

Princeton University Library



32101 067651727

Provenzalische
Chrestomathie
von
Carl Appel



Marquand Library Fund

MANUSCRIPT
ROOM



A. M. Freund
**PROVENZALISCHE
CHRESTOMATHIE**

MIT

ABRISS DER FORMENLEHRE UND
GLOSSAR

VON

CARL APPEL.

VIERTE, VERBESSERTE AUFLAGE.



LEIPZIG.

O. R. REISLAND.

1912.

(RECAP)

~~507~~

PC3225

xAG

1412



Vorwort zur ersten Auflage.

Der Zweck der vorliegenden Chrestomathie ist, durch eine Sammlung hervorragender Stücke ein Bild von der mittelalterlichen provenzalischen Litteratur in ihren überkommenen Anfängen und in der Zeit ihrer Blüte zu geben. Als ungefähre Grenze nach unten ist dabei das Ende des 13. Jahrhunderts angenommen. Einzelne Stücke, die in ihrer vorliegenden Überlieferung jüngeren Datums sein mögen, werden in früherer Gestalt wenigstens noch in die angegebene Periode gehören. Dafs auch ein Fragment aus den *Leys d'amors* aufgenommen ist, würde bei der retrospektiven Bedeutung gerade dieses Stückes kaum mit Recht getadelt werden.

Stücke von wesentlich linguistischem Interesse, vor allem also Urkunden, sind hier ausgeschlossen. Eine eigene Sammlung von Proben zur Veranschaulichung der zeitlichen und örtlichen Entwicklung des Provenzalischen ist für später in Aussicht genommen.

So sind die Grenzen dieses Buches nach mehreren Seiten enger gezogen, als die der Bartschschen Chrestomathie. Eine andere Grenze zog diese selbst. Die Anfänge meiner Sammlung reichen bis in die Lebenszeit Karl Bartschs zurück. Da war es selbstverständlich, dafs von den Stücken seiner Chrestomathie nur das Unumgängliche aufgenommen wurde. Der bald eingetretene Tod Bartschs hat hieran nichts ändern können. Ebenso habe ich mich Meyers *Recueil d'anciens textes* gegenüber verhalten. Eine Anzahl von Texten hat allerdings zwei oder gar allen drei Sammlungen gemeinsam sein müssen. Man wird dann finden, dafs die Stücke hier wieder ganz durchgearbeitet sind. Auch mit den anderwärts schon kritisch herausgegebenen Texten ist dasselbe geschchen. Ungeprüft ist nichts abgedruckt worden. Der Raumersparnis wegen ist bei den Stücken, die in kritischer Ausgabe mit Variantenangaben leicht zugänglich sind, von der Wiederholung des Apparates abgesehen und nur das mitgeteilt, was zur

Änderung des Textes zu berechtigen schien. Bei den anderen Stücken sind die Varianten in der Vollständigkeit gegeben worden, die ich für wünschenswert hielt. Dem Takt des Herausgebers wird da ja immer ein gewisser Spielraum gelassen werden müssen. Ich denke, daß ich eher zu viel als zu wenig mitgeteilt habe.

Das Handschriftenmaterial ist, wenn nicht ganz vollständig, doch in größerer Fülle herbeigezogen als bei Bartsch, und die benutzten Texte sind, soweit nicht kritische Ausgaben oder diplomatische Abdrucke vorlagen, fast ausnahmslos von mir selbst kopiert worden. Auch das von anderen schon gedruckte Material ist sehr häufig nochmals kollationiert.

In der Anordnung bin ich von dem Vorbild der Bartschschen Chrestomathie und des Meyerschen Recueils abgewichen und bin zu der Ordnung in Bartschs Lesebuch zurückgekehrt, derselben, die Diez der »Poesie der Troubadours« zu Grunde gelegt und die Stimming jetzt wieder bei der Darstellung der provenzalischen Litteratur in Gröbers Grundriffs angenommen hat: der nach Litteraturgattungen, der einzig empfehlenswerten, wie mir scheint, bei der Unsicherheit der Datierung so vieler Werke und bei der Unerheblichkeit der chronologischen Folge in dem hier in Betracht kommenden Litteraturabschnitt, abgesehen von der Entwicklung innerhalb der einzelnen Gattungen, und in dieser Hinsicht ist auch nach ungefähre chronologischer Anordnung gestrebt worden. Ohne Schwierigkeiten ist freilich auch die Einteilung nach Gattungen nicht. Gedichte wie St. 105, 106, 107 nehmen keine unzweifelhafte Stellung ein. Der Begriff der Romanze (St. 59—63) ist ziemlich willkürlich gewählt und eine Scheidung von der Pastorela einerseits, von der fingierten Tenzzone andererseits nicht recht durchführbar. Aber auch die als Romanzen bezeichneten Gedichte in eine der anderen Gattungen einzureihen, ging nicht wohl an.

In der Orthographie habe ich nichts zu normalisieren gesucht. Wo nur eine Handschrift vorlag, ist deren Schreibung befolgt, abgesehen von der Worttrennung, von der Auflösung der Abkürzungen, von der Scheidung zwischen u und v (während i und j nicht geschieden worden sind; wenn hier und da j für i erscheint, wie fiaraj 17, 26, descaptendraj 17, 28, so ist hier eine kalligraphische Eigentümlichkeit der Handschriften wiedergegeben, auf deren Beobachtung ich aber sonst keinen Wert gelegt habe). Waren mehrere Handschriften vorhanden, so ist, wo C zu Gebot stand, dessen Orthographie angenommen; sonst wurde der Handschrift gefolgt, die dem Text zu Grunde gelegt ist. Bei Stücken, die nach kritischen Ausgaben mitgeteilt sind, ist die Orthographie des Herausgebers bewahrt.

Der Abriss der Formenlehre will keine vollständige Grammatik sein, sondern eben nur die Formen, die in der Chrestomathie begegnen, zu

sammenstellen, diese allerdings vollständig, soweit sie irgend bemerkenswert sind. Eine sprachgeschichtliche Erklärung der Formen gehört nicht in diesen Abriss.

Man wird leicht erkennen, dass auf das Glossar besondere Aufmerksamkeit verwendet ist. Hier wollte ich wieder eher zu viel als zu wenig thun. Dass ich jedem Wort in jedem Falle die genau richtige Stelle in der Entwicklungsreihe seiner Bedeutungen angewiesen habe, wage ich freilich nicht zu hoffen.

Carl Appel.

Vorwort zur vierten Auflage.

Wiederum nach fünf Jahren ist eine neue Auflage der Chrestomathie notwendig geworden. Die dem Buch erwiesene Gunst veranlasst mich, es noch einmal in unveränderter Art hinausgehen zu lassen. Die mehrfach gewünschte und von vornherein beabsichtigte Lautlehre soll bald erscheinen, aber zunächst als ein besonderes Heft. Später mag sie, wenn der Chrestomathie auch weiter die Gunst der Benutzer und der Zeit erhalten bleibt, mit dem Abriss der Formenlehre und einem Abriss der Syntax zu einem ersten Bändchen vereinigt werden.

Dass, bei gleicher Anlage des Ganzen, doch wieder sehr viel im einzelnen geändert ist, manche Stücke eine ganz andere Gestalt angenommen haben, versteht sich bei der nicht geringen Zahl neu erschienenener Ausgaben von hier gedruckten Texten von selbst. Ebenso aber versteht es sich von selbst, dass die so erschienenen Texte von mir stets selbständig wieder durchgearbeitet sind, und ich bitte wie früher, wenn ich den Lesungen der Herausgeber nicht immer gefolgt bin, dies nicht eigensinnigem Beharren bei einmal Gedrucktem zuzuschreiben.

Aus dem Vorwort zur zweiten Auflage wiederhole ich, um dem öfter erhobenen Vorwurf der Inkonsequenz in der Anwendung der trennenden Punkte zu begegnen, dass ich, um ein schnelleres und klareres Verständnis zu ermöglichen, die Verbindung von Präpositionen und Artikel nicht durch einen Punkt getrennt habe, so dass *a'l* und *al*, *e'l* und *el* verschiedene Dinge bezeichnen, aber nun natürlich auch *contral*, *desobrel* u. a. ohne Punkte bleiben.

Der langen Reihe derjenigen, welchen ich Verbesserungen meines Buches zu danken habe (Levy, Tobler, Ebeling, Schultz-Gora, Cloetta, Beck, Braunholz) habe ich diesmal noch Andresen hinzuzufügen. Ich bitte auch ferner die Leser der Chrestomathie, mir für deren weitere Vervollkommenung ihren freundlichen Beistand zu gewähren.

Juli 1912.

C. A.

Abriss der Formenlehre.

Deklination.

	I ^a	I ^b	I ^c	I ^d
<i>Sing. Nom.</i>	cavals	paire	filha	naus
<i>Obl.</i>	caval	paire	filha	nau
<i>Plur. Nom.</i>	caval	paire	filhas	naus ²
<i>Obl.</i>	cavals	paire	filhas ¹	naus.

II.

<i>Sg. N.</i>	hõm ³	cõms ⁴
<i>O.</i>	hõme	cõnte
<i>Pl. N.</i>	hõme	cõnte
<i>O.</i>	hõmes	cõntes.

III.

<i>Sg. N.</i>	empeiraire	bar	nẽps	sõr	molher
<i>O.</i>	emperador ⁵	barõn, -õ ⁶	nebõt	serõr	molher
<i>Pl. N.</i>	emperador	barõn, -õ	nebõt	serõrs	molhers
<i>O.</i>	emperadors	barõns, -õs,	nebõt	serõrs	molhers.

IV.

Sg. und Pl., Nom. und Obl.: bratz, cõrs, amairitz, midõns.

Der Vokativ ist dort, wo die Casusflexion überhaupt beobachtet wird, gewöhnlich gleich dem Nominativ: ioglars 5, 435; *gleich dem Obl.:* ioglar malastruc 81, 1; Papiols 20, 71; chanzos 21, 43, 48; 24, 37; empeiraire 5, 28; companh 56, 3, 31; li pro home 77, 40, *selten* gleich dem Obl.: ioglar malastruc 81, 1; trachõr 5, 248; barõns 3, 295 (*nicht*

¹ *Vereinzelte orthogr. Nebenform* espinaz 116, 67.

² *In* poestat 116, 14 *steht* t *für* tz (*s.* avet z. 21, devet z. 49).

³ *Nebenformen* S. N. om 105, 33; 3, 487; 4, 37, on 1, 123; 119, 68, homs 4, 83; 79, 26; 119, 83; S. O. ome 105, 126; 16, 47; 115, 285, omne 105, 178, homen 4, 18, omen 2, 78, hom 110, 13, 96; 125, 25, P. N. ome 105, 20; 1, 204; 3, 580, omne 105, 1, 172; P. O. omes 105, 85; 1, 231; 3, 58, omnes 105, 106.

⁴ *Nebenformen* S. N. comps 119, 126, cons 1, 70, 84; S. O. conte 1, 39; 7, 395; P. N. conte 1, 182; P. O. contes 1, 679.

⁵ *Im Konson. latinisierend sind in* St. 2: encantatour 28, enperatour 31 (*neben* enperadur 43), N. P. estrobatour 27.

⁶ *Nebenform* -un 1, 23, 461 etc.

hierher los mieus amans 74, 31, da dieses Gedicht nur noch im Sgl. die Casus regelrecht unterscheidet).

Der Form nach ursprünglich (nicht volkstümlich überkommene) Genitive sind: paganor, sanctor, calendor, pascor, Macedonor, wol auch valvasor und famulorn.

Einen Nom. Plur. masc. auf -i besitzen einige Pronomina: autri 107, 128, aquisti 108, 80; nicht mehr das i selbst, aber seinen Einfluss auf die vorhergehenden Laute zeigen: ilh, cist etc., moti 108, 16, 128, tuit (tuith, tuich, tuch, tug, tugh, tuh, tut s. Glossar), wol auch aqueh 6, 141, blanch 6, 141, (duh 6, 60, elig 6, 166 f), espelih 116, 77. Beim Subst. zeigen cabil 46, 14, auzil 105, 226, 231 einen solchen N. P.

Die Klassen I und II haben den Accent in allen Formen auf demselben Vokal, II hat im N. S. eine Silbe weniger, als in den anderen Formen, III zeigt andere Lage des Accents im N. S. als in den anderen Casus.

Der I^b-Klasse gehören die im Prov. auf tonlosen -e ausgehenden Masc. an, deren latein. Nominativform nicht in -s auslautete (paire < pater, -atge < -aticum), ferner die Männlichen auf -i, die aus lat. Neutris auf -ium entstanden sind, die Männlichen auf a: papa (N. S. 73, 10; N. P. 108, 78), evangelista, propheta¹. Alle anderen Masc. gehören, wenn überhaupt der I, der

I^a-Klasse an². Zu I^c gehören die auf tonlosen Vokal (auf -a wie filha oder auf -e wie maire), zu I^d die auf betonten Vokal oder auf Konsonant ausgehenden Weiblichen.

Zu II gehören nur home und comte mit ihren Zusammensetzungen prozome³ und vescomte⁴.

Zu III gehören a) die im Obl. S. auf -ador, -edor, -idor, ^{kons.} -or, im N. S. auf -aire, -eire, -ire, ^{l. kons.} -er oder -re ausgehenden (trobador, combatedor, servidor, trachor, pastor, dazu senhor, N. S. trobaire, combateire, servir, tracher, pastre, senher), b) die im O. S. auf -on auslautenden, deren N. S. um dieses -on kürzer erscheint (O. S. baron, companhon, felon, gloton [brakon, bricon, dragon, falcon, garzon] N. S. bar, companh, fel, glot [brac, bric, drac, falc, gartz]; O. S. lairon N. S. laire; O. S. leon N. S. leu 2, 59; O. S. paon N. S. pau-s 66, 53. Dahin auch eine Anzahl Eigennamen: O. Boson, Carlon, Eblon, Folcon, Guigo, Milon, Ugon, etc. N. Bos, Carles, Ebles, Folce, Gui, Uc etc.⁵), c) die einzelnen: O. S. abát 7, 205; N. S. abas 7, 89, 157; O. P. abátz 7, 5; N. P. abbát 76, 51, abbá 108, 79. O. S. enfán (Nebenformen s. Glossar), N. S. énfes 122^c, 2, émfes 2, 55, 57. O. S. nebot (N. P. 26, 26); N. S. neps 6, 156 und als einziges Fem. der III:

¹ Dieser Klasse schließt sich in der Trobadorsprache, wol um das Wort von cors zu scheiden, nicht selten cor an: N. S. cor 17, 8; 39, 15; 55, 34 (lo cor del cors) gegenüber cors 4, 32; 16, 3.

² Die Infinitive auf -ar, -er, -ir folgen, substantivisch gebraucht, der I^a-Klasse, die auf -re sowol I^b wie I^a: viure 31, 2, perdre 68, 16, aber viures 24, 20, beures 119, 44.

N. S. von Eigennamen bisweilen ohne Flexionszeichen: Torquator 105, 29, 43 (Latinismus? oder als Genitiv Plur. empfunden?), Bascol 5, 74 Var., s. die Var. zu St. 8 etc. (andererseits Brunissens 3, 112). Den Eigennamen schließt sich Dieu an: N. S. Dieu 100, 106; 5, 78 Var.; 8, 126 Var., 198 Var. (andererseits Dieus auch als O. S.: 8, 136 Var., 224 Var.). Dun, Don 1, 57, 60, 80, 87, 101 bleibt im N. S. ohne s, weil es mit dem folgenden Namen eng verbunden ist und daher nicht als selbständiges Wort behandelt wird. Sol 2, 50 (gegenüber sols 10, 17) ist Latinismus.

³ N. S. prozom 7, 64; 9, 155, prosdom 1, 378, 384, prozoms 119, 116; O. P. prozomes 77, 36.

⁴ N. S. vescoms 122^b, 4, 6, vescons 6, 31; O. S. vescomte 7, 201; N. P. vescomte 66, 34, vesconte 123, 18; O. P. vescomtes 7, 6.

⁵ Malliô 105, 35, 40, N. Malliôs 105, 39, 43 aber ist gelehrte Wiedergabe der entspr. lat. Formen.

O. S. seror, N. S. sor und O. S. molher, N. S. molher (*Nebenformen s. Glossar*).

Zu IV gehören diejenigen Männlichen und Weiblichen, die schon im Obl. S. auf s oder z ausgehen¹, ferner die auf palatale Affricata (geschrieben g, ch, h) endigenden in den Denkmälern, die -s in diesen Laut aufgehen lassen: dreğ 115, 290, frug 115, 300, profieg 109^a, 6, dreğ 7, 61, profieh 113, 15

Es gehören natürlich weiter hierher Wortzusammensetzungen wie: porta-selh etc.².

Analogiewirkung der I^b auf die I^a Klasse trat ein, insofern Männliche, die im O. S. -e, im N. S. -es haben sollten, das -s im N. verloren (oder es dringt die Obl.-Form in den Nomin. ein; ob das eine oder das andere, ist für jedes Denkmal besonders zu untersuchen): mege 5, 153, diable, evesque (gegenüber diables 105, 239, evesques 7, 94, 366 etc.).

Weit stärker als die Analogie von I^b auf I^a wirkt die von I^a auf I^b, II und III, wodurch auch hier N. S. -s erhält.

I^b paires 115, 8, 12, fraires 119, 50, segles 13, 21; 68, 19, sepulcres 82, 42, lebres 81, 19, veires 77, 18, coratges 37, 6, messatges 7, 167 (neben message 7, 168), concilis 7, 3;

II homs 4, 83; 79, 26; 119, 83, 87, prozoms 119, 116;

III emperaires 106, 68, trobaires 123, 24, tenheires 9, 139, pastres 24, 30, seinnhers 119, 54;

bars 5, 102, fels 19, 38, companhs 112, 86, laires 78, 26, paus 66, 53, Ugs 7, 381.

I^a und I^d wirken auch auf die Weiblichen auf -e der I^c-Klasse, so daß auch diese gelegentlich im N. S. -s annehmen:

nibles 105, 133, verges 8, 182 (andererseits dolor 3, 357, gent 3, 495).

Wechselwirkungen zwischen Stamm auslaut und flexivischem s (bei Subst. und Adj.):

a) Orthographisch: c + s = x, auch cx geschrieben: fox 105, 164, rix 105, 140, amix 7, 215, amicx 5, 204; 61, 22 (neben amics 4, 250; 21, 42, amigs 105, 138). — rebecz 124, 162.

t + s = z, tz: peccaz 105, 228, drez 105, 120, soltz 36, 19, cetz 7, 227, fontz 75, 29 (degraz 1, 369 neben degras 105, 216 zu degre, das seinen Dentalauslaut verloren hat).

b) Lautlich: z statt s oft nach l': velz 105, 103, 110, filz 2, 28, ginollz 8, 171, cairëllz 94, 22, belz 20, 40 (neben fils 3, 362 und filhs 5, 350, nulhs 11, 9 una nuls 3, 80; 4, 135 etc.; andererseits auzeus 22, 4, brondeus 22, 17 etc.).

z statt s oft nach festem n: anz 105, 188, antz 8, 25, donz 105, 28, enianz 38, 66 (neben ans 4, 179; 7, 103 etc.), gelegentlich auch nach beweglichem n: finz 38, 43, sanz 75, 14, soudanz 121, 1 (gewöhnlich fis, sas, soudas oder fins etc.)³.

z statt s gewöhnlich nach auslaut. Affricat. g, ch, h: gaugz 29, 19; 82, 25, fagz 73, 39, frugz 58, 6, noigz 102, 107, plangz 124, 146, dichz 119, 79 (neben gaugs 3, 631, fags 115, 91 etc.). Der palat. Laut vereinigt sich dann oft mit z: gautz 3, 60, delietz 3, 633; 58, 10, nuetz 119, 1, condutz 5, 6; 114, 81. Andererseits geht auch das s in den Palatal auf, so daß die Wörter indeklinabel werden, s. oben.

st + s kann tz, statt stz, ergeben: tritz 30, 13 neben fustz 5, 310; 15, 34

¹ Manche Denkmäler bilden einen Plural von diesen, indem sie -es anhängen: brass 114, 47; 117, 9, faisses 114, 120; Adj. grösse 114, 48, iverses 115, 60, 157.

² Über Deus als O. S. s. oben, auch res kommt oft neben r: im O. S. vor (s. Glossar), was sich erklärt durch die sich oft einem pronominalen Neutr. nähernde Bedeutung des Wortes wie vielleicht auch durch die Nebenform gaires zu gaire.

³ Mehr französisch als prov. ist gaainz 1, 463 (gazanhs, -aings 68, 16; 72, 23 etc.). -ns statt -nhs zeigt sens 18, 40; Aufgehen des s in palatalem n: bels genh 100, 29.

(fuz 1, 69, pos 1, 71), seltener trist 122^d, 31, aquest 6, 150; 80, 1.

Wegfall desstammauslautenden Konson. zeigt: sals, saus (s. Glossar) neben salvs 116, 69, sers 29, 52, sers 8, 185, cams 7, 108, iortz 8, 209 (gebräuchlicher aber camps, iorns)¹.

Der (von der Volkssprache her allmählich auch die Schriftsprache erfassende) Untergang der Zweicasusflexion findet statt, indem entweder die Obl.-Form in den Nom. oder, seltener, die Nom.-Form in den Obl. drang².

Bei III waren sowol Stamm wie Endung auszugleichen. Der Obl.-Stamm drang in den Nom. und nahm als Nom.-Endung -s an: creators 115, 20, fellös 93, 47, senhors 118, 65, lëös 16, 55; 81, 19, päös 81, 46, efäns 26, 11. Umgekehrt drang (bei Benennungen persönlicher Wesen, die in der Rede naturgemäss oft als Träger der Thätigkeit bezeichnet werden) der Nom.-Stamm in den Obl.: N. S. -aires etc. s. oben.

O. S. -aire etc.: salvaire 43, 46; 106, 19, dictaire 124, 117, tenheire 9, 173, cantre 124, 145, companh 56, 3, sör 2, 41, sörre 78, 14 (aus I^a negus 118, 31, 32, aus II hom 77, 27 Var.; 110, 96; 125, 25). N. P. -aire etc.: governayre 8, 154, chantre 124, 66, glöt 8, 89.

O. P. -aires etc.: tenheires 9, 125.

Nach dieser Ausgleichung trat auch hier Reduktion der Casus ein, indem einzig die Obl.-Form gebraucht wurde, so dafs -s nicht mehr Zeichen des Casus, sondern allein des Numerus war³.

Genusbildung des Adjectivum.

Das Adj. besitzt ein Neutrum bezogen auf Begriffskomplexe und auf neutrale Pronomina. Formell ist der Obl. dem Masc. gleich, der Nom. unterscheidet sich vom Masc. durch Mangel des -s: bon e belh 77, 4, gen 75, 31, cröy 19, 16 (auf re bezogen).

Abgesehen hiervon giebt es Adj. mit anderer weibl. als männl. Form und solche, die im Masc. und. Fem. die gleiche Form haben (in der Flexion ist der Nom. Plur. immer unterschieden, indem Fem. dort -s hat, Masc. nicht).

I. Zweiformige Adjectiva.

Charakterzeichen des Fem. ist tonlose Endung -a⁴: bel bēla, mal mala, savi savia, propri propria, continu continua; paubre paubra, frēble frēbla, salvatge salvatia oder salvaia.

Vor dem -a des Fem. kann c dialektisch zu ch werden: franc franca und -cha, blanc blanca und -cha.

Dem stimmhaften Konsonant, der dem weibl. a vorangeht, entspricht im Masc. auslautend ein stimmloser:

-da entspricht -t: amada amat, fada fat, sorda sōrt, cauda caut, coarda coart, galharda galhart⁵.

Nach n kann das t schwinden: truanda truan (seltener truant), genta gen und gent, preōnda preon, segōnda segon, dezirōnda deziron.

-ga, -gua entspricht -c: longa lonc, pēgua pec, eniga enic, cēga cec⁶.

-za, -sa entspricht s: sancnoza sancnos, amorosa amoros, corteza cortesa cortēs⁷.

¹ Die zahlreichen Beispiele von Fall des auslaut. Konsonanten im Girart entsprechen nicht schriftprov. Gebrauch: nus 1, 4, cqs 62, clqs 69, coiz 210, borz 215, ris 647 etc.

² In St. 108 ist dialektisch im Plur. der Männl. die Nom.-Form in den Obl. gedrungen.

³ Stück 9 und 125 zeigen den Untergang als vollzogen, vgl. auch 3, 233, 357, 495 im Reim.

⁴ Im Girart ist die Endung -e: male 1, 372, bone 396, cortoise 318, savie 318.

⁵ Druda drut; im Fem. steht neben druda drusa 47, 3 (?).

Männlichem brunet, alegrēt, petit, azaut, cort, cubert etc. entspricht weibl. bruneta, alegrēta, petita, azauta, corta, cuberta; sie fallen also nicht unter die genannte Regel.

⁶ Dagegen ric rica, pauc pauca, sec seca etc. nicht hierher.

⁷ Nicht hierher bas bassa, grqs grössa etc. dous hat im Fem. doussa, aber auch douza 75, 23.

va nach Vokal entspricht -u, das sich mit dem vorhergehenden Vokal bez. Diphthong zu Diphthong bez. Triphthong vereinigt: brava brau, nova nueva nou nuou, viva viu (iu kann dialektisch zu ieu werden, daher auch) vieu, esquiva esquiu esquieu. Einem konsonantischen i vor a und hinter Vokal entspricht vokalisches i, das sich mit dem Vokal zu Diphthong verbindet: gaia gai, veraia verai¹, crqia crqi, blqia blqi.

Das sog. bewegliche (urspr. intervokale) n kann selbstverständlich fallen: certana certan oder certâ, fina fin oder fî, bona bon oder bô, comuna comun oder comû. Der weibl. Suffixform -issa (lat. -iciam) entspricht -itz, iz: treslissa, faitissa, fraitissa: treslitz, faititz, fraitiz. Weibl. -ieira (neben -eira, -iera) entspricht -ier (selten -ieir, -eir), premieira premier, entieira entier.

Bemerke ferner f. cobeza m. cobe, f. oreza m. ore, f. conia neben coinda cuenhda m. coinde cuenhde, f. pia m. piu.

II. Einformige Adjectiva.

Die Zugehörigkeit zu der einen oder anderen Klasse entscheidet sich nach dem Ursprung. Die einformigen gehen auf lat. Adj. der III. Deklination zurück: grant, tort, breu, greu, suau, vert, vil, semble 12, 33, terrestri 105, 230, alle Participia Praes., die Adj. auf Suffix -al, -el, -il, -ol (leial, natural, cruzel, fizel, gentil, sobtil, avol, frevol), auf -ar (sengular, irregular, seglar) u. s. w. Doch ist eine Anzahl ursprünglich hierhergehöriger Adj. schon sehr früh, teilweise schon in lateinischer Zeit, andere später zu den zweiformigen übergetreten:

vgl. foll' 105, 2, dolza 105, 129, 153, corteza 30, 20; 64, 32, angleza 6, 89, frebla 105, 146, durabla 117, 15, granda 67, 3; 120, 84, forte 1, 91, 439 etc.

Steigerung des Adjectivs.

Die relative Steigerung eines Adj. findet nach analytischer Weise durch Vorsetzung von plus statt. Durch den bestimmten Artikel kann sodann auf dasjenige hingewiesen werden, dem der gesteigerte Begriff im besonderen zukommt, wodurch der Superlativ anderer Sprachen ersetzt wird.

Neben anal. Komparativbildung bestehen noch Reste einer synthetischen Steigerung in folgenden in den Lesestücken begegnenden Formen, die nach der III. Deklinationsklasse flektiert werden (Masc. und Fem. bis auf die verschiedene Flexion im N. P. gleich):

O. S. melhor	N. S. melher ²
peior	pieier
maior	maier
menor	menre
bellazor	bellaire
sordeior	sordeier

Zu diesen sechs fehlen Positive; Positive sind vorhanden zu:

(aut) O. S. aussor ³	N. S. —
(gen) genzor	genser 23, 21; 30, 40; 100, 149.
(lonc) lonhor	—

Ganzgelehrt sind Komparativbildungen wie exterior; plusor ist Substantivum.

Zu den genannten Komparativen kommen, aufer dem schon erwähnten plus, die ursprünglich neutralen, im Prov. substantiviert oder als Adv. gebrauchten Bildungen:

¹ Daneben veraysa 8, 219.

² Nebenformen: N. S. M. meler 105, 36, mieller 42b, 28, mioldres 1, 75, meldres 1, 659; N. S. F. (melher 23, 20) milors 110, 116.

N. S. F. (peier 100, 52) pieitz an Stelle eines Adj. gebraucht 78, 12.

N. S. M. maiers 58, 41; N. S. F. (maier 63, 17, mager 6, 97) maiers 106, 55; 114, 143.

N. S. M. menres 80, 20.

N. S. F. (belhayre 64, 33 Femin. od. Neutr. ?) bellazor 3, 135.

³ Nebenformen s. im Glossar.

mielhs¹
pieitz
mais
mens
sordeis
genses
longez²

Von ursprünglichen Superlativen begegnen uns in der Chrestomathie die der Kirchensprache angehörigen pruesme prueyme, altisme autisme, santisme.

Zur Adverbialbildung sei bemerkt, daß ment im St. 105 oft noch nicht als Suffix erscheint, sondern als selbständiges Substantiv, s. Glossar ment. Eine Folge dieser ursprünglichen Selbständigkeit ist, daß es bei einem zweiten Adj. nicht notwendig wiederholt wird: naturalmenz et drecha 123, 76. In diesem Beispiel ist dem Adv. bereits das sog. adverbiale s angefügt, s. im Glossar breumenz, doussamentz, ricamentz, coralmens, coratiozaments, soptamens etc. Von anderen Adv. s. doncx, ensemps, gaires, quandius, sempres etc. etc. Dieses s tritt auch an zusammengesetzte adverbiale Ausdrücke wie de nueitz 39, 11, en sezens 3, 211; 100, 39, en chantans 74, 46, en volans 125, 64 (de, a genolhos?).

Deklination eines urspr. Adv. liegt vor in lo bes-faiz 116, 49.

Zahlwort.

Cardinalzahlen:

- 1 m. o. un, u I^a f. una, une 1, 24 1^c
2 m. n. dui, doi
o. dos, dous (dui 108, 60)
f. n. } döas, döas, dos³
o. }

- 3 m. n. trei
o. tres, treis, trei 108, 60, 97
f. n. tres
o. tres
4 quatre, catre, quatra
5 cinc
6 seys
7 set
8 ueg
9 (nou)⁴
10 detz
11 (onze)
12 dotze
13 (tretze)
14 (quatorze)
15 (quinze)
16 (setze, sedze)
17 (detz e set)
20 vint, vin
30 trenta, trente 1, 569
40 quaranta, carante 1, 346
50 (cinquanta)
60 (seissanta)
70 (setanta)
80 quatre vint 60, 80
90 (nonanta)
100 cent, cen
200 dozent(as iornadas 8, 32)
400 quatre cen (cavalier 101, 5)
500 cinc cens (de cavaliers 3, 291;
97, 40, ähnlich 3, 111, 312 etc.)
1000 mil

Höhere Zahlen: ·III· melia (cavaliers) 118, 67; tres milliers (de companhos) 98, 28; ·III· milia (Sarrazins) 121, 68; ·V· milia (ans) 107, 42; trenta milia 8, 71; ·XLII· milia (homes) 121, 79; cent mile (mars) 1, 160; cent miri' (auzello) 105, 211.

Beispiele zusammengesetzter Zahlen:
vint e dous 1, 409, 491, trenta e dos

¹ Nebenformen s. im Glossar (neutral gebraucht sind nom. meiller, mieller 3, 375 A; 42^b, 28, meillor 3, 375 I).

² Seinem Ursprung nach, nicht nach seiner prov. Bedeutung, scheint auch viatz ein Kom-

³ Leide: m. o. ams

f. ambas

m. n. amdui, andui, abdui, ambedui

o. amdos, andos, abdos, ambedos

f. n. } amdoas
o. }

s. Glossar ams, amdos.

⁴ Die eingeklammerten Zahlen begegnen nicht in der Chr.

8, 25 (*Var.* trenta dos); ·XL· he ·III·
6, 76, ·0· e ·III· vint e ·VIII· (*vetz*)
60, 80.

Bemerke ·IX· XX· (= 180) 118, 128.

Ordinalzahlen (die männlichen nach I^a, die weiblichen nach I^c deklinirt).

1. primier, primeyr, primer, premier, prumier, primeiran, *fem.* primeira (*lat.* prima 117, 78)
2. segon, -nt *f.* segunda, seconda
3. tertz, terz, ters, tertz *f.* tersa, tercza (*lat.* terciã)
4. quart, cart *f.* quarta
5. quint (*n. s.* quins) *f.* quinta
6. seizê *f.* (seizena) sexta
7. (setê *f.* setena)
8. ochê (*f.* ochena)
9. novê, -en *f.* novena (*lat.* nona)
10. dezê
11. onzê
12. dozê
1000. lo milê (*das Tausendstel*)

Beispiel für zusammengesetzte Zahl:
XXa IIIa 33 Üb., 12.

Pronomen personale.

Nominativ, betont und mindertonig¹:

1. *pers. sg.* ieu, yeu 17, 42; 21, 15, hieu 27, 44; 103, 23, iheu 103, 46, yo 108, 77, eu 1, 132; 10, 11; 20, 61; 105, 43 — *vor enklit. Pronomen:* ieu 35, 9, ie 28, 32; 31, 28; 40, 17; 49, 1, e 62^b, 2.
pl. nos 105, 1, 106.

¹ Sicher betont ist das Pronomen im Nom., wenn es vom Verb getrennt steht: eu 17, 11 hieu 103, 23, nos 105, 1, 99, tu 22, 48; 105, 81, el 1, 25, ell 122^d, 33, ela 105, 190, 194, oder wenn es im Gegensatz zu einem anders zu bezeichnenden Seienden oder sonst der Bedeutung nach betont steht: ilh und ieu 59, 21, el 66, 28, elhs 118, 75, elha 40, 51, ilh 23, 23. Beim Verbum, oder von ihm nur durch tonlose Wörter getrennt kann es mindertonig sein; eine tonlose Form aber hat sich für das Masc. und Fem. nicht ausgebildet. (Wenn 105, 82 soli für solia steht, wie v. 85, und nicht für solh, würde hier die Tonlosigkeit des in die Pause fallenden eu erwiesen sein. 91, 41 steht hieu nach dem Verb und vor der Cäsur, so daß es betont sein wird, ilh 111, 64 nach dem Verb, als Reimwort; yo 108, 77 steht vor vokalisch anlautendem Verb, zählt aber als Silbe und wird daher auch als betont gelten; 105, 96 ist el mit einem Accent versehen, gilt also für betont).

² Fraglich ist, ob in sil 82, 43, silh 59, 21; 74, 48 il, ilh anzuerkennen ist, oder ob das i nicht vielmehr sowohl das i von si wie ein e von el, elh vertritt (elh 74, 5, el 74, 8 sprechen für das letztere). Entsprechend verhält es sich mit dem weibl. silha 13, 37, silas 84, 7 (vgl. elh 84, 23, elhas 84, 24).

2. *pers. sg.* tu 5, 437; 21, 43; 105, 83.
pl. vos.

3. *pers. masc. sgl.* el 41, 9; 51, 37; 105, 36, 65, ell 119, 84, 100; 122^d, 33, elh 21, 35; 29, 27; 42^b, 14, eu 105, 49, 57, 155, il 48, 19; 75, 47².
plur. ilh 66, 19; 69, 14; 111, 64, illh 119, 60, ill 44, 28; 97, 24, iyll 8, 207, il 105, 201; 115, 144, el 79, 27; 115, 144 *Var.*, elh 14, 7; 115, 144 *Var.*, els 7, 282; 9, 61; 121, 18; 125, 47, elhs 118, 75.

- fem. sgl.* ela 28, 20; 32, 49; 34, 25 (ele 1, 359; 48, 5), ella 21, 40; 90, 9; 105, 119, elha 11, 47; 13, 43; 40, 51, ilh 13, 22; 18, 29; 23, 23, ill 28, 19; 49, 17; 119, 26, illh 119, 60, illi 119, 1, 2, 6, il 1, 714 (*vor Vokal* 38, 72, sil 4, 92; 27, 24), illa 122^d, 10, (silha 13, 37), (ile 1, 376, 453).
plur. elas 5, 419 (silas 84, 7).

- Tonlos: neutr. 3. pers. sgl.* lo 4, 253 (?); 108, 113; 116, 8; 125, 99 (la 108, 24).

Obliquus.

A. betont.

1. *pers. sg.* me 5, 176; 17, 57; 40, 28; 105, 130, mi 20, 1; 31, 46; 45, 3, mei 1, 170, 608.
plur. nos 60, 50; 105, 32.
2. *pers. sing.* te 17, 21; 105, 75; 110, 35, ti 114, 67, tei 1, 200, 326, tu 6, 92; 106, 15; 110, 22.
plur. vos 20, 2; 105, 44.
3. *pers. masc. sing.* lui 5, 25; 8, 111; 18, 5; 22, 29; 34, 54; 105, 25, el

- 3, 262, 458; 79, 7, elh 63, 59; 84, 22; 117, 43, ell 119, 56.
plur. lor 27, 32; 69, 34; 73, 46, lour 2, 30, lur 5, 281; 6, 41, els 21, 13; 69, 18; 117, 67, elhs 84, 36; 112, 40.
fem. sing. lieis 11, 48; 14, 31; 17, 30; 30, 10, leis 23, 16; 24, 11; 105, 175, lei 3, 566; 25, 6; 28, 36; 105, 253, liei 100, 59, le 1, 353, li 1, 437, 555; 46, 3 (lui 125, 34), ela 51, 38; 91, 65, ella 3, 415; 118, 37; 122^b, 8 (ilh 86, 24 *Var.*).
plur. ellas 105, 209; 123, 55, lor 17, 26.
Reflexivum. sgl. m. und f. se 4, 197; 17, 13; 115, 141, si 38, 44; 42^a, 16; 53, 2, sei 1, 140, 306
plur. m. und f. se, si.
B. tonlos:
 1. *pers. sing. dat. und acc. me* 74, 45; 105, 195, 197, mi 32, 67; 56, 24, angelehnt 'm ('n 1, 212, 505, 568; 3, 332?).
plur. dat. und acc. nos¹ angelehnt 'ns.
 2. *pers. sg. dat. und acc. te, ti, angelehnt 't.*
plur. dat. und acc. vos², vous, angelehnt 'us³, 'os 7, 312, 's 94, 4; 113, 69, 93.
 3. *pers. masc. sgl. dat. li⁴, l', angel. 'l,* ill, ilh 7, 209, 243; 52, 35, 'li 105, 155; 110, 18 (lo li > loi 5, 76; 44, 24; 80, 39).
acc. lo⁵, le 1, 464, 612, l', angel. 'l, 'll 105, 6, 9, 'u 1, 524, 581.
plur. dat. lor, lur, los 82, 45, angel. 'ls 7, 335; 112, 125.
acc. los, les 1, 41, 80; 7, 98; 9, 35 (li 108, 12, 85), *angel. 'ls, 'lz 105, 59; 123, 30, 's 1, 81 ('li 108, 19).*
fem. sing. dat. li, lli 122^d, 6, l', lh⁶ 91, 35, ll⁶ 95, 14, angel. 'l, 'll 28, 23; 62, 7, 'lh 31, 37; 74, 42, 'il 38, 10 (lo li > loi 44, 18; 91, 66; 125, 30).

¹ Nos en kontrahiert zu no'n 9, 18, 148.

² Vos en kontrahiert zu vo'n 86, 4; 9, 162; 107, 137.

³ Zwischen diesem u und vorhergehendem i kann sich e einschieben: sieus 79, 27; 100, 140, quieus 81, 15 *Var.*; 100, 92, 112, mieus 107, 188; 112, 114, dieus 65, 36.

⁴ Trägt den Reim, ist also nicht eigentlich tonlos 4, 148.

⁵ (pregero)llo 122^d, 38.

⁶ (pregero)lla 122^d, 40.

- acc. la⁶, l'.
 pl. dat. lor, lur.
 acc. las, les 1, 32; 9, 210; 114, 26.
 neutr. sg. acc. o 17, 52; 19, 26; 21, 31; 105, 8, 100, 106, ho 80, 39; 87, 27; 119, 23, ou 1, 393, lo 1, 267, 546; 4, 253 (?) le 1, 171, 608.
 Reflex. sg. dat. und acc. se, si, ce 85, 20, s', angel. 's, 'is 90, 17; 122^b, 12, 'c8.
 pl. dat. und acc. se, si, s', angel. 's, 'is 90, 17; 115, 142.*

Pronomen possessivum.

A. Betont:

1. *pers. sgl. masc. meu* 47, 36; 56, 3; 61, 22, mieu 12, 29; 17, 18; 53, 6, mio 108, 144 (I^a).
fem. mia 32, 25; 66, 6; 105, 198, mīa 74, 29, mieua 8, 34 *Var.*, mieu 8, 34 *Var.* (I^c).
neutr. mieu 109^d, 2.
 2. *pers. sgl. masc. teu* 6, 74; 7, 66, 105, tieu 58, 18, 27 (I^a).
fem. tua 7, 210; 106, 58; 110, 112, tia 8, 174, tieua 8, 174 *Var.*; 118, 47, tieu 8, 174 *Var.* (I^c).
neutr. tieu 109^d, 2.
 3. *pers. sgl. masc. seu* 1, 25; 23, 27; 24, 35; 46, 10; 85, 24, sieu 18, 20; 43, 16; 58, 32; 73, 34, seo 108, 45, 109, suen 1, 361, 363, son 1, 21, so 105, 225, 238, sō 1, 72 (I^a, seo o. p. 108, 42, 143).
fem. sua 74, 31; 103, 37; 106, 28, soa 86, 26; 122^a, 12, sia 8, 168, sieua 8, 168 *Var.*; 119, 7, sieu 8, 168 *Var.* (I^c).

B. mindertonig und unbetont.

1. *pers. sing. masc.*
s. n. mos, mes 1, 489.
o. mō, moṇ.

- p. n.* mei 27, 11; 58, 40; 105, 80,
miei 8, 21; 18, 34.
o. mos.
fem. sg. ma, m³ 44, 17; 83, 4¹.
pl. mas.
2. *pers. sing. masc.*
s. n. tos, tes 1, 200, 479.
o. tō, toŋ (*vor Labial* tom 118,
45, 65).
p. n. tui, 1, 204, tei 1, 482.
o. tos, tes 1, 271.
fem. sg. toa.
pl. toas.
3. *pers. sing. masc.*
s. n. sos, ses 1, 271; 2, 33
o. sō, sont 48, 34, sen 1, 298.
p. n. sui 1, 182, soi 105, 63, 245,
sei 34, 47; 69, 24; 88, 11,
siei 4, 243; 5, 71; 78, 42,
si 1, 310, 614.
o. sos.
fem. sg. sa, s² 105, 114; 13, 27¹.
pl. sas, ses 1, 445.
- C. betont und mindertonig.*
1. *pers. plur. masc.* nōstre (I^{ba}).
fem. nōstra (I^c).
2. *pers. plur. masc.* vōstre (I^{ba}).
fem. vōstra (I^c).
3. *pers. plur. masc. und fem.* lor, lur
(*indeklinabel m. n. s.* lor 105, 189,
lur 76, 56, *o. p.* lor 105, 173, 227,
lur 76, 53, *dagegen n. s. m.* lors 123, 59,
lurs 76, 56 *Var.*, *o. p.* lurs 5, 281;
76, 53; 79, 18; 119, 10, lors [*dem*
Subst. nachstehend] 121, 57).

Pronomen demonstrativum.

I.

- A. masc. sg. n.* est 7, 121, este 8, 33.
o. est 3, 53; 33, 50; 36, 8,
ist 1, 539.
pl. n. ist.
o. estz.
fem. sg. esta 5, 98; 7, 374; 15, 9, iste
1, 137, 235.
pl. estas 100, 172; 123, 54.

¹ S. midons, sidons *Glossar*.

- B. masc. sg. n.* cest 6, 82.
o. cest 21, 8, sest 5, 446; 104, 63.
pl. n. cist 6, 111.
o. cestz.
fem. sg. cesta 4, 51; 15, 23, sesta
5, 446; 104, 5, *nom.* cist 111, 49.
pl. cestas.
- C. masc. sg. n.* aquest 11, 10; 59, 18;
60, 49, aiquist 1, 579.
o. aquest 17, 46; 72, 9;
102, 1, aqest 47, 31; 123, 2,
aiquest 1, 209, echest 2, 24.
pl. n. aquist 6, 152; 8, 21, aquisti
108, 80, aqueh 6, 141.
o. aquestz 21, 12; 42^a, 15;
65, 76, aquests 115, 282,
aquest 6, 150; 80, 1.
fem. sg. n. aquesta 3, 622; 5, 365;
6, 5, aquist 119, 30, 48,
aquisti 119, 41.
o. aquesta 12, 31; 20, 63;
73, 27.
pl. aquestas 6, 178; 107, 6;
115, 287.
neutr. sg. aquest 3, 1; 5, 147, aqest
122^d, 39.
- D. masc. sg. o.* quest 1, 601, chest 2, 24.

II.

- A. masc. sg. n.* aicel 7, 175, aisselh 21,
24, icil 1, 689.
o. aicel 104, 9.
pl. n. aissilh 27, 42.
o. aicels 7, 111, aissels 58, 72.
fem. sg. n. aicela 115, 243, acella
123, 52.
o. aicela 115, 37.
pl. aicelas.
neutr. aicelo 116, 24.
- B. masc. sg. n.* cel 18, 8; 24, 9; 105, 146.
sel 28, 8; 62, 31; 77, 41,
selh 19, 47; 36, 24; 42^a,
15, cels 115, 150, 224;
123, 57.
o. cel 4, 55, sel 5, 446; 50,
28, cell 8, 141, selh 52, 26;
58, 13, ceu 1, 522, celui

<p>40, 10, <i>cellui</i> 4, 76; 105, 109, <i>selhuy</i> 39, 44.</p>	<p><i>E. unbetont: Artikel.</i> <i>masc. sg. n.</i> lo, l', le 1, 549; 4, 57; 8, 161;</p>
<p><i>pl. n.</i> cil 32, 33; 70, 43; 105, 70, cill 8, 152; 95, 57, sill 97, 10; 123, 37, cilli 63, 58; 115, 138, silh 25, 35; 73, 4, celh 115, 138 <i>Var.</i>, cels 115, 138 <i>Var.</i>, 178 <i>Var.</i>, sels 117, 65.</p>	<p>115, 338; 121, 37; 124, 103, li 1, 216, 258; 2, 98, 100, el 109^b, 6 <i>Var.</i>, <i>angel.</i> 'l, 'll 95, 50; 119, 79, 87.</p>
<p><i>o.</i> cels 67, 31; 70, 12; 72, 33, sels 5, 104; 86, 6, selhs 14, 37; 98, 23, ces 1, 624.</p>	<p><i>o.</i> lo, l', le 1, 286; 46, 22, <i>angel.</i> 'l.</p>
<p><i>fem. sg. n.</i> cela 40, 47; 69, 51, cella 3, 625; 123, 63, selha 14, 22; 26, 27, cil 4, 28; 17, 43, sill 28, 14, cilh 30, 16; 31, 19, silh 25, 22.</p>	<p><i>pl. n.</i> li, l' 105, 209, lhi 6, 30, 32, <i>angel.</i> 'lh 58, 48; 63, 93; 115, 111, 'il 72, 46; 75, 20, 'ill 44, 15; 85, 15; 97, 14, 'll 75, 20, 'l 8, 206¹.</p>
<p><i>o.</i> sela 5, 47; 51, 32, cella 3, 595; 4, 76, selha 61, 7, celeis 34, 1, celieys 17, 12.</p>	<p><i>o.</i> los, les 1, 102, 562 (li 108, 3, 4), <i>angel.</i> 'ls, 'us 1, 390, 's 1, 217. ('li 108, 8, 62).</p>
<p><i>plur.</i> cellas 3, 177; 60, 5, selhas 76, 12.</p>	<p>de lo <i>wird kontrahiert zu</i> del.</p>
<p><i>C. masc. sg. n.</i> aquel 105, 148, 247, aquelh 98, 14, echel 2, 35.</p>	<p>de los - - - dels, des 1, 476, 557.</p>
<p><i>o.</i> aquel 28, 5; 105, 251, aqel 3, 8; 94, 23, aquell 119, 84, aquelh 98, 9.</p>	<p>a lo - - - al, au 1, 32, 503, o 1, 256.</p>
<p><i>pl. n.</i> aquil 120, 35, 36, aquill 122^c, 5, aquilh 108, 23, aquels 9, 191; 74, 33, aquelhs 74, 14.</p>	<p>a los - - - als, aus 1, 639; 85, 40, as 1, 240, 697.</p>
<p><i>o.</i> aquels 7, 143; 97, 47, aqels 95, 8, aquelz 116, 68, aqelz 123, 3, aquellz 8, 24, aquelhs 74, 20 (aquilh 108, 34, 52).</p>	<p>en lo - - - el.</p>
<p><i>fem. sg. n.</i> aquella 122^d, 33, aquilh 78, 12, aquil 4, 131, aquilli 119, 111, aquilla 119, 109.</p>	<p>en los - - - els, euz 105, 139, es 1, 408.</p>
<p><i>o.</i> aquela 5, 328; 9, 151; 61, 40, aquella 3, 35; 60, 72; 122^b, 13, aquella 122^d, 8, aiquele 1, 564.</p>	<p>per lo - - - pel 12, 17; 14, 9.</p>
<p><i>plur.</i> aquelas 9, 106; 117, 37, aquellas 123, 69.</p>	<p>per los - - - pels 15, 35; 111, 19, pers 1, 151(?)</p>
<p><i>D. masc. pl. o.</i> quelz 1, 621.</p>	<p>sus lo - - - sul 13, 2; 125, 32.</p>
	<p>ves lo - - - vel 105, 10?</p>
	<p>entre los - - - entrels 16, 34, entres 1, 471, 519.</p>
	<p><i>Vor un wird lo bez. le zu la (vgl. laupart, Daudet):</i> la us 115, 14; 121, 10, la uns 59, 13, la un 9, 125; 115, 242; 124, 121, la u 103, 19.</p>

¹ Quil = que'il 115, 111.

III.

(Betont eis, eps, eissa, epsa s. Glossar):
unbetont: als Pronomen pers. nur fem. sg. n.
 sa 119, 41, *als pron. Adj.:*

masc. sg. n. is 1, 710, es 1, 449.

o. is 1, 358, 421, 532, 605,
 es 114, 2.

pl. n. is 1, 641.

o. —

fem. sg. sa 1, 30, ça 1, 250, 448, 645.

pl. —

IV.

Neutrum, nom. und obl.:

A. q 105, 137, hoc 1, 650, oc s. Glossar.

B. aissq 15, 27; 32, 37; 33, 45, aiso
 3, 354; 17, 33; 86, 11, aizo 89, 2;
 105, 88, aïço 1, 134, 189, ayczö 108,
 63, aïcho 99, 9.

C. so 11, 7; 17, 35; 19, 24, zo 71, 6;
 105, 47, çö 85, 32; 108, 109, czo 108,
 5, 11.

D. aquo 13, 12; 14, 42; 36, 21, aco 78, 21;
 79, 18, acho (² vgl. dolchor 10, 1) 10, 6.

Pronomen interrogativum.

Gleich für direkte und indirekte Frage.

I masc. und fem. n. qui 5, 241; 9, 121,
 qu' 68, 2.

o. cui 39, 43; 40, 3.

neutr. n. qe 89, 1, quez 78, 40 (qui
 100, 56 *neutr.* ²).

o. que 5, 388; 63, 14; 105, 216,
 ke 1, 527, ques 13, 41, quei
 1, 485.

II (attributiv und selbständig)

masc. qual 12, 19; 33, 38; 82, 50;
 105, 149, qal 95, 8, cal 72, 21;
 86, 32; 105, 226 (I^a).

fem. qual 12, 4; 19, 3; 39, 7, cal
 73, 5; 105, 216, cau-s 72, 32 (I^d).

masc. lo qual 96, 3.

fem. la cal 100, 43.

III (masc. quin) fem. quina 5, 333.

Pronomen relativum.

A. beziehungslos.

masc. (una fem.) n. qui 27, 47; 32,
 21; 105, 4, 175, qí 75, 37;
 90, 26; 94, 3.

obl. cui 24, 31; 70, 70; 105, 3,
 qui 1, 683.

neutr. nom. und obl. que 5, 121; 52, 4;
 40, 14; 58, 46; 105, 89.

B. bezogen¹

I masc. sg. nom. qui 21, 15; 40, 10;
 105, 24, ki 48, 28; 105,
 17, chi 2, 13; 105, 153,
 que 31, 5; 105, 146; 117,
 3, quez 115, 6.

obl. cui 19, 35; 29, 56; 47, 8;
 105, 29, que 105, 102.

pl. n. qui 73, 35; 82, 33; 105,
 139, qu' 72, 45; 74, 17,
 qe 95, 57, quez 115, 138.

o. cui 1, 624; 7, 105; 97, 10;
 que 105, 199; 108, 74, ke
 1, 562.

fem. sg. n. qui 25, 6; 69, 46; 105,
 206, que 56, 33; 90, 12,
 qe 122^d, 29, c' 38, 5, quez
 115, 16; 119, 16.

o. cui 19, 29; 25, 44; 32, 43,
 qui 5, 6; 27, 20, qí 122^d,
 15, que 105, 86, q' 122^d, 19.

pl. n. qui 105, 73, c' 60, 5.

o. cui 100, 18, que 16, 22.

neutr. n. qe 89, 2; 102, 101, quez
 113, 101; 115, 273.

obl. que 24, 5; 34, 48; 104, 2,
 qe 71, 6; 95, 29; (nach
 Präp.) 98, 46.

II masc. qual (I^a) 115, 193.

fem. qual (I^d) 2, 40.

masc. lo qual (I^a) 115, 280; 124, 92,
 lo cal 100, 171.

fem. la qual (I^d) 115, 27; 124, 92,
 la cal 8, 3.

Relatives Adverb que, don s. Glossar.

¹ In gleicher Weise auf Personen und Sachen; s. von Personen n. s. que 24, 9; 28, 8;
 56, 33, n. p. qe 95, 57, quez 115, 138, von Sachen n. s. qui 50, 10; 105, 192, n. p. 105, 73;
 noch begegnet cui in der Chr. w-l nicht auf Sachen bezogen.

Pronomina indefinita.

ome, re res.

eis, mezeis, mezesme.

tal, aital, atretal.

autre, al als.

tant, atretan, tamanh, quant.

alcu, alquant, alques.

negu neun degun, nulh.

maint, molt, cascu, cadaun, quec, tot, trastot.

qui que, que que, qual que, calacom.

s. *Glossar*.*Konjugation.*

	I	II ^a	II ^b	III
<i>Infinitiv</i>	cantár	partír	florir	vendre
<i>Futurum</i>	cantarái cantarás cantará cantareṃ cantareṭz cantarán	partrái, partirái partrás, partirás etc. etc.	florirái etc.	vendrái etc.
<i>Imperf. Fut.</i>	cantaría cantarias cantaría cantariám cantariátz cantarían	partría, partiría etc. etc.	floriría etc.	vendría etc.
<i>Praes. Ind.</i>	can, cant, cánti cántas cánta cantám cantátz cántan, cánton, -o	part partz part partem partetz parton, -o	florisc florís, -ísses florís florem floretz floríscan, -o	ven vens ven vendem vendetz vendon, -o
<i>Imperf.</i>	cantáva cantávas cantáva cantavám cantavátz cantávan, cantávon	partía partías partía partiám partiátz partían, partíon	floría florías etc.	vendía etc.
<i>Praes. Conj.</i>	can, cant cantz can, cant cantem cantetz cánten, canton	párta pártas párta partám partátz pártan	florísca floríscas florísca floriscám (florám?) floriscátz (florátz?) floríscan	venda vendas etc.
<i>Imperativ</i>	cánta cantátz	part partetz	florís floretz	ven vendetz
<i>Part. Praes.</i>	cantán, -nt	parten, -nt	florissen, -nt (floren?)	venden, -nt

	I	II ^a	II ^b	III
<i>Perfect</i>	cantēi cantēst cantēt cantēm cantētz cantēron, -o	partí partíst partí, partít partím partítz partíron	florí etc.	vendēi vendēst vendēt vendēm vendētz venderon
<i>Condit.</i>	cantēra cantēras cantēra canterám canterátz cantēran	partíra partíras partíra partirám partirátz partíran	floríra etc.	vendēra etc.
<i>Praet. Conj.</i>	cantēs cantēsses cantēs cantessēm cantessētz cantēssen cantēsson	partís partísses partís partissēm partissetz partíssen partísson	florís etc.	vendēs etc.
<i>Part. Perf. m.</i>	cantát	partít	florít	vendút
<i>f.</i>	cantáda	partída	florída	vendúda

Ableitung der Formen.

Vom Infinitiv wird (*Praesens*) Futurum und Imperf. Futuri abgeleitet durch Zusammensetzung mit den Tonsilben des Praesens und Imperf. von aver. Beide Bestandteile können durch ein oder selbst mehrere tonlose Pronomina noch getrennt werden: contar-vos-ey 2, 25, pregar-lo'n-ai 3, 329, laisar-m'as 3, 251, trobar-n'i-a 115, 317, dar-vos-em 51, 36, far-m'aun 51, 28, s. ferner 5, 438; 13, 35; 33, 50; 36, 16; 86, 43; 100, 15; 107, 38, 137; 115, 45.

Veränderungen des Infinitiv bei Bildung der beiden Futura:

I. selten und dialektisch -er- statt -ar-: alongerai 123, 7, blasmeran 123, 11, im Girart: iurerai 481, laiserai 500, trobera 334 (dera derem s. unten Formen von

dar, entsprechend vom starken far: feras), dabei Umstellung des r: interrai 263; Assimilation des Stammauslauts dorrai, 539.

II^a. -i- fällt: partrai 15, 22; 55, 35; 94, 4, garra guerrai 3, 437; 5, 402, bastra 5, 197¹ (daneben partirai 27, 40, gauzirai, iauzira 15, 8, 21, servirai 28, 45). e statt i in eisseria 122^d, 34 (durch eissria²).

IV—VI. farai (nicht fairai) etc. von Infinitiv far neben faire. i statt e in conoisiras 5, 439. Häufig Ausfall des Vokals der Infinitivendung: maner manrai, valer valrai, voler volrai, tener tenrai, venir venrai, morir morrai (aber solvera, creisseran, tanheria etc.). Dabei Einschiebung vermittelnden Lautes: maner remandrem, tener tendria, valer valdretz (schon im Infinitiv toldre, dann toudre)²; Vokali-

¹ Fauderai 1, 180, parteretz 3, 462 B haben e nachträglich eingeschoben, ohne dass es als Silbe im Vers zählt.

² Selten und dialektisch die Assimilation poder, porai, vezer vera, venir verrai.

sierung: $v > u$: aver aurai, dever deurai, mover mourai, lat. *Dental* (prov. im Inf $z, d > i$: vezer, veirai (dial. veura), sezer seira, cazer caira, poder poira, lat. *Palatal* $> i$: plazer plairia.

N. B. saubrei von saber zeigt Eindringen des Perfektstammes (über Conditional saubra) ins Futurum.

Bei den vom Praesensstamm abgeleiteten Formen ist zu unterscheiden 1.) Gestalt des Stammes in den stammbetonten Formen (1—3, 6 Ind. und Conj. Praes., Imperat. sg.), 2.) in den endungsbetonten Formen (4, 5 Ind. und Conj. Praes., 1—6 Imperf., Imperat. pl., Part. Praes.), 3.) erweiterter Präsensstamm in einer Zahl Verba.

Verschiedenheiten des Stammes infolge verschiedener Accentlage¹:

ϵ kann in stammbetonter Form diphthongieren zu ie in: fier 16, 25; 24, 17, fiero 115, 326 (aber fer 5, 199; 34, 11), mier 35, 1 (aber mers 1, 392), sierf 27, 43, lieg s. legir, siec s. segre (im Girart auch vien, vienent s. venir)².

ϕ kann diphthongieren zu ue, uo in: fuelhon 14, 1, vuelh vuelha (neben volha) s. voler, dueil duoill s. doler, tuel tuelha (neben tolha) s. tolre, cuelh cuolh cuelha (neben colha) s. culhir, prueva 12, 3, enueia 98, 41; 113, 95 (neben enoia), muoir muer mueira s. morir, aprueyme 115, 79, engrueissa 125, 3, puesc puosc puesca puosca s. poder, mieu muou mueva s. mover, plueva s. ploure, truep 33, 49; 42, 2 (neben trop troba), suefre (neben sofre) s. sufrir. Dialektisch puaia 8, 192 von poiar.

Unbetontes o oft zu u: durmen 39, 5, endurmitz 39, 13 neben dormir 44, 11 etc., fulhat 19, 14 neben folhat, murir murem neben morir, cubrir cubren neben cobri descobriatz, sufrir neben sofrir etc.

Unbetontes i vor betontem i oft zu e, unbet. e vor bet. e zu i: fenit 31, 29; 67, 4 (neben finit), escremir; sirven 31, 28, ligetz 7, 238 (dann auch eligir neben elegir).

Erweiterung des Präsensstammes: 1.) inchoative Erweiterung s. Paradigma von II^b, 2.) Erweiterung durch ursprgl. Einfügung von ϵ, i zwischen Stamm und Endung (I. Ind. Praes., 1—6 Conj. Praes.): feira 91, 37, queira queira s. querre, muoir muoira mueira s. morir, ofeira s. ofrir, sofieira s. sofrir; vuelh vuelha volha s. voler, tuel tuelha (auch in die 3. Ind. eingedrungen: tolh) s. tolre, suelh s. soler, valh valha s. valer, calha s. caler; tenh tenc tenha s. tener, venc venha s. venir, prenh prenc prenh (neben pien prenda) s. penre, remanha s. remaner; ai aia s. aver, dei deg deia s. dever, sai sapcha s. saber; vei veia s. vezer, aug auia s. auzir, chaia s. cazer, vaia s. anar, fatz fassa s. faire, plassa s. plazer; perc 42^b, 20, perga 6, 119; 7, 289, pergatz 7, 376 von perdre, parcatz 107, 92 von partir (r)³.

Veränderungen des Stammes auslaut⁴ im Wortauslaut:

Stimmhafter Laut wird stimmlos: $d > t$ cuit 40, 29, aiut 66, 51, gart 27, 46 (aber cuid 105, 33, 42), $b > p$ truep 33, 49 (aber trob 20, 8; 24, 28, trueb 31, 23), $v > f$ salf 27, 46; 60, 20,

¹ Im Girart paraule 1, 43, 319 zu parlar.

² Nur im Girart ϵ zu ai: mainent 1, 133.

³ Im Girart doinst 1, 431 3. Conj. von donar, mence 1, 227 Imperativ (vom Konjunctiv aus gebildet) von mentir.

⁴ Orthographisch bedingt, dafs von Inf. tocar (neben toquar) toque 53, 15 geschrieben wird, von trabucar (-quar) trabuquet 78, 8, peccar pequi 86, 34, estacar (-quar) estaques 118, 72; von assaiar (neben assatiar etc.) asage 5, 215 assatge 56, 14, von cuiar cugey 61, 10, von bateiar bateget 79, 10, dafs zu comencet 122^d, 9 der Inf. -nzar (neben -ncar = -ncar) geschrieben wird. Mangi 94, 15 spricht vielleicht für die Ausspr. dz des j, bez. g vor e und i in der Mundart dieser Schreibung.

sierf 27, 43, g > c prec 35, 3, tric 76, 24. Cug 21, 17, cugh 91, 24 werden, wie die genannten cuid, trob, wenigstens ausser vor stimmhaftem Anlaut, mit stimmlosem Auslaut zu sprechen sein.

prezar giebt pretz 39, 17, issaussar: issautz 32, 60.

Lat. intervok. d, prov. z fällt: au s. auzir, ve s. vezer, gau 15, 9, ca 110, 78 (aber auch catz 121, 6, cas 109^e, 6 und so auch etwa aus ves 4, 22).

n, das zwischen Vokalen stand, darf fallen: aisi 10, 5, dô 30, 32; 40, 9.

t bez. d nach n kann fallen: chan 28, 3, deman 10, 12; 23, 6, sen 28, 17, aten 28, 26, pren s. penre.

v, f nach l, r kann fallen: sal 3, 642; 24, 47; 51, 13, ser 101, 66 (s. oben salf, sierf)¹.

v nach Vokal wird auslautend u, das mit dem vorhergeh. Vok. Diphthong bildet: leu 40, 17, pliu 64, 65, abriu 32, 20,

esquiu 32, 40, statt iu auch ieu: esquieu 109^f, 12, vieu s. vieure.

l im Auslaut wird dialektisch u: cau 39, 40 von calar, cau s. caler.

Vom Perfektstamm wird abgeleitet Perfekt, Conditionalis (altes Plusquamperf. Ind), Praeter. Conj. (altes Plusquampf. Conj.)².

Der Perfektstamm ist entweder in allen Formen unbetont (Klasse I—III, sog. lebende oder schwache Flexionsart), oder er ist in 1, 3, 6 Perf. und in 1—3, 6 Condit. betont (IV—VI, sog. erstarrte oder starke Flexionsart; in IV kann auch 1—3, 6 Conj. Praet., bei vezer ist auch, bei faire kann auch 2, 4, 5 Perf. betont sein). Unter Einfluss ehemaliger Endung i nimmt der starke Perfektstamm einiger Verba in 1. Perf. besondere Gestalt (mit Tonvokal i statt e) an: fi, mis, pris, quis, tinc, vinc s. faire, metre, penre, querre, tener, venir.

Paradigma der starken Flexionsart in den perfektischen Zeitformen³.

	IV	V	VI
<i>Perfekt</i>	vi	pris, prēs	dēc
	vist	presist	deguist
	vi	prēs	dēc
	vim	presēm	deguēm
	vitz	presetz	deguetz
	víron	preiron, presēron	degron
<i>Condit.</i>	víra	preira ⁴	dēgra
	víras	etc.	etc.
	víra		etc.
	virám		
	virátz		
	víran		

¹ Im Girart tort 1, 190 von tornar.

² Perfektstamm in saubrei s. oben, in Ind. Praes. eingedrungen (über Conj. Praes.) conoc 79, 11, conogon 7, 426, umgekehrt Praesensstamm im Perf.: conosc 3. Perf. 7, 21, vielleicht auch 1. Perf. 64, 59. Praesens-Infinitivstamm in 6. Perf. responderon, (über Futur.) recebro s. respondre, recebre, im Condit. (über Futur.) payssera, plazera, deuram s. paysser, plazer, dever, im Conj. Praet. metesan s. metre, Sap, ab als Perf. (s. saber, aver) sind vielleicht lautgesetzlich zu erklären.

³ Die Flexion der Futura und Praesens-tempora stimmt zu II^a, III; für Infin. und Part. Perf., sowie für alle Einzelheiten der Flexion s. die Liste der Verba unten.

⁴ Vgl. arsera 29, 39, resorsera 29, 41, als presera wäre anzusetzen; diese Form scheint aber nicht belegt zu sein.

	IV	V	VI
<i>Praet. Conj.</i>	vis, vezēs visses, vezesses vis, vezēs vissem, vezessem vissetz, vezessetz vissen, vezessen	presēs presesses presēs presessem presessetz presessen	degues deguesses degues deguessem deguessetz deguesen
			saubēs etc.

Auch das *Particip Perf.* kann stark und schwach gebildet sein. Schwach bei den Verben I—III außer cubrir cubert, ubrir ubert (*daneben* ubrit), offrir ufert, sufrir suffert, rompre rot (*neben* romput), von elegir schwach elegit, elegut und stark elig, esleit, dat und nat von dar und naisser. Stark die meisten Verba der Kl. IV—VI. Schwache Formen begegnen hier: 1.) vom *Präsensstamm* gebildet: respondut, resemut (*neben* redems), avut (*und* agut), esmolut (*neben* mout), pascut zu répondre, rezemer, aver, -moltre, païsser, 2.) vom *Perfektstamm* gebildet: temsut, agut (*neben* avut, mentaugut *Mischung von Perf. und Inf.-Fut.-Stamm*), sauput, -ceuput, tolgut (*neben* tqut), tengut tegut, vengut, valgut, volgut, plagut, pogut, mogut, plogut, nogut, conogut, cregut, degut, begut, cazegut (*neben* cazut) zu temer, aver, saber, -cebre, tqltre, tener, venir, valer, voler, plazer, poder, mover, ploure, nozer, conoïsser, creïsser, dever, beure, cazer.

Bemerkungen zu den Endungen.

Infinitiv. I tira 118, 97, lieura 118, 104 schon mit Wegfall des -r; lansier 104, 46 franz. Form statt prov.

II -ire statt -ir (*nach* dire etc.) in St. 74: servire 2, enantire 3, murire 11, grazire 35¹.

Futurum. 1. -ei statt -ai: saubrei 7, 179, -e: cobrare 7, 222. 3. -e statt -a in 108: aure 48, remanre dire 65, sere 75, partire 136. 6. -aun, -au statt an (*vgl.* aver): far-m'aun 51, 28, in St. 6:

venrau 35, escriदारau 151, penrau 172, tendrau 179; -en statt -an in St. 108: trobaren 91, rexucitaren 133.

Imperf. Fut. s. Imperf.

Praes. Ind. 1. Stammausgang Muta c. Liq. bedingt Endung e bez. i: tremble 12, 31, sisle 19, 29, demostre 18, 18, enclōstre 12, 25, (*Dental. bez. Palat. vor Liq. zu i geworden*) repaire 28, 47, consire 23, 28; 38, 23, aprueyme 115, 79; — compri 42^a, 7, alegri 28, 5, qbri (obrar) 107, 5. In I-e, -i frühzeitig auf andere Verba ausgedehnt: enverse 19, 9, 25, sospire 33, 44; 38, 29; esclair 64, 34, torne 80, 57, azori 12, 14, trqbi 42, 3 (*in derselben Zeile* truep), atrqbi 42^a, 10, prezi 56, 34, dopti 75, 32, pequi 86, 34, semeni 107, 5, alongi 123, 5 (*Var. along*). Seltener e, i in anderen Conjugationsklassen: sente 120, 14, auze 44, 27, contendi 66, 36, cremi 39, 19, respondi 109^b, 1, mqvi, -e 42^a, 5; 85, 11, absolvi 107, 161, corri 42^a, 5.

In II^b -is statt -isc: esiauzis 13, 13, garis 13, 25, obedis 62^b, 54, servis 93, 12, grazis 93, 17².

2. -es statt -s: sabes 116, 11; 118, 87, deues 8, 121, 129.

3. I -e bez. -et statt a: Alexanderfragment presente 77, deyne 79, Girart entre 101, laisse 16, paraule 43, parle 57, escoute 77, demande 261, tornet 100.

II^a Stammausgang Muta c. liq. bedingt wieder -e, -i: cōbre 105, 133, sueffre 41, 12, sqffre 70, 35, qbri 42^a, 12; 125, 68, cōbri 125, 26, ompli 78, 19.

II^b -ish, -ih statt is in St. 124: servish 43, 142, procezih 90.

¹ Umgekehrt dir, aucir nach partir.

² Für bastie 115, 126 als Praesens könnte man conoc 79, 11 geltend machen wollen.

4. -n statt -m in 108: haven 92, deven 95, volen 101, ebenso natürlich in anderen Zeiten segrian 104, trobaren 91, aurian 105. Im Girart pregen 312, eschiven 337. In St. 60 steht alberguem 33, apareillem 75 im Reim (?) mit -en.

5. -tz -z wird zu s: amas 86, 2, escoutas 123, 78, ebenso natürlich in anderen Zeiten: Fut. levars 3, 208, comprars 86, 26, Conj. Praes. forses 3, 449, Imperat. getas 9, 193, Perf. ausses 3, 430, Conj. Praet. menasses 3, 431, mostresses 9, 213 etc.

-t statt -tz (in der Verbalendung wie in jedem Auslaut -tz): Praes. avet 116, 21, devet 116, 49, passat 103, 8; Imperativ obrat 120, 77, aujhat 103, 8, fait 3, 381 A; 120, 79, prendet 3, 606 A, prenet 1, 692, aiat 3, 484 A; Fut. partiret 3, 462 A; Perf. auzit 3, 361 A, disset 3, 331 A.

-eiz, -eis statt -etz (etz): aveiz, aveis s. aver.

6. I -on, -ð ist häufiger als -an. An -o können die tonlos. Pron. bez. der Artikel angelehnt werden: intro'l 19, 46, comenso'l 69, 14, chanto'ls 53, 10. Seltener ist -en: amen 105, 197, monten 105, 211. Für alle Endungen der 6. stehen Formen mit -n und mit -nt nebeneinander: estant 105, 76, portont 6, 89 etc.¹.

Imperf. und Imperf. Fut. 6. Neben -avan, -ian und -avon -o, -ion -io wieder -aven -nt, -ien -nt: im Boethius apellaven 39, laudaven 139, tenien 37, solient 70 etc. Im Girart auch I und 3 -ave, -ie: entrave 641, iurave 642, ferie 239, saudrie 487; -ie auch außerhalb des Girart trazie 9, 100.

Einsilbigkeit des der Regel nach zweisilbigen ia, ie: avia 8, 76; 9, 11, avian 8, 197, aviam 9, 64, volien 8, 94, devian 9, 31, prenian 115, 164, poiria 9, 91, auriam 9, 110 (Praes. Conj. sia 8, 27, 205, siatz 74, 29).

Accentverrückung in 5: St. 65 veziatz 103, poiriatz 93, fariatz 95, auziatz 105.

Praes. Conj. I. 1 und 3 -e infolge des Stammausgangs: cobre 83, 5; siscle 19, 45, (auch iutge 79, 14 lautgerecht) dann übertragen: dopte 87, 24, creme 84, 12, mire 23, 21, tire 43, 4, trenque 19, 12, done 20, 32, deigne 22, 11, passe 74, 6².

2. I Endung (-s: trencx 25, 17, portz 25, 40) -es lautgerecht iutges 120, 40, übertragen tornes 62, 11, esgardes 118, 47.

II^b 5. einziger Beleg in der Chrest. wol graziscatz 107, 168³.

II—VI im Girart -e statt -a: resorte 90, mere 457, faille 721, rende 146, perde 284.

Imperativ sgl. I im Girart -e statt -a: esclaire 320, laisse 656, amene 695. — mence 227 Compromiss von Imperativ- und Conjunctivform.

Plur. Vor angelehntem vos schwindet -tz: vene-vos 45, 3, departe-vos 108, 137, vene-vos-en 108, 144. I -a statt -atz: anna 108, 138. Im Girart conselliez 170. Entendetz 7, 288 wol in entendretz zu ändern.

Partic. Praes. (bez. Gerundium). I Im Girart orent 554. II^a tresailan 38, 46 wol infolge genuesischen Einflusses. II^b nur inchoative Form begegnet hier: äissent 105, 197, burdissent 1, 472; burden 3, 63, regen 115, 50 sind Formen von II^a.

Perfekt I. I, III -iei: amiei 13, 14; 26, 20, perdiey 60, 59; bei angel. Pron. ie: anie(l) 9, 82. II -ii: servii 105, 87, ic: auzic 76, 35, bastic 115, 126 (s. S. XXII Anm. 2). III bei angel. Pron. -e: rendre(l) 7, 75, -i: perdi 84, 37. V, VI -i: dissi 65, 17, dixi 63, 13, agui 17, 17; 60, 44; 65, 13, -ceubi 7, 87, saubi 17, 42, volgui 21, 32, vengui 61, 30; 65, 2.

2. I (-est: intrēt 3, 222, donēt 104, 55) -iest: obriest 117, 50. Im Girart

¹ Im Girart auch -unt: cridunt 45, getunt 96, laissent 114.

² -i begegnet in der Chrest. hier nicht.

³ Bemerkte I gerpis' 1, 486.

auch as: bailas 543. -t fehlt in St. 93: anies 93, 34, fezis 33, venguis 6.

3. I -ed: enseyned 2, 88; -e in St. 108: recorde 1, ensegne 3, done 107, vor angel. Pron. in donelis St. 57, 16, wenn dies doneli's ist. -a, -at im Girart: comença 233, otreia 628, aginna 713, baisat 488 (neben adobet 276, cuidet 278, erberiet 313, apelet 342).

-ec: trespasç 7, 9, mandec 7, 12, entsprechend II, III vestic 76, 9, escarnic 76, 10, fugic 101, 54, sorbic 120, 72, florice 26, 25, fenic 5, 443, respondec 7, 84, vgl. cazer, parer, correr, die von dieser Form aus und unter Anlehnung an creisser, dever usw. ein Perfekt nach VI gebildet haben.

V im Girart -t: fest 84, 120, 701, fist 403, prest 39, 252, tramest 363, Alexanderfragm.: fist 17, prist 39.

6. neben (er-, ir-, r-) on wieder -en, -ent. Bei starken Verben statt -ron auch -on, -o, -en: prezon, auzison, remazo, plaisson plainhson, venguen s. penre, aucire, remaner, planher, venir; andererseits auch schwache Bildung -eron: mezeron, prezeron, remazon, conduisseron, traisseron s. metre, penre, remaner, -duire, traire.

Praet. (Condit.) I 3 -ere: erber gere 1, 441. [-es: ogesse 1, 592.

Praet. Conj. 1. -esse (= essa) statt 2. Beleg für -esses: fezesses 118, 7, aguesses 107, 81; -essas: aguessas 8, 102.

3. -t am Ende im Girart äorest 627, partist 405, cosest 364; -is, -ist: ogist 1, 450, coinogis 1, 524, 700, vidist 2, 12, veist 48, 33; agues 105, 178 (es) und rangures (es) 105, 179 stehen in Tirade auf -is. -ssa: trobessa 119, 22, sentissa 119, 46.

4. I -assem statt -essem: amassem 109^d, 4. Ausfall des tonlos. e: acsem 107, 128. Zurückziehung des Accents (und a in der Endsilbe) laissésam 7, 445.

5. -asses statt -essetz: menasses 3, 431.

6. Neben -essen (denhessen 122^d, 55, trobessen 123, 12) oft -esson, -o: portesson 16, 36, denhesson 29, 10, eviesso 116, 65, amesson 122^d, 42, passesso

124, 59; seltener -essan: lunhessen 119, 107, anessen 121, 48, levessen 121, 48, metesan 108, 25, aguessan 119, 106; -assen: anassen 122^d, 58.

Part. Perf. I -a statt -at in St. 108: nomna 10, enceca 32, apparelha 47. Im Girart -et resp. -iet: passet 674, erbergies (n. s.) 435, fem. -ade statt -ada: peciade 99, trencades 152, ebenso St. 114, 25 puiades.

II -i statt -it: converti 108, 9; ia statt ida: floria 21, 5, iauzia 21, 13, marria 21, 40, polia 32, 14, garnia 45, 14; -ide: traide 1, 25.

VI -u statt -ut: agu 108, 48.

Einzelne Verba.

I.

estar 3, 506; 75, 17; 82, 20, istar 106, 48; 108, 84, star (nach Vokal) 62, 12; 105, 83, 88; 110, 26. — Fut. 2. estaras 114, 5. 3. estara 107, 165; 117, 47. 5. estaretz 64, 76. — Praes. Ind. 1. estauc 28, 46; 60, 2, estau 107, 156. 2. estas 93, 18. 3. estai 55, 14; 62, 6; 105, 110, istai 113, 2, estait 1, 98, 283, esta 3, 148; 10, 5; 39, 37, ista 123, 16. 4. estam 105, 1. 5. estaitz 51, 16. 6. estan, -nt 18, 20; 77, 17; 105, 73, 76. — Imperf. 3. estava 7, 444; 119, 61; 120, 3. 6. estavan 8, 163. — Conj. Praes. 3. estia 5, 424; 64, 26; 100, 95, estey 26, 29, esteia 112, 34. 4. estem 70, 7. 5. estes 9, 22. — Imperat. pl. estaitz 117, 40. — Part. Praes. estan, -nt 3, 129; 105, 68; 119, 31. — Perf. 1. estey 25, 41; 101, 32. 3. estet 3, 518; 4, 215, 223, estec 7, 93; 120, 7. 6. esteron 5, 277. — Cond. 3. estera 4, 277. — Part. Perf. estat 33, 7; 40, 25; 93, 9, istat 3, 310; 123, 46. dar 27, 29; 97, 12. — Fut. 1. darai 51, 17; 77, 31. 3. dara 36, 33, dera 1, 720. 4. dar-vos em 51, 36, derem 1, 177. — Praes. Ind. 1. dau 7,

233. 3. da 63, 108. — *Praes. Conj.* 5. dëtz 49, 20. — *Imperat. pl.* datz 59, 22. — *Perf. 3.* dët 85, 22; 83, 64; 90, 41, dëc 110, 75. 5. dëtz 22, 28. 6. dëron 60, 43, derunt 1, 182. — *Cond. 3.* dëra 91, 39, dëret 1, 158. — *Conj. Praet. 3.* dës 28, 24. — *Part. Perf.* dat 3, 370; 8, 211; 49, 16.

II.

auzir 11, 6; 25, 16; 34, 3, aurir 9, 76, auir 1, 587, auvir 108, 143. — *Fut. 2.* auziras 114, 102. 5. auziretz -ez 7, 285; 60, 79; 113, 25. 6. auziran 123, 29. — *Imperf. Fut. 3.* auziria 22, 24. 5. auziriatz 65, 105. — *Praes. Ind. 1.* aug 21, 4; 22, 4; 23, 4, auch 68, 4; 90, 2; 95, 29, oi 1, 483, auze 44, 27. 3. au 3, 6; 4, 53; 6, 48, ot 1, 48, 219, aus (*oder au's?*) 4, 22, öis 1, 671? 5. auzetz 7, 95, auzes 43, 1. 6. auzon 117, 28; 125, 100. — *Praes. Conj. 3.* auia 81, 44; 113, 37; 125, 34. 5. auiatz 62^b, 8; 72, 3; 104, 13, auias 104, 32; 123, 21. — *Imperat. pl.* aujhat 103, 8. — *Part. Praes.* auzent 7, 430, auvent 105, 23, oient 1, 447. — *Perf. 1.* auzi 21, 18; 36, 49; 51, 9, auzic 76, 35, audi 45, 9, 17, aui 1, 654, öi 1, 294. 2. auzist 6, 85. 3. auzi 4, 59; 6, 75, auzic 118, 27, auvit 1, 77, aui 1, 315, auit 1, 110, 191, öit 1, 211 (*öi's 1, 671?*) 4. auzim 69, 28. 5. ausis 3, 361. 6. auziron 116, 19; 117, 65; 118, 31, ausiren 122^d, 57. — *Cond. 5.* auziratz 6, 66. — *Conj. Praet. 3.* auzis 38, 31, ausis 3, 165. 5. auvisaz 1, 107. — *Part. Perf.* auzit 63, 87; 85, 4, ausit 3, 1, aurit 9, 135, auit 1, 489, ouit 1, 119, (*fem.*) auzida, auie 1, 501. culhir 115, 254, cuillir 51, 8. — *Fut. 4.* cuillirem 51, 34. — *Praes. Ind. 1.* cuel 1, 731. 2. cuelz 1, 398, dezacuelhs 25, 16. 3. acuelh, -eilh, -eill 5, 432; 8, 203; 95, 16, acuel 41, 14, acuoill 22, 20; 85, 50, coil

72, 59, col 105, 50, 185. 6. cuelhon 115, 304. — *Imperf. 3.* aculhia 44, 19. — *Praes. Conj. 3.* cuelha 115, 316, cueilla 77, 46, acuoilla 83, 63, acoilla 3, 588, coila 116, 52. — *Part. Praes.* culhen 115, 256, acuillen 97, 17. — *Perf. 3.* acuillic 122^b, 16. — *Conj. Praet. 3.* culhis 93, 46. — *Part. Perf.* aculhit 63, 51, acuilhit 95, 42, reculhit 7, 137; 121, 66. — *Comp. a-*, dezaculhir. eissir 3, 400; 111, 42, issir 3, 457; 118, 68. — *Fut. 3.* issira 8, 158. — *Imperf. Fut. 3.* eisseria 122^d, 34. — *Praes. Ind. 3.* eis 3, 508; 5, 186; 95, 14, eix 3, 31, ieis 5, 260, ist 1, 85, 254, est 1, 35. 6. eisson, -o 6, 141; 41, 18, eison, -en 79, 31; 1, 117. — *Imperf. 3.* issia 9, 47. — *Praes. Conj. 1.* hiesca 31, 22. 3. iescha 82, 45. 6. escon 3, 479. — *Imperat. pl.* issetz 56, 16. — *Perf. 3.* issi 4, 147; 5, 279; 101, 41, issic 117, 41; 122^c, 4, isit 1, 53. 6. issiron, -o 8, 73; 116, 5, ysiro 118, 38. — *Conj. Praet. 3.* issis 77, 14. — *Part. Perf.* eissit 99, 13, eicit 123, 56, eisit 1, 491, eisi 1, 426, issit 91, 4; 106, 81, ichit 7, 159. fugir 34, 11; 43, 35; 82, 45. — *Praes. Ind. 2.* fuis 6, 42. 3. fug 111, 46; 125, 91, fuich 22, 2, fuy 8, 164; 41, 21, fuit 1, 155. 6. fugen 7, 279. — *Imperf. 3.* fugia 119, 9. — *Conj. Praes. 2.* fugas 6, 97. — *Imperat. sg.* fug 110, 29. — *Part. Praes.* fugen, -nt 6, 174; 9, 58; 80, 72. — *Perf. 6.* fugiro, -on 116, 63; 121, 30. — *Part. Perf.* fugit 7, 148; 29, 50; 121, 36. legir 4, 69; 34, 35; 119, 2, eligir 124, 92, lezir 1, 245, leyre 2, 98, eslir 25, 9. — *Fut. 4.* legirem 104, 5. — *Praes. Ind. 3.* lieg 120, 1. 6. leisson 84, 15. — *Imperat. pl.* ligetz 7, 238. — *Part. Praes.* legen 105, 99. — *Perf. 3.* legic 117, 52. — *Part. Perf.* esleit 108, 149 elig (*n. pl. m.*) 6, 166, elegit 7, 160; 124, 98, elegut 109^f, 10; 117, 1

luzir. — *Praes. Ind.* 3. eslutz 25, 11, reluz 105, 162, lus 1, 34. — *Part. Praes.* luzent 8, 118. — *Comp. es-*, reluzir. morir 11, 26; 29, 53; 105, 117, murir 31, 26; 39, 19; 82, 27. — *Fut. I* morrai 12, 17, murai 38, 19; 103, 46. 4. morrem 7, 468. 5. morretz 7, 281, mores 3, 209. 6. morran 125, 123, morren 108, 132. — *Imperf. Fut. I* morria 52, 27; 55, 42, moria 103, 12. — *Praes. Ind. I* muer 13, 25; 16, 27, muoir 68, 28. 3. mor 24, 22; 84, 25; 96, 47. 4. murem 105, 5. — *Imperf. 2* morias 110, 33. 4. moriam 118, 35. 6. morian 121, 16. — *Praes. Conj.* 3. mueira 5, 292. 6. mueiron 118, 37, morisco 118, 36. — *Perf.* 3. mori 122^b, 22, moric 7, 102; 122^a, 10. 6. moriro, -on 118, 107, 127. — *Praet. Conj.* 3. moris 13, 37; 116, 22. — *Part. Perf.* mort 7, 107; 13, 41, mor 9, 119.

cubrir 8, 190. — *Praes. Ind.* 3. cōbri 125, 26, 99, descuebre 113, 10. 6. cōbron 125, 107. — *Imperf. 5* descobriatz 107, 99. — *Praes. Conj.* 5. descubratz 91, 56. — *Part. Praes.* cubren 113, 4. — *Perf. I* cobri 101, 16. — *Part. Perf.* cubert 8, 114; 94, 15; 100, 155. — *Comp.* descubrir. obrir 5, 163; 16, 23; 34, 26. — *Praes. Ind.* 3. ōbri 42^a, 12; 125, 68. — *Part. Praes.* obbren 42^a, 13. — *Perf.* 3. obri 5, 221, obric 117, 41. — *Part. Perf.* ubert 102, 37; 104, 34, hubert 125, 75, ubrit 1, 51. ofrir 102, 6, oferre. — *Praes. Conj.* 3. ofeira 91, 47. — *Part. Perf.* ufert 88, 11, offert 94, 24, ufrit 7, 126. sufrir 3, 14; 28, 2, suffrir 73, 22; 82, 9, sofrir 5, 57; 25, 30, soffrir 121, 65. — *Futur. I* sufrirai 27, 12, sofrirai 107, 90. 3. sufrira 38, 3. — *Praes. Ind. I* soferc (?) 18, 31 *Var.* 2. sofers 22, 48. 3. sōfre 63, 54, sōffre 70, 35, suefre 41, 12, sufre

108, 46, sofer 5, 76. 6. sōfron 72, 57. — *Imperf. 3* sufria 119, 72. 4. sufriam 3, 358. — *Conj. Praes. I* sofeira 91, 35. — *Imperat. sgl.* sōfre 110, 114, *pl.* sufretz 50, 13. — *Perf.* 2. suffrist 8, 183. 3. suffri 73, 23; 74, 10; 104, 51, sofri 5, 48, sufferc 8, 30. 5. sofris 93, 43. — *Cond.* 3. sufrira 120, 51. — *Praet. Conj.* 3. sufris 38, 34. — *Part. Perf.* suffert 8, 128; 74, 30, sufert 119, 73.

III.

creire 4, 282; 86, 15; 100, 117. — *Fut. I* creirai 26, 18; 57, 25; 83, 60. 5. creiretz 7, 305, credreyz 2, 30. 6. creiran 117, 45. — *Praes. Ind. I* crei 38, 34; 61, 36; 71, 3, cre 24, 11; 28, 19; 58, 57. 3. cre 28, 54; 105, 150, creit 1, 181. 4. crezem 9, 141. 5. crezes 86, 25; 117, 55. 6. crezon 72, 45; 79, 15. — *Imperf. 3* crezia 119, 36. 6. creyan 108, 10. — *Praes. Conj.* 3. recreza 70, 66. 5. crezatz, -as 55, 42; 91, 14; 123, 46, creaz 1, 336. — *Part. Praes.* crezent 7, 54, recreent 6, 134. — *Perf.* 3. credet 105, 46. — *Praet. Conj.* 3. crezes 27, 21. 6. creessen 105, 24. — *Part. Perf.* crezut 52, 41; 107, 3, cresut 91, 65.

Comp. en-, mes-, recreire.

rompre. — *Praes. 3* romp 115, 273. 6. rompon 7, 331. — *Perf. 3* corrompet 8, 174. — *Part. Perf.* rot 1, 492. — *Comp.* corrompre.

segre 29, 5; 105, 59; 123, 4, seguir 113, 22; 119, 10; 124, 95. — *Fut.* 6. segran 73, 25. — *Imperf. Fut.* 4. segrian 108, 104. — *Praes. Ind.* 3. sēc 34, 7; 93, 48, siec 42^b, 4. 5. seguetz 65, 75. 6. segon 125, 101, persegon, -guon 108, 21, 23. — *Imperf. 3* seguia 119, 62. 6. perseguian 108, 12. — *Conj. Praes.* 2. siegas 110, 19. 3. segua 6, 45; 124, 79. — *Imperat. pl.* seguetz, -es 3, 477; 112,

2. — *Part. Praes.* seguen 96, 29. — *Perf. 3.* seget 1, 414, segui 5, 216. 6. seguero 116, 64. — *Conj. Praet.* 6. perseguesan 108, 25. — *Part. Perf.* aconsegut 119, 34, persegui 108, 31, cosseguit 7, 145.

Compos. con-, acon-, escon-, en-, per-segre.

venzer, -ser 8, 28; 106, 59; 113, 77, ventre 1, 102. — *Fut. I.* vensera 98, 17. — *Praes. Ind. 3.* vens 18, 8; 22, 52; 33, 38, -nz 70, 22; 92, 38. 6. venson 41, 1. — *Conj. Praes. I.* vence 1, 229. 3. vensa 49, 12. — *Perf. 3.* venquêt 1, 212; 82, 14. — *Part. Perf.* vencut 24, 31; 41, 36; 69, 6.

iraisser. — *Praes. Ind. I.* irais 28, 43; 63, 92. 3. irais 1, 705; 69, 11, -ss 110, 117. — *Part. Perf.* irascut 91, 58; 102, 9 (irat aj).

naisser. — *Praes. Ind. 3.* nais 20, 65; 63, 77. 6. naisson, -o 34, 48; 58, 3. — *Perf. 2.* nasquiest 8, 173. 3. nasquêt 22, 16; 62, 43, -ec 7, 13. — *Conj. Praet. 3.* nasques 12, 33; 30, 40. — *Part. Perf.* nat 28, 31; 39, 7, nascut 3, 118; 107, 36.

teïsser. — *Perf. 3.* teisêt 105, 190. — *Part. Perf.* tescut 107, 79.

viure 3, 597; 10, 23; 12, 11, -ri 105, 3, vieure 100, 110; 125, 28. — *Fut. I.* viurai 27, 38; 29, 16. — *Praes. Ind. I.* viu 13, 25; 24, 20. 3. viu 3, 144; 31, 1, vieu 115, 236; 125, 43. — *Praes. Conj. I.* viva 16, 14; 24, 35. 3. viva 83, 12; 100, 80. 5. vivatz 94, 20. — *Part. Praes.* viven, -nt 7, 62; 59, 12. — *Perf. I.* vesquêt 1, 395. 6. visqueron 119, 115. — *Conj. Praet. 3.* visquêt 1, 317. 5. visquessetz 82, 44. — *Part. Perf.* viscut 107, 44.

Compos. reviuire.

cazer, correr, parer s. VI.

IV.

faire 28, 38; 33, 29; 105, 52, far 11, 40; 21, 39; 105, 51, fayr 2, 79, 87, fare 1, 203. — *Futur. I.* farai 12, 1; 35, 13; 49, 13. 2. faras 8, 9; 110, 37; 114, 1, feras 1, 266. 3. fara 21, 41; 60, 53; 105, 135, fera 1, 98, setisfera 9, 157. 4. farem 6, 101; 7, 299; 118, 27. 5. faretz 3, 584; 7, 267; 112, 24, fares 86, 21. 6. faran 69, 32; 82, 28; 105, 19, far-m'aun 51, 28. — *Imperf. Fut. I.* faria 40, 35; 52, 24; 107, 110, ferie 1, 239. 3. faria 80, 35; 122^d, 14, ferie 1, 296. 4. fariam 118, 17. 5. fariatz 64, 66, feriaz 1, 566. — *Praes. Ind. I.* fatz 20, 24; 28, 13; 94, 19, faz 2, 24; 45, 6; 105, 79, fas 19, 52; 77, 26; 93, 26, fauc 23, 26; 28, 31; 30, 7. 2. fais 1, 716, fas 6, 137; 105, 88; 106, 60. 3. fai 17, 36; 46, 1; 105, 10, fa 3, 599; 4, 1; 16, 44, fait 1, 71, 196. 4. fam 109^d, 6. 5. faitz 12, 24; 36, 39; 49, 9, fatz 81, 18, facez 1, 568. 6. fan 18, 12; 28, 48; 105, 236, fant 1, 54, fun 1, 7, 8, funt 1, 464. — *Imperf. I.* fazia 44, 22. 3. fazia 65, 10; 105, 23; 119, 23, façia 120, 8, fasia 122^d, 10. 4. fasiam 3, 360. 5. faziatz 63, 27. 6. fazian 119, 69; 121, 57, faisian 122^d, 44. — *Praes. Conj. I.* faza 8, 36; 102, 104; 105, 196, fassa 5, 154; 35, 35; 123, 40. 3. faza 45, 24; 105, 250, fassa 4, 3; 20, 50; 65, 66, fasa 3, 231, faça 105, 155, facha 46, 8, face 1, 18, 166, 221. 4. fazam 85, 5, fassam 5, 276; 53, 11; 118, 5. 5. fassatz 22, 47, fassaz 113, 97, fassas 3, 449. 6. fazan 8, 90, fassan 3, 483; 7, 195; 124, 163, faczan 108, 89, fasson 57, 26; 115, 179. — *Imperativ sgl.* fai 1, 657; 110, 37; 114, 21; (oder fa^r) 34, 53 *pl.* faitz 3, 286; 65, 70; 102, 96, fatz 3, 381, fait 120, 79, 86, faites 1, 608. — *Part. Praes.* fazen 58, 20; 115, 139; 124, 95, façen 120, 46,

faczent 108, 7. — *Perf. I.* fi 61, 31; 64, 9; 118, 31, fis, fich 40, 23, fih 115, 38. 2. fezist 8, 172; 104, 53; 105, 83, fezis 93, 33. 3. fetz 13, 40; 15, 36; 32, 49, fez 105, 52, 71, fes 8, 198; 14, 38; 39, 27, fe 7, 60; 110, 79; 120, 29, fei 116, 10, fest 1, 84, 120, 403, 701, fiz 1, 276, fis 1, 555, 688; 40, 23?, fist 2, 17. 4. fezem 10, 20. 5. fesetz 5, 249; 90, 38, fezes 117, 74, fes 100, 71. 6. feiron, -ð 60, 69; 101, 23^a; 116, 11, 66, feron, -ð 5, 290; 120, 4; 121, 8, ferunt 1, 437. — *Cond. I.* feira 18, 22; 27, 22, fera 8, 14. 3. feira 4, 88; 90, 26, fera 85, 48. 5. feratz 65, 82. — *Praet. Conj. I.* fezes 36, 5; 91, 36. 2. fezesses 118, 7. 3. fezes 18, 42; 40, 37; 89, 9, fesist 2, 14, fest 1, 232, fes 1, 449; 100, 63. 5. fezesetz 30, 35. 6. fesson 61, 11. — *Part. Perf.* fait 16, 4; 17, 38; 105, 11, 105, perfaig *n. s. m.* 123, 46 (-faitz 49), fach 36, 7; 58, 31; 66, 2, fag 21, 24; 29, 52; 33, 12, fatz *n. s. m.* 62^b, 36, faich 1, 287; 90, 5; 122^a, 7 (*vgl.* perfeita ment 105, 150).

Compos. contra-, des-, for-, per-, setis-, sobre-faire; — desconfire *nach* V.

vezer 11, 6; 13, 42; 34, 9, veser 110, 24, pervezer 120, 18, veder 105, 122, 165, veeir 1, 469. — *Fut. I.* veirai 15, 24; 62, 36; 83, 21, verai 1, 109. 2. veiras 1, 482; 6, 171, veuras 6, 99. 3. veira 4, 90, veura 6, 95. 4. veirem 9, 184; 68, 2; 72, 41. 5. veiretz 3, 474; 7, 221, veirez 6, 36, veires 3, 428, verez 1, 290, viretz (?) 6, 103. 6. veiran 66, 47; 70, 46. — *Imperf. Fut.* 3. veiria 52, 25; 125, 41. 6. verio 116, 61. — *Praes. Ind. I.* vei 16, 41; 17, 1; 29, 57, veg 3, 473, veig 104, 34. 3. ve 4, 52; 17, 45; 105, 169, veit 1, 1, 91, vey 2, 76, ves (*oder* ve's?) 4, 22. 4. vezem 60, 23; 70, 67; 82, 26. 5. vezetz 112, 63; 115, 269; 118, 3. 6. vezon 111, 33; 112, 91; 125, 72. — *Imperf. I.*

vezia 55, 41; 64, 48. 3. vezia 80, 17, vesia 3, 377; 4, 86. 5. veziatz 65, 103, veiaz 1, 565. 6. vezian 119, 70, vesian 8, 82. — *Praes. Conj. I.* veia 15, 39; 17, 6; 100, 101. 2. veias 106, 29. 3. vea 105, 174, veie 1, 13. 5. veiatz, -az 1, 573; 7, 301; 109^d, 8. — *Imperat. sgl. s. Glossar* ve, *pl.* veiz 1, 195, veez 1, 522. — *Part. Praes.* vezen 7, 27; 101, 22, veient 1, 541. — *Perf. I.* vi 18, 23; 21, 39; 39, 26, vid 2, 9, vic 76, 45; 115, 104. 2. vist 9, 100; 105, 95. 3. vi 14, 39; 28, 38; 53, 3, vit 1, 38; 9, 115; 51, 37, vid 2, 34, vic 118, 43. 4. vim 69, 26; 97, 41; 116, 36. 5. vis 59, 17, vistes 1, 97, 372. 6. viron, -o 8, 107; 104, 15; 116, 28. — *Cond. I.* vira 18, 37. 3. vira 8, 112; 52, 51. 5. viratz, -az 1, 149; 3, 493; 5, 296. — *Conj. Praet. I.* vis 62^b, 32. 3. vis 13, 19; 36, 7; 53, 7, vidist 2, 12, vëist 48, 33. 6. visson 117, 5. — *Part. Praet.* vis 93, 41 *fem.* viza 14, 45, vist 41, 15; 89, 12; 90, 23 *fem.* vista 3, 123; 24, 32, vezut 107, 67, vëut 105, 106.

Comp. revezer, pervezer.

V.

metre 12, 21; 98, 43; 105, 22, mettre 123, 14. — *Fut. I.* trametrai 39, 44. 2. trametras 1, 268. 3. metra 68, 5. 5. metretz 7, 282. 6. metran 6, 46. — *Imperf. Fut.* 2. trametries 1, 272. 3. metrie 1, 729. — *Praes. Ind. I.* met 97, 3, tramet 16, 58; 38, 83. 3. met 5, 195; 41, 39; 105, 182. 4. permetem 124, 144. 6. meton 123, 19; 125, 47. — *Imperf. 3.* metia 119, 1. 6. metio 100, 90. — *Praes. Conj. I.* trameta 1, 653. 3. metā 3, 614; 4, 48; 107, 66. 4. metam 8, 60. 5. metaz 113, 66. 6. metan 63, 94. — *Imperat. sgl.* met 72, 70, *pl.* metetz 73, 54, metes 9, 188. — *Perf. I.* promis 38, 41, tramis

62^b, 2. 3. mēs 3, 255; 60, 38; 105, 26, tramest 1, 363, tramis 1, 618. 6. meseron 8, 88, mezeron 117, 54, mesdren 105, 27, mestrunt 1, 67, meron 9, 198. — *Conj. Praet.* 3. mezes 82, 15. 6. metesan 108, 25, entramezeson 4, 182. — *Part. Praet.* mēs 16, 6; 24, 10; 105, 111, mis 1, 627 *fem.* miza 102, 82, entremiza 14, 28.

Comp. con-, entra-entre-, esco-, es-, per-, pro-, re-, tra-metre.

socodre. — *Praes. Ind.* 3. socot 3, 207.

rire 23, 14; 47, 8; 97, 29, rieyre 110, 119. — *Praes. Ind.* 3. ri 4, 169; 10, 9; 78, 16, sosrit 1, 298. — *Imperf.* 3. rizia 65, 7, riçia 120, 2. — *Conj. Praes.* 3. ria 52, 17. — *Part. Praes.* rizen 23, 5; 80, 86, risent 114, 110. — *Perf.* 3. ris 111, 22.

aucire 33, 4; 38, 17; 43, 3, ausire 49, 7, aucir 31, 33; 82, 35; 108, 41, aussir 5, 337. — *Fut. I.* auzirai 8, 57. 2. auziras 8, 139. 3. aucira 33, 46. 5. aucirretz 7, 312. 6. auciran 84, 28, ausiran 86, 6. — *Imperf. Fut.* 3. auciria 55, 43. — *Praes. Ind.* 3. auci 78, 4; 84, 1; 116, 48, aussi 125, 67, ausi 49, 1, aucit 1, 81. 6. aucion 108, 34. — *Imperf.* 3. aucizia 114, 11. 6. aucizian 118, 105. — *Praes. Conj.* 5. aucizatz 16, 56. 6. aucion 35, 8. — *Perf.* 3. aucis 13, 39, auzis 8, 167, ocis 1, 687. 6. auciron 73, 14, aussiron 117, 37, auzison 8, 72, auciseron 108, 16. — *Conj. Praet. I.* aucises 3, 366. 3. aucizes 60, 72, occisist 2, 16. — *Part. Praet.* aucis 105, 181 (*fem.* -iza 102, 85), ausis 6, 142, ocis 1, 310.

devire. — *Part. Praet.* devis 15, 27.

assire 97, 41, assir 76, 40 (assezer). — *Praes. Ind.* (I. asset 35, 19). — *Perf.* 3. assis 6, 48, asis 1, 677; 5, 24, aisis 1, 519. — *Part. Praet.* assis 1, 673; 116, 29 (*fem.* assiza 14, 21), asis 3, 128 (*fem.* asiza 102, 79).

¹ Raus 1, 634 *vgl. npr. rausa neben rasa.*

Auch von sezer (*s. VI*) *Perf.* 3. sis 4, 260.

raire 7, 225. — *Perf.* 3. ras 1, 266¹. claure. — *Fut.* 5. enclauretz 7, 230. — *Praes. Ind.* 3. clau 4, 27; 23, 10; 42^b, 21. — *Part. Praes.* clauen 42^a, 13. — *Perf.* 3. reclus 122^d, 34. — *Part.* claus 42^a, 13; 72, 25, *fem.* clauza 5, 392; 79, 30, enclaus 5, 289, clōs 1, 63 (*adj.* clus 1, 33; 87, 3, *subst. oder part.* recluz 122^d, 38).

Compos. enclaure, recluire.

querre 3, 567; 8, 214; 81, 3, querer 3, 275; 5, 355; 117, 70. — *Fut. I.* querrai 17, 44; 39, 21; 84, 41, conquera 32, 50. 2. querras 1, 267. 3. conquerra 67, 18. 6. conquerran 79, 22. — *Praes. Ind. I.* quier 18, 28; 20, 61; 91, 1, quēr 31, 28; 71, 30, quēri 118, 30. 2. conquers 1, 398. 3. quēr 3, 564, conquer 19, 38. 5. queretz 65, 56, enqueretz 91, 25. 6. quēron 9, 166; 108, 21. — *Imperf.* 3. queria 119, 58; 120, 30. — *Praes. Conj. I.* enqueira 20, 4, enqueira 92, 60, quere 1, 459. 2. quieiras 110, 98. 3. queira 63, 38, enqueira 91, 43, quere 1, 496. — *Imperat. pl.* querez 1, 581. — *Part. Praes.* queren 56, 13; 60, 32; 80, 51. — *Perf.* 2. quesis 1, 527. 3. quēs 1, 169; 80, 54, quest 1, 664, conquis 19, 37; 67, 13, requis 1, 629, queric 118, 26. — *Conj. Praet.* 3. cunquesist 2, 15. — *Part.* conquēs 16, 47; 36, 24; 74, 32, conquis 13, 7; 62^b, 34; 102, 106 (*fem.* conquiza 14, 7, enquiza 14, 42), quist 3, 319, conquist 8, 70 (*fem.* quista 24, 39, conquista 24, 25), quesiz 1, 271, quesuz 1, 557.

Compos. con-, en-, requerre.

pēnre 4, 161; 51, 18; 57, 35, prendre 7, 380; 38, 72, prenre 108, 41. — *Fut. I.* prendrai 7, 379. 3. prendra

113, 68. 5. prendretz 7, 256. 6. penran 112, 95, penrau 6, 172. — *Imperf.* *Fut.* 3. penria. — *Praes. Ind.* 1. pren 5, 102; 20, 22; 38, 75, prenc 3, 387; 11, 1. 2. prens 103, 12. 3. pren 16, 21; 75, 43; 105, 13, prent 7, 71; 70, 59; 105, 132, prend 22, 46. 4. prendem 124, 113. 5. prendetz 90, 54. 6. prendo, -on 107, 130; 115, 89; 117, 32, prenon 5, 299; 104, 42; 125, 73, prenon 8, 63. — *Praes. Conj.* 1. prenda 3, 346, prenga 105, 89. 2. prenguas 118, 53, reprendas 120, 40. 3. prenda 5, 249; 38, 87; 42^a, 17, prenga 7, 454, prengua 6, 47, prenhã 62, 50; 109^a, 2. 4. prendam 73, 8; 120, 80, prenguam 104, 39. 5. prendatz 16, 50. — *Imperat. sgl.* pren 118, 64, apren 110, 33, *pl.* prenetz 1, 174, aprendetz 112, 32, prenet 1, 692. — *Part. Praes.* prenden 35, 38; 115, 255. — *Perf.* 1. pris 21, 37; 94, 14; 101, 27. 3. pres 13, 38; 74, 8; 105, 64, prest 1, 39, 252, pris 1, 526, prist 2, 39. 4. prezem 117, 83. 5. prezes 101, 20. 6. prezon 117, 27, prezeron 117, 53. — *Conj. Praet.* 6. preseso 116, 44. — *Part. Perf.* pres 13, 5; 50, 2; 105, 96 (*fem.* preza 7, 371; 50, 1, presa 3, 220; 105, 14), pris 6, 146, apris 1, 514 (*fem.* empreza 5, 236, empriza 14, 35). *Compos.* a-, com-, em-, entre-, escom-, mes-, per-, por-, re-penre.

encendre. — *Praes.* 3. encënt 105, 251. escondre, rascundre 105, 177. — *Praes.* 1. escon 17, 60. — *Praes. Conj.* 3. resconda 91, 31. — *Part. Perf.* rescos 93, 18 (*s. Glossar rescos, vgl. rescostamen*), escondut 113, 2 (*auch nach III*). *Compos.* rescondre.

somondre. — *Praes.* 3. somô 40, 13; 73, 33, somon 4, 44, semonis 1, 678. — *Part. Perf.* somos 7, 4; 73, 11.

maner, remaner 5, 380; 34, 28; 116, 28, remandre 7, 459. — *Fut.* 1. re-

manrai 5, 399. 3. remanra 3, 600; 82, 52, remanre 108, 65. 4. remandrem 7, 468. 5. remandretz 7, 280. 6. remanran 72, 49; 73, 38. — *Imperf.* *Fut.* 3. remanria 115, 167. — *Praes. Ind.* 2. remas 7, 109. 3. mâ 105, 136, rema 4, 124; 39, 41, reman 55, 34; 61, 24, remant 1, 65. 6. remanon 123, 38. — *Imperf.* 3. remania 119, 14. — *Praes. Conj.* 3. remanha 93, 21. — *Imperat. sgl.* româ 25, 42 (*reimt mit -ôma*). — *Perf.* 3. remas 4, 152; 7, 108; 84, 40, romas 118, 119, remast 1, 4. 6. remazo 7, 37, romaron 118, 127, remaseron 120, 67, remastrent 1, 614. — *Conj. Praet.* 3. remases 1, 178. — *Part. Perf.* remas 9, 28, remazut 5, 188; 118, 96, romazut 118, 23.

Compos. remaner.

temer 3, 395; 34, 20; 73, 28. — *Fut.* 5. temeretz 7, 311. — *Praes. Ind.* 1. tem 11, 45; 12, 23; 31, 10. 3. tem 14, 24; 24, 6; 70, 13. 5. temetz 94, 10. 6. temon 73, 32. — *Imperf.* 1. temia 7, 80. 3. temia 5, 61; 75, 8. — *Praes. Conj.* 3. tema 36, 20; 108, 39. — *Part. Praes.* temen 18, 58; 110, 37. — *Part. Perf.* temsut 98, 27.

cremer. — *Praes. Ind.* 1. cremi 39, 19. rezemer 107, 132. — *Perf.* 3. redems 105, 153. — *Conj. Praet.* 3. redemes 116, 14. — *Part. Praet.* redems 105, 228, resemut 8, 34, resemut 120, 47.

ardre 7, 473; 121, 12. — *Fut.* 5. ardretz 7, 304. 6. ardren 108, 132. — *Praes. Ind.* 3. art 29, 38; 66, 38; 100, 46. — *Imperf.* 3. ardia 116, 25. — *Part. Praes.* arden, -nt 1, 487; 5, 301; 105, 247. — *Cond.* 1. arsera 29, 39. — *Part. Praet.* ars 5, 80; 101, 15.

parcer. — *Praes. Ind.* 3. partz 22, 20, pars 63, 102. — (*Praes. Conj.* 5. parcatz 107, 92 *s. Anm.*).

esparzer. — *Praes. Ind. 3.* espars 4, 157.

derzer, derdre — *Perf. (oder Praes. r).* 3. ders 25, 40.

terzer. — *Perf. 3* ters 1, 396.

sorzer 13, 30. — *Praes. Ind. 3.* sors 77, 6, resortz 29, 38. 6. sorson 6, 125. — *Perf. 3.* sors 95, 36, resorts 72, 72. — *Cond. 3.* resorsera 29, 41. — *Part. Praet.* sors 29, 9; 84, 19. *Compos.* resorzer.

dire 13, 16; 43, 1; 65, 81, diire 7, 41, dir 11, 32; 33, 17; 34, 2. — *Fut. 1.* dirai 17, 52; 43, 64; 62, 38. 3. dira 1, 285 (dire 108, 65, 137). 4. direm 104, 2. 5. diretz, -ez 1, 269; 101, 1. 6. diran 58, 72; 63, 57; 74, 20, dirant 1, 204. — *Imperf. Fut. 1.* diria 9, 179. 3. diria 58, 24. — *Praes. Ind. 1.* dic 3, 618; 12, 30; 28, 13, dig 105, 43; 123, 13, di (dieus = di vos) 65, 36. 2. dizes 107, 18. 3. ditz 13, 53; 31, 37; 39, 14, diz 4, 63, dit (= ditz) 120, 20, dis 105, 14, dist 1, 408, di 3, 92; 72, 3; 78, 36, dit 2, 1. 4. dizem 124, 24. 5. ditz 100, 61, diz 1, 497, dizetz 3, 655; 5, 82, disetz 3, 561, dizes 95, 31, dises 3, 330, 460, dissetz 3, 398, disses 3, 453. 6. dizon, -o 69, 56; 72, 65; 80, 65, dison 8, 45, diczon 108, 53, dion 108, 43, diunt 1, 446. — *Imperf. 3.* dizia 55, 3; 65, 8; 122^d, 7, diçia 120, 39, dixia 122^d, 6. 6. dizian, -ion 118, 103; 123, 30. — *Praes. Conj. 1.* diga 65, 91; 67, 2; 84, 34, digua 87, 41. 2. digas 118, 87, diguas 62, 3; 107, 9. 3. diga 3, 7; 23, 19; 36, 51, digua 62, 4, dia 21, 48; 49, 17; 55, 21, die 1, 166. 4. digam 85, 1. 5. digatz, -az 66, 52; 74, 45; 85, 10, diguatz 87, 4, digas 9, 83, diiaz 1, 189, 420, dias 5, 240. — *Imperat. sgl.* di 1, 227; 21, 47; 107, 64. — *Part. Praes.* dizen, -nt 3, 64; 33, 58; 119, 50, disen 122^d, 14,

dicent 105, 145, diczent 108, 144. — *Perf. 1.* dis 1, 271; 57, 17, dissi 65, 17; 118, 30, dixi 63, 13. 3. dis 29, 27; 60, 19; 105, 100, diss 1, 358; 116, 65, dist 1, 196, 259, diys 8, 55, diyz 8, 119, dix 3, 173, dig 7, 60, dih 7, 46. 5. disses 100, 71. 6. diron 9, 196, disseron, -o 5, 71; 116, 14; 117, 51, dicheron 7, 286. — *Conj. Praet. 1.* disses 57, 18. 3. disses 22, 25; 78, 15; 119, 24, dices 122^d, 7. — *Part. Perf.* dit 2, 10; 108, 5, dich 8, 6; 35, 2; 122^b, 24, dig 28, 24; 71, 6; 100, 157, digh 91, 3, dih 115, 130; 116, 61.

Compos. contra-, des-, es-, escon-, mal-dire. Benedire geht auch nach II^b. *Perf. 3.* bezeni 8, 212 (neben benedis 116, 30). *Part.* benedit 116, 30, bezenit 8, 137 (fem. benesida 106, 24) neben bezenet 8, 205 (fem. beneseita 4, 149), beneit 108, 145 und benezectes 117, 81. Auch escondir kann nach II^b gehen: *Praes. Ind. 1.* escondisc 35, 1.

*duire I.) führen: *Praes. Ind. 3.* adutz 41, 8, adus 4, 25. — *Praes. Conj. 3.* esduia 91, 31. — *Imperat. sgl.* perduy 58, 30. — *Perf. 3.* aduis 7, 405; 94, 12; 102, 39. 6. conduisseron 122^a, 6. — *Part. Perf.* adug 3, 235; 8, 102.

Compos. a-, con-, es-, perdre.

2.) belehren: *Perf. 3.* duyst 2, 94. 6. duystunt 2, 84 (*Part. Perf.*, aber als aj., duit 83, 27, duh 6, 60. — dozen 105, 155 nicht von dücentem sondern von döcentem).

*struire. — *Fut. 5.* destruiretz 7, 296. — *Praes. 3.* destrui 17, 30. — *Perf. 3.* destruis 58, 19; 101, 38, estrus 1, 38 (nach II destrüic 120, 71). — *Part. Perf.* destruit 7, 141; 118, 34, destrug 107, 90 (nach II destrusit 7, 144).

Compos. des-, estruire.

traire I.) ziehen etc.: *Inf.* 23, 15; 28, 2; 89, 12. — *Fut. 1.* retrairai 83, 54;

109^c, 5, estrairai 51, 2. — *Praes. Ind.* 1. trac 84, 14; 96, 36, retrai 17, 34. 3. trai 34, 14; 85, 40, retrai 83, 4. trait 1, 586, tra 105, 109; (tra'l) 16, 3, retra 116, 4. — *Imperf.* 1. trazia 36, 17. 3. trazia 125, 63, trazie 9, 100. 6. trazion 121, 5. — *Praes. Conj.* 1. traga 3, 612; 123, 42, tragua 87, 30, traia 52, 10; 91, 23; 96, 17. 3. tragua 73, 12, atraia 52, 5, retraia 52, 7. — *Perf.* 2. traissist 104, 54. 3. trais 1, 715; 63, 4, atrais 28, 33. 4. traisem 101, 37. 6. traisseron 121, 14. — *Part. Perf.* trait 120, 65, trag 3, 434; 79, 35; 102, 33, tratz *n. s. m.* 8, 109, trach 8, 27 (*fem.* tracha 106, 36; 125, 120), traich 1, 289. *Compos.* a-, es-, re-, sostraire, maltraire. 2.) *verraten*: *Praes. Ind.* 3. trai 92, 69. — *Perf.* 3. trais 69, 49; 85, 14, trast 1, 28. — *Part. Perf.* traich 1, 285. c q z e r s. VI.

escriure 12, 8; 105, 53. — *Imperf.* *Fut.* 1. escriuria 77, 34. — *Part. Perf.* escrit 2, 9; 116, 24, escrig 107, 10; 115, 276, esrich 109^c, 1 (*fem.* esricha 115, 189), esrich 121, 78, escrih 115, 129, escript 105, 205, script 108, 17.

planher 5, 134; 82, 3; 83, 32. — *Praes. Ind.* 1. planc 14, 17, 45, plaing 47, 22. 3. planh 5, 341; 124, 137, plain 3, 150, (*reimt mit gran*) 153, plan 105, 159. — *Imperf.* 3. conplaynia 8, 8. 6. planhian, -ion 63, 7; 118, 33. — *Praes. Conj.* 3. planha 6, 122. 5. planguatz 107, 148. — *Part. Praes.* planhen 5, 135; 124, 141. — *Perf.* 3. plais 4, 129. 6. plaisson 63, 7 *Var.*, plainhson *ibid.* — *Praet. Conj.* 3. plaisses 119, 125.

tanher. — *Imperf. Fut.* 3. tanheria 103, 25. — *Praes. Ind.* 3. tanh 19, 48; 30, 38; 50, 17, tainh 95, 64,

taing 32, 3; 34, 49; 92, 59, taingn 38, 78, tain 3, 588. 6. pertanho 115, 294. — *Conj. Praes.* 3. tanha 27, 6, taignha 38, 59. — *Perf.* 3. tais 3, 511.

contranher. — *Praes. Conj.* 3. contranha 6, 119.

franher. — *Praes. Ind.* 1. refraigni 22, 29. 3. franh 28, 53, fraing 22, 55; 34, 40. — *Imperf.* 3. sofranhia 9, 203. — *Praes. Conj.* 3. franha 6, 118, frainha 38, 9, fraingna 70, 36, fraignha 38, 51. — *Part. Praes.* franen 105, 104. — *Perf.* 3. frais 1, 724; 20, 45; 69, 27. — *Part. Perf.* frait 72, 62 (*fem.* fraite 1, 149).

Compos. a-, re-, sofranher.

*strenher, estrenher 5, 156. — *Praes. Ind.* 2. destrens 18, 15. 3. destrenh 19, 14; 31, 30; 50, 14, destreinh 95, 9, destreing 22, 39, costreng 108, 55. — *Imperf.* 3. destrenhia 5, 266. — *Praes. Conj.* 3. destrenha 50, 13; 62, 60, destreigna 38, 1, estreignha 38, 8. — *Perf.* 3. destreis 28, 41. — *Part. Perf.* destreit 3, 412; 31, 21 (*fem.* destreita 3, 110), destreg 38, 12; 118, 77 (*fem.* estrecha 5, 19, costrecha 119, 16, destreicha 22, 38).

Compos. co-, de-, estrenher.

cenher, cendre 1, 109. — *Imperf.* 3. senhia 119, 26. — *Part. Perf.* ceing 34, 47, sench 119, 18, *n. s. m.* sens 18, 7.

empenher. — *Praes. Ind.* 3. empenh 69, 4, enpein 3, 240. 6. empenhon 7, 261. — *Praes. Conj.* 1. enpeinha 38, 48. — *Imper. pl.* empenhetz 7, 256.

estenher. — *Praes. Ind.* 1. estenc 50, 25, estenh 50, 22. 3. estenh 58, 67. — *Praes. Conj.* 3. estenha 50, 21, esteigna 38, 9. — *Part. Perf.* *n. s. m.* estens 18, 16.

fenher. — *Praes. Ind.* 3. fenh 124, 110, fen 80, 69?; 105, 131. — *Praes. Conj.* 3. fenha 62, 40. — *Imperat. pl.* fenhetz 5, 96.

penher. — *Part. Perf.* depenh 115, 269, 328, depent 105, 209, *n. s. m.* depens 18, 23.

tenher. — *Part. Perf. n. s. m.* teinz 1, 100, tens 1, 416.

attenher. — *Praes. Ind. 1.* atenh 50, 8. — *Praes. Conj. 3.* atenha 50, 7. — *Part. Perf. n. s. m.* atens 18, 56.

ionher. — *Part. Perf. fem.* ioincha 46, 5, ionta 122^d, 43.

onher. — *Part. Perf.* onh 5, 9.

ponher 120, 25. — *Praes. 3.* ponh 125, 77, punh 57, 27. — *Imperf. 6.* poinnhian 119, 118. — *Praes. Conj. 3.* poigna 70, 30, ponia 12, 23. — *Part. Perf.* pung 4, 207.

respondre 7, 94; 44, 4; 106, 24. — *Praes. Ind. 1.* respon 17, 54, respondi 109^b, 1. *3.* respon 3, 243; 4, 1, *respon* 3, 382; 8, 147. *6.* respondon, -o 7, 270; 8, 133; 78, 2. — *Imperf. 3.* respondia 100, 57. — *Praes. Conj. 1.* responde 91, 26. *3.* responde 98, 3. — *Part. Praes. re-*

sponden 115, 32. — *Imperat. sgl.* respon 106, 35. *pl.* respondetz 98, 2. — *Perf. 3.* repos 5, 78 (*häufiger nach III: respondet* 3, 212; 9, 177; 116, 21. *6.* responderon, -ero 7, 282, 412. — *Part. Perf.* respondut 9, 130; 60, 25).

ponre. — *Praes. Ind. 3.* despo 40, 44, despont 1, 399. — *Praes. Conj. 3.* espona 4, 254. — *Perf. 3.* pos 125, 101, despos 116, 23. — *Part. pōst* 125, 99, 102, *fem.* aposta 106, 62. *Compos. a-, des-, esponre.*

solver, solvre 107, 186. — *Fut. 3.* solvera 12, 6. — *Praes. Ind. 1.* absolvi 107, 161. — *Part. Perf. sōut* 70, 45, asout 108, 61. *Comp. absolvre.*

volver. — *Part. Praes. volven* 3, 16. — *Perf. 3.* vōls 20, 46; (*nach VI volvc* 79, 12 *Var. 6.* volgron 101, 51). — *Part. Perf. vōut* 69, 9; 70, 43.

tōlre s. VI.

tōrser 5, 252, estorser 5, 251. — *Praes. Ind. 3.* tōrtz 25, 33. — *Conj. Praes. 3.* estōrza 8, 65. — *Part. Perf. estōrt* 27, 31; 75, 4; 100, 60 (*fem. estōrta* 65, 50; 102, 41, *entōrte* 1, 89).

VI.

Infin.

aver

Futur.

aurái

aurás

aurá

aurem

auretz

aurán

Imperf. Fut.

auría

aurías

auría

auriám

auriázt

aurían, -on

Praes. Ind.

ai

as

a

avem

avetz

an, ant

Imperf.

avía

avías

avía

aviám

aviázt

avían, -on, -o

Praes. Conj.

áia

áias

áia

aiám

aiázt

áian, -on

Imperat.

sgl. áias

pl. aiázt

Part. Praes.

(aven)

<i>Perfect.</i>	<i>Condit.</i>	<i>Praet. Conj.</i>	<i>Part. Perf.</i>
aic, aguí	ágra	agues	avut, agut
aguíst	ágras	aguesses	
ac	ágra	agues	
aguem	agrám	aguessem	
aguetz	agrátz	aguessetz	
ágron, -o	ágran	aguessen, on	

Andere Formen: Inf. haver 124, 27. — *Fut. I.* aurei 7, 180. 3. haura 124, 104, ara 3, 242, aure 108, 48, 138. 5. aures 3, 394; 86, 19. — *Imp. Fut.* 4. auriám 9, 110, aurian 108, 105. 6. aurién 105, 25. — *Praes. Ind.* 1. hai 75, 7, ei 2, 25; 6, 170; 25, 44; 106, 53, iei 106 57, ap 49, 8 *Var.* 3. ha 62, 52; 78, 6, ad 2, 105, at 1, 161. 4. havem 124, 12, haven 108, 92, 94, avent (?) 1, 299. 5. aves 3, 464; 88, 2, aveiz, -eis 1, 209, 145. 6. han 108, 80; 115, 67, aun 88, 11; 116, 13, au 6, 34, ont 1, 674, unt 1, 300, 430. — *Imperf.* 1. avie 103, 15. 3. havia 124, 27, avia 8, 76; 9, 11, avie 119, 93. 4. aviam 9, 64. 6. havian 108, 20, avian 8, 197, avion 106, 33. — *Conj. Praes.* 1. aie 1, 291. 3. haia 124, 26, aie 1, 281; 48, 36. 6. aiant 123, 23. — *Perf.* 1. aig 105, 84. 3. hac 7, 342; 121, 49, ag 105, 28, ab 2, 23, 38, ot 1, 25, 679. 5. ages 94, 14. — *Conj. Praet.* 1. ogesse 1, 592, anges 1, 544. 2. aguessas 8, 102. 3. oges 1, 310, engest 1, 570, ogist 1, 450. 4. acsem 107, 128. 6. aguessan 119, 106. — *Part. Perf.* agu 108, 48, áudas 3, 118. — *Comp.* (mentaure, mentaver) mantaire 1, 246 (?), *Part. Perf.* mentagut 3, 117, mentaugut 20, 39; 60, 27. saber 17, 9; 94, 19; 100, 26, saver 1, 653. — *Fut. I.* sabrai 13, 36; 62, 35, saubrei 7, 179. 3. sabra 5, 148; 74, 26; 94, 6. 4. sabrem 9, 218. 6. sabran 63, 58; 74, 19. — *Imperf.* *Fut. I.* sabria 3, 660; 18, 12; 32, 2. 3. sabria 32, 35. 6. sabrian 123, 12. — *Praes. Ind.* 1. sai 10, 27; 15, 10;

46, 15, sey 100, 145, siey 13, 28. 2. sabs 1, 533; 6, 98; 110, 39, saps 85, 14, saz 1, 292, 323, sabs 116, 11; 118, 87. 5. sap 4, 158; 11, 48; 18, 29, sab 3, 650; 7, 147; 32, 30, sat 1, 184, 429, sa 1, 299, 438. 4. sabem 9, 65; 97, 55; 107, 17. 5. sabetz, -ez 1, 561; 11, 7; 72, 32, sabs 102, 100. 6. sabon, -o 6, 111; 96, 46; 97, 31, saben 3, 75. — *Imperf.* 2. sabias 5, 225. 3. sabia 32, 64; 65, 11; 100, 51. — *Praes. Conj.* 1. sapcha 3, 463; 87, 2, sacha 10, 11. 2. sapchas 114, 151, sapias 110, 101. 3. sapcha 6, 100; 31, 35; 38, 74, sache 48, 28, sapia 116, 12; 124, 145. 4. sapiam 120, 23. 5. sapchatz 12, 22; 60, 39; 62^b, 6, sapchas 7, 290, sapias 9, 179; 119, 38, sapiatz, -ias 7, 434; 107, 117; 114, 128. 6. sapchon 87, 27; 115, 1, sachent 1, 609. — *Part. Praes.* saben 33, 36. — *Perf. I.* saup 5, 288, saubi 17, 42. 3. saup 4, 280; 21, 36; 63, 17, saub 7, 21, sout 1, 251, sot 1, 130, 663, sap ? 1, 58; 111, 23. 6. saupron 108, 4, saubro 116, 33. — *Cond. I.* saupra 57, 34. 3. saubra 18, 35; 124, 16. — *Conj. Praet. I.* saubes 7, 118; 18, 33, sobes 1, 213. 3. saupes 3, 406; 4, 174; 100, 49, saubes 82, 47; 121, 44, sabs 122^d, 18. 5. saubessetz 65, 86. 6. saupesson 4, 181, saubessan 121, 44. — *Part. Perf.* sauput 3, 557; 107, 22; 118, 102, saubut 60, 36; 107, 59; 123, 2. caber 107, 114 (*nach* II: cabir 2, 98. — *Part. Perf. fem.* cabida 110, 111),

-cebre, decebre 4, 136, recebre 7, 185. — *Fut. 3.* recebra 117, 55. — *Praes. Ind. 3.* recep 7, 182; 106, 50. — *Imperf. 3.* percebia 4, 219. 5. recebiatz 107, 100. 6. ressebian 117, 21. — *Imperat. sgl.* recep 104, 56. — *Perf. 1.* receubi 7, 87. 2. receubist 106, 73. 3. recepup 122^b, 16. 6. aperceubron 121, 19, recebro 7, 324. — *Conj. Praet. 6.* aperceubessen 122^b, 10. — *Part. Perf.* receuput 8, 217; 107, 11, deceuput 107, 21, deceubut 107, 39; 125, 24, perceubut 3, 558. *Compos.* aper-, de-, per-, recebre, soissebre.

tener 17, 11; 34, 41; 105, 48, tenir 21, 31, retenir 11, 33. — *Fut. 1.* mantenrai 27, 16, captenrai 107, 48, descaptendrai 17, 28. 2. tendras 114, 111. 3. tenra 63, 104; 67, 19. 4. tenrem 73, 16. 5. tindretz 7, 222, mantindretz 7, 231. 6. tenran 100, 125, tendrau 6, 179. — *Imperf. Fut. 1.* tendria 7, 172. 3. tenria 32, 63; 52, 22. 5. tenriatz 36, 17. — *Praes. Ind. 1.* tenc 15, 29; 18, 21; 30, 21, tenh 18, 25; 50, 16; 66, 8, teng 113, 3, teyng 40, 8. 3. tê 13, 5; 17, 29; 105, 14, ten 19, 50; 22, 59; 105, 256, tey 61, 41. 5. tenetz 36, 34; 49, 20. 6. teno, -on 6, 153; 32, 62; 66, 33, tenent 1, 616. — *Imperf. 1.* tenia 45, 12, tenie 1, 238. 3. tenia 5, 408; 59, 21; 105, 143. 6. tenian 121, 55, tenien 105, 37. — *Praes. Conj. 1.* tengua 59, 24, tenha 50, 15. 2. tengas 114, 4. 3. tenga 7, 170; 124, 45; 125, 90, tengua 5, 213; 107, 139, tenha 28, 21; 32, 65; 109^a, 7, teinha 95, 61, teingna 38, 11, capteignha 38, 7. 4. tenguam 8, 60. 5. tengatz 3, 583, tenguat 12, 9; 59, 4, tenguas 88, 18. 6. tengan 7, 193, tenhon 19, 42. — *Imperat. pl.* tenetz, -ez 112, 3; 113, 68. — *Part. Praes.* tenen 115, 266. — *Perf. 1.* tinc 101, 3, retinc 59, 20. 3. tenc 53, 2;

79, 9; 102, 28, tec 1, 575, retec 1, 388, apartec 1, 580. 6. tengron, -o 101, 7; 118, 18, tegron 116, 33. — *Cond. 3.* tengra 74, 24. 5. tengratz 14, 43. — *Conj. Praet. 1.* tengues 59, 21, contenges 1, 172. 3. tengues 4, 88; 7, 35; 24, 1, retegues 105, 95. — *Part. Perf.* tengut 33, 8; 62^b, 1; 66, 11, sostegut 107, 40. *Compos.* cap-, con-, descap-, man-, per-, re-, sostener.

venir 55, 29; 76, 43; 82, 36. — *Fut. 1.* venrai 66, 45, verrai 46, 5. 3. venra 3, 450; 13, 47; 62^b, 52. 5. venretz 3, 218. 6. venran 8, 135; 83, 22; 114, 104, venrau 6, 35. — *Praes. Ind. 1.* venc 5, 40[?], convenc 3, 609. 2. ves 105, 130. 3. vê 17, 5; 53, 4; 105, 104, ven 13, 48; 17, 51; 105, 239, vent 1, 353, 637; 48, 17, vien 1, 14. 4. venem 9, 66. 5. venetz 3, 397; 81, 3, venes 9, 55. 6. venon, -o 3, 37; 6, 112; 32, 67, esdevenen 105, 235, vienent 1, 427. — *Imperf. 3.* venia 7, 455; 32, 58, venie 1, 640. 4. veniam 100, 33. 6. venian 8, 79, venion 122^c, 5. — *Praes. Conj. 1.* venha 62, 47, veigna 38, 2. 3. veng 4, 109; 47, 15, vengua 5, 212; 106, 47; 118, 78, venha 68, 23; 86, 4; 110, 18, veinha 63, 98, aveigna 18, 32, reveingna 38, 4, coven' 38, 59. 5. venhatz 112, 16. 6. venguent 48, 10. — *Imperat. pl.* venetz 74, 32; 77, 40, vene-(vos) 45, 3. — *Perf. 1.* vinc 64, 8; 101, 17, venc 5, 40[?], vengui 61, 30; 65, 2, venge 9, 77. 2. venguest 5, 224, venguis 93, 6. 3. venc 51, 43; 58, 13; 105, 41, veng 105, 40; 116, 59, avec 5, 45, endevent 9, 1. 5. vengez 1, 274. 6. vengron, -o 8, 94; 104, 48; 118, 103, venguen 122^d, 38, 40. — *Cond. 3.* vengra 8, 96, avengra 82, 45. — *Conj. Praet. 1.* vengues 62, 33. 3. vengues 82, 34; 117, 45. venges 1, 644. 5. venguessetz 117, 72. 6. venguesson 122^d, 42. — *Part. Perf.* vengut 4, 80; 25, 15; 86, 30

III*

Comp. a-, co-, de-, desso-, ende-, esde-, re-, sovenir.

caler. — *Praes. Ind.* 3. cal 20, 1; 32, 45; 87, 20, qual 61, 33; 69, 51, cau 39, 28, caut 1, 179, 534, chal 67, 1. — *Praes. Conj.* 3. calha 5, 355, chalha 81, 28.

valer 34, 44; 36, 22; 41, 28. — *Fut.* 1. valrai 91, 63. 3. valra 4, 2. 5. valdretz 7, 255. 6. valran 58, 51. — *Imperf. Fut.* 3. valria 9, 141; 100, 62, valdria 7, 283. — *Praes. Ind.* 1. valh 18, 44; 42^a, 11, vail 90, 51. 3. val 16, 11; 87, 21; 105, 102, vau 39, 36. 5. valetz 90, 52. 6. valon 3, 581; 97, 2. — *Imperf.* 3. valia 9, 72. — *Praes. Conj.* 3. valha 20, 9; 27, 4; 66, 51, vailla 3, 214; 43, 55, valla 3, 225. — *Part. Praes.* valen s. *Glossar.* — *Perf.* 3. valc 86, 1; 97, 53. 5. valguetz 7, 255. — *Cond.* valgra 24, 7; 80, 10; 84, 43. — *Conj. Praet.* valgues 18, 48; 82, 16; 83, 40. — *Part. Perf.* valgut 5, 246; 86, 3; 107, 4.

voler 17, 35; 33, 3; 122^d, 6. — *Fut.* 1. volrai 3, 400; 34, 2; 35, 41. 3. volra 68, 4; 74, 2; 94, 3. 6. volran 86, 7; 113, 17; 123, 4. — *Imperf. Fut.* 1. volria 31, 29; 57, 30; 107, 115, vourie 1, 225, 649. 3. volria 11, 17; 105, 117. 6. volrian, -ion 108, 30; 3, 337. — *Praes. Ind.* 1. vuelh 11, 2; 13, 42; 29, 5, vueill 28, 7; 87, 10, vuell 113, 14; 123, 60, vuel 1, 132; 3, 304, vulh 7, 188, vuolh 15, 47; 20, 10; 67, 25, volh 6, 47; 7, 55; 69, 16, voilh 6, 78, voill 62^b, 34; 71, 2; 94, 1, voil 1, 286; 4, 64; 47, 2. 2. vols 3, 249; 21, 42; 93, 19, vous 1, 328. 3. vol 3, 645; 78, 1; 105, 166, volt 1, 179, voil 3, 92. 4. volem 73, 17; 74, 35; 120, 23, volen 108, 101. 5. voletz, -ez 1, 546; 49, 14; 69, 47, voles 9, 76. 6. volon, -o 6, 62; 69, 34; 125, 53. — *Imperf.* 1. volia 5, 171; 32, 2. 3. volia 40,

33; 55, 2; 105, 66. 5. voliatz 118, 29. 6. volian, -ion 118, 104; 122^c, 5. — *Praes. Conj.* 1. vqilla 62, 14. 2. vueyllas 8, 186, vuelas 110, 14, vulhas 110, 89. 3. vuelha 36, 52; 124, 15, vueilla 38, 72, vuella 123, 73, vuelle 48, 20, vqilla 3, 587. 5. vulhatz 5, 337; 12, 21; 73, 53, voillatz 92, 2, voilat 3, 593. — *Part. Praes.* benvolen 92, 41. — *Perf.* 1. volgui 21, 32. 2. volguist 8, 175; 105, 87. 3. volc 29, 28; 46, 19; 62, 32, volg 105, 22, 51. 6. volgron 9, 199; 108, 116; 121, 47. — *Cond.* 1. volgra 13, 37; 16, 38; 26, 22, vougre 1, 569. 3. volgra 4, 198, vougre 1, 211. — *Conj. Praet.* 1. volgues 25, 42; 90, 22. 3. volgues 9, 150; 82, 43, volges 122^d, 6. — *Part. Perf.* volgut 8, 124; 25, 29; 36, 48.

doler 5, 134. — *Praes. Ind.* 1. dueil 38, 22, duoill 85, 49. 3. dol 3, 646; 24, 16. — *Imperat. sgl.* dol 110, 11. — *Part. Praes.* dolen, -nt 84, 28; 97, 39; 105, 101. — *Perf.* 3. dolc 4, 221.

tolre 27, 29; 76, 19; 77, 11, tollre 108, 45, toldre 7, 293, torre 1, 221. — *Fut.* 1. toudrai 1, 207, tourai 1, 234. 3. tolra 68, 20. 5. tolretz 7, 303. — *Praes. Ind.* 1. tuel 1, 730; 3, 302. 3. tol 4, 19; 24, 24; 41, 6, tolh 14, 20; 33, 22; 57, 28. 6. tolon 19, 26; 97, 54. — *Imperf.* 3. tollia 4, 220. — *Conj. Praes.* 3. tuelha 27, 7, tuella 113, 69, toylle 2, 6. 4. tolham 115, 25. 5. tolhatz 91, 68, tulhatz 100, 127. — *Perf.* 2. tolguist 106, 72. 3. tolc 4, 222; 17, 15; 85, 22 (tols 122^b, 18 *Var.*). 6. tolgront 90, 33. — *Cond.* 3. tolgra 4, 100. — *Conj. Praet.* 3. tolgues 122^c, 9. 6. tolguesson 118, 99. — *Part. Perf.* tout 17, 13; 70, 41; 84, 6, tolt 63, 80; 84, 22, tolgut 78, 18.

Compos. destolre.

cqlre. — *Praes. Ind.* 3. cql 78, 17.

mqlre 121, 22. — *Praet. Conj.* 3. molgues 118, 10. — *Part. Perf.* mqut 121, 22, (vqlver s. V). [esmolut 43, 9.

proferre. — *Praes. Ind.* 3. profer 36, 23; 43, 45. — *Praes. Conj.* 3. profere 1, 445. (suffrir s. II^a).

plazer 50, 20. — *Imperf. Fut.* plairia 100, 171. — *Praes. Ind.* 3. platz 15, 28; 27, 48; 56, 2, plaz 4, 63; 113, 16, plai 15, 45; 17, 20; 46, 14. 6. plazon 44, 25. — *Imperf.* 6. plazion 122^b, 15. — *Praes. Conj.* 1. desplaia 94, 13. 3. plassa 13, 55; 39, 27; 65, 69, placza 108, 148, place 1, 135, 484, plaia 45, 6; 49, 2; 52, 4; 96, 36. — *Part. Praes.* plazen 33, 16; 53, 21, plasen 3, 132, plaisen 46, 15. — *Perf.* 3. plac 1, 384; 4, 171; 36, 46. 5. plages 94, 13. — *Cond.* 3. plagra 89, 10, plazera 124, 98. — *Conj. Praet.* 3. plagues 26, 22; 27, 20; 69, 39, plages 89, 10. — *Part. Perf.* plagut 8, 14. *Compos.* desplazer.

iazer 1, 163; 34, 25, iaser 43, 39. — *Praes. Ind.* 3. iatz 7, 452; 62^b, 28, iaz 1, 351; 105, 158, iaist 1, 70. 6. iazon 79, 20. — *Imperf.* 3. iazia 55, 1; 105, 96, iassia 119, 24. 6. iazian 121, 65. — *Conj. Praes.* iaya 52, 9?. — *Part. Praes.* (subst. gesent 1, 470). — *Perf.* 3. iac 1, 386, 389.

tazer, taire. — *Praes. Ind.* 3. tai 62, 25. paisser, paizer 3, 161; 108, 85, paistre 1, 231. — *Praes. Ind.* 3. pais 63, 49; 105, 5; 125, 64. — *Part. Praes.* payssen 59, 19. — *Perf.* 3. pac 4, 279. — *Cond.* 1. payssera 77, 36. — *Conj. Praet.* 3. pagues 77, 38. — *Part. Perf.* pascut 106, 6; 120, 49.

poder (subst. s. Glossar). — *Fut.* 1. poirai 3, 194; 46, 7, poray 9, 118. 3. poira 3, 390; 84, 27; 94, 3. 5. poiretz

5, 94, poretz 123, 77. 6. poiran 6, 74; 73, 3; 113, 18. — *Imperf. Fut.* 1. poiria 5, 115; 36, 11, porria 123, 5. 2. poirias 114, 152. 3. poiria 11, 18; 32, 27; 110, 62, poiria 9, 91. 6. poirian 18, 11; 108, 45; 117, 86, pori' 100, 91. — *Praes. Ind.* 1. puesc 11, 4; 16, 21; 33, 37, puecs 118, 30, pusc 103, 40, 46, puosc 20, 11; 29, 13; 35, 14, ppsc 7, 53; 75, 5, posg 105, 89, podi 9, 149. 2. potz 41, 16; 110, 67. 3. pot 11, 16; 29, 2; 105, 122, pod 89, 8; 116, 43, po 108, 36, 82, pout 1, 1, 523. 4. podem 3, 354; 7, 219; 118, 3, poen 108, 38. 5. podetz, -ez 36, 44; 97, 20; 113, 59, podes 4, 266; 8, 149. 6. podon 90, 36; 113, 22; 117, 14, poden 105, 213, potden 105, 173, pon 108, 23, 31. — *Imperf.* 1. podia 8, 97; 36, 6; 100, 30. 3. podia 5, 139; 9, 52; 119, 4, poie 1, 295. 4. podiam 118, 8. 5. podiatz 118, 8. 6. podian 119, 71; 121, 3. — *Praes. Conj.* 1. puesca 38, 81; 123, 39, puosca 35, 20, ppsca 35, 18. 2. puescas 110, 90. 3. puesca 11, 16; 35, 45; 84, 31, puosca 35, 3, puoscha 66, 44, posca 4, 135; 62, 44, poisa 108, 67, 122, poisse 1, 5, 432. 4. poscam 35, 27; 116, 51, puscam 8, 187; 9, 195; 88, 12. 5. puscatz 3, 327; 117, 41. 6. poissan 108, 81. — *Part. Praes.* podent (aj.) 2, 19. — *Perf.* 1. ppc 3, 277. 3. ppc 4, 127; 11, 9; 21, 30, ppt 2, 40; 9, 6, 58, pout 1, 231. 6. ppgon, -o 116, 40; 118, 33; 121, 51. — *Cond.* 1. ppgra 8, 17; 40, 54; 94, 11. 2. ppgras 8, 101; 106, 24. 3. ppgra 21, 35. 4. ppgram 65, 43. 5. ppgratz 3, 501; 77, 39; 118, 116. — *Praet. Conj.* 1. pogues 21, 9; 29, 36; 100, 24. 3. pogues 69, 15; 74, 16; 105, 93, poges 89, 4, puist 48, 35. 5. poguessetz 100, 167. 6. poguesso 118, 92. — *Part. Perf.* pogut 119, 5.

mover 17, 1, moure 117, 67; 119, 71. —

- Fut. I.* mourai 62, 46. 6. mouran 6, 40. — *Praes. Ind. I.* muou 42^b, 9, move 85, 11, movi 42^a, 5. 3. mōu 4, 155; 18, 4; 32, 39, muou 66, 23, mueu 97, 9, mo 113, 84, mot 2, 2. — *Imperf. 3.* movia 119, 27. — *Praes. Conj. 3.* mueva 12, 5. — *Perf. I.* mōc 56, 22. 3. mōc 4, 128; 70, 53; 119, 122. 6. mōgron 109^d, 2. — *Cond. I.* mōgra 60, 71. — *Part. Perf.* mogut 3, 261; 4, 65; 36, 17.
- Compos.* somover.
- ploure 111, 10. — *Praes. Ind. 3.* plou 4, 156; 43, 60. — *Praes. Conj. 3.* plueva 12, 2. — *Part. Perf.* plogut 107, 12.
- cōzer 122^b, 2; 125, 116. — *Praes. Ind. 3.* cōtz 19, 4. — *Perf. 3.* cōc 60, 71 *Var.* — *Part. Perf. (fem.)* cōita 43, 29.
- nozer 119, 106. — *Praes. Ind. 3.* nōtz 41, 28; 91, 19, noz 102, 108. — *Part. Perf.* nogut 119, 109.
- conōisser 107, 74; 123, 3, conoiser 108, 36; 116, 40; 123, 60, conosser 113, 56. — *Fut. 2.* conoissiras 5, 439. 3. conoissera 123, 10. 5. conoisseretz 56, 18. — *Praes. Ind. I.* conōsc 28, 30; 40, 46; 64, 23, conoc 79, 11, conosci 104, 35, conois 6, 82. 3. conōis 28, 19; 111, 67, coinois 1, 92. 5. conoissetz 5, 334, conoisses 9, 142; 117, 55. 6. conōisson 115, 112, conoison 87, 20 (conogon 7, 426 *oder Perf.?*). — *Imperf. I.* conoissia 65, 5, conoisia 5, 349. 3. conoissia 119, 8. — *Conj. Praes. I.* conōgua 100, 136. 5. conoscaz 113, 62, conoguatz 100, 135. — *Part. Praes.* conoissen 32, 59; 60, 74; 73, 9, reconoissent 108, 114. — *Perf. I.* (2 conosc 64, 59). 3. conōc 3, 316; 118, 42, reconoc 6, 184; 119, 109, conosc 7, 21, coinut 1, 575. 4. conoguēm 116, 38. 6. conōgro, -on 5, 340; 104, 26; 116, 31 (2 conogon 7, 426). — *Conj. Praet. I.* conogues 42^b, 8. 3. conogues 4, 87; 16, 39, coinogis 1, 524, coinegis 1, 700. — *Part. Perf.* conogut 5, 245; 104, 22; 107, 26, conegut 56, 9; 123, 1, reconegut 123, 58.
- Compos.* desconoisser, reconoisser.
- creïsser 3, 523; 69, 29; 114, 90, creysshier 124, 20, creïstre 1, 13 *Var.* — *Fut. 6.* creïsseran 82, 41. — *Praes. Ind. 3.* creïis 8, 189; 61, 18; 95, 18. 6. creïsson 115, 250. — *Praes. Conj. 3.* creïca 63, 23; 91, 12. — *Perf. 3.* creïc 5, 387; 61, 41, creg 121, 50. — *Part. Perf.* cregut 3, 540; 52, 35; 112, 46.
- despereïsser. — *Imperf. 3.* desper-eïssia 119, 27.
- dever. — *Fut. 2.* deuras 110, 69. 5. deuretz 7, 239. — *Imperf. Fut. 3.* deuria 18, 49; 21, 19; 60, 11. 4. deuriam 72, 11. 5. deuriatz 116, 44. 6. deurian, -ion 120, 52; 122^d, 13. — *Praes. Ind. I.* dey 11, 4; 21, 22; 71, 6, deg 3, 624; 7, 165; 120, 13, deig 87, 42. 2. deus 6, 80; 7, 50; 22, 49, deves 8, 121, 129. 3. deū 11, 10; 14, 41; 17, 35, doit 1, 123, 467. 4. devēm 3, 4; 6, 195; 64, 74, deven 108, 95, 100. 5. devētz, -ez 4, 265; 62, 42; 113, 60, deves 8, 67; 123, 5. 6. devon, -o 31, 12; 82, 49; 124, 58. — *Conj. Praes. 2.* deias 106, 13. 3. deia 5, 81; 7, 30; 96, 13. 6. deian 8, 224. — *Perf. 3.* deç 21, 29. — *Cond. I.* degra 40, 17. 3. degra 14, 22; 17, 43; 83, 52, digre 1, 154. 4. degram 18, 47; 100, 17, deuram 74, 15. 5. degratz 3, 468. 6. degran 82, 35. — *Conj. Praet. I.* degues 5, 225. 3. degues 107, 33; 122^d, 4, deges 122^d, 38. — *Part. Perf.* degut 33, 56.
- beure. — *Imperf. 3.* enbevia 119, 63. — *Praes. Conj. 2.* bevas 114, 68. — *Imper. beu* 114, 66. — *Part. Perf.* begut 53, 19; 60, 61.
- sezer 3, 515; 34, 33; 76, 47. — *Fut. 2*

seyras 114, 101. — *Praes. Ind. I.* asset 35, 19. 3. seu 1, 18 (*2* set *od.* seq 125, 113 *Anm.*). — *Imperat. pl.* sezetz 104, 1. — *Part. Praes.* sezen 100, 39. — *Perf.* (3. sis 4, 260 *nach V*), *vgl.* assire V. lezer. — *Praes. Ind. 3.* letz 7, 291.

cazer 3, 17; 17, 3; 125, 72. — *Fut.* 2. cairas 110, 52. 3. quaira 105, 157. — *Praes. Ind. 2.* cas 110, 52. 3. chai 13, 2; 29, 2; 62, 55, chait 1, 69, ca 110, 78, chiet 1, 476, catz 121, 6, cas 109^o, 6. 6. cazon 7, 340. — *Conj. Praes.* caia 106, 81, chaya 52, 12, dechaia 96, 26. — *Part. Praes.* cazen 111, 45, chaden 105, 147, chaent 1, 477. — *Perf.* (3. cazet 111, 2; 118, 83). 6. (cazero 107, 16) cazegron 121, 29, casegron 8, 108 (*e und e*). — *Part. Perf.* cazut 17, 37; 107, 13, decasut 110, 104, chaut 1, 548, cazegut 111, 57, cadegut 105, 72, chaagut 1, 377, 382.

Compos. decazer, escazer.

correr 114, 91, corre 43, 34, socorre 73, 44; 121, 52, socore 6, 143. — *Praes. Ind. I.* cor 18, 21, corr 34, 10, corri 42^a, 5. 3. cor 1, 191; 3, 254; 5, 106, cort 2, 74. 4. correm 72, 24. 6. corron 3, 497; 5, 295; 104, 17. — *Imperf.* 6. corrian 8, 84. — *Praes. Conj. 3.* secorra 74, 42. 5. acorratz

3, 607. — *Imperat. pl.* secorre 102, 102. — *Part. Praes.* corren, -nt 3, 187; 59, 13; 75, 36, coren, -nt 3, 205, 424; 118, 43.

Compos. a-, secorre.

parer 4, 98; 17, 33, aparer 62, 22, 105, 242 (*pareisser*). — *Fut. 3.* parra 8, 48; 15, 15; 73, 1. — *Praes. Ind. 3.* par 10, 18; 12, 21; 18, 1, (*pareis* 110, 86). 5. paretz 100, 93. 6. paro, -on 19, 14; 88, 8. — *Imperf. 3.* aparia 124, 83. — *Perf. 3.* parec 63, 43, aparec 116, 3 (*meist e, seltener e*). — *Cond. 3.* paregra 18, 40. — *Conj. Praet. 3.* pareges 89, 3.

Compos. aparer.

Zur VI. Kl. auch gehörig das Verb (*afrz.* estouvoir) dem 1, 165 estot angehört.

Defektiv ist soler: *Praes. Ind. I.* suelh 17, 27, sueil 38, 39, soli (= solh *2*) 105, 82. 2. sols 105, 81. 3. sol 5, 144; 37, 5; 62, 24. 6. solon 69, 18; 71, 28; 76, 15. — *Imperf. I.* solia 21, 8; 103, 23; 105, 85. 3. solia 63, 62; 116, 58, -ie 1, 474. 6. solian 121, 55, -ien 105, 61. — Nicht nachgewiesen ist auch das *Perf.* von braire (62, 23, *Praes. Ind. 3.* brai 5, 341; 62, 26) und frire (97, 38, *Praes. Ind. I.* fri 12, 31).

Verba zu deren Flexion Formen verschiedener Stämme vereinigt werden.

<i>Infín.</i>	<i>Futur.</i>		<i>Imperf. Fut.</i>
esser, estre	serái	er	sería
	serás	ers	serías
	será	er	sería
	serem		seríam
	seretz		seriátz
	serán		serían

<i>Praes. Ind.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Conj. Praes.</i>	<i>Imperat.</i>
soi, sui, sô, son	era	sía	sía
iest	eras	sías	siátz
es	era	sía	

<i>Praes. Ind.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Conj. Praes.</i>	<i>Part. Praes.</i>
em	erám	siám	(essen)
et̃z	erátz	siátz	
son, sô	eran, eron, -o	sían, sion	
<i>Perfect.</i>	<i>Condit.</i>	<i>Conj. Praet.</i>	<i>Part. Perf.</i>
fui	fora	fôs	estat
fust	foras	fôsses	
fô, fon	fora	fôs	
fom	forám	fossẽm	
fotz	forátz	fossetz	
foron, -ô, -en	foran	fossen, -on, -o	

Andere Formen: *Fut. I.* sirêi 7, 380. 3. sara 6, 133, sira 7, 162, sere 108, 47, 75, ert 1, 271, 335. 5. sirêtz 7, 381, seres 123, 20. 6. serau 116, 46, seren 108, 131. — *Imperf. Fut.* 6. serien 107, 33. — *Praes. Ind.* 2. est 6, 43, es 106, 11. 3. hes 103, 9, 's 105, 161, 243, est 1, 63; 2, 53; 48, 5. 4. esmes 105, 6, sem 95, 23 *Var.* 5. es 1, 420; 49, 14; 50, 1, est 3, 625; 113, 96, estes 1, 511; 97, 52, essez 1, 492? 6. sont 9, 63, son *mit festem n* 17, 32; 77, 32; 111, 50, sun 1, 331; 105, 172, sunt 1, 45; 105, 21. — *Imperf.* 3. ere 1, 249, iere 1, 528. 4. eravám 3, 359. 6. erant 123, 6. — *Conj. Praes.* 3. siâ 8, 27, 205, sie 2, 8; 48, 10. 5. sias 9, 154, siátz 74, 29, seaz 85, 48, seiaz 1, 421. 6. sien 105, 203. — *Perf. I.* fo 7, 130. 2. fus 1, 321. 3. font 9, 4, fonc 9, 113 (*c folgt*); 118, 40, fom 8, 5, 40, fu 1, 15; 2, 10; 122^d, 37, fud 2, 18, 28, fun 1, 33. 5. fôs 3, 544; 64, 44; 82, 49, fus 1, 279, 490, fustes 1, 494. 6. furent 1, 51, 382; 2, 19. — *Condit.* 3. fure 1, 213, 244. — *Conj. Praet. I.* fossa 8, 96. 6. fossan 8, 23.

N. B. Bildung der zusammengesetzten Zeiten: a estat 3, 310; 33, 7; 40, 25; 93, 9, es estat 115, 277; 124, 13 (es estat dig), es avut (agut) 3, 118; 8, 22; 33, 58; 107, 46; 119, 107. anar 11, 4; 29, 46; 90, 24, annar 1, 5; 105, 69; 119, 131, ir 25, 42. — *Fut. I.* irai 20, 17; 62, 45, anarai 5, 142.

2. iras 21, 43; 62, 2, anaras 20, 72; 114, 93. 3. ira 63, 84; 78, 28, anara 68, 21; 78, 26. 4. irem 1, 301; 7, 473. 5. iretz, -es 62^b, 52; 1, 187, anaretz 5, 172. 6. iran 63, 114; 72, 33. — *Imperf. Fut. I.* iria 5, 388. — *Praes. Ind. I.* vau 13, 44; 17, 55; 40, 13, vau c 13, 17; 15, 5; 28, 10. 2. vais 1, 480. 3. vai 15, 36; 17, 4; 105, 104, vait 1, 80, ve('ss'en) 9, 46, va 10, 13; 42^b, 15; 78, 16. 4. anam 60, 32; 72, 17, annam 105, 4. 5. anatz 65, 51; 87, 2. 6. van 10, 29; 105, 197, vant 1, 6, 88, vont 1, 465, vunt 1, 42. — *Imperf. I.* anava 105, 78. 3. anava 9, 103; 118, 41. 5. anavatz 5, 401. 6. anavo 116, 6, -aven 105, 145. — *Conj. Praes. I.* an 5, 178; 28, 46, vaia 49, 20. 3. an 16, 52; 19, 41. 4. anem 3, 391; 9, 18. 5. anes 9, 127. 6. anon 7, 189; 76, 52. — *Imperat. sgl.* vai 18, 57; 21, 44. *pl.* annaz 1, 538, anna 108, 138. — *Perf. I.* anie(l) 9, 82. 2. anies 93, 34. 3. anet 3, 18; 60, 55, annet 119, 84. 4. anem 9, 108; 87, 45. 5. anetz 101, 24. 6. anero, -on 116, 19; 121, 48, anneron 122^d, 60. — *Conj. Praet. I.* anes 5, 145. 3. anes 122^d, 17, annes 1, 525. 4. anessem 9, 143. 6. anesso 106, 34; 116, 61, anessan 121, 48, anassen 122^d, 58. — *Part. Perf.* anat 5, 294, annat 8, 13; 119, 110. (*N. B.* anat ai 19, 33.)

Verzeichnis der einzelnen Verba.

anar Seite XL, ardre xxx, assire xxix, attenher xxxiii, aucire xxix, auzir xxv, aver xxxiii, beure xxxviii, braire xxxix, caber xxxiv, caler xxxvi, cazer xxxix, cebre xxxv, cenher xxxii, claure xxix, cubrir xxvi, cölre xxxvi, conoisser xxxviii, contranher xxxii, correr xxxix, cözer xxxviii, creire xxvi, creisser xxxviii, cremer xxx, culhir xxv, dar xxiv, derzer xxxi, despereiser xxxviii, dever xxxviii, devire xxix, dire xxxi, doler xxxvi, -duire xxxi, eissir xxv, empenher xxxii, encendre xxx, escondre xxx, escriure xxxii, esparzer xxxi, esser xxxix, estar xxiv, estenher xxxii, estot xxxix, faire xxvii, fenher xxxii, franher xxxii, frire xxxix, fugir xxv, iazer xxxvii, ionher xxxiii, iraisser xxvii, legir xxv, lezer xxxix, luzir xxvi, maner xxx,

mentaure xxxiv, metre xxviii, mölre xxxvii, morir xxvi, mover xxxvii, naisser xxvii, nozer xxxviii, obrir xxvi, ofrir xxvi, onher xxxiii, paisser xxxvii, parcer xxx, pareisser parer xxxix, penher xxxiii, penre xxix, perdre xx, planher xxxii, plazer xxxvii, ploure xxxviii, poder xxxvii, ponher xxxiii, pönre xxxiii, proferre xxxvii, querre xxix, raire xxix, respondre xxxiii, rezemer xxx, rire xxix, rompre xxvi, saber xxxiv, segre xxvi, sezer xxxviii, secodre xxix, soler xxxix, solvre xxxiii, somondre xxx, sorzer xxxi, -strenher xxxii, -struire xxxi, sufrir xxvi, tanher xxxii, tazer xxxvii, teisser xxvii, temer xxx, tener xxxv, tenher xxxiii, terzer xxxi, tölre xxxvi, törzer xxxiii, traire xxxi, valer xxxvi, venir xxxv, venger xxvii, vezet xxviii, viure xxvii, voler xxxvi, völver xxxiii.

1. Girart de Rossillon.

Hdss. Oxford Bodl. Can. Misc. 63 (O), Paris Bibl. nat. fds. fr̄s. 2180 (P),
London Brit. Mus. Harl. 4334 (L).

O v. 6217—6361; P 5465—5600; L fehlt.

Carles veit de Girart, ne'l pout trobar
a plane terre en camp, si com sol far.
Mandet totes sas genz tros qu'a la mar;
non remast chevalers ne nus ris bar
ni borzes ne sirvenz qui poisse annar.
Tuit vant a Rossillon per asseiar;
fun arberges bastir e traus dreçar
e fun arbres rezir, vinnes trencar.
E Girarz e li seu s'enca armar,
sovent l'ost estormir e fors lançar,
e Folce e Gilberz de Senegar.
E Carles s'afichet de soïornar,
tros que'n veie l'orguel creste abaissar.

En mai i vien lo reis a son apleu,
e fu tros a la feste de San Romeu.
Non laisse aver en France bon car ne leu,
ni rente en sa anor, cenz ne tonleu,
tot no's face venir aici o seu;
e iuret nostre don' e Sant Andreu,
ne tornera d'estat ne per la neu,
tros Rossillons er sons, co que l'aigreu.
Lainç ac un porter maleureu,
faus crestian felun plus d'un iudeu,
e gardet l'une porte en lat' e'n feu;
autre vez l'ot traide, el e li seu;
tramet al rei message, semblant romeu,

de lui poira la porte aver e breu,
per que i trast son seinor e perdet deu.

La mollers Girart ac une enviiose,
de sa cambre s'ancele, ville diose; 30
pres les claus de la porte, la cobeitose,
e det les au porter, cui fun espose.

Lo traicher fun cubers veisos e clus;
la nuiz fun brune e negre, clartaz no i lus;
e il est del castel per un pertus, 35
e ven au rei e dis: »Ne vos traus;
de la tor vos aport la clau de l'us.«
E Carles, quant lo vit, si se'n estrus;
prest lo conte d'Angers e cel de Clus;
l'uns a mil cevalers e l'autre plus. 40

Er auiaz del gloton com les adus;
il vunt aitan soau c'uns ren ne crus
ne paraule a son par ne gront ne tus,
tros les ac en la tor el mur desus.

E quan sunt en la tor, cridunt: »trait!« 45
l'autrant de fuc conmes lo reimarit.

E Girarz s'esedet la u durmit,
vit la clartat del fuc e ot lo crit.
d'armes e de cheval son cors garnit
(e ne furent mais catre a escharit) 50
es venguz al portal e at l'ubrit
e vit defors de lor tant elm brunit;

1. Car O; vi P 3. t.quen O, t.a P 4. Noi P 5. que P 9. sen uan a. P 10. E uan
los e. P; fors e lançar O 11 bis 13 fehlen P 11. Folco O 13. obaissar O (*Stimming*: crestre
o baissar) 14. i fehlt O; venc P; ab P 15. fo i P 17. touneu O, tolieu P 18. no f. P; ab
s. P 19. i. sobrels sanhs de s. romieu P 21. es O; seus cui que sia grieu P 24. p. que ac en f. P
25. lan t. P 26. T. souent m. semblat r. O 27. Del rei la porte auer paraule e b. O; el b. P
28. E trai s. s. P 29. enueiosa P 30. Ancela d. s. c. P 31. p.] chambra P 32. p. lauols
persona P 33. traiches O; culuertz ueios P; clous O 34. nuit O 35. Cel issi P 36. uenc P;
tr(au)s fehlt O 38. la P 39. dangieus P 40. ac P 41. Auiatz daquel P; de g. O; condus P
42. E O; cun O; que re i P 43. grant O. grus P 45. Quant foro P 46. fehlt P 47. residet P
48. Vi lo castel arder P; orit O 49. 50 umgestellt P; *Interpunktion Ebeling* 49. chavals se so
g. P 50. Ab lui f. trei comte a e. P 51. E O; G. uenc a la porta si la u. P 52. 53. um-
gestellt P 52. d. l.] en lost P; elm] el O.

per consence Milon lo duc n'isit.

Lainz fant robador tragine e rap;
 55 ne laissent cope d'aur ne bun henap
 ne paile no rodat ne autre drap.

Dun Mil parle au porter desoz un sap;
 tuit seu parent felon, dis cel qui sap,
 furent tosteins tracor, li paire e'l pap.

60 E dun Mil au porter trenca lo cap.
 Caistias vos, traicor, de si lai gap!

A mige nuit, abanz que can li cos,
 fun Roissillons trais, qu'est de mur clos.
 Escuder vant cercant crottes e cros,
 65 n'i remant cruiz ni chasse, gone ne fros,
 ne bons pailles rodas, dras vielz ne nos.
 Mestrunt lo fuc el borc cubert de ros;
 des larders e del blat sail cros e blos;
 des clochers art li fuz e chait li clos.

70 A son ostal se iaist li ris cons Bos;
 fait sobre lui fermer postiz e pos;
 aici es s'es armaz a cent des sos.
 Quant fu al bon cheval desobrel dos,
 non soane ferir doliat ne gros.

75 Mioldres vassaus ne fun de car ne d'os.

Li fous e'l venz e'l criz fait tau remoute,
 qu'an non n'auit tan grant, dist qui l'escoute.
 Escuder e sirvent, gent garce e gloute,
 ne laissent a robar autar ni croute.

80 Don Bos les vait ferir en mei la route,
 que's aucit e confunt, crabente e boutte;
 cui esconsec a coup, pois ne vit goute.
 Vit la maisnade al rei, qui entre toute.
 La fest lo cons orguel e cause estoute.

85 Lo cons Girarz s'en ist per une porte;
 peisa'l de sa muller car non l'en porte;
 e don Bos laisse a l'autre tante gent morte.

Li vilan vant cridant tuit »la rodorte!«
 Dun Bos les vait ferir, s'enseine entorte;
 e non quidaz d'is conte qu'el s'en resorte, 90
 entrues veit la maisnade del rei plus forte.

Dun Bos les vait ferir, quan les coinois;
 il non fert chevaler que tot ne'l frois
 lo cap e lo catais troz qu'inz el tois;
 vint n'i a morz laissaz que mois que lois. 95
 Les maisons e'l soler getunt tal crois
 cum mais no vistes fou que si angois.
 Se Bos mais la estait, fera que mois;
 s'espade peciade e s'ast' en trois
 s'en tornet, teinz de sanc e de camois. 100

Dun Bos veit la maisnade del rei com
 entre,

e les seus crabentar, murir e ventre,
 les terres et les murs a lor porprendre,
 les maisuns as solers el borc esprendre,
 enquet lo crit des donnes a entendre, 105
 veit la muller Girart d'uns garz des-
 cendre, —

s'i auvisaz la donne a deu contendre! —
 e escriet en aut: »Girarz, cars sendre,
 ia mais ne vos verai espade cendre!«
 E dun Bos, quan l'auit, lo cor n'a tendre 110
 e vait la denan lui levar e prendre.

Anglezeis e Breton, une genz male,
 vant robant e cridant, cornant lor gale;
 no'i laissent palefreit ne mul ne male.
 Dun Bos pres la contesse a son l'eschale, 115
 a pauc de sa maisnade s'en adevale,
 eisen per la posterne, soz la grant sale,
 e passet Seine l'aige au ga de Bale.

Ouit avez co'l reis pres Rossillon
 et co'l porters en fest la traicion; 120

54. Qains P 55. Nolz l. P 56 fehlt P 57. Duc P 58, 59. Sei paren so felon lo p. el p. P 60. duc P 61. E ditz c. u. daisi P 62. cols P 63. que era ab murs c. P 65, 66. fehlen P. 68. landers O; lardels e dels blatz s. crox e cros P 69. chochers O 71. si P; fermat O 72. sen armet ab c. dels s. P; de s. O 73. en b. P; desobre el O 74. Noi P; s. eferir O 76. fan P; temoute O 77. Qua O; auzis moior e nulha uota P 79. Noi P 81. Auci e escrevanta cum fust en bota P 82. el cossec P; pui nou g. P 83. fehlt P 86. 'l fehlt O; Dol a P 87. genz O 89. f. sencha retorta P 90. cuietz del P; se r. P 91. E trues O; Tro que ui P 93. tozt no f. P 94. fehlt P 96. gentunt O 97. Que anc m. P; sangois O 99. Sa spaza es p. e sasta i crois P 100. Totz era ples de s. P 101. uit P 102. screuantar P 103. Los murs e los soliers als l. P 104. a s.] entorn si P; perpenre P 105. E lo c. de las d. gran a e. P 106. Vit P; dun gras P 107. ab P 108. escriidar P; Girart car O 110. nac P 111. Anet la d. se P 112. Lhi angles e lhi b. P 113. sobrant e robant O 115. pren l. c. sobre la scala P 116. lan desauala P 118. passa P; au cap delbala P 120. chel O, lo P; porcers O

el en ac en is loc son gaardon,
 car en perdet lo cap au brant Milon.
 Aisi doit l'on menar encre felon!
 Girarz lo cons s'en vait a esperon,
 125 toz nus pez e en langes e sens cauçon
 fors son oberc vestit senz aucoton,
 e no sunt mais o lui, trei conpainon.
 E com el ven el bruel soz Mont-Argon,
 lai encontret Gilbert, lui e Folcon;
 130 e quan Girarz les vit, mout li sot bon:
 »Seinor, or esgardas confusion;
 eu vuel tornar arere vers l'ost Carlon,
 car ma muller en mainent Franc o Frison!»

E Gilbers respondet: »Donz, aiço non;
 ne place a damledeu, lo rei del tron, 135
 que ia vos en metaz en tau bandon.«
 Aisi com il menavent iste razon,
 el gardet sobre destre, per un canbon
 veit venir sa muller e don Boson,
 qui la tent denant sei sobre l'arçon; 140
 et a per mi l'escut d'aste un tronçon,
 defors pendent les langes d'un gonfanon;
 autre en ac per la teste del sor gascon;
 ben semble chevaler qu'en coite fon.
 »Fait m'aveis, dis Girarz, servise bon; 145
 deus me dun que'us en rende lo gaardon.«

O 6630—6782: P 5833—5982; L fehlt.

Lai o Frances s'aiostent a Borgeinuns,
 aiço fun dous e talle e iresuns.
 Viraz tant astes fraites sobre blisuns,
 150 tant espades pechades pro des inguns,
 dun li donzel sunt mort pers aucotuns,
 qu'ant trencades les goles soz les mentons.
 Aiqui fun retengude la garneisuns
 dun digre esser garnis toz Rossillons.
 155 Carles Martels s'en fuit per uns canbons;
 encaucerent l'au dos cent gonfanuns;
 de cabrol vos membres dentre bracuns;
 non deret lo ior Carles sos esporons
 por Orlins ne por Cartres ne por Seissons
 160 ne por cent mile mars de purs manguns.
 Ues li at buns chavaus e Rossilluns.

A Rossillon s'en fuit Carles lo ser,
 e Girarz o les seus el camp iazer;
 assaz at a donar e a tener;
 165 ia mais ne li estot sofrate aver,
 mais pur face iustise e die ver.

A Rossillon s'en fuit Carles, lo res,
 e Girarz o les seus el camp
 e prent sos mellors omes, conseil lor ques:
 »Seinor, consselliez mei, per totas fes, 170
 vers Carlon mon seinor con le fezes,
 per qual gise vers lui me contenges.«
 Primers respondet Folche, qui saives es:
 »Don, prenez un message prou e cortes
 e si mandaz au rei mult granz marces; 175
 vos li rendrez lo sun, cant n'avem pres;
 pois li derem del nostre tot lo gences,
 per que l'ire e la gerre remases;
 e s'el faire ne'l volt, nen t'en caut ges,
 car ia no te faudrai, per totes fes.« 180

Girarz creit le conseil qu'il ot meillor
 e que'l derunt sui conte e sui contor;
 n'i osa trametre ome de grant valor,
 que trop sat grant la guerre e la iror;
 mais tramet au monster Saint Sauvalor 185
 e fest venir des monges lo prior:

121. En eis l. nac lo merit el g. P 122. C. lo c. en p. P; brat O, bram P 123. d. om
 m. culuert f. P 125. causos P 126. Un ausbere ac v. P 127. E son essem ab l. P 128. E
 quant foro P 129. encontren g. e don f. P 130. fehlt O 133. en fehlt O 134. doz O 135.
 Nel O; d. ihesu d. t. P 136. en fehlt O; metez O 138. Esgardet sus el d. en P 139. Vi P
 140. Que la tenc P 141. ac P 142. gofanon O 143. I autre p. P 144. E no sac de sa espaza
 mas quant lo pom P 146. que uos reda P 147. ab P 148. dans P; ire esuns O 149. tanta
 asta fracha P 150. espade O; plegadas P; proc O, prop P; arsos P 151. per los cotos P
 152. metons O 156. Enchausen lo al P; gonfaino P 157. chabrels P; menbrez O; membrera
 entre P 158. son P 159. Orlhes P; Chastres P; Samsos P 160. fehlt P 161. ac P 162.
 Vas P 163. ol c. O 164. ac P; doner O 165. coue P 166. p.] ben P 168. manes O, remeis P
 169. El P; o. que el agueis P 170. Seiner O 171. le] o P 173. folco O; que P 175. moltas m. P
 176. Tot lhi redrem lo seu quanque auem P 178. g. si r. P 179. si f. no v. P 180. faudrai O
 181. que ac P 182. dirunt O; siei P; siei P 183. Noi uolc P 185. trames P 186. m. tost l. p. P

»Monges, vos m'en ires a mon seinor,
 al rei Carlon Martel, l'emperador,
 e diiaz li aiço per grant dolçor:
 190 que'ns tort en sa fiance e en s'amor.«
 E'l moinges, quant l'auit, de sauz lai cor,
 mais non ac anc avut tan grant povor.
 A Rossillon est Carles, desos un orn,
 viraz l'estar irat e trist e morn;
 195 veiz li denant le moinge e'l famulorn,
 dist *benedicite* e fait son torn.
 Mais lo reis non a soin que mot li sun
 fors que tant li demande: »com aves
 nun?«
 »Don, certes, crede michi, fraire Bormun,
 200 si me trames a tei Girarz tes om.« —
 »Com i osas venir ne si ne con?« —
 »Don, a vos me trames Girarz de loin,
 qu'el te venra dreit fare grant e pregoin,
 (tau com dirant tui ome ne tui baroin)
 205 mais que iuiar li fai« —
 »De son dreit, ço dis Carles, non ai
 eu soin,
 anz li toudrai Valerne e Mont Semproin;
 no'l laisserai d'onor un sol plain poin;
 e vos qu'aveiz furmit aiquet besoin,
 210 consiraz sui des coiz con vos vergoin.«
 E'l moinges, quant l'oit, vougre esser loin.
 »Girarz no'n venquet mige per son
 esforz,
 car se eu lo sobes, pres fure e morz;
 no'l garire repaires qui tant fust forz,
 215 borz ne cis ne castels mais cal uns orz.
 Sobre vos cuit, dun monges, que'n tort
 li sorz;

en talent m'es vengut que's coils no'n porz.«
 Li monges, quant l'oit, vougre estre estorz.
 Li monges ot Carlon qui o lui tence,
 e entent la rason con la comence, 220
 e tem no'il face torre la genitence;
 no li cal qu'en fust fait la penitence;
 parlet com saives om de grant creence:
 don li coniat de deu e la lecenze,
 »tornaz m'en vourie estre a l'obience:« 225
 e'l reis, se l'i afole, no li congence.
 »Moinges, di a Girart, — gar, no li
 mence, —
 no fera fin a mei ne covinence
 trus que l'afol de gerre e tot l'en vence.
 Mos paires le noirit pauc des naisence, 230
 tros pout mil omes paistre de sa garence.
 Cuidai se fest a mei la remanence;
 el me comença gerre e malvolence.
 Eu l'en tourai la terre trosqu'en Ardenze;
 d'iste part Rossillon, d'outre Provence 235
 non fera mais Girarz la remanence.«
 »D'una ren te iur, monges, Jhesu del trun,
 s'eu tenie Girart ne don Boson,
 eu les ferie pendre come lairon
 as sordeiors garçons de ma maison.« 240
 E'l monges, quant l'auit, ne dis que non,
 mais loinaz se vougre estre denant Carlon.
 »Monges, consi oses a mei venir?
 Melz vos fure el moster la messe dir
 e dedinz vostre clostre libre lezir 245
 e omes mors mantaire e sofugir
 e vostres saumes dire e deu servir
 que'l message Girart a mei furmir.
 Se ne m'ere per deu e per perir,

190. Quen O; Torn nos P 191. s.] ioi P; lau O 192. avut *fehlt* O; Quar n. auia
 enquers agut p. P 194. lirar estar P 195. Vec P; demant O 196. pres son dorn P 197. s.]
 cor P 198. F. aitan quelh d. P 199. cree O; faire O; certas ieu ai nom f. borbon P 200.
 ma t. a tu P 201. auzes P 202. ma P 203. uos u. far dreh P 204. *fehlt* O 205. M. i. lo
 fassatz a venal donh P; a uena doin O 207. ualensa e molt sompronh P 208. Non O; de
 terra sol un plen p. P 209. uo O 210. des c.] el cor P 212. no me u. p. P 213. o P;
 sobez O; o P 215. Ni chastels ni ciptatz mas qualsque o. P 216. m. chaira lo sort P 217.
fehlt P; poiz O 218. E P; mortz P 219. ot de C. OP 221. Tem que lhi f. P 222. Cal
 ore q. O; q. fezes l. p. P 223. Parlet P 224. lo c. P 225. uolgra e. en obediensa P 226.
 si lho a. no lho agensa P 227. digatz G. P 229. lo u. P 230. Pero sil noiri ieu p. de n. P
 232. Quan cugei fos am mi P 233. comenset P 234. lhi t. P; troen P 235. Non cuh en r.
 ni en p. P 236. Que fassa P 238. Se t. P; g. de rossillon O 239. lo O; com un l. O 240.
 A O; Al sordeior garso P 241. quat O 242. se *fehlt* P 243. cum i P 244. el m.] fossetz
 P 245. O P; libres P 246, 247. *fehlt* P 246. ome O

250 talent ai de ça coille c'on la vos tir. «
E'l monges, quant l'auit, ne sout que dir,
mais prest per poin son fame, enca'n eissir,
e poiget al peiron; non cuit pois vir.

Ere s'en ist lo moinges de Saint Judas,
255 deualet per l'eschale plus que lo pas
e poiet al peirun o cheval gras,
acuitet la rivere aval ben bas.

Li famulors lo sec a lon detras;
an no dist una vez, or va si tras;
260 tros que fun a Girart, no se remas.

E li cons li demande: »que la fait as?«
»No i coitar, dis li monges, car toz sui las,
interrai el moster sonar mon clas;

dirai deum laudamus e Saint Thomas
265 de Carlon rei Martel qui gari m'as;
de nostres genitaires per pau no'm ras.
Tu querras envers lui con lo feras,
quar ia mais per message no'm trametras. «

»Anz me direz, dans monges, com en
partiz. «

270 »A Rossillon fui, seiner, mult escarniz.
Eu dis que ses avers ert toz quesiz,
que tu li trametries per tes nuiriz;
el me fu de felnie toz amanviz;
dist mei que a son paire vengez petiz;
275 an non fu om per autre tan gen nuiriz;

pois adobet vos el, quant a far fiz.
Quant vostre cors fu toz envaladiz
e el cuidet aver vostre serviz,
vos li fus de mal faire primers garniz.
Non fera fin a vos per ren, ço diz, 280
tros confundut vos aie tot per raiz,
si que d'outre la mar n'irez faidiz. «

»Seinor, ço dist Girarz, molt estait laich
que eu ma onor perde si entresaich.
Ja non dira lo reis qu'eu l'aia traich, 285
e eu li voil gaiar tot le forfaich,
depois fui chavaler, quan li ai faich.
Mais lo blat que el seme en sun garaich,
aura lo'n abanceis coillit e traich,
e pois verez passer abril e maich, 290
qu'eu aie mais o lui trege ne plaich. «

»Moinges, saz autres noves del rei
Carlon?«

»Eu non, ço dist li moinges, se males non.
Ço l'oi deu iurar, le rei del tron,
se prendre vos poie ne don Boson, 295
que pendre vos ferie comme lairon
al sordeior garçon de sa maison. «
E Girarz s'en sosrit soz sen grenon:
»Quer tau ren l'auent fait qui no'l sa bon,
les chevaus e l'aver unt mi baron, 300
a tot nos en irem tros a Diion. «

L v. 2297—2654; O 7571—7999; P 6639—7051. V. 302—488 Meyer, Recueil d'anciens textes p. 63, Crescini, Manualetto, p. 223; v. 302—617 Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Col. 41.

Ere s'en vait Girarz egal solel,
per un estreit sender, laz un caumel,
e trobet une font desoz un tel,
305 e cocha's en l'unbrer per lo solel,
e vol sei condurmir, qu'il a sumel.

Mais non cuidaz del conte gaire i durmel,
abanz plore des uelz, tire'l cabel,
dist, melz vougre estre morz en plan
campel,
que'l reis l'oges ocis e si fiel. 310

250. Cor ai de vostra c. faire tolir *P* 251. E *O*; sap *P* 252. perel p. s. famul enquas nissir *P* 253. p. trop cuh tarzir *P* 256. ol c. *P* 257. Acuit *O*, E uai sen *P*; bon pas *P* 258. Lo famulor *P* 259. va se iras *P* 260. r.] mas *P* 261. El c. lhi demandet *P* 262. No c. *P*; que trop *P* 264. E dirai mon te deum a s. t. *P* 265. Que de k. m. guerit sa mas *P*; carle *O* 266. nostre *O*; nostra genitaria *P* 267. ques evers vas l. c. o f. *P* 268. Que *P* 269. Er me digatz don morgue *P* 271. Dis que lo seus a. *P* 272. lolh *P* 274. uenguitz *P* 275. Anz *O*; hom no fo *P* 276. E p. *O*; el *fehlt O*; quera sos fisz *P* 277. enualantisz *P* 279. pres e g. *P* 281. toz par taiz *O* 282. d' *fehlt P* 284. si] tot *P* 285. lo r. *fehlt P*; que ieu *P*; lai *O*; trah *P* 286. Quar *P* 287. que *P* 288. quom *O*; el *fehlt P*; seine *O*, semena *P* 289. lo enabansas *P* 290. ueirem *P*; aril *O* 291. Que a. *P*; paich *O* 292. utres *O*, ueras *P*; de don K. *P* 294. Jeu lhi auzi j. ihesu del t. *P* 297. *fehlt O* 298. se s. *P* 299. *fehlt P*; 303. esteit *O*; rameil *L* 304. troue *L*, trober *O*; fontaine *L* 305. *fehlt L*; colget si a lumbr *P* 306. uolc *P*; endormir *L*; que ac *P* 307. cugetz *P*; gaires d. *L*; i *fehlt P* 308. tire c. *L* 309. D. que m. *P*; uougrei *O*; p.] un *P* 310. 7 leust le rei mort *L*

- E sa mullers li dis: »Non far, donzel,
mais pregen damlideu qu'il nos conseil.«
E d'aïqui erberiet a un repaire
dun sunt mort de sa gerre li fil e'l paire,
815 e aui sei maudire e fille e maire.
Entre lo dol e l'ire e lo mautraire,
si non fus sa mullers, non visquest gaire.
El' est savie e cortoise e de bone aire
e ne paraule melz nus predicair:
820 »Seiner, laise lo dol, si t'en esclaire;
toz tens fus orgueilleus e gerreaire,
bataillers e engres de ton afaire,
e as plus omes morz, non saz retraire,
e lor ers paubresiz e tot lor aire.
825 Er en prent deus iustise, lo dreiz iuiare.
Membre tei del saint ome del bois de caire,
qui te det penitence de mal retraire.
Enquore auras t'onor, si la vous faire.«
E d'aïqui erberiet as Porz Cairaz,
830 on passent li chemin de set contaz.
Aïqui aprent taus noves qui sun vertaz:
par aïqui est messaies tres er passaz,
Carles n'a cent trames envers toz laz:
Qui trobera Girart, si l'est menaz,
835 d'aur e d'argent li ert set vez pesaz.
»Seiner, dis la contesse, quer me creaz,
eschiven les castels e les citaz
e toz les chevalers e'ls poestaz,
- que la felnie es granz e'l cobeitaz.
Cars seiner, vostre non car lo caniaz!« 840
E el li respondet: »si com vos plaz.«
Aïqui es s'apelet Jocel Maunatz.
A un lucrer felun es erberiaz;
felonesse muller a cel mauvez;
lai li prent malevez e maus assaz, 845
que de carante iorz ne fun levaz,
tros la nuit de nodal, que deus fu naz.
Il lo fest devalar de son palaz
en l'arvol d'un celer desoz uns graz.
Aïqui a la contesse dolent solaz. 850
Girarz iaz en l'arvol, n'i a servent
fors sa muller qui'l sert molt bonement.
A tant es un gahel qui a le vent,
que deus li a trames tot veirement,
e li aporte un drap, denant l'estent: 855
»Donne, per amor deu omnipotent,
qui nasquet per tau nuit en Belleent,
me tail' e cos, diss el, is vestement.«
Ele dis »volunters«; sempres lo prent,
e taillet e coset de maintenant. 860
A l'oste o conterent cil suen sirvent:
»La pautonere cost molt covinent.«
El li tramest vestir d'un suen parent,
mandet li que'l cosest tost e non lent.
Ele dis al message molt umilment: 865
»Amis, eu en cos un a plus manent,

312. preiez *L*; preia *P*; que n. *P*; uos *L* 313. Daqui sen son anat *P*; di qī *L*, de qui *O*
314. sa] la *P*; g. 7 f. 7 p. *L* 315. oisseiz m. *L* 315, 316. Lai auzissatz maldire lo filh la maire
E maudire .g. cum se fos laire *P* 318. ben *L* 319. Que *O*; si p. m. cun p. *L* 322. t.] mal
P 324. lo ris *O*, los as *P*; apouriz *L*; tout *O* 325. dreit *L* 326. d. prodome *P*; b. d. c.]
sarmonaire *L*; chaire *P* 327. Que *P*; Com il te conseilla del m. r. *L* 328. t' *fehlt* *L* 329.
Daqui son albergat *P*; di qui h'beria *L*; a *O*; porz miratz *L*, poiz c. *O*, ortz dauratz *P* 330.
E *LO*; passe *L*, parto *P*; le *L*; daquels c. *P* 331. Lai aprendo *P*; q.] don *P*; fun *OP* 332.
Aqui es us m. *P* 333. Que *K*. a messages tr. t. l. *L*; nac *P*; davas *P* 334. l' *fehlt* *O*; seit li
L, si la *P* 335. un *L*, cent *O*; comblaz *L* 337. Eschivon *L* 338. les p. *L*, e les p. *O* 339.
fehlt *L*; la *fehlt* *P*; l' *fehlt* *P* 340. Car *OP*; Biau sire *L*; si *P*; lo] o *O* 341. responseit *L*
342. es] mezeis *P*; lapeleit *L*, sapelet *P*, sapele *O*; Jolenn *P*; maniaz *L*, mauiaz *O* 343. Chies
L, Ab *P*; licrer *O*; sest *L* 344. felonesse feme a *L*, Ca feliresse m. *O*; cel] e il *L*, e el *O*;
Fels es ma sa molhers es plus assatz *P* 345. enferte 7 mal a. *L*, maludia don fon greiatz *P*
346. LXXX dias *P*; ior *O* 348. Losdes lo fetz gitar *P* 349. soz uns degroz *L*; garz *O* 350.
ac *P* 351. iut *L*, iac *P*; ac *P* 352. Mas *P*; quel sierre m. dossamen *P*; benement *L* 353. es]
ueus *P*; migael *L*, un digiet *P*; que *P*; lui *LP* 354. Dieus lo lhi *P* 355. Cel li portet *P*;
d. lolh ten *P* 356. de *L* 357. Que *P*; p.] a *L* 358. tailliez 7 coseiz is u. *L*, talhasetz dest
drap un u. *P* 359. uoluntiera *P* 360. Talhet lo el c. *P*; tailla *L*, tailler *O*; molt uistement *L*
361. laste *O*; contrerent *O*; lont conte de maintenant *L* 362. isniaument *L*, vistamen *P* 363.
E *O*; tramet *L*; sen *O*; siruen *P* 364. li *fehlt* *P*; Mande li quel le cose *L*; n. jes l. *P* 365.
m. u.] umiliment *O* 365. men c. *O*; a un p. *P*

- e pois prendrai lo son, si tant m'atent. «
 E cil li recontet tot ensemment.
 Il s'en ven per degraz aval corent,
 370 a lei de Satanas iradement,
 e gitet los de tot son bastiment.
 Aitant male muller non vistes anc
 con les a fait getar fores el fanc.
 Lo cons non a vertut ni car ni sanc;
 375 la contesse lo pres per me lo flanc;
 ile fun feiule cause,
 andui son chaagut dedins lo fanc.
 Uns prosdom l'esgardet, qu'a lo cor franc;
 fait de ioste son foug ostar un banc
 380 e fai li faire let molet e blanc;
 pois li det veneisun e peis d'estanc.
 Quant furent chaagut andui el brac,
 aiqui pasmet la donne de dol que ac.
 Lo prosdom l'esgardet, si com deu plac,
 385 e fait l'en aportar tot freit e flac.
 Lor li fes laz son foc un let o iac;
 pois li det car de bos e peis de lac,
 e retec l'ab si tant que gari l'ac.
 Girarz se regardet, e iac envers,
 390 e non ac mais les os, lo cuir e'us ners.
 »E deus, dis el, tant es vers mei teners!
 les obres que ai faites, molt lai me mers.
 Folche e Landris m'ou dist, cil de Nivers.
 Bernartz, Folchers, Segins, Bos e Gilbers,
 395 pos vesquei apres vos, molt fui cuvers. «
 E sa bone mullers lo cap li ters:
- »Cars seiner, laisse estar l'onor que pers,
 quar si'l mal cuez en grat, mellor
 conquers. «
 Pois li despont des saumes David tres vers
 e contet li de Jop, qui fun deu sers; 400
 e son sermon o dist Sainz Rigobers
 que ço fun uns miracles granz e apers
 que deus fest per is conte, qui tant fu fers,
 car s'el ne fust faidis e tant desers,
 ia ne partist de mal ne fust convers. 405
 Qui vos aconterie tanz enconbrers
 e les fans e les ses e'ls destorbers,
 eisi con dist l'escris qu'es es mosters,
 vint e dous ans fu si li fors gerrers
 que non ac de sa terre catre deners, 410
 anz est en Alemaigne, don fu Lohers.
 Un ior intre en uns gauz grans e pleners
 e auit une noise de carpenters,
 e seget tant la voiz per les ramers
 que trobet a un foc dous charboners. 415
 Li uns fu grans e laiz e tens e ners
 e ac nom Garins Bruns, l'autre Reiners;
 cil fun uns petitez, uns ranponers,
 e apelet Girart e dist primers:
 »Amis, diiaz, don es? es penaders? 420
 car portas is carbon, seiaz colers,
 e seiaz del gaain dres parçoners. «
 E Girarz respondet: »Don, volentiers. «
 A Girart sunt li dui trei conpainnon;
 cascuns a pres son fais, e'l cons lo son, 425

368. li] o P; recontèrent L 369. Il en u. L, Ila u. O; uenc pels P; degra L; uiassamen P 371. li del L; tot de O; casamen P 372. Aita mal crestia P 373. Quar g. los a f. P; ele a f. G. foler L Vor 374 eingeschoben in P; La comtessa non ac ni carn ni sanc 374. ac P 375. prent per mie L 376. fehlt L; sun O; feble e cassa P; e chaunc anc O, de carn estanc P 377. fehlt LO; Ambedui son coheh P 378. Un prodome lesgarde L; los gardet que ac P 379. Fetz de costa P; son b. L 380. fetz P; un lit L 381. Done li u. peison L 382. Q. il f. caeit L, E q. f. cach P 383. Si se pasme L, Lai esblesmet P; q̄l L 384. Un prodome L 385. fetz P; freis L, freh P 386. Lo o O; Fetz far de l. P; fait L; un] e O 387. Done li ueneison peison L 388. fehlt L; retet lo t. O; tenc lo t. ab si tro g. P 390. a O; m.] sor L; fors c. L, el c. P; 7 n. L 391. fehlt L; iest P; moi O; enuers P 392. Las q̄ls oures ai f. tant l. L 393. folsq̄s l. tiebert c. de n. L 394. Bernart OP; folcher segin LOP 395. sui O 396. E la soa b. dompna P; bene L; ders LOP 397. Car LOP 398. se tu q, L, si mal c. O; c.] desers P 399. E p. d. del salme P 400. cum f. desers P 401 bis 405 fehlen P 401. saint LO 402. un miracle L 403. por cest c. L 405. del L 406. Sieu uos comtaua toz los e. P; acontereit les e. L 407. la f. O; les d. L, e d. O, totz per entiers P 408. dit lescrit L; as m. L 409. dels a. fu pois l. L 410. Quil n. a L 411. fehlt P; donc L 412. un gaut L; gas P 414. soit L; via P 415. Quil L; dels c. L 416. Cil O 417. a OL; garin L; bru P 418. fehlt P; ranponers O 419. fehlt L; El P 420. dom O; es p.] penedensiers P 421. portes O 422. gain O; dreit L; parceriers P 423. giras O; respondit L 425. Chascun L; sac li c. L; con O

e sunt eisi del bos per plan cambon.
 Vient a Aurilac, soz Troilon;
 chascuns settan dener vent son carbon.
 Girarz veit lo gaain e sat li bon;
 430 cil n'en unt plus de lui mige un billon.
 Or li doinst deus ostal e tal maison
 per quei poisse venir a garison!
 Es rues d'Aurilac en la sobriere,
 en une maison pauce estremere,
 435 es erbergies Girarz chies la saunere;
 c'est une veve fenne, bone aumonere;
 de li ferunt sirvent e chamberere.
 Girarz sa ben d'Ardene la grant charere;
 il a bone vertut fort' e plenere,
 440 e porte maior fais d'une saumere,
 e vait sovent la rue o erbergere.
 Es loc fu la contesse taillendere,
 c'on no vistes de mans tal fazendere;
 n'i a donne tan riche, no la requere,
 445 de ses obres a faire ne li profere.
 E diunt cil donzel e gent legere,
 parlunt tot son oient e en derrere:
 »Esgardaz la beltat ça carbonere!
 s'es vilans del carbon no la fes nere,
 450 n'ogist tan gente donne tro a Baivere.
 Di, donne proz e gente e bone obrere,
 por qu'as pres a marit carbon-fadere?
 Ile respont, qui fun saive parlere
 e qui ben lor sat estre mensongere:

»Seiner, mercet por deu e por Saint Pere; 455
 trobet mei orfenine, pauche bergere,
 e me prest a muller; deus lo li mere!
 e pois me fes aprendre a costurere.
 Non sai plus gentil ome de lui o quere,
 qu'el non est de ça mar, d'iste ribere. 460
 N'i a un tan felun, de male tere,
 a ssa duce razon tot no'l conquere.
 Li gaainz del carbon ven per talent;
 cil le funt, il le porte e si lo vent.
 Vin e dous anz s'en vont eisi vivent, 465
 entrosca une feste caren-pernent.
 Vassaus qui deit quintane, lo ior la rent.
 Fait la lo cons Goutelmes e'l dus d'Aiglent.
 Girarz la vait veir o l'autre gent,
 e fu loinet des autres, en son gesent, 470
 entres braz sa muller, qui char lo tent.
 La donne les vassaus vit burdissent,
 e menbret li de loin del nuriment
 de Girart, qui solie faire ensemment,
 e ac tal dol el cor, par poi ne fent; 475
 l'aige li chiet des uelz e l'en descent,
 sor la barbe Girart li vait chaent;
 e li cons se drecet, dis son talent:
 »Donne, or sai ke tes cor vers mei repent;
 car ne t'en vais en France senz maintenant? 480
 e eu te iureraï sor sains
 ia mais ne me veiras ne tei parent.
 »Or oi, ço dist la donne, senz de iuvent.

426. p. un c. P 427. a fehlt O, en L; orliac P; torilon O 428. Chascun L; sisain L, seten P 429, 430. umgestellt P 429. Gerart O; uit P; gaaig semlat L; saub P 430. boton L 431. doinz O 432. poissent O 433. E las r. dorliac P 434. Aueit u. L; p. e c. P 435. La h'berge L; albergatz g. latz l. P 436. Las una bona f. dieu a. P 437. lhies P; siruenta P 438. saub P; grant fehlt O 439. ac P; forte LO 440. fehlt LO; portet P 441. o e.] obergere O; ou herbergiere L, de la ostaliera P 442. Iluec L, Aqui P; t.] pui corduriera P 443. Quonques L, Que anc P; n. fu L; ta P 444. t. r. d. P; quere O 445. a fehlt O; la L 446. Don d. lhi P; lichiera P 447. Parlen P; Parolent s. L 448. qual b. de c. P 449. Sil P; de carbons ne la faus n. L 450. ta P; bele d. dedinz L; d. dinz bouere O 451. Vi O, E P; Corteize e p. L; g.] sauia P 452. que p. P; faisniere L, faziera P 453. que P; f. feme p. L 454. fehlt P; le sot e. 7 m. L 455. per sa miera P 456, 457. Trobet mi a molher dieus lho desierva P 456. poure b. L 457. prist mei L 458. corduriera P 459. gentils hō L; o q.] enquera P 460. nest pas L; m. ges en sa tera P 461. Non i a ta f. ni de mal eira P; terre O 463. gaaig L; uenc P 464. llh P; cil P; si fehlt O 465. dels a. se tint e. uilmement L; s'en fehlt O 466. Desi qa L; Entro a u. f. karesme intran P 467. Vasal L; doit quitane O; Que om basti q. gran esforsan P 468. Vait L, Eait O; li dux iociaumes li d. L; goltelmes P; dagent O 469. Girar O; o] 7 L, ab P 470. loinet O 471. Entros O; molhers que P 472. ueit O 473. loig L; del fehlt O 474 bis 534 fehlen L 475. Tal d. na a son c. P 476. lhi d. P 477. Sus P 478. c. lan d. P 479. s. de ton cor que si r. P 480. Care ten O (lies Carne? Tobl. Eblg.) Quar t. uai dompna en f. e m. P; maitenent O 481. E fehlt O; sulhs P; uercent O, uertans P (Stimming: »wahrscheinlich ist sor Saint Vincent zu lesen«; Tobler verweist auf diables vertens Bartsch Dkm. 249, 3) 483. sen P

Ja damlideo no place, omnipotent!
 485 Seiner, per quei parlaz tan malement
 que eu ia vos gerpis' a mon vivent?
 ne mais can me saudrie en foc ardent. « —
 E lo cons la baisat senz meintenent.

»Seiner, se mes conselz en fus auiz,
 490 nos tornesem en France, o fus nuiriz.
 Or a vint e dous ans que n'es eisiz,
 et essez de mau traire roz e fraitz;
 e si podez trobar l'enpereriz,
 a cui vos fustes ia amius pleviz,
 495 ia non ert tan fel Carles sos mariz,
 ne vos i quere plai, dunt ers gariz. «
 E Girarz respondet: »Bens es que diz,
 e eu lai m'en irai; toz sui garniz. «

Lo cons Girarz en prent son conseil
 breu:

500 »Non laisserai per ren, per man no'n leu. «
 e a la messe auie a Saint Andreu,
 e a preiat lo saint e damlideo:
 »Reis del cel, met en cor au seinor meu
 que me pardunt sa ire, el e li seu,
 505 per que'n rende mas terres e mon feu. «
 Pois se mes au chemin; molt o fai greu;
 au digos de la cene, semblant romeu,
 erberiat a Orlins chies l'oste Erveu.

Erveus li ostelers fu ben antis;
 510 el apelet Girart; molt genz li dis:
 »Dum estes vos, amius, de cau pais?
 Quer annaz a ça cort, si es esmis,
 e preiaz la reine ke vos vestis. «
 »Per deu, ço dis Girarz, no'n sui apris. «
 515 »Seiner, dis la contesse, seiaz pervis

e ne vos esmaiaz, dous cars amis!
 parlaz o la reine per cau ke gis. «
 La nn'es annaz lo cons molt a envis;
 entres autres romeus Girarz s'aisis;
 a tant es Aimar, clerc de Paris, 520
 e quant il veit Girart, fai'l un fein ris:
 »Veez vos ceu truant, a ceu cap gris!
 enquer pout gaainar de qu'el garis. «
 Donc a poor Girarz que'u coinogis,
 e ne fu gins segurs que'n annes vis; 525
 e cil se trait vers lui; per poin le pris:
 »Dun vilan patuner, ke ça quesiz?
 si nen iere por deu, eu vos feris. «
 E levet lo del renc e le'n partis.
 Gran ioi en a Girarz, can le gerpis, 530
 e ven a la contesse e si li dis:
 »Pechaz nos a menaz en is pais. «

»Seiner, dis la contesse, sabs ke dirai?
 per deu, ne te caut metre en tel esmai,
 car eu ai bon conseil que te dirai: 535
 deman sera devenrens c'om per deu fai;
 enquenit la reine en cerche vai;
 quan sera au moster, annaz en lai;
 baille li ist anel qu'eu te dorrai;
 ele le vos donet de cor vrai 540
 a tot sa druerie, veient Gervai
 e'l gonfanon de France e Bertelai.
 Seiner, tu me bailas, eu le gardai;
 per nul besoin c'anges, an ne'l laissai. «
 E Girarz respondet: »car ben lo sai. 545
 Pos que vos lo volez, lai me'n irai. «

Can le iors es passaç e'l sers venguz,
 que la nuiz fu meiade, l'orlois chaz,

485. *erst nach* 487 P; ta P 486. eu *fehlt* P; degurpisqua a P 487. Certas abans s. P
 488. baizet de m. P 491. Jer ac P; quen fos P 492. es toz de P; frunsitz P 495. ta fels k.
 lo seus m. P 496. en q. P; er P 497. ben auetz ditz P 498. E *fehlt* O; tot O 500. *fehlt*
 P 501. El ac P 502. p. sancta maria e dieu P 504. Quem perdone P 505. monor e tot m.
 f. P 506. met el P 507. de] a P 508. Albeget a orlhes a lost aruiou P 509. Aruius P;
 autis O 510. E O; e si lhi d. P 511. es O; amic P 512. la c. P; si serez mis O 516.
 esmaguetz c. d. a. P; du O 517. Paraulaz o lei O 520. es] uec uos P; clers O 521. ui g.
 fet un fin r. P 522. Vezetz aicel t. ab P 523. Enquel O; Ben pogra gazanhar don el visques
 P 524. ac P 526. Lo clers si trais P; pel P 527. patuners O; sai que q. P 528. nom P
 529. lo p. P 530 ac P 531. El uenc P 532. Pechat P; menat O; cest P 533. sabas O 535.
 Trobe ai ben L 536. d. per deu lo sai L 538. E cum er O; annez ren O 539. Bailatz P;
 cest L; que ieus pessa ai P; q̄ t. L; dirai O 540. Quele u. d. LO; Ela lo u. d. uezen geruai
 P 541. de cor uerai P 542. *fehlt* P 543. S. bailes lo mi P; bailaz O; t. el m. b. gel te g.
 L; la O 544. P. b. q̄usson L; a. n.] no lo P; non l. O 545. r. merauilh nai P 546. E despos
 O; Quan uos lanell auetz P 547. Car O, *fehlt* P; Icel ior L; ior O; es espasatz P; e s. L
 548. Quan P; uenguda P; lorloi L, lorler O, lescurs P

aiduns fu granz la noise e le tanbuz
550 de moinges, de chanoines, de clers
menuz.

La reine au moster en vait pez nuz,
e Girarz se levet, la n'es venguz,
a un autar desoz uns ars voluz;
la la trobet orent a pau de luz.

555 Ben pro de li se trais; non s'i fis muz:
»Donne, por amor deu, qui fait vertuz,
e per amor des sains, qu'avez quesuz,
e per amor Girart, qui fun tes druz,
donne, te quer marcet, que tu m'aiuz.«

560 La reine li dis: »Bons om barbuz,
que savez de Girart qu'es devenguz?«

»Donne, per toz les sainz, ke vos
preiaz,

e per l'amor de deu, ke aoraz,
e per aiquele virgre dum el fu naz,

565 si vos Girart lo conte ci veiaz,
car me diiaz, reine, que'n feriaz!«

La reine respont: »Bons om barbaz,
mult facez gran pechat que'n coniuaz.
Donat i vougre aver trente citaz,

570 per quei lo cons fus vis e engest paz
e tote la onor dun fu ietaz.«

Dunt s'est lo cons de li faiz plus privaz
e bailla li l'anel e dist: »Veiaz!

eu sui aquel Girarz dun vos parlaz.«

575 E quant ele lo tec, coinut l'assaz;
onques lai lo devenrens n'i fu gardaz;
en is loc fu Girarz set veiz baisaz;
apelat Aimar: »Clerge letraz,

aquist est de la terre dum eu sui, naz,
e apartec au meu sos parentaz; 580
querez me Benassis, si'u m'amenaz.«

E cil dis: »Volenters«. La'n es annaz.
Fait ses donzeles totes traire a un laz.

Ele baiset Girart, pres lo per col,
e fu li bon asaz, c'amar le sol; 585

e trait l'a une part desoz l'arvol,
e demandat li ço que auir vol;
e com il li contet, el'en a dol.

»Seiner, o est ma sor?« »Donne,
la por,

en l'ospital Erveu, l'erberiadur. 590

An ne vit om mais donne de sa valor:
de mil vies n'ogesse pas la menor,
mais ele m'a garit per sa douçor

e a son bon conseil e a s'amor
e m'a fait ça venir a grant pavor.« 595

»Don, ne vos esmaiaz, qu'eu ai la flor
del conseil de la cort l'emperador.

Tan bon aver de pres e movador
lor ai donat ke m'aiment li meillor.

E non querez ia mais maintenador, 600
sed eu a quest besoin ne vos secor.

Tot aital com eu vuel, ai mon seinor.«

Apelet Benassis, lo cantador
del moster de la croiz au sauvalor:

»Arberiaz is romeu, lui e ss'ossor; 605

de ma terre fu naz, si'n ai tendror;
e furent d'un lignage nostre ancessor.

E faites le per mei tant çalador

que no'l sachent la fors cil gabador,

549. grant O; rabust P 551. as mostiers v. p. toz n. L 552. n' fehlt L 553, 554. E la reine orot soz lars uoluz L 553. aruoluz O; arcs uoltutz P 554. ab P 555. lies P; fein O 556. que P 557. lamor L 558. lamor L, fehlt OP; g. lo comte que P 559. cri O; merciz L; m. quere ma. O 560. r. respon P 563. p. amor del d. P; qui O 564. uirgere O 565. is loc O; teniaz P 568. fazaz g. pechie L 569. Donaz O; Gi uoldreie auer mis t. c. L; quatre P 570. fu O; c. uesquist L 571. trestote lenor L 572. lie L, lhies P 573. bailet P 574. Queu O; fui quou a cel conte L; vo diiaz O 575. el tint lanel L 576. lais O; Adonc noi fo uenres sanhs redopdatz P 577. Maintenant L; cel l. P; .c. P 578. I apelet P; naimar O; clerc bien l. L 579. Aiquit O, Cest om P; ma t. noiritz e n. P 580. appartient a mei L 581. bonacis O, lieu aese L; siu] fui O; mēmenaz L 582. E fehlt P; dit L; u. dompna P; n' fehlt L 583. Fetz P; sos O; traire totas P 584. Ore L, E lo O; La reina pres g. p. lo c. P 585. E baiset lo soen P 586. Trais lo a P 587. demande L, demandet P; tot P 588. E si c. i. l. comte L; lho c. ac ne gran d. P 589. lai for P 590. lostal de aruiu P; heruieu L 591. Ge n̄ ui onqs L, Ancmais om no ui P; om fehlt O 592. mile O; non agra jes P; pas fehlt O 594. per ... per sonor P 595. El L; sai fah u. ab P 596. esmaguetz P; quant ge ai L, que mai O 598. pris L, pretz P; monedor P 599. grant 7 menor L, tuh li m. P 600. Non queiratz ia uos autre m. P; maitenador O 601. Se a iqt L; ad est P 602. comme u. O 603. Apelez L; contador L 604. fehlt P 606. nat L; de la melhor P 608. faices O, fazetz P; E si el f. eissi por meie amor L; celador P

- 610 chevaler ne sirvent, losengedor.
E cil dis: »Volentiers.« De ioi lai cor;
de ses cambres le mes en la gençor;
la intret la reine a sa seror,
e remastrent defors si manador.
615 Ne vos quer acontar le dol ne'l plor
ne l'araisne que tenent entre lor.
Non partit la reine tros vit lo ior.
Aidunc fu li devendres ke deus tramis.
La reine apelet lo bibe Augis:
620 »Seiner, preiaz lo rei e ses amis
per deu c'aie marcet de quelz chaitis
qu'el a desiritaz e fait eschis,
e pardunt mauvoillance sos enemis,
a toz ces cui vol mal, e morz e vis.«
625 E li bibes lo fait a son devis
e paraulet au rei com om pervis.
Anz qu'aorest la croiz o deus fu mis,
li otreia lo reis can que li dis,
e pardonet eisi com li requis.
630 La reine mandet ches Benassis.
Er pot Girarz tornar son plor en ris,
qu'enquer ert de s'onor poestadis.
L'endemain fu dissades, dies pascaus,
que lo reis fu baignaz, tonduz e raus,
635 la reine vestie de pailles taus
c'on no vistes meillors, vermels ne blaus;
e vent denant lo rei, dis li soaus:
»Seiner, auiaz un songe qui toz es faus:
enuit m'ere avis aus anz-iornaus,
640 que cons Girarz venie per uns carraus;
- entreve ça dedinz per is portaus
e iurave sor sains, com om leiaus,
ia mais tan com el fust vis om carnaus,
ne vos venges per lui noise ni maus;
portendie ça saule de nos dossaus, 645
de pailles, de tapiz e de bancaus,
et ere de ta cort ris senescaus.
»E deus, ço dis lo reis, car fus il taus,
eu vourie que fus vis, sains e saus;
e per hoc si me fes gerres mortaus 650
e fes mei e als meus mil dols coraus.
»Seiner, dis la reine, donaz me un don:
que tramete saver s'es vis o non;
que l'autrer aui dire au viel Drogon
qu'enquere es el toz vis el reine Oton. 655
Reis, laise lo venir en ta maison
e per deu e per mei li fai pardon,
e il te servira a esperon,
car tes om est, li meldres de ta reon.
De son estant se mes a genollon 660
e pres lo per lo peu e per talon
e tochet i sa boce e sa façon;
e li reis l'en drecet, e no'll sot bon;
e de can que li quest no'il dist que non;
per aiant l'en a fait l'otreieson 665
qu'el cuidet qu'il fust morz soz Rossillon,
o fu nafraz el peiz soz lo menton,
entrosque l'endemain, qu'acorde fon,
que molt se repentit d'iste rason.
L'endemain fu la pasce, c'om s'esiois 670
e'l reis a Sainte Croiz la messe ois.

611. ioie i c. L 612. Dins P; les met L; melhor P 613. e L, ab P 614. li mentador L, siei menador P 615. uoil L; ia comtar P; d. le p. L 616. fehlt LP; laraisnes O 617. ainz L 618. Edunc O 619. ogis L 620. Seiner O 621. d. q̄le meffet diq̄st L; daquels P 622. Que a O; deseritat L; fahs meschis P 623. E fehlt L; maleuoillance L, mauoillance O 623, 624. E perdone tozt cels e mortz e uis P 624. quil L 625. lauesques si fetz P 626. pole o le r. L; parlet au r. k. P 627. que ores P 628. tot can li O; quis P 629. c. el lhi quis P 630. fehlt P; ses bons assis L; bonassis O 631. Girat que pot O; tornar .g. sos plors P; p. a r. O 632. Qu' fehlt P; poestis O 634. Rue O; t. b. P 636. Con fehlt L, Anc P; ueistes LO; e O 637. Ela u. costal P 638. mo somi P; ert O 639. mestoit L, mer O; aut senhs iornaus P 640. Quel P; ueneit p mie uns uaux L 641. E e. LOP; enta L, entrau O; sains P 642. iur- auue O; sus P 643. t. fehlt P; nus L; u. cum o. P; cornaus O 644. uendreit L; aise O; ni dans ni m. P 645, 646. fehlt P 645. Portendue ert ta sale L (ert anzunehmen?) 647. El P; esteit L; chies s. L 648. Ai O; f. itaus O 649. E O; f. e s. P 650. pero P; fu gerrers O; guerre L 651. f.] a P; m. o les m. L; a.] les O 653. Queu O 654. Quar L; d. conte d. LO; draugon LP 655. Que oncor L; el fehlt L; toz fehlt P 656. len u. P 657. fai lhi P 658. E fehlt P; s. be a e. P 659. te o. O; ton r. L 660. sest mise L 661. la iambe L; pel P 662. so meto P 663. sa O; d. ne li fu b. L 664. tot quan lhi P; q. n. d.] dis n̄ d. L; de P 665. E p. a. lha f. P; faite L 666. quida L, cuidoit O, cugaua P; qu'il fehlt P 667. E L 668. E trosque O, Entro a P; quar corde O, que lacortz P, son L 669. s. r. m. P 670. patz quel coms a quis P; quen se. L 671. Le rei L

Quant a portat corone, e'n fu eisis,
 il demanderent l'aige e son assis;
 e com il ont maniat, passet midis,
 675 en mi la sale estendent nous tapis;
 e desus faudestos ab aur massis
 Carles li reis de France en un s'asis,
 joste lui la reine, qu'il semonis;
 les contes ot mandaz e les marchis;
 680 e lo reis drece en piez; a toz lor dis:
 »De Girart, de cel conte qui fu faidis,
 ben avez tuit au qu'il est fenis.
 Car li pardonez tuit qui rien forfis;
 plus soau l'en sera en pareis.«
 685 Tuit li ant otreiat can que lor quis,
 fors li cons Aimars e Aenris,
 cui venquet en bataille, lor fraire ocis;
 Enri del destre poin moinun li fis;
 icil li pardonet molt a envis;
 690 la reine l'en baise e boche e vis;
 apelet Aimar, clerc de Paris.
 »Prenet drap de cansil e vair e gris
 e annaz tost corent chas Benassis,
 lo romeu e sa fenne me revestis,
 695 lui m'amene ça sus!« E cel si fis
 e l'amene el palaz, per marbre bis;
 as degraz de la sale au des l'assis.
 La barbe l'es cregude, e blanchesis,
 e avent li molt gent sobre lo gris,
 700 e ne cuidet ia om lo coinegis;
 mais lo reis si fest loc au plenier vis;
 de mautalent qu'il ac toz negrecis;

lo pardon qu'il a fait, de deu maudis
 e clamet la reine enianeris.

Quant lo reis veit Girart, si s'en irais, 705
 apelet Otoer e Bertelais,
 lo conte Aimar e Enestais.

A une part les trais de son palais:

»Seinor, est ben Girarz fel e ernais?

sor mei s'es enbatus is glot pusnais. 710

E ne cuit que en ma cort gaires engrais;
 diman le ferai pendre a Montgelais.«

La reine aginna cons Bertelais;

e il la ven corent sempre d'eslais,

e pres lo rei per poin, vers se lo trais: 715

»A, seiner reis de France, amius, que fais?

Girarz ça ven a vos, ne sat o mais.

Reis, se tu vols, si'l pen o le defais;

per oc si iurera sor Saint Gervais

e dera mil ostages, qu'en ta cort lais, 720

que ia mais ne vos faille per ren qui nais;

e eu le plevirai e Enestais

e tuit li chevaler de ci a Ais.«

En is loc la reine lo bec li frais,

que tot li fait li reis can vol, e mais. 725

»Don, quan l'as pardonat ire e orguel,

rendes li terre plane, borc senz caduel;

puis non aura en France, ce quit, reguel

que'n metrie lo seie defor au suel;

tenez mei por mauvaize se'l cap no'i 730
 tuel.«

E lo reis respondet: »Aisi o cuel.«

Lai li rent terre plane per un ran-fuel.

672. a porta LO, ac p. P; e fu assis L 673. fehlt L; E O; aigua P 674. c. agren P; quant
 il ot m. passe L 675. Emmie L; s. offren dos n. t. P; un noes L 676. Desor un faudestue a L;
 Desus dos f. ab a. sarcis P 677. f. si est assis L; sus lun P 679. Lhi comte son vengut e lhi m. P
 680. E fehlt P; se d. P; le L 681. dicel L, aquel P 682. oi toz L 683. Or li pdont chascun
 L; Senhor perdonatz lhi que anc f. P 684. l' fehlt L; P. salua en sera sarma P 686. Estiers P;
 aimar 7 aimeris L 687. Quil L 688. Eurri L; A lun lo d. p. uolar en f. P 689. Celui L, Aquel
 P 690. fehlt L 690, 691. La reina apelet c. de p. P 691. Aimar dist la donne L; naimar cel
 O 692. dras O 693. ch.] an P; bonassis O 694. romain L 695. Amaine le L; mamenatz P;
 et el P 696. fehlt P 697. Au O; ia fehlt O; s. en aut acis P 698. Creue est molt la b. L;
 blanchaasis P 699. auenc P; be s. la g. P 700. li O 701. rei lo connut L; f. tost P 702.
 Del L; queu ac O; tot L 703. que ac P 705. uit P 706. Otoet O 707. E lo c. L; naimar
 O; don estais P 709. Seiner LO; fols P; e maluais L, enjanais P 710. Sus P; abatutz P; embatu
 cest L; gloz L, glotz P 711. Ge L; estais L 712. sus P 713. enguigna L; cenet un comte P
 714. Il u. a lie c. L; uen i c. s. delais P 715. Prist le r. p lo p. L; pren P; pel P 717. Girart
 O; u. ca L, sen uen P 718. t. le u. O; lo p. P 719. iurra O; suls sanhs P; sains O 721. fehlt
 P 722. len O, o P; don estais P 723. gue aici ais P; a] ca O 724. cel l. L 725. Tot ce
 L; que u. L 726. Adonc sunt p. L; o O 727. Redut lhi as plan b. e sanh c. L 728. cel
 quil O 729. Queu O, Qui P 730. Tinnaz O; al m. se cap non L; nolh P 731. li respont L;
 aulh P

2. Alexanderfragment.

Foerster-Koschwitz, Die ältesten Sprachdenkmäler⁴, Sp. 238, 299. — Monaci, Facsimili², T. 27, 28.

Dit Salomon al premier pas,
quant de son libre mot lo clas:

»Est vanitatum vanitas
et universa vanitas«.

5 poyst lou me fay m'enfirmitas,
toylle s'en otiositas;
solaz nos faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.

En pargamen no'l vid escrit,
10 ne per parabla non fu dit
del temps novel ne del antic,
nuls hom vidist un rey tan ric
chi per bataille et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
15 ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum Alexander magnus fist,
qui fud de Grecia natiz.

Rey furent fort et mul podent
20 et de pecunia manent,
rey furent sapi et prudent
et exaltat sor tota gent,
mais non i ab un plus valent
d'echest dun faz l'alevament.
25 contar vos ey pleneyrament
del Alexandre mandament.

Dicunt alquant estrobatour
que'l reys fud filz d'encantatour.
mentent, fellow losengetour.
30 mal en credreyz nec un de lour,
qu'anz fud de ling d'enperatour
et filz al rey Macedonor.

Philippus ab ses pare non;
meyllor vasal non vid ainz hom.
35 Echel ten Gretia la region
e'ls porz de mar en aveyron.
Fils fud Amint', al rey baron
qui al rey Xersen ab tal tenzon.

Et prist moylier dun vos say dir
40 qual pot sub cel genzor iausir,
sor Alexandre al rey d'Epir,
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir:

Olimpias, donna gentil,
dun Alexandre genuit. 45

Reys Alexander quant fud naz,
per granz ensignes fud mostraz;
crollet la terra de toz laz;
toneyres fud et tempestaz;
lo sol perdet sas claritaz, 50
per pauc no fud toz obscuraz;
ianget lo cels sas qualitz,
que reys est forz en terra naz.

En tal forma fud naz lo reys,
non i fud naz emfes anceys; 55
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys;
si'l toca res chi micha peys,
tal regart fay cum leu qui est preys.

Saur ab lo peyl cum de peysson, 60
tot cresp cum coma de leon;
l'un uyl ab glauc cum de dracon,
et l'autre neyr cum de falcon;
de la figura en aviron
beyn resemplet fil de baron. 65

Clar ab lo vult, beyne figurad,
saur lo cabeyl recercelad,
plen lo collet et colorad,
ample lo peyz et aformad, 70
lo bu subtil, non trob delcad,
lo corps d'aval beyne enforcad,
lo poyn e'l braz avigurad,
fer lo talent et apensad.

Mels vay et cort de l'an primeyr
que altre emfes del soyientieyr; 75
eylay o vey franc cavalleyr,
son corps presente volunteyr;
a fol omen ne ad escueyr
no deyne fayr regart semgleyr;
aysi's conten en magesteyr 80
cum trestot teyne ia l'empeyr.

Magestres ab beyne affactaz,
de totas arz beyne enseynaz,
qui'l duystrunt beyne de dignitaz
et de conseyl et de bontaz, 85
de sapientia et d'onestaz,

13. estric 60 f. *Foerster*: cum de leon, T. c. cum coma de toison

de fayr estorn et prodeltaz.
 L'uns l'enseyned beyn parv mischin
 de grec sermon et de latin
 90 et lettra fayr en pargamin
 et en ebrey et en ermin
 et fayr a seyr et a matin
 agayt encuntre son vicin.
 Et l'altre duyst d'escud cubrir
 95 et de ss'espaa grant ferir
 et de sa lanci' en loyn iausir

et senz fayllenti' altet ferir;
 li terz ley leyre et playt cabir
 e'l dreyt del tort a discernir.
 Li quarz lo duyst corda toccar 100
 et rotta et leyra clar sonar
 et en toz tons corda temprar,
 per se medips cant ad levar,
 li quinz des terra misurar
 cum ad de cel entro . . mar. 105

3. Jaufre.

Hds. Nat. 2164 (A), 12571 (B), Vat. 3207 (C).

Jaufre, auf der Suche nach dem Übelthäter Taulat, hat die im letzten Abenteuer Befreiten, wie stets, an den Hof des Königs Artus gesandt, damit sie dort von ihrer Befreiung erzählen. Von dieser Berichterstattung kehrt der Dichter zu seinem Helden zurück. (A fol. 36^a, B fol. 18^a, C fehlt.)

D'aquest avetz assatz ausit,
 que lor mesatge an furmit,
 e laissem los oïmais estar,
 que de Jaufre devem parlar,
 5 que se'n va tot ien e suau
 e non troba ni ve ni au
 home que'l diga veramen
 novas d'aquel que va queren.
 E es totz las e enuiatz,
 10 que tant es feritz e machatz
 e tant a estat de maniar
 e de dormir e de pausar
 c'ades se cuia renlinquir,
 car no's pot el caval sufrir.
 15 Tal son a qu'ades va dormen
 e ades sai e lai volven,
 c'ades a paor de cazer.
 E aissi anet tro al ser,
 que non ten cariera ni via
 20 (ni ve ni sap ies on se sia),
 mas lai on lo cavals lo mena.
 E la nultz fon bella e serena,
 que non es trebols ni escura;
 e es vengutz per aventura
 25 en un vergier tot claus de marbre,
 qu'el mon non cre que aia arbre,

per so qu'el sia bels ni bos,
 que no'n i aia un o dos,
 ni bona erba ni bella flor
 que lains no'n aia largor, 30
 es eix ne una flairors tan grantz,
 tan dousa e tan ben flairantz
 con si fos d'ins de paradis.
 E aitant tost co'l iorns faillis,
 e'l auzel d'aquella encontrada 35
 tot entorn una grant iornada
 se'n venon els arbres iogar,
 e pueis comenson a cantar
 tan asaut e tan dousamentz
 que non es negus estrumentz 40
 que fasa tan bon escoutar;
 e tenon o tro al iorn clar.
 E'l vergiers es d'una pulcella
 que a nom Brunissens la bella,
 e sos castels a nom Monbrun. 45
 E no'us cuidetz ges que sol un
 n'aia, q'enantz n'a d'autres motz,
 mas Monbrus es lo caps de totz
 e deu aver la seignoria.
 Mas la pulcella non avia 50
 paire ni maire ni marit
 ni fraire, car tuit son fenit

104. (Foe.: *vielleicht* = duist terra) 105. e. be m. (für be: Cornu en, Heyse Thomas la, H fm. Foe. ke).

2. mesatges A; fornit B 4. uos uol p. B 5. va] uau B 8. daicel B 13. cuita B 14. nes B; tenir B 19. tenc A 20. non ue ni sap on B 21. son B; caual A 22. nuit fes A 25. totz B 27. bes B 28. i fehlt B 29. bena B 31. eis B; flairor AB 34. iorn AB 35. Els AB; auzels A 37. arbre B 39. a.] suau B 40. estrument A 42. o fehlt B 43. uergier AB 44. Brunessentz B 45. sus A, son B; castel B; Munbrun A 46. nus A, non B 47. q' fehlt B 48. Munbrun A, Monbrun B; era cap A; cap B

e mort e d'est segle pasat;
 e ela ten la eretat,
 55 que no i a nulh autre seinor.
 E el castel a grant ricor
 de menestrals e de borzes
 e de ioves omes cortes,
 que tot l'an son alegoratz
 60 e mantenon gautz e solatz,
 e ioglars de moutas manieiras,
 que tot iorn van per las careiras
 cantan e trepan e burden,
 e van bonas novas dizen
 65 e las proessas e las gerras
 que son feitas en autras terras.
 E a i domnas ben ensinadas,
 gent parlantz e acostumadas
 de gent acullir e d'onrar
 70 e de totas proesas far.
 Tan an lor cors presantz e gais
 que cascuna dis que val mais
 de l'autra e's ten per plus bella.
 E si hom d'amors las apella,
 75 saben e gent et asaut dir
 o d'autreiar o d'escondir.
 E el castel a .VIII. portiers,
 que cascus a mil cavaliers,
 que garon .VIII. portas que i a;
 80 e cant nuls hom guerra lor fa,
 aqui mezeis son tuit ensems;
 e aisi o an tengut long tems.
 E cascus entent en amor
 e cuia amar la meillor.
 85 Per so son tuit pros e valent
 e ensinatz e avinent
 e cavallier meravillos,
 car per amor es hom plus pros,
 plus gais e de maior largesa,

e miels se'n gara d'avolessa;
 90 car avols hom non gara ren,
 q's voil, li di o mal o ben,
 per que son tuit abandonat
 — per so car no son ren presatz —
 95 en avolessas far ni dir.
 Mas qui son pretz vol enantir,
 deu esser larcs e avinens
 e amoros a totas iens.
 Aital son tuit cil del castel,
 100 que non i a un lag ni bel,
 que tuit non sion agradiu
 e que malvestat non esquiu.
 E'l palais es bastitz aitals:
 de grans peiras brunas carals
 105 es totz entorn claus e muratz
 e menudamentz dentelatz,
 e las tors brunas ensamentz.
 Et a'n el meig mout ricamentz
 una auta e fort e dreita
 110 qe ia non er per ren destreita.
 E a i de donzellas .V. cenz,
 que totas servon Brunissens
 a son plazer, la nuit e'l dia.
 Mas Brunissens a seinoria
 115 sobre totas de gran beutat,
 que cant auria om cercat
 tot est mon e pueis mentagudas
 totas cellas que son audas,
 non auria hom una trobada
 120 tan bella ni tan ben formada;
 que sos ueils e sa bela cara
 fan oblidar, qui ben esgara,
 totas cellas que vistas a,
 que ia sol no l'en menbrara,
 125 car plus es fresca, bella e blanca
 que neus gelada sus en branca

53. del s. B 55. nu A, non B; nulh fehlt B 56. E fehlt A; granda A 62. van fehlt B; la B 63. Canton t. e baorden B 68. parlant A 69. donar A 71. presant A, prisatz B 74. damar B 75. Saubon ou g. B 76. E A 77. .VII. B 78. cascut B 79. .VII. B; qui i B 80. nul AB 81. totz A 82. o fehlt A; a tenitz B 83. cascut AB; en] an B 85. P. que s. totz B; ualentz B 86. auinentz B 89. gai AB 90. garda A 91. auol B 92. Ques voilla diga m. B 94. So sapiatz ben en veritat A 95. auolesa B 96. que B 97. Deus B 101. lies etwa no'il sion Tobler 103. bastit AB; aital B 104. gran p. grossas c. B 105. E es A, E B; claus fehlt A 106. bataillatz B 107. tor B 108. E mels bastidas ricamens A 109. Auta e gran e f. A; fortz B 110. E B; peren A, per gent B 112. Brunessentz B 113. noitz B 116. om auria B 117. e] es A 118. nascudas B 120. ien B 121. Que sol sos beiltz ueils e sa c. B 122. Fai B; lesgara B 124. ia fehlt B 125. est B; blanca e bela e fresca A 126. Que non es gelada sutz lerba fresca A; galada B

ni que rosa ab flor de lis.
 Que sol ren no i a mal asis,
 descovinen ni laig estan,
 130 aisi es feita per garan,
 que no i a ops ni mais ni meins.
 E sa boca es tant plasens
 que par, qui ben la vol garar,
 c'ades diga c'om l'an baisar.
 135 E fora bellazor dos tans,
 mas non fo, prop a de set ans,
 ses ira ni ses consirier,
 que non pot aver alegrier,
 ans l'aven quec iorn a lassar
 140 catre ves en gran dol a far,
 e cada nued leva's tres ves
 e plora tan que lassa n'es,
 e mena un dol tan esquiu
 que merauilla es con viu
 145 ni con pot dormir ni pausar;
 mas los auzels vai escoltar
 del vergier qu'es al pe del mur,
 e cant los au, esta segur
 e dorm un son, e pueis resida
 150 e leva sus e plain e crida.
 E tota la gens de la terra
 menan aquesta eisa gerra,
 que cascus crida e plora e plain,
 iove e viell, petit e gran.
 155 E Jaufres es combaterratz
 e es se'n el vergier entratz
 per una porta c'a trobada
 gran e bella e ben obrada;
 e a'l fren al caval ostat
 160 e lascia'l a sa voluntat
 paizer de la bella erba fresca,
 que'l reven lo cor e'l refresca;
 e pueis met l'escut a son cap,

e anc per bruida ni per gap
 ni per neguna ren c'ausis, 165
 non laisset que non s'adormis,
 car fort petit enten ni au,
 e es se adormitz tot suau.
 E Brunissens tenc son solatz
 ab sos cavaliers plus privatx 170
 en son palais apres sopar,
 tro que fon ora de colgar,
 q'ela dix: »Partam cort oimais.«
 E tuit desliuron lo palais.
 E pueis entra se'n Brunissens 175
 en sa cambra privadamentz
 ab cellas que'l devon servir
 e cuiet los auzels auzir
 aisi con cada nued sol far,
 que cantavon a son colgar, 180
 e no'ls au, de que's mout irada;
 e dix que bestia es intrada
 per atrasaig en son vergier,
 o calque estrain cavallier,
 »per mon enuig e per mo mal«. 185
 E fa sonar lo senescal
 a una pulcella corrent;
 e el es vengutz mantenenent
 e demanda'l: »C'avetz ausit?« —
 »Fort mal, dis ella, m'a servit 190
 cel qu'es en mon vergier entratz
 e a'ls auzels espaventatz
 ni'ls a faitz gequir de cantar,
 que greu poirai oimais pausar.
 E anatz vezer qui lai es, 195
 e, si es hom, sia mortz o pres.« —
 »Domna, dis el, mout volentiers.«
 E a sonat dos escudiers,
 e cascus pres un gran brandon
 e van se'n tost lai d'esperon. 200

127. rosas ne f. B 128. non a A 129. Decouinen A, Desauinent B 131. non AB; *erstes* ni *fehlt* A 113. vo g. A 139. laisar B 140. en] a A 141. leuan B 142. ploran B; tro A 143. menan B 144. merauillas B 146. auzel B 147. que al B 149. s.] pauc B 151. gen AB 152. Mena B 153. cascun plora e crida B 154. gan A 155. Jaufre AB 156. es en B 161. la *fehlt* B; bell e. B 163. loscu B 164. bruide A 165. *fehlt* A 166. Nos l. A *Nach* 166 Del maltrait qe avia pris A 169. ten B 170. Ab de s. A; caualier B; plus *fehlt* A 173. E a ditz partan B 174. deliuron B 177. quil B 178. cuier A 181. nols] nul A; mor i. A 184. calsque estrains B 185. e] o A 186. lo] son B 187. c.] tot ient B 188. uengut B 190. seuit A 191. Cels AB 192. Qe A 194. poria B 195. lan B 196. E *fehlt* A; mort AB 198. sonatz B 199. cascun B; bastun A 200. tost *fehlt* B; l. as esperon B

E cant son el vergier intrat,
 an Jaufre lains atrobat
 dormen, a son cap son escut.
 E'l senescals per gran vertut
 205 sona Jaufre, c'an sus coren,
 mas el no'n au ren ni enten.
 E el lo bursa e'l socot:
 »Atrasag ne levares tot,
 dis lo senescals, o i mores!
 210 Ab tant se resida Jaufres;
 e es se levatz en sezens
 e respondet cortesamens:
 »Franc cavallier, per Dieu non sia;
 vailla mi ta cavallaria,
 215 ton pretz e ton ensinament;
 laisa'm dormir a mon talent.« —
 »Ja, dis el, no'us dormiretz plus,
 ans ne venretz ab me lai sus
 denan ma domna, si be'us pesa.
 220 Tro que n'aia veniansa presa
 de te, non aura alegrier,
 car anc intrest en son vergier
 per sos auzels espaventar,
 e l'as tout dormir e pausar.« —
 225 »Ja, dis Jaufres, si deus me valla,
 non la'm menaras sens bataila
 o tro que aia pron dormit.«
 E'l senescals, cant a auzit
 que batailla quer e demanda,
 230 a un dels escudiers comanda
 que'l fasa sas armas venir.
 E Jaufres es tornatz dormir,
 e dormi tant tro l'escudier
 ac aportat al cavallier
 235 armas e adug son caval.
 Pueis escrida: »Vai sus, vasall
 que cavalier as atrobat.«

E Jaufres non a mot sonat,
 aisi dorm apreisdamen.
 E el lo socot e l'enpeim
 240 tant entro que residat l'a.
 E can el vi qu'enug ara,
 respon, e ve'l vos sus levat:
 »Cavallier, dis el, gran pecat
 as de me, car no'm vols laisar
 245 dormir, c'a penas puesc durar,
 tal son ai e tan sui machatz.
 E pueis vei que ta voluntatz
 es que't vols tan ab me conbatre,
 si't puesc de ton caval abatre,
 250 laisar m'as pueis dormir?« — »O ieu,
 so ditz lo senescals, per dieu;
 que de me non aias paor.«
 E Jaufres ves son caval cor,
 e mes li'l fre, pueis a'l cenglat,
 255 e ve'l vos mantenent puiat;
 e es vengutz de tal randon
 ves lo senescal, lai on fon.
 E'l senescals de gran air
 venc ves el, e vai lo ferir,
 260 mas non l'a crolat ni mogut.
 E Jaufres fer el, per vertut,
 tal colp que a terra l'a mes.
 »Oimais, dis el, sol que no'us pes,
 me laisaretz dormir, so cre.«
 265 Dis lo senescals: »Per ma fe,
 o ieu, car assatz n'ai razon.«
 E pueis tornet se'n d'esperon
 totz vergoinos e fort iratz.
 E can fon el castel intratz,
 270 troba sa domna Brunissen,
 que'l demanda: »Venetz vos en?
 que avetz el vergier trobat?« —
 »Domna, un cavalier armat,

201. intratz *B* 202. trobatz *B* 204. senescal *A* 208. seuares *A* 209. senescal car m. *A*
 210. es residatz *B* 213. Francs *A* 214. Vaillam t. c. *B* 215. Tos *B*; ensinamentz *B* 216.
 talentz *B* 217. El dis qenus d. *A*; no i dormiras *B* 218. ueiras *B*; saissus *A* 219. se ben te
 p. *B* 220. Quentro caia *B* 221. tu *A* 223. son *B* 225. So *B*; iaufre *AB* 226. menares *B*
 228. senescal c. ac *A* 231. fasun *A*; fasas sa arma *B* 232. iaufre *AB*; tornat *B* 235. adus *A*
 236. E p. crida ua s. *B* 237. as] ab *B* 238. iaufre *AB* 239. apreisdament *A*, apresadamentz *B*
 240. lenpeint *A*, lespeintz *B* 241. resida *B* 242. que non g'ara *B* (= no'n garra *aufzunehmen* *Eblg.*)
 245. uol *B* 249. uoillas ab me *B* 251. p. *fehlt* *A* 252. Respont *B*; senescal *A* 254. iaufre
AB 255. m. lo f. e p. *B* 257. uengut de gran r. *B* 258. senescals *B*; son *B* 259. senescal
A; aisir *B* 262. iaufre *AB*; el] lo *A* 265. laisaretz *B* 266. Car couenges me a bona fe *A*;
 le *B* 267. nas r. *B* 268. torna sen desporon *B* 269. Tot *A*; f.] totz *B* 270. palais *B*
 273. Quauetz *B*; trobatz *B* 274. armatz *B*

275 que ia meillor no'n cal querer;
 e dormia de tal poder
 qu'a penas lo poc residar. « —
 »E con l'avetz laissat anar?
 per que no'l m'avetz amenat?
 280 ia per so non l'aiatz laisat,
 que ia tro que'l veia pendut,
 non maniarai, si dieus m'ajut. » —
 E el li respon: »Per ma fe,
 domna, non vol venir per me,
 285 ni'l puese de son dormir levar. « —
 »Non? dis ella, faitz mi sonar
 a la gaita mos cavalliers. « —
 »Domna, dis el, mout volontiers. «
 E fa a la gaita sonar

los cavalliers et ajostar, 290
 que vengutz n'i a ben cinc cens
 en petit d'ora, totz correns,
 e son garnit en mieg la sala.
 E Brunissens irada e mala
 dis lor: »Barons, us cavalliers 295
 mals e orgoillos e sobriers
 se'n es en mon vergier entratz,
 que m'a'ls auzels espaventatz,
 per mon enuig e per mon mal,
 e no vol per mon senescal 300
 venir a me, tant a d'orguel;
 e s'ieu la testa no l'en tuel
 e no'l fas morir a dolor,
 ia mais no vuel tener honor. «

Jaufre ist mit Augier de Cliart wieder auf dem Wege nach Monbrun, in dessen Herrin Brunissen er sich verliebt hat. Diese, die ihrerseits Jaufre liebt, ohne dass einer von des anderen Liebe weiss, hat ihren Seneschal ausgesandt, den Ritter zu suchen. Jaufre und Augier sind im Gespräch über Brunissen. (A fol. 71^o, B fol. 40^a, C fehlt.)

805 Aissi se'n van entr'els parlan;
 e ab aitan lor saill denan
 lo senescals de Brunesen,
 que a Jaufre anat queren
 a Cardoil, on a vist Taulat,
 810 e al castel on a istat
 lo cavalliers tan longamentz
 en preson ab d'autres .V. centz.
 Tant l'a e sai e lai cercat
 que ve'l vos ab el aiostat.
 815 E Augiers, can lo vi venir,
 conoc lo e'l va coniauzir
 e demandar com es aqui.
 E'l senescals dis li consi,
 con quer Jaufre ni con l'a quist;
 820 e dis li que mala l'a vist,

si no'l pot a Monbrun menar,
 que sens el no i ausa tornar,
 e, si o fa, vengutz es mal.
 Augiers respon al senescal:
 »Seiner, trobat avetz Jaufre, 825
 que ve'l vos aqui, per ma fe,
 e cre que l'en puscatz menar
 a Monbrun. Anatz l'en pregar,
 e ieu pregar lo'n ai ab vos. « —
 »Per dieu, mout i dises que pros, 830
 dis el, e disses me amor
 que no la'n podetz dir maior. «
 Ab tant es a Jaufre vengutz,
 e a'l dichas mot granz salut
 daus part sa domna Brunissen 835
 et apres de tota sa ien,

275. q.] trobar A; darauf v. 274, 275 wiederholt wie hier im Text 277. pusc A 283. r. l. A 284. n. v.] noul A 286. E ella dis A 289. El fa l. g. cridar B 291. uengut B 292. tot B 293. garnitz AB 294. E fehlt A 295. un B 296. erstes e fehlt B 298. m' fehlt A; mal a. B 301. dorglel B 302. nul tuil A 303. faitz B 306. Ab tan lo solli denan A 307. senescal AB 309. uit A 310. E Meliantz que desertat B 311. Auia estat t. l. B; cavallier A 312. prisons B; dautre AB 313. erstes e fehlt B 316. e val B 317. demandal B 318. senescal AB 319. Q. i. ni c. la tant q. B 321. Sil non A 322. noi iausa B 323. uengut les mals A 324. Augier A; senescals A 327. nel p. B; E podes len am uos m. A 328. Ab A 329. len B 331. Ditz B; disset A 332. la'n = la'm ? 333. Ab aitant ez a B 334. motz A; gran B 335. Das p. sas domnas Brunessentz B 336. totas sas ientz B; la A

»que mout vos volrion vezer.
 E seiner, si'us ven a plazer,
 prenetz ab ma domna l'ostal,
 340 o si non, ab son senescal;
 e prec vos o per amistat.«
 E Jaufres a fort sospirat
 e respon ab aquel sospir:
 »Seiner, e com o podetz dir
 345 c'ab vostra domna ni ab vos
 prenda l'ostal? car dieus en cros
 noca fon anc plus trebaillatz
 ni plus feritz ni plus macatz
 con ieu lai fui, non sai perque;
 350 e on plus clamava merce,
 adonx era ieu plus batutz,
 plus trebaillatz e pietz vengutz.« —
 »Bels seiner cars, si dieus mi gar,
 d'aiso'ns podem ben razonar,
 355 dis lo senescals, que tant era
 nostr'aventura dura e fera,
 nostre trebails, nostra dolor,
 que sufriam per mon seinor,
 per que tuit eravam marrit;
 360 e per el fasiam lo crit
 que l'autra nuit nos ausis faire.
 E si fos mos fils e mos paire
 que l'aventura demandes,
 tan n'avia mon cor engres,
 365 no'l garira sanz Julianz
 qu'ieu non l'aucises de mas manz,
 se i pogues primiers avenir.
 Mas vos nos avetz fait giquir
 lo crit e'l dol e'l mariment,
 370 e'ns avetz dat esbaudiment,
 car avetz mon seinor gitat
 de preson e vencut Taulat
 e ma domna si alegrada

que ia mais non sera irada,
 ans l'er meiller, si'us pot vezer 375
 ni far servisi ni plazer,
 que si Nostre Seinor vesia.
 E prec vos per santa Maria,
 seiner, si'us platz, e per merce,
 que'us n'intretz el castel ab me.« — 380
 »Fatz o, seiner!« so ditz Augiers.
 E Jaufres respont: »Volontiers,
 si'm vol de Brunissen garar,
 que de ren no'm puesca forsar
 ni retener oltra mon grat 385
 ni ab ma mala volontat.« —
 »Seiner, aisso prenc sobre me,
 sobre deu e sobre ma fe,
 que ma domna non vos fara
 que plazer, oc, tant con poira.« — 390
 »Ar anem doncs a bon aur,
 e dieus do'm la meillor agur
 que non l'agui a l'autra ves.«
 Dis lo senescalz: »Si aures,
 seiner; d'aiso no'us cal temer. 395
 E ieu vauc me'n per far saber
 a ma domna que vos venetz.«
 Dis Jaufres: »Fort ben o dissetz;
 e si segur lai puesc entrar
 e eissir, cant o volrai far, 400
 d'oc o de non mi tornatz dir,
 qu'ieu non voill ancaras morir.«
 Mas aisso dis tot per esquern,
 qu'el fons de mar o en enfern
 se'n entraria tot coren, 405
 sol que lai saupes Brunesen.
 Lo senescals se'n vai coren;
 e Jaufres tot suau e gen
 lo sec, de Brunesen pensan,
 d'oras en autras sospiran, 410

337. uolrison *A* 338. si uos uenc *B* 339. a *AB* 340. E *B*; lo s. *A* 342. iaufre *AB*
 346. canç dieu *A* 347. Onca *A* 350. Con p. *A* 352. pienc *A* 353. Car *A*; car *AB*; dieu *AB*
 354. leu *B* 357. trebail *A*, travail *B* 358. souffirrian *B* 361. Ca *A*; noitz uos *B*; ausit *A*
 362. Que *A*; mon *B*; mon *AB*; fraire *A* 363. lauenturas *B* 364. nauria m. cors *B* 365. Que
 nol g. s. iohans *B* 366. laucies *A* 367. premier *B* 368. nos uos *B*; faitz *B*; iacquir *A* 369.
 c. lo d. lo m. *A* 375. meillor *B* 380. castastel *A* 381. fait *A*; dis *B* 382. iaufre *AB* 383.
 Si uuel *A* 384. de] ia *B*; non p. forsor *A* 386. ab ma m.] a mala *A* 387. iso pren *B* 390.
 Si *A*, Qui *B* 391. Ar *fehlt A*; a] en *A* 392. don lam *B* 393. lai ac *A* 394. senescal *B* 395.
 daquo *A*; nos *B* 398. iaufre *AB*; fort *fehlt B* 399. puec *A* 401. o] e *B*; mo tornetz *B* 404.
 en] de *B* 405. e.] metria *A*; corentz *B* 406. brunesentz *B* 407. senescal *AB* 408. iaufre *AB*;
 t. e s. e g. *A* 409. brunesentz *B* 410. in *B*

de son cors e de sa beutat,
 que l'a destreit, pres e lassat
 si que non a de si poder
 ni cuia la sazon vezer
 415 que ab ella puesca parlar,
 son mal ni sa dolor mostrar,
 don a tant que l'er a morir,
 s'ella non pensa del garir.
 Aissi se'n vai totz enpensatz.
 420 E'l senescals es se'n intratz
 a Monbrun, tan con pot baten,
 e venc se n denant Brunesen.
 E cant lo vi, fon esbaida,
 e es en pes corent saillida.
 425 Enantz que'l disses outra ren,
 demanda se'l cavallers ven
 ni si l'a trobat ni on es.
 »Domna, dis el, leu lo veires.« —
 »Cossi leu? aisso que vol dir?
 430 Com ausses denant me venir
 sens el, que no'l me menasses?
 Si m'aiut dieus ni santz ni fes,
 be'us dic que mala fo anc fag.
 No'm cuietz aver esquern trag!
 435 Totz m'atendretz mos covinenz,
 o ia, per dieu, aurs ni argens
 no'us garra, non siatz pendutz.
 E per so es tan tost vengutz,
 que'us cuies que'm fos oblidat?
 440 Non es; ans o aures comprat.«
 E'l senescals respont ab tant:
 »Ben parlatz a vostre talant,
 domna, et a vostre plazer,
 mas ieu n'ai fait tot mon poder
 445 del cavalier, c'ai tant cercat
 que pres d'aissi l'ai amenat;

e si'l voletz asegurar,
 et al eissir et al intrar,
 que no'l fassas mal ni'l forses,
 venra sai, mas estiers non ies.« — 450
 »E con? e a paor de me?
 aras sai e conosc e cre
 c'aisso es esquerns que'm disses,
 qu'el aia paor que'l forses.
 Ja per me non sera forsatz.« — 455
 »Ara doncs, domna, apareillatz
 vostre palais, e faitz issir
 vostras ientz per el aculhir,
 qu'ieu tornarai ves el ades.« —
 »Dreitz nientz es so que dises, 460
 dis Brunissens, que per ma fe
 ia no'us partretz gaire de me,
 tro qu'ieu sapcha per veritat
 s'es vers so que m'aves contat.« —
 »Domna, vers es, fe que dei vos.« — 465
 »No'm faitz a creire plus que gos,
 que'l sacrament m'avetz passat,
 que'm degratz aver amenat
 lo cavallier, et es tornatz
 sens el, de que'us es periuratz.« — 470
 »Domna, non son, c'adug lo'us ai.« —
 »Vos o disses; mas ieu non l'ai
 ni l'aug ni'l veg, de que m'es grieu.« —
 »Vos lo veirètz ancui, per dieu!
 dis lo senescals, ab mon grat. 475
 E si n'avetz grant volontat
 seguetz me e faitz enselar;
 e faitz per est castel mandar
 als cavaliers que escon fors;
 e aia cadauns son cors 480
 vestit et aresat mout gen.
 E menatz de piucellas cen

412. destreitz p. e liat B 415. Con A 417. fehlt B Nach 418: Jaufre pensa ades morir B 419. apensatz A 420. senescal es en B 422. denantz B 423. uei es B 424. c. en pietz B 425. Ez antz B 426. caualler B 427. don A 429. aicho B 431. me fehlt A; manesses A 432. dieu AB 433. Ben d. B; an A; faitz B 434. Non A; traitz B 435. Tot B; mi rendras A 436. aur B 437. g. nous s. B 438. Que B; est tan leu u. A 439. Beus cuiest quen A 441. senescal A 444. faitz B; poser A 449. fassatz A, fases B; forsetz A 451. e fehlt A 452. conuc A 453. ez B; esquern AB; quen A 459. Quen A; adaes A 460. Dreitz et seins es A; quem B 462. partiret A, parteretz B 463. p.] de tot A 464. Sies A; uer B; quaues A 465. uer A; d. a uoz A 466. Non B 467. Que s. A 468. Quen A 469. caualliers B 470. Sennes A; que uos es p. B 472. disest A 474. laueretz B 475. senescal A 478. fait A; casta A 479. quiescon la f. B 482. pulcelles B

de tals c'a vos fassan honor
 e n'aiatz de Jaufre lausor. —
 485 »Aras avetz vos ben parlat.«
 dis Brunissens. Et a mandat
 c'om l'amene son palafren
 enselat aissi con conven,
 e pueis a pres las cent piucellas,
 490 de sa cort totas las plus bellas,
 las plus pros, las plus ensinadas,
 e son totas ensems puiadas.
 Pueis viratz puiar cavaliers
 en palafres et en destriers.

E'l menestral e l'autra gent 495
 tuit a un fais cominalment
 corron carieras escobar;
 e viratz lor apareillar
 palitz e samitz e cendatz,
 don fo'l castelz encortinat 500
 si que non pogratz cel vezer.
 Ni ia el mont non cal querer
 riquesa que aqui non sia,
 car a enueg vos tornaria
 d'auzir et a me de contar; 505
 e per so laisem o estar

Am Morgen nach der Ankunft in Monbrun hören Jaufre und Brunissen die Messe, Jaufre immer in Gedanken an seine Dame. (A fol. 77^o; B fol. 44^o; C fol. 95^b.) — V. 507 bis 564 Schultz-Gora, Altprovenz. Elementarbuch, S. 162.

Aissi a la missa escoutada;
 e pueis eis se'n ab la mainada;
 e apres eis se'n Brunissens
 510 e de domnas mais de dos cens,
 gent vestidas, si com lor tais.
 E son se'n poiat el palais
 e an comensat lor solatz;
 e Jaufres com ben ensinatz
 515 va's delonc Brunissen sezer;
 e anc no'l fes mais de plazer,
 can se'n es lonc ella vengutz.
 Mas el estet si esperdutz
 que so que ac la noit pensat
 520 que'l disses, li fon oblidat;
 aissi'l fes cambiar son sen,
 car amors li tol ardimen
 que li sol creisser e donar
 en totz autres locs e doblar;

mas Brunissens l'a si vengutz 525
 que'l fai estar si esperdutz
 que sol non sap en que s'enprenga
 ni'l pot dir son cor ab la lenga,
 qu'ades a paor de faillir,
 per que non l'ausa son cor dir. 530
 Enaissi estet un gran briu;
 e a Brunissen fon esquiu
 car el non la'scomet primiers.
 E cant vi que non er estiers,
 amors li dona gaillardia, 535
 que'l vol dar tan de seinoria
 qu'ella parle primeirament;
 e dis li tot suau e gent:
 »Seiner Jaufres, vostra venguda
 nos a nostra ioia creguda 540
 e'ns a tout ira e consirier
 e donat gaug et alegrier.

484. naiat A; da B; iaufren A 487. laduga B 491. ensinadas B 494. Els B; es B 495. Els menestrals AB 497. scobar A 499. sendaltz B 500. fon le castaelz A; fonl castel encortinat B 504. Ca ad enueitz B 505. Dausi B 506. p. aso lais men estar B Hier schließt Bartsch Chr.⁴ 247 an. — 507. an A 508 bis 511. E brunesenz ab sa mainada Eis se'n e iaufres atressi Puis tot ensenz van se'n aissi Alegres (e) goios e gais A 512. poia A, uengudas BC 513. Ab tan comenchon C 514. iaufrenz A, iaufre B 515. Va B, Vai C; brunesentz B 516. m.] tan B 517. Qar C 519. noitz B; pessatz C 520. Quel cuies dir les obliat A; oblidatz C 521. 'l fehlt A 523. doblar C 524. tot A; donar C 525. uencutz B 526. El A, Quil B; si estar A; esperdutz B 527. en] on B; si prenga A 529. morir B 531. E.] Ez e. B, Ez aissi C; lonc C 532. brunesentz B 533. nullascumet A; non escomet premer C 534. ester C 535. Amur A 536. tan dar B 539. iaufre ABC 541. Toult nos ha C; a] auet A

Molt avem gazanat per vos;
ben aia la terra don fos,
545 e'l reis Artus, qui sai'us trames,
e vostr'amiga, lai on es!« —
»Oc, dis el, domna, cant l'aurai,
que be'us dic qu'encaras non l'ai.« —
»Aiso non pot esser per ren,
550 tant a en vos proesa e sen,
que vos non aiatz bon'amiga.« —
»Ella m'a, mas ieu non l'ai miga,
domna, per que non es ies mia
ni o dirai tro que o sia.« —
555 »E sap ella que siatz sieus?« —
»Domna, non sai, si m'aiut dieus;
non o a ges per me sauput,
s'ella non s'o a perceubut.« —
»D'aiso non la deu om reptar,
560 que si vos non voletz mostrar
vostre mal, que disetz qu'es fortz,
si'n moretz, de cui er lo tortz?
non miga sieus, que vostres er:
cui focs a ops, a det lo quer.« —
565 »Domna, vers es; mais la valensa
qu'en lei es, me dona temensa
tal que non l'aus querre s'amor,
qu'el mon non a enperador
que de s'amor non fos honratz,
570 tant es fina e granz sa beutatz,
sos parages e sa ricors.« —
»Aisso que'us aug dir es follors,
que ia rei ni emperador
aian seinoria en amor
575 plus que s'an l'autra ienz cortesa.
Amors non esgarda riquesa;

Bos aips, bos prez, qui'ls pot aver,
an en amor mais de poder
c'avens ni terra ni parage.
Molt home son de gran linnaie 580
que non valon un fais de paila,
ni tals es ricz, una mezailla.
e per so non tengatz celat
vostre cor, que faretz foldat;
car tant de pretz e de valor 585
avetz que be'us deu dar s'amor
tota domna, sia qui's voilla,
e ben tain que ab se'us acoilla.« —
»Domna, dis el, vostra merce,
car vos platz que digatz de me 590
tant de lauzor ni tant de ben,
que de gran benestar vos ven;
mas si'us platz que'm voilatz valer,
qu'ieu sai que vos n'avetz poder,
ab cella que m'a en bailia 595
e n'a tota la seinoria
e que'm pot far morir o viure,
gazainat m'aures a desliure.« —
»Seiner, bon gazainar vos fa,
e ia en me non remanra 600
per ren qu'ieu pueca dir ni far.«
E Jaufres pren a sospirar
de molt preon, pueis a parlat:
»Domna, dis el, per amistat
vos prec, per dieu e per merce, 605
e prendetz me'n en bona fe,
que me'n acorratz lialmenz
e senes totz galiamentz.« —
»Seiner, dis ella, ie'us convenc
sobre cel dieu qu'en terra venc 610

545. rei ABC; saue t. B 546. don B 548. beus o d. A, ben d. B 550. e fehlt A; sen] ben B 552. E lamasz mais que re que sia O 553. Domna per que non hai ges amia O 554. Non o B; d.] doni A; lo O 556. Non sai domna A; non fehlt B, nol O 558. conogut BO 559. d. o.] podetz B; pregar A 562. es le BC 563. uostre B 564. Qi C; Qui foc a o. a dit A; a d.] ades BC 565. va.] uensa A, potensa B 566. lui A 569. lamor B 570. sobriera sa b. B, fina sa g. b. C 571. Son parage A; ricor AC 572. quieus A; follor AC 573 und 574 fehlen B 575. s'an] en B, han C; gen C 577. Bon pres bon aips A; bon C; quil AC 579. Quauer C; linatie BC 580. paratie BC 581. uailon BC; faitz B; pala A 582. E C 583. nom C 584. feresz C 585. Caitant B, Qe tan C 586. beus] ben A; dei C 588. ben staing C; q. aissius B 592. Car BC 593. si uos A; M. s. p. nuilla lauszor C 594. vos fehlt B; Quieu hai uos nhauesz ualor C 597. o] e B 598. Gaszaignhar C; mhauetz a deliure BC 601. que ieu A, queus B 602. iaufre B; pres BC 606. Aprendesz C; prendet A; me C 607. leialmen BC 608. Ses enian e ses faillimen B, Ses fort e ses galiamen C 609. ella fehlt A; eus o c. B 610. uent A

per nos el costat penre plaga,
 qu'ieu, si puec, a cap vos o traga
 e lialment me'n entremeta
 e que tot mon poder i meta;
 615 ia no'us en cal doptar de ren.« —
 »Domna, oimais vos en cre ben;
 e non me'n tengatz per enic,
 si'us platz, car tant fort vos o dic,
 c'anc mais en savi ni en fol
 620 no'm passet la boca ni'l col,
 domna, aisso qu'ie'us dirai ara;
 que tant m'es aquest'amors cara
 qu'enans mi laissera escorgar;
 mas oimais non o deg celar:
 625 Vos est cella q'ai encobida,
 vos est ma mortz, vos est ma vida,
 vos est cella que a desliure
 me podetz far morir o viure;
 vos est cella que ses enian
 630 am e cre e tem e reclam;
 vos est mos gaugs, mos alegriers,
 e vos est totz mos consirers;
 vos est mos delietz, mos solatz;
 per vos ai gaug, cant sui iratz;
 635 vos est cella que'm pot valer
 e que'm pot, si's vol, decazer;
 vos est cella per cui mi clam;
 vos est cella per cui aflam;

vos est cella de cui mi lau;
 vos est cella qui ten la clau 640
 de tot mon ben, de tot mon mal;
 vos est cella, si dieus mi sal,
 que'm pot far volpil o ardit,
 si's vol, o pec o exernit.«
 Ar a Brunissentz so que vol, 645
 que de so de que plus se dol
 e mais en est segle desira,
 de que soven plain e sospira,
 se fai molt cament pregar;
 aissi sab ient son cor cellar. 650
 Molt a gran gaug de so que au
 e dis a Jaufre tot suau:
 »Seiner, ben sabetz escarnir
 e gent parlar e plazers dir;
 c'aisso dizetz tot per plazer, 655
 qu'ieu non n'ai genz tant de poder
 en vos co'us aug dir, ni'l quarton.« —
 »Si dieus bon'aventura'm don,
 domna, si avetz, senz mentir,
 mil tanz qu'ieu non sabria dir.« — 660
 »Aiso fai fort leu asaiar,
 car si vos mi voletz amar
 aissi con disetz finamen,
 trobat avetz qui lialmen
 vos amara e sens enian.« 665

611. costatz *O* 612. Qe sieu p. *O*; puecs *A*; caps *B*; o] en *O* 614. Si *O* 615. Ez el li
 ha dig grantz merce *O* 617. nom t. *O*; tingatz *A*; enemic *C* 618. Qar jeu tan fort uos o hai
 dic *O* 620. No *B*; passaet *A* 621. qeus *O* 622. Qar *BC*; m' *fehlt O*; amor *ABC* 623. baissera
 eisscoissar *O*; scortegar *A* 624. no mel cal c. *B* 625 ff. est] *immer* es *BC* 627. deliure *B* 628.
 o] e *B* 629. qam s. e. *O* 630. Qe a uos e a dieu mi comman *O*; tem e cre *B* *Bessere den*
Text in 629, 630 etwa: que cre e am Ses enian e tem e reclam 631. gaug *O*; alegrier *B* 632.
 En uos es *O*; consirer *B* 633. mon *A*; d.] delieg e *B*, bens e *O*; mun *A* 634. gautz *B* 636.
E fehlt O; si uol far d. *O* 640. q.] cuj *A*; ten *fehlt A* 641. totz *O*; totz *O* 643. podesz f. uol-
 pitz o arditz *O*; uolpis ez a. *B* 644. E sis uol p. *B*; E sios uolesz pros e cortisz *O* 645. A na
 b. *B*, Aras ha brunesen *O*; qes u. *O* 646. *zweites* de *fehlt A* 647, 648. *fehlen A* 649. ricamentz
A, camentz *O* 650. ben *O* 651. gautz *B* 654. plazer *BC* 655. Aisso *BC*; diset *A* 656. n'
fehlt BC; tant *fehlt O* 657. con a. d. tan preon *O* 660. M. t. mais quieus no s. d. *B*, E m. t.
 mais qieu nos sai dir *O* 661. assaiar *B*, assajar *O* 663. diset *A*; lejalmen *O* 664. que ueiramen
O 665. amaraj *O*

4. Flamenca.

Le Roman de Flamenca p. p. Paul Meyer, Paris 1901, v. 2328—2608.

Guillems de Nivers, der sich, auf den Ruf von Flamenca's Schönheit hin, in die von ihrem Gemahl Archimbaut eifersüchtig Bewachte verliebt hat, ist nach Bourbon gereist, wo Flamenca von ihrem Gatten in einem Turm gefangen gehalten wird, und hat dort im Gasthause Wohnung genommen. Sein Wirt unterhält ihn mit dem Stadgespräch, der thörichten Eifersucht Archimbauts.

<p>Guillems respon: »Non sap que's fa, e ia ben leu non li valra; mais no m'en cal; que's vol s'en fassa!« Ab tan s'en passon per la plaza 5 e van s'en fors en un gardi, on le roncinols s'esbaudi pel dous tems e per la verdura. Guillems se get'en la frescura desotz un bel pomier florit. 10 L'ostes lo vi escolorit e cuiet si que'l malautia de que'l parlet a l'autre dia, l'agues enaissi descolrat; fort prega Deu que'l don santat 15 e'l lais complir tot zo qu'el vol. Guillems entent al rossinol e non au ren que l'ostes prega. Vers es qu'Amors homen encega e l'auzir e'l parlar li tol 20 e'l fai tener adonc per fol cant aver cuia plus de sen. Guillems non aus ni ves ni sen ni'ls oils non mou ni ma ni boca; una douzors al cor lo tocha 25 que'l cantz del rossinol l'adus, per qu'estai cecs e sortz e mutz; et aisi'l clau tota l'aurella cil douzors qu'el cor li reveilla, ques outra res no i pot intrar; 30 ans coven que per ioi menar cascus dels sens al cor repaire; car le cors es seners e paire, e per so, cant ha mal ni be, cascus dels sens a lui s'en ve 35 per saber tost sa voluntat. E quan son lains aiostat,</p>	<p>om es defors totz escurzitz et estai quais esbalauzitz. E pos mals o bes dins los fai tornar, meravilla non ai 40 si iois d'amors, cant es corals E mescladamens bes e mals, los fai tornar ad espero a lur senor, si'ls en somon. E tut li sen an tal usage 45 que, se l'us formis so message, l'autre de re non s'entremeta, mais tota s'ententio meta a lui ajudar e a sservir, si que tut aion un consir. 50 E per cesta rason s'ave, qui pessa fort, que meinz ne ve, men sen e men parla et au; e ia no'l toc hom trop suau; cel colp non sentira negeis; 55 zo ve chascus per si meteis. Le rossinols sa voz abaissa e de cantar del tot si lascia, sempre que'l sein auzi sonar. »Sener, ben es ora d'anar, 60 dis l'ostes, oïmais a la messa.« Guillems enten, car plus non pessa, e diz: »Hostes, aisi co'us plaz, qu'ieu la voil esser plus viatz que sia la messa moguda 65 ni gaire de la gent venguda.« »Sener, abora lai sserem. Eu e vos el cor intrarem, car ieu sai legir e cantar quesacomet, mais non ges clar.« 70 »A! bels ostes, que ben aiatz! Per que so vos mi celavatz?</p>
---	---

7. Per d. 18. es fehlt 24. douzor 25. rossinols 39. ben 44. sil 49. M. streicht das zweite a oder will ajudar in aidar ändern 56. ve doppelt 57. rossinol 62. pensa

Per vostr'amor eu cantarai
 ab vos, que de cantar pron sai.
 75 Al mostier s'en van ambedui.
 Non troban cella ni cellui
 que non lur diga: »Deus vos sal!
 Usages es del tems pascal
 que volontier totz hom salut.
 80 Quant al monestier son vengut,
 amdui s'en intreron el cor;
 per un pertus poc vezer for
 Guillems, ques homs non s'en pres garda.
 Ades apinsa et agarda
 85 de Flamenca cor'intraria,
 e cuia's ben, si la vesia,
 que desempre la conogues;
 e si's feira, s'il non tengues
 davan sa cara ges de benda.
 90 Non la veira, en als entenda,
 si non o fai tota cuberta;
 mas s'il fos per nulla ren certa
 qu'el mostier agues tal amic,
 non laissera per l'enemic
 95 que ben non trobes uccaiso
 comen li mostres lo mento;
 al meins baissera lo nasil
 o feira parer c'ostes fil
 o calque ren davan sos oilz;
 100 no'il tolgra paors ni ergoilz,
 quant intrera, que no's senes
 ab lo man nut e non gares
 tan sai e lai entro que vis
 cel que d'amor per leis languis.
 105 En gran baticor estai ara
 Guillems per sidons, ques agara.
 Veiaire l'es de cascun'umbra
 que'l portal de la glieis'enumbra,
 qu'en Archimbautz sia que venga.
 110 Li genz per lo mostier s'arenga;
 quan fon venguda et intrada
 e la tersa mouta sonada,
 adoncs venc le fers aversiers
 per digastendonz totz derriers;
 115 egaiatz fon e mal aceutz;
 anc no'n fon mens mas sol l'espeutz

que non sembles tal espaventa
 con vila fan ab vestimenta
 contra senglar en la montaina.
 Iosta lui fo e sa compaina, 120
 tal con fo, li bella Flamenca,
 et al meinz que poc s'aprobenca
 de so marit, que dol li fa.
 Sus el portal un pauc rema
 e sopleguet mout humilmen; 125
 adonc la vi prumieramen
 Guillems de Nivers, si com poc;
 los cieilz ni'ls oils de leis non moc,
 mais langui, plais — fol desplazer!
 car del tot non la pot vezer. 130
 Amors li dis: »Zo es aquil
 en cui desliurar m'assotil
 e voil que ben t'i assotilles;
 pero ges tan no l'arodilles
 que nuls homs s'en posca percebre. 135
 Ben t'enseinarai a decebre
 lo malastruc fol enveios,
 a cui fora mieilz si non fos,
 e de la benda't veniarai.«
 Adonc Guillems sos oilz retrai, 140
 car sidons en la cambr'intret
 e desempre s'agenollet.
 Le preires dis: *Asperges me*;
 Guillems s'i pres al *domine*
 e dis lo vers tot per enter; 145
 anc non cug mais qu'e cel mostier
 fos tam ben dig; e'l preire issi
 fora del cor, e portet li
 us vilas l'aiga beneseita,
 vas n'Archimbaut, a la ma dreita, 150
 per zo que l'aiga'l don avanz.
 A Guillem remas totz le canz
 et a son oste, que l'ajuda;
 mais soen gara vaus la muda,
 que del pertus los ueils non mou. 155
 Le cappellas ab l'isop plou;
 lo sal espars per miei lo cap
 a Flamenca lo miels que sap;
 et ill a fag un'obertura
 dreit per mei la pelpartidura, 160

101. nom s., *M. korrigiert* (?) non cenes
 dann vielmehr la man nuz' ?) 109. Archimbaut
 144. Guillem 146. An; non fehlt 150. a fehlt

102. man e nuz, e *getilgt*, *M. lässt* nuz (*l.*
 119. motaina 122. *l.* pot ? 130. *l.* poc ?

per zo que mieilz lo pogues penre;
 lo cuer ac blanc e prim e tenre,
 e'l cris fon bell' e resplandens;
 le soleils fes mout qu'avinens,
 165 car tot dreï sus, per mei aqui,
 ab un de sos rais la feri.
 Quan Guillems vi la bell'ensena
 del ric tesaur qu'Amors l'ensenna,
 le cors li ri totz e l'agensa,
 170 et *signum salutis* comensa.
 Le sieus cantars plac mout a totz,
 car mout avia clara voz
 e cantet ben e volontiers.
 Qui saupes qu'el fos cavalliers,
 175 ben amer'om plus son cantar.
 Le preire fon davan l'autar
 e dis *confiteor* suau
 ab un son clergue Nicolau,
 que poc aver ben .XIII. ans.
 180 El cor non ac mais .II. enfans,
 Guillem e l'oste que saupesson
 cantar ni que s'entramezeson.
 Guillems dis ben la soa part,
 e non s'oblida que non gart
 185 vaus la muda soen menut.
 Quant ac l'avangeli mogut
 le capellas, li domna's dreissa.
 A Guillem feira gran destreisa
 uns borzes que's dreisses en pes
 190
 mas deus o volc ques ostet si;
 adonc garet Guillems e vi
 sidons, que fon em pes dreisada,
 et ab la ma que's fon seinada,
 195 ac baissat un pauc lo musel;
 los afflible de son mantel
 ten ab lo pouzer davan se.
 Guillems volgra ben que iasse
 aquel avangelis dures,
 200 sol a Flamenca non graves;
 mas tam petitet l'a durat
 que cel d'an nou l'a ressemblat.
 Quan fon dig, la domna's seinet;
 Guillems la ma nuda miret

et fo'l veiaire que'l toques 203
 lo cor et am si l'en portes;
 aisi l'a pung d'un douz esglai
 qu'a penas si ten que non chai,
 quar atressi con aiga freia,
 quan hom de primas s'i refreia, 210
 tro sus al pietz fai parven leu
 ad ome'l cor e'l feg' e'l leu,
 e diz oil oil que ges un mot
 non pot formar adoncs del tot,
 assi estet Guillems adonc. 215
 Davan si atrobot un tronc,
 on si poc ben aginollar;
 aqui's gitet cais per orar.
 Nuls hom d'aisso no's percebia,
 car son capion non tollia; 220
 ben fes parer qu'el cap li dolc,
 car a l'avangeli no'l tolç.
 Sobre'l soco ades estet,
 que vaus part no's moc ni's menet,
 tro Nicholas li donet paz; 225
 a son hoste, que'l fon delaz
 ne donet, et pois al pertus!
 Quant una croz a fag desus,
 Nicholas pren un breviari,
 on ac sauteri et imnari, 230
 evangelis et orazos,
 respos e versetz e lissons.
 Ab aquel libre pas donet
 a Flamenca; quan lo baizet,
 Guillems ha vist dal pertuset, 235
 que fora ples del menor det,
 sa bella boqueta vermeilla;
 adoncs fin'amors li conseilla
 mais per ren no's desconort;
 aribatz es a trop bon port. 240
 Ges no's pensava que d'un an
 pogues aver de sidon tan,
 quar siei oil son alques pagat
 del vezer e'l cor del pensat.
 Quant Nicholas fon repauzatz 245
 el cor, Guillems s'es apensatz
 consi'l libre pogues aver;
 e per ucaison del tener

163. *M.* resplendens 168. *quamor* 175. *son fehlt* 183, 198, 204, 246. Guillem 189. *Hinter*
(l. dann dreisset) oder vor diesem Vers eine Lücke 205. *que t.* 210. *re(freia) getilgt* 221. *l.*
que'l caps ? 227. *pois fehlt* 239. *Eine Silbe fehlt, l. que m.* 247. *p. l. a.*

ha dig suau: »Ha i comtier,
 250 amics, aquí ni calendier?
 quar saber voil, per qu'ansi'm costa,
 quant es dins iun la pantecosta.«
 »Seiner, oi lo« e'l libre'l dona.
 Guillems non vol ques hom l'espona
 255 comte de luna ni d'epacta.
 Las cartas una et una tracta
 e volgra las totas baisar
 per sol una, s'o pogues far
 cubertamen, que non o vis
 260 sos ostes que iosta lui sis;
 mais trobat ha un asaut gen:
 »Bon es, fai ss'el, ques ieu enseïn
 per zo que sia enseïnatz.«
 Pueis dis: »Clergues, et on donatz
 265 vos patz? quar donar la devetz

ab lo sauteri, si podes.«
 »Seiner, si'm fas, e neis aisi
 la donei ar.« E mostret li
 lo foil e'l luec; ab tan n'ac pro
 Guillems, e met s'en orason
 270 e plus de mil ves lo foil baia;
 veiaire l'es tot lo mon aia
 e mai res no'il posca fallir;
 e si pogues los ueils partir,
 si que'l pertus gares l'us oilz
 275 e l'autre gares sai los foils,
 ben l'estera, e ben l'estet.
 En cel pensat tan demoret
 e tan si pac de cel consir
 que non saup mot, tro ausi dir
 280 *ite, missa est* al preveire;
 fort li pezet, so pot hom creire.

5. Castia-gilos d'en R. Vidal de Bezaudu.

Hds. Nat. 22543, fo. 132.

Unas novas vos vuelh comtar
 que auzi dir a .I. ioglar
 en la cort del pus savi rey
 que anc fos de neguna ley,
 5 del rey de Castela, n'Amfos,
 e qui era condutz e dos,
 sens e valors e cortezia
 e engenhs de cavalayria,
 qu'el non era onhs ni sagratz,
 10 mas de pretz era coronatz
 e de sen e de lialeza
 e de valor e de proeza.
 E ac lo reys fag aiustar
 man cavayer e man ioglar
 15 en sa cort e man ric baro;
 e can la cortz complida fo,
 venc la reyna Lianors;
 e anc negus no vi son cors;
 estrecha venc en .I. mantelh
 20 d'un drap de seda, bon e belh,

que hom apela sisclato;
 vermelhs ab lista d'argen fo,
 e y ac .I. levon d'aur devis.
 Al rey soplega, pueys s'asis
 25 ad una part lonhet de luy.
 Ab tan ve'us .I. ioglar ses bruy
 denan lo rey, franc, de bon aire,
 e'l dis: »Reys, de pretz emperaire,
 ieu soi vengutz aisi a vos
 30 e prec, sieus plaz, que ma razos
 si'auzida et entenduda«.
 E'l reys dis: »M'amor a perduda
 qui parlara d'aici avan,
 tro aia dig tot son talan«.
 Ab tan lo ioglars issernitz
 35 a dig: »Francx reys, de pretz garnitz,
 ieu soi vengutz de mon repaire
 a vos per dir e per retraire
 un'aventura que avenc
 40 lai en la terra don yeu venc,

250. aquí *hinter* calendier 251. *M.* per quan sim c.; *Chabaneau*: gosta 260. (S)os *fehlt*
 264. dis *fehlt* 270. Guillem 271. baisa.
 8. engenhs 13. ac] al; rey 16. cort 22. vermelh 28. rey 29. uengut 32. rey
 35. ioglar issernit 36. franc rey; garnit 40. Sai

a .I. vassalh aragones.
 Be sabetz lo vassalh qui es;
 el a nom n'Amfos de Barbastre.
 Ar auiatz, senher, cals desastre
 45 li avenc per sa gilozia:
 Molher bel'e plazen avia
 e sela que anc no falhi
 vas nulh home ni anc sofri
 precx de nulh hom'en s'encontrada
 50 mas sol d'un, don era reptada,
 qu'era de son alberc privat
 d'aquel de son marit cassatz;
 mas amors tan fort lo sobrava
 per que alcuna vetz pregava
 55 la molher son senhor, n'Alvira,
 don ilh n'avia al cor gran ira;
 pero mais amava sofrir
 sos precx que a son marit dir
 res per que el fos issilhatz,
 60 car cavayers era prezatz
 e sel que'l maritz fort tenia
 car. De bona cavalaria
 non ac sa par en Arago. —
 — »Doncx, dis lo reys, aquest fo
 65 lo cortes Bascols de Cotanda. —
 »Senher, oc. Er auiatz la randa
 co'l pres de la bela n'Alvira;
 car res de tot cant hom dezira
 non poc conquere ni aver,
 70 tro al marit venc a saber,
 que'l disseron siey cavayer
 tug essem en cosselh plenier:
 Per Dieu, trop gran bauzia
 fai en Bascols, que cascun dia
 75 pregua ma dona et enquer;
 e dic vos que tan loi sofer
 que coguos en seretz, ses falha. —
 Et el respos: Si Dieus mi valha,
 si no'm era a mal tengut,
 80 tug seriatz ars o pendut,
 car non es faitz c'om creire deya,
 e tug o dizetz per enveya,

car sobre totas val e sap.
 Mas ia dieus no mi sal mon cap,
 si ia may negus mi retrai 85
 de res que na Alvira fai,
 s'ieu per la gola non lo pen,
 que ia no'n trobara guiren. —
 Ab tan parlet .I. cavaiers
 fel e vilas e leugiers: 90
 Senher, cant aures pro parlat
 e viltengut e menassat,
 sieus dirai yeu d'aquest afar
 com o poiretz en ver proar
 si ama ma dona o non: 95
 Fenhetz vos c'al rey de Leon
 voletz anar valer de guerra,
 e si ia podetz d'esta terra
 en Bascol traire ni menar,
 ve'us mon cors per iustiziar; 100
 aissi'l vos lieure a prezen. —
 So dis lo bars: Et yeu lo pren. —
 Ab tan veus lo cosselh partit.
 Et .I. de sels que l'ac auzit,
 per mandamen de son senhor 105
 vas l'alberc d'en Bascol se'n cor
 e dis li: 'N Bascols de Cotanda,
 saluda'us mosenher e'us manda
 sieus poira al matin aver,
 car de guerra ira valer 110
 al rey de Leon, senes falha. —
 Et el respos: Si dieus mi valha,
 mot voluntier irai ab luy. —
 Pueys el dis suavet ses bruy:
 No farai ies, que non poiria. — 115
 E'l messatie, ples de feunia,
 tornet o dir a son senhor:
 Senher, vist ai vostre trachor,
 e dis que ab vos anara;
 dis? oc, mas ia re no'n fara, 120
 qu'ieu conosc be e say que'l tira. —
 E'l senher non ac ies gran ira,
 can auzi que sos cavayers
 ira ab el ses destorbiers,

44. cal 45. auec 46. bele e 48. hōz 49 hōz d'se. 51, 52. ? Levy: »Corr. cazatz;
 wegen aquel de vgl. Suchier Dkm. I 524 zu v. 260», Ebeling: qu'era de son marit privat, d'aquel
 (von ihm) de son alberc cazatz 61. marit f. temia 64. rey; Eine Silbe fehlt 65. bascol 73. Zwei
 Silben fehlen 74. bascol; so stets für bascols 78. dieu; so stets für dieus 83. totz 89. cauaier
 90. uila; leugier; Eine Silbe fehlt; lies lauzengiers ? 102. b.] rey 114. el] li 116. plē 123.
 son cauayer 124. destorbier

125 e dis: Ben pot paor aver
 sel que s'es mes en mon poder
 e lieurat a mort per delir,
 que res de mort no'l pot gandar,
 s'en Bascols va en est viatge,
 130 e ia no'm camiara coratie
 per promessa ni per preguieira. —
 Ab tan s'es mes en la carrieira;
 dis qu'ira en Bascol vezer,
 c'amors fai planher e doler;
 135 et en planhen soven dizia
 ab greus sospirs, la nueg e'l dia:
 Amors, be'm faitz far gran folor,
 que tal res fas vas mosenhor
 que, s'el sol saber o podia,
 140 res la vida no'm salvaria.
 E saber o poira el ben,
 car ieu non anarai per ren
 la o mosenher anar vol;
 e ies aissi esser no sol,
 145 c'anc no fes ost qu'ieu no'i anes,
 ni assaut en qu'el no'm menes;
 e si d'aquest li dic de no,
 sabra be per cal occaizo
 soi remazutz, a mon veiaire.
 150 Mas ieu say com o poirai faire:
 dirai li que mal ai avut,
 e enquera no m'a laissat,
 per que metge m'a cosselhat
 que'm fassa .I. petit leuiar. —
 155 Ab tan s'es fag lo bras liar
 e'l cap estrenher fort ab benda,
 e dis que ia dieus ioy no'l renda,
 si ia lai va, qui non lo'n forsa,
 c'amors, que'l fai anar ad orsa,
 160 li tol lo talen e'l trasporta.
 Ab aitan sonet a la porta
 lo senher n'Amfos autamen,
 et hom li vai obrir corren.
 Dins intra, e'n Bascols saluda:
 165 Senher, sel dieus vos fass'aiuda
 que venc sus en la crotz per nos. —
 Dis lo senher: Oc, et a vos,

Bascol, don dieus gaug e salut;
 digatz, e que avetz avut?
 Per Crist, senher, gran malautia. 170
 — E co sera? qu'ieu ia volia
 anar en ost. No y anaretz? —
 Senher, si m'aiut dieus ni fes,
 be vezetz que no y puesc anar,
 e peza'm mot, si dieus mi gar. — 175
 Dis lo senher: Oc, et a me,
 en Bascols, .II. tans, per ma fe,
 qu'ieu non puesc mudar que no y an;
 e vau me'n; a dieu vos coman. —
 Senher, et yeu vos a sa maire. — 180
 Ab tan lo senher de bon aire
 se'n va e'l cavaiers reman.
 E'l bo mati a l'endeman
 a fag sos cavals enselar
 e pres comiat ses demorar; 185
 et eys del castel mantenen
 iratz e ples de mal talen,
 car en Bascols es remazutz.
 E es a .I. castel vengutz
 .II. legas lonhet d'aqui; 190
 e tantost can lo iorns falhi,
 el a son caval esselat
 e pueia e si a levat
 detras si un trotier pauquet.
 Ab tan en la carrieira's met 195
 e torna se'n dreg a Barbastre,
 e ditz que bastra mal enpastre
 la nueg, si pot, a sa molher.
 Lo caval dels esperos fer
 e broca, tan que al portel 200
 es vengutz suau del castel
 dous la cambra de sa molher.
 Lo caval lascia al trotier,
 e dis: Amicx, aten m'aisi. —
 Ab tan vay avan, e feri 205
 un colp suavet de sa man.
 E'l pros dona ab cor sertan,
 cant al portel sonar auzi,
 dis: Donzela, leva d'aqui,
 210 leva tost sus e vay vezer,

130. nol c., *Lvy*: l. no'l camiarai ? 131. ni fehlt 141. p.] sabra 151. *Lücke*; *Reim*
 fehlt 162. senhor 167. senhor 181. senhor 182. cauaier 190. A .II. l. l. 191. iorn 194. De
 trassion trocier 201. uengut

- donzela, qu'ieu noca y esper
cavayer ni home que vengua.
Ja dieus, dis ela, pro no'm tengua,
s'ieu non cre que mosenher sia
215 que m'asage ma drudaria
d'en Bascol, car huey no'l segui. —
Ab aitant autre colp feri:
A donzela, leva tost sus! —
E dis: Ja non atendrai pus
220 c'ades non an vezer qui es. —
Lo portel obri demanes;
et intret, e dis al intrar:
Donzela, trop m'as fag estar
aisi, que no'm venguest obrir;
225 no sabias degues venir? —
Non, senher, si'm don dieus bon astre. —
Ab tan lo senher de Barbastre
vai enan en guiza de drut;
e ve'l vos dreg al lieg vengut,
230 et agenolha's mantenen
e dis: Bela dona plazen,
ve'us aisi vostr'amic coral,
e, per dieu, no'm tenguatx a mal,
c'uey ai per vos l'anar laissat
235 de mosenhor, a qui fort peza;
mas l'amors qu'en me s'es empreza,
no'm lascia alhondres anar
ni de vos partir ni lonhar,
don yeu sospir mantas sazos. —
240 Dias me, senher, qui es vos? —
Dona, e non entendes qui?
vevos aisi lo vostr'ami,
Bascol, que'us a loncx temps amada. —
Ab tan la dona s'es levada
245 en pes et a'l ben conogut,
son marit, mas pauc l'a valgut,
e crida tan can pot en aut:
Per Crist, trachor, degun assaut
don pieitz vos prenda, no fezetx,
250 que pendutz seretz demanes,
que res de mort no'us pot estorser. —
Pren l'als cabelhs, comens'a torser,
aitan can pot, ab ambas mas.
Mas poders de dona es vas,
- que de greu maltrag leu se lassa 255
e fier petit colp de grieu massa.
E cant ela l'ac pro batut
e rosseguat e viltengut
ses tornas que anc no'l rendet,
ieys de la cambra, l'us sarret. 260
Ar laisset son marit iauzen
aisi com sel que mal no sen,
que semblan l'es que sia fina.
Ela del tost anar no fina
vas la cambra del cavayer 265
c'amors destrenhi' a sobrier,
E troba so que pus dezira;
ela lo pren, vas si lo tira
e comta'l tot cossi l'es pres.
Pueys l'a dig: Bels amicx cortes, 270
ara'us don aisi de bon grat
so c'avetz tostemps dezirat,
c'amors o vol e m'o acorda;
e laissem lo boc en la corda
estar sivals entro al iorn, 275
e nos fassam nostre soirn. —
Aisi esteron a gran delieg
tro al senh, abdos en .I. lieg,
que'l dona levet. Issi s'en
et escrida tota la gen 280
a lurs albercx e comtet lur:
Auiatz, dis ela, del tafur
en Bascol, co'm volc enganar:
anueg venc al portel sonar
en semblansa de mosenhor; 285
intret en guiza de trachor
a mon lieg e volc me aunir;
mas yeu me'n saup trop ien guerir;
dins en ma cambra l'ai enclaus. —
Tug ne feron a dieu gran laus 290
e dizon: Dona, be'us n'es pres,
sol c'ades mueira demanes,
car hom non deu trachor sofrir. —
Ab tan se son anatz garnir
e corron tug vas lurs albercx. 295
Als us viratz vestir ausbercx,
als autres perpunhs et escutz,
capels, cofas et elms agutz;

224. uenias Vor oder nach 234 Lücke, Reim fehlt 236. lamor 250. pendut 253. poc
254. poder

l'autre's prenon lansas e dartz;
 800 sempre venon de totas partz
 candelas e falhas ardens.
 E can n'Amfos auzi las gens
 aisi vas si venir garnidas,
 dedins a las portas tampidas
 805 et escridet: Senhors, no sia,
 per dieu lo filh Sancta Maria;
 qu'en Amfos, vostre senher, so. —
 Et ilh trenco ad espero
 las portas per tan gran poder
 810 que fers ni fustz no y poc valer.
 E cant el trèncar las auzi,
 tost en .I. escala salhi,
 e puget en .I.^a bestor,
 e pueys gitet l'escala por.
 815 Manten en an tot l'uys trencat
 e son vengut al lieg armat,
 e cascus tan can pot sus fer,
 car cuion
 E can non l'an lains trobat,
 820 son tug corrossos et irat;
 e'l dona n'ac son cor dolen,
 e mentrè l'anavon queren,
 vas la bestor fai .I. esgart
 e vi l'escal'a .I.^a part
 825 que sos maritz ac por gitada,
 e tornet dir a sa mainada:
 Baros, yeu ai vist lo trachor;
 ve'l vos en aquela bestor;
 dressatz l'escala e puiatz
 830 e si'ades totz pesseiatz
 que sol no'l laissezz razonar! —
 Ab tan n'Amfos pres a cridar:
 Baros, e quinas gens es vos?
 non conoissetz degus n'Amfos,
 835 lo vostre senhor natural?
 ieu soi sel, si dieus mi sal,
 e, per dieu, no'm vulhatz aussir. —
 E la dona fes .I. sospir;
 al dissendre gitet .I. crit,
 840 can tug conogro son marit.
 Ar crida, plora, planh e bray:

Bels senher dos, tan fol assay
 co vos auzes anc enardir?
 car tan gran paor de morir
 non ac mais negus natz de maire. 845
 Bels senher dous, francx, de bon aire,
 per amor dieu perdonatz me
 e truep, sieus platz, ab vos merce,
 senher, que ieu no'us conoisia,
 si'm sal lo filhs Sancta Maria; 850
 enans me cuiava de vos
 qu'en Bascols de Cotanda fos. —
 Et el respos: Si dieus mi sal,
 no m'avetz fag enueg ni mal
 de que'us calha querer perdon. 855
 Mas a me, que'l pus fals hom son
 e'l pus tracher que anc fos natz,
 amiga, dona, 'm perdonatz,
 qu'ieu ai vas mi meteis falhit
 e'l vostre valen cors aunit, 860
 e per colpa e per foldat
 mon bon cavayer adzirat;
 e per colpa de lauzengiers
 m'es vengutz aquest destorbiers
 et aquesta desaventura. 865
 Amiga, dona, franch' e pura,
 per amor dieu perdonatz me
 e truep ab vos, sieus plai, merce,
 e aiam .II. cors ab un cor,
 qu'ie'us promet que mays a nulh for 870
 non creirai lauzengiers de vos,
 ni sera tan contrarios
 nulhs hom que mal y puesca metre. —
 Aras, dis ela, faitz trametre,
 senher, per vostre messatgier. --- 875
 De gaug, dona, e volontier
 ho farai, pus vey c'a vos play. —
 Senher, oc, et enqueras may:
 en Bascol anaretz vezer
 e digatz li que remaner 880
 vos a fag, tro sia gueritz. —
 Ab tant es del alberc partitz
 e fai so qu'ela li manda;
 vezer va'n Bascol de Cotanda,

307. senhor 308. els 310. fer; fust 317. poc 318. C. c. laqⁱ trober (trober *könnte*
Katalanismus sein) 319. l'an fehlt 336. Eine Silbe fehlt 342. Bel 346. Bel; franc 350. filh
 368. t.] true 373. nulh 375. Lücke nach diesem Vers, oder eher hier *vostres cavayers und v.*
 376. volontiers; s. v. 385. 383. Eine Silbe fehlt 384. 'n fehlt

385 e trames per sos cavayers,
 c'anc may tan grans alegriers
 non crec ad home de son dan.
 E que'us iri'alre comtan?
 Vas l'alberc tenc de son vassalh,
 390 en Bascol; dreg vas lo lieg salh;
 e estet suau e en pauza
 e ac be la fenestra clauza.
 Bascols, dis el, e cossieus vay? —
 Per Crist, senher, fort mal m'estai
 395 e agra'm be mestier salutz.
 E cosi es tan tost vengutz?
 dis en Bascols a son senhor. —
 Bascols, ieu per la vostr'amor
 soi remazutz e remanrai,
 400 que ia en ost non anarai,
 si vos ab mi non anavatz. —
 Ieu, senher, guerrai, si dieu platz,
 e pueis farai vos de bon grat
 tota la vostra volontat. —
 405 Ar se'n tornet vas son ostal
 e fo ben iauzenz de son mal;
 e estet be, si dieus be'm don,
 car el tenia en sospeison
 sela que falhit non avia;
 410 mais ela saup de moisonia
 trop mai que el, segon que'm par;
 per qu'ieu, francx reys, vos vuelh pregar,
 vos e ma dona la reyna,
 en cui pretz e beutatz s'aclina,
 415 que gilozia defendatz
 a totz los homes molheratz
 que en vostra terra estan;

que donas tan gran poder an,
 elas an be tan gran poder
 que messonia fan semblar ver 420
 e ver messonia eissamen,
 can lor plai, tant an sotil sen.
 Et hom gart se d'aital mestier,
 que no'n esti'en cossirier
 tostemp mais, en dol et en ira, 425
 que soven ne planh e'n sospira
 hom que gilozia mante;
 may nulh mestier no fara be,
 qu'el mon tan laia malautia
 non a, senher, can gilozia, 430
 ni tan fola ni tan aunida,
 que pietz n'acuelh e mens n'evida,
 e es ne pietz apparians,
 c'ades li par que'l vengua dans. «
 — »Ioglars, per bonas las novelas 435
 e per avinens e per belas
 tenc, e tu que las m'as contadas,
 e far t'ai donar tals soldadas
 que conoisiras per vertat
 que de las novelas m'agrat; 440
 e vuelh c'om las apel mest nos
 costemps may Castia-gilos. « —
 Can lo reys fenic sa razo,
 anc non ac en la cort baro,
 cavaier, donzel ni donzela, 445
 sesta ni sest, ni sel ni sela,
 de las novas no's azautes
 e per bonas non las lauza
 e que cascus no fos cochos
 d'apenre Castia-gilos. 450

386. *Eine Silbe fehlt*, l. que anc; gran 395. salut 396. uengut 398. i.] dieu 406. iauzē
 412. rey; pregar *fehlt* 414. beutat 416. homs 435. Ioglar 439. p.] q̄ 443. rey.

6. Chanson d'Antioche.

Archives de l'Orient latin II 473 ff.

La batalha renguero lo divenres mati,
pres la bafomaria, al cap del pont perri.
Reis Corbarans de Persa demandet Arloy,
al cortes dogroman, que enten so lati:

8 »Quals es aquesta gens que vei estar aisi?
on vai ni que demanda ni que quer ni
que ditz?»

»Per fe, ditz Arloys, ia no vos er mentit:
aisso es Uc lo Maines, c'an non vi plus
ardit,

fraire al rei de Fransa, et es del linh Pepi,
10 e l'altres, cel de Flandres, ve ab el atressi:
per son dreit non l'apelo don Rotbert
Baldoi,

car fo filhs del Frizon c'apelon enaissi;
e Drogo de Novellas, Albert de San Chenti
e Bernat e Galters, sel de San Galeri,
15 Anselm de Rogesmon ab u comte Teli
e'n Ugo de San Pol e Giral de Ponti
et Arnal de Virson, Uguo de Maurenti
e Ebratz de Posat e Mer, lo fil Gari,
e Rainal de Belvaia ab Joan so cozi;
20 plus so de .XXX. comtes, tuh rig e
palaizi;

e'l coms de Sen Teris, tuh ioven e mesqui,
e d'altres .XV. milia que son tan ien
garnit,

quascus porta auberc e vert elm sarazi.
Aisso so unas gens qu'us onqas no fugi.
25 E dereire cavalga per mei lo pla cami
Tencher de Coversana e'l marques de Tanis
e'n Gasto de Bearn ab .I. comte Marti,
e Bascle e Navar, Tolza e Caersi,
Fores e Santonges, Bordeles e Guarsi,
30 e lhi baro d'Alvernge e li Enguolmezi,

e'l vescons de Toarn e ab lui Peitavi,
e Breto forsenat e tuh lhi Angevi.
Aisso so unas gens coratguos e ardit,
cavals au melors d'autres e son genses
guarnit.

Cant el venrau ensems e brocat e encli, 35
ia no i veirez or poig de cambel ni de lin;
tuh so li entrensen var o gris o ermi,
li escut e las lansas ab lo tein belvaizi;
li ausberc redonditz e li elm sarazi
mouran tal resplandor a l'albor del mati, 40
no i aura estandrat que vas lur non acli.
Frans reis, car no t'en fuis, que no't trobo
aissi?

que se el t'acosego, vengutz est a la fi;
anc no vi fautz en bratz ni falco montarzi,
tant be cas per usatie ni segua la perdris; 45
al tretz iorn o al cart vos metran el cami;
ia d'una gran iornada no volh qu'en
pregua fi.

Quant o au Corbarans, de maltalan s'assis.
E apelet Faus e Bals de Femeni,
demandet us escaxs d'evori e d'aur fi; 50
de maravites blanc son talhat li alfi
e li roc e las fersas.

»Arlois, dis lo reis, guarda no m'en mentir,
si tot es ausatz de gabs e d'escarnir:
Quals es aquesta iens que vei aqui venir?» 55
»Per fe, ditz Arlois, aquo vos sai be dir:
So es lo duxs Guodafres que vos ve evazir,
q'eu conosc a sas armas e a so iensguarnir;
e mena unas iens que son de gran ardir:
Alamans e Braimans que so duh d'escremir, 60
que els ni lor cavals no pot null om freir,
ni negueis lor escutz, si los volon guandir.

7. mentitz 8. arditz 9. de lem pepi 10. Et altres .c. de f. 14. sanegalaréz 15. An-
selem 19. belmasa 21. com s. t. 22. garnitz 23. Quascu 24. que o. 28. E bas de enanar
tolgaeca ersi 29. F. es autes onges 30. baros; ee bic gnomezi 32. forsenatz 33. arditz 34.
melor; guarnitz 35. senems e brocatz e encliti 36. veireg 37. ermis 39. Lies 41. lui
42. fui 45. la fehlt; perdrai 48. corbaran 53. guada 54. tot] tu 55. aquestas. Nach 55
v. 6 wiederholt: Que uol ni que demanda ni que quer ni que ditz 57. G.] guoda; que eu os
menazir 58. conoc; e a] en 60. Alaman; d.] tuh 61. el; caual 62. uolos (Levy: l. volo's)

Ja lansa ni sageta no t'en poira aidir.
 Can lo dux pren sas armas e va las revestir,
 65 si fa tota la terra desotz sos pes fremir;
 de mai d'una peirada las ausiratz bruir;
 e porta una spasa don sap aisi ferir,
 anc no vi Sarazi fort armar ni guarnir,
 si pel sus de son elm li pot u colp ferir,
 70 que entro els arssos no'l veia tot partir;
 Ja escutz ni ausbercs no'l poira'l colp
 sofrir.

Francs reis, car no t'en tornas e t'encas
 a guerir?
 que, se'l laissas de te aiustar ni aizir,
 ia li teu deu salvatie no t'en poiran guarir.
 75 E'l reis, quant o auzi, gitet u gran sospir;
 •XL• he •III• reis mandet a ssi venir,
 que rengo las batalhas.

»Arlois, ditz lo reis, era voilh demandar,
 cals es aquesta iens que eu vei aparellhar?
 80 Per la fe que tu'm deus, grada no m'o
 selar!»

»Per fe, ditz Arlois, aisso sai be contar:
 cest es Rotbert Norman, qu'eu'l conois al
 armar
 et a las coberturas e al gen faissonar,
 fraire al rei Anric, qu'anc no fo tan rix bar,
 85 e fo filhs al Bastart de cui auzist parlar
 que conques Anglaterra e paset i per mar;
 anc hom d'aqui enan no l'auzet gueregar.
 E mena unas iens que fan mon de doptar;
 abchas portont anglezas e guirez per lansar;
 90 e cant so en batalha, que torno al clapar,
 om d'aqui adenant no los pot contrastar.
 Reis, se'ls laissas de te aisir ni propiar,
 ia res d'aqui enant no't poira ajudar;
 l'orgoilh de Corosana faran ta fort baissar,
 95 la maire que t'atent no t'en veura tornar.
 Francs reis, per que atardas? mas enca
 t'az anar.

Greu t'es que tu t'en fugas, mas pietz t'en
 val estar.
 »Arloy, ditz lo reis, be sabs rire e gabar,
 mas tu veuras encoi los Franses rauzar;
 non i a u tan savi que i sapcha cosel dar; 100
 d'aissi a la siptat los farem rauzar
 senes regna tirar e ses lansa virar,
 que de sus de las tors viretz traire e lansar,
 e aura i oi detras a las portas intrar
 d'espazas e de lansas. 105

»Arlois, ditz lo reis, eu vei altra com-
 panha,
 e voilh saber que so, mas vertat no'i
 sofranha.»

»Aisso, ditz Arlois, es lo dux de Bretanha,
 e l'altres Droquo Fres e'l coms de la Viana
 e lo dux de Bonberc 110
 cist sabo plus de guerra que'l cas de la
 guarana;

e veno davas destre per una gran mon-
 tanha.
 E d'aval davas destre, laz l'aiga e la
 gazanha,
 vai l'avesque del Poi ab una gen d'Espanha,
 e Ramon Berenguier e'l comte de Sardanha 115
 e las iens de Castela, de Burc e de Cam-
 panha.

E porto un'ascona tan fera e tan estranha,
 ia res no la vira que'l bratz destre no's
 franha
 o no perga son sen o totz vius no's con-
 tranha.

Francs reis, car no't en fuis e perprens 120
 la montanha?
 que se el t'acosego, la perda er tamanha,
 tro a Maroc lo gran non er selh, no s'en
 planha,

ni en tot paganesme.
 »Arlois, ditz lo reis, quals es aquesta iens

64. vallau r. 65. trera 66. los 70. arssos 71. escut; ausberc 73. laissa 74. poira 76.
 •XL• fehlt; aissi u. 80. deu 82. ar a. 83. faicionar 84. reis 85. filh; cui] ai; auzet 86.
 pases 88. menas 89. portot 92. sel laissa 94. corosanas 95. tarêc 96. en catz az a.
 97. v.] bel 98. sab 100. sauis 102. tiran; viran 104. i.] incras 105. lansa 108. Arloi
 109. Et altres 110. b. el coms de la uiana 111. cas] as; la fehlt 113. las aigas e las gazanhas
 115. e lo com de sardana 116. castelas; bure 117. unasconz t. feras 119. no c. 120. enfui e
 perpren 122. maroe 124. aquestas

125 que sorson davas destre per mei us de-
rubens,
e meno cavals blancs e am blancs gar-
nimens
e blanccas armaduras e totz los vestimens
e las senheras blanccas, que panneio als
vens,

e'l fer de las lansas senblo flamas ardens?
130 mas angels me resemblo ab lor capte-
nemens! «

»Francs reis, car no t'en tornas, que si
los m'aprens?

ia negus deus salvaties no t'en sara guirens
que tu encoi non sias vencutz e recreenz
e liuratz a martires. «

135 »Francs reis, car no t'en tornas? so li
ditz Arlois,

laisa estar los Frances e cels de lor pais,
que, se tu non o fas, encoi seras conquis.
Vai, torna t'en en Persa, don es natz e
noiritz;

las montanhas so feras e'l pazati'es esquis,
140 e se fort non o coitas, en breu seras conquis.
Tut aqueh home blanch eisso de paradis,
e son en las batalhas detrencat e ausis;
Deus los tramet socore a llur autres amis;
e porto tuh escirpas a lei de peleris;

145 S. Giorgis los guida e lo cors S. Daunis,
e sanh Andreus l'apostols, que's a en
guarda pris;

anc no vi nulhas gens ;
e son lor vestimen plus blanc que us
ermis;

tuh an las coas blancas, las commas e
las cris.

150 Reis, per aquest seras vencutz e descofis,
cant il escriदारau la senie de Paris:

Monioia, Deus ajuda! «

»Arlois, ditz lo reis, qui son aquist derrer,
qui no teno careira ni via ni sender? «

»Per fe, ditz Arlois, mentir no vos en quer: 155
so es Boumon de Polha, neps al comte
Roger;

filhs fo Rotbert Guiscart, al nobili gerer
que per cavalaria conquis tot un emper;
e ve en sa companhia Buel lo caronhier,
Rotbert lo filh Girat, lo bon gonfainonier, 160
Ricart de Prensipeu e'l ric conte Rainier
e Ricart de Valpi et Raolf e Galter.

Be so .LX. comte leial e dreiturier;
anc negu non en er coart e lauzengier.
De tot chrestianisme so vengut soudadier, 165
tuh elig e triat e fort bo batalier;

tan son ric e cortes e ardit sobransier,
que totas vostras armas no prezo .I. d.,
car il no dopto lanza ni sageta d'arquier. «
»Arloy, ditz lo reis, be t'ei per ufanier; 170
aisi'ls veiras encoi tornar el pas derrer,
que al baissar de las lansas penrau tal
desturbier

ia us non atendra ni par ni companer,
qu'anz s'en ira fugen cadaus voluntier,
e durara l'encautz d'aqui a Monpeslier. 175
Aissi veiras dels mortz encombrat lo
gravier,

no sera delhiuratz en tot un an entier.
Ja aquestas gens blancas, que son plus
aversier,
no lor tendrau de pro lo valer d'u diner.
Cant los aurem totz mortz al fer e a l'asier, 180
al port S. Simeon serem tuh nautanier,
c'ab eis los lor naveis, segon mon cosirier,
pasarem pois e Fransa. «

Arlois reconoc que'l reis se vol armar.
Cant vi los Sarazis e venir e anar, 185
pels traps e per las tendas au lo mazan
levar

e las tabors bruir e los grailes cornar,
petit cada petit s'en enquet ad emblar.
En una gran montanha comenset a poiar;

125. u deriben garnimen 128. al uen 129. *Eine Silbe fehlt*, Chab. l. lor l., arden 130. cap-
tenemen 131. Franc; mapres *Eine Silbe fehlt* (be vor los ?) 132. negu deu seluatie; s. g.] poira guerir
135. Franc 136. e c.] eies 139. montanha; esquist 141. homes 142. la; detrencatz 143. Deu lor;
amis] ausis 145. giorgi 146. andreu lapostol 147. nulha; siamer tud'guis 148. *Lücke nach diesem*
Vers oder in v. 149 lor cauals blancs? 149. la cris 153. derrers 156. pola 161. rix 163. comtes
164. *lies* vei statt er? 165. uengutz 167. cortet; sobrasier 173. u; apenra 174. Quant 175. dura
176. veira d. motz encombratz 178. gen 179. tendra 182. los] lo; cosier 185. sarazi 186. Ple;
tenda 188. enquer; amblar

on tuit li pecador devon trobar guirent,
 50 e deus tener drechura e patz e iudiamet,
 per so car iest pazatz al nostre salva-
 ment, —

Senher, mos diitz escota e totz mos
 dreitz me rent
 qu'ieu me posc escondire e far ver sa-
 gramet

c'anc non amei eretges ni nulh home
 crezent,

65 ni volh ia lor paria ni mos cors no'ls
 cossent.

E pos la santa glieza me troba obedient,
 soi vengutz en ta cort per iutiar leialment,
 eu e'l rics coms mos senher e sos filhs
 ichament,

qu'es bels e bos e savis e de petit iuvent,
 60 ez anc no fe ni dig engan ni falhiment;
 e pos dreh no l'encuza ni razos no'l reprent,
 si non a tort ni colpa a nulha re vivent,
 be'm fas grans maravilhas per que ni
 per cal sent

pot nulhs prosom suffrir son dezereta-
 ment.

65 E lo rics coms mos senher, cui grans
 honors apent,

se mezeis e sa terra mes el teu cauziment,
 Proensa e Tholosa e Montalba rendent;
 e poih foron lhiurat a mort e a turment
 al peior enemig e de peior talent,

70 a'n Simon de Monfort que'ls lhia e los pent
 e'ls destrui e'ls abaicha, que merces no'lh
 en prent;

e pos se foron mes el teu esgardament,
 so vengut a la mort e al perihament.

Ez ieu meteis, rics senher, per lo tieu
 mandament

75 rende'l castel de Foih ab lo ric bastiment;
 e'l castels es tant fortz qu'el mezeis se
 defent,

ez avia i pa e vi, pro e carn e froment
 ez aiga clara e dousa ios la rocha pendent,
 e ma gentil companha e mot clar garniment,

80 e no'l femia perdre per nulh afortiment;

e sap o'l cardenals, si m'en vol far guirent;
 si cum eu lo lhiurei, qui aital no'l me rent,
 ia nulhs om no's deu creire e nulh bel
 covenant!«

Lo cardenals se leva e respondec breument
 e venc a l'apostoli e dig li belament: 85

»Senher, so que'l coms ditz, de sol .I.
 mot no i ment,

qu'ieu receubi'l castel e'l lhiurei verament;
 e la mia prezensa i mes l'establiment

l'abas de Sent Tuberi.

L'abas de Sent Tuberi es pros e gent 90
 aibitz

e'l castels es mot fortz e ben e gent garnitz,
 e'l coms a bonament Dieu e tu obezit.«

Ab tant se leva em pes, car estec ben aizitz,
 l'evesques de Tholosa, de respondre
 amarvitz:

»Senhors, so ditz l'avesques, tug auzetz 95
 que'l coms ditz,

qu'el s'es de la eretgia delhiurat e partitz.
 Eu dic que de sa terra fo la mager razitz,

e el les a amatz e volgutz e grazitz,
 e totz lo seus comtatz n'era ples e farsitz,

e'l Pog de Montsegur fo per aital bastitz 100
 qu'el les pogues defendre, e'ls hi a cos-
 sentitz;

e sa sor fo eretia, cant moric sos maritz,
 e'estec poih a Pamias plus de .III. ans
 complitz;

ab sa mala doctrina n'i a mans convertitz;
 e los teus peregris, per cui Dieus fo servitz, 105

que cassavan eretges e rotiers e faizitz,
 n'a tans mortz e trencatz e brizatz e
 partitz

que lo cams de Montioy ne remas si
 crostitz

qu'encara'n plora Fransa e tu'n remas
 aunitz. •

Laforas a la porta es tals lo dols e'l critz 110
 dels orbs e dels faiditz e d'aicels meg-partitz
 que negus no pot ir, si no lo mena guitz;
 e cel que los a mortz ni brizatz ni cruichitz,
 ia no deu tenir terra, c'aitals es sos meritz.«

52. dreit 73. uengutz 74. ric 88. mes son establiment 90. abitz; *Lücke nach diesem*
Vers. 103. Es estec

- 115 N'Arnaut de Vilamur es sus em pes salhitz,
e fo ben entendutz e gardatz e auzitz;
pero gent se razona, no s'es espaorzitz:
»Senhors, si eu saubes que'l dans fos
enantitz
ni qu'en la cort de Roma fos tant fort
enbrugitz,
120 mais n'i agra, per ver, ses olhs e ses narritz. «
»Per Dieu, ditz l'us a l'autre, est es fols
et arditz! «
»Senher, so ditz lo coms, mos grans dreitz
m'esconditz
e ma leials drechura e mos bos esperitz;
e qui per dreg me iutia, hieu so sals e
guaritz,
125 qu'anc non amei eretges ni crezens ni
vestitz,
enans me soi rendutz et donatz e ufritz
dreitamens a Bolbona, on ieu fui ben aizitz,
on trastotz mos lhinatges es datz e sebelhitz.
Del Pog de Montsegur es lo dreg esclarzitz,
130 car anc no'n fo .I. iorn senher poestaditz.
E si ma sor fo mala ni femna pecairitz,
ges per lo sieu pecat no dei estre peritz.
Car estec en la terra, es lo dreitz devezitz
e car lo coms mos paire dih, ans que fos
fenitz,
135 que si el efant avia qu'e nulh loc fos
marritz,
que tornes en la terra en que era noiritz,
e que i agues sos ops e i fos be reculhitz.
E iur vos pel Senhor qu'en la crotz fo
ramitz,
ques anc bos peregrins ni lunhs romeus aizitz
140 que serques bos viatges que Dieus ha
establitz,
no fo per me destruitz ni raubatz ni fenitz
ni per ma companhia lor camis envazitz;
»mas d'aquels raubadors, fals trachors, fe-
mentiz,
que portavan las crotz, per qu'ieu fos
destrusitz,
145 per me ni per los meus non fo nulhs
cosseguitz
- que no perdes los olhs e'ls pes e'ls punhs
e'ls ditz;
e sab me bo de lor que'ls ai mortz e delitz,
e mal d'aquels que son escapatz e fugitz.
E dic vos de l'avesque, que tant n'es afortitz,
qu'en la sua semblansa es Dieus e nos trazitz, 150
que ab cansos messongeiras e ab motz
coladitz,
dont totz hom es perdutz qui'ls canta ni
los ditz,
ez ab sos reprobis afillatz e forbitz
ez ab los nostres dos, don fo eniotglaritz,
ez ab mala doctrina es tant fort enriquitz 155
c'om non auza ren diire a so qu'el contraditz.
Pero cant el fo abas ni monges revestitz,
en la sua abadia fo si'l lums escurzitz
qu'anc no i ac be ni pauza, tro qu'el ne
fo ichitz;
e cant fo de Tholosa avesques elegitz, 160
per trastota la terra es tals focs expanditz
que iamaiz per nulha aiga no sira escantitz;
que plus de .D.M., que de grans que petitz,
i fe perdre las vidas e'ls cors e'ls esperitz.
Per la fe qu'ieu vos deg, als seus faitz 165
e als ditz
ez a la captenensa sembla mielhs Antecritz
que messatges de Roma.
Que'l messatge de Roma m'a dige autreiat
que'l senher apostolis me rendra ma eretat;
e ia nulhs hom no'm tenga per nesci ni 170
per fat,
s'ieu lo castel de Foih volia aver cobrat,
que Dieus ne sab mon cor co'l tendria
membrat.
Lo cardenals mosenher ne sab la veritat,
co'l rendei bonament e ab sen e ab grat;
e aicel que rete so c'om lh'a comandat, 175
per dreg e per razo li deu estre blasmat. «
»Coms, so ditz l'apostolis, mot as gent
razonat
lo teu dreg, mas lo nostre as .I. petit
mermat.
Eu saubrei lo teu dreg e la tua bontat,
e si tu as bon dreg, cant o aurei proat, 180

123. leial 130. no 135. locs f. marrit 139. ni]n 140. establitz 147. ques 165. *Erstes*
als] al 180. aurei; *zuerst stand* auras

245 es abaichatz paratges e perihos e fretz.
S'ieu saubes e ma terra c'aitals fos lo secretz,
ni ieu ni ma companha no i foram esta
vetz. «

»N'Amaldrics, ditz lo coms de Montfort,
falhiretz,

can ab lo cardenal mosenhor contendretz;
250 no es dreitz ni razos que de re'l contrastetz;
vos amaretz la glieiza, can lui obeziretz. «
Tant parlero ensemble tro que lo iorns
es quetz;

e a l'albor del dia, cant lo iorns es claretz,
lo coms de Monfort manda: »Mei amic,
sa vindretz,

255 ez anc en milhor ora no'm valguetz ni'm
valdretz.

Ar empenhetz la gata, que Toloza prendretz
e totz mos enemics e'ls vostres dampnaretz;
e si prendetz Tholoza, Jhesu-Crist ondraretz
e totz vostres dampnatges e'ls meus restau-
raretz. «

260 Ladoncs sonan las trompas e li corn e'ls
grailetz,

ez empenhon la gata ab critz e am ciscletz.
Entrel mur e'l castel ela venc de sautetz.
Aisi com l'esperver que vena'ls auzeletz,
i venc tot dreit la peira que mena'l tra-
buquetz,

265 e feric la tal cop els pus autz solaretz
que fier e trenca e briza totz los cors e'ls
correitz.

E'l coms de Montfort crida: »Jhesu-Crist,
que faretz?

que si gaires me dura la ira ni l'effretz,
mi e la santa glieiza e la crotz abatretz. «

270 E li baro respondo: »Senher, no'us ahiretz,
que si viratz la gata, al colp la gandiretz. «

»Per dieu! so ditz lo coms, ara doncs o
veiretz. «

E cant la gata's vira e complic los passetz,
lo trabuquetz albira et abriva sos gietz
275 e donec li tal colp a la segonda vetz
que lo fer e l'acier e'ls fustz e'ls claveletz

fer e trenca e briza e lo grutz e la petz,
que mans d'els que la menan n'i laisset
mortz e freitz.

De totas partz s'en fugen, e'l coms remas
soletz.

En auta votz escrida: »Per dieu, sai re- 280
mandretz!

Tot menaretz la gata o trastuit i morretz. «

Ez els li respondero: »Aicels que dins
metretz,

mais lor valdria plaga, febres o malavetz. «

E lo coms de Tolosa e sos baros secretz
parlan am lo capitol aissi cum auziretz; 285
trastuit essem dicheron: »Jhesu-Crist, esta
vetz

nos es grans obs e coita que vos nos
cosselhetz. «

Ditz lo coms de Cumenge: »Senhor, mi
entendetz:

qui que's perga en la gata, vos hi ga-
zanharetz;

sapchas que ela'us salva las vinhas e'ls 290
bladetz,

que mentre que la gaitan, lo talar no lor letz;
e no vo'n donetz ira ni no'us n'espaventetz,
que re no vos pot toldre c'ab ela no'us
n'intretz. «

»Senhor, ditz Roger Bernat, no vos en
esmaietz,

que ia nulh temps per gata la vila no 295
perdretz;

e si aissi la menan, aissi la destruietz,
car entre nos e lor er aitals lo chapletz
dels brans e de las massas e dels talans
ferretz

que de sanc ab cervelas ne farem gans
als detz. «

Ditz Bernart de Casnac: »Senhors, aissi 300
o faretz;

de re c'ara veiatz temensa no'us donetz.
Vec vos que ve la gata e'l castells e'l careitz;
on mais la menaran, on mielhs la lor tolretz,
e si ve a la lissa, lor e la gata ardretz. «

246. socretz 263. q. menals a.; Meyer cassals 266. Qu(e) fehlt 267. com 272. o v.]
lies la viretz? 281. trastotz 285. Parlen 288. Senher 292. nepaudentz 294. Senher dit rog.
br. Eine Silbe zu viel 298. ferret 299. Qu(e) fehlt 300. B.] nbr. 302. Ve v. q. vec

440 que cant lo coms mossenher ez en
 Roger Bernatz
 e lo coms de Cumenge e mossenh'en
 Dalmatz
 eran dins esta vila ab nos autres privatz,
 lo rics coms de Montfort, que es oltracuiatz,
 estava dins las tendas enaisi acerratz
 445 que si nos le laissesam, el nos laichera
 em patz.
 Ara cant de Casnac venc mossenh'en
 Bernatz
 ab sen e ab largueza e be accompanhatz,
 s'es lo coms de Montfort aissi abandonatz
 que tantas de garidas nos an feitas de latz,
 450 tota la nuit e'l dia nos te afazendatz.
 E can venc lo coms ioves, qu'es la nostra
 clartatz,
 nos a feita bastida que dins los olhs vos iatz;
 e pois ab sas garidas s'es tant apropiatz
 c'ab u sautet que prenga, pot intrar els
 fossatz.
 455 Si autre coms venia, si'ns auria sobratz

e ab nos albergaria 'n Simos ab sos crozatz.
 Francs cavalers mirables, en aiso'us acor-
 datz:
 pus que dins e deforas es lo iocs entaulatz,
 oimais no pot remandre tro l'us sia matatz;
 que, per la santa Verge on florisc castetatz, 460
 ara er lor o nostra la terra e'l cumtatz;
 car per la crotz sanctisma, sia sens o foldatz,
 nos irem per la gata, si vos o comensatz;
 e si vos non o faitz, lo borcs e la ciutatz
 son aissi tuit essemms d'anar acoratiatz 465
 que desobre la gata i aura tans colps datz
 que de sanc ab cervelas n'er lo camps
 eioncatz;
 otuit morrem essemms o remandrem ondratz,
 car mais val mortz ondrada que viure
 laguiatz.«
 E li baro respondon: »Ve'us nos apa- 470
 relhatz.«
 en grant bonaventura sia'l faitz comensatz,
 que nos e vos essemms, si a Jhesu-Crist platz,
 yrem ardre la gata!«

457. aisso vos 469. ordrada 470. aparellhat 473. g.] terra.

8. Raimon Feraut: Vida de Sant Honorat.

La Vida de Sant Honorat, Légende en vers provençaux par Raymond Féraud . . .
 p. p. A.-L. Sardou, Nice, 1875 (A, wesentlich nach einer Hds. aus dem Besitze
 Guessard's); Nat. fr. 13509 (B); Nat. fr. 24954 (C).

A p. 54, B fol. 27, C fol. 59.

Aizy dis con Sant-Honoratz fom portatz
 a l'isla de Lerins a las serpentz.
 Seynors, qui volra esser entendentz et
 enclins,
 comptaray li per ver con l'isla de Lerins
 conques Sant-Honoratz, la cal li gentz
 paguana
 appellava enantz en l'isla: Auriana.

El temps que Sant-Caprasis fom fenitz 5
 e Venantz,
 sy con la veritat vos ay dich el romantz,
 Sant-Honoratz remas sols e sens conpaynia.
 De denfra l'ermitaie soven si conplaynia:
 «Las, caytiu, que faras? que perdut as
 ton payre,
 Sant-Capراسi lo don e Venanzi ton
 frayre, 10

Überschrift: d. lestoria c. C; honorat O; f. p. vor s. h. B; portat C 1. entendent O 3.
 Conquist C; honorat BC; lo c. A; la gent C 4. en l'i.] la i. C 5. santz B; crapassis O (so stets):
 fenit C 7. honorat BC; sol C 10. le B; domps C; uenazi BO

<p>que plus bellz iovenzellz en lo regne d'Ongria non crey que fos restatz, tro intz en Romania. Cam ben mi fora pres, s'ieu fos annatz premiers! S'a Dieu agues plagut, zo fera volentiers. 15 Ar suy restatz aysi con fay bestia salvaia, totz sols sens compaynon en una fer'estaia, que pogra aver agut lo segle a gran honor el regne de mon payre, o am l'enperador, d'Arnols de Lombardia o d'un autre Persant, 20 e de Marsilion o del rey Agolant. Miei oncle son aquist el regne de Castella; agut suy en lur cort: anc non la vi plus bella, si fossan crestian; en trastot l'autre mon non a plus gran paraie de totz aquellz que son. 25 Trenta e dos antz a huey que suy en hermitaie et ay layssat per Dieu la ley de mon liynaie. Bezenes en sia Dieus, que m'a trach de ma terra e d'aquest caytiu mont m'a fach venzer la guerra! Santz Caprasis nos trays del poder de mon payre, 30 don sufferc manta pena per mi e per mon frayre. De Creta n'es vengutz morir en balma fera; ben dozentas iornadas s'es luynatz de sa terra; et este las caytius amdos los a perdutz! Ben volgra li mia vida los agues rese- mutz.</p>	<p>Ar suy orphes e vans e soletz en la 35 plaza. Si m'aiut Jhesu-Crist, yeu non say que mi faza. Am plors et am dolors vyuray mays cascun dia. Falsa mortz, on iest tu? ni on ti trobaria?« De tot es trascuiatz, vay s'en a la marina; tro que fom en Aguases, non pausa ni 40 non fina. Aqui fom una barca d'homes de fellonia, plens de gran malvestat e de folla heregia. Cant an vist lo corssant venir per lo sablon, cascuns met a son coll mantenent un baston, e dison que aquest es de la compaynia 45 de Liontz de Freius, que caza l'eregia, »e non pausara mays tro que faza fenir nostra ley. Ar parra qui miellz poyra ferir!« Van s'en ves lo corssant e layssan la marina, e donan li grantz colps per pietz e per 50 esquina. Cant an batut lo sant li malvaytz, dur e fort, laysan lo el ribaie d'Aguases de myei mort; e l'uns si reguardet, vi lo sant bolleguar, mes man a son coutell per la gola tayllar, que avia nom Lanbert, e diys li: »Atrasach 55 aquest nos fara pieys que Liontz non a fach. Certas, ieu l'auziray, tayllaray li la testa; mais non allegara encontra nostra iesta.« E Verans li respont en auta vouz: »Non sia. Metam lo en la barca e tenguem dreyta 60 via,</p>
--	--

11. bel iouensel *C* 12. cre *A*; restat *C* 13. annat *C* 14. fora *B* 15. ayssi restat *C* 16. Tot sol *C* 21. Mieus honcles s. aquests *C* 23. crestians *BC* 25. e *fehlt BC* 27. Beneset *BC* 29. tray *C*; poter *A* 30. suffri mouta *C* 31. uengut *AC* 32. lunhat *C* 33. esto *B*; E aquest l. caytiu *C*; perdut *C* 34. Sen *A*; li mieua *B*, la mieu *C* 35. orphe *C* 37. vyairay *A* 38. moart *B* (*so fast stets*), mort *C*; tatr. *B* 39. trascuiat *C* 44. Cascun *AC*, coal *B* 46. le heregia *A* 49. corsantz *B* 50. li *fehlt B*; squina *C* 51. santz *B*; los *C*; foart *B* (*so fast stets*) 53. lun *C*; zuerst regardet, zu reuiret geändert *C* 55. li] lur *B* 59. respoant *B*

*Ayzi dis con Sant-Honoratz auzis lo Rin
e'l Leri e las autras serpentz.*

Ar estay totz segurs Honoratz le corsantz,
quitis de la paor c'avia tan gran enantz;
e vi lo Rin e'l Leri, qu'estavan entorn luy,
e las autras serpentz, que cascuna li fuy.

165 Lo seynal de la crotz lur fay de man-
tenent;

tantost con la lur mostra, e cascuna
s'estent.

Aysi las auzis totas, sens lanza e sens
escut,

am lo seynal de Crist et am la sia vertut.
E cant vi la sant' yslla tan fort en-
verinada

170 del Leri e del Rin e de la carauynada,
preguet a Jhesu-Crist a ginollz, humilment:
»Seyner Dieus, que fezist lo cel e'l fer-
mament,

e nasquiest de la verge casta, neta e pura,
anc non si corrompet per la tia genitura,

175 el sieu glorios temple volguist far ton
estaie,

car fom sancta e neta e de reyal liynaie:
del propheta David, de Salamon lo rey,
anc non nasquet plus savis en tota
nostra ley,

ni anc non si trobet tan bella ni tan
sancta

180 en totas las lausors que sancta gleysa
canta.

Seyner, can t'ac noyrit de sa sancta
mamella

li verges gloriosa, qu'era tan sancta e
bella,

suffrist mort en la crotz, sus el real estaie,
per desliurar d'enfern trastot l'uman
liynaie.

Seyner, ayzi ti pregua le tieus sers 185
humilmentz

que vueyllas desliurar l'islla de las serpentz,
on ti puscam servir zaintz d'aqui enant,
ayzi com an promes li glorios corsant. «

Am tant e li mars creys e passa lo
ribaie,

comenza a cubrir l'islla e ostar lo carnaie. 190

Ar a Sant-Honoratz zo que a Dieu requier.
Vay s'en en miey de l'islla e puaia en
un palmier;

e li mars a cubert l'islla de mantenent,
que non i a layssat colobra ni serpent;
pueys s'en tornet li mars suau en son 195
estaie,

c'anc pueys non la passet plus que sol
lo ribaie.

Cant Lambertz e Verans, que layntz
l'avian mes,

viron las meravillas que Dieus en l'islla fes,
agron mot gran dolor e pentiment mot
grant,

e venon am la barca humilment al corsant, 200
que ploran e sospiran et an gran marri-
ment

del mal que li an fach; mas le santz
humilment

los baysa e'ls enbraza e'ls acueyll abe si:
»Ayssi servires Dieu, bellz seynors, ambe
mi.

Bezenet en sia Dieus, c'ayzi vos a trames. « 205
Mantenent lur recompta que'l sant li an
promes.

Iyll n'an mot grant plazer; seynet los de
sa man;

amb el se son rendut mantenent hermitan.
Tres iortz avia complitz c'Honoratz non
avia

agut ni pan ni vin ni vianda que sia. 210

Überschrift: A. d. lestoria c. BC; honorat BC 1. Ar sta tot segur honorat lo corsant C
2. Quiti C; enant O 165. crous (so stets) B 166. con] cant B; la] lo O; moastra B 167.
Ayssius C; auci A; e fehlt O 168. sieua B, sieu O 170. d. r.] dellerin B; cauraynada A,
carinhada O 171. de g. B 173. verges C 174. tieua B, tieu O 177. Salomon A 178. noastra
B 181. sa] la C 182. La verge C; e tan b. B 183. stage O 184. d' fehlt B 185. lo C; tieu
AC; seru O 187. enantz O 188. Ayssius con man p. los g. cors sants C 189. la mar (so stets)
C; mar A 190. C. c. O 191. honorat BC 192. pueian O 196. lay B 197. lambert BC 198.
dieu A 202. lo sanct C 205. Benezet C 207. Eis C 209. complit C; honorat BC

45 Pueis l'effan Jhesus mantenen
 del obrador part e ve'ss'em.
 Aissi com del obrador issia,
 un d'aquels de la tencheria,
 que era vengutz de dinnar,
 50 a la porta vay encontrar
 l'effant Jhesus, que s'en issia,
 fugen, corren, tan com podia;
 e l'escola vai li sonar,
 e pueis el li vai demandar:
 55 »Digatz, effan, don venes vos?«
 E l'effant non li sonet mot
 mai que s'en anet lo gran trot,
 corrent, fugent, aitant com pot.
 E tantost lo maistre venc
 60 e sos escolas issamen;
 en l'obrador els s'en intreron,
 les draps c'an laissatz, non troberon.
 Dis lo maistre: »Que sont fatz
 los draps c'aviam aissi laissatz?«
 65 Respondo'ls massips: »Que sabem?
 que nos autres desse venem;
 ni las tenchas que aviam leissadas,
 aurian les ne diables portadas?
 grana e roga e brezil,
 70 indi, alun et atressi
 pastel, e fustet issamen;
 be valia .c. marx d'argen.
 Seria sai hom del mon intrat
 que l'obrador agues robat?«
 75 Lo marsip-tenheire vai dir:
 »Senher mestre, voles aurir?
 Ades can venge de dinnar,
 a la porta vau encontrar
 aquel effan, fil de Maria,
 80 que d'aquest obrador issia.
 Et ieu tantost vau li sonar
 et anie'l desse demandar:
 Digas, effan, don venes vos?
 Et anc el no me sonet mot,
 85 mai que s'en anet lo gran trot,
 corren, fugen, aitant can pot.«

Respon lo maistre-tenheire:
 »Per sert, aisso non fon a creire,
 ni no me puese pessar per re
 aquel effan fag o agues;
 90 car el non poiria pas portar
 mieg drap ni de terra levar.«
 E parlet .I. dels escolas:
 »Maistre, vos siatz certas;
 aquel effan vos dic, per sert,
 95 que fai tot iorn d'aitals esquerns.«
 Pueis lo maistre vai demandar
 a sel que l'anet encontrar
 a la porta, cant s'en issia:
 »Vist si l'effan res ne trazie?«
 100 Aquel respon: »Per ser, no vi
 que lunha re portes am si,
 mai que s'en anava corren,
 per mieg la carriera fugen.«
 Dis lo maistre: »Donx, que so fagz
 105 aquelas tenchas ni les draps
 qu'en aquest obrador laissez
 ades, cant dinnar no'n anem,
 ni que se so endevengutz?
 Auriam los enaissi perduto?«
 110 Tota la tencharia serqueron,
 los draps e las tenchas troberon,
 tot fenc cremat dins lo pairol.
 E'l maistre ac mot gran dol,
 can vit totz sos draps affolatz,
 115 peritz e delitz et crematz;
 e cridet: »Caitiul que farai?
 ni qual cosselh penre poray?
 car ieu sui mor et confondut;
 tant cant avia, ai perduto.
 120 E qui m'a donat tal dampnage
 ni a fag perdre tot mon obrage?
 A negum home ieu non ai tort.
 Mai me volgra que m'agues mort.«
 La un dels tenheires va dir:
 125 »Senher maistre, voles aurir?
 En lunh home non anes doptan
 mais en aquel: Jhesus, l'effan.«

47. *Eine Silbe zuviel* 54. el] e 60. E tos s. e. 65. Respondo lo massip 82. anie li d. d.
 88. *Levy: l. fai a c. ?* 94. sia 102. si] se 119. confondutz 123. *Eine Silbe zuviel* 124. *Bartsch:*
 valgra 127. *Eine Silbe zuviel*

Appel, Prov. Chrestomathie.

.....
 180 Lo maistre a respondut:
 »Si l'effant Jhesus o a fag,
 am el ai perdut tot mon fag,
 car d'el non trobarai razo
 de la valensa d'un boto;
 185 car totz tems ai aurit comtar
 que d'effant se deu hom gardar;
 effant fassa o mal o be,
 el non pessa falhir en re.«
 E'ls massip-tenheires van dir:
 140 »Senher mestre, voles aurir?
 Per ser crezem que may valria,
 si conoisses que be fag sia,
 que a Jozep no'n anessem,
 e pueis, quant denant el serem,
 145 contarem li lo mal e'l dan
 que nos a fag lo seu effant.«
 Respon lo maistre-tenheire:
 »Oc, si Jozep no'n volia creire;
 mai non podi pessar per res
 150 que el setisfar me volgues
 aquela perdo' e lo dan
 que nos a dat lo seu effant.«
 E los mansips responden totz:
 »Maistre, no sias dopttos
 155 Senher Jozep es mot prozom
 et es tengutz, per ser, bon hom.
 Crezem que vos setisfera
 e volontiers vos pagara
 tota la perdoa et lo dan
 160 que vos a fag lo seu effant.«
 E lo tenheire respondet:
 »Anem hi, sengor, ieu vo'n prec.«
 D'aqui s'en van tantost partir;
 davant Jozep s'en van venir;
 165 mot dossamen lo saluderon.
 Jozep lor va dir que queron;
 et lo maistre a respondut:
 »Senher Jozep, ieu suy vengut
 aissi a vos contar l'ottratge
 170 que m'a dat vostre filh, et dampnage;

qu'el m'a mas tenchas et mos draps
 trastotz e delitz e crematz.«
 Jozep al tenheire va dir:
 »Maistre, for me meravilh,
 si l'effant vous a fag outrage 175
 ni affolat vostre obratge.«
 Et lo tenheire respondet:
 »Si Dieus m'aiut, senher Jozep,
 sapjas que ieu non ho diria
 per lunha re que el mon sia.« 180
 Jozep al tenheire va dir:
 »Maistre, voles vos aurir?
 Jeu vuelh que nos autres anem
 a la tencharia, e veirem
 185 aquelas tenchas e los draps
 que nostre effant vos a crematz.«
 Totz respondo: »Mot volontiers.«
 Dis Jozep: »Metes vos premiers.«
 D'aqui s'en van tantost partir,
 a la tencharia van venir. 190
 Dis Jozep: »Vont so aquels draps?«
 »Senher, el pairol, totz crematz.«
 Dis Jozep: »Getas los del pairol
 et metes los en mieg del sol,
 en loc que los puscam vezer.« 195
 Totz diron: »A vostre plazer.«
 Los draps geteron del pairol
 et meron los en mieg del sol;
 volgron los a Jozep mostrar;
 e'l tenheire va regardar, 200
 et estet fort miravilhous,
 cant vit los draps d'aitals colors
 que re del mon non sofranhia
 d'aitals
 Cant lo tenheire vit los draps 205
 tant netamens apparelhatz,
 mot ac gran gaug et alegratge,
 cant el ac cobrat son obrage.
 Totas les tenchas a'n cobradas
 aitals cant les avia laissadas. 210
 Pueis lo tenheire dis a Jozep:
 »Senher Jozep, per Dieu vos prec,

129. *fehlt, l. etwa*: El o a fag, si Dieus m'aiut 131. Jh.] iusieu 133. Car *oder* Com,
undeutlich 153. r.] renden 155. es] e 162. sengr 166. lo; *Eine Silbe fehlt* 168. vengutz
 170. *Levy*: l. e'l dampnage. *Eine Silbe zuviel* 173. tenhier 187. rendo 189. tantest 193. *Eine*
Silbe zuviel 202. daital 204. colos ant lo volia; *lies*: colors cant los volia 206. ntamens
 207. ac] ot 211. *Eine Silbe zuviel*

l'effant Jhesus me mostresses.
 Respon Jozep: »Non sai ont s'es.
 215 Alunas ves se levava
 gran mati, e pueis s'en ira,
 que no'l veirem de tot lo dia,

que no sabrem ont el se sia.
 Dis lo tenheire: »Vespre es gran.
 Senher Jozep, a Dieu vos coman. 220
 Respon Jozep: »Vial e nom de Dieu,
 que autretal m'en iray ieu.

Vers und Canzone.

10.

A. Jeanroy, *Potsies de Guillaume IX, comte de Poitiers. Toulouse-Paris, 1905, p. 52*
 (nach NN², a¹a²).

Ab la dolchor del temps novel
 foillo li bosc, e li aucel
 chanton, chascus, en lor lati,
 segon lo vers del novel chan;
 5 adonc esta ben c'om s'aisi
 d'acho dont hom a plus talan.
 De lai don plus m'es bon e bel,
 non vei mesager ni sagel,
 per que mon cor no'm dorm ni ri,
 10 ni no'm aus traire ad enan
 tro que eu sacha ben de fi
 se'l es aissi com eu deman.
 La nostr' amor va enaissi
 com la branca del albespi,
 15 qu'esta sobre l'arbr' entrenan,
 la nuoit, ab la ploia ez al gel,

tro l'endeman, que'l sols s'espan,
 par la fueilla verz el ramel.

Enquer me menbra d'um mati,
 que nos fezem de guera fi 20
 e que'm donet un don tan gran:
 sa drudari' e son annel.
 Enquer me lais Dieus viure tan
 c'aia mas mans soz so mantell

Qu'eu non ai soing de lor lati 25
 que'm parta de mon Bon-Vezi,
 qu'eu sai de paraulas co'm van
 ab un breu sermon que's espel
 que tal se van d'amor gaban,
 nos n'avem la pessa e'l coultel. 30

Guilhem, comte de Peitieu.

11.

A. Jeanroy, *l. c. p. 49* (nach CE).

Mout iauzens me prenc en amar
 un ioy, don plus mi vuelh aizir;
 e pus en ioy vuelh revertir,
 ben dey, si puesc, al mielhs anar,
 5 quar mielhs cuiar
 qu'om pueca vezer ni auzir.
 Ieu, so sabetz, no'm dey gabar,
 ni de grans laus no'm say formir,
 mas, si anc nulhs ioys poc florir,

aquest deu sobre totz granar 10
 e part los autres esmerar,
 si cum sol brus iorns esclarzir.

Anc mais no poc hom faissonar
 . . . en voler ni en dezir,
 ni en pensar ni en cossir 15
 aitals ioys no pot par trobar;
 e qui be'l volria lauzar,
 d'un an no y poiri' avenir.

217. nel 220. *Lies* dieus = dieu'us.

9. Jeanroy: mos cors (mit a¹a² gegen NN²), non (mit Na¹ gegen N²) 11. J. Tro que
 sacha ben de la fi (mit a¹ gegen NN²; a²: entro que ieu s. b. la fi) 12. J. S'el' 15. J. en
 treman (treman a², tremblan a¹, entrenan NN²) 16. J. ab] a (mit a¹a²) 18. J. Per las fueillas
 verz (mit a² gegen NN²; a¹: per la fueilla uert 25. J. d'estraing l. (mit a¹a² gegen NN²) —
 In a² dem Jaufre Rudel zugeschrieben.

5. ornam (ornan E) estiers CE; *lies* or m a mestier c. oder onra'm, estiers cuiar (so
 Jeanroy) 14. J. Co es (Con [sic] C, Cors E).

4*

Totz ioys li deu humiliar,
 20 e tota ricors obezir
 midons, per son belh aculhir
 e per son belh plazent esguar;
 e deu hom mais cent ans durar,
 qui'l ioy de s'amor pot sazir.

25 Per son ioy pot malautz sanar
 e per sa ira sas morir
 e savis hom enfolezir
 e belhs hom sa beutat mudar
 e'l plus cortes vilaneiar
 30 e'l totz vilas encortezir.

Pus hom gensor no'n pot trobar
 ni huelhs vezer ni boca dir,
 a mos ops la vuelh retenir

per lo cor dedins refrescar
 e per la carn renovellar,
 que no pueca envellezir. 35

Si'm vol midons s'amor donar,
 pres suy del penr'e del grazir
 e del celar e del blandir
 e de sos plazers dir e far 40
 e de son pretz tenir en car
 e de son laus enavantir.

Ren per autruy non l'aus mandar,
 tal paor ay qu'ades s'azir,
 ni ieu mezeys, tan tem falhir, 45
 no l'aus m'amor fort assemblar;
 mas elha'm deu mo mielhs triar,
 pus sap qu'ab lieys ai a guerir.

Guilhem, comte de Peitieu.

12.

Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provencale, Marburg 1904, c. 33; A. Jeanroy, l. c. p. 47. Hds. C 231.

Farai chansoneta nueva,
 ans que vent ni gel ni plueva;
 ma dona m'assaya e'm prueva
 quossi de qual guiza l'am;
 5 e ia per plag que m'en mueva,
 no'm solvera de son liam;

Qu'ans mi rent a lieys e'm liure,
 qu'en sa carta'm pot escriure;
 e no m'en tenguatx per yure
 10 s'ieu ma bona dompna am,
 quar senes lieys non puec viure,
 tant ai pres de s'amor gran fam;

Que plus es blanca qu'evori,
 per qu'ieu outra non azori.
 15 si'm breu non ai aiutori
 cum ma bona dompna m'am,
 morrai, pel cap Sanh Gregori,
 si no'm bayza en cambr'o sotz ram.

Qual pro y auresz, dompna conia,
 si vostr'amors mi deslonia? 20
 par que'us vulhatz metre monia.
 e sapchatz, quar tan vos am,
 tem que la dolors me ponía,
 si no'm faitz dreg dels tortz qu'ie'us clam.

Qual pro y auresz s'ieu m'enclostre 25
 e no'm retenetz per vostre?
 totz lo ioys del mon es nostre,
 dompna, s'amduy nos amam. —
 lay al mieu amic Daurostre
 dic e man que chan e bram. 30

Per aquesta fri e tremble,
 quar de tam bon'amor l'am,
 qu'anc no cug que'n nasques semble
 en semblan del gran linh n'Adam.

Guilhem, comte de Peitieu.

41. sos J. (gegen beide Hdss.).

13. etz J. (mit C) 23. lies m'i p. 30. Eine Silbe fehlt; B.-K.: e que bram, J: e no bram (wohl anzunehmen).

13.

*Dejeanne, le Troubadour Cercamon, Annales du Midi, A. XVII, 1905
(nach CR, DIK, La).*

Quant l'aura doussa s'amarzis
e'l fuelha chai de sul verian
e l'auzelh chanton lor latis,
et ieu de sai sospir e chan
5 d'amor que'm te lassat e pres,
et encar non l'aic em poder.

Las! qu'ieu d'amor non ai conquis
mas las trebalhas e'l afan,
ni res tan greu no's covertis
10 cum so qu'om plus vai deziran;
ni tal enveya no fai res
cum aquo qu'om no pot aver.
Pero d'un ioy m'en esiauzis:
d'una qu'anc re non amiey tan.
15 quan suy ab lieys, si m'esbahis
qu'ieu no sai dire mon talan;
e quan m'en vauc, veiaire m'es
que tot perda'l sen e'l saber.

Tota la gensor qu'anc hom vis,
20 encontra lieys no pretz un guan.
quan totz lo segles brunezis,
lay on ylh es, aqui resplan.
Dieus mi respieyt tro qu'ieu l'agues
o qu'ieu la vei'antar iazer.
25 Ni muer ni viu, ni no garis,
ni mal no'm sent, e si l'ai gran;
quar de s'amor no suy devis,
ni no siey que n'aurai ni quan;

qu'en lieys es tota la merces,
que'm pot sorzer o decazer. 80

Totz trassalh e brant e fremis
per s'amor, durmen o velhan;
tal paor ai que no'm falhis,
no sai pessar cum la deman;
mas servir l'ai dos ans o tres, 85
e pueys ben leu sabrai lo ver.
Si'lha no'm vol, volgra moris
lo dia que'm pres a coman.
ai, Dieus! quan suavet m'aucis,
quan de s'amor me fetz semblan! 40
quar mort m'a, e no sai per ques,
qu'ieu mas una non vuelh vezer.
Gaug n'ai, s'elha m'enfolhetis
o'm fai muzar o vau badan,
et es me belh, si m'escarnis 45
o'm torn dereire o enan;
qu'aprop lo mal m'en venra bes
ben tost, s'a lieys ven a plazer.
Per lieys serai totz fals o fis,
o vertadiers o ples d'enian, 50
o totz vilas o totz cortes
o trebalhiers o de lezer.
Sercalmons ditz: greu er cortes
hom qui d'amor se desesper.
Las! cuy que plass'o cuy que pes, 55
elha'm pot, si's vol, retener.

Cercamon.

3. vermutlich chamion oder chanian (so Dejeanne), das aber nur in L steht. 13. Dejeanne: Per una joia m'esbaudis (mit La gegen CRDIK). 41. Dejeanne: qu'es 46. Dejeanne: O'm gaba dereir'o denan (mit La [derers] gegen: O torn atras o uauc enan CR, Om torn dereires o enan DIK) Vor 49 Dejeanne: Totz cossiros m'en esjauzis Car s'ieu la dopti o la blan, mit La [doptej e l. b. L]. (Alle Handschriften haben die Natur der V. 49—52 als erste Tornada verkannt. CRDIK haben 49—54 zu einer Strophe vereinigt und deshalb den Reim V. 52 verändert, aber unterlassen, auch V. 51 zu ändern; La hat zwei Verse vor 49 hinzugefügt [sind sie echt, wird man lesen müssen: Car ieu la dopti e la blan]). 50. Dejeanne: drechurers mit La gegen uertadiers CRDIK 52. Dejeanne: O trebalhos o de lezer (mit La gegen CR O trebalhiers ab [o ab R] plan deman, DIK O trebailliers o plens daffan) 55, 56 nur in CLa, stehen in La vor 53, 54 und sind so, vielleicht mit Recht, von Dejeanne gedruckt.

14.

Dejeanne, Poésies complètes du Troubadour Marcabru, Toulouse 1909, p. 131 (nach C).

Lanquan fuelhon li boscatge e par la flors en la prada, m'es belhs dous chanz per l'ombratge, que fan desus la ramada 5 l'auzelet per la verdura; e pus lo temps si melhura, elh s'an lur ioya conquiza.	o tem bayssar son paratge, o s'es ves mi azirada, o no vol, o no endura ben leu orguelhs, o non-cura s'es entre nos entremiza.	25
Ara perdon l'alegragge pel frey e per la gilada; 10 mas ieu ai pres tal uzatge: totz iorns chant, qu'ara m'agrada; e fassa caut o freidura, trastot m'es d'una mezura amors e ioys, d'eyssa guiza.	Ges no'l sera d'agradatge la merces qu'ieu l'ai clamada. s'ieu lieys pert per son folhatge, ieu n'ay outra espiada, fina, esmerada e pura, qu'aitals amors es segura que de fin ioy es empriza.	30 35
15 On plus n'ay melhor coratge d'amor, mielhs m'es deslonhada. per qu'ieu no'm planc mon dampnatge? qu'aitals es ma destinada que ioys e bon'aventura 20 mi tolh un pauc de rancura que m'es ins el cor assiza. Selha que'm degra messatge enviai de ss'encontrada,	Per lieys am tot son linhatge e totz selhs que l'an lauzada, quar anc no'm fes estranhatge, mas quora'm vi, fon privada. quar ieu l'am senes falsura, ia no'm deu esser escura d'aquo don tan l'ay enquiza. Be'm tengratz per folhatura, si be'm fai e mielhs m'ahura, s'ieu ia m'en planc quar l'ay viza.	40 45

Marcabru.

15.

*A. Stimming, Der Troubadour Jaufrè Rudel, Kiel 1873, S. 51
(nach ABCDEIKMRS Weg).*

Lanquand li iorn son lonc en mai, m'es bels douz chans d'auzels de lonh, e quand me sui partitz de lai, remembra'm d'un'amor de lonh. 5 vauc de talan enbroncs e clis, si que chans ni flors d'albepis no'm platz plus que l'inverns gelatz.	tant es sos pretz verais e fis, que lai el renc dels Sarrazis fos eu per lieis chaitius clamatz!	
Ia mais d'amor no'm gauzirai, si no'm gau d'est'amor de lonh, 10 que gensor ni melhor no'n sai vas nulha part, ni pres ni lonh;	Be'm parra iois, quan li querrai per amor dieu l'alberc de lonh, e s'a lieis plai, albergarai pres de lieis, si be'm sui de lonh; adoncs parra'l parlamens fis, quand drutz lonhdas er tant vezis c'ab bels digz iauzira solatz.	15 20

3. belh; chant 11. qu'ara] 1. quora ?

Strophe 3 und 4 bei Stimming in umgekehrter Folge.

Iratz e gauzens me'n partrai,
 quan veirai cest'amor de lonh;
 mas non sai coras la veirai,
 25 car trop son nostras terras lonh;
 assatz i a pas e camis,
 e per aisso no'n sui devis;
 mas tot sia cum a Dieu platz.
 Ben tenc lo Senhor per verai,
 30 per qu'ieu veirai l'amor de lonh;
 mas per un ben que me'n eschai,
 n'ai dos mals, car tant m'es de lonh.
 ai! car me fos lai pelleris,
 si que mos fustz e mos tapis
 35 fos pels sieus bels huolhs remiratz!
 Dieus, que fetz tot quant ve ni vai,
 e formet cest'amor de lonh,

mi don poder, que'l cor eu n'ai,
 qu'en breu veia l'amor de lonh
 veraiamen en locs aizis, 40
 si que la cambra e'l iardis
 mi resembles totz temps palatz.
 Ver ditz qui m'apella lechai
 ni desiran d'amor de lonh,
 car nulhs autres iois tant no'm plai 45
 cum iauzimens d'amor de lonh;
 mas so qu'eu vuolh m'es tant ahis!
 qu'enaissi'm fadet mos pairis
 qu'ieu ames e non fos amatz.
 Mas so qu'ieu vuolh m'es tant ahis! 50
 totz sia mauditz lo pairis
 que'm fadet qu'ieu non fos amatz!

Jaufre Rudel.

16.

*Hdss. A 89 (De Lollis p. 271), C 57, D 19, F 46 (Stengel), I 27, M 42, O 7
 (De Lollis p. 15), R 57, V 52 (Arch. 36, 401).*

Non es meravilha s'ieu chan
 mielhs de nulh autre chantador,
 que plus mi tra'l cors ves amor
 e mielhs sui faitz a son coman.
 5 cor e cors e saber e sen
 e fors' e poder hi ai mes;
 si'm tira ves amor lo fres
 que ves outra part no m'aten.
 Ben es mortz qui d'amor non sen
 10 al cor qualche doussa sabor;
 e que val viure ses valor
 mas per enueg far a la gen?

ia Dombredieus no'm azir tan
 qu'ieu ia pueis viva iorn ni mes,
 pus que d'enueg serai repres 15
 ni d'amor non aurai talan.
 Per bona fe e ses enian
 am la plus belha e la melhor;
 del cor sospir e dels huelhs plor,
 quar trop l'am, per que hi ai dan. 20
 ieu que'n puesc mais? s'amors mi pren,
 e las carcens en que m'a mes
 no pot claus obrir mas merces,
 e de merce no i trop nien.

*Strophenfolge CM: 1 2 3 6 7 4 5; R: 1 3 2 6 7 5; V: 1 2 3 6 7 5; F enthält nur 3
 5 6. 1. merauilhas R 2. nuls O, fehlt R 3. mielhs MRV; trai mos C, mestal RV; cor DIOV;
 en RV 4. Qeu mi s. f. a son talen O; f.] fis R; a sieu D, al sieu IMR 5. Cors e cor MOV;
 s'ieites e fehlt M; sen] fes R 6. fehlt R 8. Qua nulh O; Que ren als mon cor no saten M,
 Que vas (en R) res alre non enten RV 11. Doncs V; amor CMRV 12. enoiz O; far
 enueg O 13. tan no madir V 14. Que CR; pueis fehlt MO; p. no u. R; Qe ieu uiua un i.
 O; ni un mes M 15. q.] ia DIV, ieu M; de uos M, denoiz O, de mi V; Can deueya R;
 mespres ADIR, meinx pres V 16. E CMV 17. e.] ian I 20. Mas M, E R; t. l'am] tant lam
 A, tan lam eu DFI, t. lami M, am la t. R, ieu lam tan V; quieu i ai A, que ai M, qeu nai
 O, que nai V 21. E RV; que'n] no ADFIM, qem O; als OF; quamors CM; ma pres MR
 22. Que F, En MRV; la carcer FMRV; ont ylh COV 23. Nom AD; posc O; obrir clau O,
 ubrir claus R; ses O 24. E daquela FR, E daicella M, Ni de merces O; non t. AMORV*

25 Aquest'amors me fier tan gen
al cor d'una doussa sabor:
cen vetz muer lo iorn de dolor
e reviu de ioy autras cen.
ben es mos mals de bel semblan,
80 que mais val mos mals qu'autre bes;
e pus mos mals aitam bos m'es,
bos er lo bes apres l'afan.

Ai Dieus! car si fosson trian
d'entrels fals li fin amador,
85 e'l lauzengier e'l trichador
portesson corns el fron denan!
tot l'aur del mon e tot l'argen
hi volgr'aver dat, s'ieu l'agues,
sol que ma dona conogues
40 aissi cum ieu l'am finamen.

Quant ieu la vey, be m'es parven
als huelhs, al vis, a la color,

quar aissi tremble de paor
cum fa la fuelha contra'l ven.
non ai de sen per un efan,
45 aissi sui d'amor entrepres;
e d'ome qu'es aissi conques,
pot dompna aver almorna gran.

Bona domna, re no'us deman
mas que'm prenatz per servidor,
50 qu'ie'us servirai cum bo senhor,
cossi que del guazardon m'an.
ve'us m'al vostre comandamen,
francx cors humils gais e cortes;
ors ni leos non etz vos ges,
55 que'm aucizatz, s'a vos mi ren.

A mon Cortes, lai ont ylh es,
tramet lo vers, e ia no'l pes
quar n'ai estat tan longamen

Bernart de Ventadorn.

17.

Hdss. A 90 (*De Lollis* p. 274), C 47, D 16, E 102, F 48, I 28, K 16, M 39, O 60 (*De Lollis* p. 68), R 56, U 89 (*Arch.* 35, 423), V 55 (*Arch.* 36, 404). *Bartsch-Koschwitz*, *Chrest. prov.*, col. 68; *Schultz-Gora*, *Altprov. Elementarbuch*, 1906, S. 145.

Quant vey l'alauzeta mover
de ioi sas alas contral ray,
que s'oblida e's layssa cazer
per la doussor qu'al cor li vai,

ail tan grans enveja m'en ve
de cui qu'eu vey aiauzion!
meravilhas ai, quar desse
lo cor de dezirier no'm fon.

Str. 4 *fehlt* RV 27. *Qe* cent uei mor O; douzor O 28. autres M, dautre O 29. Tant (Tal O) es lo m. CO; dous CO 30. Car ADI; uals mō m. O 31. lo O; bon ses O 32. Bo mer M; Mult ualral b. O; aprop A 33. Si O; car si] ara C, quara M; Tug uolgra fossō dun semblan R 34. flas D; Li fals drut el f. (els fals R) CR, Li fals el f. M, Li fals entrel f. V; Dautres fals fins amadors O 35. Quel C, Que O, Els R; e O; els trichadors R 36. Portes un O; corn CO 37. dal R 38. Volgra a. R 39. Per MV, Si O 40. Ay R; f.] tan f. R 41. gar V; mes ben R; parouen O 42. Al V 43. Qatressi MR, Queyssamen COV; tembla V; per p. R 45. par O; plus dun MV, pus cun R 46. Qaisi O; Aissim sen ADFI 47. quaiissi es DIFMRV 48. Deu R; hom O; aver] far MV; piatat R 49. Bela ADIR; r.] als A, plus CV 50. a s. DM 52. Cum que puous ADI; m' *fehlt* V 53. me al C; mandamen C 54. Bel RV; h.] gentil MR, adreit V; belh e c. C, franc e c. RV, humil c. M, genz e c. O 56. Qim M 57 bis 59 *nur in* C.

Strophenzahl und Strophenfolge: A 1 2 4 6 7 3 5 8; O 1 2 3 4 7 5 6 8; D 1 2 4 6 7 3; E 1 2 4 5 6 7 3 8; F *nur* Str. 7; I 1 4 3 6 7 5; K 1 2 4 3 6 7 5; MR 1 2 4 3 5 7 6; O 1 2 4 3 5 7 6 8; U 1 2 3 4 5 6 7 8; V 1 2 4 3 7 5 6. *Strophe* 1 in E, 6 in C *versstümmelt*. — 2. s.] las CDE; s. a.] solas O 3. Quan C, Qui DM, Pois O; Queus oblides 1. V; e's *fehlt* OR, e MU; laissas R 4. lim U 5. t.] con D; Ailas quals CIKMPV, Ailas tal R, Ai dieus tals U; mi ve U; v.] pre M, pren OV 6. que u. AD, qem u. M; Cuj quieu ne u. O, De leo cui uei O 7. Merauilla M; Merauilh me CO, M. mai DE, Merauilha mes U; q. al d. C, car neis d. O 8. dedenz e uer I; no f. V

Ailas! tan cuiava saber
 10 d'amor, e tan petit en sai!
 quar eu d'amar no'm puesc tener
 celieys don ia pro non aurai;
 tout m'a mon cor e tout m'a se
 e me mezeis et tot lo mon,
 15 e quan si'm tolç, no'm laisset re
 mas dezirier e cor volon.

Anc non agui de me poder
 ni no fui mieus de l'or'en sai
 que'm laisset en sos huelhs vezer
 20 en un miralh que mot mi plai;
 mirals, pus me mirei en te,
 m'an mort li sospir de preon,
 qu'aissi'm perdei cum perdet se
 lo bels Narcisus en la fon.

25 De las donas mi dezesper;
 ia mais en lor no'm fiarai;
 qu'aissi cum las suelh captener,
 enaissi las descaptendrai.

pus vei qu'una pro no m'en te
 ves lieys que'm destrui e'm cofon, 30
 totas las dopt' e las mescre,
 quar be sai qu'atretals se son.

D'aiso's fa be femna parer
 ma dona, per qu'ieu'l o retrai,
 quar non vol so qu'om deu voler 35
 e so qu'om li deveda fai.
 cazutz sui en mala merce,
 et ai ben fait co'l fols en pon,
 e no sai per que m'esdeve,
 mas quar trop pogeï contra mon. 40

Merces es perduda per ver,
 et ieu non o saubi anc mai,
 quar cil qui plus en degr'aver
 no'n a ges, et on la querrai?
 a l quan mal sembra, qui la ve, 45
 que aquest caitiu deziron,
 que ia ses leis non aura be,
 laisse morir, que no l'aon!

9 bis 16 fehlen I 9. Lasset V; quan K 10. quant AEK 11. Quez DK, Quant MU; eu] sol O; damor CO 12. Cellui A, De lieys CRV, Cella MOU; on CKV; ias U 13. Quar (Que R) t mal c. CR; mal c. U; se] me DE, fe K; e tol mon sen O, en bona fe R, e t. mal sen V 14. me] si DEKORV 15. caisim t. O; tolt D, tol M; laissa MU 17. A. pois non ac U; A. pueissas non pogui aver O, A. de mi non agui p. V 18. De me poder C; dolor A, deslor EIKR, despueis M, de posc O, dador U, delhora V 19. Que l. I, Qan mi l. U; en fehlt EU; de mos h. AV; Quelam fetz a mos h. C; Qe li plac qem laisset v. M, Pus elam mostret son voler R 20. fort V 21. M. fehlt O; em te D; En quem mire em te R 22. Ma m. DV 23. Aissim OR, Ca mi V 24. marcesis C, marsilis E, narcisus MU, marsili R; intz M; n. e. l. f. fehlt V 26. no f. D 27. Qaisim U, Aisi O; la DIOU; cartener M, maintenir EIKORV 28. Atressi RU, Totaixi V; la O; desmantenrai EIKORV 29. Car CR, Car eu DE; vei fehlt A; que nulha COR, qe null M; nom te CDEOR; t.] ue M 30. De KMRUV, Ab I; Var leo O; quim DOV; auci COR 31. la U; dopta D; nescre O; Totas las autras ne descre C, Totas las autres en m. K, Aisi las autres en m. R 32. Que DE, Qa U; Quar s. que a. CMR; se] en D; car tal e son O 33. Daisso f. AIKOV, Aissi se f. M, Hai com f. U; be fehlt MO; feunia O 34. li r. U; segon qom r. M 35. Quanc IK, Qan U; volc IK; que d. A; Que uol so quom no deu u. CER, Que so uol qe n. d. u. MU, Que zo com no uol fa u. V, Caizo uol q̄ nō dei u. O 36. E tot so IK; ueda EIK, uedela R 37. Claut O; Vengutz es e (a V) CV; malas merces E 38 bis 40 vertauscht mit 46 bis 48 UV 38. faic O, pres R; Com eu cai f. V; col f. el p. A, de fol en p. EO, cum f. en p. IKM, del fol un p. R, qel f. un p. U; Aquest las caitiu deziron (vgl. Str. 6) C 39. E sai be V; sesdeue EMR, mi deue O, mendeue U; E sai be tot dire per que O 40. que MO; t. p.] p. t. AU, tan puega R; Quar (Can V) cugej pujar CV; contra amon A, contral mon C 41. Amors ADEMV; percluda M; de uer DE 42. Mas MOUV; o] mo D; conuc MV; anc fehlt DE, huey R 43. Que ADE; cel V; Que non la C, La perduda O, Q. c. no la U; que AEIK; qui (que R, qil U) la d. a. CRU, qui en d. a. IK, qui mais en cuiauer MV 44. Et eu mais U; g.] ren IK; et] mais C, doncs MV; Non la aylas o. R 45. quan] cum AD, con O, ta V; mal] ma EO; qe V; Ben grans peccatz es qui o ue R 46 bis 48 vertauscht mit 38 bis 40 UV 46. Caz AD, Quil IK; Caquest c. E, Qe sest las c. M, Qi laichet chautriu O; Aicest las c. desiroiron V 47. Qui MO; Que non lausa clamar merce IK 48. Laissas m. RV, Lais m. M; qen re no M, qi no V

Pus ab midons no'm pot valer
 50 prec's ni merces ni'l dregz qu'ieu ai,
 ni a leys no ven a plazer
 qu'ieu l'am, ia mais no'l o dirai;
 aissi'm part de lieys e'm recre;
 mort m'a e per mort li respon,

e vau m'en, pus ilh no'm rete,
 caitius en yssilh, no sai on.

55

Tristans, ges non aurtz de me,
 qu'ieu m'en vau caitius, no sai on;
 de cantar mi gic e'm recre,
 e de ioi e d'amor m'escon.

60

Bernart de Ventadorn.

18.

Hdss. A 93 (*De Lollis* p. 286), C 58, D 159, I 30, M 43, O 63 (*De Lollis* p. 71), R 57, V 55 (*Arch.* 36, 404; *MG* 928). V. Crescini, *Manualetto provenzale*², Verona, Padova 1905, p. 206 (*nach* ACDIR).

Quant l'erba fresqu' e'l fuelha par
 e la flors botona el verian,
 e'l rossinhols autet e clar
 leva sa votz e mou son chan,
 5 ioy ai de luy e ioy ai de la flor
 e ioy de me e de midons maior;
 daus totas partz suy de ioy claus e sens,
 mas sel es ioys que totz autres ioys vens.

10 Ailas! cum muer de cossirarl
 que manhtas vetz en cossir tan:
 lairo m'en poirian portar,
 que re no sabria que's fan.

per Dieu, amors! be'm trobas vensedor:
 ab paucs d'amics e ses autre senhor.
 quar una vetz tant midons non destrens
 abanz qu'ieu fos del dezirier estens?

Meravil me cum puesc durar
 que no'lh demostre mon talan.
 quan ieu vey midons ni l'esgar,
 li sieu belh huelh tan ben l'estan, 20

per pauc me tenc quar ieu vas lieys no cor;
 si feira ieu, si no fos per paor,
 qu'anc no vi cors miels talhatz ni depens
 ad ops d'amar sia tan greus ni lens.

49. a m. DFIKM; vol R 50. Dieus ADFIK, Dreitz E, Dig O; ne d. O, ni d. V 52. Quil mam ADEF, Chil man O, Que mam V; no loi M, no lol R, no li V 53. E sim ADF, Ai cum O, Aixi V; p.] lays O; damor CIKV; en r. O 55. p. i.] sella ADEF 56. Faiditz CR; En issil caitius KM, Cais en eisil et O, E mexil e res V 57. T. non aurtz ies de me A 58. Que uau men marritz A; e vor no O 59. lais A; gec me r. O 60. ioi damar O; mi lohn E.

Strophenzahl und Strophenfolge: AI: 1 4 6 5 2 3, C: 1 7 3 5 2 4 6 8, DR: 1 4 6 5 2, M: 1 4 6 5 7 2 3, O: 1 4 6 7 3 5 2 8, V: 1 6 2 4 3 7 5. 1. erba uertz e f. C, lerbaes fresca (uert V) e la f. MV, herbe uert e f. O 2. E f. C, Els f. M, E flor O, El fuelh R; brotonon CM, sespandis R, brotona V; per CMO, pel RV 3. Lo V 4. Aussa DRV; sa fehlt V; e m.] endreg R 5. lieis CMOV; e ioy bis v. 6 de me fehlt D 6. Joy ai CMOR 7. Vas O, De RV, Var O; p. e sui claus e teins O; die Orthographie der Hdss. bezeichnet meist v. 7 und 8 jeder Strophe die Mouillierung der Laute, welche der Reim nicht kennt. Hier nur die orthogr. Varianten von C: seinhs O 8. Caisel es i. ADI; sel] ilh R, est V; t. los a. u. CORV 9. dezirar R 10. nur tan D; motas R; ieu C 11. Que lairon CV; me CRV; Qem p. lairos M; emblar CMOR, panar V 12. que M; la no s. dir que f. CO, No s. dir que si f. V 13 bis 16 vertauscht mit 45 bis 48 O 13. ben IMO; uentador O 14. pauc DIRO; damic I, dormos O; socors O; et ab meins de seinhor MV, e ses ajudador R, et asenes segnor O 15. destreinhs O; Ira midon una ueis O, Car siuals tan a midons V 16. Enans CO, Ans M; faz O; de C; esteinhs O, destoins O; Que sos cors fos ab paucx dezirs e. R, Que un baisar nagues a tot lo mejns V 17 bis 24 fehlen DR 17. Bem meraveil c. V 18. Car V; demostrei O; Que ieu noil mostre M 19. v.] uas A, uer I; uir lesgar A, nuill e. I, e la gar V 20. ben estan C; La boca els cils tan gent estan V 21. A pauc no muer V; quieu enues C; P. p. maten car enuar leo O 22. Sim f. A; Sim feirja ades V; nom f. A 23 vi] fo A, uis V; taillat IMOV; depeinhs O 24. tan sia V; leus A, leinhs O

25 Tant am midons e la tenh car,
e tant la dopt' e la reblan
qu'anc de mi no'lh ausei parlar,
ni re no'lh quier ni re no'lh man
pero ilh sap mon mal e ma dolor,
30 e quan li plai, fai mi ben et honor,
e quan li plai, ieu me'n sofert ab mens,
per so c'a lieis no'n aveigna blastens.

S'ieu saubes la gent enquantar,
miei enemig foran enfan,
35 que ia us no saubra triar
ni dir ren que'ns tornes a dan;
adoncs sai ieu que vira la gensor
e sos belhs huelhs e sa fresca color,
e baizera'lh la boca en totz sens,
40 si qued un mes hi paregra lo sens.

Ben la volgra sola trobar,
que dormis, o'n fezes semblan,

per qu'ieu l'embles un dous baizar,
pus no valh tan qu'ieu lo'lh deman.
per Dieu, dona, pauc esplecham d'amor; 45
vai se'n lo temps e perdem lo melhor;
parlar degram ab cubertz entresens,
e pus no'ns val arditz, valgues nos gens.

Ben deuri' hom dona blasmar,
quan trop vay son amic tarzan, 50
que lingua paraula d'amar
es grans enueitz e par d'enian,
qu'amar pot hom e far semblan alhor,
e gen mentir lai on non a autor;
bona domna, ab sol qu'amar mi dens, 55
ia per mentir ieu no serai atens.

Messatgier, vai, e no me'n prezes mens,
s'ieu del anar vas midons suy temens.

Bernart de Ventadorn.

25. Cant *I*; am] a *C*; la bella *V* 26. tant *fehlt MORV*; dopti *M*, dot eo *O*, redupete *V*; blan *V* 27. Que de me non lause *C*, Que ges de mi non laus *M*, Que de mi eis non laus *R*, Que ges non laus de mi *O*, Que de ren als non laus *V*; preyar *CMORV* 28. non *D*; dic *CRO*; ni nolh deman *ACDIV*; Ni re daço quieu uueil nol man *M* 29. Per so il *I*, Pero ben *MO*; Mas il s. be *V*; Pueys sen m. m. e suefre m. d. *C* 30. Que *O*; mi fai *ADI* 31. canç *D*; q. noil p. *MOV*; soferti *A*, suefre *R*; sofere men *DI*; hien sai esser sufreinhs *C*, soffrirai men al m. *M*, et eu pas ab m. *V* 32. so] tal *R*; paresca blasteihns *O*; bistens *R*; Quar ieu no uueilh a (quab *M*) leis sia b. *MO*, Queu no uuil re ca leis s. b. *V* 34. foram *D* 35. ia *fehlt M*; nul *O*, hom *CM*; Per so cus *R*; no *fehlt O*; pogra *C*, saupes *OR*; pessar *CMOV* 36. Res que a nos *O*, Ren qi a no *O*; Ni dire queus uengues *M*; Ni dire qua uos tenges d. *V* 37 bis 40 vertauscht mit 45 bis 48 *V* 37. A. uirieu per lezer *O*, A. iria ieu remirar *M*, A. uires per leixer *O*, Donc uira eu madona *V*; melhor *R* 38. Los sieus *CV*, Li soi *O* 39. 'lh *fehlt ADI*; b. tan la b. *R*; la b. *fehlt O*; de *CO*, ses *M*, per *V*; seinhs *C* 40. Si que (ca *A*) un *AD*, Si que dos *CO*, Que de dos *V*; paregron *AV*, paregran *M*, li paria *O*; las dens *A*, lo sengs *COR*, lo cenz *D*, lo dens *I*, los s. *MV* 41. Molt *O*; s.] souen *R* 42. Que *fehlt O*; o qen f. *M* 43. Per uer *DI*, Quieu li *R*, Adonc *MO*, Cadoncs *V*; llenbleri *M*, emblera *R*, lemlera *OV*; dous *fehlt R* 44. tant nom ual *M*; t. q.] que t. *O*, t. que *CRV*; loi *MR*, li *OV* 45 bis 48 vertauscht mit 13 bis 16 *O*, mit 37 bis 40 *V* 45. Bona d. *V*; esplitan *M* 46. t.] requis *O*; perdon m. *O*; la m. *I* 47. degran *I*, pogram *V*; pogron a cubert *O*; entreseinhs *O* 48. noi *C*, noms *D*, nō *I*, nom *M*, non *O*, nous *V*; forsa *ADI*, arditz cors *C*, ardir *O*; mi *M*; v. esgeins *O*; ualhay geinhs *O*; sens *AI*, ienz *D* 49. donas *V* 50. vai trop *M*; Car uan lur amor tan lujnhan *V* 51. long *O* 52. g. *fehlt V*; part *O*; sembla damar enjhan *V* 54. ges *O*; lai *fehlt O*; a] val *O*, ai *M* 55. ab *fehlt O*; denhs *C*, deinh *M* 56. m. no cugesser a. *V*; atenh *C* 57. mi p. *O*; meinhs *C* 58. Sieu sui mi donz uertader e no feins *O*. — *Crescini stellt 1 4 3 6 5 2, vgl. Zeitsch. f. rom. Phil. XX, 387.*

19.

Hdss. C 198, D 90, E 176, I 145, M 135 (MG 325), O 31 (*De Lollis* p. 39),
R 7, U 24 (*Arch.* 35, 377; MG 1304).

Er resplan la flors enversa pels trencans rancx e pels tertres. quals flors? neus, gels e conglapis, que cotz e destrenh e trenca, 8 don vey morz quilz, critz, brays, siscles pels fuels, pels rams e pels giscles; mas mi te vert e iauzen ioys, er quan vey secx los dotens croys.	e'n parla bas et ab siscles; e no y val bastos ni giscles ni menassas, ans lur es ioys, quan fan so don hom los clam, croys.
Quar enaissi o enverse 10 que bel plan mi semblon tertre, e tenc per flor lo conglapi, e'l cautz m'es vis que'l freit trenque, e'l tro mi son chant e siscle, e paro'm fulhat li giscle; 15 aissi'm suy ferms lassatz en ioy que re no vey que'm sia croy	Quar en baizan no'us enverse, 25 no m'o tolon plan ni tertre, dona, ni gel ni conglapi; mas non-poder trop, m'en trenque. dona, per cuy chant e siscle, vostre belh huelh mi son giscle 30 que'm castion si'l cor ab ioy qu'ieu non aus aver talan croy.
Mas una gen fada enversa, cum s'eron noirit en tertres, que'm fan trop pieigz que conglapis 20 q'us quecx ab sa lengua trenca	Anat ai cum cauz' enversa lonc temps, sercan vals e tertres, marritz cum hom cui conglapis 35 cocha e mazelh' e trenca, qu'anc no'm conquis chans ni siscles plus que'l fels clerck conquer: giscles. mas ar, Dieu lau, m'alberga ioys mal grat dels fals lauzengiers croys. 40

1. *Verstümmelt* E; Era O, Al U; sespan IMO; Eras can la flor se e. R 2. trenchatz D; rams M, rans O, rancx R 3. Qual C, Qa U; f. *fehlt* D; Car forsal R; g. *fehlt* R, vor n. IU; conglapis (*so stets*) D 4. Qui MU, Quels R; cor DE, cors I, totz M, cortz O; els R; els R 5. q. *fehlt* E; cr.] citz I; brails M; b. e c. e s. R; c. e s. D; b. e s. CE, blais siscle U 6. P. f.] Dauzels R; ramis E; En (E O) f. en r. et en g. CO, E fuilla pel ram e p. g. D, Els (El U) f. els r. et els g. IU 7. e *nach* iauzen O 8. socs O, sotz R 9. enaissius CE; o] mo DI, es R; enuversa DMR 10. Quel CDEM; b. *fehlt* I; Quels bels plas R; tertres DEMR; s. li t. I 11. E par mi R; f.] lor M; los CR, *fehlt* U; conglapis CMR 12. E IMO; caut CDEIR; mi par O; que M; trenca EMRU 13. Entorn D, E tros E, E t. MO; semblo C, par R; siscles DMR 14. Em I; parum C, paron DI, par hom O; folrit D; los R; giscles DR 15. Aisi E, Si I, Sim OU, Caysim R; ferm CE; baysatz R; laisatz ferms D, lazat e ferms O, lasatz e ferm U, pres e l. I; ioys CDER 16. Quer n. u. res R; que C; croys CDR, cloi U 17. gens EO; fade e. R; gensa deuersa D 18. Qem semblon OU; noirit DIR 19. Que R; pro CDEM; qel U; glapis O 20. Q' *fehlt* CE; Car quecx R; la O; trecha D 21. E I, Em OU; parlon IO, parlar bais D, paraulas U; et ab *fehlt* D 22. E noy val *fehlt* R; baston OU 23. menaza O; an EM, car D 24. per quom DIO, de qom M 25. en b.] haissen D; uos M; enuversa DM, en enuversa O; Doncx car bayan non seuersa R 26. me t. U; ual IOU, glas R; tertres DR 27. gels DEIMRU; conglapis CER 28. non pode D, non poders E; par qem t. I; mi t. M; trenca DEIMRU, trechi O 29. cuy *fehlt* DM, que R; e per s. M; siscles DR 30. m. s. g.] miscles D, giscles R 31. Em castic D; si lo C; ab] que R; ioys CDRU 32. Que I; nous CE, uos M; talans CE; croys CDERU 33. cause D, nau M 34. Totz OU; certan ual D; Sercan rancx e u. O, Cercan ram e u. M; Sercan uals . . . e t. E; en t. O 35. Cochat R; c. selh que CEM 36. Tota D, Coit E, Toca I, Destreing ORU; el masa M; moselle D; e *fehlt* O 37. Que CEM; no CIMU; conquer R; chant O 38. que CDEM; folhs c. CE, fols creis M, fel clerck OU; P. vils fels sers R; conquers I 39. Mar O; dieus l. (lai M) DM, l. d. E; malberc ab R 40. del DR; lauzengier R

Mos vers an, qu'aissi l'enverse
 que no'l tenhon val ni tertre,
 lai on hom non sen conglapi
 ni a freitz poder que y trenque:
 45 a midons lo chant e'l siscle
 clar, qu'el cor li'n intro'l giscle,
 selh que sap gen cantar ab ioi,
 que no's tanh a chantador croy.

Doussa dona, amors e ioys
 nos ten ensems mal grat dels croys. 50

Jocglar, granre ai menhs de ioi,
 quar no'us vey, e'n fas semblan croy.

Raimbaut d'Aurenga.

20.

A. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, S. 148 (nach ABDFIK); A. Thomas, Poésies complètes de Bertran de Born, Toulouse 1888, S. 110 (nach Stimming); A. Stimming, Bertran von Born, Halle 1892, S. 118.

Dompna, puois de mi no'us cal
 e partit m'avetz de vos
 senes totas ochaisos,
 non sai on m'enquieira,
 5 que ia mais
 non er per mi tant rics iais
 cobratz; e si del semblan
 non trob dompna a mon talan
 que valha vos qu'ai perduda,
 10 ia mais non vuolh aver druda.
 Puois no'us puosc trobar engal,
 que fos tant bella ni pros
 ni sos rics cors tant ioios,
 de tant bella tieira
 15 ni tant gais
 ni sos rics pretz tant verais,
 irai per tot acaptan
 de chascuna un bel semblan
 per far dompna soiseubuda,
 20 tro vos me siatz renduda.
 Fresca color natural
 pren, Bels Cembelins, de vos
 e'l doutz esgart amoros;

e fatz gran sobrieira
 car re i lais, 25
 c'anc res de ben no'us sofrais.
 midonz n'Aelis deman
 son adreich parlar gaban,
 que'm don a midonz ajuda;
 pois non er fada ni muda. 30
 De Chales la vescomtal
 vuolh que'm done ad estros
 la gola e'ls mans amdos.
 pois tenc ma carrieira,
 no'm biais, 35
 vas Rocacoart m'eslais
 als pels n'Anhes que'm dara'n;
 qu' Iseutz, la dompna Tristan,
 que'n fon per totz mentauguda,
 no'ls ac tant belz a saubuda. 40
 N'Audiartz, si be'm vol mal,
 vuolh que'm don de sas faissos,
 que'lh estai gen liazos,
 e car es entieira,
 c'anc no'is frais 45
 s'amors ni's vols en biais.

41. En m. u. O, An m. u. U; l' fehlt OU; lenuersa DR; M. u. a qist qi ben uersa M
 42. E OU; uals DI, bosc CE, puei M; E nol tollan boys ni R; tertres DIRU 43. hom fehlt
 I; conglapis CR 44. a] la D; freyt CE; poders I; que t. O, qen t. U; trenca DRU 45. Ca R;
 Mandonz O; li D, la R; siscles DR 46. Clars M, Si R; qual E, qinz el OU; quil cors D; len
 i. C, l. intron D, li i. E, li intron I, len entrell M, l. intrel R, lintrel O, lintrol U; giscles DIR
 47. Sai qui D; qi O; c.] lui chant D; Si a qui gent lin chant I; ioys CDEIRU 48. Car R;
 no CEM; Qar (Que O) n. fai OU; a fehlt D; chantadors crois CDEIR; crois U 49 bis 52 fehlen
 I 49, 50 fehlen D 49. Bona R 50. N. aiuste C, Nos em ensems E, Vos aioston M 51, 52
 fehlen R 51. Ograr O; nai CDEM; ioys CDE 52. Quan U; nous] uos D, nos MO; faitz D;
 semblans croys CE, semblar crois D, semblans c. M.

27. na Elis St^{11, 2} 39. per tot Th. 43. genliazos St¹.

a mon Mielhs-de-ben deman
 son adreich nou cors prezan,
 de que par a la veguda,
 50 la fassa bon tener nuda.
 De na Faidida atretal
 vuolh sas bellas denz en dos,
 l'aculhir e'l gen respos
 don es presentieira
 55 dinz son ais.
 mos Bels Miralhs vuolh que'm lais
 sa gaieza e son bel gran,
 e car sap son benestan
 far, don es reconoguda,
 60 e no s'en camia ni's muda.

Belz Senher, eu no'us quier al
 mas que fos tant cobeitos
 d'aquesta cum sui de vos;
 c'una lechadieira
 amors nais, 65
 don mos cors es tant lechais,
 mais vuolh de vos lo deman
 que altra tener baisan;
 doncs midonz per que'm refuda,
 pois sap que tant l'ai volguda? 70
 Papiols, mon Aziman
 m'anaras dir en chantan
 c'amors es desconoguda
 sai e d'aut bas cazeguda.

Bertran de Born.

21.

Hdss. C 364, D 82, G 15, I 141, O 66 (De Lollis p. 74), R 57, S^g (Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans, 1907, p. 427), c (Rev. d. Langues Rom. 45, 266, mit Var. von a).

En abril, quan vey verdeyar
 los pratz vertz e'ls vergiers florir
 e vey las aigüas esclarzir
 et aug los auselletz cantar,
 5 l'odors de l'erba floria
 e'l dous chanz que l'auzels cria
 mi fay mon ioy renovellar.
 En cest temps soli' yeu pensar
 cossi'm pogues d'amor iauzir:
 10 ab cavalgar et ab garnir
 et ab servir et ab onrar;
 qui aquestz mestiers auria,
 per els es amors iauzia
 e deu la'n hom mielhs conquistar.
 15 Yeu chant, qui deuria plorar,
 qu'ira d'amor me fai languir;
 ab cantar mi cug esbaudir;
 et anc mais no'n auzi parlar
 qu' hom chant qui plorar deuria.
 20 pero no'm desesper mia,
 qu'enquer auray luec de cantar.

No'm dey del tot desesperar
 qu'ieu enquer midons non remir,
 qu'aisselh qui la m'a fag gequir
 a ben poder del recobrar; 25
 e s'ieu era en sa bailia,
 si mai tornava en Suria,
 ia Dieus no m'en laisses tornar.
 Ben se dec Dieus meravillar
 car anc mi poc de lieys partir, 30
 e dec m'o ben en grat tenir
 quan per luy la volgui laisser;
 qu'el sap ben, s'ieu la perdia,
 que ia mais ioy non auria,
 ni elh no la'm pogr'esmentar. 35
 Mout me saup gent lo cor emblar,
 quan pris comiat de chai venir,
 que non es iorns qu'ieu non sospir
 per un bel semblan que'l vi far,
 qu'ella'm dis tuta marria: 40
 »que fara la vostr'amia,
 bels amics? per que'm vols laisser?»

60. no's chambia St. 2

Chanzos, tu't n'iras outra mar,
e, per Deu, vai a midons dir
qu'en gran dolor et en cossir
45 me fai la nuoit e'l iorn estar.

di'm a'n Guillelm Longa-Espia,
bona chanzos, qu'el li't dia
e que i an per lieys confortar

22.

A. Kolsen, *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, Halle 1910,
S. 58, nach *ABCDEFGHIKMNQ Q² RS⁹ Ta*.

Qan lo freitz e'l glatz e la neus
se'n fuich e torna la calors
e reverdis lo gens pascors
et aug las voutas dels auzeus,
6 m'es aitant beus
lo doutz temps a l'issen de marz
que plus sui saillens que leupartz
e vils, non es cabrols ni sers.
si la bella cui sui profers,
10 mi vol honrar
de tant qe'm deigne sofertar

q'ieu sia sos fis entendens,
sobre totz sui rics e manens.

Tant es sos cors gais et isneus
e complitz de bellas colors
c'anc de rosier no nasquet flors
plus fresca ni de nuills brondeus;
ni anc Bordeus
non ac seignor, tant fos gaillartz
cum ieu, si ia m'acuoill ni partz
q'ieu sia sos dominis sers;

15

20

Zwei Gruppen von Hdss. werden durch die Gestalt der letzten Strophe deutlich unterschieden. Die oben gedruckte Fassung ist im Wesentlichen die von DGI. In CRS⁹ folgt auf v. 35: Chanson, tu't n'iras outra mar, E, per Dieu, vai'm a midons dir Que non es jorns qu'ieu no sospir Per un dous semblan que'l vi far, (40) Quan me dis: »ont anaria? Que fara la vostr'amia? Amics, cum la voletz laissar?!» (S⁹: 36. Xançonet lay oltra la mar 37. Vay per amor a m. d. 39. d.] bel 40. d. tota esmaria 41. Ques f. 42. Bels a. com podetz laixar). Darauf CR: VIII^a A'n Guilhelme de l'Espia, Chanso, vai que't chant e't dia (45) E que m'an midons conortar (R: 43 guilhelmes de seipia 45. m'an] mans), S⁹: VIII^b Si'l vostre bel cors vesia, Bels Cavalés, gint m'iria. (45) Ay Deus, Com me'n pogui luytar! In c die letzte Strophe wie in DGI, darauf als Tornada: VIII^c Qe Felipe de Mon real (sic) Me ten pres en sa bailia; Et am tan sa compaignia Qe sens lui no me'n puese tornar. In a wird die letzte Str. aus v. 43, 44, 17—21 der obigen Fassung gebildet.

Wenn wir v. 38—42 als 6^b, v. 43, 44 als 7^a, v. 47—49 als 7^c bezeichnen, ist die Strophenfolge der Hdss. die folgende: D 1 2 3 4 5 6 7, GI 1 2 3 4 6 5 7, O 1 2 3 6 5; C 1 2 3 4 5 (7^a + 6^b) 8^a (= 7^c). R 1 2 3 5 (7^a + 6^b) 8^a (= 7^c), S⁹ 1 2 5 3 (7^a + 6^b) 8^b; c 1 2 6 4 5 7 8^c.

In S⁹ ist z. 5 jeder Str. achtsilbig; hinter v. 6 steht immer Ay!

CDIK^c schreiben das Lied dem Peire Bremon lo Tort, Creg GN²R dem Bernart de Ventadorn, S⁹ dem Raimbaut de Vaqueiras (s. 8^b), T dem Peire Raimon zu; in O steht es anonym.

Kolsen: 1. lo glatz e'l frechs (mit CDIKMRS^{9a} gegen ABEGNQQ²T) 2. fuich] vai (mit RS^{9a} gegen alle anderen) 3. reverdezis lo p. (mit DIKMRS^{9a} gegen ABEGNQQ²T; CQ schwanken) 11. D'aitan 16. rozeus (mit S^{9a}, rosell T gegen alle anderen) 17. d'altres br. (mit CRS^{9a} g. a. a.) 19. fos plus g. (mit CDGIKMQRS^{9a}Ta gegen ABENQ²) 20. De me (mit CDGIKQS^{9a} gegen ABEMNQ²RT); si n'era coltz (die Hdss. gehen weit auseinander) 21. Tan que fos (mit S^{9a}; sia nur AB; die anderen fos oder ja fos) 25. celadamens (mit

e fos appellatz de Beders,
 qan ia parlar
 m'auzirí hom de nuill celar
 25 q'ella'm disses privadamens,
 don s'azires lo sieus cors gens.
 Bona dompna, lo vostr'aneus
 qe'm detz, mi fai tant de socors
 q'en lui refraigni mas dolors,
 30 qan lo remir, e'n torn plus leus
 c'us estorneus.
 puois sui per lui aissi ausartz
 que no'us cuidetz, lanssa ni dartz
 m'espaven ni aciers ni fers;
 35 e d'autra part sui plus despers
 per sobramar
 que naus, qan vai torban per mar
 destreicha d'ondas e de vens;
 aissi'm destreing lo penssamens.
 40 Dompn', aissi cum us paucs aigneus
 non a forssa contra un ors,
 sui ieu, si la vostra valors
 no'm val, plus febles q'us rauseus;
 et er plus breus

ma vida de las catre partz, 45
 s'uoimais mi prend neguns destartz
 que no'm fassatz dreich del envers.
 et tu, fin'amors, qí'm sofers
 e deus gardar
 los fins amans e chapdellar, 50
 sias me capdeus e garens
 a ma dompna, pos aissi'm vens.
 Dompn', aissi co'l frevols chasteus
 q'es asetgatz per fortz seignors,
 qan la peiriera fraing las tors 55
 e'l calabres e'l manganeus,
 et es tant greus
 la gerra davas totas partz
 que no lor ten pro geins ni artz,
 e'l dols e'l critz es grans e fers 60
 de cels dedinz, qe ant grans gers,
 sembla'us ni'us par
 quez aia'n merce a cridar,
 aissi'us clam merce humilmens,
 bona dompna et avinens. 65

Giraut de Bornelh.

23.

K. Bartsch, Peire Vidal's Lieder, Berlin 1857, S. 35 (nach CLK); Crescini, Manualletto², p. 269; Schultz-Gora, Elementarbuch, S. 150.

Ab l'alén tir vas me l'aire
 qu'eu sen venir de Proensa;
 tot quant es de lai m'agensa,
 si que, quan n'aug ben retraire,

eu m'o escout en rizen 5
 e'n deman per un mot cen;
 tan m'es bel quan n'aug ben dire.

CEMRSgT gegen ABDGIKNQQ²a 28. donetz (*mit CDGIKMQRSgTa gegen ABENQ²*); gran (*mit Ma gegen tant de ABENQ²T, tal DGIKQ, gent CRSg*) 30. Quan] E can (*mit SgTa gegen alle anderen*); e torn] sui (*mit Sga g. a. a.*) 32. Puois] E (*mit CGMQRSgTa gegen ABDEIKNQ²*); lui] vos (*mit RSgTa g. a. a.*) 33. nous cuidetz] no tem que (*mit CMRSga*) 34. Me tenha dan n'acers (*mit CMRSga gegen ABDEGIKNQQ²T*) 39. Tan m'abelis (*mit Sga g. a. a.*) 40. Dompna... us anheus (*mit DIKSga gegen ABCEGMNQ²RT*) 43. freuols (*mit CQSga gegen flacs AB, febles u. ähnl. DEGIKMNQ²RT*) 45. vida; que de cartel chartz (*mit keiner Hds.*) 49. Que (*mit ABCSga*); garar (*mit Sg, garat a, gegen alle and.*) 50. e ch.] de folleiar (*mit RSga*) 53. Domna... com us ch. (*mit DIKSga gegen ABCEGMNQ²RT*) 55. peirer'abat (*peiras baton Sg, peirera bat a; die Hds. weichen stark ab, alle anderen haben fraing, fraignon oder fon, fondon*) 56. Els... els (*mit CESga g. a. a.*) 60. grans e] aitan (*mit Sga g. a. a.*) 63. Que lor ai'obs (*mit CMRSga; andere Hds. verschieden abweichend*); m. clamar (*mit CMRSga gegen m. cridar ABDIK, m. a cridar EGNQQ²T*) 65. d. pros e valens (*mit ABRSga*). *Str. IV und V in umgekehrter Folge (mit Sga).*

25.

U. A. Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Danielio, Halle 1883, pag. 105 (nach ACDHIKNN² RUVa); Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale, Marburg 1904, col. 147; R. Lavaud, Les Poesies d'Arnaut Daniel, Toulouse 1910, p. 48.

<p>L'aur'amara fa'ls bruels brancutz clarzir, que'l dous' espeys' ab fuelhs, e'ls letz becx dels auzels ramencx te balbs e mutz, pars e non-pars. 8 per qu'ieu m'esfortz de far e dir plazers a manhs? per ley qui m'a virat bas d'aut, don tem morir, si'ls afans no'm asoma.</p> <p>Tan fo clara ma prima lutz d'eslir lieys, don cre'l cors los huelhs, 10 non pretz necx mans dos angovencs d'autra. s'eslutz rars mos preysars, pero deportz m'es e d'auzir volers bos motz ses grey de lieys, don tan m'azaut qu'al sieu servir suy del pe tro qu'al coma.</p> <p>15 Amors, guara! suy be vengutz? qu'auzir tem far, si'm dezacuelhs, tals detz pecx que t'es mielhs que't trencx; qu'ieu suy fis drutz cars e non vars, ma'l cors ferms fortz me fai souffrir mans vers, 20 qu'ab tot lo ney m'agr'obs us bays al caut cor refrezir, que no y val altra goma.</p> <p>Si m'ampara silh que'm, d'aizir, si qu'es de pretz capduelhs, dels quetz precx qu' ai dedins a rencx</p>	<p>l'er for rendutz clars mos pensars: 25 qu'ieu fora mortz, mas fa'm souffrir l'espers, que'lh prec que'm brey, qu'aisso'm te let e baut, que d'als iauzir no'm val ioys una poma.</p> <p>Doussa car'a totz ayps volgutz, soffrir m'er per vos manhs orguelhs, 30 quar etz decx de totz mos fadencx, don ai manhs brutz pars. e gua- bars de vos no'm tortz ni'm fay partir avers, c'anc non amey ren tant ab menhs d'ufaut, ans vos dezir plus que Dieu silh de Doma. 35</p> <p>Ara't para, chans e condutz, formir al rey que t'er escuelhs, quar pretz, secx say, lay es dobiencx e mantengutz dars e maniers. de ioy la't portz. son anel mir si'l ders, 40 qu'anc non estey iorn d'Arago que'l saut no y volgues ir, mas say m'an clamat: roma! Faitz es l'acortz, qu'el cor remir totz sers lieys, cuy dompn'ey ses parsonier'Arnaut, qu'en autr'albir n'es fort m'entent'a soma. 45</p> <p style="text-align: right;"><i>Arnaut Daniel.</i></p>
--	---

2. doutz *Canello*, *Bartsch-K.* (mit *A*) 10. aigonencs *C. B.-K.* (mit *HIKNU*), agovencs *Lav.* (agonencs *A*, fehlt *C*, aigonecx *D*, agonecs *N²*, aguilens *R*, ogonencs *V*, amouencs *a*; angovencs *Tobler*) 11. s'esdutz *C.* (mit *AIKN²RUVa*, sislutz *C*, sest luz *DH*, sesluç *N*), s'esdutz *L.* 12. adauzir *C.*, ad auzir *L.* (mit *AIKN²R*, et auzir *CDHNa*, nur auzir *UV*) 17. d'etz *p. L.* 19. cobrir *C. B.-K. L.* (mit *UV*) 22. cuim *C. L.* (mit *a*); tralutz *B.-K.* (mit *IKN²*, elutz *C*, tray a lutz *R*, pod tuz *UV*), trahutz *C.* (mit *ADHNa*), tradutz *L.* 25. fort *C. B.-K.* (mit *DR*, for *ACHNa*, fors *IKN²*, fortz *UV*) 32. a'i *B.-K.* 35. Dieus *C.* (mit *CIKR*) 41. qu'el s. *L.* 42. m'a'n clamat Roma *C. L.*, m'a (alle *Hdss.* man) clamat Roma *B.-K.* (romá! »bleibe!« nach einer Vermutung *Toblers*) 44. domnei *C. B.-K. L.* 45. m'ententa soma *C.*

26.

U. A. Canello, *ibid.*, p. 118 (nach *ABCDEFGHIKMM^cN²QRSUVac*); Bartsch-Koschwitz, *ibid.* col. 150; Crescini, *Manualetto²*, p. 241; R. Lavaud, p. 110.

Lo ferm voler qu'el cor m'intra
no'm pot ges becx escoyssendre ni on gla
de lauzengier, qui pert per mal dir s'arma;
e car no l'aus batr' ab ram ni ab veria,
sivals a frau, lai on non aurai oncle,
iauzirai ioy, en vergier o dins cambra.

Quan mi sove de la cambra
on a mon dan sai que nulhs hom non intra,
ans me son tug plus que fraire ni oncle,
non ai membre no'm fremisca, neis l'ongla,
aissi cum fai l'efans denan la veria:
tal paor ai no'l sia trop de l'arma.

Del cors l'i fos, non de l'arma,
e cossentis m'a celat dins sa cambra
que plus mi nafra'l cor que colps de veria,
car lo sieus sers lai on ilh es non intra.
de lieys serai aissi cum carns et on gla,
e non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle
non amiei plus ni tan, per aquest'arma
qu'aitan vezis cum es lo detz de l'ongla,

s'a lieys plagues, volgr'esser de sa cambra.
de me pot far l'amors, qu'ins el cor
m'intra,
mielhs a son vol qu'om fortz de frevol veria.

Pus florisc la seca veria
ni d'en Adam foron nebot ni oncle,
tan fin' amors cum selha qu'el cor m'intra,
non cug qu'anc fos en cors, ni es en arma.
on qu'ilh estey, fors en plass' o dins cambra,
mos cors no's part de lieys tan cum ten
l'ongla.

Qu'aissi s'enpren e s'enongla
mos cors en lieys cum l'escors' en la veria,
qu'ilh m'es de ioy tors e palais e cambra,
e non am tan fraire, paren ni oncle,
qu'en paradis n'aura doble ioy m'arma,
si ia nulhs hom per ben amar lai intra.

Arnautz tramet son cantar d'ongl' e d'oncle
ab grat de lieys que de sa veri' a l'arma,
son Dezirat, qu'a pretz dins cambra intra.

Arnaut Daniel.

27.

Hdss. C 128 (MG 526), D 182, E 182 (MG 525), G 53.

Ges, si tot ma don' et amors
m'an bauzat e mes a lur dan,
no's cuidon qu'ieu n'oblit mon chan
ni que'n valha meyns ma valors

ni que ia'n lays nul autr' onrat mestier
ni nul bon fait que's tanh' a cavalher,
ni que'm tuelha bona vida avols mortz,
si com a fait despu'ieu passei los portz.

10. ni on gla *Can. Cresc.* (mit *ABCDEFGHIKMM²Qc* gegen *IN²RSUV*) 12. tr.] prop C. B.-K. (mit *IKR* gegen *ABCDEFGHIKMM^cN²QSUVC*); que'ill (mit *ABDEGHQ*, que *IKN²R*) sia trop de m'arma (m'arma mit *DEGHMM^cN²QR*) Cr. L. 17. Totz temps serai ab lieis C. B.-K. Cr. L. (mit *ABCHSa* gegen *DEGIKMM^cN²QUVC*) 26. mogron C. B.-K. Cr. L. (mit *AB*) 28. fos anc en cors, non eis en arma C. Cr. qu'anc fos en cors, ni eis en arma B.-K. L. (fos anc in *ERSa*, fos mai C gegen quanc fos *ABIKN²*, que fos [fes H] *GHMM^cQUVC*; ni [nen GQ] en a. *BCGMM^cQS*, non eis [neis non E] en a. *EHIKN²Ra* gegen ni es en a. *AUVC*) 34. paren fraire B.-K. (mit *IKN²*) 37. sa chansson C. Cr. L. (mit *AB*) 38. A C. Cr. L. (mit *ABC*) 39. cui p. (mit *ABGQUc* gegen *CEHIKNN²RSa*) en (mit *ABCGQUc* gegen dinz *HIKN²*, ins *MM^c*, de *ERSa*) c. i. C. Cr. L.

Strophenzahl und -folge: D 2 3 1 6, E 2 1 3 4 5 6, G 1 4 3 2 5 6 7 1. E D; G. fehlt G; dona DG 2. ni C 3. Ia nos cuit hom D, Nous cugetz CE; n' fehlt E; lais D, laisse G 5. queraus l. C, qen perda DG; negus o. m. G 6 fehlt C; que t. DG; a] en E 7. que iam t. E; Ni lam t. mon be per avols motz C 8. Aissi cum (Si coma E] fes quan p. lai l. p. CE

5*

Galop e trot e saut e cors,
 10 velhars e trebalh et afan
 seran mei soïorn d'er'enan,
 e sufrirai fregz e calors,
 armatz de ferr e de fust e d'acier,
 e mei ostal seran bosc e semdier
 15 e mas cansos sirventes ab descortz
 e mantenrai los frevols contra'ls fortz.

Mas per o quar mi fora honors,
 s'ieu trobes domna benestan,
 avinen e cuenhd' e prezan,
 20 a qui nom plagues ma dolors,
 que no's vires ni crezes lauzengier
 ni no's fezes trop preyar, s'ieu l'enquier,
 de lieys amar fora lieus mos acortz,
 s'il ames mi, qu'aitals es mos conortz.

25 Mas qu'ar sobra mon sen folhors!
 qu'estat n'aurai perdutz un an
 per una fals' ab cor truan;
 mas ioys m'a tan doussas sabors
 que'm pot dar gaug e tolre cossirier

mal grat d'amor e de mon cor leugier 80
 e de midons, qu'a totz tres suy estortz;
 e ponharay cum senes lor m'esfortz

De servir e d'autras lauzors,
 d'escut, de lansa e de bran,
 e de bon pretz trair' ad enan 85
 entrels reys e'ls emperadors.

E Monferrat e lay ves Fonqualquier
 viurai de guerr' a lley de mainadier;
 e pos d'amor no'm ve autre cofortz,
 partirai m'en, et er sieus totz lo tortz; 40

Quar ai proat d'amor tot so mestier:
 qu'aissilh que so camiadore e leugier
 son mielhs amat, e qui la sierf es mortz,
 per qu'ieu sui ricx, quar hieu li sui estortz.

Na Biatritz, vostre ric pretz sobrier 45
 salf Dieus e gart aissi com vuelh e quier;
 e qui no'l vol sia desfaitz e mortz,
 qu'a lui no platz ioys, solatz ni deportz.

Raimbaut de Vaqueiras.

28.

Hdss. A 73 (De Lollis 219), D 30, E 14 (MG. 31), F 27 (Stengel), I 38, M 85 (MG. 448), N 117 (MG. 449), R 45.

Ara cove que'm conort en chantan
 del mal c'amors me fai sufrir e traire;
 c'aisi m'ave, con ieu plus soven chan,
 qu'ieu soi plus gais e de meillor solatz,
 5 e n'alegri mon cor, quan soi iratz;

per so no'm lais de chantar ni'm biais,
 c'ades val mais e'n par plus fis amaire
 sel que plus gen sap far e plus soven
 so que a pretz s'atanh e a ioven.

10. t.] maltrait C, maltraitz E, trebaillz G 12. f. ab c. E 13. fust e de ferr C, fust de fer G 14. mos ostals C; seran fehlt G; boscs D 15. c.] razos G; e CD 16. feibles D, freuol G 17. E E; empero C; fo G, sembla D 18. Si D; at robes pros d. C; b.] senz enian DG 19. Ioueneta DG; e fehlt G; coindeta D 20. Ab qes dolgues de mas d. D, Aital qel dolghes mas d. G 21. E CDG; changes DG 22. fes D; la enquer D 23. En lei amor G; leu DG 24. que tals G; conforz G 25 bis 40 fehlt D 25. Pos caram s. E, Qar tan s. G; mos sens C; senz G 26. Qestan G 28. ioi ma dat altra s. G; doussa C 29. gaug fehlt E, ioi G 30. Malgra C 31. qab tuit G; tug trey C 32. pessarai C; els C, vos E 34. lanzas G 34, 35. E de totz bos fagz trair enan De pretz e de lansa e de bran CE 36. r. et e. G 37. Ves CE; say CE; folcaquer G 39. E mai donor C 39, 40. Pos ab amor no ual res mon esfors Meus er lo dan e seus en es lo t. G 41. Ben DG; lo G 42. Quaisselhs C, Car (Qe G) cil qui DG; bausador D, gabador G 43. S. ben amaz mas qe G 44. Qua (E a G) penas (unam D) son escapaz et estorz DG 45 bis 48 fehlen CDE.

In F nur Str. 6. 1. Eras A, Aram R; quen I 3. on IN; Qe auçi me so don p. MR; *In der 3. Zeile ursprünglich Binnenreim beabsichtigt? Lies dann v. 12 me, v. 21 Que's tenh'en re, v. 30 (mit MR) Qu'ieu conosc be; nur v. 48 widerstrebt.* 4. E son I, En s. N 5. En alegrer D; malegren M, malegri NR; cors R; q.] chan I; s.] se D 6. Pero A; non MN; chant ni men R 7. e p. E, e nes MR 8. qui DM 9. qui D; satanh a p. R

10 E donx per que vauç mas chansos tarzan,
pois mais val hom, quant es gais e
chantaire?

per so qu'en mi n'ai consirer tan gran
que'm meravill cum dic ren be ni fatz,
quan pens que sill que el mon plus mi platz,
15 no sap lo fais ni'l dezir ni'l pantais
que'm ve e'm nais de leis, c'als no'n
ai gaire;

ni ieu non sen en mi tan d'ardimen
que ia l'aus dir mon cor a mon viven.

Pero ben cre qu'ill conois mon talan. —
20 e qual pro i ai? qu'ela non fai veiaire
qu'en re's tenha mon mal ni mon afan;
c'aisi for'ieu tostems ricx et onratz,
si'll forses tan son cor humelitat
que'm des un bais. — c'ai dig? trop
mi eslais,

25 que tañ ricx iais no cug que ia m'es-
claire. —

donx per cal sen l'am, pos ioi no'n aten?
c'aisi con plus la vueill, e pietz m'en pren.

Ges no'm recre d'amar leis, tan ni quan,
si tot no l'aus mon ferm voler retraire;

30 que ben conosc qu'anc re non amei tan
com ieu fauc leis, des l'ora qu'ieu fui
natz. —

e s'ieu la am, ie'n sui ben enguanatz,

c'anc sos cors gais ves lo mieu no
s'atrais,

que'l es verais, fis, franx e de bon aire,
d'umil parven; — e per aital coven 35
m'autrei a lei ades e'm do e'm ren.

Quan mi sove d'un avinen semblan
e d'un esgart qu'ieu'l vi dousamen faire,
aisi'm rete que no i gart mal ni dan
ni vir los hueils ni'l cor ves autre latz; 40
ni anc mais tant no'm destreis amistatz,
qu'us dous esglais mi ven, mescle d'es-
mais;

mas no'm irais, tant soi bos sufertaire;
ab cor iauzen, si mortz no m'en desmen,
la servirai a totz iorns finamen. 45

En sa merce estauc ves on que'm an;
e quar ves lieis plus soven no repaire,
paors m'o tol e temensa, que'm fan
fals lauzengier devinador malvat;

que sap ben e mos Conhatz 50
c'ab los fals brais dels lauzengers savais,
cui Dieus abais, se vir'amors en caire
e franh e fen, per que fai faillimen
dona qui'ls cre ni'ls ama ni'ls consen.

Chanso, vai t'en a mon Plus-Avinen, 55
qu'er bo si't pren e chanta et apren.

Gaucelm Faidit.

10. Adoncs *A*; uan *I*; m.] mais *D*; chanson *N* 11. Quar *E*; ni *MR* 12. E per so nai
c. aitan g. *MR* 13. Qiem *AM*, Que *EN*, Quen *I*; merce nail *D*, merce nagrill *E*, merce nagil
N; quan *EIN*; be re *R* 14. qui *D*; ques genser el m. *R* 15. lafan *A*, lo faz *M*; dezirier *E*
16. Quim *D*; e n. *M*; cal *D*, que *A*; a *M* 18. al mieu *A* 19. semblan *R* 20. i *fehlt IMN*; nom
I 21. Ca *A*; re esteigna *D*, re t. *EN*, ren steingna *I*; Qem restaure *MR*; ni *fehlt D* 23. Si f.
M; sos cors *IN*; cors *R* 24. Que d. *I*; ca dit *R* 25. ric ioi *MR*; qelam e. *M* 26. lami *R*; i.]
ren *A*; a.] ten *R* 28. no *N* 30. Qieu conosc ben *MR*; que r. *N* 31. sui n. *E* 32. lam be
R; ieu en *EM*, en *D*, ieu *IN*; ben en sui e. *A*, be y soi e. *R* 33. son c. gay *R*; no *fehlt N*;
satais *DN* 34. francs fis *MR*; f. e fr. de b. *EI*, f. e fr. e de b. *N* 35. Don nuil p. *N*; e] er *I*
36. a l. a.] del tot a leis *M*; leys e per aital lim r. *R* 37. Ca *N* 38. quem saup *D*, quem sap
E, quil saub *IN* 39. retenc *DE*; no i] ioi *I*; g.] gais *D* 40. Nim *R*; cors ad a. *I* 41. nulh
tems mais nom *R*; samistatz *IN* 42. Qun *M*; mescle *fehlt R*, *Raum dafür gelassen*; E uen men
fais (ais *E*) e grans esmais *ADEN*, Mes mes desmais mas no mi trais *I* 43. Ni *MR*; nirais
AR; Fora del fais *I*; bon *MN* 44. Cab *AEIN*, Cal *D*; iazen *D*; sin *N*; me d. *N*; defen *I*
45. Li *R*; iorn *D* 46. ves on] on que *R*; qieu an *AE*, qieu man *M* 48. tem.] comancha *D*;
quen f. *I* 49. lausengers *DR*; deui damdamor m. *D*, qi (qe *R*) son damor m. *MR* 50. Qa *M*,
E R; donz itis *AI*, donç uis *D*, donius *E*, douzitis *F*, don osui *M*, donç ius *N*, don oui *R*; s. b.]
sable *M* 51. Bal *R*; brams *B*; de *FIMN*; lauzengier *MN* 52. servon amor *MR*, finir amors *N*;
taire *IR* 53. Estrainh afan *M*, Estranhamen *R*; quem *N*; fai *fehlt EM* 54. cre *fehlt N*; ni(ls a.)
fehlt F; nil c. *N* 55, 56. *nur in E* 56. *erstes e fehlt.*

29.

Hdss. A 165, B 103 (MG 1417), C 219, D 180 (*Mussafia* p. 438), H 30 (*Gauchat e Kehrli* p. 447), I 88, O 18 (*De Lollis* p. 26), R 60, U 104 (*Arch.* 35, 434).
V. Crescini, *Manualetto*², p. 308.

<p>Atressi cum l'orifans, que, quan chai, no's pot levar, tro l'autre, ab lor cridar, de lor votz lo levon sus, 6 et ieu vuelh segre aquel us, quar mos mesfagz es tan greus e pezans que, si la cortz del Puey e lo bobans e l'adregz pretz dels leials amadors no'm relevon, ia mais no serai sors, 10 que denhesson per me clamar merce lai on preiars ni razos no'm val re.</p> <p>E s'ieu per los fis amans non puosc en ioy retornar, per tostemps lays mon chantar, 15 que de mi no y a ren plus; ans viurai cum lo reclus, sols, ses solatz, qu'aitals es mos talans, quar ma vida m'es enuegz et afans, e gaugz m'es dols e plazers m'es dolors, 20 qu'ieu no suy ges de la maniera d'ors, que qui be'l bat ni'l te vil ses merce, adoncs engrayssa e melhuyra e reve.</p>	<p>Be sai qu'amors es tan grans que leu me pot perdonar, s'ieu falhi per sobramar ni renhey cum Dedalus, que dis qu'elh era Jhezus e volc volar al cel outracuians, mas Dieus baisset l'orguel e lo sobrans; e mos orguelhs non es res mas amors, 30 per que merces mi deu faire socors, que maint luec son on razos vens merce, e luec on dregz ni razos no's ave.</p> <p>A tot lo mon suy clamans de mi e de trop parlar; e s'ieu pogues contrafar fenix, don non es mas us, que s'art e pueys resortz sus, ieu m'arsera, quar suy tant malanans, e mos fals digz mensongiers e truans 40 resorsera en sospirs et en plors lai on beutatz e iovens e valors es, que no y falh mas un pauc de merce, que no y sion assemblat tug li be.</p>
---	--

Str. 3 und 4 in DI vertauscht. 2. quan] tan O; no O 3. lo ABR 4. lo lon leuon O; releuon R 5. Er U; v. s.] segrai CDI; segra O; cel AB, aicel O 6. Que ABDIU; forfagz C, talanz DI; mes AB; trop O; e tan granz H; le mieu fag son t. greu e pezan P 7. E BR; b.] banz D; el grans b. A, el ric b. CR, e li b. U 8. Els a. U; El (Els DI) uerays (ueray O) p. CDIO, E lonrat p. R; lies precx del O; fizels aimador R 9. Non RU 10. Quil DHI; deguesson R 11. iutiars CORU; ni fehlt R; merces ABDIR; ualc O; pro nom te CR 12. lo D; amator O 13. mon ioy recobrar CORU 14. m.] de HO 15. non aura r. R, non auzirez r. U 16. E O; v.] me aurai R; si col (com U) r. DIU, come r. O 18. E ADIR, Qe B 19. ioy CDI, ioi O; douz O; douzors D 20. g.] ge I; lors DIOR 21. Car ORU; qil D; quil bat fort O, qi lor b. O, qi lo batte U; el O; t. u.] t. nio O, destrenh R 22. El ABDI, Ladoncs C; erstes e fehlt RU, el DI; en r. O 23. qu'a.] merces CR 24. poc O 25. E sieu RU; sobre mar O 26. Non U; com micarus H; renhi com edelus R 27. Quel DI; qe era R; ioios O; d. danar a i. U 28. Cuiet R; el R; loutracuidanz H; al ciel uolar oltracuiatz U 29. E COR; e lo] e to HU, el R; bobans COR 30. Mas C; El meus O, El mieu RU 31. men O; pot ORU; far ben s. DHI 32. Qen O; mans locx es (ses U) ORU; Que luecx hi a C; on] que R 33. E mant dautre (daures D) on DI; non a. A, no ual re CDHI, pro nom te RU 34. E O; mons CO 35. e fehlt U 36. si p. DI; contrafar pogues R 37. Fenisc B, Fenis IOR; que CDIOU 38. resort ACI 39. malanz D, malat O 40. Ab B, Pois O; mensongier HR 41. Resorziran CR, Resorseron U; ab-ab-ACRO, a-a-U 42. i. e b. C 43. Es fehlt AB, Son O, E U; noill f. D, nol f. O, on f. U; f. res mas A; merces R 44. siatz O; assembla D, fehlt B

- 45 Ma chansos er drogomans
lai on ieu non aus anar
ni ab dregz huelhs regardar,
tan sui forfagz et aclus;
e ia hom no m'en escus.
50 Mielhs-de-dona, que fugit ai dos ans,
er torn a vos doloiros e plorans;
aissi quo'l sers, que, quant a fag son cors,
torna morir al crit dels cassadors,
- aissi torn ieu, domna, en vostra merce;
mas vos no'n cal, si d'amor no'us sove. 55
Tal 'senhor ai, en cui a tan de be
que'l iorn que'l vei non puosc faillir en re.
[Belh Bericle, ioys e pretz vos mante;
tot quan vuelh ai, quan de vos me sove.]
Richard de Berbezilh.

30.

Hdss. C 126 (MG 206), E 87 (MG 891), I 127.

- Al prim pres dels breus iorns braus,
quan branda'ls bruelhs l'aura brava,
e'l blanc e'l brondelh son nut
pel brun temps sec que'ls desnuda,
5 per us brus braus brecs de cor
trobadors a bric coratge
fauc breus menutz motz cortes
lassatz ab rima corteza,
qu'ieu ai subtil sen fin ferm
10 per lieys, don non ai fermansa.
E si'm sentis lo cor ferm
que'l plagues, be'l fauc fermansa,
ia mos chantars tritz ni braus
non fos ni de razon brava;
15 mas tan mi ten de ioy nut
- cylh, que'm don Dieus tener nuda,
qu'a penas pens e mon cor
nulh ioy, tant ai trist coratge,
quar del sieu bel cors cortes
no'm fai amistat corteza. 20
Be'm tenc per nesci cortes,
quar ieu de la plus corteza
en aitals motz dir m'aferm;
domna, veus m'aissi fermansa:
pel sobretalan qu'es braus 25
e quar ma voluntatz brava
m'a fag falhir, tot desnud
ab la vostra veria nuda
m'em batetz lo cors e'l cor,
tan qu'ieu aia ferm coratge. 30

45. La *O*; chanzo *C*; mer *CR*; er mon d. *U* 47. Ni *fehlt D*; a *HO*; a. d.] de mos *RU*; esgardar *CORU* 48. sui *fehlt D*; conques *ABDHI*; conclus *C*, acus *O*, ronclus *R* 49. mi e. *BDHI*; encus *ARU*, descus *O* 50. für f. *Lücke in R*, don sui fugitz *ABDI*, seu ai f. *O*; Qe m. d. d. me fogit *U*; -III- *R* 51. Men *B*, Qar *O*, Jeu *U*; ab *OU*; A uos men t. *A* 52. Si com lo *OR*, A. com lo *U*; quant] tant *DI*; s.] lonc *H* 53. als *D*; brui *H*, critz *R*; del *BDO* 54. Eissamen *RU*, i. *fehlt RU*; d. *fehlt CRU*; v.] la v. *CRU* 55. E *C*; v. n. c.] nous tanh *R*; nom *U*; d'a.] damors *R*, de mi *U*; nos *I* 56, 57 *fehlen O* 56. cui] qet *O*; a] es *DU*; t.] mas *D*, mais *I* 57. ui *U*; Quand men souen *AB*; pot f. a rren *U*; Qe qil mentau lo iorn non fail en ren *O* 58, 59 *nur in C* 58. ioy *C*.

1. pretz *I*; iorn *B* 2. brandal fuelh *C*, brandal brueils *B*, b. brundels *I* 3. Els branx els brondelhs s. nutz *C*, El brondir s. n. *I* 4. quel *I*; desrama *O* 5. bresc *O*, *fehlt B*, becs *I*, brecs in *N* (*s. Archiv CI, S. 147*) 6. ab b. *C* 7. motz] mon *E*, mez *I* 9. ai *fehlt I*, lo *C*; sen subtil *E*; fin] e *I* 11. E sim] Si *I* 12. beus f. *C* 13. trist *C* 16. Cella *I* 18. tristz *I* 19. gent *C*; cor *I* 21. Ben *I* 22. Quant *C* 24. uens *E* 26. uoluntat *C* 29. Men b. *EI* 30. que a. f. coratges *I*

Als non dezir e mon cor
mas que Dieus vos do coratge,
qu'alcun belh semblan cortes,
don'avinens e corteza,
85 mi fezesetz ab cor ferm,

qu'en outra non ai fermansa,
e no'm fos vostre cors braus,
domn'humils, lai on tanh brava,
ab cor de totz mals aips nut,
la genser qu'anc nasques nuda.

40

Aimeric de Belenoi.

31.

*Hdss. C 263, F 10 (Stengel), I 123 (MG 1262), M 163 (MG 316), R 60 (MG 1263).
C. de Lollis, Vita e Poesie di Sordello di Goito, Halle 1896, p. 177 (nach CDFIKMRe).*

Aitant ses plus viu hom quan viu iauzens,
qu'autre viure no's deu vid'apellar;
per qu'ieu m'esfors de viur'e de renhar
ab ioy, per lieys plus coratiozamens
6 servir qu'ieu am, quar hom que viu marritz
non pot de cor far bos fatz ni grazitz;
doncx er merces si'm fai la plus grazida
viure iauzens, pos als no'm ten a vida.

Tan pens en lieys e tan l'am coralmens
10 que nueit e iorn tem mi faill' al pensar,
quar de beutat ni de pretz non a par,
per que'l devon esser obediens
las plus prezans, quar tot aissi es guitz,
per dreg guidar, sos gens cors ben aibitz,
15 las pros en pretz, cum las naus en mar

guida
la tramontana e'l fers e'lh caramida.

E pos guida'l ferm' estela lusens
las naus que van perilhan per la mar,

ben degra mi cilh qui'l sembra, guidar;
qu'en la mar sui per leis profundamens 20
tan esvaratz, destreitz et esbaitz,
que i serai mortz, anz que'n hiesca, e
peritz,
si no'm secor, qu'ieu non trueb a l'yssida
riba ni port, gua ni pont ni guerida.

Dura merces e trop loncs chausimens 25
mi fan murir per sobredesar,
quar ieu no puesc ses lo ioy vius durar
qu'ie'l quer sirven aman am tals turmens
que'l iorn mil vetz volri' esser fenitz,
tan mi destrenh lo dartz, don sui feritz 30
al cor, d'amor, per que'l mortz m'es ayzida,
quar ilh non es tot eyssamen ferida.

Las! don li ven de mi aucir talens?
pus qu'ilh no'm pot en nulh forfach trobar,
e ia per mal que'm sapcha dir ni far 35
non puesc esser de lieys amar partens.

35. faessetz al c. I; ferm] ferz O 36. Quieu dautra O 37. E non es fezes lo u. c. b. I
38. l. o. t.] sia tan O 39. cors CI.

Nur Str. 1 und 5 in F. V. 1 bis 4 in O verstümmelt. 1. q.] con M; chاوزenz I 3. P.
so FI 4. per] de R; pl.] tan M 5. qu'ieu] cuy O; qui IM 6. far de cor R 7. Don uos er
m. I 8. iauzen FM; por R 9. Can R 10. temps mi f. O; t. men failla p. I, t. que failla el
p. M, temi falhir al p. R 11. beutatz a si de pr. R 12. deu hom R 13. La p. presatz I;
presan M; t. a.] enaissi CR; mes R 14. son gen c. b. aibit R 15. pros] pus R; la naus I, la
nau MR; en] que R 16. tresmontana O, transmontana R; f.] sertz R; casamida I, caramida R
17. p. guida (por guidar R) ferm lestela CR 18. qui M; per] en I; lo m. CR 19. Bem I; quel
I; c. q. s.] semblan dreg O; Bem d. leys que s. me g. R 20. Qem M; m.] nau R; fui I; luy
R 21. eyssaratz O, esveratz I; esvaitz M 22. Quieu R; Don cug murir O, Quie serari m. M;
h. fehlt R; o O, lo R; fenitz MR; nescesperitz I 23. qu'ieu] quar CR; nom t. a lesida I 25.
Duras R; long chاوزimen R 26. fai CI 27. viu MR 28 bis 35 verstümmelt O 28. Quil I; a.
s. M; tal I; Quenquier s. ab dez . . . O, Que aten de lieis ab deziran cossir R 29. m. v.]
mezeis R; uolgra R 31. per que'l] per aqui la I, si quel R; asida M, abaida R 32. i.] uos R;
enaissi CR 33. Lais F; Doncx q . . . O; L. per quel pren R; talan R 34. qu'ilh] ill FI, que
R; nulh] un R 35. Ni pos FI; Ni p. nulh m. R 36. amanz IR, armar M; partens fehlt R;
No men partrai tant li suy benuolens O

Ab franc vol et ab cor humil
 soi totz sotz sa senhoria,
 ni ai cor que m'en desapil,
 si'm dures mil ans ma via,
 55 que tan vas lei s'umelia
 mos cors d'umelian doussor
 que'm tenc per pagatz de dolor,
 si ia meils no m'en venia,
 mas midons, qu'es conoissens, ab pretz viu
 60 m'issautz, si'l platz, pos eu tan m'umeliu.

Domna, de vos chant e d'amor,
 de que'm tenon fol li plusor,
 mas ges per fol no'm tenria
 qui sabria don mos chantars derriu;
 mas eu am mais que'm tenh'om per auriu. 65

Plazenz domna, tot autre ioi esquiu
 e devas vos mi venon ioi dont viu.

Lanfranc Cigala.

33.

Hdss. C 300, R 107. — Mahn Werke IV, 51.

Canson redonda et encadenada de motz e de son, d'en Guiraut Riquier, facha l'an MCCLXXXII en abril. E'l sos de la segonda cobla pren se el mieg de la 5 primeira e sec se tro la fin, pueys torna al comensamen de la primeira e fenis en la mieja de la primeira, aissi quon es senhat. Pueys tota la cansos canta se aissi: la primeira e la tersa e la quinta d'una 10 maneira, e la segonda e la quarta e la sexta d'autra maneira; et aquesta cansos es la .XXa IIIa.

Pus sabers no'm val ni sens
 qu'az amor aus ren desdire
 que'm fassa voler, parvens
 m'es qu'aman me deu aucire,
 5 tant li suy obediens.
 qu'ieu avia malanans
 estat d'ans XX fis amaire,
 e pueys a'm tengut V ans
 guerit ses ioy del maltraire,
 10 eras ay de mal dos tans.

Eras ai de mal dos tans,
 quar amors m'a fag atraire
 ad amar tal, que semblans
 m'es que ia lunhs temps retraire
 15 non l'auzarai mos talans,
 tant es nobla e plazens
 dona, don non es a dire
 beutatz honors ni iovens,
 et a bon grat e dous rire
 20 ab faitz, ab ditz avinens.

Ab faitz, ab ditz avinens
 tolh a tot home cossire
 o'l dona sos gays cors gens,
 pus que son captenh remire;
 25 quar sos belhs aculhimens
 es grazitz e benestans
 tant que quascus l'es lauzaire,
 don sa lauzors es tan grans
 qu'ieu sai que'm fai follor faire
 30 amors, don no suy clamans.

Amors, don no suy clamans,
 m'a fag donar et estraire
 e dezirar pros e dans
 et esser fermes e camjaire
 35 e percassar plors e chans
 et esser pecx e sabens,
 que re no'l puese contradire.
 donc qual esfortz fa, si'm vens
 e'm fai languir de deziere
 40 ses esper d'esser iauzens?

53. queu *K* 59. qu' *fehlt I* 64. sabia *IK*; mon *K* 66. Plazen *I*.

Überschrift, Zeile 4 cobla segonda *R* 6. d. l. p. *fehlt R* 7. e. l. m.] el mieg *R*; d. l. p. *fehlt R*; primimeira *C* 8. *Von Pueys ab*] et aisi canta se la .IIIa. e la .VIa. e la tersa e la .Va. aisi co la primieira e no y cap retornada *R* — 2. res *R* 12. ma *doppelt R* 14. nulh *R* 27. l'es] nes *R* 28. ualors *R* 37. pus *R*

Ses esper d'esser iauzens
 m'a donat novelh cossire
 amors per lieys, qu'es valens
 tant qu'en perdos en sospire.
 45 mas d'aisso'm conort al mens
 que tost m'aucira l'afans,
 pus que senhor de bon aire,
 ab que belhs sabers m'enans,
 non truep, que pro'm tenha gaire;
 50 mas assaiar-m'ay est lans —
 Mas assaiar-m'ay est lans

ab lo rey, de saber paire,
 Peire d'Aragon, qu'ab mans
 bos faitz comple son veiaire
 de malvolens e d'amans.
 e si m'es degutz guirens,
 ye'l serai lials servire,
 e'l suy avutz ben dizens,
 si non, cor ai que'm azire,
 pus sabers no'm val ni sens.

55

60

Aissi no cap tornada.

Guiraut Riquier.

34.

*O. Dammann, Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanço: A leis cui am . . . ,
 Breslau 1891, S. 1 ff. (nach ACDEIKORR² a).*

Celeis cui am de cor e de saber,
 domn'e seignor et amic, volrai dir
 en ma chonso, si'l platz qu'o deign'auzir,
 del menor tertz d'amor son gran poder,
 5 per so car vens princes, ducs e marques,
 comtes e reis, e lai on sa cortz es,
 non sec razo mas plana voluntat,
 e ia nul temps no i aura dreit iutiat.
 Tant es subtils qu'om non la pot vezer;
 10 e corr tan tost que res no'il pot fugir;
 e fer tan dreg que res no'il pot gandar,
 ab dart d'acier, don fai colp de plazer,
 on non ten pro ausbercs fortz ni espes,
 si lansa dreit; e pois trai demanes
 15 saietas d'aur ab son arc estezat;
 pois lans' un dart de plom gent aflat.
 Corona d'aur porta per son dever;
 e no ve re; mas lai on vol ferir
 no faill nuill temps, tan gen s'en sap aizir;
 20 e vola leu; e fai si mout temer;
 e nais d'azaut que s'es ab ioi empres;
 e quan fai mal, sembla que sia bes;
 e viu de gaug e's defen e's combat,
 mas no i garda paratge ni rictat.
 25 En son palais, on ela vai iazer,
 a cinc portals; e qui'ls dos pot obrir,
 leu passa'ls tres, mas no'n pot leu partir;

et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;
 e poia i hom per quatre gras mout les;
 mas no i intra vilans ni mal apres,
 30 c'ab los fals son el barri albergat,
 que ten del mon plus de l'una meitat.
 Fors al peiro, on ela's vai sezer,
 a un taulier tal co'us sai devezir
 que negus hom no sap nuill ioc legir, 35
 las figuras no i trob a son voler;
 et a i mil poinz; mas gart que no i ades
 hom malazautz, de lait iogar mepres,
 quar li point son de veire trasgitat,
 e qui'n fraing un, pert son ioc envidat. 40
 Aitan quan mars ni terra pot tener
 ni soleils par, se fai a totz servir;
 los us fai rics e'ls autres fai languir,
 los us ten bas e'ls autres fai valer;
 pois estrai leu so que gent a promes; 45
 e vai nuda mas quan d'un pauc d'orfres
 que porta ceing; e tuit sei parentat
 naisson d'un foc, de que son assemblat.
 Al segon tertz taing franquez'e merces;
 e'l sobeiras es de tan gran rictat 50
 que sobrel cel eissaussa son regnat.
 A Monpeslier a'n Guillem lo marques
 t'en vai, chonso; fa'il auzir de bon grat
 qu'en lui a pretz e valor e rictat.

Guiraut de Calanço.

48. saber menas R 55. mals uolens R 57. lial R *Schlussnotiz fehlt R, s. Überschrift.*
 1. Dammann: A leis (mit CERR² gegen De leis Aa, Cella D, Bella I, Celeis O) 8. Ni
 Da. (mit AOR² a gegen E CDEIR) 36. plazer Da. (mit ADIOa gegen voler CERR²).

36. No-sai-que's-es.

P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 78. Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale, col. 72 (Beide nach den Hdss. CMR). V. Crescini, Manualeto² p. 213 (nach CMRa), Mélanges Chabaneau p. 315.

Escotatz, mas no sai que's es,
senhor, so que vuelh comensar;
vers, estribotz ni sirventes
non es, ni nom no'l sai trobar,
5 ni ges no sai co'l me fezes,
s'aital no'l podi' acabar,
que hom mais no vis fach aital per home
ni per femna en est segle, ni en l'autre
qu'es passatz.
10 Si tot m'o tenetz a foles,
per tan no'm poiria deixar
que ieu mon talan non disses;
no m'en poiria hom castiar;
tot quant er no pretz un poges
15 mas so qu'ades vei et esguar.
e dir-vos-ai per que: quar s'ieu vos o
avia mogut e no'us o trazia a cap, ten-
riatz m'en per folh: quar mais amaria seis
deniers en mon punh que mil soltz al cel.
20 Ia no'm tema ren far que'm pes
mos amicx, aquo'l vuelh preguar,
s'als ops no'm vol valer manes,
pus m'o profer ab lonc tarzar.
pus leu que selh que m'a conques
25 no'm pot nulh autre gualiar.
tot aisso dic per una dona que'm fai
languir ab belhas paraulas et ab loncx
respiegz, no sai per que. pot mi bon
esser, senhor?

Que ben a passat quatre mes, 80
oc, e mais de mil ans, so'm par,
que m'a autreiat e promes
que'm dara so que m'es pus car.
domna, pus mon cor tenetz pres,
adoussatz mi ab dous l'amar. 85

Dieus, ajuda, *in nomine Patris et Filii
et Spiritus sancti!* Dieus, aisso que sera?

Qu'ieu sui per vos guais d'ira ples,
iratz iauzens mi faitz trobar;
e sui m'en partitz de tals tres 40
qu'el mon non a, mas vos, lur par;
e sui folhs chantaire cortes
tan qu'om m'en apela ioglar.

domna, far ne podetz a vostra guiza, quo
fetz n'Aima de l'espata, que l'estuget lai 45
on li plac.

Er fenisc mon non-sai-que's-es,
qu'aissi l'ai volgut bateiar;
pus mais d'aital non auzi ges,
be'l dey enaissi apellar; 50
e diga'l, quan l'aura apres,
qui que s'en vuelha azautar;
e si hom li demanda qui l'a fach, pot
dire que cel que sap ben far tota fa-
zenda, quan se vol. 55

Raimbaut d'Aurenga.

37. Descort.

P. Meyer, Recueil p. 89 (nach CEMRf); Studj romanzi II p. 74 (a¹); V. Crescini, Manualeto², p. 278 (nach CEMRfa¹); Anuari de l'Inst. d'Est. Catal., 1907, p. 442 (S^o).

Eras quan vey verdeyar
pratz e vergiers e boscatges,
vuelh un descort comensar
d'amor, per qu'ieu vau aratges;

quar ma domna'm sol amar, 5
mas camiatz l'es sos coratges,
per qu'ieu vuelh dezacordar
los motz e'ls sos e'ls lenguatges.

14. es *Me. B.-K.* (mit *CR*, er a, So que fon *M*) 18. seis] *VII. Meyer* (mit *CR*?)
23. profer' *Me.* 33. plus m'es car *B.-K.* (mit *C* gegen *MR* [und a]) 46. platz *Me.* (mit *CR*?)
53 ff. Vai ses nom, e quit demanda qui t'a fag, digas li d'En Rambaut, que sap ben far una
balla de foudat quan si vol. *Me. Cr.* (mit *M* gegen *CR* [a fehlt]).

Der Text des Descort vorzugsweise nach Hds. M (daneben Sg besonders wichtig.) 5. C'una
Meyer, Cresc. (mit *CESgf*) 7. fauc d. *Me. Cr.* (mit *CESgf*)

Eu son quel qe ben non aio
 10 ni ia mai non l'averò,
 ni per abril ni per maio,
 si per ma donna no l'ò;
 certo qe'n nisun lengaio
 sa gran beutà dir non sò,
 15 çhu fresca qe flor de glaio,
 per qe no me'n partirò.
 Bele douce dame chiere,
 a vos mi doin e m'otroi;
 ja n'avrai mes jo'entiere,
 20 si je n'ai vos e vos moi.
 mout estes male guerriere
 si je muer par bone foi;
 mes ja par nule maniere
 ne'm partrai de vostre loi.
 25 Dauna, io mi rend a bos,
 coar sotz la mes bon' e bera
 q'anc hos, e gailhard'e pros,
 ab qe no'm hossetz tan hera.
 mout abetz beras haisos
 30 e color hresc' e nabera.

boste so, e si'bs agos,
 no'm
 Mas tan temo vostro preito,
 todo'n son escarmentado.
 por vos ei pen'e maltreito 85
 e meo corpo lazerado.
 la noit quant iaz' en mo leito,
 so moitas vezes penado;
 e car nonca m'a profeito,
 falid' ei en mo cuidado, 40
 mais qe faillir non cuidé io.
 Bels cavaliers, tant es cars
 lo vostr'onratz senhoratges
 que cada iorno m'esglaio.
 oimèl lasso, que farò? 45
 si cele que j'ai plus chiere
 me tue, ne sai por quoi?
 ma dauna, he que dei bos
 ni peu cap Santa Quitera,
 mon corasso m'avetz treito 50
 e mot gen favlan furtado.

Raimbaut de Vaqueiras.

38. Lais.

Mario Pelaez, Vita e Poesie di Bonifazio Calvo, Torino 1897, p. 69 (Kd).

Ai Dieus! s'a cor qe'm destreigna
 l'amors tant c'a mort en veigna,
 O'm sufrira qe'm sosteinha
 tro que plazers mi reveingna
 5 Daus lieis c'ab prez verai reingha,
 Non o sai; mais l'entreseinha
 m'esmaia, con que's capteingha,

d'una q'aissi'm par m'estreingha
 que'l cor mi frainh'e m'esteigna; 10
 Per que'il prec de mi'l soveigna
 sivals d'aitan que no'm teingna
 tant fort destreg; car eu seinha
 non ai d'esfortz qe'm reteigna
 Tan que morir no'm coveigna,

9. E' Cr. (mit R) 10. i. m.] ancora Me. (mit CEf, unqua Sg) 11. Per abrilo Me. (mit CEf) 13. so Hds. M] E s'entendo son l. Me. (Et entendo son l. C, Entenho son l. Ef, Serto que en son l. R, Certes en l' sol l. Sg) 15. Plus Me. (mit CEf, Pus RSg) 16. E ia Me. (mit Cf, Era E) 18. don Me. (doint M) 20. Si ne vos ai Me. (mit CEf) 24. Nom Me. Cr. 26. C. es la mas Me. (mit CERf?); setz Cr. (keine Hds.) 28 ff. hossetz heyra haisos hresca statt fossetz u. s. w. nur in Sg 30. Ab Me. Cr. (mit CEf); noera Me. Cr. (nauera M, naueria a') 31. Bos m'abetz Me. Cr. (mit CEf, Bostre so MSg, Bostes soy I, Boster son a') 32. sofraisera Me. Cr. (mit Ef, sofranhera C, sofrangnera R, sobrancera Sg, destregora M, strencora a'); fiera CMR, flera E, hiera f, çihera Sg, si uera a') 33. pleito Me. Cr. (mit allen ausser Sg) 34. Todo s. Cr. (mit Sg) 35. ai Me. (ei M) 36. E mio Me. Cr. (mit f, E mei CE, El meo M, E mon R, E mi Sg) 37. mio l. Cr. (mit f, en mi Sg) 38. mochas Me. Cr. (mit CERf, mantes Sg); vetz resperado Me. (mit Cf, v. reparado E, ues espnado M, fes espessado R, vetz penado Sg) 39. Por vos era non porfeito Me. (Pro vos cre e non proferto C, Por uos ero non perferto?) E, Pro uos era non profeito f, Car non clamey profeito R, E can no y trob nuyl profeyto Sg); mi p. Cr. (mit a') 40. ei] soi Me. (mit CESg) 42 bis 51 fehlen Ma'.
 8. Dun 12. fortz

15 Se no'm aleuia'l martire
 dont nueg e iorn soi sofrire.
 Pero, si del tot aucire
 mi vol, no'il sai als que dire
 mas que murai sos servire.

 20 No'm pot mal far per qu'eu vire
 de leis servir mon desire,
 car, si'm dueil, ges no'm azire
 vas lieis, car pes e consire
 que per la genzor que's mire
 25 Mi don afan e consire.
 Anz, can dinz mon cor remire
 son douz vis e son gen rire,
 de gran plazer sui iauzire,
 si tot languisc e suspire,
 30 Car chاوزimenz n'es a dire.

 Mas s'ilh auzis
 con li sui fis
 e leials ses tot cor vaire,
 non crei sufris
 35 c'aissi languis
 finz amanz e merceiaire.

 Mas non l'es vis
 qe'il si' aclis
 con sueil, car ieu non repaire
 40 vas son pais,
 con li promis,
 e per so'm liur' a mal traire,
 On plus li sui finz amaire.

 Ja de si no m'an
 45 lueinhan,
 si tresailan
 mi vauc ar sai en Espaignha,
 com m'enpeinh' enan,
 puian
 50 ma valor tan
 que sos valenz pretz no's fraingnha

Ni's dechaia, can
 semblan
 petit ni gran
 fassa que vas mi s'afraingna; 55
 car a lei d'aman
 de dan
 la vauc gardan
 en tot que's coven' e's taingha;
 Que res non es qe'm sofrainha 60

 Ni lais a far
 a ben amar
 e finamen;
 e ia no m'en
 puesc' alegrar, 65
 s'enianz mi pot escoscendre
 ni'l cor camiar
 ni far lueinhar
 lo pensamen
 d'aisso qe'm ten. 70
 es ai pensar
 qu'il o vueill' en grat prendre,

 Qan mon afar
 sapch' e'l pessar
 qu'eu per so pren 75
 que tan granmen
 no'm puesc honrar
 con taingn al mieu aut entendre.
 e car no'm par
 qu'estiers mostrar 80
 li puesca gen
 con l'am fortmen,
 li tramet ar
 mon lais per far li entendre
 L'amor que'il port, e aprendre; 85
 Car non crei, pois qu'il entenda
 con l'am, c'a merce no'm prenda,
 E que senz tota contenda
 de grat s'amistat no'm renda
 Per acort e per emenda. 90

Bonifaci Calvo.

19. uiurai 31. silz 42. a] ab 43. fiz 46. l. trebailan *Schultz-Gora* 71. e sai p. *Pel.*
 72. o] e; *eine Silbe fehlt* 77. puesc' *Pel.* 82. lan 84. f. la e.

Rätsellieder.

39.

A. Jeanroy, Poesies de Guillaume IX, 1905, p. 28 (Hds. CE).

Farai un vers de dreit nien;
non er de mi ni d'autra gen;
non er d'amor ni de ioven
ni de ren au;
5 qu'enans fo trobatz en durmen
sus un chevau.

No sai en qual hora'm fuy natz;
no suy alegres ni iratz;
no suy estrayns ni suy privat,
10 ni no'n puesc au;
qu'enaissi fuy de nueytz fadatz
sobr'un pueg au.

No sai quora'm suy endurmitz
ni quora'm velh, s'om no m'o ditz;
15 per pauc no m'es lo cor partitz
d'un dol corau,
e no m'o pretz una soritz
per Sanh Marsau.

Malautz suy e cremi murir,
20 e re no'n say mas quan n'aug dir;
metge querrai al mieu albir,
e no'm sai tau;
bos metges er si'm pot guerir,
.....

Amigu'ai ieu, no sai qui s'es, 25
qu'anc non la vi, si m'aiut fes,
ni'm fes que'm plassa ni que'm pes,
ni no m'en cau,
qu'anc no'n ac Norman ni Frances
80 dins mon ostau.

Anc non la vi et am la fort;
anc no'n aic dreit ni no'm fes tort;
quan non la vey, be m'en deport;
no'm pretz un iau;
qu'ie'n sai gensor e bellazor 85
e que mais vau.

No sai lo luec ves on s'esta,
si es en pueg ho es en pla;
non aus dire lo tort que'm a,
abans m'en cau; 40
e peza'm be quar sai rema
.....

Fag ai lo vers, no say de cuy,
e trametrai lo a selhuy
que lo'm trametra per autruy 45
enves Peitau,
que'm tramezes del sieu estuy
la contraclau.

Guilhem, comte de Peitieu.

40.

A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, I, Halle 1910, S. 334 (nach ABCDGIKMNPQRSS^a Va).

Un sonet fatz malvatz e bo,
e re no sai de qual razo
ni de cui ni quom ni per que,

ni re no sai don mi sove,
e farai lo, pus no'l sai far, 5
e chan lo qui no'l sap chantar.

6. *J. sobre ch. (mit C gegen E)* 22. *J. no (mit C gegen E)* sai cau (tam C, tan oder can E) 24. Mas ia non sia mau C, Mor non si mau E, *J. Mas non, si amau (mit unserer Chrest. 1, 2)* 1. Mas non, si'm au. 37—42 *fehlen C, von J. für unecht gehalten.* 42. Aitan uau E, *J. Ab a. vau (von anar), 1. Ez a. vau (von valer)* 46. *J. Lay ves Anjau (mit C gegen E).*

Strophenzahl und -folge: 1 bis 11 G, 1 bis 10 ABNPQS, ebenso ohne 4 IK, 1 2 3 5 6 7 4 8 11 DMS^a, 1 2 3 6 4 5 7 8 11 R, 1 2 3 6 4 5 V, 1 2 6 4 5 3 7 8 9 10 11 C, 1 2 6 4 5 3 7 8 11 a.

Mal ai qu'anc hom plus sas no fo,
 e teyng avol home per pro,
 e do assatz, quan non ai re,
 10 e vuelh mal celui qui'm vol be;
 tan sui fis amix ses amar
 c'ancse'm pert qui'm vol gazanhar.

Ab seluy vau qui no'm somo,
 e quier li, quan non a que'm do;
 15 per benestar suy ab Gaufre,
 qu'aissi sai far so que'm cove,
 qu'ie'm leu quan mi degra colgar
 e chant d'aquo don dei plorar.

Detorn mi vai e deviro
 20 foudatz, que mais sai de Cato;
 devas la coa'l vir lo fre,
 s'autre plus fols no m'en rete,
 qu'aital sen m'i fis ensenhar
 al prim, qu'ara'm fai foleiar.

25 Drutz ai estat una sazo
 senes enian ab traizo;
 ab orguel ai clamat merce
 a l'autrui ops si cum per me,
 qu'estra mon grat cuit acabar
 30 e quier so que no vuelh trobar.

Domna sai, ia no vuelh que'm so,
 ni, si'm fai mal, que lo'm perdo.
 si'm volia colgar ab se,
 a pauc no vos iur per ma fe
 que pro m'en faria preiar
 85 (mas non deu hom trop soanar).

Qui'm fezes ben, en guiardo
 ieu sai ben trobar ochaiso
 per que'l servizis se recre.

 per malvestat levar
 e mai valer per sordeiar.

No sai de que m'ai fag chanso
 ni cum, s'autre no m'o despo;
 qu'aitals foudatz-sabers m'ave,
 45 re no conosc que'm aperte.
 cela m'a fag oltracuidar
 que no'm vol amic apellar.

Eu cug chautidamen parlar
 e dic so que'm fai agachar.

Elha'm pot e mon sen tornar,
 si'm denhava tener en car.

Si'm volgues amic apellar,
 enquers pogra mon sen cobrar.

Giraut de Bornelh.

Kolsen: 8. malvatz mit ABCNPSa gegen avol DGIKMQRSgV 23. me fi mit DPRS; fis in CGQSg, fig A, fih B, fes Ma, fiz N, fehlt in IKV 30. que no'm volh donar] das Pronomen 'm fehlt in ABCDGINRSgVa; donar nur in NPS gegen trobar in allen anderen. 33. Si's volia colgar ab me (so auch Chrest. in 1.—3. Aufl.) mit ABIKNPS gegen CDGMQRSgVa (me Reimwort in V. 28) 37. Si'm mit GMNPS gegen Quim DRSg, E quim AB, Quant IKQ, Totz. . . . Ca, fehlt V 39. s'i (vielleicht anzunehmen; die Hdss. entscheiden nicht) 40. Mas so d'aquels derrers s'emple anschliessend an IKNPQS, Aissi sai eu far de mal be DGMRSg, Quaissim cuion far de mal be Ca, fehlt ABV 41. cudan] cuich a A, cuiom BIKS, cuion CQa, cui am N, mi sai DGMRSg, fehlt PV; lies etwa cuie(i)'m? 45. Que tan fol a saber m'ave] Car tan ABS, Que tan IKNPQa, Caital(s) CDGMRSg; fols a saber ANP, fol a saber BS, faudaz sabers Q, forsatz sabers IK, saber foldatz Ca, sabor foldatz G, sabers foldat DSg, sabers foldatz MR, fehlt V. — 53, 54 von Kolsen nicht in den Text aufgenommen.

41.

*Tobler, Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Band 68,
Braunschweig 1882, S. 85 (nach CE).*

Las frevols venson lo plus fort,
que fortz frevol non pot durar;
quar frevol vey fort frevolar,
aissi bat frevoles contrafort,
5 e'n frevol trop tan de vigor
quez a fort tol sa gran valor.
fortz a frevol non a poder.

Us niens es qu'adutz a mort
so qu'el fai e qu'el pot desfar,
10 que es so que lo mons ten car;
doncx al mon fai niens gran tort.
e'l mons, cum suefre tal folor?
quar niens a tan gran sabor
que'l mons l'acuel el cartener.

15 Vist ai e trobat en ma sort
que d'agre potz doussor gitar
ab breu aten ses aiustar.
doncs agr'e dous eysson d'un port.
e fai tant agres ab doussor
20 que l'ivern mescla ab calor;
mas l'agres fuy al dous parer.

Soven mi do gaug e'm conort,
quar vey lo mort ressuscitar,
mais pot mortz que vius acabar;
per qu'ieu ab lo mort be m'acort. 25
et el mort a trop gran ricor,
per que mortz non deu far paor,
que'l mortz no notz e pot valer.

En la canal que ditz conort,
vey caut e freyt entremesclar; 30
ab l'un pot l'autre amortar,
e son abduy d'engual comport.
ricx ers tan cum gitaras por,
e paupres si. te dic color?
non ieu, ans mescle sen ab ver. 35

Per frevols son vencut li fort,
e potz d'agre doussor gitar
e caut e freyt entremesclar,
e niens met son don a mort,
et el mort a trop gran ricor, 40
e ric perdon si per onor
que fan, e deu lur escazer.

Raimbaut de Vaqueiras.

42.

Hds. C 384 (MG. 98).

So es devinalh.

a Sui e no suy, fuy e no fuy;
e vuelh mi mal et am autrui;
e trobi'm nutz e'm truep vestitz;
et ai pro rams senes razitz;
5 e no'm movi e corri fort;
e no'm conort ni'm desconort;

e quan compri vil ni ven car,
ie'n vey mon capital amermar.
E quan suy puiatz cent brassadas,
yeu m'atrobi bas mil iornadas; 10
e valh e no valh, per que falh.
So que clau, obri'l devinalh;

a 1. Lies Fui e no s., suy e no f. 2 s. unten b 1 8. Non 11. Erstes v.] val

clauen s'obri et obbren er claus
 ab una clau que fa tres claus.
 15 Anc selh que dis aquestz bos motz
 no'ls dis per si eys, mas per totz;
 doncx quascus los prenda en men
 coma per si e prenda'n sen.
 —
 b Fuy e no suy senes peccatz,
 suy e no fuy d'els tant lassatz;
 autruy am et a mi vuelh mal,
 quar siec mon dezirier carnal;
 5 e del volum del mon vestitz
 me truep, mas nutz es l'esperitz;
 e mi a tans bes,
 si Dieus, qu'es razitz, conogues.
 Si tot no'm muou, yeu corri fort,
 10 quar no'm d'anar ves la mort;

no'm conort, que trop cug valer,
 ni'm desconort, que'm desesper;
 car ven selh que pauc o non re
 de ben fai, et elh a'n gran re,
 per que'l gasthan va tant atras 15
 quant ne fo'l Lazer e'l ricx bas,
 si qu'ara'n troba's Faraos,
 Antioch, Eros e Neros.
 Ta pauc valh, quar non fauc de me
 tal mercat que perc per non-re. 20
 Lo noms Dieu, que aquestz ditz clau,
 los obri, dont er sieus lo lau,
 qu'elh es una claus que'n fa tres,
 quar Trinitatz et us Dieus es.
 Qui aquestz digz estiers enten, 25
 si mielhs hi dis, non lo'n repren,
 quar s'a trops sens una razos,
 mout m'es mieller quan quecx es bos.

43. Enueg.

E. Philippson, Der Mönch von Montaudon, Halle 1873, S. 51 (nach CIR); Otto Klein, Die Dichtungen des Mönchs von Montaudon, Marburg 1885, S. 54 (nach CDIR); Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp. 146.

Fort m'enoia, so auzes dire?
 hom parliers qu'es avols servire;
 et hom que trop vol autr'aucire
 m'enoia, e cavals que tire;
 5 et enoia'm, si Dieus m'aiut,
 ioves hom, quan trop port'escut
 que negun colp no i a avut,
 capellan e monge barbut
 e lausengier bec esmolut.
 10 E tenc dona per enoiosa,
 quant es paubra et orgoillosa,
 e marit qu'ama trop sa sposa,
 neus s'era domna de Tolosa;
 et enoia'm de cavallier

fors de son pais ufanier, 15
 quant en lo sieu non a mestier
 mas sol de pizar el mortier
 pebre o d'estar al foguier.
 Et enueia'm de fort maniera
 hom volpilz que porta baneira, 20
 et avols austors en ribeira,
 e pauca carns en gran caudeira;
 et enoia'm, per Saint Marti,
 trop d'aiga en petit de vi;
 e quan trob escassier mati 25
 m'enoia, e d'orp atressi,
 car no m'azaut de lor cami.

13. E clau en sobri et obbreu et er claus 18. per] en. — b 7. t. de gran reu b., lies t. grans rams de b. ? 10. sei, lies lais ? 16. lies del ric ? 21. n.] don 23. clau.

1. Be *Phil.* (mit C, gegen Fort *DI*, Mot *R*) 2. Parliers quant es a. s. *KL. Ph. B.-K* (mit *DI*, gegen H. p. ques dauol s. *CR*) 3. vol trop aut assire *Phil.* (nicht unwahrscheinlich, nach u. t. autr assire *O*) 6, 7. Rics hom quan trop porta escut, Quan sol u colp noi a agut *KL.* (stets mit *DI*, wenn nicht anderes bemerkt) 10. Enoja me domn'enuejosa *KL.* 11. p. ni o. *Ph.* (mit *CR*) 17. pestar en m. *KL.* 18. de tastar sabrier *KL.* 19. Enoja mi d'autra m. *KL.* 20. quan *KL.* 22. pauc manjar *KL.*

Enoia'm longa tempradura,
 e carns quant es mal coita e dura,
 30 e prestre qui men ni's periura,
 e vieilha puta que trop dura;
 et enoia'm, per Saint Dalmatz,
 avols hom en trop gran solatz,
 e corre glatz;
 35 e fugir ab cavallh armatz
 m'enoia, e maldir de datz.

Et enoia'm, per vita eterna,
 maniar ses foc, quan fort iverna,
 e iaser ab veill'a galerna,
 40 quan m'en ven flairs de taverna;
 et enoia'm e m'es trop fer,
 quan selh que lav'olla enquer;
 et enueia'm de marit fer,
 quan eu li vey belha molher,
 45 e qui no'm dona ni'm profer.

Et enueia'm, per Saint Salvaire,
 en bona cort avols violaire,
 et a pauca terra trop fraire,
 et a bon ioc paubres prestaire;
 50 et enoia'm, per Saint Marsel,
 doas penas en un mantel,
 e trop parier en un castel,
 e rics hom ab pauc de revel,
 et en tornei dart e quairel.

Et enueia'm, si Dieus mi vailla, 55
 longa taula ab breu toailla,
 et hom qu'ap mas ronhozas tailla,
 et ausbercs pesanz d'avol mailla;
 et enoia'm estar a port,
 quan trop fa greu temps e plou fort; 60
 e entre amics dezacort
 m'enueia, e'm fai piegz de mort,
 quan say que tenson a lor tort.

E dirai vos que fort me tira:
 veilla gazals 65
 e paubra soudadeir'aira,
 e donzels qui sas cambas mira;
 et enoia'm, per Saint Aon,
 dompna grassa ab magre con,
 e senhoratz que trop mal ton; 70
 qui no pot dormir, quant a son,
 maior enoi non sai el mon.

Ancar i a mais que m'enoia.
 cavalcar ses capa, de ploia,
 e quan trob ab mon caval troia 75
 qui sa maniadoira li voia;
 et enoia'm e no'm sab bo
 de sella quan croll'a l'arço,
 e fivella ses ardaillo,
 e malvaitz hom dinz sa maiso 80
 que no fa ni ditz si mal no.

Lo Monge de Montaudon.

44. Plazer.

E. Philippson, ibid. S 54; O Klein, ibid. S 51 (beide nach CE).

Molt mi platz deportz e gaeza,
 condugz e donars e proeza,
 e dona franca e corteza

e de respondre ben apreza,
 e platz m'a ric home franqueza 5
 e vas son enemic maleza

31. puta veilla quan *Kl.* 33. D'avol home *Kl.* 34. c. ab (a *C*) caual per g. *Phil.* (mit *CR*), per via quant a g. *DI*, quan per via a g. *Kl.* *B.-K.* 39. velha caserna (que cerna *C*) *Ph.* (mit *CR*), veilla galerna *Kl.* 40. Q. ella flara en la t. *Kl.* 41. car es de fer *Kl.* 42 bis 45. Avols hom qu'a bella moiller, E per gelosia la fer, e fai o ben qui la enquer E no lo lais per marit fer *Kl.* 46. Enoia me *Kl.* 48. a] en *Kl.* 55. Enoja me *Kl.* 57. ab mas roinos quan t. *Kl.* 60. t. cor g. venz *Kl.* 61. lies a. de d. ? 62. Aquel enois m'es p. *Kl.* 65. qu'a trops se gira *C*, quan trop s'atira *Kl.* *Ph. B.-K.* (mit *R*), V. gaal que fai formia *DI*, lies quan trops atira ? 71. Que *Kl.* *Ph.* (mit *CR*), E *DI* 72. s.] a *Kl.* 74. ab p. *Kl.* 76. manjaura *Kl.* 77. e] quar *Kl.* 78. crotlon l'arço *Kl.* *Ph.* (mit *DI*) 81. Car no di ni fai s'enoï no *Kl.*

Bei Kl. andere Strophenteilung versucht.

E platz me hom que gen me sona
 e qui de bon talan me dona,
 e ricx hom quan no mi tensona;
 10 e'm platz qui'm ditz be ni'm razona,
 e dormir quan venta ni trona,
 e gras salmos az ora nona.

E platz mi be lai en estiu
 que'm soirn a font o a riu,
 15 e'ill prat son vert e'l flors reviu
 e li auzelhet chanton piu
 e m'amigua ve a celiu
 e loy fauc una vetz de briu.

E platz mi be qui m'aculhia,
 e quan gaire no'n truep fadia; 20
 e platz mi solatz de m'amia,
 baizars, e mais si loi fazia;
 e si mos enemix perdia
 mi plätz, e plus s'ieu loi tolia.

E plazon mi be companho, 25
 cant entre mos enemix so
 et auze be dir ma razo
 et ill l'escouton a bando.

Lo Monge de Montaudon.

45.

Balada und Dansa.

Zeitschrift für roman. Philol. IV 503 (nach Q).

Quant lo gilos er fora,
 bel ami,
 vene-vos a mi.
 Balada cointa e gaia
 5 qant lo gilos er fora . . .
 faz, cui pes ne cui plaia,
 qant lo gilos
 pel dolz cant qe m'apaia,
 qe'us audi
 10 seir e de matin.
 qant lo gilos
 Amic, s'eu vos tenia
 qant lo gilos
 dinz ma chambra garnia,

qant lo gilos 15
 de ioi vos baisaria,
 qar n'audi
 ben dir l'autre di.
 qant lo gilos
 20 Se'l gilos mi menaza
 qant lo gilos
 de baston ni de maza,
 qant lo gilos
 del batre si se'l faza,
 qe'us afi, 25
 mon cor no's cambi,
 qant lo gilos

46.

Hds. Q fol. 5. Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie Sp. 267.

Mort m'an li semblan qe ma dona'm fai,
 e li seu bel oil amoros e gai,
 Q'eu non trob coseil, s'eu de li non l'ai,
 Mort
 5 per q'eu ioinchas mas denant li verrai,
 Mort
 preiant humilment, qant far o poirai,

qe'm facha socors, sevals d'un dolz bai.
 Mort m'an li semblan . . .
 Lo seus cors es blancs cum neu sobre glai, 10
 Mort
 fresca sa colors cum rosa de mai,
 Mort
 e'l seu cabil sor cum aur, de qe'm plai,

12. grans *Ph.* 15. v. e reverdiu *Kl.* (mit *E*) 18. lo f. *Kl.* (mit *E*) 19 bis 24 hinter
 25 bis 28 *Kl.* 22. plus *Kl.* (mit *E*) 23. quan *Kl.* (mit *E*).

2. bels 26. l. no'm c. ?

2. s. b. *doppelt*; oilz amors 5. mais ioinchas 10. seu; blanc 12. color

15 dolza e plaisenz plus q'eu dir non sai. Mort m'an	de bon cor toz temps tant qant eu viurai e pois serai morç, s'eu le poder n'ai. Mort
Anc Deus non en fes de tant bela mai, Mort	Mos Bels-Conortz val d'autras tantas mai cum soz un ric palai. 25
20 ni non volc qe fos, per q'eu l'amarai Mort	Mort

47.

Hds. Q 5. Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie Sp. 269.

Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire per mon marit, qar ne'l voil ne'l desire;	se'l meu amic m'a s'amor emendada, Coindeta sui 20
Q'eu be'us dirai per qe son aisi drusà: Coindeta sui	ve'l bel esper a cui me son donada; plaing e sospir, qar ne'l vei ne'l remire. Coindeta sui
5 qar pauca son, iuveneta e tosa, Coindeta sui	E dirai vos de qe'm sui acordada: Coindeta sui 25
e degr'aver marit dunt fos ioiosa, ab cui toz temps pogues iogar e rire. Coindeta sui	qe'l meu amic m'a longament amada, Coindeta sui
10 Ia Deus no'm sal, se ia'n sui amorosa; Coindeta sui	ar li sera m'amor abandonada e'l bel esper, q'eu tant am e desire. Coindeta sui 30
de lui amar mia sui cubitosa, Coindeta sui	En aqest son faz coindeta balada, Coindeta sui
anz qant lo vei, ne son tant vergoignosa 15 q'eu prec la mort qe'l venga tost aucire. Coindeta sui	e prec a toz qe sia loing cantada Coindeta
Mais d'una ren m'en son ben acordada: Coindeta sui	e qe la chant tota domna ensegnada, 35 del meu amic q'eu tant am e desire. Coindeta sui

48.

Hdss. X 82 Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp. 121; V. Crescini, Manualetto², p. 243 (nach Bartsch).

A l'entradè del tens clar — eya pir ioie recomençar — eya e pir ialous irritar — eya vol la regine mostrar 5 k'ele est si amourouse, a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos ballar entre nos, entre nos.	Ele a fait pir tot mandar, — eya non sie iusq'a la mar — eya 10 pucele ni bachelor — eya que tuit non venguent dançar en la dance ioieuse. a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos 15 ballar entre nos, entre nos.
---	--

15. plaisen 19. uole; lamerai 22. poi serda 24. Mon bel conort; tantes 25. nersum ueire.
3. lies p. q. s. azirosa 7. aue 10. no'm] mI; ia s. 22. Plaiger e s. 24 bis 30 hinter
31 bis 37 28. le s. 31. coideda 33. pret a tut.

<p>Lo reis i vent d'autre part — eya pir la dance destorbar — eya que il est en cremetar — eya 20 que on ne li vuelle emblar la regine avrillouse. a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos ballar entre nos, entre nos.</p>	<p>la donne savoureuse. a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos ballar entre nos, entre nos. 80</p>
<p>25 Mas pir neient lo vol far, — eya k'ele n'a soing de viellart — eya mais d'un legeir bachelar — eya ki ben sache solaçar</p>	<p>Qui donc la veist dançar — eya e son gent cors deportar — eya ben puist dire de vertat — eya 85 k'el mont non aie sa par la regine ioieuse. a la vi', a la vie, ialous! lassaz nos, lassaz nos ballar entre nos, entre nos. 40</p>

49.

MG 369; K. Bartsch, *Denkmäler der provenzalischen Litteratur*, Stuttgart 1856,
 S. 2 (beide nach E).

<p>6</p>	<p>Lo fin cor qu'ie'us ai m'ausi, dona gaia, si de vos non ai ioi ni re que'm plaia, M'ami'a bel cors blanc com flor de lire, avinen e pros, don ay lo bendire, qu'ieu am mais de vos, dona, lo dezire que d'autra si'm fai tot so que mi plaia.</p>
<p>10</p>	<p>Ailas, que farai? e voletz m'ausire? c'ab un dous esgar m'avetz dat consire; e faitz gran pecat, quar tan greu martire mi faitz esperar, si'us tenetz tan cara.</p>
<p>15</p>	<p>Si de vos non ai merce prec que'us vensa, quar outra no'm plai ni tan no m'agensa, quar per ver ieu sai qu'es la plus veraia.</p>
<p>20</p>	<p>Baladeta, vai tost, de cors, ten via e saluda me ma douset'amia; e si bon cor m'a, prec quez ill m'o dia, e si non lo m'a, prec que merce m'aia.</p>
<p>20</p>	<p>No i gardetz ricor, mas l'amor que'm lia, e que'm detz un bai, enans que m'en vaia.</p>

22 bis 24 von ialous an fehlt 26. soig 31, 32 fehlen 35. vertar; eine Silbe zu viel
 36. aie] sie.

3. blanca; lire] li 4. ay] ap 6. si'm] no; ni t. s. quem p. 10. c.] Ba. schlägt vor gaia
 11 bis 14 hinter 15 bis 18 11, 12 Lücke 14. i. s. p. u. 15. V. b. 19. lies gardes? 20. lies
 des? Ohne Verfasseramen, von Bartsch dem Guiraut d'Espanha zugeschrieben.

50.

C. Appel, Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften, S. 157 (nach E).

Dona, si tot no'us es preza de l'amor don ieu soi pres, autra nom pot far conqueza tal per qu'eu sia conques.	que res que'us plassa, no'm peza, ni'm pot res plazer que'us pes.	20
8 Car outra mon cor non denha ni'm platz que nuill'autra'm denh ni que ia a mi atenha, pos qu'ieu a vos non atenh; aital maneir'ai enpreza	Mas tem que'l dezirs m'estenha tan c'ab un pauc no'm estenh, qu'ieu ai de vos, on pretz renha, dona; e quar lai non renh e'n vos estenc per malmeza	25
10 ab mon cor, qui s'es enpres en vos amar, gent apreza don' ab bel cors gent apres.	prec per vostr'onrad'auteza sel ioi qu'el mon plus aut es.	
Adonx sufretz que'us destrenha, dona, l'amors qui'm destrenh; 15 e, si'us platz, ma vida'n tenha de vos, pos la mort en tenh; c'aisi's tanh, gentil corteza don' ab gentil cors cortes,	Na Belengueira, largueza de gen parlar, don largu'es, salva son pretz, e'ill beleza creis valors, don plus bel'es.	30
	Bel Proensal, tal promeza c'anc no'm atendet, promes vostre gens cors, de que'm peza, e prec n'Autreiat que'ill pes.	35

Guiraut d'Espanha.

51.

*Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, S. 119; MG 535
(beide nach Hds. E).*

Per amor soi gai, e no'm n'estrairai aitan quan viurai, na Cors-Covinen.	fort me meravill de vos com estaitz soleta; bliaut vos darai, si penre'l vos plai, menudet cordat ab filetz d'argen. —	15
6 Eu'm levei un bon mati, enans de l'albeta; anei m'en en un vergier per cuillir violeta; et auzi un chan		
10 bel, de luenh; gardan trobei gaia pastorela sos anhels gardan.	»Per fol vos ai, cavalier, plen d'auradura, quar vos mi demandas so don non ai cura. pair'e maire ai, e marit aurai, e si a Dieu plai, far-m'aun onramen.	20
»Dieus vos sal, na pastorela Color-de-rozeta;		25

5. Eu me 11. Zwei Silben zu viel; streiche gain 17. farai 22. Eine Silbe fehlt; lies E p.
23. Eine Silbe fehlt; lies Per que

A Dieu, a Dieu, cavalier,
 80 que mon paire'm crida,
 qu'ieu lo vei la ius arar
 ab bueus sel'artigua;
 que semenam blatz,
 cuillirem n'asatz,
 85 e si acaptatz,
 dar-vos-em fromen.€

E quant el l'en vit anar,
 mes se apres ela,
 pres la per la blanca man
 gieta l'en l'erbeta;
 40 tres vetz la baizet,
 anc mot no'n sonet,
 e quan venc a la quarteta:
 »senher, a vos mi ren.€

52.

Estampida.

Hdss. C 124 (MG. 971), M¹ 106, M² 250 (MG. 970), R 62.

Kalenda maya
 ni fuelhs de faya
 ni chanz d'auzelh ni flors de glaya
 non es que'm playa,
 5 pros domna guaya,
 tro qu'un yselh messatgier aya
 del vostre belh cors, que'm retraya
 plazer novelh qu'amors m'atraya,
 e iaya
 10 e'm traya
 vas vos, domna veraya;
 e chaya
 de playa
 'l gelos, ans que'm n'estraya.
 15 Ma belh'amia,
 per Dieu no sia
 que ia'l gelos de mon dan ria;
 que car vendria
 sa gelozia,
 20 si aitals dos amans partia;
 qu'ieu ia ioyos mais no seria,
 ni ioyos ses vos pro no'm tenria;

tal via
 faria,
 qu'om ia mais no'm veiria;
 25 selh dia
 morria,
 donna pros, qu'ie'us perdria.
 Quom er perduda
 ni m'er renduda
 30 dona, s'enans non l'ai aguda?
 que drutz ni druda
 non es per cuda;
 mas quant amans en drut se muda,
 l'onors es grans que'ylh n'es creguda;
 35 e'l belhs semblans fai far tal bruda;
 que nuda
 tenguda
 no'us ai ni d'als vencuda;
 40 volguda,
 crezuda
 vos ai, ses autr' aiuda.
 Tart m'esiauzira,
 pus ia'm partira,

32. b. apres s. a. 37. Die Erzählung geht von der ersten zur dritten Person über. 39. Apres la per la man blanca 43. Zwei Silben zu viel; streiche quan venc 44. Eine Silbe zu viel.

2. flor C, fuelh R 3. chan CR; flor CR 4. No crey C, Non truep R 5. domne g. C 6. messatie naya R 7. qim M¹ 8. quel cor me traya C 9. quieu naya C, quieu aya R 13. Desplaya M¹M² 14. 'l fehlt CR 15. A C, Ai R 17. 'l fehlt C; del m. M¹ 18. Quar trop C; bem R 20. partria M² 21. iamaiz ioyos no s. CM¹M² 22. ioy CR 25. Quoms M¹M²; Que mais hom C 26. Q'l R 28. D. quieu (que R) uos p. CR 30. m' fehlt R 32. Quar drut C 33. es] ue C; per guda R 34. M.] Qe mas M²; lamans R; Trol nom damans C 35. n' fehlt R 36. bel R; fai leu la b. C 37. muda C 39. Nos M¹M² 41. temsuda CR 42. Aurai C 43. Greu CR; meschauzira M¹M² 44. iam] quem R

45 Belhs Cavaliers, de vos ab ira; qu'alhor no's vira mos cors, ni'm tira mos deziriers, qu'als non dezira; qu'a lauzengiers sai qu'abelhira, 50 donna, qu'estiers non lur garira. tals vira, sentira mos dans, qui'ls vos grazira, que'us mira, 55 consira cuidans, don cors sospira. Dona grazida, quecx lauz' e crida	vostra valor, qu'es abelhida; e qui'us oblida, 60 pauc li val vida. per qu'ie'us azor, don' eyssernida? quar per gensor vos ai chاوزida, e per melhor de pretz complida, blandida, 65 servida genses qu' Erecx Enida. bastida fenida, n'Engles, ai l'estampida. 70 Raimbaut de Vaqueiras.
---	---

Alba. 53.

*Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale, Sp. 107; Mahn, Gedichte 132
(beide nach Hds. C).*

En un vergier sutz fuella d'albespi tenc la dompna son amic costa si, tro la gayta crida que l'alba vi. oy Dieus, oy Dieus, de l'alba l tan tost ve.	Bels dous amicx, fassam un joc novel yns el iardi, on chanton li auzel, tro la gaita toque son caramelh. 15 oy Dieus, oy Dieus, de l'alba l tan tost ve.
6 Plagues a Dieu ja la nueitz non falhis ni'l mieus amicx lonc de mi no's partis ni la gayta jorn ni alba no vis! oy Dieus, oy Dieus, de l'alba l tan tost ve.	Per la doss' aura qu'es venguda de lay, del mieu amic belh e cortes e gay, del sieu alen ai begut un dous ray. oy Dieus, oy Dieus, de l'alba l tan tost ve. 20
Bels dous amicx, baizem nos yeu e vos 10 aval els pratz, on chanto'ls auzellos, tot o fassam en despieg del gilos. oy Dieus, oy Dieus, de l'alba l tan tost ve.	La dompna es agradans e plazens, per sa beutat la gardon mantas gens, et a son cor en amar leyalmens. oy Dieus, oy Dieus, de l'alba l tan tost ve.

54.

K. Bartsch, Provenzalisches Lesebuch 103; Mahn, Gedichte 89 (beide nach C.)

Quan lo rossinhols escria ab sa par la nueg e'l dia, yeu suy ab ma bell' amia ios la flor,	tro la gaita de la tor 5 escria: drutz, al leuar! qu'ieu vey l'alba e'l iorn clar.
---	--

45. Belh caualier *O* 46. nom *O*; tira *CR* 47. Mon cor *O*; nis *R*; uira *CR* 49. Car *R*; cabelsira *R* 50. Mos mals *O*; gandira *CR* 51. Tal *O* 53. Mon dan *R*; mals *O*; que nol g. *R* 54. Quieus *R* 56. Pensan *CR*; d.] que *R*; cum cor dezira *O* 60. quis o. *M*² 62. honor *R* 64. guarnida *O* 65. Blandide *R* 67. Genser *M*¹*M*²; Us ai plus que res que uida *O*, Car es genser en vida *R* 70. mestampida *R*. — Der Text nach *Sg* im Anuari del Institut d'Estudis Catalans, Barcelona 1907, p. 440. *Sg* geht mit *CR*.

55.

Hdss. C. 266; *Kopenhagen* 108 (*Zeitschrift f. roman. Phil.* I 396); *Schultz-Gora, Elementarbuch*, S. 151.

Us cavaliers si iazia
 ab la re que plus volia;
 soven baizan li dizia:
 doussa res, ieu que farai?
 5 que'l iorns ve e la nueytz vai.
 ai!
 qu'ieu aug que li gaita cria:
 via!
 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
 10 apres l'alba.
 Doussa res, s'esser podia
 que ia mais alba ni dia
 no fos, grans merces seria,
 al meyns al luec on estai
 15 fis amicx ab so que'l plai.
 ay!
 qu'ieu aug que li gaita cria:
 via!
 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
 20 apres l'alba.
 Doussa res, que qu'om vos dia,
 no cre que tals dolors sia
 cum qui part amic d'amia,
 qu'ieu per me mezeys o sai.
 25 aylas! quan pauca nueyt fail
 ay!

qu'ieu aug que li gaita cria:
 via!
 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
 apres l'alba. 30
 Doussa res, ieu tenc ma via;
 vostres suy, on que ieu sia.
 per Dieu, no m'oblidetz mia,
 que'l cor del cors reman sai,
 ni de vos mais no'm partrai. 35
 ay!
 qu'ieu aug que li gaita cria:
 via!
 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
 apres l'alba. 40
 Doussa res, s'ieu no'us vezia,
 breumens crezatz que morria,
 que'l grans dezirs m'auciria;
 per qu'ieu tost retornarai,
 que ses vos vida non ai. 45
 ay!
 qu'ieu aug que li gaita cria:
 via!
 sus! qu'ieu vey lo iorn venir
 apres l'alba. 50
*Bertran d'Alamano (C) oder Gaucelm
 Faidit (Kop.)*

56.

Hdss. CEPRS⁸T; *P. Meyer, Recueil d'anciens textes*, p. 82. *Sitzungsber. der k. bayr. Akad. d. W. zu München, phil.-hist. Kl.*, 1885, S. 113; *Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov.*, Sp. 109; *Crescini, Manualetto*², p. 250; *Kolsen, Gir. de Bornelh*, S. 342.

»Reis glorios, verais lums e clartatz,
 Deus poderos, senher, si a vos platz,
 al meu companh siatz fizels aiuda,
 qu'eu non lo vi, pois la noitz fon venguda;
 5 et ades sera l'alba.«
 »Bel companho, si dormetz o veillatz?
 non dormatz plus, suau vos ressidatz,
 qu'en orien vei l'estela creguda
 qu'amena'l iorn, qu'eu l'ai ben coneguda;
 et ades sera l'alba.« 10

1. si fehlt *Kop.* 2. quel *Kop.* 5. iorn *O*; nueyt *O*; iorn sen uen e la nuog sen uai *Kop.*
 Von qu'ieu v. 7. auf v. 9. gesprungen *Kop.* 12. nalba *Kop.* 14. en l. *Kop.* 15. amans
Kop. 20, 30. Apropos *Kop.* 21. vos] si *Kop.* 22. Tan gran dolor non cre sia *Kop.* 24. lo *Kop.*
 25. tan pauc las n. f. *Kop.* 31 bis 40 fehlt *Kop.* 41. sieus *Kop.* 42. De gran dolor ieu moria
Kop. 43. fehlt *Kop.*; gran *O* 44. P. que breumens tornaria *Kop.*

9. C'adus lo i. *Me. Cr.* (mit *RT* gegen *CEPS*⁸)

- »Bel companho, en chantan vos apel:
non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel,
que vai queren lo iorn per lo boscatge;
et ai paor que'l gilos vos assatge;
15 et ades sera l'alba.«
- »Bel companho, issetz al fenestrel
et regardatz las ensenhas del cel;
conoisseretz si'us soi fizels messatge.
Si non o faitz, vostres n'er lo dampnatge;
20 et ades sera l'alba.«
- »Bel companho, pos me parti de vos,
eu no'm dormi ni'm moc de genolhos,
anz preguei Dieu, lo filh Santa Maria,
que'us mi rendes per leial companhia;
et ades sera l'alba.« 25
- »Bel companho, la foras als peiros
mi preiavatz qu'eu no fos dormilhos,
enans veilles tota noit tro al dia;
ara no'us platz mos chans ni ma paria;
et ades sera l'alba.« — 30
- »»Bel dos companh, tan soi en ric soïorn
qu'eu no volgra mais fos alba ni iorn,
car la gensor que anc nasques de maire,
tenc e abras, per qu'eu non prezi gaire
lo fol gelos ni l'alba.« 35

Guiraut de Bornelh.

57.

Hdss. C. 347, R 99.

- Per grazir la bona estrena
d'amor que'm ten en capdelh,
e per aleuiar ma pena
vuelh far alb' ab son novelh.
6 la nuech vey clara e serena
et aug lo chan d'un auzelh,
en que mos mals se refrena,
don quier lo iorn et apelh.
Dieus! qual enueg
10 mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.
- Qu'ie'us iur pels sans evangelis
que anc Andrieus de Paris,
Floris, Tristans ni Amelis
15 no fo vas amor tant fis.
depus mon cor li
us *pater noster* non dis,
ans qu'ieu disses: *qui es in coelis*,
fon ab lieys mos esperis.
20 Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.
- En mar, en plan ni en roca
non puesc ad amor gandar,
mais non creyrai gent badoca
25 que'm fasson de lieys partir;
qu'ayssi'm punh al cor e'm toca
e'm tolh maniar e dormir
que, s'ieu era en Antioca,
yeu volri' ab lieys morir.
30 Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.
- Amors, yeu saupra gent tendre
e penre ors o laupart
35 o per far fort castelh rendre,
mas vas vos non truep nulh' art;
ni no'm play ab vos contendre,
qu'ayssi quo'n ai maior part,
suy plus volpilhs al defendre
40 e'n ay mil tans de regart.
Dieus! qual enueg
mi fay la nueg!
per qu'ieu dezir l'alba.

Guillem oder Uc de la Bacallaria.

15. Sius consec enans l'a. Me. (mit EPS9 gegen CRT) 17. esgardatz B.-K. (esg. PRS8, engardatz E gegen reg. CT); estelas Me. Ko. (ensenhas ER München, gegen estelas CPS8 T). Die 7. Strophe hält Kolsen für unecht.

2. damors R 12. Quieu i. R 15. foron damor C 16. donelis (= done'li's ?) C, doneris R 17. nostrer C 19. a l. C 35. Empenre R 36. for C 37. vas] ab R 41. regartz R. — Dem Guillem (d. l. B.) in C reg. R zugeschrieben; Huc C.

58.

Hdss. C 380, V 119, (Archiv 36, 455), Z 157.

Esperansa de totz fermes esperans,
flums de plazers, fons de vera merce,
cambra de Dieu, ortz don naysso tug be,
repaus ses fi, capdels d'orfes enfans,
6 cossolansa dels fis descossolatz,
frugz d'entier ioy, seguransa de patz,
portz ses peril, porta de salvan port,
gaugz ses tristor, flors de vida ses mort,
maire de Dieu, dona del fermamen,
10 soiorns d'amicx, fis delietz ses turmen,
de paradís lums e clardatz et alba.

Glorioza, tant es la ioya grans
que us venc de selh que'l mon capdelha e te,
que vos lauzan no pot hom dir mas be,
15 si totz lo mons n'era tostemps lauzans,
quar en vos son totas plazens bontatz,
gaugz et honors, salut e caritatz;
verdiars d'amor, qu'el tieu pressios ort
dissendet frugz que destruyt nostra mort;
20 verga seca, fazen frug ses semen,
porta del cel, via de salvamen,
de totz fizels lums e clardatz et alba.

Plazens dompna, qu'en vos a plazers tans
que totz lo mons no'n diria'l mile;
25 glorioza, pus que tant as de be,
membre't de me e de totz tos clamans,
que'l tieus gens cors fon per nostr'ops creatz.
cors gracios, ples de totas beutatz,

pus que ses te non puesc trobar cofort,
perduy me lay on es vida ses mort, 80
pres del tieu filh, que m'a fach de nien,
si qu'ieu veyal sieu gay captenemen,
lay on no falh lums ni clardatz ni alba.

A, quon seran iauzens e benanans
tug vostr' amic d'entier ioy per iasse! 85
e pus Dieus vol qu'en vos sion tug be,
gloriosa, siatz de mi membrans;
e si tot s'es grans vostra sanctitatz,
no m'oblidetz, dompna, per mos peccatz,
qu'ayssi quon son mey falhimen pus fort, 40
m'es maiers ops que'm desliuretz de mort;
e quar de vos auta merce n'aten,
merce m'aiatz per vostre chاوزimen,
que mi siatz lums e clardatz et alba.

Qu'ieu falhitz fals mi sent greus e pezans 45
per mos fols faitz, et ai rason de que,
quar gran so'l mal qu'ay faitz, e pauc li be,
e'lh dich tafur, per qu'ieu suy merceyans
que'm rasonetz, plazens dompna, si us
platz,

lay on sera'n dregz iutiamens donatz, 50
que no y valran plag ni agur ni sort,
ans aura quecx per se paor de mort;
vos me mostratz al iorn del iutiamen
vostre car filh ab cara resplanden,
que'm don ab ioy lum e clardatz et alba. 55

2. Flum Z 3. ort C; on VZ 4. capdul Z 5. descossolans V 7. dels saluans portz V;
portz Z (In Z statt t im Auslaut stets tz geschrieben.) 8. Gaug CV; flor Z; mortz VZ
10. Soiorn CZ; damic V 11. De totz fizels VZ 13. del cel Z 14. pot fehlt Z 15. tot C;
tost.] de uos V; lauzan Z 16. beutatz VZ 17. honor Z 18. Verdier C, Verges Z 19. Dissen-
detz Z 20. fazens V; frugz Z 21. de c. V 22. De paradís VZ 23. Plazen Z; qu' fehlt Z
24. tot C 25. G. e p. tantz Z 27. tyeu gen Z; nostres o. Z 28. plen Z; tota Z 29. tu Z
30. Adui V; Perdonam Z 31. queus a V, ques a Z 32. que ueia son Z 33. l.] iorns C;
Lai on esta beutatz e iorns et a. V 34. Ay VZ; sera V 35. Totz vostramix V; iasse] jacer Z
36, 37] Wiederholung von v. 25, 26 (aber p. q.] e pus und Membreus) Z 40. Ayssi Z; q.]
qual V 41. maiors V, maior Z 44. Caisim V 45. greu V 46. forfaitz VZ 47. grans C;
sols mals C; mals Z 49. plazen Z 50. sera grans V; iutziamen Z 51. ualo V, ualra Z
53. m. m. dompna al i. V 55. lums Z

Poderos Dieus, verays e merceyans,
 merce m'aiatz, qu'ieu vos azor e'us cre
 e'us ren lauzor de l'honor e del be
 que m'avetz fag temps, iorns e mes et ans;
 60 Dieus, paire, filhs, salvaire, Crist nomnatz,
 sayns esperitz e vera trinitatz,
 als peccadors donatz via e conort
 co's desliuron dels liams de la mort,
 e'ls faitz venir al veray iauzimen,
 65 on seran fait maynt glorios prezen,
 lay on estan iorns e clardatz et alba.

Lo sons mortals estenh la folla gen.
 leu si qui dorm! mentre qu'a merce pren
 Dieus peccadors, que'l iorns ven apres
 l'alba.

Vida don Dieus ab ioy ses marrimen 70
 en paradis ab tot lo sieu coven
 a totz ayssels que diran aquest'alba.

Guilhem d'Autpol.

Romanze.

59.

*V. Crescini, Manualetto² p. 193, A. Jeanroy, Poesies de Guillaume IX, p. 22
 (Hdss. CE),*

Companho, faray un vers covinen,
 et aura i mais de foudatz, no y a de sen,
 et er totz mesclatz d'amor e de ioy e de ioven.

E tenguatx lo per vilan, qui no'l enten
 5 o dins son cor voluntiers non l'apren.
 greu partir si fai d'amor, qui la trob' a
 son talen.

Dos cavalhs ai a ma sselha ben e gen,
 bon son et adreg per armas e valen,
 e no'ls puese amdos tener, que l'us l'autre
 non cossen.

10 Si'ls pogues adomesiar a mon talen,
 ia no volgra alhors mudar mon guar-
 nimen,

que miels for' encavalguatz de nuill home
 viven.

Läuns fon dels montaniers lo plus
 corren,

mas tan fera estranhez' a longuamen

15 et estan ferses salvatges que del bailars i defen.

L'autre fon noyritz sa ius part Cofolen,
 et anc no'n vis bellazor, mon escien;
 aquest non er ia camiatz ni per aur ni
 per argen,

Qu'ie'l doney a son senhor poli
 payssen,
 pero si'm retinc ieu tan de covenen 20
 que, s'ilh lo tenia un an, qu'ieu lo tengues
 mais de cen.

Cavallier, datz mi cosselh d'un pes-
 samen

(anc mais no fuy issaratz de cauzimen):
 res non sai ab qual mi tengua de n'Agnes
 o de n'Arsen.

De Gunel ai lo castel el mandamen, 25
 e per Niol fauc ergueill a tota gen,
 c'ambedui me son iurat e plevit per sa-
 gramen.

Guilhem, comte de Peitieu.

56. perdonans *V* 57. q̄ jeu ja us a. *Z* 58. lauzors *V* 59. t. e i. m. et a. *C*; t. mes
 e i. et a. *Z* 60. cristz *V* 61. e v.] veraya *Z* 62. cofortz *Z* 63. Ques d. *C*; del liam *VZ*
 64. iutgamen *V* 65. faitz *O*; presan *V* 66. beutatz e iorns et a. *Z*; L. o. sosuelh beutatz ni
 iorns ni a. *V* 67. L. s. es tals ques tenh *C*, L. s. m. es com *V*, .e (*Initiale fehlt*) son mortal
 estengz *Z* 68. entre q̄ *Z* 69. Dels p. *Z*; iorn *Z*; aprop *Z* 71. s. c.] fi . . . uen *V* 72. aquels *VZ*.

1. *Eine Silbe fehlt*, v. tot c. *Cr.*, v. mot (*oder tot*) c. *J.* 5. *Eine Silbe fehlt*, v. qui n. l'a.
Cr., v. ges non l'a. *J.* 6. *lies* qui'l atrob' ? 9. *J.* Mas (*mit E gegen C*) 12. *Eine Silbe fehlt*,
 n. autr'ome *Cr.* *J.* 14. *J.* aitan (*mit E gegen C*) 15. *J.* ballar (*mit C gegen E*) 21. *J.* s'el
 (*gegen CE*) 24. *J.* Ges (*gegen res C, e E*) 25. 1. *mit Cr.* *J.* Gimel (*gegen E, C fehlt*) ?

60.

Hdss. C 230, N 225, V 148. A. Jeanroy, Poésies de Guillaume IX, Toulouse-Paris 1905, p. 32 ss. (ebenso wie hier vorzugsweise nach V, mit dem N im allgemeinen übereinstimmt; C und N sind bei J. vollständig hinter dem kritischen Text abgedruckt).

Farai un vers, pos mi somelh
e'm vauc e'm'estauc al solelh.
donnas i a de mal conselh,
e sai dir cals:
8 cellas c'amor de cavalier
tornon a mals.

Donna fai gran pechat mortal
que no ama cavalier leal;
mas s'ama monge o clergal,
10 non a razo;
per dreg la deuria hom cremar
ab un tezo.

En Alvernhe, part Lemozi,
m'en aniey totz sols a tapi.
15 trobey la moler d'en Guari
e d'en Bernart;
saluderon me simplamentz
per Sanh Launart.

La una'm dis en son lati:
20 »o, Dieus vos salz, don peleri;
mout mi semblatz de belh aizi,
mon escient;
mas trop vezem anar pel mont
de folla gent.

25 Er' auziretz qu'ai respondut;
anc no li dis ni bat ni but
ni fer ni fust no ai mentaugut,

mas sol aitan:
»babariol babariol
babarian«. 80

So dis n'Agnes a n'Ermessen:
»trobat avem qu'anam queren.
sor, per amor Deu, l'alberguem,
que ben es mutz,
e ia per lui nostre conselhs 85
non er saubutz«.

La una'm pres sotz so mantelh,
menet m'en sa cambra al fornelh;
sapchatz qu'a mi fon bon e belh;
e'l focs fo bos, 40
et ieu calfei me voluntiers
als gros carbos.

A maniar me deron capos,
e sapchatz, agui mais de dos;
e no y ac coc ni coguastros, 45
mas sol nos tres,
e'l pans fon cautz e'l vins fon bos
e'l pebr' espes.

»Sor, s'aquest hom es enginhos
e lascia a parlar per nos?« — 50
»nos aportem nostre cat ros
de mantenenent,
que'l fara parlar az estros,
si de re'ns ment.«

In C fehlen v. 1—12, 19—24, in N v. 85, 86, in V die Initialen aller Strophen. — 8. für no ama vgl. v. 27 no ai, aber v. 36, und 10, 25; 12, 14, 15; 39, 2, 3, 39; 59, 18 (man könnte in v. 7 gran mit V fehlen lassen und non aus v. 8 nach v. 7 bringen) 9. Jeanroy: Mas si es monges o clergal mit V (clers gau V; Mais aman monge o clergal N) 19. J. diz mit V, ebenso v. 26, 31. 20. J. E (O V, Et N) 23. M. t. en vai per sto camin N (anzunehmen [p. est c.]?) 35. J. conselh mit VN (secret C) 44. J. ac i (agui V, E sazaz que foron m. de d. N, C ganz abweichend) 47. c.] J blancs (mit V, chalt N, cautz C) 49. s' fehlt J. (.or si aq. h. es ginhos V, .ors aques h. es eng. N, Sor aq. h. es eng. C) 50. J. l. lo p. (mit N, l. a p. V, l. son p. C) 49—54 bei J. ununterbrochene Rede einer Schwester, ebenso v. 73—76) 51. Vielleicht sor statt nos, vgl. v. 75. 56. J. E fo granz et ag loncz g. (mit V, Qui a grant onglas e lonc gignons N, Grans ac los pels fers los g. C, lies Granz onglas ac e l. g. ?) 59. J. Q'a p. non p. la ualor (Qe a p. n. p. lamor V, A p. n. p. la ualors N, Ab p. no p.

55 N'Agnes anet per l'enuios,
 loncs guinhos;
 et ieu, quan lo vi entre nos,
 aic n'espaven;
 a pauc no'n perdíey
 60 e l'ardimen.
 Quan aguem begut e maniat,
 ieu me despulley a lor grat.
 detras m'aportero lo cat
 mal e fello.
 65 la una'l tira del costat
 tro al talo

 plaguas m'feyron mays de cen
 70 aquella ves;
 mas eu no'm mogra ges enguers,
 qui m'aucizes.

»Sor, dis n'Agnes a n'Ermessen,
 mutz es, que ben es conoissen.◀ --
 »sor, del baing nos apareillem 75
 e del soirn.◀

 Tant las fotey cum auziretz:
 .C. e .III. vint e .VIII vetz; 80
 a pauc no i rompet mos corretz
 e mos arnes;
 e no'us puesc dir lo malaveg,
 tan gran m'en pres.
 Ges no'us sai dir lo malaveg, 85
 tan gran m'en pres.

Guilhem, comte de Peitieu.

61.

Hdss. C. 173; Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie provençale, Sp. 53; V. Crescini, Manualetto², p. 202; Dejeanne, Poesies complètes du Troubadour Marcabru, p. 3.

A la fontana del vergier,
 on l'erbes vertz iosta'l gravier,
 a l'ombra d'un fust domesgier
 en aiziment de blancas flors
 5 e de novelh chant costumier,
 trobey sola ses companhier
 selha que no vol mon solatz.
 So fon donzelh' ab son cors belh,
 filha d'un senhor de castelh;
 10 e quant ieu cugey que'l auzelh
 li fesson ioy e la verdors,
 e pel dous termini novelh,
 e quez entendes mon favelh,
 tost li fon sos afars camiatz.

Dels huelhs ploret iosta la fon 15
 e del cor sospiret preon:
 »Jhesus, dis elha, reys del mon,
 per vos mi creys ma grans dolors,
 quar vostra anta mi cofon,
 20 quar li mellor de tot est mon
 vos van servir, mas a vos platz.
 Ab vos s'en vai lo meus amicx,
 lo belhs e'l gens e'l pros e'l ricx;
 sai m'en reman lo grans destricx,
 25 lo deziriers soven e'l plors.
 ay, mala fos reys Lozoicx!
 que fai los mans e los prezicx
 per que'l dols m'es el cor intratz.◀

mas amors [*anzunehmen*?] C) 67. J. Per la coa de mantenen mit VN (Per] .er V, de fehlt V; Per la coal pres nermessen C, *anzunehmen*?) 68. J. Tira'l gat et el escoissen (Tiral quat elescoissen V, Pilleron lo gat ez escoissen N, E tira el cat escoyssen C, *lies*: E tira'l cat; el esc. ?) 77, 78. J. Ueit jorns ez encar mais estei En aquel forn (& li iorn estei ara qel torn V, VIII iorn ez an car men estei, enaquel sotorn N, C *die Strophe ganz abweichend*) 81. J. Q' a p. (Qe a p. V, A p. N, Ab p. C); J rompei (mit N, romped V, rompet C) An Stelle von 85, 86. Monet tu miras al mati. Mo uers portaras el borssi. Dreg a la molher den guari. E den bernat. E diguas lor que per mamor. Aucizol cat C.

2. era 18. gran 23. b. els g. 25. s. els p.

Quant ieu l'auzi desconortar,
 80 ves lieys vengui josta'l riu clar.
 »belha, fi'm ieu, per trop plorar
 afolha cara e colors;
 e no vos qual dezesperar,
 que selh qui fai lo bosc fulhar,
 85 vos pot donar de ioÿ assatz«.

»Senher, dis elha, ben o crey
 que Deus aya de mi mercey
 en l'autre segle per iassey
 quon assatz d'autres peccadors;
 mas say mi tolh aquela rey 40
 don ioys mi crec; mas pauc mi tey,
 que trop s'es de mi alonhatz.«

Marcabru.

62.

*Hdss. ETV.—R. Zenker, Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen 1900, S. 102;
 Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov. col. 81.*

a »Rossinhol, el seu repaire
 iras ma donna vezer,
 e diguas li'l meu afaire
 et ill digua't del seu ver,
 5 e man sai
 com l'estai;
 mas de mi'll sovenha,
 que ges lai
 per nuill plai
 10 ab si no't retenha,
 C'ades no'm tornes retraire
 so 'star e son captener,
 qu'eu non ai paren ni fraire
 don tant o voilla saber.«
 15 ar s'en vai
 l'auzels gai
 dreit vas on ill renha,
 ab essai,
 ses esglai,
 20 tro qu'en trob l'ensenha.
 Quan l'auzeletz de bon aire
 vi sa beutat aparer,
 dous chant comenset a braire,
 si com sol far contral ser.

pois se tai, 25
 que non brai,
 mas de lei s'engenha
 co'l retrai
 ses pantai
 so qu'ill auzir denha. 30

»Sel que'us es fizels amaire,
 volc qu'eu en vostre poder
 vengues sai esser chantaire,
 per so que'us fos a plazer.
 e sabrai, 35
 quan veirai,
 per qu'er l'entresenha;
 que'il dirai,
 si ren sai,
 per qu'el lai s'en fenha. 40

E si'll port per que's n'esclaire,
 gran gaug en devetz aver,
 c'anc hom no nasquet de maire,
 tan de be'us posca voler.
 ie'm n'irai 45
 e'm mourai
 ab ioi, on que'm venha; —

41. ioÿ.

1. en son ET 2. Miras ET 3. d. del m. V; digalel m. afar T 4. diga te son uoler T;
 uoler V 5. Quem E 6. l' fehlt V 7. met s. V 11. Que tost E; non t. V 12. Son star T,
 Sestar V; Son estar s. c. E 13. p.] amic E 14. De cui t. u. s. V 16. Lauzel ETV; lai V
 17. illi V; Ab gaug on que uenha ET 19. pantai V 20. E trobet V; l' fehlt E 21 bis 30
 hinter 31 bis 50 V 21 Tan quan E; lauzels ET, lauzelet V 23. Doncs c. e comenza b. V; faire
 T 25. E pueis par E, Puixs sapai V 27. senginha E 29. Son p. ET 31. verais E, lial T
 32. Vol TV; el u. E 36. irai V 37 P. queral entresejna V 37, 38. fehlen T 37. De uos cor
 quem uenha E 38. Li d. V 40. lai] plat T 41. pert V 42. podetz E 43. h.] nuils V
 45. Quiem V 46. E mourai T 45, 46. Eu mourai. Et irai E 47. gaug ET; que ET

Appel, Prov. Chrestomathie.

no farai,
 quar non ai
 50 dig qual plag en preha.

D'aisso'm farai plaideiaire:
 qui'n amor ha son esper,
 no's deuria tardar gaire,
 tan com l'amors n'a lezer:
 55 que tost chai
 blancs en bai,
 com flors sobre lenha;
 e val mai
 qui'ls fagz fai
 60 ans qu'als la'n destrenha.«

b Ben ha tengut dreg viatge
 l'auzels lai on e'l tramis,
 et ill envia'm messatge,
 segon que de mi formis:
 5 »molt mi platz,
 so sapchatz,
 vostra parladura;
 et auiatz,
 que'ill diguatz
 10 so don mi pren cura.

Fort mi pot esser salvatge
 quar s'es lonhatz mos amis,
 c'anc ioi de negun linhatge
 no vi que tan m'abelis.

15 trop viatz
 fo'l comiatz;
 mas si'm fos segura,
 mais bontatz
 n'agr'assatz,
 20 per que n'ai rancura.

Que tan l'am de bon coratge,
 c'ades soi entredormitz
 et ab lui ai guidonatge
 ioc e ioi e gaug e ris.

e'l solatz 25
 c'ai em patz,
 no sap creatura,
 tan quan iatz
 e mos bratz,
 tro que's trasfigura. 30

Tostemps mi fo d'agradatge,
 pos lo vi et ans que'l vis,
 e ges de plus ric linhatge
 no voill autr'aver conquis.
 35 mos cuidatz
 es bos fatz;
 no'm pot far tortura
 vens ni glatz
 ni estatz
 ni cautz ni freidura. 40

Bon' amors ha un uzatge
 co'l bos aurs, quan ben es fis,
 que s'esmera de bontatge,
 qui ab bontat li servis.
 45 e crezatz
 c'amistatz
 cascun iorn meillura.
 meilluratz
 et amatz
 es cui iois s'aura. 50

Dous auzels, vas son estatge
 m'iretz, quan venra'l matis,
 e diguatz l'en dreg lenguatge
 de qual guiza l'obedis.«
 55 abrivatz
 n'es tornatz,
 trop per gran mesura,
 doctrinatz
 emparlatz
 de bon' aventura. 60

Peire d'Alvernhe.

51. Daisso serai *ET* 52. Quen a. *ET*; bon e. *V* 53. triguar *ET* 54. quan *ET* 55. Qui
V 56. Blanc *ET* 57. sobre *fehlt E*; Coma f. en l. *T* 59. Quil fag *ET* 60. Ab com lan (len
T) d. *ET*

b *fehlt T* 2. Lauzel *EV* 4. m. f.] mis iauzis *E*; lies qued a mi f. 2 12. amicx *E* 13. Can *V*;
 iois *E* 17. sieu f. *E Zenker* 20. queu *E* 21. Queralam *V* 22. entredormitz *E*; *B-K*. C'a.
 lai entr'on dormis; *lies*: C'a., si entredormis, 23. Ab lui e en gidonatje *V*, Ab l. ai en g. *Ze*.
 24. gaug e ioi *E* 25. E s. *EV* 33. franc *V* 36. Els *V* 38. Ni gelatz *V* 40. caut *E* 41. Ben *V* 42.
 iur *V*; es ben f. *V* 50. Escur i. *V*; aora *E*, aiura *V* 51. auzel *V*; en *E* 52. Iras *E* 53. linhatge *E*

63.

A. Kolsen, *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, Halle 1910, S. 348, nach ABCDIKMNQRS^a.

Girautz de Borneil si era partitz del bon rei Anfos de Castella, e si'l avia dat lo reis un mout ric palafre ferran e autras ioias assatz, e tuit li baron de la sua cort li avian datz grans dons; e venia s'en en Gascoina, e passava per la terra del rei de Navarra; e'l reis o saub qe Girautz era cossi rics e qe passava per la soa terra, e'n la frontera de Castella e d'Aragon e de Navarra fetz lo raubar e tolre tot l'arnes, e pres a sa part lo palafren ferran, e l'autra rauba laiset ad aqels qe l'avian raubat, don Girautz fez aquest chantar qe diz:

Lo doutz chans d'un auzel,
que chantav'en un plais,
me desviet l'autrier
de mon camin e'm trays;
6 e iusta'l plaixaditz,
on fon l'auzels petitz,
planhion en un tropel
tres tozas en chantan
la desmezur' e'l dan
10 qu'a pres ioys e solatz;
e vengui plus viatz
per miels entendre'l chan,
e dixi lur aitan:
»tozas, de que chantatz
15 o de que vos clamatz?»

E cobret so mantelh
la maier, que saup mays,
e dis: »d'un encombrier
que mou dels ricx savais,
20 per qu'es iovens delitz;
qu'aissi cum pros es guitz
a bbon pretz, que'l capdel
e'l cresca e'l par enan,
si son mes a son dan
25 li peior dels malvatz,
que, si'us alegravatz

ni'n faziatz semblan,
ilh vos aguisaran
cum ia ioy non aiatz,
si ges lor etz privat.^e —

30

»Toza, ges tan isnel
no son vas bos assais
cum foron li premier,
quant aondava iais
e chans era grazitz;
35 qu'ieu eyx, don son marritz,
non trop sol qui'm apelh
ni'm queira ni'm deman;
ans fuj raubatz ogan
entre tres reys prezatz,
40 si que l'us dels regnatz
m'o vai contrarian;
e parec al ferran
que m'era gen donatz
e fo mal presentatz.^e —

45

»Senher, d'avol fardel
se cargu' e d'avol fays
qui rauba soudadier
ni s'en vest ni s'en pays,
50 e'l luecs es mout aunitz
ont el es aculhitz;
aital lairon fraidel

50

Die Razo nach N²: Chabaneau, *Biographies des Troubadours*, No. XII, 5; Pillet, *Archiv CI* p. 203 4. ric 5. N. e f. 7. aqels] qels.

Kolsen: 7. Plaisson mit DN gegen Planhion ABCKMR, Plaigon Q, Plagnen a, Anaua S² (lies Plainhson mit I oder streiche un²) 22. Ab bo pr. 26. si vos alegratz mit CMR, sios alegratz Q gegen sius alegravatz ABDIKNS^a.

plen de mal e d'enian,
 si ia'l sofre ni'l blan
 55 nuyl' auta poestatz,
 greu pot esser onraz,
 que ben leu se diran
 cylh que non o sabran
 qu'elh eyx n'es encolpatz
 60 o'l n'eschai la meitatz. « —

»Amigua, el temps novel
 soli' hom esser guays;
 ar no vol hom vergier
 entro que'l fruitz l'engrays;
 65 ni non platz chans ni critz,
 totz lo mons es marritz,
 e plus li iovenselh,
 que nulh conort no fan;
 qu'ieu vi que per un gan,
 70 si lor fos enviatz,
 se mesclav' us barnatz
 que durava tot l'an;
 ar vos escondiran
 lur daufas amistatz,
 75 pus qu'en fo'l pretz triatz. « —

»Senher, li fort castel,
 don la maleza nais,
 e li mur e'l terrier
 de tort e de biays
 80 an tolt dos e convitz;
 quar non es hom garnitz,
 si no fai manganel
 qui pas sobre l'anvan;
 don ira pueys cridan
 85 us vilas enrabiatz
 tota la nueg: ,velhatz,
 qu'ieu ai auzit mazan!
 et adonc levaran,

e vos, si no'us levatz,
 seretz ocayzonatz. « —

90

»E que'm val si'm revel,
 amigua, ni'm irays?
 cuiatz vos que'lh derrier
 se metan en eslays
 per aitals colps petitz?
 95 ni ioves endurzitz,
 pus que'l tir a la pel,
 se veynha melluran
 per pauc colp de verguan,
 ni que's fassa vezatz?
 100 qu'us vers pros hom prezatz,
 si'us dona, pars un an,
 duptara pueis l'afan
 e's tenra per greiatz,
 si gayre'l demandatz. « —

100

105

»Si'l senher de Bordel,
 amics, no'n sofre'l fays
 e no's da cossirier
 cum del tot non abays
 lo mons peritz;
 110 que, pois ioys er falhitz,
 re'n tot l'als non espelh
 a bbon pretz benestan;
 ni ia lay non iran
 ni ioys ni fes ni patz
 115 o'l seynher regna iratz,
 qu'a luj s'azesmaran
 cylh qu'entorn luj seran;
 e pus que ioys li platz,
 alegran s'en totz latz. « —

110

115

120

»Toz', ieu m'iraj laixan
 de chantar mais ongan,
 s'a mon Sobre-Totz platz,
 car non suj enastratz. « —

81. Qu'er mit *A*, Coi a gegen Quar (oder Qu'ar?) in allen anderen 83. Que 100. viatz mit *DIKMNQRSg* a gegen vezatz *ABC* 100. preiatz, in keiner Hds.; prregaz *D*, precaç *N*, prezatz alle anderen 102. Se don a parsonan] Sius dona un pauc tot lan *AB*, Sil dona par saunan *C*, Sis dona pars un an *D*, Ses domna *IK*, Si dona pass un an *MR*, Sils dona parca un an *N*, Sius dona par deman *Q*, Sis uai repaiziman *Sg*, Si dona pars on an *a* 110 fos o peritz mit *ABDIKNSg*, fosse p. *C*, fo soperitz *M*, sera (er a) p. *Qa*, fos totz p. *R* 112. Re t. mit *DKNQ* gegen Ren *ABCMR*, Men *I*, Res *Sg*, Te zu De *a* 115. Deus mit *CMNRa* gegen iois *ADIKSg*, gaugz *B*, ioi *Q* 124. Qu'eu mit *MNR*, Que *CQa* gegen Car *ABDIKSg*.

125 » Senher, li duj Bertran
sai be que vos diran
que'us etz mal cosselhatz,
si de can vos laixatz. « —

» Toza, que deshonoratz
es qui ama desamatz. «

180

Girant de Bornell.

Pastorela. 64.

Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov. col. 55; Jeanroy-Dejeanne-Aubry, Quatre Poesies de Marcabru, Paris 1904, p. 10 (mit der Singweise); Dejeanne, Poesies complètes du Troubadour Marcabru, Toulouse 1909, p. 137 (nach ACIKNRTa).

L'autrier iost' una sebissa
trobey pastora mestissa,
de ioy e de sen massissa;
e fon filha de vilayna;
5 cap' e gonelh' e pellissa
vest e camiza treslissa,
sotlars e caussas de layna.

Ves lieys vinc per la planissa:
» toza, fi'm ieu, res faitissa,
10 dol ai del freg que vos fissa. «
» senher, so dis la vilayna,
merce Dieu e ma noyrissa,
pauc m'o pretz si'l vens m'erissa,
qu'alegreta suy e sayna. « —

15 » Toza, fi'm ieu, cauza pia,
destouz me suy de la via
per far a vos companhia;

quar aitals toza vilayna
no deu ses parelh paria
pasturgar tanta bestia
20 en aital terra soldayna. « —

» Don, fetz ela, qui que'm sia,
ben conosc sen o folhia.
la vostra parelhairia,
senher, so dis la vilayna,
25 lay on se tanh si s'estia,
que ,tals la cui' en bailia
tener, no'n a mas l'ufayna'. « —

» Toza de gentil afaire,
cavaliers fon vostre paire,
30 que'us engenret en la maire,
car fon corteza vilayna.
quon plus vos quart, m'es belhayre,
e per vostre ioy m'esclaire,
si fossetz un pauc humayna. « — 35

128. del mit CIKNQa gegen de ABDMRSg 130. c'ama mit ABDKNQSGa gegen qui ama CIMR (l. etwa Toza, qu'es deshonoratz Qui ama desamatz). Bei Ko. ein viertes Geleit: Senher, sofretz en patz, C'aissi seretz amatz nach Q; a: E vos ia conseilhatz segnier com am forsatz. Alle anderen Hdss. schliessen mit V. 130.

CR durch x, AIKNTa durch y¹, AIKNa durch y², AIKN durch y³, AIK durch y⁴ zusammengefasst:

1. joscuna a; seuissa K 2. toseta y²; faitisa AINa, masisa T 3. fehlt y⁴; massisa Na, mestisa T 4. Sicum f. y², Ce fo f. T; uilan T 5. zweites e fehlt NR 6. Viest AT, Veist N; terlissa A, trailissa KN, ... alissa T 7. e] ab y¹, a N; Solier e causa T 8. A y¹; chambissa A, chamina I, chamissa KN, c(h)almissa Ta 9. Bella y²; faitiua IK, fanissa a 10. D. a. gran (g fehlt R) del uen queus f. x; car lo freitz y²; pisa IK, frissa a. 11. som d. (so stets) y¹ 13. m' fehlt a; Non tem lo fr. sil er. T 14. Calegretam AM, Calegretan a 15. Bella y¹ (so auch 29, 43, 57, 71); f. m.] ress T; doussa e p. y¹ 16. Destors y³, Esoutg T, Destortz a 17. ab y⁴ 18 Canc y⁴; aital x; toseta I; Caital t. re u. T; uilania N 19. dec y³, pot x; plazen p. C; Non deu aianta bestia T 20. Gardar aianta y², Gardar sen paregli p. T 21. El R; t.] forest A, luec tan x; solana AT 22. dis C; fay sela R; sella A; que s. R 23. s.] ben T; e ATNa 26. se t.] sestaua y⁴, sestia N, sestai a; si fehlt y⁴; La dousetta si sestia T 27. Car y⁴; Ce me cug iam b. T 29. Bella per lo mieu (loigieu T) ueiaire y¹ 31. Qeu e. a; Qe nos engert e la mair T 32. Tan x; es IK 33. On y¹ 34. pel R; Et ieu per lo i. y¹ 35. Sim y¹.

»Don, tot mon linh e mon aire
vey revertir e retraire
al vezoig et a l'araire,
senher, so dis la vilayna;
40 mas tals se fay cavalguaire
c'atrestal deuria faire
los seys iorns de la setmayna.« —

»Toza, fi'm ieu, gentil fada
vos adastret, quan fos nada,
45 d'una beutat esmerada
sobre tot'otra vilayna;
e seria'us ben doblada,
si'm vezia una vegada
sobira e vos sotrayna.« —

50 »Senher, tan m'avetz lauzada,
tota'n seri' enveiada.
pus en pretz m'avetz levada,
senher, so dis la vilayna,
per so n'auretz per soudada
55 al partir: bada, folh, badal'
e la muz' a meliayna.« —

»Toza, estranh cor e salvatge
adomesg' om per uzatie.
ben conosc al trespasatge

qu'ab aital toza vilayna 60
pot hom far ric companhatge
ab amistat de coratge,
quan l'us l'autre non eniayna.« —

»Don, hom cochatz de folhatge
iur'e plu e promet guatge; 65
si'm fariatz homenatge,
senher, so dis la vilayna;
mas ieu per un pauc d'intratge
no vuelh ges mon piuzelhatge
camiar per nom de putayna.« — 70

»Toza, tota creatura
revertis a ssa natura'.
parelhar parelhadura
devem eu e vos, vilayna,
al abric lonc la pastura, 75
que mielhs n'estaretz segura
per far la cauza dossayna.« —

»Don, oc; mas segon drechura
serca folhs la folhatura,
cortes cortez' aventura 80
e, l vilas ab la vilayna'.
en tal loc fai sens friture
on hom non garda mezura',
so ditz la gens ansiayna.« —

36. De *T*; Senher mon genh *x* 37. reuenir *y*³, reuerilir *C*, reuerdir *R*; atraire *x* 38. A la mia del *x*; altraire *a* 40. Que *y*⁴*a*, E *T*; se f.] ses *T* 41. Que d. atretal *y*², Catrestal o d. *T* 42. Lo. VII ors *N*; de] en *a* 44. faissonet *y*¹, astret *C*; com *T* 45. Fina beutatz (beutat *Ta*) *y*¹; esmerada *T* 46. Es en uos gentils (bella *IK*) *y*⁴, E uos cortesa *Na*, Vos donet tosetta uilla *T* 47. E saria uos d. *T* 48. Ab sol una tropellada (trep. *IK*) *y*¹ 49. Mi sus *A*, Sobiras *x*, Mi sobra (sobre *IK*) *IKNa*, Cieu sobran *T*; soteirana *AR*, sot(t)ana *IKNTa* 51. *fehlt x*; enueada *T*; Que totan (tota *a*) sui enoiada *y*² 52. E fol parlatç mauetz paiada *T*; *nach diesem Vers*: Quar nostramor tan magrada *C* 54 bis 56 *fehlen N* 54. P. tal *R*; mauretz *y*⁴; foudada *A*; P. aiso na. s. *T* 56. *fehlt IK und am Schluss dieser Str. in T. (s. aber v. 57)*; En *Aa* 57. estr.] felh *x*; e *fehlt A*; Bella musa me lia elestragn cor e saluatge *T* 58. Damesia lom *T* 59. a t. *AN* 60. Daital toseta *y*² 62 *fehlt T*; c.] paratge *y*² 63. Si *y*² 64. Donc *T*; cochat *x*, cuiatz *Na*, cocios *T* 65. Jura p. *IK*, Viure plu *a*; Hieus promet eus pleuisc g. *x* 66 *fehlt Aa*; Tant *IKN*, Antz *T*; domenatge *K* 68. ieu] ges *x*; doutratge *A* 69. *so nur a*, No uuelh mon despiuze- lhatge *xy*³ 70. Perdre *IK* 68 bis 70. Non uogll dar mon puoselaige. Per sol un petit doutrage. Cangiar mon nom per p. *T* 72. Reuerta a *C*, Reuert segon *R*, Reuert eissa *a* 73. parellatura *Aa*; Parlem ab paraula pura *x*, Perigliar pareglia pura *T* 74. Fim ieu tozeta *x* 75. A lombra *y*⁴, A laberic lonc p. *T* 76. Car *y*¹; plus *y*². 77. P. f. pareilla doussana *y*¹ 79. Encalz fols (En tals *IK*, En tal *a*) *y*²; sa *y*¹*R*; solatura *N*, soladura *K* 80. C. cor et a. *IK*, Els ai cortesa uentura *T* 81. E u. *IK*; a *IK*, ad *N*; sa *y*⁴ 82. Qen *y*⁴*T*; trop *T*; En mans locx fan (fai *R*) sofritura *x* 83. Don *y*²; noi g. *T*; Que non (noy *R*) esgardon *x* 84. crestiana *y*².

85 » Belha, de vostra figura
non vi altra pus tafura
ni de son cor pus trefayna. « —

» Don,
que ,tals bada en la penchura,
qu'autre n'espera la mayna'. «

90

Marcabru.

65.

Hds. C 309. — PO 341; MW 4, 92.

La VI^a pastorella d'En Gr. Riquier, l'an MCCLXXXII.

A Sant Pos de Tomeiras
venguj l'autre dia
de plueia totz mullatz
en poder d'ostaleyra
8 qu'ieu no conoyssia,
ans fuy meravelhatz
per que'l viella rizia
(qu'a la iove dizia
suau calque solatz,
10 mas quasqua'm fasia
los plazers que sabia,
e fuy gent albergatz),
tro qu'aguj sovinensa
del temps qu'en es passatz,
15 e cobrey conoyssensa
del vielha, de que'm platz.
E dissi'l: » vos etz selha
que ia fos bergeira
e'm avetz tant trufat. « —
20 elha'm dis, non pas felha:
» senher, mais guerreira
no'us serai per mon grat. « —
» pro femna, de maniera
tal vos vey segonteyra
25 qu'esser deu chastiat. « —
» senher, s'ieu fos leugeira,
non a trop, qu'en carreira
fuy de trobar mercat. « —
» pro femna, per aizina
80 fon dich d'ome cochat. « —
» senher, ans suy vezina
d'est amic non-amat. « —

» Pros femna, d'aital toza
cum vos deu amaire
fort esser dezirans. « — 35
» senher, dieus per espoza
mi vol, mas del faire
no suy ges acordans. « —
» pros femna, de mal traire
vos es ben temps d'estraire,
40 si es hom benanans. « —
» senher, assatz ad aire
pogram viure, mas paire
lo sai de . VII . efans. « —
» pros femna, gent servida
45 seretz per sos filhs grans. « —
» senher, ia'n suy marrida,
q'un no'n a de . X . ans. « —
» Na femna descenada,
de mal etz estorta
50 e peitz anatz sercan. « —
» senher, ans suy membrada,
que'l cor no m'i porta
si qu'en fassa mon dan. « —
» pros femna, via torta
55 queretz, don seretz morta,
so'm pes, enans d'un an. « —
» senher, ve'us qui'm coforta,
quar de mon gaug es porta
selha que'ns es denan. « —
60 » pros femna, vostra filha
es, segon mo semblan. « —
» senher, pres de la ylha
nos trobes vos antan. « —

35

40

45

50

55

60

85. Toza anc d. y²; B. anc e u. natura T 86. vi] ac anc T; una y⁴T 87. Ni en (En y²) tota gen crestiana y¹ 88. lo chauecs uos ahura (*anzunehmen*?) AN, lonj anetz non satura C, lo cauecs (caues I, chauetz a) nos aura IKa, loniauetz nossatura K, lo cannetans aiura T 89. o.] garda T; en] a A fehlt IKNTa 90. Cautra K; lespera e demana A; nach 90 in T: Gies non gara la pintura. Cel ce nespera la mana.

12. Tro. 13. Que a. 36. dieus] s. S. XXXIa.

65 »Pros femna, doncx emenda
 covenra que'm fassa
 per vos de motz pezars.« —
 »senher, tant o atenda
 qu'a sso marit plassa;
 70 pueys faitz vostres afars.« —
 »pros femna, no'us espassa
 enquers e dura'us massa
 mais huey vostre trufars.« —
 »en Guiraut Riquier, lassa
 75 suy, quar tant seguetz trassa
 d'aquestz leugiers chantars.« —
 »pros femna, quar vilheza
 vos a faitz chans amars.« —
 »senher, de vos se deza
 80 tant qu'als vielhs non etz pars?« —
 »Pros femna, de mal dire
 no'm feratz temensa;
 mas aisso solatz par.« —
 »senher, ges no'm albire
 85 que ma malsabensa
 vos saubessetz pessar.« —

»pus e vostra tenensa
 suy, ben devetz sufrensa
 de tot ab mi trobar.« —
 »senher, ges no'm agensa
 90 qu'ie'us diga ren per tensa
 ni'us fassa mal-estar.« —
 »dona, ia no poiriatz,
 quar no'us puese desamar.« —
 »senher, quant o fariatz,
 95 ye'us vuelh totz temps honrar.« —
 »Al pro comte agensa
 d'Astarac nostra tensa,
 dona, qu'om deu lauzar.« —
 »senher, sa grans valensa
 100 lo fai ab bevolensa
 a totas gens nomnar.« —
 »Dona, si'l sa veziatz,
 saubessetz l'amparar?« —
 »senher, ben auziriatz
 105 que'n ay en cor a far.«

Guiraut Riquier.

Sirventes.

66.

A. Stimming, Bertran de Born, Halle 1879, S. 216 (nach ACDFIKMN); Ant. Thomas, Poesies complètes de Bertran de Born, Toulouse 1888, p. 8 (nach Stimming); A. Stimming, Bertran von Born, Halle 1892, S. 57.

Un sirventes on motz no falh
 ai fach, qu'anc no'm costet un alh,
 et ai apres un'aital art
 que, s'ai fraire, germa ni quart,
 5 part li l'uou e la mezalha,
 e s'el puois vol la mia part
 ieu l'en get de comunalha.

Tot mo sen tenh dintz mo serralh,
 si tot m'an donat gran trebalh
 entre n'Azemar e'n Richart.
 10 lonc temps m'an tengut en reguart;
 mas aras an tal baralha
 que lor enfan, si'l reis no'ls part,
 n'auran pro en la coralha.

77. f.] fem.

Strophenfolge bei St. (nach DFIKN) 1 2 5 6 3 4 7 8, bei Th: 1 2 6 3 5 4 7 8. Hds. A 1 6 4 5 2 7 3 8, C 1 2 3 6 4 7 8, M 1 2 3 6 7 5 4 8. — 1. cui St.¹ Th. mit F gegen on A, don M, que CDIK (v. 1 bis 14 fehlt N) 8. lo St.¹ Th. mit DFIK gegen mon ACM; ai St.¹ Th. mit DFIKM gegen teing AC; lo St.¹ Th. mit DIK, la F gegen mon ACM 12. trebalha St.¹ Th. mit DFIK gegen baralha ACM

15 Tot iorn resoli e retalh
 los baros e'ls refon e'ls calh,
 que cuiava metre en eissart;
 e sui be fols quar m'en reguart,
 qu'ilh son de peior obralha
 20 que non es lo fers Saint Launart,
 per qu'es fols qui s'en trebalha.

Talairans no trota ni salh
 ni no's muou de son arenalh
 ni no dopta lanza ni dart;
 25 anz viu a guisa de Lombart.
 tant es farzitz de nualha
 que, quan l'autra gens si compart,
 el s'estendilh'e badalha.

Guilhelms de Gordo, fol batalh
 30 avetz mes a vostre sonalh,
 et ieu am vos, si Dieus mi guart!
 pero per fol e per musart
 vos tenon de la fermalha
 li dui vescomte, et es lor tart
 35 que siatz en lor batalha.

Tot iorn contendi e'm baralh,
 m'escrim e'm defen e'm tartalh,
 e'm fon hom ma terra e la m'art
 e'm fai de mos arbres eissart
 e mescla'l gra en la palha, * 40
 e non ai ardit ni coart
 enemig qu'er no m'assalha.

A Peiregors, pres del muralh
 tan que i puosch'om gitar ab malh,
 venrai armatz sobre Baiart, 45
 e se i trop Peitavi pifart,
 veiran de mon bran com talha,
 que sus el chap li farai bart
 de cervel mesclat ab malha.

* Baro, Dieus vos salf e vos guart 50
 e vos aiut e vos valha
 e'us do que digatz a'n Richart
 so que'l paus dis a la gralha.

Bertran de Born.

67.

Stimming¹, S 151 (nach A C D F I K M N R); Thomas, p. 16; Stimming², S. 66.

D'un sirventes no'm chal far lonhor ganda,
 tal talan ai que'l diga e que l'espanda,
 quar n'ai razo tan novela e tan granda
 del iove rei qu'a fenit sa demanda
 5 so frair Richart, puous sos pairs lo co-
 manda,
 tan es forzatz!
 puous n'Aenrics terra no te ni manda,
 sia reis dels malvatz!

Que malvatz fai, quar aissi viu a randa
 de liurazo a comte et a garanda. 10
 reis coronatz que d'autrui pren liuranda,
 mal sembla Arnaut, lo marques de Bellanda,
 ni'l pro Guilhelm que conquis Tor Mir-
 manda,
 tan fo prezatz!
 puous en Peitau lor men e los truanda, 15
 no i er mais tan amatz.

17. a St.¹ mit FIK gegen en AD, metre auzart O, metre cor auçart M, metre issart N 24. geta St.¹ Th. St.² mit DIK gegen dopta ACFN, buta M 27. (la outra gen) sen part St.¹ Th. mit N, se part A, so part C, sespart M gegen sen compart DIK, si compart F 29. fort Th. mit M gegen fol ADFIKN (29 bis 35 fehlt C) 30. dintz St.² mit A, en M gegen a DF/KN 32. Mais per saui St.¹ mit FIKN gegen P. p. f. A, P. p. bric M, Mas per deso D 34. dui fehlt St.¹ Th. mit DFIKN gegen AM 35. Quar non est St.¹ mit DIKN, Qar non e F gegen Que siatz A, Qeus ueiran M; frairalha St.¹ Th. St.² mit DFIK gegen batailla AM, barailla N 39. fan St.¹ mit DFIK gegen fai A, fa CM, fauc N 42. qu'er] que St.² mit AM gegen quer C, quera IKN, qei D, qui F 48. pel c. St.¹ St.² mit DIKN gegen el ACFM

Die beiden Tornaden von St.¹ Th. St.² als eine gedruckt. — 5. l'o Th. 7. na Enrics St.¹

Ia per dormir non er de Coberlanda
 reis dels Engles ni conquerra Yrlanda
 ni tenra Anjau ni Monsaurel ni Canda
 20 ni de Peitau non aura la miranda;
 ni ducs clamatz de la terra normanda
 ni er coms palatz
 sai de Bordel ni dels Guascos part Landa
 senher ni de Basatz.

25 Conselh vuolh dar el so de n'Alamanda
 lai a'n Richart, si tot no lo'm demanda:
 ia per so frair mais sos homes no blanda.

nonca's fai el, anz assetia e'ls aranda,
 tol lor chastels e derocha et abranda
 deves totz latz.

80

e'l reis tornei lai ab cels de Garlanda
 e l'autre, sos conhatz.

Lo coms Iaufres, cui es Bresilianda,
 volgra fos primiers natz,

85

Quar es cortes, e fos en sa comanda
 reiesmes e duchatz.

Bertran de Born.

68.

*Stimming*¹, S. 173 (nach M), *Thomas*, p. 95, *Stimming*², S. 109.

Miei sirventes vuolh far dels reis amdos,
 qu'en brieu veirem qu'aura mais chavaliers
 del valen rei de Castela, n'Anfos,
 qu'auch dir que ve e volra soudadiers;
 5 Richartz metra a muois et a sestiers
 aur et argen e te's a benananza
 metr'e donar, e no vol s'afianza,
 anz vol guerra mais que qualha esparviers.

S'amdui li rei son pro ni coratios,
 10 en brieu veirem champs ionchaz de quar-
 tiers

d'elms e d'escutz e de brans e d'arzos
 e de fendutz per bustz tro als braiers,
 et arratge veirem anar destriers
 e per costatz e per pechs mainta lanza
 15 e gauch e plor e dol et alegranza;
 lo perdr'er grans e'l guazanhs er sobriers.

Trombas, tabors, senheras e penos
 et entresenhs e chavals blancs e niers
 veirem en brieu, que'l segles sera bos,
 que hom tolra l'aver als usuriers,
 20 e per chamis non anara saumiers
 iorn afiatz ni borges ses doptanza
 ni merchadiers qui venha debes Franza,
 anz sera rics qui tolra volontiers.

Mas si'l reis ve, ieu ai en Dieu fianza
 25 qu'ieu serai vius o serai per quartiers;

E si sui vius, er mi grans benanansa,
 e si ieu muoir, er mi grans deliuriers.

Bertran de Born.

17. er de] aura *Th.* mit ρ 21. Ni sera ducs *Th.* mit *A*, Ni es d. cl. *R* gegen N. d. cl. *CDFIKMN* 22. er fehlt *St.*¹ *Th.* *St.*² mit *AFM* 28. asetja'ls *St.*² mit ρ , gegen asetga els *ADN* (ρ) *St.*¹ *Th.*, aseria els *IK*, asseitz el *F*, asseti e *R*, azagel *C*, assagueza *M*; a randa *Th.* *St.*² 31. torneja ab *Th.* mit ρ , lai fehlt *RM*

*Die leiden Tornaden in St.*¹ *Th.* zusammengedruckt. — 6. ten sa b. *St.*¹ 7. sa fianza *St.*¹ *Th.* *St.*² 22. afiat *Th.* 23. que *Th.* *St.*² gegen qui *St.*¹ und *Hds.* (ρ)

69.

K. Bartsch, Peire Vidals Lieder, Berlin 1857, S. 43 (nach CIKRS).

Per pauc de chantar no'm lais,
 quar vei mort ioven e valor
 e pretz, que non trob' on s'apais,
 qu'usquecs l'empenh e'l geta por;
 5 e vei tan renhar malvestat
 que'l segl'a vencut e sobrat
 si qu'a penas trop nulh paes
 que'l cap non ai'a son las pres;
 Qu'a Rom' an vout en tal pantais
 10 l'apostolis e'lh fals doctor
 sancta gleiza, don Deus s'irais,
 que tan son fol e peccador,
 per que l'eretge son levat;
 e quar ilh comenso'l peccat,
 15 greu es qui als far en pogues;
 mas ia no volh esser plages.
 E mou de Fransa totz l'esglais,
 d'els que solon esser melhor,
 que'l reis non es fis ni verais
 20 vas pretz ni vas nostre senhor;
 que'l sepulcr'a dezamparat
 e compr'e ven e fai mercat
 atressi cum sers o borges,
 per que son aunit sei Frances.
 25 Totz lo mons es en tal biais
 qu'ier lo vim mal et oi peior;
 et anc pos lo guitz de Deu frais,
 non auzim pois l'emperador

creisser de pretz ni de barnat;
 mas pero, s'oïmais laiss' en fat 80
 Richart, pos en sa preizon es,
 lor esquern en faran Engles.
 Dels reis d'Espanha'm tenh a fais
 quar tan volon guerra mest lor
 e quar destriers ferrans ni bais 85
 trameton als Mors per paor,
 que lor orgolh lor an doblat,
 don ilh son vencut e sobrat,
 e fora melhs, s'a lor plagues,
 qu'entr'els fos patz e leis e fes. 40
 Mas ia no's cug hom qu'eu m'abais
 pels rics, si's tornon sordeior,
 qu'us fis iois me capdel' e'm nais,
 que'm te iauzent en gran doussor,
 e'm soïorn en fin' amistat 45
 de leis qui plus mi ven en grat;
 e si voletz saber quals es,
 demandatz la en Carcasses.
 Et anc no galiet ni trais
 son amic ni's pauzet color, 50
 ni'l qual, quar cela qu'en leis nais,
 es fresca cum roz' en pascor.
 bel' es sobre tota beutat,
 et a sen ab ioven mesclat,
 per que's n'agrado'l plus cortes 55
 e'n dizon laus ab honratz bes.

Peire Vidal.

70.

Hds. D. 198.

De chantar farai
 una esdemessa,
 que temps ven e vai
 e reman promessa:

e de grant esmai 5
 fai Deus tost defessa.
 segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

1. Eine Silbe fehlt; Bartsch liest no men lais 9. Quar com an Ba. (Ar com an IK, Quar roman CR, fehlt S) 16. l. no'n Levy
 2. demessa 6. esdefessa

Ric socors aurem,
 10 en Deu n'ai fianza,
 dont gazagnarem
 sobre cels de Franza;
 d'ost que Deu no tem,
 pren Deus tost venianza.
 15 segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

Tals cuia venir
 ab falsa croisada,
 qe'l n'er a fozir
 20 sens fog d'albergada,
 car ab ben ferir
 venz hom leu maisnada.
 segur estem, seignors.
 e ferm de ric socors.

25 Els Arragones
 ai perdut ma poigna
 e mon sirventes,
 et en Cathaloigna;
 e'l reis q'es ioves
 30 no'l troba q'il poigna.
 segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

E se Frederics,
 q'es reis d'Alamaigna,
 35 soffre que Loics
 son emperi fraingna,
 be'n sera enics
 lo reis part Bretaigna.
 segur estem, seignors,
 40 e ferm de ric socors.

Al sepolcre an tout
 socors e valenza
 cil q'an la croz vout,
 et es descredenza;
 45 li fals nesci sout
 veiran mal Argenza.
 segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

L'evesque culvert
 non o presson gaire,
 50 se'l sainz vas se pert,
 o fo nostre paire,
 quant moc del desert;
 mas amon Belcaire.
 segur estem, seignors,
 55 e ferm de ric socors.

Nostre cardenals
 soiora e barata
 e prent bels ostals,
 60 de qe Deus l'abata,
 mas pauc sent los mals,
 quant a Damiata.
 segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

D'Avignon mi par
 65 que ia no's recreza,
 tant vezem fermer
 sa fina proeza
 e tot lor afar;
 mal aia cui peza.
 70 segur estem, seignors,
 e ferm de ric socors.

Tomier e'n Palaisi.

71.

Hdss. I 98, K 81, a¹ (Studj romanzi II 80); Mario Pelaez, Vita e poesie di Bonifazio Calvo, Torino 1897, p. 66 (nach IKd).

Un nou sirventes ses tardar
 voill al rei de Castella far,
 car no'm sembla ni pes ni crei
 qu'el aia cor de guerreiar

Navars ni l'aragones rei;
 mas pos dig n'aurai zo qe dei,
 el faz' o que quiser fazer.

28. Er; catholoigna 63, 71. Segurs.

Mas ieu ougz' a maintos dizer
 que el non los qer cometer
 10 si non de menassas, e qen
 qer de guer' ondrado seer,
 sei eu mun ben qe lli conven
 de meter hi cuidad e sen,
 cuer e cors, avoir et amis
 15 Por qoi ja dis au roi, se pris
 vuet avoir de ce q'a empris,
 sens menacier,
 que rien ne mont', au mien avis,
 que j'ai por voir oi comter
 20 que il puet tost au champ trover
 los dos reis, se talent en a.

E se el aora no's fa
 vezer en la terra de la
 . . . tend' e son confalon
 a lo rei de Navar' e a
 25 so sozer lo rei d'Aragon,
 a caniar avenra razon
 tal que solon de lui ben dir.

E comenzon a dire ia
 que mais quer lo reis de Leon
 30 cassar d'austor o de falcon
 c'ausberc ni sobreseing vestir.

Bonifaci Calvo

72.

P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 74; V. Crescini, Testo critico e illustrazione d'uno de' più solenni canti di Marcabruno trovatore (Atti del R. Istituto Veneto, LIX, p. 691 ss., 1900); ders., Manualetto², p. 198; Jeanroy-Dejeanne-Aubry, Quatre Pots. de Marcabru, 1904, p. 8; Dejeanne, Pots. de Marcabru, 1909, p. 169 (nach ACIKRWa). Pax! in nomine Domini

fetz Marcabrus lo vers e'l so.
 auiaz que di,
 cum nos a fait per sa dousor
 5 lo seingnoriis celestiaus
 probet de nos un lavador,
 c'anc for d'outra mar non fon taus,
 en de lai enves Josaphas;
 e d'aquest de sai vos conort.
 10 Lavar de ser e de mati
 nos deuriam segon razo:
 ie'us o afi.
 cascus a del lavar legor;
 dementre qu'el es sas e saus,
 15 deuria anar al lavador,
 que'ns es verais medicinaus;
 que s'abans anam a la mort
 alberc bas.
 Mas escarsedatz e no-fes
 20 part ioven de son companho.
 ai! cals dols es

que tuich volon lai li plusor
 don lo gazaings es efernaus!
 s'anz non correm al lavador
 c'aïam la boca ni'ls oïls claus,
 25 non i a un d'orgoill tan gras
 c'al morir non trob contrafort;
 Que'l seiner que sap tot cant es,
 e sap tot quant er e c'anc fo,
 nos i promes
 30 honor e nom d'emperador;
 e'ill beutatz sera, sabetz caus
 de cels qu'iran al lavador?
 plus que l'estela gauzignaus,
 ab sol que vengem Deu del tort
 35 que'l fan sai e lai ves Domas.
 Probet del lignage Cai,
 del primeiran home felo,
 a tans aici
 c'us a Deu non porta honor.
 40 veirem qui l'er amics coraus,
 c'ab la vertut del lavador

8. ug ia a¹, oug za Pelaez 9. mon IK; quier Ia¹Pel. 12. m. zu niun a¹, nun K, muit Pel.; couen I 14. auer IKa¹Pel. 15. Per IKPel.; je Pel.; di IKPel. 17. Quel guerriers IKa¹, Que il guerrei Pel.; lies Que la guerr'iert? 18. mien] tuïen IK 19. j'ai] ia IPel.; comtier IKa¹Pel. 20. il] el IKa¹ 21. Li doi rei IKa¹ 22. non fa Pel. 24. Soe IKa¹Pel. 27. auera a¹, averan Pel. 30. rei IKPel. 32. sobreseing IPel.

7. fors o. m. Cr. Je. Dej. mit AIKd 9. nos Me. (mit dW) 18. D'aut, eu cug, aurem a. b. Me., D'aut en jus aurem Je., D'aut en sus aurem Dej., D'aut desus aurem Cr. mit CR, Daut aus seran uostr A, Daut essaus da (de d) IKa¹, Dont eu crei qu'aurem W, Dautra caza aurem W, Dautra guari-naus Me.

nos sera Iesus comunaus;
 e tornem los garsos atras
 45 qu'en agur crezon et en sort!
 E'il luxurios corna-vi,
 coita-disnar, buffa-tizo,
 crup-en-cami
 remanran ins el folpidor.
 50 Dieus vol los arditz e'ls suaus
 asaiar a son lavador,
 e cil gaitaran los ostaues
 e trobaran fort contrafort

 65 En Espaign' e sai lo marques
 e cil del Temple-Salamo
 sofron lo pes

e'l fais de l'orgoil paganor,
 per que iovens coil avol laus.
 e'l critz per aquest lavador 60
 versa sobrels plus rics captaus:
 fraitz, faillitz, de proeza las,
 que non amo ioi ni deport.
 Desnaturat son li Frances,
 si de l'afar Deu dizo no, 65
 qu'ieu sai com es.
 Antiocha, pretz e valor
 sai plora Guiana e Peitaus.
 Deus, seiner, al teu lavador
 l'arma del comte met en paus; 70
 e sai gart Peitaus e Niort
 lo seiner qui resors del vas.

Marcabru.

73.

Hdss. C 95, D 65, E 75, R 50.

Ara parra qual seran enveyos
 d'aver lo pretz del mon e'l pretz de Dieu,
 que be'ls poiran guazanhlar ambedos
 silh que seran adreitamen romieu
 5 al sepulcre cobrar. las, cal dolor
 que Turc aian forsat nostre senhor!
 pensem el cor la dezonor mortal,
 e de la crotz prenam lo sanh senhal,
 e passem lai, que'l ferms e'l conoissens
 10 nos guizara, lo bos pap' Innocens!
 Doncs, pus quascus n'es preguatz e somos,
 tragua's enan e senh s'el nom de Dieu,
 qu'en la crotz fo mes entre dos lairos,
 quan, ses colpa, l'auciron li Iuzieu;
 15 quar si prezam leialtat ni valor,

son dezeret tenrem a dezonor;
 mas nos amam e volem so qu'es mal,
 e soanam so qu'es bon e que val,

 20
 Non deuria esser hom temeros
 de suffrir mort el servizi de Dieu,
 qu'elh la suffri el servizi de nos,
 don seran sal essemis ab Sant Andrieu
 silh que'l segran lai vas Monti-Tabor, 25
 per que negus non deu aver paor
 el viatge d'aquesta mort carnal;
 plus deu temer la mort espirital,
 on seran plors et estridors de dens,
 que Sans Matieus o mostr' e n'es guirens. 30

44. tornatz *Me. mit AIK(d)* 46. Cil *Cr. Je. mit CR* 54. So per (Per so *Me.*) qu'ieu a lor
 anta'ls chas *Me. Cr. Je. Dej. mit AIKd*, Per dreyt uenran ad aital cas *CR*, So don creis grans
 antal vas (*zu nas*) a' 55. En Espaigna sai *Je. Dej. mit CR* 61. Venra *Me. mit CR gegen AIKa'd*
 66. So die Hdss.; *Me. Cr. Je. Dej. korrigieren, wohl mit Recht*, qu'ieus (= qu'ie'ls) ai comes.

1. cals sera uoluntos *R* 3. bel *C*; ab bels dos *R* 4. Selh *C*; qi *D* 5. l.] dieus *R*; tal
C 6. truc *D*, turcx *R*; a. fehlt *R* 7. Pensen *D*; el] del *D*, al *E*, de *R* 8. sanh] gran *R* 9 bis
 33 in *E* fast ganz zerstört 10. la *R*; bon *CR* 12. s'el] se *C*, se e *D* 13. la fehlt *R* 14. Qa
D, Hon *R*; iudei *D* 15. E *R*; presan *D*; e *R* 16. tenren *D* 17. aman *R* 19, 20. Quel uiures
 sai que morirs non es gens. El morirs lai uiures sai desplazens *C*, Quel uiures chai qes morirs
 ueramenz non es gens. El moris lai uera uida uiuenz *D* (*s. Zts. XXI, 142*), Quel uieure sai es
 a totz defalhens. Del murir lai serem totz temps iauzens *R* 21. E non d. *D*; d. h. e. ia t. *R*
 22. al *R* 24. serem *R*; sals *CR* 25 Selhs *CR*; que s. *DR*; v.] a *R*; mon tabor *D* 28. l. m.
 fehlt *D*, lamor *R* 29. sera *D*; Don pot fugir tristor e perdemens *R* 30. o] en *D*

Avengutz es lo temps e la sazons
 on deu esser proat qual temon Dieu,
 qu'elh non somo mas los valens e'ls pros;
 car silh seran totz temps franchamen sieu
 35 qui seran lai fi e bo sofridor
 e afortit e bon combatedor
 e franc e larc e cortes e leyal,
 e remanran li menut e'l venal,
 que dels bos vol Dieus qu'ab bos fagz valens
 40 se salvon lai, et es belhs salvamens.

E si anc Guillems Malespina fon bos
 en est segle, ben o mostra en Dieu,
 qu'ab los prumiers s'es crozatz voluntos
 per socorre'l sant sepulcr' e son fieü,
 45 don an li rey colp' e'l emperador,

quar no fan patz et acort entre lor
 per desliurar lo regisme reyal
 e'l lum e'l vas e la crotz atretal,
 qu'an retengutz li Turc tan longuamens
 que sol l'auzirs es us grans marrimens. 50

Marques de Monferrat, vostr' ansessor
 agron lo pretz de Suri' e l'onor,
 e vos, senher, vulhatz l'aver aital;
 el nom de Dieu vos metetz lo senhal
 e passatz lai, que pretz et honramens 55
 vos er el mon, et en Dieu salvamens!

Tot so qu'om fai el segl' es dreitz niens,
 si a la fi non l'aonda sos sens.

Aimeric de Pegulhan.

74.

*Raynouard, Choix IV p. 135; G. Azais, Les troubadours de Béziers, Béziers 1869,
 p. 31 (beide nach C).*

Qui vol aver complida amistansa
 de Ihesu Crist, e qui'l volra servire,
 e qui volra lo sieu nom enantire,
 e qui volra veniar la deshonransa
 5 qu'elh pres per nos, quan sus la crotz fo mes,
 passe tost lai on elh fon trespasans,
 e sia be de sa mort demandans
 e de l'anta qu'el per nos autres pres.

Dieus pres, per nos salvar, greu malanansa,
 10 que'n fon batutz e'n suffri tal martire
 que sus la crotz en volc penden murire
 ab gran dolor e y fo plagatz de lansa,
 per que'l so fals trastotz, quan be m'o pes,
 aquelhs que so del passatge duptans;
 15 mielhs lai deuram quascus anar enans
 nutz o descaus, qui estiers no pogues.

Mas trop d'omes son qu'eras fan semblansa
 que passaran, e ges no'n an dezire;
 don se sabran del passar escondire
 ganren d'aquelhs, e diran ses duptansa: 20
 »ieu passera si'l sout del rey agues«;
 l'autre diran: »ieu no suy benanans«;
 l'autre diran: »s'ieu non agues efans,
 tost passera, que say no'm tengra res.«

Veus quals sera d'aquelhs lur escusanza; 25
 mas, s'als no y fan, Dieus lur sabra ben dire
 al iutiamen, segon lo mieu albire:
 »anc vos autres non demandetz veniansa
 de la mia mort, per so siatz a mal mes.«
 e als autres, qu'auran suffertz affans 30
 per la su' amor, dira: »los mieus amans,
 venetz a mi, que tot m'avetz conquies.«

32. E R; cals R 33. nos R; mas quan l. E 34. Caquels R; seus R 35. Que R; segran E;
 l. ferm bon combatedor CDE 36. fehlt CDE (s. v. 35); Ni- ni- R 37. larc] clar D 38. remanguan
 li uencut el logual R 39. dieus los be fatz R 40. Ques R; saluom E 41. E s. a.] Sanc D, Si
 francx R; es R 44. sepulcre car seu R 45. r.] ren D 47. leial E 48. l.] loc R (anzunehmen?)
 49. Que an tengut R; retengut CE 50. us fehlt D; grius CDE; pessamens CE, espauenz D
 51, 52. fehlen R 52. de] en E; Agan la prez sobre toz e lonor D 54. E n. DE 57, 58. fehlen R
 57. Tan D 58. l' fehlt E

21. soutz Rayn. Az.

Aquels auran tostemps mais alegransa;
 mas los autres auran dol e cossire.
 85 doncx si'ns volem nos altres far grazire
 a Ihesu Crist, que tot quant es enansa,
 passem no'n lay on elh fon per nos pres,
 cominalmens trastotz ab bos talans;
 et enaissi serem li agradans;
 40 doncx passem lay, que temps e razos es!
 Qui passara, Dieus, qu'a fag tot quant es,
 li secorra e'lh sia aiudans

e'lh do'l regne don ieu suy esperans,
 e li perdo e'lh valha en totas res!

Amicx Miquels, digatz me'l sirventes 45
 a n'Aymeric de Narbon' en chantans,
 e digatz li que non sia duptans,
 que, s'ilh passa, pus tost n'er tot conquens.

Raimon Gaucelm de Beaiers.

75.

*Hds. a 166; C. Chabaneau, Revue des Langues Romanes XXXII, p. 550;
 V. Crescini, Manualetto², p. 259.*

Del gran golfe de mar
 e dels enois dels portz
 e del perillos far
 soi, merce Dieu, estortz,
 5 don posc dir e comdar
 que mainta malananza
 i hai suffert' e maint turmen;
 e pos a Dieu platz q'eu torn m'en
 en Lemozi ab cor iauzen,
 10 don parti ab pesanza,
 lo tornar e l'onranza
 li grazisc, pos el m'o cossen.

Ben dei Dieu merceiar,
 pos vol que sanz e fortz
 15 puesc' el pais tornar
 un val mais uns paucs ortz
 qe d'autra terr' estar
 rics ab gran benananza;
 qar sol li bel acuillimen
 20 e'il onrat fag e'll dig plazen
 de nostra domna e'il prezen
 d'amorosa coindanza
 e la douza semblanza
 val tot qan altra terra ren.

Ar hai dreg de chantar, 25
 pos vei ioi e deportz,
 solatz e domneiar,
 qar zo es vostr' acortz;
 e las fontz e'l riu clar
 fan m'al cor alegranza, 30
 prat e vergier, qar tot m'es gen,
 q'era non dopti mar ni ven,
 garbi, maistre ni ponen,
 ni ma naus no'm balanza,
 ni no'm fai mais doptansa 35
 galea ni corsier corren.

Qi per Dieu gazaigar
 pren d'aitals desconortz
 ni per s'arma salvar,
 ben es dregz, non ges tortz; 40
 mas cel qi per raubar
 e per mal' acordanza
 vai per mar, un hom tan mal pren,
 em pauc d'ora s'aven soven
 qe, qan cui'om puiar, deissen, 45
 si c'ab desesperanza
 il lascia tot e 'slanza:
 l'arm' e'l cors e l'aur e l'argen.

Gaucelm Faiddit.

37. non l. Rayn, nos l. Az.

2. e. los p., enois p. Chab. Cresc. 3. l. Far Braunholtz 16. ortz] doit 21. eil] il 29. la font; ris 41. ces, lies s'es? 47. il] l. el ?; es lanza (l. en lanza »en hazard« Ch.) 48. e lo cor; so Ch., das folgende e gestrichen.

76.

Hdss. A 216 (*De Lollis* p. 668), C 276, D 238, I 165, M 223 (*MG* 981), R 70.

Li clerc si fan pastor
e son aucizedor
e semblan de sanctor;
quan los vey revestir,
5 e pren m'a sovenir
de n'Alengri, q'un dia
volc ad un parc venir,
mas pels cas que temia,
pelh de mouton vestic,
10 ab que los escarnic;
pueys manget e trahic
selhas que'l abellic.

Rey et emperador,
duc, comte e comtor
15 e cavallier ab lor
solon lo mon regir;
ara vey possezir
a clerex la senhoria,
ab tolre et ab trazir
20 et ab ypocrizia,
ab forsa et ab prezic;
e tenon s'a fastic
qui tot non lor o gic,
et er fag, quan que tric.

25 Aissi cum son maior,
son ab mens de valor
et ab mais de follor,
et ab mens de ver dir

et ab mais de mentir,
et ab meyns de clercia 30
et ab mays de falhir,
et ab meyns de paria;
dels fals clergues o dic,
qu'anc mais tant enemic
ieu a Dieu non auzic 35
de sai lo temps antic.

Quan son en refreitor,
no m'o tenc ad honor
qu'a la taula aussor
vey los cussos assir 40
e primiers s'eschauzir;
auiatz gran vilania:
quar hi auzon venir
et hom non los en tria.
pero anc non lai vic 45
paupre cusso mendic
sezer latz qui son ric;
d'aisso los vos esdic.

Ia non aion paor
alcays ni almassor 50
que abbat ni prior
los anon envazir
ni lur terras sazir,
que afans lur seria;
mas sai son en cossir 55
del mon quossi lur sia,

Strophenfolge: M 4 3 1 2 5 6. — 1. Clerc se son fait p. D, Clerge se f. p. M; sen I 3. En A; sembla C; de] mi D; E par de gran s. M 4. Qi M 5. Me p. a s. M 6. nasingrin A, nesengri D, nelengri I; Qe nelzemgris un d. M 7. ues ADI; porc rair I 8. canx I; qel M 10. las D 11. t.] mazic R 12. La cail A, Las cals I, Tot so M, Sela R; La qal mais la. D 13. Reys CI; et fehlt I 14. Ducx c. C, E c. M 15. C. ab honor M 16. Soliol m. r. D 18. Als DR 19. Ab cobes ab t. M; a mentir D 20. ypocraria A 21. preçiz D, prezicx R 22. f. fehlt, Lücke R 24. E sera q. q. t. M 29, 30. fehlen D 30. clerissia I, paria M 32. p.] clercia M 33. Dun f. clergue D 34. tal D; enic R 34, 35. Qe anc hom non o uic. A dieu tan enemic M 36. fehlt ALR 37. sui el A, al CM; rector O 38. Non o teing az h. D 39. la fehlt I 40. cursors R; aissir I; Veillos coissos eissir D 41. Totz p. A; ses faillir AI; E premier sescalqir D; streiche s' ? 44. Qe R 45. lai no A 46. cochos A, guarso C, coisso D, home R 47. Latz aicels que s. r. A, S. delaz del r. D, Vezer l. qe s. r. I, S. las cusson r. M, S. cascus s. r. R 48. Dartan D; Daitan lo M 50. Alcaicx I, Conte (*auf Rasur*) D; Al cair li A 51. abbas CI; e A 52. Lor D; ausen A; assalhir CR 53. lurs CM 54. Car A 56. lurs C, lors I

ni cum en Frederic
giteisson del abric;
pero tals l'aramic
60 qu'anc fort no s'en iauzic.

Clergues, qui vos chاوزic
sens fellon cor enic,
en son comde falic,
qu'anc peior gent no vic.

Peire Cardenal.

77.

Hdss. A 215 (*De Lollis*, p. 666), C 272, D 232, I 164, *Kopenhagen* 105 (*Zeitschrift* I 393), M 215, R 67.

Tostemps azir falsetat et enian
et ab vertat et ab dreg mi capdelh,
e si per so vauc atras o enan,
no m'en rancur, ans m'es tot bon e belh;
6 que'ls us dechai lialtatz manhtas ves
e'ls autres sors enians e mala fes;
mas si tant es qu'om per falsetat mon,
d'aquel montar dissen pueys en preon.

Li ric home an pietat tan gran
10 de l'autra gen, quon ac Cayms d'Abel,
que mais volon tolre que lop no fan
e mais mentir que tozas de bordelh;
si'ls crebavatz en dos locx o en tres,
no'us cugessetz que vertatz n'issis ges,
15 mas messongas, don an al cor tal fon
que sobrevertz cum aigua de toron.

Manhs baros vey en manhs luecx que
y estan
plus falsamens que veyres en anelh,
e qui per fis los ten, falh atretan
cum si un lop vendia per anhel; 20
quar ilh no son ni de ley ni de pes,
ans foron fag a ley de fals poges,
on par la cros e la flors en redon,
e no y trob'om argent, quan lo refon.
Des orient entro'l solelh colguan 25
fas a la gent un covinent novelh:
al lial home donarai un bezan,
si'l deslials mi dona un clavelh,
et un marc d'aur donarai al cortès,
si'l deschauzitz mi dona un tornes, 30
al vertadier darai d'aur un gran mon,
s'avi' eu un huou dels messongiers qui son.

57. E *AM* 58. del] al *M*; Geton de son a. *A*, Giteron de a. *D* 59. tal *CR*; laremic *D*, lo remic *M* 60. Qe f. *M* 61. Clergue *ADM* 63. comter *D*; Aisō com defalhic *R* 64. peiors gens *A*

Strophenzahl und -folge: *ACKoR*: 1 2 3 4 5 7, *D* 1 3 2 4 5 7, *I* 1 2 3 4 5 6 7, *M* 1 3 2 4 6 7. — 2. Cab leiautat et ab ioi *A* 3. p. s.] daïso *R*; araire *A*; ni *R*; auan *ACIKo* 4. t.] fort *AIKo*; qar tot mes b. *M*; Nom enoia ennanz mes b. *D* 5. Car lus *R*; paubretatz *A* 6. El *IR*; autre *R*; malas *R* 7. E *AIR*; E qan saue *D* 8. d.] deisseissen *Ko*; Nol leua tant que nol bais plus pr. *A*, Aquel m. es dissendre pr. *R* 9. E Qist baro *D* 10. De paubras gens *A*, De paubra gen *R* 11. E uolon mais raubar *DM* 13. E sils traucas *M* 14. cuidassetz *AIKo*, cuiassetz *R*; Nos cui assez *D*, Ia no cresatz *M*; neissigues *IKo* 15. el *Ko* 16. sobreues *M*; teron *A*, tiron *D* 17. moltz leucs *I*; y fehlt *AIR*; Qeu sai baros els altz les on estan *D*, Mant ric home en aqest mon estan *M* 18. ueire en nel *Ko* 19. E fehlt *Ko*; E qi los pren per fis *D*, E cel qels ten p. f. *M*; atrestal *R* 20. v. u. l. *R*; p. un a. *Ko*; Con qil leon prenia *D*; Con cel qe uend u. l. p. un a. *M* 21. Qes el *M*; els *C*; *erstes* ni fehlt *Ko*; s. de lei ni de bon p. *I* 22. foron] son be *DM*; ley] for *M*; fals aissi coill f. p. *D* 23. Qei p. *D*; el r. *M* 24. trobam a. *I*; quant hom lo (los *D*) fon *ADIKo*; qi los r. *M* 25. Daus *CR*; aurien *IKoR*; tro al *ADR*, entro *M* 26. Faitz *I*; las genas *Ko*; partimen *M* 27. A *R*; hom *CR* (*anzunehmen* ?); Car al leial *A*, A tot leial *D*, Qa lo leial *M*; darai *IKo* 29. Un marc dargen *DM* 30. descortes *M*; poies *R* 31. tot un mon *AIKo* 32. Sim dona un ou d. m. q. s. *A*, Sim don un huou quecx messongier que y s. *C*, Sieu hai un ou d. m. q. s. *D*, Sai hueu eszueu d. m. q. s. *Ko*, Sai uen e ueu d. m. qe s. *M*, Si ay 'I' huou d. m. on s. *R*

Tota la ley que'l mais de las gens an,
 escriuri' eu en fort petit de pelh:
 85 en la mitat del polguar de mon guan;
 e'ls prozomes payssera d'un gastelh;
 quar ia pels pros no fora cars conres,
 mas si fos hom que los malvatz pagues,
 cridar pogratz e non gardessetz on:
 40 venetz maniar, li pro home del mon!

Sel qui no val ni ten pro per semblan,
 pro ni valen no's tanh que hom l'apel,

ni dreiturier, quan met dreg en soan,
 ni vertadier, quan vertat non espel;
 car qui fai mal ni tort, razos non es 45
 qu'en cueilla grat ni gran lauzor ni pres,
 anz es ben digz us reprochiers pel mon:
 sel q'una ves escoria, altra non ton.

A totas gens dic e mon sirventes,
 que, si vertatz e dreitura e merces 50
 non governon home en aquest mon,
 ni sai ni lay no cre valors l'aon.

Peire Cardenal.

78.

Hdss. A 216 (*De Lollis*, p. 667), C 273 (*MG* 607), D 232, I 165 (*MG* 605),
 M 209 (*MG* 608), R 70 (*MG* 606).

Las amairitz, qui encolpar las vol,
 respondon gen a for d'en Ysengri:
 l'una fai drut, quar estai en aujol,
 l'autra lo fai, quar paubreira l'auci,
 5 l'autr'a un vielh e di qu'el' es tozeta,
 l'autra es grans et ha un pauc guarsi,
 l'autra non a sobrecot de bruneta,
 l'autra n'a dos e fai lo atressi.

Prop a guerra qui l'a en miech son sol,
 10 e plus prop l'a qui l'a a son coyssi;

quan lo maritz a la molher fai dol,
 aquilh guerra es pieitz que de vezi;
 qu'ieu sai tal un que, s'era part Toleta,
 non a sorre ni molher ni cozi
 que ia disses: »Dompnidieus lo'm tra-
 meta!« 15
 ans, quan s'en va, lo plus iratz s'en ri.
 Gran festa fay, mas ges be non la col,
 qui buous emblatz ni tolutz hi aucí;
 qu'ieu en sai un que n'ompli son pairol

33. pus *R*; la gent *DR* 34. Escriuon *I*, Escriuraj hieu *Ko*; f.] un *CR* 35. poial *D*,
 poulzar *Ko* 36 bis 37 fora (*incl.*) *fehlt Ko* 36. paissaria *AC*, paisserei *IR*; tortelh *R* 37. *Qe*
D; ies *A*; fara car *R*; non calgra far conros *D* 38. Si hom trobes qui *A*, Si fos us hom qí *D*;
 paisses *D*, passies *I* 39. C. pogra e ia nō des on *D*, C. fera e no guardera on (*in*
frühere Lücke eingetragen) *R* 40. Veignan m. tot p. *D*; los prozomes *R* 41. *qe I* 42. Pros
I; non t. *I* 43. uertadier *I* 44. Quan dreitura ni v. non les bel *I* 46. ni lauzor ni pretz ges *I*
 47. E se ditz ben *I*; un r. *IM* 48. n.] ues *M* 49. tota gent *D*; d.] man *M*; e] ieu *R* 50.
Qe si razos e mesura e m. *D*, Sil cotatz drechuro o m. *M* 51. gouerna *M*; homes *R* 52. No
 crei *qe* zai ni lai bes li aon *M*; l. nulh gouern lor aon *R*. *Bei Raynouard* (*Choix* IV 347, *MW*
 II 195) *noch (aus T)*: Faidit, vai t'en chantar lo sirventes Drech al Tornel a'N Guigo, qui que
 pes, Car de valor non a par en est mon Mas mosenher En Eble de Clarmon. *In a¹ (Study*
romanzi II 86): Vai, Raimondet; porta mon sirventes Als esseignatz, als pros, als ben apres;
 Et als avols tu'l sela e'l rescon, E no'l chantes, si be no sabes on.

Strophenzahl und -folge: A 1 3 2 4 5, C 2 1 3 4 5 6, D 1 2 3 4 5, I 1 3 2 4 5 6,
 M 2 1 4 3 5 6, R 1 2 3 4 5 6. — 1. encusar *D* 2. be *D*; Si razonon *CMR*; lei *A*; alengri
CIR; a la lei desingri *D* 3. augol *A*; stai en grant aizol *D*, es de gran aujol (aiol *M*) *CMR*
 4. E lautral f. *CR*; paubretatz *AD* 5, 6 mit 7, 8 vertauscht *CMR* 5. et es ioues t. *CMR*;
 Luna es ueilla e uol si far t. *D* 6. Latrays uielha al hom dat un g. *C*, Lautra es garsa ez ha
 caitiu mari *D*, Lautra es uieilha allom dat un g. *MR* 7. Luna *D*; gardacors *C*, sobrecol *M*
 9. Ben *AI*, Pron *D*; en] el *A*; son] del *ACD*; sel que la ea s. s. *I* 10. Mas plus pres *D*;
 sotz *CR*, sus *M*; uesi *D* 11. So es m. qa la m. *D*; e la moillers fan *I* 12. A. (Aquist *M*) g.
 es mala e (*e fehlt M*) de u. *CM*, Ez es g. fort mala de u. *D*, So es g. peior que de u. *I*, Aquo
 es pietz que g. de u. *R* 13. en sai un *CDMR*; Qien s. un t. *A*; que *fehlt I*; p.] a *AD*
 14. enfant ni parent *CR*, fraire ni paren *D*, enfan ni molher *M* 15. lo t. *D*; a dieu prec quel
 t. *CMR*, que dieus sa lo t. *I* 16. Mas *D*, Anc *I* 17. bon *M* 18. Qar *D*; e *D*; t.] raubatz *CD*;
 el a. *D*; embla ni rauba ni a. *MR* 19. Que ieu en sai *C*; qí nēple *D*; que nac un plen p. *A'*

que son larc d'aver penre et escas de bontatz, ab las bolas redondas que pendon als
e son bel per la cara et ore de peccatz, matratz,
e devedon als autres d'aco que fan lurs atz, can las letras son clauzas e lo traucx es
et en loc de matinas an us ordes trobatz serratz, 80
20 que iazon ab putanas tro'l solelhs es levatz; d'aquí eyson li'retge e li essabatatz,
enans canton baladas e prozels trasgitatz; que iuron e renegon e iogon a tres datz;
abans conquerran Dieu Cayfas o Pilatz. aiso fan monge negre en loc de caritatz.
Monge solon estar dins los mostiers serratz, Mon estríbot fenisc, que es tot compassatz,
on adzoravon Dieu denan las magestatz; c'ai trag de gramatica e de divinitatz, 85
25 era son en las vilas, on an lurs poestatz. e si mal o ai dig, que'm sia perdonatz,
Si avetz bela femna o es homs molheratz, que yeu o dic per Dieu, qu'en sia pus amatz,
el seran cobertor, sieus peza o sieus platz; e per mal estríbatz clergues.
e cant el son dessus e'l con son sagelatz

Peire Cardinal.

80.

Zeitschrift f. rom. Phil. XIV 162 (nach ADIN², CR, a); R. Zenker, Die Lieder Peires von Auvergne, Erlangen 1900, S. 111 (nach ACDIKNRab); V. Crescini, Manualletto², p. 216; Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp. 85.

Chantarai d'aquest trobadors
que chantan de manhtas colors,
e'l pieier cuyda dir mout gen;
mas a cantar lor er alhors,
5 qu'entremetre n'aug .c. pastors,
q'us no sap que's monta o's dissén.

D'aisso mer mal Peire Rogier,
per que n'er encolpatz premier,
quar chanta d'amor a prezen;
10 e valgra li mais un sautier
en la gleir' oz un candelier
portar ab gran candel' arden.

E'l segonz: Guirautz de Bornelh,
que sembl' ordre sec al solelh
15 ab son cantar magre dolen,

qu'es cans de vielha porta-selh;
e si's vezia en espelh,
no's prezaria un aguilen.

E'l ters: Bernartz de Ventadorn,
qu'es menres de Bornel un dorn; 20
en son paire ac bon sirven
per trair' ab arc manal d'alborn,
e sa maire calfava'l forn
et amassava l'issermen.

E'l quartz: de Briva'l Lemozis, 25
us ioglars qu'es pus querentis
que sia tro qu'en Benaven;
e semblaria us pelegris
malautes, quan canta'l mesquis,
qu'a pauc pietatz no m'en pren. 30

16. larcx 17. bels; ores 18. lies aco don? 20. solelh; hinter 20 Lücke? 23. Monges
27. Els 28. els; els cons 30. trauc 34. estríbot 35. tratz

1. daquestz ADIN², daquist R, daqels a 2. tropas a 3. sordeyor CR; d. m.] d. CR,
o d. a 4. Et a trobar es a. a 5. Quentrametren ('m D) uei ADIN²; cen fehlt D 6. ous d. D;
monton (montot R) dizen CR; qes pueg ni dessent a 7. rogiers ADIN²R 8. qeis ADIN², so a;
premiers ADIN²R 9. chantet CR 10. E couengral mielhs CR, E ualrial m. a; us sautiers
AIN²R, un sautiers D 11. Dinz la gleia ab a; Et en la gl. us R; us candeliers ADIN²R
12. Tener ADIN²; On portes a (anzunehmen? dann Reim -iers) 13. Lautre es a 14. sembra
drap C; Que par loira a; a s. Dia 15. Que C; m. c. CR 16. Que (Quo R) canta v. (vielhas C)
CR, Qe chanto ueillas a 17. Qe sis miraua ADIN² 18. agolen C 19. E t. A; del a 20. den
b. CR; en d. a 21. Mas en s. p. CR; a i mout bel s. a 22. ar I, dart R 23. escaldaua A,
e calfaual DIN² 24. le sermen DIN²; El gars amassaua sierment a (anzunehmen?) 25. Al N²;
don ugo l. a 26. i. (ioglaretz C) pus presentis CR 27. tro en C; beniuén A, bonauen DIN²,
beneuen R; Non a tal tro a bnauent a 28. us fehlt C; cuiaias (geändert aus cuiaras) fos p. a
30. Cab DIN², A a

E'n Guillems de Ribas lo quins,
 qu'es malvatz defors e dedins,
 e ditz totz sos vers raucamen,
 per que es avols sos retins,
 85 c'atrestan se'n faria us chins;
 e l'huelh semblan de vout d'argen.

E'l seizes: Grimoartz Gausmars,
 qu'es cavayers e vai ioglars;
 e fai ho mal qui loy cossen
 40 ni'l dona vestirs vertz ni vars,
 que tals er adobatz sem pars,
 qu'enioglarit se'n seran cen.

Ab Peire de Monzo so set,
 pus que'l coms de Toloza'l det
 45 qu'anc no soanet d'avinen;
 per que fon cortes qui'l raubet,
 e fe o mal quar no'l tallet
 aquo que hom porta penden.

E l'oches: Bernatz de Sayssac,
 50 que anc un bon mestier non ac
 mas d'anar menutz dos queren;
 et anc pueys no'l prezei un brac

pus a'n Bertran de Cardalhac
 ques un vielh mantelh suzolen.

E'l noves es en Raymbautz, 55
 que's fai de son trobar trop bauz;
 mas ieu lo torne a nien,
 qu'el non es alegres ni cautz;
 per so pretz aitan los pipautz
 que van las almornas queren. 60

E'nn Ebles de Sagna'l dezes,
 a cuy anc d'amor non venc bes,
 si tot se canta de coiden;
 us vilanetz enflatz plages,
 que dizon que per dos poges 65
 lai se loga e sai se ven.

E l'onzes Guossalbo Roitz,
 que's fai de son trobar formitz
 tan que cavallairia's fen;
 et anc per lui non fo feritz 70
 bos colps, tant ben no fon garnitz,
 si doncs no'l trobet en fugen.

E'l dozes us vielhs Lombartz,
 que clama sos vezis coartz,

31. E *A*; briues *CR*; Guillenz de ribas es lo q. *a* 32. deforas e dins *A* 33. v.] chans *CR*
 34. Per quieu non pretz res s. r. *C*, E non e ges bos sos latins *a* 35. pins *ADIN²Ze*.
 36. E delhs huelhs sembra u. *CR*; uot larien *D*, not clarion *I*; Sei uoil s. esser dargen *N²*
 37. Al *N²*; seies *DIN²*; gr.] nelias *CR*; gaumars *ADR*, gaumas *IN²*; El-vi-es gramoart gaus-
 mar *a* 38. e fais *A*, es fai *DIN²*; ioglar *a* 39. qe o c. *a*; E perda (perga *D*, prega *IN²*)
 dieu qui lo c. *ADIN²* 40. uestir uert ni uar *a*; belhs ni cars *CR* 41. Qer *A*; es *I*; semprars
DIN², som par *a*; Quaitan ualrials agues ars *CR* 42. se'n] ne *a*; seran] son ia *CR* 43 bis 48:
 Ab narnaut (arnaut *DN²*, arnautz *I*) daniel (daniels *I*) son set. Canc (Oanc *A*) nuilla ren ben
 non chantet. E fai us motz com nols enten. Canc pois per soberna nadet. Ni la lebre ab lo
 bou (buo *DN²*) casset. Non ualc sos chans (S. c. n. u. *DIN²*) un aiguilen *ADIN²* 43. E peire bermon
 se bayssat *CR* (bremon) *Ze*. 44. tolosan dec *a* 45. Chantan un sonet auinen *a* 46. E cel *a* 47. E
 mat o fes *a*; trenqet *a* 48. Aqel pe qe p. p. *a* 49. Loites es *A*, Li huich es *DIN²*; sesac *DN²*,
 sæsac *I*, saychac *R* 50. Canc un sol b. *ADIN²*, Quanc negun b. *C*, Can degun b. *R* 51. M.
 que uai m. *CR*; dos] de *a* 52. Quanc (Que *C*) despueys *CR*, Et cinc p. *a*; prezem *ADN²*,
 prezen *I* 53. a'n] den *a* 54. Prez *a*; Queri un m. *C*; mantel uiel *D* 55 bis 60 als *Str. 12 a*;
Reim -aut *a* 55. E lo n. *AIN²*; onzes *a*; en *fehlt A*; rambauz *DN²* 56. de] per *CR*; trop de s.
 trobar b. *a* 57. torn *D*; a] e *ADIN²*; E non e mia auinent *a* 58. Que *CR*; Dome qe a gran
 prez e aut *a* 59. lo *D*; pipatz *I*; Et eu pr. trop mais l. p. (ribautz *R*) *CR* 59, 60. E sen
 geraua ni a faut. En negun non a iauziment *a* 61 bis 66 *fehlen a* 62. ben damor non pres
CR 63. toiden *AI*, toinden *N²* 64. plaiges *DN²*, plaigues *I*; Vilanetz es e fals pages *CR*
 65. E ditz hom *C*, E dis nom *R* 66. Sai *CR*; lai *CR* 67 bis 72 als *Str. 11 a* 67. Et dezes *a*;
 gonzalgo *DIN²*; rotz *I*, naiz *N²*; E lo. es gonzal goritz *A* 68. de] per *CR*; tr.] chant trop
ADIN²; f. trop de son trobar f. *a* 69. Per qen *A*, Per qel *DIN²*, En cui *a*; cauallariais *Aa*,
 cauallairian *CR*, caualaria i *DIN²*; feing *ADIN²* *a* (*s. Levy, Suppl. III, 440*) 70, 71. Et anc
 no fon tan ben garnitz Que per elh fos dos (dols *R*) colps feritz *CR*, Et anc bos colps non fo
 feritz Per lui tam be no fo g. *a* 71. ben] fort *ADIN²* 72. Si nom lac trobat en f. *a* 73 bis
 78 als *Str. 14 a* 73. tretzes *a*; petitz *CR*, ueilletz *D*, ueilles *N²*; *eine Silbe fehlt* 74. Capela *a*;
 s. v.] si souen *C*, souen si *R*

75 et elh eys sent del espaven;
 pero us sonetz fai galhartz
 ab motz maribotz e bastartz;
 e luy apel'hom Cossezen.
 Peire d'Alvernhe a tal votz
 80 que canta cum granolh' em potz,

e lauza's mout a tota gen;
 pero maiestres es de totz,
 ab q'un pauc esclarzis sos motz,
 qu'a penas nulhs hom los enten.

Lo vers fo faitz als enflabotz 85
 a Puoich-vert tot iogan rizen.

Peire d'Alvernhe.

81.

A. Stimming, Bertran de Born 1879, S. 171 (nach M); A. Thomas, Poesies complètes de Bertran de Born 1888, p. 138; A. Stimming, Bertran von Born 1892, S. 130; F. Witthöft, Sirventes joglaresc, Marburg 1891, S. 46.

Mailoli, ioglar malastruc,
 puis acoindat m'a hom de vos
 e mi venetz querre chanzos,
 en talan ai qu'ie'us en valha.
 5 quar etz avols e semblatz bos,
 mielhs fora, fossetz champios
 que viure d'autrui curalha.
 Aital solatz m'avetz faissuc
 qu'autr'om en seria enoios,
 10 et etz plus nescis que montos,
 e chanta plus clar la gralha;
 porc qu'om reguarda milhargos,
 fai melhor escoutar que vos,
 o nafrat, quan hom lo talha.
 15 Qui'us apelava paoruc,
 semblaria que vers no fos,
 quar etz grans e ioves e tos;
 fatz semblan qu'aiatz coralha;

mas lai on lebres es leos,
 vos etz volpilhs e nualhos, 20
 flacs ses tota defensalha.

Dedintz etz plus chaus d'un sauc,
 et a maior cor us soiros,
 mas lo fetges e lo polmos
 es grans sotz la chabessalha. 25
 et etz de mati somelhos,
 que, qui'us sona un mot o dos,
 fatz semblan que no'us en chalha.

Mal vos tenon per acertuc
 d'armas en la host dels basclos, 30
 que un non i a dels garzos
 que denan vos non assalha;
 si's defendian ab melos,
 chascus entrer' i anz que vos,
 s'aviatz elm e ventalha. 35

75. elh *fehlt I*; e. s.] eisson *A*; Et (Mas *C*) elh es daquelh eys paruen *CR*, E laisal del esserniment *a*
 76. Per so *I*; Per qu' *CR*; us *fehlt ADIN*¹; g.] mout g. *ADIN*², gualartz *C*, goliartz *R*, gallartz *a*
 77. ma.] maire (uaires *A*, matre *D*, magres *N*²) moinz *ADIN*¹, amaribot *C*, amaribotz *R*; et *fehlt CR*;
 grimartz *a* 78. apellon *DIN*²; cassedon *A*, cosseden *DIN*², cosseren *R*; Et apelal hom consezent *a*
 79 bis 84 als *Str.* 17 *a* 80. Qe chanta desus e (non chanta sus ni *DIN*²) desotz *ADIN*² 81. m.]
 trop *CR*; E faz lauzar a maintas genz *a* 80f. *Ze. mit Biogr. Peires*: Que canta desobre e desotz,
 E sei so son dous e plazen 82. Per so *I*; es *fehlt I* 83. Ab un p. *Da*; sclarzis *DIN*²,
In a noch als Str. 10: E lai de marseillan folget. Qe chanta de fol re folet. Per una busta
 cui saten. Ca plus ample con dun cabes. E forail meils pesques ab ret. En mar can non la
 movo lo uent; als *Str.* 13: El dotzes us clergatz peirols. Ab cara maigra secs musols. E can
 uol chantar ua tossent. Caissi nes esclarzitz lo sols. Ca totz uos en penria dols. Tan fa lag
 son captenement; als *Str.* 15: En-g-faiditz fai chanzos. De sidonz no potetz pelos. E ditz qe
 si de rel desment. Ni la pot tener en escos. Qe tantas dara dels dos. Cazes a mal pas plus
 non prent; als *Str.* 16: El-xv-es p. uidals. Gabaires messongiers e fals. E no i qeiratz gota
 de sen. Per so a pres-c-colps le pals. Qe amic no i ac nuils corals. De lai sa foudatz non dizem.
 1. Mailolis, joglars malastruc *St.*¹ 4. queus *Th.* 7. coralha *St.*¹ *Th.* (mit *Hds.*) 15. Qu'ieus
*St.*¹ (*Hds.* quieus = quie'us). 16. ver *St.*¹ *Th.* 23. Ez as maior cors c'uns soiros *St.*¹ (mit *Hds.*)

.....
 Lai on sentetz raustir montos,
 vos fatz de l'entrar plus cochos
 qu'al pal ni a la serralha;
 40 e non es tan grans lo ronhos
 qu'en un sol morsel o en dos
 no l'empassetz, qui'l vos talha.

Raimons de Planel, quar es pros,
 vuolh qu'auia'l sirventes de vos;
 e'l sos iescha'n ab trebalha,
 45 quar sordeis chantatz que paos
 e gavanhatz los motz e'ls sos,
 per qu'es fols qui los vos balha.

Bertran de Born. (?)

82.

Hdss. A 80 (*De Lollis*, p. 243), B 50 (*De Lollis*, p. 688), C 64, D 36,
 I 197, *Kopenhagen* 107 (*Zeitschrift* I 394), M 85, R 44, U 59 (*Arch.* 35, 403);
H. Springer, *Das altprov. Klagelied*, Berlin 1895, S. 88 (auch nach *GKQSWa*,
Ko fehlt).

Fortz chauza es que tot lo maior dan
 e'l maior dol, las! qu'ieu anc mais agues,
 e so don dei tostemps planher ploran,
 m'aven a dir en chantan e retraire,
 5 car selh qu'era de valor caps e paire,
 lo rics valens Richartz, reys dels Engles,
 es mortz; ai Dieus! quals perd' e quals
 dans es!
 quant estrangz motz, quan salvatge a auzir!
 ben a dur cor totz hom qu'o pot suffrir.
 10 Mortz es lo reys, e son passat mil an
 qu'anc tan pros hom no fo, ni no'l vi res,
 ni mais non er nulhs hom del sieu semblan,

tan larcs, tan pros, tan arditz, tals donaire;
 qu'Alichandres, lo reys qui venquet Daire,
 no cre que tan dones ni tan mezes
 15 ni anc Charles ni Artus tan valgues,
 qu'a tot lo mon se fes, qui'n vol ver dir,
 als us duptar et als autres grazir.

Meravil me del fals secgle truan
 co i pot estar savis hom ni cortes,
 20 pus ren no i val belh ditz ni fait prezan;
 e donc, per que s'esfors' om pauc ni guayre?
 qu'era nos a mostrat mortz que pot faire,
 qu'a un sol colp a lo miells del mon pres,
 tota l'onor, totz los gaugz, totz los bes; 25

37 bis 48 als vier Tornaden St. 42. l'empansetz Th.

Strophenzahl und -folge: Spr. mit AB 1 2 4 5 6 3 7, C 1 2 3 4 5 6, I 1 2 4 5 6 3, MR 1 3 4
 5 6 2. — 1. Fort cauzaiatz C; es fehlt I; que] e KoU, fehlt R; maier ABR; totz lo maiers
 danz Ko 2. E D; maier ABRU; El m. d. fehlt Ko; las fehlt MR; a. m. iorn a. M 3. t.]
 souen U; deu chascus plainger ploran I; E so don ieu souen plang en p. C, Quar so quen degra
 conrcar (?) et (?) ploran Ko 4. a fehlt I; en r. Ko 5. Que CR; Qaice] qui era U 6. rics]
 reis D; R. r.] reis richartz I; Valens e pros r. lo sobos r. d. e. Ko; Lo reis ricartz ualenz reis
 d. e. M, Lo rey richart ualens d. e. R 7. e] o U 8. Com D, Tan MRU; estrang mot CKo
 MR; mortz U; a fehlt C; saluatges a dir ABI, saluages auzir D; tan s. ad a. Ko, e tan greu
 per a. MRU 9. quil CU, qel D, quant Ko; c. qi tot so p. s. M; Dur cor totz homs con potz
 s. R 10. passatz R; mils U; ans KoR 11. Ca t. Ko, Quaitan U; h. fehlt R; t. p. h.] si grans
 dols C; no ui C; ueiretz R 12. Ni anc mais hom no fo AB, Ni ia non er mais hom C, Ni ia
 no er (damit bricht die Strophe ab) M, Ni iama] h. non er (n. er h. R) KoR, Ni ges nul h. non
 es U 13. T. l. fehlt Ko; p.] rics C; adreitz AB; tan d. KoRU 14. que DIU 15. cug RU;
 que fehlt Ko, quanc I 16. C.] cades Ko; c. maines t. R; plus ABKo, lo DIU 17. qui u.
 DIU; Ca totz los iorns sieus fes uer d. R 18. Ans Ko; Al un D; al autre D, as autras Ko
 19. Ben mi meraueilh U; d.] cal D, quel C; Bem merau] cum es s. Ko 20. Auza e. C, Com
 pot e. D, Pot maiss e. Ko, Com i pod e. U 21. no CU, noill DM; d.] don M, dos R; P. noi
 ualon beil dig I; ab D; P. noi ten pro ualors ni f. Ko; presatz R, presanz U 22. seu forsa p. Ko.
 sesforzon p. MR; p. ni g. fehlt R 23. uos Ko; Qe ara (Qaoras D) ha m. DMR; q.] ço qe U;
 Quer a mostrat mortz lo mal q. p. f. I 24. Qab U; Cab sol un c. D; al meillor AB, a tot lo
 m. I, als m. U; Ca un c. a tot lo mon p. C, Cun colp a tot lo prez del m. p. Ko, Qe sol colp
 a miels del mon pres R 25. Totas lonors (honors I) DI; t. l. sens ABKo, tot lo pretz C, e t.
 gaug I, tot lo gaug M; e t. b. I; Tot lonors e t. l. g. e t. l. b. U

e pus vezem que res no i pot guandir,
ben deuri'om meins duptar a murir.

Al senher reys valens, e que faran
huei mais armas ni fort tornei espes
80 ni ricas cortz ni belh don aut e gran,
pus vos no i etz, qui n'eratz capdelaire?
ni que faran li liurat a maltraire,
silh qui s'erán el vostre servir mes,
qu'atendion que'l guazardos vengues?
85 ni que faran cilh, que's degran aucir,
qu'aviatz faitz en gran ricor venir?

Longa ira e avol vida auran
e tostemps dol, qu'enaissi lor es pres;
e Sarrazi, Turc, Payan e Persan,
40 que'us duptavon mais qu'ome nat de maire,
creisseran tan d'erguelh e lur afaire
que plus tart n'er lo sepulcres conquies;
mas Dieus o vol, que, s'il non o volgues

e vos, senher, visquessetz, ses falhir
de Suria los avengr' a fugir.

43

Huei mais non ai esperansa que i an
reys ni princeps que cobrar lo saubes;
pero tug silh qu'el vostre loc seran,
devon gardar cum fos de pretz amaire
e qual foron vostre dui valen fraire: 50
lo ioves reys e'l cortes coms Gaufres;
e qui en loc remanra de vos tres,
ben deu aver aut cor e ferm cossir
.....

Ai! senher Dieus, vos qu'etz vers per-
donaire, 55
vers dieus, vers hom, vera vida, merces!
perdonatz li, que ops e cocha l'es,
e non gardetz, senher, al sieu falhir,
e membre vos com vos anet servir.

Gauclm Faiddit.

26. Hueimais *M*; ue hom *AB*; Els mals ver⁻ *R*; r.] hom *A*, nulh *I*; non p. *DI*, nol p. *Ko* 27. deuriom *C*; meins] mais *Ko*; d. al m. *CI* 28. E *M*; v. r. s. *ABIU*; qes *DRU* 29. f.] gran *C*; grans torneis *Ko*; ni fortor ni espers *R*; Richas a. ni beil t. e. *AB* 30. d. a.] donar *C*; ni *ABCI* 31. E p. *R*; v.] uoi *I*; non *C*; que *ABDI*; eran *I*; on fos bos c. *Ko*; cap e paire *U* 32. qes *DRU*; li] tant *AB*; al m. *KoU* 33. s' *fehlt DIRU*; en *ABCI*, al *R*; uostra *Ko*; seruissi *U*; mes *fehlt R* 34. Ni catendion que gazardols u. *R*, Qe atendeian qel qui en don u. *U* 35. qes f. cels *U*; qui d. a. *R*, qui d. morir *Ko* 36. Qauratz *D*, Qauriaz *U*; Qe mans f. *R* 37. e *fehlt C*; L. i. e gran pena trairan *AB*, Av. u. e piez de mort a. *M*, L. e av. u. a. *R*, Av. u. e l. mort a. *Ko* 38. d.] mals *U*; car aissi *IMRU*; nes p. *D*; los uespres *Ko* 39. Qal *U*; E tuit payan sarrazi e p. *C*, E sarrazis turcs paia e . . . (*Lücke*) *R*, E s. paia turcs e persans *Ko* 40. Vos *CD*, *fehlt R*; doptan plus (*von hier auf* plus v. 42 *übergesprungen*) *Ko*; natç *D*, nait *I*; com canç nasques de m. *U* 41. Creisseram *A*, Creiseron *I*; e] totz *D*, tot *IR*; en org. lor a. *AB*, ab erg. l. a. *M*, lor org. e l. a. *U*; Ar es doblatz lerguelhs e lur a. *C* 42. tarz *D*, greu *MR*; n'er] ueit *Ko*; Qel sepulcres ner trop plus tart c. *AB* 43. Car *R*, Qer *D*; Et d. uol o *C*, Pois d. el o uol *I*; lo uole *U*; quar *CRU*; sieu *C*, si *KoU*; no lo *IR* 44. Eus s. *U*; uisques *I*; faillit *D*, mentir *MR* 45. les (lor *U*) nauengra f. *DU*, l. tràgra f. *R* 46. Ja *C*, Ga *U*; noi a e. *AB*, noi hom e. *Ko*; q. i a.] lai an *D*, que aia *Ko*, caiã *R*, qe iam *U* 47. Dux *C*, Coms *I*; n. p.] nimpeire *U*; princes *ABR*, prince *I*; lo *fehlt Ko*; pogues *C* 48. Per so *CI*; Per ascel qen *D*, P. aissilh quil *Ko*; quen *IU*; quen l. de uos *AB*; E cel seinher qil u. l. tenran *MR* 49. Degran *C*, Deu *Ko*, Deuran *M*, Deuom *U*; saber *C* 50. Ni *DIMRU*; q.] cil *Ko*; forol *R*; v. d.] d. u. *C*; vostre *und* valen *fehlen R* 51. Lo r. henrics *ABM*, Lo r. i. *I*, Luimes r. *R*, Los iouen r. *U*; nil *I*; el bos comtes *AB* 52. *fehlt C*; E *fehlt R*; E cel qen l. *AB*, E scel l. *D*; v.] totz *ABD* 53. Deu ben *AB*; aut] bon *I*, fin *CM*, ferm *R*; ab *I* 54. De far los faitz (granz cors *Ko*) e de socors chاوزir *ABKoSpr.*, De totz bos aips enansar e grandir *C*, De far rics faiz e de son cor iauzir *D*, De comensar totz bos faitz e fenir *I*, De totz bos fachz començar e fenir *MU*, De totz bos aibs e si meteis iauzir *R* 55. Bel *Ko*; d.] reis d. *Ko*; uos ques rics (qui es uer *Ko*) capdelaire *DKo*, qes uerais p. *U* 56. Vera uida uers hom (deus *D*) uera m. *DKoU* 57. Perdona *AB*; lle *D* 58. gardaz *D*; f.] afaire *A* 57 bis 59. Vos fassa cel perdo que contaes es. Si quel pecat oblida el falhir. El menbret zo en que saupes s. *Ko*, Perdonar li ai si com ops li es. Et oblides lo forfaig el failhir. E membre uos la o uos uolg servir *U*.

83.

*A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, Halle 1910, S. 480
(nach ABCDIKMQRS^a).*

S'anc iorn agui ioi ni solatz,
ar sui iratz
e per tostemps desesperatz;
quar m'aventura no'm retrai
5 ia cobre iai,
qu'ades mi desfui e'm tresvai,
qu'ira'm repaus' e cossiriers,
qui'm fai ia doler d'ams ladriers.
Quar fui natz
10 qu'a Dieu no platz
que nuyls mos bos amics privat
viva tan cum l'autra gens fai.
aissi m'eschai
per mon Ignaure, que non ai,
15 pos Mos-Iois mi falhi premiers,
en cui comenset l'encombriers.
Et era'm alques conortatz,
cum hom forsatz,
quar vos, Ignaures, m'amavatz;
20 mas era'm desconortarai,
quan no'us veirai
ni ia mais no'm venran de lai
salutz ni cortes messagiers,
don iois me sol venir entiers.
25 Al bels amics ben essenhatz,
nescis als fatz

e duitz e savis als membratz l
per vos tenh vil abril e mai
e'l dous temps iai,
ni ia mais no'm alegrarai 30
ni non chantarai volontiers,
mas no'us puesc ben planher estiers.
Al tans bels sabers qu'aviatz,
cuy los laissatz?
ia mais vostre pars n'er trobatz? 35
qu'anc non vi ni ia non veirai,
tan non irai,
d'un sol home tan bel assai,
ni non deu dire cavalliers
que tant en valgues Oliviers. 40
Ar es morta bella foudatz,
e iocx de datz
e dons e domneys oblidadz;
per vos si pert pretz e dechai;
tro part Velai 45
mainh pro n'esdevenran savai,
cui vos fos guitz e companhiers
cum miels apres de bons mestiers.
Dels vostres trobars esmeratz,
de las bontatz, 50
del pretz, del sen, de las rictatz

Kolsen: 7. Qu'era'm repaire'l consirers (mit CR [Quaram repaillal] D Chrest. 1.—3. Aufl. gegen Quiram [Quaram IK, Quar en M, Que nō Q. Quem tol Sg] repaus e [ay M] cossiriers ABIKM QS^a; e in unserem Text ist = en) 8. Fetz ja (fan ABa, fai ia CMQ, fesia DIK, fassa R, fai Sg) 9. entr'aspres cre que (en aital hora AB, en tan fort hora C, entraspers cre que DIK, en aspras horas M, estagna ora cug Q, en sobrefort punch R, en tan aspror Sg, entraspers ore a; lies etwa: en tan aspr'ora) 14, 19. Linhaure (mit DIK, lignaura RSg gegen (h)ygnaure ABCMQ^a, vgl. St. 87 der Chrest.; ist etwa hjgnaure zu lygnaure verlesen?); qu'enoï n'ai (alle Hdss. haben que non ai) 17. Mas (mit DIKMQ gegen Et ABR, Per que mer C, Maço ma Q, Qeram Sg, Eram a) 21. Car (mit CDI K gegen Can ADMRS^a, Canc Q) 27. drechs (mit CDI KQ gegen duitz AB, dous M, dutz R, ductz Sg, doitz a) 33. en portatz (mit CDI K gegen cauiatz ABMQR S^a) 34. C'un no'n (mit [Cum I] CIKSg gegen Cui los ABMRa, Cun nōs D, Qe nos Q; lies: C'un no'ns laissatz! „daß Ihr uns auch nicht eines laßt!“?) 37. (lies etwa tan no ui[u]rai = tan no viurai?) 40. tans en agues olivers (mit DIK gegen alle anderen) 45. trol port (mit CDI KQ gegen ABMRS^a; lies: tro'l Puei Velai?) 48. E melhs (mit CDI K gegen Com hom ABMS^a, Humils Q, Com meils R).

en degran esdevenir iai
 sel cui pieitz vai.
 ia
 55 que'l bos maïestres Berenguiers
 en ressemblera lauzengiers;
 Qu'en vos es mortz pretz e barnatz
 e largetatz,
 bels faitz, bels ditz e bos solatz;
 60 don ia, per ma fe, non creiray,
 si ben estai,

que Dieus el sieu saint ioi verai
 non vos acuoilla totz premiers,
 pois tans bels dons vos det entiers.

Ia dizon que per vos s'estrai
 Proenssa de faitz galaubiers,
 q'us lai no'n es tant fazendiers.

65

Mos Sobre-totz, si'm fos aciers
 lo cor, si'm degra far cartiers.

Giraut de Bornelh.

84.

Hdss. C 355 (MG 96), M 242 (O. Klein, der Troubadour Blacassetz, Wiesbaden 1887, S. 22).

Si'l mals d'amor m'auci ni m'es nozens,
 no sai huey mai on m'an querre secors,
 pus rendudas se son las doas flors
 bonas a Dieu et al secgle plazens.
 5 a pauc Sanh Pos no'm fai dir descrezensa,
 quar nos a toutz dos dels gaugz de Proensa;
 silas chanton e dizon lurs lessos,
 plor' en Blacas et yeu, en Puiolos.
 La nueg e'l iorn mi ven en pessamens
 10 qu'ieu cavalgue ab totz mos valedors
 dreyt a Sant Pos, sia sens o folhors,
 e que creme las morgas de laiens,

pus Hugueta es en obediensa,
 qu'ieu trac per lieys sai fort greu penedensa;
 et avetz mi laissat de tot ioy blos,
 15 bel' Hugueta, vostra seror e vos.

E que faran vair huelh ni blancas dens?
 ni per cuy er mantenguda valors?
 ni per cuy er levatz dompneys e sors?
 pus Hugueta ni sa seror n'es mens.
 20 don chantarem yeu ni'l coms de Proensa?
 non er per elh embrassada valensa,
 qu'elh fora mortz ben a un an o dos,
 si'l belhs cofortz d'elhas doas no fos.

54. dels vestres bes no'm gicrai (*mit DIK gegen* mas [mos a] bes [ben B] non i retrairai
 ABa, dels bes nomi recreirai C, de mans bes nom recreirai M, de mō bes nō retrairai Q, del
 mieg be nom retrairai R, domes los noms non retrairai Sg; *lies*: mans dels bes no'm retrairai ?)
 56. resembl'era. *Str. VIII nur in ABMa, von Kolsen als unecht unter dem Text* 61. be n'estai
 62. acuoill'a t. p. 69. aciers, Lo cor se'm d.; se'm] *mit A, sim BRa* 65 bis 69 *nur in ABRa*.

Text nach C; Hds. M hat nur folgende drei Strophen (diese vielleicht in besserer Gestalt als O):

Se'l mals d'amors m'auzi ni m'es noisens,
 ia mais non sai on m'en qiera secors,
 pos rendudas si son las doas flors
 bonas a Dieu e al segle plazens,
 5 don cantavam ieu e'l coms de Proensa;
 las! qe fara en Blacatz mais sufrensa?
 qi fora mortz, ben ha un an o dos,
 se'l gais conortz de las doas no fos.
 Las! qe faran bell hueilh ni blancas dens?
 10 ni per cui er bons pretz levatz ni sors?
 ni per cui er mantenguda valors?
 pueis n'Ugeta e sa donna n'er mens.

e se ellas son en obeziensa,
 ieu sui sai fors q'n trac grieu penedensa;
 ellas chanton e leisson lurs leços,
 15 plora'n Blancatz, ieu e en Borgoinhos.
 La nueig e'l iorn mi ven en pensamens
 q'ieu cavalches ab totz M. valedors
 drech a San Poncz, sia'm sens o follors,
 e q'ieu cremes las nonas lai dedens.
 20 a pauc Sans Poncz no'm fai dir mescrezensa,
 qi nos ha tolt dos dels gaugz de Proensa;
 las! con nos han de totz bes laissatz blos,
 bell' Ugeta, e na Tefani' e vos!

Var. O: 1. mal 3. se] sen 8. oder y. e'n P. ? 13. obediens 17. uairs huelhs

- 25 Si'n Blacatz mor, er dans verayamens,
e seran hi perdut pretz e valors;
morir poira, quar sas plazens dolors
cre l'auciran, don Sordelhs n'er dolens;
et yeu, lasset, no'n aurai mais guirensa,
80 s'amors m'auci; pero non ai temensa
que nulh' altra'm puesca far enveyos,
si'm preyava Lunelhs ni Mondragos.
S'Ugueta'n falh, belha nessa plazens,
no sai huey mais on diga mas clamors,
- quar trop m'es luenh Floris e Blancaflors, 35
que quascuns d'elhs m'en fora ben guirens;
mas a per pauc no'm perdi m'entendensa,
si'm sonavon ab lur belha parvensa,
l'un' ab fermalhs e l'autra ab cordos;
mas tot remas, bel' Hugueta, per vos. 40
Amilheta, on querrai mais guirensa,
pus Hugueta es en obediensa?
que mais valgra enquers qu'el segle fos,
que si'n Guillems de Castras n'es ioyos.

Tenzone.

85.

*Dejeanne, Poésies complètes du Troubadour Marcabru, Toulouse 1909, p. 24
(nach D).*

- Amics Marchabrun, car digam
un vers d'amor, que per cor am
q'a l'hora qe nos partiram,
en sia loing lo chanz auzitz.
- 6 Ugo Catola, er fazam,
mas de faus' amistat me clam,
q'anc pos la serps baisset lo ram,
no foron tant enganairiz.
- Marcabrun, ço no m'es pas bon
10 qe d'amor digaz si ben non;
per zo'us en move la tenzon,
qe d'amor fui naz e noiriz.
- Catola, non entenz razon.
non saps d'amors cum trais Samson?
15 vos cuidaz e'ill autre bricon
qe tot sia ver qant vos diz.
- Marcabrun, nos trobam auctor
de Sanso'l fort e de sa uxor
q'ela n'avia ostat s'amor
20 a l'ora que ce fo deliz.
- Catola, qar a sordeior
la det e la tolc al meillor,
lo dia perdet sa valor,
qe'l seus fo per l'estraing traiz.
- Marcabrun, si cum declinaz, 25
qu'amor si ab engan mesclaz,
dunc es lo almosna pechaz,
la cima devers la raiz?
- Catola, l'amors dont parlaz,
camia cubertament los daz; 30
aprop lo bon lanz vos gardaz,
ço dis Salomons e Daviz.
- Marchabrun, amistaz dechai,
car a trobat ioven savai;
eu n'ai al cor ira et esclai, 35
qar l'en alevaz tan laiz criz.
- Catola, Ovides mostra, chai,
e l'ambladura o retrai,
que non soana brun ni bai,
anz se trai plus aus achäiz 40
- Marcabrun, anc non cuit t'ames
l'amors, ves cui es tant engres;
ni no fo anc res, meinz prezes
d'aitals ioglars esbaluiz.
- Catola, anc de ren non fo pres 45
un pas, que tost no s'en loignes,
et enquer s'en loigna ades,
e fera, tro seaz feniz.

26. perdutoz 28. sordelh 33. lies 'm? — In C unter dem Namen Poiols, in M dem Blacaget zugeschrieben; s. v. 8 C, 16 M; vgl. O. Soldau, *Blacatz*, Berlin 1898, S. 40 ff.

7. baissa (Bertoni: als Gaskonismus zu lassen) 11. Dej. mou eu 17. troban 20. l'o.] lor
26. amors 27. Dej. Doncas es l'a. 36. Dej. a levaz

87.

A. Kolsen, Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh, Halle 1910, S. 374 (nach DEN²R).

Era'm platz, Giraut de Borneill,
que sapcha per c'anatz blasman
trobar clus ni per cal semblan.
 aiso'm diguatz
5 si tan prezat
so que vas totz es cominal?
car adonx tug seran engal.

Senher Linhaure, no'm coreill,
si quex se trob' a son talan;
10 mas me eis vueill iutgar d'aitan
 qu'es mais amatz
 chans e prezat,
qui'l fai levet e venansal;
e vos no m'o tornetz a mal.

15 Giraut, no vueill qu'en tal trepeill
torn mos trobars que hom am tan
l'avol co'l bo e'l pauc co'l gran.
 ia per los fatz
 non er lauzatz,
20 quar no conoison, ni lur cal,
so que plus quar es ni mais val.

Linhaure, si per aiso veill
ni mon seiorn torn en afan,
sembla que'm dopte de mazan.
25 a que trobatz,
 si no vos platz
c'ades ho sapchon tal e cal?
que chans no port' autre captal.

Giraut, sol que'l meils apareill
30 e digu'ades e tragu'enan,
me no cal, si tan no's espan;

c'anc grans viutatz
no fo denhtatz;
per so prez'om mais aur que sal;
e de chant es tot autretal. 35

Linhaure, fort de bon conseil
es fis amans contrarian;
e per o si'm val mais d'afan
 mos sos levatz,
 c'uns enraumatz 40
lo'm deissazec e'l digua mal,
que no'l deig a home sesal.

Giraut, per sel ni per soleill
ni per la clardat que resplan,
no sai de que'ns anem parlan, 45
 ni don fui natz;
 si soi torbatz
tan pres d'un fin ioi natural;
can d'als consir, no m'es coral.

Linhaure, si'm vira'l vermeill 50
de l'escut cela cui reblan,
que vueill dir: »a Dieu me coman«.
 cals fols pensatz
 outracuidatz
me trais doptansa desleial? 55
no'm sove com mi fes comtal?

Giraut, greu m'es, per Saint Marsal,
quar vos n'anatz de sai nadal.

Linhaure, que vas cort reial
m'en vauc ades rich' e cabal. 60

Linhaure und Giraut de Bornelh.

Zum Namen Linhaure (lignaura DN², linaure R) s. St. 83. 39. l. leujatz? 40—42. Kolsen: C'us enraumatz Lo'm dezagens ni'm dia mal A cui om no'n deia censal! (Lonh de sa gen nim [nin R] digua mal. A cui nol deia hom [hom non deya R] sensal ER, Lom deissazec el digua mal. Que nol deig [deing N²] a home sesal DN²).

88.

Hds. E 222 (MG 533).

<p>Senher prior, lo sains es rancuros, quar enaisi l'aves tengut aitan paubre e nut; al mieu semblan lo sains non deu faire vertutz per vos, 5 que tan l'aves tengut aunidamen; per vos non ac vestimen de que pogues cubrir sa paubretat; per so'n paron al autar li costat.</p> <p>En Guilalmet, gen me rancur a vos, 10 que'l sains non a tan guazanhath onguan ni sei vezi no i aun ufert tan de que puscam vestir ni se ni nos;</p>	<p>e li drapier an fag enprenemen que no laison lur draps senes argen; e quar lo sains ha ta pauc guazanhath, 15 per so'n paron al autar li costat.</p> <p>Senher prior, a vos non estai gen c'aisi'l tenguas per bruida de la gen, mas prestas li, tro aia guazanhath ho Dieu l'aia son astre meillurat. 20</p> <p>En Guilalmet, ben parlatz de nien, quar ges lo sains non aura vestimen, quar ben dos ans ai de badas cantat . . . d'aquel saint eisancnat.</p>
--	---

Guilalmet und ein Prior.

89.

Hds. H 50 (Archiv 34, 404; Gauchat und Kehrli, p. 517).

<p>»N'Aimeric, qe'us par d'aquest marques?« »Guillelm Raimon, be me par aizo qe n'es.« »n'Aimeric, meill volgra vos en pareges.« »Guillelm Raimon, et eu ben, s'esser poges.« 5 »n'Aimeric, lo bon paire volgra sembles o'l fraire.« »Guillelm Raimon, et eu be, mas fils es de sa maire.«</p>	<p>»N'Aimeric, mellorar pot, car iovens es.« »Guillelm, Deus pod far vertutz et autres bes.« »n'Aimeric, en lui agr'ops qe las fezes.« »Guillelm, a mi plagra be s'a Deu 10 plages.« »n'Aimeric, anz de gaire sabra meill dir e faire.« »Guillelm, vist l'ai loniamen adesmar senes traire.«</p>
--	--

Guilhelm Raimon und Aimeric (von Pegulhan).

90.

Hdss. A 181 (De Lollis, p. 561), D 146, I 155, R 24. V. Crescini, Manualetto², p. 296 (ADIMR).

<p>Ara'm digatz, Rambaut, si vos agrada, si'us es aissi cum eu auch dire, pres, que malamen s'es contra vos guidada vostra dompna de sai en Tortones, 5 don avetz faich mainta cansson en bada;</p>	<p>mas ill a faich de vos tal sirventes don etz aunitz, et ill es vergoignada, que vostr'amors no'il es honors ni bes, per q'ella s'es aissi de vos loignada.</p>
---	--

3. nu; *zwei Silben fehlen* 6. *drei Silben fehlen* 7. *sas paubretatz* 8. *los costatz* 11. *eine Silbe fehlt?* 15. *saint* 19. *guanhat* 24. *vier Silben fehlen*.

1. *zwei Silben fehlen* 3. *par ages*.

1. *Rambauz (so stets) DI*; *sieus a. R* 2. *Estay vos si co yeu aurai apres R* 3. *m. c. u. ses g. R* 4. *carcones DI, cartones R* 6. *ella fay R; t.] un DI* 7. *D. aunit es R; ella u. D; es] nes I* 9. *de vos aissi R*

10 Albert marques, vers es q'ieu ai amada
l'enganairitz don m'avetz escomes,
que s'es de mi e de bon pretz ostada;
mas no'n puesc mais, qu'e ren no'il ai
mespres,
anz l'ai lonc temps servida et onrada;
15 mas vos e lieis persegua vostra fes,
c'avetz cent vetz per aver periurada,
per qe'is clamon de vos li Genoes,
que malgrat lor lor empeignetz l'estrada.

Per Dieu, Rambaut, d'aisso'us port garentia
20 que maintas vetz per talan de donar
ai aver tout, e non per manentia
ni per thesaur q'ieu volgues aiostar;
mas vos ai vist cent vetz per Lombardia
anar a pe, a lei de croi ioglar,
25 paubre d'aver e malastruc d'amia,
e feira'us pro q'ius dones a maniar,
e membre vos co'us trobei a Pavia.

Albert marques, enoi e vilania
sabetz ben dir e mieils la sabetz far,
80 e tot engan e tota fellonia
e malvastat pot hom en vos trobar,
e pauc de pretz e de cavallaria,
per qe'us tolgront ses deman Val-de-Tar;
Peiracorva perdetz vos per foillia;
35 e Nicolos e Lafrancos da Mar
vos podon ben appellar de bausia.

Per Dieu, Rambaut, segon la mia es-
mansa
fesetz que fols, qan laissez lo mestier
don aviatz honor e benanansa;
e cel qe'us fetz de ioglar cavallier 40
vos det trebaill, enoi e malanansa
e pensamen et ira et encombrier,
e tolc vos ioi e pretz et alegransa;
que, puous montetz de ronssin en destrier,
non fesetz colp d'espaza ni de lanssa. 45

Albert marques, tota vostr' esperansa
es en trazir et en faire panier;
enves totz cels c'ab vos an acordansa
e que'us servon de grat e volontier,
vos non tenetz sagramen ni fianssa; 50
e s'ieu non vail per armas Olivier,
vos non valetz Rotlan, a ma semblansa,
que Plasensa no'us lascia Castaignier;
tol vos la terra, e no'n prendetz vengansa.

Sol Dieus mi gart, Rambaut, mon Es- 55
cudier,
en cui ai mes mon cor e m'esperansa,
a mon dan get de trobar vos e'n Pier,
vis de castron, magagnat, larga panssa.

Albert marques, tuich li vostre gerrier
ant tal paor de vos e tal doptansa 60
qu'il vos clamon lo marques putanier,
deseretat, desleial, ses fianssa.

Albert, marques de Malaspina, und Raimbaut de Vaqueiras.

10. Albrez (*so oder Alberz stets*) *D*, Albertez (*so stets*) *I* 12. lunhada *R* 13, 14 *fehlen R*
13. p.] puous *D* 14. tostemps *D*, totemp *I* 15. persegua *R*; f.] leis *D* 17. clamen *D*; gēces *I*
18. mal lur grat *R* *Hinter* 18: E sabon o lay li milanes *R* 19. de so us *R* 22. quien *I*, quiel
R; amassar *R* 26. qieus *R* 27. membreus uos *D* 28. e] es *I* 29. las *DI* 33. tolen *D*; Per
quius tol hom *I*; tolon aquel de mon de tar *R*; *hinter* 33 Aquel deman de tar *I* 34. E p(r)eira
corua *D*, E preira corua *I*, E prea cor *R*; *lies* Preiacorva *oder* Preacorva? 35. lafrancon *A*, lan-
franco *D*, la franquin *R* 39. h.] auer *R* 41. enoi trebaill *DIR* 42. *erstes* et *fehlt A*; *zweites* et
fehlt R 44. E *R*; a d. *R* 45. E no fais *R* 47. trobar *R*; paniers *R* 48. cels] ses *I* 49. voluntiers
R 50. tengues *D* 51. amars *I* 52. rolan *DI* 53. nos l. *I*; castainier *DI* 54. E t. *R*; la *fehlt*
DIR; uegansa *A* 55. e.] cuydier *R* 57. d. g.] dangier *DI*; g. vos e tot lur pier *R* 58. c.]
cristat *DI*; manganat *A*; longa p. *D*; Sel de milan ab lur farsida p. *R* 61. Quels *R*; pautonier *R*.

et ieu que tem d'est' ira que'm cofonda,
 que m'en lausatz,
 si'm sent perir? que'm traya pus vas
 l'onda!
 mal cugh que'm capdelatz.

25 Si'm enqueretz d'aital razo prionda,
 per Dieu, Giraut, no sai cum vos re-
 sponda;
 pero si'us par qu'ab pauc fos iauzionda:
 mais vuelh pelar mon prat qu'autre'l mi
 tonda;
 e s'ie'us er'oi del plag far desironda,
 30 vos enserquatz
 cum son bel cors vos esdui' e'us resconda;
 be par cum n'etz cochatz.

Donzella, uei mais no siatz trop parleira;
 s'ilh m'a mentit mais de cent vetz pre-
 meira,
 35 cuiatz vos doncs que totz temps lh'o
 sofieira?
 semblaria qu'o fezes per nescieira
 d'autr'amistat. ar ai talan qu'ie'us feira,
 si no'us calatz;
 melhor cosselh dera na Berenguieira
 40 que vos no mi donatz.

L'hora vei' hieu, Giraut, qu'ela'us o meira,
 quar l'apellatz camiairitz ni leugeira;
 per so cuiatz que del plag vos enqueira?

mas no cug ges que sia tan manieira;
 ans er uei mais sa promessa derrieira, 45
 que que'us digatz,
 si s'en destrenh tan que ia vos ofeira
 treva ni fi ni patz.

Bella, per Dieu, no perga vostr'aiuda,
 quar ben sabetz com mi fon covenguda. 50
 s'ieu ai fallit per l'ira qu'ai aguda,
 no'm tenha dan, s'anc sentitz cum leu
 muda
 cor d'amador, bella, e s'anc fos druda.
 del plag pensatz!
 que be vos dic: mortz sui, si l'ai perduda; 55
 mas no'lh o descubratz!

Senher amics, ia n'agr'ieu fi volguda,
 mas ela'm ditz qu'a drech s'es irascuda,
 qu'autra'n preietz, cum fols, tot a saubuda,
 que no la val, ni vestida ni nuda; 60
 no i fara donc, si no'us gic, que venquda,
 s'autra'n preiatz?
 be'us en valrai, ia l'ai'eu mantenguda,
 se mais no'us hi mesclatz.

Bella, per Dieu, si d'ela n'etz cresuda, 65
 per me loi afiatz.

Ben o farai, mas quan vos er renduda
 s'amors, no la'us tolhatz!

Giraut de Bornelh.

23. tem (mit CGHNQRVa gegen sen ABDIKSg; tem schon v. 21) 30. Ja (mit CRVa gegen alle anderen) 31. bo cor (mit HNQRVa gegen bel (gens C) cors ABCDGIKSg) 41. vei eu 42. l'apeletz (mit ACDIKNQK gegen BGHRSga) 51. m'ai (mit CDIKNQV gegen ai ABGHRSga) 53. ami' (mit amiga C, amig a, amors R, amor V gegen bela ABDGHIKNQSg) 57. Giraut (mit ABGIKNQV gegen amics CDHRSga) 61. No f.] Hdss. No, Non, Nō; Noi AB, Nos C, Ni non IK.

92.

Hdss. D 209, I 156, K 142, a¹ 333. *V. Crescini, Per gli studi romanzi, Padova 1892, p. 48 (nach DIK); ders., Studi di fil. rom. VIII p. 361 ss. (Hds. a¹); ders., Manualetto², p. 287.*

Domna, tant vos ai pregada,
si'us platz, qu'amar me voillatz,
qu'eu sui vostr'endomeniatz;
quar es pros et enseingnada
5 e totz bos pretz autreiatz;
per que'm plai vostr'amistatz.
quar es en totz faitz corteza,
s'es mos cors en vos fermatz
plus qu'en nuilla Genoesa,
10 per qu'er merces si m'amatatz;
e pois serai meills pagatz
que s'era mia'l ciutatz
ab l'aver qu'es aiostatz
dels Genoes.

15 Iuiar, voi no se' corteso
qi me chaideiai de zò,
que negota no'n farò;
ance fossi voi apesso,
vostr'amia non serò;
20 certo, ia ve scanerò,
Proenzal mal aurao;
tal enoio ve dirò:
sozo, mozo, escalvao!
ni ia voi non amerò,
25 qu'eu chù bello marl ò
que voi no se', ben lo sò.
andai via, frare,
.!

Domna genta et essernida,
30 gaia e pros e conoissens,
vailla'm vostr'enseingnamentz,
quar iois e iovens vos guida,
cortesia e pretz e sens
e totz bos captenementz;
35 per que'us sui fidels amaire
senes totz retenementz,
francs, humils e merceiaire;
tant fort me destreing e'm venz
vostr'amors, que m'es plazens;

Varianten s. S. 339.

per que sera chاوزimenz,
s'ieu sui vostre benvolenz
e vostr'amics. 40

Iuiar, voi semellai mato,
qi cotal rason tegnei;
mal vignai e mal andei! 45
non avei sen per un gato.
per que trop me deschasei?
que mala cosa parei;
ni no volio questa cosa
si fossi fillol de rei. 50
credl voi que sia mosa?
mia fè, no m'averei!
si per m'amor ve chevei,
oguanò morrei de frei.
tropo son de mala lei 55
li Proensal.

Domna, no'm siatz tant fera,
que no's cove ni s'eschai;
anz taing ben, si a vos plai,
que de mo sen vos enquera 60
e que'us am ab cor verai,
e vos que'm gitetz d'esmai,
qu'eu vos sui hom e servire,
quar vei e conosc e sai,
quant vostra beutat remire 65
fresca cum rosa en mai,
qu'el mont plus bella no'n sai,
per qu'ie'us am e'us amarai;
e si bona fes mi trai,
sera peccatz. 70

Iuiar, to proensalesco,
s'eu aia gauzo de mi,
non preso un genol.
no t'entend plui d'un Toesco 75
o Sardo o Barbarl;
ni non ò cura de ti.

voi t'acavillar comego?
 si'l saverà me marl,
 mal plait averai consego.
 80 bel messer, ver e' ve dî:
 no volo questo latl,
 fraello, zo ve afl;
 Proenzal, va, mal vestl,
 largai me star!

85 Domna, en estraing cossire
 m'avetz mes et en esmai;
 mas enquera'us preiarai

que voillatz qu'eu vos essai,
 si com Provenzals o fai,
 quant es poiatz. 90

Iuiar, no serò contego;
 possa sî te cal de mi,
 meill varà, per Sant Martl,
 s'andai a ser Opetl,
 que dar-v'à fors' un ronci, 95
 car sei iuiar.

Raimbaut de Vaqueiras.

93.

*E. Philippson, Der Mönch von Montaudon, Halle 1873, S. 37 (nach CDEI);
 O. Klein, die Dichtungen des Mönchs von Montaudon, Marburg 1885, S. 30 (nach
 CDEIR); Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp. 143; V. Crescini, Manualeto²,
 p. 257; Duc de la Salle de Rochemaure-R. Lavaud, Les Troubadours Cantaliens 1910,
 II, 262.*

L'autrier fuy en paradis,
 per qu'ieu suy guays e ioyos,
 quar tan mi fo amoros
 Dieus, a cui tot obezis:
 5 terra, mars, vals e montanha;
 e'm dis: »morgue, quar venguis?
 ni cum estay Montaudos,
 lai on as maior companha?« —
 »Senher, estat ai aclis
 10 en claustra un an o dos,
 per qu'ai perdut los baros;
 sol quar vos am e'us servis,
 me fan lor amor estranha.
 en Randos, cuy es Paris,
 15 no'm fo anc fals ni gignos;
 el e mos cors crey que'n planha.« —
 »Mongue, ges ieu no grazis
 s'estas en claustra rescos
 ni vols guerras ni tensos
 20 ni pelei' ab tos vezis,

per que'l bailia't remanha;
 ans am ieu lo chant e'l ris,
 e'l segles en es plus pros
 e Montaudos y guazanha.« —
 »Senher, ieu tem que falhis, 25
 s'ieu fas coblas ni cansos,
 qu'om pert vostr'amor e vos
 qui son escient mentis,
 per que'm part de la barguanha.
 pel segle que no'm n'ahis, 30
 me torney a las leysos,
 e'n laissez l'anar d'Espanha.« —
 »Mongue, be mal o fezis
 que tost non anies coitos
 al rey cuy es Olairos, 35
 qui tant era tos amis;
 per que lau que t'o afranha;
 hal quans bos marcx d'esterlis
 aura perdutz els tieus dos,
 qu'el te levet de la fanha.« — 40

3. Can Cr. (mit?); me fo t. a. Ph. (mit DI) 4. totz Ph. (mit DI) 15. No Ph. (mit
 CE, Not R) 16. E mos cors cre que en p. Kl. B.-K., E de mos cors cre que'm p. Lav. (El
 m. c. ER; E crey que mos cors elh p. C) 18. a rescos Kl. Cr. 21. que Ph. (mit D) 23. er
 Kl. (mit DI) 26. c. e c. Ph. (mit DI) 35. salaros C, solairos DE, salairos R.

»Senher, ieu l'agra ben vis,
si per mal de vos no fos,
quar anc sofris sas preizos;
mas la naus dels Sarrazis

no'us membra ges cossi's banha;
quar si dinz Acre's culhis,
pro i agr'enquer Turcx fellos;
folhs es qui'us sec en mesclanha!« —

45

Lo Monge de Montaudon.

94.

Hds. H 51 (Arch. 34, 407; Gauchat und Kehrli, p. 522); Mild y Fontanals, De los trovadores en España.² Barcelona 1889, p. 478.

»Carn-et-ongla, de vos no'm voill partir,
tant vos trob ferm en plan et en montagna;
e poira m'en qi's volra escarnir,
qu'eu no's partrai ogan de ma compaigna
ni negun temps, mentre que guerra aia.
pro sabra d'art toz homs qe'us me sostraia;
tant bon caval non sai ni tant espert,
per qe m'er mal se ses armas vos pert.« —

»Per Dieu, seigner, ben vos o dei grazir
10 qe tan temetz qe vida me suffraigna,
ni no pogra a nuill seignor venir,
tant me plagues, quant hom m'aduis
d'Espaigna.

pois me plages, no cuit q'eu vos desplaia,
c'anc, pois m'ages, eu no pris colp ni plaia,
anz mançi pro e'm ten om ben cubert, 15
et er me mal se per aicho mi pert.« —

»Carn-et-ongla, vos ai e dompna gaia
e fort castel, cui qe pes o cui plaia,
per q'eu vos dic e'us fatz saber en cert,
mais voill vivatz qe Gigo de Galpert.« — 20

»Per Dieu, seigner, aichos no'm esglaia,
mas lo cairellz c'om ditz sobrefolzaia;
d'aquel ai eu gran paor e'm n'espert,
per c'a Saint Marc lo volgra aver offert.«

Lo comte de Proensa.

Partimen.

95.

*Hdss. A 178 (De Lollis, p. 551), D 144, G 93 (Arch. 32, 409), I 153,
K 139, M 257 (MG 1016), R 8, f 36.*

Perdigos, ses vassallage
sai cavailhiers e baros,
laiz e malvaz e fellos,
e sai de villan linhage
5 omes cortés e chautitz,

larcs e lials et arditz;
e digatz m'al vostre semblan,
qal d'aqels deu amar enan
donna, pos la destreinh amors?

13. P.] E p.; qeus d. 15. tenon b. 18. zweites cui] qi 21. aicho; eslaia; eine Silbe fehlt. 23. em spert.

2. Vei ADGIK 3. m.] uilans ADGIKR; Flacs et olpils f 4. uei AGIKR, ueis D, trop f 5. Domes M 6. li.] ualens ADGIKRf 7. E fehlt ADGIKRf; m'al] al ADGIK, me al R, ma f 8. Cals DIK; dels AD, daquest GIKf; Lo cal deu R 9. qan ADGIKR; len d. f, la streing

10 Seïher, segon bon usage
par miells costuma e razos,
si'l donna es valentz ni pros,
que am egal son parage;
qar del vilan ll'eis mals critz,
15 si tot si par eissernitz,
si iosta si l'acueilh ni'l blan,
e blasman la'n li pauc e'l gran,
don li creis anta e deïonors.

Perdigos, gentil corage
20 fan los gentils e'ls ioios,
e'l gentileza de nos
non val mais a eretage,
pos tut em d'una razitz;
e'l donna cui pretz es guitz,
25 deu amar lo pro e'l prezan,
que mil son enpachat del bran
que fai plus bell baisar un ors.

Seïher, greu m'es e salvage
de so que auch dir a vos,
80 c'az un vilan paraïos
dizes qe'l donna s'engage

ni ia per vilan mestitz
sia cavailhiers giqitz;
lo nom de ,la donna' desman,
que'l nom pert, pos met en soan 35
cavallhiers, don lo noms li sors.

Perdigos, vostre dampnage
razonatx ab fals respos;
cais cortes es Perdigos!
a donx noms tan d'avantage 40
q'uns malauratz aunitz
sia per donn'acuilhitz
egal al pron et al prezan,
pos d'un paire son tut l'enfan?
doncs val lo noms mais qe valors? 45

Ar entendes mon lengage,
seïher, sia'm dans o pros:
c'uei non es vilans tan bos
q'als ops non perda'l barnage;
aissi co'l chatz gen noiritz 50
s'esperdet per la suritz,
s'esperdon lai on mais d'ops an,
e'l plus vils cavailhiers c'uei an,
val, pos donna'l vol far socors.

10. b.] mon *Rf*; ueiayre *R* 11. Tan *p* *R*, Par vuellh *f*; c.] dreitura *ADGIKRf*; e *fehlt* *f* 12. e *ADR* 13. Quil *ADGIKRf*; e.] segon *R* 14. Que *f*; de u. *ADGIKR*; les *ADIK*, lles *G*, sō *R*; grans c. *ADGIK*, gran c. *R*; li er ma ditz *f* 15. li *ADGIKR*; p.] feinh *f*; esarniz *D*, iscrenitx *G*, escarnitz *IK* 16. lo cuoill *I* 17. E *fehlt* *R*; blasmen *IK*; la *GIK*, *fehlt* *D*, len *Mf*; e li g. *R* 18. li c.] les *AG*, lles *D*, li eys *R*; D. leis es autre dos honors *IK* 19. gentils *IK* 20. Fai *Gf*, Fa *IK*, Ha *M*; lons g. *G*, le cortes *M*, li gentil *R*, lo g. *f*; el *GMR* 21. Qel *R*, E li *f*; gentilenza *G*; n.] ios *ADGIKR* 22. uals *I*; m. deretage *D*; en oretage *G*, en e. *R*; Non moc pas per e. *f* 23. Car *ADGIKR*; fom *ADIKR*, foron *G*, sem *f* 24. E *ADGIK*; p.] iois *M*; La d. c. fin pres guis *f* 26. Car *R*; espachat *G* 27. p. b.] meillor *ADGIKR*; Q. f. pigor per b. dun o. *f* 28. g.] fer *f* 29. Daiso *Af*, So *R*; qieu *ADGIKf*, qe ieu *R*; dire uos *G* 30. Car *Rf* 31. Orsez *D*; que d. *ADIKR*; senz gage *G*, sasatie *R*, son guage *f* 32. Mas (E *Af*) si (sil *f*) pel (per *R*) *ADGIKRf* 33. Es lo *ADGIKRf* 34. La noz *G*; deman *Rf* 35. n.] nol *G*; Qe pert pueis pos *M*; Qel nom del pros m. *R* 36 *fehlt* *R*; Cauallier *AIKf*; lo] li *M*, le *f* 38. f.] mal *R* 40. Et a n. t. *A*, Et a donc n. (t. *fehlt*) *D*, Mais don uen t. *R* 41. Com *R*; mal autaz *G*; amics *f* 42. Sera *ADGIK*; donas *f*; donna grazitz *R* 43. Col plus ualens *ADGIK*, Engal de pros *R*, Mais que li pros *f*; ni (q̄ *f*) atrestan (*aufzunehmen?*) *ADGIKRf* 44. p.] paratge *AD*; tut *fehlt* *ADGIKf*; li enfan *DIKf*; p. fom tug e. *R* 45. D. u. lo mays noms (nom *f*) q. u. *Rf* 47. S. si mandatz als p. *R*, Sieu dan ho p. *f* 48. Huoi tant uilas nois feing b. *ADGIK*, Huey tant non es u. b. *R*, Cun nos feinh uilan tan pros *f* 49. Cal *ADGIK*; n.] son *f*; pregal *I*, pergat *K*; Cals o. nol prēgual b. *R* 50. Caissi *ADGIKR*; con *f*; gatz *ADGIK*, catz *Rf* 51. Sespert *IK*; las *M*; lo fruitz *R* 52. mestier an *ADGIK*; Failh uilan on maies ops an *f* 53. E *G*, Els *M*, Es *f*; que an *ADGIK*, cui an *M*; El pros cauayer prezan *R* 54. Vals *I*; p.] pros *M*; p. que dompnail fai s. *AD*.

55 Perdigos, Gaucelms Faiditz
nos parta de nostres ditz,
que cill son pro qe bon cor an,
.....
.....

Seinher, sol pel ver si'l ditz,
no's teinha per envelzitz;
si tot s'es vilans, no'l soan;
mas cavailliers e domna's fan,
et al vilan tainh us fossors.

60

Lo Dalfin d'Alvernhe und Perdigo.

96.

Hdss. A. 181 (*De Lollis*, p. 560), C 391, D 146, E 215, G 97 (*Arch.* 32, 416), I 158, L 69; *stark abweichend ist a* 541 (*Bertoni, Canz. di Bern. Amoros*, 1911, p. 369). — *Duc de la Salle de Rochemaure-R. Lavaud, Les Troubadours Cantaliens*, 1910, p. 486.

N'Eble, er chاوزetz la melhor
ades segon vostr'escien:
lo quals a mais de pensamen
e de cossirier e d'error,
6 selh que gran re deu e pagar
no pot, ni'l vol hom esperar,
o selh qu'a son cor en amor
et en domna, mas re no'l fai que'il playa?
chausetz d'amdos, qu'ieu sai quals plus
s'esmaya.

10 Guillem Guaysmar, anc per amor
no trays hom piegz de mon ioven

cum fatz yeu, en fag et enten,
ni mais deya de ma ricor,
per qu'ieu sai cum per assaiar
que no se fai a comparar
neguns mals a dolor d'amor;
mas non es hom en tot lo mon pietz traya
com selh cuy ditz quascus: »paya me,
paya!«

15

N'Eble, tuit li dompneyador,
li pro e'l larc e li valen,
seran ab mi del iutiamen;
et ab vos seran

20

55 bis 64 fehlt R 56. porta M; Jutge segon ADGIKf (*anzunehmen?*); nostre G 57. Caissil A, Caicel DIK, Car sil G; ric ADGIK; q.] e GIK; pro GIK, ric f; c.] pres M 58. 59. Car dompna cachichais coman. Gadeis an sei er sos pretz sors A, Ca domna ca chiechas coman. Gardes a . . se sos prez nes sors D, E dona que chascus deman. Ausi se gardaz sel ner sors G, Ca domna cha chiechas coman. Ause se gardas sel ners ors IK, E dona ca chiechas coman. Aunie is si gardatz com ell sors M, Dona ca secha uos coman. Aunies si gardas q len sors f 60, 61 in D *verwischen* 60. per G; S. ges per uer sil d. M, S. per uer si len dits f 61. tenguel AIK; Nō tenrai f; No tenga el p. nuilliz G; enuilanitz AIK, enuelits f 62. s' fehlt f; v.] ualenz DGIK, pros ges M 63. cavaillier M; Que dompna (Pero dōnas f) e caualiers si fan ADGIKf 64. En u. M; fersors DIK, fesorc G; Ez a uilans tainhon fersors f.

Strophe 2 und 3 in G vertauscht. 1. Netble E; er fehlt CDEGI, qar L; c. en l. m. C 3. pesamen D, pessamen G 4. E fehlt CEG 5. e fehlt CEG 6. Ni CEG, Nil L; ni E; espetar D 7. c. e son sen CEG, c. e samor I 8. A en d. A, E d. I; r.] en ren I; non f. A; En d. pauzat e ren noill (no E) f. EGL; l. mit a: c. e s'amor Mes en d. 9. fehlt E; qal DGI 8, 9. En dompna pros e guaya. Pauzat e re no fai quel playa C 11. frais E; h. p.] p. h. CDEIL; preitz A; son uiuen CE, ma i. G 12. C. fatz eu e sai e e. A, C y. ai fag ab franc e. C, C. faig et ai faich et e. D, C. y. fauc fait et e. E, C. ai faiz e faiz et e. G, C. faig et e. I, C. ei fait e fach ez e. L 13. degues L 14. *zweites* p.] pero D 15. sen f. D 16. a] al A; Dolor (Dolors EG) damor (*dies alles*) CEG, Dolors damador az aiq'lla dome end'ptat L 17. Car DL; e. t. l. m.] qui L; Hom (Dom G) endeptat (endeptatz C) quar non es hom p. t. CEG; a liest 16, 17: Dolors d'amador ab dolor D'om'endeutat, que res non es p. tr. 18. De CE; cuy] com AGL, a cui D; q.] qec iorn A, chascus iorn L; m. p. fehlt CEG 14 bis 18. Per queu sai qom dis chascus p. me p. I 19. Nebles A, Aetble E 21. ab] a G; de i. D 22. a DGIL; s. fehlt G; luchador A, li ublador CL, lubador DI, li oblador E, li obliador G.

e l'autra gens que no sap far
mas can teneir et amassar.

25
per que se tanh qu'en son velhenc dechaya
ricx hom tosetz qui per deute s'esmaya.

Guillem Guaysmar, quan li deutor
mi van apres tot iorn seguen,
80 l'us me tira, l'autre me pren,
e m'apellon baratador,
yeu volgr'esser mortz sens parlar;
qu'ieu no'm aus en plassa mostrar
ni vestir bos draps de color,
85 quar hom no'm ve que sa lengua no'm
traya;
e s'ieu d'amor trac mal, be's tanh que'm
playa.

N'Eble, sapchatz que la dolor
d'amor tenh maior per un cen
que deute ni nulh sagramen;
qu'ab belh dir pot hom son deutor 40
gent aplanar et apayar,
mas amors, qui'm fai sospirar,
morir e languir ab dolor,
ni ai poder per ren que m'en estraya, —
tan tem morir, sol la dolors m'esglaya. 45

N'Eble, ben sabon li pluzor
qu'om endeutatz no mor, sol maniar aya,
mas d'amor mor plus leu que d'autra
playa.

*Guillem Gasmar und Eble (de Saignas ?
oder d'Uisel ?)*

97.

Hdss. E 222, I 162.

Monges, cauzetz, segon vostra sciensa,
qual valon mais: Catalan o Frances?
e met de sai Guascuenha e Proensa
e Limozin, Alvernh'e Vianes,
6 e de lai met la terra dels dos res;
e quar sabetz d'els totz lur captenensa,
vueill que'm digatz en quals plus fis
pretz es.

Aisso'us sai dir, Albert, senes faillensa,
qual valon mais ni don mieu mais de bes:
10 sill cui donars e bels maniers agensa

e ricx vestirs amples e gens arnes
e grans colps dar e ferir demanes,
sill valon mais, segon ma conoisensa,
que'ill raubador estreg nesci-cortes.

Monges, d'aiso vos aug dir gran erransa, 15
que'ill nostre son franc e de bel solatz;
gent acuellens e de gaia semblansa
los trobaretz e deius e disnatz;
e per els fo premiers servirs trobatz;
e podetz ben en Peitau o en Fransa 20
morir de fam, s'en convit vos fiatz.

23. q. GL; nos s. I 24. c. t.] caytiuer CEGE; *letwa*; mas caitivier a amassar? 25 *fehlt in allen Hdss.* 26. quen sa ualor d. CE, que son ueillon d. GL 27. t.] ressetz C, desseps E, tenez (?) G; que AD; deuer D, depta GI 30. men t. G; t. e lautrem p. A 32. Mortz uolgra esser s. p. L 33. non mos G; baissar CDIL, baisar EG 34. uestirs I 35. Que A, Q. *verwisch* D; beide no'm] non G; *zweites* no'm] no L 36. seu trac mal damor D; ben t. DGI 37. Nebles A, Netble E; l. d.] lardor E 38. m. *fehlt* D, peior I; es maier CEGE 39. Que de deute de s. CE, Qe depte ni de s. DGI 40. dig E, ditz L 41. apaiar et aplanar D 42. qem A 43. l.] garir G; ab d.] eyssamen CEGE; d. *schon v.* 37 *Reimwort* 44. Non CE; p. r.] *fehlt* CEGE, de r. D, mais I; quem nestraya CEGI 45. mesmaia L 46 bis 48 *fehlt* L 46. Nebles A, Netble E; saubon G 47. s.] se G 48. d'a. m.] dam mor E. *In a zwei Tornaden, aber kaum die echten.* — (Guillem) Gasmar *lautet der Name in ADGIL*, Guaysmar oder Gaymar in C, Gaimar in E, en Guillem Ademar in a; dem Namen Eble *fügt nur die eine (aber beste) Hds. A ein* de Saignas hinzu.

1. digatz I 3. E mier I; o I 5. m.] part I 6. de t. I 7. cal E 8. nalbert E; Aisso sai ben albertet I; ses I 9. d. uen maier b. I 10. egensa I 11, 12 Quamples vestirs porton e belz arnes. E son ardit e feront demanes I 13. Ill I 14. Que r. I 16. s. trop de meillor s. I 17. bella s. E 19. p. e.] plor E; s. *fehlt* E 20. o] et I 21. conuitz I.

Albert, ben ha de pretz gran detriansa
entrels Franes e'ls Peitavis honratz,
car ill son larc e d'onrada acoindansa
25 et es tost ricx paubr'om, s'es lur privat; z;
e'ill vostre nut chantaran, si chantatz,
mas ia ab lor no'us empliretz la pansa,
si estradas o romieus non raubatz.

Monges, manians ses gabar e ses rire
80 non pot esser fort azautz ni plazens,
e'ill nostre sabon tan be far e dire
per qu'an bon pretz sobre las autras gens;
et anc Franes deius non fo iauzens;
leu pot esser usquecx d'els bos garnire,
85 c'a lur enfans laisson lur vestimens.

Pauc pot laissar, Albert, al mieu albire,
apres sa mort nuils hom a sos parens,
quant sai non a, totz vius e sas, que frire,
ans, quan li faill raubars, es totz dolens;

quar ieu n'ai vist de cavaliers cinc cens 40
qu'anc no los vim sobre cavals assire,
ans los pren om emblan ab los sirvens.

Mais ha de pretz, Monges, al mieu veiaire,
sel que fai pretz de petit e de grans
e met ab ioi, don ho puesca traire, 45
no'n a us ricx avols mal acoindans;
e d'aquels vei aisi aiustatz tans,
don ieu ni vos no cug que aiam gaire
que ia'm sia'n al departir lauzans.

Albert, no soi per averazonaire, 50
mas per los bes que i vei, soi razonans;
s'ill valon mais don vos estes confraire,
donc valc lo mais Lobatz, non fes Rotlans,
que per un do que fan, tolon tres tans;
e nos sabem gen do e condugz faire 55
e vos raubar gleizas e vi'andans.

Albert und Monge.

98.

Hdss. C 389 (MG 1519), D 204, E 225, G 94 (Arch. 32, 411), I 159, M 265.

Senher n'Aymar, chautetz de tres baros
qual prezat mays, e respondetz primiers,
et apres vos ressonda'n Perdigos:
que l'us es larcs e guays et ufaniers,
6 e'l segons es savis e bos terriers
et alques larcs, mas non d'aital semblansa,
e'l terz es bos per condug e per lansa
e gen guarnens, quals a melhors mestiers?

En Raymbaut, d'aquelh dic qu'es plus pros,
qu'ab mezura fa totz sos faitz entiers, 10
e n'es sos pretz longamens cabalos,
e'n pot esser als enemix sobriers;
quar s'elh es francx, adregz e placentiers,
aquelh val mais, segon la mia esmansa,
qu'els autres dos truep tan de peiuransa 15
per que negus no l'es de pretz pariers.

22, 23. Per dieu a. mout a g. d. Entre f. e peitaus h. I 24, 25. Quill sabon tan ualer
senes duptansa. Cades es r. paubres sis l. p. E 27. E ia per els I; non e. E 28. o r. *fehlt E*
(*Lückenfüllung in I?*) 30. cortes ni ualens E 31. E li I, t. b.] plazers ien I, *lies* plazers?
32. mais p. de totas a. g. I 33. ia I; er I 34. E p. e. chascaus I; d'els] bels E 35. garni-
mens I 36. albir E 37. son paren I 38. Que quant es vius de sai non a q. f. I 39. q. laissal
raubar reman d. I 40. Quieu en conosc I 41. Quanc un non ui s. caual ausire I 42. amblan E
43 bis 56 *fehlt I* 45. *Eine Silbe fehlt* 48. q. E 49. *lies* ia'n siam? 55. uos sabon E 56.
uiadans E *Überschrift*: Tenso E, Albertetz el monge I.

1. nazemar E, naesmar G; Ennazemar D, En nazemars I, Den açemar M; dos EM 2.
Col D; preiaz G 3. aprop DEGI; 'n *fehlt* EM 4. g. e l. M; g. enfraniers D 5. savis] adretz
DEGI, arditz M; tertiers D, guerriers EM, tirers G 6. Et aquel l. I 8. genz G; guarnitz CM,
garnetz I; E g. per garnanz D; meillor G 9. rambaut D, ranbaut G; d'a.] aisel DEGIM 10.
Ca m. E 11. Ez es M; p. plus c. G 12. E p. EM; al e. D; gueireiers D, guerers I 13. Sel
(Sil G, Qell M) es adretz cortes ni (e M) p. DEGIM 14. Doncs ual el (il G) m. DGI, Doncas
ual m. EM 15. tr.] a DGI, aun E; Qell autre dui an tan M 16. non es I; P. q. de pr. no
lles neguns p. M

- Baros, be sai qu'ie'us venseraï amdos,
 quar mantenh so don suy plus galaubiers:
 grans ufana es caps e messios
 20 de proeza e pretz plus bobansiers;
 e mosenher aya terra e deniers,
 mas largueza no'ylh val ni no'l enansa;
 e'n Raymbautz mantengua selhs de Fransa,
 qu'armas e vis es totz lurs cossiriers.
- 25 Senher n'Aymar, trop n'a meluyrazos
 lo gen-guarnens, quant es bos cavalliers,
 qu'elh es temsutz mais ab cent companhos
 que s'us autres n'avïa tres milliers;
 et ufana non es mas sens leugiers
 30 e fols cors vas, qu'ab non-poder balansa,
 e ricx volpils no pot aver onransa
 per menutz dos ni per digz messongiers.
- En Raymbaut, ricx hom braus orgulhos
 es lo vostres, quar es bos cavalliers.
 35 per que sos pretz non es tan cars ni bos?
 que pauc ni pro no met, mas en sabriers.
 e'n Perdigos ditz cum ioglars laniers,
 qu'en penr'aver a tota s'esperansa.
- e'l mieus es pros e de bella cuynhdansa,
 si tot no's vol pretz d'orps ni d'escassiers. 40
- A mosenhor vey qu'enueia'l tensos,
 qu'ades capte los sieus faigz menudiers,
 e vol ufana e boban metre ios,
 quar elh no'n es vezatz ni costumiers.
 e'n Raymbautz mantenha'ls colps pleniers 45
 e'l fort mazanh, en qu'elh a sa fiança,
 mas si'l marques fos d'aital acoynhdansa,
 enquer fora ioglars o escudiers.
- Senher n'Aymar, vos etz vencutz primiers;
 e'n Perdigos viule descortz o dansa 50
 que contrafa n'Estornel ab sa lansa,
 e no fara de luy aitals mestiers.
-
- A mon senhor tanh aissi pretz entiers 57
 cum a mi fay lo regisme de Fransa;
 e'n Raymbautz, quant ab armas s'eslansa,
 sembla trop mielhs ioglars que cavalliers. 60
- Raimbaut de Vaqueiras, Aymar (de Peitieu?)
und Perdigo.*

17. Seignor *DI*, Baron *GM*; be] ieu *DEGIM*; quieu u. *C* 18. so] lai *DEGIM*; donc *D*; plus *fehlt I*; galabiers *E*, galaubiers *G*, galubriers *I*, cabailhiers *M* 19. G.] As *DI*, Ab *EM*, Ad *G*; es] ques *DEGIM*; e] ab *EG*; e m. *fehlt I* 20. proenza *DM*; pretz] de pretz *E*, dels *M*; b.] uertadiers *DEGM*, uerdiars *I* 22. Pos proeza (proenza *M*) nol platz ni no lenansa (lananza *D*, li enansa *G*) *DEGIM* 23. raymbaut *C*; Ez en ranbaut *G* 24. Car mais *I*; tot *D*; lur *DEGI* 25. S. n'A.] Perdiguon *D*, Perdigo *E*, Perdigos *GIM*; truep *C*; n' *fehlt DEGIM*; m.] grans meilluriers *E*, granz (gran *IM*) meillurasos *DGIM* 26. Sel qe (qil *G*) ten ien los (lo *I*) sieus els (el *G*) estrangiers *DEGIM* 27. Et *DEGIM* 28. sil a. *C*, si un autre *E*; n' *fehlt I*; dos *DEGI*; Qe no seri autres ab .c. milhiers *M* 29. Quar *EM*; s.] cors *DGIM*, cor *E* 30. fol *D*, auols *M*; pretz *DEGIM*; vas *fehlt EM* 31. v.] escars *DGI*, escas *EM* 32. Ab *DEGI*; Iorn senes do *M*; ni *fehlt DEGIM*; d.] plazers *DEGIM* 33. rambaut *D*, ranbaut *G*, rainbautz *M* 35. P. q. non ual tan la (li *M*) uostra razos *DEGIM* 36. Qi *G* 37. d.] pren *DEGI*; E perdigo qe col i. *M* 38. s'e.] sa fiança *C*; Ha en poure tota sa esp. *M* 39. m.] mes *E*; p.] glais *D*, gais *EGIM*; semblanza *DEGIM* 40. no u. *DEIM*, non ual *G*; descaters *G* 41. v.] quei *D*, ueuill *EM*, uoil *G*; que uengaill *EM*, quenuegal *G*, que noi ual *I*; t.] razos *EM* 42. Quar descapte *C*; mante *DEGIM*; lo *DG*; lo fag dels m. *M* 43. vol *fehlt C*; E uol proeza e bon pretz metre ios *DEGIM* 44. Sol quar no sap ni non es c. (c.) dumiers *I*) *DEGI* 45. Et en r. *GI*, E r. *M*; mante los cors p. *DEGIM* 46. Quen pro maniar an tota lor (ha tota sa *EGM*) f. *DEGIM* 47. f.] li fas *D*, li fos *EGIM*; a.] semblansa *DEIM*, senblan *G* 48. o] e *C* 49 bis 52, 57 bis 60 nur in *C*; 53 bis 56 fehlen auch *C* 57. senher *C*.

99.

Hdss. D 210, G 128, H 50 (*Arch.* 34, 405; *MG* 1129;
Gauchat und Kehrli 519).

En Blacaz a'n Pelizier.

En Pelizer, cauzetz de tres lairos,
lo qal pres peiz per emblar menuders:
que l'us perdet lo pe per dos capos
e'l poing destre, e puois fo senestrers;
e'l segonz fo pendutz per dos diniers,
mas aiqi ac un pauc trop de venianza;
e'l terz fo orbs, car emblet una lanza
e la chapa del monge del mosters.

*Lo Peliziers respondet a en Blacatz
en aqesta cobla:*

Segner Blacatz, aicho lor es grans pros
qe vos cuidatz lor sia destorbers; 10
q'eu vi Durban, qant er'aitals com nos,
anar a pe, mas ar a dos destriers;
e'l pendutz es eissitz de consirers,
qe no sent freich ni fam ni malaganza;
et en l'orb trop aitan de megloranza, 15
qe ia mais sols non ira volontiers.

Blacatz und Pelizier.

Reimbrief.

100.

Hds. R 146 — *Raynouard Lex. rom.* I 499; *MIV* III 350.

A vos, que ieu am deszamatz,
on es ioys, iovens e solatz,
gent-aculhirs e bel-parlars,
de part n'Amanieu de Sescas
salutz e amors, com en sela
c'am mai que dona ni donzela
ni nulh'autra res qu'el mon sia.
Fas vos saber, doss'amia,
c'om m'a fag enten den que vos
cuiatz que yeu si'amoros
de tals qu'ieu no vuelh ni'n ai cura;
ans soy per vos en tal rancura
que'l sen e'l saber e'l auzir
e'l vezer mi faitz trassalhir;
e dir-vos-ai en cal semblan:
dona, mantas vetz vau pessan

de vos, que'm sono unas gens,
a cuy soy amicx conoissens,
qu'ieu no'ls enten ni'n ai solatz,
ans m'en vau, com trasmeliatz, 20
pessieus, cossiros e marritz,
car del mal d'amor soy feritz
tan greu que ia no'n gueriray.
E si del vostre bel cors ay
longamen estat de vezer, 25
be'us podetz esmar e saber
que be mi falh bona razos,
per so car no truep ochaizos
ni bels genh co y pogues anar;
mai s'ie'us podia afolquar 30
una vetz si com outra fi,
can vos comtey sus el cami

Überschrift: En blacaz e peire uidal D, fehlt G 1. iauzetz (?) H 2. A q. DG; l. em-
blars m. ? Tobler 4. E p. H; senestres D 5. fos D 6. iqi G 7. ors D; lanz D 8. del] al
DG, lies a. .I.; moge D; mostier G. *Überschrift fehlt* DG 9. aqo G; Seingnen b. aquo l. es
graz p. D 10. Qa uos parec (paria G) qaz els fos d. DG 11. burban H; era tals DG 12. Morir
de fam DG 13. E p. G; eis.] fora DG 14. Qi G; s.] a DG 15. fehlt DG 16. sol G;
uoluntier G.

2. ioy iouen 5. lies c. a s. ? 8. Eine Silbe fehlt 9. entendre Rayn., Mahn 11. lies tal ?
17. quar s. R.M.

de lay on veniam, lo prec,
ia may enuey ni mal ni pec
35 no penria, al mieu albir.

E la nued, cant ieu cug dormir
e'm soy colguatz per repauzar,
non puesc, ans m'ave a levar
per forsa d'amor en sezens,

40 parlan ab mi meteis, c'us vens
mi ve que'm fa parlar de vos:

»Ail chaitieu, deszaventuros,
et en la cal ora fuy natz?

qu'ieu soi nued e iorn turmentatz,
45 e no fruep fi ni paus ni garanda,
si m'art e'm destrenh e m'abranda
amors e'm te en dessiplina.

Ail car se fos midons devina
d'aitan que saupes tot mon cor,

50 ieu cossi l'am ni en cal for,
que, per Dieu, si mon cor sabia,
s'era la peier qu'el mon sia,
si'l penria de mi merces.

E pus enaisi soy conques,

55 iray li mon cor devirar?' —

,Non ges.' — ,Com? qui te'n fay estar?'

— ,Ieu t'o dirai: Si'm respondia
mal ni greu en so que'l diria,
denan liey tombaria mortz.' —

60 ,E doncx cuiatz esser estortz,
si ia nulh temps no li'n ditz re?
May te valria, per ma fe,
qu'en breu te fes la mortz estendre.'

Aissi'm fa parlar e contendre

65 amors, e'm destrenh e'm trebalha
per vos, dona, si Dieus mi valha;
car vos vey a totas sobreira
de sen, de parlar, de manieira,
de bel captenh, de cortezia,

70 dona, qu'erguelh ni vilania
no fes, ni disses nulh otratie,
ans, qui'l fa, vos es be salvatie;
qu'en tan com lo segles aonda,
non a pus pura ni pus monda
75 de totz mals aibs ni mielhs gardada,
pus plazens ni mielhs essenhada,

ni de tan bela chaptenssa;
que'ls faitz e'ls ditz son de plazensa
de vos, plazen don'agradiva.

E non cre que nulh hom que viva, 80
vis anc dona de tan bel gran,

qu'enaisi es fach'a guaran
vostra faissos e bel'e conia:

Vos non es corta ni trop lonia,
ni grossa ni sobre-delgada; 85

e no pareys ges mal talhada
rauba, can vos l'avetz vestida,

que tuit li sartor de Lerida

e de Paris e de Colonha,

si tuit y metio lor ponha, 90

re no y porí' esmendar.

E quieus ve denan si anar,
no paretz ies clopa ni mancha;

que bruna ni saura ni blancha

non cre gen s'an ni gen s'estia. 95

E no's muda ni no's cambia

vostra colors; ans es pus fina

mil tans que de flor aigentina,

cant es un pauc entremesclada

blancha, vermelh' e colorada; 100

so pot dir totz homs que vos veyat:

las mas e la gola'us blanqueya

plus que no fa neus de montanha.

E dic vos que re no i guavanha

boca, mentos, nas, huelhs ni silha 105

ni frons, car Dieu, per maravilha

par que'us a de sas mas formada.

Als cabelhs par c'aiatz daurada

la testa, tan son bel e bloy;

per que totz homs deu vieur'ab ioy 110

que lialmen en vos s'entenda;

e quieus es fals, redorta'l penda,

ni quieus vol amar per ufana

ni quieus trais ni quieus engana.

Mas ieu tem fort, dona chausida, 115

qu'ieu soy traitz e vos traida,

si voletz creire lauzengiers,

fals devinadors messongiers,

que ies de dona que vos valha,

no's tanh c'ap lor aia guaralha, 120

45. Eine Silbe zu viel 52. peior 55. le 60. fehlt R.M.; esser fehlt 82. guaranh 88. totz los sartres 90. totz 91. Eine Silbe fehlt? lies porian 93. pareis 95. l. non cre genses s'an ni s'estia? 97. color 100. l. blancha-vermelh' encoiorada oder bl. e v. col.? 105. huelh R.M. 106. fron

ni ab pegua gen ufanieira
 que fort an voluntat leugieira
 per dire trastot lor talan,
 ses que ia vertat no'us diran,
 125 ni de re no'us tenran selada;
 per qu'ie'us prec que de lor ergada
 vos tulhatz a vostre poder,
 c'ap lor non pot hom conquerer
 pretz ni honor, ni gazan traire.
 130 E car yeu vos soy fis amaire
 lials e ses tota falsura,
 prec vos, e car avetz mezura,
 sen e saber e conoissensa,
 que l'amor qu'ie'us port ses falhensa,
 135 conoguatz, cant yeu vos veyray,
 si que conogua qu'ieu non ay
 ies mon temps ni l'amor perduda,
 dona, que fort me'n es tenguda,
 per so car mi podetz donar,
 140 sieus play, o vendr'o engatiar,
 plus que si m'aviatz comprat
 en la fieira o en mercat,
 pros dona plazen essenhada,
 que volta ni gienh ni virada
 145 no'us y sey far ni avol ganda
 com sel que porta la garlanda,
 que mostra cascun say e lay.
 Plazen dona ab pretz veray,
 la ienser res c'om el mon veyra,

que sobre totas senhoreya, 150
 humils, corteza, de bon ayre,
 on tots bos mestiers a repaire,
 entendetz en vostre coraie
 mas letras, pus autre messatie
 no'us puesc enviar pus cubert; 155
 qu'ieu vos autrey e'us dic per sert
 c'aisi com vos ai dig denan
 e'us dic, soy al vostre coman
 per complir trastot voler.
 E si nulh temps, mati ni ser, 160
 fauc ni dic contra vos falhida,

 que trachor en si'apelatz.
 E per so que mielhs m'en crezatz,
 don vos letras pendens rimadas: 165
 c'on qu'ieu fos, en totas contradas,
 m'en poguessetz far apelar,
 e qu'ieu m'en agues a tornar
 de batalh' a dos cavayers
 armatz, o a dos escudiers, 170
 los cals que may a vos plairia.
 Estas letras foro lo dia
 donadas de Sant Bertolmieu,
 l'an de la encarnation Dieu
 ·M·CC·LXXVIII· 175

Amanieu de Sescas.

101.

Hdss. CEJR(V). Oscar Schultz(-Gora), die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Monferrat, Halle 1893, S. 48 (ital. Übersetzung, Firenze 1898, p. 60); V. Crescini, Raimbaut de Vaqueiras et le marquis Boniface I de Montferrat, Toulouse 1901; ders., La lettera epica di Rambaldo di Vaqueiras, Padova 1902, p. 9; vgl. Bausteine zur roman. Phil., Halle 1905, S. 182.

Hds. V, Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans 1907, p. 456, Hds. S⁹).

Senher marques, ia no'm directz de no,
 que vertatz es, e vos sabetz ben quo
 me tinc ab vos a ley de vassalh bo,
 quant assalhis a Cart entr' Ast e No;
 5 que quatre cen cavalier a tenso
 vos encausavon, feren ad espero,
 e no's tengron ab vos detz companho,
 e quan tornetz e feris de rando
 (pueys vos dupteron mais que grua falco),
 et ieu torney al maior obs que'us fo, 10
 que ieu e vos levem gen del sablo
 n'Albert marques, qu'era ios de l'arso.

128. aquerer R.M. 143 bis 147 fehlen R.M. 147. cascus 152. bes; an 159. fehlt R.M.; Eine Silbe fehlt, lies tot vostre voler 162 fehlt R.M.; Aia nom e fag² auzida Hds. 163. eu R.M. 166. Com; encontradas 171. Les; a vos fehlt 174. encarnaton.

V. 27 a b c, 30 a stehen nur in E (ebenso wie 57—65) und sind von Sch.-G. und Cr. als interpoliert nicht in den Text aufgenommen. 1. Valen Sch.-G. mit C^f gegen ER 7. e] que Cr. mit C^f gegen E 8. so E, Can retornes els f. Sch.-G. mit R, Quan vos tornes e f. Cr mit ? (Quan tornetz e f. C)

Et ai estat per vos en greu preyzo,
 per vostra guerra, e n'ai a vostre pro
 15 fag maynt assaut et ars maynta maizo.
 Et a Messina vos cobri del blizo;
 en la batalha vos vinc en tal sazo
 que vos ferion pel pietz e pel mento
 dart e cairel, sagetas e lanso,
 a lansas e bran e coutel e fausso.
 20 E quan prezes Randas e Paterno,
 Rochel' e Termen e Lentin et Aido,
 Plass' e Palerma e Calatagiuro,
 fuy als premiers, vezen maint bo baro.
 E cant anetz per crozar a Sayssso,
 25 ieu non avia en cor, Dieus m'o perdo!,
 que passes mar, mas per vostre resso
 levey la crotz e pris confessio.
 a E pueis quan fom, la Dieu benesio,
 b tornat ab vos sai en vostra reio,
 c anc no'm virei per vezer ma maizo
 (et era'n pres *al* port Castel-Babo,
 e no m'avion res forfait li Grifo),
 30 e fuy ab vos guerreiar part Musso.
 a Pueys fui per vos en greu afixcio,
 quant a Blaquerna, sotz vostre gonfayno
 estei armatz, a lei de Bramanzo,
 d'elm e d'ausberc e de gros guambaizo,
 e'm combatey sotz la tor el Peiro,
 35 e i fui nafratz desotz la guarnizo.
 E estei tan armatz pres del domno
 tro qu'en traisem l'emperador felho,
 selh que destruyt son frair' a trassio;

que, quan vi'l fum e la flam' e'l carbo
 e'l mur traucat en man luec ses bonso, 40
 issi el camp per combatr' a bando
 ab tantas gens, ses tota falhizo,
 qu'az un de nos eron cen per razo.
 E vos pensetz de far defensio,
 e'l coms de Flandres; e Frances e Preto 45
 et Alaman, Lombart e Berguonho
 et Espanhol, Proensal e Guasco,
 tug fom renguat, cavalier e pezo.
 E l'empeaire ab lo cor al talo
 esperonet, e sei vil companho, 50
 plus d'una legua; pueys volgron li gloto;
 nos fom austor et ylh foro aigro,
 e cassem los si cum lops fai mouto.
 E l'empeaire fugic s'en a lairo
 e laysset nos palais Bocaleo. 55
 filha ab la clara faisso
 De tot aisso no tem c'om m'ocaizo
 de mensonia ni d'autra mespreizo,
 que vos sabetz e tuit silh c'ab vos so,
 que tot es vers ses mot de mentizo; 60
 e plus ancar vos vueill far mensio
 que per maint vers e per mainta chanso
 ai ieu dicha tan gran meillurazo
 al vostre pretz que bela retraisso
 n'er per tostems tro a la fenizo; 65
 e quant hom ser a senhor bon e pro,
 pretz l'en rema et a'n bon guizardo,
 per qu'ieu n'esper de vos esmend'e do,
 senher marques!

Raimbaut de Vaqueiras.

13. p. v. est. *Sch-G.* mit *R* gegen *CEJ* 18. Que'us f. *Sch-G.* *Cr.* mit *CJ* gegen *ER*
 19f. Dartz e cairels, sagetas e trenso *Sch-G.* mit *E* (Dartz e cairels e fausso *C*, Dartz e cairels
 sagetas lanseo. Lansas e bran e coutel e fausso *J*, Dartz e sagetas e cairels e lanso. Lansas e
 brans e cotels e fausso *R*) 24. E quan nos feiren li prezic eill sermo. leuar la crotz per gran
 deusio *E* 28. Et eram (era *R*) pr. del p. *ER*, Hi eram prop del p. *V*, Adoncas (Adoncx *J*,
 Doncx *Sch-G.*) era p. lo fort *C. B. CJSch-G.* 30 vor 29 *E* (mit *Recht*?); busso *E*, monço *V*;
 Pueys (Quei *J*) uinc ab uos guerreyar a bando *CJSch-G.*, vor und nach 29 *R*: Canc uinc a uos
 per passar part bauo. e no mauion res forfag li grifo. cant uinc a uos luenh passar part messo.
 30a. So *E*; fehlt *Sch-G.* *Cr.* mit *CJR(V)* 31. laserna ab u. *E*; Entorn *B. CJRSch-G.Cr. Cresc.*
liest, besonders auf R gestützt, v. 24—31 folgendermassen: E cant anetz per crozar a Sayssso, Ieu
 no avia en cor, Dieus m'o perdo, Que passes mar, mas per vostre resso Levey la crotz e pris
 confessio. E era pres del fort Castel Babo, E no m'avian res forfag li Grifo, Cant vinc a vos
 luenh passar part Messo. Entorn *B.* 34. al *P. Sch-G.* mit *CJ* gegen *ER* 35. desotz] *Sch-G.*
 d'outra mit *CJ* gegen *ios E*, desot *R* 36. E portiey armas aitan p. *Sch-G.* mit *CJ* gegen *ER*;
 del domno] del domo *CJR*, del donno *E*, d'Ebdomo *Sch-G.* 37. cassem *Cresc.* mit *R* gegen
 cazec *CJ*, traisem *E* 39. so *E*, Quan vi'l gran fum *Sch-G.* *Cr.* mit *CJ*, Quan uim lo foc *R*
 40. traucar *Sch-G.* mit *CR* gegen *EJ* 42. so *E*; tan grans g. *Cr.* mit *R* (tan gran gaug [ioy *C*]
CJ) 56. Si's fes sa filha *Sch-G.* mit *R*, am Schlufs des Verses Punkt; E la sua f. *C*, Sa bella
 f. *E*, E sa f. *JV*, *Cresc.* rekonstruiert v. 54—56: E l'empeaire fugic s'en a lairo: Si's fes sa
 filha ab la bela faiso E laisset nos palays Bocaleo 66. so *E*; E francs vassalhs
 quan ser *Cr.* mit *CJR* (bes v. *A*; quar *C*).

102. Mariengebet.

C. Appel, Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften, Leipzig 1890, S. 176 (nach CIK).

En chantan d'aquest segle fals
 ay tant' obra perduda,
 don tem aver penas mortals,
 si merces no'm aiuda,
 5 per que mos chans si muda,
 si'l vuelh ofrir
 lai don venir
 me pot complid'aiuda,
 sol no'm si' irascuda
 10 la maire Dieu,
 cuy mos chantars saluda.

Pero, si garda mos peccatz,
 ben deu esser irada;
 mas sa gran merce prec, si'l platz,
 15 la mi fass' apaguada.
 aitals merces m'agrada,
 quar es secors
 dels peccadors,
 cuy es razos lonhada.
 20 sia'm merces donada,
 maire de Dieu,
 quar per merce fust nada!

Qu'anz que'l vostre bels cors ioyos
 nasques, era establida
 25 morz a quascun qu'el segle fos,
 quar l'avia merida
 Eva, tan fon ardida,
 quar tenc a lieu
 lo dig de Dieu,
 30 de que fon pueys aunida;
 mas pois en vostra guida,
 maire de Dieu,
 em trag de mort a vida.

Per Eva e per son peccat
 35 era tota gens morta;
 mas per vostra virginitat
 es uberta la porta.
 Eva per via torta
 nos aduys mort,
 40 e vos conort,

don la gens es estorta.
 tal frug vostr' albres porta,
 maire de Dieu,
 que vida nos aporta.

Ev' autreyet, quar li fon belh, 45
 al diable bauzia,
 e vos al angel Gabriel
 la vera prophesia.
 Eva ac nom l'enemia;
 el contradig 50
 segon l'escrig
 ditz hom: »ave« Maria.
 tot so qu'Eva desvia,
 maire de Dieu,
 »ave« torn'en la via; 55

Per qu'ieu vos lau e'us dei lauzar,
 gloriosa reyna,
 que quascus nafratz pot trobar
 en vos vera mezina,
 60 quar vostra merces fina
 quascun que's vol
 guaris de dol,
 de mal e de ruyna,
 si de cor vos aclina,
 maire de Dieu, 65
 qu'als bos precx etz vezina.

Ara vos prec e'us clam merce
 que no'm siatz lunhdana,
 qu'ieu sent nafrat mon cor e me
 e ma voluntat vana 70
 de folia e d'ufana,
 per qu'ieu vos quier
 cosselh entier
 et aiuda certana.
 sia'm merces prosmana, 75
 maire de Dieu,
 don m'arma sia sana.

Quar si tot ay d'obra falhit,
 crezens' ay drech' asiza:
 80 paire, filh e sanch esperit 80

crei un dieu, ses deviza;
 la carn qu'en crotz fon miza,
 pres Dieus de vos
 per salvar nos,
 85 e per so fon auciza;
 e qui cre d'autra guiza,
 maire de Dieu,
 saï ben que'l colh se briza.
 E crei que fos enant lo part
 90 et apres ses fallensa
 vergena, ques anc no y ac part
 hom ni carnals semensa;
 e'l ver salm que comensa:
 »credo«, crei tot
 95 de mot en mot.

d'alre'm faitz doncx valensa,
 quar de falsa crezensa,
 maire de Dieu,
 no'm a ops penedensa.
 Pero, domna, quar miels sabes 100
 so que'm fai sofrachura,
 de so qu'obs m'es, mi secorrez,
 tant quant vida mi dura,
 qu'eu faz'obra tant pura
 que paradis 105
 aia conquis,
 cant er la noigz escura.
 be saï que'm noz drechura,
 maire de Dieu,
 mais merces m'asegura. 110

Lanfranc Cigala.

103. Marienklage.

Chabaneau in Revue des langues rom. 28, 58 ff. (nach Hds. Bibl. nat. nouv. acq. 4232 [D], ergänzt durch die katalanische Version eines Msc. von Ager [A]).

<p><i>Auyats, seyos, qui credets Deu lo payre, auyats, si'us plau, de Iesu lo salvayre! per nos pres mort, et no la preset gayre, sus en la creu, on lo preyget lo layre 5 e l'ach merce, axi com o dec fayre. »oy! bels fils cars, molt m'es lo jorn doloros e amars!«</i></p> <p><i>»Aujhat, baros, que passat per la via, s'en hes dolor tan gran com es la mia 10 del mieu car filh, mon conort e ma vida, que y vey murir a mort tan descausida. mort, car no'm prens? volenteyra moria! ayl bels filhs cars, cum m'es lo iorns doloros he amars!«</i></p>	<p><i>»Huy matinet avie nom Maria; 15 ar m'es cambiat lo mieus noms hen marida, car mariment auray may cascun dia del mieu filh car, que Dieus donat m'avia. Iuzieu l'an pres, ses tort que no avia; 18a la u lo bat e l'autre vey que'l lia. ayl bels filhs cars, 20 cum m'es lo iorns doloros he amars!«</i></p> <p><i>»Tostemps seray dolenta e marida, car aquel gay que hieu aver solia, tot m'es tornat en sospir et en ira. gran dolor n'ay; mayor m'en tanheria. 23 regaraa'm, filhs, que'l cors meu partoria. ayl bels filhs cars, cum m'es lo iorns doloros he amars!«</i></p>
---	---

1 bis 7 nur A 9. Si es d. A 10. f. que Deus donat m'avia A 11. Qu'eu Ch., Quel v. A 12. c.] com A 13. car DCh. 14. iorn DCh. 15. H. m. fehlt A; m'apelav' om A 16. mieus fehlt D; nom DCh.; c. mos noms, lasa, en m. A 17. Que m. n'auray A 18. mavie D; c., mon conort que n'avia A Hinter 18 in D v. 11 wiederholt. 18a von Chab. aus A eingefügt: Iueus A; nols tenia A 19. Ca lu D 22. smarida A; Hinter 22 in D v. 17 wiederholt; 23. gaugs A 24. Or A; s.] dolor A 25. fehlt A 26. fehlt D

Aras dublen les dolos a Maria,
 30 e diu, ploran, que sofrir no'u poria,
 » que'l gladi sent que Simeon deia
 que de dolor lo cor meu partiria,
 car be no say que'm fassa ni que'm dia.
 oy! bels fylls cars,
 35 molt m'es lo jorn doloros e amars!«

» Molt me pesa lo greu mal que'l vey trayre.
 ay! que's fara la sua lassa mayre!
 car vey murir sel que m'es filhs e payre.
 de tot lo mon es aperat salvayre;
 40 lo cor mi part, car no m'en pusc estrayre.
 ay! bels fylls cars,
 cum m'es lo iorns doloros he amars!«
 » Ay! mo filh car, lo cor mi cuya fendre,
 car hieu vos vey als malvat Iuzeus pendre
 45 e ara'us vey sus en la crotz estendre.
 lassa! iheu muray, car no vos pusc sostendre.
 ay! que faray?

» Cascune's pens, si sol un fyl avia, 50
 si auria dol, si penyar lo vey.
 doncs io, lasa! que'l fyl de Deu noyria,
 ben dey plorar uy mays la nuit e'l dia.
 oy! bels fylls cars,
 molt m'es lo jorn doloros et amars!« — 55

» Mayre, dix Deus, no'us doneç meraveyla
 s'ieu vuyl morir ni sofrir tan gran pena,
 que'l mal qu'eu hay a vos gran gaug amena;
 de paradis sotç dona e regina.«
 oy! bels fylls cars, 60
 molt m'es lo jorn doloros et amars!

Cant au Ihesus las dolos de sa mayre,
 clamet Iohuan, axi com o pot fayre:

» Cosin Iohuan, a vos coman ma mayre,
 que'l syats fyl, e ela a vos mayre; 65
 qu'em paradis abduy ayats repayre.«
 oy! bels fylls cars,
 molt m'es lo jorn doloros et amars.

104. Epistola Sancti Stephani protomartyris.

Revue des langues romanes II 140 (Msc. Montpellier [M], Aix [A]); Raynouard, *Choix des poésies orig. des Troub.*, II 146 (R; nach demselben Msc. von Aix und einem Msc. von Agen); *Société agricole, scientifique et littéraire des Pyrénées-Orientales* XIV, 175 (Msc. Roussillon [Ro]); Bartsch-Koschwitz, *Chrestomathie*, Sp. 23.

(Sezet, senhors, et aiatz patz;
 so que direm ben escoutatz,
 car la lessos es de vertatz,
 non hy a mot de falsetatz.)

Lectio actuum apostolorum.

5 Sesta lesson que legirem,
 dels fatz dels apostols trairem,
 lo dig San Luch recomtarem,
 de Sanct Esteve parlarem.

In diebus illis.

En aicel temps que Dieus fo natz
 e fo de mort resussitatz 10
 e pueis*el cel s'en fo poiatz,
 Sanct Esteve fo lapidatz.

*Stephanus autem, plenus gratia et fortitudine,
 faciebat prodigia et signa magna in populo.*

Auiatz, seinhors, per qual razon
 lo lapideron li fellon,

29 bis 35 fehlen D 31. sent fehlt A 33. q. f. n. fehlt A 36. fehlt D; von Chab. hinter v. 37 gestellt 38. aysel D; filh DCh.; Tu vas morir, que es mon fyl e mon p. A 40. fehlt A 43 bis 49 fehlen A 44. von v. DCh. 46. Eine Silbe zuviel: streiche iheu oder lies eu 47. soweit D; alles übrige nur (und unvollständig) in A 53. n. fehlt 59. corr. seretz ? Ch. 66. Om A, Qu'en Ch. 1 bis 4 fehlt MRo 3. lisson AR; vertat AR 4. falssetat AR 5. Esta ARRo 7. Los ditz Ro 9. aquel AR; nat AR 10. resussitatz AR 11. al c. Ro; c. el f. AR; puiat AR 12. lapidat AR 14. los fellons A

Appel, Prov. Chrestomathie.

15 car viron que Dieus en lui fon
e fes miracles per son don.

*Surrexerunt autem quidam de synagoga,
quae appellatur Libertinorum et Cyrenen-
sium, et Alexandrinorum, et eorum qui
erant a Cilicia et Asia, disputantes cum
Stephano.*

Encontra lui corron e van
li fellon Libertinian
e li cruzel Cirinian
20 e'l autre Alexandrian.

*Et non poterant resistere sapientiae et
Spiritu qui loquebatur.*

Lo sen de Dieu e las vertutz
los ha messongiers conogutz;
los pus savis ha rendutz mutz,
los paucs e'ls grans, totz ha vencutz.

*Audientes autem haec dissecabantur cordi-
bus suis, et stridebant dentibus in eum.*

25 Qant han auzida sa razon
e conogron que vencut son,
d'ira lor efflon li polmon,
las dens croisson coma leon.

*Cum autem esset Stephanus plenus spiritu
sancto, intendens in coelum, vidit gloriam
Dei, et Iesum stantem a dextris Dei, et ait:*

80 Quant lo sancts vi lur volontat,
non quer socors d'ome armat,
mai sus el cel ha esgardat;
auias, seinhors, con ha parlat:

*Ecce video coelos apertos, et Filium homi-
nis stantem a dextris Dei.*

»Ar escoutas, no'us sia greu,
lo cel ubert laissus veig ieu,
e conosci lo fil de Dieu,
que cruzifies vos, Iusieu. « 32

*Exclamantes autem voce magna continuerunt
aures suas, et impetum fecerunt unanimiter
in eum, et ejicientes eum extra civitatem,
lapidabant.*

Per aquest dig son corrossat
li fals Iusieu et han cridat:
»Prenguem lo, c'assats ha parlat;
gitem lo fors de la ciutat. « 40

Non si pot mais l'orgueilh celar;
lo sant prenon per lui penar,
for la ciutat lo van gitar,
e comenson lo lapidar.

*Et testes deposuerunt vestimenta sua secus
pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.*

Vecvos c'als pes d'un bachelier 45
pauson lurs draps per miel lansier;
Saul l'apeleron li premier,
Sant Paul cilh que vengro derrier.

*Et lapidabant Stephanum invocantem et
dicentem:*

Lo sans vi las peiras venir;
dousas li son, non quier fugir. 50
per son seinhor suffri martir,
e comenset aissi a dir:

15. lui] el Ro; C. connogron d. en el f. AR 16. fec R; miracle A, miracula R; por A
17. el AR; e v.] e nan Ro 18. Los fellons losbertenians AR 19. E los cruzels cilicians AR
20. Els autres MAR, Et aycels Ro; alexandrians AR, da von hier ab Lücke bis v. 60
incl. Ro; nach 20: E silh de lai cilician M 21. ser AR; la MA; vertut A 22. Los messongies
a connogut A 23. rendut AR 24. L. bons els mals A, L. p. los g. R 25. la r. AR; rezon
M 26. Els A; vencutz MAR 27. lo p. AR 28. Los M; leons MA; cum al leo R 29. le
M; sant AR; vi] cong M, si A 31. Sus en lo c. AR; regardat AR 33. no'us] nos vos A, no
vos R 34. Que sus el cel u. v. AR 35. conosci la l. f. AR 36. crucifixeron i. AR 37. Daisso
foron fort c. AR 38. Los f. iusieus AR; h.] en A (?) 39. que trop AR 41. plus AR; lorgueilh
AR 42. sans M; per lo p. R, per tormentar A 43. De foras el (els R) lo v. menar AR
44. Commenson a lo l. AR 45. Decvos M; qu'es p. A 46. (Pa)uson fehlt M 47. (l'apele)ron
fehlt M; li apelleron A 48. S. fehlt M; cels AR 49. Le M 51. seinher M 52. aysso AR

»Domine Iesu, suscipe spiritum meum.«

»Seinher Dieus, que fezist lo mon
e nos traissist d'enfern preon
55 e nos donest lo tieu san nom,
recep mon esperit amon.«

*Positis autem genibus, clamavit voce magna,
dicens:*

Apres son dig s'aginoilhet,
don a nos eissemples donet,
car per sos enemics preguet,
60 e so que ques, el acabet.

»Domine, ne statuas illis hoc peccatum.«

»Seinher Dieus, plens de gran doussor,
so dis lo sers a son sennor,
sest mal c'an fach perdona lor,
no'n aion pena ni dolor.«

Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino.

Quant aquest sermons fo fenitz 65
e'l martire fon azemplitz,
de so qu'el ques es essauzitz:
el regne Dieu s'es adormitz.

105. Boeci.

E. Monaci, Facsimili di antichi manoscritti, tav. 33—39; F. Diez, Altromanische Sprachdenkm., 1846, S. 33 ff.; Hofmann, Sitzungsber. der kgl. bayr. Akad. der Wiss., 1870, S. 175 ff.; P. Meyer, Romania I, 229 ff.; P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 23; Stengel, Jenaer Literaturztg. 1875, S. 63; Boehmer, Roman. Studien III, 133 ff.; Tobler, Zeitschrift für rom. Phil. II, 504 ff.; Stengel, Zeitsch. f. frz. Spr. XIX, 163 f.; Appel, Zeitsch. f. rom. Phil. XX, 383 ff.; Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp. 1; Crescini, Manualeto², p. 183 (bis V. 137); vgl. auch F. Hündgen, Das altprov. Boethiuslied, Oppeln 1884, S. 1 ff. (Msc. Bibl. d'Orléans 374).

<p>I Nos iove omne, quandius qu'e nos estam, de gran follia per foll'edat parllam; quar no nos membra per cui viuri esperam, qui nos soste tan quan per terra annam, 6 e qui nos pais, que no murem de fam, per cui salv esmes per pur tan que'll clamam.</p> <p>II Nos iove omne menam ta mal iuvent que us non o preza, si's trada son parent, senor ni par, si'll mena mala ment, 10 ni l'us uel laitre si's fai fals sacrament.</p>	<p>quant o a fait, miia no sé'n repent, enivers Deu no'n fai emendament. pro non es gaigre, si penedenza'n pren: dis que l'a presa, miia nonqua la te, que eps los forfaitz sempre fai epsamen 15 e laisa'n Deu, lo grant omnipotent, ki'ls mort e'ls vius tot a in iutiamen; eps li satan son en so mandamen: ses Deu licencia ia non faran torment. 19 foren ome fello; III mal ome foren, aora sunt peior.</p>
---	---

53. S.] Bel s. *M* 55. nos] pueis *M*; (done)st fehlt *M* 56. Recip *M* 59. son *A* 60. ques] solc *A*, volc *R* 61. plen *MARR* 62. Lo *A*; sant *A*, ser *RRo* 63. Lo m. quels (quem *RRo*) fan *ARRo* 65. a.] lo *A*; sermon *MAR*; fo] fom tot *A*; fenit *ARRo* 66. foc *R*; adymplit *AR*, ademplit *Ro* 67. el fom auzit *A*; Sanct Esteve foc exausit *R* 68. Al *Ro*; regnum *AR*; d.] de dieus *A*; adormit *AR*.

1. que n. *D. Me. Cr.* 2. foll'edat nur *Me.*, *B.-K.*, die anderen folledat 6. salues mes 8. sōparent 10. uel laitre] lies mit *B.-K. Cr.* ves l'aitre bez. l'altre?, ve ll'aitre *D.*, nell aitre *Me.* 11. a fehlt 12. E ni vers *Cr.*, Ni evers *Ho. Me. B.-K.*; nō; emdament 13. p nō 14. q; labresa; nō q 15. eps lor for farzc. sēpre fai epsam: epslor forfaz e s. *D.*, epslor forfaiz (forfaz) *Me. Cr.*; eps lor forfaiz s. fan e. *Ho.* 16. E fehlt; omipotent 17. Kil m &: lies wie im Text oder Ki m. e. v., Kil mort & viu *Me. St. Cr.*; iutiam 18. mandam 19. nō; tormt 20. Ezns'anzs. (? undeutlich) en dies: Enanz en dies *B.-K. Cr.*, En anz, en dies *Me.*, Anz nos en dies *St.*, s. *Zts. XX*, 384 21. Mit peior beginnt eine andere Hand

volg i Boecis metre quastiazo;
 auvent la gent fazia en so sermo,
 creessen Deu, qui sostenc passio,
 25 per lui aurien trastút redemcio.
 mas molt s'en penét, quar non i mes foiso,
 anz per eveia lo mesdren e preiso.
 IV Donz fo Boecis, corps ag bo e pró,
 cui tan amet Torquator Mallios.
 30 de sapiencia no fo trop nuallos;
 tant en retenc que de tót no'n fo blos.
 tan bo essemple en laiset entre nos,
 no cuid qu'e Roma om de so saber fos.
 V Còms fo de Roma, e ac ta gran valor
 35 aprob Mallio, lo rei emperador:
 el era'l meler de tota la onor,
 de tót l'emperi'l tenien per senor.
 mas d'una causa u nom avia genzor:
 40 de sapiencia l'apellaven doctor.
 VI Quan veng la fis Mallio Torquator,
 donc venc Boeci ta granz dolors al cor,
 no cuid aprob altre dols li demor.
 VII Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig.
 ecvos e Roma l'emperador Teiric;
 45 del fiel Deu no volg aver amig.
 VIII No credét Deu lo nostre creator;
 per zo no'l volg Boecis a senor
 ni gens de lui no volg tener s'onor.
 eu lo chastia ta bé ab so sermo,
 50 e Teirix col tot e mal sa razó,
 per grant evea de lui volg far fello.
 fez u breu faire per grán decepcio,
 e de Boeci escriure fez lo nóm,
 e si'l tramét e Grecia la regio.
 55 de part Boeci lor manda tal raizó,
 que passen mar, guarnit de contencó:
 eu lor redra Roma per traazo.

lo sénz Teiric miga no fo de bo:
 fez sos mes segre, si'lz fez metre e preso. 59
 El capitoli, l'endema al dia clar, IX
 lai o solfen las altrás leis iutiar,
 lai veng lo reis sa felni'a menár.
 lai fo Boecis e foren i soi par;
 lo reis lo pres de felni'a reptar,
 qu'el trametía los breus ultra la mar: 65
 a óbs los Gréx Roma volia tradár.
 pero Boeci anc no venc e pesat.
 sál en estánt e cuidet s'en salvar;
 l'om no'l laiset a salvament annár;
 cil li falíren que'l solient aiudar; 70
 fez lo lo reis e sa charcer gitar.
 Ecvos Boeci cadegut en afán, X
 e granz kadenas, qui l'están a pesant;
 reclama Deu de cél lo rei lo grant:
 »domine pater, e te'm fiav'eu tant, 75
 e cui marce tuit peccador estánt.
 las mias musas qui ant perdut lor cánt!
 de sapiencia anava eu ditan;
 plor tota dia, faz cosdumna d'efant;
 tuit a plorár repairen mei talant. 80
 Domine pater, tu qui'm sols goernar, XI
 e te'm soli eu a tóz dias fiar;
 tu'm fezíst tánt e gran riquéza stár:
 de tota Roma l'emperi aig a mandar;
 los savis omes en soli' adornár; 85
 de la iusticia, que grant áig a mandar,
 no't servii bé, no la'm volguist laisar;
 per aizó'm fás e chaitiveza star.
 non ái que prenga ne no pósq re donar,
 ni nóit ni día no fáz que mal pensar. 90
 tuit mei talant repairen a plorar.«
 Hanc no fo óm, ta gran vertut agues, XII
 qui sapiencia compenre pogues;

26. M. m.] M. mal D., Mal B.-K., Molt Me.Boe.Cr.; M. m. s'en penét Ho.; l. molt s'en penét, mas non i m. f. ? 27. p 28. Eine Silbe fehlt: e vor bo Me. St., vor c. Boe.Cr., lo vor c. Hü.B.-K.; pros Me.Boe. (anzunehmen?) 29. T. reis M. St. 37. l'emperi lo t. To. 38. u von Me.Boe.St.B.-K.Cr. gestrichen; u n.] nnom Ho. 40. f. rei M. St. 41. gran 52. féz oder Fez in der Hds.; p 53. P.-ê. devrait-il y avoir escriure i fez Me. (anzunehmen?) 56. contenco (so stets c statt g in der Hds.) 57. p 60. di Me.Hü.St.B.-K.Cr. 66. P.-ê. Roma volia a o. l. G. t. ? Me.St.Hü.B.-K.Cr., Volia R. a o. l. G. t. Boe. 67. pesar Me.Boe. 68. Sál él en e. 70. solcron St.; qu'el soli'ajudar Me.Hü.Cr.; aidar B.-K. 73. kdenas; apesant Ba.Me.Boe.Ho.Hü. 75. dñe: domne D.Me.B.-K.; Damrideu paire St. 77. Lies mit To (Beitr. I², 248): Lasas m. m. oder, eher, Lücke nach v. 77; pdut 81. Dñe: Domne D.Me.B.-K. 82. soli' D.Me.St.Cr., = solia oder = soil Boe., = solh To.; dis Me.St. 83. riquéz 87. lá 88. p 93. Eine Silbe fehlt: s. tot c. Me.St.Cr., La s. c. qui p. Boe.Hü., etwa s. tot'apenre To.

pero Boecis no'n fó de tot mepres;
 96 anc no'n vist ú qui tant en retegues.
 ínz e las carcens o él iazia prés,
 lainz comtáva del temporal cum es,
 de sól e luna, cél, terra e már, cum es.
 XIII »Nos e molz libres o trobam legen,«
 100 dis o Boecis e sso gran marriment,
 quant e la carcer avia'l cor dolent,
 »molt vál lo bés que l'om fai e iuvent,
 com el és vélz, qui pois lo sosté,
 quan ve a l'óra que'l córps li vái franén;
 105 per be qu'a fait, Deus a ssa part lo te.
 XIV Nos de molz omnes, nos o avem veút:
 om per veltát non á lo pel chanut;
 o es eferms o á afan agút.
 XV Cellui vai bé qui tra mal e iovént,
 110 e cum es velz, donc estai bona ment;
 Deus a e lúi més so chastiamént.
 XVI Mas quant es ioves, et á onór molt gránt,
 et evers Deu no torna so talant,
 cum el es velz, vai s'onors descaptán;
 115 quant se reguarda, nó'n á ne tan ne quant;
 la pélz li rúa, héc lo kap te tremblánt,
 morir volría e és e gran masánt,
 trastota dia vai la mórt reclamán,
 120 ella no'l prén ne no'l en fai semblant.
 XVII Dréz es e bés que l'om e Deu s'espér,
 mas non es bés que's fí e son avér;
 ta mala fé nulz om no pót veder:
 l'om l'a al má, miga no l'a al ser;
 124 cum l'us lo pért, a l'áltre vé tener.
 XVIII E la mórz á epsa ment mala fé:
 l'om ve u ome quaitiu e dolént,
 o és maláptes, o áltre prés lo té,
 non á avér ni amíc ni parent,
 e dunc apella la mort ta dolza ment,

crída e úcha: ,morz, a mé quar no vés?« 130
 ella's fén sorda, gens a lui non aténd;
 quant menz s'en guarda, no sáp mot
 quan lo's prent.

Si cum la nibles cobre'l iórn lo be-má, XIX
 si cobre avérs lo cór al christiá,
 qui tant i pessa que ál no fara ia; 135
 e Deu no's fia ni Deus e lúi no má;
 quan se reguarda, per ó res no'l rema.«

Molt fort blasmava Boecis sós amígs, XX
 qui lui laudáven, deréer, euz dias antix,
 qu'el era cóms molt onraz e rix, 140
 et evers Deu éra tot sos afix.

Molt lo laudaven e amíc e parent, XXI
 c'ab Damrideu se tenia for ment.
 pero Boecis trastuz los en desmént:
 no s'es acsi cum anaven dicent; 145
 »cel non es bós que a frebla scala's té,
 qui tota ora sempre vai chaden;
 aquel qui l'a non estai fermament.
 e quals es l'om qui a ferma schala's té?
 bos christias, qui cre perfeita ment 150
 Deu la paterna, lo rei omnipotent,
 et en Ihesu que ac tán bo talent,
 chi nos redéms de so sang dolza ment,
 e Sanctum Spiritum, qui e bos omes desend,
 que que'l corps faça, eu'li vai l'arma dozén. 155
 bos cristians qui a 'ital eschala's te,
 cel non quaira ia per negu torment.«

Cum iáz Boecis e péna charceral, X II
 plan se sos dols e sos menuz pecaz,
 d'úna donzélla fo lainz visitaz: 160
 filla's al rei qui a gran poestat;
 ella's ta bella, reluz ént lo palaz;
 lo mas o ínta, ínz es granz claritaz;
 ia no es óbs fox i ssia alumnaz;

96. I] Lainz 97. cōtáua del tēporal cū es; cum es] corr. dels mes ? Me., cumes Boe.
 98. c. e t. m. cū es 99. Eine Silbe fehlt: lies mit Me.Cr.: l. nos o t., o] aizo Boe.Hü. 103. Eine
 Silbe fehlt: q.] e qui Me.Cr., aquí Settegast (Rom. Forsch. I, 496). B.-K. p.] poissas Ho.St.Hü.
 105. p 106. nos o] aizo Boe.Hü. 110. cū 111. e l. m.] m. e l. 112. & 114. Cū 124. Cū
 126. Eine Silbe fehlt: lies mit Me.St.B.-K.Cr.: e q. e d. 128. Nō 129. la fehlt 133. cū
 134. xristiá 136. no] e no 138. lies sos amígs? 139. dis Me.St.B.-K. 140. cōmps; Eine Silbe
 fehlt: e m. o. e r. Ho.Boe.B.-K., m. o. e molt r. Me.St. 143 und 144 umzustellen? 145. cū
 147. Eine Silbe fehlt: desempre To.Hü.B.-K., dechaden Ho.Me.St. 150. xristias; pfeita ment
 152. & en ihu 154. scm spm: sant sperit Ho.Boe., sanct esperit St. 155. faca; eu li: eul
 Hü.B.-K., eu Me.Boe., el Ho., li St. 156. a 'it.] aital: a tal D.Me.B.-K. 157. p 158. Cū; corr.
 charceraz ? Me., charceraz Boe. 161. lies a rei ? 162. lies relúz ent?

- 165 veder ent pót l'om per quaranta ciptáz. tant a Boecis lo vis esvanuit
qual ora's vól, petita's fai asáz; que el zo pensa, uél sien amosit.
cum ella s'auça, cel a del cap polsát; El vestiment en l'or qui es représ, XXVIII
quant be se dreça, lo cel a pertusat, desóz avia escript ú pei ·Π· grezesc: 205
169 é ve lainz tota la maiestat. zo signifiga la vita qui en ter'es;
XXIII Bella's la domna, e'l vís a tant preclár, sobre la schápla avia ú tei ·Θ· grezesc:
davan so vís nulz om no's pot celar; zo signifiga de cél la dreita léi.
ne éps li omne qui sun ultra la már, Antr' ellas doas depent sun l'eschaló; XXIX
no potden tánt e lor cors cobeetár d'aur no sun gés, mas nuallor no so. 210
qu'ella de tot no vea lor pessar.
175 qui e leis se fia, morz no'l es a doptar. alquant s'en tórnen aval arreuso,
XXIV Bella's la domna, mas molt es de mas cil qui poden montar al ·Θ· alçor,
longs dis. en epsa l'ora se sun d'altra color;
no's pot rascúndre nulz om denant so vis. ab la donzella pois an molt gran amor 215
hanc no vist omne, ta grant onor agues, Cals es la schala? de que sun li degra? XXX
si'l forféz tan dont ella's rangurés, fait sun d'almósna e fe e caritat:
180 sos corps ni s'anma miga per rén guarís; contra felnia sunt fait de gran bontat,
quoras que's vol, s'en á lo corps aucís, contra periúri de bona feeltat,
e pois met l'arma en efférn el somsís; contr' avaricia sun fait de largetát, 220
tal l'i cománda qui tot dias la brís. contra tristicia sun fait d'alegretat,
... cláus de paradís; contra menzóna sun fait de veritat,
185 quoras que's vol, laínz cól sos amigs. contra luxuria sun fait de castitat,
XXV Bél sún si drap, no sái nomnar lo fil, contra superbia sun fait d'umilitat;
mas molt per foren de bón e de sobtíl; quascus bos óm s'i fáí lo so degra. 225
ella se féz, anz avía plus de mil; cal sun li auzil qui sun al tei montat,
189 tán no son vél, mīga lór préz avíl. quí e la scála ta ben án lor degres?
XXVI Ella medesma teiset so vestimént, zó sun bon ómne qui an redems lor peccaz,
que negus óm no pót desfar neienz. qui tan se fien e sancta trinitat,
pur l'una fremna qui vers la terra pent, d'onór terrestri non an grán cobeetat 230
no comprari'om ab míl liuras d'argént. Cal an li auzil significació XXXI
ella ab Boeci parlét ta dolza ment: qui de la schala tornen arreusó?
195 »molt me derramen donzellét de iuvent, zo sun tuit omne qui de ioven sun bó,
que zo esperen que faza a lor talén. de sapiencia qui comencen razó,
primas me ámen, pois me van aissent; e, cum sun vell, esdevenen felló 235
la mi' amor ta mal van deperdén.« e fan periuris e granz traiciós.
XXVII Bél sun li drap que la domn'a vestít; cum poisas cuida montar per l'eschalo,
200 de caritat e de fe sun bastít; cerqua que cerca, no i vé miga del so;
il sun ta bél, ta blánc e ta quandi, vén lo diables, qui guarda'l baratro,

165. p. *Eine Silbe zuviel*; *Suppr.* per ? *Me.*, V. pot l'om *Ho.B.-K.*, V. en potz *St.*; *unterdrücke* l'om, s. *Zts.* XX, 385 167. Cū; sauca 168. dreca; ptusat 169. *lies* E vé ? 173. tánt 176. dias 180. perrén 184. Ellas mét éss .. ma .. tén 'las cláus. Ella's manten las cl. *To. (Beitr. I^a 73)*, Ella smetessma ten (las) *D.Me.B.-K.*, l. e ssa ma ten las cl. ? 186. nōnar loš filš 187. molz pforen 188. se'ls *D.Me.B.-K.*; avia anz *St.B.-K.* 190. teis& 191. óm *übergeschrieben*; neient *B.-K.* 192. *lies mit Me.* fremja ?; vers] uert 193. comprar'om *Me.*, comprarias *St.*; om *kann vielleicht in die Cäsus fallen* 196. q; 198. La mia mort 199. Bél(la), *d. h.* la *durchstrichen* 201. ta bl.] e ta bl. 202. Tant 204. qu'i *B.-K.* 207. a.] escript a. 210. so] sun; m. no so nuallor *Ho.Me.* 211. p 213. alcor 220. fait 221 *bis* 224. sun] s 224. supbia 229. scā 231. signifacio *mit modernem Strich unter* ifa 234. cōmencen 235. cū; *zuerst uejl, dann uell* 236. piuris 237. Cū; p 238. Cerqua que c.: cerc quan que cerca (?) *Boe.To.*

240 ven acorren si'l pren per lo taló,
 fai'l acupár a guisa de lairo,
 fai'l aparer, de tót no'l troba bó.
 XXXII Bella's la domna e granz per cosedenz;
 no vist donzella de son evaiment;
 245 ella's ardida, si's foren soi parent.
 é sa ma déxtra la domna ú libre té;
 tóz aquel libres era de fog ardenz:
 zo's la iusticia al réi omnipotent.
 si l'om forfái e pois no s'en repen,

et evers Deu no'n faz' amendament, 250
 quora que's vol, ab aquel fog l'encent,
 ab aquel fog s'en prén so vengament.
 cel bona i vai qui amor ab lei pren;
 qui be la áma e per bontat la te,
 quan se riguarda, be bo merite l'en rent. 255
 El ma senestre tén ú sceptrum reial: XXXIII
 zo significa iusticia corporal
 de pec

106. Des Sünders Reue.

*H. Suchier, Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache I, Halle 1883,
 S. 214 ff. v. 353—437 (nach Brit. Mus. Harl. 7403).*

Vergena de las verges, francha res e
 grasida!
 c'anc no nasquet de carn d'aquesta nostra
 vida
 nulha fila de femna, tan ben fos establida,
 del glorios mestier parada ni garnida,
 5 Vos es de pura gracia sagrada e vestida,
 de la vertut de Dieu pascuda e noirida,
 del gaug de paradís folhada e florida,
 de la dousor dels angels lauzada e servida;
 car totz lo mons t'apela e totz lo mons
 ti crida
 10 e totz lo mons s'espera a la tua guerida,
 tant es plazens e dousa e tant es abelida
 al tieu glorios filh, emperador de vida,
 per que es nostra fes qu'esser deias ausida
 segon amor de paire e de filha grasida.
 15 Car per tu es a nos gloria establida,
 e tu la guazaniest per la nostra falhida,
 part i degram aver, si Dieus la'ns a cobida.
 Si per las nostras colpas fust maire esta-
 blida
 del glorios salvaire per salvar nostra vida,
 20 parsonier degram esser, aquí non a guan-
 dida.

Per dreg e per costuma nostra raiso ausida
 si tu vols rasonar davans l'autra partida,
 si ieu fos hom drechuriers, que menes
 bona vida,
 ara'm pogras respondre, la verge benesida:
 »Amics, per que't sera donada ni cobida 25
 la gloria del paire, si tu no l'as servida?
 No ve aissi de leu aitan gran adissida
 co es la sua amor, qui no l'a perservida.
 Veias lo mieu tesor, la mia marguarida,
 com pendet en la crotz! No i gardet 30
 de sa vida
 degitar a martiri, m'a mort' e descausida
 per tu e per los autres, per la gent re-
 linquida,
 que non avion repaus ni trobavon guerida
 c'a ifern non anesso senes tota gandida.
 Respon m'a la paraula, si be l'as enten- 35
 dida:
 cal pena as tu tracha ni cal dolor sentida
 ni cal be as tu fait als dias de ta vida
 per amor del mieu filh, ni cal glieisa
 bastida?« —
 »Ai, bela dousa maire, de totz bos aips
 complida!

240. p 243. p cosedenz: per ço sedenz *D.Me.Hü.*, per cosedent *Boe. B.-K.*, wie im Text *To.*
 244. so 247. ardent *B.-K.* 249. f.] o f. 250. & 254. p bontat 255. Eine Silbe zuviel: tilge mit
D.Me.B.-K. be, be bo merit *Boe.St.Hü.* 256. sceptrū 257. iustici 258. Schluss der Seite und Ende der Hds.
 31. lies mit *Chabaneau* ni a mort desc. 33. S. fragt: que repaus non avion?

- 40 si tos filhs nos apela e tos filhs nos envida
totz iorns e'ns amonesta, que negu no i
oblida,
no'ns mandar gitar foras de la sua esta-
blida!
No'ns coven a seguir la sua semonida
d'intrar en paradís, pueis el nos en co-
vida?« —
- 45 »Amics, no i venra hom per aital aramida
en la ciutat de gloria qui no l'a be servida,
que vengu' acompanyatz de compania
grasida:
d'istar en bonas obras, de menar bona vida;
qu'enaissi intra hom en la cort benesida,
50 aquí on hom recep la corona de vida.« —
- »Ai bela dousa res, cortesa et issarnida!
si ieu non iei la obra ferma et establida,
... cum ei lial fe ins e mon cor noirida,
que'm dis e m'amonesta per vertut e
m'escrida:
- 55 «Maiers es la merces qu'en Dieu es esta-
blida
e la misericordia que la mia falida!
e s'ieu iei la gran fe et iei l'autra partida,
ab la tua pregueira, qu'es plasens et ardida,
ben puesc estar en camp e venser l'aramida
60 ab pregueira et ab fe, si tu non fas fa-
lida.« —
- »Amics, si'n tan vilesa as la obra guer-
pida,
greu sera mais aposta, tant s'es afrevolida,
la vertut e la forsa, e desapoderida,
- que no i a nulh conort, si merces no
l'avida
em ploramens de lagremas e'n bona re- 65
pentida;
c'ab aquestz tres mestiers ve hom a la
guerida
del gaug de paradís, et enaissi covida
l'emperaires de gloria vais la sua par-
tida.« —
- »Ai, bela dousa maire, de ton filh bene-
sida!
acapta'm aital gracia ab lo seynhor de vida 70
com pres Teofil, cant el t'ac relinquida,
que tolguist al dyable, estort de mort a vida,
e receubist la carta qu'el avia plevida.« —
- »Amics, si ben t'esforsas d'estar en bona
vida,
bos er lo guazardos e bon' er la causida; 75
mais s'estiers no't melhuras, de nient es
la crida.« —
- »Dona, aquela fes qu'ieu ei en tu bastida,
e la bona esperansa que ieu ei establida,
defenda la mia arma, que no sia perida
el fuec d'ifern durable, on res non pren 80
sortida
ni arma que i caia no'n sera mais issida.« —
- »Amics, d'aitantas vetz co as la fe men-
tida
vais mi ni vais ton paire, la colpa t'er fenida,
si vols far penedensa enteira ni complida
a nostra conoguda.« 85

107. Las novas del heretie.

*P. Meyer in Annuaire-Bulletin de la Société de l'Histoire de France, 1879,
p. 233 ss. v. 443—633, (nach Bibl. nat. frs 22543); v. 64—191 auch
Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov. Sp. 207 ss.*

- »Heretie, .VIII. veguadas t'ai proat e per bonas guerentias, que son de lonc
vencut, crezut,
d'ueg mals de descrezensa t'ai messor- d'apostols, de prophetas, mais petit m'an
guier valgut,

53. lies Ve? S. ergänzt Si 60. lies no'm? 61. lies tal v.? 64. non S. 71. T.] to filh;
eine Silbe fehlt

2. Lücke; lies mit Me: rendut 3. guerentia

6 que tot cant y semeni, obri ab ma perdut.
S'aquestas · viii · veguadas non t'an cofes
rendut,

la novena enten, que a mais de vertut,
que t tornara vas Dieu, que as desconogut,
ab que'm diguas vertat, cant t'o aurai
mogut.

10 On atrobas escrig ni don o as avut
c'aquel teu esperit que tu as receput,
sia d'aquels del cel que sai foron plogut,
que y ponhero · ix · dias, ans que fosson
cazut?

per que d'aqui en sai mas aquo fo vengut,
15 ni iove ni vielh non o y a pueys avut?
Mais aquel que cazero, que son ende-
vengut?

princeps e vious diables d'ifern, so sabem
tut.

E tu dizes d'aquels que trobaran salut,
que tornaran en gloria lai don foron mogut!
20 Aras veias, heretie, si as ben lo sen perdut,
que l'esperit maligne foron tug deceput
de l'amor de l'autisme per lo peccat sauput
de l'angel Lucibel, que fo endevengut
que's pesset en son cor, per que o ac tot
perdut,

25 que s'egales ab Dieu ab la sua vertut.
Tan tost no s'o pesset que no'l fos cono-
gut;

ab tota sa companha, qu'eron de son
crezut,

trabuqueron aval; d'angels qu'eron vezut
preclars e resplandens, eron endevengut

30 que torneron diable fer, negre e morrut,
que ia mais per lunh temps non trobaran
salut,

remezi ni merce, que tot o an perdut.

S'aiso esser degues, mal serien devengut —
si'l gaug de paradís, que Dieus a conogut,

35 recobrarán diables, pus cors aurian per-
dut —

totz aquels et aquelas que son pueissas
nascut.

Lo gaug de paradís, que Dieus a conogut,
recobrar-l'an aquels que per dreg l'an
perdut?

Heretie, be m'aurias malamen decebut,
s'aquel meu esperit que m'a'l cors sostegut, 40
era d'aquels premiers que foron abatut.
Ben a · v · milia ans que aquo es avut;
ieu non ai ges · lxx ·, et es ne be vendut,
e de re pus no'm membra mas tan cant
ai viscut;

e si d'aqui enan agues Dieu conogut 45
e fag totz los peccatz que anc foron avut,
e de negu no'm membra, e m'es desso-
vengut,

cossi m'en captenrai, si n'ai l'isme perdut
e no sai si m'ai Dieu gazanhat o perdut
ni d'ifern ni de gloria a cal m'aurai valgut? 50
Que'm membra de mil res c'ay vist e
conogut,

cals era, mals o be, al segle c'ai tengut,
e si d'aqui en sa era aiso vengut
que l'esperit ni l'arma agues aitan viscut,
ia no fora per re, tan ai bon cor avut 55
e sai estar membrat, que no'm fos sovengut
o de pauc o de trop d'aitan com ai viscut.
Aiso qu'esser non pot, non pot esser crezut.
Pus azaut messorguier non ai en loc saubut;
mielhs obras de messorguas sovendet e 60
menut,

no fetz Marti d'Olet de lansa ni d'escut.
Motas messorguas dizes de que non t'ai
crezut;

mai te volria aver trainat o pendut.
Di me, de cal escola as tu aiso avut
que l'esperit de l'home, cant a lo cors 65
perdut,

se meta en buou o en aze o en moto cornut,
en porc o en galina, el premier c'a vezut,
e va de l'un en l'autre, tro que y a cors
nascut

o d'ome o de femna? aqui a loc sauput,
aqui fai penedensa et a lonc temps tengut 70
e tostems o tenra, tro sia endevengut ·

5. semem *Me.* 15. *lies* vielh ome non y a p. av. 17. P. u. e d. 28. dangel 33. degues
esser 34. *lies* Que'l ? 40. cor 43. ai] a 61. *lies* d'Olit (*s. Me. Ann. p. 278*)

lo dia del iuzizi, que deu cobrar salut
e tornar en gloria el loc que a perdut.
Aiso fas tu conoisser a l'home deceuput
75 c'as donat al diable e l'as de Dieu mogut,
que va de l'un en l'autre et espera salut
e cuia recobrar aco que a perdut.
Tot loc e tota terra que t'a ia sostengut,
degra perir e fondre, que tan mal as tescut,
80 ordit e semenat lai on hom t'a crezut.
Si aguesses la fe d'en B. Montagut
o d'en R. Vilar o d'en B. Pagut,
be't foras cofessatz.
Huey mai d'aisi avan non seras esperatz;
85 si aras no't confessas, lo foc es alucatz
e'l corn va per la vila, l'pobol es amassatz
per vezer la iustizia, c'ades seras crematz.
— »Izarn, so ditz l'eretge, si vos m'asse-
guratz
ni'm faitz assegurar que no sia crematz,
90 emuratz ni destrug, be sofrirai en patz
totz los autres tormens, si d'aquestz me
gardatz;
e s'ieu puesc esser fis que de vos no'm
parcatz
e que'm tenguatx onratz, que no sia forsatz,
tant auziretz de mi dels nostres enbaissatz
95 que ies per dir a vos, que'm n'aian lau-
zeniatz,
Berit e P. Razols non sabon ab .i. datz
segon qu'ieu vos dirai de tot can demandatz
de crezens ni d'ereties; mas vuelh n'esser
celatz,
que s'ie'us dic mos secretz ni m'en des-
cobriatz
100 e ma cofessio e no'm recebiatz
vos ni'ls prezicadors, seria i gualiatz.
E dirai vos per que, be vuelh que o sap-
chatz:
qu'ieu ai be .v. c. homes d'aquestas mas
salvatz
e mes en paradís, mai fui bisbes levatz;

si'm soi partitz de lor e'ls ai desamparatz, 105
trastotz aquels .v. c. auria dessalvatz
e lieuratz als diables per far lor voluntatz,
en las penas d'ifern cazutz e condampnatz,
que ia mai .i. d'aquels non seria salvatz.
E que faria yeu, si pueys er'encontratz 110
per los amicx d'aquels e no'm recebiatz
et er'en vostra cort escarnitz e ianglatz,
e perdia'l loc de So, en que yeu soy
pauzatz,
e caber no y podia? seria gran foldatz;
e per aco volria que y fos la fermetatz 115
del laissar o del penre, mai vengutz soi
guizatz;
mai tot e primairia vuelh be que sapiatz
qu'ieu per fam ni per cet no mi soi pre-
zentatz
ni per lunha paubreyra que vos sapiatz.
Vers esquetotz nos autres a hom entrecelatz, 120
que'ns gardem de l'esclau d'aquels c'om
a citatz,
que non trobon adop que lur sia onratz
ni lunh plaiciamen senes covens fermatz;
que qui pren un heretic, on que sia trobatz,
lo deu redr' a la cort, si vol estr' escapatz. 125
Aisso so maravilhas maiors que no'us
pessatz,
que li pus car amicx e'ls pus endomergatz
que nos autri acsem, nos n'an dezamparatz
e so fach adversari et enemich tornatz,
que'ns preno e'ns estaco, cant nos an 130
saludatz,
per so qu'els sian quiti e nos autres
damnatz;
aichi cuion ab nos rezemer lur peccatz.
Mai ans que cocha'm fassa, m'en sui aco-
celhatz,
que soi vengutz en cort de grat e non
forsatz;
e fag vos ai amor maior que no'us pessatz, 135
qui sap la benanansa en la cal soi pauzatz.

73. Eine Silbe fehlt; lies mit Me. en la g. 78. t' fehlt; t'aia s. Me. 90. s. Ba. Me.] o farai 92. parcatz steht deutlich in der Hds., Me. in der Übersetzung: »que vous ne me separiez pas de vous«, partatz B.-K. 95. lies que'us n'aian oder mit Tobler que'ns aian; que per ver dic a vos que'm n'aian lauzenjatz. B.-K. 96. p.-ê. no s. ja (ou ges) tres datz ? Me., no s. ia us d. Levy (Suppl. II, 11) 105. d. l. fehlt, von Ba.Me. ergänzt 115. Lücke nach diesem Vers? 117. que o s. B.-K. 119. Eine Silbe fehlt: que be v. o s. B.-K., v. y s. Me.

E dir-vos-ai .i. pauc, si no vo'n enoiatz: s'a nos autres s'en ve, enaissi o entendatz,
 Ieu ai ganre d'amicx manens et assazatz, per me o pel diague que m'estara de latz. 165
 e no'n y a negu que's tengua per paguatz, Vecvos la benanansa en que yeu soi
 140 s'a deniers o argen, tro que'ls m'a co- pauzatz!
 mandatz.
 D'avens e de comandas soi be atessaratz, E s'ieu la vuelh giquir, car conosc qu'es
 que totz nostres crezens ne tenc acabalatz, peccatz,
 que pauc n'i trobaretz paupres ni estiratz. e prenc la fe de Roma, vuelh que m'o
 De vestirs a doblers sui be aparelhatz, graziscatz
 145 de camizas, de braguas, de lansasols bu- e que sia receuputz coma us homs onratz.
 gadatz, Ermengaut de Figueyras fo mon pair' 170
 de cobertors, de vanoas a mos amicx apelaz;
 privatx, cavaliers pogr' ieu esser, si astres m'en
 que'ls en puesc ben servir, can los ai fos daz;
 covidatz. e s'ieu no soy el segle garnitz ni espazatz,
 Si'm deiuni soven, ia d'aco no'm planguatz, vuelh o esser de Dieu, mas vos m'o cos-
 que be mangi soven de fort bos cozinatz, selhatz.
 150 de salsas de girofle e de bos empastatz. A vos o dic, n'Izarn, car es enrazonatz
 Be val peis avol carn e bo vi giroflatz de rimas de romans, et es endocrinatz, 175
 val be vi de tonela, e pas barutelatz que lunhs homs de las terras, e sia quieus
 val be michas de claustra; et issutz que vulhatz,
 molhatz de rimas de romans non es mielhs assaiatz.
 val be mai a las veguadas, que, can vos De .viii. questios que denan me pauzatz
 trasnuchatz e'm prezicatz tot iorn, me soi acocelhatz
 155 al ven o a la plueia ni venetz tantolhatz, que totas las creirai, e mai si m'en 180
 ieu m'estau dins cobert belamen et en patz mostratz,
 ab nostres cofraires, que soy appariatz, per los bos testimonis que vos me amenatz
 que m'espulgo e'm grato, can m'en ven e per las guarentias que denan me pauzatz.
 voluntatz. Per las vostras paraulas vuelh esser bateiatz
 E ben a las veguadas, can m'en ven vo- e tornatz a la fe que vos me sermonatz,
 lontatz, vos e fraire Ferrier, a qui poder es datz 185
 160 si es cozi o cozina, no costa re'l peccatz, de liar e de solvre, cals que sia'l peccatz,
 qu'ieu meteis m'en absolvi, can ne so d'ereti'o de Baudes o dels Essabatatz.
 devalatz. E qui de mieus demanda: qui es lo co-
 Non y a descrezensa ni tan mortal peccatz, fessatz?
 qui que'ls digua ni'ls fassa, que no sia vos lur o podetz dire, car sera veritatz,
 salvatz, que Sicartz de Figueiras, lo cals es cambiatz 190
 de trastotz sos mestiers.¶

154. Eine Silbe zu viel, streiche mit Me.B.-K. be 157. Eine Silbe fehlt, Me.B.-K.: Ab los n. c.; que y son a. Me., que son a. B.-K. 164. Eine Silbe zu viel?, Me.B.-K. enaissi] aissi 176, 177. Q. nulhs h. de l. t. en es m. a. B.-K.; Me. will entweder in 175 oder in 177 De r. de r. ersetzen etwa durch De lati e d'estorias oder durch De totas las .vii. artz 178. Eine Silbe fehlt; lies mit Me.: Da las .viii.; De nove q. B.-K. 190. Qu'es Me.B.-K.

108. La Nobla Leyczon.

Hds. Genf, Stadtbibliothek 207 (G; Archiv 62, 273 ff.); Dublin, Trinity Coll., Class. C. Tab. 5, No. 21 (D; Herzog, die roman. Waldenser, Halle 1853 S. 453 ff.; Montet, La Noble Leçon, Paris 1888 p. 77 ss.); Cambridge, Univ.-bibl. B. Morlana Dd. XV. 30 (C; Montet, l. c. p. 24 ss.). A. de Stefano, La Noble Leçon, Texte critique, Paris 1909, p. 28 ss. (v. 338—491).

Das Gedicht hat von der Kreuzigung und Auferstehung erzählt und fährt fort:

Mas cant venc a pandecosta, se recorde de lor	tant que moti n'auciseron, enaya ^a ilh avian Ihesu Crist.
e lor trames lo sant sperit, lo cal es con- solador,	Grant foron li torment segont czo qu'es script,
e enseigne li apostol per divina doctrina, e saupron li lengage e la sancta scriptura.	solament car mostravan la via de Ihesu Crist;
6 Adonca lor sovenc de czo qu'el avia dit, sencza temor parlavan la doctrina de Crist, Iudios e Grec predicavan, faczent motas vertucz,	Ma a quilh que'li perseguian, non era tant a mal tenir,
e li crescent bateiavan al nom de Ihesu Crist. Adonca fo fait un poble de novel converti;	car ilh non havian la fe del nostre segnor 20 Ihesu Crist,
10 Cristian foron nomna, car ilh creyan en Crist.	com ad aquilh que queron ara caison e que persequon tant,
Mas czo se troba, car l'escriptura o di: mot fort li perseguian Iudios e Saraczins; mas tant foron fort li apostol en la temor del Segnor,	que Cristian devon esser, mas mal en fan semblant.
e li home e las femnas li cal eran cum lor, 15 que per lor non laisavan ni lor fait ni lor dit	Mas en czo se pon reprenre aquilh que persegon, en confort de li bon, car la non se troba en scriptura sancta ni per raczon que li sant perseguesan alcun ni metesan 25 en preson.

Zahlreiche Verse haben falsches Mass. Die Herstellung des Richtigen über die Vorlage der drei Hdss. hinaus wird hier nicht beabsichtigt. Zu beachten ist, dass Verschleifung aus- und anlautender Vokale in gleicher Weise stattfinden darf wie im Italienischen; auch im In- und Auslaut der Wörter gelten oft zwei Vokale als eine Silbe, die bei den Trobadors deren zwei bilden würden. Enclisis der Pronomina und Artikel tritt ein ohne durch die Schrift bezeichnet zu sein, selbst über bewegliches n, das von der Schrift festgehalten ist, hinweg. Ebenso hindert geschriebenes bewegliches n die Verschleifung nicht. S im Anlaut vor Consonant ist mit silbenbildendem Vokalvorschlag zu lesen. Viele Verse werden korrekt, wenn man statt lo cal, la cal, aquel que etc. qui, que einführt, statt aquest, aquel: quest, quel, statt des Artikels und des betonten Possessivpronomens das unbetonte, statt car vor Vokal: que, statt mas: ma, wenn man das pronominale Subjekt und wenn man von den zwei Namen Ihesu Crist den einen unterdrückt.

1. venc fehlt C 10. Cristians GD 11. aïço D; se t. c.] troben que C; o fehlt C
13. del s.] de Dio GD 16. enaya^a alle Hdss. = enayma Raynouard, Montet, de Stefano etc.,
en ayci coma, si coma Foerster, Stimming etc. 17. czo fehlt C 18. car ilh demonstauan GD;
lh. fehlt D 19. Ma li cal li p. G; non (non lor G) era de tant mal tenir GD; streiche tant
22. en] o C 23. confort G; a. lical p. e confortar li b. C 24. la fehlt C; t. en neguna leyçon
C; lies en scr. o r. (oder r.) leyczon 25. a.] neun C; metesen pr. G (anzunehmen?)

Mas enapres li apostol foron alcun doctor
li cal mostravan la via de Crist lo nostre
salvador.
Mas encara s'en troba alcun al temp present,
li cal son manifest a mot poc de la gent;
30 la via de Ihesu Crist mot fort volrian mostrar,
mas tant son persegu que a pena o pon far,
tant son li fals Cristian enceca per error,
e maiorment que li autre aquilh que son
pastor,
que ilh perseguon e aucion aquilh que
son melhor
35 e laysan viore en pacz li fals e li enganador;
mas en czo se po conoyser qu'ilh non
son bon pastor,
car non aman las feas, si non per la toyson.
Mas l'escriptura di e nos o poen veir,
que si n'i a alcun bon que ame e tema
Ihesu Crist,
40 que non volha maudire ni iurar ni mentir
ni avotrar ni aucir ni prenre de l'autrui
ni veniar se de li seo enemig,
ilh dicon qu'el es Vaudes e degne de punir,
e li troban cayson cum meczonias e engan
45 cosi ilh li poirian tollre czo qu'el ha del
seo afan.
Mas fort se conforte aquel que suffre per
l'amor del Segnor,
car lo regne del cel li sere aparelha al
isir d'aquest mont;
adonca aure grant gloria, si el ha agu
desonor.

Mas en czo es manifesta la malvesta de lor
que aquel que vol maudire e mentir e iurar 50
e prestar ha usura e aucir e avotrar
e veniar se d'aquilh que li fan li mal,
ilh diczon qu'el es prodom e leal home
reconta.
Mas a la fin se garde qu'el non sia enganna;
cant lo mal lo costreng tant que a pena 55
po parlar,
el demanda lo prever e se vol confessar,
mas segont l'escriptura ha trop tarca, la
cal di:
«San e vio te confessa, e non atendre la fin!»
Lo prever li demanda si el ha neun pecca;
duy mot o trey li respont e ha tost en- 60
avança;
ben li di lo prever qu'el non po esser asout,
si el non rent tot l'autrui e smenda ben
li seo tort;
mas cant el au ayczo, el ha grant pen-
sament,
e pensa entre si, si el rent entierament,
que remanre a li seo enfant, e que dire'n 65
la gent?
e comanda a li seo enfant que smendon
li seo tort,
e fay pat cum lo prever qu'el poisa esser
asout:
si el ha cent lioras de l'autrui o encara
· 2 · cent,
lo prever lo quitta per cent sout o encara
per mencz,

26. alguns doctors *G* 27. demostravan *D*; *C*.] Ihesu Crist *D*; La via de Yeshu Xrist mostravan lo n. s. *C* (*ohne Y. anzunehmen*) 28. encara *GD*; s. t.] en son troba *D*; se t. a. en aquest t. p. *C* 29. la *fehlt C* 30. demostrar *D* 31. que poc o poyon far *C* 32. Xristians *D* 33. que devon esser p. *GD* 34. Car *GD* 35. v. *fehlt GD*; aquilh que son fals eng. *C* 36. pon *C* 38. ver *G* 39. si] si la *C*; que volha amar Dio e temer I. C. *C* 41. de *fehlt GD* 42. enemis *G* 43. dion *G* 44. li *fehlt C*; meczonia *G*; e cum e. *C* 45. li *fehlt G*; poysan *C*; de son iust a. *C*, de son a. *D* 46. forment *C*; conforta *D*; a ques persegu per la temor del s. *C* 47. de li cel *C*; partir *G* 48. sel aure hagu d. *CD* 49. es mot m. la malitia *C* 50. Q. qui v. *GD* 51. E forment p. *C* 52. fan mal *C* 53. que es prodome *C* 54. se g.] g. se *C* 55. Cant ven lo mal mortal, la mort lo costreng e a pena po p. *C*; l. la mort, *streich* tant? 56. E d. *C*; preyre *D* 57. ha] el ha *GC*; l. comanda e di *C* 58. e *fehlt C*; atendra a la f. *C* 59. preyre *D*; nengun *C*; alcun pecca mortal *D* 60. t. r. e tost ha despacha *G* (*anzunehmen*) 61. preyre *D*; asot *C* 62. Sel *C*; esmende ben sio t. *C*; ben *fehlt G* 64. si que si *GD* 65. restare *D*; li *fehlt C*; e] ni *C*; dire *G* 66. A sio eyfant comenda quilh eymendon sio t. *C* 67. c.] au *C*; preyre *D*; asot *C* 68. ha] na *G*; 2] ben dui *C* 69. preyre *D*; Car lo prever lo quitta per cent soz E talvota per menz cant el non po haver prus *C* (*l. etwa* Lo quitta per c. s. e talvota p. m.)

70 e li fay amonestançza e li promet perdon....
 adonca li pausa la man sobre la testa,
 cant el li dona mais, li mena plus grant festa,
 eli fay entendement que el es mot ben asout,
 mas mal son esmenda aquilh de qu'el ha
 li tort;
 75 mas el sere enganna en aital asolvement,
 e aquel que li o fay encreyre, hi pecca
 mortalment,
 mas yo aus o dire, car se troba en ver,
 que tuit li papa que foron de Silvestre
 entro en aquest
 e tuit li cardenal e li evesque e li abba,
 80 tuit aquisti ensemp non han tanta potesta
 que ilh poissan perdonar un sol pecca
 mortal;
 solament Dio perdona, que autre non ho
 po far.
 Mas ayczon devon far aquilh que son pastor:
 predicar devon lo poble e istar en oracion
 85 e paizer li sovent de divina dotrina
 e castiar li peccant, donant a lor disciplina,
 ço es veraia amonestançza qu'ilh ayan
 pentiment,
 purament se confesson sencza alcun man-
 cament
 e qu'ilh faczan penitencia en la vita present
 90 de iunar, far almosnas e aurar cum cor
 bulhent,
 car per aquestas cosas trobaren salvament.
 Donc nos caytio Crestian, li cal haven
 pecca,
 la ley de Ihesu Crist haven habandona,
 car non haven temor ni fee ni carita,

repentir nos conven, e non hi deven tarczar, 95
 cum plor e pentiment nos conven smendar
 l'offensa que haven fayta per trey pecca
 mortal:
 per cubiticia d'olh e per deleyt de carn
 e per superbia de vita, per que haven fait
 lo mal;
 car per aquesta via nos deven segre e tenir, 100
 si nos volen amar e servir Ihesu Crist:
 paureta speritual de cor deven tenir
 e amar castita e Dio humilment servir,
 car adonca segrian la via de Ihesu Crist
 e aurian la victoria de li nostre enemic. 105
 Breoment es reconta en aquesta leyczon
 de las tres leys que Dio done al mont:
 La prumiera ley demostra a qui ha sen
 e raczon,
 ço es a conoiser Dio e honrar lo seo creator,
 car aquel que ha entendement po pensar 110
 entre si
 qu'el non s'es pas forma ni li autre atresi,
 donca aici po conoiser lo cal ha sen e
 raczon,
 car lo es un segnor Dio que ha forma
 lo mont,
 e, reconoisent lui, mot lo deven honrar,
 car aquilh foron dampna, que non ho 115
 volgron far.
 Mas la segunda ley, que Dio done a
 Moysent,
 nos enseña a temer Dio e servir luy
 fortment,
 car el condampna e punis tot home que
 l'offent.

70. E fay li a. C; *hinter* 70 *Lücke in GD*; *in C interpoliert*: Qu'el faça dire mesa per si e per sio payron E lor enpromet perdon sia a iust o sia a fellon 71. s.] sus C 72. mena] fay GD; C. el li laysa prus li m. prus C 73. fay li C; entendament G; quel sia m. C 74. eymenda C, smenda G; de que el ha agu li t. C 75. asolvament GD 76. aquilh C 78. salvestre C; de s. *fehlt D* 79. e tuit li e. e tuit li a. C 80, 81. T. a. e. n. h. tant de poesta de dever asolver quilh poysan perdonar a nenguna creatura pur un peca mortal C 85. li] lo C; souet G 86. castigar C, castigant D; peccador D; *streiche a* 88. Prumierament C; neun C 89. penedença C 90. iunar e f. a. C; cum] au C; c. lo c. b. D 91. troba lo asolvament C 92. crestians GD; Donca nos crestian caytios crestians C 94. E n. C 95. Confessar nos conventa n. C; hi *fehlt G* 96. Au pl. e au p. C 97. q. nos h. fait D 99. h.] nos h. G; li m. G 100. Aquesta via nos coventa t. C 101. a. ni segre C 102. Poverta G; sperital C 103. a. la c. d. C 104. E a. D; Adonca ensegnian C; del segnor I. C. GD 105. Enaysi vencerian li n. e. C; enemics G 106. recoynta CD 108. a *fehlt C* 109. honorar G 110. entendament G; p. ben p. C 111. at.] asi G 112. D. aquel p. GD; aquel que ha s. ni r. C 113. que] lo cal GD; tot lo m. C 114. conoysent C 117. e a s. C. 118. t. aquel h. que ofent C

Mas la tercza ley, la cal es ara al temp present, 120 nos ensegna amar Dio de bon cor e servir purament, car Dio atent lo peccador e li dona alon- gament qu'el poysa far penitencia en la vita present. Autra ley d'ayci enant non deven plus aver, si non ensegre Ihesu Crist e far li seo placer 125 e gardar fermament czo qu'el ha comanda, e esser mot avisa del temp de l'Antecrist, que nos non crean ni a son fait ni a son dit; car segont l'escriptura son ara fait moti antecrist, car antecrist son tuit aquilh que contrastan a Crist. 130 Motas ensengnas e grant demostrament seren dos aquest temp entro al dia del iuiament: lo cel e la terra ardren e morren tuit li vivent; poys rexucitaren tuit en vita permanent, e seren explana tuit li hedificament.	Adonca sere fayt lo derier iuiament; 135 Dio partire lo seo poble segont czo qu'es script: a li mal el dire: »Depart vos de mi; anna al fuoc eternal, que mays non aure fin! Per trey greos condicions seren costreit aqui: per moutecza de penas e per aspre torment 140 e car seren dampna sencza deffalhiment, del cal nos garde Dio per lo seo placzement e nos done auvir czo qu'el dire a la soa gent enant que sia gaire, diczent: »vene vos en, li beneit del mio 145 payre, a possesir lo regne aparelha a vos del comenczament del mont, al cal vos aure deleit, riquezas e honors! Placza ha aquel signor que forme tot lo mont, que nos sian de li esleit per istar en sa cort! Amen. 150
--	---

109. Coblas esparsas.

*K. Bartsch, Denkmäler der prov. Litteratur, Stuttgart 1856, S. 5 ff. (No. 1, 45),
S. 26 ff. (No. 24, 30, 61, 76). Alle nach Hds. R.*

a. S'ieu dic lo ben et hom no'l me ve faire, negus per so a mal far no s'en preha; que yeu o fas enaisi co'l iogaire, que assatz mielhs que non ioga, n'en- senha.	s'us fols ditz be, no'l deu hom mens 5 prezar, que'l profieg es d'aquel que'l sap gardar; ia sia so que al fol pro no'n tenha, bon es d'auzir, ab c'om lo be'n retenha.
--	---

119. t.] 3 C 121. Dio fehlt C 122. penedença C 123. dequi e. prus non d. a. C
124. Mas e. C; lo seo bon p. GD 126. a. cant venre lentexrist C; stelle die Vershälften um (ohne e)
127. erstes ni fehlt C 128. Mas C; ara son moti a. C 129. contrarian C 130. demostrameng C
131. Saren C 132. e muren li v. C 134. aplana C, splana D 136. s. que es sc. C 137. el
fehlt C 138. Ane D; enfernal C 139. t.] 3 C; greo condicion D; sere C 141. c. ilh s. G;
sere C; E car sare ilh d. D 142. Daqui C; placzament G 143. a li seo (gent fehlt) GD
144. devant G; quel tarçe g. C 145. Cant el dire C; en] en au mi C; li fehlt CD 146. E
possesire lo r. lo cal es ap. C 147. d. e riq. e honor C 148. ha fehlt C; tot fehlt C 149. eyleyt C
150. Deo gracias. amen C

- b. Als demandans respondi qu'es amors
ni co si fay entre los fis amans:
tot aisi's fay fin'amors de sas flors
co'l mels s'en fay, c'aiso es sos semblans.
5 beutatz non es pas a totz d'agradatie;
mas cant lo cors vol als huelhs cossentir,
amors dissen per los huelhs el coratie;
pueis cortes ditz et onrar e servir
la fan granar et a son temps venir.
- c. Escrich truep en un nostr' actor
c'om pot ben camiar per melhor;
e'l pros coms Raimons de Toloza
dis una paraula ginhoza,
5 que retrairai per so que no s'oblit:
»e cant yeu aug so que non ai auzit,
et yeu me pes so que non ai pessat.«
vol dir c'om pot mudar sa voluntat:
aitantas vetz co au mielhs cosselhar,
10 pot son voler e deu per mielh camiar.
- d. Seneca dis, que saup philozophia,
que mieu e tieu mogron discordi el mon;
mas contr' aiso nos fes Dieus un aon,
cant nos mandet c'amassem ses fadia
5 nostre pruesme, cascus aisi com si.
e nos fam o co vos diray: aisi
que lo paire non ten fe a son filh
ni'l filh a luy, veyatz tan gran perilh
- e. Alcu son trop maior de fama
que de fach no so: so es sert.
e d'autres fan mais tot apert
que'l fama ni'l bruch non reclama.
mas la vertatz vay enan tota via 5
e messonia defalh e cas tot dia;
per que fama, cant non es vertadeira,
reman atras e vertatz vai premieyra;
per qu'ieu pretz may pron ben ab pauc
de bruda
que bruda gran ab pauc de ben-saupuda. 10
- f. Qui en anel d'aur fai veir' encastona
o en lato maracde que ricx sia,
ges sel c'o fai, non sec la drecha via,
que'l maracdes se deu ab l'aur mielhs far
per dreg dever, e'l veir' ab lo lato: 5
e pros dona per la senblan razo
deu ben gardar ab cal li tanh qu'estia,
s'aver vol laus ni pretz ni cortezia;
e pus devers requer a cauza muda
so que'l cove, ben deu don' eleguda 10
requerer sel per que er mais valens
o non esquieu lurs apariamens.

a b: Bertran Carbonel c bis f: Guillem del
Olivier d'Arle.

110. Seneca.

Hds. Bibl. Arsen. espagn. 10 col. 5 (K. Bartsch, Denkmäler der prov. Litteratur, Stuttgart 1856, S. 195), korrigiert nach Hds. Chigi C, V, 151 (Festa, Annales du Midi, XVIII, p. 299, 1906).

- Noblesa vols saber que es?
coragge qu'es de bos aips ples.
Paubre qu'es be acostumat
val mais que'l rics mal essenhatz;
5 ges no es defora trop nutz
qui dedins es ples de vertutz.
Si vols esser prosom certas,
sias a tos vesis umas;
- de lor ioy t'alegra am lor
e dol ti de la lor dolor; 10
negus mals en ton cor no't plassa,
cals que'l prenda o qui que'l fassa.
Ia luns hom no vuelas dampnar,
ans lor vuelas ben dir e ffar,
enaychi tu seras amatz. 15
Can tos vesis er trebalatz,

b 6. lo] el f 11. lies hier sels oder 12. sos?

3. qu'es] quant es A 7. pros ni c. A 8. juvas A, usmas Ch 13. l. mit Ch (wo aber Ja fehlt): Ja negun home no dampnar.

tu'l coforta e l'acossela
 et aiuda'li, can locs se venha.
 No siegas trop solas lun temps,
 20 que gaug et ira van essempts.
 Regarda en autru miral
 que sobra en tu ni que y fal;
 no es hom savis tro qu'en se
 sap veser so qu'e autres ve.
 25 Bona vida neta e pura
 fa star cossiensa segura;
 malvada vida lo cors usa
 e'l coragge dedins acusa.
 Lagesas fug e malvestatz
 30 e no doptaras pozestatz;
 la vida d'ome quant es bona,
 defendra tostemps la pressona.
 Apren com si tostemps vivias,
 E vieu com si dema morias;
 35 et aparela't c'om en te
 trobe veritat e merce.
 Tot cant faras, fai Dieu temen
 e membre't de la mort soven,
 que be sabs que Deus t'a prestada
 40 la vida e non ges donada.
 Alcus cuia dins e sson cor
 lonc temps viure que ben tost mor;
 el mon non esta longament
 deguna re d'un estament.
 45 Tant ha el segle de regartz
 que, s'om no ve vas totas partz,
 tost poira hom esser soptatz
 e per estranhs e per privatz.
 Ayssi ti capdela et guida
 50
 Garda ti on pus aut seras,
 que maior colp cairas, si cas.
 Guarda ti, si as bo senhor
 ho bon loc ho outra honor,
 55 non o perdas nesciament
 ni no cambies ton estament,
 car per paubrieyra cambia hom
 sa manieyra e sso nom.

Le savis, abans que despenda,
 cossira'l gazanh e la renda. 60
 Am pauc metre e am trop gitar
 poiria tarir la gran mar;
 mais val le tieu belament tires
 que, cant er mes, l'autrui desires;
 de ton aver ni de tos marcs
 no sias avars ni trop larcs;
 tu potz am saviesa-larguesa
 conquistar ben-dir e proesa.
 Sapias cum deuras tota re
 usar, qu'en tot a mal e be, 70
 ayssi cum lo focs ha son visi,
 qu'en ben usan fai so servisi
 e te gran dan, qui l'usa mal,
 de tota re te dic aytal.
 Deus dec vi per aprofichar 75
 al cors, non ges per enebriar:
 d'aquo que Deus dec per profieg,
 per sobrefar ca hom el lieg.
 Tota causa fe Deus fort bona,
 mais manieyra d'usar li dona; 80
 en las causas no a lun mal,
 mais e nos, que las usam mal.
 Can le fols hom s'es castiatz,
 lo melher temps s'en es anatz.
 Qui en ahurs ni e ssomis aten, 85
 sembla lo fol que l'ombra pren.
 Greu potz de messongier aver
 deguna re que sia ver.
 Deguna re no vulhas tant
 que no puestras mudar ton talant. 90
 Lo fols es turmentatz tot iorn
 en aquo en que quier soïorn.
 De malvada femna ti gara,
 que s'amor es trop amara,
 gasta lo cors, merma l'aver 95
 e fa tostemps hom decaser;
 Dieu e'ls amix tol e'l coragge,
 e ia pus no'n quieiras dampnagge.
 Si vols bona moler aver,
 enquier lo sen ans que l'aver; 100

17, 18. *fehlen* Ch 21. E garda A 28. ac.] peiura Ch 33f. Apren com si dema morias
 (*eine Zeile frei*) A 46. si om no y ve A, si no ves (T. y poiras e.) Ch 50. Co ssi eras entro
 (*Levy: lies en prop ?*) ta fenida A, Co seras en cocha ferida Ch, *lies*: Co s'eras en cocha-ferida ?
 58. *Eine Silbe fehlt*, l. s. bon nom ? (Ch: Sa manieyra el pretz del mon) 60. Comtal g. o la r. A
 67. savia l. Ch (*anzunehmen ?*) 71. v.] usi A 76. *Eine Silbe zu viel*; l. eniurar ? (Ch periar)
 90. *Eine Silbe zu viel*; l. Q. no'n p. m. t. ? (Ch *fehlt*) 94. *Eine Silbe fehlt*; sa amor Ch 96. f.
 tot home d. Ch

car sapias que val mais bos sens
de moler que aurs ni argens,
car manta maiso ay ausida
per fola femna decasuda;
105 tostemps sera aparelhada
d'aquo que la fas selada.
Bona moler halonga vida
al marit e la maiso guida;
savia femna fa la maiso,
110 la fola no y laissa tuso.
Si as moler de sen cabida,

ama la cum la tua vida;
e si es mala, d'avol sen,
sofre, si potz, celadamen,
mais tota via la castia
115 cum entendas que milors sia;
e si ela per so s'iraiss,
no t'en cargues ges tu gran faiss,
car am son rieyre e plorar
te pot, si's vol, tost enganar;
120 car, si's vol, aia gaug o dol,
totas horas plora que's vol.

III. Fabel.

Hdss. I 174, K 159, R 135, T 89, (Arsenal 5991). — Bartsch-Koschwitz, Chrest. prov., Sp. 193.

Una ciutatz fo, no sai cals,
on cazet una ploia tals
que tuit l'home de la ciutat
que toquet, foron forsenat.
5 Tug dessenero, mas sol us.
Aquel en escapet, ses plus,
que era dins una maizo
e dormia, quant aisso fo.
Aquel levet, quant ac dormit
10 e fo se de ploure giquit,
e venc foras entre las gens.
E tug feiron dessenamens:
l'us a rroquet, l'autre fo nus
e l'autre escupi ves sus;
15 l'us trais peiras, l'autre astella,
l'autre esquintet sa gonella;
L'us feri e l'autre enpeis,
e l'autre cuget esser reis

e tenc se ricamen pels flancs,
e l'autre sautet per los bancs.
20 L'us menasset, l'autre maldis,
l'autre iuret e l'autre ris,
l'autre parlet e non sap que,
l'autre fes de se.
Et aquel qu'avía son sen,
25 meravilhet se mout fortmen,
e vi ben que dessenat son,
e garda aval et amon
si negun savi no i veira,
e negun savi non i a.
30 Grans maravilhas ac de lor,
mas mout l'an ilh de lui maior,
que'l vezon estar suaumen;
cuian c'aia perdut son sen,
car so qu'ilh fan no'lh vezon faire.
35 A cascun de lor es veiaire

103 f. l. vezuda ρ , C. m. m. es aunida Per femna can es mal aybida Ch 105. Eine Silbe fehlt; Bartsch: qu'ela fassa s. (Ch fehlt) 114. S. la s. p. A 118. cargar ges trop gr. f. Ch. 3. l' fehlt RTB.-K. 4. dessenat R 5. leuat us R 6. A. nesc. e non pl. IK 7. d.] en R 8. On T, Que R; aco R 10. se fō R 12. On R; feirn K 13. lies ac roquet ρ ; Lus fo uestis e lautre nus R 14. escorpi I, escorpit K; Lautrescupi uas lo cel sus R 15. Lautre p. R; peira TB.-K.; astelas R 16. esquisset sas gonelas R 17 bis 18 fehlt R 17. E lus f. l'a. IK 18. cuges IK 19. autres t. r. R 20. E fehlt R 22. i.] ploret RB.-K. 23. saup TB.-K. 24. meinas IK, metoas RTB.-K. (meteys Ars.) 26. mout fehlt R 27. uet IK; dessenatz R 28. e gardamon R 29 und 30 fehlt T 29. noi] ni IK, i R, n'i B.-K. 30. neni ha IK; E nulh autre noy uezia R 31. E ac merauilha de lor R 32. lan els R, lasaill IK 33. Que T; lies mit R(Ars.)B.-K. saviamen ρ Quar el esta sauiaimen R 34. pedut T 35 bis 38 fehlt R

que ilh son savi e senat,
 mas lui tenon per dessenat.
 Qui'l fer en gauta, qui en col;
 40 el non pot mudar no's degol;
 l'us l'enpenh e l'autre lo bota,
 el cuia eissir de la rota;
 l'us l'esquinta, l'autre l'atrai,
 el pren colps e leva e chai;
 45 cazen levan, a grans gambautz
 s'en fug a sa maizo de sautz,
 fangos e batutz e meg mortz,
 et ac gaug can lor fon estortz.
 Cist fabla es az aquest mon
 50 semblans et als homes que i son:
 aquest segles es la ciutatz
 quez es totz ples de forsenatz,
 que'l maier sens c'om pot aver,

si es amar Dieu e temer
 e gardar sos comandamens; 55
 mas ar es perdutoz aquel sens;
 li ploia sai es cazeguda:
 cobeitatz, e si es venguda
 us orgolhs et una maleza
 que tota la gen a perpieza; 60
 e si Dieus n'a alcun gardat,
 l'autre'l tenon per dessenat
 e menon lo de trop en bilh,
 car non es del sen que son ilh,
 que'l sens de Deu lor par folia; 65
 e l'amics de Deu, on que sia,
 conois que dessenat son tut,
 car lo sen de Deu an perdutoz;
 et ilh an lui per dessenat,
 car lo sen del mon a laissat. 70

Peire Cardenal.

112. Ensenhamen.

Bibl. nat. 22543 fol. 133. K. Bartsch, Prov. Lesebuch 136, 1—137, 46.

Enquer apendretz pus:
 si d'amor segues l'us,
 vostre cors tenetz gen
 e d'azaut vestimen;
 5 e sian vil o car,
 faitz los gent arezar;
 de pauc pretz o de gran,
 tut sian benestan;
 car totz pros cavayers
 10 deu vestir a sobriers
 camizas de ransan
 primas, car ben estan,
 e blancas totas vetz,

que mielhs en semblaretz
 cortes et ensenhatz 15
 en totz locx on venhatz.
 Estrechamens caussas
 pes e cambas e bras
 e sobrecot e manias,
 si que las gens estranias, 20
 e totz hom qe vos veyan,
 vos en porte enveya.
 Garatz vostra gonela,
 can la faretz novela,
 que no sia trop lonia, 25
 que pus en sera conia.

37. e ben senat *T* 40. nos p. *R*; nis *I* 41. e *fehlt IK*; Luns lenpen e lautre li traj
 lo b. *T* 42. ensir *K* 43. und 44 *fehlt R* 45. a *fehlt T*; sabautz *IK*, escallauz *T* (gabautz *Ars.*)
 46. Fugit *R*; de] a *R* 47. F. b. e dimiez m. *T* 48. car *IK* 49. Aquesta *R*, A quist *T*; a. a.]
 el *R*, per lo *T* 50. Semblan *IKR*; et *fehlt R*, es *T*; al h. *T*, a tug silh *IK* 51. Aquilh *I*,
 Aquestz *R*, Caquest *T*; li *T* 52. dessenatz *RT* 53. major *K* 54. Es a. d. fort *IK* 55 *bis*
 60 *fehlt R* 57. gazeguda *K* 58. Vuna c. es *T* 59. Et o. e granz m. *T* 60. gens *K*
 61. alguns *K*; onrat *R*, gadat *T* 62. Lautra *IK*, Autril *R*; deszisnat *IK* 63. de tom *R*; b.]
 toþ *T* (de tomp en vilh *Ars.*) 64. es *fehlt T*, son *R* 65. sen *RT*; per *K* 66. lamic *R*
 69. Ilh tenon *R*; an] ab *T* 70. an *IK*.

1. *Lies aprendetz mit Ba.?* 9. cauayer 10. sobrier 11. tansan *Ba.* 19. *Lücke vor diesem Vers?* 26. seria

E faitz la cabessalha
 atraves ab ventalha
 ampla pels muscles sus,
 30 car lo pieytz n'er pus clus;
 e dirai vos per que,
 e aprendetz o be:
 per so c'om res no vey
 el pieys que mal esteya.
 35 D'eyss drap faitz lo mantel,
 e gardatz que'l tessell
 y sian benestan
 e l'afiblah denan.
 Gardats vostres cabelhs,
 40 que mais val hom per elhs;
 sovendet los lavatz,
 que pus bels en siatz;
 mas no'ls portes trop loncx,
 que mai valon adoncx,
 45 can son .i. pauc tondut,
 que s'eran trop cregut;
 ni portes loncx guinhos,
 que sapchatz no so bos,
 ni la barba trop lonja,
 50 que may val que re conja,
 e non y a trop ges,
 que pieitz seri'ades,
 mas gens et per mezura,
 e vos donatz vo'n cura.
 55 Ben gardatz huelhs e mas,
 que no'n sembles vilas;
 huelhs e mas son messatie
 mot soven del coratie;
 los huelhs tenetz membrat
 60 que non gardon en fat,
 e las mas eyssamen
 gardetz que aian sen.
 Si vezetz azauteza
 que'us fassa cobezeza,
 65 entre mas ad autruy,
 non la prendatz de luy,
 car atressi la's vol
 e auria vo'n per fol.
 Escudier per servir
 70 vos son bo a tenir;

azautz ne aiatz dos,
 bels e savis e pros;
 com que dels autres an,
 silh sian benestan,
 cortes et ensenhat
 75 e ben emparaulat.
 Per so son bo aiatz
 que vos n'aiatz bo lau;
 si'ls enviatz en loc,
 no'n pueca hom far ioc,
 80 car ditz hom de gen fada:
 cal senhor, tal mainada.
 Can seretz en vostr' aiatz,
 dirai vos com o faitz,
 s'avetz osten estranhs:
 85 siatz lur bos companhs;
 faitz los de vos privat
 e del vostre solatz.
 Covidar e servir
 sapchatz et aculhir;
 90 sieus vezon bezonhos,
 paubre ni sofrachos,
 non atendatz que'us queira
 per neguna maneyra;
 silh que penran covit,
 95 sian mot gent servit
 e per vos e pels vostres,
 e siatz lur bos osten:
 a semblansa del iorn
 lur faitz donar so'iorn;
 100 mas per tot cant anc vis,
 no servas vos metis,
 pus lo maniar comensa,
 car so seria falhensa;
 mas seretz en bon loc
 105 a taula pres del foc.
 Vostr' aver vos honor,
 e vostre servidor
 sian be castiat
 e ben endoctrinat:
 110 ia sus vostre maniar
 no veng' ab vos parlar,
 car si vos acosselha
 nieus ditz res a l'aurelha,

37. sia 50. etwa m. v., qui's redonia? 51. Reim ges: ades? 69. Escudiers 70. bos
 74. Sels 75. ensenhatz 76. emparaulatz 77. bos aitaus 78. bos laus 81. fada] fal 91. lies ve om?
 95. Silhs 96. Si que m. 98. osdes 104. Eine Silbe zu viel? streiche so 109. castiatz 110. endoctrinat

115 semblaria paubreza,
 o si non, cobezeza.
 Ans c'al maniar siatz,
 los aiatz doctrinatz,
 que tot can obs aura
 120 aiatz tro'l endema;
 candelas e bo vi
 aian tro lo mati.

Cavals et escudiers
 faitz gardar a sobriers;
 ia sofraita no'ls fassa
 res de so c'a lur plassa,
 que, si an set o fam,
 sempre n'auziretz clam,
 e a drut no's cove
 que fassa res mas be.

125

130

N'Arnaut Guilhem de Marsan.

113. L'Ensenhamen d'onor.

*Ambros. R. 71, sup. P. G. Palazzi, Le Poesie inedite di Sordello, Venezia 1887, p. 21.
 C. de Lollis, Vita e Poesie di Sordello di Goito, Halle 1896, p. 206; Crescini,
 Manualletto², p. 344.*

Aissi co'l tesaurs es perdutoz
 aitan con istai escondutz,
 teng eu aitan per perduto sen,
 quan om lo cel' e'l vai cubren;
 5 que ploms val melz qu'argens ni aurs
 rescos, per zo es lo tesaurs
 perdutoz, qui no'l met e no'l dona,
 si com largues' ab dreg faizona;
 e'l senz es perdutoz eissamen,
 10 qui no'l descuebr' entre la gen,
 e non obra segon razo,
 si con es mestiers, a sazo.
 E, si tot mos senz non es granz,
 vuell far saber entrels prezanz
 15 zo que er profieh e onors
 a totz cels a qui plaz valors,
 qu'aprendre et retener volran
 zo qu'auzir en mos ditz poiran,
 si tot las razos son diversas
 20 tan qu'eu sai que seran aversas
 per aprendre et per retenir,
 quar no si podon be seguir.
 Mas s'en aital obr'eu fallia,
 miravilla granz no seria,
 25 segon que l'auzirez complida
 de granz rasos, quan er finida,
 e quar no sai divinitat,
 leis ni decretz, ni m'es mostrat,

ni m'en val forsa d'escriptura,
 anz o faz tot en aventura
 30 ab un pauc de sen natural.
 Mas, ab tot zo, mi sera mal,
 si de l'ensegnamen qu'ai pres
 de far, son per ome repres
 ni s'om diz que anc mais aitals
 35 en fos negus ni tan cabals.
 Ar auia qui be vol entendre,
 qu'om no enten be ab contendre.
 Premeramen vuell far saber
 qu'om deu amar Dieu e temer
 40 part totas res, quar om no val
 re ses Dieu ni fai be ses mal,
 ni neguna valors partida
 de Dieu non deu esser grazida,
 quar ab Dieu pot om toz bes far
 45 e's pot om de totz mals gardar;
 per so es fols qui Dieu desempara,
 pos ome de toz bes empara,
 quar ab la gracia de Dieu
 pot l'om aver del segle leu,
 50 e qui per amdos es grazitz,
 de tota gracia es complitz.
 Qui vol saviamen regnar,
 obs l'es totz tems deia portar
 una balanza en son corage
 55 per melz conosser l'avantage

80

35

40

45

50

55

120. *Lies* aian?

2. escodutz 4. c. e'l] celal

de las fazendas, quar soven
 aurez de doas res talen
 a far, que leumen non podez
 60 conosser qual melz far devez;
 aqui a mestier la balanza
 en que conoscaz vostra erranza
 ni qual per dreg melz devez far;
 ges no's fai be'ses lo pesar,
 65 car de chascuna re s'eschai
 que vos metaz razo, e lai
 o la balanza mais pendra,
 tenez, quar be vos en prendra;
 e no so's tuella voluntatz,
 70 quar soven vei, et es vertatz,
 que per voluntat es lo senz
 desviatz, per que'us dic breumenz
 que nulz oms esser no pot ges
 be savis, si donx, com que'l pes,
 75 no capdella son foll talan
 ab son sen, que'l garda de dan.
 Qui vol be venzer son guerrier,
 se mezes deu venzer premier,
 zo es son cor, quar plus mortal
 80 guerrier non a om ni plus mal
 de son cor, quan li vira'l fre
 vas lo mal e'l depart del be.

Ni ia lo cor non er vencutz,
 si del sen non mo la vertutz;
 ni ia vertutz non er sobrer
 85 del sen menz de valor entera,
 pos que lo cor es escompres
 a far mal ni o a empres.

La re del mon que om deuria
 faire plus voluntier, seria
 90 aquella, si be i esgardatz,
 qui a Dieu et al segle platz;
 e l'autra, zo's dic veramen,
 qu'om deu far plus forzadamen,
 es cella qu'ennueia a amdos;
 95 quar, si est tan aventuros
 qu'a amdos fassaz lur plazer,
 vos non podez plus conquerer,
 quar en tot quan es non a plus;
 per que's deu esforzar chascus
 100 de far zo quez a amdos plaza
 e que'l contraire ges no faza,
 que s'a amdos fai lor pesar,
 res no s'en pot pues razonar,
 quar no pot re d'aqui enan
 105 aver, qui'n vai lo ver trian.

Sordel.

114. Diätetik.

*H. Suchier, Denkmäler prov. Lit. und Spr. I, Halle 1883, S. 201 ff., v. 29—178;
 ders. Provenz. Diätetik auf Grund neuen Materials herausgegeben, Halle 1894,
 p. 14 ff. v. 29—184 (Brit. Mus. Harl. 7403).*

*Die folgenden Gesundheitslehren werden mitgeteilt als Inhalt eines Briefes Galens (der für
 den Aristoteles der sonst verbreiteten Tradition eingetreten ist) an Alexander den Grossen.*

Alexandri, si tu faras
 so que en es breu atrobaras,
 e gardas lo mieu mandament,
 que non lo tengas en nient,
 5 tostemps estaras sans e sals
 e seras quitis de totz mals;
 que malautia no't venra
 ni ia meties obs non t'aura,
 si non per failha de natura,

o quals que mala creatura
 10 no t'aucizia o no't nafrava
 o ab verin no't poizonava.
 Aquo non pot hom esquivar,
 mais ab forsa de ben gardar.

L'escrig qu'ie't man, di't enaissi:
 15 Que al levar cada mati,
 quant ti seras ben esveilhatz
 ni un petit estendilatz

69. so's] sol, 7. lo's = lo'us *Ebeling* 103. faiz

ni auras vestit ta camisa
 20 prima, blanca, bela e lisa,
 e tu fai ton cap penchænar,
 un pauc escarpir e gratar,
 car aquo es grans sanitatz,
 que las grossas fumositatz
 25 que son puiades el dormir,
 aquo les en fai departir.
 En apres salliras del lieg
 alegrement e per delieg.
 Tas mans e tos ueills lavaras,
 30 que plus clara lugor n'auras.
 La boca lava eissamentz,
 que plus belas n'auras las dens,
 en estieu ab aigua fregeta,
 et en iver n sia caudeta.
 35 Aquo fai calor confortar
 e rent voluntat de maniar.
 En apres arbilha e toca
 las dens, e mena per la boca
 un pauc de rusca d'oliver
 40 o de vern, o de presseguier,
 de salvia o de gensana
 o de qual qu'especia amarana;
 c'aquo fai las dens conservar
 e fai la lengua miels parlar
 45 e purga de fleuma'l cervel
 e'l vezer serva clar e bel,
 e'l col e'ls brasses e'ls brazos
 rent plus grosses e plus carnos.
 En aprop tot alegramens
 50 Vestiras tos bels vestimens,
 Escarlatas e cisclatos,
 Los plus rics e'ls plus precios
 Que ia poyran esser trobat,
 E sian ben de ton agrat.
 55 Aprop per lo cor confortar
 tu mania un plein culheirat
 de lectuari que sera
 aitals cant al temps convenra:
 en estyeu de sucre rosat
 60 dyarrodon reubarbizat;
 en iver n tauleta muscada
 o de fort bona cominada,
 de pebre o de gingibrat
 o de bon dianos muscat.

Ab lo lectuari d'estieu 65
 beu un glop de l'aigua del rieu;
 ab aquel d'ivern membre ti
 que bevas un pauc de bon vi.
 En aprop ti fai aportar
 d'espetias per bon flairar, 70
 e sia tals l'odoramens
 con al temps sera covinens:
 en estieu o vas lo pascor,
 cant lo temps torna en dousor,
 de rozas o de violetas 75
 o de lis o d'autras floretas;
 en yvern vas lo calendor,
 cant l'aigua gela per freydor,
 porta musquet o aloes
 o basme o notz de cipres 80
 o altra causa ben flairan
 que sia ad aquo semblan;
 c'aissi co'l pans es noirimens
 del cors e sos aiudamens,
 aissi es condutz e fortors 85
 de l'arma li bona odors;
 bona odors, bels vestimens
 dona gaug et esbaudimens,
 e'l gaugz fai home esforsar
 e'l sen creisser e agusar 90
 e'l sanc fai correr per las venas
 e fai resplandir las codenas.
 Apres un petit anaras
 deforas, e cavalcaras
 per carreiras o per camis, 95
 per bels pratz o per bels iardis,
 e auziras cant dels auzels,
 per tal que'n sias plus irnels.
 En apres tu t'en tornaras
 en ton palais e discendras, 100
 e seyras ab tos cavaliers
 e auziras tos messatgiers,
 que novelhas t'aportaran
 de las terras don ilh venran.
 Pueis parlaras ab tos amics, 105
 ab los plus savis e'ls plus rics
 el's plus fisels que tu auras
 e tals que t'aian bon solatz
 et aian lo cors avinent
 e bela cara e risent, 110

e ton conseilh ab els tendras
 e ton regne ordenaras.
 E garda c'hom empaginatx,
 fastigos ni mal enseynhatz
 115 i nülha laia creatura
 ni homs ab mal' esgardadura
 ni negus homs que dol ti fassa,
 non auze venir en ta plassa;
 c'aissi con al cors es afans
 120 de sostenir los faisses grans,
 es grans afans homs mal aibitz
 a l'arma e als esperitz.
 Pueis segon qu'er acostumat
 c'auras de maniar voluntat,
 125 tu iras far un' endemessa;
 e cant sera la taula messa,
 don t'aiga als mans tos escudiers,
 e aport i lo despensiers
 de totz los conduitz c'om poira
 130 trobar ni acesmat aura.
 E mania saborozament
 d'aquo c'auras mais de talent
 a bel pan de froment triat;

car sapias en veritat
 que tota via t'er plus sa 135
 so que melhor sabor t'aura.
 Mais aisso garda solament
 que, si trastuit aquel pulment
 eran dur e l'us era mols,
 non fos mingha lo cuex tant fols 140
 que'l mol ti serves a derrier,
 c'ans lo ti dones a premier;
 encontra, si la maiers partz
 (c'aissi o enseinha la artz)
 sera mols e l'autre tenens, 145
 aquo dur pren primieiramens
 ab vin que sia clars e bos,
 ben flayran e ben saboros.
 Mais al maniar cubertamens
 fai un pauc de retenimens, 150
 que adoncs t'en sapchas laisser,
 cant tot poirias mais maniar;
 car ieu sai per fina raison
 que trop maniar outra saison
 fai home canut e ferran 155
 enant temps e greu e pezant.

115. Lo Breviari d'amor.

*Hdss. Bibl. nat. 857 (A), 9219 (B), 858 (C); Wien Hofbibl. 2563 (F), 2582 (G);
 Azais, le Breviari d'Amor . . . , Béziers, I p. 9—23, v. 261—528.*

*Aysi comensa la materia del arbre d'amor
 en general.*
 Sapchon li fizel aymador
 que ·ii· manieiras son d'amor:
 l'una non ac comensamen
 ni ia non aura fenimen;
 5 aiso es lo Sant-Esperitz,
 quez es d'amor fons e razitz;
 et amon se d'aquel'amor
 le paires e'l filhs entre lor,
 don procezis d'amdos essempts,
 10 del paire e del filh, senes temps;

doncx es amors et amaires
 cascus d'els, e'l filhs e'l paires,
 car ges outra causa non es
 la us que l'autre de totz tres;
 e quar tota proprietatz 15
 quez es en Dieu, es deitatz,
 sia amors o savieza
 o drechura o grandeza,
 don non es creada l'amors,
 ans es be verais creators 20
 de totas las causas que son
 e sus el cel e ius el mon.
 E quar auretz propri tractat

133. Lies Ab b. 2 144. Vor 143 stellen?

1 bis 9 fehlt B 2. dos G 3. Launa G 9. prossezic C 10. e fehlt G 11. amaire A
 12. erstes el fehlt C; e p. C; paire A 14. lautra B 15. proprietat BC 16. es] en C; deitat B
 18. O fehlt B 21. fehlt B

en l'albre de la deitat,
 25 tolham no'n esta vegada
 e tractem d'amor creada,
 la qual an las creaturas
 sentens, segon lurs naturas,
 quar be say que d'aquel' amor
 30 m'an demandat li aimador,
 per qu'ieu dic tot premieiramen
 a la demanda responden
 dels davan digz enamoratz,
 qu'amors es bona voluntatz,
 35 plazers, affectios de be;
 e dis vos l'autrier, sieus sove,
 don nais, en aicela canso
 qu'ieu fih per declaratio
 responden a la demanda:
 40 »Dregs de natura comanda,
 don amors pren naissemen
 Sapchon doncx tuh li entenden
 qu'esta affectios pura
 cert nais de dreg de natura;
 45 e dir-vos-ay la manieira
 del naissemen vertadieira:
 Dieus, qu'es sez tot comensamen
 e fetz tot quant es de nien,
 de premier creet Natura
 50 regen tota creatura.
 E Natura ac .ii. effans
 maravilhos e autz e grans.
 Dregz de natura fo'l premiers
 e Dregz de gens fo lo derriers.
 55 Quex dels effans ac .ii. filhas
 mout noblas a maravilhas,
 e totas foron nomnadas
 d'un nom »amors« apeladas.
 E si tot si son us li nom,
 60 diverses son li sobrenom.

De las filhas del dreg premier
 l'anada, qu'es del dezirier
 comu a las creaturas
 sentens, segon lurs naturas,
 e d'omes especialmen 65
 e de femnas en lor ioven,
 lo qual dezir il han essem,
 quan senton venir lo dous temps
 de pascor, lay part caresme,
 es amors de mascle ab feme; 70
 l'autra amors de son effan,
 que totas creaturas an.
 De las filhas de Dreg de gens
 la premiere, qu'es naissemens
 e vers fondamens e razitz 75
 de totz bes, segon que Dieus ditz,
 e creire o devem sez dubtar,
 ses la qual no's pot hom salvar,
 a la qual de cor m'aprueyme:
 l'amors de Dieu e de prueyme; 80
 l'autramors de bes temporals,
 que es occaisos de motz mals,
 quant es dezaordenada,
 e de bes, quant es temprada.
 Totas fan lur estatio 85
 las amors que nomnadas so,
 el fetge de creatura,
 ayssi o ditz l'escriptura.
 E d'amors preno naissensa
 tug bon aip, qui ben o pensa, 90
 de ben dir e de bos fags far
 e de malvestat esquivar.
 Triar deu quasqus persona
 ad amar discreta e bona,
 que no sia trop iroza 95
 ni a las gens orgolhoza,
 quar autramen non pot durar

30. trobador B 35. Prazers affectio C 36. dici BF, dichis C, dichi G; v.] uos ieu
 B, uos o C; l'a.] be A 37. nay C; aquela BC 38. f. fehlt B, fi CFG 39. Respondet G
 42. lintendemen G 52. M. etz a. F 53. fo le p. B 54. es le d. B, fol d. C 55. Que G; del
 C; doas F, dos G 56. E m. n. AF; n. e m. C 58. damors A 59. son] fon CG; le AFG,
 les B, lo C; noms ABCFG 60. les B; sobrenoms ABCFG 62. Launada BG, Launada C;
 que es AF, es C; de F; derrier ACF 63. Cominals cr. A 64. Seguens C 65. Atz homes spsial-
 mens C 66. iouens C 70. Et ABFG 73. del d. B 77. o fehlt BC; creiro d. F, creyre d. G
 78. nachträglich (modern?) in gelassene Lücke eingetragen A 79. Ses l. q. A 80. fehlt B
 81. Ez amor C, Es amors G 84. be CG 85. statio C 86. nombradas ABFG 87. de la c. G
 88. la e. C 89. E fehlt C 90. p.] pren B 91. dig AF; 92. malvestatz CG 93. quascuna G
 94. e] o C 96. fehlt A 97. Que B

amors veraya, ses dubtar.
 Enquaras la deu propdana
 100 cauzir enans que lunhdana,
 quar, segon que ditz Salamos,
 en cui fo grans descrescios:
 »Mais me val vezis ad amic
 que fraires luenh, qu'ieu anc no vic.«
 105 Amors fay creisser e durar
 entre gens be dir e be far,
 quar cascuna creatura
 sentens, segon sa natura,
 ama de cor son befachor
 110 e'l servis e'l sec e'lh acor,
 don vezem quil caval e'lh ca
 conoisson be qui be lor fa.
 D'autra part amors fay lunhar
 e partir mal dir e mal far,
 115 quar, qui s'esforsa de mal dir,
 semblans es que mal vol auzir,
 et homs que voluntiers mal fa
 sia certz que mal trobara.

*Aquest tractatz es de la natura e de las
 proprietatz de l'arbre d'amor.*

E quar ve en conoissemen
 120 quascus homs plus tost per .i. o.
 de la causa, senes mentir,
 per vezer, no fay per auzir,
 ieu tot per amor d'aisso vuelh
 a totas gens mostrar ad uelh
 125 la dicha naissensa d'amors;
 don bastic ab fuelhas, ab flors
 mon albre mot gent compassat,
 el qual trobaretz figurat
 d'estas amors e gent escrih
 130 lo ver naissemen davan dih,

e la genorologia,
 e'ls bes qu'amors nos evia,
 e la dicha divisio,
 et on fai sa estatio,
 et ab cuy amors se lassa 135
 e per que, e so qu'amor cassa
 Desotz l'albre venran pauzar
 cilh quez an bon cor en amar,
 fazen de las fuelhas capel
 e de las floretas pinhel; 140
 e si porton tot iorn ab se
 lo capel, aissi quo'is cove,
 e'l pinhel, grans presompcios
 sera quez il son amors.
 Pero sapchon tuh, per lo ver, 145
 que del frug no pot hom aver
 per neguna subtilitat,
 ni penre per s'auctoritat,
 ni son gaug nulha persona
 mas cels a cui Dieus en dona. 150
 L'albres es mot meravilhous:
 tot l'an es floritz e folhos,
 aissi ben d'ivern cum d'estieu;
 en terra no's ferma ni vieu;
 empeutatz es mot sotilmen, 155
 qui ben o esgarda e o enten,
 e mot geta diverses frugz;
 quar gieta'ls per mot grans vertutz
 lh'una branca espirituals,
 las autras branca temporals. 160
 Encara'us dirai per .i. o.
 d'est albre mais d'encantamen:
 si tuh li home qu'el mon so,
 prenian de las flors a bando
 e de las fuelhas tot lur ple, 165
 no's ne mermaria de re,
 ans remanria mielhs floritz

100. lumpdana C 104. fraire O; que ieu B; anc fehlt BC; ui AB, uenc O 105. Amor CFG 108. Ses ten O, Senten G 109. Amar O; ton B 110. sec] cieç O 111. uezes A; que caualh si qua C 112. Conoyhs hom C; erstes be] leu AF; q.] si C 113. amor ABC 114. E fehlt B Überschrift: e de l. p. fehlt F 120. totz G 123. t. p.] p. t. O 126. f. & ab f. CG 128. Lo G; f.] figuras B, compassat C 130. v.] dreyt u. C; denan O 136. pe C; e so] so ACF, ayssso B, esso G; que amors c. O 137. Deios O; lalbres G; uendran F 138. Cels BC, Celh G 144. el O, elh G 145. Pro O; pelo O 147. deguna B 149. Ningans per neguna p. B, Ni engals a neguna p. C, Ni sengan n. p. F, Ni son gaug neguna p. G 150. qui C 153. c.] quant G 156. streiche eines der beiden o: ben esg. AF, be y iaguacha C, ben o garda G; ei e. AF, eu e. G 158. gietas B; Ca dietals C 159. Lunha AB, La una C, Luna G 161. Encaras d. BF, Encaras uos d. C 164. Eine Silbe zu viel 166. mermerian G 167. remandra B

e de las fuelhas mielhs garnitz;
 per qu'ieu als verays aimadors
 170 fas presen d'est albre d'amors,
 car en els amors, ses dubtar,
 non pot preterir ni mermar.

*L'espositios de las dichas proprietatz del
 arbre d'amor.*

Per so ay dig als aimadors
 que's pauzon sotz l'albre d'amors,
 175 quar del albre nom pot uzar
 lunhs homs, si non a cor d'amar.
 Et ay dig per esta raso
 que cilh quez enamorat so
 fasson de las fuelhas capel
 180 e de las floretas pinhel,
 quar en obras o en talen
 devon cilh qu'amon lealmen,
 las vertutz de las flors complir
 e de las fuelhas, sens grepir.
 185 E per so dic als aimadors
 que fasson pinhel de las flors,
 quar els mas deu pinhel portar,
 e mas es donad' az obrar,
 et en las flors escrichas so
 190 las vertutz d'operatio,
 quar aimans deu sa ma tener
 prest' a be far, matin e ser.
 Mas las vertutz e'ls aips per quals
 totz homs se garda de far mals,
 195 e porta bona voluntat,
 ses cossentir en malvestat,
 e son de contemplatio
 pro mais que d'operatio,
 son en las fuelhas pazadas
 200 et a far capel donadas,

quar en testa porton capel,
 e dins la testa el servel
 porta quex homs sa voluntat,
 sia bona o de malvestat.
 Aquest capel porton ab se
 205 en la testa, aissi co's cove,
 cilh que son cert e conoissen,
 humil, essenhat e suffren,
 e son de bona voluntat
 ses cossentir en lunh barat.
 210 E per aisso pazadas so
 las vertutz d'operatio
 en las flors, quar be sabetz tug
 que las flors redo mais de frug,
 no fan las fuelhas; atretal
 215 devetz tug saber que mais val
 a frug, segon l'escriptura,
 si tot no's es tan segura,
 vida ab operatio,
 no fay ab contemplatio.
 220 De l'albre us ay dig issamen
 que negus homs del frug non pren,
 ni pot neguna persona,
 mais cels a cuy Dieus en dona,
 quar cilh frug qu'en l'albre estan,
 225 vida perdurableza fan;
 d'aquest frug negus homs non pren
 mas sol cilh a cuy Dieus l'esten.
 De l'albre vos ay dig per tan
 qu'es floritz e folhos tot l'an,
 230 quar las flors e las fuelhas so
 vertutz, de las quals trobon pro
 et en yvern et en estat
 cilh que son be enamorat.
 E de l'albre vos ay dig ieu
 235 qu'en terra no's ferma ni vieu,
 qu'amors nais e vieu e dura

Von 168 ab fehlt B 169. v.] fizels C 170. del C 171. a.] a a. C 172. pr.] pro tener C,
 pretezir G 174. ios C; damor C 176. Nulhs F 178. cels C, celhs G (so stets CG) 184. guar-
 pir C 186. pinhels C 187. el CG; ma G; ramel C, pinhels G; lies Quar la mas d. p. p.
 oder Qu'els m. deu hom p. p. 188. Es m. G; donat G; obar C 189. scrichas C 190. uertat C
 192. Presta en be f. C, Prestar b. f. G; maddin A 193. la u. G; et a. A 200. capels C
 201. portan om c. C 203. tot hom G 206. Sus CG; co's fehlt AF 208. e fehlt G 210. nulh
 F, lunhs G 212. do o. C 215. la C 218. non es G 221. l'albre uos C 225. sols frustz G;
 que sus la. CG 226. perdurable es ces f. C, perdurable ne f. G 227. Daquestz frustz G 228. lo
 ten C 230. Que fl. C; Ques fl. e f. es t. G 231. fuelha C 232. trobam C 233. etat C
 234. E cel q. C 236. no f. AF 237. En a. AF; erstes e fehlt AF

el fetge de creatura
 sensitiva tan solamen,
 240 et aqui pren son noïrmen.
 Per so'us ay dig qu'es empeutatz
 est albres quar daus laun latz
 geta, cert, aycela branca
 on l'amors de Dieu s'estanca,
 245 flors, fuelhas, frugz espiritals,
 las autras brancas temporals.
 E per so'us ay dig issamen
 d'aquest albre l'encantamen
 qu'om mais i a de culhidors,
 250 mais y creysson fuelhas e flors,
 quar on mais son de bonas gens
 ab bos ayps, ab bels noïrimens,
 adoncx pot quascus, ses mentir,

mais vertutz e bos ayps culhir,
 prenden issemples dels melhors
 255 e d'els culhen fuelhas e flors.
 E quar totas las partz d'amor
 processisson del creator,
 que fetz e creet de non-re
 tot quant es en est mon de be,
 260 e quar en Dieu deu quex amar
 tot quant quez ama, sez dubtar,
 adordenan son desirier
 a Dieu e tot son cossirier,
 265 per so son aissi pazadas
 tenen las testas levadas
 totas las .iiii. partz d'amor
 regardan vers lur creator.

L'entendemens del arbre d'amor abreuiatz e senes rims.

Aquest albres, lo qual vezetz aissi depenh, es nomnatz albres d'amor, e fo
 270 fag per mostrar la natura d'amor; en lo qual albre trobaretz figurada la naissensa
 d'amor e las .iiii. partz d'amor, e'ls bes que naysson de quascuna de las partz
 d'amor, et en qual manieyra se deu hom captener en quascuna de las partidas
 d'amor, qui vol aver lo frug, e sso quez es contrari e que romp quascuna de las
 partz, et en cuy deu hom s'amor pazar: en las dotze razitz d'amor, et en qual
 275 luoc amors se noïris et estay. La naissensa d'amor es figurada en aquest albre
 en esta manieyra: en lo sobeira selcle de l'albre es escrigz e figuratz Dieus, de
 cuy nays tot quant es de be et es estat e sera. En l'autre celcle, que dissen del
 premier, es natura, la qual Dieus establi a regimen de totas creaturas. De la
 qual natura naisson e dissendo .ii. manieiras de dregz. La us es dregz de
 280 natura, lo quals es en lo celcle que dissen de natura davas la part senestra de
 l'arbre, l'autres es dregz de gens, lo quals es en l'autre celcle que dissen de
 natura davas la part dextra de l'arbre. De quascun d'aquests dregz naisson .ii.
 manieiras d'amor; quar devetz saber que dregs de natura es adordenamens comus,
 quez es donatz per natura a totas cauzas animans e sentens, so es a saber az
 285 omes, a bestias, ad auzelz, a peysos. D'aquest dreg naisson .ii. manieiras
 d'amor: l'una es de mascle e de feme, la quals es el celcle quez es plus propdas,
 l'autra es amor de son effan, la quals es en l'autre selcle. Aquestas .ii. maniei-
 ras d'amors son comunals a totas mondanas creaturas sentens; quar ayssi cum

238. de la c. G 239. Sentia O 241. so uos C 242. la fehlt C 243. Si esta C 249. Quo
 m. CG, Que on m. F 252. n.] captenemens O 256. culhens CFG 257. damors O 260. es
 hinter mon O; el m. G 262. E tot quant a. O 266 fehlt O 267. damors O Überschrift: ar.]
 breuiari F; e fehlt O; rima F, rimas G 270. albre fehlt AF 271. e bis 272 d'amor fehlt AF
 272. partz CG 273. contra O; qui O 274. p. damor CG 277. de be fehlt O; de p. O
 278. natural O; a r.] e que argument donec O 279. Lus CG 282. Daquest dreg AF 285. pey-
 ches O; Daquel F 286. L'una es fehlt AF; es amors de m. G; quel es O, que y es G 287.
 l'autres AC, lautre F; dos G 288. comunas G

las gens an talen d'aiustar entre se et amon lurs effans, ayssi meteys las bestias e'lh auzel e'l peysso. Dreg de gens es adordenamens quez es donatz per natura 290 solamen a las gens, non a bestias ni a 'ucels ni a peyssos; del qual dreg naisson autras .ii. manieiras d'amor: la una es amors de Dieu e de prueyme, la quals es el selcle quez es pus propdas, l'autra es amors de bes temporals, la quals es en l'autre cercle. Aquestas doas manieiras d'amor pertanho solament a las gens, quar las bestias ni'lh auzel ni'lh peysso non amon Dieu, quar non an conoissensa 295 de luy, ni amon riquezas temporals, aiustan ayssi quo fan las gens. E quar tota manieyra d'amor deu hom dressar e adordenar a Dieu, per so totas las partz d'amor tenon las testas levadas vas lo selcle de Dieu. Li be que naisson de cascuna de las .iii. partz d'amor son figurat en lo pom de l'albre plantat el selcle de cascuna de las partz d'amor. Lo bes e'l frug d'amor de Dieu e de 300 prueyme es vida perdurabla; lo frug d'amor de bes temporals es plazers; lo frug d'amor de mascle e de feme es filhs e filhas, lo frug d'amor de son effant es gaugz. En qual manieira se deu hom captener en quascuna de las partz d'amor, qui vol aver lo frug, aysso es figurat en los enamoratz que cuelhon fuelhas e flors de quascun latz del albre e an fag de las fuelhas capel e de las flors pinhel; 305 quar de qual que part d'amor hom vol aver lo frug, cove culhir premieiramen las flors e las fuelhas de l'albre que nais d'aquela part d'amor, prenden ab se las vertutz e'ls bes que son escrigz dins las flors e dins las fuelhas. Donc qui vol aver lo frug d'amor de Dieu e de prueyme, cove que prenda las vertutz de l'albre de vida que nais d'aquel' amor, so es a saber las .iii. vertutz theologicals, que son: 310 fes, caritatz, esperansa, e las .iii. cardenals, que so: temperansa, prudencia, drechura, forsa, e'ls .vii. dos de Sant Esperit, que so: saviesa, entendemen, cosseilh, vigor, sciencia, pietat, temor. E qui vol aver lo frug d'amor de bes temporals, cove quez aia las vertutz de l'albre que nays d'aquela part d'amor, so es a saber cura e providencia. E qui vol aver lo frug d'amor de mascle e de feme, so es 315 a dir d'amor de donas, cove que cuelha ab se las vertutz e'ls bos aips de l'albre de saber ben e mal, que nais d'aquela part d'amor, e trobar-n'i-a .xiii. so es a saber: largueza, ardimen, cortezia, humilitat, dompney, alegranza, retenemen, essenhamen, proeza, matremoni, pasciencia, conoissensa, sen e saber, bon coratge. Quar qui's vol gauzir d'amor de donas, cove quez aia los ditz bos aips ab se 320 segon quez an dig li trobador en lurs cantars et en lurs coblas, per las quals coblas tot aysso es proat e examinat en est libre. E qui vol aver lo frug d'amor de son effan, cove quez aia las vertutz de l'albre que nais d'aquela part d'amor, so es: castier e doctrina, quar filhs savis es gaugz e gloria de paire, si cum ditz Salamos. So quez es contrari e que romp quascuna de las .iii. partz d'amor, 325 so es figurat en cels que fiero ab los ferramens sus los albres que naysson de quascuna de las partz d'amor; don, quar erguelhs sobeiranament es contraris e

293 quez bis 294 cercle fehlt AF 293. quel es O, queus G; de bes fehlt O 294. doas fehlt AF, dos G; lies mit A: perteno? 295. zweites non fehlt F 297. e] en O 299. en s. O 300. Li AFG, Les O; els fr. ACG 301. zweites es] e O 302. es] e A; lo] e O; d'a. fehlt O 304. figura O 305. la fuelha O 306. hom fehlt AFG; uola a. O; c. aculhir O 307 de l'a. bis 308 fuelhas fehlt AF 308. que y s. O 309. las] la O 311. cardelals G 314. a saber fehlt OG 315. prudencia AF 316. que fehlt O 317. t.-ma (?) AOG 318. d.] don ue G 320. qui u. FG 322. aquest G 324. castiar e doctrinar AF; saus O 326. so fehlt OG; en] el G; ferramens O 327. donc G

romp l'amor de Dieu e de prueyme, e per so es depenhs l'erguelhs, que romp
 l'albre de vida, que nais d'amor de Dieu e de prueyme, e romp lo ab lo fer-
 880 ramen on son escrig li .vii. peccat principal, li qual son contrari a l'amor de
 Dieu e de prueyme e la rompo. E quar cossiriers de la mort es contraris a
 l'amor de bes temporals e la romp, quar qui cossira de sa mort leugieyramen
 mespreza la riqueza del mon, per so lo cossiriers de la mort es depenhs,
 que fer e romp ab l'espaza de mesprezamen l'albre que nays d'amor de bes
 885 temporals. E quar maldizen son contrari ad amor de mascle e de feme, so
 es a dir ad amor de donas, segon quez an dig li trobador en lur dechatz,
 per los quals dechatz le tractatz d'aquesta amor es examinatz en est libre,
 per so es depenhs le maldizens, que romp l'albre que nais d'aquest' amor ab
 lo ferramen; en lo qual ferrament son escrichas las cauzas que son contrarias
 840 az aquest' amor. E quar folhs non ama be son effant, quar per sa folia es
 negligens en luy castiar ed endoctrinar, la qual negligencia es mout contraria ad
 amor de son effan, per so es depenhs lo fols que romp l'albre, quan nais d'amor
 de son effan, ab l'espaza de negligencia. Et en cuy deu hom s'amor pauzar,
 aysso es figurat en los aymadors, en los quals l'albres d'amor fa sa razitz; quar
 845 en lo selcle que porton entorn la testa, son escrichas las proprietatz las quals
 deu aver la persona en cuy hom pauza s'amor, autramen non dura. Las .xii.
 razitz d'amor, so son causas que son escrichas en los .xii. cercles del pe de
 l'albre, las cals cauzas, qui las fay a la persona en cuy vol s'amor pauzar, mot
 fan l'amor enrazigar e fermar entre lor. Et quar amors se noiris et estay el
 850 fetge de creatura, aquo es figurat en l'albre d'amor, que ferma sa razitz en los
 aymadors endreg lo fetge. La gran dona qu'esta sus l'albre, so es amors gene-
 rals, que conte las .iiii. partz d'amor en se: l'amor de Dieu e de prueyme, quar
 es la plus digna partz d'amor, porta escricha sus ella corona, e quar qui a la
 dicha amor, a lo Sant-Esperit ab se, per so es depenhs lo Saint-Esperitz, que'l
 855 dissen sus la testa; l'amor de son effan, quar es la plus corals amors que sia,
 porta escricha endreg lo cor; amor de mascle e de feme, quar hom la deu
 menar preza e reglada si que no'n vuelha uzar non-degudamen, per so la porta
 escricha en la un pe; amor de bes temporals porta escricha e l'autre pe per
 aquel meteys entendemen, quar hom la deu reglar, qu'om no vuelha aver non-
 860 degudamen.

Matfre Ermengau.

329. *Erstes* lo fehlt AF 330. vii fehlt F 331. las r. CF 333. menespreza G; daquest
 m. O; lescossiriers A; despenhs G 334. del m. C; menesprezamen G 335. amor de dieu m. e
 f. O 337. ex. el l. O 338. am. e ab lo f. AF 339. en lo q. f. fehlt AF 340. az] en G; aq.]
 est AF; f.] f. hom O 342. q. n.] que mays G 343. Et fehlt CG 344. fegura O; l' fehlt G
 345. la p. O 347. que bis 348 cauzas fehlt AF 347. lies son las causas? 349. ferma CG;
 l.] l. estar C (Die zwölf Wurzeln des Liebesbaumes sind der bildlichen Darstellung bei Azais zufolge
 [nach der katal. Hds. E; A B C G fehlen, F ist unbrauchbar]: Esser d'una volentat, Dir sos
 secrets, Comunicar les coses, Castichs secrets, Publicar laor, No pregar molts veus, Acorrer en
 tribulacions, Retre se cominal, No descobrir son fect, Mal cubrir e celar, Obeyr leugerament,
 Voler profit d'altre) 349. s. n.] senhorieis C; en f. O 352. l' fehlt O 353. *Erstes* la fehlt G 355.
 quar fehlt G 356. porta la e. O 358. en la un] el A; be C; per fehlt O.

116. Predigten.

Chabaneau, *Revue des langues romanes XVIII*, 1880, p. 130, 134; F. Armitage, *Sermons du XII siècle en vieux provençal*, Heilbronn, 1884, p. 39, 49 (Msc. Bibl. nat. lat. 3548^b).

Ihesus incipiens a Moise et omnibus prophetis interpretabatur illis in omnibus scripturis que de ipso erant.

E muitas guisas et e muitas maneiras aparec N. S. Deus Ihesus Crist als seus diciples apres la sua resurreso; que so nos retra e l'avangeli d'oi, lo dia Nostre S. fo resucitaz, aisi co fo el dia d'er, que issiro li doi disciple de Iherusalem, e l'us fo Sancz Lucas evangelista e l'autre fo Sancz Cleo[p]has, et anavo s'en [ad u] castel que avia nom Emaus, et ana[vo] fort parlan d'aquo que avio vist et auzit en Iherusalem en aicel[z] dias. E mentre anavo aisi parlan, lo venc N. S. et aparec a lor, et aquo fez e sse[m]blanza de peligri, e demandet lor a toz: »Digaz me, fei'ss el, de que anaz parlan, que toz vos vei anar iraz.« — »E tu¹⁰ doncas, feiro's il, non o sabes? que mais ome non a en aquesta terra que non o sapia.« — »De que?« diss el. — »A, Deu! de Ihesu [de] Nazare[t]h, feiro's il, que fo bar e propheta e poderos en paraulas et en obras, cossi l'au tradit nostras podestat e cossi l'au mort. E nos, dissero il, cuidavam qu'el redemes tot lo poble d'Israel; et a oi tres dias que aiso [fo] fait. E sobre tot aiso, dissero il,¹⁵ s'eslevero nostras femenas oi mati et anero s'en al monument. Zo fo Maria Magdalena e Maria la maire San Iacme e Maria Salome. Et espavente[ro] nos molt fort, que sso dissero que angel avio vist e que lor dis que Ihesus Crist era resucitaz. E quant o auziro, anero s'en lai de nostres companos e trobero o be aisi cum las femenas o avio dit; mas del seu cors non trobero ies.« E quant²⁰ N. S. auzi aizo, respondet lor e dis: »Oi fol, dis el, e dur cor que avet molt a creire! non convenia be donquas, Crist aisi moris et aisi resucites?« E mostret lor be per totas las escripturas e despos lor la leg e las prophetas e tot aicelo que de lui era escrit. E d'aizo que N. S. lor dizia e lor parlava, lor cors lor en ardia; et aquo fazia de gaug e d'amor, tan bo lor sabia. Ara en aizo il²⁵ foro vengut al castel un il anavo. E N. S., quant o vi que pres ero del castel, el fez apparer que's departis de lor e que volg[u]es longez anar. Et il, quant o viro, covidero lo molt fort de remaner, quant il dissero: »*Mane nobiscum, Domine, quoniam advesperascit et inclinata est jam dies.*« E quant si foro assis a la taula, e Nostre S. pres lo pa que portavo e benedis lo. E quan l'ac benedit,³⁰ el lo partic a la taula e donet lo lor, et a'izo il conogro be que el era Deus; e quant lo cugero aver ab lor a la taula, el lor evanoi de davant lor olz; e quant lo cuiero veder, il no viro ies. Et adonquas il saubro be que el era Deus, e tegron [se] molt per fol e tornero s'en en Iherusalem. E quant tornat i foro, il trobero los altres diciples e dissero lor que N. S. avio vist et era resucita[z] e que il l'avio vist³⁵ e avion ab el parlat. »E nos verament, dissero li doi disciple, lo vim e que nos aparec e la via e dis nos e nos demostret dels seus esemples, e de las suas escripturas. E nos conog[u]em lo be, quant nos frais lo pa e lo nos benedis a la taula.« Era, seinor, veiaz de caritat quant gran[z] merces e quan gran[z] vertuz es, que anc li doi disciple N. S., per predicacio ni pe[r] re que lor disses, no'l pogro conoiser,⁴⁰

entro que'l covidero e que'l forsero de remaner e caritat; et adonc il conogro, quan lor benedis lo pa e lo lor frais a la taula. E sapiatz be per vertat, que maier vertutz non es ni esser no pod de caritat ni d'almorna; que be sapiatz, si vos non trobatz a cui la donetz, vos en deuriatz forzar los paupres que la preseso, que
 45 zo diz en u loc Nostre S.: »*Date elemosinam d. d. et ecce omnia munda sunt vobis.*«
 Zo diz: »Daz almornas per tot vostres peccatz e sserau vos perdonat.« Et en autre loc *dicit quia »sicut aqua extinguit ignem, ita elemosina extinguit peccatum;* car aisi cum l'aiga aucí lo foc, d'aital guisa l'almorna e la caritat e la vigília el bes-faiz aucí e nega'l pecat.« Et era vos, seinor, si devet levar em pes, e clamem
 60 tuit merce a Nostre S. Ihesu Christ, que el, aisi con el deinet remaner ab los disciples et arbergar e per que nos lo poscam conoiser et arbergar ab bonas obras, e qu'el nos don a far, per la sua misericordia, e nos coila e la sua gloria et el seu paradís ab lo[s] seus angels. *Quod ipse.*

Egressus [est] Dominus Ihesus trans torrentem Cedron, ubi erat ortus in quo
 65 *introivit ipse et discipuli ejus.*

Audivimus fratres, Nostre Seiner cenet ab sos discipols e lavet lor los pes, e puis, quant levet da la sena, ci cum ditz Sanhz Ioanns evangelista, passet un riu que om apela Cedron e venc en .i. ort on solia tota ora orar ab sos discipols. Iudas emblet se dels dicipols e veng als Iuzeu[s], a cui l'avía vendut .xxx. d.
 60 d'argent, et anet ab els ab lanternas et ab fallas, e vengro de nuh, com om fa a lairo. E Iuzas ac lor dih que anesso penre aquel cui li verio baizar; e qo venc Iudas a Nostre Seiner, demandet li don venia, et el salutet lo e anet lo baizar, e ab aiso li Iuseu anero'l penre, e toh li disipol fugiro mas cant solament Sainhz P. e Sainhz Io. evangelista, que'l seguero e la maiso de Caifas, un fo iutgatz. E
 65 Caifas menet lo a Pilat. E Pilatz desliurera lo volunteirs, e diss qu'en eviesso Nostre Seiner, et el evieron Barraban, que era laire, e feiro Nostre Seiner levar en crotz, e feiro'l portar corona d'espínaz e batero lo e escopiro li e mesero lo antre dos lairos. E l'us d'aquelz lairos pot far gran paor, que fo perduz, e l'altre dona gran esperanza, que fo salv. La pena fo semblant de[ls] lairos, mais lo
 70 gazardos fo desemblant: l'us anet em paradís, l'altre en efern. Poi[s] que Nostre Seiner agro levat en crotz, us d'aquels cavalier[s] pren sa lansa e anet lo ferir el laz senestre, e de la plaga issi sancs et aiga per la nostra redempcio. Adonc fo ademplida la profecia de David que dis: »*Similis factus sum pellicano solitudinis, factus sum sicut niticorax in domicilio.*« Zo ditz Nostre Seiner con el era sem-
 75 blant del pellica. *Pellicanus* es us auzels que para so niu de totas bonas erbas que troba, e'l *niticorax* es ausels altre que para so niu de totas las peiors erbas que pot trobar e fa so niu sotz l'altre; e cum so espel[i]h li ausel del pellica, va queren conduh que lor do, e cant torna, troba morz sos auzel[z] de la pudor del altre niu, e plora se e leva la ala senestra e get[a] ne tres lagremas de sanc de
 80 so senestre laz e met en als aucels el bec e fa lor reviuere. Lo nius del pellica resembra paradís e l'altre nius efern. L'ausell signifio Nostre Senor [e lo diable]. Lo sanx signifia la sua passio, per la cal los seus amix trais d'efern. E per aizo preguem Nostre Senor que la sua passios sia a nos salut e redemptios de nostres pecaz, *qui vivit et regnat in secula.*

117. Aiso es la revelatio que Dieu fe a Sant Paul et a Sant Miquel de las penas dels yferns.

Hds. R fol. 139; K. Bartsch, Denkmäler der prov. Lit., Stuttgart 1856, S. 310.

Lo dia del dimenge es elegutz, del cal s'alegron tug li angel e li archangel e li sant, car maior es de totz los autres dias.

Demandador es: cal fo que premier pregues de las animas que aguesson repaus en yfern? So fo lo bonauzat Sant Paul apostol et San Miquel archangel, que volc Dieu que visson las penas d'yfern. 5

E San Paul vi denan las penas d'ifern albres de foc, on vi los peccadors tormentatz e pendutz. En aquels albres li ·I· pendian per los pes e'ls autres per las mas e'ls autres per los cabels e'ls autres per las lengas e'ls autres per las aurelhas e'ls autres per los brasses. Et entorn los albres avia ·VII· flamas ardens en diversas colors, que puiavon per aquels albres. E vi en autre loc apres los 10 albres ·VII· tormens: lo premier gran torbessalh, lo segon glatz, lo ·III· . . . , lo ·III· . . . eza de hom, lo ·V· . . . , lo ·VI· fouzers, lo ·VII· . . . E vi . . . en que li peccador . . . mentatz . . . los us . . . los autres . . . cridon e queron mort e non la podon aver, car las animas non podon morir. En outra part vi lo foc d'ifern, el cal es tristeza ses alegransa, el cal es dolor durabla e gememen 15 de cor et aondansa de lagremas e cruciamen d'animas. En autre loc vi ·I· flum mot espaventable, el cal a motas bestias diablessas, que y eron enaissi com peysos el mieg de mar. Et era totz ples d'animas peccairitz. E sobre aquel flum avia ·I· pon, per lo cal passavon totas las animas drechurieiras ses dopte, et motas animas peccairitz cuiavon passar per lo pon e trabucavon en aquel flum. E segon 20 que fag avian, ressebian en aquel flum. E en aquel flum ac motas animas cabussadas, las unas tro als ginhols, las autras tro las aurelhas, las autras tro las lavias, las autras tro als sobresilhs, e per tostemps seran cruciadas. E Sant Paul ploret e sospiret e demandet al angel qui eran sels que eran cabussatz entrols ginhols. E'l angel dis: »Aquels son que semenan estranhas paraulas. Li autre, 25 que so cabussatz tro l'emborigol, aquels son fornicadors et otracuiadors, que non prezon penitencia. Aquels que son tro las lavias, aquels son que fan tensos en las glieyzas e non auzon la paraula de Dieu. Aquels que son tro als sobresilhs, son selhs que s'alegro de la maleza de lur pruesme.« E San Paul ploret e dis: »Ta mala es ad aquels als cals son aparelhadas estas penas!« Apres vi ·I· autre 30 loc tenebros, qu'era ples de baros e de femnas que maniavan lurs lengas, dels cals dis l'angel: »Aquels son li renoviers dels avers, que prendon las ezuras e non an misericordia, e per so son en esta pena«. E pueys vi ·I· autre loc, en que eran totas las penas d'ifern; et aqui avia massipas negras, que vestion vestimens negres, que pudion a pega et a solpre, e tenian en lors cols serpens 35

6. pen.] *lies* portas 10 *bis* 14. Et septem plage erant in circuitu eius: prima nix, secunda glacies, tertia ignis, quarta sanguis, quinta serpens, sexta fulgur, septima fetor. Et in illa (fornace) anime peccatorum puniuntur, qui non egerunt penitentiam post peccata commissa in hoc mundo. Ibi cruciantur et recipiunt omnes secundum opera sua. Et alii flent, alii ululant, alii gemunt, alii ardent et querunt mortem, quam non inveniunt, quia anime non possunt mori. *Herm. Brandes, Visio S. Pauli, Halle 1885, S. 75. z. 11—18. 22. las aurelhas] lies l'emborigol 23. los autres 25. Qui se mittunt in sermonibus alienis alios detrahentes Br. S. 76, 21. 26. o.] adulterantes Br. 76, 23. 32. d. a. doppelt in d. Hds.*

e dragos e foc. E demandet San Paul qui eran aquels. E l'angel dis: »Aquestas son aquelas que non agron verginitat entro las nupcias e aussiron lurs effans e davo'ls efans a cas e'ls gitavon els flums o ad autres perdemens.« E Sant Paul ploret, e'l angel li dis: »Per que't ploras? encaras non as vistas las maiors penas
40 d'iffern«. E mostret li ·I· potz sagelat ab ·VII· sagels, e dis li l'angel: »Estaitz luenh, que puscatz sostener la pudor«. Et obric lo potz, e la pudor issic mala e grans, que s'estendet sobre totas las penas d'iffern. Dis l'angel: »Aquels que son mes en aquest potz non aura desmembramen d'elh«. E Sant Paul li dis: »Cals son aquels que seran mes en aquest potz?« E l'angel li dis: »So seran
45 aquels que non creyran Ihesu Crist que vengues en la verge Sancta Maria, ni son bateiatz ni comergat per lo cors ni per lo sanc del Senhor. Et estara l'una anima sobre l'autra, aisi com estan los anhels sobre las ovelhas.« E pueys agardet el cel et en la terra e vi ·I· anima peccairitz entre ·VII· colpables ploran et udolan, e menavon la'n, car aquel iorn era issida del cors. E li angel de Dieu
50 crideron contra aquela dizens: »Mesquina anima, car obriest en terra tan malamen?« E disseron entre els: »Veiatz d'aquesta anima, en cal manieyra mensprezet los comandamens de Dieu«. Et aqui meteys aquela anima legic una carta, en que eran escritz totz sos peccatz, e si meteissa's iutiet. Et adoncx prezeron la li diable e mezeron la en las tenebras exterioras, aqui on es dol e plor e gememen
55 de dens. E dis l'angel: »Crezes e conoisses qu'enaissi co hom fara, enaisi recebra?« E pueyssas vi una anima, qu'en menavon li angel, que era iusta, e portavon la en lo cel; et auzi la votz de ·M· milia angels alegrans e dizens: »Oy, anima bonauzada, be't deus alegrar, car tu fezist los comandamens de Dieu«. Pueys aquest'anima legic una carta, en que eran escrichas totas sas obras. Apres San
60 Miquel la colquet en paradies, aqui on son tug li gaug, e fon faitz grans critz per els, can viron aquela anima. E li peccador que eran en yfern, crideron dizen: »Merce aias de nos, bonauzat San Miquel, angel de Dieu, e Sant Paul, amat de Dieu; anatz e pregatz Dieu per nos«. E l'angel lur dis: »Aras ploratz, e yeu e Paul plorarem per vos, e per aventura Deus aura merce de vos, que'us
65 donara calque repaus«. Can auziron aiso sels que eran en las penas d'iffern, crideron ab tan gran votz et ab ·M· miliers d'angels. Adonc fon auzitz lo so de totz els dizens: »Merce, Crist!« E vi Sant Paul soptamen lo cel moure, e'l filh de Dieu dissendet del cel, e crideron sels qu'eran en yfern, dizen: »Merce, filh de Dieu altisme!« Et aqui meteys fon auzida la votz de Dieu per totas las
70 penas: »E com podetz a mi querer repaus? qu'ieu fuy crucificatz per vos et ab lansa feritz et ab clavels clavelatz et ab fel abeuratz, et yeu meteys me doney per vos, que vos ab mi venguessetz. Mas vos fos messongiers e cobes et enveyos d'avors et orgulhos et maldizedors et anc nulh be ni almoinas ni penidencia no fezes; fos messongiers e felos en vostra vida!« Apres aquestas cauzas Sant
75 Miquel e Sant Paul ab ·M· miliers d'angels s'aginolheron denan lo filh de Dieu, requeren repaus que aguesson lo dia del dimergue tug silh d'iffern. E'l filh de Dieu, per los precx de Sant Miquel e de Sant Paul e dels angels e men per la sua bontat, donet ad els repaus de la ora nona del dissapte entro la prima

38. davols als e. 43. I. aura Deus membramen d'els ?; Si quis mittatur in hoc puteo, non fiet commemoracio eius in conspectu domini Br. 78, 2. 48. ·I·; colp.] *lies* diables 60. gaug] *lies* sant (omnes sancti Br. 78, 28) 72. veng.] *vinceretis* Br. 79, 13 (Var. *viveretis*) 77. *lies etwa* maiormen (maxime Br. 79, 20)

del dilus. . . lo portier de ifern, lo cal es dig Cherubus, levet son cap sobre totas las penas d'ifern e fo mot trist; et adoncx foron mot alongatz totz sels⁸⁰ que eran tormentatz aqui e cridavan dizen: »Benezectes sias, filh de Dieu altisme, que doniest a nos repaus de .I. dia e .II. nueitz; car pus es a nos de repaus que tot sel que prezem en l'autre segle«. Demandet San Paul al angel: »Cantas penas son en yfern?« E'l angel dis: »Las penas son .IIII. M., e si eran .C. baros parlans del comensamen del mon tro aras, e cascus avia .V. C. lengas de fer,⁸⁵ non poirian nomnar las penas totas d'ifern«.

E per aiso, cars fraires, gardem lo dimerge, que puscam renhar ab nostre senhor Ihesu Crist, nostre redemptor e salvador, le cal vieu e renha ab lo paire et ab lo sant esperit *per omnia secula seculorum. Amen.*

118. La Venjansa de la mort de Nostre Senhor.

Chabaneau, Revue des langues romanes XXXIII 37, 1889 (nach Bibl. nat. frs 25415)

König Archilaus, der mit Pilatus die Verteidigung von Jerusalem gegen Vespasian und Titus geleitet hatte, hat sich, als die Stadt nicht mehr zu halten war, getötet.

Can venc l'endema, Pilatz fes venir Iozeph e Baraban, lo senescalc, e totz los cavaliers e tot lo pobol, e volc aver cossel d'els, e dis lur: »Senhors, be vezetz que no nos podem pus tener e que Deus nos a totz oblidatz. Sains non avem vianda; anc mays neguna cieutat no fo en tan gran tribulatio. Que cosselhatz que fassam?« — »Senhor, so dis Iozeph, az ayso cal cossel podem³ nos donar? que l'emperayre no nos vol aver merce ni non la trobam en elh. Mal cossel te donet sel que't cosselhet que fezesses mal contra l'emperador, car ben podiatz saber que contra luy non podiam aver forsa, ni nos podiam longuamens tener.«

Can Pilat acosselhet que hom molgues tot l'aur e l'argen e las peyras preciosas¹⁰ e que o maniesson¹.)

Pilat respon: »Yeu no y say alres que fassam: en aquesta cieutat a gran tezaur d'aur e d'argen e de peyras prescieuzas, e l'emperayre am sas gens cuion o tot aver. Yeu say cossel que ia ges no'n auran. Tot l'aur e l'argen fassam pizar e mortiers de coyre et amenudar fort a menudas pessas, e pueys mangem¹⁵ lo, e can sera tot maniat, non poyra esser trobatz lo tezaur. E pueys redam nos a l'emperador, que aytan bona merce atrobarem coma fariam si aviam lo tezaur«. E cant aquest cossel fo donatz, tug lo tengro per bo, et amero mays maniar lo tezaur que si l'emperador ni sas gens l'agues. Tantost se parton d'aqui e van s'en en lurs hostals; e cascu pren son aur e son argen e pizeron lo, et²⁰ aquels que ne avian pro, donavo ne a sels que no'n avian, per so que pus leu fos maniatz e gastatz. E cant ayso fo fag, e tug vengro denan Pilat, e disseron li: »Senher, ton comandamen avem fag; non es romazut aur ni argen ni peyras presiozas que tot non aiam maniat, e tota la vayselha que aviam d'aur ni d'argen. Huey mays non podon esser manens pagas de nostre tezaur«. 25

79. Lücke] ergo Br. 79, 22 80. lies alegratz (letati Br. 79, 24) 84. Erstes son fehlt, von Bartsch eingefügt; .C. undeutlich

¹) Vor jedem Kapitel befindet sich ein Bildchen

Can Pilat queric perdo a tot son pobol.

Après ayso disseron: »Senher, que farem?» Pilat, can auzic ayso, comeset fort a plorar et a desconortar denan tug e dis lur: »Senhors, vos autres m'aviatz establitz a senhor, e voliatz que yeu fos vostre governayre. Huey may d'aysi
 30 avan non o puecs esser; per amor de Dyeu, vos queri perdo; si anc dissi re ni fi re a negus que'l desplagues, perdonatz me.« Can los Iuzieus auziron ayso, mot se desconortero, et anc non y ac negus que no's plores, e de gran yra non pogron respondre, mays que planhian e ploravon, car tug pessavon esser destruytz. Pilat dis: »Senhors, anem nos redre a merce de l'emperador, que val
 35 mays que si sains moriam de fam, que non es iorn que en esta cieutat no morisco de .ccc. a .ccc.l. presonas de fam; per que val mays que nos redam, que calacom n'escapara; et aysi no'n escapa negus, que totz no mueyron de fam.«

Can Pilat ab totas sas gens se volc anar redre, et ysiro de Iherusalem, e venc al valhat, lay ont era l'emperayre, e'l sonet.

40 Cant aquest cosset fons pres, Pilatz am tota sa gen yssic de la cieutat, entro al valhat que era fag entorn lo mur. E l'emperayre novelh anava cavalgan per aqui ab sos cavaliers. Pilat conoc lo a sas armas, que avian senhal d'aygla, e sonet li de son gan. E can Thitus o vic, venc coren ab sos cavaliers lay on Pilatz fo. Pilat li comesset a dir: »Senher emperayre Thitus, enten mi: pregua
 45 a mossenher l'emperayre tom payre que'ns prengua a merce e que aia misericordia sobre aquest pobol, que aysi t'en pregua ploran. Senher emperayre, non esgardes las nostras enequitatz, may la tieua misericordia.« Can Thitus auzic ayso que Pilat dis, anet a l'emperador son payre ab sos cavaliers et el va o dir e comtar a l'emperador. Can l'emperayre o auzic, mandet a totz sos cavaliers
 50 armar, e l'emperayre armet se dels melhos garnimens, e venc lay on Thitus l'atendia, al canto del valhat; e Pilat fo deus l'autra part. Thitus comesset a parlar a l'emperador e dis li: »Senher emperayre, vete que Pilat s'es acordatz que volontiers te redra la cieutat, mays que'l prenguas a merce.« E Vespazia respon: »Bel filhs, non es aras hora de querre merce; elh o fa, car mays non
 55 pot.« E Vespazia l'emperayre dresset se ves Pilat: »Si tu me vols redre la cieutat e totz aquels que lay so, per far totas mas voluntatz, yeu soy aparellhatz de penre; e dic te be que aytan pauc de merce auray de tu ni de negu coma vos autres agues de Iesu Crist, can lo iutgetz a mort ni'l pendetz e la crotz. E vuelh vos far may a ssaber que la sua mort sera veniada, que merce no y sera trobada,
 60 ni ia merce non trobaretz ab me.«

Can l'emperayre pres Iherusalem ni fetz aplanar los valhatz ni pres Pilat ni fetz estacar los Iuzieus; ni pueys fetz mercat dels Iuzieus .xxx. per .i. denier.

Pilat, cant auzic ayso, fo fort yratz e tot lo pobol yssamen; e no saup alres que fezes. May Pilat dis a l'emperador: »Senher, pren ta cieutat e tot can say a,
 65 e fay ne tom plazer coma senhors.« Can l'emperayre auzic que Pilat li redet la cieutat, el fetz tantost aplanar los valhatz; e tantost can foro aplanatz, et el trames .iii. melia cavaliers ben armatz, que intrasson en la cieutat e que seresson los portals, que negus no'n pogues yssir. L'emperayre novelh intret lains, am Iacob et Iafel; e can foron intratz en la cieutat, Thitus pres Pilat e comandet lo a
 70 .xxx. cavaliers, que lo gardesson be. Iacob pres Iozeph, e Iafel pres Baraban. E Vespazia l'emperayre intret am tota sa gen, e tantost comandet que hom estaques los Iuzieus e que hom li'n menes .x. denan sa cara. E can los li agro

amenatz, elh sonet los cavaliers e dis lur: »Baros, aquesta cieutat avem e nostre poder, et am gran treball que y avem trag. Aras, la merce de Dieu, avem la a nostra voluntat; et yeu vuelh far mercat dels Iuzieus, car elhs comprero nostre 75 senhor Dieu Iesu Crist, que sanet mon cors de la gran malautia de que era tan destreg. Els lo comprero .xxx. deniers, et yeu donaray d'els .xxx. per .i. denier; e qui'n vol comprar vengua avan.«

Ab aytant venc .i. cavalier denan l'emperador e dis li: »Senher, yeu ne vuelh denayrada.« Et aytantost fes los lieurar. E can lo cavalier ac sos trenta 80 Iuzieus resseuputz et ac pagat son denier, el tenc .i. espiaut en la ma, e venc denan los Iuzieus que ac compratz, e fer ne .i. ab l'espiaut per mieg lo ventre, si que l'espiaut li fes passar d'otra lo cors .i.^a. brassada, e tantost cazet mortz. E'l cavalier tira l'espiaut ves si e trays loy del cors, et al tirar que fes, de l'aur e de l'argen que'l Iuzieu avia maniat, sautet foras. Lo cavalier ac maravilhas, 85 can vi que totz era ples d'aur e d'argen. Pren .i. d'aquels Iuzieus per la ma e desliet lo e tira lo a part e dis li: »Digas, sabes tu d'aquest Iuzieu cossi era ples d'aur?« — »Senher, so dis lo Iuzieu, si vos m'asseguratz, yeu vos diray veritat.« Lo cavalier asseguret lo, e'l Iuzieu li comta cossi Pilat lur fes maniar tot lo tezaur de Iherusalem, aur, argen e peyras pressiozas, e totz los bezans e tota la vays- 90 selha d'aur e d'argen que era en Iherusalem, per tal que l'emperador ni sas gens non fosso rix ni manens ni no'n poguessu ges atrobar: »Et enaysi, senher, fo tot lo tezaur gastatz e partitz a tota gen cominalmens, que aquels que ne avian pro ne donavon az aquels que no'n avian ges. Et enaysi, senher, fo tot lo tezaur de Iherusalem maniatz e gastatz per las gens, e per lo cosselh de Pilat.« 95

Can lo cavalier fes tolre la testa als autres que ero remazutz, ni los fetz fendre am .i. cotel per tira l'aur.

Can lo cavalier auzic ayso, ac mot grans maravilhas; e sona .ii. escudiers sieus e comandet lur que als .xxviii. Iuzieus que avia compratz tolguesson la testa, que anc no'n retenc may aquel que avia assegurat. E totz aquels foro escapitatz, 100 et elh fetz fendre ab .i. cotelh per mieg lo ventre e triar l'aur e l'argent. Cant ayso fo sauput per tota la ost que'ls Iuzieus eron ples d'aur e d'argen, que l'avian maniat, adonx vengron grans gens a l'emperador e dizian li: »Senher, fay m'en denayrada.« E l'emperayre fetz ne lieura a totz los cavaliers qu'en volian denayrada. E tantost can los avian avutz, els los aucizian e fendian los per lo ventre, 105 per aver lo tezaur que avian el cors. Mal cosselh donet Pilat, que granre ne moriro per lo tezaur que avian maniat, qu'en escaperant, si no fos maniatz.

Can l'emperayre no volc pus vendre dels Iuzieus, may que fes portar los mortz als carniers e deroquar los murs de la cieutat.

Can l'emperayre vi que tans compradors avian los Iuzieus e tans n'avian 110 compratz, e vi que totz los aucizian, fetz comtar cans n'i avia remazutz. Comtet hom que non y avia romazutz mays .vi. denayradas, que totz los autres foro vendutz. Empero l'emperayre dis que no'n volia pus vendre, que aquels retenia a ssos obs. La mort fo facha dels Iuzieus en Iherusalem, que foro vendutz .xxx. per .i. denier, que bem foro mortz .lxx. melia e plus. E ia per la cieutat 115 non pogratz anar mays per mortz, e tuctz eron enbaconatz, coma qui los volgues salar. Mala maniero lo tezaur que Pilat lur acosselhet. Can la mort fo facha, l'emperayre los fetz totz aportar als carniers, et apres el fetz deroquar los murs de la cieutat, si que anc no y romas peyra sobre peyra, mays tan solamen lo

120 temple de Salamo e la tor de David, que Dieus no volia que's deroques. Ab
 aytan fo azemplit so que Dieus avia dig de sa boca, lo iorn de rampalm. Thitus,
 l'emperayre novelh, anet per la cieutat et ac fachas penre totas las armaduras,
 aubertz, elmes, cubertas de cavalhs, lansas, espazas, e totz los rix guarnimens dels
 125 cals era ben garnida la cieutat, e de drap de seda, polpras et ermenis, e'ls gris,
 de que avia gran plenetat. Mot n'ac gran riqueza l'emperayre novelh; may negun
 tezaur non troberon, que'ls Iuzious ho avian tot maniat per cosselh de Pialat.
 Mala fonc donat lo cosselh de Pialat, que tant ne moriron, que anc non romaron
 a vida mais ·ix·xx· Aisso foron las ·vi· denairadas que l'emperayre retenc a
 ssos obs.

119. Vida de la benaurada Sancta Doucelina.

J. H. Albants, La vie de Sainte Douceline, Marseille 1879, p. 8, 70, 78 (Hds. Bibl. nat. frf. 13503).

Die Lebensweise der Heiligen wird beschrieben:

Partia las nuetz en tres partz; e la maior partida de la nueg illi metia en
 legir e en orar; l'autra illi pauzava; pueis illi si levava e dizia sas matinas; e
 negun temps apres non tornava en lieg, mais aquel temps d'apres despendia en
 obras de pietat ho en oration. E cant lo iorn per lo trebaill non podia orar, la
 5 nueg apres ill esmendava, cant si degra pausar, so que lo iorn non avia pogut
 dire. Lo iorn et illi trebaillava en servir los malautes et en obras de pietat; la
 nueg illi vellava en la oracion. Era tan grans li sieua honestatz que sobre homes
 non girera sos huols; et en la sieua cara, quez era sobre-bella, conoissia hom
 temensa, vergonha et honestat; e sobre totas cauzas fugia tota amistansa d'omes
 10 e totas lurs paraulas. Mortification de carn comenset a penre tantost et a seguir
 tan afortidamens que a son cors en ren non perdonava. Illi portava selici
 secretamens, c'om non sabia, de cuer de truega tondut, que era fers e durs e
 ss'encarnava en son cors que motas ves no'l podia despullar, e, cant l'avia mogut,
 remania son cors esquintatz e plagatz. Una ves li esdevenc que si fon tant fort
 15 encarnatz en son cors que per ren que fezes non lo poc despullar; et adonc illi,
 per gran necessitat costrecha, apellet la serventa, quez era femena en qui si
 confizava, e despullet lo li per forza esquintant am lo cuer, e tantost illi li fes
 iurar qu'a res non ho disses. E tenia sench son cors destrechamens d'una corda
 nozada, qu'en la luogua dels nos que s'eran encarnat, eran soven li verme. Ab
 20 tot aquo portava continuamens celcle de ferre, que res non sabia, per mais affligir
 lo cors; e desus illi portava vestirs bels e paratz, iassiaisso que draps de lur
 propria color amava e portava. E cant s'estalvava que li serventa trobessa ren
 d'aspreza de penedencia qu'illi fezes, tantost qu'illi ho pogues saber, li fazia iurar
 qu'a rres non o disses. Iassia atressi per penetencia en un petit de palla a l'angle
 25 de la cambra. E per so que non si repauzes en dormir, ill estacava una corda
 sus desobre son lieg, e de l'autre som de la corda ill si senhia, et era en manera
 que, cantost si movia, li corda la tirava, e despereissia si; e tantost si levava
 per dire sas matinas am reverencia e metia si legir; et enaissi fortmens son
 propri cors ab cilicis domptava, enaissi cant fazia Sancta Cezilia verge benaurada,

et atressi las nuegz aissi cant aquist verge vellava en oracion et en sanctas vegilias. 80
Aquesta vida tenc estant en abiti seglar.

Le novens capitols es de l'estudi e de la fervor de sa oracion e de sos autz raubimens.

Gracia d'oracion avia aconsegut li sancta per lo maravillos excercici que n'avía agut, car tostemps deus sa enfansa en aquesta vertut maravillozaments s'era 85 acostumada. E non li semblava ni crezia que res pogues ben far lo servici de Dieu ses ella, e en totas manieras que podia, movia e envidava las autras az acostumar si en ella. Motas ves lur dizia: »Per cert sapias que tant cant continuares oracion, vostre estaments durara e perseverares en totz bens, mais pus s'envanezira entre vos autras, que dezamparares oracion, tot ho tenc per perdut. 40 car aquisti, sa dizia, es estaqua e fermeza de tot nostre estament.«

Era oracion en totas cauzas sos refugz, que semblava en ella agues adordenat tot son temps e totas sas obras. En tan gran auteza de pensa era vengutz sos esperitz que neis maniers e beures li era oracion. Mot soven neis maniant era tiradà en Dieu, que cais si desnembrava, que non sabia maniar; car en totas 45 bontatz e doussors que sentissa, contemplava et rennembrava la sobeirana dousor e boneza de Dieu, per que totas cauzas e neis si mezeusa desnembrava per la renembransa ques avia de son Seinnhor. Car aquist sancta femena fon tan resplandens en excercici d'autas vertutz, aissi con le santz amics de Dieu, sos fraires, fraire Hugo de Dinnha, avia davant dich d'ella e profetizat, dizem que 50 non podia estar le sieus entendemens afectuos que a grans cauzas non vengues sos esperitz, tan fervens era en Nostre Senhor Dieu; car iassiaisso qu'illi fos simpla femena e ses letras, a las sobeiranas autezas de contemplacion la levet Nostre Seinnhors, car per motz cors e espazis de temps continuamens entenduda els celestials fagz, tan soven era ab Dieu en los autz raubimens, aissi cant 55 presentmens estant ab ell, que mais semblava menes vida d'angel entre las gens que non fazia de femena.

Amava e quera luechs solitaris, per so que plus entendudaments pogues estar ab Dieu; e per aisso avia .i. oratori mot secret, on si metia pregar Nostre Seinnhor e esser i ab Dieu plus familiarmens en sa oracion. E aquel luoc illh 60 arozava de sanctas lagremas, e estava aqui en continua contemplacion, e d'aqui seguia si que l'amor qu'illi avia a Ihesu Crist, engenrava en ella novels deziriers, e per los cobes deziriers ill s'enbevia de novellas ardors, en tan que totas cauzas e neis si mezeussa traspassava e sobremontava. Non podia auzir parlar de Dieu ni de Nostra Donna ni neis de Sant Frances ni de sans ni de sanctas, qu'illi non 65 fos moguda az alcun tirament. Motas ves era suspenduda en tan gran levament de contemplacion qu'estava raubida per l'espazi d'un iorn, e sentent en aquel estament sobrehuman sentiment, non connoissia ni sentia ren c'on li fezes entorn. Motas ves ho proheron algunas personas per motz proaments que li fazian adoncs cant la vezian tan tirada en aquel raubiment, que la tiravan e la soissidavan mot 70 fort e neis li fazian motas afficcions, que no'n la podian moure. Alcuna ves estava suspenduda en aut, que non si sufria a ren, ni tocava de pe en terra mai sol dels .ii. artels maiors, si que tan fort era eslevada en aut, sus en l'aer suferta per forsa de maravillos raubiment, que entr'ella e la terra avia d'espazi ben .i. palm, e tan que motas ves estant en aquel raubiment li baizavan las solas 75 desotz los pes.

Una ves, en la gleiza, illi era raubida, e .i. noble cavalier, ques avia nom monseinnh'en Iacme Vivaut, seinnhers ques era del castell de Cuia, era en la gleiza mezeussa am son fil, lo vespre d'una festa as hora que'll sermons era dichz. 80 E auzi per sa moller, ques era nobla donna e devota a tot ben, per nom madonna Sansa, que'l sancta maire avia estat raubida deus lo matin entro az aquella hora, la qual illi avia acompainhat en una capella dels fraires, on illi aquell iorn avia cumenegat. E cant le nobles homs auzi per la devota donna ques ancars era en aquell raubiment, per gran devocion e ell l'annet vezer; e vi la eslevada 85 sus en l'aer tant aut qu'estava suspenduda per forsa d'aquell meravillos tirament ques avia sus a Dieu, qu'a ren non si sufria ni s'apilava, ans estava sobre terra tant aut que'll nobles homs e son fill, a mot gran reverencia aginollat, li baizeron per gran devocion las solas desotz los pes, amdui lurs capions baissatz. E foron plens de meravillos gauch e d'alegrier esperitall per so que viron d'ella; e ho 90 comteron pueis a ganres, a motas de sertezas afermant qu'enaissi de lurs huels ho avian vist e de lur bocas baisat.

Autra ves per semblant fon d'en Raimon del Puei, de la cieutat mezeussa de Massella, que la vi raubida en la glieza dels fraires davant l'autar ques avie cumeneguat; e estava en aquella manera sobre terra que l'autres avia vist. Adoncs 95 e aquel cieutadans am gran devocion va si aginollar, e mezuret am sa man propria l'espazi qu'estava sobre terra, e atrobet largamens un palm que non tocava en terra; e am gran fe e ell mes tot son cap, ques avia malanans, desotz los sieus santz pes e los li baizet am gran devocion. Anc pueis non ac malannansa el cap, ans ac bona e sana e sobrefort la testa per azenant lonc temps. Atressi 100 ell avia en l'un de sos huels festola que li avia durat alcun temps, e non podia garir; e anc pueis d'aquell' hora enant non senti negun toc d'aquella malautia, ans fon del tot garit denfra fort pauc de temps. Comptava atressi aquel mez[e]us que Dieus li avia fach una gran gracia per los sieus meritis: ques enans ques aisso fos ques avem dich desus, ell avia dezacordi mot gran ab sa moller, si que 105 em pas non podian estar, tan gran doll si fazian. Car alcuna persona per malvais esperit avia fach algunas malas obras per nozer lur que non aguessan pas, per tal que si lunnhessan. E apres, cant aisso fon agut qu'ell ac vist la sancta en aquel raubiment, en breu de temps li avenc qu'ell ac gran pas ab ella, ques aquilla persona que lur avia nogut, soptamens si reconnoc, apres cant ell s'en 110 fon annatz, le cals venc de la gleiza a mot gran pas de cor, per so ques avia vist; e aquilli persona revelet si az els e desfes so que lur avia fach; de que li persona mezesma si meravillava com ni per que li era venguda tant sopta converscion d'aquella cauza, que negun temps non crezia desfar. E adoncs ill ac tal conciencia que non pauzet tro qu'en fon confessada e que ho ac desfach. E pueis 115 d'aqui enant non lur estalvet semblant cauza, ans visqueron ben e em pas lonc temps; e per devocion le prozoms mes pueis una filha a Robaut

En motas de manieras si prophet li certeza del[s] sieus vers raubimens; car algunas personas per plus fort a prohar li plantavan alenas e la poinnhian amb agullas, que ren non en sentia ni sol non s'en movia. Una ves illi era raubida 120 en la gleiza dels fraires, e una persona aprobenquet si d'ella, e car doptava la vertat d'aquell raubiment, trais un grafi que portava e plantet lo li malamens; e anc li sancta maire non s'en moc ni ren non en senti. E trobava hom apres los blavairols e las ponchuras feras que li avian fach, en tant que'll sancta, cant era

retornada, en sentia apres motas ves gran dolor e gran afligiment, iassiaisso qu'illi non s'en plaisses. La primera ves que le reis Karlle la vi raubida, ell volc ¹²⁵ prohar s'era ver raubiment. So fon el temps qu'era comps de Prohensa. E prohet en aquesta manera qu'ell fes legar ganren de plomp, e davant si fes lo li gitar tot bollhent sus los pes totz descaus, e anc ren no'n senti; de que le reis la pres en tant d'amor ques en fes sa comaire. Mais apres, cant fon retornada d'aquell sant raubiment, senti mot gran dolor dels pes e tan fera engoissa que non si poc ¹³⁰ sufrir, e ganren en malaveiet, que non podia annar.

120. Busstractat.

C. de Lollis, Trattato provenzale di penitenza (Studj di filol. rom. V, 1891, p. 318 ss., nach Msc. Todi, Bibl. comun. No. 128).

Lieg se .i. noble rey que fo en Grecia que degus temps, neys a grans festas, quant tenia cort ab sos cavaliers, non riçia ni mostrava solat ni gaug; tot temps estava cossiros en si meçeys e ploros en sa cara, dun tot sos cavaliers eron meravilhat e tot esperdut, e fero li o demandar ad un son frayre; e lo rey non li respondet adoncs, mays que apres .i. iorn trames en son ostal las trompas e la cort armada que hom loy amenes pres (et aquo era senhal de iustecia en aquel regne). Cant lo frayre li fon davant, fes trista cara et estec mot marrit. Lo rey adoncs demandet li per que no fàcia bela cara, ni per que no menava solas. E lo frayre respondet breument que no era en estament de far bel semblan. Et adoncs lo rey respondet li a ssa demanda, que li avia facha: »si tant a de pahor ¹⁰ aquel que sent lo rey esser son frayre carnal e sap que en re non l'a ofendut e que no a colpa de mort, per sol aysso car ve alcus senhals de la ofensa del rey son frayre, en cant deg hieu pus estar en temor et esser trist, que en tantas vils colpas me sente aver ofendut lo rey de magestat?« Et aysso dit Sant Ieronime: »si tanta cura pertimescitur iudicium pulveris, qua ¹⁵ intentione cogitandum est, qua formidine providendum tante iudicium magestatis? si ab tan de cura esta hom en pahor per lo iuçigi de la polvera d'aquest cors mortal, ab cal ententio et ab cant gran pahor deu hom pessar e perveçer lo iuçigi de tan gran magestat, que no es tan solament del cors, mays es ensems e del cors e de l'arma?« Per aysso dit Boeci, un gran doctor, que s'apela en sancta gleyça mosenher Sant Sever: ²⁰ »magna nobis, ubi dissimulare non velimus, indicta probitatis necessitas, cum agamus coram oculis iudicis cuncta cernentis: gran proeça nos fay mestiers, si doncs no volem dissimular, com nos sapiam e siam sert que totas nostras obras sian preçens davant los uelhs de nostre iutge, que tot o ve.«

Mot nos deu ponher a temer Dieu la consideratio de nostra frevoleça e de ²⁵ nostra impaciencia a comparatio dels torment eternals e de las penas a que nos obliguam per .i. cascun peccat mortal. Car soven s'endeven que la punchura d'una mosca fay alcus homes abrivar en la blasfemia de Dieu, et una petita pena temporal fay neys a sanctas perssonas deçirar la mort, ayssi coma fe a Sant Elias

30 lo propheta, que quèria a Dieu sa mort, tant li era greus la perssecutio una femna na Geçabel.

Mot nos deu ponher a temer Dieu la paciencia e la gran misericordia de Ihesu Christ, què nos a en aquest secgle; tant de temps nos soste e nostres greus peccat, tant de temps nos espera a penedensa e tantas belas aministratios nos fay
 35 de sermos e de doctrina e dels ·vii· sacramens de sancta gleyça; et en tot em desconoyssens. Mays ayssi coma la misericordia que Ihesu Christ nos a en aquest secgle, sembla folia en comparatio de la merse que us hom a ad autre, tot atresci la iustècia que Ihesu Christ fara de peccadors al iorn del iuçiç, sembla veraya forssenaria. E d'ayssò avia paor lo propheta David, que diçia: »*Domine,*
 40 *ne in furore tuo arguas me:* senher, no me reprendas, so es no me iutges en ta forssenaria.« E d'ayssò pauçon los sant yssampli aytal: si una dona a son bel effant, que aura portat en son cors et enfantat ab gran turment e noyrit de sson lagh e de totas las meçolas de son cors e tan lonc temps trebalhat a noyrir, cant seria cregut, lo gitava el foc e no lo'n laysses trayre, mays que lo laysses
 45 aqui cremar, e semblaria be forssenada; tot enayssi semblaria forssenat Ihesu Christ façen drechura de peccadors al iorn del iuçiç, que mot dels homes [per] los cals s'era layssat aucire e los avia reçemut de son precios sanc, a mot gran torment, e los avia tan carament noyrit in la doctrina es els ·vii· sacramens de sancta gleyça e pascut de son preçios cors el sacrifici de l'autar, als quals aura
 50 fachas tantas de belas aministratios de miracles, adoncs los gitara al foc d'iffèrn cremar eternalment, que ia non sofrira que ·i· sols n'escape.

Mot nos deürian ponher a temer Dieu las iusticias que Dieus ha faytas sa en reyre de sas creaturas per peccat; principalment de Lucifer e de sos angels. Aylas! co perdonara a mi femoras e gleua de la terra e son vil ser lo senhor
 55 imperayre, si me troba ergolhos, que non perdonec al maior princeps de sa cort ni'ls angels que li servian en son palays celestial? Aylas! com perdonara a mi, si me troba gloton, aquel Senhor que per ·i· sol peccat de glotonia yssilhet de paradís lo primier payre e lo iutget a mort ab tot l'uman lignage? Aylas! com perdonara a mi son ser desconoyssent, si me troba luxurios, que per sol
 60 peccat de luxuria, so nos dit la sancta escriptura, delic en l'esdiluvi tota causa vivent encar, sal de ·viii· perssonas que se gandiرو en l'archa de Noe e sengulars parels de bestias e d'aucels? Aylas! com perdonara a mi, que son malvat ser, lo Senhor dreturier, se mi troba desconoyssent ni desobedient, que tot los maiors e los principals del pobol d'Israel, sal ·ii·, Iosue e Caleph, fe morir el desert, et
 65 avia los trayt de Egipte, de servitut de Pharaó, ab tant de bels miracles, ab tantas belas virtut? e Sant Paul dit la causa en la pistola als Ebreos: »*quorum cadavera prostrata sunt in deserto, quia increduli fuerunt:* lurs caraunhadas remaseron enionchadas el desert, car foron encresols a Dieu.« Aylas! com perdonara a mi, si me troba carnal, destemprat e desordenat en peccat que hom non auça
 70 nomnar, tant es vils, que es contra natura, lo Senhor drechuriers, que per aquel pecat destruc ·iv· ciutat, Sodoma e Gomora, Adoma e Soborim, que non perdonec neys als petit enfans, tot o sorbic la terra e foc d'iffèrn ensolfrat ho cremec? Tota la sancta escriptura es plena de tan greus iuçiçis; no es a penas salm en trastot lo sauteri, que non pauçe alcun iuçiçii encontra peccadors. Gran

41. *Levy: tilge a nach dona oder ergänze e vor cant?* 51. cremat DL 54. gleuas DL
 67 carannhadas DL

meravelha es car tot non tremolam, can sol ausem nomnar peccat ni ofensa de 75
 Dieu Per aysso dit sant Paul: »ay, cars filhs mieus, ab pahor et ab tremor et
 ab temor obrat vostra salut. Dieus es cel que obra en vos e voler e poder«, per
 que dit apres: »omnia facile [sine murmurationibus]«, e vol dir »tot cant Dieus
 vos comanda, fayt sens murmuratio e ses tota nota de tot menespreçamen.« Negus
 non devem elegir per nostre albiri los mandamens de Dieu, que en prenam alcus 80
 et alcus ne laysem; mays universalment tot los devem complir. Ni negun man-
 damen de Dieu non devem menespreçar ni tener per petit ni per vil; mays devem
 esguardar la magestat de Dieu, lo gran emperaire que comanda. Tot los man-
 damens de Dieu devem aver en granda estimatio, si ben pensam l'auctoritat de
 Dieu, que o comanda. Per aysso nos encauta sant Paul: »omnia facile sine mur- 85
 muratione et esitatione, totas causas fayt, so es tot so que Dieus comanda et acosera,
 ses murmuratio e ses eçitatio.« Esitatio es quan malvat ser se planta ab dur cor
 e rrebelle e deçobeçys son senhor e menespreça sos mandamens. Per .11.
 causas solon murmurar los subdit encontra lors maiors: o car la perssona que
 comanda no es sufficiens, o car comanda causas greus e non-poderoças o que non 90
 son segon raço. Mays en Dieu nostre imperador non pot hom re notar de tot
 aysso.

121. Einnahme von Damiette.

*P. Meyer in Bibliothèque de l'École des Chartes, XXXVIII, 1877, p. 497 ff.
 l. 485—636 (nach Arsenal 5991).*

Après las octavas de Sancta Crotz le soudanz ac aiostat son poder, e mandet
 a aquels de Domas que tot son esfortz volc mostrar a las tendas dels Crestias,
 que cilh de la vila no s'i podian plus tener. E venc si lotgiar denant nostras
 lizas tant aforzadament qu'elh fetz cassar ab massas sos vilhas entz els nostres
 fossatz per gitar lo foc gresech e las lissas, on trazion cayrels e sagetas e peyras 5
 plus espes que pluia non catz en abril. Mas mosenher Savarix de Malleo era
 vengutz en l'ost ab grans gens de pelegrins, que bien nos aiuderon a defendre,
 e nostre balestiers e nostres arquiers o feron tant ben que li Sarrazin eran tug
 enconbratz, los sas dels naffratz portar. Aquel assautz duret le diious e'l divindres
 e'l disapte, que la us no's deloghnet gayre de l'autre; e li Sarrazin no finavan 10
 tot iorn de gitar lo foc gresech, e lor galeas eran el flum aparelhadas de nostre
 pont ardre, mas no y podian avenir per los arbres encadenatz e per los vaissels
 enfrondatz, que lor eran denant. E cant li Sarrazin viron que ren no y podian
 far e que mot perdian de lors gens, demanderont tregas e traisseron se atras.

Aras vos diray de la ciutat, que tot o fes nostre Senher per miracles a 15
 greuiar als Sarrazins lor malautia, si que ben en morian lo iorn .cc. o .cccc.,
 e foron tant atenhatz e vengutz que negun dels mortz no sosteravan, ans lor
 laissavan poirir lay on els morian, si que las maisos e las carreiras eran totas

86. *lies* acoselha ?

17. *Corr.* atahinatz ? *Me.*, *lies* atteunatz mit Chabaneau; lor] *On peut corriger* los *Me.*

plenas de mortz, si que aquil defora s'en aperceubron, si que li escofle e tugh
 20 li auzel caronhier estavan tot iorn sobre la vila, per la caronhada que maniavan;
 e li malaute non trovavan qui lor dones a maniar; e ssi avian il assatz e froment
 mout et a molre e de grans muls e de bels assatz. D'ayssò venc la noela denant
 lo souda que totas sas gens morian dinz Damiata. E el triet ·d· Sarrazins los
 plus fortz e'ls plus arditz qu'el *pogues* atrobar, e donet a cascun ·x· bessans
 25 lomes, e trames los dinz la ciutat, *prometen* lor grans dos e grans senhories e la
terra, et abandonet lor tota la vianda *de l'ost* a lor voler.

A l'endeman de la festa de Totz-Sanhs il cuieron intrar en la ciutat celadamen
 denan lo iorn, et intreron en las albergas dels Crestias el cap del iardin de Sant
Lazer, e vengron denant las tendas de mosenher Gui de Gibelet, e cazegron en
 30 be ·xxx· en las fossas de sos moutons e laysseron lors arcs e fugiron vas la
 vila. E levet le critz per la ost, e foron en mort plus de ·c· e pres de ·xl·
 entro a ·lx·, et intreron ben en la vila ·lx·. E cant fo iorns, los Crestias
 porterón totas las testas fores, denant las tendas dels Sarrazins, e li cors foron
 trahinatz sus en la riba trol fossat de la ciutat, per mostrar a cels dedins.
 35 Aquil de la ciutat viron los cors de lors genz trainar, si'n feron trop gran dol.
 Aquil qu'en foron escapatz, s'en foron fugitz, e non ges vas la ost. Aquil de la
 ciutat leveron ·i^a· senheyra blanca sus en una tor per seghna de lor. E le
 soudas s'aproprihec de las tendas dels Crestians, et encontret las testas dels
 Sarrazins qu'el trametia en la ciutat, e ac en trop gran dolor.

40 Apres la Totz-Sanhs ·v· iorns, la vigilia de Sant Leonart, ·i· dimars, denant
 lo iorn, enviet le legatz de sas gens e dels autres vas la ciutat, mas petitz foron,
 et aporteron las escalas als murs et a la porta sobre l'aygua, a la tor on le
 trabuquetz dels Romas gitava, car el n'estava pres; et anc no y ac ni rey ni
 baron que mot n'i saubes, ni en la ost non ac mas ·v· cavalliers que o saubessan.
 45 Las gens del legat poieron per las escalas; e vengron en la ciutat, enans que
 fos iorns ni alba, que anc Crestian no i ac mort ni nafrat, las gens del rey e'l
 Temples e l'Espitals e tugh aquil que intrar volgron. Et adonc levet ·i· crit que
 tugh si levessan et anessan a las lissas, e tugh nostre pelegrin aneron i mot
 volonters per defendre, si mestiers fos, que anc no y hac sirvent ni cavallier que
 50 vengues vas la vilha per cazanhar; e'l flum creg aquela nuit de ·iii· pes d'aut,
 so que mays non avia fag de tot l'an, si que li Sarrazin non pogron venir a
 socorre a la *vila*, *s'a greus* penas no, per la vertut de Ihesu *Crist* que comandec
 lo flum creyssen. Li amiralh sarrazin, grant home que eran en *la vila*, s'en in-
 treron en las tors que eran *sobre* l'ayga. Als Sarrazins que eran en la *maomaria*
 55 fo mes lo focs, et ilh tenian . . . s lo cofin aut, a la guisa que solian per aver
 socors. Le soudas enviet ·lx· Turcs a las lizas dels Crestians per vezer que
 fazian li Crestia. E cant s'aiornet, li Crestian viron las baneyras lors sus en las
 tors, et agron mot gran gaug. E li Turc que y eran enviatz, viron la banieyra
 del Temple e de l'Espital e dels autres baros sus en las tors, e la senheyra del
 60 rey sobre totas, e las lizas mout ben garnidas de sirvens e de cavalliers per
 defendre, e torneron areyre per dire la novella al soudan, don el ac tant grant

19. si que] *streich* si oder lies per so que? 24. *Das Cursiv Gedruckte im Folgenden ist in der Hds. zerstört und von Me. ergänzt*; bessans d'aur per lo mes Bartsch 37. lor] *Corr.* dol ou dolor *Me*; eher wird ein Wort zu ergänzen sein 55. *Me. ergänzt* lors

dolor que a pauc no forsenet, com cel que ac perdut la clau e la intrada de tota la terra de Egypte e tot le fortz. Los Crestias descenderon de sus las per anar per la vila, e troberon totas las mayssos plenas d'omes mortz, que negus hom no podia soffrir la pudor, e troberon aquels que iazian sus els murs mortz ab lors arcs totz tendutz. Aquil que s'erant reculhitz en las tors avian respieg tro a mieg dia, si enant no avian agut acors; et a miegh dia il se renderon. En la vila foron pres mais de .iiii. milia Sarrazins, e tant d'aur e d'argent que ia mayss nulhs hom que fos a la preison, paubres no fora, si l'avess fos partitz cominalment. Et avia i ben .ccc. Sarrazins que non podian anar mas de genolhs; e'l reys e'l Temples e l'Espitals e'ls barons de la ost si eran acordatz que'ls melhors retenria hom per esclaus per nostres Crestians trayre de preison. E retengron en .cccc. e renderon los autres. E'l legat escumengat tot home que ren retengues de la preison de la vila, tro a la ost si departis. Adonx pres hom de cascuna terra une partida de gens per departir l'aver, et aquil que hom i mes, iureron que'l departirian ben e lialment: sobre prestre assis et a cavalher .xxiii. b., e a turcople .xii., et a sirvent a pe .vi. b., e a cascuna femna .iii. b; et enayssi fo partitz l'aver de Damiata. E sapiatz que no i trobet hom per escrigh mas mil e .cccc. cavalhers e .xlii. milia homes d'autres, que sirvens, que albalestiers et arquiers, sens las femnas.

122. Trobador-Biographien.

a. *P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p. 99 (nach BK); A. Stimming, der Troubadour Jaufré Rudel, S. 40 (nach ABIK), Chabaneau in Devic et Vaissète, Histoire générale de Languedoc² X, p. 217 (nach B); Crescini, Manualetto², p. 386; Schultz-Gora, Elementarbuch, S. 141.*

Iaufre Rudels de Blaia si fo mout gentils hom, princes de Blaia. Et enamoret se de la comtessa de Tripol, sens vezer, per lo ben q'el n'auzi dir de lieis als pelegrins qe vengron d'Antiochia; e fetz de lieis mains vers ab bons sos, ab paubres motz. E per voluntat de lieis vezer el se crozet, e mes se en mar. Et en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill qe eron ab lui, cuideron q'el fos mortz en la nau; mas tant feiron q'il lo conduisseron a Tripol, en un alberc, aissi cum per mort. E fo faich a saber a la comtessa; et ella venc a lui, al sieu lieich, e pres lo entre sos bratz; et el saup q'ella era la comtessa, si recobret lo vezer, l'auzir e'l flazar, e lauzet Dieu e'l grazi que'l avia la vida sostenguda tro q'el l'agues vista; et enaissi el moric entrels bratz de la dompna. Et ella lo fetz honradamen sepellir en la maison del Temple; e pois, en aquel dia, ella se rendet monga per la dolor qe ella ac de lui e de la soa mort.

b. *Hdss. A 86 (De Lollis, p. 260), B 55 (Mahn, Biographien der Troubadours², Berlin 1878, II), E 190, I 26 (Mahn, Biogr.², III), R 1. — Chabaneau, in Devic et Vaissète, X p. 218 (nach ER); Crescini, Manualetto², p. 386.*

Bernartz de Ventedorn si fo de Limozin, del castel de Ventedorn. Hom fo de paubra generation, fills d'un sirven qu'era forniers, q'escaudava lo forn per cozer

63. *Corr.* l'esfort? *Me.*, lies l'esfortz? las] *Suppl.* tors? *Me.* 73. *Corr.* venderon? *Me.*

b. 1. uentadorn *BER*; si fehlt *R*; lemozi *E*; uendedorn *B*, uentadorn (so stets) *ER*; *H.* fehlt *I* 2. fi.] fi. fo *I*; s. del castel *ER*; per] a *EI*; forniers de cozer pa *R*

lo pan del castel de Ventedorn. E venc bels hom et adreitz, e saup ben trobar e cantar, et era cortes et enseignatz. E'l vescoms de Ventedorn, lo sieus seigner, s'abellic mout de lui e de son trobar e de son chantar, e fetz li grand'honor. E'l vescoms de Ventedorn si avia moiller bella e gaia e ioven e gentil; et abellic se d'en Bernart e de las soas chanssos, et enamoret se de lui et el de lieis, si q'el fetz sos vers e sas chanssos d'ella, de l'amor q'el avia ad ella, e de la valor de la dompna. Mout duret lonc temps lor amors anz q'el vescoms, maritz de la dompna, ni las autras gens s'en aperceubessen. E qan lo vescoms s'en fo aperceubutz, en estraigriet en Bernart de si, e pois fetz la moiller serrar e gardar. Adoncs fetz la dompna dar comiat a'n Bernat, e fetz li dir qe'is partis e'is loignes d'aquella encontrada. Et el s'en partic et anet s'en a la duqessa de Normandia, q'era ioves e de gran valor, e s'entendia mout en pretz et en honor et els ben-ditz de sa lauzor. E plazion li fort li vers e las chanssos d'en Bernart, don ella lo receup e l'onret e l'acuillic e'l fetz mout grans plazers. Lonc temps estet en la cort de la duqessa, et enamoret se d'ella, e la dompna s'enamoret de lui, don en Bernartz en fetz maintas bonas chanssos. Mas lo reis Enrics d'Englaterra la pres per moiller, e la trais de Normandia e menet la'n en Englaterra; e'n Bernartz remas adoncs de sai tristz e dolens; e partic se de Normandia e venc s'en al bon comte Raimon de Tolosa, et estet ab lui en sa cort entro q'el coms mori. E qan lo coms fo mortz, en Bernartz abandonet lo mon e'l trobar e'l chantar e'l solatz del segle, e pois se rendet a l'orden de Dalon, e lai el fenic. E tot so q'ieu vos ai dich de lui, si me comtet e'm dis lo vescoms n'Ebles de Ventedorn, que fo fills de la vescomtessa q'en Bernartz amet tant.

Uc de Saint Circ?

3. de u. *fehlt I*; d. c. de u. *fehlt ER*; Bels hom era et a. *ER*; c. e tr. *EI*; s. *bis* ens.] cantet be e trobet *R* 4. era] uenc *I*; u. lo sieu s. de u. *EIR* 5. s' *fehlt I*; mout *fehlt R*; e de s. ch. *fehlt R*; fazia *E* 6. de u. *fehlt R*; si *fehlt BR*; m. qera b. e g. e gentils *B*, m. ioue e ge. e ga. *EI*, m. mot gentil dona e ga. *R*; e si sabeli *EI* 7. e *fehlt E*; las *fehlt I*; e abellic se mot de sas chanssos den bernat *R*; senamoret *E*, senamora *I*; li.] la dona *EIR* 8. sas ch. e sos u. dela e (e *fehlt I*) de la. *EI*; ad] ed *E*; uollor *I* 9. la d.] lieis *BEI*; Lonc t. duret *BEI* 7 bis 9. si que de ela fes sas chanssos per la ualor que era en ela don duret *R* 9. m. d. l. d. *fehlt BEIR* 10. lautra gens (la. g.] home *R*) sen aperceubes *EIR*; sen aperceup *BEIR* 11. et el (si *I*) sestraigniet (si lestranhet *E*) de lui e la moiller fetz s. e g. *BEI*, el se trachet de luy e fe fort gardar la dona *R* 12. E la d. f. adoncs (d. si fes *EI*, d. f. *R*) d. c. *BEIR*; f. li d. *fehlt BEIR*; quel se p. *EI*; p. de tota aquela enc. *R* 13. el si sen p. *E*; si (*fehlt E*) sen anet *EI*; d. a n. *B* 14. lormandia *I*; s' *fehlt R*; mout *fehlt BEIR* 15. en bendich *BEI*; sa *fehlt EI*; et els *bis* l. *fehlt R*; los *A*; f. las ch. den b. eill u. den bernart *E*, f. las ch. el u. den b. *I*, f. sas ch. den b. els uers *R* 16. don] et *BEI*, *fehlt R*; receup et acuillic (lacuilli *IR*) mot fort. Lonc t. *BEIR* 17. en sa cort et en. *BEIR*; et ella de lui en (e *EI*) f. m. b. c. della (de. *fehlt R*) *BEIR* 18. Et estan com (ab *R*) ella lo r. e. de. (anricx danclattera *E*, anric danglaterra *R*) si (si *fehlt R*) la p. (tols *I*) *EIR* 19. tolz *B*; e pois la t. *A*, e si la t. *EI*; e si la m. *EI*, e lan m. *R*; ancla terra *E*, angleterra *I*; en e. *fehlt R* 20. b. si r. *EI*; a. *fehlt BEIR*; d.] marritz *R*; e p. se de n. *fehlt BEIR*; et anet sen *R* 21. ab (com *I*) el (lui *B*) estet *BEIR*; en sa c. *fehlt BEIR*; entro] tro *EIR* 22. E *bis* mortz *fehlt EIR*; ab. *bis* segle *fehlt BER* 22, 23. Et en bernartz per aquella dolor si sen r. *I* 23. e pois *fehlt BR*; p. si se r. *E*, rendec se *R*; Talon *I*; el *fehlt ER*; definet *EIR* 24. ieu] *nämlich Uc de Saint Circ s. Lesarten von EIR*; Et so quieu ai escrit de l. *B*; em dis *fehlt B* 25. qui f. f. *B*; b. de uentedorn *B*; t. *fehlt B* 24ff. E lo coms netbles de uentadorn que fo fils de la uescomtessa quen bernartz amet comtet a (a *fehlt R*) me nuc de saint cric (tric *R*) so quieu ai fait escriure den bernart *ER*, Et ieu nucs de saint circ de lui so quieu ai escrit si me contet lo uescoms nebles que fo etc. *I*.

c. Hdss. A 115 (*De Lollis*, p. 355), E 199, I 80, P 51 (*Archiv* 50, 261), R 3. — *Chabaneau*, p. 256.

Lo monges Gaubertz de Poicibot si fo gentils hom, e fo de l'evescat de Limozin, fills del castellan de Poicibot. E si fo mes monges, qand era enfas, en un mostier que a nom Sain Leonart. E saup ben letras e ben cantar e ben trobar. E per voluntat de femna issic del mostier. E venc s'en ad aquel on venion tuich aquill que per cortesia volion honor ni ben-faich: a'n Savaric de Malleon; et el li det arnes de ioglar e cavals e vestirs; e pois el anet per cortz e trobet e fetz bonas chanssos. Et enamoret se d'una donzella gentil e bella, e fazia sas chanssos d'ella; et ella no'l volc amar, si no'is fezes cavalliers e no la tolques per moiller. Et el dis a'n Savaric cum la donzella lo refudava, don en Savarics lo fetz cavallier e'il donet terra e renda. E tolç la donzella per moiller e tenc la a grand'honor. Et avenc si q'el anet en Espaigna, e la donzella remas. Et us cavalliers d'Englaterra s'entendet en ella e fetz tant e dis q'el la'n menet ab se; e tenc la lonc temps per druda, e pois la laisset malamen anar. E'n Gaubertz tornet d'Espaigna; et alberguet se una nuoich en la ciutat on ella era. Et anet s'en deforas, per voluntat de femna, et intret en l'alberc d'una paubra femna, qe'il fon dich que lainz era una bella femna; e trobet sa moiller. E qand el la vic, et ella lui, fo grans dols entre lor e grans vergoigna. Et estet ab lieis la nuoich; e l'endeman el s'en anet ab ella e menet la'n en una mongia, on la fetz rendre. E per aquella dolor el laisset lo cantar e'l trobar.

d. Hds. P 46 (*Arch.* 50, 253); *Chabaneau*, p. 251; *Crescini*, p. 306.

Ben avetz entendut qi fo Ricchautz de Berbesiu, e com s'enamoret de la molher de laufre de Tonay, q'era bella e gentils e ioves, e volia li ben outra mesura, et apellava la Mielz-de-dompna, et ella li volia ben cortesamen. Et

1. L. m. *fehlt* EPR; aubert P; ponciboc A, puei sibot E, pueg gibot P, puegsibot R *entsprechend* z. 2); si *fehlt* R; e fo *fehlt* I 2. lemozi ER, lemogas I, lemoisi P; dun c. P; si *fehlt* EIPR 3. launart EPR, lunart I; monestier de s. l. R; b. t.] t. R 4. f.] feina I; aqui E, a sellui IP, a sel R 5. v. t.] t. u. R; aq. *bis* b.-f. *fehlt* R; ben far P; a'n S.] al pros al ualen an s. R 6. malec P; el lo arnesquet (clames qet P (?), el a. lo R) a ioglar EPR; e c. e v.] u. e c. EIP, de u. e darnes R; p. el *fehlt* R; dont el p. a. (a. p. E) EIP 7. e t. *fehlt* R; b.] maintas b. EPR; d. g. e b.] g. d. b. R 8. della s. ch. P; della fes s. ch. R; uolia PR; si (sil I) non se EIP; no] que R 9. prezes EPR; Et *bis* 10 *moiller*] Es el lo fes tot P 9. el *fehlt* I; dis] o dis EI, comtet o tot R; S] s. de malleon A 9. cum *bis* 10 cav. *fehlt* R; *von diesem* donz. *auf das* z. 11 *gesprungen* I; r.] r. per so quar non era caualiers E 10. et el d. li R; alberc e t. e r. et el pres la d. ER 11. dona R 12. danclaterra E, dangleterra I, denqella terra P, de la terra R; se entendia EIPR; f. e d. t. R; qe P; la'n] la IP; m. ab se] mena uia EI, menet uia P; que ab se la m. R 13. e la t. R; longa sason EIPR; laissa EI; E quant g. EIPR 14. tornaua PR; et] ell EIPR; alberga I; se *fehlt* EIPR; un ser EPR, una sera I 15. E quan venc lo ser (la serra IP) el anet def. EIPR; et i. *bis* p. femna *fehlt* P 16. era] auia R; la entre auia u. b. donzella EIP; la soa m. I; et el (et el la P) intret e troba (trobet R) que aquela donzela (d. *fehlt* R) era (si e. E) sa m. EPR 17. el *fehlt* R; et ella lui *fehlt* IPR; dolors IP; ac gran dolor E; e. l. *fehlt* P, entrels R; Et *fehlt* I; ab lei estet EIR, a lei sestet P 18. aquela n. R; el *fehlt* EIPR; ab] cum I; mena I; la n] la R; e lo menet P; on] et aqui R 19. aquel dol R; el *fehlt* IP; lo tr. el ch. P, tot solas R.

1. Bien; Bersiu 2. tanay, Cr. Taunay

Ricchautz la pregava q'ella li degues far plazer d'amor, e clamava li merce. Et
 5 la dompna li respondet q'ella volia volentier far li plazer d'aitan qe li fos onor,
 et dis a Ricchaut qe s'el li volges lo ben q'el dixia, q'el non deuria voler q'ella
 l'en dices plus ne plus li fezes con ella li fazia ni dizia. Et aisi 'stan e duran
 la lor amor, una dompna d'aqella encontrada, castellana d'un ric castel, si mandet
 per Ricchaut. Et Ricchautz si s'en anet ad ella. Et la dompna li comencet a
 10 dir con illa se fasia gran meravilla de so q'el fasia, qe tan loniamen avia amada
 la soa dompna, et ella no'l avia fait null plaser endreit d'amor; e dis q'en
 Ricchautz era tals hom de la soa persona e si valentz qe totas las bonas
 dompnas li deurion far volentier plazer, et qe, se Ricchautz se volia partir de la
 soa dompna, q'ella li faria plaser, d'aitan com el volgues comandar, disen autresi
 15 q'ella era plus bella dompna e plus alta qe non era aquella en qi el s'entendia.
 Et avenc aissi qe Ricchautz per las granz promessas q'ella li fazia, qe'll dis q'el
 s'em partria. Et la dompna li commanda q'el anes penre comiat d'ella, e dis
 qe nul plazer li faria, s'ella non sabes q'el s'en fos partiz. E Ricchautz se
 parti e venc se a sa dompna en q'el s'entendia; et comenset li a dir com ell
 20 l'avia amada sobre totas las autras dompnas del mon, e mais qe si meseis, e com
 ella no li volia aver fach nul plazer d'amor, q'el s'en volia partir de leis. Et
 ella en fo trista e marrida, e comenset a pregar Ricchaut qe non se degues partir
 d'ella, et, se ella per temps passat non li avia fach plazer, q'ella li volia far ara.
 Et Ricchautz respondet q'el si volia partir al pus tost; et enaisi s'en parti d'ella.
 25 Et pois, qant el ne fo partiz, el se venc a la donna qe'l n'avia fait partir, e dis
 li com el avia fait lo sieu comandamen e com li clamava merce q'ella li degues
 complir tot so q'ella li ac promes. Et la dompna li respondet q'el non era hom
 qe neguna dompna li degues ni far ni dir plazer, q'el era lo plus fals hom del
 mon, qant el era partiz de sa dompna, q'era si bella e si gaia e qe'l volia tant
 30 de be, per ditz d'aucuna outra dompna; et si com era partiz d'ella, si ssi partria
 d'otra. Et Ricchautz, qant auzi so q'ella dizia, si fo lo plus trist hom del mon
 e'l plus dolenz qe mais fos; et parti se e volc tornar a merce de l'autra dompna
 de prima; ne aquella no'l volc retener, don ell, per tristessa q'el ac, si s'en anet
 en un boschage e fez se faire una maison e reclus se dinz, disen q'el non eisseria
 35 mais de laienz, tro qu'el non trobes merce de sa dompna, per q'el dis en una
 soa chanson: *Mielz-de-dompna, don soi fugitz dos anz.* Et pois las bonas dompnas
 e'ill cavalier d'aqellas encontradas, vezen lo gran dampnage de Ricchaut, qe fu aisi
 perduz, si venguen la on Ricchautz era recluz, e pregerollo q'el s'en deges partir
 e issir fora; et Ricchautz disia q'el no'n se partria mais tro qe sa dompna li per-
 40 dones. Et las dompnas e'l cavalier s'en venguen a la donna e pregerolla q'ella
 li degues perdonar; et la dompna lor respondet q'ella no'n faria ren, tro que
 .c. dompnas e .c. chavalier, li qual s'amesson tuit per amor, non venguesson
 tuith denant leis, mans iontas, de genolhos, clamar li merce q'ella li degues per-

4. clama 6. digaua r.; se lli 8. de qella 10. lonimen 11. plaisir endroit 12. soe
 persone 13. la *fehlt* 14. datan; volguez; disen] et d. 15. *Chab. Cr.* cui 16. auen 17. *Cr.*
 commandet; coniat; dis *fehlt* 18. En r. 19. *Chab. Cr.* en cui el 22. maurida 23. f. a p.
 24. s'en v. *Chab. Cr.*; postut 25. *Erstes* el] il 26. faitz; comandemen 27. a p. 33. non uol;
Cr. qu'en ac 34. fet; recluse d. 36. doz 37. fu] fos *Chab. Cr.* 38. *Chab. Cr.* vengren; lau on
 (*lies lavon*); se d. 40. *Chab. Cr.* vengren 41. perdons; li r.; rien 43. man; perdoner

donar; et pois ella li perdonaria, se il aqest faisian. La novella venc a Ricchaut, don ell fetz aquesta chanson que ditz:

45

Aisi co ll'olifanz
 qe, can cai ius, no's pod levar,
 tro qe l'autre, a lor gridar,
 de lor vos lo levon sus,
 es eu voill segre aquel us,
 que mos maltraig es tan greus e pesanz,
 se la cort del Poi e le bobanz
 e los fins precz dels leials amadors
 no'm relevon, ia mai non serai sors,
 que denhessen per mi clamar merce
 lai on preiars ses merce pro non te.

50

55

Et qant las dompnas e li cavalier ausiren qe podia trobar merce ab sa dompna, se .c. dompnas e .c. chavalier qe s'amesson per amor, anassen clamar merce a la dompna de Ricchaut q'ella li perdones, e ella li perdonaria, las dompnas e'l chavalier s'assembleron tuit e anneron e clameron merce as ella per Ricchaut; 60 et la dompna li perdonet.

123. Las Rasos de Trobar.

Hdss. Laurenz. 42 (B, Stengel, die beiden ältesten prov. Gram. Marburg 1878, S. 67), Riccard 2814 (C, Stengel, ib.), Madrid (H, Romania VI 344), Landau (L, Studj di filol. romanza I 355).

Per so qar ieu, Raimonz Vidals, ai vist et conegut qe pauc d'omes sabon ni an saubuda la dreicha maniera de trobar, voill eu far aqest libre per far conoisser et saber qal dels trobadors an mielz trobat et mielz ensenhat ad aquelz qe'l volran aprenre con devon segre la dreicha maniera de trobar. Pero, s'ieu i alongi en causas qe porria plus breumens dir, no'us en debes meravellar, car eu vei et conosc qe mant saber en son tornat en error et en tenso, qar erant tant breumens dig; per q'ieu alongerai en tal luec qe porria ben leu plus breumenz dir. Et si ren i lais o i fas errada, pot si ben avenir per oblit, o qar ieu non ai ges vistas ni auzidas totas las causas del mon, o per faillimentz de pensar;

44. aquo *Chab.* 46 ff. *Corrigiere nach Stück 29* 50. Es ui 51. pesant 53. des leial
 54. Non r. 55. denessen; clamer

1. qe *C*, com *H*; *R.*] en *r.* *CL*; dome *CL*; pauchz homens *H*; saubon *L* 2. dr. *fehlt CHL*; del t. *CHL*; eu *fehlt CL*; p.] e *CL*; per dar a c. es a s. *H* 3. qals *B*; d. t.] trobador *CHL*; *erstes* mielz] meis *C*; et mielz *bis* 4 trobar] *fehlt CL*, atressi en qual manera deu hom instruir o menar lo saber de trobar *H* 4. P.] et *CL*, *fehlt H* 5. i] mi *CHL*; alonie *C*, along *HL*; causa *H*; qeu p. *CL*; leumens *B*; dir plus brieu (breus *H*) *CHL*; non uos *CL* 6. en e. et *fehlt H*; erant] son *CHL* 7. q'ieu] que *H*; alongai *B*; mi a. per tals luecs qieu p. (quis porion *H*) ben leu p. b. d. (d. p. b. *H*) *CHL*; *lies* q'om p. *B* ben leu *fehlt B*; br. hom d. *B*; 8. Et] Aitam ben *CL*; Atressi matex si y f. e. e si y l. *H*; o i] ni *CL*; enrada *B*; o *fehlt B*; q.] per ço car *H* 9. g.] leis *B*; g. v. ni *fehlt CHL*; c. qui son el m. *H*; p. f.] en faila granmen *CL*, per uentura hi poria fallir per enfalagamen *H*

Appel, Prov. Chrestomathie.

13

10 per que totz hom prims m'en deu rasonar, pois conoissera la causa. Ieu sai ben
 que mant home i blasmeran o diran: »aital ren i degra mais metre«, que sol lo
 quart no'n sabrian far ni conoisser, si non o trobessen tan ben assesmat. Autressi
 vos dig que homes prims i aura de cui enten, si tot s'estai ben, que i sabrian
 melhorar o mais metre, qar greu trobares negun saber tan fort ni tan primamenz
 15 dig que uns hom fort prims no i pogues melhurar o mais metre; per q'ieu vos
 dig que en neguna ren, pos basta ni ben ista, non devon ren ostar ni mais metre.

Totas genz, cristianas, iusieuas e sarazinas, emperador, rei, princep, duc,
 conte, vesconte, contor, valvasor, cavalier, clergue, borgues, vilan, pauc et gran,
 meton totz iorns lor entendiment en trobar et en cantar, o q'en volon trobar, o
 20 q'en volon entendre, o q'en volon dire, o q'en volon auzir, que greu seres en loc
 negun tan privat ni tant sol, pos gens i a paucas o moutas, que ades non auias
 cantar un o autre o totz ensems, que neis li pastor de la montagna, lo maior sollatz
 que ill aiant, an de cantar, e tuit li mal e'l ben del mont son mes en remem-
 bransa per trobadors, et ia non trobares mot be dich ni mal dich, pos trobaires
 25 l'a mes en rima, que totz iorns non sia en remembranza, e trobars et chantars son
 movemenz de totas galliardias.

En aqest saber de trobar son enganat li trobador e li auzidor egalment
 motas vetz; e dirai vos com ni per que: Li auzidor que ren non intendon, qant
 auziran un bon cantar, faran senblant que for ben l'entendon (et ges no l'enten-
 30 dran), que cuieriant se qe'lz en tengues hom per pecs, si dizion que no l'entendesson.

10. pr.] pr. e subtils *H*; pr. ni entendenz nomen deu vchazonar (veljaizonar *C*) p. c. o
 conois la c. (lucaiczo *C*) *CL*; conega *H*; I.] E *CL*; Car eu crey b. *H* 11. mainz homs
CL, mant hom *H*; mi (*fehlt CL*) blasmar o dira *CHL*; aitan r. *B*, qen aital luec *CL*,
 que en alqun loch *H*; s. ell lo q. no sabra *H*; s. luchaizo no sabra ni conoissera (coissera *L*)
CL 12. c.] c. ni saubra dir *H*; trobes *CHL*; a.] aselmat o assermat *H*; A matex *H* 13.
 homs pr. *CL*, home prim *H*; de c. e.] que *H*; e.] uos dic *CL*; s' *fehlt CL*; co y sabrien
H; sabria *CL* 14. melh.] bien m. *B*; m. m.] may trar o metre *H*; que *B*; g.] a g. *H*;
 saben *B*, sauber *H* 15. f. *fehlt B*; qus fortz (q. fort *C*) p. homs *CL*; saubes *B*; o *fehlt C*,
 e *H*; Von 14. q. g. t. bis 15. mais m. *zweimal in L*; q. v.] ques *H* 16. lies deu om ?;
 que negun dig (saber *H*) p. b. ni b. i. negunz homs nol deu tocar ni mouer *CHL* (*anzunehmen* ?)
 17. Primerament sapies que t. g. *H*; Tota *C*; crestiana e iuzeus e serrazis *CL*, christians
 iuheus sarrahins *H*; emperaire *L*, senyor e. *H*; princeps rei *B*, reis princes *L*; princ *C*; ducs coms
 vescoms *L* 18. valv.] vescontor *CHL*; cav. *fehlt B*; va. e tuit autre cav. e cl. e b. e u. *CL*;
 uilans paucs et granz *B*; vila o home pauch e gran menon dia trobar e xantar en axi q. *H*
 19. menon tot dia *CL*; l. e. *fehlt CL*; et] o *CL*; t.] obrar *H* (*anzunehmen* ?); *zweites* o] e *H*;
 o bis t. *fehlt CL* 20. qi u. e. o qi u. d. o a. *CL*; qe g.] e g. *CL*, car a g. *H*; l. n.] n. l. *H* 21.
 n. bis s. *fehlt CL*; pus que *H*; gen *CH*; pauca o (ni *L*) mouta *CHL*; non i auratz *C* 22. con-
 tar *CL*; o un o a. *H*; tot *B*; q. n.] qe neg *B*, neus *C*, nes *L*; los (les *L*) pastors de las mon-
 taignas *CL*; que totz lo maier (e tot lo maior *H*) s. qil han es *CHL* 23. e li b. d. m. son en
 r. (menbrança *H*) e (o *C*) qais (*fehlt H*) en memoria mes (mos *C*) *CHL* 24. pels trobadors *CL*,
 per trobar que per als *H*; troras *B*; mot] pretz *H*; m. un mal d. *B*, re mal dicha ni ben
 dicha *CL*; pus que *H*; li trobador *CL* 25. lan dicha (laya dit *H*) ni mes solamen en r. *CHL*;
 tot i. *B*, tostemp pois *CL*, tostemp *H*; n. s. *fehlt B*, ne s. *H*; qar t. *B*; t. encantars *L*; s. m.]
 egalment *CL*, egalment son cap *H* 26. t. autras g. *CL* 27. Daquest *CL*; eng.] egalment *H*;
 dels (del *C*) trobadors e dels auzidors eissamentz maintas u. *CL*; e. m. v.] m. u. enganat *H*; e
 li a. e. m. v. *fehlt B* 28. e d.] mirai *C*; q. r.] qar *C*, qi *L*; p. q. ne son enganat li a. qui re
 en trobar no entenen per ço que com *H* 29. auzon *B*; o entendan e ia *CL*; e ja res non en-
 tendran. E fan ho per ço cor se cuydan *H* 30. qe] e qar *CL*; c. qe hom los t. *CHL*; dizon *B*;
 sil d. qeil n. l'e. es tassen (tansen *L*) et enaissi *CL*

Enaisi enganan lor mezeis, qe uns dels maiors sens del mont es, qi domanda ni vol apenre so qe non sap, et assatz deu aver maior vergogna cel qi non sap, qe aicel qi demanda e vol apenre. Et sil qe entendon, qant auziran un malvais trobador, per ensegnament li lauzaran son chantar; o si no lo volon lauzar, al menz no'l volran blasmar. Et enaisi son enganat li trobador, et li auzidor n'an³⁵ lo blasme, car una de las maiors valors del mont es, qui sap lauzar so qe fa a lauzar et blasmar so qe fai a blasmar. Sill qe cuion entendre et non entendon, per otracuiament non aprendon, et enaisi remanon enganat.

Ieu non dic ges qe toz los homes del mon puesca far primis ni entendenz, ni qe'ls fassa tornar de lor enueitz ni de lor vicis per la mia paraola; pero hanc⁴⁰ Dieus non fes tan grant error, per qe ben i sia escoutatz ni ben puesca parlar, que no'n traga alcun home qe o entendra; per qe, si tot ieu non entent qe totz los puesca far entendentz, si vueill far aqest libre per l'una partida.

Aqest saber de trobar non fon anc mes ni aiostatz tan ben en un sol luec, mais qe cascuns s'en ac en son cor, segon que fon primis ni entendenz. Ni non⁴⁵ crezas que neguns hom n'aia istat maistres ni perfaig, car tant es cars et fins le sabers qe hanc nuls homs non se donet garda del tot. So conoissera totz homs primis et entendenz qe ben esgard' aqest libre. Ni eu non dic ges qe sia maistres ni perfaitz, mas tan dirai, segon mon sen, en aqest libre qe totz homs qi be l'entendra ni aia bon cor de trobar, poira far sos chantars ses tota vergoigna. ⁵⁰

Totz hom que vol trobar ni entendre, deu primierament saber qe neguna parladura non es naturals ni drecha del nostre lengage mais acella de Franza e

31. Axi *H*; lurs *C*; qar *CHL*; del *CL*; maior *B*; ma. del seyns d. mo. *H*; qi uol aprendre e demandar *CHL* 32. qel *CL*; et] per que *H*; et a. *bis* 33 ap. *fehlt B*; aquell *H* 33. aquell *H*; e v. a. *fehlt CL*; Et s. *bis* 37 fai a bl. *fehlt H*; qi *CL*; auzion *B*; malazaut *CL* 34. p. e. e per cortezia lauseran s. auol c. *CL*; o] et *B*; s. n. l. v. l. *fehlt CL* 35. non lo blasmaran *CL*; aissi reman (tenian *C*) lo trobaire enganatz e li a. en b. *CL* 36. es lauzar zo qes fai a l. e blasmar zo qes fai a bl. (es lauzar zo qes fai a blasmar *L*) qant es luecz e temps *CL* 37. Il *C*; qi *L*; Atressi aquells qui *H*; et] ce re *C*, e res *H*, et re *L* 38. p. o.] e per altrecuydament no ho apenrion r. malamen eng. *H*; a.] uolon apenre *CL* 39. I.] Ez eu *H*, E *L*; p. f. eu p. ent. *H*; qieu p. f. pr. ni ent. t. l. h. d. m. *CL* 40. qe f. *B*; en. senz plana par. *B* 41. per qe] *lies* per q'om? 40 *bis* 42. ni (tu *C*) de lur enuers si tornon per mas (raas *C*) paraulas qe hanc dieus non fes tan grant ordre qe pos homs escouta (pes homes ascouta *L*) lerror qom non trobe qalacom (qalcom *L*) home qe (qi *L*) lai inclina son cor *CL*, ne que de llurs enugs ne de llurs vicis se tornen per la mia paraula e anch no fon tan gran orde de error pusca hom hi pusca parlar e y sia be entes que no trobe qualque hom qui apren o enten *H* 42. p. q. eu *H*; ieu *fehlt CHL*; non sun tan entendentz qom ieu uolgra per far totz entendentz si u. eu f. *CL* 43. f. e. si] f. primis ne e. cu si *H* 44. E sapies que a. s. *H*; sabers *CL*; trobat *C*, trobrar *L*; anc non fon *CL*, anch may no fo *H*; mes] mais *B*, *fehlt (Lücke) C*; t. b.] totz *CL (anzunehmen?)* 45. cascun nac *B*; so ac *H*; p. *fehlt C*; p. e e. *H*; Ne cr. *H*, *fehlt CL* 46. nulls *H*; non fon hanc m. ni p. de totas cauzas *CL*; m. n'en sia estatz perfeys *H*; es lo saber car e fis *H* 47. qe] et *CL*; hanc *fehlt H*; sen dona *CHL*; g. mas del tot con. *H*; del t. *bis* 48. aq. l.] qom nol pot tot aiostar ensemps si qom poires auzir en aquest mon (m. *fehlt C*) libre *CL* 48. qui b. esgart *H*; Empero eu no *H*; E non d. ieu g. qieu sia (sta *C*) m. *CL* 49. parfaitz *B*; perfeytz ne maestre *H*; t. en d. segon zo queu (que *H*) cug *CHL*; be *fehlt B*; lentenda *CL* 50. ara *C*; ben *L*; b. c. ne soptil en t. ne poyra *H*; sos] fos *C* 51. Primerament deus saber que t. h. *H*; qui *CHL*; t. ni e.] entendre en trobar *H*; pr. *fehlt H* 52. tant na. ne tant d. *CHL*; dr. a trobar *H*; lingage *B*; dels nostres lengatges *CL*; con aquella *CHL*; de F.] francesa *H*; e] o *CL*, *fehlt H*

de Lemozi, o de Proenza o d'Alvergna o de Caersin; per que ieu vos dic que, quant ieu parlarai de Lemosy, que totas estas terras entendas et totas lor vezinas
 55 et totas cellas que son entre ellas. Et tuit l'ome que en aquellas terras son nat ni norit, an la parladura natural et drecha. Mas cant uns d'els es eiciz de la parladura, per una rima que i aura mestier, o per altra causa, miels lo conois cels que a la parladura reconeguda que sil que non la sabon; et aquil non cuian tan mal far con fan, cant la iettan de sa natura, anz se cuian que lors lengages sia, per
 60 q'ieu vuell far aquest libre per far conoiser la parladura a cels que la parlon drecha et per ensennar a cels que non la sabon.

La parladura francesca val mais et es plus avinenz a far romanz, retronsas et pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes, et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar
 65 de la lenga lemosina que de neguna altra parladura, per q'ieu vos en parlarai primeramen.

(Mant home son que dizon que *porta* ni *pan* ni *vin* non son paraolas de Lemosin, per so car hom las ditz autresi en autras terras com en Lemosin; et sol non sabon que dizon, car totas aquellas paraolas q'om ditz en Lemosin atressi com
 70 en autras terras, son aitan be de Lemosin com de las autras terras, mas aquellas q'om ditz en Lemosin d'autras gisas que en autras terras, aquellas son propriamenz de Lemosin.)

Per q'ieu vos dic que totz hom qi vuella trobar ni entendre, deu aver fort privada la parladura de Lemosin, et apres deu saber alques de la natura de gramatica, si fort primamenz vol trobar ni entendre, car tota la parladura de Le-

53. del l. *H*; *alle drei o*] e *B*; l. o de saintonge (*santorge L*) o de caerci(*caorci L*) o deluergna (*dabierngna C*) *CL* 53. L. *bis* 55. entre ellas] l. e totas aquellas terras qui entorn li estan o son lur vesinas e atressi de totes aquelles qui son entre ellas *H*; *caersun B* 54. i.] *ren B*; que *fehlt CL*; totz *C*; aquellas t. i (et *C*) ent. *CL*; et t. l. v.] et oras los uerzinas *C* 55. et t. c. *fehlt CL*; en. el.] enueiron delas *CL*; tot *B*; qi en aquella (la *H*) terra *CHL*; e *H* 56. de lor *CL*; es *fehlt B*; p. natural *L* 57. una *bis* causa] alcuna r. o per alcun mot qi li sera mestier *CL*, u. r. que altre mostre o per altre can *H*; *hinter* causa] cuion las genz (cuieron la gen *L*) qi non entendon que la lur lenga sia aitals qar non sabon lur lenga per que *CL*; mielt c. *B*; ho *H*; cel qi *CL*, ceyl qui *H* 58. que sel qi *C*, qacel qi *L*; sap *CL*; que sil que non la s. *fehlt B*, que null altre *H* (*von CL der Wahrscheinlichkeit entsprechend hinzugefügt*); aq. *fehlt B*, per zo *O*, per o *L*; tan *fehlt OL*, ja *H* 59. con fan *fehlt CL*; cant] com *H*; geton (*geron L*) la parladura de sua n. *CL*; anz] axi com *H*; se *fehlt CL*; legages *B*; que sia aitals la lenga *OL*, que llur lenga sia *H* 60. l. a dar a c. *H*; reconoisser las parladuras daquels qi la parlon d. *OL*; qui *H*; p.] sabon *B* 61. a c.] aicels *C*, celui *L*; qi *CHL*; non] no lemozi *H* 62. Per que debes saber que *H*; es *fehlt B*; retronsas *fehlt B*; retromas *O*; retronias *L*; romanc e retronxas *H* 63. mas *fehlt CL*; e aycellas *H*; valon *H*; et es c. *B*; p. f. *bis* 64. aut.] a chanzos et siruentes et uers de totas (totz *O*) las autras dels nostres lengages e per aizo son en m. a. *CL*, a cansos a serventes a verses e per totas las altres del nostre lengatge son en m. a. *H* 65. parladura de limozi (l. *fehlt H*) *CHL*; de null altre *H*; p.] lenga *OL*, *fehlt H*; p. q. *bis* 66. pr. *fehlt CHL* 67. son que *fehlt OL*; E mant hom ditz *H*; pans ni uins *OL*; *von* non *bis* 69. at. *in O nachgetragen*; lemogi *L* 68. c. si dizon en a. t. *CL*; c. se dizon at. en las a. t. axi com *H*; et *fehlt CHL*; per que no s. ques d. *H* 69. que si d. *CL*; tot *C*; aq. *fehlt B*, las *CL*; que ditz hom *B*; atr. *bis* 70. Lem. *fehlt B*; axi com en las a. t. atressi son *H* 70. son *bis* t. *fehlt C*; aycellas *H* 71. dautra guiza *CHL*; en las a. t. *H*; aq. *fehlt CHL* 73. uol *CL*; qui en tr. vulla ent. *H*; tr. *doppelt B*; deu] de *C*; *von* deu *auf* 74 deu *gesprungen CL*; a. f. p.] saber *H* 74. del l. enapres *H*; sauber *L*; alques de *fehlt CL*; aquellas de la n. de la gr. *H* 75. limogi *L*

mosyn se parla naturalmenz et drecha per cas et per nombres et per genres et per temps et per personas et per motz, aisi com poretz auzir aissi, si ben o escoutas.

Raimon Vidal.

124. Las Leys d'amors.

Monumens de la littérature romane publiés par M. Gatién-Arnoult, Toulouse 1841, I p. 338—350. — Vgl. Bartsch-Koschwitz, Chrestomathie, Sp. 403; V. Crescini, Manualetto², p. 395.

La diffinitios de vers. Vers es us dictatz en romans que compren de .v. coblas a .x. amb una oz am doas tornadas (et ayssi meteysh li altre dictat podon haver una o doas tornadas). E deu tractar de sen; e per so es digz vers, que vol dir ,verays', quar veraya cauza es parlar de sen. Enpero, segon lati vers se pot deshendre de *verto*, *vertis*, que vol dir ,girar' o ,virar', et enayssi que ,vers' sia digz de ,virar', e segon aysso vers pot tractar no solamen de sen, ans o fay ysshamen d'amors, de lauzors, o de reprehensio, per donar castier; et enayssi ,vers' de ,virar', quar ades se vira, que tracta d'amors o de lauzors o de reprehensio; e d'aquesta manera trobam mans trobadors ques han uzat.

Vers deu haver lonc so e pauzat e noel, am belas e melodiozas montadas e deshendudas et am belas passadas e plazens pauzas.

Et quar ayssi havem parlat de tornada, devetz saber qu'en tot dictat pot hom far una o doas, segon qu'es estat dig, tornadas; quar la una tornada pot pauzar et aplicar a so senhal, lo qual senhal cascus deu elegir per si, ses far tort ad autre, so es que no vuelha en sos dictatz metre et apropiari aquel senhal que saubra que us autres fa; e l'autra tornada pot aplicar a la persona a la qual vol presentar son dictat. Encaras devetz saber que cascuna tornada deu esser del compas de la meytat de la cobla derriera vas la fi, can la cobla es de bordos parios, so es en nombre par; e can son en nombre non-par, la dicha meytatz creysh d'un bordo; et enayssi quo pot creyssher otra la meytat, enayssi pot mermar, qui's vol. E pauzat qu'om pauze doas tornadas, ges per so non es de necessitat que amdoas sian d'un compas, quar algunas vetz pot hom pauzar, qui's vol, la una tornada plus longa de bordos que l'autra, segon que sera vist ad aquel que fara lo dictat. Item, en aysso que dizem que cascuna tornada deu esser del compas de la meytat de la derriera cobla vas la fi, deu hom entendre del compas e de l'acordansa, encaras que'l dictatz haia acordansa, quar si acordansa no havia, coma chansos estrampa, adonx la tornada no vol haver acordansa am la meytat de la dicha cobla, quar degus dictatz estramps no deu haver regularmen acordansas ni en tornada ni en deguna de las coblas; ni deguna cobla d'aytal dictat estramp no deu haver aytals dictios finals de bordos que haian o haver puecan acordansa am las autras dictios finals dels versetz de las autras coblas.

76. drecha *fehlt* B; et d.] a deg C, adrech L; et p. n. *fehlt* B; nombre H; genres C, generes H, genires L 77. m.] mous H; aisi *fehlt* CL; e axi poretz be entendre e ausir si me escoutatz H 77. b. mescoutares CL.

8. ad.] ares 11. plassadas

Encaras devetz saber que en los dictatz retrogradatz per bordos o per acordansas hom pot penre la tornada vas lo mieg de la cobla final e procezir tro la fi, o la pot hom penre en la fi e procezir tro vas lo mieg; et aysso meteys segon la
 35 opinio d'alqus en los dictatz capcaudatz.

La difinitios de chanso. Chansos es us dictatz que conte de .v. a .vii. coblas. E deu tractar principalmen d'amors o de lauzors, am bels motz plazens et am graciozas razos, quar en chanso no deu hom pauzar deguna laia paraula ni degu vilanal mot ni mal pauzat, quar chansos, segon qu'es estat dig, deu tractar
 40 d'amors principalmen, o de lauzors, et hom que's red enamoratz, no solamen en sos faytz se deu mostrar cortes, ans o deu far ysshemens en sos digz et en son parlar. Chansos deu haver so pauzat, ayssi quo vers.

La difinitios de sirventes. Sirventes es dictatz que's servish al may de vers o de chanso en doas cauzas: la una cant al compas de las coblas, l'autra
 45 cant al so. E deu hom entendre: cant al compas, so's a ssaber que tenga lo compas solamen, ses las acordansas, oz am las acordansas d'aquelas meteyshas dictios o d'autras semblans ad aquelas per acordansa. E deu tractar de reprehensio, o de maldig general, per castiar los fols e los malvatz, o pot tractar, qui's vol, del fag d'alqua guerra.

La difinitios de dansa. Dansa es us dictatz gracios que conte un re-
 50 franh, so es un respos, solamen, e tres coblas semblans en la fi al respos en compas et en acordansa. E la tornada deu esser semblans al respos. E'l comensamens de cascuna cobla deu esser d'un compas e, qui's vol, d'una acordansa o de diversa; li qual comensamen devon esser del tot divers d'acordansa del respos, quar
 55 no seria bela cauza que'l comensamens de la cobla fos de la consonansa del respos. Ysshemens li dig comensamen podon esser d'u meteysh compas o de divers am lo dig respos. E'l respos deu esser del compas de meia cobla, o quaysh, so es mays o mens de dos bordonetz. E li bordo que son en dansa, no devo passar .viii. sillabas. Et en cas que aytal bordo passesso .viii. sillabas, seria ir-
 60 regulars aytals dansa, anormals e fora son propri compas, e si donx li rim no seran multiplicatiu. E qui's vol, pot retronchar tres bordos, ses plus o mens, del respost; pero, si'l respos es de tres bordos solamen, no'l deu hom retronchar mas dos, ses plus o mens. E deu tractar d'amors, e deu haver so ioyos et alegre, per dansar, no pero ta lonc coma vers ni chansos, mas un petit plus viacier,
 65 per dansar, segon qu'es estat dig. Enpero huey ne uza hom mal en nostre temps d'aquest so, quar li chantre que huey son, no sabon a penas endevenir en un propri so de dansa. E quar no y podon endevenir, han mudat lo so de dansa en so de redondel am lors minimas et am lors semibreus de lors motetz. Le remanen de dansa trobaretz lassus en »cobla« et en autre loc, can tracta de
 70 »coblas retronchadas«. Alqu fan dansa de coblas tensonadas, la qual adonx appelan »dans«; pero entre dans e dansa, no fam lunha differensa. Et alqu fan »desdans« e »desdans«, per pauzar e descantar lo contrari, e degus no's varia del compas de dansa.

La diffinitios de descort. Descortz es dictatz mot divers; e pot haver
 75 aytantas coblas coma vers, so's a ssaber de .v. a .x., las quals coblas devon esser singulars, dezacordablas e variablas en acort, en so et en lengatges. E devon

52. comensamen 62. lies no'n d. 63. ses] es 65. qu'es] que 71. fan] fam 72. destantar

esser totas d'un compas o de divers. E deu tractar d'amors o de lauzors o per manera de rancura: »quar midons no mi ama ayssi cum sol«, o de tot aysso essem, qui's vol. E qui volra far tornada, segua la manera lassus dicha, can tractem de vers, en la qual tornada deu hom tractar, qui's vol, de totz los lengatges los quals dessus ha pauzatz ayssi a tiera cum los ha pauzatz. E si aysso far li tornava greu, fassa la dicha tornada del lengatge de la derriera cobla. E si la tornada l'aparia breus per tractar de totz los lengatges, pot hom far recorsa del compas de la una de las coblas denan pauzadas o d'autra, sol que no passe lo compas, so es lo nombre dels bordos, que cobla deu haver. E deu tractar de totz los lengatges ayssi cum son estat pauzat dessus a tiera, e deu haver las acordansas que son en la fi de cascuna cobla.

La diffinitios de tenso. Tensos es contrastz o debatz, en lo qual cascus mante e razona alcun dig o alcun fag. Et aquest dictatz algunas vetz procezih per novas rimadas, et adonx pot haver .xx. o trenta cobblas o may, et algunas vetz per coblas, et aquest conte de .vi. coblas a .x., am doas tornadas, en las quals devo iutge eligir, le quals difinisca lor plag e lor tenso. E'l iutges per aquel meteysh compas de coblas o per novas rimadas pot donar son iutiamen (enpero per novas rimadas es huey mays acostumat), en lo qual iutiamen alqu volon seguir forma de dreg, fazen mensio d'avangelis e d'autras paraulas acostumadas de dire en sentencia, la qual cauza nos no reproam, pero be dizem que aysso no es de necessitat, quar abasta solamen qu'om done son iutiamen et aquel declare, per aquela manera que mays plazera a cel qu'es elegitz per iutge.

Encaras dizem que non es de necessitat ques haia so; enpero en aquel cas que's faria al compas de vers o de chanso o d'autre dictat qu'aver deia so, se pot cantar en aquel vielh so.

Diffinitios de partimen. Partimens es questios ques ha dos membres contraris, le quals es donatz ad autre per chauzir e per sostener cel que volra elegir, e pueysh cascus razona e soste lo membre de la questio lo qual haura elegit. En totas las autras causas, cant al compas e cant al iutiamen e cant al so, es semblans a tenso. Diferensa pot hom pero vezer entre tenso e partimen, quar en tenso cascus razona son propri fag, coma en plag, mas en partimen razona hom l'autru fag e l'autru questio, iaciaysso que soen pauza hom partimen per tenso e tenso per partimen, et aysso per abuzio. Encaras devetz saber que en aytals dictatz que's fan per diversas personas, oz en los quals hom fenh que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses lengatges, coma en descort. E d'aytals dictatz son tensos, partimens, pastorelas, vergieras, ortolanas, monias, vaquieras, et enayssi de trops autres dictatz. E degun dictat d'autru lengatge nos no prendem en nostre iutiamen, quar prezomtuos es qui vol iutiar l'autru lengatge, si donx no es mesclatz am lo nostre per dreg compas.

La diffinitios de pastorela. Pastorela es us dictatz que pot haver .vi. o .viii. o .x. coblas o mays, so es aytantas cum sera vist al dictayre, mas que no passe lo nombre de trenta. E deu tractar d'esquern, per donar solas. E deu se hom gardar en aquest dictat maiormen, quar en aquest se peca hom mays que en los autres, que hom no diga vils paraulas ni laias ni procezisca en son dictat a degu vil fag, quar trufar se pot hom am femna e far esquern la un a l'autre.

ses dire e ses far viltat o dezonestat. Pastorela requier tostemps noel so e plazen e gay, no pero ta lonc cum vers o chansos, ans deu haver so un petit cursori e viacier. E d'aquesta pagela son vaquieras, vergieras, porquieras, auquieras, 125 crabieras, ortolanas, monias, et enayssi de las autras lors semblans.

La diffinitios de retroncha. Retroncha es us dictatz ayssi generals coma vers, que pot tractar de sen, de essenhamen, d'amors, de lauzors o de re- prendemen per castiar los malvatz. Et aquest dictatz sec lo compas de vers cant al so e cant a las coblas, quar pot haver de ·v· a ·x· coblas. Et es dicha retroncha 130 quar es de coblas retronchadas; no per altra cauza; e quar lassus havem mostrat que's cobra retronchada¹⁾, per so no qual ques ayssi ne tractem. Enpero cant hom fa vers, chanso o danza per coblas retronchadas, ges per so no se sec que deia haver nom »retroncha«, ans lo pot hom apelar vers retronchat o chanso o danza retronchada.

135 La diffinitios de plang. Plangs es us dictatz qu'om fay per gran des- plazer e per gran dol qu'om ha del perdemen o de la adversitat de la cauza qu'om planh. E dizem generalmen: de la cauza qu'om planh, quar enayssi quo hom fa plang d'ome o de femna, ayssi meteysh pot hom far plang d'autra cauza, coma si una vila oz una ciutatz era destruida e dissipada, per guerra o per altra 140 manera. Et es del compas de vers, cant a las coblas, quar pot haver de ·v· a ·x· coblas. E deu haver noel so plazen e quays planhen e pauzat. Pero per abuzio vezem tot iorn qu'om se servish en aquest dictat del so de vers o de chanso; et adonx, quar es acostumat, se pot cantar, qui's vol, en lo so del vers o de la chanso don se servish, la qual cauza permetem maiormen per la greveza del 145 so, quar a penas pot hom trobar huey cantre ni autre home que sapia be endevenir en far propriamen un so segon que requier aquest dictatz. Plangz deu tractar de lauzors de la cauza per la qual hom fay aytal plang. Encaras deu tractar del desplaizer qu'om ha, e de la perda que's fay per lo mescabamen de la cauza qu'om planh.

150 La diffinitios de escondig. Escondigz es us dictatz del compas de chanso, cant a las coblas et al so. E deu tractar de dezencuzatio; e's contredizen se en son dictat de so de qu'es estat acuzatz o lauzeniatz am sa dona oz am son capdel.

Tractat es estat dels dictatz principals, per que ayssi es tractat dels no-principals.

155 Autres dictatz pot hom far et ad aquels nom enpauzar segon la voluntat de cel que dicta, e segon que requier le dictatz, quar hom se poyria be pecar en la enpozitio del nom, quar si hom apelava cossir somi, o per le contrari, ia le noms no seria be enpauzat, per que cove qu'om pauze tal nom que sia consonans et acordans a la cauza. Et en aytals dictatz no trobam cert nombre 160 de coblas, per que en aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quo's vol, ayssi cum son somis, vezios, cossirs, reversaris, enuegz, desplaizers, desconortz, plazers,

¹⁾ Gatien-Arnoult I p. 286. Cobra retronchada es dicha, can en la fi de cascun bordo, o de dos en dos, o de tres en tres, o de mays, segon que's volra aquel que dictara, oz en la fi de cascuna cobra, hom retorna una meteyssha dictio, o can en cascuna cobra hom retorna un meteysh bordo, o dos (pero de dos no es gayre acostumat). Et aquest compas pot hom tener ysshamens, qui's vol, de doas en doas coblas, o de may.

123. vers] ven 125. crabieres 146. en] et 151. lies e's contraditz (oder e's esconditz) hom en s. d., s. Levy, Supplwb. dezencuzation, B.-K. escondizen se 152. oz] de oz 158. nom] noms 159. acordam

conortz, rebecz, relays, gilozescas, o enayssi de trops autres, iaciaysso que algu fassan gilozescas al compas de dansa e relays al compas de vers o de chanso. Item algu fan bals a la maniera de dansa, amb un respos et am motas coblas. Pero bals es divers de dansa, quar dansa no ha mays tres coblas, estiers lo respos ¹⁶⁵ e la tornada, e bals ha .x. coblas o mays. Encaras pot haver altra diversitat, quar bals ha so mays minimat e viacier e mays apte per cantar amb esturmens que dansa. Encaras ha altra diversitat, quar hom comunalmen fa et ordena lo dictat de dansa, e pueysh li enpauza so, e'l contrari fay hom leumen en bal, quar hom primieramen troba'l so amb esturmens, e pueys, aquel trobat, hom fa lo ¹⁷⁰ dictat de bal, tractan d'amors o de lauzors o d'autra materia honesta, segon la voluntat del dictayre.

De garips no nos entremetem, quar solamen han respieg a cert e especial so d'esturmens, ses verba.

Encaras havem estampida. Et aquesta ha respieg algunas vetz quant al ¹⁷⁵ so d'esturmens; et adonx d'aquesta no curam; et algunas vetz ha respieg no tant solamen al so, ans o ha al dictat, qu'om fa d'amors o de lauzors, a la maniera de vers o de chanso. Et adonx segon nostra sciensa pot haver loc. Aytals dictatz no-principals pot haver tornada o no; e pot hom en loc de tornada repetir la una cobla del comensamen o de la fi. ¹⁸⁰

Mostra que de redondels et de viandelas no curam: De redondels ni de viandelas no curam, quar cert actor ni cert compas no y trobam, iaciaysso que algu comenso far redondels en nostra lengua, los quals solia hom far en frances.

125. Aiso son las naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias.

Hds. R 140; K. Bartsch, Lesebuch 162—166.

Del pol. La natura del pol es que canta lo vespre, can sent venir la nuech, pus soven, e'l mati, can sen venir lo iorn, canta pus soven; e vas la mieia nued engrueissa sa vot, e canta pus tart e pus clar. — Del aze. La natura del aze es que canta, cant a fam et om mais se trebalha. — Del lop. La natura del lop es que, can ve hom' enans c'om lo veyra, el li tol lo parlar; e si l'ome lo ve enans, l'ome li tol la forsa. Et a'l col tan rot que no'l pot plegar. E so que cassa, va fort luenh de sa lobeyra; e cant vol intrar en cortal, va fort suau, e can mena segle ab sos pes, el pren son pe a mors fort e rege, et aysi s'en venia. — Del grilh. Lo grilh a tal natura que tant ama son cantar e tan s'en delecha que no's percassa de vianda e mor cantan. — Del signe. Lo signes ¹⁰ a tal natura que, can deu morir, canta tan clar que, si hom li ve denan ab esturmens, el si acordara ab los esturmens; adonx conoys hom que deu morir. — Del ca. Lo ca, cant a maniat et es sadol e ples, el geta so que a maniat, e cant a fam, o torn' a maniar. — De la vibra. La vibra, can ve home nut,

173. entremeten 179. podon ha.

15 ela non l'auza regardar de paor; e cant lo ve vestit, no'l preza re e sauta li desus.
 — Del simi. Lo simi vol contrafar tot cant ve far. E cant hom lo vol penre,
 hom se met en loc que lo vey a caussa .i. sabatas ab corregas, e pueys laissa
 las sabatas e va's metre a .i. part. E'l simi va e fay aital; e cant es caussatz,
 hom lo pren. — Del corp. Lo corp, cant a sos corbats, que son ses pluma
 20 e no semblan paire ni mayre, ia non lur donara clam ni cosselh, tro que an pluma
 e que'ls semblo. E cant troba home mort, premieiramen li mania los huelhs e
 per los huelhs lo servel. — Del leon. Can lo leon a preza e home li passa
 denan, ia no'l tocara, que passar y pot .vii. vetz, sol que'l home no'l regarde.
 Mas si l'ome lo garda, el es tan senhorilh que cui' esser deceubutz, car esgart
 25 d'ome es tan senhoril, e per so el laissa la cassa e cor vas hom, e'l cofon. E
 cant hom lo cassa, que ve que no's pot defendre e l'aven a fugir, el cobri sas pezadas
 ab la coa dereire, per so c'om no vey son esclau. E can la leonessa a leonat,
 el nais mort; e .iii. iorns lo paire crida e rugis sobre el e fay lo vieure. — De
 la mostela. Can la mostela a son mostelon qu'es natz, ela'l muda per paor
 30 c'om no loy emble; e si hom loy men' a mort, ab c'om loy rendes, ela'l revieu.
 — Del calandri. Si'l calandri porta hom denan .i. malaute et hom lo geta
 sul lieg e lo calandri gara lo malaute en la cara, senhal es de guerir; e si'l gira
 la coa, es senhal de mort. — Serena canta tan dossamen que tot hom que
 l'auia, ven vas luy, e non pot estar que no s'adorma, e cant es adormit, ela'l met
 35 mort. — De aspis. Aspis es la serp que garda lo basme; e cant hom vol aver
 del basme, hom lo adormis ab esturmens, e pren hom del basme; e can ve que
 es enganatz, el se clau la .i.^a aurelha ab la coa e freta tan l'autra per terra, tro
 que tota l'a clauza, per so que non auia los esturmens, e velha. — Del merle.
 Merles noiris hom volontiers; e non canta mas .iii. mes del an, e fa'l pus plazen
 40 can que auzel que sia. — Del huelh de veire. Huelh de veire es .i. petit
 auzel blanc e vert, et a la pus sotil vista que res que sia, que be veiria tras .i.
 paret. — De la talpa. Talpa no ve, ans a los huelhs desotz lo cuer; e sen
 pus fort d'autra bestia; e vieu de pura terra. — Del pluvier. Pluvier vieu de
 pur aire del cel. — De la salamandra. Salamandra vieu de pur foc; e de
 45 son pel fa hom un drap que foc no'l pot cremar. — De l'eranh. Eranh vieu
 de pur' aiga. — De la trida. Can la trida a sos cadels e'ls cassadors la casson,
 que'l volon emblar sos tridos, els meton miralhs per aqui que els van, e preno
 sos tridos. E cant la trida a perdutoz sos cadels, ela torna forssenada e sec per
 esclau los cassadors e troba los miralhs e mira se, et a tal gaug, can se ve, que
 50 tota sa dolor pert, et aisi s'oblida de sos tridos. — Del unicorn. Hunicorn
 es la pus salvatia bestia que sia, que non es res que l'auzes esperar, ab .i. corn
 que a sul cap; et a ta gran plazer de flairor de pieuzela e de verginitat, que,
 cant los cassadors lo volo penre, els li meton el pas .i.^a pieussela; e can la ve,
 el s'adorm e sa fauda et adoncx es pres. — De la pantera. La pantera a
 55 tan dous ale e tan be flairan, que tot' altra bestia, pueys que l'a vista, no's vol
 d'ela partir, tro qu'es morta, per la flairor del ale. — De las gruas. Gruas
 an tal natura que s'aiuston en grans tropels. E lur natura fa las trop dormir, e
 la una fay la garda, can las autras dormo; e per tal que la garda no s'adorma,
 ela met a sos pes de petitas peiretas, per tal que non pueca estar ferma, car lur

natura es que dormon en pes. — Del paon. Paon, tota la garda que a, es en ⁶⁰ regadar sa coa. — Del argus. Argus es homs que a cen huelhs, e dorm de dos en dos huelhs, et enaissi velha tostemps. — De la randola. Randola, qui trazia los huelhs a sos randolos e'ls y tornava, la maire los fay revezer. E no mania ni pais mas en volans, e non a paor d'auzel de cassa. — Del pellica. Pellican es us auzel que ama mot sos poletz; e cant sos pols lo senton venir, els ⁶⁵ baton lurs alas e donon ne al pellican per los huelhs; e'l pellican es tan orgulhos e de tal natura que totz los aussis. E cant ve que son mortz, el a gran dol, e leva l'ala et ab lo bec obri son costat et arroza'ls de son sanc, e tornon vieus. — Del castor. Lo castor es una bestia que a un membre que porta medecina, e per aco lo cassa hom. E can ve c'om lo cassa, a gran paor de mort, e sap ⁷⁰ que per lo membr' es cassatz, c'aital es sa natura; et el lo pren ab las dens et arraba lo's e laissa'l cazer el sol; e'ls cassadors venon aprop, e can vezon lo membre, prenon lo e laisso'l anar; empero d'an en an remet lo membre. — Del pic. Pic a aital natura que fai son nis en albre cavat, e cant hom li tapa son nis ab que que sia, el va per una erba e toca lo'n, e tantost es hubert. — Del ⁷⁵ erisso. Erisso a tal natura que se met en las grans bartas et en las grans rodas d'espinas, que no'l pueca hom penre, que per totas partz ponh; e garda que sia en loc pres de pomier, que dins de la barta pueca maniar. — De la cocodrilla. Cocodrilha es una bestia mala; e can ve hom, ela'l devora; e cant lo a maniat, ela lo plora totz los temps que vieu. Et estalva sse que una serp que ⁸⁰ a nom idre, ven vas la cocodrilla e fa sse adormitz; e can la cocodrilla ve que'l idres dorm, ela'l devora en un morcel; e can lo ydre ve qu'es el ventre de cocodrilla, el li trauca los costatz e va fora gauzens, e la cocodrilla mor. — Del idre. Idre es una serp que, can hom li talha una testa, el ne met doas; e d'aquel idre s'a paor la cocodrilla. — De la vibra. Can la vibra vol aver paria de sa par, ⁸⁵ el li met son cap en la boca bayan de la femela, e la femela estrenh li tan fort lo bec e'l cap al mascle que mantenen mor; e la femela reman prenhs de dos vibros, mascle e feme; e can devon naisser, els salhon per l'esquina e la mayre mor; et enaisi el mon no'n son mas dos. — De la simia. La simia fay dos simios; e cant hom la cassa, ela met sel que mens ama, sul col, e tenga se, si's ⁹⁰ vol; e sel que mays ama, lo maior, met entre sos bras, e fug ab dos pes. E cant ve que non li val re, per tal que pueca mielhs fugir ab catre pes, ela laissa sel que mays ama, e fug s'en ab lo menor. — La serra. La serra es un peys ab alas; e can ve nau en la mar, ela met alas e va contra la nau per maravilhas a un' alenada; e tan cant l'ale li dura, ela cor, e ten o be a contrast. ⁹⁵ *lx.* legas; e can l'alena li falh, el se dona tanta d'anta que tot essem se laissa anar al fons de mar. — La tortre. La tortre es d'aquela natura que, cant a perduda sa par, ia mays no s'apariara ab outra. — De la perditz. Can la perdis a postz sos huos, lo ven outra perditz, que'ls li pana e'ls cobri e'ls coa e'ls noiris, tro que son grans, que van per tot. E can los perdigos auzon lo can de la ¹⁰⁰ mayre que'ls pos, tantost la entendon e segon la e laisso la falsa maire que'ls a coatz. — Del estrus. Cant l'estrus a post son huou, el lo laissa estar, que negun cosselh no'l dona; e apres lo solelh lo coa el sablon e l'espelis. — De

65. Pellicani 69. castore 72. laissals 82. qu'es] que 84. ta.] metalha 87. doas 96. el] lies ela? totz 103. so.] cosselh

la ganta. La ganta noiris sos gantos, e can son grans, els renourisson la maire,
 105 aitan cant ela los a noiritz. — La upa. Cant la upa es mal empenada, ia may
 no se mudara co fay autr' auzel; e venon los upels et arabon li las vielhas plu-
 mas, e pueys la cobron e noirisson la tan tro que tota es renovelada de pluma;
 e noyrisson la aitan can ela los a noiritz. — Del drago. Lo drago, cant troba
 ren dormen, el ab lo bec de la lenga enverina hom, qu'estiers no mort mas
 110 lepan. — Del orifan. Can l'orifan vol enfantar, ela vay al flum de Tigre so-
 beira de India, et a la riba enfanta per la paor del drago que'l li enverinaria;
 et aco es sa natura de totz, car lo drago a sobeirana cremor, per que ela se met
 en l'aiga enfantar. — Del colom. Lo colom sec trop voluntier son agre per paor
 d'auzel de cassa, que sia leu a gandida. — De la balena. De la balena s'es-
 115 talva que s'esquina par sobre mar, e venon los mariniers e pesson se que sia
 ilha, e meton se sus ab lur barca e fan sus lor foc per cozer lur vianda, car els
 se pesson sertamens que sia ilha, car ela a lo cuer de la color del sablon; e cant
 ela sen lo foc, ela's mou e met o tot als fons de mar. — De la volp. La
 volp se fa morta en cami e cobri se de terra roia, per tal que semble sancnoza,
 120 e ten la lenga tracha et esta enversa; e venon las pigas e cuion se sia morta,
 e picon li la lengua; et ela gieta sas dens e sas arpas e pren las pigas e las
 devora. — Del voutor. Voutor sent de tres legas carronhada, e sec las ostz,
 quar sap que cavals y morran et homes.

113. s. t. v. s. a.] *lies set* (= *siet der franz. Vorlage*; *Levy: l. seq = sez*) t. v. sobre aiga

Glossar.

- a, ad 2, 43; 27, 35; 101, 6, az 6, 96; 60, 53; 115, 340, as 122d, 60, ha 108, 51. *Präpos. Örtlich* a) *Richtung, Ziel*: 1, 6; 6, 175; 105, 69; — 1, 187; 24, 37; 105, 130; *feindlich* 2, 38; 22, 52; 41, 7. b) *Verweilen* 1, 193; 2, 1; 105, 105; 44, 5; 3, 203. *Zeitlich* a) *Ziel* 105, 104. b) *Verweilen* 1, 62; 2, 92; 4, 12; 105, 82; 1, 486; 3, 180; 4, 222. *Dativ* 2, 43; 8, 103; 12, 7; 21, 44. *Ziel, Bestimmung* 87, 25; 115, 217; 1, 164; 105, 47. (mit *inf.*) 4, 49; 105, 80; 9, 21; 105, 84; 3, 140; 119, 118. *Aufforderung*: 54, 6. *Zugehörigkeit, Verwandtschaft*: 1, 83, 604; 85, 54; — 2, 32; 6, 9. *Gemäßtheit*: 1, 625; 60, 62; 67, 10; 105, 196. *Maß, Verhältnis*: 68, 5; 101, 43. *Charakt. Umstand, Art u. Weise*: 1, 104; 51, 13; 1, 124; 7, 204; 24, 3. *Begleit. Umstand*: 1, 554; 3, 391. *Mittel, Werkzeug*: 1, 658; 6, 180; 101, 6. s. ab.
- a *Ausruf* 1, 716; 4, 71; 5, 218; 17, 45. s. ai.
- ab, a 1, 72, 116, 424, am 8, 18; 31, 28; 110, 9, amb 124, 2, abe 8, 203, ambe 8, 204. *Präpos. Örtliche Nähe*: 1, 260; 7, 435; 23, 14; — 17, 49; 65, 89. *Räuml. Vereinigung*: 3, 127; 115, 141, prendre, culhir ab se 115, 307, 316. *Gemeinschaft, Gesellschaft*: 4, 74; 40, 15; 105, 194. *Parteigenossenschaft*: 96, 21; 105, 143. *Feindl. Zusammensein*: 7, 249; 57, 38. *Begleit. Umstand*: 3, 343; 10, 16; 35, 43. *Eigenschaft*: 52, 45; 57, 4; 76, 26. *Veranlass. Umstand*: 6, 130; 10, 1; 28, 51. *trotz* 25, 20. ab tant, ab aitan *indem, da* 1, 520; 7, 93; 118, 79; ab aiso 116, 61; ab tot 20 113, 31; ab que *wofern* 80, 83; 107, 9; ab sol que *wofern nur* 18, 55; 72, 35. *Mittel*: 21, 10; 29, 3; 41, 31; — 105, 193. *Werkzeug*: 4, 166; 19, 20; 24, 18. *Stoff*: 4, 118; 25, 2.
- abadfa s. f. Ic *Abtei* 7, 158.
- abaissar, -aichar 7, 71, 245; v. I tr. *erniedrigen, senken* 1, 13; — 7, 71, 245; 28, 52; — (Stimme) 4, 57. rfl. 69, 41. intr. *herunterkommen* — 63, 109.
- abánchas que *cj. bevor* 79, 11; en abansas *av. zuvor* 1, 289 *Var.*
- abancéis *av.*, en a. *zuvor* 1, 289 (p).
- abandonar, ha- 108, 93 (o) v. I tr. *fahren lassen* 108, 93; *überlassen* 47, 28; *verlassen* 122b, 22; rfl. *sich hingeben* 3, 93; 86, 32; *schnell vorwärts gehen* 7, 448.
- abanz, -ns 39, 40; 110, 59; *av. eher* 72, 17; 79, 22; *vielmehr* 1, 308; 39, 40. a. que *cj. bevor* 1, 62; 110, 59.
- abastar v. I intr. *genügen* 124, 97.
- abát, -bb- 76, 51, abbá n. pl. 108, 79; s. m. III *Abt* 7, 5, 205.
- abatre v. III tr. *niederschlagen, herabwerfen* 3, 250; 7, 330; 107, 41. — 7, 269; 70, 60.
- abcha s. f. Ic *Art* 6, 89.
- abdōs, abdui s. amdos.
- abelhir, -ll- 76, 12, -l- 62b, 14; 106, 11, v. IIb intr. *gefallen* 52, 49. p. p. *wohlgefällig* 52, 59; 106, 11. rfl. (de) *Wohlgefallen finden (an)* 122b, 5, 6.
- abeurar (eu) v. tr. *tränken* 117, 71.
- abiti s. m. Ia *Kleidung* 119, 31.
- abōra *av. bei Zeiten, früh* 4, 67.
- abrandar v. I tr. *in Flammen setzen* 67, 29; 100, 46; intr. *sich entzünden* 91, 7.
- abrassar v. I tr. *umarmen* 56, 34.
- abreuiar (eu) v. I tr. *abkürzen* 115, 269 *Üb.*
- abric s. m. Ia *Schutz, geschützte Stelle* 64, 75; 76, 58.
- abril s. m. Ia *April* 1, 290; 32, 11; 83, 28.
- abrivar v. I tr. *beschleunigen* 7, 274; p. p. *schnell* 7, 354; 62b, 55; rfl. *eifrig streben nach (en)* 24, 14; 32, 20; intr. (en) *sich stürzen* 120, 28.
- absolvre v. V tr. *freisprechen* 107, 161.
- abuziō s. f. Id *Mißbrauch*; per a 124, 109, 141.

- acabalar v. I tr. mit Habe versehen 107, 142.
 acabar v. I tr. zu Ende führen, vollbringen 36, 6; 40, 29; 41, 24; erreichen, erlangen 104, 60.
 achäit s. m. Gegensatz zu pro 85, 40.
 acampar v. I intr. gebr. sammeln, sich versammeln 8, 90.
 acaptar v. I tr. erlangen 106, 70; sich verschaffen 20, 17; kaufen 51, 35.
 acerrar (e) v. I tr. einschließen 7, 444.
 acertuc ad. I zuverlässig 81, 29.
 acesmar, ase- 7, 338; asse- 123, 12; (e?) npr. -eim-) v. I tr. bereiten 114, 130; 123, 12; spannen, richten 7, 338; ~ 7, 392. vgl. azesmar.
 acēt, aj. mal a. unangenehm? 4, 115.
 acier, -s- 6, 180; s. m. Ia Stahl 22, 34; 27, 13; 83, 68.
 acliñ aj. I gebückt 93, 9; ~ ergeben 38, 38.
 aclinar v. I rfl. sich neigen 6, 41, en alcu 5, 414; a. alcu sich vor jd. neigen 102, 64.
 ? aclus aj. (n. s. m.) geblendet? 29, 48.
 aquq, aco, acho s. Pron. demonstr.
 acoyndansa, -oind- 97, 24 s. f. Ic Umgangsart, Benehmen 98, 47.
 acoindar (o) v. I tr. bekannt machen (alcu de alcu jd mit jd) 81, 2; mal acoindans unumgänglich 97, 46.
 acolhir s. aculhir.
 acompanhar, -ainnhar 119, 82 v. I tr. begleiten 7, 447; 106, 47.
 acontar (o) v. I tr. aufzählen, erzählen 1, 406, 615.
 acoratiat aj. I (part.) gesonnen (de far) 7, 465.
 acordanza, -nsa 124, 86, -nssa 90, 48 s. f. Ic Übereinkunft, Beschlufs 75, 42; Reim 124, 26, 86.
 acordar (o) v. I rfl. sich in Übereinstimmung bringen 125, 12; übereinkommen (en) 7, 457; 121, 71; übereinstimmen, einverstanden sein (ab alcu de) 32, 24; 41, 25; beschließen (de, que) 47, 17, 24; 118, 52; intr. zustimmen, einwilligen (de) 65, 38; übereinstimmen (a mit) 124, 159; tr. zugestehen, bewilligen 5, 273.
 acorde s. f. Ic Übereinkunft, Vertrag 1, 668.
 acorrer (o) v. V intr. herzulaufen 105, 240; c. dat. helfen 3, 607; 115, 110.
 acors s. m. ind. Hilfe 121, 67.
 acort s. m. Ia Übereinstimmung: Reim 124, 76; Übereinkunft 25, 43; 73, 46; Eintracht 38, 90; Entschluss, Wille 27, 23; 75, 28.
 acosegre, -cons- 119, 34. v. III, IIa tr. erreichen 6, 43, 121; erlangen 119, 34.
 acosselhar (e), -ns- 24, 26, -oce- 107, 133, -elar 110, 17, -erar 120, 86. v. I tr. jd. beraten 110, 17; raten 118, 10; 120, 86; ins Ohr flüstern 112, 113; rfl. sich beraten, Beschluss fassen 24, 26; 107, 133.
 acostumar v. I rfl. sich gewöhnen (en) 119, 36, 38. Part. gewöhnt 3, 68; gesittet 110, 3; gewohnt, üblich 114, 123; 124, 95, 143.
 acsi s. aissi.
 actor s. autor.
 acuitar v. I intr. eilen 1, 257.
 aculhimen s. m. Ia Aufnahme, Empfang 33, 25; (pl.) 75, 19.
 aculhir, -uill- 3, 69 (-uelh; -uelha, -uoilla, -qilla) v. IIa b tr. empfangen, aufnehmen 3, 69; 41, 14; 85, 50; 112, 90; Subst. Empfang, Aufnahme 11, 21; 20, 53.
 acupar v. I tr. sich jds bemächtigen, festnehmen 105, 241? (acupar achopper, Rom. XIV 126; inculper Bartsch), vgl. auch encapar Levy Suppl.
 acusar, -z- 124, 152 v. I tr. beschuldigen 124, 152; mit Schuld beladen 110, 28.
 ad s. a; ad-, adz- s. az-.
 adastrar v. I tr. begaben (de mit) 64, 44.
 ades av. im Augenblick, sogleich, alsbald 3, 459; 5, 220; 56, 5; jeden Augenblick, immer 3, 529; 4, 84; 35, 22; 85, 47; a. quan im Augenblick da 9, 77; 32, 47.
 adesar (e) v. I intr. rühren (an) 34, 37.
 adevalar v. I rfl. herabsteigen 1, 116.
 adissida s. f. Ic Ausgang, Erfolg 106, 27.
 adobar (o) v. I tr. zum Ritter schlagen 1, 276; ausstatten 80, 41.
 adomesiar (e) v. I tr. zähmen 59, 10; 64, 58.
 adonc, -cs, -x 3, 351; 15, 19; 50, 13, -ca 108, 5, 48, -cas 8, 115, aidunc 1, 618, aiduns 1, 549. av. da (zeitlich) 6, 191; 8, 72; 10, 5; 18, 37; folgernd: also 50, 13; on mais — a. mais 3, 351; 115, 253; a. cant dann wann 4, 21; 119, 70.
 adop s. m. Ia Herrichtung, Arrangement 107, 122.
 adordenar (e) v. I tr. ordnen nach, richten auf 115, 264, 297 (a); 119, 42 (en).
 adordenamen s. m. Ia Ordnung, Anordnung 115, 283, 290.
 adormir (o) v. IIa b intr. einschlafen 125, 36; rfl. einschlafen 3, 166; 104, 68; 125, 34.
 adornar (o) v. I tr. schmücken, auszeichnen 105, 85.
 adoussar (ou) v. I tr. versüßen 36, 35.

- adoutz *s. m. ind. Wasserleitung, Quelle* 8, 158.
 adreit, -eich 20, 28, 48, -eg 29, 8; 59, 8.
aj. I geeignet (per) 59, 8; rechtbeschaffen, geschickt, gewandt 7, 14; 98, 13; 122b, 3.
 adreitamen *av. in rechter Weise* 73, 4.
 aduire *v. V tr. herbeiführen, herführen* 3, 235; 41, 8; 94, 12; - 4, 25; 102, 39.
 adversari *s. m. Ia Widersacher* 107, 129.
 adversitat *s. f. Id Widerwärtigkeit, Unglück* 124, 136.
 äer *s. m. I Luft* 119, 73, 85 *s. aire*.
 affactat *aj. I (part.) beschaffen* 2, 82.
 afaire *s. m. Ib, -ar* 5, 93; 24, 13; 61, 14 *Ia: was zu thun obliegt, Geschäft, Angelegenheit* 65, 70; 72, 65; — 38, 73; 62, 3. *Art* 1, 322; 61, 14; 64, 29.
 afan, -ff- 74, 30 *s. m. Ia Mühsal* 27, 10; 76, 54; 74, 30 (*pl.*); *Leid* 25, 7; 33, 46; 105, 72.
 afazendar (e) *v. I tr. beschäftigen* 7, 450.
 affectiō *s. f. Id Neigung* 115, 35, 43.
 affectūos *aj. I liebevoll* 119, 51.
 afermar (e) *v. I tr. versichern* 119, 90; *rfl. bestehen (en auf)* 30, 23.
 afiar *v. I tr. zusichern, versichern* 45, 25; 72, 12; 91, 66. *Part. versichert, sicher* 68, 22.
 affianza *s. f. Ic Sicherstellung, Vertrag* 68, 7.
 afiblah *s. m. Ia Häftel* 112, 38.
 afic *s. m. Ia Streben* 105, 141.
 aficar *v. I rfl. bestehen auf (de far)* 1, 12.
 afilar *v. I tr. schärfen, zuspitzen* 34, 16; - 7, 153; 32, 3.
 aflamar *v. I intr. entbrennen, brennen* - 3, 638.
 afflibile *s. m. Ia Häftel* 4, 196.
 afflicciō, afflicciō *s. f. Id (körperl.) Schmerz* 119, 71, *Not, Bedrängnis* 101, 30.
 afligiment *s. m. Ia (körperl.) Schmerz* 119, 124.
 afligir *v. I Ib tr. (körperl.) quälen* 119, 20.
 afolar, -ff- 9, 115, 176, -lh- 61, 32 (q) *v. I tr. schädigen, zu Grunde richten* 1, 226, 229; 9, 115, 176; *intr. zu Grunde gehen* 61, 32.
 afolquar (q?) *v. I tr. begleiten* 100, 30.
 aformar (o) *v. I tr. (wohl) gestalten* 2, 69.
 afortidamens *av. kräftig, energisch* 119, 11.
 afortimen *s. m. Ia Anstrengung* 7, 80.
 afortit *aj. I (part.) hartnäckig, energisch* 7, 149; 73, 36.
 aforzadament *av. gewaltsam* 121, 4.
 afranher *v. V tr. beugen, mindern, aufhören lassen (alc. re az alcu)* 93, 37; *rfl. (vas alcu) sich zuneigen* 38, 55.
 afrevolir *v. I Ib tr. schwächen* 106, 62.
 agachar *v. I tr. bewachen, beobachten* 40, 50.
 agait *s. m. Ia Wacht, Hut* 2, 93.
 agarar *v. I tr. erwarten* 4, 106.
 agardar *v. I intr. blicken (en auf, nach)* 117, 47; *auspähen* 4, 84.
 agenolhar *s. agin-*.
 agensar (e) *v. I intr. gefallen* 23, 3; 65, 90; 97, 10.
 aginnar (= gui-) *v. I trs. (mit den Augen) zuwinken* 1, 713.
 aginolhar, agen- 4, 142; 5, 230, -ll- 4, 217; 119, 87 (o) *v. I rfl. niederknien* 104, 57; 117, 75; 119, 87.
 agradar *v. I intr. gefallen* 7, 335; 14, 11; 90, 1. *Part. praes. wohlgefällig* 53, 21; 74, 39. *rfl. Gefallen finden (an de)* 5, 440; 69, 55.
 agradatge, -atie 109b, 5 *s. m. Ib Annehmlichkeit; esser d'a. angenehm sein* 14, 29; 62b, 31.
 agradiu, *aj. I fem. -iva* 24, 42; 100, 79. *gefällig, angenehm, anmutig* 3, 101; 32, 19.
 agrat *s. m. Ia Gefallen* 114, 54.
 agre *s. m. Ib a Saures, Säure* 41, 16 bis 21.
 agre 125, 113 *s. Anmkg.*
 aguilen *s. m. Ia Hagebutte (als geringe Wertbezeichnung)* 80, 18.
 aguisar *v. I tr. zurichten* 63, 28.
 agulla *s. f. Ic Nadel* 119, 119.
 agur *s. äur.*
 agusar *v. I intr. gebr. scharf werden* - 114, 90.
 agut *aj. I spitz* 5, 298.
 ai, ay *Ausruf des Schmerzes, des Wunsches* 15, 33; 38, 1; 55, 6; 61, 26; *s. a.*
 aib *s. aip.*
 aibit *aj. I (part.) geartet, beanlagt. gent a. 7, 90; ben a. 31, 14; la mielhs aibida 31, 43; mal a. 114, 121.*
 aicel, aisselh, aicelo *etc. s. Pron. dem.*
 aichi *s. aissi.*
 aichō *s. m. Ia Hacke, Axt* 94, 16, 21.
 aici *s. aissi.*
 aidir *v. II helfen* 6, 63.
 aidunc *s. adonc.*
 aiga 4, 149; 43, 24; -gua 21, 3; 77, 16; -ge 1, 118, 673 *s. f. Ic Wasser; (Thränen)* 1, 476.
 aygla *s. f. Ic Adler* 118, 42.
 aiglentina *aj. f. flor a. wilde Rose* 100, 98.
 aigneus *s. anhel.*
 aigrevar (= agr-, e) *v. I beschweren* - 1, 21.
 aigron 35, 40; aigro 101, 52 *s. m. Ia Reiher.*
 ailas *Ausruf des Schmerzes, der Trauer, des Bedauerns* 17, 9; 49, 7; 120, 54.

aimador s. am-.

aiornar (o) v. I rfl. Tag werden 121, 57.

aiostar, -ius- 5, 13; 41, 17; 97, 47 (o) v. I tr. zusammenbringen, vereinigen 3, 290, 314; 4, 36; 121, 1. sammeln, aufhäufen 90, 22; 92, 13; 115, 296. rfl. sich vereinigen, zusammenkommen 7, 423; 125, 57; (feindl.) zusammentreffen 1, 147. intr. gebr. nahekommen (de alcu) 6, 73; sich fleischlich vereinigen 115, 289. ses aiustar ohne hinzuzufügen 41, 17.

aip, aib 100, 75 s. m. Ia Eigenschaft, Sitte 25, 29; 30, 39; 110, 2; 115, 90.

aiquel, aiquet, aiqui etc. s. aqu-.

äir, äirar, ahirar s. az-.

äir, ahir 93, 30 v. IIb tr. hassen 105, 197 rfl. sich hassen, unzufrieden mit sich sein 93, 30.

aire s. m. I Luft 23, 1; 125, 44 s. aer.

aire s. m. I (1, 318 fem.) Geschlecht 1, 324; 64, 36. de bon aire (de bone aire 1, 318) von guter Art 5, 27; 28, 34; 33, 47.

aire s. m. I Behaglichkeit 65, 42 (s. aizi etc.)

ahis aj. etwa: widrig, entgegen 15, 47, 50 s. Levy, Supplwbch., S. 38, äir.

ais s. aitz.

ais- s. aiz-.

aisel etc. s. Pron. demonstr.

aissi, aisi, -c- 5, 33; 72, 39, -z- 8, 205. av. hier 3, 446; 30, 24; 72, 39; an dieser Stelle der Schrift 8 vor 1, vor 161; 33 Untersch.; dort 6, 5; hierher 5, 29; 7, 296; 8, 205. d'a. avan 5, 33, d'a. enant 108, 123 von nun an.

aissi, aisi, acsi 105, 145, aichi 107, 132, ansi 4, 251, assi 4, 215, eisi 1, 408, 465 av. auf solche Weise, derart (que) 1, 123; 2, 80; 3, 18; 4, 27; 6, 67; ohne bestimmten Hinweis: in hohem Maße 4, 251; a. meteysh in derselben Weise 124, 2; a. com, cum, co in der Weise wie 7, 263; 10, 12; 105, 145; in demselben Zustand wie 7, 181; in dem Maße wie 76, 25; faßt den Inhalt eines Satzes zusammen: als wie, was 116, 5; a. cum = cum 16, 40; zeitlich: eben wie, als 1, 137; 9, 47; tot a. — cum — ganz ebenso — wie — 31, 13; aissi be — cum — ebenso wohl — wie — 115, 153.

aissq, aiso, aigo, aicho, aizo, ayczs s. Pron. demonstr. ara en aizo zeitlich: indem, unterdessen 116, 25.

aital, aital 112, 77 pron. aj. II ebenso beschaffen (zurückweisend) 7, 82; 73, 53; so beschaffen, solch (zurückw.) 11, 16; 24, 44; 105, 156; (vorausw.) 120, 41 (dem Subst. nachstehend); a. cum 1, 602; 65, 33; 99, 11; a. que 3, 99; 14, 18; 66, 3; per aital que zu dem Zweck dafs 7, 100; auf solche Weise? 36, 6.

aitan, -nt, aitam (vor Labial) 16, 31. pron. adj. ebenso viel (co) 109c, 9; 124, 75; so viel, dies (vorausweisend zur Einleitung direkter Rede) 63, 13; ab a. unter diesen Umständen, da (zeitlich) 3, 306; 5, 161, 217; per a. deshalb 1, 665; d'a. que um soviel dafs 38, 11; 100, 49; a. quan so lange wie 31, 1; 51, 3, so viel wie 34, 41, so sehr wie 5, 253; 9, 6; a. com so sehr wie 9, 58; vor Adj. und Adv.: so, so sehr (com) 1, 372; 3, 34; (que) 1, 42; ohne bestimmten Hinweis: sol 22, 5.

aytantqst av. alsbald 118, 80.

aitre s. autre.

aitz, ais 20, 55; s. m. ind. Gebiet, Heim 112, 83.

aiuda s. f. Ic Hilfe 52, 42; 91, 49; 102, 8; = Helfer 56, 3; Ausruf: Hilfe! 36, 36; faire a. 5, 165; donar a. 20, 29.

aiudamen s. m. Ia Hilfe, Hilfsmittel 114, 84.

aiudar v. I helfen, dat. pers. 74, 42; 110, 18; mit unbest. Casus 1, 559; 35, 18; 39, 26; 105, 70; a. a faire 121, 7.

aiustar s. aiostar.

aiutqri s. m. Ib Hilfe 12, 15.

aizl aj. I bequem, geeignet (oder nahe?) 15, 40.

aizl s. m. Ia Bequemlichkeit, Geeignetheit, geeignete Beschaffenheit 60, 21.

aiziment s. m. Ia Bequemlichkeit, Verfügung; Besitz (?) 61, 4.

aizina s. f. Ic Unterschlupf (?) 65, 29.

aizar, -s- 10, 5 v. I rfl. sich nähern (de) 7, 421; — an etwas herangehen 10, 5.

aizir, aisir v. IIb tr. (heranbringen) unterbringen 7, 127; rfl. sich in Besitz setzen (de) 11, 2; sich einer Sache bedienen (de) 34, 19; intr. gebr. sich nähern, nahekommen 1, 519; 6, 73, 92. — Part. nahe, bereit (etwas zu thun) 31, 31; 7, 93, 139. — Subst. Bequemlichkeit, Gelegenheit 25, 23.

aisiu aj. I in günstiger Lage, besitzend 32, 49. al s. als.

ala s. f. Ic Flügel 17, 2; 116, 79; 125, 66.

alargar v. I tr. loslassen 7, 354.

alauzeta (oder lauzeta) s. f. Ic Lerche 17, 1.

alb. s. arb.

- alba *s. f.* Ic *Morgenlicht* 53, 3; 57, 11; 121, 46; ~ 58, 11, 22; *Dichtart* 57, 4; 58, 72.
- alberc *s. m.* Ia *Wohnstätte* 72, 18; 122c 15; *Gemach* 5, 51; *Herberge* 122a 6; *querre alberc az alcu* 15, 16.
- alberga, arberge *i, 7 s. f.* Ic *Wohnstätte (der belagernden Soldaten = Zelt)* 121, 28.
- albergada *s. f.* Ic *Beherbergung, Herberge* 70, 20.
- erberiador *s. m.* III. *Gastwirt* 1, 590.
- albergar, arb- *i, 605; 116, 51, erberiar i, 313, 435 v. I tr. beherbergen, aufnehmen* 19, 39; 60, 33; 65, 12; *unterbringen* 34, 31; *rfl. Herberge nehmen* 122c, 14; *sich niederlassen* 7, 415; *intr. herbergen* 1, 329, 343, 441; 15, 17; *lagern* 7, 435, 456; *sich aufhalten* 116, 51.
- albespi *s. m.* Ia *Weißdorn, Hagedorn* 10, 14; 15, 6; 53, 1.
- albēta *s. f.* Ic *Morgenlicht* 51, 6.
- albir *s. m.* Ia, albire 74, 27; 97, 36, albiri 120, 80 *s. m.* I *Urteil, Entscheidung* 25, 45; 120, 80; al mieu a. 39, 21; 100, 35; *segon lo mieu a.* 74, 27.
- albirar *v. I intr. bedenken, abwägen ~ 7, 274; rfl. denken* 65, 84.
- albire, albiri *s.* albir.
- albor *s. f.* Id *Morgenlicht* 6, 40; 7, 253, 423.
- alborn *s. m.* Ia *Alpenebenholz* 80, 22.
- albre *s.* arbre.
- alcays *s. m.* moham. *Befehlshaber* 76, 50.
- alquant *pron. aj. einige, gewisse* 2, 27; 105, 212.
- alcū, -cun, auc- 122d, 30 *pron. aj. irgend ein, irgend welch* 30, 33; 108, 88 (*nach senza*); *ein gewisser, manch einer, plur. gewisse, manche* 8, 97; 110, 41; 119, 105, 106; 120, 28; 124, 70; (*dem Subst. folgend*) 91 *Razo*, 11; a. *temps gewisse Zeit, einige Zeit* 119, 100; alcuna vetz, -as vetz *bisweilen* 5, 54; 9, 215; 124, 22.
- allegar (ē?) *v. I intr. aussagen* 8, 58.
- alegorat *aj. I (part.) in Mufse* 3, 59.
- alegramēt, -ns 114, 49 *av. munter, fröhlich* 114, 28.
- alegranza, -sa 74, 33; 117, 15, -ssa 90, 43; 115, 318 *s. f.* Ic *Freude, Fröhlichkeit* 68, 15; 75, 30.
- alegrar (ē) *v. I tr. fröhlich machen* 3, 373; 28, 5; *rfl. sich freuen* 7, 411; 63, 26; 83, 30; (*de über*) 110, 9; 117, 1; a. *de sich eines Dinges erfreuen* 38, 65.
- alegratge, -agge 14, 8 *s. m.* Ib *Freude* 9, 207. *Appel, Prov. Chrestomathie.*
- alegre *aj. I fröhlich* 39, 8; 80, 58; 124, 63.
- alegrēt *aj. I fröhlich* 64, 14.
- alegretat *s. f.* Id *Freudigkeit* 7, 407, 417; 105, 221.
- alegrier *s. m.* Ia *Freudigkeit* 3, 138; 5, 386; 119, 89.
- alēn, alē 125, 55, 95 *s. m.* Ia *Atem* 23, 1; 53, 19.
- alēna *s. f.* Ia *Atem* 24, 24; 125, 96.
- alēna *s. f.* Ia *Pfriem* 119, 118.
- alenada *s. f.* Ia *Atemzug* 125, 95.
- aleuiar (ē) *v. I tr. erleichtern* 38, 15; 57, 3.
- alevament *s. m.* Ia *Erhebung, Verherrlichung?* oder: *Anhub, Anfang?* 2, 24.
- alevar (ē) *v. I tr. (Geschrei) erheben* 85, 36.
- alfi *s. m.* Ia *Läufer (im Schachspiel)* 6, 51.
- alh *s. m.* Ia *Knoblauch (als Bestimmung geringen Wertes)* 66, 2.
- alhondres *av. anderswohin* 5, 237.
- alhōr, -rs *av. anderswo* 80, 4; *anderswohin* 18, 53; 52, 46; 59, 11.
- almassor *s. m.* Ia *moham. Befehlshaber* 76, 50.
- almirat *s. m.* Ia *Emir* 7, 436.
- almosna, -orna 16, 48; 80, 60, -oina 117, 73 *s. f.* Ic (85, 27 *m.?*) *Mildthätigkeit, Barmherzigkeit* 16, 48; 85, 27; 105, 217; *Almosen* 80, 60; 116, 44; *far almosnas* 108, 90.
- alōēs *s. m. ind. Aloe* 114, 79.
- alongament *s. m.* Ia *Aufschub* 108, 121.
- alongar, -guar, ha- 110, 107 (ō) *v. I tr. verlängern* 35, 45; 110, 107; *intr. ausführlich sein, verweilen* 123, 5, 7.
- alonhar (ō) *v. I rfl. sich entfernen* 61, 42.
- ālques, -ques *pron. neutr. ind. etwas* 123, 74; *vor Adj.: einigermaßen* 4, 243; 83, 17; 98, 6.
- alre, -res 118, 12, 63 *pron. neutr. anderes* 5, 388; 102, 96.
- als, al 20, 61; 105, 135, au 39, 4, 10. *pron. neutr. anderes* 28, 16; 62, 60; 74, 26; *no'n puesc au* 39, 10.
- alcor *s.* aussor. alt- *s.* aut-, at-.
- alucar *v. I tr. anzünden* 107, 85.
- alumnar *v. I tr. entzünden* 105, 164.
- alun *s. m.* Ia *Alaun (als Hilfsmittel der Färberei)* 9, 40, 70.
- am *s.* ab.
- amador, aym- 115, 1, 344 *s. m.* III *Liebhaber* 16, 34; 33, 7; 82, 49.
- amairitz *s. fem. ind. Liebhaberin, Buhlerin* 78, 1.
- amalar *v. I intr. (schlimmer) krank werden?* (*Levy: amalir schlecht machen*) 39, 24 *Var.*
- aman *s. m.* Ia *Liebender* 22, 50; 29, 12; 74, 31.

amanvit 1, 273, amarvit 7, 94 *aj. I (part.) bereit.*
 amar *v. I tr. lieben (persönl. Objekt)* 1, 585; 12, 4; 13, 14; 105, 29, 197; (*unpers. Objekt*) 4, 175; 11, 1; 36, 18; *wünschen* 85, 2; a. mais *lieber wollen* 5, 57; 32, 65; 70, 55.
 amar *aj. I bitter* ~ 25, 1; 65, 78; *Subst.* 36, 35.
 amaran *aj. Ia bitter* 114, 42.
 amarzir *v. IIb rfl. bitter werden* 13, 1.
 amarvit *s. amanv.*
 amassar *v. I tr. aufhäufen, sammeln* 80, 24; *versammeln (pers. Obj.)* 107, 86; (*objektlos*) 96, 24.
 amb *s. ab.*
 ambas *s. ams.*
 ambedui, ambedos *s. amdos.*
 ambladura *s. f. Ic Gang, Gangart; -Verlauf* 85, 38.
 amdos *aj. num.* 8, 33; 59, 9, an- 8, 157, abdos 5, 278; 86, 40, ambedos 7, 24 *obl. m.*, amdoas 124, 22 *obl. fem., nom. m.* amduy 12, 28; 119, 88, an- 1, 377, abduy 41, 32, ambedui 4, 75; 59, 27 *beide.*
 ameitadar *v. I tr. zerstückeln* 7, 342.
 amēn *Ausruf: Amen!* 108, 149.
 amenar (e) *v. I trs. herbeiführen: persönl. Objekt* 1, 581; 3, 279; 118, 73; *sächl. Objekt* 7, 350; 56, 9; a. *testimonis* 107, 181.
 amendament *s. m. Ia Buße* 105, 250.
 amenudar *v. I tr. verkleinern* 118, 15.
 amermar (e) *v. I intr. geringer werden* 42, 8.
 amic, -i 5, 242; 45, 2, -ig 105, 45, 138, -is *o. p.* 1, 620; 6, 143, *voc. s.* 1, 366, 420, -ius *n. s.* 1, 494, *voc. s.* 1, 511; *s. m. Ia Freund* 12, 29; 61, 22; 105, 128.
 amiga, -gua, -ia 21, 41; 44, 21; 49, 3 *s. f. Ic Freundin, Geliebte* 3, 546; 39, 25; 85, 50.
 aministratiō *s. f. Id Darreichung, Hilfe* 120, 34, 50.
 amiralh *s. m. Ia Emir* 121, 53.
 amistansa *s. f. Ic Freundschaft, Liebe* 74, 1; 119, 9.
 amistat *s. f. Id Freundschaft, Liebe* 3, 341; 7, 394; 30, 20; *Liebe* 28, 41; 85, 6, 33.
 amon *av. aufwärts* 111, 28; *oben* 104, 56.
 amonestanča *s. f. Ic Ermahnung* 108, 70, 87.
 amonestar (e) *v. I tr. mahnen* 106, 41, 54.
 amor *s. f. Id Liebe* 1, 190; 5, 32; 7, 394; 115 *pass.*; (*als Gruss im Brief*) 100, 5; *aver a. lieblosen* 105, 215; *dire a. az alcu* 3, 331; *faire a. az alcu* 107, 135; *per a. de jemand zu Liebe, um jemandes willen* 4, 73; 74, 31; *per a.*

Dieu 5, 347; 15, 16; *per a. d'aisso* 115, 123; *geschlechtliche Liebe* 3, 83; 5, 134; 10, 13; *Liebesbegehr* 60, 59; *amar per a.* 122^d, 42; — *personif.* 4, 18, 238; 5, 137; — *pl.* 60, 59 *Var.*; (*oder zum Sing. amors geworden?*) 3, 74; 4, 41; 86, 22.
 amors, -ous 48, 5 *aj. I liebevoll, der Liebe gemäß* 3, 98; 20, 23; 93, 3; 115, 144; *verliebt* 47, 10 (de); 48, 5.
 amortar (q) *v. I intr. erlöschen, vergehen* 41, 31.
 amosir *v. IIb intr. schwach werden* 105, 203.
 amparar, emp- 113, 48 *v. I tr. Sorge tragen (für jemand), beschützen* 7, 395; *wohl aufnehmen* 65, 104; a. *alcu de jemand versorgen mit* 25, 22; 113, 48.
 ample *aj. I weit, ausgedehnt* 2, 69; 80 *Var. a, Str.* 10; (*von Kleidungsstücken*) 97, 11; 112, 29.
 ams *o. m.* 83, 8, ambas *o. f.* 5, 253 *aj. num. I beide.*
 an *s. anc.*
 an *s. m. Ia Jahr* 2, 74; 8, 25; 11, 18; 105, 188; *l'an . . . im Jahre . . .* 33 *Üb.*, 3; *an nou Neujahr* 4, 202.
 anat *aj. (part.) I erstgeboren, älter* 115, 62.
 anar, ann- 1, 5; 8, 13; 105, 4 *v. I intr. gehen* 1, 5, 6; 3, 18; 19, 33; *etc. vorübergehen, vergehen* 55, 5; *hingehen, zielen auf* 7, 397; a. *mit nom. gehen als* 80, 38; *gehen, existieren* 95, 53; *verfahren* 105, 253 (*cel bona i vai*); *sich verhalten* 10, 13; a. *apres, atras, enan s. apres etc.*; a. *faire* 5, 163; 61, 21; 76, 52, *umschreibend* 3, 134; 9, 16, 166, 190 *etc.*; 34, 25, 33; a. *fazen* 3, 15; 10, 29; 13, 44; 56, 13; 105, 78, 145; a. *per (Ziel)* 7, 463, *holen* 60, 55; 126, 75; a. *per faire alc. re* 21, 49; — *unpersönl. verlaufen, ergehen* 16, 52; 5, 393; 83, 53; 105, 109; 112, 73; — *rfl.* 60, 2; *m'en vau* 1, 124; 3, 407; 17, 55, *vorübergehen, vergehen* 18, 46; *m'en vau mit nom.* 1, 282; *m'en vau faire umschreibend* 9, 25 (*s'en van anar*), 108, 164; *m'en vau fazen umschreibend* 1, 465; 5, 322; — *Subst.* 5, 234; 93, 32.
 anc, ha- 2, 42; 105, 92, 178; 123, 40, an 1, 77, 259, 275; 6, 8, on 1, 443, 636 *av. je* 11, 9; 21, 30; 24, 12; a. *no, no a.* 1, 192, 372 *nie* 6, 44; 105, 67, 92, 178, *starke Verneinung: keineswegs* 3, 164; 4, 116; 5, 444; *noca-a. keineswegs* 3, 347; a. *mais je* 82, 2; a. *mais no nie in höherem Grade* 59, 23; a. *mais no, a. no-mais* 4, 146 *nimmer* 11, 13;

- 21, 18; 76, 34; no a. mai *keineswegs, durchaus nicht* 17, 42.
- ancar 43, 73; 101, 61; encara 7, 109; 108, 68; ancara 3, 402, en- 3, 548; 115, 98; ancars 119, 83; enquer 1, 523; 10, 19, 23; 21, 21; 85, 47; enquera 5, 152; -re 1, 655; enqueras 5, 378; enquers 40, 54; 65, 72; enguers 60, 71; encar 13, 6; enquire 1, 328 *av. damals* 120, 61; *zur Stunde noch, noch (jetzt noch)* 1, 523; 10, 19; 40, 54; (*damals noch*) 119, 83; (*künftig noch*) 1, 328; 21, 21; no a. noch nicht 5, 152; 13, 6; *ferner, ausserdem* 43, 73; 124, 17; o encara *oder auch (steigernd)* 108, 68, 69; mais enquers *mehr noch* 84, 43; may, plus a. *ausserdem noch* 5, 378; 101, 61; encaras *que unter der ferneren Vor- aussetzung, dass* 124, 26.
- anceys *av. zuvor* 2, 55.
- ancele s. f. Ic *Magd* 1, 30.
- ancessor, -nse- 73, 51 s. m. III, I *Vorfahr* 1, 607.
- anceş *av. immer* 40, 12.
- ancui, encoi 6, 99, 134 *av. heutselbst* 3, 474.
- anedier s. auster.
- anĕl, -nn- 10, 22; -eus n. s. 22, 27; -lh 77, 18 s. m. Ia *Ring* 1, 539; 25, 40.
- ängel s. m. Ia *Engel* 6, 130; 79, 8; 107, 23.
- angle s. m. Ia *Winkel, Ecke* 119, 24.
- angoissar s. eng-.
- angovenc s. m. Ia *Münzsorte aus Anjou* 25, 10.
- anĕl, aigneus n. s. 22, 40 s. m. Ia *Lamm* 51, 12; 77, 20; 117, 47.
- animar v. I *intr. atmen: cauzas animans lebende Wesen* 115, 284.
- anima, anma s. arma.
- anor s. onor.
- anormal aj. II *unregelmässig* 124, 60.
- ans s. anz, ansi s. aissi.
- ansiap aj. I: ansiayna f. *alt* 64, 84.
- ant s. m. Ia *Art hölzernes Gerät* 7, 321.
- anta s. f. Ic *Schmach* 61, 19; 72, 54 (a lor anta los cas); 95, 18; sé donar a. *sich schämen* 125, 96.
- antan *av. einst* 65, 64.
- antecrist s. m. Ia *Antichrist (als Appellativ)* 108, 128 s. *Eigennamen*.
- antic, -is n. s. 1, 509 aj. Ia *alt* 1, 509; 105, 139; *dem Altertum angehörig* 2, 11; 76, 36; s. li a. *die Alten* 8, 68.
- antiquitas (*Latinismus*) s. f. *Altertum* 2, 7.
- antre *präp. zwischen* 8, 157; 105, 209; 116, 68 (s. entre).
- anueg, enuit 1, 639 (enquenuit 1, 537) *av. diese Nacht, heut nacht* 5, 284.
- anvan s. m. Ia *Teil der Befestigung (s. Levy Suppl. amban)* 63, 83.
- anz, ans, ainz 2, 34 *av. zuvor* 1, 269; 2, 34; a. de vor (*zeitlich*) 7, 379; 89, 11; a. que *bevor* 12, 2; 31, 22; 57, 18; *vielmehr* 2, 31; 12, 7; 19, 23; 105, 27; a. que *eher als (vorzugsweise)* 110, 100.
- anz-iornaus s. m. Ia o. p. *Frühmesse; Zeit kurz vor Tagesanbruch* 1, 639.
- äon s. m. Ia *Hilfe* 109d, 3.
- äondansa s. f. Ic *Überflufs* 117, 16.
- äondar (o) v. I *intr. reichlich vorhanden sein* 63, 34; 100, 73; 7, 40; *helfen* 17, 48; 73, 58; 77, 52; 91, 19.
- aora *av. jetzt* 71, 22; 105, 21.
- aorar s. azorar.
- apaiar, -aguar 102, 15 v. I *tr. beruhigen, zu- frieden stellen* 45, 8; 96, 41; — *Part. perf. friedlich, freundlich gesonnen* 102, 15.
- apaissar v. I *rfl. sich nähren* 69, 3.
- aparelhar, -eillar, app- 9, 206; 108, 47; app- llhar 9, 10; -elar 110, 35 (e) v. I *tr. bereiten* 3, 456; 7, 470; 108, 146; *ausstatten* 107, 144; *rfl. sich gleichstellen, gleichwertig sein* 24, 33; *sich bereiten, bereitmachen zu* 60, 75 (de); 110, 35 (que); *intr. gebr.* 6, 79; *Part. perf. bereit (de far)* 7, 470; 118, 56; 121, 11.
- aparçer, app- 116, 27 v. VI *intr. sichtbar werden* 62, 22; *erscheinen* 116, 3, 9; 105 242 (*vor Gericht*); 124, 83 (*mit Nom. Aj.*); *faire a. den Anschein erwecken* 116, 27.
- apariamen s. m. Ia *Gesellschaft, Umgang* 109f, 12.
- apariar, app- 5, 433; 107, 157; v. I *tr. ge- sellen* 107, 157; *rfl. sich gesellen (ab)* 125, 98; *intr. gebr. Umgang pflegen* 5, 433.
- aparladura (?) s. f. Ic *Ansprache* 62b, 7.
- apartener (od. -ir), aper- 40, 46 v. VI *intr. zugehören* 1, 580; *zukommen* 40, 46 (?).
- apelar, -pp-ll-, -elhar 57, 8, -erar 103, 39 (e) v. I *tr. rufen, herbeirufen* 1, 419; 56, 11; 63, 37; 105, 129; *anrufen* 106, 9; *bitten (de)* 3, 74; *anklagen (de)* 90, 36; *nennen, be- zeichnen als* 5, 21; 15, 43; 22, 22; 105, 39; *rfl. sich nennen* 1, 342; *genannt werden* 31, 2.
- apenre v. III *intr. anhängen* 7, 65, *abhängen* 7, 47; s. *aprendre*.

apensar v. I *rfl.* sich bedenken 4, 246 (consi);
apensad *bedacht* 2, 73.
apercebre v. VI *rfl.* (de) wahrnehmen 121,
19; 122^b, 10.
apert aj. I (-rs n. s. m.) 1, 402; av. 109^e, 3
offenbar.
apertener s. apar-.
apilar v. I *rfl.* sich lehnen, stützen 119, 86
(a); ~ 32, 13 (en).
apinsar v. I *intr.* aufpassen, spähen 4, 84.
aplanar v. I *tr.* ebenen: (einen Graben) aus-
füllen 118, 61, 66; ~ beruhigen 96, 41.
apleu s. m. Belagerungsgerät (s. P. Meyer
G. de Rouss. p. 200, N. 3) 1, 14.
aplicar v. I *tr.* verwenden (a) 124, 14, 16.
apoderar (e) v. I *tr.* überwältigen 24, 31, 32;
35, 39.
appoestat s. m. Ia *Machthaber* 8, 76 (63, 55?).
apondre v. V *tr.* hinzufügen, anwenden? 106, 62.
aportar (o) v. I *tr.* herbeibringen 7, 196; 60,
51; 121, 42, a. novelhas 114, 103.
apostol s. m. Ia *Apostel* 6, 146; 104, 6; 108, 3.
apostoli s. m. Ia *Papst* 7, 2, 12; 69, 10.
apreisadamen av. *eifrig* 3, 239.
aprendre 1, 458, aprenre 123, 4, apenre 5,
450; 123, 32 v. V *tr.* lernen 28, 56; 36,
51; 113, 17; erfahren 1, 331; 38, 85; ob-
jektlos a. a costurere 1, 458; weisen, erklären
6, 131; Part. apres, -is 1, 514 *unterrichtet*,
erfahren 1, 514; 44, 4; 83, 48; *unterrichtet*,
gesittet (mal, gent) 34, 30; 50, 11.
apres *Präp.* nach (zeitlich) 8, 135; 16, 32;
55, 10; av. hernach 3, 336; 7, 416; 102, 90;
119, 109 (a. cant); ferner, ausserdem 123,
74; s. metre, segre; en a. s. enapres.
aprimar v. I *rfl.* (en) sich bemühen 32, 34.
aprob s. apropp.
aprobencar (e) v. I *rfl.* (de) sich nähern 4,
122; 119, 120.
aprofichar v. I *intr.* nützen 110, 75.
aproimar (uei) v. I *rfl.* sich nähern 115, 79.
aprop, -ob 105, 35, 42 *Präp.* örtlich: ~ bei
105, 35, zeitlich: nach 13, 47; 85, 31; av. her-
nach 105, 42; 114, 55; 125, 72; s. enaprop.
apropiar, -prihar 121, 38 v. I *rfl.* sich nähern
(de) 7, 414, 420.
apropriar v. I *tr.* zu eigen machen 124, 15;
s. apropiar.
apte aj. I *geeignet* (per) 124, 167.
aquel, -ela, -il, -illa, -est, -esta, -ist, aquo etc.
s. Pron. dem.; aquel d'alcu das *Besitzum*
jemandes 5, 52 ?.

aqui, aiq- 1, 153, 313; 99, 6 av. hier, dort 1,
350; 3, 317; 6, 55; dorthin 1, 18; a. es
1, 72, 342, a. meteys 3, 81 *dortselbst*, (zeit-
lich) da 117, 69; d'a. von dort 5, 190; 9,
163; 1, 313, 329 (*Übergang zu zeitlich*), ~
(*Ursprung*) 79, 31; (*Folge*) 119, 61; d'a. a
(örtlich) 6, 175; d'a. en sai *seitdem* 107, 14;
d'a. enant 6, 87; 8, 187, d'a. ad enant 6,
91 *hinfürder*; per (par 1, 332) a. dort hin-
durch, dort 1, 332; 105, 211; per a. que
dort wo 125, 47; per mei a. dort mitten
hindurch 4, 165.
ar 3, 645; 19, 39; 27, 25, ara 7, 242; 73, 1;
122^d, 23, aras 3, 452; 8, 69; 117, 85, er 1,
41; 7, 236; 19, 1, era 6, 78; 75, 32; 79,
25, ere 1, 254, 302, eras 33, 10; 37, 1 av.
jetzt, nun: die Aufforderung einleitend 3,
391; 5, 44, 66; d'er 'enan *hinfürder* 27, 11;
86, 3; ara en aizo *indem, unterdessen* 116, 25.
arabar, arr- 125, 72 v. I *tr.* ausreissen 125,
106.
araire s. m. Ia *Pflug* 64, 38.
araisne s. m. I *Sprechen* 1, 616.
aramida s. f. Ic *Festsetzung, Abmachung* 106,
45; *Kampf* (venser l'a.) 106, 59.
aramir v. II *tr.* herausfordern 76, 59.
arandar v. I *tr.* (ein übervolles Mass ab-
streichen), ~ an *Eigentum verkürzen*? 67, 28.
arar v. I *tr.* pflügen 51, 31.
aratge, arr- 68, 13 aj. od. av. *umherirrend*;
anar a. (a. flektiert oder mit adv. -s) *umher-*
irren 68, 13; ~ *zweifeln, verzweifeln* 37, 4.
arb- s. alb-.
arbalestier, alb- 121, 79 s. m. Ia *Armbrust-*
schütze 35, 28.
arbilhar v. I *tr.* anfetten? 114, 37.
arbre, alb- 102, 42; 115, 24 etc. s. m. Ia *Baum*
10, 15; 66, 39; 121, 12; (bildlich) 102, 42;
115 *pass*.
arc s. m. Ia *Bogen* 7, 329; 34, 15; 121, 30,
a. manal 80, 22.
archa s. f. Ic *Arche*; l'a. de Noe 120, 61.
archangel s. m. Ia *Erzengel* 117, 1, 4.
ardaillô s. m. Ia *Nadel, Dorn einer Schnalle*
43, 79.
ardimen s. m. Ia *Mut* 3, 522; 28, 17; 60, 60.
ardir s. m. Ia *Mut* 6, 59.
ardit aj. (part.) I *kühn* 66, 41; 72, 50; 105,
245, *vermessen* 7, 121; 102, 27. — s. m.
Kühnheit 18, 48.
ardor s. f. Id *Glut* ~ 119, 63.

- ardre v. V *intr.* brennen 6, 129; 80, 12; 105, 247; *tr.* verbrennen 5, 80; 66, 38; 121, 12; *rfl.* 29, 38.
- arçire, arere 1, 132 *av.* zurück 7, 376; 121, 61.
- arenalh s. m. Ia sandiger Ort? 66, 23.
- arengar (e) v. I *rfl.* sich aufreihen 4, 110.
- aresar, -z- (e) v. I *tr.* zurichten, bereiten, ausstellen 3, 481; 112, 6.
- arrëusô *av.* rückwärts 105, 212, 232.
- argent, -en s. m. Ia Silber 68, 6; 77, 24; 105, 193; Geld 88, 14.
- argus s. m. ind. Argus (als Appellativ betrachtet) 125, 61.
- aribar, arr- 7, 406 v. I *intr.* landen, ankommen 4, 240.
- arma, anma 105, 180, ânima 117, 3, 14 s. f. Ic Seele 72, 70; 102, 77; 105, 155, 182.
- (arma) armas, -mes 1, 49 s. f. Ic plur. Waffen 3, 231; 6, 58; Waffenhandwerk, Waffenkunst 59, 8; 81, 30; 82, 29.
- armadura s. f. Ic Rüstung 6, 127; 118, 122.
- armar v. I *tr.* bewaffnen 5, 316; 27, 13; 101, 32; *rfl.* 1, 9, 72; 6, 184; *intr.* gebr. 6, 68; 118, 50.
- arnes s. m. ind. Ausstattung 63 Razo, 6; Kleidung 97, 11; 122^c, 6; (besondere Bedeutung?) 60, 82.
- arodillar v. I *tr.* ansehen 4, 134.
- arozar, arr- 125, 68 (o) v. I *tr.* benetzen 119, 61.
- arpa s. f. Ic Griff, Krallen 125, 121.
- arquier s. m. Ia Bogenschütze 6, 169; 121, 8, 79.
- arsevesque s. m. Ia Erzbischof 7, 427, 431.
- arsô 101, 12, -ssô 6, 70, -çô 43, 78, -çôn 1, 140, -zô 68, 11 s. m. Ia Sattelbogen.
- art s. f. Id Kunst 2, 83; 66, 3; 79, 2; 114, 144; List 22, 59; 57, 37; 94, 6.
- artel s. m. Ia Zehe: artel maior 119, 73.
- artigua s. f. Ic frisch umgebrochenes Land 51, 32.
- arvol, obl. pl. arvoluz 1, 553 s. m. Ia Gewölbe 1, 349, 351, 586.
- asabentar (e) v. I *tr.* unterrichten 7, 351.
- assai, ess- 62, 18 s. m. Ia Versuch, Unternehmen, Bemühung 5, 342; 63, 32; 83, 38.
- assaiar, asa- 3, 661; 5, 215; ess- 92, 88, v. I *tr.* versuchen, erproben 3, 661; (mit Dat. eth.) 33, 51; 92, 88; auf die Probe stellen 12, 3; 72, 51; 5, 215; (in Versuchung führen? angreifen?) 56, 14; ieu sai cum per a. (aus Erfahrung) 96, 14; assaiatz erprobt 107, 177.
- assalhir v. IIab *tr.* angreifen 66, 42; (objektlos) 81, 32; 101, 4.
- assaut s. m. Ia Angriff 5, 146; 101, 15; 121, 9; böswilliges Unternehmen 5, 248.
- asaut s. azaut.
- assatz, -az, as- 7, 385; 105, 166, -ats 104, 39; *av.* genug (= schon zuviel) 104, 39; sehr wohl, gar sehr 15, 26; 61, 39; 105, 166; (beim Adverb: viel) 109^a, 4; subst. gebr.: hinlänglich 51, 34; 104, 39; 121, 21; viel 1, 164; 40, 9; a. de 61, 35; (dem Subst. folgend) 63 Razo, 2.
- assazat aj. I (part.) vermögend 107, 138.
- asclatz (n. pl.) s. m. Splitter 7, 357.
- ascona s. f. Ic Wurfspiess 6, 117.
- assegurar, ase- 3, 447; 7, 343; 102, 110 v. I *tr.* jemand sicher stellen, Sicherheit gewähren 107, 88; 118, 88.
- assemblar (e) v. I *tr.* ähnlich machen 34, 48; zur Erscheinung bringen, zeigen 11, 46.
- assemblar, ase- 122^d, 60 (e) v. I *tr.* vereinigen 29, 44; *rfl.* sich vereinigen 122^d, 60.
- assetiar, ase- 7, 398, 402; 22, 54, -eiar 1, 6 (e) v. I *tr.* belagern 67, 28.
- assezer, ase- 1, 677; 5, 24 v. VI } *tr.* setzen
- assire 97, 41, assir 76, 40 v. V } 1, 697; - 14, 21; *rfl.* 5, 24; 6, 48; 35, 19; 116, 29; *intr.* gebr. 1, 677; *intr.* (assire) sitzen 76, 40; 97, 41; mal, dreit assis - 3, 128; 102, 79; prestre assis 121, 76.
- assi s. aissi.
- asier s. acier.
- assignar v. I *tr.* bezeichnen, angeben 7, 211.
- assir, -ire s. assezer.
- asolvement s. m. Ia Absolvierung 108, 75.
- asqlvre v. V *tr.* absolvieren 108, 61, 67.
- asomar (o) v. I *tr.* beenden 25, 7.
- assotillar v. I *rfl.* seine Gedanken anstrengen (en far) 4, 132.
- aspis s. m. ind. Art Schlange 125, 35.
- aspre aj. I *rauh, herb* - 83, 9 Var.; 108, 140.
- aspreza s. f. Ic Rauheit, Grausamkeit 119, 23.
- asta, -te 1, 99, 141 s. f. Ic Lanze.
- astella s. f. Ic kleiner Schaft, Stab 111, 15.
- astre s. m. Ia Stern, Geschick 5, 226; 88, 20; 107, 171.
- at s. m. Ia Bedürfnis, Vorteil far sos atz 79, 18.
- atahinar v. I *tr.* hindern, beunruhigen 121, 17 Anm.
- atanher v. V *rfl.* sich ziemen (a) 28, 9.
- atardar v. I *intr.* gebr. zögern 6, 96.

- atemprar (e) v. I tr. (ein Geschütz) richten 7, 352.
 aten s. m. Ia Warten 41, 17.
 atendre, att- v. III rfl. seine Aufmerksamkeit richten (ves) 16, 8; intr. dasselbe (a) 105, 131; (en) 110, 85; warten 5, 219; tr. beobachten, halten, erfüllen (la voluntat de alcu) 7, 393; (un covinen, una promeza) 3, 435; 24, 4; 50, 34; erwarten, warten auf 5, 204; 6, 95, 173; 65, 68; erhoffen 28, 26.
 ? attenhar ? 121, 17 s. Anm.
 atenher v. V intr. erreichen (a) 50, 7; tr. treffen, verletzen (oder: erreichen?) 18, 56.
 atessaraj aj. I versorgt, versehen (de) 107, 141.
 atteunar (eu) v. I tr. schwächen 121, 17 Anm.
 atirar v. I tr. anziehen, an sich ziehen (oder sé atirar [mit frz. i] sich schmücken?) 43, 65.
 atraire v. V tr. herbeiziehen 111, 43; herbeiführen = 52, 8; rfl. sich nähern 28, 33; (a far) sich an etwas heranmachen, etwas unternehmen 33, 12.
 atras av. zurück anar a. = 42^b, 15; 77, 3; remaner a. 109^e, 8; tornar a. 8, 89; = 72, 44; se traire a. 121, 14.
 atrasag, -ach, -aig 3, 183 av. ohne weiteres, sogleich 3, 208; jedenfalls, gewiss 8, 55; per a. jedenfalls 3, 183.
 atraves av. quer 112, 28.
 atressi, -esi, aut- 122^d, 14, -esci 120, 37 av. ebenso (wie) 4, 209; 29, 1; 69, 23; ebensowohl, auch 6, 10; 78, 8; 119, 102, ni-a. ebensowenig 108, 111.
 atretal, aut- 9, 222; 87, 34; -est- 64, 41 aj. II ebenso beschaffen 17, 32; 87, 34; subst. gebr. 64, 41; av. in derselben Weise 20, 51; 115, 215; gleichfalls 9, 222; 73, 48.
 atretan, -est- 80, 35 subst. gebr. ebensoviel 80, 35; av. ebensosehr 77, 19; a. pauc ebensowenig 78, 35.
 atrobar (o) v. I tr. finden 4, 216; 42, 10; 107, 10; dichten? (qui-l atrob') 59, 6.
 atropellada s. f. Ic Vereinigung? 64, 48 Var.?
 aturat aj. (part.) I hartnäckig 7, 401.
 au s. al, aut; auberc s. ausb-.
 aucire 33, 4; 38, 17; 120, 47, oc- I, 310 687, occ- 2, 16, -s- 86, 6, -z- 8, 57, 72, -ssir 5, 337 v. V tr. töten I, 81; 16, 56; 105, 181, hyperbolisch 84, 30; = 116, 48 (a. lo foc), 49 (lo pecat).
 aucizedor s. m. III Mörder 76, 2.
 aucoton, -un I, 151 s. m. Ia (baumwollener?) Rock unter dem Harnisch I, 126.
 auct- s. aut-.
 auql (oder aviol?) ? 78, 3.
 auir s. auzir.
 aumoniere s. f. Ic Almosenspenderin, mildthätige Frau I, 436.
 aunir v. IIb tr. schänden, Schmach anthun 5, 287, 360; part. aunit geschändet, voller Schmach 63, 50; 69, 24; 90, 7; 102, 30; schändlich, schmachbringend 5, 431.
 aunidamen av. schmäählich 88, 5.
 auquiera s. f. Ic (Gänsehirtinnenlied) eine Dichtart 124, 124.
 aur s. m. Ia Gold 3, 436; 16, 37; 105, 210.
 äur, ahur 110, 85, agur 3, 392; 58, 51; 72, 45 s. m. Ia Vorbedeutung 58, 51; 72, 45; 110, 85; a bon äur 3, 391; Geschick 3, 392.
 aura s. f. Ic Luft 13, 1; 25, 1; 30, 2.
 auradura s. f. Ic Thorheit 51, 22.
 aurania s. f. Ic Thorheit 32, 28.
 äurar, ahur- v. I. tr. verheissen 14, 44; rfl. verheissen werden 62^b, 50 s. azorar.
 aurelha, -ella s. f. Ia Ohr 4, 27; 117, 9; dir a l'a. 112, 114.
 auriem s. or-; aurir s. auzir.
 auriu aj. I thöricht 32, 65.
 aus- s. auz-.
 auçar v. I rfl. sich aufrichten 105, 167.
 äusat aj. part. gewohnt (de) 6, 4.
 ausberc, ob- I, 126, aub- 6, 23, o. p. aubertz 118, 123 s. m. Ia Harnisch 34, 15; 4, 58; 71, 32.
 aussor, -zor 8, 126, alçor 105, 213 aj. II höher; taula a. das obere Ende der Tafel 76, 39.
 austor s. m. Ia Habicht 43, 21; 71, 31; 101, 52; a. anedier auf Inten abgerichteter Habicht 35, 37.
 aut, au 39, 12, alta fem. 122^d, 15 aj. I hoch 3, 109; 7, 265; = 50, 28; 58, 42; 63, 55; 82, 30, 53; 115, 52; auta mar 8, 89; av. aut 121, 55, en aut 119, 72 hoch, in die Höhe; cazer d'aut bas 20, 74; aj. laut en aut I, 108; 5, 247; 7, 198, en auta votz 7, 280; 8, 59.
 autamen av. laut 5, 162.
 autar s. m. Ia Altar 4, 176; 88, 8; 119, 93.
 autet, altet 2, 97 av. hoch 2, 97; laut 18, 3.
 auteza s. f. Ic Höhe, Hoheit = 50, 27; 119, 43, 53.
 autisme, alt- aj. I höchste = 117, 69, 81; subst. = Gott 107, 22.
 autiu aj. I erhaben, ausgezeichnet 32, 29.

autor, auct- 85, 17, act- 109^c, 1; 124, 182
s. m. III, Ia *Verfasser* 109^c, 1; *Zeuge* 18,
54; trobar a. *bezeugt finden* 85, 17.
autoritat, auct- 115, 148; 120, 84 s. f. Id
Machtvollkommenheit 115, 148 (per s'a.); 120,
84; *Ansehen*, 123, 64.
autramen av. *anders, sonst* 115, 97, 346.
autre, alt- 2, 57; 6, 10; 105, 42, 214; 116,
77, aitre (?) 105, 10, autri n. p. 107, 128
aj. I *anderer* 1, 87; 7, 36; 16, 28; 105,
214; (*dem Subst. nachstehend*) 116, 76; a
l'autre dia 4, 12, l'autra nuit 3, 361 *neulich*;
fernerer, noch ein 7, 434; 8, 155; 27, 39;
eines anderen, fremd 7, 244 *Var.*; subst. 6, 34;
20, 68; 121, 79; *Gegenüberstellung pleonastisch*
bezeichnend aj. 6, 143; 8, 19; 104, 20; —
52, 42, subst. 64, 86; 105, 127; 119, 94,
nos autres 9, 66; 74, 8; 107, 128, vos autres
74, 28; 118, 28.
autrui, autru 110, 21; 124, 108, subst.
obl. zu autre 11, 43; 42^b, 3; 67, 11, im
Genetivsinne 32, 33; 40, 28; 81, 7; l'a.
fremdes Gut 108, 41, 62; aj. II (?) 7, 244
(*hier eingeführt, aber sonst in der Crois. belegt*).
autreiar, ot- 1, 628, 685 (e) v. I tr. *gewähren*,
zugestehen 3, 76; 102, 46; *zugestehen, zu-*
sichern 7, 168; 36, 32; 100, 156; rfl. *sich*
hingeben 28, 36; part. *ergeben* 31, 38.
otreieson s. f. Id *Zugeständnis* 1, 665.
autresi, autretal s. at-.
autrier, -trer 1, 654 s. m. l'a. 63, 3; 64, 1;
93, 1 *neulich*.
autrui s. autre.
auvir s. auzir.
auzar, -s-, -ss- 3, 430, -g- 120, 69, os- 1,
183, 204 v. I tr. *wagen* (a. faire) 3, 322;
6, 87; 7, 156; 11, 43; 18, 27; 76, 43.
ausart aj. I *kühn* 22, 32.
auzel, -c- 10, -il 105, 226, 231 (s. S. VIIIa),
-elh 13, 3; 61, 10, -elz o. p. 115, 285,
-eus 22, 4 s. m. Ia *junger Vogel, Junges* 116,
75, 76, 78; *Vogel* 3, 35 etc.; a. de cassa
Jagdvogel 125, 64, 114.
auzelet, -zelh- 44, 16, -sell- 21, 4 s. m. Ia
Vögelchen 7, 263; 14, 5.
auzellô s. m. Ia *Vögelchen* 53, 10; 105, 211.
auzidor s. m. III *Hörer* 123, 27, 28.
auzir, -s- 3, 361; 4, 280, aurir 9, 76, 126,
auir 1, 587, oir 1, 671, auvir 105, 23; 108,
143 v. IIa tr. *hören* 4, 17; 21, 4; 56, 12;
mit Inf. 6, 85; 23, 7; 39, 20; *etwas anhören*,
jemandem zuhören 1, 671; 3, 148; *jemand Ge-*

hör schenken 106, 13; a. un cosselh *beiwohnen*
5, 104; a. alcu von der *Existenz jemandes*
hören 76, 35; mit *Acc. c. inf.* *hören dass*
jemand thut 69, 28; a. de alcu com 1, 41;
objektlos 9, 76, 126; *Gerund.*: *hörend, beim*
Hören 7, 430; 105, 23, subst. *gebr. tot son*
oient 1, 447; a. subst. Ia *Hören* 4, 19; 73,
50; 100, 13; s. aucire.
auzor s. aussor.
aval av. *abwärts, hinab* 1, 257; 105, 212; 107,
28; gardar a. et amon 111, 28; *unten a. en*
53, 10; d'a. *unten* 2, 71; 6, 113.
avan, -nz 4, 151 av. *vorwärts, vor*: *örtlich*
anar a. 5, 205, *venir a.* 118, 78; *zeitlich*:
zuvor 4, 151, d'aici a. *hinfürder* 5, 33; 107,
84; 118, 30.
avangeli, ev- 4, 231; 57, 12 s. m. Ia *Evan-*
gelium 4, 199; 116, 4; 124, 95.
avantage s. m. Ib *Vorteil* 95, 40; 113, 56.
avar aj. I *geizig* 110, 66.
avaricia s. f. Ic *Geiz* 105, 220.
aveyron s. aviron.
avenir v. VI intr. *herankommen, gelangen (zu)*
3, 367; 11, 18; 121, 12; *herbeikommen* 73,
31; *zustossen* 18, 32; 40, 45; *geschehen* 5,
39; 28, 3; 119, 108; az alcu a far *zukommen*,
anstehen, müssen 82, 4; 3, 139; 71, 27; 82,
45 (los ave a far); 100, 38; *anstehen, stehen*
(im *Aussehen*) 1, 699; — rfl. *geschehen* 4,
51; 75, 44; 122^c, 11; *zukommen, anstehen*
29, 33.
aventura s. f. Ic *Geschehnis, Abenteuer* 5, 39;
64, 80; 3, 363; *Geschehnis, Geschick* 3, 356;
83, 4, bona a., bonaventura 7, 471; 14, 19;
62^b, 60; per a. *durch Zufall* 3, 24, *vielleicht*
117, 64; en a. *aufs Geratewohl* 113, 30.
aventurat aj. I (part.) be a. *glücklich* 7, 370.
aventuros aj. I *glücklich* 113, 96.
aver, ha- 124, 26, 30 v. anom. tr. *haben, be-*
sitzen 3, 47; 4, 272; 9, 120; 105, 123; 8, 191;
105, 34, 125; (*Alter*) 4, 179; (*Krankheit*) que
avetz avut? 5, 169; *halten, zur Verfügung*
haben 3, 472; 5, 109; 105, 17, 86; *erhalten*
1, 27; 5, 69; 17, 57 (*Levy: erfahren*),
105, 25; 118, 105; a. a far *zu thun haben, thun*
müssen 11, 48; 22, 63; 100, 168; a. per *halten*
für 6, 170; 51, 21; 111, 69; mit *Accus. Subst.*
und präd. aj. 1, 602; 3, 71; 105, 107; *Hilfs-*
verb 105, 11, 14, 77 etc.; es agut = a estat s.
S. XLa; — *subjektlos: es giebt* 3, 26; 4, 180; 34,
26, (*mit hinweisendem i*) 1, 351; 59, 2, (*mit*
überflüss. i) 2, 23; 4, 249, (*mit Subst. und*

- Partic.*) 7, 466; 34, 8; en son paire ac bon sirven 80, 21; *es ist her* 8, 25; 36, 30; 65, 27; *subst.* Ia *Habe* 1, 16; 3, 579; 25, 33; 105, 134; *plur.* 107, 141; 117, 32.
- avers aj.* I *widerstrebend* 113, 20.
- aversier aj.* I *zuwider* 6, 178; *s.* Ia *widerwärtiger Mensch* 4, 113.
- avesque s.* *evesque*.
- avidar v.* I *tr.* *beleben* 106, 64.
- avigurad aj.* I *part.* *kräftig* 2, 72.
- avilar v.* I *intr.* *niedriger werden* 105, 189.
- avinen, -nt aj.* II (*part. praes.*) *passend, angemessen* (a far) 123, 62; *artig* 3, 86; 4, 164; 7, 13; *anmutig, hübsch* 5, 436; 27, 19; *subst. gebr.: Artiges, Hübsches* 23, 26; d'a. *in angemessener Weise* 80, 45.
- aviol s.* *auiol*.
- aviron, aveyr-* 2, 36; en a. *ringsum* 2, 64.
- avis s. m. ind.* *Ansicht a. m'es mir scheint* 1, 639.
- avisar, -ss-* 8, 80 *v.* I *tr.* *gewahr werden* 8, 80; *esser avisatz de aufmerksam sein auf* 108, 126.
- avol (ö und ávol ?) aj.* II *gemein, niedrig, schlecht* 3, 91; 40, 8; 81, 5; *schlecht* 43, 2, 21, 58; 80, 34; 107, 151; a. *laus schlechtes Lob, Tadel* 72, 59; *subst. Schlechtes* 87, 17.
- avoleza, -esa* 3, 90, 95 *s. f.* Ic *Gemeinheit, Niedrigkeit* 32, 31.
- avotrar v.* I *intr.* *ehebrechen* 108, 41, 51.
- avrillous aj.* I *regine a-se Aprilkönigin* 48, 21.
- azaut aj.* I *geschickt* 4, 261; 107, 59; 112, 71; *gefällig, hübsch* 97, 30; 112, 4; *av. hübsch* 3, 39, 75; *subst. Gefälliges, Hübsches* 34, 21.
- azantar v.* I *rfl.* *Gefallen finden an* (de) 5, 447; 25, 13; 36, 52.
- azauteza s. f.* Ic *Anmut: Anmutiges* 112, 63.
- aze s. m.* Ia *Esel* 107, 66; 125, 3.
- azemplir, ade-* 116, 71 (e) *v.* IIa *tr.* *erfüllen* ~ 116, 73; 118, 121; *vollenden* 104, 66.
- azenant, ade-* 6, 91 *av.* *fürder* 119, 99; d'aqui a. 6, 91.
- azesmar, ade-* 89, 12 (e?) *v.* I *intr.* *zielen* 89, 12; *rfl.* *sich richten* (nach a) 63, 117; — *s. ace-*.
- azir, äir s. m.* Ia *Zorn; Ungestüm* 3, 259.
- azirar, adzi-* 5, 362, *ahi-* 7, 270, *äi-* 43, 66 *v.* I *tr.* *erzürnen, kränken* 5, 362; 43, 66; *hassen* (oder *kränken?* 7, 362; 16, 13); 77, 1; *rfl.* *sich erzürnen* 11, 44; 14, 25; 22, 26; 33, 59; *sich betrüben* 7, 270.
- aziros aj.* I *zornig, bekümmert* 47, 3 *Anm.*
- azorar, adz-* 79, 24, *äo-* 1, 563, 627, *äu-* 108, 90 (o, q 12, 14 ?) *v.* I *tr.* *anbeten* 1, 563; 58, 57; 79, 24; *verehren* 12, 14; 52, 62.
- babariol babarian absichtlich sinnlose Worte* 60, 29.
- bachelor s. m.* Ia 48, 11 } *Jüngling.*
- bachelier s. m.* Ia 104, 45 }
- bada s. f.* Ic *Müßsigdastehen: en b. umsonst, vergeblich* 90, 5; *de badas umsonst* 88, 23.
- badalhar v.* I *intr.* *gähnen* 66, 28.
- badar, bayar (prov.-frz.)* 125, 86 *v.* I *intr.* (d. *Mund*) *aufsperrn* 125, 86; *gaffen* 13, 44; 64, 55, (en) 89.
- badia s. f.* Ic *Abtei* 8, 156.
- badqc aj.* I *thöricht* 57, 25.
- bafomaria s. f.* Ic *Moschee* 6, 2.
- bai aj.* I *gelbbraun* 69, 35; *subst.* Ia *Hellbraun* 62, 56; *blonde Person* 85, 39; — *s. bais.*
- baiar, bayar s.* *badar, baisar; baichar s. baissar.*
- bailar, balhar* 81, 48 *v.* I *tr.* *handhaben, (ein Pferd) regieren ?* 59, 15 (*s. Zsch. XX 386*); *überreichen, geben* 1, 539, 573; 81, 48.
- bailia, -yllia* 8, 155 *s. f.* Ic *Verfügung, Macht* 3, 595; 64, 27; 93, 21; *Hut* 8, 155, *Machtbereich* 21, 26.
- baing s.* *banh.*
- bais s. m. ind., bai* 46, 8; 49, 20 *s. m.* Ia *Kufs* 25, 20; 28, 24; 32, 48.
- baisar, -z-, baiar* 4, 271 *v.* I *tr.* *küssen* 1, 488; 4, 234, 257; 12, 18; 19, 25; 20, 68; *rfl.* *einander küssen* 53, 9; *s. m.* Ia *Küssen, Kufs* 44, 22; 18, 43; 85, 51.
- baissar, baichar* 7, 203 *v.* I *tr.* *senken* 4, 97; 85, 7; ~ *erniedrigen, mindern* 14, 24; 29, 29; *intr.* *sinken* 6, 94; 7, 203; *s. m.* Ia *Senken* 6, 172.
- bal s. m.* Ia *Dichtart (Tanzlied)* 124, 164.
- balada s. f.* Ic *Dichtart (Tanzlied)* 7, 327; 45, 4; 47, 31; 79, 21.
- baladeta s. f.* Ic *Tanzliedchen* 49, 15.
- balanza s. f.* Ic *Wage* 113, 55, 61.
- balanzar v.* I *tr.* *schaukeln* 75, 34; *intr.* *schwanken, gefährdet sein* 98, 30.
- ballar v.* I *intr.* *tanzen* 48, 8.
- balb aj.* I *stammelnd* 25, 4.
- balena s. f.* Ic *Walfisch* 125, 114.
- balesta (e?) s. f.* Ic *Wurfmaschine, Armbrust* 7, 421.
- balestier s. m.* Ia *Armbrustschütze* 121, 8.
- balhar s.* *bailar.*
- balma s. f.* Ic *Höhle, Grotte* 8, 31, 217.

- banc s. m. Ia *Bank* 1, 379; 7, 342 (*besond. Bedeutung?*); 111, 20.
- bancal s. m. Ia *Bankdecke, Teppich* 1, 646.
- bandon s. m. Ia *Preisgebung, Gefahr* 1, 136; a b. *rückhaltslos* 44, 28; 101, 41; 115, 164.
- bançira, -nieyra 121, 58 s. f. Ia *Banner* 43, 20; 121, 57.
- banh, baing 60, 75 s. m. Ia *Bad*.
- banhar, -ign- v. I tr. *baden* 1, 634; rft. ~ (*von einem Schiff*) *schwimmen* 93, 45.
- baralha s. f. Ic *Gemenge, Streit* 66, 12.
- baralhar v. I rft. *im Handgemenge sein, kämpfen* 66, 36.
- barat s. m. Ia *Trug* 115, 210.
- baratador s. m. III *Betrüger* 96, 31.
- baratar v. I intr. *sich tummeln?* (*Handel treiben?*) 70, 58; ? (*Stimming, Thomas: gewinnen, Bartsch: erlisten*) 35, 20.
- baratrô s. m. Ia *Hölle* 105, 239.
- barba, -be 1, 477, 698 s. f. Ic *Bart* 112, 49.
- barbat aj. I 1, 567
- barbut aj. I 1, 560; 43, 8 } *bärtig*.
- barca s. f. Ic *Barke* 8, 41, 60; 125, 116.
- barguanha s. f. Ic *Handel* ~ 93, 29.
- barri s. m. Ia *Vorstadt* 34, 31.
- barnat s. m. Ia *Ritterlichkeit* 69, 29; 83, 57; *ritterlicher Handel* 63, 71; *Ritterschaft* 7, 423.
- barnatge, -age 95, 49, -aie 8, 70 s. m. Ib *Ritterlichkeit* 95, 49; *Ritterschaft* 7, 430; 8, 70.
- baron, -ô-, -oin 1, 204, s. m. III (*starker, mutiger Mann*); *Mann* (*im Gegensatz zu femna*) 117, 31; *Mann* (= *Mensch*) 117, 84; *ausgezeichneter Mann* 116, 13; *Herr, Baron* 1, 4; 2, 37 (*attributiv*), 65; 6, 30; 7, 27; 93, 11.
- bart s. m. Ia *Schlamm, Brei* 66, 48.
- barta s. f. Ic *Gebüsch* 125, 76, 78.
- barutelar (e) v. I tr. (*Mehl*) *beuteln* 107, 152.
- bas aj. I *tief, niedrig* 1, 257; 72, 18; ~ 35, 46; 42^a 10, 116; *tener bas* ~ 34, 44; d'aut b. ~ 20, 74; 25, 6; *leise* 19, 21.
- basclô s. m. Ia *Wegelagerer* (?) 81, 30.
- basme s. m. Ia *Balsam* 114, 80; 125, 35.
- bastar v. I intr. *genügen* 123, 16.
- bastart s. m. Ia *Bastard* 6, 85; aj. *motz b-tz* (*provenz. Worte im Munde des Lombarden*) 80, 77.
- bastida s. f. Ic *Belagerungswerk* 7, 452.
- bastiment s. m. Ia *Baulichkeiten* 1, 371; 7, 75.
- bastir v. IIa tr. *bauen* 1, 7; 3, 103; 7, 100; 106, 38; ~ (*sa fe en*) 106, 77; *herrichten* 5, 197 (*mal enpastre*); 52, 68 (*ein Gedicht*); 105, 200 (*ein Kleid*); 115, 126 (*einen Stammbaum*).
- baston, -ô s. m. Ia *Stock* 8, 44; 19, 22; 45, 22.
- bastonet s. m. Ia *Stock* (*als Amtszeichen*) 7, 318.
- bat: no dire ni bat ni but *nicht das kleinste Wörtchen sagen* 60, 26.
- batalh s. m. Ia *Klöppel*: metre fol b. a son sonalh *eine Thorheit begehen?* 66, 29.
- batalha, -aille 1, 687, -alle 2, 13 s. f. Ic *Kampf, Schlacht* 6, 90; sé tornar de b. *sich kampfesweise wenden* (a) 100, 169; *Schlachtreihe, Schlachtordnung* 6, 77; 66, 35.
- batalier, -ailler 1, 322 aj. I *streitbar, streitsüchtig* 1, 322; s. m. *Streiter* 6, 166.
- bateiar (e) v. I tr. *taufen* 79, 10; ~ 107, 183; *nennen* 36, 48.
- baticor s. m. *Herzklopfen* 4, 105.
- batre v. III tr. *schlagen* 3, 351; 26, 4; 74, 10; b. las alas 125, 66; *überwinden* 41, 4; *baton eilends* 3, 421; subst. *Schlagen* 45, 24.
- baut aj. I *keck* 80, 56; *wohlgemut* 25, 27.
- bauzar v. I tr. *täuschen* 27, 2.
- bauzia, -s- 90, 36 s. f. Ic *Falschheit, Trug* 5, 73; 102, 46.
- bê s. ben; be- s. ben-.
- bęc s. m. Ia *Schnabel* 25, 3; 116, 80; 125, 68; *verächtlich für: Mund* 1, 724; 26, 2; 43, 9; *Spitze* 125, 109.
- běl, -lh 5, 20; 11, 21, -ll 8, 11, 204, fem. bela, -lla, -lha 16, 19; 52, 15 aj. I *schön* 16, 19; 20, 40; 105, 162, 186; *lieb* (*in der Anrede*) 3, 353; 5, 270; 56, 6; (*aufser der Anrede*) 120, 41; bel m'es (*mit neutralem Subj.*, bels m'es *bei masc. Subj.* 14, 3; 22, 5) 10, 7; 13, 45; 23, 7; bella Subst. 22, 9; als *Anrede* 91, 49, 65.
- belamen, -nt av. *auf schöne Weise* 7, 46, 350; 107, 156; 110, 63.
- bellazor (39, 35 *in Assonanz mit qrt*), -lhayre n. s. fem. 64, 33 aj. (*comp.*) *schöner* 3, 135; 59, 17.
- beleza s. f. Ic *Schönheit* 50, 31.
- beltat s. beu-.
- bęn, bē, beyn, bien (*frz.*) 121, 7, -m (*vor Labial; vor f* 118, 115) av. *in guter Weise* 3, 32; 5, 428; 105, 87; *sehr wohl, sehr* 1, 257; 13, 48; 105, 255; 1, 438; 3, 433; 29, 21; *durchaus, in der That* 2, 65; 21, 29; 107,

- 20; *reichlich* (beim Zahlwort) 3, 291; 36, 30; 88, 23; — *aj. s. benfaich.*
- bēn, bē *s. m. Ia Gutes* 1, 497; 13, 47; 15, 31; 105, 102; *plur.* 69, 56; 89, 8; 115, 81; *ben aia* *gesegnet sei* 3, 544; 4, 71; *bes es que . .* 105, 120, 121.
- benanan *aj. II (part.) wohlauf* 74, 22; *glücklich* 58, 34; *wohlhabend* 65, 41.
- benananza, -nsa *s. f. Ic Wohlergehen, Glück* 68, 6; 75, 18; 90, 39; 107, 136.
- benäurat *aj. I (part.) selig* 119, 29; *subst.* 8, 159 *s. bonäuzat.*
- bēnda *s. f. Ic Gesichtsbinde der Frauen* 4, 89; *chirurg. Binde* 5, 156.
- ben-dir *s. m. Ia Lob* 110, 68; *ben-dire Wohlreden* 49, 4.
- ben-dit *s. m. Ia schöner Ausdruck* 122b, 15.
- benedir, benesir 106, 24, benēir 108, 145, bezenir 8, 137, besenir 8, 212 *v. V, IIb tr. segnen* 116, 30, 38; *part. subst.* 108, 144.
- benesiō *s. f. Id Segen* 101, 27a.
- beneseit 4, 149, benezectes *n. s. m.* 117, 81, bezenet 8, 27 (-es *n. s. m.*), 205, *aj. I (part.) benedictus, gesegnet; geweiht* 4, 149.
- benestan *aj. II (part.) wohl anstehend, ziemend* 33, 26; 63, 113; (*von Kleidern*) 112, 8; *gut, trefflich* 27, 18; *subst. Ziemendes* 20, 58.
- ben-estar *s. m. Ia Ziemlichkeit, Artigkeit* 3, 592; 40, 15.
- be-fachor *s. m. Wohlthäter* 115, 109.
- ben-faich (bes-faiz *n. s.* 116, 49) *s. m. Ia Wohlthat* 122c, 5.
- be-mâ: lo be-ma *des frühen Morgens* 105, 133.
- ben-saupuda *s. f. Ic Gutes-Wissen, Wissen von Gutem* 109c, 10.
- ben-volēn *s. m. Ia Liebhaber* 92, 41.
- be-volēnsa *s. f. Ic Wohlwollen, Liebe* 65, 101.
- bergeira, -ere 1, 456 *s. f. Ic Hirtin* 65, 18.
- bericle *s. m. I Beryll (hier Versteckname)* 29, 58.
- besoin *s. m. Ia Sorge, Not* 1, 544, 601; *Be-sorgung, Geschäft* 1, 209.
- bēstia *s. f. Ic Tier* 3, 182; 117, 17; 125, 55; *unterschieden von aucel und peysso* 115, 285; 120, 62.
- bestia (*von bestia zu trennen?*) *s. f. Ic Vieh* 64, 20.
- bestor *s. f. Id Erkertürmchen (?)* 5, 313, 323, 328.
- bēure *v. VI tr. trinken* 7, 234; 60, 61; 114, 66; ~ 53, 19; *subst. Trinken* 119, 44.
- beutat, belt- 1, 448 *s. f. Id Schönheit* 11, 28; 29, 42; 31, 11.
- bezan, -ss- 121, 24, *abgekürzt b.* 121, 76 *s. m. Ia Byzantiner (Münze)* 77, 27; 118, 90.
- bezenir, bezenet *s. benedir, beneseit.*
- bezonhos *aj. I bedürftig* 112, 91.
- bīais *av. schief, schräg; subst. sé volver en b.* ~ 20, 46; *de tort e de b. kreuz und quer* 63, 79; *esser en tal b. que (Neigung, Richtung)* 69, 25.
- bīaissar *v. I rfl. von der geraden Linie abweichen* 20, 35; *sich abwenden (de)* 28, 6.
- bibe *s. bisbe.*
- bilh »Scheidemünze« Bartsch (*vergl. au bihoun »dans la pénurie« Mistral*), *de tom en bilh hds. R »de chute en relèvement« Chabaneau* 111, 63.
- billon *s. m. Ia geringwertige Münze* 1, 430.
- bis *aj. I dunkelfarbig* 1, 696.
- bisbe, bibe 1, 619, 625 *s. m. Ia Bischof* 107, 104.
- bladetz *s. m. Ia pl. Getreide* 7, 290.
- blanc, -ch *n. pl. m.* 6, 141; *fem. -ca, -qua* 51, 39, -cca 6, 127, 128, -cha 100, 94 *aj. I weifs* 12, 13; 46, 10; 105, 201; *s. m. Weisser* 6, 193, *Weifs* 62, 56; *s. f. Blonde, Hellhaarige* 100, 94.
- blanchesir *v. IIb intr. weifs sein* 1, 698.
- blandir *v. IIa b tr. schmeicheln, hofieren* 11, 39; 52, 65; *freundlich behandeln* 63, 54; 67, 27; 95, 16; *objektlos* 91, 11.
- blanqueyar (e) *v. I intr. weifs sein* 100, 102.
- blasfemia *s. f. Ic Schmähung* 120, 28.
- blasmar *v. I tr. tadeln* 18, 49; 32, 33; 87, 2; 105, 138.
- blasme *s. m. Ia Tadel* 123, 36.
- blastemar (e) *v. I tr. schelten, schmähen* 8, 110.
- blasten(s) *s. m. Ia Tadel, Schmähung* 18, 32.
- blat *s. m. Ia Getreide* 1, 68; 7, 400; *plur.* 51, 33.
- blau, blq-s 1, 68 *aj. I blau* 1, 636; 9, 31; *Subst. (als Farbe der Flamme)* 1, 68.
- blavairql *s. m. Ia blauer Fleck, Wundmal* 119, 123.
- blīaut *s. m. Ia Rock, Gewand* 51, 17.
- blizō, -sun 1, 149 *s. m. Ia Schild* 101, 16.
- blqy *aj. I blond, lichtfarbig* 100, 109.
- blon, -nda *f. aj. I blond* 91, 18.
- blōs *aj. I bar, entblōfst* 84, 15; 105, 31.
- blqs *s. blau.*
- boban *s. m. Ia, -ans indecl. Pracht, Prachtentfaltung* 29, 7; 98, 43.
- bobansier *aj. I prächtig* 98, 20.

boc *s. m.* Ia *Bock* 5, 274.
 boca, -ce 1, 662, -che 1, 690 *s. f.* Ic *Mund* 11, 32; 72, 25; 114, 31.
 bocș, bois *s. bosc.*
 bola *s. f.* Ic *Bulle* ~ 79, 29.
 bolleguar (e) *v.* I *intr.* sich bewegen 8, 53.
 bollhir *s. bulhir.*
 bon, -ô, -un 1, 55, *f.* bona, -ne 1, 451 *aj.* I *gut* 7, 7; 12, 10; 105, 28, 32, *angesehen* 122d, 36; *bon es ist gut, angebracht* 4, 262; 28, 56; *angenehm, willkommen* (az alcu) 84, 4; *bon m'es* 10, 7; 36, 28; 60, 39; 77, 4; *bona zu guter Stunde, zum Glück* 105, 253; *lo bo mati des frühen Morgens* 5, 183; 51, 5; *bona voluntat Wohltun* 115, 34. — *subst. m. der Gute* 108, 39; *das Gute* 87, 18, *bon es de* 109a, 8, *esser de bo* 105, 58, 187.
 bonament, -nem- 1, 352, *bona ment* 105, 110 *av. auf gute Weise* 7, 92, 174, 406.
 bonăuzat *aj.* I (part.) *selig* 117, 4, 58 *s. benăurat.*
 bonaventura *s. aventura.*
 boneza *s. f.* Ic *Güte* 119, 47.
 bonsô *s. m.* Ia *Stoßbalken, Mauerbrecher* 101, 40.
 bontat *s. f.* Id *Güte, Trefflichkeit* 62b, 44; 105, 218; *Wert* 7, 179, 367; *gute Eigenschaft* 2, 85; 58, 16; 79, 16; 83, 50.
 bontatge *s. m.* Ib *Güte, Wert* 62b, 43.
 boqueta *s. f.* Ic *Mündchen* 4, 237.
 borc, -rz *n. s.* 1, 215 *s. m.* Ia *Ort* 1, 67, 104, *unterschieden von caduel* 1, 727, *von ciutat* 7, 464 (*Einwohnerschaft des borc*).
 bordelh *s. m.* Ia *Bordel* 77, 12.
 bordô *s. m.* Ia *Zeile, Vers* 124, 18, 20, 30.
 bordonet *s. m.* Ia *Vers* 124, 58.
 borșes, borges 68, 22; 69, 23, -gues 123, 18 *s. m. ind. Bürger* 1, 5; 3, 57; 4, 189; 7, 324.
 borșî *s. m.* Ia *Tasche* 60, 86 *Var.*
 bqsc, -ois 1, 326, -os 1, 387, 426, bocș *o. pl.* 114, 92 *s. m.* Ia *Wald* 10, 2; 27, 14; 61, 34.
 boscatge, -schage 122d, 34 *s. m.* Ib *Hain, Wald* 14, 1; 37, 2; 56, 13.
 bosquina *s. f.* Ic *Wäldchen, Wald* 8, 216.
 botar, bout- 1, 81, but- 60, 26 *Anm. (o) v.* I *tr.* stoßen 111, 41.
 botô *s. m.* Ia *Knopf* (*Bezeichnung geringen Wertes*) 9, 134.
 botonar (o) *v.* I *intr.* knospen 18, 2.
 brac *s. m.* Ia *Schlamm* 1, 382; (*Bezeichnung geringen Wertes*) 80, 52.
 bracun *s. m.* III ? Ia *Jagdhund* 1, 157.

braguas *s. f.* Ic *pl. Hosen* 107, 145.
 bray *s. m.* Ia *Geschrei* 28, 51; *Schrei (der Vögel)* 19, 5.
 braiers *s. m.* Ia *pl. Gürtel, Hosenbänder* 68, 12.
 braire *v. def. intr.* schreien 5, 341; *singen* 62a, 26; *tr. singen* 62a, 23.
 bramar *v.* I *intr.* schreien 12, 30.
 bran, -nt 1, 122 *s. m.* Ia *Schwert* 27, 34; 66, 47; 68, 11.
 branc *s. m.* Ia *Zweig* 30, 3.
 branca *s. f.* Ic *Zweig* 3, 126; 10, 14; (*bildlich*) 115, 159.
 brancut *aj.* I *zweigig, voller Äste* 25, 1.
 brandar *v.* I *tr.* schütteln 30, 2; *intr.* sich bewegen 6, 192; *beben* 13, 31.
 brandon *s. m.* Ia *Feuerbrand, Fackel* 3, 199.
 brant *s. bran.*
 brassada *s. f.* Ic *Klafter* 42, 9; 118, 83.
 brau, *f.* -ava 30, 2 *aj.* I *rauh* 30, 1; 98, 33.
 braz, -tz, -s 5, 155; 112, 18 *s. m. ind. (pl. brasses* 114, 47; 117, 9) *Arm* 2, 72; 6, 118; 7, 341; 62b, 29; *fautz en bratz* ? 6, 44.
 brazô *s. m.* Ia *Oberarm (?)* 114, 47.
 brec *aj.* *verstümmelt, lückenhaft* ? (*s. Levy Supplwöch. berc*) 30, 5.
 breiar (e) *v.* I *tr.* verkürzen 25, 27.
 breu, brieu 8, 131; 68, 2 *aj.* II *kurz (räumlich)* 35, 45; 43, 56; ~ 124, 83; (*zeitlich*) 10, 28; 22, 44; *schnell* 1, 499 (*av. ?*); *en b. iorn* 7, 211; *subst. en (em* 12, 15) *b. in kurzem, bald* 1, 27; 6, 140; 15, 39; *en b. de temps* 119, 108.
 breu *s. m.* Ia *Brief* 105, 52; 114, 2; *los b-s der Brief* 105, 65.
 breument, -nz 113, 72, -ns 55, 42, breom- 108, 106, *av. in kurzer Weise* 7, 84; 108, 106; 123, 5; *kurzweg* 113, 72; 120, 9; *innen kurzem* 55, 42.
 breviari *s. m.* Ib *Breviarium* 4, 229.
 brezilh, -il 9, 69 *s. m.* Ia (*rotes*) *Farbholz* 9, 39.
 bric *aj.* *thöricht* 30, 6.
 bricoș *s. m.* III *Thor* 85, 15.
 brieu *s. breu.*
 briu *s. m.* Ia *Spanne Zeit* 3, 531; *de b. schnell* 44, 18.
 brizar, -s- *v.* I *tr.* zerbrechen 7, 266; *sé b. lo colh* 102, 88; *die Glieder jemandes brechen* 7, 107, 113; *martern* 105, 183.
 brocar (o) *v.* I *tr.* spornen 5, 200; *part. mit gesporntem Ross* 6, 35.
 brondelh, -el *s. m.* Ia *Zweig* 22, 17; 30, 3

- bruch 109^e, 4, bruy 5, 26, 114 s. m. Ia Lärm 5, 26, 114; *Ruf, Gerücht* 109^e, 4.
- bruda 52, 36; 109^e, 9, -uida 3, 164; 88, 18 s. f. Ic Lärm 3, 164; *Gerede* 88, 18; *Gerücht* 52, 36; *Ruf, Ruhm* 109^e, 9.
- bruel, -elh 30, 2 s. m. Ia Gehölz 1, 128; 25, 1.
- bruy, bruida s. bruch, bruda.
- brüir v. IIa intr. lärmern 6, 66, 187.
- brun aj. I braun: dunkel 1, 34; 11, 12; 30, 4; peira bruna 3, 104, 107; subst. m. Brauner, Brünetter 85, 39; bruna f. Braune, Brünette 100, 94.
- bruneta s. f. Ic Art Stoff 9, 14, 34; 78, 7.
- brunezir v. IIb intr. dunkel werden 13, 21.
- brunir v. IIb tr. polieren 1, 52.
- brut aj. I roh, häßlich 25, 32.
- bu s. m. Ia Rumpf 2, 70.
- bueu s. buou.
- buffa-tizô s. m. einer, der das Feuer anbläst 72, 47.
- bugadar v. I tr. (in Lauge) waschen 107, 145.
- bulhir, bollh- v. IIa intr. kochen, sieden 119, 128; ~ 108, 90.
- bun s. bon.
- buou, bueu 51, 32 s. m. Ia Ochs, Rind 8, 80; 78, 18; 107, 66.
- burdir v. IIab intr. turnieren 1, 472, Kurzweil treiben 3, 63.
- bursar v. I tr. stoßen, rütteln 3, 207.
- bust s. m. Ia Rumpf 68, 12.
- busta s. f. ? 80 Hds. a. Str. 10.
- but s. bat.
- c' s. que.
- ca s. can.
- cabal aj. II hervorragend; trefflich 87, 60; 113, 36.
- cabalos aj. I hervorragend 98, 11.
- cabel, -elh 5, 253; 100, 108; 112, 39, -eyl 2, 67, n. pl. -il 46, 14 s. m. Ia Haar 1, 308; 117, 8.
- caber, -bir 2, 98; 110, 111 v. VI, II tr. -fassen, verstehen 2, 98; intr. Raum haben, Unterkommen finden 107, 114; statthaben 33 Unterschr.; cabit versehen (de) 110, 111.
- cabes s. m. ind. Öffnung im Kleid, durch die der Kopf gesteckt wird, Kragen? 80 Hds. a. Str. 10.
- cabessalha, cha- 81, 25 s. f. Ic eine Art Kragenmantel 112, 27.
- cabessalet s. m. Ia Tragpolster (auf dem Kopf) 7, 331.
- cabrol s. m. Ia Reh 1, 157; 22, 8.
- cabussar v. I tr. eintauchen 117, 22, 24.
- cada av. die jedesmalige Wiederholung anzeigend c. nueg je nachts, jede Nacht 3, 141, 179; petit c. petit ganz allmählich 6, 188.
- cadaun aj. I jeder einzelne, jeder 3, 480; 6, 174; 7, 425.
- cadel s. m. Ia Junges (hier vom Tiger) 125, 46, 48.
- kadena s. f. Ic Kette 105, 73.
- cader, chader s. cazer.
- caduel s. capduelh.
- caire wohl Eigenname (s. P. Meyer, Gir. de Rouss. p. 235. 3) 1, 326.
- caire s. m. Ia Ecke, Seite; sé virar en c. sich zur Seite wenden, falsche Richtung nehmen 28, 52.
- cairel, quai- 43, 54, -ll 94, 22 s. m. Ia Bolzen 7, 339; 101, 19; 121, 5.
- cairelet s. m. Ia kleiner Bolzen 7, 329.
- cairô s. m. Ia Schleuderstein 7, 353.
- caironet s. m. Ia Quaderstein 7, 324.
- cais, quais, quash 124, 57 av. gleichsam 4, 38, 218; 119, 45; 124, 141; — 95, 39; ungefahr 124, 57; q. que (mit Conj.) als ob 32, 29.
- caison s. f. Id Vorwurf, Tadel 108, 21, 44.
- caistiar s. cas-.
- caitiu, ch- 15, 14, qu- 105, 126, -tio 108, 92, chaitis o. pl. 1, 621 aj. I gefangen 15, 14?, elend 8, 28; 17, 56; 105, 126; 108, 92; schlecht 32, 39; subst. Elender 1, 621; 8, 33; 17, 46; »(ich) Elender!« 8, 9; 9, 117.
- chaitiveza s. f. Ic Gefangenschaft ?, Elend 105, 88. [96, 24 Var.]
- caytivier s. m. Ia Elend, elende Dinge 8, 141;
- cal, qu- aj. II Pron. interrog.: dir. Frage nach der Art (attributiv) 8, 119; 19, 3; 105, 231; (prädikativ) 6, 5; 105, 149, 216; dir. Frage nach einem aus bestimmter Zahl 98, 8; aus unbest. Zahl lo cal 100, 43 (oder nach der Art?); ausrufende dir. Frage 57, 9; 82, 7; indir. Frage (attrib.) 5, 44; 12, 4; 39, 7; (prädik.) 69, 47; 82, 50; — Pron. relat.: (attrib.) 105, 166; (prädik.) 2, 40; cal — tal — (attrib.) 112, 82 s. tal; Relat. Adv. no — mais cal nicht mehr als welcher Art 1, 215; — cal que, qual que pron. aj. II welch immer, irgendwelch, irgend ein 4, 99; 65, 9; 114, 10; etwelch 16, 10; 117, 65.
- calabre s. m. Ia Art Belagerungsgeschütz 22, 56.
- calacom (qalcom 123, 40 Var.) aj. II irgend einer 118, 37; 123, 40 Var.

calándri s. m. Ia Caladrius (ein fabelhafter Vogel) 125, 31.
 calar v. I rfl. schweigen 39, 40 (de); 91, 38.
 caler v. VI intr. persönlich: am Herzen liegen 32, 45; 87, 20; 67, 1; faire me cal mir ist nötig zu thun 3, 275, 615; 5, 355; 61, 33; unpersönl. no m'en cal es kümmert mich nicht 20, 1; 29, 55; 81, 28; es liegt mir nicht daran (dafs geschehe) 1, 222.
 calenda, ka- s. f. Ic Kalende: als Festtermin calendas (speziell: Weihnachten) 78, 24; kalenda maya Maifest 52, 1.
 calendier s. m. Ia Kalender 4, 250.
 calendor s. m. Ia Weihnachten 114, 77.
 calfar v. I tr. wärmen, heizen 80, 23; rfl. sich wärmen 60, 41.
 qualha s. f. Ic Wachtel 68, 8.
 calhar v. I tr. gerinnen machen 66, 16.
 qualitat s. f. Id Eigenschaft 2, 52.
 calmissa s. f. Ic freies Feld 2 64, 8 Var.
 calor s. f. Id Wärme 22, 2; 41, 20; (pl.) 27, 12; Wärme des Temperaments 114, 35.
 calque s. cal.
 camba s. f. Ic Bein 7, 332; 43, 67; 112, 18.
 combaterrar (e) v. I. intr. (vom Pferd) absteigen 3, 155.
 cambel s. m. Ia Hanf 6, 36.
 chamberere s. f. Ic Kammerfrau 1, 437.
 cambiar s. camiar.
 cambissa, camissa, calmissa 2 64, 8 Var.
 cambon, canb- 1, 138, 155 s. m. Ia Feld 1, 426, pl. uns c-s 1, 155.
 cambra, cha- 45, 14, -bre 1, 30, 612 s. f. Ic Kammer, Gemach 12, 18; 15, 41; 26, 6; Verschlag 4, 141; bildlich 58, 3.
 caml, -in, chemin 1, 330, 506 s. m. Ia Weg 6, 25; 15, 26; 43, 27; 63, 4.
 camiador s. m. III adj. gebr. } der, die leicht
 27, 42; 33, 34. } wechselt,
 camiairitz s. f. ind. adj. gebr. } wetter-
 91, 43. } wendisch.
 camiar, caniar 1, 340, ianar 2, 52, cambiar 20, 60; 103, 16, cambiar 3, 521; 45, 26; 100, 96; 107, 190 v. I tr. vertauschen 85, 30; 86, 43; c. per 59, 18; 64, 70; 109c, 10, c. en 103, 16; verändern 2, 52; 37, 6; 38, 67; 61, 14; 71, 27; rfl. sich ändern 20, 60 (de in Beziehung auf); 45, 26; 100, 96.
 camiza, -isa 114, 19 s. f. Ic Hemd 64, 6; 107, 145; 112, 11.
 camois s. m. ind. Quetschung 1, 100.
 camp, cha- 68, 10, cams n. s. 7, 108 s. m.

Ia Feld, Schlachtfeld 1, 2; 7, 229; 101, 41; estar en c. im Felde bestehen 106, 59.
 campel s. m. Ia Feld 1, 309.
 champiô s. m. Ia Söldner 2 81, 6.
 can, câ s. m. Ia Hund 6, 111; 115, 111; 125, 13.
 quan, -nt, can, -nt, quand 15, 3, 20; 122c, 16 Inter. adv. wann (indir. Frage) 13, 28. Conject. als 1, 38; 5, 208; 105, 40; 116, 29; Übergang zu kausalem Sinn (denn, weil) 4, 41; 15, 3; 21, 32; 122d, 29; wann 1, 92; 3, 201; 4, 80; 13, 1; 15, 20; 105, 11, 104; wenn 1, 487; 3, 116; 124, 18, 19; c. tot wenigleich 114, 152; apres c. s. apres.
 quan, -nt, can, -nt, cam (vor Labial) 8, 13; 9, 6 Inter. aj. Pron. (dir. Frage, attrib.) wieviel 117, 83; inter. Adv. (ausrufend) wie? 13, 39; 17, 45; 55, 25; 82, 8. — Relat. wieviel 46, 7; 39, 20; 70, 62; c. a — was — angeht 124, 44, 45, 105; mas c. solamen aufser allein 116, 63; tot c. 23, 3; 72, 28; 125, 16; aitant c. 9, 6; tan q. alles was 9, 120, solange wie 7, 231; 24, 35; 105, 4; tan — c. so — wie 5, 247, 430; tantost c. 5, 191; 8, 138; 118, 66 sobald als, s. cantost; no — tan ni q. garnicht 28, 28, no — ne tant ne q. garnichts 105, 115; c. que wieviel auch 1, 628, 664, (tot q. que) 115, 262, wie lange auch 76, 24; — can = com wie 118, 10, 26, 38; aissi c. 119, 30, 55; enaissi c. 119, 29; aital cant 9, 210.
 can, -nt, chan 27, 3; 56, 29; 63, 12, -nt 19, 13; 32, 3 s. m. Ia Gesang 2, 103; 80, 16; 105, 77; Gesang der Vögel 10, 4; 14, 3; 21, 6; Lied 25, 36; 32, 3; als Gegensatz zu plor 33, 35.
 canal s. f. Id Kanal 41, 29.
 canbon s. cambon.
 candela s. f. Ic Kerze, Licht 5, 301; 7, 408; 80, 12.
 candelier s. m. Ia Leuchter 80, 11.
 quandí aj. I weifs 105, 201.
 quandíus que conj. so lange wie 105, 1.
 caniar s. camiar.
 chanpine s. m. Ia Kanonikus 1, 550.
 cansil s. m. Ia Art Stoff 1, 692.
 canson, -so, cha-, -zo 21, 43, -sson 90, 5 s. f. Id Lied, Gesang 7, 151, 327; Canzone 124, 36; 24, 37; 27, 15; 28, 55; 123, 63; c. redonda Dichtart 33 Überschr.
 chansoneta s. f. Ic Liedchen (als Name der Dichtart?) 12, 1.

- chantador, ca- 1, 603 s. m. III Sängers 16, 2; 19, 48; 23, 25; Kantor 1, 603; aj. gebr. 28, 11.
- chantar, ca- v. I tr. singen 7, 152; objektlos 4, 173; 12, 30; 14, 11; (von den Vögeln) 4, 58; 10, 3; 21, 4; (vom Hahn) 1, 62; 125, 1; (vom Esel) 125, 4; — s. m. Ia Singen 4, 171; Lied 26, 37; 32, 1; 65, 76.
- cantô s. m. Ia Ecke, Rand 118, 51.
- cantost conj. sobald wie 119, 27.
- cantre, cha- s. m. (III) Ia Sängers 124, 66, 145.
- canut 114, 149, cha- 105, 107 aj. weifs (vom Haar) 105, 107; weifshaarig 114, 155.
- cap, kap 105, 116, chap 66, 48 s. m. Ia Kopf 5, 84; 12, 17; 105, 167; ~ Haupt 3, 48; 82, 5; 98, 19; ~ das Äusserste eines Dinges, Anfang oder Ende 6, 2; 121, 28; traire a c. 3, 612; 36, 17.
- capa, cha- 99, 8 s. f. Ic Kappe, Kappenmantel 43, 74; 64, 5.
- capairon s. m. Ia Kappe 35, 44.
- capcaudat aj. I part. (Dichtung) derart verknüpft, dass der letzte Reim einer Strophe der erste der folgenden wird (s. Leys I 236) 124, 35
- capdel, -ell 8, 154, -elh 57, 2 s. m. Ia Führer, Leiter 22, 51; 58, 4; Herr 124, 153; Leitung tener en c. 57, 2.
- capdelador s. m. III Führer 82, 31.
- capdelar, cha- 22, 50, -elhar 58, 13; 77, 2, -ellar 113, 75 (e) v. I tr. leiten, führen 63, 22; 91, 24; 113, 75; rfl. sich führen, sich benehmen 110, 49; mi capdelh ab vertat ich gehe mit der Wahrheit 77, 2.
- capduelh, caduel 1, 727 s. m. Ia Burg 1, 727; ~ 25, 23.
- capel s. m. Ia Kappe, Helm 5, 298; Kranz 115, 139, 142.
- capella s. f. Ic Kapelle 119, 82.
- capellan, -â, capp- 4, 156 s. m. Ia Kaplan 4, 187; 43, 8.
- capion s. m. Ia Kragenkappe 4, 220; 119, 88.
- capitol s. m. Ia städtischer Rat 7, 285; esser de c. 7, 391; baro de c. 7, 318; Kapitel (einer Schrift) 119, 32.
- capitoli s. m. I Kapitel 105, 60.
- chaplet s. m. Ia Streit, Gemetzel 7, 297.
- capô s. m. Ia Kapaun 60, 43; 99, 3.
- captal s. m. Ia Herr, Fürst 72, 61; Kapital 42, 8; 87, 28.
- captenemen s. m. Ia Benehmen 6, 130 (pl.); 58, 32; 92, 34.
- captenensa, cha- 100, 77 s. f. Ic Benehmen 6, 196; 7, 166; 97, 6.
- captenes v. VI tr. stützen, verteidigen 17, 27; 98, 42; rfl. sich benehmen 38, 7; 107, 48; 115, 272; subst. estar e c. Ergehen und Treiben 62, 12.
- captenh s. m. Ia Benehmen 33, 24; 100, 69.
- car, quar (quer 1, 299, 336, 512 = quar oder = qu'er?). Inter. weshalb? 6, 42, 72; 18, 15; 93, 6; 105, 130. — Begründend: denn 11, 5; 12, 11; 105, 3; weil 3, 618 (auf en gestützt); 14, 40; 26, 4; 41, 13; per so c. 3, 94; 8, 86; 34, 5; sé maravilhar, aver maravilhas q. 17, 7; 21, 30; sé planher q. 14, 45; s'en penet q. 105, 26; zur Einleitung des Subjektsatzes 3, 533; 7, 244; 26, 16, des Objektsatzes 18, 21, des durch o eingeführten Objektsatzes 19, 25; 24, 14; 28, 47; direkte Rede einleitend 1, 545; die Aufforderung einleit. 1, 340, 421; 85, 1; den Wunsch einleit. 15, 33; 16, 33; 100, 48. — e car s. en.
- car, char 1, 471 aj. I teuer (im Preise) 42, 7; 42 b, 13 (vendre car); 77, 37; kostbar, wertvoll 112, 5; 1, 16; 87, 21; (selten,) unzureichend? 1, 376; von (persönl.) Wert 25, 18; teuer, lieb 3, 622; 1, 108; 3, 353; 8, 129; tener c. werthalten, lieben 1, 471; sé tener c. sich teuerhalten, zurückhalten 49, 10; av. tener c. 18, 25; subst. gebr. tenir en c. 11, 41; s. f. cara Liebe 25, 29.
- car s. carn.
- cara s. f. Ic Gesicht, Antlitz 58, 54; 61, 32; 114, 110; far trista, bela c. traurig, fröhlich aussehen 120, 7, 8.
- caral aj. II viereckig 3, 104.
- caramelar (e) v. I intr. Schalmei blasen 24, 30.
- caramelh s. m. Ia Schalmei 53, 15.
- carament av. köstlich 120, 48; (c. pregar) innig 3, 649.
- caramida s. f. Ic Magnetstein 31, 16.
- quaranta, ca-te 1, 346 aj. num. vierzig 105, 165.
- caraunhada, -aunya- 8, 170, -ronh- 121, 20, -rronh- 125, 122 s. f. Ic Aas; Leichnam 120, 67.
- carrau-s (-al) s. m. Ia Strafe, uns c. obl. pl. 1, 640.
- carbô, carbon s. m. Ia Kohle 1, 421; 60, 42; 101, 39.
- charboner s. m. Ia Köhler 1, 415.
- carbonere s. f. Ic Köhlerin 1, 448.
- carbon-fadere (Var. faisniere, faziera) s. m. (III) I Köhler 1, 452.

- cárcer, cha- 105, 71 s. f. *Id Kerker* 105, 101, las c-s *das Gefängnis* 16, 22; 105, 96.
- charceral aj. II *Kerker-* 105, 158.
- cardenal s. m. Ia *Kardinal* 7, 5; 70, 57; 108, 79; aj. II *vertutz c-s* 115, 311.
- carreira, carreira 121, 18, careira 3, 62; 6, 154, cariera 3, 19, 497, charere 1, 438 s. f. Ic *Landstrafse* 5, 195; 20, 34; 114, 95, esser en c. de far auf dem Wege sein zu thun 65, 27.
- carçitz s. m. n. sgl. *Karren (Unterteil der gata)* 7, 302.
- caren-pernent s. m. Ia *Fastnacht* 1, 466.
- carçme (reimt mit feme) s. m. Ic *Fastenzeit* 115, 69.
- carguar v. I tr. (bildl.) *aufladen* 110, 118; rfl. *sich belasten (de)* 63, 47.
- caritat, -tá 108, 94 s. f. *Id christl. Liebe* 58, 17; 105, 200, 217; 115, 311; pl. *Werke christl. Liebe* 79, 33.
- carn, car 1, 75, 374 s. f. *Id Fleisch* 7, 77; 26, 17; 43, 29; *Körper (Gegensatz zur Seele)* 1, 376; 11, 35; 102, 82; (im kirchl. Sinn) 119, 10.
- carnaie s. m. Ib *totes Fleisch, Aas* 8, 190.
- carnal aj. II *körperlich, leiblich* 1, 643; 102, 92, frayre c. 120, 11, mort c. 73, 27; *fleischlich, sinnlich, wollüstig* 42b, 4; 120, 69.
- carnaza s. f. Ic *Aas (Fleischmasse?)* 8, 75.
- carnier s. m. Ia pl. *Begräbnisstätte* 118, 109, 118.
- carnos aj. I *fleischig* 114, 48.
- caronhada s. caranh-.
- caronhier aj. I *blutdürstig* 6, 159; auzel c. *Aasvogel* 121, 20.
- carpenter s. m. Ia *Zimmermann, Holzschläger* 1, 413.
- quart, cart 6, 46 aj. num. I *vierte* 2, 100; 33 *Üb.* 10; 80, 25; s. m. Ia *Viertel* 123, 12; *Vettersohn* 66, 4.
- carta s. f. Ic *Blatt* 4, 256; 117, 52; *Urkunde* 106, 73; en sa carta'm pot escriure (*Besitzurkunde*) 12, 8.
- cartenç s. m. Ia *Wertschätzung (s. car)* 41, 14.
- quartçt aj. num. I *vierte* 51, 43.
- quartier, ca- 83, 69 s. m. Ia *Viertel, Bruchstück* 68, 10; far c-s in Stücke gehen 83, 69; per q-s *stückweise, in Stücken* 68, 26.
- quartõ s. m. Ia *vierte Teil* 3, 657.
- cas s. m. ind. *Fall, en c. que im Falle dafs* 124, 59, 99; *Casus* 123, 76.
- chas, ches 1, 630, chies 1, 435, 508 *Praep. im Hause des* 1, 435, 508; *zum Hause des* 1, 630, 693.
- cassa s. f. Ic *Jagd* 125, 64; *Jagdbeute* 125, 25.
- chasse s. f. Ia *Reliquienschrein* 1, 65.
- cassador s. m. III *Jäger* 29, 53; 125, 46.
- cassar, cazar 8, 46, 79 v. I tr. *jagen* 6, 45; 7, 106; 8, 46; *verjagen* 5, 52 (?); *treiben* 121, 4; c. alcu a sa anta 72, 54; *objectlos: jagen* 8, 79; 71, 31; 125, 7.
- cassar v. I tr. *zerbrechen (oder: verjagen ?)* 115, 136.
- casçũ, -un, qua-, cha- 4, 56; 10, 3; 81, 34 113, 65 *pron. aj. I jeder einzelne: adj.* 113, 65; (un q.) 120, 27; *subst.* 3, 72; 9, 19; 10, 3; 20, 18; *jeder: adj.* 5, 74; 102, 58; 105, 225; *subst.* 4, 56; 6, 23; 32, 40.
- cast aj. I *keusch* 8, 173.
- castel -elh 61, 9, -ell 119, 77 s. m. Ia *Burg, Schloß* 3, 500; 22, 53; 35, 25; 116, 7; (*oberer*) *Teil der gata* 7, 302.
- castellan s. m. Ia *Schloßherr* 122c, 2.
- castellana s. f. Ic *Schloßherrin* 122d, 8.
- castetat, -tit- 105, 223, -titá 108, 103 s. f. *Id Keuschheit* 7, 193, 460.
- castia-gilos s. m. *Schule des Eifersüchtigen* 5, 442, 450.
- chastiament s. m. Ia *Zurechtweisung* 105, 111 (*metre so c. en alcu*).
- castiar, cha- 105, 49, cais- 1, 61 v. I tr. *zurechtweisen, tadeln* 65, 25; 105, 49; *züchtigen* - 19, 31; c. alcu *durch Verweis abwenden (de von)* 36, 13; rfl. *sich bessern* 110, 83; *ablassen (de)* 7, 236, *sich warnen lassen* 1, 61.
- quastiazõ s. f. *Id Zurechtweisung* 105, 22.
- castic s. m. Ia *Zurechtweisung* 26, 18.
- castier s. m. Ia *Zucht, Zurechtweisung* 115, 324; (*donar c.*) 124, 7.
- castitat s. castetat.
- castor s. m. *Biber* 125, 69.
- castrop s. m. Ia *Hammel, vis de c. (Schimpfwort)* 90, 58.
- cat, chat 95, 50 s. m. Ia *Katze* 60, 51, 63.
- catais ? (*ändere zu carait Gesicht ? Levy*) 1, 94.
- cathólic aj. I *katholisch, rechtgläubig* 7, 31.
- quatre, ca-, quatro 2, 57 aj. num. *vier* 3, 140; 22, 45; 32, 23.
- chau aj. I *hohl* 81, 22.
- caudet aj. I *lauwarm* 114, 34.
- caudeira s. f. Ic *Kessel* 7, 322; 43, 22.
- caumel s. m. Ia *Haide* 1, 303.

- causa, -za 64, 15; 117, 74; chauza 82, 1; 124, 4, 55, cosa 108, 91 *s. f.* Ic *Gegenstand*; *Grund* 120, 66, 89; 124, 130; *Gegenstand* 115, 121; *Sache, Ding (konkr.)* 110, 81; (*abstr.*) 105, 38; (*Thun oder Geschehen*) 1, 84; 64, 77; 82, 1; 117, 74; *Seiendes (persönl. oder unpersönl.)* 124, 137; 109^f, 9; *menschl. Wesen* 1, 376; 19, 33; 64, 15.
- caussar *v.* I *tr.* anziehen (*Fuß- und Beinbekleidung*) 125, 17; *bekleiden (auch von den Armen?)* 112, 17; *part. gestieft* 125, 18.
- caussas *s. f.* Ic *pl.* Strümpfe 64, 7.
- cauçon *s. m.* Ia *Hose* 1, 125.
- caut *aj.* I *warm* 25, 20; - (*oder: vorsichtig, klug?*) 80, 58; *subst. m.* Warmes 19, 12; 41, 30; *Wärme* 62^b, 40, faire c. 14, 12.
- causida *s. f.* Ic *Wahl* 106, 75.
- chauzidamēn *av.* klug 40, 49.
- chauzimēn, cau- 7, 66; 59, 23, -si-, -nt *s. m.* Ia *Wahl* 59, 23[?], *Einsicht, Einsichtigkeit* 58, 43; 59, 23; c. er si . . . 92, 40; *Nachsicht, Milde* 31, 25; 38, 30; sé metre el c. d'alcu 7, 66.
- chauzir, cau-, iausir 2, 40, 96 *v.* IIb *tr.* wählen 2, 40; 76, 61[?]; 96, 1; 124, 103; *erkennen (per als)* 52, 63; *ansehen für* 76, 61[?], *objektlos: zielen* 2, 96; *part. chauzit einsichtig, geziemend, artig* 24, 13; 95, 5; 100, 115.
- caval, -alh 59, 7, cha- 1, 161, cheval 1, 49, 73, 256, chevau 39, 6 *s. m.* Ia *Pferd* 3, 14; 5, 184; 35, 46; *Reitpferd* 43, 4.
- cavalaria, -ll- 3, 214; 90, 32, -layr- 5, 8, -llair- 80, 69 *s. f.* Ic *Ritterlichkeit* 5, 62; 6, 158.
- cavalcar *s.* -gar.
- cavalgador *s. m.* III *Reiter* 64, 40.
- cavalgar, -lcar 43, 74; 114, 94 *v.* I *intr.* reiten 6, 25; 21, 10; 84, 10.
- cavalier, -llier 3, 134; 4, 174, -ailhier 95, 53, -alher 27, 6, -alleyr 2, 76, -aler 7, 324, -ayer 5, 123; 80, 38; 100, 169, chavalier 68, 2; 122^d, 42, chavaler 1, 287, chevaler 1, 4, 40, 723 *s. m.* Ia *Ritter* 1, 287; 4, 174; 64, 30; 90, 40; 95, 2; faire alcu c. 122^c, 10; se faire c. 122^c, 8; *im Unterschied von sirvent* 1, 610, *von pezo* 101, 48.
- cavar *v.* I *tr.* ausgraben 8, 157; *aushöhlen* 125, 74.
- cavec, chavec *s. m.* Ia *Kaus* 64, 88.
- cazanhar *s.* gaz-.
- cazar *v.* I *tr.* belehnen; cazat *Lehnsmann* 5, 52[?]
- cazer, cha-, cader 105, 72, quader 105, 157, chader 105, 147 *v.* VI *intr.* fallen 13, 2; 17, 3; 20, 74; 29, 2; - 85, 37; 105, 72; *ablaufen (von der Uhr)* 1, 548; *part. gestürzt* 107, 108.
- ce *s.* so, que.
- cęc, sęc 25, 38 *aj.* I *blind* 4, 26.
- cěl, cěla, celui, celeis, ceu, cil, sel, sela *etc.* *s. Pron. demonstr. u. determ.*
- cěl, sel 87, 43 *s. m.* Ia *Himmel* 2, 40, 52; 29, 28; 56, 17; 125, 44, *als Sitz Gottes* 1, 503; 8, 159; 105, 74.
- celadamēn *av.* heimlich 110, 114; 121, 27.
- celar, -ll- 3, 650, selar 6, 80 (e) *v.* I *tr.* verbergen, verheimlichen 4, 72; 11, 39; 113, 4; *rfl. sich verbergen* 104, 41; 105, 171. — *subst. Verheimlichen, Heimlichkeit* 22, 24.
- celat *aj.* I (*part.*) verborgen, heimlich 3, 583; tener alcu c. jd. *das Geheimnis wahren* 100, 125; esser c-z 107, 98; *verschwiegen* 7, 384; *subst. gebr. a c. im Verborgenen* 26, 14.
- cělcle, se- 115, 276, 287, cercle 115, 347 *s. m.* Ia *Kreis* 115, 277, 286; *Gürtel* 119, 20.
- celęr *s. m.* Ia *Keller* 1, 349.
- celestial *aj.* II *himmlisch* - 72, 5; 119, 55; 120, 56.
- selici *s.* cilici.
- celiu *aj.* *subst. gebr. a c. heimlich* 44, 17.
- cembelar (e) *v.* I *objektlos: locken* 24, 9.
- cen *s.* cent.
- cęna, se- 116, 57 *s. f.* Ic (*heiliges*) *Abendmahl*; digos de la cene *Gründonnerstag* 1, 507.
- cenar (e) *v.* I *intr.* *das Abendmahl nehmen* 116, 56.
- cendat *s. m.* Ia *ein leichter Seidenstoff* 3, 499.
- cenglar (e) *v.* I *tr.* gürten (*ein Pferd*) 3, 255.
- cęnher, se- 119, 26, cęndre 1, 109 *v.* V *tr.* umgürten 1, 109; 34, 47, umgürten 18, 7; 119, 18; *rfl. sich umgürten* 119, 26.
- sensal *s.* sesal.
- cęnt, -n, abgek. C 9, 72 *aj. num. hundert* 3, 111; 11, 23; 16, 27; 59, 21; 105, 211; *subst.* 1, 72; 3, 482; 80, 42.
- cęnz *s. m. ind.* Zins, als Zins eingekommenes Geld 1, 17.
- sęr *s. m.* Ia *Hirsch* 22, 8; 29, 52.
- cęrca *s. f.* Ic *anar en cerche (nächtlichen Bitt-) Rundgang machen* 1, 537.
- cercar, -quar, se- 7, 140; 9, 111 (e) *v.* I *tr.* suchen 3, 313; 64, 79; 65, 51; cerqua que cerca 105, 238; *durchsuchen* 1, 64; 3, 116; 19, 34.
- cercle *s.* celcle.

cert, sert, ser 9, 101, 141 *aj.* I *gewifs, sicher* (subjektiv) 4, 92; 86, 18; 115, 118; *wissend, verständig* 115, 207; *gewifs, sicher* (objectiv) 109^e, 2; *gewifs, bestimmt zu bezeichnen* 124, 173, 182; *per c. gewifslich* 9, 88, 95; 86, 27, (*creire, dire*) *als sicher* 9, 141; 100, 156; (*saber*) *en c.* 94, 19; *c. adv.* 115, 44, 243.

sertamens *adv.* *gewifslich* 125, 117.

certan, -â, se- 5, 207 *aj.* I *gewifs* (objectiv) 102, 74; (subjektiv) 9, 94; *zuverlässig* 5, 207; *vertrauenswürdig, gut* 110, 7.

certas, -tes 1, 199 *av.* *wahrlich* 8, 57.

certeza, se- 119, 90 *s. f.* I *Gewifsheit, Sicherheit* 119, 117, *Zeugnis* 119, 90.

cervel, se- 115, 202; 125, 22 *s. m.* I *Hirn* 66, 49; 114, 45.

cervela *s. f.* I *Gehirn* 7, 299, 467.

sesal (*Var.* *sensal*) *aj.* II *zinsbar, zinsmäfsig* 87, 42?

cest, sest, chest *etc. s.* *Pron. demonstr.* *no* — *sesta ni sest, ni sel ni sela gar niemand* 5, 446.

chai *s.* *sai*; *che, chi s.* *que, qui.*

chemin, ches, cheval, chevaler, *s.* *ca-, cha-*.

chicha, chiecha ? 95, 58.

chies *s.* *chas.*

chins ? 80, 35 (*npr.* *chin Hund*; *Var.* *pins*; *vgl. nprov. quinsoun neben pinsoun* ?).

ci *av.* *hier* 1, 565; 8, 136; *de ci a* 1, 723.

cieil *s. m.* I *Augenbraue* 4, 128.

ciutat *s.* *ciutat.*

ciutadan *s. m.* I *Städter* 119, 95.

cil *s.* *Pron. demonstr.*

silha *s. f.* I *Augenbrauen* 100, 105 (*lies silhas* ?)

cilici, sel- 119, 11 *s. m.* I *Büfserhemd* 119, 12.

cima *s. f.* I *Gipfel, das Oberste* 85, 28.

cinc *aj. num.* *fünf* 3, 291; 34, 26; 97, 40.

sinhe, -gne *s. m.* I *Schwan* 35, 40; 125, 10.

cipres *s. m.* *ind.* *Cypresse* 114, 80.

ciptat *s.* *ciutat.*

ciri *s. m.* I *Wachskerze* 7, 408.

cisclet *s.* *si-*.

cit (*nom. cis*) *s. f.* I *Stadt* 1, 215.

citar *v.* I *tr.* *vorladen* (*vor Gericht*) 107, 121.

ciutat, ciu- 118, 4, 12; 119, 92, cipt- 105, 165, sipt- 6, 101, 195, cit- 1, 337, 569 *s. f.* I *Stadt* 7, 371; 92, 12; *von bore unterschieden* 7, 464 (*Einwohnerschaft der Stadt*), *von vila unterschieden* 124, 139; *la c. de gloria* 106, 46.

Appel, Prov. Chrestomathie.

clam *s. m.* I *Zuruf, donar c. helfen* 125, 20; *Klage, Tadel* 112, 128.

clamar *v.* I *tr.* *rufen, zurufen* 25, 42; *anrufen* 105, 6; *nennen, bezeichnen als* 15, 14; 67, 21; *scheltend nennen, schelten* 1, 709; 19, 24; 80, 74; *bitten um* 14, 30; 22, 64; (*c. merce que*) 116, 49; *klagend fordern* 7, 212; *c. un tort wegen eines Unrechts klagen* 12, 24; *rft. sich beklagen* 3, 637 (*per*); 24, 3; *sé c. de* 33, 30; 63, 15; *sé c. de alc. re az alcu* 29, 34; — *claman einer der anruft* 58, 26.

clamor *s. f.* I *Klage* 84, 34.

clapar *s.* (*Inf.*) *m.* I *Schlagen* 6, 90.

clar *aj.* I *hell* (*fürs Auge*) 2, 66; 3, 42; 105, 60; *hell, klar, rein* (*von Flüssigkeiten*) 7, 78; 75, 29; 114, 147; *hell, klar* ~ 25, 8; 32, 43; *deutlich, verständlich* 25, 25; 32, 5, *cantar c.* 32, 10, 20; *hell* (*fürs Ohr*) 2, 101; 4, 172; 18, 3, *cantar c.* 4, 70; 19, 46; 81, 11.

clardat *s.* *clartat.*

claret *aj.* I *hell* 7, 253.

clartat, -rdat 32, 7, 9; 58, 11; 87, 44, -ritat 2, 50; 105, 163 *s. f.* I *Helligkeit* 2, 50 (*plur.*); 7, 409; 105, 163; ~ 7, 190, 451; 32, 7, 19; 56, 1.

clarzir *v.* II *b intr.* *licht, durchsichtig werden* 25, 2.

clas, -atz 7, 359 *s. m.* *ind.* *Tönen* 2, 2; *Lärm, Geschrei* (*az ún c.*) 7, 359; *Geläut* 1, 263.

clau *s. f.* I *Schlüssel* 1, 31, 37; ~ 3, 640; 105, 184; 121, 62.

claire *v.* V *tr.* *schliessen, verschliessen* 5, 392; 42, 12; 72, 25; (*einen Brief*) *schliessen* 79, 30; *umschliessen* 3, 25; 18, 7; 23, 10.

claustra, clostre 1, 245 *s. f.* I *Kloster* 93, 10; 107, 153.

clavel, -elh 77, 28 *s. m.* I *Nagel* 117, 71.

clavelar (e) *v.* I *tr.* *nageln* 117, 71.

claveler *s. m.* I *Nagel* 7, 276.

cladat *aj.* I (*part.*) *mit Flechtwerk, mit einem Gitterwerk versehen* 7, 347.

clerc *s.* *clergue.*

clercia *s. f.* I *Geistlichkeit* 7, 22, 33; *Gelehrsamkeit* 76, 30.

clergal *s. m.* I *Geistlicher* 60, 9.

clergatz (?) *s. m.* IV *schlechter Geistlicher* 80 *Hds. a Str.* 13.

clergue, clerge 1, 578; 79, 15, clerc 1, 520, 691 (*clers o. p.* 1, 550) *s. m.* I *Geistlicher* 19, 38; 76, 33; 123, 18.

cli *aj.* I *geneigt, gebeugt* 78, 26; ~ 15, 5.

clqc (*n. s. clos*) *s. m.* I *Glocke* 1, 69.

clocher *s. m.* Ia Glockenturm 1, 69.
 clqp *aj.* I hinkend 100, 93.
 clus *aj.* I verschlossen: bedeckt 112, 30; verschlossen, schweigsam, ~ 1, 33; schwerverständig, dunkel 87, 3.
 co *s. com.*
 cõa *s. f.* Ic Schwanz 6, 149; 40, 21; 60, 67.
 cõar (õ) *v.* I tr. ausbrüten 125, 99, 102, 103.
 cõart *aj.* I feige 6, 164; 66, 41; 80, 74.
 cob- *s. cub-.*
 cõbe *aj.* I habgierig 117, 72; begierig 119, 63.
 cobeetar (ee) *v.* I tr. begehren 105, 173.
 cobeitat, -beet- 105, 230 *s. f.* Id Habgier 1, 339; 111, 58.
 cobeitos, cubitos 47, 12 *aj.* I habgierig 1, 31; begierig (de) 20, 62; 47, 12.
 cohezeza *s. f.* Ic Begierde (far c.) 112, 64; Geiz 112, 116.
 cubiticia *s. f.* Ic Begierde 108, 98.
 cobir *v.* II tr. bestimmen, zuteilen 106, 17, 25.
 cõbla, -bbl- 124, 90 *s. f.* Ic Strophe 93, 26; 115, 321; 124, 2; Reimpaar 124, 90; c. esparsa Einzelstrophe 109 Üb.
 cobrar (õ) *v.* I tr. wiedererlangen 7, 171; 9, 209; 20, 7; 40, 54; 65, 15; wieder aufnehmen 63, 16.
 cõc (n. s. cos) *s. m.* Ia Hahn 1, 62.
 cõc, cuc 114, 140 *s. m.* Ia Koch 60, 45.
 cocha, cochar, cochos *s. coit-, colgar.*
 cocodrilla, -ilha 125, 79 *s. f.* Ic Krokodil 125, 78, 81.
 codena *s. f.* Ic Speckhaut, Haut 114, 92.
 cof- *s. conf-.*
 cofa (õ) *s. f.* Ic Mütze (unter dem Helm) 5, 298.
 cofin *s. m.* Ia Korb 121, 55.
 coguastrõ *s. m.* Ia (oder -os ?) Küchenjunge ? 60, 45.
 coguõs *s. m.* (n. s.; obl. õs oder õt?) Hahnrei 5, 77.
 coiden? (Bartsch: Zahnweh) 80, 63.
 cõil (obl. pl. coiz 1, 210) *s. m.* Ia Hode 1, 217.
 cõilla, -lle 1, 250 *s. f.* Ic Hodensack.
 coillir *s. culhir.*
 coindanza, cuynhdansa 98, 39 *s. f.* Ic Umgang, Umgangsart, Benehmen 75, 22.
 coinde *aj.* I (fem. conia 12, 19; 100, 83; 112, 26, cointa 45, 4, cuenhda 27, 19) anmutig, hübsch.
 coindet *aj.* I anmutig, hübsch 47, 1, 31.
 coinoisser *s. con-.*
 coyre (õ ?) *s. m.* I Kupfer 118, 15.

coyssi *s. m.* Ia Kissen 78, 10.
 cõita, cocha, coite 1, 144 *s. f.* Ic Bedrängnis, Not 1, 144; 35, 35; c. (m')es (mir) tut Not 7, 287, 315; 82, 57; c-m fai mich bedrängt 107, 133; coita-ferida Kampfgedränge 110, 50 Var.; coita-disnar *s. m. ind.* der das Essen eilig hat 72, 47.
 coitar, cochar (õ) *v.* I tr. (seelisch) quälen, bedrängen 19, 36; 64, 64; 65, 30; 91, 2, 32; beeilen 6, 140; objlos. eilen, drängen 1, 262.
 coitos, cochos *aj.* I drängend, begierig 5, 449; eilig 81, 37; 93, 34.
 cõl, -ll 8, 44, -lh 102, 88 *s. m.* Ia Hals 3, 620; 114, 47; 125, 6; sé brizar lo c. 102, 88; prendre per c. umarmen 1, 584; metre un baston a son c. 8, 44; tener el c. 117, 35; ferir en c. 111, 39.
 coladitz *aj.* I gleitend, ~ gleifsnerisch 7, 151.
 collar (õ) *v.* I intr. die Segel hissen 8, 220.
 colgar, -lcar 117, 60, cochar 1, 305 (õ) *v.* I tr. unterbringen 117, 60; rfl. sich niederlegen 1, 305; 40, 17; 100, 37, intr. gebr. 3, 172, untergehen (von der Sonne) 77, 25; subst. Niederlegen 35, 12.
 coler *s. m.* Ia Lastträger 1, 421.
 collet *s. m.* Ia Hals 2, 68.
 colqbra *s. f.* Ic Natter 8, 194.
 colom *s. m.* Ia Taube 125, 113.
 colõr *s. f.* Id Farbe 9, 202; 105, 214; 117, 10; Gesichtsfarbe 16, 42; 20, 21; 61, 32; draps de c. 96, 34; ~ Art 80, 2; Schminke 69, 50; ~ Falsches 41, 34.
 colorar (õ) *v.* I tr. färben 2, 68; 100, 100.
 cõlp, coup 1, 82, cop 7, 265 *s. m.* Ia Schlag, Stofs 6, 69; 26, 15; 63, 95; (von einem Geschofs) 34, 12; a un sol c. mit einem Schlag 82, 24; cazer gran c. heftig fallen 110, 52.
 cõlpa *s. f.* Ic Schuld 5, 361; 7, 62; 73, 14; c. de mort 120, 12.
 colpable *aj.* I schuldig 117, 48 (*s. aber Anm.*).
 cõlre *v.* VI tr. pflegen, feiern 78, 17.
 (coltel) coultel 10, 30, coutel(l) 8, 54; 101, 19a, cotel 118, 97, -elh 118, 101 *s. m.* Ia Messer.
 cõm, qu-, q-, cum 2, 17; 12, 16; 15, 28; 105, 98, con quon 3, 33; 28, 3; 58, 34; 77, 10, co quo qo 3, 34; 22, 53; 101, 2; 116, 61, quo mit Encl. 29, 52; 90, 27, coma 42, 18; 78, 35; 108, 21, come 1, 239, comme 1, 296 *s. can. av., av. Conj.: auf welche Weise, wie: direkt fragend: 1, 198; 3, 278; 41, 12; 52, 29; ausrufend: 18, 9; 58, 34; indirekt fragend: (demandar) 3, 317; (querer,*

- 1, 267; (mesurar: *wieviel*) 2, 105; (ponhar) 27, 32; (trebalhar?) 38, 48; (donar via) 58, 63; (conselhar) 1, 171; (aver aiutori) 12, 16; (esser en consir) 1, 210; 63, 108; (meravilla es) 3, 144; (no saber) 13, 34; 40, 44; (membrar) 90, 27; (auzir, vezer) 1, 41, 101; 5, 283; (dire, comtar) 1, 269; 105, 98; 122^d, 19; ne si ne c. *auf irgend welche Weise* 1, 201; c. *que wie auch* 1, 21; 38, 7; 100, 166; *vergleichend*: 2, 61; 15, 28; 108, 21; si c. 7, 82; 105, 133; aissi c. 4, 63; 22, 53; 105, 145; tal, aital c. 4, 121; 13, 12; 65, 34; tan, aitan, atretan c. 2, 17; 3, 34; 13, 10; 78, 35; con si *wie wenn, als ob* 3, 33; 19, 18; 77, 20; c. *qui wie wenn einer* 118, 116; c. *wie wenn, als ob* 2, 81; c. plus — plus — 28, 3; 64, 33; c. plus — e plus — 28, 27; *vergl. nach Comparativ* 3, 349; 96, 18; 122^d, 7; *wie = in der Eigenschaft als* 3, 514, 42, 18; 100, 5; (c. cel que) 121, 62; *in der Weise, dafs* 63, 29; *wann, da (zeitlich)* 1, 128; 105, 103, 110; 116, 61.
- coma, -mm- 6, 149 s. f. 1^c *Haar, Mähne* 2, 61; 6, 149; *das Oberste, Spitze, Scheitel* 25, 14.
- comaire s. f. 1^d *Gevatterin* 119, 129.
- coman s. m. 1^a *Befehl* 16, 4; 86, 15; prendre alcu a c. *jd. in Botmäßigkeit nehmen* 13, 38; esser al c. de alcu 100, 158.
- comanda s. f. 1^c *Gebot, Botmäßigkeit* 7, 35 esser en la c. de alcu 67, 35, issir de la c. d'alcu 91, 4; *anbefohlenes, anvertrautes Gut* 107, 141.
- comandamen s. m. 1^a *Befehl, Gebot* 16, 53; 111, 55; 117, 52.
- comandar v. I tr. *befehlen* 3, 230; 67, 5; (mit *Acc. und Inf.*) 121, 52; *anbefehlen* (a Dieu vos coman) 5, 179; 87, 52; 105, 183; — 118, 69; *anvertrauen, in Verwahrung geben* 7, 175; 107, 140.
- combatre, conb- 3, 249 v. III tr. *bekämpfen* 7, 228, 312; *rfl. kämpfen* 3, 249 (ab alcu); 34, 23; 101, 34.
- combatedor s. m. III *Kämpfer* 73, 36.
- comd- s. comt-.
- comen av. *wie* 4, 96.
- comensamen, -nt, -ncza- 108, 146 s. m. 1^a *Anfang* 115, 47; 124, 52.
- comensar, -z- 8, 190; 71, 29, conm- 105, 234, comesar 118, 27, -essar 118, 44 (e) v. I tr. *anfangen* 1, 220; 36, 2; 69, 14; c. faire 104, 44; 124, 183; *intr.* 4, 170 (?); 23, 17; c. a faire 5, 252; 6, 189; 104, 52.
- comergar, cumenegar (e) 119, 83, 94 v. I *intr. das Abendmahl nehmen; trs. esser comergat* 117, 46.
- ? cumes s. m. *ind. Anfang* 105, 97 *Anm.* ?
- conmètre v. V tr. *angreifen; herausfordern* 72, 66?, c. de fuc *in Brand setzen* 1, 46.
- comiat, coniat 1, 224 s. m. 1^a *Erlaubnis wegzugehen, Abschied* 62^b, 16; dar c. a alcu 1, 224 (c. de deu); 122^b, 12; prendre c. 5, 185; 21, 37; 122^d, 17.
- cominada s. f. 1^c *Getränk mit Kümmel* 114, 62.
- cominal etc. s. comu-.
- companha, -ainha 4, 120, -ania 106, 47 s. f. 1^c *Genossenschaft, Gesellschaft* 93, 8; 4, 120; 6, 159; *Gefolgschaft* 7, 79; 107, 27; *Schaar* 6, 106.
- companhatge s. m. 1^b *Genossenschaft, Gemeinschaft* 64, 61.
- companhã, -aynia 8, 7, 45 s. f. 1^c *Genossenschaft, Gesellschaft* 8, 45; 56, 24; far c. a alcu 64, 17; *Gefolgschaft, Schaar* 7, 142; (*Gezellen eines Meisters*) 9, 16.
- companhier, -aner 6, 173 s. m. 1^a *Genosse* 35, 17 (*auf weibl. Wesen bezogen*); 61, 6; 83, 47.
- companhõ, comp-, cum-, 7, 8, -ainon 1, 127; 8, 16, -ainnon 1, 424, -ano 116, 19, -anh (o. s.) 56, 3, 31 s. m. III *Genosse, Gefährte* 44, 25; 56, 6; 112, 86.
- comparar v. I tr. *vergleichen* 96, 15; *part. gleich, ähnlich* 7, 438.
- comparatiõ s. f. 1^d *Vergleich* a, en c. de 120, 26, 37.
- compartir v. II^a *rfl. sich in Parteien teilen?* 66, 27.
- compas s. m. *ind. Mafs, Umfang, (metrische) Form* 124, 18; 44, 131 *Anm.*
- compassar v. I tr. *abschreiten, in seinen Umrisen bestimmen, ausführen* 79, 34; 115, 127.
- compentre v. V tr. *umfassen* 105, 93; 124, 1.
- conplayner v. V *rfl. sich beklagen, klagen* 8, 8.
- complir (o) v. II^a tr. *anfüllen* 113, 25; *erfüllen, ausführen* 4, 15; 7, 393; 33, 54; 100, 159; 115, 183; 122^d, 27. — *part. voll, vollzählig* 5, 16; 7, 1; *vollendet (zeitlich)* 7, 103; 8, 209; *vollkommen* 22, 15; 24, 34; 52, 64; 74, 1; 102, 8. — *intr. vollkommen werden* 7, 403.
- compqrt s. m. 1^a *Benahmen, Wirken* 41, 32.
- comprador s. m. III *Käufer* 118, 110.

- comprar *v.* I *tr.* kaufen 69, 22; 100, 141; 105, 193; ~ erkaufen car c. 86, 26; büßen 3, 440.
- comtal *aj.* II gräflich 87, 56.
- comtar, -mpt- 8, 2; 119, 102, -md- 75, 5, -nt- 1, 361; 3, 464; 6, 81 (o) *v.* I *tr.* zählen, berechnen 110, 60; 118, 111; anrechnen (a als) 32, 22; erzählen 5, 1; 35, 6; 105, 97; 118, 89; sagen 100, 32; objlos. erzählen 1, 588; 35, 36; c. de 1, 400; 2, 25.
- comtat, con- 1, 330, cum- 7, 461 *s. m.* Ia Grafschaft 7, 99.
- comte, conte 1, 39, 90; 7, 182, 395 *s. m.* II Graf 6, 15; 34, 6; 105, 34; *s.* palatz.
- comte, -mde 76, 63 *s. m.* Ia Rechnung, Berechnung 4, 255; 67, 10.
- comtessa, contesse 1, 115, 336 *s. f.* Ic Gräfin 122^a, 2, 7.
- comtier *s. m.* Ia Tafel zur Berechnung der bewegl. Festtage 4, 249.
- comtor, -nt-, 1, 182; 123, 18 *s. m.* Ia Comitor (Adliger, dessen Rang zwischen dem eines Vescomte und dem eines Vavassor war) 76, 14.
- comû *aj.* I gemeinsam 115, 283.
- comunal, -min- 87, 6 *aj.* II gemeinsam 115, 288, i Gemeinschaft 72, 43.
- comunalha *s. f.* Ic Gemeinschaft 66, 7.
- cominalmen, -nt, -mun- 124, 168 *av.* gemeinsam 3, 496; 121, 69; gemeinhin 124, 168.
- cominaltat *s. f.* Id Gemeinde 7, 337.
- con *s.* com, con- *s.* com-.
- con *s. m.* Ia weibl. Geschlechtsteil 43, 69; 79, 28.
- concili *s. m.* Ia Konzil 7, 3.
- condampnar *v.* I *tr.* verdammen 107, 108; 108, 118.
- condicïon (10) *s. f.* Id Bedingung, Umstand 108, 139.
- condug, -uit 114, 129, -uh 116, 78, -utz *n. s.* 5, 6; 114, 85 *s. m.* Ia Kompositionsweise eines Teils eines Liedes (oder des ganzen Liedes?) 25, 36; Nahrung 114, 85, 129; 116, 78; Gastfreiheit 5, 6; 44, 2; 97, 55 (pl.); 98, 7.
- conduire *v.* V *tr.* führen 122^a, 6.
- condurmir *v.* IIa(b) *rfl.* einschlafen 1, 306.
- confalon *s.* gonf-.
- cofes *aj.* I geständig, rendre c. 107, 6.
- confessar, cof- 107, 83, 85 (e) *v.* I *rfl.* Beichte ablegen 108, 56, 88; 119, 114; Part. perf. der gebeichtet hat, Bekehrte 107, 188.
- confessïo, cof- 107, 100 *s. f.* Id Beichte, prendre c. 101, 27.
- confizar *v.* I *rfl.* vertrauen (en alcu) 119, 17.
- confondre, cof- 17, 30; 61, 19; 91, 21, -fun- 1, 81, 281 *v.* III *tr.* zu Grunde richten, vernichten 9, 119; 17, 30; 125, 25.
- cofort, conf- 8, 113; 108, 23 *s. m.* Ia Hilfe, Trost 27, 39; 58, 29; 84, 28; en c. de 108, 23.
- confortar, cof- 65, 58; 110, 17 (q) *v.* I *tr.* stärken, kräftigen 114, 55; trösten 21, 49; 65, 58; *rfl.* sich trösten 8, 129; intr. gebr. stark werden 114, 35.
- confraire, cof- 107, 157 *s. m.* Ib Genosse 97, 52.
- confusion *s. f.* Id Verwirrung, Unheil 1, 131.
- congensar (e) *v.* I intr. 2 (P. Meyer: il n'est pas de son intérêt) 1, 226.
- conglápi *s. m.* Ia Reif, dünne Schicht Eis 19, 3, 11, 19 etc.
- conhat *s. m.* Ia Schwager 28, 50 (Versteckname ?); 67, 32.
- conia *s.* coinde.
- coniauzir *v.* IIa b *tr.* begrüßen 3, 316.
- coniurar *v.* I *tr.* beschwören 1, 568.
- conoguda *s. f.* Ic Erkenntnis, Wissen a nostre c. 106, 85.
- conoissemen *s. m.* Ia Erkenntnis venir en c. de 115, 119.
- conoissensa, -oise- 97, 13 *s. f.* Ic Erkenntnis, Kenntnis 23, 24; 100, 133; 115, 295; cobrar c. d'alcu jd. wiedererkennen 65, 15.
- conqisser, coin- 1, 92, 524, -oyser 108, 36; 116, 51, (-oysiras 5, 439), -osser 113, 56, 60 *v.* VI *tr.* erkennen, jd. 3, 316; 4, 87; 6, 58; (mit doppelt. Obl.: als) 104, 22; etwas erkennen, erkennen dafs 5, 439; 9, 142; 16, 39; 28, 19; kennen 79, 11; 107, 34 (?); Part. präs. erfahren, klug 32, 59; 73, 9; 92, 30; bekannt (amic conoissen) 100, 18; kenntlich 60, 74.
- conqrt *s. m.* Ia Trost 27, 24; 58, 62; 102, 40; Tröstliches, Erfreuliches 41, 29; faire c. 63, 68; Dichtart 124, 162.
- conortar (q) *v.* I *tr.* trösten 72, 9; 86, 10; *rfl.* 28, 1 (de über); 33, 45 (de mit); 41, 22; 83, 17.
- conquerre, cun- 2, 15 *v.* V *tr.* erwerben, gewinnen 1, 398; 5, 69; 13, 7; 19, 37; jd. gewinnen 1, 462; 16, 47; 50, 4; (die Geliebte) 24, 25; 62^b, 34; c. Dieu 74, 32; 79, 22; erobern 2, 15; 6, 86; 67, 13; besiegen 6, 137, 140.
- conqueza *s. f.* Ic Eroberung 50, 3.
- conquestar (e) *v.* I *tr.* erwerben 110, 68.

- conquistar** *v.* I *tr.* erwerben 21, 14.
- conre** (*n. s.* corretz 60, 81?) *s. m.* Ia *Ausrüstung* 60, 81?; *Zurüstung* (zum Gastmahl, dann: die dazu erforderlichen Lebensmittel) 77, 37.
- coseden** *s.* cossezen.
- cosseguir** (*e*) *v.* IIa III *tr.* erreichen, einholen 7, 145.
- conselh**, **consel** 1, 169, 535, -seyl 2, 85, -sselh, -ssel 118, 2, -sel 6, 100, -seil 46, 3 *s. m.* Ia *Rat* 1, 489; 118, 2; dar c. 59, 22; 67, 25; querre c. 1, 169; 91, 1; per c. de 118, 126; *Überlegung* 2, 85; *Beschlufs* prendre c. 1, 499; 9, 118; *Vorhaben* 60, 35; donas de mal c. übelgesonnene Frauen 60, 3; *Ratsversammlung* 1, 597; 5, 72; 7, 382; *Hilfe* dar c. 6, 100; 125, 20, 103; trohar c. 46, 3.
- cosselhar**, **conseillar** 4, 238, -sselliar 1, 170, -selar 1, 312 (*e*) *v.* I *tr.* raten 118, 5; (alcu) 1, 170; 7, 287; (a alcu) 4, 238; 32, 40; mal cosselhat übelberaten, übelgesonnen 63, 127; helfen 1, 312.
- consence** *s. f.* Ic *Einwilligung* 1, 53.
- cossentir** (*e*) *v.* IIa *intr.* einwilligen (en) 115, 196, 210; zustimmen (a) 109b, 6; *tr.* c. alcu zustimmen, einverstanden sein mit 7, 55; 28, 54; dulden 7, 101; 26, 14; 59, 9; c. alc. re az alcu gewähren, gestatten 75, 12; 80, 39.
- conservar** (*e*) *v.* I *tr.* erhalten 114, 43.
- cossezen** *aj.* passend, angemessen (als Name 80, 78), per cosedenz nach angemessener Weise 105, 243.
- cossi**, **consi** 1, 243; 3, 318; 4, 247, cosi 5, 396 *Adv.* wie: direkt fragend 3, 429; 76, 56; *indir. frag.* 4, 247; 12, 4; 21, 9 93, 45; dir, comtar c. 3, 318; 5, 269; 118, 89; c. que wie auch immer 16, 52.
- consideratiô** *s. f.* Id *Betrachtung, Rücksichtnahme* 120, 25.
- cossiensa**, **conciencia** 119, 114 *s. f.* Ic *Gewissen* 110, 26; ac tal c. que (*Gewissensbisse*) 119, 114.
- cossir**, **consir** 4, 50, 279, cossire 47, 1; 74, 34, consire 38, 25; 49, 8 *s. m.* Ia b (*intenses*) *Denken* 4, 50, 279; 11, 15; *planendes Denken, Bedenken* 76, 55 (esser en c. quossi); 82, 53; *Sorge, Kummer* 21, 45; 38, 25; 49, 16; *Name einer Dichtart* 124, 157, 161.
- consirar**, **coss-** 18, 9, 10; 115, 332 *v.* I *tr.* denken, bedenken 110, 60; (que) 38, 23; *intr.* (innerlich) betrachten, denken 52, 55; 23, 28; c. de 18, 9, 10; 87, 49; 115, 332; esser consiraz (con) bedacht sein 1. 210.
- consire** *s.* cossir.
- cossirier**, **coss-**, **cos-** 6, 182, consirer 3, 632; 28, 12 *s. m.* Ia *Denken* 3, 632; 6, 182; 115, 264, 331; dar se c. cum 63, 108; *Sorge, Kummer* 3, 137; 5, 424; 28, 12; 83, 7.
- cossirô** *aj.* I *gedankenvoll, sorgenvoll* 100, 21; 120, 3.
- consolador** *s. m.* III *Tröster* 108, 2.
- cossolansa** *s. f.* Ic *Trost* ~ 58, 5.
- cossolat** *s. m.* Ia *Konsulat, Gemeinschaft der Konsuln* 7, 391.
- consonan** *aj.* II *im Einklang* 124, 159.
- consonansa** *s. f.* Ic *Zusammenklang, Reim* 124, 55.
- costrenher**, **-egner** *v.* V *tr.* bedrängen 108, 55, 139; zwingen 119, 16..
- cont-** *s.* comt-.
- contemprar** (*e*) *v.* I *tr.* (innerlich) anschauen 119, 46.
- contemplatiô**, **-aciôn** 119, 53, 61 *s. f.* Id (innere) *Beschauung* 115, 197, 220.
- conten** *s. m.* Ia *Streit, ses c. unbestritten* 23, 20.
- contenda** *s. f.* Ic *Streit* 38, 88.
- contendre** *v.* III, V *intr.* streiten 57, 38; 66, 36; (mit Worten) 1, 107; 7, 249; 100, 64; lärmern 113, 38.
- contener** (*e*) *v.* VI *tr.* enthalten (en se) 115, 352; 124, 36, 50; *rfl.* sich verhalten, sich benehmen 1, 172; 2, 80.
- contençô** *s. f.* Id *Streit* 105, 56.
- continuu** *aj.* I (*fem.* -nüa) *beständig* 119, 61.
- continüamens** *av.* *beständig* 119, 20, 54.
- continüar** *v.* I *tr.* fortsetzen 119, 38.
- contra** *Präp.* *Örtliche Gegenstellung* 16, 44; *Richtung: entgegen* 17, 2, 40; *gegen* — hin 125, 94; *zeitlich: gegen* 62, 24; *feindliche Entgegenstellung* 4, 119; 22, 41; 27, 16; 90, 3; 105, 218.
- contraclau** *s. f.* Id *Nachschlüssel; bildlich: Auflösung* 39, 48.
- contrada** *s. f.* Ic *Gegend* 100, 166.
- contradig** *s. m.* Ia *Gegenstück des Gesagten* 102, 50.
- contradire** *v.* V. *tr.* *entgegensprechen* (alc. re) 7, 156; *widersprechen, versagen* (alc. re az alcu) 33, 37; *verbieten* 78, 22; sé c. de *widersprechen* 124, 151.
- contrafar** *v.* IV *tr.* *nachahmen* (alcu) 29, 36; 98, 51; (alc. re) 125, 16.

- contrafort** *s. m.* Ia *Widerstand, Widrigkeit?*, *Widersacher?* 41, 4; 72, 27, 53.
contraire *s.* contrari.
contranher *v.* V *rfl.* gelähmt werden 6, 119.
contrari, -traire 113, 102 *aj.* I (*fem.* -aria) *entgegengesetzt* ~ 124, 103; *entgegenstehend, feindlich* 115, 273, 335, 339; *subst.* das *Entgegengesetzte, Gegenteil* 113, 102; 124, 72; *per le c.* *entgegengesetzter Weise* 124, 157.
contrariar *v.* I *tr.* *zuwiderhandeln* (*alc.* *re az alcu*) 63, 42; *verdrießen* (*alcu*; *oder contrarian verdrossen* [de über] ?) 87, 37.
contrarios *aj.* I *zuwider, feindselig* 5, 372; 7, 22.
contrast *s. m.* Ia *Streit* 124, 88; *ten o a c.* *beharrt im Wettstreit dabei* 125, 95.
contrastar *v.* I *tr.* *widerstehen, widerstreben* (*alcu*) 6, 91; 7, 250; *intr.* (*az alcu*) 108, 129.
coven *s. m.* Ia *Versammlung, Gemeinde* 58, 71; ~ *Übereinkunft, Bedingung* 28, 35; 107, 123.
covenen *s.* covinen.
covenir, *conv-* 3, 488 *v.* VI *intr.* ~ *zukommen, angemessen sein*; 24, 44; 28, 1; 65, 66; *nötig sein* 4, 30; 38, 14; *tr.* *vereinbaren, versprechen* 3, 609; 91, 50 *s.* covinen.
convers *aj.* I *umgewandelt, bekehrt* 1, 405.
convercion *s. f.* Id *Bekehrung* 119, 113.
convertir *v.* IIb *tr.* *umwenden im Glauben* 7, 104; *rfl.* *sich bekehren* 86, 7; *converti part.* *subst.* *Bekehrte* 108, 9; *intr.* *umwenden* (*Levy besiegen?*) 13, 9.
covidar *v.* I *tr.* *einladen* 106, 44; 107, 147; 112, 89.
covinen, -nt *aj.* II *angemessen* 114, 72; *gut, hübsch* 7, 45; 59, 1; *av.* 1, 362.
covinen, -nt, -ven- 7, 83; 59, 20 *s. m.* Ia *Übereinkommen* 7, 83; 77, 26; *Bedingung* 3, 435; 59, 20.
covinensa, -nce 1, 228 *s. f.* Ic *Übereinkunft* 7, 32; 24, 4.
convit, *cov-* 112, 95 *s. m.* Ia *Einladung, Gastmahl* 63, 80; 97, 21, *penre c.* 112, 95.
cope *s. f.* Ic *Becher* 1, 55.
cqr *s. m.* Iba *Herz*: 4, 31; 11, 34; 3, 162 (*eines Pferdes*); *als Sitz des Empfindens* 3, 364; 4, 24; 7, 23; 105, 41, 101, *freudiger und trauriger Gedanken* 4, 244; 30, 17; 73, 7; *im besond. als Sitz liebevollen Empfindens* 3, 584; 16, 3; 28, 18; 55, 34; *aver bon c.* *a alcu* 49, 17; *amar de bon c.* 108, 120; *metre son c. en alcu* 90, 56; *Lust, Absicht* *aver c. de, que* 33, 59; 35, 30; 71, 4; *aver son c. en far* 53, 23; 96, 7; *aver en c. a far* 65, 106; 101, 25; *Sitz des Wünschens, Wollens* 15, 38; 30, 31; 105, 134; *far alc. re de c.* 31, 6; *amar per c. gern wollen* 85, 2; *Sitz des Entschliessens* 1, 210, 503, *des Mutes* 81, 23; 101, 49 (*l'empeiraire ab lo c. al talo*), *des Gedächtnisses* 59, 5; 107, 55, *des Verständnisses* 123, 45.
cqr *s. m.* Ia *Chor (der Kirche)* 4, 68, 81, 246.
cor *s.* cuer.
cora, *qu-*, -as 15, 24; 105, 181, 185 *av.* *wann, ind. fragend* 4, 85; 15, 24; 39, 13; *conj.* *wann, sobald als* 14, 39; *q. que wann immer* 105, 181, 251.
coral *aj.* II *das Herz berührend* 1, 651; 4, 41; 39, 16; 87, 49; *herzlich* 5, 232; 72, 41; 115, 355.
coralha *s. f.* Ic *Sinn* 66, 14; *Mut* 81, 18.
coralmens *av.* *herzlich* 31, 9.
coratge, -atie 5, 130, -age 95, 19, -agge 110, 2 *s. m.* Ib *Herz (als Sitz der Liebe)* 62b, 21; 109b, 7; *Sinn* 14, 15; 30, 32; 110, 2; *Mut* 7, 333.
coratios, -tguos 6, 33 *aj.* I *beherzt* 68, 9.
coratiozamens *av.* *von Herzen* 31, 4.
corbatô *s. m.* Ia *junger Rabe* 125, 19.
cqrda *s. f.* Ic *Saite* 2, 100, 102; *Seil (eines Geschützes)* 7, 317, 354; *Strick* 119, 18, 25; *Schlinge* 5, 274.
cordat *aj.* I (*part.*) *beschnürt* 51, 19.
cordô *s. m.* Ia *Band* 84, 39.
correga *s. f.* Ic *Riemen* 125, 17.
correit (*o. pl.*) 7, 266, -retz (*n. s. ? s. conre*) 60, 81 *s. m.* *ind.* (*und -eg Ia*) *Riemen*.
coreillar (*e*) *v.* I *rfl.* *verdrießlich sein, sich beklagen* 87, 8.
corre (43, 34) *v.* V (*und Perf. correc*) *intr.* *laufen* 3, 254; 8, 84; 18, 21; *s'en cor* 5, 106. — *corren*, -nt, *corent* 1, 714; 3, 405 *aj.* *schnell* 59, 13; 75, 36; *av.* *eilends, schnell* 1, 693; 3, 187; 5, 163.
cqrn *s. m.* Ia *Horn* 16, 36; 125, 51; (*Musikinstrument*) 7, 260, 316; 107, 86.
cornar (*o*) *v.* I *tr.* *blasen* 1, 113; 6, 187.
cora-vi *s. m.* *Wein(aus)bläser; hier wol: der nach Wein bläst, blasen läßt* 72, 46.
cornut *aj.* I *gehört* 107, 66.
corrompre *v.* III *rfl.* *verderben, hier: Jungfräulichkeit verlieren* 8, 174.
corona, -ne 1, 672 *s. f.* Ic *Krone* 34, 17; 115, 353; 116, 67; ~ 86, 31, 46; 106, 50.

coronar (o) v. I tr. *krönen* 7, 404; 67, 11; ~ 5, 10.
 corrossar (o) v. I tr. *erzürnen* 104, 37.
 corrossos aj. I *zornig* 5, 320.
 cōrp s. m. Ia *Rabe* 125, 19.
 corporal aj. II *körperlich* 105, 257.
 cōrs, -rps 2, 71; 105, 28, 104, 155 s. m. ind. *Körper* 7, 45; 18, 23; 26, 28; *Leichnam* 116, 20; *umschreibend: mos c. = ieu, sos c. = el, son c. = se etc.* 2, 77; 3, 71; 22, 26; 50, 35; lo c. S. Daunis 6, 145.
 cōrs s. m. ind. *Lauf* 29, 52; (*Gangart des Pferdes: Trab*) 27, 9; ~ c. de temps 119, 54; de c. *eilends* 49, 15.
 corssant, corsant 8, 63, 87, 115, 218 s. m. Ia *Heiliger* 8, 43, 49, 214.
 corsier s. m. Ia *Art Kriegsschiff* 75, 36.
 cort s. f. Id *Hof, ~ Hof eines Fürsten, Hofhaltung, Gemeinschaft der zur Umgebung des Fürsten Gehörenden* 1, 512, 597; 3, 490; 5, 3, 16; tener c. 120, 2; partir c. 3, 173; la c. armada 120, 6; la c. benesida *Himmelreich* 106, 49; *Versammlung hochstehender Personen* 7, 1, 44; 29, 7; *Gerichtshof* 24, 1; 34, 6.
 cort aj. I *kurz, klein (von Gestalt)* 100, 84.
 cortical s. m. Ia *Vieh Hof* 125, 7.
 cortēs aj. I (fem. -eza, -esa, -oise 1, 318) *höfisch, artig, edelgesittet* 11, 29; 13, 51; 24, 13; 30, 8; 64, 32; 95, 39.
 cortesamen, -ns 3, 212 av. *höflich, artig* 3, 212; *in angemessener Weise* 122 d, 3.
 cortesia, -ezia s. f. Ic *edle Lebensart, Artigkeit* 5, 7; 32, 45; 92, 33.
 cos-, coss- s. cons-.
 cosa s. causa.
 cosdumna s. costuma.
 cōser v. III tr. *nähen* 1, 358; *objektlos* 1, 360, 362.
 cōsta prap. *neben* 53, 2.
 costar (o) v. I tr. *kosten* ~ 66, 2; 107, 160; intr. *wichtig sein* 4, 251.
 costat s. m. Ia *Seite (des Körpers)* 3, 611; 60, 65; 68, 14; 125, 83.
 costuma, cosdumna 105, 79 s. f. Ic *Brauch, Gewohnheit* 95, 11.
 costumier aj. I *gewohnt (de)* 61, 5; 98, 44.
 costurere s. f. Ic *Näherin* 1, 458.
 cotel, coutel s. coltel.
 cov- s. conv-.
 cōzer v. V, VI tr. *kochen* 43, 29; 125, 116;

backen 122 b, 2; intr. *heftig schmerzen* 19, 4; 60, 71 Var.
 cozi s. m. Ia *Vetter* 6, 19; 78, 14; 107, 160.
 cozina s. f. Ic *Kousine* 107, 160.
 cozinat s. m. Ia *Gekochtes, Gericht* 107, 149.
 crabentar (e) v. I tr. *brechen, zerschmettern, vernichten* 1, 81, 102.
 crabiera s. f. Ic *Dichtart (Ziegenhirtinnenlied)* 124, 125.
 creār v. I tr. *schaffen* 58, 27; 115, 19, 26.
 creātor s. m. III *Schöpfer* 105, 46; 108, 109; 115, 20.
 creātura s. f. Ic *Geschöpf* 64, 71; 114, 10; 120, 53; c-s *sentens* 115, 27; no-c. *niemand* 62 b, 27.
 crebar (e) v. I tr. *platzen machen* 77, 13.
 credere s. creire.
 creence s. crezensa, creer s. creire.
 creire, credere 2, 30, creer 108, 127 v. III tr. *glauben* alc. re 3, 265; 4, 282, que 3, 26; 5, 214, mit Inf. 24, 11; 119, 113; *glauben an c. Deu* 105, 24, 46; 58, 57 (*od. gehorchen?*); 86, 15 (?); c. alcu jdm. *glauben* 27, 21; 28, 54; 91, 65 (*passiv*); c. alcu de alc. re 2, 30; 7, 377; 91, 14; c. alcu que fezes 117, 45; *folgen, gehorchen* c. alcu 3, 630; 7, 305 (de); 52, 41; c. conseil, castic, mandamen 1, 181; 26, 18; 86, 25; intr. c. en Crist 108, 10; *Vertrauen haben zu c. a alc. re* 108, 127; mit Dat. eth. sé c. en alc. re 7, 83.
 creisser, creysher (crestre) v. VI intr. *wachsen* 1, 698; 112, 46; *anwachsen, steigen (vom Wasser)* 8, 189; 121, 50; *zunehmen (de an, um)* 69, 29; 82, 41; 124, 20; *erwachsen, entstehen* 5, 387; 52, 35; 61, 18; *aufsteigen (von einem Stern)* 56, 8; tr. *vermehrten* 3, 523; 50, 32; 63, 23.
 cremar (e) v. I tr. *verbrennen* 9, 113; 60, 11; 84, 12; 107, 89.
 *cremer v. V tr. *fürchten* 39, 19 (mit Inf.).
 cremetar (*e) v. I tr. *fürchten; Inf. subst. Furcht* 48, 19.
 cremor s. f. Id *Glut* 125, 112.
 creşp aj. I *kraus* 2, 61.
 creşte s. f. Ic *Kamm* ~ 1, 13.
 creştian, cristiā, -ian 105, 134, 150; 108, 10; aj. I *christlich* 123, 17; s. m. Ia *Christ* 1, 23; 8, 23, 72.
 creştianat s. f. Id *Christentum* 7, 206; 8, 121; *Christenheit* 7, 399.
 creştianesme, chr- 6, 165 s. m. Ia b *Christenheit* 7, 411.

- crezen, -nt *aj.* II (*part.*) *ketzergläubig* 7, 54; *s. m.* Ia *Anhänger des (waldensischen) Ketzer-glaubens* 7, 30 (mal c.), 125; 107, 98, 142.
- crezensa, creence 1, 223 *s. f.* Ic *Glaube* 7, 206; 79, 3; 102, 79.
- crezut *s. m.* Ia *Glaube, Gehorsam* 107, 27.
- cri *s. f.* Id *Haar* 4, 163; 6, 149.
- criar *s.* cridar.
- crida *s. f.* Ic *Ruf* 106, 76.
- cridar, criar 21, 6; 55, 7 *v.* I *tr.* *schreien, rufen* 1, 45; 5, 247; 63, 84; c. *merce um Gnade rufen* 22, 63; *ausrufen, verkünden* 52, 58; *singen* 21, 6; c. *alcu (Acc. od. Dat.?) zurufen* 51, 30, *anrufen* 106, 9; *intr.* *schreien* 1, 113; 8, 90; (*vom Löwen*) 125, 28; *jammern* 3, 150; 5, 340; *s. m.* Ia *Schreien* 29, 3.
- cristian *s.* crest-.
- crit *s. m.* Ia *Geschrei* 1, 48; 29, 53; 121, 31; *chant ni crit* 63, 65; *Jammer* 3, 360; 7, 110; 22, 60; *Schrei* 7, 26; 5, 339; (*gitar un c.*); (*Vogelschrei*) 19, 5; *Geschrei, Ruf* 117, 60; 85, 36; 72, 60; 95, 14.
- croc *s.* groc.
- crqi *aj.* I *schlecht (von Gesinnung)* 19, 8, 16; 90, 24; 91 *Razo*, 21.
- crois *s. m. ind.* *Krachen* 1, 96.
- croisada *s. f.* Ic *Kreuzzug* 70, 18.
- croissir, crusir 1, 42, cruichir 7, 113 (oi) *v.* IIa *tr.* *knirschen, krachen machen* 1, 42; 104, 28; *zermalmen* 7, 113.
- croiz *s.* crotz.
- collar, -l- 3, 261 (q?) *v.* I *tr.* *erschüttern* 3, 261; *intr.* *wackeln, erbeben* 2, 48; 43, 78.
- crqs *s. m. ind.* *Höhlung, Loch* 1, 64.
- crostir *v.* II *mit einer Kruste überziehen (?)* 7, 108.
- crote, croute 1, 79 *s. f.* Ic *Gewölbe, Keller* 1, 64; *Krypta* 1, 79.
- crotz, -oz, -oiz 1, 604, -uiz 1, 65, -os 3, 346 (*Reim*); 77, 23 *s. f. ind.* *Kreuz (das Kreuz Christi)* 73, 48; 5, 166; 7, 138; 73, 13; (*als Kirchengesäß*) 1, 65; (*Abzeichen der Kreuzfahrer*) 7, 144; ~ 70, 44; (*als Figur auf Münzen*) 77, 23; (*Kreuzeszeichen*) 4, 228; *lo senhal de la c.* 8, 165; 73, 8; *Sancta C. Fest der Kreuzeserhöhung* 121, 1.
- crozar (o) *v.* I *rf.* *das Kreuz nehmen* 73, 43; 101, 24; 122a, 4. — *part.* *crozat s. m.* Ia *Kreuzfahrer* 7, 201, 456.
- cruciamen *s. m.* Ia *Peinigung* 117, 16.
- cruciar *v.* I *tr.* *peinigen* 117, 23.
- crucificar, -zifar 104, 36 *v.* I *tr.* *kreuzigen* 117, 70.
- cruichir *s.* croissir. cruiz *s.* crotz.
- crup-en-cami *s. m.* *Weghocker, Saumseliger* 72, 48.
- crusir *s.* croissir.
- cruzal *aj.* II *grausam* 104, 19.
- cub- *s.* cob-.
- cuba *s. f.* Ic *Kufe, Bottich* 7, 322.
- cubert *aj.* I (*part.*) *bedeckt, gedeckt* 1, 67; 94, 15; ~ *versteckt, heimlich* 1, 33; 4, 91; 18, 47; 100, 155.
- cobert *s. m.* Ia *Obdach* 107, 156.
- cuberta *s. f.* Ic (*Pferde*)-*Decke* 118, 123.
- cubertamen, -ns 114, 149 *av.* *verstehlen, heimlich* 4, 259; 85, 30, *unauffällig* 114, 149.
- cobertor *s. m.* *Decke* 107, 146; ~ (*obschön: Decker*) 79, 27.
- cobertura *s. f.* Ic (*Pferde*)-*Decke* 6, 83.
- cubrir, cobrir (q) *v.* IIa *tr.* *bedecken, verhüllen* 8, 114, 190; 88, 7; 105, 133; *verstecken* 113, 4; 125, 26, 99; (*mit dem Schilde*) *decken* 101, 16; *intr.* *gebr.* *sich decken* 2, 94.
- cuda *s. f.* Ic *Gedanke, Einbildung* 52, 33.
- cuec *s.* coc.
- cuenhde *s.* coinde.
- cuer, cuir 1, 390, cor 7, 266 *s. m.* Ia *Haut* 4, 162; 119, 12, 17; 125, 42; *Leder* 7, 266.
- cui *s.* *Pron. relat.*
- cuidar, qui- 1, 90, cuir *v.* I *tr.* *bedenken* 11, 5 ?; *denken, glauben* 1, 216; (*fälschlich*) *denken* 1, 90; 61, 10; 105, 33; c. *far denken, glauben zu thun* 3, 84; (*fälschlich*) *glauben, wännen zu thun* 17, 9; 40, 49; 80, 3, *denken, erwarten zu thun* 3, 414; 40, 29, *gedenken, beabsichtigen zu thun* 7, 370; 21, 17; 105, 237, *im Begriff stehen zu thun* 3, 13; 103, 43; sé c. *far denken zu thun* 4, 86, (*fälschlich*) *denken zu thun* 22, 33; 27, 3; 77, 14.
- cuidat *s. m.* Ia *Gedanke, Sinn* 62b, 35.
- cuynhdansa *s.* coindansa.
- cuillir *s.* culhir.
- cuir *s.* cuer.
- culheirat *s. m.* Ia *Löffelvoll* 114, 56.
- culhidor *s. m.* III *Pflücker* 115, 249.
- culhir, cuill-, coillir (q, ue, uo) *v.* IIa *tr.* *pflücken* 51, 8; *ernten* 1, 289; 51, 34; ~ 72, 59; 77, 46; *annehmen, gutheissen* 1, 731; *etw. aufnehmen* 105, 50; *auf sich nehmen* 1, 398; *jd. aufnehmen* 93, 46; 105, 185; 116, 52.

culvert, cuvers *n. s.* 1, 395 *aj.* I treulos, schurkisch 70, 49.
 cum *Präp.* Gemeinschaft 108, 14, 67; begleiten-der Umstand 108, 90, 96.
 cum *s.* com; cum- *s.* com-.
 cumenegar *s.* comergar.
 cun- *s.* con-.
 cunh *s. m.* Ia Keil 7, 321.
 cura *s. f.* Ic Sorge 120, 16; Sorgsamkeit 115, 315; non aver c. de sich nicht kümmern um, nicht begehren 51, 24; 100, 11; c. mi pren mir liegt am Herzen 62^b, 10; sé donar c. de 112, 54.
 curalha *s. f.* Ic Abfall 81, 7.
 curar *v.* I intr. (de) sich kümmern um 124, 176, 181.
 cursori *aj.* I geläufig 124, 123.
 cussô *s. m.* Ia Handelsmann, (geldgieriger) Schuft 76, 40, 46.
 cuvers *s.* culvert.
 czo *s.* so.

d. *s.* denier.

da (bez. d'a) *Präp.* (örtlich) von — aus, von 4, 235; 91 Razo, 5ff.; 116, 57.

damledeu *s.* domnedeu.

dampnar, -mn- 107, 131 *v.* I tr. schädigen, beschädigen 7, 257, 344; 110, 13, verdammen 7, 182; 79, 8; 107, 131.

dampnatge, -age, -agge 110, 98 *s. m.* Ib Schädigung, Schaden, Verlust 7, 259; 9, 121; 14, 17; 122^d, 37.

damrideu *s.* domnedeu.

dan *s. m.* Ia Schaden 16, 20; 18, 36; 82, 7; a mon d. zu meinem Schaden 26, 8; prendre d. Schaden nehmen 63, 9; tener d. schaden 91, 52; far son d. de 65, 54; sé metre al dan de alcu auf jds. Schaden bedacht sein 63, 24; metre, getar alcu a son dan jd. verwerfen, missachten 27, 2; 90, 57.

dan *s.* don.

dans *s. m.* ind. Tanzlied 124, 71.

dansa, -nce 48, 13, 18 *s. f.* Ic Tanz 48, 13, 18; Tanzweise 98, 50; Tanzlied 124, 50.

dansar, -gar 48, 12, 33; *v.* I intr. tanzen 124, 64.

dar *v.* I tr. geben 6, 100; 16, 38; 20, 37; 60, 43 (dar a maniar); hingeben, weihen 7, 128; d. esbaudiment 3, 370; d. dan 9, 152; d. oltratge 9, 170; d. — per penedensa 7, 233; — subst. *m.* Ia 25, 39.

dart *s. m.* Ia Geschofs, Wurfspiess 22, 33; 34, 12, 16; 66, 24; 101, 19.

dat *s. m.* Ia Würfel 43, 36; 79, 32 (iogar a tres datz); 83, 42; camiar los datz ~ betrügen 85, 30; ab us datz Maßbestimmung ? (vgl. 7, 374) 107, 96.

dauf *aj.* I einfältig, thöricht 63, 74.

daurar *v.* I tr. vergolden ~ 100, 108.

davas 6, 112; 22, 58; 115, 280, daus, dous, dos 108, 131, devas 32, 67; 40, 21, devers 85, 28, deves 68, 23, deus 118, 51; 119, 35, 81 *Präp.* (örtl.) Richtung von — her 6, 112; 32, 67; 38, 5; d. part (sa domna) von seiten 3, 335; Richtung nach — hin 5, 202; 35, 17; 115, 280; (oder: Ort wo?) ~ 85, 28; d. l'autra part, d. totas partz von — Seiten, nach — Seiten, auf — Seiten 18, 7; 22, 58; 115, 242; 118, 51; (zeitl.) von — ab, seit 119, 35, 81.

davan, -nt, -ns 106, 22 *Präp.* (örtl.) vor 4, 89, 176, 197; 105, 171 (sé celar davan lo vis de alcu); 116, 32 (de devant lor olz); vor, angesichts 119, 127; vor das Angesicht 9, 164; adv. zuvor (zeitl.) 106, 22; 115, 33, 130; 119, 50.

de *Präp.* Örtl.: Ausgangspunkt 1, 35, 106; 20, 2; 105, 232; de — entro, tro qu'a — 2, 105; 25, 14; Herkunft, Ursprung 6, 9; 22, 22; 20, 18; Abstand, Ferne 5, 25; 7, 415; 25, 41; (Nähe) 15, 18; de latz seitwärts, auf der Seite 7, 340, 426; 107, 165; de totz latz 2, 48; 7, 279; Ort wo d'aval 2, 71; de lonh 15, 18, 32, de sai, de lai, de ioste *s.* sai, lai, iosta; *s.* desus, desotz, defora *u. s. w.*

Zeitl.: Ausgangspunkt 108, 145; 119, 101; d'an en an 125, 73; nähere Bestimmung 32, 10; 43, 74; 45, 10; 105, 195, 233; Alter 2, 56, 74; de longs dis 105, 176; Zeitmaß 4, 241; 11, 18; 18, 40; 121, 51.

Ausgangspunkt 105, 48, 55; de — entro a 121, 31; de — en — 124, 131 *Anm.*; 125, 61; Trennung ~ garir de 1, 265; Ausgangspunkt eines Vergleichs (de nach dem Comparativ) 1, 23; 2, 24; 16, 2; 113, 81; (vor Zahl) 4, 271; 60, 69; 105, 188; partitiv a) mit Bestimmung des entnommenen Teils 3, 312; 6, 179; 7, 163; 16, 45; 23, 26; 105, 238; (de nach dem sog. Superlativ) 1, 612; 105, 36; b) ohne Teilbestimmung 7, 358; 8, 211; 9, 11; 11, 8; 20, 42; 75, 38; 107, 149; 114, 55; 115, 146; 116, 19; 118, 84; 125, 59; Teilung von eigentlich Unteilbarem

- 17, 57; 80, 75; 116, 20; *Auswahl* qual de — o de — 59, 24 (*Gedankenmischung*); *Zugehörigkeit* 7, 389; *Besitz* 1, 91, 101; 2, 60; 105, 53; *Stoff* 1, 75; 3, 104; 5, 20; (de und Adj.) 105, 58, 187; ~ 105, 200, 218; ~ 105, 45, 51; *Eigenschaft* 3, 89; 8, 41; 64, 85; 105, 33 (176), 214; *Thätiger Ausgangspunkt eines Thuns* (de beim passiven Verbum) 105, 160; *Ausgangspunkt, Veranlassung eines Seins, eines Geschehens* bon es, bon m'es, greu m'es, be'm pren de s. bon, greu, prendre; aver nom de 105, 38; cuiar de 5, 351; membra'm de 1, 157; chantar, ditar de 32, 61; 63, 14; 105, 78; 26, 37; 39, 2; retraire de 5, 86; de nach einem Ausruf 53, 4; iurar de 1, 237; reptar de 105, 64; vezer de 1, 1, 105; 117, 51; agardar de 4, 85; auzir de 1, 681; aver talent de 1, 250; dolerse de, planher de 3, 646, 648; morir de 16, 27; 105, 5; tremblar de 16, 43 etc.; *Gegenstand eines Redens* (erzeugtes Objekt) dire d'oc, de no 3, 401; 5, 147; 101, 1 (dagegen dire no 72, 65); dir d'autreiar o d'escondir 3, 76; parlar de nien, de follia 88, 21; 105, 2; *Mittel* 3, 25; 7, 86; 24, 28; 105, 153; *Werkzeug* 2, 94; 5, 199; 45, 22; 105, 167; ~ 16, 26; *Mafs* 8, 52; 9, 134; 22, 45; 121, 50; de tot gänzlich 105, 31, 94, 174; *Art und Weise* 1, 611; 5, 376; 7, 262; 25, 40; 44, 8; (de und subst.-adj.) d'avinen 80, 45; de leu 106, 27; *nähere Bestimmung a) eines Subst.* 1, 15, 237; 3, 127; 21, 37; 64, 70; 73, 52; 93, 32; 105, 34, 39, 110; 119, 3; 121, 50 *b) eines Adj.* 1, 688; 24, 13; 105, 30, 56; 124, 23 *c) eines Verb* 1, 703; 5, 97; 16, 52; *d) beziehungslos* 45, 24; 115, 62.
- debat s. m. Ia *Streit* 124, 88.
- debatre v. III intr. *gebr. unruhig sein* (vom Jagdvoegel) 35, 42.
- dec s. m. Ia *Grenze, Gebiet, ~ Ziel* 25, 31.
- decazer, -cas- 110, 96, -cha- v. III, VI intr. *verfallen, in Verfall geraten* ~ 83, 44; 85, 33; 96, 26; *rfl. dasselbe* ~ 38, 52; *tr. herabstürzen* ~ 3, 636; 13, 30; 77, 5.
- decebre v. VI tr. *täuschen* 4, 136; *zu Schaden bringen* 107, 39; 125, 24; *esser de ceuputz de um* — *betrogen, geschädigt werden* 107, 21.
- decepciô s. f. Id *Täuschung, Betrug* 105, 52.
- dechat s. dictat.
- declarar v. I tr. *erklären* 124, 98.
- declaratiô s. f. Id *Erklärung* 115, 38.
- declinar v. I tr. *aussagen* 85, 25.
- decret s. m. Ia *Verordnung; leis e decretz weltl. und kirchl. Recht* 113, 28.
- dedinz, -ntz, -ns av. *drinnen* 22, 61; 25, 24; 80, 32; 5, 304 (*oder: von innen ?*); *hinein* 1, 641; *Präp. in (drinnen)* 1, 245; *in (hinein)* 1, 377; 7, 230; 9, 36.
- defaire s. desfaire.
- deffalhiment s. m. Ia *Fehl* (sencza d.) 108, 141.
- defalhir v. IIa (b) intr. *versagen* 73, 19 *Var.*; 109 e, 6.
- defendre v. III tr. *verteidigen* 7, 101; *verbieten* 5, 415; *rfl. sich verteidigen* 34, 23; 66, 37; 81, 33; *sich erwehren* (de) 7, 310; 59, 15; *subst. das Verteidigen* 57, 40.
- defensalha s. f. Ic *Wehr, Widerstand* 81, 21.
- defensiô s. f. Id *Verteidigung* 101, 44.
- defessa s. f. Ic *Verteidigung* 70, 6.
- definir s. dif.
- defors 1, 52; 4, 37; 80, 32, -ora 7, 328; 110, 5; 121, 19, -oras 7, 458; 114, 94, -or 1, 729 av. *draussen*; (se'n) va d. *geht aus* 114, 94; 122 c, 15.
- degitar v. I tr. *wegwerfen* ~ 106, 31.
- degolar (q) v. I *rfl. hinstürzen* 111, 40.
- degrá, -az obl. pl. 1, 369, 697 s. m. Ia *Stufe* 105, 216, 225, 227.
- degû, -un pron aj. I no d., d. no *kein* 5, 248; 110, 44; 124, 29; d. temps no *nie* 120, 1; *irgend ein* (im negat. Satz) 124, 121; *subst. no d. Keiner* 5, 334; 124, 72.
- degudamen s. non-degudamen.
- deissazegar (e) v. I tr. *verrenken* 87, 41 (*s. Levy, Supplementwörterbuch*).
- deissendre s. dissendre.
- deitat s. f. Id *Göttlichkeit* 115, 16, 24.
- deiû aj. I *nüchtern* 97, 18, 33.
- deiunar v. I intr. *fasten* 7, 233; *mit dat. eth.* 107, 148.
- delaz av. *zur Seite* 4, 226.
- delcad, doliat 1, 74 aj. I *dünn* 2, 70; *schwach, klein* 1, 74.
- delechar (e) v. I *rfl. sich ergötzen* (de) 125, 10.
- deleit s. delieg.
- delieg, -lietz n. s. 3, 633; 58, 10, -leit 108, 98, 147 s. m. Ia *Lust, Genuß* 108, 147; *estar a d.* 5, 277; *per d.* 114, 28; d. de carn *Fleischeslust* 108, 98; (*Gegenstand der*) *Lust* 3, 633; 58, 10.
- delhiurar s. desliu-

- delir v. IIb tr. vernichten, verderben 9, 116; 63, 20; (pers. Obj.) 5, 127; 7, 147; 85, 20.
- dellurier s. m. Ia Befreiung 68, 28.
- delonc präp. neben 3, 515.
- delogh nar (o, ue) v. I rfl. sich entfernen 121, 10.
- demâ, -an, diman 1, 712 av. morgen 1, 536; 7, 233; 110, 33.
- deman s. m. Ia Begehren, Werben 20, 67; ses d. ohne Forderung, ohne dafs Rechenschaft gefordert wäre 90, 33.
- demanda s. f. Ic Forderung 67, 4; Frage 115, 39; 120, 10.
- demandador aj. neutr. d. es interrogandum est 117, 3.
- demandar, dom- 123, 31 v. I tr. fordern, verlangen 6, 6; 10, 12; 74, 28; d. alc. re az alcu (verlangen) 16, 49; 18, 28; 20, 27; d. alcu nach jd. verlangen 63, 38; 108, 56; d. alc. re nach etwas fragen 3, 363; 123, 31; d. alcu nach jd. fragen 69, 48; d. alc. re az alcu (fragen) 1, 198; 6, 3; 7, 226; 36, 53; d. alcu de jd. fragen nach 115, 29; objektlos d. de Rechenschaft fordern für 74, 7.
- demanês av. alsbald, sogleich 5, 221; 34, 14; 97, 12.
- dementre que conj. während 72, 14.
- demorar (o, o) v. I intr. verweilen 4, 278; 5, 185; übrig bleiben 105, 42.
- demostrament s. m. Ia Hinweisung 108, 130.
- demonstrar, -mons- 7, 240 (o?) v. I tr. zeigen, weisen, erweisen 18, 18; 108, 18, 108; 7, 240.
- den, -nt s. f. Id Zahn 20, 52; 24, 16; 73, 29; Spitze (eines Felsens) 6, 190.
- denayrada s. f. Ic Einen-Denier-wert 118, 80, 104.
- denan, -nt präp. örtlich: vor 7, 27; 26, 11; 100, 92; vor (dem Angesicht) einer Person 7, 18; 9, 144; 105, 177; vor (das Angesicht) eine(r) Person 3, 219; 46, 5; 78, 28; zeitlich: vor 81, 32; 121, 28; (lies d'enant) von vor — weg 1, 242; av. vorn 1, 195; 16, 36; 65, 60; Richtung 3, 306; zeitlich: zuvor 100, 157.
- denfra präp. innerhalb (zeitlich) 119, 102; de d. von — aus (örtlich) 8, 8.
- dener s. denier.
- denhar, -ign-, -gn-, deinar 2, 79; 116, 50 (e) v. I tr. würdig halten, genehm finden 50, 5, 6; mit Inf. geneigt sein zu thun 2, 42; 18, 55; 22, 11; 29, 10; 34, 3.
- degne, fem. digna 115, 353 aj. I würdig, wert (de) 108, 43.
- denhtat s. f. Id Würdigkeit, Wert, Kostbarkeit (Tobler: Leckerbissen) 87, 33.
- denier, -ner 1, 410, 428, dinier 99, 5, -nei 6, 179, abgekürzt d. 6, 168; 116, 59 s. m. Ia Denier, Heller 35, 20; 36, 19; pl. Gelo 98, 21; 107, 140.
- dentelhêt s. m. Ia Zinne 7, 308.
- dentelar (e) v. I tr. mit Zinnen versehen 3, 106.
- dentre präp. zwischen 1, 157.
- departir v. IIab tr. verteilen 121, 74, 75; trennen (de) 113, 82; rfl. sich trennen (de) 108, 137; 116, 27; intr. gebr. weggehen 114, 26; subst. Scheiden 97, 49.
- depenher v. V tr. malen, darstellen 105, 209; 115, 269; anmalen 18, 23.
- deperdre v. III tr. verlieren 105, 198.
- depois, depus 57, 16 cj. seitdem 1, 287.
- deport s. m. Ia Lust 27, 48; 44, 1; 72, 63; pl. 75, 26.
- deportar (o) v. I rfl. sich ergötzen (d. son cors) 48, 34, entbehren können, entraten? (Tobler) 39, 33.
- depus s. depois.
- derramar v. I tr. verstümmeln, entstellen, schänden 105, 195.
- derçire 6, 25; 13, 46; 125, 27, derreire 60, 63 Var., deréer 105, 139, derer 6, 193, derrer 6, 153, 171, derrier 104, 48; 114, 141 av. hinten, dahinter 6, 25; 60, 63; 125, 27; rückwärts, zurück 6, 171; 13, 46; en d. im Rücken 1, 447; (zeitlich) früher 105, 139; hinterdrein 104, 48; a derrier zuletzt 114, 141.
- derrier, derier 108, 135; -rre, 6, 153 aj. I. (fem. -rieira 91, 45) letzte (örtlich) 6, 153; (zeitlich) 115, 54; 124, 18; (im Werte) schlechteste 35, 22; 63, 93.
- derrivar v. I tr. herleiten 32, 64.
- derochar, -oquar 118, 109, 118 (o) v. I tr. umstürzen (ein Mauerwerk) 67, 29.
- deruben s. m. Ia pl. us d-s Schlucht 6, 125.
- derzer, derdre v. V tr. aufrichten 1, 396 Var.; 25, 40.
- des präp. von — ab (örtlich) 2, 104; 77, 25; (zeitlich) 1, 230; 28, 31.
- des s. m. ind. Tisch 1, 697.
- des- s. dez-, dis-.
- dessalvar v. I tr. in Verderbnis stürzen 107, 106.

- desamar v. I tr. aufhören zu lieben 65, 94; p. p. desamat, desza- 100, I ungeliebt 63, 130.
- desapilar v. I rfl. sich (eigentlich von einer Stütze) losmachen (de) 32, 53.
- desapoderir v. IIb tr. der Macht berauben 106, 63.
- desastre s. m. Ib Unglück 5, 44.
- desaventura, dez- 7, 364 s. f. Ic Mißgeschick, Unheil 5, 365.
- deszaventuros aj. I unglücklich 100, 42.
- dessazonar (o) v. I tr. unzeitig machen, der guten Zeit berauben, verderben 86, 40.
- desbateiat aj. I (part.) ungetauft 7, 435.
- descantar v. I tr. Gesungenem singend entgegenstellen 124, 72.
- descaptar v. I intr. gebr. Einbuße erleiden 105, 114.
- descaptençr v. VI tr. des Schutzes berauben, im Stich lassen 17, 28.
- descaus aj. I barfüßig, nackt (vom Fuß) 74, 16; 119, 128.
- descausir, deschauz- 77, 30 v. IIb tr. mißachten 106, 31; descausit mißachtet (oder: rücksichtslos, ungerecht?) 103, 11; subst. (part.) Uneinsichtiger, Rücksichtsloser (Gegensatz zu cortes) 77, 30.
- descendre s. dissendre.
- descobrir (o) v. IIa tr. entdecken, verraten, offenbaren alc. re az alcu 91, 56; 113, 10; alcu de alc. re 107, 99.
- descofire v. V. tr. vernichten 6, 150.
- descolrar (-lora ?) v. I tr. entfärben 4, 13.
- desconqisser, dis- 120, 59 v. VI tr. nicht anerkennen 20, 74; verleugnen 107, 8; part. präs. nicht anerkennend, uneinsichtig, verstockt 120, 36, 63.
- desconqirt s. m. Ia Leid 75, 38 (pl.); Dichtart 124, 161.
- desconortar (o) v. I rfl. den Mut verlieren 4, 239; 42^b, 12; 83, 20; intr. gebr. jammern 61, 29; 118, 28.
- descqirt s. m. Ia Dichtart 124, 74; 27, 15; 37, 3; Kompositionsgattung 98, 50.
- descossolat aj. I (part.) trostlos 58, 5.
- descovinen aj. II unpassend 3, 129.
- descreçio s. f. Id Verstand 115, 102.
- descreçensa, -credensa 70, 44 s. f. Ic Unglaube, Ketzerei 84, 5; 107, 2.
- desdans s. m. ind. } Liedgattung 124, 72.
- desdansa s. f. Ic }
- desdire v. V. tr. widersprechen, versagen (alc. re az alcu) 33, 2.
- desse av. sogleich 9, 82; 17, 7; soeben 9, 66.
- desemblant aj. II (part.) unähnlich 116, 70.
- desẽmpre av. sogleich 4, 87, 142.
- dessenamen s. m. Ia Tollheit 111, 12.
- desseñar, desce- 65, 49 (e) v. I intr. von Sinnen kommen 111, 5, 27; p. p. von Sinnen, toll 111, 38; thöricht 65, 49.
- desert aj. I verlassen 1, 404.
- desert s. m. Ia Wüste 70, 53; 120, 64, 68.
- desesperanza s. f. Ic Verzweiflung 75, 46.
- desesperar, dez- 17, 25 (e) v. I rfl. verzweifeln (de) 13, 54; 17, 25; 21, 20; p. p. verzweifelt 83, 3.
- desfaire, -far, defaire I, 718 v. IV tr. Gethanes rückgängig machen, zu nichte machen 41, 9; 119, 111; (ein Gewebe) auflösen 105, 191; vernichten, töten 8, 94; 27, 47.
- desfugir v. IIa intr. entfliehen 83, 6.
- deshendre s. dissendre.
- desiritar s. dezeretar; dessiplina s. disc.
- desleial, -lial 77, 28; 78, 22 aj. II unrechtmäßig 78, 22; 87, 55; treulos 77, 28; 90, 62.
- desleitz (obl. pl.) s. f. Id Unrecht 7, 244.
- deslial s. desleial.
- desliar v. I tr. losbinden, Bande lösen 118, 87.
- desliurar, delhiu- 6, 177; 7, 96, 219 v. I tr. befreien 4, 132; 73, 47; 116, 65; erlösen (de) 8, 184; 58, 41; frei machen 6, 177; (einen Ort) verlassen 3, 174; erledigen 7, 219; rfl. sich frei machen (de) 7, 96.
- desliure aj. I frei: a d. zu freier Verfügung, nach freier Wahl 3, 598, 627.
- deslonhar, -niar 12, 20 (o, ue) v. I tr. entfernen 14, 16, meiden 12, 20.
- desmandar v. I tr. widerrufen 91, 5; 95, 34.
- desmembramen s. m. Ia Vergessen 117, 43 (s. A.).
- desmentir (e) v. IIa tr. Lügen strafen (alcu de) 28, 44; 105, 144.
- desmezura s. f. Ic Maßlosigkeit 63, 9; Vermessenheit 24, 36.
- desnaturat aj. I (part.) entartet 72, 64.
- desnembrar (e) v. I rfl. sich selbst vergessen 119, 45, 47.
- desnudar v. I tr. entblößen 30, 4.
- desnut aj. I entblößt, nackt 30, 27.
- desobedient aj. II ungehorsam 120, 63.
- deçobeçir v. IIb ungehorsam sein (alcu in unbest. Kasus) 120, 88.
- desobre præp. auf 1, 73; 7, 43, 466; sus d. oben über 119, 26; av. oben (od. drüber?) 80, 80 Var.

1eshonq̄r, deso- 108, 48, dezo- 73, 7, 16,
 deïço- 95, 18 s. f. Id *Schmach* 32, 26
 (prendre d.).
 1eshonransa s. f. Ic *Schmach* 74, 4 (penre d.).
 1eshonrar (-onq̄ra, -onra) v. I tr. *entehren* 63,
 129.
 1esordenat aj. I (part.) *zuchtlos* 120, 69.
 1essovenir (-vê) v. VI intr. *aus dem Gedächtnis*
kommen 107, 47.
 1esq̄z, -tz, -s I, 193 *präp. unter* 1, 57; 6, 65; 101,
 35; *av. unten* 105, 205; (*od. drunter* ?) 80, 80 *Var.*
 despachar v. I *objektlos (ein Geschäft) er-*
ledigen 108, 60 *Var.*
 despēndre v. III tr. *ausgeben, verwenden -*
(Zeit) 119, 3 (en); (*objektlos, Geld*) 110, 59.
 despensier s. m. Ia *Hausmeister, Ökonom* 114,
 128.
 desperēisser v. VI *rfl. aufwachen* 119, 27.
 despers aj. I *versprengt, verwirrt, ratlos* 22, 35.
 despiēg s. m. Ia *Missachtung, en d. de zum*
Trotz 53, 11.
 despiuzelhatge s. m. Ib *Entjungferung* 64,
 69 *Var.*
 desplazer v. VI intr. *missfallen* 86, 20; 94,
 13; 118, 31; *part. präs.* 73, 20 *Var.*; s. m.
 Ia *Missvergnügen, Kummer* 4, 129; 124, 135;
Dichtart 124, 161.
 despondre v. V tr. *auseinandersetzen, erklären*
 1, 399; 40, 44; 116, 23.
 despullar (-q̄illa) v. I *rfl. sich entkleiden* 60,
 62; 85, 51; tr. (*ein Kleidungsstück*) *ausziehen*
 119, 13, 17.
 desque conj. *seitdem* 27, 8.
 desreç s. m. Ia *Umwesen* 8, 107 (menar d.).
 destart s. m. Ia *Verzögerung* 22, 46.
 destemprat aj. I (part.) *ausschweifend* 120, 69.
 destinada s. f. Ic *Geschick* 14, 18.
 destqlre v. VI tr. *wegnehmen; rfl. sich ent-*
fernen 64, 16.
 destorbar (q̄) v. I tr. *stören* 48, 18.
 destorbier, -tur- 6, 172, -ber 1, 407 s. m.
 Ia *Verwirrung* 6, 172; *Störung, Hindernis*
metre d. az alcu ab alcu 35, 50; *ses d.* 5,
 124; *Verdrufs, Not* 1, 407 (pl.); 5, 364;
 99, 10.
 destre aj. I (f. dextra 105, 246; 115, 282) *recht*
 6, 118; 79, 12; 99, 4; *av. rechts* 1, 138; 6,
 112; a d. *rechts* 6, 194.
 destrechamēns *av. eng* 119, 18.
 destreisa s. f. Ic *Bedrängnis, Kummer* 4, 188.
 destreit s. m. Ia *Bedrängnis, Not* 7, 227.

destrēnher v. V tr. *bedrängen, zusetzen* 3,
 110; 18, 15; 19, 4; 22, 38; 62, 60; 95, 9;
zwingen 86, 14; *rfl. sich überwinden* 91, 47.
 destric s. m. Ia *Schaden* 61, 24; 91, 12.
 destrier s. m. Ia (*Streit-)* *Rofs* 3, 494; 68, 13;
 90, 44; (*Wortspiel mit destre*) 99, 12.
 destruire, -ür 120, 71, -usir 7, 144, v. V,
 II tr. *zerstören, zu Grunde richten* 7, 71;
 120, 71; 124, 139; (*pers. Obj.*) 7, 141; 17,
 30; 101, 38; 118, 34.
 desus, -ss- 79, 28; 124, 81 *av. oben* 1, 44; 79,
 28; 119, 21; (*in einer Schrift*) 119, 104;
 124, 81; *hinauf* 4, 228; 125, 15; *präp. auf*
 1, 676; 14, 4.
 desvīar v. I tr. *vom Wege ablenken* 63, 3; -
 102, 53; 113, 72.
 dēt, dit 7, 146 (*Reim*) s. m. Ia *Finger* 3, 564;
 4, 236; 7, 299; 26, 21.
 detorn *av. herum* 40, 19.
 detras *präp. hinter* 5, 194; *av. hinten, hinter-*
drein 1, 258; 6, 104; 60, 63.
 detrencar (e) v. I tr. *zerhauen, zerschneiden*
 6, 142.
 detriānsa s. f. Ic *Auslese* 97, 22.
 dēt̄z aj. num. *zehn* 25, 17; 101, 7.
 Deu, Dieu s. *Eigennamen.*
 deus s. *davas.*
 deute s. m. I *Schuld, Schulden* 96, 27, 39.
 deutōr s. m. III (*Schuldner*) *Gläubiger* 96,
 28, 40.
 devalar v. I intr. *herabsteigen* 1, 255; 107,
 161; tr. *hinunterbringen* 1, 348.
 devas s. *davas.*
 devedar (e) v. I tr. *verbieten* 17, 36; 79, 18.
 devenir (ê) v. VI intr. *werden* 1, 561; 7, 34;
 mal son devengut *es ist ihnen übel geschehen*
 107, 33.
 devēndres s. *div-.*
 dever (deu) v. VI tr. *schulden* 96, 5; 1, 467;
 87, 42; fe que vos dei *od. ähnl.* 3, 465; 6,
 80; mit *Inf.*: *sollen, müssen (Berechtigung)*
 3, 49; 7, 30; 29, 31; (*Bestimmung*) 1, 154; 3,
 177; (*moral. Veranlassung*) 1, 123; 17, 35; 82,
 3; (*logische Veranlassung*) 21, 29; 36, 50;
 (*Zweckmäßigkeit*) 3, 4; 6, 195; *saber debes* 8,
 67; no dey far *es ist nicht meine Natur zu tun*
 11, 7; *Umschreibung des Futur.* 5, 225; 7,
 183; *pleonastisch nach obs l'es* 113, 54, *nach*
pregar 122^d, 4, 22; *part. degut berechtigter*
Erwartung entsprechend 33, 56; *dever s. m.*
 Ia son d. *das, was ihm schuldig ist* 34, 17;

- Recht* 109 f, 9; *per dreg d. von Rechts wegen* 109 f, 5.
- deves s. *davas*.
- devezir v. IIb tr. *auseinandersetzen* 34, 34; *im einzelnen bestimmen* 7, 133.
- devî aj. I *erratend* 100, 48 (13, 27?; 15, 27? s. *Levy Suppl. devire*).
- devinador aj. I (s. m. III) *erratend, spähend* 28, 49; 100, 118.
- devinalh s. m. Ia *Rätsel* 42, 12.
- devirar (für -izar) v. I tr. *auseinandersetzen* 100, 55.
- devire v. V tr. *trennen* 15, 27; ~ 13, 27? (s. *Levy Suppl.*); *zeichnen* 5, 23.
- devirô av. *herum* 40, 19.
- devis s. m. ind. *Plan* 1, 625.
- deviza s. f. Ic *Trennung* 102, 81.
- devocion, -ciô s. f. Id *Frömmigkeit* 101, 23 b; 119, 84, 88.
- devorar (v) v. I tr. *verschlingen* 8, 65, 74; 125, 79.
- devot aj. I *ergeben, hingegeben* 119, 80 (a); *fromm* 119, 83.
- dez- s. des-.
- dezacordable aj. I *nicht übereinstimmend* 124, 76.
- dezacordar (v) v. I tr. *in Nichtübereinstimmung versetzen* 37, 7.
- dezacordi s. m. Ib *Uneinigkeit, Zwietracht* 119, 104.
- dezacort s. m. Ia *Uneinigkeit* 43, 61.
- dezaculhir (-uelh) v. IIa tr. *nicht aufnehmen* 25, 16.
- dezamparar, des- 107, 105, desemp- 113, 47 v. I tr. *ohne Schutz, Hilfe lassen, im Stich lassen* 69, 21; 107, 105; *verlassen* 113, 47; *aufgeben* 119, 40.
- dezaordenat aj. I (part.) *ungeordnet, zuchtlos* 115, 83.
- dezar (e) v. I rfl. *sich verstecken* ? 65, 79.
- dezê aj. I num. *zehnte* 80, 61.
- dezencuzatiô s. f. Id *Abwehr einer Beschuldigung, Verteidigung* 124, 151.
- dezeret s. m. Ia *Beraubung (des Erbes)* 73, 16.
- dezeretament s. m. Ia *Enterbung* 7, 64.
- dezeretar, desiritar 1, 622 (e) v. I tr. *des Erbes berauben* 7, 207; *part. deseretat enterbt, Habenichts* 90, 62.
- dezir, -ire 33, 39; 49, 5; 74, 17, desire 38, 21 s. m. Ia *Wunsch, Verlangen* 11, 14; 24, 24; 55, 43.
- dezirar, des-, deç- 120, 29 v. I tr. *wünschen, begehren* 13, 10; 25, 35; 35, 24; 47, 2; *part. praes. begierig (de)* 15, 44; 65, 35.
- dezire s. *dezir*.
- dezirier, des- s. m. Ia *Wunsch, Sehnsucht* 17, 8; 18, 16; 42b, 4; *Inhalt des Wunsches* 35, 11.
- deziron aj. I (fem. *dezironda* 91, 29) *verlangend* 17, 46; *begierig, willig (de)* 91, 29.
- dezonestat s. f. Id *Unanständigkeit* 124, 122.
- di, dis obl. pl. 105, 176 s. m. Ia *Tag*; *l'autre di neulich* 45, 18; *de longs dis alt* 105, 176.
- dîa 7, 213; 13, 38; 85, 23, diâ 105, 139 s. m. (als f. *empfunden* ? 105, 79, 118) *Tag* 7, 213; 32, 5; 122a, 11; *lo d., (ni noit ni) d. tags* 3, 113; 54, 2; 105, 90; *al d. clar* 105, 60; *un d. eines Tages* 76, 6; *a l'autre d. des anderen Tages, neulich* 4, 12; *cascun d.* 5, 74; *lo dia que* 13, 38; 85, 23; *lo dia de (Sant Bertolmieu)* 100, 173; *euz dias antix in alter Zeit* 105, 139; *tota d.* 105, 79, *trastota d.* 105, 118 *des ganzen Tags*; s. *dies*.
- dîable, diâ- 9, 68 s. m. Ia *Teufel* 105, 239; 106, 72; 107, 17.
- dîablêssa aj. f. *teuflisch* 117, 17.
- dîague s. m. Ia *Diakonus* 107, 165.
- dîantos (so statt -tes) s. m. ind. *Frauenhaar (pharmazeutische Pflanze)* 114, 64.
- dîarrodon s. m. Ia *pharmazeutischer Ausdruck (ein Pulver)* 114, 60.
- dich s. *dig*.
- dictayre s. m. (obl. s.) *Verfasser, Dichter* 124, 117.
- dictar, ditar 105, 78 v. I intr. *reden* 7, 388; *dichten* 105, 78; 124, 131 *Anm.*, 156.
- dictat, dechat 115, 336, 337 s. m. Ia *Rede* 7, 187, 397; *Dichtung* 115, 336; 124, 1, 12.
- dictiô s. f. Id *Wort* 124, 30, 47, 131 *Anm.*
- dîes *Tag* 1, 633 (n. s.); 2, 56 (o. p.).
- Dieu s. *Eigennamen*; *dieus* 65, 36 = *di vos*.
- differensa, dife- 124, 106 s. f. Ic *Unterschied* 124, 71.
- difinir v. IIb tr. *auseinandersetzen, entscheiden* 124, 92.
- diffinitîô, difi- 124, 36, 43, 50 s. f. Id *Definition* 124, 1, 74, 88.
- dig, dit, dich 58, 48, diit 7, 52 s. m. Ia *Rede* 29, 40; 42b, 21; 62, 50; 108, 127; *Ausspruch* 124, 89; *Zustimmung, Geheiß* 7, 197; *per ditz de* 122d, 30.
- digastendonz: *per d.* 4, 114 ? (ungefähr: „um Verdruss zu bereiten“, vgl. *Mistral de ganesto querelle, dispute bruyante* ?).
- digne s. *denhe*.

- dignitat *s. f.* Id *Würdigkeit, Wert* 7, 208. (*obl. plur.*) *würdiges Benehmen* 2, 84.
- digqs, diiqus 121, 9 *s. m. ind.* *Donnerstag* 1, 507.
- diire, diit *s. dire, dit.*
- dilus *s. m. ind.* *Montag* 117, 79.
- diman *s. deman.*
- dimars *s. m. ind.* *Dienstag* 121, 40.
- dimenge, -ergue 117, 76, 87 *s. m. Ia Sonntag* 117, 1.
- dinar, dinnar *s. disnar; diner, dinier s. denier.*
- dins, -nz, -ntz 66, 8 *av. drinnen* 7, 458; -91, 7; d. en drinnen in 5, 289; d. de innerhalb von 125, 78; hinein 4, 39; 5, 164; 7, 282; *Praepos. örtlich: in* 20, 55; 26, 6; 35, 16; -38, 26; 59, 5; in hinein 121, 25; *zeitl.: in* 4, 252.
- Dio *s. Dieu unter den Eigennamen.*
- dīos *aj. I betagt* 1, 30.
- dire, diire 7, 41, 156, dir 5, 117; 11, 32; 34, 2; *v. V. tr. sagen* 7, 396; 17, 52; 105, 14; (*objektlos*) 105, 43; d. ben Lobendes sagen, loben 23, 19; 44, 10; ben dizen Lobredner 33, 58; dich besagt 124, 19, 56; so es a dire das heisst 115, 336; lauten 63 *Razo* 7; dis (*subjektlos* ?) sagt (*es, das Kapitel*), wird gesagt 8, *Übersch. vor* 1, vor 161; sagen (*aussetzen, widersprechen*) 7, 156; no sai que d. ich weifs nichts (*dagegen*) zu sagen 38, 18; es a d. ist auszusetzen, fehlt 33, 17; 38, 30; rezitieren 7, 152; (*singend*) sagen 4, 145; 74, 45; (*Worte*) singen 4, 183; 21, 48; (*objektlos*) 80, 3; befehlen 7, 240; nennen 94, 22.
- dirnar *s. disnar.*
- dis- *s. des-.*
- dissapte, -s- 121, 10, dissade 1, 633 *s. m. Ia Sonnabend* 117, 78.
- discernir (e) *v. IIa tr. unterscheiden* 2, 99.
- disciple 116, 5, 51, -ss- 7, 189, -c- 116, 4, 35. discipol 116, 56, 58, -c- 116, 59, -s- 116, 63 *s. m. Ia Jünger.*
- disciplina, dessi- 100, 47 *s. f. Ic Zucht* 108, 86 (*donar d. az alcu*).
- discordi *s. m. Ib Zwietracht* 109^d, 2.
- discret (*wol e*) *aj. I klug* 115, 94.
- dissendre, -sc- 114, 100, deiss- 75, 45, -s- 8, 216, desc- 1, 106, 476, -s- 105, 154, -sh- 124, 5 *v. III intr. herabsteigen* 1, 106; 114, 100; -58, 19; 109^b, 7; 105, 154; -75, 45; 77, 8; 80, 6 (*von der Melodie*); *aussteigen (aus d. Schiff)* 8, 216; *herabfließen* 1, 476; (*etymologisch*) *abgeleitet werden* 124, 5; *Subst. m. 5.* 339.
- deshenduda *s. f. Ic Abstieg (der Melodie)* 124, 11.
- dissimular *v. I tr. verhehlen* 120, 23.
- dissipar *v. I tr. zerstören* 124, 139.
- disnar 8, 212; 97, 18, dirnar 60, 45 *Var.*, dinar 9, 19, 24, -nn- 9, 26, 49 *v. I intr. essen (nach 9, 4 zwischen 9 und 12 Uhr morgens); rfl.* 8, 212; 60, 45 *Var.*; essei dinat 9, 24; disnat *gegessen habend* 97, 18
- dit *s. dig, det.*
- diutat, dieutat *s. f. Id Reichtum, Kostbarkeit* 87, 33 *Var.*
- divendres 121, 9, de- 1, 618, divenres 6, 1, devenrens 1, 536, 576 *s. m. ind. Freitag.*
- divers *aj. I verschieden, verschiedenartig* 115, 157; 117, 10; 124, 74; (*de in Beziehung auf*) 124, 54; (*de von*) 124, 165; *verschiedene, mehrere* 115, 60; 124, 110.
- diversitat *s. f. Id Verschiedenheit* 124, 166, 168.
- divin *aj. I göttlich* 108, 3, 85.
- divinitat *s. f. Id Theologie* 113, 27; *plur.* 7, 428; 79, 2, 35.
- divisio *s. f. Id Einteilung* 115, 133.
- doblar (o und q) *v. I tr. verdoppeln* 3, 524; 64, 47; 69, 37.
- doble (o und q) *aj. I zweifach* 26, 35.
- doblene *aj. I zweifach* 25, 38.
- doblier: vestirs a d-s 107, 144 *Kleider in Fülle (oder gefütterte Kleider?)*
- doctor *s. m. Ia Gelehrter, (Kirchen-)Lehrer* 69, 10; 105, 39; 108, 26; 120, 20.
- doctrina, dot- 108, 85 *s. f. Ic Lehre* 7, 104, 155; 115, 324; 120, 35.
- doctrinar *v. I tr. belehren, unterweisen* 69^b, 59; 112, 118.
- dogroman *s. drog-.*
- doin, donh ? 1, 205.
- dol (dous *n. s. 1*, 148), doll 119, 105 *s. m. Ia Schmerz, Kummer, Leid* 1, 148; 5, 425; 29, 19; 102, 62; 105, 42; *aver d. Kummer haben* 9, 114; d. ai de es thut mir leid um 64, 10; faire d. zuwider sein 4, 123; 78, 11; 114, 117, *rfl. sich gegenseitig zuwider sein* 119, 105; Jammer 3, 140; 7, 110; 22, 60; faire d. Jammer erheben 121, 35.
- dolchor *s. doussor.*
- dolen, -nt (*fem. dolenta* 103, 22) *aj. schmerzlich* 1, 350; *Verdruss erregend, verdrießlich* 19, 8; kläglich 80, 15; bekümmert, traurig 5, 321; 84, 28; 105, 101, 126; 122^d, 32.

- doler (q, duelha) v. VI. *intr.* schmerzen 24, 16; unpersönl. 4, 221 (?); sé d. Schmerz, Kummer empfinden 38, 22; 83, 8; 85, 49; (de) 3, 646; 110, 11; *intr. gebr.* 5, 134.
- doliat s. delcat.
- doloiros aj. I *schmerzlich* (schmerzerregend) 8, 99; *traurig, schmerzlich bewegt* 7, 23; 29, 51.
- dolor s. f. Id Schmerz 3, 303; 74, 12; Kummer, Leid 3, 357; 12, 23; 27, 20; 105, 41; *obl. pl.* 8, 37; 22, 29.
- dols s. dous; dolcor s. doussor.
- domandar s. dem-.
- Dombredieu s. Domne-.
- domesgier aj. I *ahm, Haus-, (von einem Baum:)* angepflanzt 61, 3.
- domini aj. I *eigen, angehörig* 22, 21.
- domna 3, 67; 16, 49; 75, 21; 105, 170, 199, -mpn- 12, 10; 16, 48; 20, 1, -nn- 2, 44; 95, 34; 119, 65, -n- 5, 95; 58, 9; -nne 1, 105; 48, 29, -ne 1, 19 s. f. Ic Herrin 3, 197; 58, 9; 75, 21; (*Anrede*) 5, 231; 16, 49; 20, 1; ma, nostra d. 5, 75, 95; 75, 21; (= *meine geliebte H.*) 12, 3, 10; s. ma-donna; Nostra D. *Unsere liebe Frau* 1, 19; 119, 65; (*edle*) Dame 95, 34; Frau 1, 105; 16, 48.
- domn' s. don.
- Dombredieu 16, 14, Dompnidieu 78, 15, Damledeu 1, 135; -lid- 1, 312, 484, Damrideu 105, 143 s. m. Ia Herr-Gott.
- domney, -mpn- 115, 318 s. m. Ia *Frauendienst* 83, 43.
- domneiar (e) v. I tr. Herrin nennen, als Herrin bedienen. — Subst. Frauendienst 75, 27.
- domnô s. m. Ia Turm 101, 36.
- dompneyador s. m. III der sich dem Frauendienst widmet 96, 19.
- dompn- s. domn-.
- domptar (o) v. I tr. bändigen: d. son cors sein Fleisch knechten 119, 29.
- don, dô s. m. Ia *Geben, Freigebigkeit* 5, 6; 83, 43; *Begabung, Gabe* 104, 16; *Gabe, Geschenk* 10, 21; 20, 52; 41, 39; dos de Sant Esperit 115, 312; *Gunsterweisung* 1, 652.
- don, domne 34, 2 (*domine* 105, 75, 81 *lateinisch*), dun 1, 57, 89, 101, dan 1, 269 s. m. Ia Herr (vor dem Namen) 6, 11; (*als Teil des Namens*) 1, 60, 80, 87; (*vor Standesbezeichnung*) 1, 269; 60, 20; (*alleinstehend als Anrede*) 34, 2; 1, 134, 174; 64, 22; Herr, Vornehmer 8, 10; 105, 28.
- don, -nt 105, 179, dunt 1, 496; 47, 7; 105, 43, dun 1, 151; 120, 3, dum 1, 511 *av. a)* lokal: von wo, woher (*fragend*) 1, 420, 511; 9, 55; (*relativ*) 3, 544; 5, 40; 75, 10; wo 6, 138; b) übertragen: woher (*fragend*) 31, 33; 49, 4; (*relativ*) 17, 12; Grund, Veranlassung (*auf Satz bezogen*): woher, weshalb 63, 36; 69, 11; 83, 60; Veranlassung eines Geschehens (*auf einzelnen Begriff bezogen*) 75, 5; 105, 43; 25, 13; 47, 7; in Beziehung worauf 25, 9; 90, 5, 11; *partitiv* 3, 417; 29, 37; Mittel, Werkzeug 1, 496; 6, 67; 34, 12; nach tal 90, 7; nach tan 105, 179; s. Verwendungen von de; — s. donc.
- dona, donna s. domna.
- donador s. m. III Schenker, aj. freigebig 82, 13.
- donar, dun- 1, 146 (o) v. I tr. geben, schenken 10, 21; 63, 44; 105, 89; 3, 523; 4, 14; 23, 24; verleihen, gewähren 1, 146; 66, 52; d. letras 100, 173, d. aiuda 20, 29, trebalh 66, 9, castier 124, 7, dampnage 9, 121, iutiamen 58, 50, colps 8, 50 (ne donon 125, 66); se dona ira 7, 292, temensa 7, 301, asan 38, 25, gaug 41, 22; esser donat a bestimmt sein zu 115, 188; refl. sich hingeben, sich weihen 28, 36; 7, 126; 47, 21; objektlos 43, 45; 63, 102; Subst. Geben 44, 2; 68, 7; 97, 10.
- donc, -ncs 7, 272; 20, 69; 24, 5, -nx 9, 105; 28, 26, -ncx 5, 64; 31, 37, -nquas 116, 22, dunc 85, 27; 105, 129, don 115, 19, dunt 1, 572 *av. da* 1, 524; 48, 33; 105, 129; (*Temporalsatz aufnehmend*) 105, 41, 110; also (*Schlussfolgerung*) 5, 64; 7, 272; 24, 23; (*bei Aufforderung*) 3, 391, 456; (*am Eingang einer Frage*) 20, 69; 28, 26; d. e 31, 37; e d. (*die Frage einleitend*) 24, 5; 28, 10; non-donquas denn nicht (*in unwilliger Frage*) 116, 22; si d. s. si.
- donelis (doneris Hds. R) 57, 16? (done-li's für donet li's seitdem mein treues [fi statt li] Herz sich ihr gab?)
- donzel s. m. Ia Jüngling, Junker 5, 445; 43, 67; Ritter, Herr 1, 151, 311.
- donzela, -ella 3, 111; 105, 160, 215, -elha 61, 8, -ele 1, 583 s. f. Ic Fräulein, junge Edeldame 7, 325; 61, 8; 100, 6.
- donzellēt s. m. Ia Jüngling 105, 195.
- doptansa, -nssa 90, 60, -nza 68, 22, dupt- 74, 20 s. f. Ic Zweifel 87, 55; Furcht 75, 35; 90, 60.

- doptar, dup- 63, 103; 74, 14, dubtar 115, 77, 98 (o) v. I intr. *zweifeln* 8, 151 (de); 115, 77, 98; *misstrauen* 3, 615 (de); d. en alcu *jd. beargwöhnen* 9, 127; tr. *bezweifeln*, *beargwöhnen* 17, 31 (alcu); 119, 120; *fürchten* (alcu, alc. re) 18, 26; 82, 40; 66, 24; 105, 175; d. a morir *zu sterben fürchten* 82, 27; rfl. sé doptar *de sich fürchten vor* 87, 24; intr. *gebr. scheuen, zögern* 74, 14, 47.
- dopte s. m. Ia *Furcht*; ses d. *ohne Gefahr* 117, 19.
- dopttos aj. I *besorgt* 9, 154.
- durmelar (e) v. I intr. *schlafen* 1, 307.
- dormilhos aj. I *schläfrig* 56, 27.
- dormir, dur- 1, 47; 13, 32; 39, 5 (o) v. IIa(b) intr. *schlafen* 10, 9; 18, 42; 43, 71; rfl. 3, 217; 56, 22.
- dorn s. m. Ia *Bezeichnung eines (kleinen) Maßes, Handbreit* 80, 20.
- dqs s. m. ind. *Rücken* 1, 73, 156.
- dos obl. pl. m. 3, 28; 7, 32; 60, 44, dous 1, 409, 415; dui n. pl. m. 63, 125; 82, 50, doi 116, 5; döas pl. f. 43, 51; 84, 3; 105, 209, döas (oder eher dos) 115, 2, 55 num. card. aj. I *zwei*.
- dos s. davas, dous.
- dossayn(a) aj. I (f) *süßs* 64, 77.
- dossal s. m. Ia *Wandbehang* 1, 645.
- dotze num. aj. *zwölf* 115, 274.
- dous, -tz 22, 6; 63, 1, -z 4, 207, dolz 46, 8, dos 5, 342; 7, 36, fem. doussa, -s- 3, 32; 25, 2, -z- 75, 23, dolza 46, 15; 105, 129, 153, dossa 7, 191; 53, 17, duce 1, 462 aj. I *süßs* 7, 78; 3, 32 (flairor); ~ 46, 8 (bai); 46, 15; 14, 3; 7, 191; 22, 6; 13, 1; *angenehm, willkommen* 7, 36; 104, 50; *in der Anrede (an die Geliebte)* 19, 49; *(an einen Mann)* 1, 516; 5, 342, 346; *(an einen Vogel)* 62b, 51; — s. m. ind. *Süße* 36, 35; 41, 21.
- dous s. davas.
- dousamen 28, 38, -ntz 3, 39, dossamen 9, 165; 125, 33, dolza ment 105, 129, 153 av. *süßs* ~ 3, 39; 28, 38; 105, 33 (apellar); 105, 153 (*von der Erlösung durch Christus*); *freundlich (saludar)* 9, 165.
- dousej aj. I *süßs* ~ 49, 16.
- doussor, -g- 1, 593, -s- 114, 74; 119, 46, -z- 4, 24, dolgor 1, 189, -leh- 10, 1 s. f. Id *Süße* 41, 16; ~ 119, 46; ~ 4, 24; 17, 4; 69, 44; Appel, Prov. Chrestomathie.
- Milde, Sanftmut* 1, 189, 593; 32, 56; 72, 4; *Milde der Witterung* 10, 1; 114, 74.
- dozê num. ord. aj. I *zwölfte* 80, 73.
- dozentz num. card. aj. I *zweihundert* 8, 32.
- dqzer (oder dozer?) v. V (?) tr. *unterweisen, leiten* 105, 155.
- dragon, -gô, dracon 2, 62 s. m. III *Drache* 8, 73, 139; 117, 36; 125, 108.
- drap s. m. Ia *Tuch, Stoff* 9, 9; 112, 35; 125, 45; d. de seda *Seidenstoff* 5, 20; 118, 124; *Kleidungsstück* 1, 692; 96, 34; 104, 46; 105, 186.
- drapier s. m. Ia *Tuchmacher, Tuchhändler* 88, 13.
- drech s. dreit; drechura s. dreitura.
- dreg s. dreit; dreissar, -ss- s. dressar.
- dreit, dreg, drei 4, 165, dres n. s. m. 1, 422 aj. I *gerade* 8, 60; 62b, 1; 78, 31; 29, 47 (d-z huelhs); *aufrecht* 3, 109; 78, 28; *recht* ma d-a 4, 150; *gerecht* 1, 325; *gerecht, rechtmäßig* 58, 50; 7, 47; 105, 208; 1, 422 (d. parçoner); *richtig, rein* d. nien 39, 1; 73, 57; *richtig* 6, 11; 62b, 53; 123, 2, 52; aj. *für av.* 102, 79; — av. *gerade, geradeswegs* 4, 160, 165; 7, 264; 62, 17; 84, 11.
- dreit, dreg, dreh 7, 61, drez n. s. 105, 120 s. m. Ia *Recht* 7, 25, 212; 17, 50; 22, 47; 77, 2; d-z es que 105, 120; aver d. de far 75, 25; a d. *mit Recht* 91, 58; d. faire *genug* 1, 203 (206); 12, 24; per d. *von rechts wegen, in gerechter Weise* 107, 38; 113, 63; 7, 124; d. de natura *Naturrecht* 115, 40, 53, 279; d. de gens *Menschenrecht* 115, 54, 281; forma de d. *juristische Form* 124, 95.
- dreitament av. *in richtiger Art* 7, 127.
- dreitura, drech- s. f. Ic *Rechtschaffenheit* 7, 123, 194; *Gerechtigkeit* 77, 50; 102, 108; 115, 18; segon d. 64, 78; far d. 120, 46; tener d. 7, 50; 24, 1.
- dreiturier, drech- aj. I (f. -ieira 117, 19) *rechtschaffen* 106, 23; 117, 19; *gerecht* 6, 163; 77, 43; 120, 63.
- dressar, -g- 1, 7, 663, dreisar 4, 193 (dreissa 4, 187, dreça 105, 168; 1, 680) v. I tr. *richten, wenden (a)* 115, 297; *aufrichten* 1, 7; 5, 329; (jd.) 1, 663; rfl. *sich wenden (ves an)* 118, 55; *sich aufrichten, aufstehen* 1, 478; 4, 187; 105, 168; intr. *gebr.* 4, 193; intr. *aufstehen* 1, 680.
- drogoman, dogro- 6, 4 s. m. Ia *Dolmetsch* 29, 45.

- druda, drusa 47, 3 s. f. Ic (liebende) Geliebte 20, 10; 52, 32; 91, 53; *Buhlin* 122^c, 13; aj. 47, 3.
- drudaria, druerie 1, 541 s. f. Ic Liebe 5, 215; 10, 22.
- drut s. m. Ia Liebhaber 15, 20; 25, 18; 40, 25; (höfisch Gesinnter) 112, 129; — 52, 34 (im Unterschied von aman); *Buhle* 5, 228; (faire d. einen Buhlen nehmen) 78, 3; (geliebter) Freund 1, 558.
- dubtar s. doptar.
- duc, dus n. s. 1, 468 s. m. Ia Herzog 1, 53; 6, 57; 67, 21; 76, 14; 123, 17.
- duchat s. m. Ia Herzogtum 67, 36.
- duce s. dous.
- duh s. duit.
- dui s. dos.
- duyre v. V tr. belehren, unterrichten (alcu de) 2, 84, 94 s. duit.
- duit, duh 6, 60 aj. I (part.) unterrichtet, klug 83, 27; erfahren, geschickt (de) 6, 60.
- dum, dun, dunt s. don, donc; dun- s. don-.
- duptar s. doptar.
- duqessa s. f. Ic Herzogin 122^b, 13, 17.
- dur aj. I hart 43, 29; 114, 139; 119, 12; — (cor) 82, 9; 116, 21; hart, grausam 3, 356; 31, 25; av. hart, grausam 8, 51.
- durable aj. I dauernd, ewig 106, 80; 117, 15.
- durar v. I intr. dauern, wahren 6, 175; 24, 22; 32, 54; 102, 103; d. mit adj.: bleiben 31, 27; ausdauern, weiterleben 3, 246; 11, 23; 43, 31; standhalten (oder tr. ertragen ?) 41, 2; (d. que no) aushalten, ertragen 18, 17.
- durm- s. dorm-.
- E, et, ez 7, 41, 166; 10, 16, es 3, 31; 7, 389, he 6, 76; 103, 14 conj. und; e — e — sowohl als auch 3, 75; 7, 77; 105, 142; 121, 21; un et un einer nach dem andern 4, 256; Frage einleitend 3, 451; 5, 169; 49, 14; 116, 10 s. donc; direkte Rede einleitend (89, 4, 6 «und ebenso») 5, 102; 109^c, 6; 116, 36; Wunschsatz mit que einleitend 49, 39; Nachsatz einleitend (nach aitant tost co) 3, 35; 8, 166; (nach quan) 13, 4; 114, 21; 116, 30; 118, 22; (nach si) 120, 45; (nach enaissi que) 124, 6; nach Adverb das Subjekt einleitend 8, 189; 29, 5; 119, 6, 95, 97.
- e Ausruf 1, 391, 648.
- e s. en.
- hec int. siehe! 105, 116; ecvos s. vecvos.
- echel, echest s. Pron. demonstr.
- eq- s. es-.
- edat s. f. Id Alter 105, 2.
- hedificament s. m. Ia Gebäude 108, 134.
- ef- s. enf-, esf-; efan etc. s. enfan.
- effrey (effrets n. s.) s. m. Ia Schreck 7, 268.
- egaiat ? (P. Meyer: *hérissé, en désordre*; Note. corr. esglaiatz; — vgl. *Mistral* egaia muer ?) 4, 115.
- egal, egal- s. engal.
- e'l = eu lo 62^b, 2.
- eya Ausruf der Freude 48, 1.
- eylay av. dort 2, 76.
- eionchar s. enio-.
- eis, eps 105, 15, 18, 172, eyx 63, 36, es 1, 72, 342, 442, is 1, 121 pron. aj. Ia (f. eyssa, epsa 105, 214) selb 112, 35; 1, 442 (es loc selbigen Ortes); (mit Artikel) 105, 15; (zwischen Präp. und Art.) 6, 182; 105, 214; mit Demonstr. 3, 152; selbst (mit Pron. pers.) 42, 16; 63, 36; 80, 75; 87, 10; sogar (mit Artikel) 105, 18; ne e. s. neys; — av. aqui es dortselbst 1, 72, 342.
- eiss- s. iss-.
- eissalabetar (e) ? (Stichel: tadeln, verdammen ?) 78, 39.
- eissamen, -nt, -ntz 114, 31, epsamen, 105, 15, epsa ment 105, 125, issamen 9, 41; 86, 39; 115, 221, yssha- 124, 7, -ns 124, 56, icha-nt 7, 58, ensamentz 3, 107, ensement 1, 368 av. ebenso, in gleicher Weise 1, 368; 31, 32; 105, 15; ebenso, gleichfalls 7, 58; 114, 31; 118, 63; 124, 7.
- eisancnat aj. I (part.) verblutet (?) 88, 24.
- eissart s. m. Ia Rodung, Gereute 66, 39; — Gemetzel metre en e. 66, 17.
- eissaussar, iss- 32, 60, eysausar 8, 121 v. I tr. erhöhen ~ 34, 51.
- eissemple, ess- 105, 32, iss- 115, 255, yssamp'li 120, 41 s. m. Ia Beispiel 105, 32; donar e. 104, 58; prendre e. de alou 115, 255; Gleichnis 116, 37; 120, 41.
- issermen s. m. Ia Reisig 80, 24.
- eisernit, iss- 5, 35; 31, 44, ess- 92, 29, ex- 3, 644, issarnit 106, 51 aj. I (part.) erlesen, ausgezeichnet 31, 44; 52, 62; 95, 15; klug 3, 644; 5, 35.
- eisi s. aissi.
- yssida s. f. Ic Herausgang 31, 23.
- eiss- s. es-, is-.
- eissir, -s- 1, 672, iss- 3, 457; 4, 147; 8, 158, iyss- 8, 73, ys- 118, 38, ichir 7, 159, (eys 5, 186; 95, 14, eix 3, 31, ieys 5, 260, ist

1, 85; hiesca 31, 22, iescha 81, 45) v. IIa intr. *herausgehen, herauskommen* 6, 141; 8, 73, 158; 56, 16; 118, 38; (*von der Stimme beim Singen*) 81, 45; *esser eissitz de consirers* 99, 13; *entstehen* 79, 31; 95, 14; *rfl. eis s'en* 1, 85, 254; 5, 279.

issen s. m. Ia *Ausgang, Ende* 22, 6.

el, elh, ela, els s. *Pron. pers.*; el = en lo.

elegir (e) v. III anom. tr. *auswählen* 6, 166; 120, 180; 124, 14; *erwählen zu (dopp. Obl.)* 7, 160; (per) 124, 98; *part. erlesen, ausgewählt, vorzüglich* 109f, 10; 117, 1.

elm, elme 7, 349; 118, 123 s. m. Ia *Helm* 6, 23; 68, 11; 101, 33.

em s. en.

emblar (e) v. I tr. *entwenden, stehlen* 78, 18, 25; 18, 43; 21, 36; 48, 20; (*objektlos*) 97, 42; *embla s'en stiehlt sich hinweg* 6, 188; 116, 59; *subst. Inf.* 99, 2 (?).

emborigol s. m. Ia *Nabel* 117, 26.

embrassar, enbrazar 8, 203 v. I tr. *umarmen* 8, 203; — *umfassen, erfassen* 84, 22.

emend- s. esmend-; emfes s. effan; emp- s. enp-.

empaginat aj. I *aufgeregt (Suchier), verdrießlich, mürrisch (Levy)* 114, 113.

emparar mit amparar *zusammengeslossen, s. dieses.*

emparlat, enp- 7, 387, emparaulat 112, 76 aj. I *part. beredt* 7, 387; 62b, 59; 112, 76.

empassar v. I tr. *in den Mund stecken, verschlingen* 81, 42.

empastat s. m. Ia *Art Gericht, Pastete* 107, 150.

enpastre s. m. I *Pflaster* 5, 197.

empeignar (e) v. I tr. *verpfänden* 90, 18.

empeir s. emperi.

empenat aj. I *part. befiedert* 7, 339; 125, 105.

empenher, enp- v. V tr. *stoßen* 3, 240; 69, 4; 111, 17, 41; *vorwärts bringen* 7, 256; *rfl. sé e. enan ~ sich fördern* 38, 48.

emperador, enp- 3, 568; 8, 18, enperatour 2, 31, -adur 2, 43, imp- 120, 55, 91 s. m. III *Kaiser* 27, 36; 105, 44; ~ 72, 31; l'e. *der Kaiser von Deutschland* 69, 28; le rei e. (*von Rom*) 105, 35; *Bezeichnung Gottes* 120, 55, 91; e. de vida *Bezeichnung Christi* 106, 12.

enpereriz s. f. ind. *Kaiserin* 1, 493.

emperri, enp- 8, 78; 70, 36, empeyr 2, 81, emper 6, 158 s. m. Iba *Herrschaft* 2, 81; 8, 78; 70, 36; *Reich* 6, 158; 105, 37, 84.

emperq, enp- av. *deshalb* 118, 113; *indessen, jedoch* 124, 4, 94.

empeutar (eu) v. I tr. (*einen Baum*) *pfropfen* 115, 155, 241.

emplir (e) v. IIab tr. *füllen, anfüllen* 97, 27; s. omplir.

emprandre, enp- 3, 527; 50, 9, 10 v. V tr. *unternehmen* 113, 88; *festsetzen* 50, 9; *rfl. sé e. en sich an etwas machen, etwas unternehmen* 3, 527; 50, 10; sé e. en alcu *sich festsetzen, Fuß fassen* 5, 236, *sich an jd. heften* 26, 31; sé e. ab *sich vereinigen mit* 34, 21; intr. *entbrennen (Tobler)* 14, 35.

enprenemen s. m. Ia *Unternehmen; far e. beschließen, übereinkommen* 88, 13.

emurar v. I tr. *einmauern* 107, 90.

en, e 6, 183; 27, 37; 92, 5; 105, 33, 102, em (*vor Labial*) 4, 193; 12, 15; 75, 44; hen 103, 16, in 105, 17; 120, 48 *Präp. Örtlich:* a) *Ort wo (in)* 1, 16; 12, 18; 14, 2; 105, 33; en *langes* 1, 125; (*auf*) 94, 2; 115, 201, 225; (*en im Kapitel —*) 124, 69; (*an*) 26, 32; 69, 8; 117, 35; 73, 13; 118, 58; (*auf Person bezogen*) 3, 657; 5, 6; 29, 56; 70, 25; 83, 57; 41, 26; b) *Ziel:* 2, 96; 8, 221; 21, 27; 58, 18; 105, 27; (*auf Person bezogen*) 105, 111, 154; *ferir en gauta* 111, 39; — *levar, dreissar em pes* 1, 680; 4, 189; 7, 93; *salhir en estant* 105, 68; *montar en destrier* 90, 44; — s. mei.

Zeitlich: 7, 255; 12, 15; 21, 1; 105, 102.

Übertragen: a) 7, 425; 4, 120; 105, 17, 18, 76; 92, 5; 120, 48; 4, 278; 3, 140; 57, 7; *tenir en car, en grat* 11, 41; 21, 31; *Art und Weise:* en ebrey 2, 91; en aut, en auta *votz* 5, 247; 7, 280; — en savi ni en fol 3, 619; en fat 69, 30; — en mit *Gerund.:* *Gleichzeitigkeit, Art und Weise:* 20, 72; 23, 5; 56, 11; — en, e *tan que in dem Masse dafs* 119, 63, 75, 123; en cant in (um) *wieviel* 120, 13; en aysso que, e so que *indem dafs* 124, 24; 125, 7; e *car indem, weil* 7, 134; 20, 58; en que, e que *indem dafs* 116, 36 (?), *indem, damit* 113, 62 (?); — b) 5, 129; 1, 217; 105, 67; 24, 14; 105, 72, 50; 29, 41; *voler alc. re en do* 20, 52; *faire alc. re en aventura* 113, 30; *pensar en* 31, 9; *respondre en* 100, 58; *fianza en, sé fiar en* 68, 25; 70, 10; 105, 75; *esperar en* 105, 120; *creire en* 105, 152; *camiar en* 103, 16; de — en — s. de.

en, 'n, ent 105, 162, 165, ne 3, 31, 208, 327; 9, 68, n' 3, 142; 5, 56; 7, 99, 107, em (*vor Labial*) 30, 29 *pron. av. Örtlich: Ausgangspunkt* 3, 31, 208 s. anar, eissir, menar, portar etc.; *Entfernung* 16, 59.

- ~ *Entfernungs* s. *laisser*; *Ausgangspunkt eines Vergleichs*, beim *Komparativ* 3, 332; 6, 97; 11, 31, *bei als*, *autre* 69, 15; 91, 59 (?); *partitiv* 1, 366; 7, 107; 105, 31, 95; (beim *Komparativ* 17, 43; *bei autre* 1, 143); (von *Unteilbarem*) 4, 227; (unbestimmt *hinweisend*) 7, 104; *Besitz*, *Zugehörigkeit* 1, 13 (auf *Person bezüglich*); 7, 357; 105, 85; *Grund*, *Veranlassung* 1, 110; 3, 142; 12, 5; 30, 29; 74, 10; (*pleonastisch*) 5, 56; *Gegenstand* (einer *Rede*) 105, 23; *Werkzeug* 105, 165; *nähere Bestimmung*: beim *Subst.* 1, 120, 499; 105, 32, 119; (*pleonastisch*) 122^a, 2; (unbestimmt *hinweisend*) 62, 54; 107, 159 (vgl. o *bei faire*), beim *Adj.* 7, 99; 105, 94, beim *Verb* 2, 30; 6, 63; 105, 11, 68, 144; vgl. *Verwendungen von de*.
- en, 'n 21, 47; 34, 52, n' 5, 5; 7, 10; 12, 34, s. m. *ind. Herr...* (*proklitisch vor dem Namen*) 80, 55; 84, 8; 99, 1; 122^b, 11.
- enaya *av.* so wie 108, 16 s. *Anm.*
- enayssi, -chi 110, 15, -si 7, 444 *av.* so 3, 531; 6, 12; 10, 13; 15, 48; 17, 28; 119, 28; e. que *entsprechend* (*der Annahme*) *dafs* 124, 5.
- enamorar (o) *v.* I *rfl.* sich verlieben (de) 122^a, 1; 122^b, 7; *part.* verliebt 115, 33, 178.
- enan, -nt *av.* örtlich: vorwärts 5, 228; 8, 109; ~ 13, 46; 27, 35 (*trair ad enan*); 38, 48; 63, 23; 77, 3; zeitlich: zuvor, früher 121, 67; vorwärts, fürder d'er'enan 27, 11; 86, 3; d'aqui e., d'aquell' hora e. 6, 87; 119, 101; ~ eher, lieber 95, 8; — *präp.* zeitlich: vor 102, 89; 114, 156; e. que *bevor* 108, 143.
- enans, -ntz 3, 47, 425 *av.* zeitlich: zuvor 8, 4, 162; 52, 31; 125, 6; e. de *vor* 51, 6; 65, 57; eher, lieber 3, 623; vielmehr 5, 351; 39, 5; 56, 28; e. que *bevor* 31, 39; 7, 376; 49, 20; 121, 45.
- enansamen s. m. Ia *Förderung* 91 *Razo*, 3.
- enansar *v.* I *tr.* fördern 33, 48; 74, 36; *rfl.* sich hervorthun 24, 43, 46.
- enantir, -lire 74, 3 (*Reim*) *v.* IIb *tr.* fördern 3, 96; 74, 3; vorbringen (in der *Rede*) 7, 118.
- henap s. m. Ia *Schale*, *Humpen* 1, 55.
- enapres *av.* hernach 114, 27, 99; *präp.* nach
- enaprop *av.* hernach 114, 49, 69. [108, 26.
- enardir *v.* IIb *tr.* mit *Kühnheit* unternehmen 5, 343.
- enastrat *aj.* I *part.* mit (gutem) *Geschick* begabt 63, 124.
- enavançar *v.* I *objektlos*: fördern, erledigen 108, 60.
- enavantir *v.* IIb *tr.* fördern 11, 42.
- enb- s. emb-.
- enbaconar (o) *v.* I *tr.* in *Stücke* schneiden 118, 116.
- enbaissat s. m. Ia *Mission* 107, 94.
- enbatre *v.* III *rfl.* herfallen (sor alcu) 1, 710.
- enbeure *v.* VI *rfl.* sich tranken (de) 119, 63.
- enbronc *aj.* I düster, bekümmert 15, 5.
- enbrugir *v.* IIab *tr.* e. alc. re von etwas *Lärm* machen 7, 119.
- encadenar (e) *v.* I *tr.* verkettten 121, 12; ~ (*Poetik*) 33 *Üb.* 1; ~ fesseln, verstricken (in *Sünde*) 7, 184.
- encantamen s. m. Ia *Verzauberung*, *Wunder* 115, 162, 248.
- encantar, enqua- 18, 33 *v.* I *tr.* verzaubern, 18, 33; *hexen* 7, 364.
- encantatour s. m. III *Zauberer* 2, 28.
- encar *v.* I *tr.* anfangen e. a faire 1, 105; 6, 72, 96; e. faire 1, 9 (?), 252.
- encara s. ancar.
- encarnar *v.* I *rfl.* sich ins *Fleisch* eingraben 119, 13, 15.
- encarnatiön s. f. Id *Fleischwerdung* 100, 174.
- encastonar (o) *v.* I *tr.* (einen *Stein* in einen *Ring*) einsetzen 109^f, 1.
- encaussar *v.* I *tr.* verfolgen 1, 156; 101, 6.
- encautar *v.* I *tr.* warnen 120, 85.
- encautz s. m. *ind.* *Verfolgung* 6, 175.
- encavalguat *aj.* I *part.* beritten 59, 12.
- encegar, -ecar (e) *v.* I *tr.* blenden ~ 4, 18; 108, 32.
- encendre *v.* V *tr.* entzünden 105, 251.
- enclaire *v.* V *tr.* einschließen 5, 289; 7, 230.
- encll, -in *aj.* I geneigt 6, 35; ~ 8, 1.
- enclostrar (o) *v.* I *rfl.* sich ins *Kloster* schließen 12, 25.
- encobir *v.* IIb *tr.* begehren 3, 625.
- encoi s. ancui.
- encolpar (o) *v.* I *tr.* beschuldigen 7, 214; 32, 27; 78, 1; 80, 8; *part.* verschuldet, schuldig 63, 59.
- encombrar, -onb- 121, 9 (o) *v.* I *tr.* vollhäufen 6, 176; überlasten, übermäßig in *Anspruch* nehmen 121, 9.
- encombrer, -onbrer s. m. Ia *Beschwerde*, *Verdruss*, *Kummer* 1, 406; 35, 14; 63, 18; 83, 16; 90, 42.

encontra, encuentre 2, 93 *av. hingegen* 114, 143; *präp. gegen* 104, 17; 8, 58; 120, 74; *im Vergleich mit* 13, 20.
 encontrada *s. f.* Ic *Gegend* 3, 35; 5, 49; 14, 23; 122b, 13.
 encontrar (o) *v. I tr. treffen* 1, 129; 9, 50; 107, 110.
 encortezir *v. IIb intr. gesittet werden* 11, 30.
 encortinar *v. I tr. mit Stoffen behängen* 3, 500.
 encre *aj. schwarz, schlecht (?)* 1, 123.
 encrèyre *v. III tr. faire e. alc. re az alcu jd. etwas glauben machen* 108, 76.
 encresol *aj. ungläubig (a Deu)* 120, 68.
 encuzar *v. I tr. beschuldigen* 7, 61, 239.
 endeman, -mā, -main 1, 633, 668 *s. m. nächste Tag* 10, 17; 105, 60; 112, 120.
 endemessa *s. f. Ic (körperl.) Anstrengung* ? 114, 125.
 endeutat, -dept- 96, 17 *Var. aj. I part. verschuldet* 96, 47.
 endevenir (è) *v. VI intr. werden* 107, 16; *fo, foron endevengut que es geschah ihm, ihnen dafs* 107, 23, 29; *e. en alc. re, en far alc. re zu stande kommen mit* 124, 66, 145; *geschehen, eintreffen* 107, 71; *rfl. werden* 9, 109; *geschehen* 9, 1; 86, 11; 120, 27.
 endoctrinar *v. I tr. unterweisen* 115, 341; *part. unterwiesen, unterrichtet* 112, 110; 107, 175; *part. subst. Gelehrter* 7, 389.
 endomeniat, -mergat 107, 127 *aj. I part. angehörig* 107, 127; *subst. Angehöriger, Höriger* 92, 3.
 endreit, -dreg *av. e. de bezüglich auf, angehend* 91 *Razo*, 9; 122d, 11; *präp. Richtung, Gegend bezeichnend* 115, 351, 356.
 endurar *v. I objektiv: dulden* 14, 26.
 endurmir (o) *v. IIab rfl. einschlafen* 39, 13.
 endurzit *aj. I part. verhärtet* ~ 63, 96.
 enebriar *v. I intr. gebr. sich berauschen* 110, 76 (*s. Anmerk.*).
 enemíc, -mis *o. p.* 1, 623 *s. m. Ia Feind* 4, 94; 18, 34; 66, 42; (*e. a alcu*) 76, 34.
 enemla *s. f. Ic Feindin* 102, 49.
 enequitat *s. f. Id Unrecht* 118, 47.
 enfalagamèn *s. m. Ia Übermüdung (s. Mistral enfalaga) oder Blendung (s. katal. enfalagar) ?* 123, 9 *Var.*
 enfan, efan, -nt 7, 20, 135; 16, 45; 74, 23; 105, 79, eff- 7, 200; 115, 51 *s. m. III Kind* 4, 180; 18, 34.
 enfansa *s. f. Ic Kindheit* 119, 35.

enfantar *v. I tr. gebären* 120, 42; *objektiv* 125, 110, 111.
 eferm *aj. I krank* 105, 108.
 enfern, eff- 105, 182, yf- 86, 27; 106, 34 *s. m. Ia Hölle* 3, 404; 8, 184; 104, 54; *pl. 117 Üb.*
 efernal *aj. II höllisch* 72, 23.
 enfirmitas (*Latinismus*) *Gebrechlichkeit* 2, 5.
 enflabot *s. m. Ia (der den Schlauch [Bauch] schwellen macht) Schlemmer ? (s. Levy Suppl.)* 80, 85.
 enflar, eff- 104, 27 (e) *v. I tr. schwellen machen, intr. schwellen* 104, 27, ~ (?) 80, 64.
 enfolezir *v. IIb intr. thöricht werden* 11, 27.
 enfolhetir *v. IIb tr. zum Thoren machen* 13, 43.
 enforcad *aj. I part. gegabelt (vom Körper)* 2, 71.
 enfrondar (o) *v. I tr. versenken* 121, 13.
 engal, -gual 41, 32, egal 1, 302; 95, 13, 43 *aj. II gleichartig* 41, 32; *gleichwertig* 20, 11; 87, 7; *av. gleichartig (a)* 95, 43; *präp. (mit Obl.) entsprechend* 95, 13; *zugleich mit* 1, 302.
 egalar *v. I rfl. (ab) sich gleichstellen, sich messen* 107, 25.
 engalment, egal- 123, 27 *av. gleichmässi*; 7, 223.
 enian, engan 7, 60; 108, 44 *s. m. Ia Trug* 13, 50; 16, 18; 18, 52; 63, 53.
 enganador *s. m. III Betrüger* 108, 35.
 enganairiz, enianeris 1, 704 *s. f. ind. Betrügerin* 90, 11; (*aj. s.*) 85, 8.
 enganar, -nn- 108, 54, 75, -gua- 28, 32, (3. *s. präs. ind. eniayna* 64, 63) *v. I tr. betrügen* 5, 283; 110, 120; 123, 27.
 engatir *v. I tr. verpfänden* 100, 140; *rfl. sich verpflichten, verbinden (az alcu)* 95, 31.
 engenh *s. m. Ia Geist, Sinn* 5, 8.
 engenhar (e) *v. I rfl. sich überlegen, aussinnen* 62, 27.
 engenrar (e) *v. I tr. zeugen (en la maire)* 64, 31; ~ *erzeugen* 119, 62.
 enginhos *aj. I listig* 60, 49.
 engoichos *aj. I bedrängt* ~ 7, 38.
 engoissa *s. f. Ic Qual* 119, 130.
 angouissar (oi) *v. I objektiv: bedrängen* 1, 97.
 engraissar *v. I tr. mästen* ~ 63, 64; *intr. fett werden* 1, 711; 29, 22.
 engres *aj. I heftig, leidenschaftlich (im Zorn)* 1, 322; 3, 364; 85, 42.
 engroissar (-ueissa) *v. I tr. verstärken* 125, 3.

enguers *?* 60, 71 = *ancar* *s. Levy: Supplementwörterbuch.*

enia- *s. enga-*

enic *aj. I verdrossen (de) 70, 37; verdrießlich (verdrufserregend) 3, 617; schlecht 76, 62.*

enioglarir, -iotgl- 7, 154 *v. IIb tr. zum Foglar machen, ausstatten 7, 154; rfl. sich zum Foglar machen 80, 42.*

enionchar, eioncar 7, 467 (*o*) *v. I tr. bestreuen 7, 467; ausstreuen 120, 68.*

eniurar (-ieura) *v. I rfl. sich berauschen 110, 76 Anm.*

enivers (= in inversus) *pröp. gegen 105, 12 (?)*.

enlatinat *s. m. Ia Sprachkundiger 7, 410.*

enluminar *v. I tr. (geistig) erleuchten 7, 189.*

enoi *s. enueg.*

enoiqs, enuios 60, 55 *aj. I verdrufserregend 43, 10; 60, 55; verdrießlich, verdrossen (?) 81, 9.*

enoiar, -nn- 113, 95, -nui- 3, 9 (-ueia 98, 41; 113, 95, -qia 43, 1, 14) *v. I tr. verdrießen 3, 9; subjektlos enoia'm de 43, 14; intr. e. a alcu 113, 95; rfl. sé e. de 107, 137.*

enonglar (*o*) *v. I rfl. sich einkrallen, festklammern 26, 31.*

enp- *s. emp-.*

enpachar *v. I tr. behindern 95, 26.*

enpauzar *v. I tr. beilegen (nom) 124, 155, 158; (so) 124, 169.*

enpensat *aj. I part. in Gedanken versenkt 3, 419.*

enpozitiô *s. f. Id Beilegung (d'un nom) 124, 157.*

enpreyonar (*o*) *v. I rfl. sich einkerkern 86, 27.*

enquenuit *av. diese Nacht 1, 537.*

enquer *s. ancar.*

enquerre (ie, e) *v. V tr. suchen 110, 100; bitten (alcu de alc. re) 14, 42; 91, 43; um jds. Liebesgunst bitten, jd. umwerben (alcu) 5, 75; 27, 22; 35, 23; fragen (alc. de jd. nach) 91, 25; objektlos: werben 43, 42, rfl. 20, 4.*

enrabiât *aj. I part. wütend, besessen 63, 85.*

enraumat *aj. I part. erkältet, heiser 87, 40.*

enrazigar *v. I intr. gebr. einwurzeln 115, 349.*

enrazonat *aj. I part. beredt, redengewandt 107, 174. [werden 7, 155.*

enriqueir *v. IIb tr. bereichern; intr. gebr. mächtig*

ensegre *v. III tr. folgen (alcu) 108, 124.*

enselar, ess- 5, 192 (*e*) *v. I tr. satteln 3, 488; 5, 184; objektlos 3, 477.*

ensemble *av. zusammen 7, 252.*

ensement *s. eissamen.*

ensem, ess-, ensem, 8, 212, ensem 108, 80, essem 9, 25 *av. zusammen 3, 81; 5, 72; 7, 286; 120, 19; tener e. zusammenhalten (tr.) 19, 50; e. ab in Gemeinschaft mit 73, 24; tot e. mit eins 125, 96.*

ensenha, -egna, -ena 4, 167, -eine 1, 89, -igne 2, 47 *s. f. Ic Zeichen 4, 167; 62, 20; Feldzeichen, Fahne 1, 89; Anzeichen 2, 47; 108, 130; ensenhas del cel 56, 17.*

ensenhament, -egn-, -ein- 3, 215, -eingn- 92, 34 *s. m. Ia Unterweisung 113, 33 (als Litteraturgattung); (gute) Lebensart 3, 215; 92, 31; 115, 319; 123, 34.*

ensenhar, -egn-, -eingn- 92, 4, -ein- 2, 83; 3, 67; 4, 263, enn- 4, 168; 123, 61, ess- 83, 25; 115, 208 (*e*) *v. I tr. weisen, zeigen 4, 168; lehren (alc. re az alcu) 40, 23; 114, 144; unterrichten (mit unbest. Casus) 8, 223; 108, 3; e. faire 108, 120; e. a faire 4, 136; objektlos: lehren 4, 262; 109a, 4; 123, 61; part. unterrichtet 2, 83; (im besonderen in Beziehung auf Lebensart, gesittet) 47, 35; 92, 4; 112, 15; ben e. 3, 67; 83, 25; mal e. 110, 4; 114, 114.*

enserquar (*e*) *v. I tr. nachsuchen (cum) 91, 30.*

ensolfrat *aj. I part. schweflig 120, 72.*

entalhar *v. I tr. einschneiden, schnitzen 7, 356.*

entaular *v. I tr. (ein Spiel) aufs Brett stellen, aufstellen, anfangen 7, 458.*

enten *s. m. Ia Sinn 96, 12.*

entendemén, -nt, -dim- 123, 19 *s. m. Ia Verständnis, Verstand 108, 110; 115, 312; faire e. az alcu jd. zu verstehen geben 108, 72; Sinnesrichtung 119, 51; metre son e. en 123, 19; Meinung, Erklärung 115, 269 Üb., 359.*

entenden *s. m. Ia (part. präs.) Verständiger 115, 42; Liebhaber im dritten Stadium (Arch. 34, 425) 22, 12.*

entendensa *s. f. Ic Verständnis, Verstand perdre l'e. 84, 37.*

entendre, int- 123, 28 *v. III intr. seinen Sinn auf etwas richten (en) 3, 83; 4, 90; hören auf (a) 4, 16; tr. anhören (pers. Objekt) 7, 44, 288; (sächl. Obj.) 59, 4; 61, 13; (mit Verständnis) hören 1, 105; 5, 241; 63, 12; (neben auzir) 5, 31; 7, 116; 125, 101; verstehen 6, 4; 7, 396; 38, 84; e. razon 85, 13; verstehen, auffassen 42b, 25; 124, 25; verstehen, der Ansicht sein, meinen (que) 123, 13, 42; objektlos: hören 4, 62; 123, 20; rfl. sé e. en seinen Sinn richten auf 122b, 14; sich verlieben in 100, 111; 122c, 12; verliebt sein in 122d, 15; — entenden aufmerksam 8, 1;*

- verständlich* 123, 39; *faire e. que zu verstehen geben* 100, 9; *entendut en den Sinn gerichtet auf* 119, 54; *verständlich* 7, 384; — *entendre subst. Liebe* 38, 78.
- entendudamens av. gespannt, inbrünstig* 119, 58.
- ententa s. f. Ic Bestrebung, Sinn* 25, 45.
- ententlô s. f. Id Bestrebung (metre s'e. a)* 4, 48; *Aufmerksamkeit, Inbrunst* 120, 17.
- entier, -ter* 4, 145 *aj. I (fem. -tieira* 20, 44, -tera 113, 86) *vollständig, ganz* 6, 177; *tot per e. ganz und gar* 4, 145; *vollkommen, ohne Fehl* 20, 44; 24, 34; 98, 10.
- entierament av. ganz und gar* 108, 64.
- entorn av. ringsum, (um —) umher* 3, 36, 105; 119, 68; *präp. um — herum (örtl.)* 8, 104; 63, 118; 101, 31; 115, 345; *(zeitlich)* 78, 20.
- entorzer v. V tr. umwickeln, einrollen* 1, 89.
- entrade, entrar s. intr-; entrametre s. entrem-; entre präp. zwischen (örtlich)* 7, 262; 60, 57; 63, 40; 101, 4; 122a, 8; *(zeitlich)* 9, 4; — 7, 297; 14, 28; 73, 46; *Gegenwart in einer Mehrheit* 23, 12; 27, 36; 44, 26; 105, 32; *d'entre zwischen — heraus* 16, 34; *Gemeinschaft* 48, 8; 115, 289; *entre — e — zwei Subjekte einführend* 66, 10, *gemeinschaftlichen Umstand einführend* 1, 316; *pensar e. si bei sich denken* 108, 64, 110; *Wechselseitigkeit* 1, 616; 3, 305; 7, 32; 115, 8; *s. antre.*
- entrecelar (e) v. I tr. warnen* 107, 120.
- entredormir (q) v. IIa intr. esser entredormitz zwischen Wachen und Schlafen sein* 62b, 22.
- entremesclar (e) v. I tr. vermischen* 100, 99; *intr. gebr. sich mischen* 41, 30.
- entremetre, -tram-* 4, 182 *v. V rfl. sich zwischen setzen* ~ 14, 28; *sich beschäftigen, sich abgeben (de mit)* 3, 613; 4, 47; 124, 173; *intr. gebr.* 80, 5.
- entrenan av. zuvor* 10, 15.
- entrensen s. m. Ia Abzeichen (Stoffe, die ein Abzeichen tragen)* 6, 37.
- entreprendre v. V tr. ergreifen* 16, 46 (*persönl. Objekt*).
- entres = entre les.*
- entresaich av. durchaus* 1, 284 (*vgl. atrasag*).
- entresenh, -ns o. pl. 18, 47 s. m. Ia Verständigungszeichen* 18, 47; *Abzeichen* 68, 18.
- entresenha, -einha* 38, 6 *s. f. Ic Anzeichen, Anschein* 62, 37.
- entro av. e. en (örtl.) bis hinein in* 6, 70; *(zeitl.) de — e. en — von — bis —* 108, 78; *e. a (zeitlich) bis zu* 5, 275; 108, 131; *(Zahl) de* — *e. a* — 121, 32; — *präp. Erreichung eines Ziels: (örtl.) bis zu de, des — e. —* 2, 105; 77, 25; *(zeitlich) (bis) an* 110, 50; — *e. que conj. bis dafs* 3, 241; 4, 103; 63, 64; 116, 41.
- entrosque av. entrosca (zeitlich) bis zu* 1, 466; — *präp. (zeitlich) bis zu* 1, 668.
- entruer conj. bis* 1, 91.
- entz s. ins.*
- enueg, enqi* 32, 32; 43, 72; 75, 2, *enueit* 18, 52; 123, 40, *enuig* 3, 185, *enug* 3, 242 *s. m. Ia Verdrufs* 3, 504; 29, 18; *far e. 5, 354; 16, 12; 57, 9; das, was Verdrufs erregt* 18, 52; 90, 28; 123, 40; *Liedgattung* 124, 161.
- enuiar, enuios s. enoi-.*
- enuit s. anueg.*
- enumbrar v. I tr. beschatten* 4, 108.
- eväiment s. m. Ia (Angriff) Verwegenheit* 105, 244.
- envaladit ? (envalantit Hds. P) zu voller Tüchtigkeit gekommen* 1, 277.
- envanezir v. IIb rfl. verschwinden* 119, 40.
- envazir, ev-* 6, 57 *v. IIb tr. einfallen, angreifen* 7, 142; *e. alcu* 6, 57; 76, 52.
- enveya, eveia* 105, 27, *evea* 105, 51 *s. f. Ic Neid* 5, 82; 17, 5; *portar e. az alcu* 112, 22; *Begierde far e. 13, 11.*
- enveiar, eviar (-eia) v. I tr. beneiden* 64, 51; *begehren* 116, 65, 66.
- enveios, -vlios* 1, 29 *aj. I neidisch* 1, 29; 4, 137; 35, 49; *begierig (de)* 73, 1; 84, 31; 117, 72; *habgierig* 1, 29.
- envellezir v. IIb intr. altern* 11, 36.
- envelzir (Var. envilanit, envelit, nuillit = envillit) v. IIb tr. gemein machen* 95, 61.
- enverinar v. I tr. vergiften* 8, 169; 125, 109, 111.
- envers aj. I umgekehrt* 19, 1; *umgeworfen, auf dem Rücken, der Seite liegend* 125, 120; *verkehrt* ~ 19, 17, 33; *s. m. ind. Verkehrte* ~ 22, 47.
- envers, ev-* 105, 113, 141, *enves* 39, 46; 72, 8; 90, 48 *präp. Richtung* 1, 267, 333.
- enversar (e) v. I tr. umwerfen* 19, 25; *umkehren, verkehren* 19, 9; *Richtung geben, richten (oder in einen Vers bringen ?)* 19, 41.
- enviar, ev-* 115, 132 *v. I tr. schicken* 14, 23; 62b, 3; 63, 70.
- envi- s. envei-.*
- envidar, ev-* 5, 432 *v. I tr. einladen* 5, 432; *auffordern* 106, 40; *e. a far* 119, 37; *durch einen Einsatz zum Spiel auffordern* 34, 40.

- envirô, -on *av. ringsum* 7, 398; 8, 150.
 envis, *av. a e. ungern* 1, 518, 689.
 epacta *s. f. Ic Zuschufstage zum Mondjahr* 4, 255.
 eps *s. eis.*
 er, era, eras, ere *s. ar, ier.*
 errada *s. f. Ic Irrtum* 123, 8.
 eranh *s. m. Ia Häring* 125, 45.
 erranza, -nsa 97, 15 *s. f. Ic Irrtum* 113, 62.
 erba *s. f. Ic Kraut* 3, 29; 116, 75; 125, 75; (*kollektiv:*) 3, 161; 18, 1; 21, 5.
 erberador, erberiar *s. alb.*
 erbëta *s. f. Ic Kraut (kollektiv)* 51, 40.
 herët *s. m. Ia Erbe* 7, 242 (*pl.*).
 eretage *s. m. Ib Erbschaft* 95, 22.
 eretat, he- 7, 386 *s. f. Id Erbe* 3, 54; 7, 169, 212.
 erëtge, heretie 107, 1 *s. m. Ia Ketzer* 7, 54; 69, 13; 79, 31.
 eretgia, heregia 8, 42 *s. f. Ic Ketzerei* 7, 96.
 erëtia *s. f. Ic Ketzerin* 7, 102.
 ergada *s. f. Ic Gesellschaft (Rayn.)* 100, 126.
 ergoïl, ergulhos *s. org.*
 erissar *v. I tr. sträuben machen, zausen* 64, 13.
 erissô *s. m. Ia Igel* 125, 76.
 ermî, ermëni 118, 124 *s. m. Ia Hermelin, Hermelinpelz* 6, 37, 148; 118, 124.
 ermitaie, he- 8, 25 *s. m. Ib Einsiedelei* 8, 8, 214.
 hermitan *s. m. Ia Einsiedler* 8, 208.
 ernais *aj. grindig, rüdig* ? 1, 709.
 error *s. f. Id Irrtum* 108, 32; 123, 6, 41; *Vergehen, Fehler* 32, 37; *Wirrnis, Qual* 96, 4.
 er *s. m. Ia Erbe* 1, 324.
 es *s. Pron. demonstr. eis, en les, e.*
 es siehel 1, 353, 520.
 es- *s. eis-, ens.*
 essabatat *s. Eigennamen.*
 essai, essaiar *s. ass.*
 essauzir *v. IIa (?) tr. erhören (alcu de)* 104, 67.
 esbahir *v. IIb rfl. bestürzt werden* 13, 15; *part. esbait bestürzt* 3, 423; 31, 21.
 esbalauzit, esbalüz 85, 44 *part. betäubt, benommen* 4, 38; *schwachsinnig* 85, 44.
 esbaudiment *s. m. Ia Frische, Fröhlichkeit* 3, 370; 114, 88.
 esbaudir *v. IIb rfl. sich erheitern* 21, 17; *sich ergötzen* 4, 6.
 escaxs (us) *s. m. Ia pl. Schachspiel* 6, 50.
 escala, esch-, eschale 1, 115, 255, scala (*nach vokal. Auslaut*) 105, 146, 227, sch- (*desgl.*) 105, 149, 232; *s. f. Ic Leiter* 5, 312; 121, 42; 105, 156; *Treppe* 1, 115, 255.
 eschalô *s. m. Ia Sprosse* 105, 209, 237.
 escantir *v. IIab tr. auslöschen* 7, 162.
 escapar *v. I intr. entkommen* 7, 148; 118, 37; 120, 51; *entgehen* 111, 6; (*von Strafe*) *frei ausgehen* 107, 125.
 escapitar *v. I tr. enthaupten* 118, 100.
 escharir *v. IIb tr. abtrennen; a escharit abgetrennt, für sich* 1, 50.
 escarlata (od. -at?) *s. m. Ia Art Stoff* 9, 14, 34; 114, 51.
 escarnir, esch- 85, 56 *v. IIab tr. verhöhnen* 1, 270; 94, 3; 107, 111; *zum besten haben* 13, 45; *betrügen* 76, 10; *objektlos: spotten* 3, 653; 6, 54; — *part. subst. Gefoppter* 85, 56.
 escarpir *v. IIb strahlen* 114, 22.
 escas *aj. I karg, geizig* ~ 79, 16.
 escarsedat *s. f. Id Knausrigkeit* 72, 19.
 escassier *s. m. Ia Stelzfuss, Krüppel* 43, 25; 98, 40.
 escaudar *v. I tr. wärmen, heizen* 122b, 2.
 eschauzir *v. II objektlos (bei Tische) aussuchen (oder eschaisir = escaussi Mistral »tremper la soupe, verser le bouillon sur le pain« ?)* 76, 41 (? *s. Levy Suppl. escauzir*).
 eschazer, esc- *v. III, VI intr. zufallen, zu teil werden* 15, 31; 41, 42; 63, 60; *zustossen, geschehen* 83, 13; *rfl. ziemen, notwendig sein* 92, 58; 113, 65.
 eschiu, eschivar *s. esqui.*
 escien, -nt *s. m. Ia Wissen* 7, 42; *mon e.* 59, 17; 60, 22; 93, 28; *segon vostr'e.* 96, 2.
 escirpa *s. f. Ic (Pilger-)Tasche* 6, 144.
 esclai *s. esglai.*
 esclairar *v. I tr. erhellen, erfreuen* ~ 28, 25; *rfl. hell werden, erglänzen* ~ 23, 11; *sich erheitern, sich erfreuen* 1, 320; 62, 41; 64, 34.
 esclarzir *v. IIb tr. klar machen* ~ 80, 83; *klarstellen* ~ 7, 129; *intr. hell werden* 11, 12.
 esclau *s. m. Ia Sklave* 121, 72.
 esclau *s. m. Ia Fußspur* 125, 27; *segre per e.* 125, 49; ~ *Spur* 107, 121.
 escobar (o) *v. I tr. kehren* 3, 497.
 escofle *s. m. I Gabelweihe* 121, 19.
 escoissendre, escosc- 38, 66 *v. III (V?) tr. herausreißen* 26, 2; 38, 66; *objektlos: reißen* 60, 68.
 escqla *s. f. Ic Schule* 107, 64.
 escolâ *s. m. Ia Lehrling (in einer Werkstatt)* 9, 53, 60.
 escolorir *v. IIb intr. farblos werden* 4, 10.

escoltar s. escoutar.
 escometre v. V tr. angreifen 90, 11; ~ herausfordern, anreden 3, 533.
 escomprendre v. V tr. entzünden ~ 113, 87.
 escondig, -ich s. m. Ia Freisprechung, Versicherung der Schuldlosigkeit 35, 15; Dichtart 124, 150.
 escondire, -ir 3, 76 v. V. tr. freisprechen (von Schuld) 7, 122; rfl. sich freisprechen (de) 7, 53; 35, 1; 74, 19; objektlos: versagen, abweisen 3, 76.
 escondre v. V, III, escondir v. II tr. verbergen 113, 2; 63, 73 (oder leugnen? s. Levy Suppl. escondir); rfl. sich verbergen (oder eher durch Mischung mit escondire: sich lossagen) 17, 60.
 esconsegre v. III tr. erreichen 1, 82.
 escopir s. escupir.
 escorgar, -oriar 77, 48 (q) v. I tr. schinden 3, 623; 60, 65 Var.
 escorsa s. f. Ic Rinde 26, 32.
 escoutar, -olt- 3, 146, -ot- 7, 52, 390; 36, 1 (ou, o) v. I tr. hören, anhören 1, 77; 3, 41; 23, 5 (mit Dat. eth.); 44, 28; 104, 2; (mit pers. Obj.) 7, 44, 390; 123, 41.
 escremir (-im) v. IIa rfl. sich decken (beim Fechten) 66, 37; intr. gebr. 6, 60.
 escriidar, -iar 54, 1 v. I tr. rufen, ausrufen 5, 305; 6, 151; 7, 198; zurufen (a alcu) 106, 54; jd. anrufen, aufrufen 5, 280; objektlos: rufen (von der Nachtigall) 54, 1; rfl. ausrufen 7, 430.
 escrig, -is n. s. I, 408 s. m. Ia Schrift 102, 51; Schrift(werk) 1, 408.
 escriptura, sc- (nach Vokal) 108, 4 s. f. Ic Schrift: Gesamtheit des Geschriebenen, Literatur ? (Levy: Schriftwerk) 113, 29; Schriftstelle (der Heiligen Schrift) 116, 37, e., la sancta e. die Schrift, die Heilige Schrift 7, 28, 240, 428; 108, 4; 120, 60.
 escriure, sc- (nach Konsonanz) 108, 17, 136 v. V tr. schreiben 2, 9; 77, 34; 105, 53, 205; trobar per escrigh 121, 78; jd. einschreiben (en una carta) 12, 8.
 escudier, -der 1, 64, 78, escüeyr 2, 78 s. m. Ia Knappe 3, 198; 90, 55; 98, 48.
 escuelh s. m. Ia Art, Manier (und: Aufnahme), que t'er e-s was dir wohl anstehen wird (oder: was dir Aufnahme verschaffen wird ?) 25, 37.
 escumeniar (e) v. I tr. exkommunizieren 121, 73.
 escupir, -cop- 116, 67 v. IIb intr. spucken 111, 14; e. az alcu jd. anspeien 116, 67.

escur aj. I dunkel 3, 23; 102, 107; ~ (dem Sinne nach) 32, 1; verweigernd, karg (esser e. de) 14, 41.
 escurzir v. IIb tr. verdunkeln 7, 158; der Sinne berauben 4, 37.
 escusanza s. f. Ic Entschuldigung 74, 25.
 escusar v. I tr. von Schuld freisprechen 29, 49.
 escut, -ud 2, 94 s. m. Ia Schild 6, 38; 27, 34; 43, 6.
 esdemeſsa s. f. Ic Anstrengung 70, 2.
 esdevenir (-ê, -en) v. VI intr. geschehen 17, 39; 119, 14; mit nom.: werden 83, 46; 105, 235.
 esdiluvi s. m. I Sintflut 120, 60.
 esdire v. V tr. freisprechen (alcu de) 76, 48.
 esduire v. V tr. entfernen 91, 31.
 esedar (e) v. I rfl. erwachen 1, 47.
 essems s. ens-.
 esser, estre 7, 132, 176 v. anom. intr. vorhanden sein, existieren 21, 38; 29, 37; 55, 22; 80, 27; mit pleon. i 32, 12; sich an einem Orte befinden 3, 293; 4, 64; 8, 38; 105, 63; ~ 13, 29; 105, 117; fui ich ging 101, 29; statthaben, geschehen 1, 668; 2, 49; 5, 305; 15, 28; 18, 22; 52, 16; 55, 11; Copula mit Subst. 6, 181 etc.; dretz es 105, 120 etc. s. dreit; obs es 105, 164 etc. s. obs, mit Adj. 105, 103 etc., bon m'es, meillor m'es etc. s. bon etc., mit Adv. 10, 12; 105, 98, 145; aisso que sera? was soll das werden? 36, 37; soffrir m'er ich werde leiden müssen 25, 30; Hilfsverb 105, 160 etc.; esser fazens 58, 15, 48; 65, 35, 38; 74, 42. — e. de herkommen von 7, 97; 23, 3; (de alcu jdm.) gehören 3, 43; 7, 19; ~ 123, 70; gehören (zu etwas) 1, 607; 8, 45; 26, 17; los capitols es de ... handelt von ... 119, 32; la domna ... es de longs dis 105, 176; non es de pensar 8, 105; non lor era de tan mal tenir 108, 19; — e. a (alcu jdm.) gehören 67, 33; 93, 14; dasein für 25, 14; alc. res es a faire ist zu thun 7, 225; 105, 175; so es a saber 115, 284; 124, 45, 75; non es a creire 9, 88; a far li es er muß thun 3, 417; 70, 19; 80, 4; — per semblant es de ebenso verhält es sich mit 119, 92; se ne m'ere per Deu 1, 249.
 essernit s. eiss-.
 esforz, -tz s. m. ind. Anstrengung, Bemühung 1, 212; 33, 38; 38, 13; Macht 121, 2, 63.
 esforzar, -rs- 31, 3; 82, 22; 115, 115 (q) v. I intr. gebr. stark werden 114, 89; rfl.

- (de far) *sich anstrengen, sich bemühen* 25, 5; 27, 32; 113, 100.
- esgar *s. m.* Ia *Blick* 11, 22; 49, 8.
- esgarar *v. I tr.* betrachten 18, 19; 3, 122 (*objektlos*).
- esgardadura *s. f.* Ic *Blick*; mal' e. böser Blick 114, 116. [en l'e. d'alcu 7, 72.
- esgardament *s. m.* Ia *Obacht, Obhut*; sé metre
- esgardar, -gua- *v. I tr.* ansehen, beachten 7, 44; 123, 48; ansehen, in Betracht ziehen 3, 576; 118, 47; 120, 83; 113, 91 (*objektlos*); sehen 1, 131, 378; 7, 363; 104, 31.
- esgart *s. m.* Ia *Blick* 20, 23; 125, 24; faire un e. 5, 323; 28, 38.
- esglai, esclai 85, 35 *s. m.* Ia *Schrecken* 28, 42; 62, 19; 69, 17.
- esglaiar *v. I tr.* erschrecken 94, 21; 96, 45.
- esiauzir, esiöir 1, 670 *v. IIa b rfl.* sich erfreuen 13, 13 (*de*); 52, 43.
- esitatîö, eq- *s. f.* Id *Zögerung, Bedenklichkeit* 120, 87.
- eslais *s. m. ind.* (*Loslassung*) sé metre en e. *sich in lebhafte Bewegung, in Schwung setzen* 63, 94; d'e. eilends 1, 714.
- eslaissar *v. I rfl.* sich gehen lassen, die Zügel schießen lassen 28, 24; eilen 20, 36.
- eslanzar, -sar *v. I tr.* wegschleudern 75, 47; *rfl.* vorstürzen, vorstürmen 98, 59.
- eslire, -ir 25, 9 *v. III anom. tr.* erwählen 25, 9; 108, 149.
- eslevar (e) *v. I tr.* erheben 119, 73, 84; *rfl.* sich erheben 116, 16.
- esluzir *v. IIa intr.* hervorleuchten, erscheinen 25, 11.
- esmai *s. m.* Ia *Unruhe, Aufregung* 28, 42; 70, 5; 92, 62.
- esmaiar *v. I tr.* beunruhigen 38, 7; *rfl.* sich beunruhigen 1, 516; 7, 294; 96, 9.
- esmansa *s. f.* Ic *Schätzung* segon la mia e. 90, 37; 98, 14.
- esmar (e ?) *v. I tr.* schätzen, meinen 100, 26.
- esme, isme 107, 48 *s. m.* Ia *Schätzung*.
- esmena, em- 38, 90; 65, 65 *s. f.* Ic *Entschädigung, Vergütung* 38, 90; 101, 68.
- emendament *s. m.* Ia *Busse* 105, 12.
- esmendar, em- 7, 215; 47, 19, sm- 108, 62, 74, 96 (e) *v. I tr.* bessern 100, 91; 47, 19; (*ein Unrecht*) gutmachen 7, 215; 108, 62, 96; ausgleichen, ersetzen 21, 35; 119, 5; e. alcu entschädigen 108, 74.
- esmerar (e) *v. I rfl.* sich läutern 62b, 43; *intr. gebr.* 11, 11; *part.* geläutert, kostbar 14, 33; 64, 45; 83, 49.
- esmetre *v. V part.* esmis aufser Habe gesetzt, arm 1, 512.
- esmolre *v. VI. tr.* schleifen, wetzen 43, 9.
- espäa, espade *s.* espaza.
- espandre *v. III* } *tr.* ausbreiten 7, 161; *ver-*
espandir 7, 161 } breiten 67, 2; *rfl.* sich ent-
v. IIa b } falten 10, 17; *sich verbreiten*
87, 31; *sich ausbreiten, zu-*
nehmen 91, 12.
- espäorzir *v. IIb rfl.* erschrecken, Furcht bekommen 7, 117.
- espärzer *v. V tr.* ausstreuen 4, 157.
- esparvier, -ver 7, 263 *s. m.* Ia *Sperber* 35, 7; 68, 8.
- espassar *v. I intr.* sich entfernen, vergehen 65, 71.
- espatla *s. f.* Ic *Schulter* 36, 45.
- espavēn, -nt *s. m.* Ia *Schrecken* 8, 140; 60, 58; 80, 75.
- espavēnta *s. f.* Ic *Schreckbild, Scheuche* 4, 117.
- espaventable *aj. I* schrecklich 117, 17.
- espaventar (e) *v. I tr.* erschrecken 3, 192; 22, 34; 116, 17; *rfl.* in Angst geraten (*de*) 7, 292, 334.
- espaza, espäa 2, 95, espade 1, 99, 109, spasa 6, 67 (*nach Vokal*) *s. f.* Ic *Schwert* 90, 45; 115, 334; 118, 123.
- espazar *v. I tr.* mit dem Schwerte rüsten 107, 172.
- espazi *s. m.* I *Raum (örtlich)* 119, 74, 96; (*zeitlich*) 119, 54, 67.
- espēcîa 114, 42, -etîa 114, 70 *s. f.* Ic *Gewürz, Arzneistoff* 114, 42; *Spezerei* 114, 70.
- especial *aj. II* besonders 124, 173.
- especialmēn *av.* besonders 115, 65.
- espeissar (ei) *v. I tr.* dicht machen 25, 2.
- espēlh *s. m.* Ia *Spiegel* 80, 17.
- ? espelhar (e) *v. I tr.* enthüllen, entdecken ? 63, 112 (*oder identisch mit dem folgenden:*)
- espelir (e) *v. IIa tr.* verkünden, aussprechen 77, 44; *rfl.* ? besagen 10, 28.
- espelir *v. IIb tr.* ausbrüten 116, 77; 125, 103.
- esper *s. m.* Ia *Hoffnung* 25, 26; 33, 40; 47, 21; aver son e. en 62, 52.
- esperansa, -nssa 90, 46 *s. f.* Ic *Hoffnung* 58, 1; 82, 46; 115, 311; e. en 90, 46; 98, 38.
- esperar (e) *v. I tr.* erwarten (*alc. re*) 5, 211; 64, 90; 107, 76; 49, 10 (*ungünstiges*); hoffen 105, 3 (*e. viuri*); 58, 1; 74, 43; e. alcu *jd.* erwarten, warten auf *jd.* 107, 84; 120, 34

- (oder objectlos a alcu ?) 96, 6; *jd. erwarten, ihm standhalten* 125, 51; *rfl. (en, a) seine Hoffnung setzen auf* 105, 120; 106, 10.
- esperdre v.** III *rfl. sich, die Herrschaft über sich verlieren* 95, 51, 52; *bestürzt werden* 94, 23; *part. benommen, bestürzt* 3, 518; 120, 4.
- esperit** (-is *n. s.* 57, 19) *s. m.* Ia Geist 7, 164 (*perdre'l cors e l'e.*); 42^b, 6; 104, 56; *los e-z Lebensgeister* 114, 122; *Gesinnung* (*bon, malvais*) 7, 123; 119, 106; *Saint E. Heilige Geist* 58, 61; 102, 80; 115, 354.
- esperital** 119, 89, *sperital* 108, 102, *espirit* *aj.* II *geistig (im Gegensatz zu körperlich, weltlich)* 73, 28; 115, 159, 245.
- esperô, -on, esporon** 1, 158 *s. m.* Ia Sporn 1, 158; 5, 199; *d'e.* 3, 200, 268, *ad e.* 1, 124; 4, 43; 5, 308 *eilends*; *a e. als Ritter (oder: eifrig ?)* 1, 658.
- esperonar** (o) *v.* I *objektlos spornen* 101, 50.
- espert** *aj.* I (*erfahren, geschickt*) *schnell* 94, 7.
- espertamens** *av.* *schnell* 9, 19.
- espes** *aj.* I *dicht, gedrängt* 34, 13; 82, 29; 121, 6; *reichlich* 60, 48.
- espetia** *s.* *especia.*
- espeut** (eu), *espiaut* 118, 81, 82 *s. m.* Ia Spiefs 4, 116.
- espia** *s. f.* Ic Spähen, Späher 21, 47 (*im Namen Longa-Espia*).
- espïar** *v.* I *tr. erspähen* 14, 32.
- espiaut** *s.* *espeut.*
- espina** *s. f.* Ic Dorn 116, 67; 125, 77.
- espirar** *v.* I *tr. inspirieren* 7, 183.
- espirit** *s.* *esperital.*
- espleit** *s. m.* Ia Werkzeug 7, 320.
- espleitar, -echar** (ei) *v.* I *tr. ausrichten, ausführen* 18, 45; *objektlos* 7, 218.
- esponre** *v.* V *tr. auseinandersetzen* 4, 254.
- esporon** *s.* *esperon.*
- espositiô** *s. f.* Id Auseinandersetzung 115, 173 *Üb.*
- espoza, -ose** 1, 32, *sposa* 43, 12 *s. f.* Ic Gattin 65, 36.
- esprendre** *v.* V *intr. gebr. sich entzünden* 1, 104.
- esproar** (o) *v.* I *tr. erproben* 7, 346.
- espulgar** *v.* I *tr. jdm. die Flöhe absuchen* 107, 158.
- esquern** *s. m.* Ia Spott 3, 403, 453; 69, 32; 124, 118; *Schabernack* 9, 96; *traire, far e. a alcu* 3, 434; 124, 121.
- esquina** *s. f.* Ic Rückgrat, Rücken 8, 50; 125, 88, 115.
- esquintar** *v.* I *tr. zerreißen* 111, 16; 119, 14, 17; *reißen, zerren* 111, 43.
- esquiu, n. s. m.** *eschis* 1, 622, *esquis* 5, 137 *aj.* I *scheu, landesflüchtig* 1, 622; *scheu, feindselig* 24, 7; 8, 100; *rauh, beschwerlich* 6, 139; *wild, grausam (dol e.)* 3, 143; *e. m'es* 3, 532.
- esquivar, eschi-** 1, 337 *v.* I *tr. scheuen, vermeiden* 3, 102; 32, 66; 109^f, 12; 114, 13; *rfl. sich fernhalten (de)* 32, 40.
- est, esta** *s.* *Pron. demonstr.*
- establida** *s. f.* Ic Stätte, Aufenthalt 106, 42.
- establiment** *s. m.* Ia militärischer Schutz; *metre l'e. eine Schutztruppe in einen Platz legen* 7, 88.
- establiir** *v.* II^b *tr. feststellen, einsetzen* 7, 140; 102, 24; 106, 15; (*alcu*) 106, 3; *einsetzen zu (mit doppeltem Accus.)* 106, 18; (*a*) 115, 278; 118, 29; *establit fest, beständig* 106, 52.
- estaqua** *s. f.* Ic Band, Befestigung ~ 119, 41.
- estacar** *v.* I *tr. anbinden* 119, 25; *binden, fesseln* 107, 130; 118, 62, 72.
- estaia** *s. f.* Ic Aufenthaltsort, Wohnstätte 8, 16.
- estaie, estalge** 62^b, 51 *s. m.* Ib Aufenthalt 8, 175; *Aufenthaltsort* 8, 183, 195; 62^b, 51.
- estalvar** *v.* I *rfl. sich ereignen, geschehen* 119, 22; 125, 80, 115; *intr. geschehen* 119, 115.
- estamen, -nt** *s. m.* Ia Zustand, Lage 110, 44, 56; *esser en e. de far* 120, 9; *Institut, Orden* 119, 39, 41.
- estampida** *s. f.* Ic Name einer Dichtart 52, 70; 124, 175.
- estanc** *s. m.* Ia Halt ? (*oder l. carestanc ?; Bartsch übersetzt »erschöpft«, Meyer »épuisée«, aber dann sollte estanca stehen*) 1, 376.
- estanc** *s. m.* Ia Teich 1, 381.
- estancar** *v.* I *rfl. sich festsetzen* 115, 244.
- estandrat** *s. m.* Ia Fahne 6, 41.
- estant** *s. m.* Ia stehende Stellung 1, 660; 105, 68.
- estar** *ist-* 3, 310; 106, 48; 123, 46, *star* (*nach Vokal*) 105, 83, 88; 110, 26 *v.* I *intr. stehen* 105, 148; 125, 59; *sich an einem Orte befinden* 6, 5; 10, 15; 55, 14; ~ 105, 76; *estar é se in, auf sich stehen* 105, 1; *sich in einem Zustande befinden* 3, 148; 21, 46; 93, 7; 105, 83; (*wohl, übel*) *anstehen* 3, 129; 18, 20; 88, 17; 112, 12; *si ben estai wenn es nach dem Rechten geht (?)* 83, 61; *sein (Copula)* 1, 194; 4, 26; 9, 201; 105, 73; *be, laich estai* 1, 283; 5, 407; 10, 5; *ben l'estai es ist ihm lieb* 4, 277; *weilen, verweilen, bleiben* 1, 98; 3, 310; 5, 223; 6, 97; 7, 103; 9, 22; *laisar e. sein lassen wie es ist, sich selbst überlassen* 1,

- 397; 3, 3; 125, 102, in *Frieden lassen* 6, 136; 35, 51; e. de (räumlich) *fern weilen von* 16, 59; 25, 41, *sich fernhalten von, unterlassen (zu thun)* 3, 11; 100, 25, 56; non *estai que non fassa unterläßt nicht zu thun* 119, 51; 125, 34; *subjektlos mal etc. m'estai es geht mir schlecht etc.* 5, 394; 62, 6; s. m. Ia *Ergehen* 62, 12.
- estat s. f. Id *Sommer* 1, 20; 62b, 39; 115, 233.
- estatge s. -aie.
- estatiô s. f. Id *Aufenthalt* 115, 85, 134.
- este s. *Pron. demonstr.*
- estêla s. f. Ic *Stern* 31, 17; 56, 8; 72, 34.
- estendilhar v. I rfl. *sich recken, strecken* 66, 28; 114, 18.
- estendre v. III tr. *ausstrecken, ausbreiten* 1, 355, 675; *ausstrecken, darreichen* 115, 228; rfl. *sich (tot) ausstrecken* 8, 166, intr. *gebr.* 100, 63; 103, 45; sé e. sobre = *superare* 117, 42.
- estênher v. V tr. *auslöschen, vernichten* 18, 16; 38, 9; 50, 21; 58, 67; rfl. *erlöschen, vergehen* 50, 22.
- esterli s. m. Ia *Sterling* 93, 38.
- estezar v. I tr. *ausstrecken, spannen* 34, 15.
- estiers av. *anders, auf andere Weise* 38, 30; 52, 50; 74, 16; 83, 32; *unter anderen Umständen* 3, 450; *s'estiers wenn anders* 106, 76; e. *aufser, ausgenommen* 124, 165.
- estieu s. estiu.
- estimatiô s. f. Id *Schätzung* 120, 84.
- estirat aj. I part. *bedürftig, in Not* 107, 143.
- estiu, -tieu 114, 33; 115, 153 s. m. Ia *Sommer* 44, 13; d'e. *im Sommer* 32, 10; 115, 153.
- estor, -orn 2, 87 s. m. Ia *Kampf, Streit* 2, 42.
- estormir v. II tr. *alarmieren* 1, 10.
- estornel s. m. Ia *Staar* 22, 31.
- estorsemen s. m. Ia *Befreiung* 86, 28.
- estorzer, -rser 5, 251 v. V tr. *entwinden, befreien, erlösen* 1, 218; 65, 50; 102, 41; intr. *entkommen* 8, 65.
- estot v. def. *es ist nötig* 1, 165.
- estout aj. I *verwegen* 1, 84.
- estra präp. *aufser, ohne* 40, 29.
- estrada s. f. Ic *Straße* 90, 18; 97, 28.
- estraire v. V tr. *entziehen, wegnehmen* 33, 32; 91, 5; 34, 45 (*objektlos*); rfl. *sich entziehen* 65, 40; 83, 65.
- estrap aj. I *reimlos* 124, 27, 28, 30.
- estranh, -ain 3, 184; 8, 148; 39, 9, -aing 85, 24 aj. I *fremd* 3, 184; *fremd, nicht ver-*
- traut* 39, 9; far e. *entfremden* 93, 13; *scheu, spröde* 64, 57; *wild, öde* 8, 148; *ungewöhnlich, außerordentlich* 92, 85; *seltsam, schrecklich* 6, 117; 82, 8; — s. m. Ia *Fremder* 85, 24.
- estrainiar v. I tr. *entfremden* 122b, 11.
- estranhatge s. m. Ib *Fremdheit, Sprödigkeit* far e. az alcu 14, 38.
- estranheza s. f. Ic *Scheu* 59, 14.
- estre s. *esser.*
- estrechamens av. eng 112, 17.
- estreit, -eg aj. I eng 1, 303; *karg* 97, 14.
- estremar aj. I *äußerst, äußerst gelegen* 1, 434.
- estrêna s. f. Ic *Gabe, Geschenk* 57, 1.
- estrenher v. V tr. *einschnüren, umschließen* 5, 156, 19; 125, 86; *bedrängen* ~ 38, 8.
- estrep s. m. Ia *Steigbügel* 35, 46.
- estribar v. I tr. (*auf den Steigbügel*) *stützen* ? mit *Steigbügel versehen* ? ~ 79, 38.
- estribot s. m. Ia *Name einer Dichtungsart* 36, 3; 79, 1, 34.
- estridor s. f. Id *Knirschen (der Zähne)* 73, 29.
- estrit s. m. Ia *Kampf* 2, 13.
- estrobatour s. m. III *Erdichter* 2, 27.
- estros: ad, az e. av. *eilends, sogleich* 20, 32; 60, 53.
- estruire v. V rfl. *sich unterrichten, Erkundigungen einziehen (P. Meyer: se met en mesure)* 1, 38.
- estruiment s. *esturment.*
- estrus s. m. ind. *Straufs* 125, 102.
- estudi s. m. Ib *Eifer* 119, 32.
- estui s. m. Ia *Behältnis, Gerät zum Aufbewahren* 39, 47.
- estuiar v. I tr. *verschließen, einstecken* 36, 45.
- esturmen, estruiment 3, 40 s. m. Ia (*Musik-*) *Instrument* 124, 167, 170; 125, 12.
- esvanür, evanoir 116, 32 v. IIb intr. *schwinden* 105, 202.
- esvarar v. I tr. (*ein Schiff*) *verschlagen* ~ 31, 21.
- esveilhar (e) v. I tr. *aufwecken; rfl. aufwachen* 114, 17.
- et s. e.
- etern aj. I *ewig* 43, 37.
- eternal aj. II *ewig* 120, 26.
- eternalment av. *ewiglich* 120, 51.
- eu = ieu, el s. *Pron. pers.*; ev- s. env-.
- evangeli s. av-.
- evangelista s. m. Ib *Evangelist* 116, 6, 57.
- evanoir s. esv-.
- evescat s. m. Ia *Bisum* 122c, 1.
- evesque, av- 6, 114; 7, 5, 149, s. m. Ia *Bischof* 7, 94; 70, 49; 108, 79.
- eviar s. enveiar.

evqri s. m. I *Elfenbein* 6, 50; 12, 13.
 exaltat aj. I *part. (Latinismus) erhaben* 2, 22.
 examinar v. I *tr. prüfen* 115, 322, 337.
 excercici s. m. I^b *Übung, Ausübung* 119,
 34, 49.
 exernit s. eiss-.
 explanar v. I *tr. dem Boden gleichmachen*
 108, 134.
 exterior aj. I *äußere, äußerste* 117, 54.
 ez s. e; ezura s. uzura.

F. s. ph-.

fabla s. f. I^c *Fabel* 111, 49.
 fach s. fait; façon s. faisso.
 fada s. f. I^c *Fee* 64, 43.
 fadar v. I *tr. feien, mit einem Geschick begaben*
 15, 48, 52; 39, 11.
 fadenc s. m. I^a *Thorheit* 25, 31.
 fadia s. f. I^c *vergebliche Erwartung, Enttäu-*
schung 44, 20; ses f. ohne Trug 109^d, 4.
 fag s. fait.
 faya s. f. I^c *Buche* 52, 2.
 faidit, faizit 7, 106, -is n. s. m. 1, 681 aj. I
verbannt, friedlos, heimatlos 1, 282, 404; s.
 m. I^a 7, 106, 111.
 faill- s. falh-.
 faire, far 3, 70; 11, 40; 105, 51, fayr (vor r)
 2, 79 v. IV *tr. machen, herstellen, vollführen*
 (cel, monestier, drap, carbo etc.) 1, 464; 8,
 142, 172; 105, 188; (dichten) 57, 4; 122^a,
 3; (f. dompna soiseubuda) 20, 19; (esser
 faitz beschaffen sein [von einer Person]) 3,
 130; 16, 4; (far felo de alcu) 105, 51;
 (devenres c'om per Deu fai) 1, 536; (f. un
 concili) 7, 3; (f. semblant) 105, 119; (una
 claus que fa tres claus) 42, 14; (f. amistat,
 foldat, orguel, traicion, forfaitz, emendament,
 f. los plazers de alcu) 1, 84, 120; 3, 584;
 11, 40; 30, 20; 105, 12, 15; (f. crit, remoute)
 1, 76; 3, 361; (f. son cors) 29, 52; (can la
 mort fo facha) 118, 117; fai lo (mit bestimmt,
 auf die geschlechtliche Vereinigung, hinweisen-
 dem lo) 44, 18, 22; 92, 89; far non o sap
 (mit unbestimmt hinweisendem o) 32, 35; 121,
 8; fai que fols er handelt thöricht, u. ähnl.
 1, 98; 90, 38; 91, 61; que faras? u. ähnlich
 8, 9, 36; 21, 41; 82, 28; 84, 17; que sont
 fatz los draps? 9, 63, 105; — *Verbum*
vicarium (mit Pronomen, das auf das ersetzte
Verbum weist) 1, 608; 3, 381; 124, 6; (mit
 dem Objekt des ersetzten Verb) 28, 31; f. mit
 doppeltem Accus. (der präd. Accus. subst.)

90, 40; (adj.) 3, 643; 86, 33; 93, 13; — f.
 mit Infinitiv das einfache Verbum umschrei-
 bend? 1, 7, 8; 118, 14; f. mit Infinitiv: ver-
 anlassen (ein Pronomen bei faire ist Subjekt
 des Inf.) 1, 18; 105, 88; (ein Pronomen ist
 Objekt des abhängigen Inf.) 1, 712; 4, 20;
 105, 241; (ein Subst. ist Subj. des Inf.) 1,
 186; (ist Obj. des Inf.) 1, 71; 3, 122; —
 Subjekt u. Objekt des Inf. wird ausgesprochen
 (das Subjekt steht in unbest. Casus) 5, 137;
 21, 24; (steht im Dativ) 3, 186; 65, 102;
 82, 17; — f. = faire faire 112, 24.

Reflexiv: a) mit Accuspron.: zu einander
 passen 95, 63; 109^f, 4; mit präd. Nomi-
 nativ: sich machen, sich machen zu (Subst.)
 64, 40; 122^c, 8; (Adj.) 1, 555; 80, 56, 68;
 (unbest. Casus) 81, 38; 105, 166; sich stellen
 76, 1; 125, 81, 119; mit abhängigem Inf.
 17, 33; 34, 20; neguns mals no se fai a
 comparar a . . . 96, 15; — b) mit Dativpron.
 105, 10; 122^d, 10; — 4, 1; 80, 35; 103,
 37; sagen (in dir. Rede eingeschoben) 4, 262;
 61, 31; 64, 15; 116, 10, 11; Verb vicar.
 (objektlos) 4, 88; 67, 28.

Objektlos: Verb vicar. 1, 2, 311; 2, 17;
 5, 115; 8, 15; 16, 44; 18, 22; (s. Reflex.);
 handeln 17, 38; 105, 196; (amors pot
 far de me a son vol) 26, 23; bewirken,
 geeignet sein zu (so que fai a lauzar) 1, 276;
 123, 36, 37; fan mon de doptar (?) 6, 88;
 passen ? (no fara de luy aitals mestiers)
 98, 52.

Subjektlos: fai caut, nueyt 14, 12; 55,
 25; la fai bon tener nuda etc. 3, 41,
 599, 661; 20, 50; 81, 13; 95, 27; (rfl.)
 59, 6.

Subst. 65, 37.

fais, -ss 110, 118 s. m. ind. Bündel 3, 581;
 a un f. auf einmal, zusammen 3, 496;
 Last, Bürde 1, 425, 440; 114, 120; ~
 Bürde, Verdrufs 28, 15; 63, 47; 69, 33;
 72, 58.

faissô, faiso 7, 14, 20, façon 1, 662 s. f.
 Id Bildung, Art, Gestalt 100, 83; Gesicht 1,
 662; 101, 56; pl. Gestalt 20, 42; (Gesichts-)
 züge 7, 14, 20.

faissonar, faizo- 113, 8 (o) v. I *tr. bilden* 86,
 35; sich vorstellen 11, 13; vorschreiben (Levy)
 113, 8; ein Aussehen geben, subst. Aus-
 stattung, Aussehen 6, 83.

faissuc aj. I lästig 81, 8.

fait, fag, -ch, fatz (*obl. pl.*) 8, 120; 31, 6; 104, 6 *s. m.* Ia *That* 7, 165; 24, 46; 27, 6; 109^e, 2; *Angelegenheit* 9, 132; 119, 55; 124, 49, 107; los f-z dels apostols *Apostelgeschichte* 104, 6.

faitiz *aj.* I (*fem.* -issa) *schön* 64, 9.

faizit *s.* faidit; falcetat *s.* falsetat.

falcô, -on *s. m.* III *Falke* 2, 63; 6, 44; 71, 31; *f. lainier schlechte Falkenart* 35, 8.

falha 5, 301, falla 116, 60 *s. f.* Ic *Fackel*.

falha, failha 114, 9 *s. f.* Ic *Fehl, Mangel* 114, 9; *ses f. ohne Fehl* 5, 77, 111.

falhensa, -ll- 102, 90, -ill- 97, 8, fayllentia 2, 97 *s. f.* Ic *Fehler, Verstoß* 112, 104; *ses f. ohne Fehl, sicherlich* 100, 134; 102, 90; *ohne Verfehlen, ohne Irrtum* 2, 97; 97, 8.

falhida, falida 106, 56 *s. f.* Ic *Fehl, Vergehen, Sünde* 100, 161; 106, 16.

falhimen, -nt, failli- *s. m.* Ia *Täuschung* 7, 60; *Versagen, Irrtum* 123, 9; *Vergehen* 58, 40; *far f. sich vergehen* 28, 53; 86, 21.

falhir, faillir, fall- 4, 273, falir 76, 63; 105, 70 *v. IIab intr. versagen, im Stich lassen* 1, 180, 721; 105, 70; *versagen, fehlschlagen* 4, 273; 97, 39; *versagen, nicht hinreichen* 7, 400; 31, 10; 113, 23; *aufhören* 3, 34; 53, 5; 63, 111; *fehlen* 29, 43; 110, 22; *fehlen, verfehlen (beim Schiessen)* 34, 19; *fehl gehen* 29, 57; *f. en son comde sich verrechnen* 76, 63; *sich vergehen* 3, 529; 5, 47; 11, 45; 102, 78; *part. falhit der sich vergangen hat, sündig* 58, 45; 72, 62; *Inf. s. m.* Ia *Vergehen, Sünde* 76, 31; 82, 58; *ses f. ohne Fehl, unfehlbar* 82, 44.

falhizô *s. f.* Id *Täuschung, Vergehen* 7, 21; *Fehl, Irrtum* 101, 42.

fals, faus 1, 23, 638; 85, 6 *aj.* I *falsch, unrichtig* 125, 101; *trügerisch, treulos* 13, 49; 19, 40; 74, 13; 105, 10; *falsch (von Charakter), hinterlistig* 5, 356; 7, 360; 8, 38; 76, 33; *subst. Trügerischer, Treuloser* 27, 27; 34, 31; 108, 35.

falsamens *av.* auf ungehörige Weise 77, 18.

falsetat, -lce- 79, 15 *s. f.* Id *Falschheit, Unrichtigkeit* 104, 4; *Falschheit, Betrug* 77, 1, 5; 79, 15.

falsura *s. f.* Ic *Falschheit* 14, 40; 100, 131.

fam, fans *obl. pl.* 1, 407 *s. f.* Id *Hunger* 7, 227; 97, 21; 105, 5; 118, 35; ~ 12, 12.

fama *s. f.* Ic *Ruf, Ruhm* 109^e, 1, 4.

fame *s.* famulorn.

familiarmens *av.* vertraut 119, 60.

famulorn 1, 195, -ors *n. s.* 1, 258, fame 1, 252 *s. m.* Ia *Famulus, Diener*.

fan *s.* fam.

fanc *s. m.* Ia *Schlamm, Schmutz* 1, 377.

fangos *aj.* I *schmutzig* 111, 47.

fanha *s. f.* Ic *Schlamm, Schmutz* 93, 40.

far *s. m.* 75, 3 *s.* Godefroy III 721^a far^a. — *s. faire*.

fardel *s. m.* Ia *Last* 63, 46.

farsir, -zir 66, 26 *v. IIb vollstopfen* 7, 99; 90, 58 *Var.*

fastic *s. m.* Ia *Verdruss* 76, 22.

fastigos *aj.* I *lästig, verdrießlich* 114, 114.

fat *aj.* I (*f. fada* 19, 17; 20, 30; 112, 81) *thöricht, albern* 7, 170; *en f. in thörichter Weise* 69, 30; 112, 60; *subst. Thor* 83, 26; 87, 18.

fatz *s.* fait; fau- *s.* fal-.

fauda *s. f.* Ic *Schoß* 125, 54.

faudestos (*o. pl.: q?*) *s. m.* Ia *Sessel* 1, 676.

faus *s.* fals.

faussô *s. m.* Ia *Art Waffe (s. Levy falson)* 101, 19^a.

fautz *?* (*l. faucz ?*) 6, 44.

favelh *s. m.* Ia *Rede* 61, 13.

fazenda *s. f.* Ic *Verrichtung, Handlung* 36, 54; 113, 57.

fazendere *s. f.* Ic *Arbeiterin* 1, 443.

fazendier *s. m.* Ia *Verrichter, Vollführer* 83, 67.

fe, fee 108, 94 *s. f.* Id *Vertrauen* 3, 606; 106, 13; *Glaube* 39, 26; 105, 200; 115, 311; *Vertrauenswürdigkeit, Ehrenhaftigkeit* 3, 388; 7, 25; *Treue* 63, 115; 69, 40; *tenir se a alcu* 109^d, 7; *mentir la fe* 106, 82; *bona fe Treue, Zuverlässigkeit* 92; 69; *mala fe Untreue, Unzuverlässigkeit* 77, 6; 105, 122, 125; *per ma fe* 3, 266; 5, 177; 83, 60; *per bona fe* 16, 17; *per fe* 6, 7; *per totas fes* 1, 170, 180; *fe que dei vos* 3, 465; *fe sowohl bona fe wie mala fe in sich schließend* 90, 15.

feã *s. f.* Ic *Schaf* 108, 37.

feble, feiule (= feivle) 1, 376 *aj.* I (*fem.* frebla 105, 146) *schwach* 22, 43.

febre *s. f.* Id *Fieber* 7, 283.

fëeltat *s. f.* Id *Treue* 105, 219.

fege *s.* fetge.

fein *aj.* I *verstellt, falsch* 1, 521.

feiule *s.* feble.

fël *s. m.* Ia *Galle* 117, 71.

felnia 105, 62, -nie 1, 273, 339, feunia 5, 116; 32, 32, fellonia 8, 41; 90, 30 *s. f.* Ic *Bosheit, Treulosigkeit*.

felon, -ll-, -ô, -un 1, 23, 343 *s. m.* III *Treuloser, Arglistiger, Bösewicht* 1, 123; 104, 14; 105, 51; *aj.* I (*f. fëlha* 65, 20, felona 91

- Razo, 17, felonessa 1, 344) *treulos*, arglistig 2, 29; 60, 64; 72, 38; 105, 20; *schlecht* 19, 38.
- felonia** *s.* *felnia*.
- feme** *s. m.* Ia (?) *Weib*, *Weibchen* 115, 70, 286; *aj.* 125, 88.
- femela** *s. f.* Ic *Weibchen* 125, 86, 87.
- femena** *s.* *femna*.
- femenil** *aj.* II *weibisch* 32, 31.
- fe-mentit** *aj.* I (*part.*) *treulos* 35, 49; *s. m.* Ia *Treubrühiger* 7, 143.
- femna**, *femena* 116, 16, 20; 119, 16, *fenne* 1, 436, 694 *s. f.* Ic *Weib*, *Frau* 7, 131; 17, 33; 36, 8; 79, 26.
- femoras** *s. m. ind.* *Misthaufe* 120, 54.
- fendre** *v.* III *tr.* *spalten*, *zerschneiden* 68, 12; *aufschneiden* 118, 96, 101; *rfl. in Stücke gehen* ~ 80, 69 ? (*s. fenher*); *intr. spalten, in Stücke gehen* ~ 1, 475; 28, 53; 103, 43.
- fenne** *s.* *femna*.
- fenestra** *s. f.* Ic *Fenster* 5, 392.
- fenestrel** *s. m.* Ia *Fenster* 56, 16.
- fenher** *v.* V *tr.* *vorgeben* (*que*) 124, 110; *rfl. sich stellen* (*mit adj.*) 105, 131, (*que als ob*) 5, 96; *sé f. alc. re vorgeben* ? (*sé f. en Levy: sich aufspielen, Zenker: sich drücken*) 80, 69? (*de*) *sich bemühen um* (*oder: ablassen von* ?) 62, 40.
- fenida** *s. f.* Ic (*Lebens*-) *Ende* 110, 50 *Var.*
- fenimen** *s. m.* Ia *Ende* 115, 4; *Lebensende* 86, 30.
- fenir**, **finir** 113, 26 *v.* IIb *tr.* *beendigen* 36, 47; 52, 69; 67, 4; *la colpa t'er fenida wird dir erlassen werden* 106, 83; *töten* 7, 141; *intr. enden* 33, *Üb.*; *sterben* 122b, 23; *esser fenitz gestorben sein* 3, 52; 31, 29; 85, 48.
- fenix** *s. m. ind.* *Phönix* 29, 37.
- fenizô** *s. f.* Id (*Welt*-) *Ende* 101, 65.
- ferr**, **ferr** 27, 13, **ferre** 119, 20 *s. m.* Ia *Eisen* 5, 310; 6, 180; 7, 276; 22, 34; 66, 20 (*s. Ann. bei Stimming* ?); *pl.* 6, 129; *Teil des Kompasses, Magnetnadel* ? 31, 16.
- fer** *aj.* I *wild*, *ungezähmt* 8, 80; 59, 14, 15; *wild, roh* 1, 403; 4, 113; 107, 30; *grausam, feindselig* 92, 57; *unzugänglich, stolz* 2, 73; *öde, rauh* 6, 139; 8, 16, 31, 102; *schrecken- oder schmerzerregend, schrecklich* 3, 356; 6, 117; 22, 60; 119, 12; *zuwider* 43, 43.
- ferramen** *s. m.* Ia *Eiseninstrument* 115, 326, 329.
- ferran** *s. m.* Ia *graues Pferd* 63, 43; *aj.* II *grau* (*vom Pferd*) 69, 35; (*vom Menschen*) 114, 155.
- ferretz** *s. m.* (*o. p.*) *Art* (*schneidende*) *Waffe* 7, 298.
- ferrier** ? (*-ies o. p.*) *aj.* I *eisenfarbig* ? 9, 32.
- ferir**, **frëir** 6, 61 (*e, ie*) *v.* IIa *tr.* *schlagen* (*alcu*) 1, 528; 3, 10; 24, 17; 91, 37; (*un colp*) 5, 205, 217; (*un colp a alcu*) 6, 69; *stossen* (*mit den Sporen*) 5, 199; 101, 6; *treffen* 4, 166; 16, 25; 31, 30; (*alcu un cop*) 7, 265; *objektlos* 2, 95, 97; 7, 340; *s. coita*.
- ferm** *aj.* I *fest* 105, 149; (*f-a terra*) 8, 79; ~ *fest, beständig* 25, 19; 28, 29; 30, 30; 73, 9; *zuverlässig* 94, 2; *fest, sicher, gewiss* 30, 11; 70, 8; *adj. für adv. fest* 19, 15; 31, 38, 58, 1.
- fermalh** *s. m.* Ia *Spange* 84, 39.
- fermalha** *s. f.* Ic *Festsetzung, Vertrag* 66, 33.
- fermamen**, -nt *s. m.* Ia *Firmament* 8, 172; 58, 9.
- fermament** *av.* *fest, sicher* 105, 148; 108, 125.
- fermansa** *s. f.* Ic *Festigkeit* ~ 30, 24; *Be- festigung, Zusicherung* 30, 10, 12; *aver f. en alcu jdem fest verbunden sein* (?) 30, 36.
- fermar** (*e*) *v.* I *tr.* *befestigen* (*f. la razitz*) 115, 350; *schliessen* 1, 71; *festsetzen, verbürgen* 107, 123; *rfl. sich festsetzen* 92, 8; *Wurzel schlagen* 115, 154, 236; *intr. gebr. sich be- festigen, fest werden* 70, 67; 115, 349.
- fermetat** *s. f.* Id *Festigkeit, Sicherheit* ~ 107, 115.
- fermeza** *s. f.* Ic *Festigkeit* 119, 41.
- fersa** *s. f.* Ic *Königin* (*im Schachspiel*) 6, 52.
- fervën** *aj.* II *glühend* (*en Dieu*) ~ 119, 52.
- fervor** *s. f.* Id *Glut* ~ 119, 32.
- festa**, -te 1, 15, 466 *s. f.* Ic *Fest* 119, 79; 120, 1; *faire f.* 78, 17; *faire f. a alcu jd. ein Fest anrichten, ihm etwas Gutes thun* 8, 64; 108, 72.
- festola** *s. f.* Ic *Fistel, Geschwür* 119, 100.
- fetge**, **fege** 4, 212 *s. m.* Ia *Leber* 81, 24; 115, 87, 238.
- feu** *s.* *fieu*; *feunia* *s.* *felnia*; *fi* *s.* *fin*.
- fi**, *n.* *s.* *fiz* 38, 43 ? (*f. * fiza* *bisher nicht belegt; vielleicht ist fi mit fi zusammengefallen*) *aj.* *treu, sicher*; *esser fis de einer Sache gewiss sein* 107, 92; *de fi gewiss, sicher* 10, 11.
- fianssa**, -nsa, -nza, -nce 1, 190 *s. f.* Ic *Ver- trauen* 1, 190; 68, 25; 70, 10; 98, 46; *Bürg- schaft, Vertrag* 90, 50; *ses f. unzuverlässig* 90, 62.
- fïar** *v.* I *rfl.* (*en*) *vertrauen auf* 17, 26; 97, 21; 105, 75, 82.
- fidel** *s.* *fizel*.
- fieira** *s. f.* Ic *Jahrmarkt* 100, 142.
- fïel** *s.* *fizel*.
- fieu**, **feu** 1, 24, 505 *s. m.* Ia *Lehen* 73, 44.

- figura s. f. Ic *Gestalt, Aussehen, Gesicht* 2, 64; 64, 85; *Figur (des Brettspiels)* 34, 36.
- figurar v. I tr. *gestalten* 2, 66; *darstellen* 115, 128.
- fil s. m. Ia *Faden* 4, 98; 105, 186; ~ (*Gespinnst, Werk, oder Leitfaden, Handlungsweise*) 32, 33.
- filèt s. m. Ia *Faden, Schnur* 51, 20.
- filh, fil I, 314; 2, 65; 9, 79; 119, 79, fyll 8, 98 s. m. Ia *Sohn* 5, 306; 6, 12; 7, 201; 89, 6; (*Gott*)-Sohn 79, 5; 102, 80.
- filha, -lla 105, 161, -la 106, 3, -lle I, 315 s. f. Ic *Tochter* 61, 9; 65, 61; 115, 61.
- philozophia s. f. Ic *Philosophie* 109^d, 1.
- fin, fi s. f. Id *Ende* 6, 43; 124, 18; sens fi 8, 134; 58, 4; a la fi 73, 58; prendre fi 6, 47; *Ende, Tod* 105, 40; *Friede* 10, 20; 1, 228; 91, 48.
- fin, fi aj. I *vollendet, vollkommen* 3, 570; 14, 33; *rein, lauter* 6, 50; 62^b, 42; 15, 12; *wahrhaft, ohne Falsch* 78, 40; *lauter, treu* 4, 238; 5, 263; 13, 49.
- final aj. II *am Ende stehend, End-* 124, 30, 33.
- finamen av. *treulich, wahrhaft* 16, 40; 28, 45; 38, 63.
- finar v. I intr. *aufhören (de)* 5, 264; 8, 40; 121, 10.
- finir s. fenir.
- fissar v. I tr. *stechen (von der Kälte)* 64, 10.
- fivella s. f. Ic *Schnalle* 43, 79.
- fizel (e I, 310), fidel 92, 35, fiel I, 310; 105, 45 aj. II *treu* 56, 3; 62, 31; 92, 35; *wahrheitsgetreu* 56, 18; s. m. Ia *Getreuer* I, 310; 58, 22; 105, 45.
- flac aj. I *kraftlos* I, 385; *schlapp* 81, 21.
- flairar, flazar 122^a, 9 v. I intr. *duften* 3, 32; 114, 70, 81; 125, 55; s. m. Ia *Riechen* 122^a, 9.
- flairor s. f. Id *Duft* 3, 31; 43, 40; 125, 52, 56.
- flama s. f. Ic *Flamme* 6, 129; 101, 39; 117, 9.
- flanc s. m. Ia *Weiche, Hüfte* I, 375; 111, 19.
- flauiolar (q) v. I intr. *flöten* 78, 33.
- flazar s. flairar.
- fleuma s. f. Ic *phlegmatischer Saft des Körpers* 114, 45.
- flor s. f. Id *Blume* 14, 2; 15, 6; 18, 2; 100, 98; (*bildlich*) 19, 1; 109^b, 3; 58, 8; 84, 3; 1, 596; *als Prägungszeichen* 77, 23.
- florèta s. f. Ic *Blume* 114, 76; 115, 140.
- florir v. II^b intr. *blühen* 21, 2; 26, 25; ~ 7, 394, 460; 11, 9; *part. florit (fem. -ida, ia 21, 5) blühend* 4, 9; 21, 5; 115, 152; ~ 106, 7.
- flum s. m. Ia *Strom* 79, 10; 117, 16; 121, 11; ~ 58, 2.
- foc, fog 70, 20; 105, 247, 251, fou I, 97 (*fous n. s. I, 76*), foc I, 379, fuc I, 46 s. m. Ia *Feuer* I, 386; 43, 38; 60, 40; 105, 164; 112, 106; ~ 34, 48; f. gresech *griechisches Feuer* 121, 5, 11.
- foguier s. m. Ia *Feuerstelle* 43, 18.
- foil s. fuelh.
- foil- s. folh-.
- foisò s. f. Id *Fülle, (hinreichende) Menge; metre f. genüge thun, Erfolg haben* 105, 26.
- fql, -lh 36, 18; 64, 55; 115, 340, -ll 113, 75 aj. I (*fem. fola 5, 431; 110, 110, -lla 58, 67; 60, 24; 105, 2*) *thöricht* 56, 35; 69, 12; 78, 41; (*eitel, nichtig*) 4, 129; *toll* 7, 121; en f. *thörichterweise* 3, 619; *subst. Ia Thor* 17, 38; 64, 55; 115, 340.
- folatura 24, 29, -lh- 14, 43; 64, 79 s. f. (*und m.*) Ic *Thorheit* 64, 79; *Thor* 24, 29.
- foldat, folledat 105, 2, foudat 40, 20; 83, 41 s. f. Id *Thorheit* 3, 584; 5, 361; 7, 462; *pl.* 59, 2; 79, 14; *foudat-saber Mischung vom Thorheit und Wissen* 40, 45.
- foleiar (e) v. I intr. *Thorheit begehen* 40, 24.
- foles s. m. ind. *Thorheit* 36, 10.
- folhar, foill-, fulhar 19, 14; 61, 34 (q, ue) v. I intr. *sich belauben* 10, 2; 14, 1; ~ 106, 7.
- folhatge s. m. I *Thorheit* 14, 31; 64, 64.
- folh- s. fol-.
- folia 32, 22; 102, 71, -llia 105, 2, -lhia 64, 23, foillia 90, 34 s. f. Ic *Thorheit*.
- folor, -lh- 27, 25; 84, 11, -ll- 33, 29; 76, 27 s. f. Id *Thorheit* 3, 572; 5, 137; 32, 27; 41, 12.
- folhos aj. I *belaubt* 115, 152, 230.
- folpidor s. m. Ia *Ort, wo zerrissen, verdorben wird (Cresc. »sciupatoio«), oder wo Zerrissenes, Verdorbenes sich befindet* ? (vgl. Godefroy [unter flapir] foupir »friper, flétrir, chiffonner«) 72, 49.
- fondamen s. m. Ia *Grundlage* 115, 75.
- fondre v. III tr. *zu Grunde richten* 66, 38; *intr. schmelzen, vergehen* 17, 8; *zu Grunde gehen* 107, 79.
- fons s. m. ind. *Grund* 3, 404; 125, 97; *pl.* 125, 118.
- fqn, -nt s. f. Id *Quelle* 17, 24; 44, 14; 61, 15; ~ 58, 2; 77, 15; 115, 6.
- fontana s. f. Ic *Quelle* 61, 1.
- fqr s. m. Ia *Art und Weise* a nulh f. 5, 370; a f. de 78, 2; en cal f. 100, 50.
- fqr, fgra, fgras s. fors, fort.
- forbir v. II^b tr. *glätten, polieren* ~ 7, 153.

- forfait 105, 15, -ach 31, 34, -aich 1, 286 s. m. Ia *Vergehen*; trobar alcu en f. 31, 34.
- forfaire v. IV tr. *übel thun, begehen* 8, 99; (trs. oder mit absol. Obl.) 1, 683; (a alcu) 101, 29; 105, 179; intr. *übel thun, sich vergehen* 105, 249; part. forfag *schuldig* 29, 48.
- forma s. f. Ic *Gestalt* 2, 54; f. de dreg *juristische Form* 124, 95.
- formar (o) v. I tr. *gestalten, bilden* 3, 120; 100, 107; (f. un mot) 4, 214; *bilden, schaffen* 15, 37; 108, 111.
- formia ? 43, 65 Var.
- formir, fur- 1, 209, 248; 3, 2 v. IIb tr. *ausrichten, zu stande bringen* 1, 209; (eine Botschaft) *ausrichten* 1, 248; 3, 2; 4, 46; *sagen* 25, 37; 62b, 4; sé f. de *sich abgeben mit* 11, 8; part. formit *vollendet, vollkommen, gross?* (Levy: *versorgt*) 80, 68.
- forn s. m. Ia (*Back-*)Ofen 80, 23; 122b, 2.
- fornelh s. m. Ia (*Zimmer-*)Ofen 60, 38.
- fornicador s. m. III *Hurer* 117, 26.
- fornier s. m. Ia *Ofenheizer, Bäcker* 122b, 2.
- fors, for 4, 82; 25, 25; 72, 7; 104, 43, fora 4, 148; 7, 229; 45, 1; 124, 60, -as 106, 42; 111, 11; 118, 85, -es 1, 373; 121, 33 av. *draussen* 26, 29; 34, 33; 45, 1; la f. 1, 609; sai f. 84 Var. 14; f. de *ausserhalb von* 7, 229; 43, 15, *ausser, ausgenommen* 72, 7; *hinaus* (anar) 4, 5; 125, 83; (eissir) 3, 479; 91, 4; (venir) 111, 11; (sautar) 118, 85; (getar) 1, 373; (lançar) 1, 10; (portar) 121, 33; (vezer) 4, 82; f. de *aus — hinaus* (eissir) 4, 148; (getar) 104, 40; 106, 42; *ausgenommen* (es folgt Nom.) 1, 686; av. *präp. (mit folg. Obl.) ausserhalb von* 124, 60; *aus — hinaus* 104, 43; *ausgenommen* 1, 352; f. que *ausser dafs* 1, 198.
- forsa, -za 8, 66, 81 s. f. Ic *Stärke, Kraft* 7, 439; 16, 6; 22, 41; 115, 312; 125, 6; *Gewalt* 76, 21; 86, 22; *Macht, Vermögen* (f. d'escriptura) 113, 29; per f. *mit Gewalt, gewaltsam* 7, 414; 119, 17; a f. *gewaltsam* 8, 81; a grand f. *sehr angestrengt* 8, 66; per f. de *vermöge* 100, 39; 119, 74, 85; ab f. de *à force de, mit viel* 114, 14.
- forsadamen, -rz- 113, 94 av. *gezwungen, wider Willen* 86, 19.
- forsar, -rz- 67, 6; 116, 44 (o) v. I tr. *zwingen, Gewalt anthun* 3, 384; 5, 158; 28, 23; *Gewalt anthun, kränken* 73, 6; 107, 93; f. alcu de far *jd. drängen zu thun* 116, 41.
- Appel, Prov. Chrestomathie.
- forsenar (e) v. I intr. *von Sinnen geraten* 121, 62, part. forsena, forssena 120, 45; 125, 48 *von Sinnen, verrückt* 111, 4, 52; 120, 45; *rasend (vor Wut)* 6, 32; 125, 48.
- forssenaria s. f. Ic *Raserei*, Grimm 120, 39, 41.
- fört, for (vor Konsonant) 9, 174; 123, 29 aj. II (I fem. forte 1, 91, 439) *stark, kräftig* 1, 409; 2, 19; 85, 18; *kräftig, gesund* 75, 14; *stark, fest, widerstandsfähig* 3, 109; 34, 13; 63, 76; ~ 25, 19; *mächtig* 22, 54; *schwer zu überwinden, hart* 3, 561; 82, 1; — av. *sehr: vor adj.* 3, 269; *vor subst.-aj.* 3, 167; 77, 34; *vor adv.* 123, 29; 125, 7; *vor verb* 4, 282; 11, 46; 42, 5; (batre f.) 8, 51; (*nachdrücklich dire, blasmar f.*) 3, 618; 105, 138; 123, 14; — s. m. Ia *Starke, Mächtige* 27, 16.
- fortalet aj. I *stark, fest* ? 7, 333 (Meyer: *corr. fortz e letz; unmöglich*).
- fortmen, -nt, -ns 119, 28, for ment 105, 143 av. *gar sehr (vor verb)* 38, 82; 108, 117.
- fortor s. f. Id *Stärke* 114, 85.
- fortz: le f. lies l'esfortz ? 121, 63.
- fossa s. f. Ic *Graben, Grube* 121, 30.
- fossat s. m. Ia (*mit Graben umgebene*) *Befestigung, Graben* 7, 309, 336; 121, 5, 34.
- fossor s. m. Ia *Hacke* 95, 64.
- fotre v. III tr. *den Coitus vollziehen* 60, 74 Var., 79.
- fou s. foc; foudat s. foldat.
- fouzer s. m. Ia *Blitz* 117, 12.
- fozir 70, 19 s. fugir (oder: *umherirren* ? Mistral fouire, housi *remuer, prendre qu. dans tous les sens*).
- fraidel aj. I *ruchlos* 63, 52.
- frairalha s. f. Ic *Brüderschaft, Gemeinschaft* 66, 35 Var.
- fraire, frair 67, 5 (vor r), 27 s. m. Ib *Bruder* 3, 52; 6, 9; 26, 9; 43, 48; *Ordensbruder, Mönch* 8, 146; 119, 82; *Frater (als Titel)* 1, 199; 107, 185.
- fraitiz aj. I *gebrochen* ~ 1, 492.
- fraitura s. f. Ic *Mangel, far f. mangeln* 64, 82.
- franc (-ns voc. sg. 6, 42) aj. I *edel* 5, 366; 16, 54; 23, 12; 32, 51; 97, 16.
- franchamen av. *in aufrichtiger Weise* 73, 34.
- franher (franen part. pr. 105, 104) v. V tr. *brechen, zerbrechen* 1, 149; 22, 55; 34, 40; (f. lo pa) 116, 38; (f. lo bec *zum Schweigen nötigen*) 1, 724; ~ 38, 9; 69, 27; 70, 36; *rst. (dat. eth.)* 6, 118; *zerbrechen (intr.)* 20, 45; 38, 51; intr. *zerbrechen* ~ 28, 53; 105, 17

104; — *part. frait mora'isch defekt, jämmerlich* 72, 62.
 franqueza *s. f.* *Ic edle Gesinnung* 34, 49; 44, 5.
 frau *s. m.* (und *f. ?*) *Trug; a f. verstoßen* 26, 5.
 freble *s. feble; freg s. freit.*
 freget *aj. I kühl, kalt* 114, 33.
 frey, freich *s. freit.*
 freydor *s. f. Id Kälte* 114, 78.
 freidura *s. f. Ic Kälte* 62b, 40; *faire f.* 14, 12.
 frëir *s. ferir.*
 freit, -eg 27, 12; 64, 10, -eich 99, 14, -ey 14, 9, -etz (*n. s. m.*) 7, 245 *aj. I (f. freia 4, 209) kalt* 4, 209; 1, 385; 7, 245, 278; *s. m. Ia Kaltes* 19, 12; 41, 30; *Kälte* 14, 9; 19, 44; 22, 1; *pl.* 27, 12.
 fremir *v. IIb intr. zittern, beben* 6, 65; 13, 31; 26, 10.
 frēmna (= -mha *?*) *s. f. Ic Franse* 105, 192.
 frēn, -ē *s. m. Ia Zügel* 3, 159, 255; (*bildlich*) 16, 7; 40, 21; 113, 81.
 frēsc *aj. I frisch* 18, 1; 20, 21; 22, 17; 92, 66.
 frescura *s. f. Ic frisches Grün* 4, 8.
 fretar (*e*) *v. I tr. reiben* 125, 37.
 fretz *s. freit.*
 frevol (*e und o ?*) *aj. II schwach* 22, 53; 26, 24; *s. m. Ia* 27, 16; *f. Id* 41, 1.
 frevolar *v. I tr. schwächen* 41, 3.
 frevoleça *s. f. Ic Schwäche* 120, 25.
 frire *v. def. intr. zittern* 12, 31.
 frire *v. def. tr. backen, braten* 97, 38.
 frqc (-os *n. s.*) *s. m. Ia Kutte* 1, 65.
 froissar (*oi*) *v. I tr. zermahlen* 1, 93.
 fromen, -nt *s. m. Ia Getreide, Weizen* 7, 77; 51, 36; 114, 133; 121, 21.
 fromitz *s. f. ind. Ameise* 39, 17 *Var.*
 frōn *s. m. Ia Stirn* 16, 36; 100, 106.
 frōnda *s. f. Ic Schleuder* 7, 329, 353.
 frontal *s. m. Ia Vorderseite (einer Befestigung)*
 frontera *s. f. Ic Grenze* 63 *Razo*, 5. [7, 347.
 frug, fruit *s. m. Ia Frucht (bildlich)* 58, 6; 63, 64; 102, 42; 115, 146; *getar f.* 115, 157.
 fu- *s. fo-; fuc s. foc.*
 fuelh, -l 19, 6, fqil 4, 269, 276 *s. m. Ia Blatt; Blatt Papier* 4, 269, 276; *pl. Blätter, Laub* 19, 6; 25, 2; 52, 2.
 fuelha, -lla 53, 1, -illa 10, 18 *s. f. Ic Laub, Blatt* 13, 2; 16, 44; 18, 1.
 fugir (fozir 70, 19 *?*) *v. IIa intr. fliehen* 2, 42; 6, 24; 80, 72; ~ 41, 21; *f. a alcu vor jd. fliehen* 8, 164; *tr. f. alcu* 29, 50 *?*; *rfl. fug*

s'en 6, 42; 7, 279; 101, 54; ~ 22, 2. — *s. Fliehen* 35, 35.
 fum *s. m. Ia Rauch* 101, 39.
 fumositat *s. f. Id Dunstigkeit, Dunst* 114, 24.
 furmir *s. for-.*
 fust *s. m. Ia (Pilger-)Stab* 15, 34; *Holz* 1, 69; 7, 369; 27, 13; *Baum* 61, 3; *pl. Holzwerk* 7, 276.
 fustet *s. m. Ia Sumach (Färbemittel zum Schwarzfärben)* 9, 41.
 Ga- *s. ia-.*
 ga 1, 118, gua 31, 24 *s. m. Ia Furt.*
 gaain- *s. gazanh-; gaardon s. gazardon-; gab s. gap.*
 gabador *s. m. III Spötter* 1, 609; *Aufschneider* 80 *Var. a, Str.* 16.
 gabar *v. I intr. scherzen* 20, 28; 97, 29; *aufschneiden* 6, 98; *prahlen* 7, 224; *rfl. prahlen* 10, 29; 11, 7; *subst. Spotten* 25, 32.
 gahel *s. m. Ia gemeiner Mann ?* 1, 353.
 gai, guai, iai 83, 29, 52 *aj. I (f. gaia) frisch, lebendig* 20, 15; 22, 14; 98, 4; ~ 45, 4; *heiter, fröhlich* 23, 25; 28, 11; 36, 38; 93, 2; *av. ?* 62, 16. — *s. m. Ia Heiteres, Freude* 103, 23.
 gaiar *v. I tr. durch Pfand verbürgen, eintreten für* 1, 286.
 gaięza *s. f. Ic Heiterkeit, Lebendigkeit* 20, 57; 44, 1.
 gaigre *s. gaire; gaill- s. galh-.*
 gaimentar (*e*) *v. I rfl. wehklagen* 8, 95.
 gaire, gu-, -res 1, 711; 7, 344, gaigre 105, 13 *av. eine irgend beträchtliche Menge, irgend etwas* 97, 48; (*g. de*) 4, 66; *anz de g.* 89, 11, *enant que sia g.* 108, 143 *innen kurzem; in irgend welchem Masse, irgend* 7, 268; 63, 105; 82, 22; *no — g. in keinem beträchtl. Masse, kaum* 7, 344; 28, 16; 105, 13, *kein beträchtl. Mass von Zeit, nicht lange* 1, 317; 7, 221; 9, 22, *keineswegs, durchaus nicht* 3, 462.
 gaita *s. f. Ic Wache (oder Wacht ?)* 3, 287; 7, 422; 35, 29; 53, 3.
 gaitar *v. I tr. bewachen* 7, 291; 72, 52.
 galaubier *aj. I prächtig, großartig* 83, 66; 98, 18.
 gale *s. f. Ic ? (afrz. gale [fröhlicher] Lärm; hier nicht vielmehr Bezeichnung eines Blasinstrumentes ?)* 1, 113.
 galea *s. f. Ic Art Kriegsschiff* 75, 36; 121, 11.
 galerna *s. f. Ic Nordwestwind* 43, 39.

- gaillardia, gallia- 123, 26 s. f. Ic Mut 3, 535; *kühne That* 123, 26.
- galhart, gaill- aj. I mutig 22, 19; 80, 76.
- galiamen s. m. Ia Täuschung pl. 3, 608.
- galiar, gua- v. I tr. täuschen, betrügen 36, 25; 69, 49; 107, 101.
- galina s. f. Ic Huhn 107, 67.
- gallinier aj. I auf Hühner gehend (vom Jagd-vogel) 35, 41.
- galop s. m. Ia Galopp 27, 9.
- guambaizô s. m. Ia Wamms 101, 33.
- gambaut s. m. Ia Schritt, Sprung 111, 45.
- gan, gu- s. m. Ia Handschuh 13, 20; 63, 69; 77, 35.
- ganda s. f. Ic Ausweichung, Entziehung; far g. (de) Ausflüchte machen, sich entziehen 67, 1; 100, 145.
- gandida, gu- s. f. Ic Ausflucht 106, 20; Entkommen 106, 34; 125, 116.
- gandir v. IIa(b) tr. retten vor (de), entziehen (a), bewahren 5, 128; 6, 62; 7, 271; rfl. sich retten 120, 61; intr. gebr. entkommen (a) 34, 11; 57, 24; 82, 26.
- ganre, -ren 74, 20; 119, 127, 131, -res o. (pl.?) 119, 90, granre 9, 9; 19, 51; 118, 106 subst. av. viel 9, 21; 96, 5; g. de viel 119, 127, viele 9, 6, 13, 33, viele (Menschen) 74, 20; 107, 138; viele Menschen 118, 106; 119, 90; viel, um vieles 19, 51; gar sehr 119, 131.
- ganta s. f. Ic Störchin, wilde Gans 125, 104.
- gantô s. m. Ia junger Storch, junge wilde Gans 125, 104.
- gap, gab 6, 54 s. m. Ia Spott, Aufschneiderei 6, 54; Scherz, Spiel (ironisch) 1, 61; Lärm, Geräusch 3, 164.
- gar interj. habe acht! 1, 227.
- garaich s. m. Ia Brachfeld 1, 288.
- guaralha s. f. Ic Gesellschaft 100, 120.
- garan, gu- s. m. Ia (volles, rechtes) Maß per g. 3, 130, a g. 100, 82 nach rechtem Maße, in vollendeter Weise.
- guarana s. f. Ic Gehege, Jagd im Gehege ? 6, 111.
- garanda s. f. Ic Maß (Stimming: Zusicherung) 67, 10; Maß, Grenze, Ende ? (Levy: normaler Zustand ?) 100, 45.
- garandar v. I tr. erfüllen, ausführen ? (Levy: beachten) 91, 10.
- garar v. I tr. beobachten, ansehen 3, 133; (aufmerksam) sehen 4, 102, 154; beachten, acht haben auf 3, 91; 112, 23; (objektlos) 25, 15; bewachen 3, 79; bewahren 3, 353; 5, 175; rfl. sich hüten (de vor) 3, 90; 110, 93.
- garbi s. m. Ia Südwestwind 75, 33.
- garda, gu- s. f. Ic Wacht; faire la g. 125, 58; aver en sa g. 8, 146, prendre en g. 6, 146 in seine Obhut nehmen; Aufmerksamkeit 125, 60; sé donar g. de aufmerken auf 123, 47.
- gardacors s. m. ind. ein Kleidungsstück 78, 7 Var.
- gardar, gua-, gradar 6, 80 v. I tr. bewachen, hüten 51, 12; 118, 70; 72, 71; 1, 24; 105, 239; 66, 31; 90, 55; 100, 75; bewachen, bewahren 1, 543; 7, 208; 27, 46; g. que darauf achten, dafs . . . 125, 77; g. de, que no bewahren vor 7, 432; 38, 58; 107, 91, davor acht haben, sich hüten 6, 53, 80; 34, 37; 106 30; beachten, pflegen (los cabelhs) 112, 39; beachten, berücksichtigen 1, 576; 28, 39; 34, 24; 49, 19; (eine Lehre, einen Befehl) beachten, befolgen 108, 125; 109a, 6; 114, 3; ansehen 53, 22; 125, 24; hinsehen (objektlos) 51, 10; sehen 1, 138; 4, 184; — rfl. sich hüten 85, 31; (de) acht haben (auf) 105, 132; (de, que no) sich in acht nehmen, sich hüten 5, 423; 9, 136; 124, 119; — intr. g. a sehen auf 82, 58.
- garên, garena s. guir-.
- garentia, guer- 107, 3 s. f. Ic Bürgschaft, Zeugnis 107, 3; portar g. 90, 19.
- garida, gue- 31, 24; 106, 10, 66 s. f. Ic Schutz, Hilfe 106, 10, 66; Schutzwehr 7, 336, 347, 449, 453; 31, 24.
- garip s. m. Ia Name einer Kompositionsart 124, 173.
- garir, gua-, gue- 5, 381; 33, 9; 100, 23 v. IIa b tr. retten, bewahren 1, 214, 496; 7, 124; g. de 1, 265; 6, 74; g. que no 3, 365, 437; heilen 1, 388; 3, 418; 39, 23; 102, 62; rfl. sich retten, sich bewahren 5, 288; 6, 72; 11, 48; intr. zum Heile gelangen 105, 180; zum Notwendigen gelangen 1, 523; zum Heil gereichen 52, 50; gesunden 13, 25; 24, 22; 119, 101; g. de um etwas herumkommen (Ebeling) 3, 242 Var.
- garison s. f. Id Rettung, Heil 1, 432.
- garlandas s. f. Ic Blumengewinde, Kranz 100, 146.
- garneison s. garnizo.
- garnidor s. m. III einer, der ausstattet, der Pracht entwickelt 97, 34.
- garnimen, gua-, -nt s. m. Ia Ausstattung, Rüstung 6, 126; 7, 79; 118, 50; (des Pferdes 59, 11.

- garnir, gua- v. II(a) b mit dem Nötigen versehen I, 154; 63, 81; ausstatten, ausrüsten 6, 22; 80, 71; 105, 56; (mit Truppen) besetzen 121, 60; ausschmücken 45, 14; (gen) guarnen (wohl) ausstattend, ausrüstend 98, 8; subst. Ia 98, 26; garnit bereit I, 279, 498; 7, 392; intr. gebr. sich rüsten 6, 68; 21, 10.
- guarnizô, garneisun I, 153 s. f. Id Ausstattung, Proviant I, 153; Rüstung 101, 35.
- guarsî s. m. Ia kleiner Bursch 78, 6.
- garçon, -rsô, -rzô s. m. I, III Bursche, Knecht I, 240, 297; 72, 44; 81, 31.
- garz aj. I fem. garce I, 78 hübsch, gemein
- garz subst. s. gra.
- gascon s. Eigennamen.
- gastar v. I tr. verderben, zu Grunde richten 110, 95; 118, 22, 93.
- gastelh s. m. Ia Kuchen 77, 36.
- gat s. m. Ia Katze 95, 50 Var., s. cat.
- gata s. f. Ic Katze; eine Art Belagerungsmaschine 7, 256 ff.
- guatge s. m. Ia Pfand 64, 65.
- gaug, -ch 119, 89, -tz o. pl. 3, 60 s. m. Ia Freude 13, 43; 29, 19; 58, 8; 84, 6; pl. 82, 25; de g. mit Freuden 5, 376; Genuß 115, 149.
- gaut s. m. Ia; o. pl. uns gauz ein Wald I, 412
- gauta s. f. Ic Wange 111, 39.
- gautz s. gaug; gauz- s. iauz-.
- gauzignau-s aj. II: estela g. Morgenstern (s. Crescini, Atti e Mem. d. R. Accad. in Padova XVI, Levy gauzinhal) 72, 34.
- gavanhar, gua- v. I tr. verderben 81, 47;
- gazal s. f. Id Dirne 43, 65. [100, 104.
- gazan, gua-, -aing, gäain I, 429, 463, gäin I, 422 Var. s. m. Ia Gewinn 42b, 15; 68, 16; 72, 23; traire g. 100, 129.
- gazanha s. f. Ic angebautes Land (P. Meyer; les champs) 6, 113.
- gazanhar, gua-, ca- 121, 50, -agnar, -ainar 3, 598, -anar 3, 543, -annar 40, 12, gäainar I, 523 v. I tr. gewinnen, erwerben I, 523; 3, 543; 88, 10; g. alcu 3, 598; 40, 12; g. Dieu 75, 37; objektlos 7, 289; 88, 19; 93, 24; plündern 121, 50; g. sobre alcu Vorteil über jd. gewinnen 70, 11.
- gazardô, gua-, -on, gaardon I, 121, 146,
- guizardo 101, 67, guiardo 40, 37 s. m. Ia Lohn 16, 52; 82, 34; 116, 70; en g. zum Lohn 40, 37.
- ge- s. gue-; geins s. genh.
- gel s. m. Ia Frost 10, 16; Eis 19, 3, 27.
- gilada s. f. Ic Frost 14, 9.
- gelar (e) v. I intr. gefrieren 3, 126; 114, 78; frieren 12, 2; part. gefroren, eisig 15, 7.
- gelos etc. s. gil-.
- gememen s. m. Ia Seufzen, Wehklagen 117, 15; g. de dens ridor dentium 117, 54.
- gen s. gent, genh; gences s. genses.
- general aj. II allgemein 115, 351; 124, 48, 126; en g. im allgemeinen 115, 1 Üb.
- generalmen av. in allgemeiner Weise 124, 137.
- generation s. f. Id Herkunft 122b, 2.
- genh, gienh 100, 144, geins n. s. 22, 59, gens n. s. 18, 48, gen 4, 261 (gent l. genh ? 57, 34) s. m. Ia List 7, 311; 100, 29.
- genitaires (o. pl.) s. m. Ia Geschlechtsteil I, 266.
- genitence s. f. Ic Zeugungsfähigkeit I, 221.
- genitura s. f. Ic Zeugung, Geburt 8, 174.
- genolh, ginoll 8, 171, ginhol 117, 22, 25 s. m. Ia Knie; a g-z 8, 171; anar de g-s 121, 70.
- genolhô s. m. knieend, knieende Stellung a g-lon I, 660, a g-llos 7, 18, de g-lhos 56, 22; 122d, 43.
- genorologia s. f. Ic Genealogie 115, 131.
- genre s. m. Ia Genus 123, 76.
- gensana s. f. Ic Enzian 114, 41
- gens s. ges.
- genses, gences I, 177 av. schöner, besser 6, 34; 52, 67; s. m. ind. (das) Schönste I, 177.
- genzor, -ns- 11, 31; 18, 37; 52, 63, -nq- I, 612 aj. II Komparativ von gent 2, 40; 38, 24; 105, 38.
- gent, gen, ient, ien s. f. Id Volk 8, 3; Volk, Leute 4, 66; 6, 5; 16, 12; 105, 23; tota g. alles Volk, alle Leute 2, 22; 24, 42; 80, 81; Schaar 6, 114; pl. Leute I, 3; 3, 98; 5, 302; unas gens ein Volk, Leute 6, 24, 33, Leute 100, 17; grans gens (sgl. oder pl.) viele Leute 118, 103.
- gent, -n (fem. gente I, 450, 451) aj. I artig, hübsch I, 450; 83, 41 Var.; 92, 29.
- gent, -n, ient, -n, genz I, 510, iens 6, 58, gint 21, 44 Var. av. in guter, trefflicher Weise 6, 22; 16, 25; 34, 16; 59, 7; gut, hübsch I, 699; 19, 47; artig I, 510; 3, 68; 63, 44; behaglich, sacht 3, 5, 408.
- gentil aj. II edel, artig 2, 44; 32, 43; 50, 17; 122b, 6; (mit Rücksicht auf die Abstammung ?) 122a, 1; (ohne Rücksicht auf die Abstammung) I, 459; 95, 19; edel, hübsch 7, 14; subst. Edler, Artiger 95, 20.
- gentileza s. f. Ic Adel (der Abstammung) 95, 21.

genuit (*Latinismus*) zeugte 2, 45.

genz s. gent, ges.

gequir, gi- 3, 368; 107, 167; 111, 10 v. IIa b tr. aufgeben 3, 368; 107, 167; (alcu) jd. verlassen 21, 24; 91, 61; (alc. re az alcu) überlassen 76, 23; rfl. sé g. de far aufhören zu thun 17, 59; 111, 10; intr. gebr. g. de far abstecken von 3, 193.

germã s. m. Ia Vetter 66, 4.

gers (o. p.) ? (*Mistral führt unter gerdo »alarme, peur« [en Rouergue] ein rom. gert, gertz an*) 22, 61.

ges, ies, gens 105, 48, 131, genz 3, 656, gins 1, 525 (*subst.*) av. irgend, um irgend etwas, irgendwie 63, 30; 77, 14; no — g. de nichts von, kein 4, 89; 17, 44; no — g., g. no keineswegs, nicht 3, 20; 60, 71; 105, 210; 7, 132; 14, 29; non ges (*ohne Verb*) keineswegs, nicht 4, 70; 75, 40; 100, 56.

gesir v. IIa intr. liegen; en son gesent bei seinem Liegen 1, 470.

iesta s. f. Ic Geschlecht 8, 58.

get (e ?), giēt 7, 274 s. m. Ia Wurf (*der Wurfmaschine*) 7, 274, (*des Jagdvoegels*) 35, 7.

getar s. gitar.

gi- s. gui-, ge-; gie- s. ge-.

gilos, ialous 48, 3, 6 aj. I eifersüchtig 5, 442; 45, 1; 53, 11; s. m. ind. 48, 3, 6.

giloșesca s. f. Ic Dichtart 124, 162, 163.

gilozia, gel- 52, 19 s. f. Ic Eifersucht 5, 45, 415.

gingibrat s. m. Ia Ingwergewürztes 114, 63.

ginhos, -gn- aj. I klug 109 c, 4; listig, hinterlistig 60, 49 Var.; 93, 15.

gins s. ges.

girar v. I tr. wenden 125, 32; g. sos huols sobre alcu 119, 8; objektlos 124, 5; rfl. sich wenden 43, 65 Var.

girô s. m. Ia pl. Flanke, Seite 7, 356.

giroflar (q) v. I tr. (*Wein*) mit Nelken würzen 107, 151.

girôfle s. m. Ia Gewürznelke 107, 150.

giscle s. m. Ia Spross, Zweig 19, 6; Rute 19, 14, 22, 30, 38, 46.

gitar, getar 1, 373 (3. pr. geta, gieta 7, 18, 328; 125, 121, ietta 123, 59) v. I tr. werfen 7, 328; 9, 36; (*im Spiel*) 35, 22; g. alcu en la charcer 105, 71; hinauswerfen, entfernen (de) 1, 371, 571; 66, 7 g. del abric 76, 58, (fors) 1, 373; 104, 40; g. por wegwerfen, hinauswerfen 5, 314, 325; 69, 4, verschwenden 41, 33; (*Gegessenes*) auswerfen

125, 13; plötzlich ausstrecken 125, 121; (g. frugz) hervorbringen 115, 157, 243; (aus-) gieſsen 119, 127; ausgeben 110, 61; (g. de) herausziehen 3, 371; 9, 193; ~ 41, 16; (g. d'esmai) 92, 62; g. alc. re de sa natura etw. aus s. Natur herausbringen, gegen s. Natur behandeln 123, 59; äussern (g. crois, g. un crit, g. un sospir) 1, 96; 5, 339; 6, 75; rfl. sich niederwerfen 4, 8, 218; (a ginolhos) 7, 18; objektlos werfen 66, 44; 121, 43.

glai s. glatz.

glaya s. f. Ic Schwertlilie 52, 3.

glatz, glai 46, 10 s. m. ind. Eis 22, 1; 43, 34; 62 b, 38.

glauc aj. I blaugrün ? 2, 62.

glavi s. m. Ia Schwert 7, 192.

gleiza, -sa 8, 180, -ça 120, 20, 35, -ra 80, 11, glieiza 7, 185; 117, 28, -sa 4, 108; 106, 38, glieza 7, 422; 119, 93 s. f. Ic Kirche (*abstr.*) 7, 4; la santa g. 7, 182; (*meist als Eigenname, ohne Artikel*) 7, 22, 185, sancta g. 8, 180; 69, 11; 120, 20; Kirche (*als Bauwerk*) 4, 108; 80, 11; 97, 56; 119, 79.

gleva s. f. Ic Scholle 120, 54.

glieiza s. gleiza.

glop s. m. Ia Schluck 114, 66.

gloria s. f. Ic Ruhm, Ehre 108, 48; 115, 324, (*himmlische*) Glorie 8, 125; 116, 53.

gloriôs aj. I glorreich 8, 175; 56, 1; 58, 12; 102, 57.

glot s. m. Ia 8, 89, } s. Völler (*resp. aj.: gierig*)
aj. I (fem. gloute } 120, 57; gieriger Schuft,
1, 78) } Schurke 1, 41; 8, 74;
glotô, -on s. m. III } 101, 51; aj. gierig, ge-
mein 1, 78.

glotonia s. f. Ic Völlerei 120, 57.

goernar s. gove-.

gola, -le 1, 152 s. f. Ic Kehle, Hals 5, 87; 8, 54; Hals und Brust (*der Frau*) 20, 33; 100, 102.

golfe s. m. I Golf, Schlund, Abgrund 75, 1.

goma s. f. Ic Gummi (*als Heilsaft*) 25, 21.

gone s. f. Ic Rock (*eines Geistlichen*) 1, 65.

gonella 111, 16, -nelha 64, 5, -nela 112, 23 s. f. Ic Rock (*einer Frau*) 64, 5; (*eines Mannes*) 111, 16; 112, 23.

gonfanon, -nun 1, 156, -fayno 101, 31, confalon 71, 24 s. m. Ia Fahne 1, 142 (*an der Lanzenspitze*), 156; (*Feldzeichen*) 71, 24; 101, 31; Fahnenträger 1, 542.

gonfainonier s. m. Ia Fahnenträger 6, 160.

gort aj. I fett, oder plump 35, 42.

- gos *s. m. ind.* Hund 3, 466.
 gostar (o) *v. I intr.* gefallen 4, 251 *Var. 2*
 gota, goute 1, 82 *s. f. Ic Tropfen; (als Bezeichnung geringer Menge)* no-g. 1, 82; 80 *Var. a Str.* 16,
 gouvernaire *s. m. (III) Ia Regierer* 8, 145, 154; 118, 29.
 governament *s. m. Ia Regierung* 7, 48.
 governar, göer- 105, 81 (e) *v. I tr.* regieren, leiten 77, 51.
 gra *s. m. Ia Stufe* 34, 29; *pl.* uns graz, uns garz 1, 106 *Treppe* 1, 349.
 grâ *s. m. Ia Korn* 66, 40.
 gracia, -sia (-ia 106, 5, 70, -ia 113, 49) *s. f. Ic (göttliche) Gnade* 106, 5, 70; 113, 49; *Gunst* 91 *Razo*, 16; 113, 52; *g. d'oracion* 119, 34.
 gracios *aj. I anmutig, gefällig* 58, 28; 124, 38, 50.
 gradar *s. gardar.*
 grafi *s. m. Ia Griffel, Stift* 119, 121.
 graile *s. m. Ia Art Horn* 6, 187; 7, 316.
 grailet *s. m. Ia Art Horn* 7, 260.
 gralha *s. f. Ic Krähe* 66, 53; 81, 11.
 gramática *s. f. Ic (lat.) Grammatik* 123, 74; (lat.) *Litteratur* 79, 35.
 gran *s. grant.*
 grana *s. f. Ic roter Farbstoff (Kermesbeere 2)* 9, 39, 69.
 granar *v. I intr.* Frucht treiben ~ 7, 394; 11, 10; 109b, 9.
 grandeza *s. f. Ic Grösse* 115, 18.
 grandir *v. IIb tr.* vergrößern 82, 54 *Var.*
 granmen *av. in grosser Weise, in hohem Masse*
 granolha *s. f. Ic Frosch* 80, 80. [38, 76.
 gran, -nt *aj. II (aber f. granda* 67, 3; 120, 84, -nd' 122b, 5; 122c, 11) *grofs (räumlich)* 1, 77, 117; (von Wuchs) 78, 6; erwachsen 65, 46; 125, 100, 104; *grofs (zeitlich)* 3, 36; ~ 2, 47; 3, 31; 10, 21; 105, 2, 34, 51; *g. mati sehr früh* 9, 216; *g. vespre sehr spät* 9, 219; *g. gent viele Menschen* 118, 103; *mächtig, hochstehend* 8, 24; 29, 23; 105, 74; 121, 53; *s. ganre. — Subst. m. Ia Grofs, Erwachsener* 7, 325; *Mächtiger, Hochstehender* 7, 163; 97, 44; *Grösse, Wuchs* 20, 57; 100, 81; *Grofses* ~ 87, 17; *av. g. ferir grosse Schläge führen* 2, 95.
 gras *aj. I fett* 1, 256; 43, 69; 44, 12; ~ 72, 26.
 grat *s. m. Ia Gefallen; prendre en g. wohlgefällig aufnehmen* 38, 72; *colhir en g. willig hinnehmen* 1, 398; *tenir en g. Dank wissen* 21, 31; *venir en g. gefallen* 69, 46; *aver bon g. Gefälligkeit besitzen* 33, 19; *Dank, Lohn* 7, 209; 23, 23; *colhir g. Dank ernten* 77, 46; *de g., de bon grat willig, gern* 5, 403; 34, 53; 38, 89; 90, 49, *freiwillig* 5, 271; 107, 134; *per mon g., ab mon g. nach meinem Gefallen, Willen* 3, 475; 32, 38; 65, 22; *ab g. freiwillig* 7, 174; *ab g. de mit Bewilligung von* 26, 38; *oltra mon g., estra mong. ohne, gegen mein Gefallen* 3, 385; 40, 29; *a lor g. nach ihrem Gefallen* 60, 62; *mal g. de bei üblem Gefallen, trotz* 19, 40, 50; 27, 30; 90, 18.
 gratar *v. I tr.* kratzen 107, 158; 114, 22.
 gravar *v. I intr.* a alcu *jdm. beschwerlich sein* 4, 200.
 gravier *s. m. Ia Sand, Kies* 6, 176; 61, 2.
 grazalet *s. m. Ia Gefäß* 7, 330.
 grazir, -ire 74, 35 *v. IIb tr.* willkommen heißen 57, 1; 82, 18; *mit Wohlwollen begegnen* 7, 98; *gutheissen* 93, 17; *danken (alc. re az alcu)* 52, 53; 75, 12; 94, 9; *part. willkommen, gern gesehen* 24, 41; 31, 7; 52, 57; — 31, 6; 33, 26; 63, 35; — *s. m. Danken* 11, 38.
 grey *s. m. Ia Beschwer* 25, 13.
 grenon, *s. m. Ia Schnurbart* 1, 298.
 grepir *s. guerp.*
 greu, grieu, greo 108, 139 *aj. II schwer* 5, 256; ~ (sospir) 5, 136; (rancura) 24, 8; (malanansa) 74, 9; (condicio) 108, 139; (iuzizi) 120, 73; (guerra) 22, 57; (mesfag) 29, 6; (temps) 43, 60; (g. falhit schwer verschuldet) 58, 45; *schwerfällig* 18, 24 (g. a far); 114, 156; *schwierig* 59, 6; 6, 97; *g. m'es ist mir leid* 104, 33; (quar) 87, 57; (de) 3, 473; 95, 28; *av. schwer* ~ (g. ferit) 100, 23; *mit Schwierigkeit* 1, 506; 13, 9; 24, 22; *schwerlich, kaum* 3, 194; 13, 53; 69, 15.
 greuiar (eu) *v. I tr.* schwer machen; ~ verschlimmern 121, 16; *beschweren, belästigen* 63, 104.
 greveza *s. f. Ic Schwierigkeit* 124, 144.
 grieu *s. greu.*
 grilh *s. m. Ia Grille* 125, 9.
 gris *aj. I grau* 1, 522; *s. m. ind. Grauwerk (Pelzwerk)* 1, 692, 699; 6, 37; *pl.* 118, 124.
 grqc 9, 11, gruec 9, 32 *aj. I gelb; cros (n. s.)* 1, 68 *s. m. Ia Gelb.*
 grondir (o) *v. IIa intr.* dumpfes Geräusch machen, brummen, murren 1, 43; 91, 17.
 grqs *aj. I dick, stark* 1, 74; 100, 85; 114, 48; *grofs* 60, 42; *dick, dicht* 114, 24.
 grua *s. f. Ic Kranich* 35, 40; 101, 9; 125, 56.
 gruec *s. groc.*

grutz s. m. ind. ? (*P. Meyer* corr. glutz ?, etwa der Kies, Sand etc., der die oberste Fläche der Maschine bedeckte, um sie vor dem Anbrennen zu schützen ? vgl. *Mistral* grut pavé d'asphalte, ital. gruzzo) 7, 277.

gua- s. ga-; guer- s. gar-.

guerra, ge- 3, 152; 22, 58, guera 10, 20, guerre 1, 184, 233, gerre 1, 650 s. f. Ic Krieg 5, 97; 27, 38; 68, 8; ~ 8, 28; 78, 12; Streit 10, 20; Feindseligkeit 1, 184, 233; (Unwesen) Lärm 3, 152.

gerrëaire (n. s.) s. m. III Krieger; aj. kriegerisch, streitsüchtig 1, 321.

guerreiar, gueregar 6, 87 (e) v. I intr. Krieg führen 101, 30; streiten ~ 24, 48; tr. bekriegen 6, 87; 71, 4.

guerreira s. f. Ic Feindin 65, 21.

guerrier 113, 77, ge- 90, 59, gerrer 1, 409, gerer 6, 157 s. m. Ia Krieger, Feind.

guerpir, ge- 1, 486, 530, grepir 115, 184 v. IIab lassen, im Stich lassen 1, 486; 106, 61; loslassen (alcu) 1, 530; objektiv aufhören 115, 184.

guiar s. guidar; guiardo s. gazarido.

guida s. f. Ic Führung 102, 31.

guidar, guizar 73, 10; 107, 116, guiar 32, 44 v. I tr. führen 6, 145; 31, 14; 92, 32; ~ 32, 44; (la maiso) 110, 108; part. prät. mit sicherem Geleit ? 107, 116; rfl. sich führen, sich benehmen 90, 3; 110, 49.

guidonatge s. m. Ib Geleit, Geleitschaft 62b, 23.

guinhos (o. pl.) s. m. Ia Schnurrbart 60, 56; 112, 47.

guiren, -nt, garen 22, 51 s. m. Ia Bürge 73, 30; far g. Bürgschaft leisten 7, 81; Beschützer 6, 132; 7, 49; 33, 56; Helfer 84, 36.

guirensa, gar- 24, 11, garence 1, 231 s. f. Ic Gewährleistung (oder: Schutzbezirk ? *P. Meyer*: revenues) 1, 231; Schutz, Hilfe 24, 11; 84, 29, 41.

guirez o. p. Art Wurfspiess (*P. Meyer*) 6, 89.

gis s. m. ind. Art und Weise 1, 517.

guisa, -za, gisa 123, 71, gise 1, 172 s. f. Ic Art und Weise de qual g., de tal g. 12, 4; 35, 18; 62b, 54; d'autra g. 102, 86; d'autras g-s 123, 71; a g. de 66, 25; 105, 241; a la g. que 121, 55; far a sa g. 36, 44; per qual g. 1, 172; en g. de 5, 228, 286.

guiscos aj. I schlau, gewandt 7, 26.

guisquet s. m. Ia Pforte 7, 323.

guitz (außer 69, 27 alle Stellen n. s., so dafs sowol guitiz wie guit angesetzt werden kann) s. m. ind. (resp. Ia) Führung; Geleit (g. de Deu) 69, 27; Führer 31, 13; 63, 21; 83, 47; 95, 24.

guizar s. guidar; guizarido s. gaz-.

Ha- etc. s. A- etc.

I, y, hi 7, 101; 16, 38; 108, 76 adv. örtlich a) Ort wo 1, 28; 7, 101; 34, 30; 105, 63; i a 5, 23; b) Ort wohin 1, 14; 3, 322; (= hierher) 1, 201; 7, 433, 434; — ~ (auf bestimmten Begriff bezüglich: a) wo: dabei, darin) 2, 55 (en tal forma); (b) wohin) 11, 18; 105, 135; (= li) 88, 11; (auf bestimmten Gedanken bezüglich: dabei, darin) 3, 330; 32, 12 (i es); 74, 26; 105, 22; 108, 76; (unbestimmt hinweisend 7, 247, 289; 16, 38; 108, 39 (i a). ia av. schon 2, 81; 71, 29; nun (eine Aussage, eine Versicherung einleitend) 83, 65; 7, 215; nun, doch (in eine Aussage eingeschoben) 5, 171; einst 1, 494; je 5, 158; 26, 36; 47, 10; ia may, ia pueis je ferner 5, 85; 16, 14; ia sia so que sei es (nun) immerhin dafs 109 a, 7 (Conj.); iassiaisso que, iaciaisso que obwohl (mit Indic.) 119, 21; 124, 108; (mit Conject.) 119, 52, 124; 124, 162; ia no doch nicht 4, 2; ia no nimmer 12, 5; 17, 26; 105, 19; ia mais no nimmer mehr 1, 109; 15, 8; 20, 5; ia no starke Verneinung ausdrückend 5, 219; 6, 173; 14, 41; 69, 16; (einen negativen Wunsch einleitend) 16, 13; 47, 10.

iai s. m. Ia Freude 28, 25; 63, 34; 83, 5.

iai s. gai; ialous s. gilos.

iaya s. f. Ic Freude 52, 9 ?

ianglar v. I tr. verspotten 107, 112.

ianiar s. camiar.

iardî, ga- 4, 5, -in 121, 28 s. m. Ia Garten 15, 41; 53, 14; 114, 96.

iassê, -ey 61, 38 av. immer 4, 198; per i. 58, 35; 61, 38.

iassiaisso s. ia.

iau s. m. Ia Hahn 39, 34.

iauzen, -nt, gau- aj. (part.) II fröhlich 11, 1; 15, 22; 23, 13; 28, 44; 125, 83; (genießend ?) 33, 40; 86, 33.

iauzimen s. m. Ia Genuß 15, 46; 58, 64.

iauzion aj. I (f. -onda 91, 27) froh 17, 6.

iauzir s. cauzir.

iauzir, gau- v. IIab tr. genießen 15, 21; 21, 13; 25, 28; 26, 6; rfl. (de) sich (eines Dinges) erfreuen 15, 8, 9; 21, 9; 76, 60.

- iauzire (n. s.) s. m. III, Ib *Genießer* 38, 28.
- iazər, iaser 43, 39, iasser 119, 24 v. VI intr. *liegen* 1, 163, 351; 105, 96; (bei einer Frau) 43, 39; 79, 20; anar i. *schlafen gehen* 13, 24, *ruhen* 34, 25; i. dinz los olhs 7, 452; *rfl. liegen* 1, 70; 55, 1.
- ich- s. eiss-, iss-; icil s. *Pron. dem.*
- idre s. m. Ia b *Art Schlange* 125, 81, 84.
- ie- s. ge-.
- ier 69, 26, er 1, 332; 116, 5 av. *gestern*.
- ietar s. git-; ieu, hieu, iheu s. *Pron. pers.*; ifern s. enf-; il, ill, ilh, illa, illi s. *Pron. pers.*; ilha s. isla; im- s. em-.
- imnari s. m. I *Hymnarium* 4, 230.
- impaciencia s. f. Ic *Unfähigkeit od. Unwilligkeit zu ertragen* 120, 26.
- in- s. en-.
- indi s. m. I *Indigo* 9, 40, 70.
- inguns (o. p.) ? 1, 150.
- ins, inz, -tz 1, 94; 8, 12; 105, 163, entz 121, 4 adv. *innen, drinnen* 105, 163; d'i. de von *drinnen aus* 3, 33; i. en *drinnen in* 7, 229; 14, 21; 53, 14; *hinein in* 1, 94; 26, 23; 121, 4; (tro i. en) 8, 12.
- intrada, en- 48, 1 s. f. Ic *Eintritt* 121, 62.
- intrar, en- 1, 83; 3, 156; 81, 34 v. I intr. *eintreten, eindringen* 3, 182; 4, 29; 19, 46; 26, 1; 105, 163; *beim Spiel in die Zielstelle einrücken* ? 35, 21; *rfl. s'en intra* 4, 81; 9, 61; 7, 216; intr. oder tr. ? 6, 104.
- intratge s. m. Ib *Eintrittsgebühr (verschiedener Art, s. Ducange intragium)* 64, 68.
- invern s. iv-; yo s. *Pron. pers.*
- ioc s. m. Ia *Spiel* 34, 35; 43, 49; 83, 42; ~ (*Liebespiel*) 53, 13; 62b, 24; ~ lo iocs es entaulatz 7, 458; far i. de sich *lustig machen über* 112, 80.
- iogador s. m. III *Spieler* 109a, 3.
- iogar (o) v. I intr. *spielen* 34, 38; 79, 32 (i. a tres datz); *Kurzweil treiben* 3, 37; 47, 8; 80, 86.
- ioglar, iocg- 19, 51 s. m. Ia *Spielmann* 36, 43; 80, 26; 81, 1; 85, 44.
- iqi s. m. Ia *Freude, Lust* 4, 41; 11, 2; 18, 5; 19, 7, 15 etc.; 21, 7; 34, 21; de ioi *freudig* 1, 611; de fin ioi 14, 35, *Geschenk* 91 *Razo*, 9.
- iqia, ioie 48, 2 s. f. Ic *Freude* 3, 540; 14, 7; 58, 12; *Geschenk* 63 *Razo*, 2.
- ioios aj. I (f. -ouse 48, 13, 37) *erfreut, fröhlich* 48, 37; 93, 2; (de) 47, 7; 84, 44; (dansa,
- so) 48, 13; 124, 63; *freudebringend* 20, 13 (?); 102, 23.
- ionchar (o) v. I tr. *bestreuen* 68, 10.
- ionher v. V tr. *vereinigen*; mas ioinchas, iontas mit *gefalteten Händen* 46, 5; 122d, 43.
- iorn, ior 1, 158, 412 s. m. Ia *Tag* 11, 12; 15, 1; 21, 38; 105, 133; (*Tageszeit* ?) 112, 99; lo i. den *Tag, tagüber* 119, 4; lo i. an dem (*bestimmten*) *Tage* 23, 15; al i. (del iutiamen) am *Tage* . . . 58, 53; tot i. *jeden Tag* 3, 62; 9, 96; 66, 15; a totz i-s 28, 45; i. einen *Tag, je* 83, 1; no — i. *keinen Tag, nie* 68, 22.
- iornada s. f. Ic *Tagesdauer* 6, 47; *Tagesreise* 3, 36; 8, 32; 42, 10.
- ios, ius 51, 31; 59, 16; 115, 22 av. *abwärts, hinab* s. metre; unten la i., sa i. dort (*unten, là-bas*), hier unten 51, 31; 59, 16; i. en unten in 115, 22; i. de unten von 101, 12; *präp. von — herab* 7, 78; unter 54, 4.
- iosta, -te 1, 678, iusta 63, 5 *präp. neben* 4, 120; 61, 2; 95, 16, de ioste von neben 1, 379.
- iove, -ven 6, 21 (n. s. m. -ves 7, 451, -vens 89, 7, *reimt auf* -ës 70, 29) aj. II (*fem. -ve* 65, 8, -ven 122b, 6, n. s. -es 122b, 14) *jung* 3, 58, 154; 105, 1; i. home *Geselle* 9, 17.
- ioven, -nt s. m. Ia *Jugend* 7, 59; 86, 38; 105, 7; 115, 66; de i. *jung* 105, 233; senz de i. *Kindersinn, Thorheit* 1, 483; *Jugendlichkeit, Frische, frische Tüchtigkeit* 28, 9; 29, 42; 63, 20; 69, 2, mon ioven = me (iove) 96, 11.
- iovenet, fem. iuv-ta aj. I *jung* 7, 200; 47, 5.
- iovenzell, -nselh s. m. Ia *Jüngling* 8, 11; 63, 67.
- ypocrizia s. f. Ic *Heuchelei* 76, 20.
- ir v. def. intr. *gehen* 7, 112; 25, 42 s. anar.
- ira, ire 1, 178, 316, 504 s. f. Ic *Zorn, Groll* 1, 178, 504; 52, 45; *Verdruss, Kummer* 3, 137; 7, 23; 21, 16; 103, 24; 118, 32.
- iradement av. *wütend* 1, 370.
- iraisser v. III anom. *rfl. sich erzürnen, zornig werden* 28, 43; 63, 92; 69, 11; *part. irascut erzürnt* 102, 9.
- irat aj. (*part.*) I *erzürnt, zornig* 3, 294; 7, 361; 35, 47; 102, 13; *verdrossen, bekümmert, betrübt* 3, 374; 15, 22; 63, 116; 78, 16 116, 10.
- irregular aj. II *unregelmäßig* 124, 60.
- iresun s. f. Id *Zorn, Kummer* 1, 184.
- irritar v. I tr. *ärgern* 48, 3.
- irnel s. isn-.
- iror s. f. Id *Zorn* 1, 184.

iros *aj.* I zornig, zum Zorn geneigt 115, 95.
 is *s.* Pron. dem.
 iss- *s.* eiss-.
 issarar *v.* I *intr.* irgehen; ~ issarat in Be-
 drängnis, in Verwirrung 59, 23.
 issilh *s. m.* Ia Verbannung 17, 56.
 issilhar 5, 59; 120, 57, ichilar 7, 200 *v.* I *tr.*
 verbannen; elend machen 5, 59.
 isla 8, 2, 67, islla 8, 81, 85, ilha 65, 63; 125,
 116, 117 *s. f.* Ic Insel.
 isme *s.* es-.
 isnel, -elh 52, 6, irnel 22, 30 *Var.*; 114, 98
aj. I flink, behende 22, 14; 63, 31 (vas).
 isqp *s. m.* Ia Isop, Weihwedel 4, 156.
 istar *s.* est-; ist, iste *s.* Pron. dem.
 issutz (*n. s. m.*) *aj.* I trocken 107, 153.
 'ital *s.* aital.
 item *av.* (Latinismus) desgleichen 124, 24.
 iudia- *s.* iutia-; iudici *s.* iuz-.
 iun *s. m.* Ia Juni 4, 252.
 iunar *v.* I *intr.* fasten 108, 90.
 iuoill *s. m.* Ia Lolch, Unkraut 85, 55 ?
 iurar *v.* I *intr.* schwören 64, 65; (sor) 1, 642,
 719; (per) 7, 138; 40, 34; fluchen 79, 32;
 108, 40; *tr.* i. Ihesu, Nostra Dona etc.
 schwören bei . . . 1, 19, 294; (de alc. re) 1,
 237; iurat eidlich verpflichtet 59, 27.
 iure *aj.* I trunken 12, 9.
 ius *s.* ios.
 iusqu'a *präp.* bis zu 48, 10.
 iust *aj.* I gerecht 117, 56.
 iusta *s.* iosta.
 iusticia, (*hds.* -ici 105, 257) -izia 107, 87,
 -eqia 120, 6, 38, -ise 1, 166, 325 *s. f.* Ic Ge-
 rechtigkeit, Recht 1, 166; Rechtsvollziehung,
 Gericht 105, 248; 107, 87; 120, 6; (far i.)
 120, 38, 52; (prendre i. Vergeltung üben) 1,
 325; Rechtsprechung 105, 86.
 iustiziar *v.* I *tr.* richten 5, 100.
 iutge *s. m.* Ia Richter 120, 24; 124, 92.
 iuiador *s. m.* III Richter 1, 325.
 iutiamēt, -dia- 7, 50, iuia- 108, 131 *s. m.* Ia
 (gerechtes) Urteil 7, 50; (donar i.) 58, 50;
 124, 93; (aver en i. zu richten haben über)
 105, 17; (prendre en son i.) 124, 114; (esser
 del i. der Ansicht sein) 96, 21; jüngstes Ge-
 richt 74, 27; (lo derier i.) 108, 135; (lo iorn,
 lo dia del i.) 58, 53; 108, 131.
 iutiar, iuiar 1, 205, -tg- 87, 10 *v.* I *tr.* (alcu
jd.) richten 7, 124, 213; 116, 64; (i. alcu a
 mort) verurteilen 118, 58; 120, 58; urteilen
 i. dreit 34, 8; i. las leis 105, 61; i. de (que)

87, 10; objektlos 7, 57; *intr.* i. de urteilen
 über 79, 14.
 iuvenet *s.* iov-.
 iuzizi, iuçiçi 120, 17, 18, -çii 120, 73, 74,
 iudici 7, 213 *s. m.* I Gericht, Strafgericht
 120, 17, 73; (jüngste) Gericht 7, 213; 107, 72.
 ivern, inv- 15, 7 *s. m.* Ia Winter 41, 20; 114,
 34; d'i. winters, im Winter 32, 10.
 ivernar (e) *v.* I *intr.* Winter sein, kalt sein 43, 38.

 K- *s.* c-, qu-.

 L', 'l, la *s.* Pron. pers., Artikel.
 la *s.* lai.
 labor *s. m.* Ia Arbeit, Werk 32, 36.
 lac *s. m.* Ia See 1, 387.
 ladoncs *av.* da 7, 260, 316; damals 7, 203.
 ladrier *s. m.* Ia Seite 83, 8.
 lag *s.* lait.
 lagh *s. m.* Ia Milch 120, 43.
 lagesa *s. f.* Ic Häßlichkeit (moralische) 110, 29.
 lágrema *s. f.* Ic Thräne 106, 65; 117, 16;
 119, 61; Tropfen 116, 79.
 laguīat *aj.* I P. Meyer Crois. (Glossar: affaibli,
 souffrant, Übersetzung:) honteux 7, 469.
 lai, la 1, 98; 3, 392; 4, 64; 51, 31; (bei
 Enclisis la') 3, 226; 25, 40; (la u) 1, 47; (la o)
 5, 143 *av.* dort 3, 21; 4, 67; 12, 29; (auf
 Person bezogen) 10, 7; 29, 11; unter den
 Umständen, da 1, 84, 576; 7, 25; 30, 38;
 (lai en = en) 44, 13; la ius là bas 51, 31;
 laissus dort oben 104, 34; lassus oben (in der
 Schrift) 124, 69, 79; la foras dort draussen
 7, 110; 56, 26; de lay von dorthier 53, 17;
 (la terra) de la dort 71, 23; en de l. dort
 72, 8; l. on = on 105, 61; 8, 69; 93, 8;
 dorthin 1, 191; 5, 158; 19, 43; 105, 62.
 lai *s.* lait; laich *s.* lait; laichar *s.* laisser; laiens
s. lainz; lainier *s.* falcon.
 läinz, -ns, -ntz 8, 197, -nç 1, 22, laiēnz 122d,
 35, laiens 84, 12 *av.* dort drinnen 3, 30;
 4, 36; 84, 12; 105, 97, 160; dort hinein
 8, 197.
 lairô, -on III, laire Ia 78, 26 *s. m.* Dieb 18,
 11; 63, 52; 105, 241; a l. verstorhen 101, 54.
 lais *s. m.* ind. Lai (Dichtart) 38, 84.
 laisser, -s- 3, 280; 105, 16, 32, -ch- 7, 445, -x-
 63, 121, lei- 9, 67 *v.* I *tr.* lassen: zurück-
 lassen, übrig lassen 1, 16; 17, 15; 20, 25;
 zurücklassen 7, 278; 23, 13; belassen 1.

- 720; 105, 87; *auslassen, übergehen* 123, 8; *in Frieden lassen, nicht belästigen* 3, 280; 7, 445; *freilassen* 69, 30; *verlassen* 21, 32; 125, 101; 105, 16; 5, 152; 8, 26; *hinterlassen* 83, 34; 97, 35; 105, 32; *überlassen* 5, 203; 20, 56; *weggeben, aufgeben* 1, 544; 75, 47; (*eine Ware*) *ablassen* 88, 14; *unterlassen, aufgeben* 1, 320; 5, 234; 27, 5; 90, 38; l. mit *Inf.*: *lassen, zulassen* 10, 23; 17, 3; 105, 69; l. *estar in Frieden lassen, sich nicht kümmern um* 1, 397; 3, 3; 35, 51; non l. que non 3, 166; 4, 94; 36, 11, l. mit *asynd. Objektsatz* 1, 500 *unterlassen*; — si *laissa de far läfst ab, hört auf zu thun* 4, 58; 28, 6; 69, 1; — *intr. l. a far unterlassen zu thun* 1, 79; 38, 61; 60, 50.
- laissus s. lai.
- lait, lag 3, 100, laich 1, 283, laig 3, 129, lai 1, 61, 392, *fem. laia* 5, 429; 124, 38, 120 *aj. I häßlich (von Aussehen)* 1, 416; 3, 100; *häßlich, schlecht (an innerem Wert)* 34, 38; 85, 36; 95, 3; — *av. übel* 1, 283, 392; 3, 129.
- lana s. f. Ic *Wolle* 64, 7.
- lanquan, -nd 15, 1 *conj. wann* 14, 1
- lancia s. lansa.
- landa s. f. Ic *Heide* 91, 13.
- lange s. f. Ic *wollenes Kleidungsstück* 1, 125.
- languir v. IIb *intr. schwachen, vergehen* 4, 104; 21, 16; 36, 27; 96, 43.
- lanier *aj. I habgierig* 98, 37.
- lans, -nz s. m. ind. *Wurf* 85, 31; ~ 33, 50.
- lansa, -nza, -nssa 22, 33; 90, 45, -ncia (*Latinismus*) 2, 96 s. f. Ic *Lanze* 5, 299; 8, 167; 66, 24; (= *Waffenkunst*) 98, 7.
- lansar, -ngar 1, 10, -nsier 104, 46 v. I tr. *objektlos werfen* 6, 89, 103; 34, 14.
- lansô s. m. Ia *kleine Lanze* 101, 19.
- lanssôl s. lens.
- lanterna s. f. Ic *Laterne* 116, 60.
- lapidar v. I tr. *steinigen* 104, 12, 14.
- larc, *fem. -ga aj. I weit, dick* 90, 58; *freigebig* 3, 97; 73, 37; 110, 66; ~ 79, 16.
- larder s. m. Ia *Speckkammer (Speck)* 1, 68.
- largamens *av. reichlich* 119, 96.
- largor s. f. Id *Fülle* 3, 30.
- largueza, -sa, -gesa 3, 89 s. f. Ic *Freigebigkeit* 7, 447; 98, 22; 113, 8; ~ 50, 29.
- larguet *aj. I reichlich* 7, 319.
- larguetat, -get- s. f. Id *Freigebigkeit* 7, 368; 83, 58; 105, 220.
- las, *fem. -ssa aj. I matt, müde* 1, 262; 3, 9, 142; *überdrüssig* 65, 74; *träge* 72, 62; *elend, unglücklich* 8, 33; 85, 49; 103, 36; *als Ausruf: Unglücklicher!, wehe!* 13, 7; 31, 33; 73, 5; (*fem.*) 103, 46.
- las s. m. ind. *Schlinge* 69, 8.
- lassar v. I *rfl. ermüden, sich erschöpfen* 5, 255; *intr. gebr.* 3, 139.
- lassar v. I tr. *binden, festbinden* 7, 349; *binden, fesseln* ~ 3, 412; 13, 5; 19, 15; (*durch den Reim*) *binden* 30, 8; *rfl. sich verbinden (ab)* ~ 115, 135.
- lasset *aj. I Ausruf: Unglücklicher!, wehe!* 84, 29.
- lassus s. lai.
- late s. f. Ic *Entschädigung (für nicht bezahlte Schuld)* 1, 24.
- lati, -in *aj. I lateinisch* 2, 89; s. m. Ia *lateinische Sprache* 124, 4; *Sprache, Rede* 6, 4; 10, 25; 60, 19; 78, 34; (*der Vögel*) 10, 3; 13, 3 (*im plur.*).
- latô s. m. Ia *Messing* 109f, 2.
- latz, laz s. m. ind. *Seite des Körpers* 116, 72, 80; *Seite (Richtung)* 1, 583; 79, 12; *ves, deves, envers un l., trotz l. etc.* 1, 333; 28, 40; 67, 30; 115, 242; *en trotz l.* 63, 120; *per trotz l.* 7, 398; *de l. seitwärts, zur Seite* 7, 340, 426; 107, 165. — *präp. neben* 1, 303, 386; 6, 113; 76, 47.
- lau s. laus; laudar s. lauzar; läun s. S. XVIb.
- laupart s. leu.
- laus s. m. ind. } *Lob* 11, 8, 42; }
lau 112, 78; (*n. s.*) 42b, 22 s. m. Ia }
69, 56; 109f, 8; *faire l. loben, Dank sagen* 5, 290; *avol l. Tadel* 72, 59.
- lauzador s. m. III *Lobender, Lobredner* 23, 18; 33, 27.
- lauzar, -s-, laudar 105, 139, 142 v. I tr. *loben* 87, 19; 123, 34; (*per als*) 5, 448; *preisen, rühmen* 14, 37; 52, 58; 64, 50; *dankend loben, lobpreisen* 8, 160; 19, 39; 102, 56; *raten* 35, 51; 91, 22; 93, 37; — *rfl. sich rühmen* 80, 81; *sé l. de zufrieden sein mit* 3, 639.
- losengedor, -etour 2, 29 s. m. III *Schmeichler, Lügner* 1, 610; 2, 29.
- lauzengier s. m. Ia *Lügner* 16, 35; 19, 40; 26, 3.
- lauzeniar (e) v. I tr. *lügen* 107, 95; *verleumden* 107, 95 (*oder: lügen, betrügen?*); 124, 152.
- lauzeta s. alauzeta.

lauzor, -s. s. f. Id *Lob* 3, 484; 33, 28; 77, 46; 122b, 15; pl. 124, 7, 37; rendre l. 58, 58; *Lobgesang* 8, 180; *lobliche That* 27, 33.
 lavador s. m. Ia Ort, wo gewaschen wird 72, 6, 15.
 lavar v. I tr. waschen 112, 41; 114, 29; rfl. ~ 72, 10; subst. Waschen 72, 13.
 lavias s. f. Ic pl. Lippen 117, 23, 27.
 le s. Artikel.
 lê aj. I sanft 34, 29.
 lêbre s. f. Id *Hase* 80, 47 Var.; 81, 19.
 leçenze s. licencia.
 lechadier aj. I *leckerhaft, lüstern* 20, 64.
 lechai aj. *lüstern, begierig* 15, 43; 20, 66.
 lectuari s. m. I *Elektuar, Arzneitrank* 114, 57, 65.
 leg s. lei.
 lega, -gua 101, 51 s. f. Ic *Meile* 5, 190; 7, 415; 125, 95.
 legaciô s. f. Id *Abordnung, Entsendung* 7, 3.
 legar (e) v. I tr. *schmelzen* 119, 127.
 legat s. m. Ia *Legat* 7, 366; 121, 41, 45.
 leger s. leugier.
 legir, lezir 1, 245, leyre 2, 98 v. Ila tr. *lesen* 4, 69; 105, 99; 119, 2; *wählen* 34, 35.
 legor s. f. Id *Gelegenheit* 72, 13.
 legua s. lega; lei s. Pron. pers.
 lei, leg 116, 23, (a)lley 27, 38; leitz n. s. 7, 240 s. f. Id *Gesetz* 2, 98; 78, 22; 105, 208; (leis e decretz) 113, 28; iutiar las leis 105, 61; esser de l. dem *Gesetz entsprechend sein* 77, 21; a l. de nach *Art von* 6, 144; 38, 56; 77, 22; *Gesetz (im alten Testament)* 116, 23; *Glaubensgesetz, Glaube* 5, 4; 8, 26; 108, 107; *Glaubensgemeinschaft* 8, 178; *Treue, Rechtschaffenheit* 69, 40; 77, 33.
 leial, -au-s 1, 642; lial 33, 57; 77, 27; 95, 6 aj. II dem *Recht entsprechend* 7, 28; *rechtschaffen* 77, 27; 6, 163; *treu, aufrichtig* 24, 41; 29, 8; 56, 24; 73, 37.
 lialeza s. f. Ic *Ehrenhaftigkeit* 5, 11.
 leialment, -ns 53, 23, lial- 3, 607, 664; 100, 111, -nt 3, 613; 121, 76 av. *gerechter-, rechtschaffenerweise, getreulich* 7, 57.
 leialtat, lial- 77, 5 s. f. Id *Gerechtigkeit* 7, 243; 73, 15; *Rechtschaffenheit* 77, 5.
 leyra s. f. Ic *Lyra* 2, 101.
 leyre s. legir; leis s. Pron. pers.; leissar s. lai.
 leisô 93, 31, leyczon 108, 106, lesson 84, 7; 104, 5, lisson 4, 232 s. f. Id *Lektion (der Liturgie)*.
 leit s. lieg.

lenga, -gua, -ge 1, 142 s. f. Ic *Zunge* 19, 20; 114, 44; 117, 8; *traire la l. die Zunge ausstrecken* 125, 120; (*als Zeichen der Verachtung*) 96, 35; *Sprache* 78, 37; 123, 65; *Fahnenzipfel* 1, 142.
 lengage, -gua-, -atge s. m. I *Sprache* 37, 8; 95, 46; 124, 76.
 lenha s. f. Ic *Holz* 86, 13; (*am Baum*) 62, 57.
 lensql, lanssol 107, 145 s. m. Ia *Tuch, Laken* 78, 25.
 lent (-ns n. s. m.) aj. I *langsam* 18, 24; av. 1, 364.
 lêô, -on, levon 5, 23, leu n. s. 2, 59 s. m. (III) Ia *Löwe* 16, 55; 81, 19; 104, 28.
 leonat s. m. Ia *junger Löwe* 125, 27.
 leonessa s. f. Ic *Löwin* 125, 27.
 lepar (e) v. I tr. *lecken (objektlos)* 125, 110.
 lessô s. leisso.
 let aj. I *fröhlich* 25, 3, 27.
 let s. lieg.
 lettra, lettra 2, 90 s. f. Ic *Schrift* 2, 90; pl. *Wissenschaften* 122c, 3; ses l-s ohne *gelehrte Bildung* 119, 53; unas l-s ein *Brief* 100, 172, ein *Schriftstück* 79, 30; l-s pendens *Dokument* 100, 165.
 letrat aj. (part.) I mit *Inschriften beschrieben* 7, 217; *schriftkundig, wissenschaftlich gebildet* 1, 578; 7, 365, 427.
 leu s. m. Ia *Lunge* 4, 212.
 leu, lieu 27, 23; 102, 28 aj. II *leicht; ~ (im Wert)* 1, 16, tener a l. 102, 28; *leicht, mühelos* 3, 661; *bereit* 27, 23; *gewandt, flink* 22, 30; de l. *leicht, mühelos* 106, 27. — av. *leicht* ~ 96, 48; *leichtlich, bald* 3, 428; 5, 255; 29, 24; *gewandt, schnell* 34, 20; 118, 21; ben l. *gar leicht* 63, 57, *vielleicht* 4, 2; 13, 36; 14, 27.
 leu s. leo. [36; 14, 27.
 leugieyramen av. *leicht, leichthin* 115, 332.
 leugier, legeir 48, 27, leger 1, 446 aj. I *leicht, flink* 48, 27; *leicht* ~ 27, 30; *leichtfertig* 27, 42; 91, 42; 98, 29; 65, 76; 100, 122.
 leuiar (eu) v. I tr. *leicht machen* 87, 39?; *zur Ader lassen* 5, 154.
 leumen av. *leicht* ~ 113, 59; (*oft*) 124, 169.
 leupart, lau- 57, 35 s. m. Ia *Leopard* 22, 7.
 levament s. m. Ia *Erhebung* 119, 66.
 levar (e) v. I tr. *heben, aufheben* 5, 193; 9, 92; 29, 4; l. lo cap, la testa 8, 117; 115, 266; l. en crotz *kreuzigen* 116, 66, 71; *aufstehen machen* 3, 285; *herausheben* 1, 529; l. la crotz das *Kreuz nehmen* 101, 23b; *erheben, erhöhen* ~ 64, 52; 84, 19; 93, 40; esser

- levatz mit *nom.*: zum — erhoben sein 107, 104; l. sa votz 18, 4; l. cant, mazan 2, 103; 6, 186; *part.* sô levat ? 87, 39. — *rfl.* aufstehen (vom Sitzen) 7, 40, 84; (vom Liegen) 1, 552; 29, 2; 40, 17; ~ 40, 41; *intr.* gebr. sich erheben, aufstehen 1, 346; 3, 243; aufgehen (von der Sonne) 79, 20; *intr.* aufstehen 3, 150; 5, 210; anheben, beginnen 121, 31
 levet *aj.* I leicht ~ 87, 13.
 levon *s.* leo.
 lezer *v.* VI *intr.* freistehen 7, 291; *s. m.* Ia Möglichkeit 62, 54; de l. in Ruhe, in Behagen 13, 52.
 lezir *s.* legir; lhi- *s.* li-; li *s.* *Pron. pers.*, Artikel.
 lïa *s.* f. Ic Band 32, 15.
 lïal- *s.* leial-.
 lïam *s. m.* Ia Band, Fessel ~ 12, 6; 58, 63.
 lïar, lhi- 7, 70 *v.* I tr. binden, fesseln 7, 70; 103, 19; ~ 49, 19; 107, 186; verbinden 5, 155; zubinden ~ 32, 18.
 lïazô *s. f.* Id Schnürung (der Kleider) 20, 43.
 libre *s. m.* Iba Buch 2, 2; 4, 233; 105, 246.
 licência, lecenze 1, 224 *s. f.* Ic Freiheit, Erlaubnis 105, 19.
 lieg, lieich 122a, 8, let 1, 380 *s. m.* Ia Bett 5, 229; 110, 78; 114, 27.
 lieys *s.* *Pron. pers.*; lieu *s.* leu; lieurar *s.* liurar; lign- *s.* linh-.
 lip *s. m.* Ia Linnen 6, 36.
 linh, -ng 2, 31 *s. m.* Ia Geschlecht 6, 9; 12, 34; 64, 36.
 linhatge, lhi- 7, 128, lignage 72, 37; 120, 58, lignaie 8, 184, linnaie 3, 580, liynaie 8, 26 *s. m.* Iba Geschlecht 14, 36; 62b, 33; l'uman 1, 8, 184; 120, 58; Art 62b, 13.
 liora *s.* liura.
 lire *s. m.* I Lilie 49, 3.
 lis *s. m. ind.* Lilie 3, 127; 114, 76.
 lis *aj.* I (fem. lisa 114, 20) glatt.
 lissa, -s-, -z- 121, 4, lhis 7, 307 *s. f.* Ic Palissade 7, 304, 342; *pl.* Schranken, Palissaden 7, 229; 121, 48, 60.
 lisson *s.* les-.
 lista *s. f.* Ic Saum 5, 22.
 liura, liora 108, 68 *s. f.* Ic Pfund (d'argent) 105, 193.
 liuranda *s. f.* Ic Lieferung 67, 11.
 liurar, lhi- 7, 68, 82, lieu- 5, 101, 127; 107, 107 *v.* I tr. liefern, ausliefern, überliefern 7, 82, 202, 319; 82, 32; 118, 80; *rfl.* 5, 127; 12, 7; 38, 42.
 liurazô *s. f.* Id Lieferung, Geliefertes 67, 10
 lo *s.* Artikel, *Pron. pers.*
 lobeira *s. f.* Ic Wolfshöhle 125, 7.
 loc, luec 21, 21; 39, 37; 123, 7, luech 119, 58, luoc 115, 275, lou 2, 5 *s. m.* Ia Ort, Stelle 7, 9; 39, 37; 77, 13; 119, 58; Ortschaft 107, 113; Stelle eines Buches 4, 269; 123, 7; en is loc 1, 121, 577, 724, es loc 1, 442 selbigen Orts, auf der Stelle (lokal, auch temporal); loc auf der Stelle, sogleich 1, 701; en l. — no nirgends 107, 59; ~ Ort 115, 275; tener lo l. de alcu 7, 48; el l. de alcu 82, 48; en l. de an Stelle von 79, 19, 33; 124, 179; aver l. statthaben 124, 178; Gelegenheit 3, 524; 29, 32; 110, 18; Veranlassung 21, 21; fayre l. Gelegenheit bieten 2, 5.
 logar (q) *v.* I tr. vermieten; *rfl.* 80, 66.
 lotgiar (q) *v.* I *rfl.* sich lagern 121, 3.
 loi *s.* *Pron. pers.*; loin- *s.* lonh-.
 lois *aj.* I (schielend) einäugig 1, 95.
 lonc *aj.* I (fem. -nga, -ngua, -nia) lang 35, 46; 43, 56; 60, 56; (groß, von Statur) 100, 84; lange (temporal) 15, 1; 43, 28; lang hinhaltend 18, 51; langsam 31, 25; getragen (von der Singweise) 124, 10, 64; l. temps 3, 82; 19, 34; l-x temps 5, 243; longs dis lange Reihe von Tagen 105, 176; de l. von altersher (?) 107, 3.
 lonc *av. präp.* zur Seite von 3, 517; 64, 75; l. de mi von meiner Seite weg? 53, 6 (oder l. = luenh ?).
 longamen, -nt, -ns 73, 49; 98, 11, -ntz 3, 311, -gua- 59, 14; 118, 8, -ia- 89, 12; 122d, 10 *av.* bei weitem, in hohem Grade 98, 11; lange Zeit 16, 59; 47, 26; 100, 25.
 longez *av.* weiter 116, 27.
 lonh, loin 1, 202, 211; 2, 96, loing 47, 33; 85, 4, lon 1, 258, luenh 51, 10; 84, 35; 101, 30, luegn 8, 106 *aj.* I weit, entfernt 1, 211; de l. von fern her 1, 202; (temporal) 1, 473, von fern, fern 51, 10, entfernt 15, 4, 18, 32; 84, 35; en l. weithin 2, 96; a l. in weiter Entfernung 1, 258. — *av.* weit, fern 8, 106; 15, 11, 25; 117, 41; weithin 47, 33; 85, 4; 91, 4.
 lonhar, -ign- 85, 46; 90, 9, -in- 1, 242, lunh- 115, 113, lunnh- 119, 107, luyn- 8, 32, lueinh- 38, 45, 68 (o, ue) *v.* I *rfl.* sich entfernen 38, 45; 62b, 12; 85, 46; *intr.* gebr. 5, 238; 38, 68; 115, 113; *part.* lonhat fern 102, 19.
 lonhdâ, lunh- *aj.* I fern 15, 20; 102, 68; 115, 100.

lonhet, loinet 1, 470 *av.* (ein wenig) fern 5, 25, 190.
 lonhor (*Compar. zu lonc*) *aj.* II länger 67, 1.
 onia- *s.* longa-.
 lop *s. m.* Ia Wolf 77, 11, 20; 101, 53; 125, 4.
 lor *av. da* (temporal) 1, 386.
 lor *s. Pron. pers., Pron. poss.; los- s. lauz-;*
 lou *s. loc;* lour *s. Pron. pers.*
 lucrer *s. m.* Ia Reicher (mit tadelndem Neben-
 sinn: Wucherer) 1, 343.
 luec, luech *s. loc;* luegn, luenh *s. lonh;*
 lueinhar *s. lonh-.* [*u. s. w.*] 114, 30.
 lugor *s. f.* Id Licht ~ 32, 7; Glanz (der Augen
 lui *s. Pron. pers.;* luignar, luinar *s. lonh-.*
 lum *s. m.* Ia Licht ~ 7, 158; 56, 1; 58, 11;
 ? 73, 48 (*s. K. Lewent, Altprov. Kreuzlied S. 50*).
 luna *s. f.* Ic Mond 4, 255; 8, 118; 105, 98.
 lunh, lun 110, 19 (*o. p. m. -ns* 110, 14)
pron. aj. I irgend einer 9, 102; I. no nicht
 irgend ein, kein 7, 139; 33, 14; 124, 71.
 lunh- *s. lonh-;* luoc *s. loc.*
 luogua *s. f.* Ic Ort, Stelle 119, 19.
 luoill (oder al iuoill?) *s. m.* Ia Lolch, Un-
 kraut 85, 55.
 lur *s. lor.*
 luxuria, lux- 105, 223 *s. f.* Ic Wollust 120, 60.
 luxuriös *aj.* I wollüstig, lüstern 72, 46;
 120, 59.
 lutz *s. f. ind.* Licht 1, 554; ~ 25, 8.
 luzir, -s- *v.* IIa leuchten 1, 34; 8, 118; 31, 17.

Ma *s. man.*

macar 3, 348, -ch- 3, 10, 247 *v.* I tr. quetschen.
 madonna *s. dona, als Titel* 119, 80.
 maestre *etc. s. maistre.*
 magagnar *v.* I tr. verstümmeln 90, 58.
 magestat, maie- 105, 169 *s. f.* Id die himm-
 lische Herrlichkeit 120, 14; Heiligenbild 79,
 24.
 magesteir *s. m.* Ia Schule ?, Herrschaft ? 2, 80.
 magestre *s. maistre.*
 magre, maire 80, 77 *Var. aj.* I mager 43, 69;
 ~ 80, 15.
 mai, maich 1, 290 *s. m.* Ia Mai 1, 14; 15, 1;
 46, 12.
 mai *s. mais.*
 maia: calenda maya Maifest 52, 1.
 maich *s. mai;* maiestat *s. mage-;* maistre *s.*
 maistre.
 mailla, malha *s. f.* Ic Glied (des Kettenpanzers)
 43, 58; (kollektiv) 66, 49.
 mayna *s. f.* Ic Manna (?) 64, 90.

mainad- *s. maisnad-.*

mainier, manier *aj.* I zahm 35, 38; leicht zu
 behandeln, entgegenkommend 91, 44.

maint, mainh 83, 46, manh 25, 6, man 5, 14
 (-ns *o. pl.* 7, 104; 33, 53; 83, 54), fem.
 mainta, manta, manhta 18, 10 *aj.* I mancher
 8, 30; 29, 32; 53, 22; 58, 65; 68, 14; 75,
 7; *subst.* 7, 278; 24, 39; 25, 6; en mantas
 de manieiras 7, 357.

maintenant *etc. s. man-.*

maior, *nom. s. maier* 7, 97, 225; 63, 17 *aj.*
 II (*Compar.*) gröfser 18, 6; 32, 17; 57, 39;
 grösser, älter 125, 91; höherstehend (im
 Range) 63, 17; 76, 25; *subst.* Höherstehende
 120, 89.

maioral *s. m.* Ia Oberste 120, 63.

maiormen, -nt *av.* in gröfserem Masse, mehr
 108, 33; hauptsächlich, vorzugsweise 124,
 119, 144.

maire *s. f.* Ic Mutter 3, 51; 6, 95; 7, 13;
 sancta m. (als Benennung einer geistl. Frau)
 119, 81.

maire *s. magre.*

mais, mai 5, 378; 21, 27; 40, 42 *etc.*, mas 5,
 10; 11, 9; 13, 8; 105, 38, 112 *etc. Av.*
 mehr (Verbalbegriff steigernd) 20, 67; 35, 10;
 100, 171; 59, 23; 8, 152 (fortgesetzt, wiederum);
 valer m. 3, 72; 40, 42; m. non pot er ist
 mit seinem Können am Ende, er kann nicht
 anders 118, 54; no'n puese m. 90, 13; que'n
 puese m. ? 16, 21; ne sat o m. er weifs
 nicht mehr, wohin weiter (er gehen könnte) 1,
 717; — ne m. can nicht mehr wann, selbst
 nicht wenn 1, 487; — mehr (Menge eines
 mit dem Verb verbundenen Subst. bezeichnend)
 2, 56, 62^b, 18; 68, 2; (auferdem) 116,
 11; — attrib. de may re 86, 10; — mehr
 (Menge bezeichnend, subst.) 5, 378; 40, 20; 43,
 73; (mehr Menschen) 7, 120; (weiter) 6, 66;
 m. de mit Subst. 9, 13; 76, 27; 97, 9; lo
 (oder li) m. de (las gens) 77, 33; valc lo m.
 97, 53; al m. meistens (?) 124, 43.

no — m. nicht mehr als, nur 1, 127 (no sunt
 mais o lui, trei conpainon), 390; 4, 180; 29, 37;
 nicht aufer, nur 13, 8; 29, 30; 64, 28; ohne
 vorhergehende grammatische Verneinung: aufer,
 nur (nach autre) 35, 24, (nach verneinender
 Frage) 16, 12, m. quan de 34, 46, m. cant
 solamen 116, 63, no — mas nicht — aufer, Satz
 einleitend) 17, 40; no — m. que nicht — aufer
 dafs 20, 62; 30, 32; 86, 17, nicht — sondern
 9, 57, 85; 118, 33, 108; 120, 5, 44; 123, 45;

mehr, länger 1, 98; 11, 23; ferner 1, 291; 8, 37; je 21, 27; tostemp m. immer fürder 74, 33; ia m. je ferner 5, 85; m. huey noch heut 65, 73; no — m. nicht länger 1, 236; 104, 41; no — m., m. — no nicht fürder, fürder nicht 4, 273; 5, 370; 82, 12; nimmermehr 1, 97; 2, 23; 8, 58; ia m. no fürder nicht mehr 1, 109, 268; 55, 12, nimmermehr 1, 600.

Conj.: vielmehr, sondern 1, 185; 6, 96; 14, 39; 49, 37; — aber (nach Verneinung) 5, 10; 11, 9; (ohne vorhergeh. Verneinung) 1, 197; 3, 48; 4, 70; 105, 38, 112; mas pero 69, 30; m., m. que mit Konjunkt.: wofern nur 1, 166; 118, 53. — m. einer nur vorausgesetzten Aussage entgegenstehend 6, 130; — denn 32, 35; 61, 21; 107, 116; seitdem 107, 14, 104.

maissela s. f. Ic Kinnbacke 24, 16.

maisnada, -de 1, 83, 91, 101, main- 3, 508; 5, 326; 112, 82 s. f. Ic Gefolgschaft, (Söldner-) Schar 70, 22.

mainadier s. m. Ia Söldner?, Condottiere ? 27, 38.

maisô, -on, -un 1, 104, -zo 101, 15 s. f. Id Haus 1, 96; 43, 80; 121, 18; (la m. del Temple) 122a, 11; Haushalt 1, 240, 297; 110, 109.

mäistrar v. I tr. herausarbeiten, vollenden 79, 1. mäistre 9, 59, 63, 94, maistre 9, 15, 97, 105, mäestre 7, 388, mestre 9, 76, 140, magestre 2, 82, maestre 80, 82; 83, 55 (e?, e) s. m. Ib a Meister (Vorgesetzter) 9, 15, 59; m. -tenheire Fürbermeister 9, 87, 147; Meister (der Geschickteste) 80, 82; 123, 48; Magister 7, 388; 83, 55; Lehrer 2, 82.

mäistre s. m. Ib a Nordwestwind, Mistral 75, 33.

mäestria s. f. Ic Meisterschaft, Geschicklichkeit 32, 4.

mal (mau s. maltraire, maldire) aj. I schlecht, böse 105, 21; übel, unheilvoll 1, 461; 5, 197; 7, 104; böartig 1, 112; 8, 131; 60, 64; zornig 3, 294; mala fe schlechte Treue, Treulosigkeit 105, 122, 125; mal m'es mir ist leid 94, 8, 16; 113, 32; s. malamen; mala zum Unheil 3, 320, 433; 24, 12; 118, 117, mala fos . . . verwünscht sei . . . 61, 26, ta mala es . . . so unheilvoll ergeht es . . . , wehe über! 117, 30.

av. auf schlechte, üble Weise 3, 128; 105, 198; esser m. vengutz 3, 323; zum Unheil 70, 46; zu Unrecht, falsch 81, 29; m. mit Futur: Prohibitiv 2, 30; schlecht = nicht 67, 12.

s. m. Ia Böses, Übles 3, 92; 5, 262; Übel, Schaden 1, 279; 5, 406; 9, 145; Leid 4, 33; 13, 26; 70, 61; per mo m. 3, 185, 299, mettre a m. 74, 29, tornar a m. 60, 6, traire m. 105, 109, mau t. 1, 492 s. maltraire; mals m'es mir ist leid 78, 41; m. aja verwünscht sei 70, 70; Krankheit 1, 345; 5, 151; 40, 7, m. de dens 24, 16; Übel, Vergehen 87, 14; 107, 2, per m. de vos durch Eure Schuld 93, 42; Übel (Zwietracht) 5, 373; colhir alc. re e mal etwas übel aufnehmen 105, 50.

malamen, -ns 119, 121, malement 1, 485, mala men 105, 9 av. schlecht, übel, in böartiger Weise 90, 3; 107, 39; 117, 50; 122c, 13; in böartiger, schmerzhafter Weise 119, 121.

malanan aj. II übel daran, elend 29, 39; 33, 6; krank 119, 97.

malanansa, -anna- 119, 98, -ssa 90, 41, -za 75, 6; 99, 14 s. f. Ic Übelergehen, Leid 74, 9; Krankheit 119, 98.

malapte s. malaute.

malastruc aj. I unselig, unglücklich 4, 137; 81, 1; (de) 90, 25.

maläurat aj. I unselig, schlecht 95 41.

malaute, -aut 11, 25; 39, 19, -apte 105, 127 aj. I krank 80, 29; 105, 127; s. m. 24, 21; 121, 21; 125, 31.

malautia s. f. Ic Krankheit 4, 11; 114, 7; 118, 76; ~ 5, 429.

malaveg, -vetz n. s. 7, 283, -vez n. s. 1, 345 s. m. Ia Krankheit 60, 83, 85.

malaveiar (e) v. I intr. krank sein 119, 131.

malazaut aj. I ungeschickt, unpassend 34, 38.

maldig s. m. Ia Schelten, Tadel 124, 48.

maldire, mau-, -ir 43, 36 v. V intr. verfluchen, verwünschen 43, 36; tr. 1, 315, 703; 15, 51; objektiv 108, 40; 111, 21.

maldizedor s. m. III 117, 73 } Übelredner,

maldizen s. m. Ia 115, 335, 388 } Verleumder.

male s. f. Ic Sack, Koffer 1, 114.

malemen s. malamen.

mal-estar s. m. was übel ansteht 65, 92.

malëureu ? (Hds. P. malaureu) aj. unselig, unglückbringend 1, 22.

malevez s. malaveg.

maleza s. f. Ic Schlechtigkeit, Bosheit 111, 59; Feindseligkeit 44, 6; Übel 63, 77; 117, 29.

malfachor s. m. Übelthäter 8, 106.

malgrat s. grat.

malh s. m. Ia Streithammer 66, 44.

- malha s. mailla.
- maligne aj. I böseartig 7, 184; esperit m. 107, 21.
- malmeza s. f. Ic üble Behandlung (oder Part. von malmetre v. V tr. schädigen, zerstören ?) 50, 25.
- malsabensa s. f. Ic Mißfallen; was mißfällt 65, 85. [Laune.]
- maltalan 6, 48, mautalent 1, 702 s. m. Ia üble
- maltrag s. m. Ia Anstrengung 5, 255, Übel-
ergehen 122d, 51.
- maltraire, mau- 1, 316 s. m. Übelerdulden,
Leiden 33, 9; 82, 32.
- malvaitz 8, 51 (n. p.); 43, 80, -ais 119, 105; 123, 33 (o. s.), fem. malvayza 8, 71, mauvaize 1, 730. } aj. I schlecht; Sub-
stantiv 8, 51;
malvatz 28, 49 (n. p.); 40, 67, 8; 77, 38;
1 (o. s.); 63, 25; 67, 9; 124, 48.
95, 3, mauvaz 1, 344. }
malvat 120, 62, fem. -ada 110, 27, 93.
- malvastat s. malvestat; malvat, -tz s. malvaitz.
- malvestat, -tá 108, 49, -vas- 90, 31 s. f. Id
Schlechtigkeit 40, 41; 69, 5; 78, 39; (pl.)
110, 29.
- malvolen s. m. Ia Übelwollender 33, 55.
- malvolence s. f. Ic Übelwollen 1, 233.
- mameilla s. f. Ic (weibl.) Brust 8, 181.
- man, mã (obl. pl. mas, mans 1, 443; 10, 24,
manz 3, 366) s. f. Id 4, 150; 5, 206; 8,
207; 43, 57; 105, 246; 117, 8; masc. Ia 4,
102; 20, 33; 105, 256 Hand; metre m. a
8, 54; obrar ab ma perdut (vergeblich) 107,
5; vezer alc. re entre mas az alcu 112, 65;
a la ma dreita 4, 150.
- man, mã subst. m. per man früh, am Morgen
1, 500; al ma morgens 105, 123; lo be-ma
frühmorgens 105, 133.
- man s. m. Ia Aufforderung 25, 10; Aufgebot
61, 27.
- man s. maint.
- manador s. m. III (Führer) Geleiter 1, 614.
- manal aj. II arc m. Handbogen 80, 22.
- manc aj. I fem. -cha 100, 93 verstümmelt,
krüppelhaft.
- mancament s. m. Ia Mangel, Fehl 108, 88.
- mançar s. maniar.
- mandamen, -nt s. m. Ia Gebot, Befehl 7, 74;
8, 144; 86, 25; Botmäßigkeit aver el m.
59, 25, esser el m. de alcu 105, 18; Regie-
rung 2, 26.
- mandar v. I tr. entbieten, schicken 1, 175; 91,
15; 114, 15; auftragen, befehlen 5, 383; 1,
364; 3, 478; 7, 236; (mit Inf.) 6, 76; 106,
42; 118, 49; entbieten, melden 5, 108; 7, 12;
11, 43; 48, 9; 105, 55; entbieten, aufbieten 1,
3, 679; befehligen, in der Gewalt haben 67, 7;
105, 84, 86; objektivlos schicken 1, 630; intr.
m. per alcu nach jemand schicken 122d, 8.
- maneira s. manieira. [107, 138.]
- manen, -nt aj. I reich 1, 366; 2, 20; 22, 13;
- manentia s. f. Ic Reichtum 90, 21.
- maner v. V intr. wohnen 105, 136.
- manes av. sogleich 36, 22.
- manganel 63, 82, -eus n. s. 22, 56 s. m. Ia
Mange, eine Art Belagerungsgeschütz.
- mangun s. m. Ia Stück Goldmetall in bestimmtem
Gewicht 1, 160.
- manh aj. I gross; ta m. 6, 121. — s. maint.
- mania s. f. Ic Henkel 7, 331 (? s. Levy Suppl. IV 97b).
- mania s. f. Ic Ärmel 112, 19.
- maniadoira s. f. Ic Krippe, Fressstrog 43, 76.
- maniar (-nçi 1 s. präs. ind. 94, 15) v. I tr. essen
7, 234; (vom Tier) 8, 75, 131; 76, 11;
objektivlos 1, 674; 3, 11; 43, 38; 60, 61;
subst. Essen (Thätigkeit des Essens) 112,
103; 119, 44; (Tafeln) 25, 39; 97, 10;
(zum Essen Bestimmtes) 96, 47.
- manieira, -neira 7, 357; 29, 20; 43, 19,
-niera 119, 26; 124, 78 s. f. Ic Art, Be-
nehmen 65, 23; 100, 68; Art en outra m.
7, 36; per neguna m. 112, 94; per m. de
124, 78; en m. que 119, 26; de fort m. 43,
19; Art, Gattung 3, 61; 115, 2.
- manier s. mainier.
- manifest aj. I offenbar 108, 29, 49.
- mansip s. mass-; manta s. maint.
- mantaire 1, 246 ? lies mentaure ?.
- mantel 4, 196; 10, 24; 43, 51, -elh 5, 19;
60, 37; 63, 16; 80, 54 s. m. Ia Mantel.
- maintenador s. m. III Helfer, Beschützer 1, 600.
- manenen, -nt, main- 1, 360, 480, mein- 1,
488 av. sogleich 3, 188; 5, 186; 8, 44; 125,
87; de m. sogleich 1, 360; 8, 165; 60, 52;
senz m. sogleich 1, 480, 488.
- manterer v. VI tr. unterstützen, verteidigen
7, 231; 27, 16; 98, 18; 124, 88; hegen, pflegen
3, 60; 5, 427; 25, 39; 84, 18.
- mãomaria s. f. Ia Moschee 121, 54.
- mar s. f. Id (masc. 8, 106) Meer 1, 3; 2, 105;
31, 18; 105, 65; (ohne Artikel) 23, 10; 34,
41; 105, 56; auta m. 8, 89; la gran m. 110, 62.
- maracde s. m. Ia Smaragd 109f, 2, 4.

- maraie *s. m.* I *Ufer* 8, 69.
 maravites *s. m. ind.* ein edler Stein 6, 51.
 marbre *s. m.* I *Marmor* 1, 696; 3, 25; 7, 217.
 marc, -rs. *o. p.* 1, 160 *s. m.* Ia *Mark* 110, 65; (d'aur) 77, 29; (d'argen) 9, 72; (d'esterlis) 93, 38; (de purs manguns) 1, 160.
 marce, -et *s.* merce; marchis *s.* marques.
 marguarida *s. f.* Ic *Perle* ~ 106, 29.
 maribotz *o. p.* Zenker: l. marabot marabotisch d. h. »weder christlich noch jüdisch noch mohammedanisch«, hier »weder provenzalisch noch lombardisch« 80, 77.
 marrimen, -nt, -r- 3, 369; 103, 17 *s. m.* Ia *Betrübnis* 58, 70; 73, 50; 105, 100.
 marina *s. f.* Ic *Seestrand* 8, 39, 49; *die See am Strande* 8, 61, 215.
 marinier *s. m.* Ia *Seemann* 125, 115.
 marit *s. m.* Ia *Gatte* 3, 51; 5, 52; 43, 12; prendre a m. 1, 452.
 marrit, -r- 103, 16 *aj. (part.)* I (*fem.* -ida, -ia 21, 40) *betrübt, bekümmert* 3, 359; 19, 35; 31, 5; *bekümmert, bedrängt* 7, 135; m-z sui de es thut mir leid 65, 47.
 marques, -ges, -chis 1, 679 *s. m.* Ia *Markgraf* 6, 26; 34, 5; 101, 1.
 mars *s.* marc; marsip *s.* mass-.
 martellar (e) *v.* I *intr.* hämmern, (von den Zähnen) aufeinanderschlagen 8, 104.
 martelet *s. m.* Ia *Hammer* 7, 321.
 martire, iri 7, 204; 106, 31, -ir 104, 51 *s. m.* Ia *Martyrium* 74, 10; 104, 66; suffrir m. 104, 51; *Marter, Qual* 6, 134; 38, 15; 49, 9; prendre m. 7, 204.
 martiriar *v.* I *tr.* martern 7, 380.
 marz *s. m. ind.* März 22, 6. [mais.
 mas *s. m. ind.* Wohnstätte 105, 163. — mas *s.*
 massa, maza 45, 22 *s. f.* Ic *Keule* 5, 256; 7, 298; 121, 4.
 massa (*s. f.* Ic *Masse*) *av.* gar viel 65, 72.
 masant *s.* mazan.
 mascle *s. m.* Ia *Männchen* 115, 70, 286; 125, 87.
 massip, mansip 9, 153, marsip 9, 75 *s. m.* Ia *Jüngling, Geselle*; m.-tenheire (*pl.* massip-tenheires 9, 139) *Färbergeselle* 9, 75.
 massipa *s. f.* Ic *Mädchen* 117, 34. [~ 64, 3.
 massis *aj.* I (*fem.* -issa) *massiv, ganz gefüllt* 1, 676;
 mat *aj.* I *kraftlos, ohnmächtig* 2, 14.
 matar *v.* I *tr.* (im Spiel) matt setzen ~ 7, 459.
 materia *s. f.* Ic *Materie, Gegenstand einer Abhandlung* 115, 1 *Üb.*
 matî, -in *s. m.* Ia *Morgen* 8, 82; 10, 19; 62b, 52; a seyr et a m. 2, 92; al m. 5, 109; de m. *morgens* 45, 10; 72, 10; 81, 26; m. 43, 25, lo m. 125, 2 *morgens*; lo bo m. 5, 183, gran m. 9, 216 *frühmorgens*.
 matinas *s. f.* Ic *pl.* *Morgenandacht* 79, 19; 119, 2.
 matinēt (*s. m.*) *av.* *morgens, frühe* 103, 15.
 matratz *s. m. ind.* ein Wurfgeschoss (hier bildlich: männl. Glied) 79, 29.
 matremōni *s. m.* I *Ehe* 115, 319.
 mau- *s.* mal-; maza *s.* massa.
 mazan, -nh 98, 46, masant 105, 117 *s. m.* Ia *Unruhe, Geschwirr, Lärm* 6, 186; 63, 87; 87, 24; *Verwirrung, Not* 105, 117.
 mazelhar (e) *v.* I *tr.* töten 19, 36.
 me *s.* *Pron. pers.*, mieg; meczonia *s.* mess-.
 medecina *s. f.* Ic *Medizin* 125, 69.
 medesme *s.* mez-.
 medicinal (*n. s.* -aus) *s. m.* Ia *Heilmittel* 72, 16.
 medips *s.* mezeis; meg, mei *s.* mieg; mei *s.* *Pron. pers., poss.*
 meiar (ie) *v.* I *tr.* halbieren la nuiz fu meiade es war Mitternacht 1, 548.
 meig *s.* mieg; meill, -ils *s.* mielhs.
 mëinas ? 111, 24?
 meus, -nz *s.* menhs; meintenent *s.* main-; meis *s.* mes.
 meitat, mit- 7, 203; 77, 35 *s. f.* Id *Hälfte* 34, 32; 63, 60; 124, 18.
 mēl *s. m.* Ia *Honig* 109b, 4.
 mel- *s.* melh-; meldre *s.* melhor.
 melhor, meillor, melor 6, 34, mellor 1, 169; 61, 20, milhor 7, 15, 206, milor 110, 116 *aj.* II *bessere* 2, 34; 3, 275; 15, 10; (*beste*) 24, 46; 69, 18; (*noch durch plus gesteigert*) 9, 8; fai m. escoutar 81, 13; lo m. *beste* 7, 15; *neutr.* mieller, meillor m'es mir ist lieber 3, 375; 42b, 28; *subst. der Beste* 1, 599; 3, 84; 105, 36; la m. *das Bessere* (partida) 96, 1.
 megloranza *s. f.* Ic *Besserung* 99, 15.
 melhs *s.* mielhs.
 melhurar, meill-, mell- 89, 7, -uyrar 29, 22, -orar 89, 7; 123, 14 *v.* I *tr.* *bessern* 62b, 48; 88, 20; 123, 14; *rfl.* *sich bessern* 14, 6; 24, 15; 106, 76; *intr.* *gebr.* 89, 7; *intr.* *sich bessern* 62b, 47; *gedeihen* 29, 22.
 meillurazô 98, 25, meluyrazô 101, 63 *s. f.* Id *Besserung, Vorteil*.
 melia *s.* mil.
 meliayna *s. f.* Ic *Mittagszeit* 64, 56.
 melô *s. m.* Ia *Melone* 81, 33.
 melodios *aj.* I *melodiös* 124, 10.

melor, mellor *s.* melhor. — melz *s.* mielhs.
 membramen *s.* m. Ia Gedanken 117, 43 *Anm.*
 membrar, -nbr- 1, 157, 326, 473; 3, 124 (e)
v. I subjektlos membra ad alcu de alc. re in
 Gedanken kommen, sich erinnern 10, 19; 58,
 26; 107, 44; membra me com etc. 82, 59;
 90, 27; 105, 3; tener membrat im Gedäch-
 nis halten ? 7, 172; esser membrans de 58,
 37; membrat eingedenk 107, 56; besonnen,
 verständig 7, 192; 65, 52; 83, 27; 112, 59.
 membre, -nb- 125, 73 *s.* m. I Glied 26, 10;
 125, 69; Glied (einer alternativen Frage)
 124, 102, 104.
 men *s.* menhs, ment.
 menar (e, mainent 1, 133) *v.* I tr. führen 3,
 21; 7, 10; 1, 532; anführen 6, 59; zuführen
 1, 334; 3, 431; hinwegführen (en, de) 1,
 133; 3, 327; 5, 99; mit sich führen 3, 482;
 5, 146; (haben) 6, 126; vorwärtsführen,
 -schaffen 7, 278, 375, (ein Wurfgeschoss)
 264; behandeln 1, 123; 24, 3; m. a mort
 125, 30; m. vida, iuvent 119, 56; 105, 7,
 m. ioi, dol, felnia 4, 30; 3, 143; 105, 62;
 m. razon 1, 137; m. segle 125, 8; m.
 desrey 8, 107. — *rfl.* sich begeben, sich be-
 wegen 4, 224.
 menassa *s.* f. Ic Drohung 19, 23.
 menassar, -z- 45, 20 *v.* I objektlos drohen
 5, 92; 111, 21; tr. bedrohen 45, 20.
 menbrar, menbre *s.* memb-; mencz *s.* menhs.
 mendic *aj.* subst. bettelhaft, Bettler 2, 14; 76,
 46.
 menespreçar etc. *s.* mes-.
 menestral *s.* m. Ia Gewerbtreibender 3, 57, 495.
 menhs, meus, mens, mein 4, 52, menz 105,
 132; 113, 86; 123, 35, mencz 108, 69, men
 4, 53 *av.* weniger 3, 131; 5, 432; 27, 4;
 (am wenigsten) 105, 132; esser m. fehlen 4,
 116; 84, 20; subst. 18, 31; 19, 51; 25, 34;
 76, 26; m. de in Ermangelung von 113, 86;
 (en) m. de 7, 415; al m. zum wenigsten,
 wenigstens 4, 97; 33, 45; 55, 14.
 menor *aj.* II kleiner ~ 80, 20; jünger 125,
 93; lo m. der kleinste 1, 592; 4, 236; 34, 4.
 menorët *aj.* I klein, unerwachsen 7, 326.
 mens *s.* menhs.
 mensiô *s.* f. Id Erwähnung far m. 101, 61;
 124, 95.
 mensonia, -nier etc. *s.* mess-; mensprezar *s.*
 mes-.
 ment, men *s.* f. Id Sinn, Gedanke: prendre
 en m. zu Herzen nehmen 42, 17; Art mala
 Appel, Prov. Chrestomathie.

m. 105, 9, bona m. 105, 110. dolza ment
 105, 129, perfeita m. 105, 150 etc.
 mentaure, mentaver *v.* VI tr. erwähnen, nennen
 3, 117; 20, 39; 60, 27.
 menteiriz *s.* f. ind. Lügnerin 91, 42 *Var.*
 mentir *v.* IIa, 93, 28 IIb intr. lügen 2, 29; 18,
 54; 23, 19; a alcu 60, 54; 67, 15; 91, 34;
 ses m. 3, 659; 115, 253; ia no vos er mentit
 6, 7; Versprochenes nicht erfüllen 93, 28;
 tr. m. la fe die Treue verletzen 106, 82;
 subst. Lügen 76, 29.
 mentizô *s.* f. Id Lüge 101, 60.
 mentô, -on *s.* m. Ia Kinn 1, 152; 4, 96; 101,
 18.
 mentre conj. während 5, 322; 116, 8; m. que
 so lange wie 7, 291; 58, 68; 94, 5.
 menudamentz *av.* dicht 3, 106.
 menudët *aj.* I (als *av.*) dicht 51, 19.
 menuder, -ier *aj.* I klein, kleinlich 98, 42; *s.*
 m. Ia Kleinigkeit ? 99, 2.
 menut *aj.* I klein, gering 30, 7; 80, 51; 118,
 15; häufig ? 105, 159; *s.* m. Ia Kleinherzige
 73, 38; *av.* dicht, oft 107, 60; soen m. gar
 oft 4, 185.
 menz *s.* menhs.
 meravilha, -illa, mir- 113, 24 *s.* f. Ic Wunder
 8, 198; 100, 106; m. es es ist wunderbar
 3, 144; 7, 244; 16, 1; per m-s 125, 94, a
 m-s 115, 56 in wunderbarer Weise; m. ai
 4, 40, m-s ai 17, 7; 111, 31; 118, 85, m-s
 me faz 7, 63; 122d, 10 ich wundere mich.
 meravilhar, -illar, -ellar 65, 6; 123, 5 *v.* I
rfl. sich wundern (de) 51, 15; 123, 5; (cum)
 18, 17; 28, 13; (car) 21, 29; (si) 9, 174;
 esser m-atz 65, 6.
 meravilhôs, -illos, mir- 9, 201 *aj.* I wunder-
 bar 115, 52, 151; ausgezeichnet 3, 87; 119,
 34; verwundert 9, 201.
 maravillozamentz *av.* in ungewöhnlichem
 Grade 119, 35.
 merchadier *s.* m. Ia Kaufmann 68, 23.
 mercat *s.* m. Ia Handel; far m. Handel treiben
 69, 22; ~ 42b, 20, verkaufen (de) 118, 62,
 75; trobar m. seinen Handel finden ~ 65, 28;
 Markt 100, 142.
 merce, -et 1, 455, -ey 61, 37, -se 120, 37,
 marce 1, 175; 105, 76, marcet 1, 559, 621
s. f. Id Gnade 13, 29; 16, 23; estar en la
 m. d'alcu 28, 46; 105, 76; clamar m. 3,
 350; 14, 30; (que) 122d, 26, 43; cridar m.
 22, 63; querre m. 1, 559, trobar m. (ab
 alcu) 5, 348; 7, 183; aver m. (d'alcu) 1,
 18

- 621; 31, 45; 61, 37, (a alcu) 120, 37; prendre alcu a m. 58, 68; 118, 45; mandar m-s a alcu *jemand Anerkennung seiner Gnade schicken* 1, 175; *Erbarmen* 17, 41; 29, 21; *Herzengüte* 34, 49; dura m. *Erbarmungslosigkeit* 31, 25; m-s l'en pren 7, 71; grans m-s es 55, 13; 92, 10; 116, 39; per la m. de Deu 8, 132; m. Deu 64, 12; 75, 4, la m. de Deu 118, 74 *vermöge der Gnade Gottes, Gott sei Dank*; vostra m. *dank Euch* 3, 589; m. por Deu 1, 455.
- merceiador s. m. III *einer, der um Gnade bittet* 38, 36; 92, 37.
- merceiar (e) v. I *intr. um Gnade bitten* 58, 48; *Gnade üben* 58, 56; m. alcu *jemandes Gnade anerkennen, ihm danken* 75, 13.
- mercurql (od. -cuir-) s. m. Ia? (*Quecksilber?*) 78, 27.
- merir (e, ie) v. IIa *tr. verdienen* 102, 26; m. mal *Übel verdienen, sich verschulden* 35, 1; 80, 7; *lohnern, vergelten* 1, 392, 457; 91, 41.
- merit 7, 114, -iti 119, 103, -ite 105, 255 s. m. I *Verdienst, Lohn*.
- merle s. m. Ia *Amsel* 125, 38, 39.
- mermar (e) v. I *tr. mindern, verkleinern* 7, 178; 110, 95; *rfl. sich mindern* 115, 166; *intr. gebr. sich mindern, kleiner werden* 115, 172; 124, 20.
- merse s. merce.
- mes, meys 2, 57 s. m. ind. *Monat* 16, 14; 18, 40; 58, 59.
- mes s. m. ind. *Bote* 105, 59.
- messsa 4, 61, missa 3, 507, messe 1, 244, 501 s. f. Ic *Messe*.
- messatge, -age, -atie 5, 116, -aie 1, 332, -s- 3, 2 s. m. Ib a *Botschaft* 1, 248; 4, 46; 14, 22; *Bote* 1, 26; 56, 18; ~ 112, 57; m. de Roma 7, 167.
- messatgier, -agier, mesager 10, 8 s. m. Ia *Bote* 18, 57; 52, 6; 83, 23.
- mescabamen s. m. Ia *Unheil, Verlust* 124, 148.
- mescladamens av. *vermischt* 4, 42.
- mesclanha s. f. Ic *Gemenge, Streit* 93, 48.
- mesclar (e) v. I *tr. mischen (ab)* 41, 20; 59, 3; 66, 49; 85, 26; m. lo gra en la palha 66, 40; *zusammenbringen, in Streit bringen* 35, 3; *rfl. sé m. a sich mit etwas abgeben* 91, 64; *gemischt werden, von verschiedenen Seiten zu stande gebracht werden* 63, 71. — mesclat *gemischt, bunt* 9, 12.
- mescele aj. I *gemischt, vermischt* 28, 42.
- mescreire v. III *tr. misstrauen, beargwöhnen* 17, 31.
- mescrezensa s. f. Ic *Misglaube (dir m.)* 84 M, 21.
- meseis s. mezeis.
- mesfag s. m. Ia *Missethat* 29, 6.
- messiô s. f. Id *Ausgabe, Aufwand* 98, 19.
- messonia 5, 420, -nga 35, 6; 77, 15, -orgua 107, 60, meczonia 108, 44, mensonia 101, 58, menzonga 105, 222 s. f. Ic *Lüge*.
- messongier, -orguier 107, 2, mensongier 29, 40 aj. I (*fem. -eira* 7, 151, -ere 1, 454) *lügnerisch* 7, 151; 98, 32; *subst. Lügner* 77, 32; 104, 22; 107, 2.
- mespreizô s. f. Id *Vergehen* 101, 58.
- mesprendre v. V *intr. übel thun* 90, 13. — mespres (de) *schuldig* 34, 38; *in die Irre gegangen* 105, 94.
- mesprezamen 115, 334, menespreçamen 120, 79 s. m. Ia *Geringachtung, Verachtung*.
- mesprezar 115, 333, mens- 117, 51 (*mens prezar* 109a, 5), menespreçar 120, 82, 88 (e) v. I *tr. gering achten, verachten*.
- mesquî, mischin 2, 88 aj. I *elend, unselig* 117, 50; *gering, armselig* 78, 32; *klein, jung* 6, 21; *subst. Elender* 80, 29; *Knabe* 2, 88.
- mest präp. *zwischen, unter* 5, 441; 69, 34.
- mestier s. m. Ia (*Dienst*) *Beschäftigung* 21, 12; 27, 5; 83, 48; m. a es *ist dienlich, thut not* 5, 395; 123, 57; m-s nos fay uns *ist notwendig* 120, 22; *Geschäft, Gewerbe* 5, 428; 43, 16; 80, 50; 90, 38; *Thun* 5, 423; 27, 41; 100, 152; 106, 66; 107, 191.
- mestiz aj. I (*fem. -issa*) *von unreiner, unedler Geburt* 64, 2; 95, 32.
- mestre s. maistre; meteis, -eysh s. mezeis.
- metge, -tie 114, 8 s. m. Ia b *Arzt* 5, 153; 35, 29; 39, 21.
- metis s. mezeis.
- metôas ? (*Bartsch: grimaces*) 111, 24.
- metre v. V *tr. setzen, legen, stellen (m. alcu en una cambra, e preiso, sus la crotz etc.)* 1, 612; 16, 22; 74, 5; 105, 27; m. alcu en cami *auf den Weg bringen, in die Flucht schlagen* 6, 46; m. lo fre, l'escut al cap 3, 163, 255; 8, 44; m. alas 125, 94; m. lo seie 1, 729; m. lo foc 1, 67; — ~ 97, 3; metre ios *herabsetzen* 98, 43; m. alcu a mal 74, 29; m. alc. re en cor a alcu 1, 503, el cauzimen d'alcu *etc.* 7, 66, 72; *hinzuthun (zum Besitz)* 110, 61; *daransetzen, aufwenden (son poder, cor e cors, razo)* 3, 614; 16, 6; 113, 66, (*Zeit*) 119, 1, (*Geld*) 68, 5; 82,

15; *ausgeben* (*objektlos*) 68, 7; 97, 45; m. son cor en 90, 56; m. sa ponha, s'ententio a 4, 48; 100, 90; m. quastiazo 105, 22; m. alcu monge 122^c, 2; m. mort alcu 125, 34. — *rfl.* sé m. en la carreira, el cami 1, 506; 5, 132, en mar 122^a, 4, apres alcu 51, 38, a genolhon 1, 660; sé m. premiers *voran-gehen* 9, 188; — ~ el poder d'alcu 5, 126, el servir d'alcu 82, 33, al dan d'alcu 63, 24; sé m. en orason* 4, 270, en esmai 1, 534, en bandon 1, 136; — sé m. monia 12, 21; — sé m. far alc. re 119, 28, 59.

meu *s. Pron. poss.*

mezalha, -ailla *s. f. Ic Heller* 3, 582; 66, 5. mezeis, -s- 122^d, 20, -q- 120, 3, mezes 113, 78, mezeus 119, 79, 92, medips 2, 103, meteis 4, 56; 5, 359; 7, 74; 100, 40, -teysh 124, 2, -tis 112, 102 *aj. I (fem. -eissa, -eysha* 124, 46) *av. selbst: nach Pron. pers.* 7, 66; 11, 45; 17, 14; 55, 24; *nach subst. Demonstr.* 119, 102; 124, 34; *nach adj. Demonstr.* 124, 46; *nach adv. Demonstr.* aqui m. *dortselbst* 3, 81; 117, 52, ayssi m. *ebenso* 115, 289; 124, 2; *nach Subst.: selbst* 119, 92, *selb* 119, 79.

mezesme, med- *aj. I selbst: nach Pron. pers.* 105, 190, *nach Subst.* 119, 112.

mezeus *s. mezeis.*

mezina *s. f. Ic Medizin* 102, 59.

meçola *s. f. Ic Mark (pl.)* 120, 43.

mezura *s. f. Ic Mafs, Mafshalten* 98, 10; 100, 132; per m. *nach (rechtem) Mafs* 112, 53; per gran m. 62^b, 57; outra m. 122^d, 3; gardar m. 64, 83; trastot m'es d'una m. 14, 13.

mezurar, mis- 2, 104 *v. I tr. messen* 119, 95.

mi *s. mieg; mi- s. me-, mei-; mi, mia s. Pron. poss.; mia, micha s. miga; midis s. mieg.*

micha *s. f. Ic Laib Brot* 107, 153.

midons, -nz *s. f. ind. meine Herrin (nom.)* 11, 37; 20, 69; 124, 78; (*obl.*) 11, 21; 18, 6; 20, 27; 35, 50.

mieg, miei, miech 78, 9, miegh 121, 67, meig 3, 108, meg 111, 47, mei 1, 80; 4, 160; 6, 25, 125, me 1, 375, mi 1, 675 *aj. I (fem. mea* 33 *Üb.* 7; 124, 57, mieia 125, 3, mige 1, 62) *halb* 9, 92; 124, 57, en la mieia (*nämlich cobla*) de la primeira *in der Mitte der ersten (Strophe)* 33 *Üb.*, 7; miei-sirventes *Halbsirventes* 68, 1; mieg dia, midis 1, 674 *Mittag* 9, 4; 121, 66; mieia nueg, mige nuit 1, 62 *Mitternacht* 125, 3; — (*neutral*) *subst.* de miey de la peyra 8, 158; en miey

de l'islla 8, 192; de miei mort 8, 52; — en m. *mit Cas. abs. eines Subst.* (en mieg son sol, en mieg la sala *etc.*) 78, 9; 1, 80, 675; 3, 293; per m. (per mi l'escut, per mieg la carreira, per mei us derubens *etc.*) 1, 141; 6, 125; 9, 104. — *av. meg-partit* 7, 111; meg-mort 111, 47 — *subst. m. Mitte* 3, 108; 33 *Üb.* 4; 117, 18; 124, 33.

miel, -lh *s. mielhs; mielldre, mieller s. melhor.* mielhs, -ls 3, 90; 4, 158; 83, 48, -llz 8, 48, -ilz 4, 138, meils 32, 58, melhs 69, 39; melz 1, 244, 309; 113, 5, -ls 2, 74, mielh 109^c, 10, miel 104, 46, meill 89, 11 *av. besser* 2, 74; 8, 48; 21, 14; 92, 11; m. es 69, 39; 81, 6; m. m'es que 1, 244; 4, 138; 25, 17; m. m'en ve 32, 58; *mehr: m. des-lonhat* 14, 16; amar m. 27, 43; m. voler 1, 309; m. valer 113, 5; dever m. 74, 15; 113, 60; semblar m. ... 7, 166. — *subst. m. ind. Besseres* 109^c, 10; *Beste* 11, 47; 82, 24; lo m. que sap 4, 158.

mieu *s. Pron. poss.*

miga, mige 1, 212, 430, mingha 114, 140, micha 2, 58, miia 105, 11, 14, mia 47, 12; 55, 33 *s. f. Ic Krume; — um irgend viel, irgendwie* 2, 58; 105, 189; no- m., m. no *um nichts* 1, 430, *keineswegs, nicht* 3, 552; 55, 33; 105, 11, 58 (m. de); m. nonqua *nie* *irgend* 105, 14; m. *vor dem Verb ohne* no: *keineswegs* 47, 12.

mige *s. mieg; miia s. miga.*

mil *plur. milia* 6, 22; 8, 71; 117, 57, miri' 105, 211, melia 118, 67, 115, mile 1, 160, *aj. num. tausend* 31, 29; 34, 37; 105, 188; — *pl. aj.* 105, 211; 117, 57; *subst.* 6, 22; 8, 71.

milê *s. m. Ia Tausendstel* 58, 24.

milhargos *aj. I finnis* 81, 12.

milhor *s. melhor; milia s. mil.*

milier, -ll- *s. m. Ia Tausend* 98, 28; 117, 66, 75.

milor *s. melhor; mingha s. miga.*

minima *s. f. Ic Ausdruck musikalischer Technik: Minime, kürzeste Note* 124, 68.

minimat *aj. I part. so m. Weise in Minimien* 124, 167.

mio *s. Pron. poss.*

mirable *aj. I ansehnlich* 7, 457.

miracle *s. m. Ia Wunder* 1, 402; 104, 16; 120, 50; far alc. re per m-s 121, 15.

miralh, -l 110, 21, -ls (*voc. sgl.*) 17, 21 *s. m. Ia Spiegel* 17, 20; 125, 147.

- miranda *s. f.* Ic (Teil einer) Befestigung (Turm?) 67, 20.
 mirar *v.* I *tr.* ansehen, sehen 4, 204; 25, 40; 43, 67; 52, 54; *refl.* sich im Spiegel sehen, sich spiegeln 17, 21; 23, 21; 38, 24; 125, 49.
 miravil- *s.* mer-; miria *s.* mil; mis- *s.* mes-; mischin *s.* mesqui.
 misericordia *s. f.* Ic Barmherzigkeit 106, 56; 116, 52; 117, 33; aver m. sobre alcu 118, 45.
 misurar *s.* mez-; mitat *s.* meitat; moilier, moiller *s.* molher; moinge *s.* monge.
 moin-z o. pl. *aj.* verstümmelt 80, 77 Var.
 moinun *s. m.* Stumpf, Stummel (oder, mit li statt li, verstümmelt, Krüppel?) 1, 688.
 mois *aj.* I verstümmelt? 1, 95; verächtlich, thöricht 1, 98.
 moisonia *s. f.* Ic Falschheit, Verschmittheit 5, 410.
 mol *aj.* I weich 114, 139, 141.
 moler, moller *s.* molher.
 molet *aj.* I weich 1, 380.
 molhar, -lgar, mullar 65, 3 (ue) *v.* I *tr.* durchnässen 65, 3; 107, 153.
 molher, moylier 2, 39, moiller 122b, 6, 19, moller 1, 29, moler 60, 15; 110, 102, muller 1, 86, 106 *s. f.* III, Id Gattin, Weib 5, 46; 43, 44; 78, 11; prendre m. 2, 39; prendre, tolre a, per m. 1, 457; 122b, 19; 122c, 9.
 molherat *aj.* I *part.* beweibt 5, 416; 79, 26.
 molre *v.* VI *tr.* mahlen 121, 22; zermalmen 118, 10.
 molt *s.* mot; mon *s.* Pers. pron., *s.* mot.
 mon *aj.* I (fem. -nda) rein 100, 74.
 mon, -nt *s. m.* Ia Welt 3, 502; 12, 27; 48, 36; (im Gegensatz zum Überirdischen) 8, 28; 42b, 5; (zum Kloster) 122b, 22; home del mon irgend einen Menschen 9, 73; Menschheit 34, 32; 41, 40; tot lo mon 7, 47; 82, 17.
 mon, -nt *s. m.* Ia Berg 77, 31; contra m. aufwärts, in die Höhe 17, 40.
 mondâ *aj.* I irdisch 115, 288.
 monestier *s.* mostier.
 monge, moinge 1, 195, 550, morgue 93, 6 *s. m.* Ia Mönch 43, 8; 60, 9; 79, 23; m. negre Benediktiner 79, 33.
 mongia *s. f.* Ic Kloster 122c, 18.
 monia, nonga 122a, 12, morga 84, 12 *s. f.* Ic Nonne 12, 21; Name einer Dichtart (Nonnenlied) 124, 112, 125.
 mons- *s.* mos-; mont *s.* mon.
 montada *s. f.* Ic Aufstiege (einer Melodie) 124, 10.
 montanha, -agna *s. f.* Ic Berg 6, 189; 93, 5; 100, 103; Gebirge 4, 119; 6, 120; 123, 22; en la m. auf dem Berge 4, 119; 6, 189; 94, 2.
 montanier *aj.* I von den Bergen stammend 59, 13.
 montar (o) *v.* I *intr.* aufsteigen 105, 211, 213; 90, 44; ~ 77, 7; (von der Melodie) 80, 6; — *subst.* 77, 8.
 montarzi *Adjektiv zur Bezeichnung einer Falkengattung* 6, 44.
 monto *s.* mouto.
 monument *s. m.* Ia Grab (Christi) 116, 16.
 mor *s.* mort; morcel *s.* morsel.
 mordre *v.* V *objektlos* beißen 125, 109.
 morga, morgue *s.* monia, monge.
 morir, mur- 1, 102, murire 74, 11 (q, mueira) *v.* IIa *intr.* sterben 11, 26; 13, 25; 105, 117; *refl.* im Sterben begriffen sein 17, 48; m. a mort ... eines ... Todes sterben 103, 11; — mort l'ai ich habe ihn getötet 7, 107; 17, 22; 116, 14; mortz soi ich werde getötet 1, 151; 3, 196; — *subst.* Sterben 72, 27.
 morn *aj.* I düster 1, 194.
 mors *s. m.* ind. Bifs 125, 8.
 morsel, -cel 125, 82 *s. m.* Ia Bissen 81, 41.
 mort *s. f.* Id Tod 17, 54; 28, 44; 105, 118; ~ 27, 7; (personif.) 8, 38; 82, 23; metre a mort 41, 39; Blutbad, Gemetzel 118, 114, 117.
 mort, mor 9, 119 *aj.* I tot 1, 87, 309; 3, 53; 125, 35; ~ 19, 5; verloren, vernichtet 9, 119; 16, 9; 27, 43; *subst.* Toter 1, 624; 6, 176; 105, 17; das Tote 41, 23, 25.
 mortal *aj.* II sterblich 120, 17; tödlich, todbringend 1, 650; 24, 10; 58, 67; 102, 3; guerrier m. Todfeind 113, 80; peccat m. 60, 7; 107, 162; dezonor m. 73, 7.
 mortalment *av.* tödlich peccar m. 108, 76.
 mortaudat *s. f.* Id Sterblichkeit, Sterben, Menge Gestorbener (pl.) 8, 75.
 mortier *s. m.* Ia Mörser 43, 17; 118, 15.
 mortification *s. f.* Id (de carn) Ertötung (des Fleisches) 119, 10.
 morrut *aj.* I dicklippig 107, 30.
 mosca *s. f.* Ic Fliege 120, 28.
 mosenhor, -ss-, mons-, mossenh'(en) 7, 441, 446; 119, 77 *s. m.* III (mossenher o. s. 118, 45) Herr 5, 138, 143; 7, 173 (lo cardenal m.), 440 (lo comte m.).
 mostela (npr. e, afrz. oi) *s. f.* Ic Wiesel 125, 29.
 mostelon *s. m.* Ia junges Wiesel 125, 29.

- mostier, -ter 1, 263, 408, monestier 4, 80; 8, 69, 142, monster 1, 185 s. m. Ia *Kloster* 79, 23; 122c, 3; los m-s *das Kloster* 1, 408; 99, 8 (?); *Münster* 1, 244 (?), 538; 4, 75, 80.
- mostrar (q), mons- 7, 28, 396 v. I tr. *zeigen, sehen lassen* 8, 166; 4, 96; 3, 416, 560; *aufmerksam machen auf* 2, 47; 38, 80; *nachweisen, beweisen* 7, 28, 428; 85, 37; 124, 181; *rfl. sich sehen lassen* 96, 33.
- mot (wohl q) s. m. Ia *Modus* 123, 77.
- mot s. m. Ia *Wort* 23, 6; 30, 7; 66, 1; de m. en m. 102, 95; ses m. de mentizo 101, 60; non sonar m. 1, 197; 3, 238; non saber m. 4, 280; 105, 132; 121, 44.
- mot, molt 1, 352; 3, 580; 105, 106, 138, mout 1, 130; 3, 61; 11, 1, mult 1, 175, 270, mul (vor *Kons.*) 2, 19, mon (vor *Kons.*) 6, 88 aj. I *viel* 3, 47; 7, 6, 9; 65, 67; 105, 99; 108, 130; 117, 17; m-z de mit *Subst.* 119, 90, 117; — *av. sehr (beim Verb)* 17, 20; 105, 26; 7, 38; 21, 36; (*heim Adj.*) 79, 1; 3, 334; 7, 1; 105, 112; (*beim Adv.*) 1, 352; 3, 108; 5, 113; m. prozom 9, 155.
- motet s. m. Ia *Motett (musik.)* 124, 68.
- moto s. mouto; moure s. mover; mout s. mot.
- mota s. f. Ic *Glockengeläut (zum Anfang des Gottesdienstes)* 4, 112.
- moutęcza s. f. Ic *Vielheit* 108, 140.
- moutô, -on, moto 107, 66, monto 81, 10, 37 s. m. Ia *Schaf, Hammel* 76, 9; 101, 53; 121, 30.
- movador aj. I *beweglich? oder eher (Tobler): der bewegen kann, wirksam?* 1, 598.
- movement s. m. Ia *Anfang, Anregung* 123, 26.
- mover, moure 117, 67; 119, 71 v. VI tr. *bewegen* 3, 261; 4, 23; 17, 1; *fortbewegen, entfernen* 4, 155; 107, 75; 119, 13; *erregen, veranlassen* 6, 40; 12, 5; 119, 37, 66; *anheben, anfangen* 2, 2; 18, 4; 36, 17; 85, 11; *rfl. sich bewegen* 4, 224; 42, 5; 56, 22; 62, 46; 70, 54; *intr. gebr. sich bewegen* 117, 67; *intr. ausgehen (de von)* 107, 19; 32, 39; 63, 19; 69, 17.
- muda s. f. Ic *Verschlag, Käfig* 4, 154, 185.
- mudar v. I tr. *verändern* 109c, 8; 110, 90; 124, 67 (en zu); (= *verlieren*) 11, 28; non puese m. que no *ich kann nicht umhin zu* 5, 178; 91, 17; 111, 40; *örtlich verändern, wegschaffen* 59, 11; 125, 29; *rfl. sich verändern* 52, 34 (en); 100, 96; 102, 5; *sich abwenden, ablassen von (de)* 20, 60; *mausern* 125, 106; *part. mudat gemausert* 35, 38; — *intr. sich verändern, wechseln* 91, 52.
- mul s. m. Ia *Maultier* 1, 114; 121, 22.
- mul, mult s. mot; mul- s. mol-.
- multiplicatiu aj. I rim m. *Binnenreim* 124, 61 (*Leys* I 172).
- muoi s. m. Ia *Scheffel* 68, 5.
- mur s. m. Ia *Mauer* 3, 147; 7, 262; 63, 78.
- muralh s. m. Ia *Mauer* 66, 43.
- murar v. I tr. *mauern, ummauern* 3, 105.
- murir s. morir.
- murmurar v. I intr. *murren* 120, 89.
- murmuratiô s. f. Id *Murren* 120, 79, 87.
- muza s. f. Ic (*vergebliche*) *Erwartung* 64, 56.
- muzar v. I intr. *gaffen, müßig stehen* 13, 44.
- musart s. m. Ia *Gaffer, Müßiggänger* 66, 32.
- musa s. f. Ic *Muse* 105, 77.
- muscat aj. I *Muskat-* 114, 61, 64.
- muscle s. m. I *Schulterblatt* 112, 29.
- muşel s. m. Ia *Schleier (vor dem Mund)* 4, 195.
- muşl s. m. Ia *Schnauze?* 80 *Var. a Str.* 13.
- muşquet s. m. Ia *Moschus* 114, 79.
- mut aj. I (-uda) *stumm* 20, 30; 25, 4; 60, 34; 104, 23; (*leblos*) 109f, 9.
- N', 'n s. en, na, no, *Pron. pers.*
- na, n' 5, 55; 20, 41; 60, 55 *ind. Frau (vor dem Namen, als Titel)* 5, 86; 7, 360; 20, 51; 91, 39; na femna 65, 49.
- nadal, no- 1, 347 s. m. Ia *Weihnachten* 78, 20; 87, 58.
- nadar v. I intr. *schwimmen* 80, 46 *Var.*
- nafrar, -fir- v. I tr. *verwunden* 26, 15; 101, 35; 114, 11; *part. s. m. Ia* 81, 14; 102, 58; 121, 9.
- naissemęn s. m. Ia *Ursprung* 115, 41 (*prendre n.*), 130.
- naissęnsa, naissance 1, 230 s. f. Ic *Geburt, Ursprung* 115, 89 (*prendre n.*), 125.
- naisser v. III *anom. intr. geboren werden* 1, 357; 7, 13; 12, 33; (*mit Dat. eth.*) 39, 7; (*von Blumen*) 22, 16; *entstehen* 20, 65; 23, 17; 28, 16; *part. subst.* 5, 345.
- narritz s. f. *ind. Nasenloch, Nase* 7, 120.
- nas s. m. *ind. Nase* 100, 105.
- nasil s. m. Ia *Nasentuch, Binde vor dem Gesicht* 4, 97.
- natiz aj. (n. s. m.) *gebürtig* 2, 18.
- natura s. f. Ic *Art, Beschaffenheit, Wesen* 64, 72; 115, 28; 123, 59, 74; 125, 1; *Natur* 115, 49, 278.
- natural aj. II *natürlich* 20, 21, sen n. 113, 31; — *richtig* senhor n. 5, 335; lengatge n. 123, 52.

naturalmenz *av.* in natürlicher Weise 123, 76.
 nau *s. f.* Id Schiff 22, 37; 31, 15; 122^a, 5;
 (bildlich) 93, 44.
 nautanier *s. m.* Ia Schiffer, Seemann 6, 181.
 navēi *s. m.* Ia Schiff 6, 182; 8, 108.
 n', ne *s.* en, no, ni; ne eps *s.* neis.
 nebōt *s. m.* III Neffe 6, 156; 26, 26.
 nec *s.* negun.
 nēc *aj.* I stumm, heimlich & schmollend (Mistral:
 qui boude, morne) & 25, 10.
 necessitat *s. f.* Id Notwendigkeit 119, 16; de
 n. es 124, 21, 97.
 negar (ē) *v.* I tr. töten ~ 116, 49.
 negēis, negueis *s.* neis.
 negligēn *aj.* II nachlässig (en far) 115, 341.
 negligēncia *s. f.* Ic Nachlässigkeit 115, 341,
 343.
 negre *aj.* I schwarz 1, 34; 107, 30; 117, 34.
 negrecir *v.* IIb intr. schwarz werden 1, 702.
 negun, -m (vor Vokal) 9, 123, nec un 2, 30,
 nēun 108, 59, negus *o. s. m.* 118, 31, 32 *pron.*
aj. I no-n. auch nicht einer, keiner 3, 40;
 34, 35; 43, 7; 105, 157; irgend einer 5, 4;
 22, 46; 108, 59; (seinem Subst. nachstehend)
 123, 21; subst. nicht einer, keiner 5, 18; 7,
 112; 118, 31, 32; irgend einer 2, 30; 5, 85.
 ney *s. m.* Ia Schneien 25, 20 (s. Levy: nec).
 neient *s.* nien; neir *s.* ner.
 neis, neus 43, 13, ne eps 105, 172, negeis 4,
 55, negueis 6, 62 *av.* no n. sogar nicht,
 nicht einmal 4, 55; 26, 10; 119, 65; 120, 1;
 n. sogar, selbst 23, 28; 35, 15; 119, 44, 64;
 120, 29; 123, 22; e n. und zwar 4, 267.
 nen *s.* no; neps *s.* nebot.
 ner (ē und ē), neyr 2, 63, nier 35, 40; 68, 18
aj. I schwarz 1, 416, 449.
 ners *s. m.* I (o. p.; o. s. nerf?) Sehnen 1,
 390.
 ? nersum & 46, 25.
 nēssa *s. f.* Ic Nichte 84, 33.
 nēsci *aj.* I einfältig, thöricht 7, 170; 81, 10;
 (in lobendem Sinn) 83, 26; nesci cortes ein-
 fältig in Höflichkeit 30, 21; 97, 14.
 nesciamēnt *av.* thörichterweise 110, 55.
 nescieira *s. f.* Ic Mangel 91, 36.
 net *aj.* I rein 8, 173; 31, 44; 78, 21.
 netamēns *av.* sauber 9, 206.
 neteiar (ē) *v.* I tr. reinigen 8, 141.
 neū *s. f.* Id Schnee 1, 20; 19, 3; 22, 1; 100,
 103.
 nēun *s.* negun; neus *s.* neis.
 ni, ne 1, 4; 2, 43; 47, 2; 105, 89, 115; 122^d,

33 *conj.* noch: Satzglieder im verneinten Satz
 verknüpfend 6, 62; 11, 14; 28, 15; 56, 32;
 105, 128; (das zweite Satzglied ist ein Verb
 und hat no bei sich) 17, 18; 105, 119; 119,
 119; (das Verb hat nicht no bei sich) 47, 2,
 22; zwei verneinte Sätze verknüpfend (ni no)
 28, 17; 36, 5; 39, 28; 105, 48; (ni ohne no)
 3, 20; 39, 27; 115, 223; einen verneinenden
 Satz an einen behauptenden knüpfend (ni no)
 94, 11; 122^d, 33; (ni ohne no) 32, 53; no —
 ni — ni — weder — noch — 1, 5; 3, 131;
 105, 90; ni — ni — ni no — (die negierten
 Satzglieder sind Verba) 13, 25;

und, oder: im Bedingungssatz 5, 99; 31, 37;
 95, 12; 105, 9; im Fragesatz 6, 6; 8, 38; 93,
 7; im indirekten Fragesatz 1, 204; 7, 63; 118,
 61; 123, 28; im Wunschsatz 5, 173; 24,
 12; im konzessiven Satz 20, 12; 45, 6; nach
 einem Komparativ (ans que) 12, 2; (plus que)
 26, 9; im Relativsatz 3, 193; 7, 113; 28, 54;
 34, 41; 123, 31; im Adverbial(Objekt-)satz
 91, 42; 95, 32.

nible *s. f.* Ic Nebel 105, 133.

nien, -nt 106, 76, neient 48, 25 *s. m.* Ia (n.
 -ntz, 3, 460, -ns 41, 8; 73, 57) nichts 16,
 24; 39, 1; 58, 31; de n. umsonst 106, 76;
 per n. vergeblich 48, 25; tornar a n. 80, 57;
 tener en n. 114, 4; no — neienz nicht in
 irgend welchem Maße 105, 191.

nier *s.* ner; nis *s.* niu.

niticorax (lat.) = nycticorax Nachtrabe 116,
 76.

niu *s. m.* Ia, nis 125, 74, 75 *ind.* Nest 116,
 75, 80.

nō, non (no vor Kons., non vor Vokal z. B. in
 105 [ausgen. 105, 19]), nom (vor Labial)
 27, 20, nen 1, 179, 528, ne 1, 20, 36; 48, 20,
 ne' 1, 1, 179; 47, 2, n' 48, 26; 60, 8, 27 *av.*
 nicht; non pas 65, 20; nonges 75, 40; 121, 36;
 durch Gedankenmischung eingeführt: nach no
 laissa que 4, 95; no tol que 4, 101; no falh
 mas — que 29, 44; non es mens mas —
 que 4, 117; no s'oblida que 4, 184; mi
 pren destartz que 22, 47; nach Ausdruck des
 Fürchtens 13, 33; 26, 12; 48, 20; im Satz des
 Vergleichs mit einem höheren Maße (no nach
 einem Komparativ) 77, 11; 109^e, 2, 4; 119,
 57; nach ses que 100, 124; nach no — tro
 que 122^d, 35, 42; no — a penas 124, 66.

Vor Substantiven: non-cura Gleichgiltigkeit
 14, 27; no-se Unglaube 72, 19; non-poder
 Ohnmacht 19, 28; 98, 30; non-re nichts

42b, 20; 115, 259; — *vor Adj.* 25, 18; 65, 32; *non-par ungleich (von Zahlen)* 124, 19, *unbegattet* 25, 4; *non-poderos unmöglich* 120, 90; *no-principal nebensächlich* 124, 154, 179; — *vor Adv.* *non-degudamen ungehöriger Weise* 115, 357, 359.

nein 1, 664; 3, 286, 401; 5, 226.

no s. nou.

noble, -bli 2, 16, *-bili* 6, 157 *aj. I edel* 8, 76; 33, 16; 115, 56; 119, 77; *erlesen* 9, 9.

nobleza s. f. Ic Adel 110, 1.

noca s. nonca; nodal s. nadal; noel, noela s. novel, -la; noig s. nued.

noirimén, nuriment 1, 473 *s. m. Ia Nahrung* 114, 83; 115, 240; *Erziehung* 1, 473; 115, 252.

noirir, nui- 1, 275, 490; 32, 44, *nor-* 123, 56 *v. IIb tr. nähren* 8, 181; 120, 42; 125, 107; ~ 32, 44; *aufziehen* 59, 16; 95, 50; 125, 39, 99; *erziehen* 6, 138; 7, 136; 19, 18; 120, 48; *refl. sich nähren, leben* 8, 86; ~ 115, 275. — *part. s. m. Ia vertrauter Dienstmann* 1, 272.

noirissa s. f. Ic Erzieherin 64, 12.

noise s. f. Ic Lärm, Unruhe 1, 413, 549, 644.

noit s. nued; nom s. no.

nom, non 1, 340; 2, 33; 6, 11, *nun* 1, 198 *s. m. Ia Name* 105, 53; *aver n.* 1, 198; 3, 44; 5, 43; *per n. mit Namen* 119, 80; *el n. de Dieu* 73, 12, 54; *e n. de Dieu* 9, 221 (*lo n. Dieu* 42b, 21); *Benennung* 36, 4; (*de*) 64, 70; *Titel* 95, 34, 40; 105, 38; *Ruf* 110, 58.

nomar s. nomnar.

nombre s. m. I Zahl 124, 19, 85; *Numerus* 123, 76.

nomnar, nomar 8, 68 (o) *v. I tr. nennen* 58, 60; 65, 102; 105, 186; 108, 10.

non s. no, nom.

(*non aj. I neunte:*) *ora nona* 44, 12; 117, 78.

nona s. f. Ic Nonne 84M, 20.

nonca, -qua, noca 3, 347; 5, 211 *av. (nie) keineswegs* 67, 28; 105, 14.

non-sai-que's-es Name, den Raimbaut d'Aurenga seinem Gedicht giebt 36, 47.

norir s. noirir; nos s. Pron. pers.; no-s s. not, nou.

nqstre s. Pron. poss. (der, von dem wir sprechen 8, 87).

not, o. p. nos 119, 19 *s. m. Ia Knoten.*

nqta s. f. Ic Merkmal, Zeichen 120, 79.

notar (o) v. I tr. bemerken 120, 91.

notz s. f. ind. Nufs 114, 80

nqu, no 1, 56 (*nos n. s. m. I, 66, o. p. m. I, 645*) *aj. I (f. nueva* 12, 1) *neu* 1, 675; 4, 202; 71, 1; *jung, schön* 20, 48.

nqvas, -ves 1, 292, 331 *s. f. Ic (plur.) Neuigkeiten* 1, 292; 3, 8; *unas n. eine Novelle* 5, 1, 447; *n. rimadas (Dichtung in Reimpaaren) Reimpaare* 124, 90, 93.

novê (-ns n. s. m. 119, 32) aj. I neunte 80, 55; 107, 7.

novel, -elh 33, 42; 52, 8; 61, 5, *-ell* 8, 223, *noel* 124, 10, 122 *aj. I (fem. -ella* 119, 63, *-ela* 67, 3; 112, 24) *neu* 2, 11; 10, 1; 79, 2; *jung l'emperayre n.* 118, 41, 68.

novela, -lha 114, 103, *-lla* 121, 61, *noela* 121, 22 *s. f. Ic Neuigkeit, Nachricht* 122d, 44; *plur. Novelle* 5, 435, 440.

nozar (o) v. I tr. knoten 119, 19.

nozer v. VI intr. schaden 41, 28; 91, 19; 119, 106.

nñalha s. f. Ic Trägheit 66, 26.

nñallor aj. II (Komparativ) wertloser 105, 210.

nñalhós, -ll- aj. I nichtig, nichts wert 105, 30; *träge* 81, 20.

nued, nuech, nueit, nuoich 122c, 14, *nuoit* 10, 16, *noig* 102, 107, *noit* 3, 519; 56, 4, *nuit* 1, 34, 62; 3, 22, *nuh* 116, 60 *s. f. Id Nacht* 3, 141; 53, 5; 57, 5; *la n. diese Nacht* 5, 198, *des Nachts* 10, 16; *la n. e'l dia (iorn)* 3, 113; 7, 392; 21, 46; 54, 2; *n. e iorn* 38, 16; *ni n. ni dia* 105, 90; *de nueitz* 39, 11, *de nuh* 116, 60 *nächtlicher Weile.*

nueu s. nou; nuh s. nued; nuirir s. noir-; nuit s. nued.

nulh, -ll 6, 61, *nuill* 8, 149; 22, 24, *nuil* 34, 8, *nul* 1, 544 *pron aj. I (-lha, -lla) no — n. keiner, nicht irgend einer* 1, 4; 5, 48; 6, 147; 26, 8; 105, 122; *n. irgend einer* 2, 12; 4, 92; 11, 9; 16, 2; 80, 84, *kein* 122d, 18.

nun s. nom; nuoich, nuoit s. nued.

nupcias s. f. Ic plur. Hochzeit 117, 37.

nuriment s. noir-.

nut (nuz 4, 102?) aj. I (nuda 4, 204; 20, 50; 30, 16, nuza 4, 102?) nackt, bloß 74, 16; 88, 3; 125, 14; (*nus pez, pez nuz*) 1, 125, 551; (*entblättert*) 30, 3, 28; ~ 30, 15, 39; 42b, 6; — *s. m. Ia* 97, 26.

- o, ho 39, 38; 110, 54; 119, 4, oz 80, 11; 124, 2, 46, *conj.* oder 3, 28; 12, 18; 24, 40; o — o — *entweder* — oder — 3, 76; 14, 24; 105, 108; o qe — o qe — 123, 20.
- o *prap.* mit 1, 127, 163, 219 (*s. ab.*).
- o (6 105, 157), ho 119, 23, oc 1, 719, hoc 1, 650, oi 4, 253 *pron. demonst. und pers.*; — ja (oc) 3, 401; 5, 66; 9, 148; 64, 78; (*eigene Rede bekräftigend*) 3, 390; 36, 31; o ieu 3, 251; oi lo 4, 253; — per o (quar) *deshalb* (*weil*) 27, 17; per o, pero (*dafür, deshalb*) *ungeachtet, indessen, aber: (mit folgendem no)* 4, 134; 21, 20; 105, 67, 137; (*ohne folgendes no*) 13, 13; 18, 29; 25, 12; 28, 19; pero si *aber doch* 1, 650, 719; 59, 20; mas pero *aber doch, a'ler* 7, 26; 69, 30.
- o *Anruf* 60, 20,
- o, o' 63, 116, u 1, 47 *Av.: indir. Frage: wohin* 1, 717. — *relat.: wo* 1, 18, 147; 2, 76; 70, 52; 105, 61, *wohin* 5, 143.
- obediensa, obience 1, 225 *s. f.* Ic (*Gehorsam*) *Wohnort der Mönche, Kloster* 84, 13.
- obediën, -nt *aj. (part.)* II *gehorsam* 7, 56; 31, 12; 33, 5.
- obedir *s.* obezir; oberc *s.* ausb-; obergere *s.* alb.
- obertura *s. f.* Ic *Öffnung* 4, 159.
- obezir, -dir 62b, 54 *v.* IIb *intr.* *gehörchen* 7, 92, 251; 11, 20; 93, 4.
- obience *s.* obediensa.
- oblidar *v.* I *tr.* *vergessen* 3, 122; 27, 3; 52, 60; 118, 3; oblida m'es 3, 439, 520; *rfl.* *vergessen* (que) 4, 184; (de) 125, 50; *seiner selbst vergessen* 17, 3.
- obligar *v.* I *rfl.* (sé o. a alc. re) *sich etwas auferlegen* 120, 27.
- oblit *s. m.* Ia *Vergessen* 123, 8.
- obra, -re 1, 392, 445 *s. f.* Ic *Thun, Arbeiten, Arbeit, Werk* 32, 14; 102, 2, 78; 106, 52; 1, 445; 113, 23; bonas o-s 106, 48; malas o-s 119, 106; o-s de pietat 119, 4, 6; *plur.* *Befestigungswerke* 7, 323.
- obrador *s. m.* Ia *Werkstätte* 9, 7, 29.
- obrage, -atge *s. m.* Ib *Arbeit, Gearbeitetes* 9, 122, 176.
- obralha *s. f.* Ic *Arbeit* 66, 19.
- obrar (q) *v.* I *objektlos: arbeiten, thätig sein* 7, 315; 107, 60; 113, 11; 117, 50; *tr.* *arbeiten, ausführen, herstellen* 3, 158; 107, 5; 120, 77.
- obreire *s. f.* Ic *Arbeiterin* 1, 451.
- obrir, ub- 1, 51 (q) *v.* IIa *tr.* *öffnen* 5, 163; 16, 23; 34, 26; 125, 68; ~ o. un devinalh 42, 12.
- obs *s.* ops.
- obscurar *v.* I *tr.* *verdunkeln* 2, 51.
- oc *s.* o.
- occaisô, -zô, oc- 7, 29, och- 20, 3; 40, 38; 100, 28, ucc- 4, 95, uc- 4, 248 *s. f.* Id *Gelegenheit, Veranlassung* 4, 95; 5, 148; 100, 28; 115, 82; per o. de um — *willen* 4, 248; *Anlaß (feindseligen Vorgehens), Schuld* 7, 29; 20, 3; 40, 38.
- ocaizonar, och- 86, 29 (q) *v.* I *tr.* *schelten, beschuldigen* (alcu de) 63, 90; 101, 57.
- ochê *aj. num.* I *achte* 80, 49.
- ocire, occire *s.* auc-.
- octava *s. f.* Ic *Oktave (des kirchl. Kalenders)* 121, 1.
- odor *s. f.* Id *Geruch, Duft* 21, 5; 114, 86.
- odoramên *s. m.* Ia *Duft* 114, 71.
- odre *s. m.* I *Schlauch* 80, 14.
- ofendre, off- *v.* III *tr.* *kränken, jemand Unrecht thun* 108, 118; 120, 11.
- ofensa, off- *s. f.* Ic *Kränkung, Unrecht* 108, 97; 120, 75; *Kränkung, Gekränktsein* 120, 12.
- ofrir, uf- 7, 126; 88, 11 (q) *v.* IIa *tr.* *darbringen* 88, 11; 102, 6; *anbieten* 91, 47; *rfl.* 7, 126.
- ogan, ong- 63, 122, onguan 88, 10 *av.* *heuer* 63, 39; 94, 4.
- oi *Ausruf* 4, 213; (*schmerzlicher Empfindung*) 53, 4; 116, 21; (*der Freude*) 117, 57.
- oi *s.* uei, q; oient *s.* auzir; oil *s.* uelh.
- oimaïs, -ai 6, 195, huei (uoi) mais 9, 17; 22, 46; 82, 29; *av.* *nunmehr* 3, 3; 4, 61; 7, 219; 69, 30.
- öir *s.* auzir.
- olla *s. f.* Ic *Topf* 43, 42.
- olh *s.* uelh; olifan *s.* orifan.
- oliver *s. m.* Ia *Olivenbaum* 114, 39.
- oltra, outra, outre 1, 235, 282, otra 118, 83; 124, 20, ultra 105, 65, 172 *prap.* *über — hinaus, jenseits: örtlich (Aufenthalt)* 72, 7; 86, 5; 105, 172; (*Richtung*) 21, 43; 105, 65; d'o. 1, 282; 118, 83; de sa o. *herüber* 8, 79; ~ 124, 20; o. mon grat 3, 385; o. mesura 122d, 2; o. saison 114, 154.
- otracuiador *s. m.* III *Vermessener* 117, 26 (*aber hier zu ändern, etwa zu adulterador*).
- otracuiament *s. m.* Ia *Einbildung* 123, 38.
- oltracuidar, out- 29, 28; 87, 54 *v.* I *intr.* *von Sinnen kommen* 40, 47; *part. präs.* *sich überhebend, übermütig* 29, 28; *part. prät.* *vermessen* 7, 443; 87, 54.
- outrage, otratie, ottratge *s. m.* Ib *Zunahetreten, Kränkung* 100, 71; *Schädigung* 9, 169, 175.

om s. ome, on.

ombra, um- 4, 107 s. f. Ic Schatten 61, 3; 110, 86.

ombratge 14, 3 s. m. Ib } Schatten, schattiger
unbrer 1, 305 s. m. Ia } Ort.

ombriu aj. I unfreundlich 24, 28.

ome, home, omne, omen, hom, om, on (s. Paradigm.) s. m. II Mensch (Gegensatz zu Tier) 115, 285; 125, 25; Mann 115, 65; Dienstmann 1, 200, 204; 67, 27; 92, 63; irgend ein Mensch 2, 34; 3, 7; 105, 33, 178; l'o. 105, 126; hom no kein Mensch 4, 83; 24, 48; pron. man 4, 18, 83; 11, 6; 19, 24; 34, 29; 105, 107; 119, 68; l'om, l'on pron. 1, 123; 105, 69, 102.

homenatge s. m. Ib Huldigung far h. 64, 66.

omnipotent aj. II allmächtig 1, 356, 484; 105, 151; s. m. Ia 8, 124.

omplir v. IIa tr. füllen 78, 19; s. emplir.

on, ont 9, 9; 16, 57; 63, 51, vont 9, 191, om (mais) 115, 249; 125, 4, un 75, 16, 43; 116, 26. Interrog. Adv.: direkte Frage: wo? 4, 264; 9, 191; 17, 44; wohin? 6, 6; indirekte Frage: wo 3, 20; (auf Person bezogen) 20, 4; 69, 3; wohin 17, 56, 58; on que wo auch immer 26, 29; 55, 32; wohin auch immer 62, 47; ves on que wohin auch immer 28, 46.

Relat. Adv. Örtlich: wo 1, 330; 3, 309; 4, 6; 7, 11; 8, 71, 87; wohin 3, 21; 7, 397; 116, 26; — — (auf Person bezogen) 7, 47, 460; (zeitlich) 7, 213; 73, 32; Verbindung von Präp. und Relativpron. ersetzend 34, 13; woher, weshalb 8, 187. — on plus (mais) wo (wenn) mehr (als gewöhnlich), wenn am meisten 125, 4; 110, 51; wenn noch so sehr 38, 43; on plus — plus 3, 350; 24, 27, on plus — miels 14, 15, on mais — mais 115, 249, on mais — plus 7, 439, on mais — on miels 7, 303 je mehr — desto mehr.

on s. ome.

on s. anc.

onqas, -ques 1, 576 av. je; o. no nie 6, 24, keineswegs 1, 576.

oncle s. m. I Onkel 8, 21; 26, 5, 9.

onda s. f. Ic Woge 22, 38; 91, 23.

ondrar s. onrar.

onest aj. I ehrbar 124, 171.

onestat, on- s. f. Id Ehrbarkeit 119, 7, 9; (pl.) 2, 86.

ongan s. og-.

ongla s. f. Ic Nagel (des Fingers) 26, 2, 10, 17;

onher v. V tr. salben 5, 9. [Kralle 60, 56.

honor, on- 1, 208; 105, 36, an- 1, 17 s. f. Id Ehre 18, 30; 27, 17; 32, 16; a l'h. de 8, 142; portar h. a 72, 40; tener alcu a h. 122c, 11; far h. a alcu jemand zur Ehre gereichen 3, 483; was zu besitzen ehrenvoll ist 33, 18; 105, 112, 114; 110, 54; Land (eines Lehnsmanns) 1, 208, 284; 105, 48; Land 1, 17; 3, 304; 7, 65, 223; 105, 36.

honorar s. onrar.

honradamen av. ehrenvoll 122a, 11.

honramen, on- s. m. Ia Ehrerweisung, Ehre 51, 28; 73, 55.

onranza, -sa s. f. Ic Ehre 75, 11; 98, 31.

onrar, ho-, ondrar 7, 258, 468, honorar 112, 107 (o) v. I tr. Ehre erweisen 3, 69; 7, 258; 21, 11; 65, 96; jemand zur Ehre gereichen 3, 569; 112, 107; ehren, feiern 78, 24 (calendas); beobachten (?) 107, 122; rfl. sich ehrenvoll benehmen 38, 77; part. geehrt, ehrenvoll, ehrenwert 7, 201; 28, 22; 105, 140; geehrt, ehrenvoll 7, 469; 27, 5; 32, 50; 69, 56.

ont s. on.

onzê aj. num. I elfte 80, 67.

operatiô s. f. Id Tätigkeit 115, 190, 198.

opiniô s. f. Id Meinung 124, 35.

ops, obs 7, 287; 25, 20; 105, 164, ues 1, 161 s. m. ind. Bedürfnis: pl. was (zum Leben) notwendig ist, Existenzmittel 7, 137; als ops in der Not 36, 22; 95, 49; a o. d'alcu (a o. los Grex 105, 66; a mos o. 11, 33; 78, 33; a l'autrui o. 40, 28) für jd.; ad o. de mit Inf. 18, 24; per nostr'ops für uns 58, 27; o. li a ihm ist notwendig (Subst. als Subj.) 3, 564; 35, 28; 102, 99; (que) 89, 9; o. li es ihm ist notwendig 82, 57; 102, 102; (que) 7, 315; 58, 41; 105, 164.

or av. nun 1, 479, 491; (vor Konjunktiv des Wunsches) 1, 431; (vor Imperativ) 1, 131; vgl. ar.

or s. m. Ia Saum 6, 36; 105, 204.

ora, ho- s. f. Ic Stunde 28, 31; 44, 12; (schicksalbestimmende Geburtsstunde) 39, 7; 83, 9; 100, 43; Stunde, Zeit 4, 60; 91, 41; 105, 104; 118, 54; en epsa l'o. sogleich 105, 214; en petit d'o. 3, 292; en petita d'o. 7, 400; d'o-s en autras von Zeit zu Zeit 3, 410; tota o. immer (für gewöhnlich) 116, 58; a l'ora que 85, 3, 20; de l'or' en sai que 17, 18.

- orar (o) v. I *intr. beten* 1, 554; 4, 218; 116, 58; *tr. erbitten, wünschen* 35, 14.
- oration, -cion 108, 84; 119, 30, -son 4, 270, -zo 4, 231 s. f. Id *Beten, Gebet* 8, 224; 119, 4.
- oratori s. m. I *Betkammer* 119, 59.
- orb, orp aj. I *blind* 99, 7; *subst.* 7, 111; 43, 26; 98, 40.
- orden (lat. ð, npr. q) s. m. Ia *Mönchsorden* 122b, 23; *pl. us ordes Ordensregel* 79, 19.
- ordenar (e) v. I *tr. in Ordnung bringen* 124, 168; *anordnen, befehlen* 7, 188; 8, 124.
- ordir v. IIb *objektlos flechten, weben* — 107, 80.
- ore aj. I (fem. -eza) *häßlich* 79, 17.
- orfê, -phe 8, 35 aj. I *verwaist* 7, 200; 58, 4.
- orfenin, fem. -ine aj. I *verwaist* 1, 456.
- orfres s. m. ind. *Art goldverzierter Stoff* 34, 46.
- orguelh, -ueilh, -uel, -qlh 111, 59, -oilh 6, 94, -oill 72, 26, erg- 4, 100; 59, 26 s. m. Ia *Stolz, Hochmut, Übermut* 1, 13; 3, 301; 14, 27; 29, 29; (*plur.*) 25, 30; (*stolz* *That, in gutem Sinne*) 1, 84; *faire o. a alcu übermütig sein gegen jemand, jemand herausfordern* 59, 26; *Bosheit, Feindseligkeit* 1, 726; 104, 41.
- orgolhos, -oill-, -ulh- 98, 33; 117, 73, orgueilous 1, 321, er- 120, 55; 117, 73 aj. I *hochmütig, übermütig* 3, 296; 43, 11; 115, 96; *bösartig* 125, 66.
- oriën, -nt, aur- 77, 25 *Var. s. m. Ia Osten* 56, 8.
- orifan, oli- 122d, 46 s. m. Ia *Elefant* 29, 1; 125, 110.
- orloi-s (n. s., wohl q) s. m. Ia *Uhr* 1, 548.
- orn s. m. Ia *Ulme* 1, 193.
- orp s. orb; orphe s. orfe.
- ors s. m. ind. *Bär* 16, 55; 22, 41; 29, 20; 95, 27.
- orsä s. f. Ic *linke Seite*; — *anar ad o. einen üblen Weg gehen* 5, 159.
- ort s. m. Ia *Garten* 75, 16; 116, 58; — 58, 3, 18.
- ortolana s. f. Ic *Dichtart (Gärtnerinnenlied)* 124, 112, 125.
- orzql s. m. Ia *Krug* 7, 330.
- os- s. aus-, auz-.
- qs s. m. ind. *Knochen* 1, 75, 390; 8, 82.
- ossor, uxor s. f. Id *Gattin* 1, 605; 85, 18.
- ospital s. m. Ia *Herberge* 1, 590.
- ost, host 81, 30 s. f. Id *Heer* 1, 10; 6, 190; 70, 13; 121, 7; *far o. 5, 145, anar en o. 5, 172 einen Kriegszug unternehmen.*
- ostage s. m. Ib *Geisel* 1, 720.
- ostal, ho- 9, 26; 118, 20, -au 39, 30; (-aus) 72, 52 s. m. Ia *Herberge* 1, 431; 35, 47; *Wohnstätte* 1, 70; 5, 405; 27, 14; (*prent bels ostals*) 70, 59; *prendre l'o. ab alcu* 3, 339, 346.
- ostaleyra s. f. Ic *Wirtin* 65, 4.
- ostalier, -tel- 1, 509 s. m. Ia *Gastwirt* 35, 47.
- ostar v. I *tr. wegnehmen* 1, 379; 3, 159; 4, 98; 85, 19 (o. s'amor de alcu); 123, 16; *rfl. sich entfernen* 4, 191; 90, 12.
- oste, ho- s. m. Ia *Wirt* 1, 508; 4, 10, 226; (= *Wirtin* ?) 1, 361; *Gastgeber* 112, 98; *Gast* 112, 85.
- osteler s. ostalier.
- otiositäs (latein.) *Müßiggang* 2, 6.
- otr-, outr- s. oltr-, autr-.
- ovelha s. f. Ic (*weibl.*) *Schaf* 117, 47.
- oz s. o.
-
- Pä s. pan; *pacienza s. pas-; päes s. päis.*
- pagâ, payan 82, 39 s. m. Ia *Heide* 118, 25, (*als Völkernamen behandelt*) 82, 39.
- pagançsme s. m. I *Heidentum* 6, 123.
- paganor (s. plur.) aj. *heidnisch* 72, 58.
- pagar, -guar, payar 96, 5 v. I *tr. befriedigen* 4, 243; 107, 139; *entschädigen, belohnen* 32, 57; 92, 11; *bezahlen* 9, 158; 118, 81.
- pagela s. f. Ic (*Raum-)* *mafs, Art* 124, 124.
- payan s. pagâ; payar s. pagar; pailla s. palha.
- paile s. m. I *Pfeller* 1, 56, 66, 635.
- paire, pair 67, 5, pare 2, 33 s. m. Ib a *Vater* 1, 59; 3, 51; 51, 25; (*Urvater*) 95, 44; *nostre p. (Gott)* 70, 52; *Gottvater* 79, 5; 102, 80; — *paire de saber, de valor* 33, 52; 82, 5.
- pairi s. m. Ia (*Pathe*) *Schutzgeist* 15, 48, 51.
- pairô s. m. Ia *Vorfahr* 7, 19.
- pairql, per- 9, 36 s. m. Ia *Kessel* 9, 44; 78, 19.
- päis, päes 69, 7 s. m. ind. *Land* 38, 40; 43, 15; 75, 15.
- päisser, paizer, paistre 1, 231 v. VI *tr. (Menschen) ernähren* 77, 36; 105, 5; — 106, 6; 108, 85; *rfl. sich nähren* 63, 49; — 4, 279; *intr. gebr. weiden (vom Pferd)* 3, 161; *poli payssen* 59, 19; *intr. sich nähren (von der Schwalbe)* 125, 64.
- pal s. m. Ia (*Pfahl*) *Palisade* 81, 39.
- pala s. f. Ic *Schaufel* 7, 320.
- palla s. palha.
- palafre, -en 3, 487, palefreit 1, 114 s. m. Ia (*Reit-)* *Pferd* 3, 494 (*neben destrier*).

- palais, -aitz 7, 216, -ai 46, 25, -atz 1, 348; 15, 42; 105, 162 *s. m. ind.* *Palast* 1, 708; 3, 512; 26, 33; 34, 25; lo p. auzor *Himmelreich* 8, 126 (lo p. celestial 120, 56).
- palaizi 6, 20 } *aj.*: comte p. *Pfalzgraf*.
palatz 67, 22 }
- palatz *s.* palais; palefreit *s.* palafre.
palet *s. m.* Ia *Pfuhl* 7, 322; *pl.* *Palisade* 7, 309.
- palha 66, 40, pailla 3, 581, palla 119, 24 *s. f.* Ic *Stroh*. [499.]
- pali-tz (*o. pl.* = pali-s?) *s. m.* I *Pfellerstoff* 3,
palm *s. m.* Ia *Spanne (Mafs)* 119, 75, 96.
palmier *s. m.* Ia *Palmbaum* 8, 157, 192.
- pan, pâ *s. m.* Ia *Brot* 7, 77; 8, 210; 60, 47; 107, 152.
- panar *v.* I *tr.* *stehlen* 125, 99.
pandecosta *s.* pante-.
- panneiar (e) *v.* I *intr.* *flattern* 6, 128.
panier *s. m.* Ia *Diebstahl* 90, 47.
- pansa, -ssa *s. f.* Ic *Bauch* 90, 58 (larga p. *Dickwanst*); 97, 27.
- pantais *s. m. ind.*, -tai 62, 29 Ia *lebhaft, beunruhigende Vorstellung* 28, 15; *Verwirrung* 62, 29; 69, 9.
- pantecosta, -nde- 108, 1 *s. f.* Ic *Pfingsten* 4, 252.
- pantera *s. f.* Ic *Panther* 125, 54.
- päon, -ô *s. m.* III, Ia *Pfau* 66, 53; 81, 46; 125, 60.
- päor (päor 7, 33 ?), pahor 120, 10, 18, pavor 1, 595, povor 1, 192, poor 1, 524 *s. f.* Id *Furcht* 4, 100; per p. 69, 36; aver p. 13, 33; 26, 12; 56, 14; 76, 49, zu fürchten haben 3, 17; 5, 344; 125, 85; far p. 41, 27; 116, 68.
- päoruc *aj.* I *furchtsam* 81, 15.
- pap *s. m.* Ia *Großvater, Vorfahr* 1, 59.
- papa *s. m.* Ib *Papst* 73, 10; 108, 78.
- par *aj.* II *gleich*: gerade (von der Zahl) 124, 19 (non-par ungerade 124, 19); *aj.-subst. m.* Ia und *f.* Id *gleich, gleichgeartet* esser p-s de 18, 52, a 65, 80; non a son p. 6, 191; non a sa p. 48, 36 (von einer Frau); 5, 63 (von einem Mann); non a lur p. 36, 41 (von Mehrheit von Frauen); non a p. 31, 11; non pot p. trobar 11, 16; 83, 35; sem p-s ohnegleichen 80, 41 ?; begattet 25, 4; non-p. unbegattet 25, 4; *f.* *Weibchen* 54, 2; 125, 85, 98; *m.* *Genosse, Gefährte* 1, 43; 6, 173; 25, 32; 105, 9, 63.
- par, par- *s.* per, per-; parabra *s.* paraula.
- paradis, -dies 117, 60, -reis 1, 684 *s. m. ind.* *Paradies* 3, 33; 26, 35; 58, 11; 105, 184.
- parage, -atge, -aie 8, 24 *s. m.* Ib a *Adel (der Geburt)* 3, 579; 7, 203; 14, 24; 34, 24; 95, 13.
- paraios *aj.* I *von Geschlecht*: vilan p. *unedel geboren (oder: unedel [von Geschlecht], edel [von Sinnesart] ?)* 95, 30.
- paraola *s.* paraula.
- parar *v.* I *tr.* *bereiten, ausstatten* 106, 4; 116, 75, 76; *schmücken* 119, 21; p. enan *hervortreten lassen* 63, 23; *rfl.* *sich bereiten* 25, 36.
- paraula, -aola 123, 40, 67, -abla 2, 10 *s. f.* Ic *Wort, Rede* 123, 67; 10, 27; 18, 51; 36, 27.
- parc *s. m.* Ia *Hürde* 76, 7.
- pärzer *v.* V. *tr.* *dulden (que)* 22, 20; *fern halten* ? 107, 92; *intr.* *sich enthalten* 63, 102.
- pare *s.* paire; parëis *s.* paradis.
- parëisser *v. def.* *erscheinen* 100, 86.
- parêlh *aj.* I und II *gleich, angemessen* 64, 19.
- parêl *s. m.* Ia *Pärchen* 120, 62.
- parelhadura *s. f.* Ic *Zugesellung, Paarung* 64, 73.
- parelhairia *s. f.* Ic *Zugesellung, Genossenschaft* 64, 24.
- parelhar (e) *v.* I *tr.* *paaren* 64, 73.
- parên, -nt *s. m.* Ia *Verwandter* 26, 34; 62, 13; 97, 37; 105, 8, 128; *pl.* *Vorältern* 105, 245.
- parentat *s. m.* Ia *Verwandtschaft* 1, 580; *Verwandter* 34, 47.
- parer *v.* VI *intr.* *zur Erscheinung kommen, sichtbar werden* 10, 18; 14, 2; 41, 21; 88, 8; *sichtbar sein* 18, 40; 34, 42; 77, 23; *den Anschein haben, scheinen (que)* 411; 12, 21; 20, 49; 22, 62; *faire p. (mit Unrecht) den Anschein geben* 4, 98, 221; *que us par de was scheint euch, ist eure Ansicht von* 89, 1; p. mit *Nomin.* *erscheinen als* 15, 15; 17, 33; 19, 14; 28, 7; *rfl.* mit *Nom.* (mit Unrecht) *erscheinen als* 95, 15.
- parêt *s. f.* Id *Wand, Mauer* 7, 307; 125, 42.
- pargamen 2, 9, -min 2, 90 *s. m.* Ia *Pergament*.
- paria *s. f.* Ic *Genossenschaft, Gesellschaft* 7, 55; 56, 29; 64, 19; *Geselligkeit* 32, 42; 76, 32; *Paarung, fleischl. Gemeinschaft* 125, 85.
- parier *aj.* I *gleich* 98, 16; *s. m.* Ia *Genosse, Teilhaber* 35, 26; 43, 52.
- pariô *aj.* I *geradzahlig* 124, 19.
- parladura *s. f.* Ic *Rede* 62b, 7; *Sprechweise* 123, 52, 57; *Sprache* 123, 65.
- parlamen *s. m.* Ia *Gespräch* 15, 19.

- parlar (paraule I, 43, 319) v. I intr. *reden, sprechen* I, 57; 7, 252; 19, 21; 105, 194; (de von) 3, 4; 4, 12; 18, 27; p. de nien, de folia *Nichtiges, Thörichtes reden* 88, 21; 105, 2; p. flamenc 78, 38; tr. 108, 6; — s. m. Ia 4, 19; 20, 28; 125, 5.
- parlier aj. I *geschwätzig, mundbereit* 43, 2; 91, 33; -ere s. f. Ic *Sprecherin* I, 453.
- parsonier, -rçoner I, 422 aj. I *einen Teil besitzend (oder: im geteilten Besitz befindlich ?)* 35, 25; s. m. Ia *Teilhaber* 106, 20, -iera s. f. Ic *Teilhaberin* (A. an A.) 25, 44.
- part s. f. Id *Teil, Anteil* 22, 45; 57, 39; 66, 6; aver p. a 102, 91; 106, 17; *Singpart* 4, 183; *Teil, Partei* 32, 25; 105, 105; *Seite* la p. dextra, senestra 115, 280, 282; a una p. I, 586, 708; 5, 25; sé metre a una p. *beiseitegehen* 125, 18; tirar a p. 118, 87; a totas p-z 8, 112; d'iste p. *diesseits* I, 235; d'autra p. 48, 17; ~ *andererseits* 22, 35; 115, 113; de totas p-z 5, 300; 7, 279; per totas p-z 125, 77; vas nulha p. no 15, 11; vaus p. no 4, 224; de p., daus p. ~ *von seiten* 100, 4; 105, 55; 3, 335.
- Präp. *über — hinaus, jenseits (örtlich)* 59, 16; 60, 13; 67, 23; (*zeitlich*) 115, 69; ~ 11, 11; (p. totas res) 113, 41.
- part s. m. Ia *Geburt, Entbindung* 102, 89.
- partida s. f. Ic *Teil* 115, 272; 119, 1; *Teil, Abteilung, Anzahl* 121, 75; 123, 43; *Seite* 106, 68; (*eines Rechtsstreits*) 106, 22.
- partimen s. m. Ia *Dichtart* 124, 102.
- partir v. IIa(b) tr. *teilen* 7, 223; 119, 1; 121, 69; (alc. re az alcu *etwas mit jemand*) 66, 5; p. lo pa (*das Brot brechen*) 116, 31; p. cort, cosselh *aauflösen* 3, 173; 5, 103; p. alcu de 107, 92; (*ein feindl. Zusammensein*) *trennen* 66, 13; 95, 56 (p. doas personas de lor ditz); *zerteilen, zerschneiden*; ~ p. lo cor 39, 15; 103, 40 (*oder: das Herz schwindet mir?*); *mittlen durchhauen* 6, 70; 7, 107; *trennen, verteilen* 4, 274; *trennen* 31, 39; 52, 20; *entfernen* 1, 529; 20, 2; 21, 30. — rfl. *sich trennen* 7, 96; 10, 26; 31, 40; *sich entfernen* 3, 462; 15, 3; 26, 30. — intr. *gebr.* 5, 382; 31, 36. — intr. *sich trennen* 1, 405; *sich entfernen, weggehen* 1, 269; 9, 46; 75, 10. — s. m. Ia *Trennung, Abschied* 64, 55.
- parv aj. I (*Latin.*) *klein* 2, 88.
- parven aj. II p. m'es es ist an mir kenntlich 16, 41; s. m. Ia *Anschein, Erscheinung* 28, 35; p-s m'es mir scheint 33, 3; faire p. 4, 211.
- parvensa, -nza s. f. Ic *Erscheinung* 84, 38; *Anschein* 8, 119.
- pas s. m. ind. *Schritt*: lo pas im Schritt (*gehen*) 1, 255; (*als Maß*) 85, 46; no-pas *keineswegs, nicht* 1, 592; 65, 20; 109b, 5; *Weg* 6, 171 (*tornar el pas derrer P. Meyer: batre en retraite*); 15, 26; 125, 53; ~ *Passus* 2, 1.
- pas s. paz.
- passada s. f. Ic (*musikalischer*) *Übergang, Tonreihe* 124, 11.
- passar, -s- 3, 53; 6, 86 v. I. tr. *überschreiten, durchschreiten* 1, 118; 27, 8; 34, 27; 105, 56; ~ 3, 620; *hinausgehen über* 8, 189; ~ 124, 59; p. un sacramen *einen Eid leisten* 3, 467; intr. *hindurchgehen* 7, 332; 63 *Razo*, 3; *vorübergehen* 1, 332; 103, 8; 125, 22; 1, 330; *vergehen (von der Zeit)* 1, 290; 7, 379; 36, 9; 65, 14 (*en passa*); (*passat nach*) 1, 674; *hinübergehen, -fahren (bes. übers Meer)* 73, 9; 74, 18; 101, 30; (*von einem Geschoss*) 63, 83; p. d'est segle *sterben* 3, 53. — rfl. *passa s'en geht hindurch* 4, 4; *fährt hinüber* 74, 37; — s. m. Ia *Überfahrt* 74, 19.
- passatge, pazatie 6, 139 s. m. Ib *Übergang, Überfahrt* 74, 14.
- pasca, -ce I, 670 s. f. Ic *Ostern*.
- pascal aj. II *Oster-* 1, 633; 4, 78.
- pascor s. m. Ia *Frühling* 22, 3; 69, 52; 114, 73; 115, 69.
- passet s. m. Ia *Schritt* 7, 273.
- passiència 120, 32, pasc- 115, 319, pac-za 8, 120, s. f. Ic *Geduld*; aver en p. 8, 120.
- passiô s. f. Id *Passion* 116, 82; sostener p. 105, 24.
- pasmar v. I intr. *in Ohnmacht fallen* 1, 383.
- pastel s. m. Ia *Färberwaid (zum Blaufärben)* 9, 41, 71.
- pastor s. m. III *Hirt* 24, 30; 123, 22; ~ (*verächtlich*) 80, 5; (*geistl. Hirt*) 76, 1; 108, 33.
- pastora s. f. Ic *Hirtin* 64, 2.
- pastorela, pasturella 123, 63 s. f. Ic *Hirtin* 51, 11; *Dichtart* 124, 116.
- pastura s. f. Ic *Weide* 64, 75.
- pasturgar v. I tr. *weiden* 64, 20.
- pat s. m. Ia *Abkommen, Vergleich* 108, 67.
- paterna: Deu la p. *Gott Vater* 105, 151.
- patron s. m. Ia *Schutzherr* 8, 145.
- patuner s. paut-.
- patz, -z, -s 119, 108 s. f. ind. *Friede* 1, 570; 63, 115; 69, 40; 91, 48; far p. 73, 46; *Ruhe* aver p. 104, 1; p. de cor *Herzensfrieden*

119, 110; en p. *in Ruh und Frieden* 62b, 26, *ruhig, geduldig* 107, 90; *estar en p.* 119, 105; *laisser en p.* 7, 445; 108, 35; *Pax* donar p. 4, 225, 265.

pau s. pauc.

paubre, -pre 41, 34; 76, 46 *aj.* I *arm* 41, 34; 43, 11; *armselig* 88, 3; 43, 49; *gering, geringwertig* 122a, 4 (*schlecht* ?); 122b, 2. — s. m. Ib a 110, 3.

paubreira, -ieyra 110, 57 s. f. Ic *Armut* 78, 4; 107, 119.

paubresir v. IIb *tr.* *arm machen* 1, 324.

paubretat s. f. Id *Armseligkeit* 88, 7; *paureta* (poverta) *speritual geistige Armut* 108, 102.

paubreza s. f. Ic *Armut, Armseligkeit* 112, 115.

paubrieira s. -breira.

pauc, pau 1, 266, 554, poc 108, 29, poi 1, 475 *aj.* I *klein* 22, 40; 75, 16; 78, 6; *klein, jung* 1, 230, 456; 47, 5; *gering* 58, 47; 63, 99; (*zeitlich*) *kurz* 55, 25; *wenig* 43, 22; (*paucas gens*) 123, 21; — s. m. Ia (*bez. neutr.*) *Kleiner, Geringer* 95, 17; 123, 18; *wenige* ab p-s d'amics 18, 14; *Kleines, Geringes, Weniges* 87, 17; 14, 20; 29, 43; 34, 46; 98, 36; p. de la gent 108, 29; en p. d'ora, p. de temps 75, 44; 119, 102; (*kurze Zeit*) 4, 124; (*kleiner Raum*) 4, 195; *pauc mi te* 61, 41; *adv. gebraucht* 5, 246; 78, 35; 82, 22; per p. no um ein *Kleines nicht, beinahe* 2, 51; 39, 15; 40, 34; a per p. no 84, 37; ab un p. no 50, 22.

paupre s. paubre.

pauquet *aj.* I *klein* 5, 194.

paus s. m. ind. *Ruhe, Frieden* 100, 45; *metre en paus* 72, 70.

pau-s s. paon; pausar s. pauzar.

patuner 1, 527 s. m. Ia, pautonere 1, 362 s. f. Ic *Bettler, Bettlerin, Landstreicher, Landstreicherin*.

pauza s. f. Ic *Ruhe* 5, 391; 7, 159; (*musik.*) *Pauze* 124, 11.

pauzar, -s-, -ç- 120, 41 v. I *intr.* *innehalten, ruhen* non p. tro que 8, 40; 119, 114; *ruhen* 3, 12; 115, 137; 119, 2; *pauzat ruhig (Singweise)* 124, 10, 42, 141; — *tr.* *setzen, legen* 104, 46; 115, 199; p. color *Farbe auflegen* 69, 50; (*in eine Würde etc.*) *einsetzen* 7, 51; 107, 113; p. s'amor en . . . 115, 274; (*durch Rede*) *hinstellen* 120, 74; 124, 14, 38, 72; p. un nom 124, 158; p. yssampli 120, 41; p. questios 107, 178; mal *pauzat übel angebracht* 124, 39; *pauzat que gesetzt dafs* 124, 21.

pavor s. paor; paz s. patz; pazatie s. pass.

paziment s. m. Ia *Pflasterung, Steinboden* 7, 43.

pe, peu 1, 661, (*obl. pl.*) piez 1, 680 s. m. Ia *Fufs* 6, 65; 25, 14; 99, 3; *anar a pe* 90, 24; 99, 12; *pez nuz barfufs* 1, 125, 551; *dreissar, salhir, sé levar en pes* 3, 424; 4, 189; 7, 93; *dormir en pes* 125, 60; *Fufs (Längenmafs)* 121, 50; — *Fufs (das unten befindliche)* 3, 147; 115, 347.

pebre s. m. Ib a *Pfeffer* 43, 18; 60, 48; 114, 63.

pec *aj.* I (*fem.* *pegua* 100, 121) *dumm, thöricht* 3, 644; 33, 36; 78, 23.

pec s. m. Ia *Sünde* 25, 17; — *Fehl, Mangel, Schaden* 100, 34.

pecca s. peccat.

peccador, -c- 7, 184 s. m. III *Sünder* 58, 62; 61, 39; 69, 12; 105, 76.

peccairitz, -c- *aj.* *fem.* *sündhaft* 7, 131; 117, 18, 20.

pecar, -cc- (e) v. I *intr.* *sündigen* 7, 235; 86, 34; 108, 76; *fehlen, falsch handeln* 7, 314; sé p. *sich vergehen, vergreifen* 124, 119, 156. — *part.* *peccant s. m.* Ia 108, 86.

pechar s. pesseiar.

peccat, -c-, -ch- 1, 532; 85, 27, pecca 108, 59, 81 s. m. Ia *Sünde* 24, 6; 49, 9; 58, 39; 105, 159, 228; (*Sünde des Fleisches*) 107, 160; p. mortal 60, 7; 108, 81; a p. *in sündhafter Weise* 7, 204; p. sera si 92, 70.

pechs s. pieiz; peciar s. pesseiar.

pecunia s. f. Ic *Habe, Geld (Latin)* 2, 20.

pega s. f. Ic *Pech* 117, 35.

pei s. m. II (*griech. Buchstabe*) 105, 205.

peil s. pel.

peior (n. s. pieier 80, 3) *aj. comp.* II *schlechter* 66, 19; 69, 26; 105, 21; lo p. *schlechteste, schlimmste* 7, 69; lo p. *subst.* III 63, 25; 80, 3.

peira s. f. Ic *Stein* 7, 264, 329; 104, 49; *Fels* 8, 158; p. *precioza Edelstein* 118, 10, 13; p. bruna ? 3, 104.

peirada s. f. Ic *Steinwurf* 6, 66.

peirêta s. f. Ic *Steinchen* 125, 59.

peirier, -rer 7, 328, 338 s. m. Ia } *Steinwurf-*
peiriera s. f. Ic 22, 55 } *maschine.*

peirô, -on, -un 1, 256 s. m. Ia *erhöhter Platz aus Stein vor dem Hause* 1, 253; 34, 33; los p-s 56, 26.

peis s. m. ind. *Fisch* 1, 381; 107, 151; 125, 93.

peisson 8, 211, -sso 115, 285, -so 117, 17 s. m. Ia *Fisch* (2, 60 = *pictionem Chabaneau).

- peitz, peiz s. pieitz.
- peiuransa s. f. Ic *Verschlechterung* 98, 15.
- pel, -lh 76, 9; 77, 34 s. f. Id *Haut* 63, 97; 105, 116; *Haut, Fell* 76, 9; 77, 34.
- pel, peyl 2, 60 s. m. Ia *Haar* 20, 37; 105, 107; 125, 45.
- pelar (e) v. I tr. *enthaaren, ausrupfen* 91, 28.
- pelegri, -in, peligri 116, 9, peleri 6, 144, peregri 7, 105, 139 s. m. Ia *Pilger* 15, 33; 80, 28; 122a, 3; (*Kreuzfahrer*) 121, 7, 48; *Wanderprediger* 7, 105.
- peleia s. f. Ic *Streit* 93, 20.
- peleri s. pelegri.
- pelet s. m. Ia *Härchen, Haar* 7, 225.
- pellicâ, -an s. m. Ia *Pelikan* 116, 75, 77; 125, 64, 66.
- peligri s. pelegri.
- pellissa s. f. Ic *Pelz, Fell* 64, 5.
- pelizier, -zer s. m. Ia *Kürschner* 99 *Übers.*
- pelpartidura s. f. Ic *Scheitel* 4, 160.
- pena s. f. Ic *Strafe* 104, 64; 116, 69; *Leid, Pein* 24, 10; 57, 3; 105, 158; 120, 28; a pena *kaum* 108, 31; a penas 3, 246; 30, 17; 69, 7; (no-a p.) 124, 66.
- pena s. f. Ic *Pelzfutter* 43, 51.
- penader s. m. Ia *Büfser* 1, 420.
- penar (e) v. I tr. *peinigen* 104, 42; rfl. (de) *sich bemühen* 105, 26?
- penchænar (e) v. I tr. *kämmen* 114, 21.
- penchura s. f. Ic *Malerei* (badar en la p. *das Gemalte, Unwirkliche angaffen* ?) 64, 89.
- pendre v. III intr. *hängen* 74, 11; 80, 48; 105, 192; 113, 67; letras pendens s. letras; *hängen, aufhängen* 5, 80; 7, 70; 78, 29; 99, 5.
- penedensa, penidencia 117, 73; 119, 23, penitencia 108, 89; 117, 27, -ce 1, 222, 327 s. f. Ic *Reue, Buße* 7, 191; 79, 14; 102, 99; dar p. 1, 327; prendre p. 105, 13; 117, 27; far p. 108, 89; 117, 73; far la p. de 1, 222; traire p. 84, 14.
- penedir (e) v. IIa rfl. *Reue empfinden* 7, 186; (105, 26 ?).
- penidencia, -tencia, -ce s. pened-.
- penô s. m. Ia *Wimpel, Banner* 68, 17.
- penre 3, 611; 4, 161; 11, 38; 116, 61, prendre 1, 111, 295 v. V tr. *ergreifen, fassen, nehmen* 1, 31; 3, 199; 6, 64; 20, 22; (p. un las el cap) 69, 8; *entgegennehmen* 4, 161; 28, 56; *hinwegnehmen* 82, 24; *einnehmen (eine Stadt etc.)* 1, 119; 7, 256; 101, 20; *fangen (ein Tier)* 2, 59; 57, 35; 125, 16; p. alcu *ergreifen, fassen* (per la ma etc.) 5, 252; 51, 39; 105, 240; *malautia, mortz, amors lo pren* 122a, 5; 105, 119; 50, 1; p. alcu *mit sich nehmen* 1, 39, 111; 3, 489, *gefangen nehmen* 1, 295; 3, 196; pres *gefangen* 36, 34; 105, 96; 115, 357; p. alcu per servidor 16, 50, per catholic 7, 31; p. alcu a merce 38, 87; prendetz me'n en bona fe 3, 606; — p. colp 94, 14; 111, 44, plaga 3, 611; 94, 14, martiri 7, 204, mal 75, 43; 110, 12, enuei 100, 35, desturbier 6, 172, desconort 75, 38, deshonor 32, 26, pessar 38, 75, fam 12, 12, naissemen 115, 41; p. la fe de Roma 107, 168; p. confessio 101, 27, penedenza 105, 13, mortification de carn 119, 10; p. comiat 5, 185; 21, 37, covit 112, 95, repaus 117, 83, consel 1, 499, venianza 3, 220; p. amor ab alcu 105, 253; p. un sautet 7, 454; — p. alc. re en grat 38, 72; p. alc. re sobre se 3, 387; — p. alc. re de far 113, 33.
- rfl. (Dat.) 5, 299; (garda si pren de) 4, 83; — sé p. a far *unternehmen zu thun* 4, 144; 109a, 2, en far 11, 1.
- Intr. *entstehen* malevez li pren 1, 345; merces no'lh en pren 7, 71 (intr. od. tr. 2 60, 84; 62b, 10; 80, 30); — p. a far *unternehmen zu thun* (105, 64) 3, 602; 5, 332.
- Subjektlos a sovenir mi pren de 76, 5; no pren fi de 6, 47; — be, pieitz m'en pren etc. *ergeht mir gut etc.* 5, 291; 8, 13; 113, 68; 5, 249; aissi lor es pres etc. 82, 38; 90, 2; 5, 67, 269.
- s. m. Ib a 11, 38.
- pença s. f. Ic *Denken* 119, 43.
- pensamen, pessa-, -nt s. m. Ia *Denken* 38, 69; (mi ven en p.) 84, 9; *Gedanke, Sorge* 59, 22; 90, 42; 96, 3.
- pensar, pessar (e) v. I tr. *denken, bedenken, vorstellen* 30, 17; 73, 7; 120, 18; *ausdenken* 65, 86; (non es de p.) 8, 105; p. far *denken zu thun* 8, 123; 9, 138; 118, 33; p. que ... 38, 28; p. cum, cossi 13, 34; 21, 8; p. de alcu *an jemand* 3, 409; p. de alc. re *auf etwas bedacht sein* 3, 418; 9, 20; 91, 54; (p. de far) 101, 44; p. en alcu 31, 9; (i) 105, 135; rfl. 65, 57; (que) 4, 241; 8, 97; 9, 89; *objektlos* 4, 52; — s. m. Ia 11, 15; 25, 25; 31, 10; 38, 71 (aver p. que); 38, 74 (penre p.)
- pensat, pesat 105, 67 s. m. Ia *Gedanke* 4, 244, 278; 87, 53.
- pessieu aj. I *gedankenvoll* 100, 21.
- pentiment s. m. Ia *Reue* 8, 199; 108, 87.

per *prap.* A) (par 1, 332; pir 48, 9) a) örtlich: *durch, hindurch, über — hin* 1, 35; 3, 157; 125, 22; *anar per una carreira etc.* 1, 255; 3, 62; 105, 211; 114, 91; *puar per un albre* 117, 10; 118, 41; *venir per una montanha* 6, 112; *passar per Fransa etc.* 4, 4; 7, 9; 8, 215; 9, 29; *mandar per lo castel* 3, 478; *veder per quaranta ciptaz* 105, 165; *per mar, per terra* 22, 37; 31, 18; 105, 4; 6, 186; 7, 409; p. tot überall, überallhin 20, 17; 48, 9; 125, 100; — Ort, wo: *per totz latz auf allen Seiten* 7, 389; *prendre per la gola etc.* 5, 87; 8, 63; 105, 240; — 111, 19; *ferir per pietz etc.* 6, 69; 8, 50; 101, 18; *bel per la cara* 79, 17.

b) zeitlich: *während* 7, 310; 8, 144; 29, 14; — (*innerhalb einer Zeit*) 1, 20, 357, 500.

c) = *durch, hindurch* tot per enter ganz und gar 4, 145; *durch, von (vermittelnde Persönlichkeit)* 3, 557; 88, 6; 105, 6; (*thätiger Urheber*) 3, 455; 7, 145; 36, 7; 80, 70; (*bei Reflex, statt Passiv*) 124, 110; (*Beschränkung auf eine Person*) 2, 103; 4, 56; 58, 52; — *Mittel, vermittelnder Umstand, Art und Weise* 11, 25; 21, 13; 58, 43; 115, 122; 1, 189; 3, 204; 5, 309; p. dreg 7, 124; 60, 11; p. son dever 34, 17; p. mon grat 32, 38; p. mesura 62b, 57; *parlar p. cas et p. nombres* 123, 76; p. cal sen? 28, 26; p. ver 7, 120; 17, 41; *dire pel ver* 95, 60; p. sert 9, 88; *Veranlassung per paor etc.* 29, 25; 69, 36; 105, 2, 27; — *bei (Beschwörung)* p. Dieu 1, 514; 5, 73; p. Santa Maria 3, 378; *pel cap San Gregori* 12, 17; p. aquest arma 26, 20; p. ma fe 3, 266; p. totas fes 1, 170.

B) (por 1, 159, 455, pir 48, 2, 3) für (zum Vorteil von) 29, 10; (im Verhältnis zu) 16, 45; (an Stelle von) per un cen 23, 6; 96, 38; 115, 120, 161; — 77, 20; *tener per s. tener; lauzar per bo* 5, 448; (zum Entgelt) 1, 159; 59, 18; 105, 88; um — willen 11, 21; 105, 105; 7, 239; 3, 284; 13, 49; 1, 305; 4, 7; 47, 2; per so um deswillen, deshalb 3, 85; 74, 29; 91, 43; 105, 47; *merce p. Deu* 1, 455; *se nen iere por Deu* 1, 249, 528; per — non laissa que non — 3, 164; *per pauc no'm lais de etc.* 18, 21; 69, 1; *zum Zweck von* 3, 299; 6, 89; 59, 8; 90, 51; *prendre per servidor etc.* 12, 26; 16, 50; 65, 36; *per mit Inf.: um zu* 4, 30; 11, 34; 16, 12; 80, 22; *l'entresenha per* 62,

37; — *anar. per holen gehen* 60, 55; örtlich: *nach (Ziel)* 7, 463.

per que *Frage: weshalb?* 3, 279; 4, 72; 7, 411; 14, 17; 21, 42; (*indir. Frage*) 7, 63; 13, 41; 17, 39; — *relat. per so que, per que etc. dafür dafs, deshalb weil etc. (Grund)* 28, 12, per so car 3, 94; 7, 51; per que 4, 251; 7, 438; per tan quar 115, 229; (*mit Konjunktiv, Voraussetzung*) *wofern nur per so que* 3, 27; 62, 34, per pur tan que (*mit Ind.*) 105, 6, per que 123, 41; (*Folge*) *weshalb* 3, 93; 4, 26; 10, 9; 12, 14; 23, 12; tan — per que 3, 359; 5, 54; 97, 32; 98, 16; tal — per que 69, 13; (*Zweck*) *damit per so que* 4, 151; 7, 396; 18, 32, per tal que 114, 98; 118, 91; 125, 58, per que 1, 178; 7, 144; 23, 25; 116, 51; s. q, tan.

Av. die Intensität bezeichnend 105, 187.

percassar v. I tr. erstreben, nachjagen 33, 35; *rfl. sich bemühen um (en)* 7, 373; (de) 125, 10.

percebre v. VI tr. wahrnehmen (mit dat rfl.) 3, 558; *rfl. (de)* 4, 135, 219.

perda s. f. Ie Verlust 6, 121; 82, 7; 124, 148.

perdemer s. m. Ia Verlust 124, 136; *Verderben* 117, 38.

perdigô s. m. Ia junges Rebhuhn 125, 100.

perditz, -dris 6, 45 s. f. *ind. Rebhuhn* 125, 98.

perdôa, do' 9, 151 s. f. Ia Verlust 9, 159.

perdon, -dô, pardon 1, 657, 703 s. m. Ia *Verzeihung* 5, 355; 7, 190; 118, 26; *en perdos vergebens* 33, 44.

perdonador s. m. III Verzeiher 82, 55.

perdonar, par- 1, 683, pardunar 1, 504 (o) v. I tr. verzeihen (alc. re a alcu) 104, 63; *erlassen* 1, 504, 726; *ablassen von* 40, 32; *objektlos: verzeihen* 5, 347; 29, 24; 74, 44; *nachgiebig sein* 119, 11.

perdre v. III tr. verlieren (Besitz) 9, 120; (p. son ioc) 34, 40, (sa onor etc.) 1, 284; 7, 30, (lo cap etc.) 1, 122; 99, 3, (lo sen) 6, 119; — 2, 50; 105, 77, (l'amor d'alcu) 5, 32; p. alcu (*durch den Tod*) 8, 9, (*die Zuneigung jemandes*) 93, 11, (*der Geliebten*) 20, 9; 91, 55; p. Deu 1, 28; 93, 27; — *zu Grunde richten (p. s'arma)* 26, 3; *esser. estar perdutz* 27, 26; 7, 152, 184; — *rfl. sich zu Grunde richten* 17, 23; 41, 41; 86, 24; *zu Grunde gehen* 83, 44; 94, 16; *ver-*

- loren werden 70, 51; — objektlos verlieren 44, 23; — s. m. Ib Verlust 68, 16.
- perdris s. perdis.
- perduire v. V tr. hindurchführen, führen 58, 30.
- perdurable aj. I dauernd, ewig 115, 301.
- perdurablęza s. f. Ic Dauer, Beständigkeit (? Levy: fem. des aj. perdurable) 115, 226.
- peregri s. pelegri.
- perfaig (n. s. m.) 123, 46, -fait 123, 49 aj. I vollkommen; perfeita ment in vollkommener Weise 105, 150.
- perrî aj. I steinern 6, 2.
- peril, -lh s. m. Ia Gefahr, Not 58, 7; 109d, 8.
- perilhamęnt s. m. Ia Gefährdung 7, 73.
- perilhar v. I tr. gefährden 7, 185; p. praes. -an sich gefährdend, in Gefahr 31, 18.
- perilhos, -ll- aj. I gefährlich 7, 9; 75, 3; gefährdet 7, 245.
- perir (ę, ie) v. IIab intr. zu Grunde gehen 1, 249; 31, 22; 107, 79; peritz zu Grunde gerichtet 7, 132; 9, 116.
- periurar v. I tr. (Geschworenes) nicht halten 90, 16; rfl. seinen Eid verletzen 3, 470; 43, 30.
- periuri s. m. I Meineid 105, 219, 236.
- permanęnt aj. II dauernd, ewig 108, 133.
- permętre v. V tr. gestatten 124, 144.
- pero s. o; perol s. pairol.
- perpręndre v. V tr. ergreifen 111, 60; p. (la montanha) sich wenden zu 6, 120.
- perpunh s. m. Ia Wamms 5, 297.
- perssecutiō s. f. Id Verfolgung 120, 30.
- persęgre v. III tr. verfolgen 90, 15; 108, 12.
- perservir (ę, ie) v. IIa betreiben, verdienen 106, 28.
- persęt, pęset aj. I dunkel p. vermelh dunkelrot 9, 12, 32.
- perseverar (ę ?) v. I intr. ausdauern, beharren 119, 39.
- persona, -rss- 120, 29, pres- 118, 36, press- 110, 32 s. f. Ic Person 79, 6; 115, 93; (umschreibend) la soa p. 86, 26; 110, 32; Persönlichkeit 122d, 12; grammat. Person 123, 77; pl. Leute 7, 387.
- pertanher v. V intr. zukommen 115, 294.
- pertenęr (ę) v. VI intr. zugehören 115, 294 Var.
- pertus s. m. ind. Loch, Öffnung 1, 35; 4, 82.
- pertusar v. I tr. durchbohren 105, 168.
- pertusęt s. m. Ia kleines Loch 4, 235.
- perveęer (ę) v. IV tr. voraussehen (praevidere), berücksichtigen 120, 18.
- pervis aj. I klug, verständig 1, 515, 626.
- pęs s. m. ind. Gewicht, esser de p. von (richtigem) Gewicht sein 77, 21; — Last, Beschwerde 72, 57.
- pęss- s. pens-, pers-.
- pęssa s. f. Ic Stück 10, 30; 118, 15.
- pesanza s. f. Ic Bedrückung, Kummer 75, 10.
- pesar, -z- (ę, ei 1, 86; 2, 58) v. I. tr. wägen, aufwägen 1, 335; intr. wiegen: part. präs. pesan, -z- schwer 43, 58; estar a pesant 105, 73; — schwerwiegend, schwer (an Schuld) 29, 6; 58, 45; schwerfällig 114, 156; li pesa ihm fällt schwer 113, 74, ihn beschwert, bekümmert 5, 175; 13, 55; 16, 58; 36, 20; subjektlos li pesa de 50, 35. — s. m. Ia Wägen 113, 64; Kummer, Leid 65, 67; 113, 103.
- pesqar (ę) v. I fischen 80 Var. a Str. 10.
- pęsseiar 5, 330, pęciar 1, 99, pęchar 1, 150 v. I tr. zerstückeln.
- pęset s. pęset.
- petit aj. I klein 1, 274; 105, 166; esser de p. iovent 7, 59; gering 5, 256; 120, 28; plur. wenige 7, 8; 121, 41 — subst. kleine, geringe Person 3, 154; 97, 44; Kleines, Weniges 3, 167; 7, 178; 17, 10; (vor adj.) 124, 123; (an Zeit) 5, 154; 114, 93; p. cada p. allmählich 6, 188; un p. de 43, 24; 77, 34; en p. d'ora 3, 292; en petita d'ora 7, 400.
- petitęt s. m. I Kleiner 1, 418; Geringes (an Zeit) 4, 201.
- pętz s. f. ind. Pech 7, 277.
- peu s. pe.
- pezada s. f. Ic Fußspur 125, 26.
- pezō s. m. Ia Fußsoldat 101, 48.
- ph- s. f-.
- pic s. m. Ia Specht 125, 74.
- pic s. m. Ia Hacke 7, 320.
- picar v. I tr. picken 125, 121.
- piegz, pieigz s. pieitz; pieier s. peior.
- pieitz 7, 341, 355; 112, 30, pieis 112, 34, pietz 4, 211; 8, 50, peiz 1, 667; 2, 69, pechs 68, 14 s. m. ind. Brust.
- pieitz 5, 433; 78, 12, -is 8, 56, pietz 3, 352; 6, 97; 28, 27, pieigz 19, 19, piegz 43, 62, peitz 24, 15; 65, 51, peiz 99, 2 av. schlechter, übler 5, 432; 6, 97; 24, 26; faire p. a alcu que ... 8, 56; 19, 19; 24, 15; — 43, 62 (subst. ?); esser p. vengutz 3, 352; p. mi pren 5, 249; 28, 27; 99, 2 (subst. ?); — av. für aj. 78, 12; — subst. Schlimmeres 65, 51.

pietat *s. f.* Id *Frömmigkeit* 115, 313; obras de p. 119, 4; *Mitleid* 7, 23; 80, 30; aver p. de 7, 199; 77, 9.

pieu- *s.* piu-; piez *s.* pe.

pifart *aj.* I *dickbäuchig* 66, 46.

piga *s. f.* Ic *Elster* 125, 120.

pillar *v.* I *tr. nehmen* 60, 68 *Var.*

pinhel *s. m.* Ia *Straufs* 115, 140, 143.

pins ? *s. m. ind.* *Fink* ? 80, 35 *Var.*

pipaut *s. m.* Ia *Bläser* ? 80, 59.

pir *s.* per.

pistola (und q ?) *s. f.* Ic *Brief* 120, 66.

piu *aj.* I (*f.* pia 64, 15) *fromm, mild, sanft*; *av.* 44, 16.

piucella 3, 482, -zela 7, 326, pieusela 79, 4, -ssela 125, 53, -zela 125, 52, pulcella 3, 43, 187, pucele 48, 11 *s. f.* Ic *Mädchen, Jungfrau.*

piuzelhatge *s. m.* Ib *Jungfräulichkeit* 64, 69.

pizar *v.* I *tr. zerstoßen, zerstampfen* 43, 17; 118, 15, 20.

pla *s.* plan.

placer *s.* plazer; plach *s.* plag; placement *s.* plaz.

plag, plaich 1, 291, plait 2, 98, plai 1, 496; 62, 19 *s. m.* Ia *Beschluß (der einen Rechtsstreit abschließt, Friedens-)Vertrag* 1, 291, 496; 91, 29, 43; *Beschluß, Entschluß* 62, 50; *Abmachung per nuill p. unter keiner Bedingung* 62, 9; *Rechtsstreit, Handel* 2, 98; 124, 92, 107; - 12, 5; 58, 51; 86, 23.

plaga, -gua 60, 69, -ya 52, 13; 96, 48 *s. f.* Ic *Wunde* 3, 611; 7, 283; 116, 72.

plagar *v.* I *tr. verwunden* 74, 12; 119, 14.

plages *s. m. ind.* *Händelsucher, Querulant* 80, 64, (*Levy*;) *Verteidiger* 69, 16.

plai *s.* plag; plaia *s.* plaga; plaich *s.* plag.

plaideiador *s. m.* III *der einen (Rechts)streit führt, Anwalt, sé faire p. de* 62, 51.

plaieiamen *s. m.* Ia (*rechtliche*) *Verhandlung* 107, 123.

plain *s.* plan.

plais *s. m. ind.* *Hecke* 63, 2.

plaixaditz *s. m. ind.* *eingehogter Platz, Gehege* ? (*Levy* = *plais Hecke*) 63, 5.

plait *s.* plag.

plan, plâ, plain 1, 208 *aj.* I *eben, flach* 1, 2, 727 (*unbefestigt*); 6, 25; 8, 61 (*von der See: ruhig*), 68; p. poin 1, 208; *einfach, schlechthin genommen* 34, 7; *s. m.* Ia *Ebene* 19, 10; 39, 38; 57, 23.

planch, -ng *s. m.* Ia *Klage* 124, 138; *Klage-lied* 124, 135, 147.

Appel, Prov. Chrestomathie.

planher *v.* V *intr. klagen* 3, 150; 5, 134; 47, 22; p. de *klagen über* 82, 3; 93, 16; *tr. p. alcu jemand (jemandes Verlust) beklagen* 83, 32; 124, 137; p. alcu de *jemand beklagen wegen* 107, 148; *refl. sé p. de klagen über* 6, 122; 14, 45; sé p. alc. re *beklagen* 14, 17; 105, 159; — *part. präs. planhen klagend, kläglich* 124, 141.

planissa *s. f.* Ic *Ebene* 64, 8.

planter *v.* I *tr. pflanzen* 115, 299; *hineinstecken* 119, 118, 121; *refl. sich hinpflanzen, hinstellen* 120, 87.

plantat *s.* plenetat.

plassa, plaza 4, 4; 8, 35 *s. f.* Ic *Platz (einer Stadt)* 4, 4; (*Gegensatz zum Innern des Hauses*) 26, 29; 96, 33; *Aufenthaltort* 114, 118; *soletz sui en la p.* 8, 35.

placzement *s. m.* Ia *Gefallen* 108, 142.

plazensa *s. f.* Ic *Gefallen*; de p. *gefällig* 100, 78.

plazentier *aj.* I *gefällig, anmutig* 35, 5; 98, 13.

plazer, -c- 108, 124 *v.* VI *intr. gefallen* (a alcu) 1, 135; 4, 171; 8, 14; 13, 55; 44 *pass.*; *part. präs. plazen, -nt, -s,* plaisent 46, 15 *gefällig, angenehm* 84, 4 (az alcu); *aj.* II *angenehm, anmutig* 5, 46; 53, 21; 32, 46; 3, 132; 8, 153. — plazer *s. m.* Ia *Gefallen, Vergnügen* 3, 113; 11, 40 (*plur.*); 34, 12; 115, 301; *venir a p.* 3, 338; 13, 48; *Gefälliges* 3, 654; 25, 5; 65, 11; *Dichtgattung* 44 *Üb.*; 124, 161.

ple *s.* plen.

plegar (e) *v.* I *tr. biegen* 125, 6.

plen, plê, plein 114, 56 *aj.* I *voll* 7, 99; 13, 50; 36, 38; (*ausgefüllt*) 4, 236; *satt* 125, 13; *voll, stark* 2, 68 (*collet*); *subst. tot lur p. ihnen ganz zur Genüge* 115, 165.

plenetat, plantat 7, 405 (*plur.*) *s. f.* Id *Fülle* 118, 125.

pleneyrament *av.* in *vollständiger Weise* 2, 25.

plenier, -ner *aj.* I *voll, vollständig* (*cosselh*) 5, 72; *dicht* (*gaut*) 1, 412; *völlig* (*vis*) 1, 701; *stark* (*colp, vertut*) 98, 45; 1, 439.

plevi *s. m.* Ia *Bürgschaft, Verbürgtes* 24, 4.

plevir (-ieu, -iu) *v.* IIa *tr. verbürgen, gewährleisten* 1, 722; 106, 73; *objektlos* 64, 65; *plevit verbürgt, verpflichtet* 1, 722; 31, 38; 59, 27.

plgia, plueia 65, 3; 107, 155, pluia 121, 6 *s. f.* Ic *Regen* 10, 16; 43, 74; 111, 2, 57.

- plom, -mp 119, 127 *s. m.* Ia *Blei* 34, 16; 113, 5.
- plor *s. m.* Ia *Weinen* 61, 25; 68, 15; 117, 54; *plur.* *Thränen* 8, 37; 29, 41; 33, 35.
- ploramēn *s. m.* Ia *Weinen* 106, 65 (*plur.*).
- plorar (o) *v.* I *intr.* *weinen* 16, 19; 61, 31; 105, 79; (*p. und chantar gegenüberstehend* 21, 15; 40, 18; 82, 3); *rfl.* 118, 32; *tr.* *be-weinen* 72, 68; 125, 80.
- ploros *aj.* I *weinend, traurig* 120, 3.
- ploure *v.* VI *intr.* *regnen* 12, 2; 43, 60; 111, 10; *Wasser spritzen* 4, 156; *tr.* *~ vom Himmel fallen machen* 107, 12.
- plueia, pluia *s.* ploia.
- pluma *s. f.* Ic *Feder* 125, 106; *Gefieder* 125, 19, 107.
- plumar *v.* I *tr.* *rupfen* 35, 9.
- plus, pus 5, 3, 219; 74, 48; 86, 2 *av.* *mehr (der Zahl nach)* 1, 40; 4, 271; 6, 20; 105, 188; *mehr* 6, 111; 19, 38; (= *am meisten*) 4, 21; 17, 43; *ferner, länger* 86, 2; *ses p. und nicht mehr, nicht länger* 31, 1; *no — ren p. nichts weiter* 29, 15; *non p. nicht mehr, nicht länger* 3, 217; 4, 62; 56, 7; *Verbalbegriff steigernd* 4, 175; 28, 14; (*am meisten*) 5, 267; 11, 2; *Komparativ bildend* 1, 255; 6, 178; 11, 29.
- plusor *s. m.* Ia *plur.* *die meisten Menschen* 32, 62; 96, 46; *tuich — li p. die allermeisten* 72, 22.
- pluvier *s. m.* Ia *Regenpfeifer* 125, 43.
- poble, pobol 107, 86; 118, 2; 120, 64 *s. m.* Ia *Volk* 7, 320; 108, 9; 116, 15.
- poc *s.* pauc.
- podent *aj.* II *mächtig* 2, 19.
- poder *v.* VI *tr.* *mit Inf.: können* 1, 1; 2, 40; 4, 29; 11, 9; 105, 89; (*Inf. zu ergänzen*) 5, 115; 115, 223; *Veranlassung haben zu* 5, 125; 62b, 11; *dürfen* 7, 219; *pot aver hat etwa* 4, 179; *non p. mais etc. s. mais. — s. m.* Ia *Können, Vermögen* 4, 445; 16, 6; 21, 25; *Potenz* 35, 17; *Kraft* 3, 276; 5, 309; *a p. mit Gewalt* 8, 81; *Macht* 5, 126; 8, 29; 86, 12; *aver en p.* 13, 6; 118, 74; *non a de si p.* 3, 413; 17, 17; *Heeresmacht* 121, 1; *Machtbezirk, Besitztum* 62, 32; 65, 4.
- poderos *aj.* I *mächtig* 56, 2; 58, 56; 116, 13; *gewalthabend* 7, 34; *non-p.* *unmöglich* 120, 90.
- pöestadis, -itz (*n. s.*) *aj.* I *mächtig* 1, 632; *gewalthabend* 7, 130.
- pöestat, pozestat 110, 30, potestá 108, 80 *s. f.* Id *Macht* 79, 25; 105, 161; 108, 80; *Machthaber* 7, 383, 433; 63, 55; 110, 30; 116, 14; *masc.* ? 1, 338.
- pogēs *s. m.* *ind.* *Silbermünze geringen Wertes* 36, 14; 77, 22; 80, 65.
- poi *s.* pauc, pueg.
- poiar, puar (ue, q) *v.* I *intr.* *steigen, aufsteigen* 6, 189; 8, 159; 17, 40; 117, 10; (*aufs Pferd*) 1, 253; 3, 256; 5, 193; (*obscön*) 92, 90; ~ (*im Werte*) 75, 45; *tr.* *erhöhen ~ (Wert)* 38, 49; *rfl.* *s'en poia steigt auf* 3, 512; 104, 11.
- poig = poing punctum ? 6, 36.
- poigna *s.* ponha; poin *s.* ponh; poinher *s.* ponher.
- point *s. m.* Ia *Stein (im Brettspiel)* 34, 37, 39.
- poirir *v.* IIb *intr.* *verfaulen* 121, 18.
- pqis, pueis, puois 22, 32; 20, 1, poih 7, 68, 103, pueish 124, 104, pueih 7, 34, pues 113, 104, puis 1, 728 *av.* *darauf, hernach* 1, 82; 3, 38; 4, 227; 5, 24; 6, 191; 16, 14; 105, 182.
- pus (pois 38, 86, pos 1, 546) *que conj.* *nachdem* 16, 15; *nachdem, weil* 7, 458; 63, 75; *da, weil* 1, 546; 31, 34; 58, 25; *wenn* 63, 119; (*mit Konjunktiv*) 33, 24; 38, 86.
- pos, pus, pois, pueis 3, 248, puois 20, 1, poyst 2, 5, por 7, 207 *conj.* *nachdem* 46, 22; *seitdem* 56, 4, 21; 62b, 32; 85, 7; *da nun doch* 69, 31; *da, weil* 4, 39; 7, 56; 11, 3; 31, 8; 58, 36; *wann, wenn* 14, 6; 95, 9.
- pqisas 105, 237, pueissas 107, 36 *av.* *hernach.*
- poizonar (o) *v.* I *tr.* *vergiften* 114, 12.
- pol *s. m.* Ia *Hahn* 125, 1; *Junges eines Vogels* 125, 65.
- polet *s. m.* Ia *Junges eines Vogels* 125, 65.
- polguar *s. m.* Ia *Daumen* 77, 35.
- poli *s. m.* Ia *Füllen* 59, 19.
- polir *v.* IIb *tr.* *glätten, vollenden ~* 32, 14.
- polmon *s. m.* Ia *Lunge* 81, 24; 104, 27.
- polpra *s. f.* Ic *Purpurstoff* 118, 124.
- polsar (o) *v.* I *tr.* *treffen* 105, 167.
- polvera *s. f.* Ic *Staub ~* 120, 17.
- pom *s. m.* Ia *Apfel, Frucht* 115, 299.
- poma *s. f.* Ic *Apfel (als Bezeichnung kleinen Wertes)* 25, 28.
- pomier *s. m.* Ia *Apfelbaum* 4, 9; 125, 78.
- pon *s.* pont.
- ponchura, pun- 120, 27 *s. f.* Ic *Stich* 119, 123.

ponçu s. m. Ia Westwind 75, 33.
 pōnh 35, 8, poin 1, 252, 526; 2, 72, poing 99, 4, punh 7, 146; 36, 19 s. m. Ia Hand; Handvoll 1, 208.
 pōnha, poigna s. f. Ic Bemühung metre sa p. 100, 90; perdre sa p. en alcu 70, 26.
 ponhar (o) v. I intr. streben, sich bemühen 27, 32; 107, 13.
 pōnher, poinnher 119, 118, punher 57, 27 v. V tr. stechen 119, 118; 125, 77; stechen, treffen ~ 4, 207; 12, 23; 57, 27; antreiben (a far) 120, 25, 32.
 pōnre v. V tr. (Eier) legen 125, 99, 101, 102.
 pōnt, pon 17, 38 s. m. Ia Brücke 6, 2; 31, 24; 121, 12.
 poor s. paor.
 pōr av. draussen 1, 589; hinaus s. getar.
 por s. per, pois.
 pōrc s. m. Ia Schwein 81, 12; 107, 67.
 porprendre v. V tr. ergreifen, in Besitz nehmen 1, 103.
 porquiera s. f. Ic Dichtart (Schweinehirtinnenlied) 124, 124.
 porssi aj. I schweinisch 78, 42.
 pōrt s. m. Ia Hafen 2, 36; 6, 181; 31, 24; 43, 59; ~ 4, 240; 41, 18; 58, 7.
 pōrt s. m. Ia (Gebirgs-)Pafs 27, 8.
 pōrta, -te 1, 24, 85 s. f. Ic Thür, Thor 5, 161; 6, 104; 9, 50; ~ 58, 7; 65, 59; 102, 37.
 portal s. m. Ia Thür, Thor 1, 51; 7, 323; 34, 26; sus el p. auf der Schwelle 4, 124.
 portar (o) v. I tr. tragen 1, 421, 440; 4, 148; 7, 190; (p. corns) 16, 36; (Kleider etc.) 1, 672; 6, 23; 34, 17; p. frug 102, 42; p. captal 87, 28; (Botschaft) 62, 41; p. bona voluntat 115, 195; p. amor a alcu 38, 85; 100, 134; p. honor a alcu 72, 40; p. enveya a alcu de alc. re 112, 22; p. gueren-tia 90, 19; en porta (alc. re) trägt davon 1, 217; 4, 206; 8, 219; 35, 9; (alcu) hin-wegführen, -tragen 1, 86; 18, 11; lo cor no m'i porta 65, 53; — rft. sich begeben 25, 40.
 portaselh s. f. ind. Eimerträgerin 80, 16.
 portel s. m. Ia Pforte 5, 200, 208, 221.
 portendre v. III tr. bespannen, überspannen 1, 645.
 portier, -ter 1, 22, 32, 120 s. m. Ia Pförtner 3, 77; 35, 34; 117, 79.
 pos s. post.
 possesir, -ezir 76, 17 v. IIb tr. besitzen 108, 146.

pōst (plur. pos 1, 71) s. f. Id Pfosten.
 posterna, -ne 1, 117 s. f. Ic Schlupffforte.
 postiz s. m. Thür 1, 71.
 pōtz, pōutz 8, 157 s. m. ind. Brunnen 80, 80; Schacht 117, 40, 43.
 potesta s. poestat.
 pōuzer s. m. Ia Daumen 4, 197.
 poverá s. paubretat; povor s. paor; pozestat s. pões-.
 prada s. f. Ic Wiese 14, 2.
 prat s. m. Ia Wiese 21, 2; 37, 2; 44, 15; ~ 91, 28.
 přec s. m. Ia Bitte, Werbung 17, 50; 25, 24; 100, 33.
 přeios, pressios 58, 18, prescieus 118, 13 aj. I wertvoll, köstlich 8, 218; 120, 47, 49; s. peira.
 preclar aj. I sehr hell, leuchtend 105, 170; 107, 29.
 predi- s. prezi-.
 pregar, -guar, preiar 1, 502, 513; 25, 11; 84, 32 (e) v. I tr. bitten 5, 30; 117, 3; p. alcu 3, 649; 5, 75; 8, 130; p. alcu de, que 3, 328; 4, 14; 47, 15; 91, 59; p. alc. re (az alcu) 3, 341; 36, 21; 50, 27; p. a alcu que 8, 171; 38, 10; 47, 33; — s. m. Ia 25, 11.
 pregoin s. preon.
 pregueira, -guieira s. f. Ic Bitte 5, 131; 106, 58.
 preiar s. pregar.
 přeicha s. f. Ic Gedränge 7, 340.
 přeire 4, 143, 147, 176, přestre 43, 30, pre-veire 4, 281, prever 108, 56, 59 s. m. Ib a Priester; prestre assis 121, 76.
 preizô, -on, -sô, preso 105, 59, -on 3, 312, 372; 108, 25 s. f. Id Besitzergreifung 121, 69, 74; Gefängnis, Gefangenschaft 69, 31; 93, 43 (plur.); 101, 13; 105, 27.
 prelat s. m. Ia Prälat 7, 4.
 premier s. prim-; prendre s. penre.
 přenhs (-nh ?) aj. fem. schwanger 125, 87.
 přeōn, pregoin 1, 203 (aj. I prionda 91, 25) tief 104, 54; ~ 3, 603; av. ~ 61, 16; de p. von tief her, aus der Tiefe ~ 17, 22; en p. hinab ~ 77, 8.
 přes av. nahe 15, 11; 85, 45; 121, 43; p. de nahe bei, nahe zu 15, 18; 35, 19; 58, 31; 65, 63; 66, 43; p. přap. nahe bei 6, 2; — s. m. ind. Nähe 30, 1.
 pres s. penre, prest, pretz; pres- s. prez-; pre-scieus s. precios.
 presseguier s. m. Ia Pfirsichbaum 114, 40.

- pressios *s.* precios; preso *s.* preizo.
- presompção *s. f.* Id *Mutmaßung*, p. es es ist anzunehmen 115, 143.
- prezomtūos *aj.* I *anmaßend* 124, 114.
- preson *s.* preizo; pressona *s.* persona.
- prest, pres 11, 38 *aj.* I *bereit* de 11, 38, a far 115, 192.
- prestador *s. m.* III *Leiher* 2 43, 49.
- prestar (e) *v.* I *tr.* leihen 110, 39; *objektlos* 88, 19; 108, 51.
- prestre *s.* preire.
- preterir *v.* IIb *intr.* vorübergehen, vergehen 115, 172.
- pretz, -z, -s 1, 598; (pres 77, 46 ?) *s. m. ind.* Geldeswert 105, 189; 112, 7; *persönlicher Wert, Tüchtigkeit* 3, 215, 577 (*plur.*); 11, 41; 20, 16; faire p. *Rühmlisches thun* 97, 44; *Wert, Tüchtigkeit* 5, 10; 27, 35; 28, 9; *Wertschätzung, Ruhm* 64, 52; 73, 2; 77, 46.
- preveire, prever *s.* preire; prez- *s.* pres-.
- preza (e) *s. f.* Ic *Beute* 125, 22.
- prezan, -nt, -s- 3, 71 *aj.* II (*part.*) *tüchtig, trefflich* 20, 48; 27, 19; 82, 21; *s. m.* Ia 113, 14, *f.* Id 31, 13.
- prezar, pressar 70, 50 (e) *v.* I *tr.* schätzen, achten, beachten 56, 34; 70, 50; 105, 8; p. mens, mais *geringer, höher schätzen* 18, 57; 32, 13; 98, 2; 109^e, 9; *mit doppelt. Accus.* schätzen 13, 20; 25, 10; 36, 14; 125, 15; pauc m'o pretz 64, 13; — prezat *geschätzt, tüchtig* 63, 40; 5, 60; 7, 429; 67, 14.
- prezen, -sent 108, 28, 89 *aj.* II *gegenwärtig*; a p. *öffentlich* 5, 101; 80, 9.
- prezen, -s- *s. m.* Ia *Darbietung, Geschenk* 75, 21; 58, 65; 115, 170.
- prezensa *s. f.* Ic *Anwesenheit* 7, 88.
- prezentar, -s- (e) *v.* I *tr.* darbiehen, überreichen 63, 45; 124, 17; *rfl.* sich darbiehen, herbeikommen 2, 77; 107, 118.
- presentier *aj.* I *freigebig* 20, 54.
- presenti *aj.* I *zudringlich* 80, 26 *Var.*
- presentmens *av.* *gegenwärtig* 119, 56.
- prezić *s. m.* Ia *Predigt* 61, 27; 76, 21; 101, 23^a.
- predicaciō *s. f.* Id *Predigt* 116, 40.
- prezicador, -dic- 1, 319 *s. m.* III *Prediger*; *Mitglied des Ordo Praedicatorum* 107, 101.
- prezicar, -dic- 108, 84 *v.* I *tr.* vortragen 107, 179; *intr.* predigen 7, 196; 86, 7; *tr.* p. alcu *jemandem predigen* 108, 84.
- prim *aj.* I *erste* 30, 1; 117, 78; *vorzüglich, scharfsinnig, klug* 32, 1, 4; 123, 10, 39, 45; (lutz) 25, 8; *fein, zart, dünn* 4, 162; 112, 12; 114, 20; — *subst.-av.* primas *zuerst* 105, 197; de prima *von zuerst* 122^d, 33; de primas *zuerst* 4, 210; — *s. m.* Ia al prim *im Anfang* 24, 7; 40, 24.
- primairia *s. f.* Ic *Anfang*, e p. *zuerst* 107, 117.
- primamenz *av.* *vortrefflich, klug* 123, 14, 75.
- primeiran *aj.* I *erste* 72, 38.
- primieiramēn, -nt, -ns, -mier-, -mer-, pre- 113, 39; 115, 31, pru- 4, 126 *av.* *zuerst* 3, 537; 114, 146; 123, 51.
- primier, -mer 1, 173, 279, -meyr 2, 74, pre- 8, 13; 9, 188; 86, 37; 104, 47, pru- 73, 43; 108, 108 *aj.* I *erste (zeitlich)* 2, 1; 35, 7; 86, 37; 120, 58; (*als erster, zuerst*) 3, 367; 76, 41; 91, 34; 113, 78; (p.-nat *erst-geboren*) 67, 34; (*örtlich*) 6, 193; 9, 188; 91, 20; — a p. *zuerst* 114, 142; de p. *zuerst* 115, 49; — *s. m.* Ia los p-s *die ersten* 73, 43; *die früheren* 104, 47; 63, 33.
- prince 34, 5; 122^a, 1, princép (e?) und princep 7, 241; 82, 47; 123, 17, -eps 120, 55, *s. m.* Ia *Fürst*.
- principal *aj.* II *hauptsächlich* 115, 330; 124, 154; *s. m.* Ia *hervorragende Persönlichkeit* 120, 64.
- principalmēn, -nt *av.* *hauptsächlich* 120, 53; 124, 37.
- prion *s.* preon.
- prīor *s. m.* Ia *Prior* 7, 5; 76, 51; 88, 1.
- privadamēns, -ntz *av.* *in vertrauter Weise* 22, 25; *in geringer Begleitung* 3, 176.
- privat *aj.* I *vertraut* 14, 39; 39, 9; 63, 30 (a alcu); — 123, 74; *nahe (örtlich)* 1, 572; *zurückgezogen* 123, 21; *s. m.* Ia 7, 216, 442; 97, 25.
- pro, prop 3, 227; 4, 74; 109^e, 9 *av.* pro non es es ist nicht nütz 105, 13; *zur Genüge, hinlänglich* 3, 227; 5, 91; 7, 77; 109^e, 9; viel 40, 35; 94, 6; p. mais *viel mehr* 115, 198; *s. m.* Ia aver pro *genug haben* 4, 269; 66, 14; 118, 21; *Nutzen, Vorteil* 33, 33 (*plur.*); 95, 47; a vostre p. *Euch zu nutzen* 101, 14; faire pro a alcu 90, 26; aver pro 12, 19; 17, 12; 28, 20; tener p. *nützen* 17, 29; 22, 59; 33, 49; tener de pro lo valer d'un denier 6, 179.
- pro 65, 23; 105, 28, prou 1, 174, pros 3, 85 (*proz vok. s. f.* 1, 451) *aj.* II *tüchtig, trefflich* 3, 88; 7, 17; 20, 12; 52, 28; 65, 33; *s. m.* 77, 37.

pro s. prop.
 pröamēn s. m. Ia *Probe* 119, 69.
 pröar, prohar 119, 69, 117 (*prueba* 12, 3) v.
 I tr. *erproben, untersuchen* 7, 180; 27, 41;
 73, 32; 115, 322; p. alcu *jemand auf die*
Probe stellen 12, 3; 107, 1.
 probēt av. p. de *nahe bei* 72, 6, 37.
 procezir, -essir 115, 258 v. IIb intr. *hervor-*
gehen, entstehen 115, 9, 258; *fortschreiten*
 124, 33, 90, 120 (a).
 prodeltat s. f. Id *Heldenthat* 2, 87 (*plur.*).
 proęza, -sa 3, 70, 550, -ca 120, 22, -ssa 3, 65
 s. f. Ic *Tüchtigkeit, Trefflichkeit* 5, 12; 24,
 34; 44, 2; *probitas* 120, 22; *treffliche That*
 3, 65, 70.
 prof- s. proph-.
 profērre v. VI tr. *darbieten, anbieten* 1, 445; 36,
 23; 43, 45.
 profērs (profert + profes?, *Levy* = profertz?)
 aj. (n. s.) *ergeben* 22, 9.
 profieg, -fieh 113, 15 s. m. Ia *Vorteil* 109a,
 6; 110, 77.
 profundamēns av. *tief drinnen* 31, 20.
 promēssa, -meza 50, 33 s. f. Ic *Versprechen*
 5, 131; 70, 4; 91, 45.
 promētre v. V tr. *versprechen* 24, 5; 34, 45;
 64, 65.
 pron s. pro.
 prōp, pro 1, 150, 555 av. *nahe* 78, 9; p. de
nahe bei, zu 1, 150, 555; *beinahe* 3, 136.
 propchar 79, 10 (q), -pīar 6, 92 v. I intr.
gebr. sich nähern.
 propdā aj. I *nahe* 115, 99, 286.
 prophēcia, -f- 116, 73 s. f. Ic *Prophezeiung*
 102, 48.
 prophēta s. m. Ib *Prophet* 8, 177; 107, 4;
 116, 13; 120, 30; f. pl. *Schriften der Pro-*
pheten 116, 23.
 profetizar v. I intr. *prophezeien* 119, 50.
 propiar s. propchar.
 prōpri aj. I (f. -pria) *eigen* 119, 29, 96; 124,
 107; *als eigentümlich zukommend* 119, 22;
besonder 115, 23; *eigentlich, richtig* 124, 60, 67.
 propriāmēn, -nz av. *eigentümlich* 123, 71; *in*
eigentlicher, rechter Weise 124, 146.
 propriētat s. f. Id *Eigenschaft* 115, 15, 345.
 pros s. pro; prosdome s. prozom.
 prosmā aj. I *nahe* 102, 75.
 prou s. pro; prov- s. pro-.
 providēcia s. f. Ic *Voraussicht* 115, 315.
 prozel s. m. Ia *Prosa, Prosula* (*in der Liturgie*)
 79, 21.

prozome, -s- 7, 64, prosdome 1, 378, 384 s.
 m. II *Ehrenmann* 9, 155; 77, 36; 119, 116.
 prudēcia s. f. Ic *Klugheit* 115, 311.
 prudēt aj. *klug* 2, 21.
 pruesme 109d, 5; 117, 29, prueyme 115, 80.
 292 s. m. Ia *Nächste* (*im bibl. Sinne*).
 prum- s. prim-; pucele s. piucela.
 pudir v. IIa intr. *stinken* (a pega nach *Pech*)
 117, 35.
 pudor s. f. Id *Gestank* 116, 78; 117, 41; 121,
 65.
 pueg, pqi 24, 30 s. m. Ia *Hügel* 39, 12;
 91, 13.
 pueih, pueis, pueissas, pues s. pois, poisas;
 puīar s. poiar; puis s. pois; pulcella s.
 piucela.
 pulmēt s. m. Ia *das, was man zum Brot isst,*
Zukost, Speise überhaupt 114, 138.
 punchura s. ponch-; punh s. ponh; punher s.
 ponher.
 punir v. IIb tr. *bestrafen* 108, 118.
 puois s. pois.
 pur aj. I *rein* 1, 160; - 5, 366; 14, 33; 100,
 74; 102, 104; *alleinig* 106, 5; 125, 43; per
 p. tan que *wofern nur* 105, 6; av. *nur* 105,
 192; mas p. *wofern nur* 1, 166.
 puramēt av. *in reiner Weise* 108, 88, 120.
 purgar v. I tr. *reinigen* 114, 45.
 pus s. plus, pois.
 pusnais aj. I *stinkend* 1, 710.
 puta s. f. Ic *Dirne* 43, 31.
 putana, -ayna 64, 70 s. f. Ic *Dirne* 79, 20.
 putanier aj. Ia *Huren-* 90, 61.

Qua- s. ca-.

que, ke 1, 479, 513; 48, 26, c' 72, 7; 105,
 143, qued 18, 40, quez 22, 63; 41, 6; 49,
 17; 78, 40; 115, 16, ques 4, 29; 7, 139; 13,
 41; 119, 48; 124, 131, quei 1, 432, 570.
 Pron. interrog. dir. *Frage*: 16, 11; 21,
 41; 28, 24; 105, 216; indir. *Frage*: 13,
 28; 36, 1; 78, 40. — Pron. relat. s. *Formen-*
lehre; auf sog. *Superlativ bezogen* 4, 122;
 125, 40, 41; (poder avetz) *mil tanz qu'ieu*
non sabria dir 3, 660; auf *Satz bezogen*: de
 que *weshalb* 34, 48; 70, 60; 102, 30; 119,
 111; *unvollst. Satz einleitend* 58, 46; — non
 ai que *prenga* 105, 89; non a que *frīre* 97,
 38; *dire que pros, faire que fols etc.* 3, 330;
 67, 9; 90, 38; 91, 61; *relatives Adverb* 3,
 415; 9, 195; 21, 38; 105, 104; 3, 275; 40,

- 7; 95, 27; 6, 84; 13, 14; 72, 7; 3, 26; 64, 90; 125, 47; *Distributiv* 7, 163; 121, 79.
- Konzessiv*: — *auch immer*: qui que 23, 18; 32, 13; 36, 52; 64, 22; cui que 13, 55; 17, 6; que que 55, 21; 105, 155; 125, 75; co que 1, 21; s. cal, can, cora, on.
- Konjunktion*: *als, wie*: *vergleichend nach dem Komparativ* 1, 310; 2, 57; 12, 13; 15, 7; (*als dafs*) 24, 8; *non* — *que nur* 3, 389; 105, 90; *nach si*: 25, 23; 124, 5; *quandius que* 105, 1; — s. abanz que, enans que, tro que (*tro que ... o que ...* 13, 24).
- Konjunktion*: *dafs*: a) *Objektsatz einleitend (nach dire)* 1, 190; 105, 14; [*pleonastisch*] 123, 54; [*unvollst. Satz*] 1, 241, 664; 107, 190; (*iurar*) 7, 139; (*pregar*) 1, 513; 49, 17; (*cuidar*) 1, 90; 4, 11; (*vezer*) 3, 248; (*voler*) 1, 479; 4, 254; (*prenc sobre me*) 3, 389 *etc.*; *nach Substantiv (lor lati)* 10, 26; (*tal razo*) 105, 56; — *unabhängigen Wunschsatz einleitend* 3, 253; 4, 71; 24, 12; b) *Nominativsatz einleitend (no plassa)* 1, 136; (*no cal*) 1, 222; 124, 131; (*par*) 22, 63; (*drezes*) 105, 120; (*ta voluntatz es*) 3, 249; c) *Grund*: *denn, weil* 2, 53; 3, 2; 10, 25; 27, 26; 63, 129; 105, 15; d) *Zweck*: *damit* 2, 8; 11, 36; e) *Folge*: *nach si* 3, 19; 4, 29; *nach ta, tal, tan* 105, 8; 3, 100; 7, 266; 41, 6; 105, 31; *beziehungslos*: *derart dafs* 1, 548; 4, 208; 5, 224; 9, 217; 19, 46; 105, 5; 121, 46; 125, 26; *que* — *no derart dafs nicht, ohne dafs* 18, 12; 119, 71; *no* — *que no* 118, 23, 37; s. en que, mais que, per que.
- quec *aj* I *jeder* 3, 139; 42^b, 28; 115, 203; s. m. Ia 52, 58; 58, 52; un q. 19, 20; 69, 4; 97, 34.
- quei s. que; quel s. *Pronomen*.
- quer *conj.* *Aufforderung einleitend* 1, 336, 512; *weil, da (?)* 1, 299.
- querelha s. f. Ic *Klage, Grund zur Klage* 24, 40.
- querentí *aj.* I *bettlerisch* 80, 26.
- querre 3, 567; 8, 214, querer 3, 275; 117, 70, querir 118, 26, quesir 1, 271, 527, 557 v. V (IIa b, III) *tr.* *suchen* alc. re 1, 527; 17, 44; 56, 13; q. consel 1, 169; *etwas zusammensuchen* 1, 271; q. alcu 1, 581; 3, 8; 39, 21; *jemand aufsuchen* 24, 39; querras con lo ferras 1, 267; anar queren alcu *suchen* 5, 322, *holen* 8, 214; (*haben*) *wollen* 3, 229; 6, 6; 9, 166; 27, 46; q. faire thun *wollen* 1, 615; 6, 155; q. mais *lieber wollen* 71, 30; *bitten* alc. re 80, 51; alc. re a alcu 1, 559; 15, 15; 18, 28; 80, 54; q. alcu *jemand bitten* 1, 557; 112, 93 (*oder q. a alcu objektivlos ?*).
- ques s. que.
- quesacomet *pron. ind. (av.) etwas, ein wenig* 4, 70.
- quesir s. querir.
- quest s. *Pronomen*.
- questiô s. f. Id *Frage* 107, 178; 124, 102.
- quet (e 7, 252, e 25, 24) *aj.* I *ruhig, schweigsam (lo jorns es q-z der Tag ist vorüber)* 7, 252; *verschwiegen, stumm* 25, 24.
- quez s. que.
- qui, ki 48, 28; 105, 17, chi 2, 13, 58 s. *Relativpron.*; *beziehungslos* 32, 21; 105, 4, 175 *etc.*; *distributiv* qui — qui — 8, 63; 111, 39; qui que s. que.
- quil s. m. Ia (*Vogel*)-*Schrei* 19, 5.
- quin *pron. aj.* I (*f. quina*) *welcher Art* 5, 333.
- quint *num. aj.* I *fünfte* 2, 104; 33 *Üb.*; 80, 31.
- quintane s. f. Ic *Lanzenrennen, Stechspiel* 1, 467.
- quittar v. I *tr.* *freisprechen, absolvieren* 108, 69.
- quiti *aj.* I (*f. -ia*) *frei (de)* 8, 162; 114, 6; *straffrei* 107, 131.
- quo- s. co-.
- Rahuzar s. räuzar.
- rai s. m. Ia (*Sonnen*)-*Strahl* 4, 166; 17, 2, (*vom Atem*) 53, 19.
- raire v. V *tr.* *abschneiden* 1, 266 (alcu de); 7, 225.
- räiz s. razitz; raizo s. razo.
- ram s. m. Ia *Zweig* 19, 6; 26, 4; 42, 4; 85, 7; *koll. Gezweig* 12, 18.
- ramada s. f. Ic *Gezweig* 14, 4.
- ramel s. m. Ia *Zweig* 10, 18.
- ramenc *aj.* I *in den Zweigen wohnend* 25, 3.
- ramer s. m. Ia *Gezweig* 1, 414.
- ran-fuel s. m. Ia *belaubter Zweig* 1, 732.
- ramir v. IIb *tr.* *anheften* 7, 138.
- rampalm, lo iorn de r. *Palmsonntag* 118, 121.
- ranponer s. m. Ia *Spötter* 1, 418.
- ranc s. m. Ia *Klippe, Felsen* 19, 2.
- rancura s. f. Ic *Groll* 14, 20; tener en r. 24, 8; *Verdruss, Bekümmernis* 62^b, 20; 100, 12; 124, 78.
- rancurar, -ngu- 105, 179 v. I *refl.* *grollen, verdrossen sein (de)* 77, 4; 105, 179; sé r. az alcu *bei jemand Klage führen* 88, 9.

rancuros *aj.* I voller Groll 88, 1.
 randa *s. f.* Ic Äußerste, Ende 5, 66; a r. ganz und gar 67, 9; 91, 9.
 randola (und q ?) *s. f.* Ic Schwalbe 125, 62.
 randolô *s. m.* Ia junge Schwalbe 125, 63.
 randon *s. m.* Ia Ungestüm, de r. 3, 257; 101, 8.
 ran-fuel, ranponer *s.* ram-; rangurar *s.* rancu-
 ransan *s. m.* Ia feines, gemustertes (?) Linnen
 rap *s. m.* Ia Raub 1, 54. [112, 11.
 rar *aj.* I selten 25, 11.
 rascundre *s.* rescondre.
 rat *s. m.* Ia Ratte 7, 360.
 rauba *s. f.* Ic Kleidungsstück 100, 87, l'autra r. die anderen Dinge 63 Razo, 6.
 raubador, rob- I, 54 *s. m.* III Räuber 7, 143; 97, 14.
 raubar, rob- I, 79; 9, 74 v. I tr. berauben 7, 141; 63, 39; 80, 46; objektivlos 1, 113; 75, 41; *s. m.* Ia Raub 97, 39.
 raubimên, -nt *s. m.* Ia Verzückerung 119, 33, 84.
 raubir v. IIb tr. verzücken 119, 67, 77.
 raucamên av. rauh, mit rauher Stimme 80, 33.
 raus *aj.* rasiert 1, 634.
 rausel *s. m.* Ia Rohr 22, 43.
 raustir v. IIb tr. braten 81, 37.
 räuzar, rahuzar 7, 369 v. I tr. zurückdrängen 7, 369; intr. gebr. zurückweichen 6, 99, 101.
 razitz, räiz 1, 281; 85, 28 *s. f.* ind. Wurzel; - (das unten Befindliche) 85, 28; Wurzel, Ursprung 7, 97; 31, 41; 95, 23; 115, 6; faire sa r. en 115, 344; per r. von Grund auf 1, 281.
 razô, -on, -ço 120, 91, -czon 108, 24, 108, -so 4, 51; 115, 177, raizo 105, 55; 106, 21; *s. f.* Id Rechnung, per r. der Rechnung, dem Verhältnis nach 101, 43; Berechnung, Überlegung metre r. 113, 66; Vernunft sen e r. 108, 108; entendre r. 85, 13; Recht 7, 25; 29, 11; 34, 7; 95, 11; non es r-s que 77, 45; aver r. 60, 10; trobar razo 9, 133; per r. 7, 176; 108, 24, segon r. 72, 11; 113, 11; 120, 91 dem Rechte nach, von Rechtswegen; (Rechts-)Sache, Angelegenheit 44, 27; 91, 25; 106, 21; Grund, Veranlassung 3, 267; 4, 51; 58, 46; per esta r. 115, 177; Stoff, Gegenstand der Rede 7, 40; 30, 14; 32, 12; Rede 1, 137; 5, 30; 42^b, 27; 105, 50; caniar r. 71, 27; Verfahren, Verhalten 105, 234.

razonador *s. m.* III Verfechter, Verteidiger 97, 50.
 razonar (o) v. I tr. verhandeln 106, 22; verfechten, verteidigen (mit Gründen) 7, 177; 95, 38; 124, 89; verteidigen, jemandes Sache führen 7, 237; 58, 49; 86, 42; 123, 10; intr. gebr. 5, 331; 97, 51; rfl. sich verteidigen, seine Sache führen (de) 3, 354; 7, 43; 86, 23; 113, 104; reden 7, 117.
 re *s.* ren, rei; real *s.* reial.
 rebec (wohl e) *s. m.* Ia Dichtart 124, 162.
 rebelle *aj.* I rebellisch 120, 88.
 reblandir v. IIa tr. jd. mit Aufmerksamkeit behandeln, einer Frau dienen 18, 26; 87, 51.
 recalivar v. I intr. wieder warm werden, ins Fieber zurückfallen 24, 21.
 recebre, ressebre 117, 21 v. VI tr. entgegennehmen, erhalten, empfangen 7, 87, 324; 8, 217; 104, 56; 106, 50; objektivlos 117, 21, 55; r. alcu jemand empfangen, aufnehmen 7, 185; 107, 100; 122^b, 16.
 recemer *s.* reze-.
 recercelad *aj.* I part. gelockt (vom Haar) 2, 67.
 reclamar v. I tr. ausrufen, verkünden 109^o, 4; r. alcu jemand anrufen 3, 630; 8, 114; 105, 74, 118.
 recluire v. V rfl. sich einschließen 122^d, 34; part. -us, -uz 122^d, 38 eingeschlossen, Einsiedler 29, 16.
 recobrar (q und o ?) v. I tr. wiedererlangen 7, 19; 107, 35; 122^a, 8; *s. m.* 21, 25.
 recomençar (e) v. I tr. wieder anfangen 48, 2.
 recomtar *s.* recontar.
 reconciliar v. I tr. versöhnen 7, 12.
 reconqisser, -oiser v. VI tr. erkennen, einsehen 6, 184; 123, 58; r. Dieu 108, 114; anerkennen 20, 59; rfl. zur Selbsterkenntnis kommen, in sich gehen 119, 109.
 recontar, -mt- 104, 7, -mpt- 8, 206 (o) v. I tr. wiedererzählen 1, 368; 8, 206; erzählen 108, 106; rechnen (bezeichnen ?) als 108, 53.
 recordar (o) v. I rfl. sich erinnern (de) 108, 1.
 recorsa *s. f.* Ic Rückkehr, Rückgriff; far r. de rückgreifen auf 124, 83.
 recreire v. III rfl. (de) sich lossagen von, absteigen von 17, 53, 59; 28, 28; 70, 66; aufgegeben werden 40, 39; part. recrezen der sich besiegt erklärt 6, 133.
 reculhir (uelh) v. IIa tr. alcu aufnehmen 7, 137; rfl. sich sammeln 121, 66.
 redemer *s.* rezemer.

- redemptiō, -mpcio 116, 72, -mcio 105, 25
s. f. Id *Erlösung* 116, 83.
- redemptor *s. m.* Ia *Erlöser* 117, 88.
- redoblar (o und q) *v. I tr.* verdoppeln 7, 419.
- redon *aj. I (f. -nda)* rund 79, 29; *s. m. en*
r. 77, 23.
- redondel *s. m.* Ia *Liedart* 124, 68, 181.
- redonditz *aj. I (f. -issa)* gewölbt 6, 39.
- redoniar (o) *v. I tr.* beschneiden 112, 50 *Var.*
- redorta *s. f.* Ic *Strick* 100, 112.
- redre *s.* rendre; refector *s.* refreitor.
- refondre *v. III tr.* wieder schmelzen, um-
 schmelzen 77, 24; ~ 66, 16.
- refranh *s. m.* Ia *Refrain* 124, 51.
- refranher *v. V tr.* beugen, mildern 22, 29.
- refreiar (e) *v. I rfl.* sich abkühlen 4, 210.
- refreitor, refector 76, 37 *Var. s. m.* Ia *Re-*
fektorium 76, 37.
- refrenar (e) *v. I rfl.* sich zügeln 24, 17; *sich*
mildern ? 57, 7 (*man möchte »widerklingen«*
übersetzen; schwerlich aber kann man refrenar
und refrinher zusammenfließen lassen, trotz
Mistral refrein, refren neben refrin).
- refrescar (e) *v. I tr.* erfrischen ~ 3, 162; 11, 34.
- refrezir *v. IIb tr.* abkühlen ~ 25, 21.
- refudar *v. I tr.* zurückweisen 20, 69; 122c, 9.
- refug 119, 42, -fuy 8, 112, 127 *s. m.* Ia *Zu-*
flucht.
- regardar, -gua- *v. I tr.* ansehen 7, 20; 56, 17;
 125, 15; untersuchen 81, 12; objektlos: sehen
 8, 112; 9, 200; 29, 47; *r. vers* hinsehen nach
 115, 268; *rfl.* auf sich sehen, seine Lage be-
 trachten 1, 389; 105, 115, 137; sé *r. de* sich
 kümmern um 66, 18.
- regart, -gu- *s. m.* Ia *Blick* 2, 59, 79; *Gefahr*
 110, 45; tener *en r.* 66, 11; aver *r. de* *Furcht*
 haben vor 57, 41.
- rege *aj. I* steif, hart 125, 8.
- regimen *s. m.* Ia *Herrschaft* 115, 278.
- regina, -ne *s.* reina,
- regiō (7, 6 -io) -on, reio 101, 27b, reon (eo ?
cher den Vers um eine Silbe verringern) 1,
 659 *s. f.* Id *Land* 2, 35, 105, 54.
- regir *v. IIab tr.* regieren 8, 153; 76, 16; 115,
 50.
- regisme, reiesme 67, 37 *s. m.* I *Königreich*
 73, 47; 98, 58.
- reglar (e) *v. I tr.* regeln, zügeln 115, 357,
 359.
- regn- *s.* renh-
- regne (e und e ?), reine 1, 655 *s. m.* I *Reich* 8,
 11; 74, 43; 104, 69.
- reguelh ? 1, 728.
- regularmen *av.* regelmäfsig, der Regel nach
 124, 28.
- rei, res *n. s.* 1, 167, o. p. 97, 5 *s. m.* Ia *König*
 1, 26; 2, 12; 5, 3; (*lo rei emperador*) 105,
 35; (*auf Saladin angewendet*) 7, 401, 435;
 (*auf Gott angewendet*) 7, 403; 56, 1; 105,
 151.
- rei *s.* ren.
- reial, réal 8, 183 *aj. II* königlich 73, 47; 87,
 59; 105, 256.
- reiesme *s.* regisme; reignhar *s.* renhar.
- reimarit ? 1, 46.
- reina, -ne 1, 513, 678, regina 24, 37, 38, -ne
 48, 4, 21 *s. f.* Ic *Königin* 1, 713; 5, 17;
 (*Jungfrau Maria*) 102, 57.
- reine *s.* regne; reio *s.* regio.
- reir-azar *s. m.* Ia *schlechter Wurf* (*im Würfel-*
spiel; Rückwurf, d. h. ein Wurf, infolge-
dessen man mit seinem Stein zurück mufs,
oder Nachwurf, d. h. ein Wurf, der einem
anderen nachfolgt ?) 35, 22.
- reire *av.* rückwärts (zeitlich) *sa en r.* *bisher,*
früher 120, 53.
- relays, -ll- *s. m.* ind. *Nachlassen, Ablassen* 8,
 134; *Name einer Dichtart* 124, 163.
- relevar (e) *v. I tr.* wieder aufheben 29, 9.
- religios *s. m.* Ia *Geistlicher* 7, 2.
- relinquir, renl- 3, 13 *v. IIb tr.* verlassen 106,
 32, 71; *rfl.* schwach werden, umsinken 3, 13.
- reluzir *v. IIa intr.* leuchten, glänzen 105, 162.
- remanen *s. m.* Ia *Übrige* 124, 69.
- remanence *s. f.* Ic *Bleiben, Aufenthalt* 1,
 236; *pflichtmäfsiger Aufenthalt des Vasallen*
beim Herrn, oder: Entgelt für gestatteten
Aufenthalt ? 1, 232.
- remaner, rom- 25, 42; 118, 23, remandre 7,
 459 *v. V intr.* bleiben, verweilen 4, 124; 5,
 380; 34, 28; *bleiben, zurückbleiben* 1, 4; 55,
 34; 61, 24; 122c, 11; *übrig bleiben* 1, 65; 8,
 7; 105, 137; *überlassen bleiben* 4, 152; 93,
 21; (*als Resultat*) *bleiben* 101, 67; *als Copula:*
in einem Zustande bleiben, werden 7, 37, 108,
 468; 123, 38; *stehen bleiben* 70, 4; *stehen*
bleiben, nicht fortschreiten, aufhören 1, 178;
 7, 459; 84, 40; *en me non remanra an mir*
wird es kein Hindernis finden 3, 600; *rfl.*
bleiben, sich aufhalten 1, 260.
- renembransa, -za *s. f.* Ic *Erinnerung, Ge-*
denken 119, 48; 123, 25; *metre en r.* 123,
 23.

remembar, renembar 119, 46 (e) v. I tr. *sich erinnern an* 119, 46; *subjektlos me r-a de mir kommt die Erinnerung von* 15, 4.
 remetre v. V tr. *wieder ansetzen* 125, 73.
 remezi s. m. Ia *Heilmittel, Rettung* 107, 32.
 remirar v. I tr. *ansehen, sehen* 6, 190; 22, 30; 25, 43; 38, 26; *sehen* 15, 35; 21, 23; 47, 22.
 remoute s. f. Ic *Lärm* 1, 76.
 rem (-mps obl. pl.) s. m. Ia *Ruder* 8, 215.
 reñ, rê, rien 1, 683, rey 61, 40 s. f. Id (ind. res 5, 59; 9, 149; 59, 24; 112, 33; 119, 18; aj. zu ren msc. bez. neutr. 3, 128) *Ding, Sache, irgend etwas* 1, 42, 237; 2, 58; 3, 128; 5, 59; 20, 25; *autra r.* 3, 425; 4, 29; *per r., per nulla r.* *durch irgend etwas* 4, 92; 1, 721; 3, 110; *no r., r. no nicht irgend etwas, nichts* 3, 91; 4, 17; 5, 68; 11, 43; 105, 89, *keineswegs* 59, 24; *non es res mas ist nichts als* 29, 30; *no per r., miga per r. unter keinen Umständen, durchaus nicht* 1, 280; 9, 89; 105, 180; *Wesen* 7, 62; 28, 30; 55, 2, 4; *no r. niemand* 6, 118; 82, 11; 119, 18.
 reñc s. m. Ia *Reihe* 1, 529; a r-x in *Reihen* 25, 24.
 reñc s. m. Ia *Reich* 15, 13.
 renda, rente 1, 17 s. f. Ic *Einkommen* 110, 60; 122c, 10.
 rendre, redre 7, 208; 105, 57; 107, 125; 115, 214; 118, 34; 124, 40 v. III tr. *wiedergeben, zurückgeben* 1, 176; 7, 208; 91, 67; *(eine Person)* 20, 20; 52, 30; *andererseits geben* 1, 146; 105, 255; *r. tornas* 5, 259; *gewähren, geben* 75, 24; *(frug)* 115, 214 *(lauzor)* 58, 58; *(quintana)* 1, 467; *ausliefern, übergeben (Stadt etc.)* 7, 75; 57, 36; 105, 57; *(eine Person)* 107, 125; 121, 73; *r. mit dem Accus. machen zu* 25, 25. — *rfl. sich übergeben, sich ergeben (einem Feinde)* 118, 16, *(a merce d'alcu)* 34; 51, 44; *als zugehörig geben, sich geloben* 12, 7; 16, 56; 28, 36; 7, 126; *ins Kloster treten* 84, 3; 122c, 19; *sé r. mit dem Nomin. sich machen zu, werden* 8, 208; 122a, 12; 124, 40.
 rendut s. m. Ia *Laienbruder* 8, 146.
 renegar (e) v. I *objektlos, (Gott) verleugnen*, renembr- s. remembr-. *[fluchen]* 79, 32.
 rengar, -guar (e) v. I tr. *aufreihen, anordnen* 6, 1, 77; 101, 48.
 renha, regna s. f. Ic *Zügel* 6, 102; 35, 45.
 renhar, regnar, reignhar (e) v. I intr. *herrschen* 69, 5; 86, 5; *verfahen, sich be-*

nehmen 29, 26; 113, 53; *sich aufhalten* 62, 17; 117, 87, 88.
 regnat s. m. Ia *Herrschaft* 34, 51; *Reich* 7, 424; 63, 41.
 renlinquir s. rel-.
 renoirir v. IIb tr. *hinwieder ernähren* 125, 104.
 renovelar, -ll- (e) v. I tr. *erneuen* 11, 35; 21, 7; 125, 107; *intr. sich erneuen* 24, 23.
 renovier s. m. Ia *Wucherer* 117, 32.
 rente s. renda; reon s. regio.
 reparar v. I intr. *zurückkehren* 38, 39; 83, 7; *sich begeben* 4, 31; 7, 418; *seine Zuflucht nehmen* 105, 80.
 repaire s. m. I *Zufluchtsstätte* 1, 214; 100, 152; *Wohnort, Wohnstätte* 5, 37; 8, 93; 23, 8; 62, 1.
 repaus s. m. ind. *Ruhe* 58, 4; 106, 33; 117, 4.
 repauzar v. I intr. *ruhen* 100, 37; *rfl. sich ausruhen* 119, 25.
 repauzar v. I tr. *wieder versetzen* 83, 7, *intr. gebr. sich wieder hinsetzen* 4, 245.
 repenre s. reprendre.
 repentida s. f. Ic *Reue* 106, 65.
 repentir (e) v. IIa intr. und rfl. *Reue empfinden* 1, 479 (vers); (de) 108, 95; 1, 669; 105, 249.
 repetir v. IIb tr. *wiederholen* 124, 179.
 reprehensio s. f. Id *Tadel* 124, 7, 47.
 reprendemen s. m. Ia *Tadel* 124, 128.
 reprendre, -enre 108, 23 v. V tr. *(einen Saum) umschlagen* 105, 204; *tadeln* 42b, 26; 113, 34; *beschuldigen* 7, 29, 61; 16, 15; 120, 40.
 repröar (-ueva) v. I tr. *missbilligen* 124, 96.
 reprochier s. m. Ia *Spruchwort* 77, 47.
 reprovérbi s. m. Ib *Sentenz, Erzählung didaktischer Tendenz* 7, 153, 437.
 reptar v. I tr. *tadeln* 3, 559; 5, 50; *anschuldigen* 8, 123; 105, 64.
 requerer (e, ie) v. V tr. *suchen, aufsuchen* 1, 444; 109f, 11; *erfordern, verlangen* 109f, 9; 124, 122; *bitten alc. re a alcu* 8, 191; 1, 629.
 re-s s. rei.
 rescondre, rascundre 105, 177 v. V tr. *verbergen* 91, 31; *rfl. sich verbergen* 105, 177. — *part. rescos verborgen* 93, 18; 113, 6; a r. *heimlich* 7, 10.
 rescostamen av. *heimlich* 9, 6.
 ressebre s. rec-.
 resemblar, -ss-, -mpl- 2, 65 (e) v. I tr. *ähnlich sehen* 116, 81; *erscheinen, scheinen* 2,

- 65; 6, 130; (mit Unrecht) 4, 202; 15, 42; intr. scheinen (mit Nomin.) 83, 56.
- resemmer s. rez-.
- ressidar, resi- v. I tr. erwecken 3, 241; rfl. erwachen 3, 210; 56, 7; intr. erwachen 3, 149.
- ressô s. m. Ia Widerhall 7, 1; Ruf, Ruhm 101, 26.
- resolar (o) v. I tr. wieder besohlen 66, 15.
- resortir (o) v. IIa rfl. wieder herausgehen 1, 90.
- resorzer v. V intr. wieder auferstehen 29, 38, 41; 72, 72.
- respeitar (iei) v. I tr. Aufschub geben 13, 23.
- respieg s. m. Ia Hinsicht (aver r. a, quant a) 124, 173, 175; Erwartung (aver r. que) 86, 4; Aufschub, Frist 36, 28; 121, 66.
- resplandir v. IIab intr. leuchten, glänzen 13, 22; 19, 1; 87, 44; 114, 92; p. präs. resplanden leuchtend, glänzend 8, 117; 58, 54; 107, 29; - hervorleuchtend, ausgezeichnet 119, 49.
- resplandor s. f. Id Leuchten, Glanz 6, 40; 8, 125.
- respondre v. V, III tr. antworten (vor dir. Rede) 1, 134; 3, 212; 4, 1; 7, 231; objektlos 17, 54; 44, 4; 91, 26; r. en 100, 58.
- respos, -st 124, 62 s. m. ind. Antwort 7, 31; 95, 38; Antworten 20, 53; Antwortsgesang 4, 232; Teil des Tanzliedes 124, 51.
- restar (e) v. I intr. zurückbleiben 8, 12, 15, 113.
- restaurar v. I tr. wieder herstellen 7, 259, 416.
- ressuresô s. f. Id Auferstehung 116, 4.
- resussitar 104, 10, ressuscitar 41, 23, resucitar 116, 5, rexucitar 108, 133 v. I tr. auf-erwecken 104, 10; 116, 5; intr. auferstehen 41, 23; 108, 133.
- ret s. m. Ia und f. Id Netz 80 Var. a Str. 10.
- retalhar v. I tr. neu zuschneiden 66, 15.
- retenemen, -nim- 114, 150 s. m. Ia Zurückhaltung 92, 36; 115, 318.
- retenen-nir 11, 33; 113, 21 (ê) v. VI tr. zurückhalten, zurückbehalten alcu 1, 153; 11, 33; 17, 55; 35, 12; 62, 10; alc. re 7, 34, 175; 73, 49; 105, 31, 95; (mit Dat. eth.) 59, 20; (im Gedächtnis) behalten 113, 17, 21; r. alcu de jemand zurückhalten von 40, 22.
- retenimen, -nir s. -nemen, -ner.
- retin s. m. Ia Getön 80, 34.
- retornar (o) v. I intr. zurückkehren 29, 13; 55, 44; tr. wiederkehren machen 124, 131 Anm.; s. m. Rückkehr 9, 20.
- retraire v. V tr. zurückziehen 4, 140; andrerseits ertragen (mal) 1, 327; wieder darstellen, wieder erzählen 109c, 5; darstellen, zeigen 85, 38; darstellen, erzählen, berichten 23, 4; 28, 29; 52, 7; 85, 38; vorrücken 17, 34; objektlos, berichten 5, 85 (de); intr. sich zurückwenden 64, 37.
- retraissô s. f. Id Wiedergabe, Erzählung 101, 64.
- retrogradat aj. I part. rückschreitend (s. Leys I 256, 262) 124, 32.
- retroncha 124, 126, -nsa 123, 62 s. f. Ic Dichtungsart.
- retronchar v. I tr. abschneiden 124, 61, 62; vers retronchat 124, 133, cobla retronchada 124, 70 s. Anmerkung zu 124, 131.
- reubarbizat aj. I part. Rhabarber- 114, 60.
- reveillar, -lh- (e) v. I tr. erwecken 4, 28.
- revel s. m. Ia Lustbarkeit 43, 53.
- revelar (e) v. I rfl. sich auflehnen 63, 91.
- revelar (e) v. I rfl. sich entdecken a alcu 119, 111.
- revelatiô s. f. Id Enthüllung 117 Üb.
- revenir (ê) v. VI intr. zurückkommen 38, 4; heilen, gesunden 86, 18; gedeihen 29, 22; tr. wiederherstellen 3, 162.
- reverdir v. IIb intr. wieder grün werden 22, 3.
- reverencia s. f. Ic Ehrerbietung 119, 87; Gottesfurcht 119, 28.
- reversari s. m. I Dichtart (s. Leys III 190) 124, 161.
- revertir (e) v. IIab intr. sich zurückwenden, zurückkehren 11, 3; 64, 37, 72.
- revestir (e) v. IIab tr. bekleiden 1, 694; ein-kleiden monges fo revestitz 7, 157; anlegen 6, 64; intr. gebr. sich kleiden 76, 4.
- revezer v. IV objektlos wiederum sehen 125, 63.
- reviure, -ieure v. III anom. intr. wieder auf-leben 16, 28; 32, 9; 44, 15; 116, 80; tr. wieder beleben 125, 30.
- rexucitar s. resu-.
- rezemer, rese- 8, 34, rege- 120, 47, rede- 105, 153, 228; 116, 14 v. V, III tr. loskaufen - 8, 34; 105, 153; 120, 47; erlösen 116, 14; (r. sos peccaz) wieder gutmachen 105, 228; 107, 132.
- rezir v. II tr. dem Boden gleichmachen, ab-schneiden (Bäume) 1, 8.
- riba s. f. Ic Ufer 31, 24; 121, 34; 125, 111.

ribaie s. m. Ib Ufer 8, 52, 189.
 ribeira, ribere 1, 460, rivere 1, 257 s. f. Ic Ufer 1, 257, 460; Jagd auf Wasservogel 43, 21.
 ric, rig 6, 20 (n. s. m. ricx, rix, ricz 3, 582, ris 1, 4) aj. I (f. rica, riche 1, 444) reich 41, 33; 68, 24; 110, 4; 22, 13; kostbar, köstlich 109^e, 2; 9, 8; 114, 52; ~ 20, 6, 13; 56, 31; 64, 61; in günstiger Lage 27, 44; 34, 43; 86, 11; mächtig, stark 2, 12; (r. bastiment) 7, 75; mächtig, vornehm 1, 70; 6, 20; 62b, 33; 82, 6; 105, 140.
 ricamen, -ntz av. stattlich, stolz 3, 108; 111, 19.
 ricor s. f. Id Reichtum 3, 571; (ma ricor = ieu) 96, 13; Fülle 3, 56; Macht 41, 26; Macht, Vornehmheit 11, 20; 49, 19; 82, 36.
 rictat s. f. Id Reichtum 34, 24; Vornehmheit, Trefflichkeit 34, 50, 54; 83, 51 (plur.).
 rieire s. rire; rien s. re; rieu s. riu; rig s. ric.
 rim s. m. Ia Reim 115, 269 Üb.; 124, 60.
 rima s. f. Ic Reim 30, 8; 107, 175; metre en r. 123, 25.
 rimar v. I tr. reimen 100, 165.
 riqueza, -esa, -ecza 108, 147 s. f. Ic Reichtum, Kostbarkeit 115, 296; 3, 503, Vornehmheit 3, 576; 105, 83.
 rire, rieyre 110, 119 v. V intr. lachen, fröhlich sein 10, 9; 23, 5; 47, 8; 65, 7; r. de sich freuen über 52, 17; rfl. (de) sich freuen (über) 78, 16; s. m. Lachen 33, 19; 38, 27.
 ris s. m. ind. Lachen 1, 521; 32, 46; 62b, 24.
 riu, rieu 114, 66 s. m. Ia Flufs 32, 30; 44, 14; 75, 29.
 rivere s. ribeira; rob- s. raub-.
 rqc s. m. Ia Turm (im Schachspiel) 6, 52.
 rqa, -cha 7, 78 s. f. Ic Felsen 6, 190; 57, 23.
 roci, ronssin 90, 44 s. m. Ia Pferd, Klepper 78, 30; (Gegensatz zu destrier) 90, 44.
 roda s. f. Ic Busch, Gestrüpp 125, 76.
 rodar (q) v. I tr. mit Kreisen verzieren 1, 56, 66.
 rodorte s. f. Ic (gedrehter Weiden-)Strang 1, 88.
 rog fem. roia aj. I rot 125, 119.
 roga s. f. Ic roter (?) Farbstoff 9, 39, 69.
 romaner s. rem-.

romans, -nz, -ntz s. m. ind. Romanische Sprache 107, 175; 124, 1; Litteraturwerk in romanischer Sprache und in nichtlyrischer Form 8, 6; 123, 62.
 romeu, romieu s. m. Ia Pilger 1, 519; 7, 139; 73, 4; 97, 28.
 rompre v. III anom. tr. zerbrechen 7, 331; ~ 1, 492; 115, 273, 328; zerreißen 60, 81.
 roncinol s. ross-; ronssin s. roci.
 ronhô s. m. Ia Niere 81, 40.
 ronhos aj. I krätzig 43, 57.
 roquet s. m. Ia Chorhemd, weites, faltiges Gewand ? 111, 13.
 rqs s. m. ind. Rohr 1, 67.
 ros aj. I rot 60, 51; 114, 141.
 rqa, roza 69, 52; 114, 75 s. f. Ic Rose 3, 127; 46, 12; 92, 66.
 rozeta s. f. Ic Röschen 51, 14.
 rosat aj. I Rosen-, mit Rosen gewürzt 114, 59.
 rosseguar (e) v. I tr. schleifen, ziehen 5, 258.
 rosier s. m. Ia Rosenstock 22, 16.
 rossinhql, -nol 4, 16, roncinol 4, 6 s. m. Ia Nachtigal 18, 3; 54, 1; 62, 1; 78, 35.
 rot (für franz. roit) aj. steif 125, 6.
 rqtta s. f. Ic Rote (Musikinstrument) 2, 101.
 rpta, route s. f. Ic Schar, Haufe (Menschen) 1, 80; Getümmel 111, 42.
 rotier s. m. Ia Routier (Truppen, halb Soldaten, halb Räuber, hier auf Seiten des Grafen von Toulouse) 7, 106.
 route s. rota; roz- s. ros-.
 rue 1, 433, 441 s. f. Ic Strafe.
 rüar v. I intr. sich runzeln 105, 116.
 rugir v. IIb intr. brüllen 125, 28.
 rüina s. f. Ic Untergang 102, 63.
 rusca s. f. Ic Rinde, Borke 114, 39.

S' s. Pron. rfl., possess., demonstr.; s. se; 's = es s. esser; 's s. Pron. pers., rfl.
 sa s. Pron. poss., demonstr., s. sai.
 sabata s. f. Ic Stiefel 125, 17.
 sabaut s. m. Ia Stofs, Ruck ? 111, 45 Var.
 saben aj. II part. klug 33, 36.
 saber, saver 1, 653 v. VI intr. schmecken, gefallen 5, 83; s. bon 1, 130, 299, 429; 116, 25; subjektlos s. bo de 7, 147, 148; 43, 77; tr. wissen 3, 20; 4, 1; 11, 7; 13, 28; no'n sap mot s. mot; so es a s. das heisst 115, 284; 124, 45; far s. a alcu 3, 396; 94, 19; far a s. a alcu 118, 59; 122^a, 7; (Inf. oder Part.) erfahren 1, 653; 3, 557; 4, 35; 5

- 141; *von der Existenz wissen, kennen* 23, 8; 24, 39; *se eu lo sobes P. Meyer: si je n'avais été surpris* 1, 213; *aqui a loc sauput* 107, 69; *wissen (das Objekt von Prädikat begleitet)* *paire lo sai de VII efans* 1, 184; 65, 44; 95, 2; *s. far zu thun wissen, thun können* 2, 39; 13, 16; 31, 35; 105, 186; (*Inf. zu ergänzen*) 65, 11; *objektlos* 5, 83. — *s. m. Ia Wissen* 7, 365; 105, 33; (*Plur.*) 83, 33; 123, 6; *sen e s.* 13, 18; 16, 5; 33, 1.
- sablô, -on *s. m. Ia Sand, Kies* 8, 43; 101, 11; 125, 103.
- sabor *s. f. Id Geschmack* 114, 136; — 16, 10; 27, 28 (*plur.*); 41, 13.
- saboros *aj. I wohlschmeckend* 114, 148; *savourous* — *wohlgefällig* 48, 29.
- saborozament *av. mit Appetit* 114, 131.
- sabrier *s. m. Ia Sauce* 98, 36.
- sacra- *s. sagra.*
- sacrifici *s. m. Iba Opfer* 120, 149.
- sadol *aj. I satt* 125, 13.
- sagel *s. m. Ia Siegel* 10, 8; 117, 40.
- sagelar (e) *v. I tr. versiegeln* 79, 28; 117, 40.
- sageta, saieta 34, 15 *s. f. Ic Pfeil* 6, 63; 78, 31; 101, 19.
- sagraciô *s. f. Id Heiligung (P. Meyer: lieu consacré ?)* 7, 11.
- sagramen, -nt, sacra- 105, 10 *s. m. Ia Sakrament* 120, 35; *Eid* 59, 27; (*Fluch?*) 96, 39; *far s.* 7, 53; 105, 10; *passar s.* 3, 467; *tener s.* 90, 50.
- sagrar *v. I tr. heiligen* 106, 5; (*zum König*) *weihen* 5, 9.
- sai, sa 7, 254; 59, 16; 65, 103, ça 1, 527, 641, za 8, 152, chai 21, 37 *av. örtlich: hier* 1, 641; 4, 276; 7, 280; *hierher* 1, 595; 3, 450; 62, 5; *s. e lai hier und dort* 3, 313, *hierhin und dorthin* 3, 16; 4, 103; *s. ius* 59, 16; *s. sus* 1, 695; *de s. diesseits* 6, 194, *hier* 13, 4; *de s. outra hier herüber* 8, 79; *de s. präp. diesseits* 1, 460; 86, 17; — *s. in dieser Welt* 97, 38; *ni s. ni lai weder in dieser noch in jener Welt* 77, 52; — *zeitlich: de l'or' en sai seitdem* 17, 18; *s. en reyre bisher* 120, 53; *de sai präp. diesseits, von — bis jetzt, seit* 76, 36, *noch vor* 87, 58 (*oder örtlich?*).
- saieta *s. sageta; sain s. san, saint.*
- säins 118, 3, 35, zäintz 8, 187 *av. hier innen.*
- saint 1, 185, 502 (*sains* 1, 557; 58, 61; 88, 1, sainhz 116, 63), *sent* 7, 48, *sanch* 102, 80, *sanh* 12, 17; 60, 18 (*sanhz* 116, 57), *sanct* 104, 29 (*sancz* 116, 6), *sant* 1, 19; 8, 202; 119, 49 (*sans* 57, 12), *san (proklit.)* 1, 15; 104, 55 *aj. I (fem. sainta* 1, 671, *santa* 3, 378; 79, 4, *sancta* 5, 306; 105, 229) *heilig; s. m. Ia Heilige* 1, 557; 3, 432; 8, 51; 88, 1; 104, 49; *pl. Reliquien* 1, 481, 642.
- saison *s. sazô; saive s. savi; sal s. salv.*
- sal *s. m. Ia Salz* 4, 157; 87, 34.
- sala 3, 293, -le 1, 117, 675, *saule* 1, 645 *s. f. Ic Saal.*
- galador *aj. I heimlich* 1, 608 (*s. celar.*)
- salamandra *s. f. Ic Salamander* 125, 44.
- salar *v. I tr. einsalzen* 118, 117.
- sallar *v. I tr. anziehen* 35, 44.
- salhir, saillir *v. Ila intr. springen* 1, 487; 3, 306; 1, 68; 125, 88; *s. en estant, en pes* 105, 68; 3, 424; 7, 115; *s. del lieg* 114, 27; *eilen* 5, 312, 390; *galoppieren* 66, 22; *p. pr. saillen springend, flink* 22, 7.
- salm *s. m. Ia* 102, 93; 120, 74 } *Psalm.*
- saume *s. m. I* 1, 247, 399 }
- salmô *s. m. Ia Lachs* 44, 12.
- sal-s *s. salv.*
- salsa *s. f. Ic Sauce* 107, 150.
- saludar *v. I tr. grüßen* 4, 79; 49, 16; 102, 11; (*s. per Sant* —) 60, 17.
- salut *s. f. Id Heil (ewiges)* 58, 17; 107, 18; 120, 77; *Gesundheit* 5, 168, 395; *Grufs* 3, 334; 83, 23; 100, 5.
- salv 105, 6 (*sals* 7, 124; 114, 5, *saus* 1, 649; 72, 14; 85, 52), *sal* 73, 24; 120, 61 *aj. I heil* 7, 124; 72, 14; 85, 52; *heil, geborgen* 105, 6; *selig* 73, 24; *gerettet* 116, 69; — *s. de* 120, 61, *s. 120, 64 aufser.*
- salvador, -aire *o. s.* 43, 46; 106, 19, *sauv-* 1, 604, *s. m. III Erlöser, Heiland* 58, 60; 108, 27; 117, 88; *Sant-S.* 43, 46.
- salvamen, -nt *s. m. Ia Rettung, Heil* 58, 21; 73, 40; 105, 69.
- salvar *v. I tr. retten, bewahren* 7, 290; 50, 31; (*salvan port*) 58, 7; *s. s'arma* 75, 39; *Dieus vos sal, si Dieus mi sal u. s. w.* 3, 642; 5, 84; 24, 47; 27, 46; *rfl. sich retten* 105, 68; *sein Seelenheil retten* 73, 40; 115, 78.
- salvatge, -age *aj. I scheu* 59, 15; 64, 57; *wild* 8, 15; 125, 51; (*von Heidengöttern*) 6, 74, 133; *zuwider s. m'es* 62b, 11; 95, 28; 100, 72; *s. a auzir* 82, 8.
- salvetat *s. f. Id Sicherheit, Heil* 8, 127.
- salvia *s. f. Ic Salbei* 114, 41.
- samit *s. m. Ia ein schwerer Seidenstoff* 3, 499.

sap, sã (sanz *n. s. m.* 75, 14), sain 1, 649 *aj. I* (*f. sana, sayna* 64, 14) *gesund* 11, 26; 40, 7; 102, 77; 108, 58; *heil, unverletzt* 121, 9; *s. e sal* 72, 14; 85, 52; 114, 5; *heilsam* 114, 135.
 san *s. saint.*
 sanar *v. I tr. heilen* 118, 76; *intr. gesunden* 11, 25.
 sanc, -ng 105, 153 *s. m. Ia Blut* 1, 100; 7, 299; 116, 72; 125, 68.
 sanch *s. saint.*
 sancnos *aj. I blutig* 125, 119.
 sanct *s. saint.*
 sanctisme *aj. I heiligst; Rei s. 7, 403; la crotz s-ma* 7, 462.
 sanctitat *s. f. Id Heiligkeit* 58, 38.
 sanctor *s. m. Heilige* 76, 3 (*de s. = sanc-torum; oder s. f. Heiligkeit ?*).
 sanh *s. sanct; sanitat s. santat; sant s. saint.*
 santat 4, 14, sanitat *s. f. Id Gesundheit; aquo es grans s. das ist sehr gesund* 114, 23.
 sap *s. m. Ia Tanne* 1, 57.
 sapi *s. savi.*
 sapiencia 105, 30, 39, -ntia 2, 86 *s. f. Ic Weisheit.*
 sarr- *s. serr-.*
 sartor *s. m. III Schneider* 100, 88.
 satan *s. m. Ia Teufel (Appelat., Plur.)* 105, 18.
 setisfar *v. IV genugthun* 9, 150, 157.
 saubuda, saupuda 109^e, 10 *s. f. Ic Wissen: a s. dem Wissen gemäß, offenkundig* 20, 40; 91, 59; *s. ben-s.*
 säuc *s. m. Ia Holunderbaum* 81, 22.
 saule *s. sala; saume s. salm.*
 saumier 68, 21 *s. m. Ia, saumere* 1, 440 *s. f. Ic Saumtier.*
 saunere *s. f. Ic Salzhändlerin* 1, 435.
 saupuda *s. saub-.*
 saur, sör 1, 143; 46, 14 *aj. I gelbbraun, blond* 2, 60; *saura s. f. Ic* 100, 94.
 saus *s. salv.*
 saut *s. m. Ia Sprung; (neben galop als Gang-art des Pferdes)* 27, 9; *lo s. im Sprunge, eilends* 25, 41; *de sautz in Sprüngen, eilends* 1, 191; 111, 46.
 sautar *v. I intr. springen* 111, 20; *s. foras* 118, 85; *s. desus a alcu* 125, 15.
 sauteri 4, 230, 266; 120, 74 *s. m. Ib, sautier* 80, 10 *s. m. Ia Psalterium.*
 sautet *s. m. Ia kleiner Sprung* 7, 454; *de s-z in kleinen Sprüngen* 7, 262.
 sautier *s. sauteri; salvador s. salv-.*

savai *aj. I schlecht, verächtlich* 28, 51; 83, 46; 85, 34.
 saver *s. saber.*
 savi, sapi 2, 21, saive 1, 173, 223 *aj. I (f. savia* 91 *Razo, 13, savie* 1, 318, *saive* 1, 453) *klug, verständig* 5, 3; 7, 14; 11, 27; 105, 85; (*cosseih*) 7, 314.
 saviamen *av. verständig* 111, 33 *Var.; 113, 53.*
 savięsa, -eza 115, 17 *s. f. Ic Weisheit* 115, 312; *s.-larguesa weise Freigebigkeit (Levy: l. savisa fem. zu savi-s)* 110, 67.
 savourous *s. saboros.*
 sazir *v. I Ib tr. ergreifen, in Besitz nehmen* 11, 24; 76, 53.
 sazô, -on *s. f. Id Zeit* 40, 25; (*Zeitpunkt*) 101, 17; (*rechte Zeit*) 7, 39; 73, 31; *non cuia la s. vezer* 3, 414; *a s. bisweilen* 113, 12; *mantas s-s oft* 5, 239; *outra s. zur Unzeit* [114, 154].
 schapla *s. f. Ic Schulter (?)* 105, 207.
 sceptrum (*Latinismus*) *s. m. Scepter* 105, 256.
 scięsa, -ncia 115, 313 *s. f. Ic Wissenschaft, Wissen* 23, 23; 97, 1; 124, 178.
 se *s. Pron. pers.; se s. si; se- s. ce-.*
 sebelhir 7, 128, sepellir 122^a, 11 *v. Ib be-statten.*
 sebissa *s. f. Ic Hecke* 64, 1.
 sec *aj. I trocken* 26, 25; 30, 4; 58, 20; 80, 14; - *verdrusserregend (oder: verdrossen ?)* 19, 8.
 seco- *s. sego-, soco-; secgle s. segle.*
 secret *aj. I heimlich, verborgen* 119, 59; *ver-traut* 7, 284. — *s. m. Ia Geheimnis* 7, 246; 107, 99.
 secretamęns, sic-n 9, 6 *av. heimlich* 119, 12.
 sed *s. si wenn.*
 sęda *s. f. Ic Seide drap de s. 5, 20; 118, 124.*
 seglar *aj. II weltlich* 119, 31.
 segle, secgle 82, 19; 84, 4; 120, 33 *s. m. Ia Zeit, Zeitumstände* 36, 8; 68, 19; *al s. c'ai tengut nach dem, was ich erlebt habe* 107, 52; *Zeitlichkeit (als Gegensatz zum Ewigen, Göttlichen): Welt* 84, 4; 113, 92; *est s., aquest s. 3, 53; 102, 1; l'autre s. 61, 38; (Gegensatz zum Kloster)* 84, 43; *Welt* 13, 21; *lo s. pogra aver a gran honor* 8, 17; *menar s. Lärm machen* 125, 8.
 segon, -nt *aj. num. I (f. -nda, seconda* 108, 116) *zweite* 7, 275; 34, 49; 80, 13; 98, 5.
 segon, -nt *pręp. gemäß, entsprechend* 64, 78; 72, 11; 74, 27; 108, 128; *s. que gemäß dem, was, wie* 5, 411; 62^b, 4; 117, 20; 113, 25; 123, 45.

- segonteyra *aj. fem.* ? (folgsam, gefügig, entgegenkommend? oder lies segon teyra?) 65, 24.
 ? segontier (für soyientieyr?) *aj. I* zweite 2, 75.
 segre, seguir (sec, siec) *v. III, IIa tr.* folgen (alcu) 3, 409; 5, 216; 73, 25; verfolgen 6, 45; 96, 29; 105, 59; s. una via 108, 104; 109^f, 3; s. trassa 65, 75; s. la voiz d'alcu 1, 414; etwas verfolgen, betreiben (solas) 110, 19, (mortification de carn) 119, 10; befolgen, beobachten (un us, una maneira) 29, 5; 123, 4, (un dezirier) 42^b, 4, (razo, drechura) 34, 7; 64, 78, (un so) 33 Üb., (forma de drech) 124, 95; *rfl.* folgen, die Folge sein 119, 62; 124, 132; non si podon be s. sie können nicht in gute Reihenfolge gebracht werden 113, 22; *intr.* s. per una via 108, 100.
 segur *aj. I* sicher, in Sicherheit 8, 161; 62^b, 17; 64, 76; 115, 218; gewiss, sicher 70, 7; esser s. que 86, 14; *av.* sicher, ruhig 3, 148, 399.
 seguransa *s. f.* Ic Sicherheit, Sicherung 58, 6.
 sei *s. Pron. pers., poss.*
 ? seiar (nom sei de ich lasse nicht ab von ? *vgl. Paulet de Mars. ed. Levy V 9*) 42^b, 10.
 seie *s. m. I* Belagerung 1, 729.
 seign-, sein- *s.* senh-; seiorn *s.* soiorn; seir *s.* ser.
 seïs *num. card.* sechs 36, 18; 64, 42.
 seizê *num. ord. aj. I* sechste 80, 37.
 sella 43, 78, selha 59, 7 *s. f.* Ic Sattel.
 selici *s.* cilici; sem *s.* sens.
 semal *s. f.* Id Art Gefäßs, Kufe 7, 322.
 semar (e) *v. I tr.* säen 1, 288.
 semblan *aj. II* ähnlich, entsprechend 109^f, 6; (a) 124, 47, 52; per s. in ähnlicher Weise 119, 92; erscheinend: s. m'es mir scheint (mit Unrecht) 5, 263; — *s. m.* Ia was ähnlich ist: son semblan 109^b, 4; 124, 125; Ähnlichkeit 82, 12; — was zur Erscheinung kommt, Erscheinung, Aussehen 20, 7, 18; 12, 34; 16, 29; per s. der Erscheinung nach 77, 41; per cal s. um welchen Anscheins willen 87, 3; en cal s. wie zur Erscheinung kommend 100, 15; semblans (m')es es erscheint (mir) 115, 116; 33, 13; (trügerischer) Schein 52, 36; e s. de unter dem Anschein von 76, 3; Anschein, Meinung al mieu s. 24, 25; 88, 3; segon mo s. 65, 62; (Gefühls-)Äußerung, Geberde, Miene 19, 52; 21, 39; 24, 10; 28, 37; far s. (de) zu erkennen geben 13, 40; 38, 53; 105, 119; 108, 22, sich stellen (de, que) 18, 42, 53; 81, 18; 123, 29.
 semblansa, -nza, -nssa *s. f.* Ic Erscheinung, Aussehen 75, 23; Art (wie sie zur Erscheinung kommt) 98, 6; en la sua s. in ihm 7, 150; a s. de (l iorn) entsprechend, je nach (der Tageszeit) 112, 99; far s. sich den (fälschlichen) Anschein geben 74, 17; e s. de unter dem (fälschlichen) Anschein von 5, 285; 116, 9; Ansicht, Meinung a ma s. 90, 52.
 semblar, senblar 6, 129 (e) *v. I tr.* ähnlich sein (alcu) 89, 5; 125, 21; das Aussehen haben von, erscheinen als, ähnlich sehen 1, 144; 80, 14; (obl. oder nom.?) 4, 117; 6, 129; (fälschlich) das Aussehen haben 1, 507; 5, 420; sembla mal que erscheint als übel dafs 17, 45; — *intr.* ähnlich sein (az alcu?) 31, 19; zu sein scheinen (mit nom.) 7, 166; 19, 10; 71, 5; 80, 28; (mit adv.) 60, 21; sembla(m) que (mir) hat es den Anschein dafs 22, 62; 34, 22; 71, 3; 81, 16.
 semble *aj. II* ähnlich 12, 33.
 semdier 27, 14, sender 1, 303; 6, 154 *s. m.* Ia Fußsteig.
 semen *s. m.* Ia Samen 58, 20.
 semenar (e) *v. I tr.* säen 51, 33; — 107, 5, 80.
 semensa *s. f.* Ic Samen 102, 92.
 semgleyr *aj. I* einzig 2, 79.
 semibreu (aj.) *s. f.* Id halbkurze Note 124, 68.
 semo- *s.* somo-.
 ? semple ? 40, 40 *Var.*
 sempre, -pres 1, 359; 5, 300 *av.* sogleich 1, 714; 105, 15, 147; s. que sobald als 4, 59.
 sen, sent 7, 63 (*n. s.* senz } Sinn, Verstand 5, 105, 58) *s. m.* Ia 422; 59, 2; 79.
 senz o. s. 1, 483 *s. m.* ind. } 14; 84, 11;
 prendre *s.* Verstand annehmen 42, 18; perdre lo s. 6, 119; 107, 20; s. e saber s. saber; s. leugier 98, 29; (von den fünf Sinnen) 4, 31, 45; — (aver s. von den Händen) 112, 62; Verständiges (plur.) 123, 31; Absicht 105, 58; ab s. e ab grat 7, 174; Sinn, Bedeutung 42^b, 27; per cal s. in welchem Sinne? weshalb? 7, 63; 28, 26; en totz s-s nach allen Richtungen 18, 39
 senar *s.* senhar.
 senat *aj. I* verständig 111, 37.
 senblar *s.* semblar; sencza *s.* sens; sender *s.* semdier; sendre, sener *s.* senhor; senes *s.* sens.
 senescal, -alc 118, 1 (-aus 1, 647) *s. m.* Ia Seneschal 3, 186, 204.

- senestre *aj.* I *link* 105, 256; 115, 280; 116, 72.
 senestrer *s. m.* Ia *Linkser, der nur im Besitz seiner linken Gliedmaßen ist* 99, 4.
 senglar *s. m.* Ia *Eber* 4, 119.
 singular, sin- 124, 76 *aj.* II *je ein* 120, 61; *alleinstehend (an Form und Reim)* 124, 76.
 senh 5, 278, sein 4, 59 (*sens n. s.* 18, 40) *s. m.* Ia *Zeichen* 18, 40; (*Zeichen des Tagesanbruchs*) 5, 278; (*Kirchenglocke*) 4, 59.
 senh'en *s.* senhor.
 senha 79, 11, seinha 38, 12, seghna 121, 37, senie 6, 151 *s. f.* Ia *Zeichen, Anzeichen, Feldgeschrei* 6, 151; *no—s.* *durchaus nicht* 38, 12; (*Braunholtz*) 86, 2.
 senhal, seynall 8, 140 *s. m.* Ia *Zeichen; Anzeichen* 120, 6; 125, 32; *Kennzeichen, Wappenzeichen* 118, 42; *lo s. de Crist* 8, 140; *prendre lo s. de la crotz* 73, 8, *metre se lo s.* 73, 54 *das Kreuz nehmen; Erkennungszeichen, Versteckname* 124, 14; *faire s.* *Erkennungszeichen (Verstecknamen) anbringen* 124, 15.
 senhar, seinar, senar 4, 101 (e) *v.* I *tr.* *bezeichnen, angeben* 33 *Üb.*; *s. alcu über jem. das Kreuzeszeichen machen* 8, 207; *rfl. sich bekreuzen* 4, 101, 194; *das Kreuz nehmen* 73, 12.
 senheira 121, 37, 59, senhera 6, 128; 68, 17 *s. f.* Ia *Abzeichen, Fahne*.
 senhor, seinor, seignor, seinhor 106, 70, seinnhor 119, 48, sengor 9, 162, sennor 104, 62, senor 4, 44; 105, 9; 116, 81 *s. m.* III (*n. s.* *senher, seiner, seinher, seinnhers* 119, 54, *seners* 4, 32, *sendre* 1, 108, *voc. senh' [en]* 86, 1) *Herr, Gebieter* 4, 44; 16, 51; 22, 19, 54; 61, 9; 63, 116; 104, 62; *cal s. tal mainada* 112, 82; *lo s. apostoli* 7, 2; *Nostre S. (son S. 119, 48) Gott, Christus* 3, 377; 73, 6; 119, 54; *lo S. de vida* 106, 70; *Nostre S. Dieu* 119, 52; *lo S. Gott, Christus* 7, 138; 15, 29; 117, 46; (*als Anrede*) *Herr* 1, 131; 3, 325; 5, 44, (*die Gattin zum Gatten*) 1, 108, 320; *S. Dieus* 104, 61, *Bel S. Jhesu-Crist* 8, 100.
 senhoratz (?) *s. m.* IV *schlechter Herr* 43, 70.
 senhoratge *s. m.* I(b)a *Herrschaft* 37, 43.
 senhoreiar (e) *v.* I *intr.* *herrschen* 24, 45; 100, 150.
 senhoria, seign-, sein- *s. f.* Ia *Herrschaft* 32, 52; 76, 18; *Vorrang* 3, 49, 114; (*vom Charakter: Beherrschung, Sicherheit*) 3, 536; *Besitz* 121, 25.
 senhoril, -ilh 125, 24 (*n. s.* -ius 72, 5 *von -il oder -iu ?*) *aj.* II *hervorragend* 32, 41; *herrisch* 125, 24, 25; *s. m.* Ia *Herr* 72, 5.
 senhoriu *aj.* I *hervorragend, hoch* 32, 50; *vgl. senhoril*.
 senie *s.* senha; *senor s.* senhor.
 sens 3, 226; 8, 7; 70, 20; 121, 79, senz 1, 727; 2, 97; 3, 659; 38, 88, senes 6, 102; 12, 11; 20, 3; 88, 14, sencza 108, 6, sem (*vor Labial*) 80, 41, ses 16, 11; 40, 11; 61, 6; 105, 19, sez 115, 47 *präp. ohne*; *s. plus o mens nicht mehr und nicht weniger* 124, 61, 63; *s. maintenant s. maintenir*; *ses que — no ohne dafs* 100, 124.
 sent *s.* sen, saint.
 sensitiu *aj.* I *fühlend* 115, 239.
 sentencia *s. f.* Ia *Richtspruch, Urteil* 124, 96.
 sentiment *s. m.* Ia *Empfinden* 119, 68.
 sentir *v.* IIa *tr.* *wahrnehmen* 52, 53; 125, 65; *fühlen* 4, 22; 19, 43; 23, 2; *empfinden (espaven)* 80, 75, (*doussor*) 16, 9; 119, 46, (*mal*) 5, 262; 70, 61; *wittern, riechen* 8, 93; 81, 37, (*objektlos*) 125, 42; — *mit Refl. im Dativ: fühlen* 13, 26; 30, 11; — *rfl. (Prädikat im Nom.)* 58, 45; (*Akkus. c. Inf.*) 91, 23; 120, 14.
 sens *s.* sen, senh; *senz s.* sen, sens.
 seo *s.* *Pron. poss.*; *sepellir s.* seb-.
 sepulcre, sepolcre 70, 41 *s. m.* Ia (*heilige*) *Grab* 69, 21; 73, 5, 44; 82, 42.
 ser, seir 2, 92; 45, 10 *s. m.* Ia *Abend* 3, 18; 8, 82; 105, 123; *s.* 45, 10, *lo s.* 1, 162, *de s.* 72, 10, *a s.* 2, 92 *abends*; *totz sers* 25, 43.
 ser 120, 54, 59, *n. s.* sers *s. m.* Ia *Knecht, Höriger* 8, 185; 22, 21; 26, 16; 69, 23; 104, 62.
 sera *s. f.* Ia *Abend* 122c, 14 *Var.*, 15 *Var.*
 serra *s. f.* Ia *Art fabelhafter Fisch* 125, 93.
 serralh *s. m.* Ia *Verschluss* 66, 8.
 serralha *s. f.* Ia *Verschluss (konkret, hier etwa Festungsthor oder ähnlich)* 81, 39.
 serar, -rr- (e), sarrar 5, 260 *v.* I *tr.* *schließen, verschließen* 79, 30; 118, 67; — 32, 15, 18; *einschließen* 79, 23; 122b, 11.
 serê *aj.* I *heiter, klar* 3, 22; 57, 5.
 serena *s. f.* Ia *Sirene* 125, 33.
 sermô, -on *s. m.* Ia (*eindringliche*) *Rede* 7, 28; 10, 28; 105, 23; *Sprache* 2, 89; *Predigt* 1, 401; 101, 23a; 119, 79.
 sermonar (o) *v.* I *intr.* (*eindringlich*) *reden* 7, 388; *tr.* *predigen (la fe)* 107, 184.

- seror, sorre 78, 14, sor 2, 41 s. f. III, I (n. s. sor 1, 589; 7, 102, 131, seror 84, 20) *Schwester (in vertraulicher Anrede ohne eigentlich schwesterliches Verhältnis ? 60, 33, 49).*
- serp s. f. Id Schlange 8, 107; 85, 7; 125, 35, 50.
- serpen, -nt s. f. Id (m. Ia 8, 62 Var., 77) *Schlange* 8, 91, 139; 117, 35.
- servar (e) v. I tr. erhalten 114, 46, zurückbehalten, bewahren 114, 141.
- serven, serventa, serventes s. sir-.
- servidor s. m. III *Diener* 16, 50; 33, 57; 112, 108; *der etwas tut, ausführt* 43, 2.
- servir, -ire 74, 2 (e, ie) v. IIa (IIb 93, 12) *intr. dienen (az alcu) 62^b, 44; tr. alcu 24, 27; 27, 43; 28, 45; (passiv) 7, 105; 52, 66; bedienen 65, 45; 107, 147 (de alc. re); 112, 96; — (mit unbestimmt. Casus) dienen (Gott) 1, 247; 105, 87; (dem Lehnsherrn) 1, 658; 2, 43; (der Geliebten) 16, 51; bedienen 3, 112; 4, 49; — rfl. sé s. de alc. re 124, 43, 142; — s. m. Ia 25, 14; 82, 33; 97, 19.*
- servizi, -isi 3, 376; 110, 72, -ise 1, 145, -iz 1, 278 s. m. Ib a *Dienst* 40, 39; 73, 22; 119, 36; *faire son s. dienstlich, nützlich sein* 110, 72.
- servitut s. f. Id *Knechtschaft* 120, 65.
- serviz s. servizi; ses s. sens, set.
- sestier s. m. Ia *Sester (Hohlmaß)* 68, 5.
- set aj. num. *sieben* 1, 330; 3, 136; 80, 43.
- set, cet 7, 227; 107, 118, (obl. plur. ses 1, 407) s. f. Id *Durst* 112, 127.
- settañ aj. num. *je sieben* 1, 428.
- seti s. m. Ia *Belagerung* 7, 438; (tener a s.) 7, 399; (konkret) 7, 346, 402, 413.
- setisfar s. sat-.
- setmayna s. f. Ic *Woche* 64, 42.
- seu s. Pron. poss.; sevals s. si-.
- sęxta aj. num. f. *sechste* 33 Üb.
- sezęr (seu 1, 18, se, set) v. V, VI *intr. sitzen* 4, 260; 76, 47; 114, 101; *en sezens in sitzender Stellung* 3, 211; 100, 39; *lagern, belagern* 1, 18; *rfl. sich setzen* 3, 515; 34, 33.
- si, se 1, 98; 3, 426; 6, 43; 10, 12; 71, 21, s', sed 1, 601 conj. *wenn* 2, 58; 4, 44; 11, 4; 12, 10; 105, 13; (si lo veson aucire, ren non desiran tant) 8, 92; (me meravilh si —) 4, 41; 9, 175; 16, 1; si — o si — 79, 27; si no *wenn nicht* 15, 9; 18, 22; 33, 59; si doncs no (e si donx no 124, 60) *wenn nicht etwa* 80, 72; 124, 114, *wenn nicht* 113, 74; no — si no *nicht — außer* 32, 39; 43, 81; 85, 10; si be (mit Indic.) *wenngleich* 3, 219; 15, 18; 20, 41; si tot (mit Indic.) *wenngleich* 6, 54; 24, 2; 27, 1; 36, 10; 50, 1; — *Einleitung des Wunschsatzes* 1, 107; si Dieus mi valha *und ähnlich* 3, 642; 5, 78; 9, 178; 43, 55; (si m'aiut Dieus [si = lat. sic oder si ?] 3, 432; 5, 173; 39, 26).
- Ob 106, 23 (demandar, mandar) 3, 427; 5, 109, (proar) 5, 95, (regardar etc.) 8, 112; 9, 100; 25, 40, (auzir) 103, 9, (saber, conoisser) 10, 12; 56, 18; (unabhängige Frage) 60, 50, si — o — 56, 6.
- si adv. so: *beim Adj. (que) 3, 373; (beziehungslos) 1, 61; 48, 5; beim Adv. 1, 259; 34, 14; beim Verb. beziehungslos ne si ne con auf irgend welche Weise 1, 201; zurückweisend auf Adj. 105, 245, auf Satz 1, 695; 3, 394; 4, 88; vorausweisend: si que so dafs 4, 50; 13, 15; 15, 6; 18, 40; 23, 4, si com so wie 4, 127; 7, 82; 11, 12; 105, 133; — si com gemäß 85, 25, während doch (?) 47, 1; — Einleitung des Wunsches s. si wenn.*
- Einleitung eines koordinierten Satzes: und 1, 200, 320; 105, 59, 240, e si 1, 175; 105, 54; 1, 464; 5, 193; Hauptsatz einleitend nach Temporalsatz 5, 93; 6, 65, nach Lokalsatz 64, 26, nach Kausalsatz 92, 8; Verb einleitend nach Subjekt 122^b, 6, (nach getrenntem Subjekt) 1, 38; 116, 49, nach Objekt 122^b, 24, nach adv. Bestimmung 1, 650, 719; 45, 24.*
- Nachdrucksvoll, vorausgesetztem Anderssein entgegennend: doch 3, 659; 41, 34; 18, 22; koordinierten Satz einleitend e si 13, 26; 24, 39, bedingten Satz nach bedingendem einleitend 100, 53.*
- si s. Pron. rfl., poss., demonstr.
- siblar v. I *intr. pfeifen, zischen* 8, 90, 105.
- sicret- s. secret-.
- sidons 4, 106 (obl.), 141 (nom.), sidon 4, 242 (obl.) *seine Herrin*.
- siei, sieu s. Pron. poss.; sill s. Pron. demonstr.
- sillaba s. f. Ic *Silbe* 124, 59.
- silas = si ellas.
- significaciō s. f. Id *Bedeutung* 105, 231.
- signifigar, -fiar 116, 81, 82 v. I tr. *bedeuten* 105, 206, 257.
- simi s. m. I *Affe* 125, 16.
- simia s. f. Ic *Affin* 125, 89.
- simiō s. m. Ia *junger Affe* 125, 90.
- simple aj. I *einfältig* 119, 53.

- simplamentz *av.* einfach.
 singular *s.* seng-.
 sirven, -nt, servant *1*, 351 *s. m.* Ia Diener, Knecht *1*, 5, 361, 437; 122^b, 2; Knecht, Fufssoldat *1*, 78; 35, 29; 80, 21 (Bogenschütze); 97, 42; 121, 60; (unterschieden von Armbrust- und Bogenschützen) 121, 79.
 serventa *s. f.* Ic Dienerin 119, 16, 22.
 sirventes, ser- 123, 63 *s. m. ind.* Sirventes (Dichtungsart) 124, 43; 27, 15; 36, 3; 66, 1; 81, 44.
 sisclar *v.* I *intr.* pfeifen 19, 29, 45.
 sisclatô *s. m.* Ia Seidenstoff orient. Herkunft 5, 21; 114, 51.
 siscle *s. m.* Ia Pfeifen, Pfiff 19, 5, 13, 37; parlar ab s-s (als Zeichen hinterlistiger Rede) 19, 21.
 cisclet *s. m.* Ia Pfiff 7, 261.
 sivals, sev- 46, 8 *av.* wenigstens 5, 275; 26, 5; 38, 11.
 sm- *s.* esm-.
 smetessma 105, 184 (die Stelle ist sicher zu emendieren, ellas mét vielleicht ganz zu streichen, aus dem folgenden éss .. ma .. las
 tén c. [so in der Hdschr.] etc. zu deuten: e ssa ma tén las cl. de p.).
 so *s.* son.
 so, zo, ço, czo *s.* Pron. demonstr.; ço es nachstehenden Satzteil einleitend (Objekt) 108, 109; so es a dire, saber *s.* dire, saber; e so que *s.* en; per so, per so que *s.* per.
 soa *s.* Pron. poss.
 söan *s. m.* Ia Verschmähung, metre en *s.* 77, 43; 95, 35.
 söanar *v.* I *tr.* verschmähen 73, 18; 80, 45; 85, 39; *s.* far *1*, 74; objektiv 40, 36.
 soau *s.* suau.
 soheirâ, -bira 64, 49 *aj.* I oben befindlich 64, 49; 115, 276; oberhalb gelegen 125, 100; - sehr hoch, erhaben 119, 46; 125, 112; 34, 50; 119, 53.
 sobeiranament *av.* in höchstem Grade 115, 327.
 soberna *s. f.* Ic Hochwasser, Flut 80, 46 Var.
 sobira *s.* sobeira.
 sobramar *v.* I *tr.* übermächtig lieben 22, 36; 29, 25.
 sobrans *s. m. ind.* Hochfahrenheit 29, 29.
 sobransier *aj.* I stolz 6, 167.
 sobrar (q und o) *v.* I *intr.* zu viel vorhanden sein 110, 22; *tr.* überragen - 27, 25; Appel, Prov. Chrestomathie.
 über jemand kommen 7, 439, 455; überwinden 5, 53; 69, 6.
 sobre präp. örtlich: auf 10, 15; 35, 33; 39, 12; 66, 45; 105, 207; (von) auf 4, 223; oberhalb, über 119, 86; 121, 20, 42; über hin 117, 42; über hinaus 63, 83; auf, dicht an 117, 47; unmittelbar hinter (fai sobre lui fermar postiz e pos) 1, 71; sobre destre nach der rechten Seite hin 1, 138.
 zeitlich: nach *s.* tot also 116, 15.
 - covenir *s.* Dieu 3, 610; eissausar son regne sobrel cel 34, 51; über, übertreffend, mehr als 11, 10; 22, 13; 24, 43; 69, 53; *s.* totas cauzas 119, 9; senhoria *s.* 3, 115; 5, 83; 8, 78; gazagnar *s.* celz de Franza 70, 11; prendre alc. re *s.* se 3, 387; lo sorz torna *s.* vos 1, 216; departir: sobre 121, 76.
 sobreatre *v.* III *tr.* überragen, beherrschen 7, 309.
 sobrebêl *aj.* I außerordentlich schön 119, 8.
 sobrecqt *s. m.* Ia Überrock 78, 7; 112, 19.
 sobredelgat *aj.* I überschlang 100, 85.
 sobredezirar *v.* I objektiv übermächtig wünschen 31, 26.
 sobrefar *v.* IV objektiv ein Thun übertreiben 110, 78.
 sobrefolzaia *s. f.* Ic 94, 22.
 sobrefort *aj.* II außerordentlich stark 119, 99.
 sobrehuman *aj.* I übermenschlich 119, 68.
 sobremontar (o) *v.* I *tr.* hinaussteigen über - 119, 64.
 sobrenom *s. m.* Ia Zuname, Beiname 115, 60.
 sobrer *s.* sobrier.
 sobrescing *s. m.* Ia Wappenkleid 71, 32.
 sobresilh *s. m.* Ia Augenbraue 117, 23, 28.
 sobretalan *s. m.* Ia übermächtiges Verlangen 30, 25.
 sobrevers- (sobrevertz) übersprudeln 77, 16.
 sobrieira *s. f.* Ic Übermut 20, 24.
 sobrier, -rer *1*, 433; 113, 85 *aj.* I hoch gelegen 1, 433; - hoch, außerordentlich 27, 45; 35, 13; 68, 16; überlegen 98, 12; 100, 67; 113, 85; hochfahrend 3, 296; a s-s gar sehr 5, 266; 112, 10, 124.
 subtil *s.* sotil.
 socô *s. m.* Ia Stamm, Betstand 4, 223.
 socodre *v.* V *tr.* schütteln 3, 207, 240.
 socorre, sec- *1*, 601; 74, 42; 102, 102 *v.* V helfen *intr.* 6, 143; 74, 42; 121, 52; *tr.* 73, 44; mit unbest. Kasus 31, 23; 32, 46.
 socors, sec- 84, 2; 102, 17 *s. m. ind.* Hilfe 70, 8; 104, 30; faire *s.* 22, 28; 29, 31; 46, 8.
 20

- söen s. soven.
- sufertador s. m. III *Dulder* 28, 43.
- sofertar(e) v. I tr. dulden 22, 11; rfl. sich gedulden
- sofrachos aj. I arm, bedürftig 112, 92. [18, 31.
- sofraichura s. f. Ic Mangel; fai s. mangelt 102, 101.
- sofraitā, -te I, 165 s. f. Ic Mangel; s. ml fai 112, 125.
- sofránher, suffráigner 94, 10 v. V intr. fehlen 6, 107; 9, 203; 20, 26; 38, 60; (verloren gehen) 94, 10.
- sufrensa s. f. Ic Stützung, faire s. a alcu 84^M, 6; Duldung trobar s. ab alcu de alc. re 65, 88.
- sofridor s. m. III *Dulder* 38, 16; 73, 35.
- sofrir, soffrir, sufrir, suffrir (q, ue unde, ie) v. III, VI tr. tragen 119, 73; ~ 63, 107; aufrecht halten (alcu) 22, 48; ertragen, aushalten 82, 9; 121, 65, (s. colp) 6, 71, (alcu) 5, 293; 63, 54; ertragen, erleiden 3, 358; 8, 30; 73, 22; dulden, zugeben, gestatten 5, 48, 57; 7, 64; 50, 13; 70, 35, (alc. re a alcu) 5, 76; 38, 3; p. pr. suffren geduldig 115, 208; rfl. sich aufrecht halten 3, 14; 25, 26; (an etwas a alc. re) 119, 72, 86; sich gedulden 18, 31 Var.
- sofugir v. (V) II tr. begraben ? 1, 246.
- soi s. Pron. poss.
- soyientieyr 2, 75 ? (s. Foerster u. Koschwitz ält. Sprachdkm. Sp. 239; P. Meyer, *Alexandre le Grand* p. 13, 14; *Ausg. u. Abh.* I 78; *Zeitschr. f. rom. Phil.* X 568; vgl. segontier?)
- soin, soing s. sonh.
- soiorn, sei- 87, 23 s. m. Ia Aufenthalt ? 56, 31; *Kurzweil, Lust* 27, 11; 58, 10; 110, 92; (*Liebeslust*) 5, 276; 60, 76; *Unterhalt* 112, 100.
- soiornar (o) v. I intr. verweilen 1, 12; *Kurzweil haben* 70, 58; rfl. sich aufhalten 44, 14; *Kurzweil haben* 69, 45.
- soirô s. m. Ia Milbe 81, 23.
- soissëbre v. VI tr. aufnehmen, auflesen, zusammensuchen 20, 19.
- soissidar v. I tr. aufrütteln, rütteln 119, 70.
- söl aj. I allein, einsam 18, 41; 29, 17; 35, 16; 61, 6; einsam (von einem Ort) 123, 21; einzig 1, 208; av. allein, nur 3, 46; 4, 258; 8, 196; (schon allein) 75, 19; no — s., s. no auch nicht, nicht einmal 3, 128; 7, 86; 3, 124; 5, 331; 63, 37; (no) mas s. aufser allein 5, 50; 43, 17; 60, 28; se s. wenn nur 5, 139; s. que (mit Konj.) 3, 264; 16, 39; 86, 11, ab s. que (mit Konj.) 18, 55; 32, 12; 72, 35, s. (mit Konj.) 4, 200; 90, 55; 102, 9 wofern nur.
- söl s. m. Ia(b) *Sonne* 2, 50; 10, 17; 105, 98.
- söl s. m. Ia *Erdboden, Fußboden* 9, 194, 198; 125, 72; *Terrain, Bodenbesitz* 78, 9.
- söla s. f. Ic *Fußsohle* 119, 75, 88.
- solamēn, -nt, -ntz 8, 150 av. allein, nur 108, 18, 82; 114, 137; 115, 291; tan s. 115, 239; 118, 119.
- solâ s. sold-.
- solarēt s. m. Ia *Stockwerk* 7, 265.
- solaçar v. I tr. unterhalten, vergnügen 48, 28.
- solatz, -az, -at (= atz) 120, 2, -ll- 123, 22 s. m. ind. *Unterhaltung, Kurzweil, Vergnügen* 7, 422; 43, 33; 62^b, 25; tener son s. 3, 169; donar s. 124, 118; *Freude* 3, 633; 28, 4; 120, 2; *scherzhafte Rede, Scherz* 65, 9, 83; *Unterhaltung, Gesellschaft* 15, 21; 29, 17; 81, 8.
- sold- s. soud-.
- soldayna (Var. solana) aj. I fem. einsam (von einem Ort) 64, 21.
- solēlh, -eil, -eill 8, 118; 87, 43, -el I, 302, 305 s. m. Ia *Sonne* 4, 164; 34, 42; 125, 103; *Sonnenschein* 1, 305; 60, 2; s. colguan *Sonnenuntergang, Westen* 77, 25.
- soler (q) Verb. defect. pflegen 11, 12; 21, 8; 105, 70; 124, 183; (präs. in prät. Bedeutung) 1, 585; 6, 193; 17, 27; 76, 16.
- soler s. m. Ia *Stockwerk* 1, 96, 104.
- solēt aj. I allein, einsam 7, 279; 8, 35; 51, 16.
- solitari aj. I einsam (von einem Ort) 119, 58.
- sölpre s. m. I *Schwefel* 117, 35.
- solt s. sout.
- sölver, -lvre v. V tr. lösen ~ 12, 6; (absolvieren) 107, 186; squt der Absolution empfangen hat ? 70, 45.
- som, son I, 115 s. m. Ia *Oberste; Ende* 119, 26; a s. (mit obl.) oben auf 1, 115.
- soma s. f. Ic *Summe, Ende*: esser a s. am Ende sein 25, 45.
- somēlh, sumel s. m. Ia *Schlaf*; aver s. müde sein 1, 306.
- somelhar (e) v. I rfl. schläfrig sein, hinträumen 60, 1.
- somelhōs aj. I schläfrig 81, 26.
- somi s. m. I *Traum* 110, 85; *Name einer Dichtart* 124, 157, 161.
- semonida s. f. Ic *Ermahnung, Aufforderung* 106, 43.
- somonre, semonir I, 678 v. V, II^b tr. ermahnen, auffordern, entbieten 4, 44; 7, 4; 40, 13; 73, 11.

somover v. VI intr. *gebr. sich in Bewegung setzen* 6, 192.
 somsir v. II^b tr. *untertauchen* 105, 182 ?
 somsis s. m. IV *Abgrund* 105, 182 ?
 son s. *Pron. poss.; s. som.*
 son s. m. I^a *Schlaf*; *dormir un s.* 3, 149; *aver s. schläfrig sein* 3, 15, 247; 43, 71; ~ *Schlaf* 58, 67.
 sonn s. somi.
 son, sô s. m. I^a *Klang, Ton; Ruf* 117, 66; *Singweise* 37, 8; 67, 25; 81, 45.
 sonalh s. m. I^a *Glocke* 66, 30.
 sonar, sun- 1, 197 (o) v. I intr. *tönen* 4, 59, 112; 7, 260; *rufen, klopfen* ? 5, 161, 208 (a la porta); *reden zu jemand (a alcu)* 9, 53, 81; 81, 27; *zurufen, winken* 118, 43; *anreden (tr. oder intr.)* 40, 31; 44, 7; 84, 38; *tr. tönen machen* 1, 263; 2, 101; *rufen* 3, 186, 198; (mit dem Horn) 3, 286, 289; no — sonar mot 1, 197; 3, 238; 9, 56.
 sonet s. m. I^a *Klang* 7, 316; *Weise, Lied* 40, 1; 80, 76.
 songe s. m. I *Traum* 1, 638.
 sonh, soín, soing s. m. I^a *Sorge* *aver s. (de) Sorge tragen (für), denken (an), sich kümmern (um)* 1, 197, 206; 10, 25; 48, 26.
 sopar (o) v. I intr. *zu abend essen* 3, 171.
 soplegar (e) v. I intr. *sich neigen* 4, 125; (a alcu) 5, 24.
 soptamen, -ns av. *plötzlich* 117, 67; 119, 109.
 soptar (o) v. I tr. *überraschen, überrumpeln* 110, 47.
 sopte aj. *plötzlich* 119, 112.
 ? soperir 63, 110 *Var. (= soperir [für sepelir] + perir ?)*
 sor s. saur, s. seror.
 sor präp. *auf (wo)* 1, 481, 642, 719, (wohin) 1, 477, 710; *über* 2, 22.
 sorbir v. II^b tr. *verschlingen* 120, 72.
 sordeiar (e) v. I intr. *schlechter werden* 40, 42.
 sordeiør aj. (compar.) II *schlechter* 85, 21; lo s. *schlechteste, gemeinste* 1, 240, 297.
 sordeis av. *schlechter* 81, 46.
 sorre s. seror.
 soritz, sur- 95, 51 s. f. ind. *Maus* 39, 17.
 sqrt s. f. Id (m. 58, 51 ?) *Loos (Wahrsagemittel)* 58, 51; 72, 45; *Geschick* 1, 216; 41, 15.
 sort aj. I (f. -da) *taub* 4, 26; 105, 131.
 sortida s. f. Ic *Ausgang*; *penre s. herauskommen* 106, 80.

sorzer v. V tr. *erheben* ~ 13, 30; 29, 9; 77, 6; 84, 19; intr. *sich erheben* 6, 125; *entspringen, entstehen* 95, 36.
 sospeison s. f. Id *Argwohn, Verdacht, tener en s.* 5, 408.
 sospendre v. III tr. *aufhängen, schweben machen* 119, 72, 85; ~ *erheben* 119, 66.
 sospir s. m. I^a *Seufzen* 103, 24; *Seufzer* 6, 75; 17, 22; 29, 41.
 sospirar, sus- 38, 29 v. I intr. *seufzen* 13, 4; 16, 19; 21, 38.
 sosrire v. V rfl. *lächeln* 1, 298.
 sostendre (für sostener ?) v. ? tr. *unterstützen* 103, 46.
 sostener, -nir (ê) v. VI tr. *aufrechthalten, stützen* 107, 40; ~ 105, 4; *erhalten* ~ 122a, 9; *verteidigen (eine Meinung)* 124, 103, 104; *tragen* 107, 78; 114, 120; *ertragen* 120, 33; 117, 41; *erdulden s. passio* 105, 24; rfl. *sich aufrecht erhalten* 38, 3.
 sosterar (e) v. I tr. *beerdigen* 121, 17.
 sostraire v. V tr. *entziehen* 94, 6.
 sotil, sobt- 105, 187, subt- 2, 70; 30, 9; 34, 9 aj. II *dünn, zart* 105, 187; (amor) 34, 9; *schlank* 2, 70; ~ *fein, scharfsinnig (sen)* 5, 422; 30, 9; (chant) 32, 1; *scharf (vista)* 125, 41.
 subtilitat s. f. Id *Feinheit, Klugheit* 115, 147.
 sotilmøn av. *in feiner, geschickter Weise* 115, 155.
 sotlar s. m. I^a *Schuh* 64, 7.
 sotrayna aj. fem. I *unten befindlich* 64, 49.
 soțz, soz präp. *unter* 1, 117; 10, 24; 12, 18; 53, 1; 81, 25; (bei Städtenamen) 1, 128, 666; ~ 32, 52.
 soudada, sold- s. f. Ic *Lohn* 64, 54; plur. 5, 438.
 soudadeira s. f. Ic *Dirne* 43, 66.
 soudadier s. m. I^a *der Lohn erhält* 63, 48; *Söldner, Soldat* 6, 165; 68, 4.
 soudan, -â s. m. I^a *Sultan* 121, 1, 23.
 squt, solt 36, 19 s. m. I^a *Münze, Sou* 36, 19; 108, 69; *Sold* 74, 21.
 soven, -nt, söen 4, 154, 185 av. oft 24, 21; 28, 3; 75, 44; (für aj.) 61, 25.
 sovendet av. oft 107, 60; 112, 41.
 sovenir (-ê) v. VI impers. *sich erinnern* 26, 7; 28, 37; 29, 55; 38, 10.
 sovinensa s. f. Ic *Erinnerung, aver s. de* 23, 16; 65, 13.
 soz s. soțz.
 sqzer s. m. I^a *Schwiegervater* 71, 26.
 sp-, st- s. esp-, est-.

süau, söau 1, 42, 637 *aj.* II *lieblich, angenehm* 8, 68; (suau l'en sera) 1, 684; (von Personen) 1, 637; 31, 44; (*tadelnd: weichlich, schlaff* ?) 72, 50; *ruhig (Meer)* 8, 61; *av. behaglich, ruhig, sacht (Bewegung)* 3, 5; 5, 391; 8, 195; (tocar) 4, 54; (adormir se, ressidar se) 3, 168; 56, 7; *sacht, leise* 1, 42; 5, 201; 65, 9; 125, 8.

süaumen *av. ruhig* 111, 33.

suavet *av. lieblich* 13, 39; *leise* 5, 114, 206.

sub (*Latinismus*) *präp. unter* 2, 40.

subdit *s. m.* Ia *Untergebener* 120, 89.

subtil, subtilitat *s. sot-*.

sucré *s. m.* I *Zucker* 114, 59.

suel 1, 729, suoill 85, 54 *s. m.* Ia *Schwelle*.

suf- *s. sof-*.

sufficien *aj.* II *hinlänglich, den Ansprüchen gewachsen* 120, 90.

sui *s. Pron. poss.*; sul = sus lo; sun *s. Pron. poss.*; sunar *s. sonar*; suoill *s. suel*.

superbia *s. f.* Ic *Stolz, Hochmut* 105, 224; 108, 99.

suritz *s. sor-*; sus- *s. sos-*.

sus (sul = sus lo 13, 2; 125, 32) *av. aufwärts auf*: susl 55, 9; ça s., lai s. 1, 695; 3, 218; ferir s. 5, 317; levar s. *aufheben* 29, 4, *aufstehen* 3, 150; 5, 210; anar s. *aufstehen* 3, 205, 236; resorzer s. 29, 38; sus a 119, 86; sus en 5, 166; 7, 115; — *oben*: ves s. *nach oben* 111, 14; s. en *oben auf* 3, 126; 4, 124; 7, 217; 66, 48, *oben in* 8, 126; 115, 22; s. desobre *oben auf* 119, 26; de sus de *von herab* 6, 103; 8, 137; — *subst. m.* pel s. de 6, 69; — *präp. örtlich auf — hinauf* 9, 44; 74, 5; 115, 326, 355; *oben auf* 39, 6; 74, 11; — 7, 210; de sus *von — herab* 13, 2; *zeitlich: während* 112, 111.

suzolën *aj.* I *schweifsig, schmutzig* ? 80, 54.

Ta *av. so (vor aj.)* 6, 121; 105, 7, 34, 92; 124, 64; 125, 52; (*vor aj.-subst.*) 42^b, 19; 88, 15; 117, 30; (*vor av.*) 6, 94; 105, 49.

ta *s. Pron. poss.*

tabor *s. f.* Id *Trommel* 6, 187; 68, 17.

tafur *aj.* I *spitzbübisch, falsch* 5, 282; 64, 86; 58, 48.

tail- *s. talh-*.

tal, tau 1, 76, 648; 39, 22, tel 1, 534 *aj.* II *so beschaffen, solch (zurückweisend)* 1, 648; 3, 247; 39, 22; (*vorausweisend, gefolgt von com*) 1, 96, 204; 4, 121; 34, 34 [*seinem*

Subst. nachstehend]; (*gefolgt von Relativpron.*) 1, 431; 25, 17; 78, 13 [tal un que]; (*gefolgt von Konj. que*) 3, 15; 11, 44; 105, 55; 111, 2 [*dem Subst. nachstehend*]; (*ohne folg. que vorausweisend*) 1, 331; 2, 54; (*grammat. beziehungslos*) so grofs, sehr grofs 1, 136, 534; 2, 38; 3, 257; 4, 93; — *Subst. solch einer, derjenige welcher, mancher (gefolgt von relat. que)* 32, 30; 76, 57; 105, 183; (*von Relat. Adv. que*) 64, 89; 70, 17; (*ohne que*) 3, 582; 64, 27; plur. manche 10, 29; tals e cals *allerhand Leute* 87, 27; — *s. neutr. per tal que s. per.*

talán, -nt, talen (*fast ebenso häufig wie -an, doch weniger häufig im Reim; beide Formen im Reim nebeneinander z. B.* 105, 80, 152; 3, 442, 216; 5, 34, 187), -nt *s. m.* Ia *Sinn, Sinnesart* 2, 73; 5, 187; 7, 69; 15, 5; 105, 152; plur. 74, 38; *Sinn, Wollen* 29, 17; 110, 90; plur. 105, 80; dire son t. 1, 478; 5, 34; 13, 16; *Sinn, Lust, Wunsch* 5, 160; 28, 19; 31, 33; plur. 33, 15; a son t. *nach seinem Sinn, Wunsch* 20, 8; 59, 6; 87, 9; per t. de 90, 20; aver t. (de) 10, 6; 16, 16; 67, 2; aver en t. 81, 4; venir en t. *in den Sinn kommen* 1, 217; venir per t. *nach Wunsch ausfallen* 1, 463.

talar, tallar *s. talhar*.

talhar, taillar, tallar 80, 47, talar 7, 292, 298 *v. I tr. schneiden* 81, 14 (*amputieren*); *zuschneiden, zurechtschneiden* 1, 358; 100, 86; 6, 51; 7, 353; — (*gestalten*) 18, 23; *abschneiden* 8, 54; 80, 47; 125, 84; (vinhas e bladetz) 7, 292; (*Fleisch*) *zuteilen* 81, 42; *objektlos schneiden* 7, 298; *zuschneiden* 1, 360; (*Fleisch*) *schneiden* 43, 57.

talle *s. f.* Ic *Verwüstung* 1, 148.

taillendere *s. f.* Ic *Schneiderin* 1, 442.

talen, -nt *s. talan*.

taló, -on *s. m.* Ia *Hacken, Ferse* 1, 661; 60, 66; 105, 240; aver lo cor al t. 101, 49.

talpa *s. f.* Ic *Maulwurf* 125, 42.

talvota *s. volta*; tam *s. tan*.

tamanh *s. ta manh*.

tampir *v. II^b tr. verrammeln* 5, 304.

tan, -nt, tam (*vor Labial*) 4, 147, 201; 12, 32 *aj.* I *so grofs, so viel (grammat. beziehungslos)* 1, 87; (*vorausweisend: que*) 1, 598; *so viele (t. und das Subst. im Plural)* 1, 406; (*t. und das Subst. im Singular*) [*das Subst. kann Collectivum sein*] 2, 15; 64, 20; [*nicht Collectivum*] 1, 52; 2, 14, 16; — *Subst.*

so viele (Menschen) 7, 107 (que *dafs*); 72, 39 (mit *Relativ* que); autres tanz *welch andere* immer 46, 24; (geschlechtiges subst. t. statt *neutrale* oder *attributivischem*) tanta d'anta 125, 96; tantas de belas amministrazioni 120, 50; — *ebensovieles*, Mal dos tans, mil tanz 3, 135, 660; 5, 177; 33, 10; 57, 41; — *neutr. so viel, so vieles (zurückweisend)* 4, 242; 105, 95; (vorausweisend mit que) 7, 219; 105, 31, (ohne que) 1, 198, (mit *Relat.*) 105, 179; t. de (zurückweisend) 3, 301, (que) 28, 17; si t. es que *wenn das der Fall ist, dafs* 77, 7; t. quan *so viel wie, alles was* 9, 120; no — (ne) t. ne quan *durchaus nichts* 105, 115, *durchaus nicht* 28, 28; de t. que *um soviel dafs* 22, 10; ab t. bei diesen Umständen, da 3, 210; 4, 4; 5, 195; 8, 159 s. ab; a t. bei diesen Umständen, da 1, 353, 520; per t. — *no dennoch nicht* 36, 11; per t. — *quar, per pur t. que s. per; en t. que in dem Masse dafs* 119, 63, 75, 123.

Av. soviel (vorausweisend) 60, 79; (t. mit folgendem Subst. im Plur. = *so viele*) 1, 149; 85, 8 (?); *so sehr: a) bei Verb (zurückweisend)* 8, 92; (vorausweisend, *qan wie*) 5, 247, (que) 4, 279; 8, 106, (ohne que) 11, 45; 105, 229, (grammat. beziehungslos) 3, 249; 105, 29, 75; *so viel (mit Geberde der Kleinheit) = so wenig, garnicht* 96, 45; *vor Verb und Adj. (zurückweisend)* 8, 95; 67, 14; (vorausweisend mit que) 3, 10, 622, (ohne que) 105, 189, (grammat. beziehungslos) 1, 214; *b) bei Adj. (zurückweisend)* 1, 77, 192; 20, 12; (vorausweisend mit *con si*) 3, 31, (mit que) 12, 32, (ohne que) 10, 21; 105, 32, (grammat. beziehungslos) 117, 66; *c) bei Adj.-Subst.* 4, 201; 76, 34; *d) bei Adv. (zurückweisend)* 4, 147; (vorausweisend que) 66, 44, (per que) 5, 53, (grammat. beziehungslos) 6, 22; s. tantost; no — *tan ben auch nicht (?)* 123, 44; — *so lange (zurückweisend)* 1, 367; t. quan *so lange wie* 7, 231; 24, 35; 46, 21; 105, 4; t. com *so lange wie* 1, 643; 26, 30; 41, 33; tant que *so lange dafs* 3, 11; 4, 278; 10, 23; t. que *so lange bis* 1, 388; 3, 142; 5, 200; 30, 30; t. tro *so lange bis* 3, 233;

t. solamen *nur* 115, 239; 118, 119; 120, 19; no t. solamen — *anz* 124, 177.

tanbuz s. m. ind. (od. -ust Ia) *Lärm* 1, 549.

tanher v. V intr. *niemen* (a) 34, 49; 95, 64; 3, 511; 30, 38; tanh que 3, 588; — *rfl.* 19, 48; 27, 6; 38, 59; no's tanh que 32, 3; 50, 17; 96, 36; 100, 120.

tantolhar v. I tr. *beschmutzen* 107, 155.

tantost av. *alsbald* 9, 20; 118, 19, 66; 125, 75; t. — *quan ebenso schnell, ebenso gut — wie* 32, 11; t. no — *que no nicht sobald — dafs nicht* 107, 26; t. que *sobald als* 119, 23; t. can *sobald als* 5, 191; 8, 138, 166 (*Var. B*); 118, 66; t. con *sobald als* 8, 138, 166.

tapar v. I tr. *verstopfen* 125, 74.

tapl: a t. *heimlich, incognito* 60, 14.

tapl s. m. Ia *ärmliches Gewand?* (Rayn: souquenille, Dietz: Pilgertasche, G. Paris: déguisement) 15, 34.

tapis, -iz 1, 646 s. m. ind. *Teppich* 1, 646, 675.

tarir v. IIb intr. *austrocknen* 110, 62.

tart av. *spät* 24, 25; 82, 42; 125, 3; faire t. alc. *re etwas spät, d. h. kaum je, thun* 52, 43; t. m'es que (mit *Konj.*) *ich erwarte dringend dafs* 66, 34. [66, 37.

tartalhar v. I *rfl. sich hin- und herbewegen?*

tarzar, -rczar 108, 57, 95, -rdar 62, 53; 71, 1 v. I intr. *zögern* 70, 1; 108, 57, 95; *lange wahren* 7, 221; tr. *hinhalten* 18, 50; *verzögern* 28, 10; *rfl. zögern* 62, 53; subst. *Zögern* 36, 23.

tau s. tal.

taula s. f. Ic *Tisch, Efstisch* 43, 56; 112, 106; 116, 30; t. aussor 76, 39; a la t. *bei Tisch* 116, 38; metre la t. 114, 126; *Stein zum Brettspiel* 35, 21.

tauleta s. f. Ic *Täfelchen* 114, 61.

taulier s. m. Ia *Brett zum Brettspiel* 34, 34; 35, 19.

taverna s. f. Ic *Schenke* 43, 40.

tazer v. VI ? *rfl. schweigen* 62, 25.

te, tei s. Pron. pers.

tei s. m. Θ (*griech. Buchstabe*) 105, 207, 226.

tein s. tenher; teira s. tieira.

teisser v. III tr. *weben* 105, 190; ~ 107, 79.

tel s. tal.

tēl s. m. Ia *Linde* 1, 304.

temensa s. f. Ic *Furcht, Scheu* 28, 48; 119, 9; aver t. 84, 30; far t. (de) 65, 82; donar, donar se t. 3, 566; 7, 301.

temer v. V tr. *fürchten* (alcu) 3, 630; 70, 13; 76, 8; (alc. re) 24, 6; (t. far) 11, 45; 14, 24; 25, 7; (Sata) 1, 221; 31, 10; intr. (t. d'alc. re) 3, 395; 18, 58.

temeros s. temoros.

temor s. f. Id *Furcht* 108, 6; 120, 77; (*Gottesfurcht*) 108, 94; 115, 313.

temoros, temer- 73, 21 aj. I *furchtsam, in Furcht* (de) 7, 33.

temperansa s. f. Ic Mäßigung 115, 311.
 tempestat s. f. Id Unwetter 2, 49.
 tempier s. m. Ia Unwetter 35, 43.
 temple (e ?) s. m. I Tempel 118, 120; — 8, 175.
 temporal aj. II zeitlich, weltlich 115, 160; 120, 29; bes t-s 115, 81; s. m. Ia das Zeitliche, Weltliche 105, 97.
 tempradura (oder atempradura?) s. f. Ic Stimmung eines Instruments? Zielen? Hinhaltung? 43, 28.
 temprar (e) v. I tr. (ein Instrument) abstimmen 2, 102; mäßigen, regeln 115, 84.
 temps, tems 3, 82; 4, 78, tens 1, 321; 48, 1 s. m. ind. temp 108, 119, 126 s. m. Ia Zeit 2, 11; 7, 385; 18, 46; senes t. ohne zeitliche Begrenzung 115, 10; (rechte) Zeit 7, 39; 9, 17; 74, 40; t. es de far 65, 40; venir a son t. 109b, 9; Zeit, Wetter 4, 7; 14, 6; (greu t.) 43, 60; Jahreszeit 21, 8; 114, 58; t. pascal Osterzeit 4, 78; lo t. novel Frühjahr 10, 1; 63, 61; t. zu Zeiten 58, 59; trotz t. 1, 321; 9, 135; 46, 21, totemps 5, 272; 8, 127; 77, 1, totems 1, 59; 28, 22 immer; lonc, loncx t. lange 3, 82; 5, 243; degus t. no 119, 113, negun t. no 120, 1, nulh t. no 7, 230; 34, 8, lunhs t. no 33, 14 nie, nimmer; Tempus 123, 77.
 tēncha s. f. Ic Farbe, Färbmittel 9, 43, 67, 171.
 tēncharia, -cheria 9, 48 s. f. Ic Färberei (konkret) 9, 3, 15, 111.
 tēnda s. f. Ia Zelt 6, 186; 7, 407; 71, 24; 121, 2.
 tēndre I, 110, tenre 4, 162 aj. I zart, weich.
 tēndre v. III (V) tr. spannen (arc, trabuquet) 7, 317, 352; 121, 66 (gent t. lies genh t. List [bez. Vorrichtung, Maschine] anstellen? 57, 34).
 tendrōr s. f. Id Rührung, Mitleid 1, 606.
 tenement s. m. Ia Ort, den jemand inne hat, Besitz 8, 83.
 tenēbras s. f. Ic plur. Finsternis 117, 54.
 tenebrōs aj. I finster 117, 31.
 tenēnsa s. f. Ic Macht, Gewalt 65, 87.
 tener I, 164; 4, 248; 17, 11; 34, 41 etc., -nir 11, 41; 108, 19, 100 v. VI tr. halten (in der Hand) 1, 575; 105, 184; (mit der Hand etc.) 4, 197; 1, 140; (in der Macht) halten 2, 81; 7, 222; (alcu) 1, 238; — besitzen 2, 35; 3, 54; 7, 114; 67, 19; (la vida tenc de vos) 50, 15; (objektlos) 96, 24; haben 4, 88; t.

escudiers Knappen halten 112, 70; — t. alcu car jemand wert halten 1, 471; (adv. car) 18, 25; t. vil geringschätzen 83, 28; t. mit dopp. Obl.: halten für 9, 156; 32, 62; (non lor era de tan mal tenir übel anrechnen, mal av. ? 108, 19); t. alcu per bo etc. jemand für gut u. s. w. halten 4, 20; 12, 9; 14, 43; 66, 33; (anerkennen als) 105, 37; t. alcu per mit Nomin. 86, 11; t. per (fälschlich) halten für 19, 11; tener alc. re a (mal etc.) etwas anrechnen zu 5, 79, 233; 36, 10; t. a lieu s. lieu; t. en car wert halten 11, 41; 40, 52; t. alcu en rancura 24, 8; t. alc. re en grat 21, 30; — (besitzen) innehaben, räumlich ausfüllen 7, 48; 34, 32, 41; — festhalten, innehalten t. una carreira, dreita via 3, 19; 6, 154; 8, 60; 20, 34; t. (sa) via hinweggehen 49, 15; 55, 31; t. lo compas d'una cobla einer Strophenform folgen 124, 45; t. un cosselh einen Rat befolgen 7, 313; — festhalten, aufrecht erhalten t. dre chura e patz 7, 50; fortsetzen tenon o 3, 42; 107, 71; 125, 95; aissi o an tengut long temps so haben sie es lange gehalten 3, 82; unterhalten, haben t. solatz 3, 169; t. araisne 1, 616; t. pro a alcu jemandem nützen s. pro; t. dan a alcu jemandem schaden 91, 52; 110, 73; — zurückhalten (an einem Ort) 19, 42; 74, 24; zurückbehalten, festhalten t. alcu pres 105, 127; — esser tengutz verpflichtet sein 100, 138; behalten, bewahren 1, 164; Deus lo te a sa part 105, 105; bewahren t. castetat 7, 193; t. penedenza 105, 14; 107, 70; (in einem Zustand) erhalten (dopp. Obl.) 19, 7; 25, 4, 27; 34, 44; 88, 2; halten, behandeln t. vil 29, 21; t. aunidamen 88, 5; tenetz lo (sant) per bruida de la gent 88, 18; — mit Dat.-rfl. sé t. a sich (etwas) anrechnen zu 68, 6; 69, 33; 76, 22; sé t. en sich (etwas) anrechnen, schätzen 28, 21.

rfl. sich festhalten (a an) 105, 146, 149; sich halten tenc se ricamen pels flancs 111, 19; — sich halten (gegen einen belagernden Feind) 118, 3, 9; 121, 3; sé t. ab alcu sich zu jem. halten 101, 3, 7; 105, 143; 59, 24; sich zurückhalten von, sich enthalten (de far) 17, 11; (que, quar . . . no) 4, 208; 18, 21; sé t. per sich halten für 3, 73; 30, 21.

intr. t. per una via auf einem Wege bleiben 108, 100; t. vas sich begeben nach 5, 389; sich halten zu 113, 68; anhalten, dauern 61,

41; *sich erstrecken* 26, 30; *tenen fest* (von Konsistenz) 114, 145.
subst. Halten, Haben 4, 248.
tenerc, n. s. m. -rs 1, 391 *aj. finster, - hart.*
tēin s. m. Ia Farbe 6, 38.
tenheire s. m. (III) I Färber 9, 125, 173, 177.
tēnher v. V tr. färben 1, 100, 416.
tenir s. tener; tenre s. tendre; tens s. temps.
tēnsa s. f. Ic Streit 65, 97; *per t. um des Streites willen, aus Streithust* 65, 91.
tensar (e) v. I intr. streiten, schelten 1, 219; 43, 63.
tensō, -zon s. f. Id Streit 2, 38; 85, 11; 98, 41; 117, 27; *Streitigkeit* 123, 6; *a t. um die Wette* 101, 5; *Streitgedicht* 124, 88.
tensonar (o) v. I tr. t. alcu mit jemand streiten 44, 9; *cobla tensonada Streitstrophe (s. Leys I 322)* 124, 70.
thēological aj. II theologisch 115, 310.
tērra, -rre 1, 2, 606 *etc. s. f. Ic Land* (Gegensatz zum Wasser) 7, 409; 105, 98; *Erdboden* (Sand *etc.*) 125, 119; *Erdboden, Grund* 2, 48; 3, 263; 6, 65; 105, 192; *offenes Land* (Gegensatz zum bebauten) 1, 2, 103; *Landbesitz* 2, 15; 3, 579; 122^c, 10; (*politisch begrenztes*) *Land* 3, 66; 5, 40; 8, 101; 121, 75; *Erde, Welt* 2, 53; (*Gegensatz zum Überirdischen*) 3, 610; 105, 4.
tērcia s. f. Ic dritte Stunde (des Tages, 9 Uhr) 9, 4.
tere s. tieira; terre s. terra.
terrestri aj. II irdisch, weltlich 105, 230.
terrier s. m. Ia Landesherr 98, 5.
terrier s. m. Ia Erdwerk, Wall 63, 78.
termini s. m. Ib a Zeitpunkt, Zeit, per totz t-s 7, 310; *Jahreszeit* 61, 12.
tertre (e ?) s. m. I Hügel 19, 2, 10, 18.
tērtz, -rz, -rs 80, 19, *tretz* 6, 46 *aj. I (f. -rsa, -rcza* 108, 119) *dritte* 2, 98; 4, 112; 7, 415; 98, 7; *s. m. ind. Drittel* 7, 203; 34, 4.
tērzer v. V. tr. abwischen, trocknen 1, 396.
tes s. Pron. poss.
tesaur, the- 90, 22, *teaur* 118, 13, 16 *s. m. Ia Schatz* 113, 1; ~ 4, 168; 106, 29.
tessēl s. m. Ia Tassel 112, 36.
tēsta, -te 1, 143 *s. f. Ic Kopf* 8, 57; 100, 109; 108, 71; *tolre la t.* 3, 302; 118, 96; *en t. auf dem Kopfe* 115, 201.
testimoni (wohl o) s. m. Ib a Zeugnis, Zeuge 107, 181.

tetar (e) v. I intr. saugen (vom Kinde) 78, 23.
teu s. Pron. poss.; tezo s. tizo; the- s. te-
ti s. Pron. pers.
tieira 20, 4, *tiera* 124, 81, 86, *tere* 1, 461 *s. f. Ic Reihe a t.* 124, 81, 86; *Art* 1, 461 20, 14 (65, 24 ?).
tieu, tieua s. Pron. poss.; s. m. Ia Dein (Eigentum) 110, 63; (*als Wort und Begriff*) 109^d, 2.
tirament s. m. Ia Ziehen, Zug 119, 85; ~ *Verzückung* 119, 66.
tirar, triar 118, 101 *v. I tr. ziehen, zerren, reißen* 8, 81; 60, 65; 63, 97; 96, 30; 119, 70; (*an sich*) *ziehen* (Zügel) 6, 102; (*alcu*) 5, 268; *t. alcu en raubiment* 119, 70; *t. alcu en Dieu in Verzückung zu Gott erheben* 119, 45; *t. alcu ~* 16, 7; 52, 47; *einziehen* (l'aire) 23, 1; *herausziehen, ausreißen* 1, 250, 308; 118, 97, 101; *hinhalten, nicht loslassen* ? 110, 63; *t. alcu ~ bekümmern, verdrießen* 5, 121; 43, 64; (*objectlos*) *am Zügel ziehen, nicht gehorchen* 43, 4. — *s. m. Ia Ziehen* 118, 84.
tizō, tezo 60, 12, *tuso* 110, 110 *s. m. Ia Feuerbrand* (vgl. *buffa-t.*).
tōailla s. f. Ic Tischtuch 43, 56.
toc (o und q) s. m. Ia Anfall (einer Krankheit) 119, 101.
tocar, -qu-, -cc- 2, 100, *-ch-* 1, 662; 4, 24 (*o* 4, 24; 114, 38 *und* *q* 57, 27) *v. I tr. berühren* 4, 54; *treffen* 111, 4; *t. las dens* (reinigen) 114, 38; *spielen* (ein Saiteninstrument) 2, 100, (ein Blasinstrument) 53, 15; *berühren, treffen* (al cor) 4, 24; 57, 27; (*unangenehm etc.*) *berühren* 2, 58; 125, 23; — *in Berührung bringen* 1, 662; *intr. non t. (de pe) en terra* 119, 72, 96.
tog s. tot.
tois s. m. ind. ? (Behaarung der Brust ??) 1, 94.
toison s. f. Id Fließe 108, 37.
tolre, toldre 7, 293, *tollre* 108, 45, *torre* 1, 221 (*q, Konj. uelha*) *v. VI tr. wegnehmen, rauben* 68, 24 (*objectlos*); 1, 207; 78, 18; 90, 33; 108, 45; *t. lo cap, la testa* 1, 730; 3, 302; *wegnehmen* ~ 4, 19; 5, 160; 14, 20; 17, 13; 27, 7; *an einem Handeln hindern* 4, 100; 7, 293; 19, 26; 28, 48; *t. per moiller zum Weibe nehmen* 122^c, 9; *rfl. (en) sich hinwegheben* 2, 6; (*de*) *ablassen von* 115, 25.
tom s. Pron. poss.
tōm s. m. Ia Fall 111, 63 *Var. s. bilh.*
tombar (o) v. I intr. hinfallen 100, 59.

ton s. m. Ia Ton, Tonart 2, 102.
 ton s. Pron. poss.
 tondre v. III tr. scheren 1, 634; 91, 28; 112, 45; 119, 12; ~ 43, 70; 77, 48.
 toneyre s. m. Ia Donner 2, 49.
 tonela s. f. Ic Fafs; vi de t. geringerer Wein (Naturwein ?) 107, 152.
 tonleu s. m. Ia Zolleinnahme (von den zu Wasser eintreffenden Gütern) 1, 17.
 or s. f. Id Turm 6, 103; 22, 55; 35, 26; 54, 5; 121, 66; ~ 26, 33.
 torbar, trob- 87, 47 Var. (o) v. I tr. verwirren 87, 47; intr. gerund. torban verschlagen (von einem Schiff) 22, 37.
 torbessalh s. m. Ia ? (lat. Text nix) 117, 11.
 torre s. tolre.
 tormen, tormentar s. turm-.
 torn s. m. Ia Drehung, Wendung: faire son t. (bittend) umkreisen ? 1, 196.
 torna s. f. Ic Vergeltung; rendre t-s sich wehren 5, 259.
 tornada s. f. Ic Geleit 124, 12, 52; 33 Unterschr.
 tornar (o) v. I tr. wenden; t. son talant evers Deu 105, 113; esser tornatz (örtlich en) 101, 27^b; t. (alc. re) en wenden zu, verwandeln in 1, 631; 87, 23; 103, 24; 123, 6; t. alc. re a mal etwas schädigen, herabsetzen 60, 6; 87, 14; t. alcu a nien jemand (in seiner Wertschätzung) zu nichte machen 80, 57; t. alcu dereire o enan (oder rfl. ?) 13, 46; zurückwenden, zurückbringen 125, 63; t. alc. re en la via 102, 55; tort nos en sa fiance 1, 190; t. alcu en son sen 40, 51. — rfl. torna s'en wendet sich 1, 100; 6, 72; 105, 212; wendet sich um, kehrt zurück 3, 268; 5, 196; 8, 195; 75, 8; (atras) 8, 89; sé t. a sich wenden gegen 100, 168; sé t. mit Nom.: werden 69, 42; intr. gebr. sich wenden 4, 40; (de) sich abwenden 123, 40; — intr. sich umwenden 101, 8; zurückkehren 1, 20; 7, 136; 21, 27; (t. arere) 1, 132; sich wenden sobre vos torna li sorz 1, 216; t. (mit nom. adj. oder subst.) werden 22, 30; 107, 30, 129, (unbest. Kasus) 125, 48; (t. greu schwer fallen) 124, 81; t. (mit Obl.) wieder werden 125, 68; t. en 87, 16; 114, 74; t. a (dan) ausschlagen zu 18, 36; (unpersönlich: torna a enueg d'auzir) 3, 504; t. al far sich zu einem Thun wenden 6, 90; t. far sich wenden um zu thun 5, 326, umkehren um zu thun 3, 401; 5, 117, zurückkehren zum Thun 3, 232. — s. m. Ia Rückkehr 75, 11.

tornei s. m. Ia Turnier 43, 54; 82, 29.
 torneiar (e) v. I intr. turnieren 67, 31.
 torņes s. m. ind. Münze (von Tours) 77, 30.
 toron s. m. Ia Quelle 77, 16.
 torser, -rzer v. V tr. drehen, winden 5, 252 (objektlos); t. alcu de alcu abwendig machen 25, 33.
 tort aj. I (part.) gewunden, krumm via torta ~ 65, 55; 102, 38; s. m. Ia Krumme: de t. e de biays kreuz und quer 63, 79; Unrecht 2, 99; 12, 24; 27, 40; 86, 29; a t. in ungerechter Weise 7, 204, 241; 24, 3; (tenson a lor tort so dafs einer dem andern Unrecht thut) 43, 63; aver t. a alcu 7, 62; 9, 123; faire t. a alcu 41, 11; 72, 35; 124, 14.
 tortelh s. m. Ia Kuchen 77, 36 Var.
 tortre s. f. I Turteltaube 125, 97.
 tortura s. f. Ic Pein (oder Drehung, Wendung ?) 62^b, 37.
 torzer s. torser.
 toş aj. I jung 81, 17; s. m. ind. Knabe 7, 13; toza, tosa 47, 5 s. f. Ic Mädchen 7, 325; 64, 9; 65, 33; t-s de bordelh 77, 12.
 tozet aj. I jung 78, 5; 96, 27; s. m. Ia Knabe 7, 325.
 tossir 80 a, Str. 13, tusir 1, 43 (o, u) v. IIa intr. husten.
 tqst av. schnell 1, 693; 4, 35; 5, 210; 13, 48; 34, 10; 74, 48; al plus t. schleunigst 122^d, 24; aitan t. co sobald als 3, 34; s. tantost.
 tostepms, -ms s. temps.
 tot (masc. n. s. und o. p. totz, toz, n. pl. tuit 1, 6; 3, 52; 122^d, 42, tuith 122^d, 43, tut 4, 45; 95, 44; 106, 17, tuich 72, 22; 122^c, 5, tuih 6, 166, tug 5, 72, 320; 58, 3, tugh 121, 19, 48, tuh 6, 20; 115, 42, toh 116, 63, tugtz 118, 116, totz 118, 37, obl. pl. tug 118, 28; fem. sgl. tota, tuta 21, 40, toute 1, 83, pl. totas, totes 1, 3) pron. ind. aj. I ganz 1, 83; 4, 27; 105, 36; (tota noit) 56, 28; (tota gen alles Volk, alle Leute) 80, 81; (gegenüber deutschem Adverbium »ganz«:) 1, 262; 3, 9; 4, 37, 91, 114; 8, 109; 11, 30; 13, 49; 21, 40; (aj. oder av. ?) 1, 229; (vor s. g. Superlativ tota la gensor die allerschönste etc.) 1, 177; 13, 19; 72, 22; 82, 1, totz premiers 83, 63; jeder 11, 19; 36, 54; 64, 71; t. iorn 3, 62; tota dia 105, 79; tota ora 105, 147; tota via immerhin 110, 115; ses t. ohne irgendwelch 38, 33; 81, 21; plur. alle 3, 435; 5, 72; 58, 3; 116, 63; (dem Subst. nachstehend las penas totas) 117, 86; ab totz M.

valedors mitsamt 84M, 18. — tot dias (*rtogr.* für totz d. ?) täglich, immerfort 105, 183; — *neutr.* alles (pus tost n'er tot conques) 74, 48; (mehrere Subst., auch verschiedenen Geschlechts, zusammenfassend) 1, 18; tot quant s. can; de tot ganz und gar 8, 39; de tot no 105, 31, 94; a tot mit allem 1, 301, präp. mitsamt (a tot sa druerie) 1, 541; per tot überall (hin) 125, 100; — Subst. m. Ganze, Alles 123, 47; del tot ganz und gar 4, 58; 38, 17; 124, 54; no — del tot 21, 22; 63, 109; ges del tot 4, 214; plur. Alle 1, 6; 3, 52; 6, 20; 118, 116; 122d, 42; (auf zwei bezüglich) 116, 9. — Av. ganz (zum Av.) 3, 5; 31, 22; 114, 49, (zu präp. Ausdruck) 105, 50; 115, 123; (zu Verb und präpos. Ausdruck) 53, 11; si tot, cant tot s. si, can. Tutz-Sanhs: la T.-S. das Allerheiligenfest 121, toza, tozet s. tos- [40].

träazô s. f. Id Verrat 105, 57.

trabalha s. treb-.

trabucar v. I tr. herabwerfen 79, 8; intr. stürzen 107, 28; 117, 20.

trabuquet s. m. Ia Art Wurfgeschütz 7, 264, 317; 121, 43.

trachor, tracor 1, 59, n. s. tracher 5, 357, traichers 1, 33 (trachor 100, 163) s. m. III Verräter 5, 118, 248; 7, 143; aj. gebr. 5, 357.

tractar v. I tr. handhaben; t. cartas (durchblättern) 4, 256; ~ t. de handeln von 115, 26; 124, 6, 37; subjektlos gebr. 124, 69.

tractat s. m. Ia Abhandlung 115, 23, 337.

tradar v. I tr. verraten 105, 8, 66.

tradir s. trazir.

tragine s. f. Ic Raub 1, 54.

traicher s. trachor.

traïcion 1, 120, -ciô 105, 236, -zo 40, 26, trassio 101, 38 s. f. Ic Verrat; a t. in verräterischer Weise 101, 38.

träinar; trahi- 121, 34 v. I tr. schleifen (alcu, lo cors d'alcu) 107, 63; 121, 35.

träir, traire s. trazir.

trahir v. IIb tr. verschlingen 76, 11.

traire v. V tr. ziehen, fortziehen t. alcu a una part 1, 586, 708; t. alcu d'una terra etc. 5, 99; 8, 27; 122b, 19; 63, 4; 101, 37; ~ t. vas amor 16, 3; t. d'error 123, 42; t. enan 87, 30, t. ad enan 27, 35 fördern; t. a cap zu Ende führen 3, 612; 36, 17; herausziehen t. un grafi 119, 121; t. los huelhs a alcu 125, 63; ausreißen (blat) 1, 289; hernehmen, schöpfen, entnehmen 32, 30 t. aiga

de. clar riu; ~ 97, 45; (einer litter. Quelle entnehmen) 104, 6; 79, 35; t. doptansa 87, 55; t. gazanh Vorteil ziehen 100, 129; en t. fortnehmen 9, 100; dulden mal t. 1, 492; 23, 15; 38, 42; 65, 39; (getrennt) 28, 2; (t. mal) 105, 109; t. piegz 96, 11, 17; t. trebalh 118, 74; t. esquern, penedensa etc. s. esquern etc.; schießen, werfen (objektlos) 6, 103; 80, 22; 89, 12; (saietas, peiras, cayrels etc.) 34, 14; 111, 15; 121, 5; — rfl. sé t. vas sich nähern 1, 526, 555; 52, 10; 91, 23; sé t. enan, adenan vorschreiten, vortreten 8, 109; 10, 10; 73, 12; sé t. atras sich zurückziehen 121, 14; intr. gebr. sich begeben 1, 583.

trait s. m. Ia Schuss, Schussweite 7, 421.

träizo s. traicion.

traluzir v. IIa intr. leuchten 25, 22 ?

trametre v. V tr. übersenden, schicken (alcu) 1, 183; 3, 545; 78, 15; 118, 66; (t. alcu far) 6, 143; (t. un auzel) 62b, 2; (alc. re als Botschaft, Geschenk etc.) 105, 54; 16, 58; 39, 44; 69, 36; objektlos 1, 185; (t. per sos cavaliers) 5, 374, 385.

tramontana s. f. Ic Polarstern 31, 16.

trap, trau 1, 7 s. m. Ia Zelt 1, 7; 6, 186.

tras, tres 1, 332 präp. durch 125, 41; seit: tres er seit gestern, gestern erst 1, 332, av. hinten 1, 259.

trassa s. f. Ic Spur segre t. ~ 65, 75.

trassalhir, tres- 38, 46 v. IIa intr. beben 13, 31; 38, 46 (mit genues. Participbildung -an?); ~ 100, 14.

trascuiat aj. I (part.) achtlos 8, 39.

trasfigurar v. I rfl. sich verwandeln 62b, 30.

trasgitar v. I tr. umschmelzen, überziehen (mit etwas) ? 34, 39; travestieren ? 79, 21.

trassio s. traicion.

trasmeliatz verzaubert (Braunholtz) ? 100, 20.

trasnuchar v. I intr. die Nacht wachend zubringen 107, 154.

traspassar s. trespassar.

trasportar (q) v. I tr. fortreißen ~ 5, 160.

trastot (n. p. m. -tuit 7, 281, -tut 105, 25, -tutz 74, 13; o. p. -tutz, -tutz 105, 144; fem. -tota), tres- 2, 81 aj. I ganz (dem Artikel bez. bestimmenden Pronomen voranstehend) 7, 161; 8, 23; 100, 123; 120, 74; t-a dia 105, 118; alle (dem Subst. nachstehend) 8, 111; Subst. alle 7, 281; 105, 25, 144; av. ganz und gar 14, 13; (aj. oder av.) 2, 81.

trau s. m. Ia Balken 7, 342; s. trap.

- trauc s. m. Ia *Loch* 79, 30.
- traucar v. I tr. durchlöchern, durchbohren 79, 7; 101, 40; 125, 83.
- träusar ? v. I tr. täuschen ? 1, 36.
- ? trahutz ? (*Canello: mi dichiaro vassallo*) 25, 22 Var.
- traversier aj. I *quer* 35, 44.
- trazir, tradir 116, 13, trair 1, 25; 100, 114 v. II^b, traire 1, 28, 285; 69, 49; 85, 14 V tr. verraten 7, 150; 76, 19; 90, 47.
- trebalh, -ail, -aill 8, 128; 90, 41 s. m. Ia *Qual* 3, 357; 8, 128; *Mühsal* 27, 10; dar t. az alcu 66, 9; 90, 41; traire t. 118, 74; *Arbeit* 119, 4.
- trebalha s. f. Ic *Qual, Mühe* 13, 8; 81, 45.
- trebalhar, -aillar, trebalar 110, 16 v. I tr. quälen, peinigen, 3, 347; 100, 65; 110, 16; rfl. sich quälen, sich mühen 125, 4, (de) 66, 21; intr. sich mühen (en far) 119, 6, (a far) 120, 43.
- trebalhier aj. I *Mühsal schaffend, lästig* 13, 51.
- trebol aj. II *trübe* 3, 23.
- trefâ aj. I (f. -ayna) *betrügerisch, falsch* 64, 87.
- trêga, -ge 1, 291, treva 91, 48 s. f. Ic *Waffenstillstand* 121, 14.
- trei, treis s. tres.
- ? tremar (e) v. I intr. zittern 10, 15 Var.
- tremblar (e) v. I intr. zittern 12, 31; 16, 43; 105, 116.
- tremolar (o) v. I intr. zittern 120, 75.
- tremor s. f. Id *Zittern, Furcht* 120, 76.
- trencar (e) v. I tr. schneiden, durchschneiden 1, 152; schneiden = (von der Kälte) 19, 12; (ebenso, objektlos) 19, 4, 44; (von der Zunge) 19, 20; zerschneiden 7, 266; zertrümmern 5, 307; zerstückeln (alcu) 7, 107; abschneiden (lo cap a alcu) 1, 60; (vinhas) 1, 8; ~ t. alcu de jemand trennen von, hindern an 19, 28; t. alc. re etwas verhindern 25, 17; part. präs. trencan scharf 19, 2.
- trenso s. tronso.
- trênta, -te 1, 569 aj. num. dreissig 8, 25, 71; 118, 80; 124, 118.
- trepar (e) v. I intr. springen 3, 63.
- trepèill s. m. Ia *Unruhe, Verwirrung* 87, 15.
- ? trepellada s. f. Ic *Hüpfen* ? ~ 64, 48 Var.
- três, treis 2, 56, trei 108, 60, 97, n. trei 1, 127, 424 (n. f. tres 63, 8) aj. num. drei 1, 399; 3, 141; 13, 35; 27, 31; 98, 1.
- tres s. tras; tresailan s. trassalhir.
- tresanar v. I intr. vorübergehen 83, 6.
- tresliz aj. I (fem. -issa) aus *Drillich* 64, 6.
- trespassar, tras- 8, 123; 119, 64 v. I intr. hindurchgehen (per) 7, 9; sterben 74, 6; tr. überschreiten ~ 8, 123; hinausgehen über ~ 119, 64.
- trespassatge s. m. Ib *Vorübergehen* 64, 59.
- trestot s. trastot; tretz s. terz; treva s. trega.
- trïar v. I tr. auslesen, erlesen 7, 383; 115, 93; 121, 23; herausfinden 11, 47; 18, 35; herausnehmen, wegnehmen 63, 75; 76, 44; part. präs. trian kenntlich 16, 33; part. prät. triat erlesen 6, 166; 114, 133. — s. tirar.
- tribulatïô s. f. Id *Verwirrung, Bedrängnis*. Not 118, 4.
- trichador s. m. III *Betrüger* 16, 35.
- trida s. f. Ic *Tigerin* 125, 46, 48.
- tridô s. m. Ia *junger Tiger* 125, 47, 48.
- trigar v. I intr. zögern, sich verzögern 7, 416; 8, 110; 76, 24.
- trinitat s. f. Id *Dreieinigkeit* 42^b, 24; 58, 61; 79, 5; 105, 229.
- trist (n. s. m. tristz 122^b, 20, tritz 30, 13) aj. I *traurig* 1, 194; 117, 80; 120, 7; 122^d, 22.
- tristeza 117, 15, -essa 122^d, 33, -icia 105, 221 s. f. Ic *Traurigkeit*.
- tristor s. f. Id *Trauer, Betrübnis* 58, 8.
- tro Adv. (hinein): tro a (örtlich) bis nach, bis zu 1, 450; 117, 22; (zeitlich) bis zu 3, 18; 5, 278; 56, 28; Präp. bis (örtlich) 4, 211; 33 Üb.; 117, 22, 27; (zeitlich) 10, 17; tro que Konj. bis dafs, bis 3, 172; 10, 11; 52, 6; 62^b, 30; tro Konj. bis 5, 34; 20, 20; 29, 3; 85, 48; — tros que Adv. (fortgesetzt hinein) bis (a) 1, 3, (en) 1, 234, (inz en) 1, 94; Konj. bis dafs (trusque 1, 229) 1, 13, 260; tros Adv. (a) bis nach, bis zu (örtlich) 1, 301; (zeitlich) 1, 15; Präp. bis zu 1, 347; Konj. bis 1, 21, 231, 281; tro a 121, 74; tro que Adv. (a) 23, 9; 25, 14, (en) 80, 27.
- trô s. tron; trob s. trop.
- trobador s. m. III *Dichter* 80, 1; 123, 24, 27.
- trobar (o) v. I tr. finden (t. alc. re) 1, 304; 4, 95, 261; 5, 267; 11, 16; 105, 99; anar t. holen 9, 38; (t. alcu) finden, treffen 1, 1; 3, 6; 4, 76; 6, 42; jd. aufsuchen 3, 271; erfinden 36, 4; 79, 19; 97, 19; dichten (und komponieren) 39, 5; 122^b, 3 (objektlos); komponieren 124, 70; (mit doppelt. Obl.) finden, befinden als 7, 56; 18, 13; 79, 8; 105, 242; (alc. re trop fassa ...)

19, 28; — *rfl.* gefunden werden 8, 179; *sich* (örtlich) befinden 42^b, 17; — *s. m.* Ia Dichten 80, 56; 87, 3; (*plur.*) 83, 49. — *s.* torbar.
troia 43, 75, truega 119, 12 *s. f.* Ic Sau.
trois *s. m. ind.* Stück 1, 99.
tromba 68, 17, -mpa 7, 260; 120, 5 *s. f.* Ic Trompete.
tron, trun 1, 237 *s. m.* Ia Himmel 1, 135, 294; lo cels e'l tros 79, 7.
trô *s. m.* Ia Donner 19, 13.
tronar (o) *v.* I *intr.* donnern 44, 11.
trone *s. m.* Ia Stamm; Betstand, -pult ? 4, 216.
tronçon 1, 141, trenso 101, 19 *s. m.* Ia (Lanzen-) Stück, Splitter.
troq, trob 2, 70 *subst.* Vieles 107, 57; t. d'omes, t. de gent 60, 23; 74, 17; *plur.* Viele (Menschen) 43, 65 *Var.*; non a t. es ist nicht gar lange her 65, 27; — *Av.* (beim Verb) zu sehr 16, 20; 17, 40; sehr lange, zu lange 5, 223; 18, 50; (beim Verb und Adj.) sehr, zu sehr 1, 184; 15, 25; (beim Av.) sehr 5, 288; zu sehr 4, 54; t. mai viel mehr 5, 411; (beim Adj.) sehr 4, 240; 121, 35; sehr, zu 5, 73; 105, 30; zu 2, 70; 110, 5; — *Adj.* viele (*plur.*) 42^b, 27; 124, 113.
tropel *s. m.* Ia Schar 125, 57; en un t. zusammen 63, 7.
tropellada (oder atrop-) *s. f.* Ic Vereinigung 64, 48 *Var.*
tros *s.* tro.
troq *s. m.* Ia Gangart des Pferdes, Trab 27, 9; lo gran t. in schnellem Lauf (des Menschen) 9, 57, 85.
trotar (o) *v.* I *intr.* traben 66, 22.
trozier, -ti- 5, 194 *aj.* in kurzem Trab gehend ? 35, 46; *s. m.* Läufer 5, 194, 203.
trüan *aj.* I (*f.* -nda 91, 3) lumpenhaft, gemein, trügerisch 27, 27; 29, 40; 82, 19; *s. m.* Ia Lump, Landstreicher 1, 522.
trüandar *v.* I (*tr.* ? alcu) zum Landstreicher, Bettler machen ? (lies mit ACF e lor tr. *intr.* und ihnen gegenüber den Lumpen, den Betrüger machte ?) 67, 15.
truega *s.* troia.
trufar *v.* I *tr.* verspotten, zum besten haben 65, 19; *rfl.* sé t. am alcu sich gegenseitig zum besten haben 124, 121; *s. m.* Ia Spotten 65, 73.
trun *s.* tron; trus *s.* tro.
truoill *s. m.* Ia Kelter 85, 53.
tu *s.* Pron. pers.; tug *s.* tot; tui *s.* Pron. poss.; tuich, tuith etc. *s.* tot.

turcople *s. m.* I leichtbewaffneter Reiter 121, 76.
turmen, -nt, tor- 105, 157; 107, 91; 108, 140 *s. m.* Ia Pein, Qual 31, 28; 58, 10; 75, 7; far t. 105, 19.
turmentar, tor- 117, 7, 81 (e) *v.* I *tr.* peinigen 100, 44; 110, 91.
tusir *s.* tossir; tuso *s.* tizo; tut *s.* tot.

U *s.* on, un.

ubert, hu- 125, 75 *aj.* I (*part.*) geöffnet 102, 37; offen 104, 34. [*Var.* ?
ublador *s. m.* Levy: Steuerpflichtiger ? 96, 22
ubrir *s.* obrir; uccaiso *s.* occaiso. [*Var.*
uchador *s. m.* III Ausrufer, Auktionator 96, 22
uchar *v.* I *intr.* schreien 105, 130.
adolar *v.* I *intr.* heulen, wehklagen 117, 49.
ueg *aj.* num. acht 107, 2.
huey 5, 216; 8, 25; 124, 65, uei 5, 234; 95, 48, huy 103, 15, qi 6, 104; 116, 4, 16 *av.* heute; — huei mais *s.* oimais.
uelh 115, 124, huelh 19, 30, uel 105, 203 (huelhs 11, 32, hueils 28, 40, huels 119, 100, ueils 3, 121, uelz 1, 308, 476, huolhs 15, 35, huols 119, 8), uyl 2, 62, qh 108, 98, oil 4, 243; 46, 2 (olhs 7, 24, 120, oils 4, 23, oills 72, 25, oilz 4, 99, olz 116, 32) *s. m.* Ia Auge; iazer dins los olhs d'alcu jem. vor Augen liegen 7, 452; mostrar ad uelh vor Augen führen, bildlich zeigen 115, 124.
huelh de veire fabelhafter Vogel 125, 40.
ues *s.* obs.
ufana, -ayna 64, 28 *s. f.* Ic Prahlerei 64, 28 (Jeanroy: vaine apparence); 100, 113; Schau- stellung, Pracht, Üppigkeit 98, 19; 102, 71.
ufanier *aj.* I prahlerisch, grosssprechend 6, 170; 43, 15; 100, 121; prachtliebend, üppig 98, 4.
ufaut *s. m.* Ia Prahlerei 25, 34?
ufrir *s.* of-; hui *s.* huei; uyl *s.* uelh; uys *s.* us; ultra *s.* oltra.
uman *aj.* I (*fem.* humayna 64, 35) menschlich 8, 184; 110, 8; 120, 58; ~ 64, 35.
umbr- *s.* ombr-; umel- *s.* umil-
humil, umil 28, 35 *aj.* II demütig 115, 208; herablassend, mild, gütig 16, 54; 30, 38; 100, 151.
humiliar, umeliar *v.* I *rfl.* sich demütigen 32, 55; *intr.* sich demütigen 11, 19; *part. präs.* umelian demütig 32, 56.
humilitat 7, 191; 115, 318, -mel- 28, 23, umil- 105, 224 *s. f.* Id Demut; Milde 28, 23.

- humilmen, -nt, -ns 22, 64, um- 1, 365 *av.*
demütig 4, 125; 8, 171; 46, 7.
- up, ũ 105, 52, 95, um (*vor m*) 10, 19 *num.*
aj. I einer (attrib.) 42^b, 24; 81, 27; 105, 38; (*präd.*) 115, 59; un — *no nicht ein* 18, 15; (*plur. us pater-noster no*) 57, 17; *mit Artikel: l'una fremna* 105, 192; *l'un — l'autre* 4, 275; — *Subst. einer* 13, 42; 29, 37; (*determ.*) 13, 14; 78, 19; *per un cen* 115, 120; *un no nicht einen* 7, 334; 17, 29; 105, 8; (*determ.*) 105, 95; *l'un den einen* 8, 53; 63, 41; *l'un — l'autre* 1, 40; 7, 214; (*gegenseitig*) 35, 27; (*plur.*) 77, 5; — *Unbest. Artikel* 10, 19; 105, 52; *plur. I*, 155, 412, 553, 640; 5, 1; 6, 24, 50, 125; 80, 76; 125, 17.
- un *s. on*; un *quec s. quec*; unbrer *s. omb.*
- unicqrn, hun- *s. m. Ia Einhorn* 125, 50.
- unitat *s. f. Id Einheit* 79, 6.
- universalment *av. insgesamt* 120, 81.
- uoi mais *s. oimais*; huolh *s. uelh.*
- uou 66, 5, huou 77, 32; 125, 99 *s. m. Ia Ei.*
- upa *s. f. Ic Wiedehopf* 125, 105.
- upel *s. m. Ia junger Wiedehopf* 125, 106.
- us *s. m. ind. Brauch* 29, 5; 112, 2.
- us 1, 37; 5, 260, uis 5, 315 *s. m. ind. Thür.*
- usage, uz- 14, 10; 62^b, 41; 64, 58, -atge, -atie 6, 45; 64, 58 *s. m. Ib a Gewöhnung*
per u. 6, 45; 64, 58; *Gewohnheit, Brauch*
aver u. 4, 45; *aver un u.* 62^b, 41; *prendre un u.* 14, 10; *Brauch, Sitte* 4, 78; 95, 10.
- uzar, us- 110, 27, 70, 72 *v. I intr. Gebrauch machen (de)* 115, 175, 357; 124, 111; *u. mal de falschen Gebrauch haben in betreff* 124, 65; *tr. anwenden* 110, 70, 72; 124, 9; *abnutzen* 110, 27.
- usura, ez- 117, 32 *s. f. Ic Wucherzins prestar a u.* 108, 51, *prendre las e-s* 117, 32.
- usurier *s. m. Ia Wucherer* 68, 20.
- uxor *s. ossor.*
-
- Vair, -re 38, 33, var 6, 37; 25, 18; 80, 40
aj. I wechselnd (in der Farbe), bunt 80, 40;
schillernd *vairs huels* 84, 17; ~ *unbeständig, wankelmütig* 25, 18; 38, 33; *von Buntwerk* 6, 37; *s. m. Ia Buntwerk (Pels)* 1, 692.
- vais *s. vas.*
- vaissel *s. m. Ia Schiff* 121, 12.
- vaiselha 118, 24, -ss- 118, 90 *s. f. Ic (Tafel-) Gerät.*
- val *s. f. m. Id a Thal* 19, 34, 42; 93, 5.
- valedor *s. m. III Helfer* 84, 10.
- valen, -nt *aj. II tüchtig, trefflich* 2, 23; 3, 85; 24, 37; 33, 43; 82, 6; 95, 12.
- valensa, -za *s. f. Ic Wert* 9, 134; *persönlicher Wert, Trefflichkeit* 3, 565; 7, 367; 65, 100; 84, 22; *Hilfe* 70, 42; *faire v. helfen* 102, 96.
- valer *v. VI intr. Kraft haben (standhalten)* 5, 310; *Wert haben (sächl. Subj.: ohne Wertbestimmung)* 73, 18; *wert sein v. mais* 75, 16; (*mit Wertbestimmung*) 9, 72; 7, 374; 25, 28; — *wert sein (mit persönl. Subj.)* 95, 54; 3, 72; 5, 83; 27, 4; (*mit Wertbestimmung*) 3, 581; 82, 16; *v. alcu ebenso viel wert sein wie jem.* 20, 9; 90, 51; 91, 60; — *dienlich sein, nützen (sächl. Subj.)* 16, 11; 17, 49; 18, 48; 80, 10; 105, 102; 125, 92; 6, 97; 24, 7; 107, 4; (*valer az amic*) 115, 103; (*v. a frug zur Frucht helfen*) 115, 216; *helfen (persönl. Subj.)* 3, 225; 5, 78; 36, 22; (*de in Beziehung auf*) 5, 97, 110; 81, 4; — *rfl. sé v. a sich verhelfen zu* 107, 50. — *subst. Wert* 6, 179.
- valhat *s. m. Ia Graben* 118, 39, 41.
- valor *s. f. Id Wert* 32, 6; *persönl. Wert, Tüchtigkeit* 22, 42; 27, 4; 29, 42; 50, 32; (*plur.*) 123, 36; *aver v. aprob alcu von jem. geschätzt werden* 105, 34.
- valvasor *s. m. Ia Edelmann (letzte Stufe des höheren Adels)* 123, 18.
- van *aj. I kraftlos, haltlos, nichtig* 5, 254; 8, 35; 98, 30; 102, 70.
- vanitas (*Latinismus*) *Eitelkeit* 2, 8.
- vanôa *s. f. Ic Bettdecke* 107, 146.
- vantar *v. I rfl. sich rühmen* 10, 27.
- vaquiera *s. f. Ic Dichtart (Kuhhirtinnenlied)* 124, 112, 124.
- var *s. vair.*
- varar *v. I tr. (ein Schiff) ins Meer schieben* 8, 213.
- variable *aj. I veränderlich* 124, 76.
- variar *v. I rfl. verschieden sein (de)* 124, 73.
- vas, ves 14, 25; 16, 3; 17, 30; 27, 37; 28, 46 *etc.*, (*vel = ves lo* 105, 10 ^p), *vers* 1, 132, 171, 715; 115, 268, (*vert* 105, 192)
vais 106, 68, *vaus* 4, 154 *Präp.: Richtung, Ziel (örtlich)* 105, 192; 3, 254; 4, 154; 9, 26; 20, 36; 28, 46; (*Person als Ziel*) 1, 526; 23, 1; 4, 150; 6, 41; *Richtung, dann: Ort wo* 72, 36; 15, 11; 27, 37; 39, 37; ~ *Richtung, Ziel* 16, 3; 106, 68; (*gegen, gegenüber einer Person*) 1, 171, 172, 391; 17, 30; 24, 27; 69, 20 (*verai v.*); 87, 6 (*cominal v.*); (*in Beziehung auf*) 1, 479; (*feindlich*) 5, 48; 14, 25; 44, 6; — (*zeitlich*) *gegen, um* 114, 73; 125, 2.

- vas *s. m. ind.* (lo saint v. *das heilige*) Grab 70, 51; 72, 72.
 vassal, -s- 2, 34; 3, 236, -lh 5, 41, 389; 101, 3 *s. m. Ia* Vasall 5, 389; 101, 3; *Ritter, Held* 1, 75; 2, 34; 5, 41.
 vassallage *s. m. Ib* Ritterlichkeit 95, 1.
 vaus *s. vas.*
 ve-, vec *Interj.*, um die Aufmerksamkeit auf ein Geschehen oder Sein zu lenken: *sieh, schet*, vette 118, 52, vevos 5, 242, ve'l vos 3, 243, 256; 5, 229, veus 5, 26, 100, 103; 16, 53; 30, 24; 65, 58; 74, 25, vec vos 7, 302; 104, 45; 107, 166, ec vos 105, 44, 72.
 vedar (e) *v. I tr.* verbieten 7, 195; versagen 91, 2.
 veder, veeir *s. vezer.*
 vegada, -gua- *s. f. Ic* Mal 7, 228; 64, 48; 107, 1; esta *v.* 115, 25; a las v-s bisweilen 107, 159.
 vegilia *s. vig.*
 veguda *s. f. Ic* das Sehen 20, 49.
 veiaire *s. m. Ib* Urteil, Ansicht, Meinung: al mieu *v.* 97, 43; a mon *v.* 5, 149; *v. m'es mir scheint* 4, 107; 13, 17; 111, 36; far *v.* zu erkennen geben 28, 20; complir son *v.* seinem Urteil gemäß handeln? 33, 54.
 veill- *s. velh.*
 veire *s. m. Ib a* Glas 34, 39; 77, 18; 109f, 1; *s. huelh de v.*
 veirement *s. vera-*
 veisōs *aj. I* listig, verschmitzt 1, 33.
 veiz *s. vetz*; vel = ves lo; vel, vell *s. vielh.*
 vęla *s. f. Ic* Segel 8, 215.
 vęilla *s. f. Ic* Wache 43, 39.
 veiz *s. vetz.*
 velhar, veillar, vellar 119, 7, 30 (e) *v. I intr.* wachen 13, 32; 56, 6; 63, 86; 125, 38; 87, 22; 119, 7; (mit *Dat. rfl.*) 39, 14; — *s. Wachen* 27, 10.
 velhenc, veltat *s. vil-*; ven *s. vent.*
 vęna *s. f. Ic* Ader 114, 91.
 vena, venal? 1, 205.
 venal *aj. II* gemein 73, 38.
 venansal *aj. II* niedrig, gewöhnlich, ungekünstelt 87, 13.
 venar (e) *v. I tr.* jagen 7, 263.
 vęndre *v. III tr.* verkaufen 1, 464; 77, 20; 100, 140; (objektlos) 69, 22; (mit *Obl. der verkauften Sache und Obl. des Preises*) 1, 428; 116, 59; *v. car* teuer verkaufen 42, 7, — übermäßigen Gewinn erzielen 52, 18; es be-
 vendut ~ es ist wohlfeil gerechnet 107, 43; *rfl. sich verkaufen* 80, 66.
 veneisun *s. f. Id* Wildpret 1, 381.
 veng- *s. venia-*
 venguda *s. f. Ic* Kommen 3, 539.
 vengament *s. m. Ia* Rache prendre so *v.* 105, 252.
 veniansa, -za, -nganssa 90, 54 *s. f. Ic* Rache prendre *v.* 3, 220; 70, 14; 90, 54; demandar *v.* 74, 28; Ahndung, Strafe 99, 6.
 veniar (e) *v. I tr.* rächen (alcu) 4, 139; (Deu) 72, 35; (alc. re) 74, 4; 118, 59; *rfl. sich rächen* (de alcu) 108, 42; jemand strafen 8, 101; sich strafen (de alc. re) 125, 9.
 venir *v. VI. intr.* kommen, hinkommen 1, 14; 3, 24; 4, 66; 5, 17; 76, 43; 105, 239; esser be vengutz willkommen sein 25, 15; esser mal vengutz übel aufgenommen werden 3, 352; gelangen (zu) *v.* sus en la crotz 5, 166; *v. a la fi*, a mort 6, 43; 38, 2; *v. en pessamen*, en pesat 84, 9; 105, 67; (*v. mit Nom.*) werden 122b, 3; gereichen zu *v. a plazer* 13, 48; 17, 51; *v. en grat* 69, 46; kommen, eintreten 105, 40; herkommen 3, 592; entstehen tot quant ve nivai 15, 36; entstehen, erwachsen 5, 364; 13, 47; 31, 33; 58, 13; 80, 62; geschehen 8, 96; 107, 53; — *v. faire* kommen um zu thun 5, 224; 6, 57; 105, 62; 112, 112; *v. a faire* dazu gelangen zu thun 121, 51, Umschreibung des Futur. 8, 152; *v. fazen* 105, 240; 118, 43, Umschreibung des Fut. 63, 98; — subjektlos: al marit venc a saber 5, 70; venc a pandecosta etc. 51, 43; 108, 1; (105, 104 persönl. ?); — *rfl. locs se ve* Gelegenheit tritt ein 110, 18; ven s'en er kommt 1, 369; ven s'en faire 3, 37; 8, 31; ven s'en per faire 4, 34.
 vensedor *aj. I* besiegar 18, 13.
 vęnsen 106, 59, -nzer 8, 28, -ntre 1, 102 *v. III tr.* besiegen, überwinden alcu (mit Waffen) 1, 229; 3, 372; 6, 133; 82, 14; (im Wortstreit) 98, 17; (im Liebesstreit) 3, 525; 22, 52; 24, 31; (Krankheit als Sieger) 121, 17; (merces) 49, 12; *v. alcu de jemand* besiegen in Beziehung auf, jemand etwas abgewinnen 52, 39; überwinden 69, 6; 29, 32; über-treffen 18, 8; siegreich bestehen *v. la guerra*, l'aramida 8, 28; 106, 59; — objektlos: siegen 1, 212.
 vęnt, ven *s. m. Ia* Wind 1, 76; 16, 44; 22, 38; 75, 32; ~ Trieb 100, 40.
 ventalha *s. f. Ic* Schutz für den unteren Teil des Gesichts 81, 35; (an einer cabessalha) 112, 28.

- ventar (e) v. I intr. *winden, stürmen* 12, 2; 44, 11.
- ventre s. m. I *Bauch, Leib* 118, 82, 105; 125, 82; (*Mutter-*)*Leib* 79, 12.
- ventre, venzer s. venser.
- ver aj. I *wahr, wahrhaftig, wirklich* 24, 38; 63, 101; 82, 55; 7, 53; 102, 48; 119, 117. — s. m. Ia *Wahres, Wahrheit* vers es 3, 464, 565; 4, 18; dire v. 1, 166; 76, 28; saber lo v. 13, 36; proar en v. 5, 94; troba se en v. 108, 77; per v. *der Wahrheit gemäfs, in Wahrheit* 7, 120; 8, 2; 17, 41; 49, 14; saber per lo v. 115, 145; dire pel v. 95, 60; (*wahres*) *Sein* 62, 4; *Thatsache* 25, 19 ?.
- ver s. vezer.
- verai aj. I (*fem. -aia, -aisa* 8, 219) *wahrhaft* 8, 219; (*berechtigter Erwartung entsprechend*) 15, 12; 20, 16; 38, 5; *wahrhaft, zuverlässig* 1, 540; 15, 29; 28, 34; 49, 14; 52, 11; v. vas 69, 19.
- veraiamen 15, 40, -ns 84, 25, veraysament 8, 72 av. *der Wahrheit gemäfs, wahrhaftig*.
- veramen, -nt, veirement 1, 354 av. *der Wahrheit gemäfs, wahrhaftig* 3, 7; 7, 87; 113, 93; 116, 36.
- verba s. f. Ic *Worte, Text (eines Liedes)* 124, 174.
- vercet s. verset.
- verdeiar (e) v. I intr. *grünen* 21, 1; 37, 1.
- verdier s. vergier.
- verdor s. f. Id *Grün* 61, 11.
- verdura s. f. Ic *Grün* 4, 7; 14, 5.
- verga 58, 20, -ria s. f. Ic *Zweig, Rute* 26, 4, 11, 15 etc.; 30, 28; v. seca 26, 25; 58, 20.
- verguan 63, 99, verian s. m. Ia *Zweig, Rute* 13, 2; 18, 2.
- verge, virgre 1, 564 s. f. Ic, d *Jungfrau* 106, 1; 119, 29; (*Jungfrau Maria*) 7, 343, 460; 8, 173, 182.
- vergena s. f. Ic *Jungfrau* 102, 91; 106, 1.
- vergier, verdier 58, 18 s. m. Ia *Garten* 21, 2; 26, 6; 35, 16; 63, 63.
- vergiera s. f. Ic *Dichtart (Gärtnerinnenlied)* 124, 112, 124.
- verginitat, vir- 102, 36 s. f. Id *Jungfräulichkeit* 117, 37; 125, 52.
- vergonha, -ogna, -oigna s. f. Ic *Schamhaftigkeit* 119, 9; *Scham, Beschämung* 122c, 17; 123, 32; *Schande* 24, 6.
- vergoignar, -oinar v. I tr. *Schmach anthun* 1, 210; *vergonhat voller Scham* ? 90, 7.
- vergoignos aj. I *beschämt* 3, 269; 47, 14.
- veria, verian s. verg-.
- verin s. m. Ia *Gift* 114, 12.
- veritat s. vertat.
- verme s. m. I *Wurm* 119, 19.
- vermelh, -eill, -el 1, 636 aj. I *rot* 4, 237; 5, 22; 9, 12; 100, 100; s. m. Ia *Rote: virar a alcu lo v. de l'escut jemandem die Vorderseite des Schildes zuwenden* 87, 50.
- vern s. m. Ia *Erle* 114, 40.
- vers s. vas.
- vers s. m. ind. (*biblischer, liturgischer*) *Vers* 1, 399; 4, 145; *Versart* 10, 4; *Dichtungsart, Vers* 124, 1; 16, 58; 36, 3; 39, 1; 59, 1; 60, 1; 72, 2; 85, 2.
- versar (e) v. I tr. *umwerfen* 7, 358; intr. - v sobre alcu *über jemand kommen* 72, 61.
- verset, vercet 7, 327 s. m. Ia *Vers* 124, 31; *kurzes Liedchen* 7, 327; *kurzer liturgischer Satz* 4, 232.
- vert aj. II *grün* 10, 18; 21, 2; 44, 15; 9, 31; 80, 40; 6, 23 (elm); - *frisch* 19, 7.
- vertadier aj. I *der Wahrheit entsprechend* 109e, 7; 115, 46; *wahrhaft, treu* 13, 50; 35, 4; 77, 44; s. m. Ia 77, 31.
- vertat, veritat 7, 173; 8, 6; 105, 222; 107, 189 s. f. Id *Wahrheit* 1, 331; 6, 107; 77, 2; 101, 2; v. es que *eine Erzählung einleitend* 91 *Razo*, 1; per v. 3, 463; 5, 439; per v-z 7, 412; de v. 48, 35.
- vertir (e) v. IIa (b) *wenden; verten vollendet* (*Tobler, s. Anm. zu diesem Vers*) 1, 481.
- vertut, virtut 120, 66, virtud 2, 56 o. p. vertucz 108, 7 s. f. Id *Kraft (des Körpers)* 1, 374, 439; 2, 56; (*des Geistes*) 105, 92; *Kraft, Wirksamkeit* 115, 190; *Wirksamkeit, Ausübung einer Thätigkeit* 119, 35; per v. *kräftig* 3, 204, 262; ab la v. de *durch Kraft von, vermittelt* 72, 42; *Wunderkraft (Gottes)* 104, 21; *Wunder* 1, 556; 88, 4; 108, 7; 120, 66; (*wunderkräftige*) *Reliquie* 8, 218; — *Tugend v-z theologicals, cardenals* 115, 310, 311.
- ves s. vas, vetz.
- vescomtal aj.-subst. f. Id *Vicegräflche, Vicegräfin* 20, 31.
- vescomte, -onte 123, 18 s. m. II *Vicegraf* 6, 31; 7, 6, 201; 66, 34.
- vescomtessa s. f. Ic *Vicegräfin* 122b, 25.
- vesi s. vezi.
- vespre s. m. I *Abend* 9, 219; 125, 1; *Vorabend (eines Tages)* 119, 79.

vestimen, -nt, -tem- 1, 358 s. m. Ia *Kleidung*, *Kleid* 6, 127; 88, 6; 97, 35; 105, 190.
 vestimenta s. f. Ic *Kleidung*, *Kleidungsstücke* (kollektiv) 4, 118.
 vestir (e, ie) v. IIa tr. *kleiden*, *bekleiden* 1, 513, 635; 3, 481; 42b, 5; 88, 12; (ein *Kleidungsstück*) *anlegen* 1, 126; 5, 296; 71, 32; 76, 9; 105, 199; (ein *Kleidungsstück*) *anhaben* 64, 6; 117, 34; rfl. *sich kleiden* 63, 49, — s. m. Ia *Kleidung*, *Kleid* 1, 363; 97, 11; (plur.) 80, 40; 107, 144; 122c, 6.
 vestit (part.) s. m. Ia (schwarz gekleideter) *Ketzer* (s. C. Schmidt *Histoire et doct. des Cathares* II 95) 7, 125.
 veta s. f. Ic *Band* 78, 29.
 vette s. ve-.
 vetz, vez, vez 1, 577, ves 3, 140; 4, 271; 60, 70; 119, 14 s. f. ind. *Mal*; (mit *Zahladj.*) 1, 335; 8, 160; 16, 27; 31, 29; 90, 16; no — una v. *nicht einmal* 1, 259; una v. *einmal* (eines *Tages*) 119, 14, 77; outra v. *einstmals* (in der *Vergangenheit*) 1, 25, (in der *Zukunft*) 7, 243; a l'autra v. 3, 393; esta v. 7, 247; aquella v. 60, 70; alcuna v. 5, 54, algunas v. *bisweilen* 9, 215; manhtas v. 77, 5; motas v. 119, 38.
 veus s. ve-.
 veve s. f. Ic *Witwe*; aj. *verwitwet* 1, 436.
 vevos s. ve-.
 vezat aj. I *gewohnt* 98, 44.
 vezat aj. I *klug* 63, 100.
 vezet, veder 105, 122, 165, veeir 1, 469, ver 108, 38 v. IV tr. *sehen* 3, 6; 4, 10; 5, 174; 11, 32; 14, 45; 105, 126; v. faire 21, 1; 28, 38; v. alc. re az alcu *etwas bei jemand*, in *jemandes Besitz* *sehen* 43, 44; far se v. *sich sehen lassen* 71, 23; anar v. *sehen gehen*, *besuchen* 5, 133; 62, 2; v. *besuchen* 93, 41; 100, 135; 112, 91; — *sehen*, *wahrnehmen*, *erkennen* 1, 1; 108, 38; 105, 122; 124, 142; *erleben* 63, 69; ben ai vist alcun temps 8, 97; vis m'es mir *scheint* 19, 12; 38, 37; vist m'es mir *scheint gut* 124, 23, 117; — *objektlos* 105, 165; 125, 42; — *Gerund.* *vezen* (de) *angesichts* 1, 541; 7, 27; — v. s. m. Ia *Sehen* 4, 244; 100, 14; 122a, 9.
 vezî, vesî 110, 8, vicin 2, 93 aj. I *benachbart*, *nahe* 15, 20; 26, 21; aj.-s. 123, 54; 65, 31; 80, 74; 88, 11; 115, 103; — v. a 102, 66.
 vezîô s. f. Id *Vision*, *Dichtart* 124, 161.
 vezoig s. m. Ia *Hippe* 64, 38.
 vi s. vin.

via, vie s. f. Ic *Weg* 116, 37; far v. *einen Weg gehen* 52, 24; tener (dreita) via (geraden) *Weg innehalten* 3, 19; 8, 60; tener (sa) via *sich (hinweg) begeben* 49, 15; 55, 31; a la viel *auf den Weg! hinweg!* 48, 6, 14; via! *vorwärts! auf!* 9, 221; 55, 8; — tota via *allerwege, stets* 32, 8; 109e, 5; v. (co ...) *Weg, Hilfsmittel* 58, 62; v. torta 65, 55; 102, 38; v. de salvamen 58, 21; metre en tal v. que 32, 48; s. vida.
 viacier aj. I *lebhaft* 124, 64, 124, 167.
 vianda s. f. Ic *Lebensmittel*, *Nahrung* (kollektiv) 8, 210; 118, 4; 121, 26; 125, 10, 116; (plur.) 7, 319, 405.
 vi'andan s. m. Ia *Wegfahrer*, *Reisender* 97, 56.
 viandela (sonst auch mandela) s. f. Ic *Dichtart* 124, 181, 182.
 viatz 7, 350; 63, 11 av., 62b, 15 aj. I *schnell*, plus v. que *cher als* 4, 64.
 viatge s. m. Iba *Fahrt*, *Reise* 5, 129; 7, 140; 73, 27; tener dreit v. 62b, 1.
 vibra s. f. Ic *Viper* 125, 14, 85.
 vibrô s. m. Ia *junge Viper* 125, 88.
 vici 123, 40, visi 110, 71 s. m. Ia *Laster*, *schlechte Eigenschaft*; *Eigenschaft*, *Art* ? 110, 71.
 vicin s. vezi.
 victoria s. f. Ic *Sieg* 108, 105.
 vida, vita 105, 206; 108, 133, via 32, 54, vie 1, 592 s. f. Ic *Leben* 22, 45; 24, 20; 31, 2, pl. 1, 592; 7, 164; tener a v. *am Leben halten* 31, 8; *Lebensführung* 108, 99; — 3, 626; 103, 10.
 vie s. via, vida.
 vielh, viell 3, 154, viel 1, 654, vell 105, 235, vel 105, 189 (n. s. m. velz 105, 103, 110, o. p. vielz 1, 66) aj. I (f. vielha, viella, ville 1, 30) *alt* 43, 31; 65, 7, 16; 86, 39; s. m. *alter Mann* 78, 5.
 viellart s. m. Ia *Greis* 48, 26.
 vieu- s. viu-.
 vigilia, veg- 119, 30 s. f. Ic *nächtliche Andacht* 116, 48; 119, 30; *Tag vor einem Fest* 121, 40.
 vigor s. f. Id *Kraft* 41, 5; 115, 313.
 vil aj. II *geringwertig* 112, 5; tener per v. 32, 21; 120, 82, tener v. 83, 28 *gering halten*, *gering schätzen*; tener v. *übel behandeln* 29, 21, s. viltener; *niedrig, gemein* 95, 53; 120, 13, 70; av. comprar vil *billig kaufen* 42, 7.
 vil aj. *schnell* 22, 8.
 vila s. f. Ic *Stadt* 7, 227; 79, 25; 107, 86; 124, 139 (im *Unterschied von ciutat*).
 vilan, -â, vilha 121, 4 aj. I (f. -ana, ayna

- 64, 4, 18) *gemein, niedrig von Geburt* 1, 527; 64, 18; 95, 4; *niedrig von Gesittung und Gesinnung* 5, 90; 13, 51; *subst. Bauer* 4, 118; 121, 4; 123, 18; *gemeiner, niedrig geborener Mann* 1, 88, 449; 4, 149; *ungesitteter Mann* 11, 30; 34, 30.
- vilanal *aj.* II *gemein* 124, 39.
- vilaneiar (e) *v.* I *intr.* *ungesittet werden* 11, 29.
- vilanet *aj.* I *gemein* 80, 64.
- vilania *s. f.* Ic *Niedrigkeit, Gemeinheit* 32, 34; 76, 42; 90, 28; 100, 70.
- ville *s.* *vielh.*
- vilęsa *s. f.* Ic *Niedrigkeit* 106, 61.
- vilhęnc, velh- 96, 26 *s. m.* Ia *Alter* 86, 40.
- vilhęza *s. f.* Ic *Alter* 65, 77.
- veltat *s. f.* Id *Alter* 105, 107.
- viltat, viutat *s. f.* Id *Gemeinheit, Wohlfeilheit, Häufigkeit* 87, 32; *Niedrigkeit* 124, 122.
- vilteneř *v.* VI *tr.* *übel behandeln* 5, 92, 258 *s. vil.*
- vin, vl *s. m.* Ia *Wein* 43, 24; 60, 47; 98, 24; 123, 67.
- vin *s.* *vint*; *vinne s. vinha.*
- vinha, vinne 1, 8 *s. f.* Ic *Weinpflanzung* 7, 290.
- vint, vin 1, 465 *aj. num.* *zwanzig* 1, 95, 409; 60, 80.
- vio *s.* *viu.*
- violaire (*n. s.*) *s. m.* III *Fiedler* 43, 47.
- violeta *s. f.* Ic *Veilchen* 51, 8; 114, 75.
- virada *s. f.* Ic *Wendung* 100, 144.
- virar *v.* I *tr.* *drehen, wenden* 124, 5; 7, 271; 28, 40 (*los huelhs*); 6, 102 (*v. la lansa*); 113, 81 (*v. lo fre vas*); 87, 50 (*v. lo vermelh de l'escut*); 25, 6 (*v. alcu d'aut bas*); *wenden, ändern (v. sa razo)* 7, 431; *abwenden* 38, 20; *refl. sich drehen, wenden* 7, 273; ~ 52, 46; 27, 21; *sich umwenden* 101, 27^c; *intr. sich umwenden* 1, 253.
- virginitat *s.* *ver-*; *virgre s. verge*; *virtud, -t s. vertud.*
- vis *s. m. ind.* *Sehen, Sehvermögen* 105, 170, 202; *Gesicht* 1, 701; 16, 42; 38, 27; 90, 58.
- vis *s.* *vezer, viu*; *visi s. vici.*
- visitar *v.* I *tr.* *besuchen* 105, 160.
- vist *s.* *vezer*; *vita s. vida.*
- viu (*n. s. m.* *vis* 1, 525, 570), *vieu* 107, 17, *vio* 108, 58 *aj.* I (*f. viva*) *lebendig* 6, 119; 68, 26; 97, 38; *leibhaftig v. diable* 107, 17; *wahrhaft pretz v.* 32, 59; *s. m. Lebender* 41, 24; 105, 17.
- viular *v.* I *intr.* *fielen* 98, 50.
- viure, vieure 100, 110; 125, 28, *viuri* 105, 3 *v.* III *anom. leben* 1, 317, 395; 10, 23; 12, 11; 24, 35; 31, 1; (*vom Baume*) 115, 154, 236; *nulh home viven* 59, 12; *viurai sos servire (als ihr Diener)* 38, 19; *v. de alc. re von etwas leben, sich nähren* 81, 7; 125, 43; *sé v. leben* 24, 20; — *vivent s. m. Ia Lebender* 108, 132; *a mon vivent bei meinem Leben* 1, 486; 28, 18; *viure s. m. Ia Leben* 24, 20.
- viutat *s.* *viltat*; *vo- s. o-*.
- vogar (q ?) *v.* I *intr.* (*mit dem Schiffe*) *fahren* 8, 66, 152.
- voiar (q) *v.* I *tr.* *leeren* 43, 76.
- voiz *s.* *votz.*
- vql *s. m.* Ia *Willen* 32, 51; *far a son v.* 26, 24.
- volar (q) *v.* I *intr.* *fliegen* 29, 28; 34, 20; 35, 42; 7, 357; *fliegen, eilen* 72, 22.
- volentiers *s.* *volon-*.
- volęr (vql, vqlha, vuelha) *v.* VI *tr.* *wollen*; *v. faire thun wollen* 1, 132; 3, 245; 11, 17; 105, 22, *thun wollen und thun* 3, 133, 536; 9, 37; 6, 184; 87, 52; *seiner Natur nach thun aisso que vol dir?* 3, 429; ... *adoncx la tornada no vol haver acordansa* 124, 27; *wollen, wünschen (que)* 1, 649; 4, 198; 7, 35; 20, 32, 42; (*raten, dafs geschehe*) 9, 183; *haben wollen, begehren* 3, 645; 4, 15; 5, 273; 15, 47, (*alcu*) 7, 98, (*alcu a senor*) 105, 47, (*alcuna per espoza*) 65, 37; *begehren, lieben* 13, 37; 20, 70; 47, 2; 55, 2; *v. be a alcu jem. wohlwollen, lieben* 40, 10; 122^d, 2; *v. mal a alcu jemand übelwollen* 20, 41; 40, 10; 42, 2; — *part. volgut erwünscht, wünschenswert* 25, 29; — *objektlos* 14, 26; — *refl. (mit zu ergänzendem Objekt)* *qui's vol* 3, 92; 124, 21; *qui's voilla* 3, 587; *que's vol* 4, 3; 102, 61; *quan, quoras, qual ora se vol* 36, 55; 105, 166, 181; *si's vol* 13, 56; 32, 2; *s. m. Ia Wollen* 11, 14; 25, 12; 91, 10.
- volon *aj.* I (?) *wollend, begierig* 17, 16.
- volontat, -lun- 30, 26; 34, 7; 60, 26; *s. f.* Id *Wille* 3, 248; 4, 35; 7, 186; 104, 29; *far a sa v.* 3, 160; 60, 26; *far tota sa v.* 5, 404; *totas sas v-z* 118, 56; *v. leugieira per far* 100, 122; *bona v. Wohlwollen* 115, 34; *ab ma mala v. bei meinem Widerwillen, gegen meinen Willen* 3, 386; *Lust, Begierde* 113, 69, 71; *per v. de* 122^c, 4, 15; *Willkür* 34, 7.
- volentier *aj.* I *willig* 103, 12.
- volontiers, -lun- 5, 113; 59, 5; 60, 41, -len- 1, 423; 3, 197; 8, 14, -tier 4, 79; 5, 376;

- 90, 49; 122^d, 5, -ers 1, 359, 582; 121, 49, -eyrs 116, 65, -eyr 2, 77 *av. gern* 3, 288; 4, 173; 9, 158.
- volp *s. f.* Id *Fuchs* 125, 118.
- volpil, -lh *s. m.* Ia *Fuchs* ~ (als feiges Tier) 81, 20; *aj. feige* 3, 643; 43, 20; 57, 40.
- vqlta, vquta 7, 356 *s. f.* Ic *Wendung, Drehung* ~ 100, 144; *eine Art des Vogelgesanges* 22, 4; *Wölbung* 7, 356; tal vota bisweilen 108, 69 *Var.*
- volum *s. m.* Ia *Umfang, Masse* 42^b, 5.
- voluntat, voluntiers *s.* volon-.
- voluntos *aj.* I *willig, begierig* 73, 43.
- vqlvre *v.* V *tr.* wenden, abwenden 70, 43; ~ *v.* en pantalais 69, 9; *rfl.* sich wenden 79, 12; ~ (en biaux) 20, 46; *intr.* gebr. sich wenden 3, 16; *intr.* sich wenden, umwenden 101, 51.
- vos, vqstre *s.* *Pron. pers., foss.*
- votz, voz, vot 125, 3, vouz 8, 59, -voiz 1, 414 *s. f. ind. Stimme (des Menschen)* 4, 172; 80, 79; en auta *v.* 7, 280, 362; 8, 59, ab gran *v.* 117, 66, en *v.* 7, 430 *laut; Stimme (eines Vogels)* 4, 57; 18, 4; (eines Elefanten) 29, 44; *Ton, Lärm* 1, 414.
- vout *s. m.* Ia (Heiligen-)Bild ? 80, 36.
- vouta *s.* volta.
- voutor *s. m.* Ia *Geier* 125, 122.
- vouz, voz *s.* votz.
- vult *s. m.* Ia *Antlitz* 2, 66.
- Y, y- *s.* i, i-.
- Z- *s.* s-.
- zo *s.* *Pron. demonstr.*

Wörter nicht provenzalischer Sprache.

Französisch.

- | | |
|--|--|
| <p> <i>a Präpos.</i> 37, 18.
 <i>a hat</i> 71, 16.
 <i>ai habe</i> 37, 20, 46; 71, 19.
 <i>amis o. p. Freunde</i> 71, 14.
 <i>au Präp. mit Art.</i> 71, 15, 18.
 <i>avis Ansicht, Meinung</i> 71, 18.
 <i>avoir haben, erhalten</i> 71, 16; <i>subst. Habe</i> 71, 14.
 <i>avrai ich werde haben</i> 37, 19.
 <i>bele schöne</i> 37, 17.
 <i>bone gute</i> 37, 22.
 <i>ce dasjenige</i> 71, 16.
 <i>cele diejenige</i> 37, 46.
 <i>chiere f. s. teure</i> 37, 17, 46.
 <i>champ Feld, Schlachtfeld</i> 71, 20.
 <i>comter erzählen</i> 71, 19.
 <i>cors Körper</i> 71, 14.
 <i>cuer Sinn</i> 71, 14.
 <i>dame Herrin</i> 37, 17.
 <i>de Präpos.</i> 37, 24; 71, 16.
 <i>dis ich sagte</i> 71, 15.
 <i>doin ich gebe</i> 37, 18.
 <i>douce f. sgl. süßs, lieb</i> 37, 17.
 <i>e und</i> 37, 18.
 <i>empris unternommen</i> 71, 16.
 <i>entiere f. s. vollkommen</i> 37, 19.
 <i>estes ihr seid</i> 37, 21.
 <i>et und</i> 71, 14.
 <i>foi Treue</i> 37, 22.
 <i>guerre Krieg</i> 71, 17 <i>Var.</i>
 <i>guerrier s. guerre.</i>
 <i>guerriere Feindin</i> 37, 21.
 <i>ja nun</i> 71, 15; <i>ja . . . ne nimmer</i> 37, 23; <i>ja ne mes nimmermehr</i> 37, 19.
 <i>je, j'</i> 37, 46; 71, 19 <i>ich</i> 37, 20, 22.
 <i>il (Hds. el) er</i> 71, 20.
 <i>joie Freude</i> 37, 19.
 <i>loi Gesetz, Herrschaft</i> 37, 24. </p> | <p> <i>male bössartig (fem.)</i> 37, 21.
 <i>maine grofs</i> 6, 8.
 <i>maniere Art, Weise</i> 37, 23.
 <i>me mich (unbet.)</i> 37, 47.
 <i>menacier drohen</i> 71, 17.
 <i>mes mehr, ferner</i> 37, 19; <i>aber</i> 37, 23.
 <i>mi, m' mich (unbet.)</i> 37, 18.
 <i>mien mein (betont)</i> 71, 18.
 <i>moi mich (betont)</i> 37, 20.
 <i>mout gar sehr</i> 37, 21.
 <i>mont' beträgt, hat Wert</i> 71, 18.
 <i>muer ich sterbe</i> 37, 22.
 <i>n', ne nicht</i> 37, 19, 20, 24; 71, 18.
 <i>nule (fem.) keine</i> 37, 23.
 <i>oï gehört</i> 71, 19.
 <i>otroi ich gewähre, überliefere</i> 37, 18.
 <i>par durch, vermittelst</i> 37, 22, 23.
 <i>partrai ich werde trennen</i> 37, 24.
 <i>plus mehr, am meisten</i> 37, 46.
 <i>por für, als</i> 71, 19; <i>por qoi weshalb (fragend)</i> 37, 47, (<i>relativ</i>) 71, 15.
 <i>pris Wertschätzung</i> 71, 15.
 <i>puet kann</i> 71, 20.
 <i>que, qe relativ</i> 37, 46; 71, 16; <i>ej. dafs</i> 71, 20; <i>denn</i> 71, 18, 19.
 <i>quoi, qoi interrog.</i> 37, 47; <i>relat.</i> 71, 15.
 <i>rien nichts</i> 71, 18.
 <i>roi König</i> 71, 15.
 <i>sai ich weifs</i> 37, 47.
 <i>se wenn</i> 71, 15.
 <i>sens ohne</i> 71, 17.
 <i>si wenn</i> 37, 20.
 <i>tost bald</i> 71, 20.
 <i>trover finden</i> 71, 20.
 <i>tue tötet</i> 37, 47.
 <i>voir wahr</i> 71, 19.
 <i>vos ihr</i> 37, 18, 20.
 <i>vostre euer</i> 37, 24.
 <i>vuet (er) will</i> 71, 16. </p> |
|--|--|

Genuesisch.

- a Präpos. 92, 18 Var., 94.
 à hat (im Futur dar-v'à) 92, 95.
 abril April 37, 11.
 acav(e)illar *rsf.* sich raufen 92, 77.
 afi ich versichere 92, 82.
 aio habe 37, 9, aia ich möge haben 92, 72.
 amerò ich werde lieben 92, 24.
 amia Freundin 92, 19.
 amor Liebe 92, 53.
 ance auch 92, 18.
 andai ihr geht 92, 94; gehet! 92, 27.
 andei ihr möget gehen 92, 45.
 apeso gehängt 92, 18.
 äuräo: mal a. unselig, verdammt 92, 21.
 avei ihr habt 92, 46.
 averai du wirst haben 92, 79.
 averei ihr werdet haben 92, 52.
 averò ich werde haben 37, 10.
 bel (Anrede) 92, 80, bello schön, lieb 92, 25.
 ben av. wohl 92, 26; s. Gutes 37, 9.
 beutà Schönheit 37, 14.
 cada jeder 37, 44.
 te cal de es liegt Dir an 92, 92.
 car weil 92, 96.
 certo av. sicherlich 37, 13; 92, 20.
 chaideiai ihr verhandelt, geht (mich) an um 92, 16.
 chevei verbürgt, verpflichtet 92, 53.
 chò dies 92, 16 Var.
 chù mehr (Komparativ bildend) 37, 15; 92, 25.
 comego mit mir 92, 77.
 consego mit ihm 92, 79.
 contego mit dir 92, 91.
 corteso höfisch, artig 92, 15.
 cosa Sache 92, 48, 49 Var.
 cotal solch 92, 44.
 credì glaubt 92, 51.
 cura Sorge, Gedanke 92, 76.
 dar-v'à er wird euch geben 92, 95.
 de Präpos. 37, 15; 92, 16, 50, 54 etc., 74.
 deschasei ihr mißfällt 92, 47.
 dì ich sage 92, 80.
 dir sagen 37, 14.
 dirò ich werde sagen 92, 22.
 donna Dame 37, 12.
 e und 92, 45.
 e' ich 92, 80.
 en, 'n 37, 13, präp. 92, 27.
 enoio Verdrufs 92, 22.
 entend ich verstehe 92, 74.
 escalvão abgekahlt 92, 23.
 m'esglaio ich erschrecke 37, 44.
 eu ich 37, 9; 92, 25, 72.
 faria ich würde thun 92, 49 Var.
 farò ich werde thun 37, 45; 92, 17.
 fè: mia fè meiner Treu! 92, 52.
 fillol Sohn 92, 50.
 flor Blume 37, 15.
 fors' vielleicht 92, 95.
 fossi ihr wäret, würdet 92, 18, 50.
 fräello Bruder 92, 82.
 frar' Bruder 92, 27.
 frei Kälte 92, 54.
 fresca frisch (f.) 37, 15.
 gato Katze 92, 46.
 gauza ich möge Freude haben 92, 72 Var.
 gauzo (Var. -za) Freude 92, 72.
 genol Genueser (Münze) 92, 73.
 glaio Schwertlilie 37, 15.
 gran grofs 37, 14.
 ia nun (Aussage einleitend) 92, 20; je 92, 72 Var.; ia no nimmer 92, 24 (za a'); ia mai non nimmermehr 37, 10.
 iorno Tag 37, 44.
 iuiar Jöglar 92, 15, 43, 96.
 l' Pron. 3 pers. m. acc. 37, 10.
 largai lasset 92, 84.
 lasso (ich) elender! 37, 45.
 latì Rede 92, 81.
 lengaio Sprache 37, 13.
 li Art. m. pl. 92, 56.
 lo, 'l Pron. pers.: es 92, 26, 78.
 m' s. me.
 m' 92, 53, ma 37, 12 Pron. poss. fem.
 mai mehr, ferner 37, 10.
 maio Mai 37, 11.
 mal, fem. mala 92, 48, 55 übel, schlecht 92, 79; av. 92, 21, 45.
 marl Gatte 92, 25, 78.
 mato toll 92, 43.
 me, m' 37, 44; 92, 52 mich (tonlos) 37, 16; 92, 16, 47, 84.
 me mein 92, 78.
 meill besser, mehr 92, 93.
 messer Herr (Anrede) 92, 80.
 mi betontes Pron. pers. mir, mich 92, 72, 92.
 mia mein (fem.) 92, 52.
 millorado gebessert 92, 28 Var.

morrei ihr werdet sterben 92, 54.
 mosa (fem.) dumm 92, 51.
 mozo dumm, dummer Junge 92, 23.
 'n davon 37, 16; 92, 17.
 'n s. en.
 negota — no nichts 92, 17.
 ni noch 37, 10; 92, 24, 49, 76; ni — ni —
 weder — noch — 37, 11.
 nñente — no nichts 92, 17 Var.
 nisun — no kein 37, 13.
 no 37, 12, 16; 92, 15, 26, 49, non 37, 9, 10;
 92, 24, 46, 73 nicht.
 o oder 92, 75.
 ò ich habe 37, 12; 92, 25, 76; ich habe als 37,
 13 ? s. certo.
 oguano heuer 92, 54.
 oimè weh mir 37, 45.
 parei ihr scheint 92, 48.
 partirò ich werde trennen 37, 16.
 per Präpos. 92, 46, 53, 93; per que weshalb?
 92, 47.
 peso Last, Verdrufs 92, 18 Var.
 plait Handel 92, 79.
 plui mehr 92, 74.
 possa da 92, 92.
 preso ich schätze 92, 73.
 pröensalesco Provenzalisch 92, 71.
 qe, que Pron. interrog. 37, 45; 92, 47; Pron.
 relat. 37, 9; 92, 95; Konj. als (nach Kom-
 parativ) 37, 15; 92, 26; dafs 37, 13, 44;
 92, 51; denn, weil 92, 25.
 quel Pron. determ. 37, 9.
 questo, -ta Pron. demonstr. 92, 49, 81.
 qi Pron. rel. 92, 16, 44.
 razon Rede 92, 44.
 rei König 92, 50.
 ronci Pferd 92, 95.
 sa sein (f.) 37, 14.
 saverà ? er wird wissen 92, 78.
 sant heilig 92, 93.
 scanerò ich werde umbringen 92, 20.
 se in conseq. mit ihm 92, 79.
 se', sei ihr seid 92, 15, 26, 96 (si
 DIK).
 semellai ihr scheint 92, 43.
 sen Verstand 92, 46.
 ser Herr 92, 94.
 serò ich werde sein 92, 19, 91.
 s' 92, 72, 94, si 37, 12; 92, 53, 78 wenn
 si so 92, 92.

sia ich sei 92, 51 Var.
 sia' ihr möget sein (oder Imperf. ?) 92, 50.
 sò ich weifs 37, 14; 92, 26.
 son bin 37, 9; sind 92, 55.
 sozo Schmutzfink 92, 23.
 star stehen: largai me star lafst mich in Ruh
 92, 84.
 t' s. te.
 tal solch 92, 22 (m.), 49 Var. (f.).
 te 92, 92 (contego 92, 91), t' 92, 74, 77 dir, dich.
 tegnei ihr haltet 92, 44.
 tempo Zeit 92, 27 Var.
 ti dir, dich (betont) 92, 76.
 to dein (tonlos) 92, 71.
 trop 92, 47, -po 92, 55 gar sehr, zu sehr.
 un ein 92, 46, 73, 74 etc.
 va gehet 92, 83.
 varà: meill varà es wird besser sein 92, 93.
 v' 92, 95, ve 92, 20, 22, 53, 82 euch (tonlos).
 ver Wahres 92, 80.
 vestl bekleidet 92, 83.
 via hinweg 92, 27.
 vignai ihr möget kommen 92, 45.
 voi ihr, euch 92, 15, 18.
 voi du willst 92, 77.
 volio 92, 49, volo 92, 81 ich will.
 vostr' (a) euer 92, 19.
 zo das 92, 16, 82.

Gaskonisch.

a Präp. 37, 25¹⁾.
 ab qe wofern nur 28.
 abetz ihr habt 29.
 agos 1 sgl. Impf. Konj. von aber 31.
 anc je 27.
 bera s. 26, beras pl. 29 schöne.
 bona gute 26.
 bos Pron. pers. 2 plur. 25.
 boste Pron. poss. 2 pl. 31.
 'bs enklit. Pron. pers. 2 pl. 31.
 cap Haupt 49.
 coar denn 26.
 color Farbe 30.
 dauna Herrin 25, 48.
 dei ich schulde 48.
 destregora ? 32 Var. (für die Form vgl.
 Lespy, Gram. béarn. degora S. 375 § 592).
 e und 26.
 gailhard' (fem.) frisch 27.
 haisos f. o. p. Züge 29.

¹⁾ Und ebenso alle anderen Verszahlen auf Nr. 37 bezüglich.

he Treue 48.
 hera (fem.) grausam 28.
 hiera Spange, Nadel 32.
 hos 3 s. conj. Impf. von »sein« 27.
 hossetz 2 pl. conj. Impf. von »sein« 28.
 hresc' (fem.) frisch 30.
 io ich 25.
 la weibl. Artikel 26.
 *m mir (unbetont) 28.
 ma Pron. poss. 1 pers. fem. 48.
 mes komparativbildend 26.
 mi mich (unbetont) 25.
 mout gar sehr 29.
 nabera (fem.) neu, schön 30.
 ni und 49.
 no nicht 28, 32.
 peu = per lo bei dem . . . 49.
 pros trefflich 27.
 q', que Relativpron. 27, 48, s. ab qe.
 rend ich übergebe 25.
 santa heilige f. 49.
 si wenn 31.
 çihera (Sg, si uera a') vgl. Mistral sibero bise
 glacée ? 32 Var.
 so ich bin 31.
 sofraisera ?, sofranhera ? würde fehlen 32.
 sotz ihr seid 26.
 tan so sehr 28.

Katalanisch.

a Präp. 103, 29, 58.
 ach hatte 103, 5.
 acorrer helfen 115, 349 Anm.
 abduy beide 103, 66.
 hay habe 103, 58.
 ayats ihr möget haben 103, 66.
 altre anderer 115, 349 Anm.
 amars n. s. m. bitter = 103, 7.
 amena führt herbei 103, 58.
 an haben 103, 18a.
 aras jetzt 103, 29.
 au (er) hört 103, 62.
 auyats höret! 103, 1, 2.
 auria würde haben 103, 51.
 avia hatte 103, 18a, 50.
 axi so 103, 5, 63.
 be 103, 33, ben 103, 53 av. gut, wohl.
 bels vok. lieber (Anrede) 103, 6.
 cant als, wie 103, 62.
 car denn 103, 33.
 cars vok. teuer, lieb 103, 6.
 cascade eine jede 103, 50.

castichs o. p. Zurechtweisung 115, 349 Anm.
 celar verheimlichen 115, 349 Anm.
 clamet rief 103, 63.
 com wie 103, 5, 63.
 coman ich empfehle 103, 64.
 cominal gemein, gemeinsam 115, 349 Anm.
 comunicar mitteilen 115, 349 Anm.
 cor Herz 103, 32.
 cors Körper 103, 26.
 coses Dinge 115, 349 Anm.
 cosin Vetter 103, 64.
 credets glaubt 103, 1.
 creu Kreuz 103, 4.
 cubrir verhehlen 115, 349 Anm.
 d' 115, 349 Anm., de 103, 2, 32 Präpos.
 dec er sollte 103, 5.
 dey (ich) soll 103, 53.
 dëia sagte 103, 31.
 descobrir entdecken 115, 349 Anm.
 Deu, nom. Deus 103, 56 Gott 103, 1, 52.
 dia Tag 103, 53.
 dia möge sagen 103, 33.
 dir sagen 115, 349 Anm.
 diu sagt 103, 30.
 dix sagte 103, 56.
 dol Schmerz 103, 51.
 dolor 103, 32, pl. dolos 103, 29, 62 Schmerz.
 doloros schmerzlich 103, 7.
 dona Herrin 103, 59.
 doncs also 103, 52.
 doneç gebet (conj. präs.) 103, 56.
 dublen verdoppeln sich 103, 29.
 e und 103, 5, 7; 115, 349 Anm.
 ela sie 103, 65.
 en, em vor Labial 103, 66, präp. 103, 4; 115,
 349 Anm.
 es ist 103, 7.
 esser sein 115, 349 Anm.
 et und 103, 3.
 eu ich 103, 58.
 fayre machen, thun 103, 5, 63.
 fassa ich möge thun 103, 33.
 fect Angelegenheit 115, 349 Anm.
 fyl, fils, -lhs vok. s. 103, 6, 26 Sohn 103, 50,
 65.
 gayre, no — g. keineswegs 103, 3.
 gaug Freude 103, 58.
 gladi Schwert 103, 31.
 gran groß 103, 57, 58.
 greu schwer 103, 36.
 ieu ich 103, 57.
 io ich 103, 52.

- jorn Tag 103, 7.
 l', ·l Pron. 3 pers. m. s. dat. 103, 5, acc. 103, 18^a; fem. dat. 103, 65.
 ·l Artikel masc. 103, 26, 31.
 la Pron. 3. pers. fem. acc. 103, 3.
 la, plur. las 103, 62 Artikel fem. 103, 4, 53.
 layre Dieb 103, 4.
 laor Lob 115, 349 Anm.
 lasa unglückliche (fem.), wehel 103, 52.
 les Artikel fem. plur. 103, 29; 115, 349 Anm.
 leugerament leicht 115, 349 Anm.
 lo Pron. pers.: es 103, 4; Art. masc. 103, 1, 2.
 m' 103, 7, ·m 103, 26, 33 Pron. pers. mir, mich.
 ma Pron. poss. meine 103, 64.
 mayre Mutter 103, 56, 62.
 mays s. uy.
 mal Übles 115, 349 Anm.; Leid 103, 36, 58.
 me mich (unbetont) 103, 36.
 meraveyla: sé donar m. sich wundern 103, 56.
 merce Gnade 103, 5.
 meu mein (betont) 103, 26, 32.
 molt, pl. -ts aj. viel 115, 349 Anm.; av. sehr 103, 7, 36.
 morir sterben 103, 57.
 mort Tod 103, 3.
 ni noch, und, oder 103, 33, 57.
 no nicht 103, 3, 30; 115, 349 Anm.
 noyria nährte, erzog 103, 52.
 nos uns (betont) 103, 3.
 nuit Nacht 103, 53.
 o es 103, 5, 63.
 obeyr gehorchen 115, 349 Anm.
 on wo 103, 4.
 oy wehel 103, 6.
 payre Vater 103, 1.
 paradis Paradies 103, 59, 66.
 partiria würde zerteilen 103, 32.
 partoria gebar 103, 26.
 pena Pein, Qual 103, 57.
 penyar hängen 103, 51.
 pens denke (Conj.) 103, 50.
 per Präpos. 103, 3.
 peza beschwert, bekümmert 103, 36.
 plau gefällt 103, 2.
 plorar weinen 103, 53, p. präs. ploran 103, 30.
 poria würde können 103, 30.
 pot kann 103, 63.
 pregar bitten 115, 349 Anm.
 preyget bat 103, 4.
 pres nahm 103, 3; genommen 103, 18^a.
 preset schätzte 103, 3.
 profit Vorteil 115, 349 Anm.
 publicar öffentlich bekannt machen 115, 349 Anm.
 que Pron. interrog. 103, 33, relat. 103, 18^a, 26; Conj. dass 103, 30, 32; denn 103, 31, 58.
 qui Pron. relat. 103, 1.
 riguarda sieh an! 103, 26.
 regina Königin 103, 59.
 repayre Wohnstätte 103, 66.
 retre rfl. sich machen zu 115, 349 Anm.
 ·s enklit. Reflexivpron. 103, 50.
 sa Pron. poss. 3 fem. 103, 62.
 say ich weiß 103, 33.
 salvayre Erlöser 103, 2.
 s' wenn 103, 57.
 se Pron. rfl. 115, 349 Anm.
 secrets pl. aj. geheim, subst. Geheimnis 115, 349 Anm.
 seyos pl. Herren 103, 1.
 sent fühle 103, 31.
 ses ohne 103, 18^a.
 si wenn 103, 50; ob 103, 51.
 syats ihr möget sein 103, 65.
 si·us wenn euch 103, 2.
 sofrir ertragen, dulden 103, 30, 57.
 sol allein, nur 103, 50.
 son, sos Pron. poss. III 115, 349 Anm.
 sotq ihr seid 103, 59.
 sus en oben auf 103, 4.
 tan so 103, 57.
 tort Unrecht 103, 18^a.
 trayre erdulden 103, 36.
 tribulacion Störung, Not 115, 349 Anm.
 ·u (angelehnt, tonlos) es 103, 30.
 uy mays nunmehr 103, 53.
 un 103, 50, una 115, 349 Anm. ein.
 ·us (angelehnt, tonlos) euch 103, 2, 56.
 vey 103, 36 ich sehe, vey 103, 51 sah.
 veus Male 115, 349 Anm.
 volentat Willen 115, 349 Anm.
 voler wollen 115, 349 Anm.
 vos euch 103, 58, 64.
 vuyl ich will 103, 57.

Portugiesisch.

a Präpos. 71, 8¹).
 ben av. gut, wohl 12.
 cometer angreifen 9.

¹) Und ebenso alle anderen Verszahlen auf St. 71 bezüglich (vgl. für die betr. Strophe Zts. f. rom. Phil. XXVI, 75).

conven *sukommt* 12.
 cuidad *Gedanke* 13.
 de *Präpos.* 10.
 dizer *sagen* 8.
 e und 10.
 el *er* 7, 9.
 eu *ich* 12.
 faz' *er möge thun* 7.
 fazer *thun* 7.
 guera *Krieg* 11.
 hi *dorthin* ~ 13.
 ieu *ich* 8.
 lli *ihm* 12.
 los *Pron. pers. o. m.* 9.
 maintos (*C. Michaelis: muintos*) *viele* 8.
 mas *aber* 8.
 menassas *Drohungen* 10.
 meter (*daran*) *setzen* 13.
 mun *sehr* 12.
 non *nicht* 9.
 o *Determ.-Pron. ntr.* 7.
 ondrado *geehrt* 11.
 ougz *ich höre* 8.
 qe, que *Pron. relat. 7; conj. dass* 9, 12.
 qen *beziehungsloses Pron. relat.* 10.
 qer *will* 9, 11.
 quiser *Conj. Fut. er wird etwa wollen* 7.
 seer *sein* 11.
 sei *ich weifs* 12.
 sen *Sinn, Verstand* 13.
 si *wenn (non si non nicht aufser)* 10.

a *hat* 37, 39¹⁾.
 avetz *habt* 50.
 car *da* 39.
 corasso *Herr* 50.
 corpo *Körper* 36.
 cuidado *Gedanke* 40.
 cuidé *ich dachte* 41.

e und 35.
 ei *ich habe* 35, 40.
 en *präp.* 37, 40.
 escarmentado *erschüchtert* 34.
 faillir *fehlen, fehlgehen* 41.
 falid' *gefehlt, fehlgegangen* 40.
 favlan *sprechend* 51.
 furtado *gestohlen* 51.
 gen *schön* 51.
 iaz' *ich liege* 37.
 io *ich* 41.
 la *weibl. Artikel* 37.
 lazerado *zerrissen* 36.
 leito *Bett* 37.
 m' *Pron. pers. mir, mich* 39, 50.
 mais *mehr* 41.
 maltreito *Unbill* 35.
 mas *aber* 33.
 meo *mein (betont)* 36.
 mo, mon *mein (tonlos)* 37, 40, 50.
 moitas *pl. fem. viele* 38.
 mot *gar sehr* 51.
 n *davon* 34.
 noit *Nacht* 37.
 non *nicht* 41.
 nonca *nie* 39.
 pena *Leid* 35.
 penado *bekümmert, gepeinigt* 38.
 pleito (*preito* 50) *Handel* 33.
 por *um willen* 35.
 profeito *genutzt, Nutzen* 39.
 quant *wann* 37.
 qe *conj. als* 41.
 son, so *ich bin* 34, 38.
 tan *so sehr* 33.
 temo *ich fürchte* 33.
 todo *ganz und gar* 34.
 treito *entzogen* 50.
 vezes *pl. Male* 38.
 vos *euch* 35.
 vostro *euer* 33.

¹⁾ In wie weit die Trobadors, welche sich fremder Sprachen bedienten, in der Lage oder auch Willens waren, ihren Worten korrekte fremde Sprachform zu geben, können wir kaum feststellen. Die Abschreiber können ebenso wol das Ihre getan haben, die fremden Züge zu verdeutlichen wie sie zu entstellen. So läßt sich auch die Zugehörigkeit der Str. von 37, welcher die folgenden Wörter entstammen, zur portugiesischen oder zur spanischen Sprache, soweit ich sehe, nicht mit voller Bestimmtheit entscheiden. Caroline Michaelis de Vasconcellos spricht sich, Gröbers Grundriss II 2, S. 173 Anm. 1, fürs Portugiesische aus, und diese Ansicht scheint mir die Wahrscheinlichkeit für sich zu haben; doch ziehe ich vor, die Wörter dieses Stückes von denen aus Str. 71 zu sondern.

Eigennamen.

- Abel 77, 10.
 Acra 7, 398, 406, Acre 93, 46 *Acco in Syrien*.
 n'Adam 12, 34, en Adam 26, 26.
 Adoma Adama (*Genesis 10, 19*) 120, 71.
 n'Aelis (*von Montfort*) 20, 27.
 Aenri 1, 686, Enri 1, 688; rei Anric *Heinrich I. von England* 6, 84; rei Enric *Heinrich II. von England* 122^b, 18; rei Henric 82, 51 *Var.*, n'Aenric 67, 7 *Heinrich von England*, lo jove rei, *Sohn Heinrichs II.*
 Aguáses 8, 40, 52.
 n'Agnes 59, 24; 60, 31; n'Anhes de Rocacoart 20, 36.
 Agolant 8, 20.
 n'Agradiva *Versteckname bei Sordel* 31, 41.
 Aidô Aidone (*Sizilien*) 101, 21.
 Aiglent, dus d' 1, 468.
 n'Aima 36, 45.
 Aimar, cleric de Paris 1, 520, 578, 691; conte 1, 686, 707; (de Peitieu ?) 98, 1, 25, 49.
 n'Aimeric de Narbona 74, 46; de Peguillan 89, 1, 3.
 Ais *Aachen* 1, 723.
 Alaman *Deutscher* 6, 60; 101, 46.
 Alamanda 91, 1, n'A. 67, 25.
 Alamaigna 70, 34, Alemaigne 1, 411 *Deutschland s. rei Frederic*.
 Albert (*in der Überschrift Albertet*) 97, 8, 22, 36; marques de Malaspina 90, 10, 28, 46; 101, 12; de San Chenti 6 13.
 Alemaigne *s. Alam.*
 n'Alengri 76, 6; 78, 2 *Var.*, n'Asingrin 76, 6 *Var. Isegrim*.
 Alexander (magnus) 2, 17, 46, -dre 2, 26, 45, -dri 114, 1, Alichandre 82, 14 *Alexander der Grosse*; Alexandre (rey d'Epir) 2, 41.
 Alexandrian (*s. Act. Apost. VI, 9*) 104, 20.
 Alichandre *s. Alex.*
 Alvergna 123, 53, Alvernhe, -nge 6, 30; 60, 13; 97, 4 *Auvergne*; *s. Peire*.
 n'Alvira 5, 55, 67, 86.
 n'Amaldric de Crïo 7, 224, 232, 238, 248.
 Amanieu de Sescas 100, 4.
 Amelis 57, 14.
 n'Amfos, n'Anfos rey de Castela *Alfons VIII.* 5, 5; 63 *Razo*, 1; 68, 3; conte *Alfons Jourdain von Toulouse* 7, 16; de Barbastre 5, 43, 162, 302, 334.
 Amilheta 84, 41.
 Aminta *Großvater Alexanders des Großen* 2, 37.
 Andreu, -ieu, Saint *heil. Andreas* 1, 19; 6, 146; 73, 24; *Kirche des heil. Andreas* 1, 501; de Paris 57, 13.
 Anfos *s. Amfos*.
 Angers, conte d' 1, 39.
 Angevi *Bewohner von Anjou* 6, 32; *ihre Sprache* 78, 38.
 Anglaterra, anglezeis *s. Engl.*
 angovenc *Münzsorte aus Anjou* 25, 10.
 n'Anhes *s. Agnes*.
 Aniau *Anjou* 67, 19.
 Anric *s. Aenric*.
 Anselm de Rogesmon *Ansel de Ribémont* 6, 15.
 Antecrist 7, 166; 86, 5, 12, 20, 25, 38; 108, 126; *s. Glossar*.
 Antiqe *Antiochus* 42^b, 18.
 Antiqua 57, 29, Antiocha 72, 67, Antiochia 122^a, 3.
 Aon, Saint *St. Abundus* 43, 68.
 Aragô 5, 63; 25, 41; regina d'Arago *wohl Sancha, Gattin Alfons II.* 24, 38; rey d'A. *Alfons II* ? 25, 37; *Jakob I* 71, 26; *s. Peire*.
 arragones, ara-aj. *arragonesisch* 5, 41; 71, 5; *Bewohner von Arragon* 70, 25.
 Archimbaut (*von Bourbon*) 4, 109, 150.
 Ardence 1, 234.
 Ardene *Ardennerwald* 1, 438.

Argenza Teil des Bistums Arles, westlich des Rhône 70, 46.

Argus 125, 61.

Arlöy 6, 3, 7, 53, 78.

Arnal s. Arnaut.

Arnaut, lo marques de Bellanda Arnaut de Beaulande, Sohn Garins von Montglane 67, 12.

Ar(naut) de Cumenge 7, 218; (comte de Cumenge 7, 288, 441); A. Daniel 25, 44; 26, 37; 80, 43 Var.; n'A. Topina 7, 10; n'A. de Vilamur 7, 115; Arnal de Virson 6, 17.

Arnol de Lombardia 8, 19.

n'Arsen 59, 24.

Artus (rei) 3, 545; 82, 16.

Asingrin s. Alengri.

Ast Asti (Ober-Italien) 101, 4.

Astarac, comte d' Centule III 65, 98.

n'Audart (de Malamort ?) 20, 41.

Augier de Cliart 3, 315, 324, 381.

Augis, bisbe 1, 619.

Auriana alter Name der Insel Lerins 8, 4, 62.

Aurilac 1, 426, 433.

n'Autreiat Versteckname bei Guiraut d'Esparha (für Karl I. von Anjou ?) 50, 36.

Avignon 70, 65.

n'Azemar Ademar V. von Limoges 66, 10.

Aziman Versteckname bei Bertran de Born 20, 71.

B s. Bernart; Babô s. Castel Babo.

Baiart Pferd Bertrams von Born 66, 45.

Baivere Baiern 1, 450.

Bal de Femeni 6, 49.

Baldöl s. Rotbert.

Bale Ortsname 1, 118.

Barraban 116, 66, Baraban 118, 1, 70.

Barbari (genues.) Berber 92, 75.

Barbastre Barbastro (Arragonien) 5, 196, 227 s. Anfos.

Basatz Bazas (Gironde) 67, 24.

Bascle Baske 6, 28.

Bascol de Cotanda 5 pass.

lo bastart Wilhelm der Eroberer 6, 85.

Baudes s. Vaudes; Bearn s. Gasto.

Beders Beziers (Hérault), esser de B. ein Thor Bellanda s. Arnaut. [sein 22, 22.

Belcaire Beaucaire (Gard) 70, 54.

Bellent Bethlehem 1, 357.

na Belengueira Versteckname bei Guiraut d'Esparha für Beatrix, Gemahlin Karls I. von Anjou 50, 29.

? Belpoi 24, 30.

Belvaisa Beauvais (Oise) 6, 19.

belvaizl von Beauvais 6, 38.

Benassis 1, 581, 603, 693.

Benaven (Var. Beniven, Bonaven, Beneven) Benevent 80, 27.

Berbesiu Barbesieux (Charente) s. Richart.

Berenguier, maestre (Var. Balangier, Belengier) 83, 55; s. Ramon.

na Berenguieira 91, 39.

Berguonho s. Bor.

Bericle, Belh- Versteckname bei Richart de Berbeilh 29, 58.

Berit 107, 96.

Bermon s. Peire.

Bernart, -nat, 6, 14; comte Vetter Girarts von Rossillon 1, 394; maestre 7, 388; en B. 60, 16; de Casnac 7, 300, 446; Montagut 107, 81; Pagut 107, 82; de Sayssac 80, 49; de Ventadorn 80, 19; 122b, 1 (en B. 122b, 7, 11, 12), s. Rogier B.

Bertelai 1, 542, -ais 1, 706, 713 comte.

Bertolmieu, lo dia de Sant B. 24. August 100, 173.

Bertran, senh'en 86, 1; li dui B. (s. Diez Leben u. Werke 146, dagegen Kolsen, Guiraut v. Bornelh S. 49, Anm. 2) 63, 125; de Cardalhac 80, 53.

Biatritz B. von Monferrat, Tochter Bonifaz' I. 27, 45.

en Blacatz 84, 25, M6, -as 84, 8, en Blancatz 84M, 16; 99, 9.

Blaia Blaye (Gironde) 122a, 1.

Blancaflor Versteckname 84, 35.

Blaquerna Palast in Konstantinopel 101, 31.

Bocalêd Bukoleonpalast in Konstantinopel 101, 55.

Böeci Boethius 105 pass.; 120, 20.

Bolbona Cistercienser - Abtei in der Diözese Mirepoix 7, 127.

Bon-Vezi s. Vezi.

Bonbere (duc de) 6, 110.

Bordel (n. -eus 22, 18) Bordeaux 63, 106; 67, 23.

Bordeles Bewohner von Bordeaux 6, 29.

Borgeinun 1, 147, Berguonho 101, 46 Burgunder; en Borgoinhos 84M, 16.

Bormun 1, 199.

Bornel Guiraut von B. 80, 20, s. Guiraut.

Bosô (n. Bos 1, 70, 80), conte (d'Escarpion) 1, 70—139, 238, 295, 394.

Boumon de Polha Eohemund von Tarent 6, 156.

- Braiman 6, 60, Bramansô 101, 32 *Brabanter*
 Bresilianda *Wald in der Bretagne* 67, 33.
 brêt aj. I *bretonisch* 78, 37.
 Bretanha 6, 108, Bretaigna 70, 38 *Bretagne*.
 Bretô, -on *Bretone* 1, 112; 6, 32; 101, 45.
 Briva *Brives (Corrèze)*, lo Lemozis de B. 80, 25.
 Brunissen, -ens obl. 3, 112, Brunessen, Brunesen 3 *pass*.
 Buel lo caronhier (*lat. Boellus Carnotensis*) 6, 159.
 Burc *Burgos* 6, 116.
 Bussô 101, 28a *Var*.
 Caersin *Quercy* 123, 53, -sî *Bewohner von Q.* 6, 28.
 Câl 72, 37, Cäym 77, 10 *Kain*.
 Cäifas 79, 22; 116, 64, 65.
 lo Cair 76, 50 *Var*.
 Caire *Ortsname* ? 1, 326.
 Calatagirô *Caltagirone (Sizilien)* 101, 22.
 Caleph 120, 64.
 Chales, la vescomtal de *Tibors de Montausier* 20, 31.
 Campanha *Tierra de Campos in Alt-Kastilien* ? 6, 116.
 Canda *Candes (Indre-et-Loire)* ? 67, 19.
 Sant-Caprasi *heil. Caprasius* 8, 5, 10, 29, 116.
 Carcassès *Gebiet von Carcassonne (Aude)* 69, 48.
 Cardalhac *Cardaillac (Lot)* s. Bertran.
 Cardqil *Residenz des Artus* 3, 309.
 Carlon 1, 132, 171 *etc.*, rei C. 1, 292, rei C. Martel 1, 188, C. rei Martel 1, 265 (*nom.* Carles 1, 1, 12 *etc.*, Carles Martels 1, 155); Karles n. 8, 70, Charles n. 82, 16, Karlle-maynes n. 8, 77 *Karl der Grofse*; Karlle, reis, comps de *Prohensa Karl I. von Anjou* 119, 125.
 Carn-et-ongla *das Rofs des Grafen (Raimund Berengar IV.) von Provence* 94, 1, 17.
 Cart Quarto (*Ober-Italien*) 101, 4.
 Cartonès (*Var. Carcones*) *Gebiet in Monferrat* 90, 4 *Var*.
 Cartres *Chartres (Eure-et-Loir)* 1, 159.
 Casnac s. Bernart.
 Castaignier 90, 53.
 Castela 5, 5; 6, 116; 68, 3, -ella 8, 21; 63 *Razo*, 1 *Kastilien*; rey de C. *Alfons X.* 71, 2.
 Castel-Babô (*in Marseille*) 101, 28.
 Bel-Castiat *Versteckname bei Peire Vidal* 24, 45.
 Castras s. Guillem.
 Catalan *Katalane* 97, 2.
 Cathalaigna *Katalonien* 70, 28.
 Catô 40, 20.
 Catola s. Ugo.
 Bel-Cavalier *Versteckname bei Raimbaut de Vaqueiras (s. Studi... ded. a Pia Rajna p. 557 ss.)*
 Cedron *Bach Kidron* 116, 58. [52, 45.
 Bel-Cembelin *Versteckname bei Bertran de Born* 20, 22.
 Sancta-Cezilia 119, 29.
 San-Chenti *St. Quentin (Aisne)* s. Albert.
 Cherubus *Höllenspförtner* 117, 79.
 chiechas, chichais, secha *Ortsname* ? 95, 58 *Var*.
 Saint-Circ (*Lot*) s. Ugo.
 Cirinïan 104, 19.
 Clarmon s. Eble.
 Sanct-Clëophas 116, 6.
 Clus, conte de 1, 39.
 Coberlanda *Cumberland* 67, 17.
 Cofolèn *Confolens (verschied. Orte dieses Namens, hier das im Dep. Charente gelegene ?)* 59, 16.
 Colonha *Köln* 100, 89.
 lo comte 72, 70 *Wilhelm VIII von Poitou (Bruder Raimunds von Antiochien)*.
 Mon-Connat *Versteckname bei Gaucelm Faidit*
 Constanti 78, 28. [28, 50.
 Bel-Conqrt *Versteckname* 46, 24.
 Corbaran, rei de Persa 6 *pass*.
 Corosana *Khorassan* 6, 94.
 Cors-Covinèn *Versteckname* 51, 4.
 Mon-Cortès *Versteckname bei Bernart de Ventadorn* 16, 57.
 Cossezèn *Name oder Beiname eines Trobadors* 80, 78.
 Cotanda s. Bascol; Coversana *Conversana (Apulien)* s. Tencher; Creichel *Creixel (Katalonien)* s. Dalmatz.
 Creta 8, 31.
 Criô Craon (*Mayenne*) s. Amaldric.
 Crist 5, 170; 56, 60; 117, 67, s. Ihesu.
 Sainte-Croiz *Heilige Kreuzkirche* 1, 671.
 Cuia Cuges (*Bouches-du-Rhône*) 119, 77.
 Cumenge s. Arnaut.
 Daire *Darius* 82, 14.
 Dalmatz de Creichel 7, 313, 441; Saint D. 43, 32.
 Dalon (*Dordogne*), l'orden de 122b, 23.
 Damjata *Damiette* 70, 62; 121, 23, 78.
 Danïel s. Arnaut.
 S. Daunis *St. Denis* 6, 145.

- Daurqstre 12, 29.
 David 1, 399; 8, 177; 85, 32; 116, 73; 118, 120; 120, 39.
 Dedalus 29, 26.
 Dezirat *Versteckname bei Arnaut Daniel (für Bertran de Born ? s. Canello p. 2)* 26, 39.
 Dieu, Deu 1, 28; 4, 14; 105, 12, 105, Dio 108, 13, 82 s. m. Ia Gott 5, 78; 10, 23; 100, 106; 118, 30; Dieus! *Ausruf* 13, 39; 38, 1; per D. 3, 213; a D. *Abschiedsgruß* 51, 29; perdre D. 1, 28; 107, 49; gazaiguar D. 75, 37; 107, 49; conquerre D. 79, 22; deu *heidnischer Gott* 6, 74, 133.
 Dijon 1, 301.
 Dinha Digne (*Basses-Alpes*) s. Hugo.
 Doma (? s. Canello p. 221) 25, 35.
 Domas Damaskus 72, 36; 121, 2.
 Sancta-Doucelina 119 Üb.
 Drogon 1, 654; fres 6, 109; de Novellas Dreu de Nesles 6, 13.
 Durban 99, 11.
 Durçnsa Durance 23, 10.
 Ebdomo Hebdomopalast in Konstantinopel 101, 36 Var.
 Eble, n'E. (de Saignas oder d'Uisel ?) 96, 1, 19, 37; en E. de Clarmon 77 Var. *Schluss*; n'E. de Sagna 80, 61; n'E. (vescoms) de Ventedorn Eble III 122b, 24.
 Ebrat de Posat Evrart du Puiset 6, 18.
 ebrej hebräisch 2, 91.
 Ebreos (*Latin.*) 120, 66.
 Egipte Ägypten 120, 65; 121, 63.
 Elengri Isegrim 76, 6 Var.
 Sant-Elhas 120, 29.
 Elis s. Aelis.
 Elzemgrī Isegrim 76, 6 Var.
 Emäus 116, 7.
 emperador römische Kaiser Heinrich VI. 69, 28, Kaiser Alexius III. von Konstantinopel 101, 37, 49.
 Enestais (? s. Archiv 97, 432) 1, 707, 722.
 Englaterra 7, 8; 122b, 19; 122c, 12, Angla- 6, 86; 7, 16, 424 England; rei d'A. Richard Löwenherz 7, 417.
 anglès fem. -eza 6, 89 englisch; Engles Engländer 67, 18; 69, 32; 82, 6; n'E. *Versteckname bei Raimbaut de Vaqueras (s. Miscellanea Crescini p. 113ss.)* 52, 70.
 Anglezeis Engländer 1, 112.
 Enguolmezī Bewohner des Angoumois 6, 30.
 Enida Geliebte Eracs 52, 67.
 Enri, -ric, Henric s. Aenric.
 Epir Epirus 2, 41.
 Erēc 52, 67.
 Ermengaut de Figueyras 107, 170.
 n'Ermessen 60, 31.
 ermin armenisch 2, 91.
 Eros Herodes 42b, 18.
 Erveu 1, 508, 590.
 Essabatāt Waldenser (s. Karl Müller, Die Waldenser und ihre einzelnen Gruppen, Gotha 1886, S. 13, Anm. 4) 79, 31; 107, 187.
 Mon-Escudier *Versteckname bei Albert de Malaspina* 90, 55.
 Esingri Isegrim 76, 6 Var.; 78, 2 Var.
 Espaigna 72, 55; 94, 12; 122c, 11, 14, Espaignha 38, 47, Espanha 6, 114; 69, 33; 93, 32 Spanien.
 Espanhql Spanier 101, 47.
 l'Espital Orden der Hospitaliter 121, 47, 59, 71.
 Sanct-Esteve St. Stephan 104, 8, 12.
 n'Estornel Name oder Spottname (Herr Staarmatz, im Wortspiel zu Perdigo) ? 98, 51.
 n'Estot de Linars 7, 305.
 Eva 102, 27, 34.
 na Faidida *Versteckname bei Bertran de Born* 20, 51.
 Faidit Spielmann P. Cardinals 77 Var. Tornado; s. Gaucelm.
 lo Far Strafe von Messina 75, 3 Var. ?
 Farāō 42b, 17, Pha- 120, 65.
 Fäus 6, 49.
 Femeni s. Bal.
 Ferrier 107, 185.
 Figueyras s. Ermengaut, Sicart.
 flamenc vlämisch (Sprache) 78, 38.
 Flamença 4 pass.
 Flandres Flandern, cel de F. (Robert II.) 6, 10, coms de (Baudouin IX.) 101, 45.
 Flqri 57, 14; *Versteckname* 84, 35.
 Fqih Foix (Ariège); castel de F. 7, 75, 171; comte de F. Raimon Rogier 7, 40.
 en Folcaut Foucaut de Berzi 7, 373, 377.
 Folcher 1, 394.
 Folcon, conte 1, 129, nom. Fölce 1, 11, Folche 1, 173, 393.
 Folqet de Marseilla 80 Var. a Str. 10.
 Fonqualquier Forcalquier (*Basses-Alpes*) 27, 37.
 Forēs Bewohner von Forez 6, 29.
 Franc Franke, Franzose 1, 133.

- frances, -nes 97, 23, 33 (*fem.* -çesca 123, 62) *französisch*; *Franzose* 1, 147; 6, 136; 39, 29; 69, 24; 72, 64; 97, 2; 101, 45; *französische Sprache* 124, 183; *Sant F. heil. Franziskus* 119, 65.
- Fransa 6, 183; 7, 9, 16; 69, 17, -nza 68, 23; 70, 12; 123, 52, -nce 1, 16, 480 *Frankreich*; *rei de F. Philipp I.* 6, 9, *Philipp August* 7, 404.
- Frederic 70, 33, en F. 76, 57 *Friedrich II. von Deutschland*.
- Freius (*Var.*) s. Liontz; *Fres* s. Droquo.
- fris, *fem.* friza 78, 37 *friesisch*.
- Frisoun 1, 133 *Friese*, -zon 6, 12 (*s. Rottert*).
- Gabriel, angel 102, 47.
- Gaymar, Guaysmar s. Guillem.
- San-Galeri, cel de (*Meyer* = *St. Valeri*) 6, 14.
- Galpert s. Guigo.
- Galter 6, 14; — 6, 162.
- Garl, -in, Guari 6, 18; — 60, 15; G. Bru 1, 417.
- Garlanda, cels de G. (*s. Thomas, Bertran de Born p. 18*) 67, 31. [29.
- Guarsi ? (*s. G. Paris, Romania XIX 580*) 6,
- Guascô *Gascogner* 67, 23; 101, 47, *gascon gasconisches Pferd* 1, 143.
- Guascuenha, -oina 63 *Razo*, 3; -onha 91 *Aazo*, 1 *Gascogne* 97, 3.
- Gastô de Bearn 6, 27.
- Gaubert de Poicibot 122c, 1, en G. *ib.*, 13.
- Gaucelm Faidit 80 *Var. a Str.* 15; 95, 55.
- Gaufre s. Jaufre; Gausmar s. Grimoart.
- Mon-Gazanhat *Versteckname bei Peire Vidal* 24, 47.
- Genôes *Genuese* 90, 17; 92, 14, -esa *Genueserin* 92, 9.
- Gervai 1, 541; *Saint-Gervais heil. Gervasius* 1, 719.
- na Geçabel *Königin Isebel (s. Könige 19, 4)* 120, 31.
- Gibelet s. Gui; Gigo s. Guigo.
- Gilbert (*n.* -rz 1, 11, -rs 1, 134, 394) de Senesgar 1, 129.
- S. Giorgi *heil. Georg* 6, 145.
- Giral de Ponti *Giraut de Ponthieu* 6, 16.
- Girart (de Rossillon) 1 *pass.*; *Girat Vater Roberts lo bon gonfainonier (Bohemunds)* 6, 160.
- Guodafre (lo duc) *Gottfried von Bouillon* 6, 57.
- Gomora 120, 71.
- Gordo s. Guillem.
- Guossalbo Rôitz 80, 67.
- Goutelme (lo conte) 1, 468.
- Granet 86, 42.
- grēc *griechisch* 2, 89; *Griechen* 105, 66; 108, 7.
- Gręcia (-ia 2, 18), *Gretia* 2, 35 *Griechenland* 105, 54; 120, 1.
- Sanh-Gregori *heil. Gregor* 12, 17.
- grezesc 105, 205, 207, gresech 121, 5, 11 *griechisch*.
- Grifô *Griechen* 101, 29.
- Grimbart Gausmar 80, 37.
- Gui de Gibelet 121, 29.
- Guiana *Guienne* 72, 68.
- Gigô de Galpert (*Beispiel hohen Alters*) 94, 20; en Guigo (del Tornel s. O. Schultze, *Prov. Dichterinnen S. 12, 13*) 77 *Var. Tornada*.
- en Guilalmet 88, 9, 21.
- Guillem (-elm 21, 47, *Guilhelm* 66, 29; 67, 13) *Wilhelm mit der kurzen Nase* 67, 13; de Castras (*Abt ? s. Zeitschrift IX 118*) 84, 44; Guaysmar (*Var. Gasmar, Gaymar*) 96, 10, 28; de Gordô 66, 29 (*s. Stimming² S. 149*); Longa-Espia 21, 47; Malespina 73, 41; *marques de Monpeslier Wilhelm VIII.* 34, 52; de Nivers 4, 127; Raimon 89, 2, 4; de Ribas 80, 31.
- Guiraut de Bornelh 80, 13; 87, 1, 15; 91, 9, 26; en G. Riquier 33 *Üb.*; 65, 74.
- Guiscart s. Rotbert.
- Gunel 59, 25 *I. Gimel (Corrèze) ? s. Rom. VII 469*.
- Iacme, San- *heil. Jakob* 116, 17; I. Vivaut 119, 77.
- Iacqb 118, 70.
- Iafel 118, 70.
- Iaufre (G- 40, 15; 82, 51) 3 *pass.*; ? 40, 15; lo conte J. von der Bretagne, Sohn Heinrichs II. von England 67, 33; 82, 51; Rudel de Blaia 122a, 1; de Tonay 122d, 2.
- Sant-Ierónime *heil. Hieronymus* 120, 14.
- Iherusalem 116, 5, 8; 118, 38, 61.
- Ihesu 1, 237; 7, 258; 105, 152; (*katal.*) 103, 62, Ihezu 29, 27, Iesu 72, 43; 118, 58; (*katal.*) 103, 2, Ihesus (*obl.*) 9, 51, 213; Ihesu Crist 7, 267; 74, 2; 120, 33 (*nom.* Ihesu-Crist 7, 236, 378; 8, 36, -stz 8, 115).
- Ignauze (*Var. Hygnaure, Lignaure, Lignaura*) 83, 14, 19, Linhaure (*Var. Lignaura, Linaure*) 87, 8, 22 *Versteckname bei Guiraut de Bornelh (nach Kolsen, Guiraut von Bornelh, S. 44 für Raimbaut d'Aurenga)*.

en Innocen *Papst Innocenz III.* 73, 10.

India *Indien* 125, 111.

Iöan *Vetter des Rainal de Belvaiza* 6, 19; San L. 79, 9, Sanh-Ioann evangelista 116, 57, 64, Iohuan (*katal.*) 103, 63, 64.

Iocel Maunaz 1, 342.

Iocglar *Versteckname bei Raimbaut d'Aurenga für Maria von Vertfuoil* 19, 51.

Mon-Iqi *Versteckname bei Guiraut de Bornelh* 83, 15.

Iqp *Hiob* 1, 400.

Iosaphas *Thal Josaphat* 72, 8.

Iosue *Josua* 120, 64.

Iohuan s. Ioan.

Iozep 9, 143, 148, -eph 118, 1, 5, 70.

Yrlanda *Irland* 67, 18.

en Ysengri *Herr Isegrim* 78, 2.

Iseut *Isolde* 20, 38.

Isräel 116, 15; 120, 64.

Iudas 116, 59, 62, Iuzas 116, 61, Saint-Iudas 1, 254.

Sant-Iulian *Patron der Gastfreundschaft* 3, 365.

Iuzas s. Iudas.

iuseiu *jüdisch (fem. -ieua)* 123, 17; Iuzieu *Jude* 73, 14; 104, 36; 118, 85; (*katal.*) 103, 18a, -zeu 103, 44; 116, 59, -ziou 118, 126, -deu 1, 23, -dio 108, 7.

Izarn 107, 88, n' 174.

Lafranco da Mar 90, 35.

Lambert 8, 197, Lanbert 8, 55.

Landa *les Landes* 67, 23.

Landri (de Nevers) 1, 393.

Sanh-Launart 60, 18; 66, 20, S. Leonart 121, 40; 122c, 3.

lo Lázar 42b, 16, Sant-Lazer 121, 29 *Lazarus*. lemosi *limousinisch* 123, 65, Lemosi, -zi, Limozin 97, 4 *Limousin* 60, 13; 123, 53; l'evescat de L. 122c, 2; *das Gebiet der provenzalischen Sprache, Südfrankreich* 123, 54, 63; 75, 9; s. Briva.

Lentin *Lentini (Sizilien)* 101, 21.

Lëon, lo rey de 5, 96, 111, (*Alfons X. von Kastilien*) 71, 30.

Leonart s. Launart.

Lerí *Name einer fabelhaften Schlange* 8, 77, 86, 91.

Lerída (*Katalonien*) 100, 88.

Lerins, -ris 8, 138 (*Insel*) 8, 2, 85, 221.

Levi s. Ugo.

Lianor (q und o) *Leonor von England, Gemahlin Alfons' VIII. von Kastilien* 5, 17.

Libertinian (s. *Act. Apost. VI 9*) 104, 18.

Limozin s. Lem-; Linars s. Estot; Linhaure s. Ignaure.

Liontz (de Frejus) 8, 46, 56.

Lobat 97, 53 ?.

Lohar *Lothar (der Sohn Ludwigs des Frommen ?)* 1, 411.

Löic s. Lozöic.

Lombardia *Lombardei* 90, 23.

Lombart *Lombarde* 80, 73; 101, 46; (*Krämer, unkriegerischer Mensch*) 66, 25.

Longa-Espia s. Guillem.

Lozöic *Ludwig VII. von Frankreich* 61, 26,

Löic *Ludwig VIII. von Frankreich* 70, 35.

Sanct-Lucas 116, 6; San-Luch 104, 7.

Lucibel 107, 23, Lucifer 120, 53.

Lunelh (*Hérault*) 84, 32.

Macedonor (*Latinismus*) *Macedonier (gen. pl.)*

Magdalena s. Maria. [2, 32.

Mailoli (*Andresen: l. Maioli*) 81, 1.

Mallëô, -on (*Deux-Sèvres*) s. Savaric; Malespina s. Guillem.

Mallio (lo 105, 29, 40, lo 105, 35, 40) 105, 35 (lo rey emperador), nom. -ios, M. Torquator 105, 40, 43, Torquator M. 105, 29.

Mar s. Lafranco.

Saint-Marc 94, 24.

Marcabrû, -cha- 72, 2; 85 pass.

Maria 9, 79; 102, 52; 103, 15, (*katal.*) 29; Santa, -ncta-M. 3, 378; 5, 306, 350; 7, 378; 56, 23; 117, 45; M. Magdalena 116, 16; M. la maire San-Iacme 116, 17; M. Salome 116, 17.

Marqc *Marokko* 6, 122.

marques *Raimon Berengar IV. von Barcelona* 72, 55; *Bonifaz I. von Monferrat* 101, 1, 69.

Saint-Marsal 87, 57, -sau 39, 18 *St. Martialis*.

Saint-Marsel 43, 50 *St. Marcellus*.

Marselha s. Masselha, Folquet, Rainier.

Marsiliop 8, 20.

Martí, Saint- 43, 23; (*genues.*) 92, 93; comte 6, 27; d'Olit (s. *Annuaire bulletin de la Soc. de l'Hist. de France* 1879, p. 278, Anm. 2) 107, 61.

Masselha *Marseille* 119, 93.

San-Matieu *heil. Matthäus* 73, 30.

Maunat s. Iocel.

las Mauras *Name eines Waldes zwischen Fréjus und Hyères* 8, 73.

- Maurenti s. Ugo.
 Mer, lo fil Gari 6, 18.
 Messina 101, 16.
 Messô *Methone* (Griechenland) 101, 30 *Var.*
 Mielhs-de-Ben *Versteckname bei Bertran de Born für Guiscarda de Beljoc* 20, 47; Mielhs-de-Dona 29, 50, Mielz-de-Dompna 122d, 3, 36 *Versteckname bei Richart de Berbezilh für die Gattin des Jaufre de Tonay.*
 Milan Mailand 90, 58 *Var.*
 Milanês Mailänder 90, 18 *Var.*
 Milon (lo duc) 1, 53, 122, *nom.* Mil 1, 57.
 Miquel 74, 45; Sant- 117 *pass.*
 Bel-Miralh *Versteckname bei Bertran de Born* 20, 56.
 Tor-Mirmanda s. Tor.
 Moysent *Moses* 108, 116.
 Monbrun, -û 3, 45, 48, 321.
 Mondragô (*Vaucluse*) 84, 32.
 Monet 60, 85 *Var.*
 Monferrat, *markes de Wilhelm IV.* 27, 37.
 Monfort s. Simon.
 Moniçia, la senie de Paris 6, 152.
 Monpeslier *Montpellier* 6, 175; 34, 52.
 Monsaurel *Montsoreau* (*Maine-et-Loire*) 67, 19.
 Montagut s. Bernart.
 Montalbâ *Montauban* (*Tarn-et-Garonne*) 7, 67.
 Mont-Argon 1, 128.
 Montaudô 93, 7, 24.
 Montgelais 1, 712.
 Montioy *Montgey* (*Tarn*) 7, 108.
 Monti-Tabor *Berg Tabor* (*Syrien*) 73, 25.
 Montsegur s. Pog.
 Mont-Semproin (*Var.* Molt-Sompronh) 1, 207.
 Monzo s. Peire.
 Mussô *Modhoni* (Griechenland) 101, 30.
 Narbona s. Aimeric.
 Narcisus 17, 24.
 Navar *Navarrese* 6, 28; 71, 5.
 Navarra, lo rei de N. *Sancho VII.* 63 *Razo*, 4; *Theobald II.* 71, 25.
 Nazareth (-eh ?) 116, 12.
 Nerô 42b, 18.
 Nicolau 4, 178, 225.
 Nicolo (da Mar) 90, 35.
 Niol ? (*l. Niort ?*) 59, 26.
 Niçrt (*Deux-Sèvres*) 72, 71.
 Nivers *Nevers* (*Nièvre*) s. Landri, Guillem.
 No *Annone* (*Ober-Italien*) 101, 4.
 Nöe *Noah* 120, 61.
 norman, *fem.* -nda *normannisch* 67, 21; N.
Normanne 6, 82; 39, 29.
 Normandia 122b, 19, 20; *duçessa de N.*
Eleonore 122b, 14.
 Novellas s. Drogo.
 Olairç-s (*Var.* Solairos, Salaros, Salairos)
Insel Oléron (*Charente-Inférieure*) ? 93, 35.
 Olet *Olite* (*Navarra*) s. Marti.
 Olivier (*der Waffenbruder Rolands*) 83, 40; 90, 51.
 Oлимпas *Mutter Alexanders des Großen* 2, 44.
 Ongria *Ungarn* 8, 11; lo rey (*Andrioc*) d'O. 8, 98.
 Sant-Honorat 8 *pass.*, On- 8, 101.
 ser Opeti, *Var.* Opezin (*genues.*) *Obizzo II Ma-*
Orlins Orlans 1, 159, 508. [*laspina* 92, 94.
 Otöer 1, 706.
 Otçp 1, 655.
 Ovide-s n. *Ovid* 85, 37 (28, 50 *Ovizis*, *Ovis*
aus den Varianten herzustellen ?).
 Pagut s. Bernart.
 Payan *unter den Völkernamen* 82, 39 s. *Glossar*
pagâ.
 Palerma *Palermo* 101, 22.
 Pamiar *Pamiers* (*Ariège*) 7, 103.
 Papiol *Joglar Bertran de Borns* 20, 71.
 Paris Paris 1, 520, 691; 6, 151; 93, 14; 100, 89; s. *Andrieu.*
 Paternò (*Sizilien*) 101, 20.
 Sant-Paul 104, 48; 117 *pass.*; 120, 66, 76, 85.
 Pavia 90, 27.
 Peiracorva (*Var.* Preiracorva, Preacor; *eine derartige Form mit galloital. Attraction des r mag Raimbaut de Vaqueiras gebraucht haben*) *Pietracorva* in *Oberitalien* 90, 34.
 Peire (*Pere* 1, 455), Sant-P. 1, 455; 7, 48; 8, 142; 79, 13; 116, 64; P. d'Alvernhe 80, 79; d'Arago *Peter III.* 33, 53; Bermon 80, 43 *Var.*; de Monzo 80, 43; Razol 107, 96; Rogier 80, 7; Vidal 80 *Var. a Str.* 16 (s. *Pier und Pelizer*).
 Peiregors *Périgueux* (*Dordogne*) 66, 43.
 Peirô *Petronquartier* in *Konstantinopel* 101, 34.
 Peirql 80 *Var. a Str.* 13.
 Peitau 39, 46; 67, 15, 20; 97, 20; -aus 72, 71 (*nom.* 68) *Poitou.*
 Peitavi *Poiteviner* 6, 31; 66, 46; 97, 23.

- en Pelizer (*Überschr. -ier*) 99, 1 (= *Peire Vidal* ?).
 Pepi *Pipin der Kurze* 6, 9.
 Perdigô 95, 1 etc.; 98, 3.
 Persa *Persien* 6, 3.
 Persan 82, 39, -ant 8, 19 *Perser*.
 Philippus (*von Macedonien, Vater Alexanders*) 2, 33.
 en Pier (*Peire Vidal* ?) 90, 57.
 Pilat, Pialat 118, 126, 127 *Pilatus* 79, 22; 116, 65; 118, 1, 12.
 Planel s. Raimon.
 Plassa *Piazza (Sizilien)* 101, 22.
 Plasensa *Piacenza* 90, 53.
 mon Plus-Avinen *Versteckname bei Gaucelm Faidit (s. Rob. Meyer, Biogr. des Trob. G. F. S. 33, 34, 57)* 28, 55.
 Pqi *Puy en Velay*, avesque del P. *Ademar* 6, 114; la cortz del Puey 29, 7; Pog de Montsegur *Montségur (Ariège)* 7, 100, 129; Poicibot *Puysibot (Dordogne)* 122c, 2 s. Gaubert; Puoich-vert (*das im Dép. Aude gelegene ?*) 80, 86.
 San-Pol s. Ugo; Polha *Apulien* s. Boumon; Ponti *Ponthieu* ? s. Giral.
 Porz-Cairaz 1, 329.
 Sanh-Pos (Poncz 84M, 19, 21) *Saint-Pons bei Marseille* 84, 5, 11; S.-P. de Tomeiras (*Hérault*) 65, 1.
 Posat s. Evrat; Prensipeu s. Richart.
 Pröensa, -nssa 83, 66, -nza 123, 53, Prohensa 119, 126, Provence 1, 235 *Provence* 7, 67; 23, 2; 24, 18; 84, 6; 97, 3; comte de P. *Raimund Berengar IV.* 84, 21, *Karl I.* 119, 126.
 Pröensal 101, 47, -nzal (*genues.*) 92, 83, Provenzal 92, 89, (*genues.*) 92, 21, 56 *Provenzale*; Bel-P. *Versteckname bei Guiraut d'Esplanha* 50, 33.
 pröenzalesco (*genues.*) *prov. Sprache* 92, 71.
 Puei s. Poi, s. Raimon.
 en Puiolôs 84, 8.
 Puoich-vert s. Poi.
 Santa-Quitera *gasconische Heilige* 37, 49.
 R. s. Raimon.
 Rāimbaut, en R. (*wohl d'Aurenga*) 80, 55; en R. (*de Vaqueiras*) 98, 9, 33, 59 (*Ram-90, 1, 19 etc.*).
 Raimon (*Ramon* 6, 115; 7, 198), Berenguier 6, 115; de Planel 81, 43; en R. del Puei 119, 92; de Rocafolh 7, 198; comte R. de Tolosa 109c, 3 *Raimon V.* 122b, 21, *Raimon VI.* 7, 242; Vidal 123, 1; Vilar 107, 82; s. Raimondet 71, 53 (*Var.*). [Guillem. Rainal de Belvaia 6, 19.
 Rainier, conte 6, 161; de Marselha *Versteckname (Barrals) bei Peire Vidal* 24, 19.
 en Rando-s (*cui es Paris*) 93, 14 (*s. Annales du Midi* 1907, p. 232).
 Randas *Randazzo (Sizilien)* 101, 20.
 Rāolf 6, 162.
 Razol s. Peire.
 lo iove rei *Heinrich, Sohn Heinrichs II. von England* 67, 4; 82, 51.
 Reiner 1, 417.
 Ribas (*Ardèche* ?) s. Guillem.
 Richart (*Ricchaut* 122d, *pass.*); en R. *Richard Löwenherz* 66, 10, 52; 67, 5, 26; 68, 5; 69, 31; 82, 6; de Berbesiu 122d, 1; de Prensipeu 6, 161; de Valpi 6, 162.
 Sainz-Rigobers *St. Rigobert, Erzbischof von Reims* 1, 401. [163.
 Rin *Name einer fabelhaften Schlange* 8, 77, 86.
 Riquier s. Guiraut.
 Robaut *La Celle-Roubaud bei Les Arcs (Var)* 119, 116.
 Robert s. Rotbert.
 Rocacöart *Rochechouart (Haute-Vienne)* s. Agnes.
 Rocafolh *Roquefeuil (Gard)* s. Ramon.
 Rochela *Roçella (Sizilien)* 101, 21.
 Rogesmon s. Anselm.
 Rogier, comte *Roger von Sizilien, Bruder Robert Guiscards* 6, 156; en R. B(e)r(nat) *Sohn des Grafen Raymond Roger von Foix, später Roger Bernard II.* 7, 294, 440; s. Peire.
 Rōitz s. Guossalbo.
 Roma *Rom* 7, 11, 119 etc.; 69, 9; 79, 13; 105, 33 etc.; (*la fe de R.*) 107, 168.
 Romā *Römer* 121, 43.
 Romanfa *das byzantinische Reich* 8, 12.
 San-Romeu (*la feste de S.-R. am 1. Oktober*) 1, 15.
 Rossillon 1 *pass.*, -un 1, 161 (*über die vermutliche Lage dieses R. nahe Châtillon-sur-Seine s. P. Meyer, Girart de R., Einleitung p. XXX*).
 Rotbert, Robert 6, 160; 7, 429: Baldöi *Robert II. von Flandern* 6, 11; filh Girat 6, 160; Guiscart 6, 157; Norman *Robert II. von der Normandie* 6, 82; de Salentina 7, 429.

- Rotlan (*Var.* Rolan 90, 52) Roland 90, 52; 97, 53.
 Rqzer Rhone 23, 9.
 Rudel s. Iaufre.
- Sagna (*Cantal*) s. Eble; Sayssac (*Aude*) s. Bernat; Saint- s. den folgenden Namen.
- Saissô (Seissons 1, 159) Soissons 101, 24; comte de Raoul III. von S. 7, 237.
 lo rei Saladî 7, 401, 410 ff.
 Salamô, -on (Salomon 2, 1) 8, 177; 85, 32; 115, 101, 325; lo temple de S. 118, 120; cil del temple S. die Tempelherren 72, 56.
 Salome s. Maria.
 Salvaire, Saint-S. der Erlöser 43, 46, Saint-Sauvador 1, 185.
 Samsop 85, 14, Sansô 85, 18 Simson.
 San- s. den folgenden Namen; Sanchenti s. Chenti, Albert.
 madonna Sansa 119, 81.
 Santonges Bewohner der Saintonge 6, 29.
 sarazî, -r-, -czin 108, 12 aj. I sarazemisch 6, 23, 39; 121, 53; 123, 17; Sarazene 6, 68, 185; 15, 13; 82, 39; 93, 44; 121, 8, 10 etc.
 Sardanha P. Meyer: Cerdagne (Katalonien), G. Paris: Saldaña (Leon) 6, 115.
 Sardenha Sardinien 86, 17.
 Sardo (*genues.*) Sarde 92, 75.
 Satanas 1, 370.
 Saul Saulus = Paulus 104, 47.
 Sauvador s. Salvaire.
 Savaric, en S. de Mallêô, -on 121, 6; 122c, 6, 9, 10.
 Segin (*Vicomte de Besançon*) 1, 394.
 Seine 1, 118.
 Seissons s. Saissô.
 Seneca 109d, 1.
 Senegar s. Gilbert.
 Bel-Senher Versteckname bei Bertran de Born für Maeuz de Montanhac 20, 61.
 Sercalmon 13, 53.
 Sescas (*Gironde*) s. Amanieu.
 Sant-Sever 120, 20.
 Sicart de Figueyras 107, 190.
 Silvestre Papst S. 108, 78.
 Simëon (*katal.*) 103, 31; Port S. Simëon 6, 181.
 Simô de Monfort 7, 35, 70, 202, comte de Montfort 7, 248 ff.
 Sô Son (*Ariège*) 107, 113.
 Soborim Schoim (*Genesis* 10, 19) 120, 71.
- mon Sôbre-Tôtz Versteckname bei Guiraut de Bornelh für Raimon Bernart de Rovigna 63, 123; 83, 68.
 Sodoma Sodom 120, 71.
 en Sordel 86, 44, -elh 84, 28.
 Suria Syrien 21, 27; 73, 52; 82, 45.
- Tabor s. Monti-T.
 Talairan Elias V. Talairan, Graf von Périgord 66, 22.
 Tanis, marques de 6, 26.
 Taulat 3, 309, 372.
 Teiric Theodorich 105, 44, 50, 58.
 na Tefania 84M, 24.
 Teli, comte 6, 15.
 lo Temple Orden der Tempelherren 121, 47, 59, 71; cil del T. Salamo 72, 56; la maison del T. 122a, 11.
 Tencher de Coversana Tankred von Conversana 6, 26.
 Tëofil 106, 71.
 Sen-Teris Meyer: Saint-Thierri, comte de 6, 21.
 Termen Termini (Sizilien) 101, 21.
 Th- s. T-.
- Tigre Tigris 125, 110.
 Thitus 118, 43, 44 etc.
 Tôarn Thouars (Deux-Sèvres), vesconte de 6, 31.
 Tôesco (*genues.*) Deutscher 92, 74.
 Toleta Toledo 78, 13.
 Tolosa, -za, Tho- 7, 67, 258 Toulouse 7, 222, 256 etc.; 43, 14; comte de T. Raimon V. 80, 44, Raimon VI. 7, 7; evesque de T. Folquet von Marseille 7, 94, 160; s. Raimon.
 Tolza Toulousaner 6, 28.
 Saint-Thomas 1, 264.
 Tomeiras s. Sant-Pos; Tonay Tonnay (*Charente*) s. Iaufre; Topina s. Arnaut.
 Tor Mirmanda (s. Anm. zu Stimming, Bertran de Born² S. 154) 67, 13.
 lo Tornel Tournel (*Lozère*) 77 *Var.* Tornada.
 Torquatqr s. Mallio.
 Tortones (*Var.* Cartones, Carcones) Gebiet von Tortona (Ober-Italien) 90, 4.
 la Trapa Insel Ste.-Marguerite 8, 70.
 Tripol Tripolis 122a, 6; comtessa de T. 122a, 2.
 Tristan 20, 38; 57, 14 Versteckname bei Bernart de Ventadorn für Margarethe von Turenne, Gattin Ebles III. von Ventadorn ? (s. Diez L. und W.² S. 19, Anm. 1) 17, 57.
 Tröilon 1, 427.

- Sent-Tuberi *Saint-Thibéry* (*Hérault*) abat de S.-T. *Berengar III.* 7, 90.
- Turc *Türke* 73, 6, 49; 82, 39; 93, 47; 121, 56, 58.
- Ugô, -guo 6, 17, Hugo 119, 50, *nom.* Uc, Ugs 7, 381; U. Catola 85, 5, 13 *etc.*; n'U. de Saint Circ (*Var.* Cric und Tric) 122b, 24 *Var.*; U. de Dinnha 119, 50; n'U. de Levi 7, 381; U. lo Maine *Hugo der Grofse von Vermandois* 6, 8; U. de Maurenti 6, 17; U. de San-Pol *Hugo II.* 6, 16.
- Hugueta 84, 13, 16, 20 *etc.*, Ug- 84, 33, Ugeta 84M, 12, 24 *Huguette von Baux.*
- Val-de-Tar *Valle di Taro* (*Parma*) 90, 33.
- Valerne (*Var.* Valensa) 1, 207.
- Valpi s. Richart; Vaqueiras (*Vaucluse*) s. Raimbaut.
- Vaudes 108, 43, Baudes 107, 187 *Waldenser.*
- Velai (*Var.* Balai, Bellai) 83, 45.
- Venanz 8, 116 (*Sant-V.* 8, 119), -ntz 8, 5, -nzi 8, 10 *heil. Venantius.*
- Vensa *Vence* (*Alpes-Maritimes*) 23, 9.
- Ventedorn 122b *pass.*, -tad- 122b, 1 *Var.* *Ventadour* (*Corrèze*); vescomte de V. *Eble III.* 122b, 4, 6 *etc.*; s. Bernart, Eble.
- Veran *heil. Veranus* 8, 59, 197.
- Vespaziâ 118, 53, 55, 71.
- Bon-Vezl *Versteckname bei Wilhelm von Poitiers* 10, 26.
- la Viana 2, coms de 6, 109.
- Vianes *Gebiet von Vienne, Dauphiné* 97, 4.
- Vidal s. Peire, Raimon.
- na Vierna *Versteckname bei Peire Vidal für Azalais, Vizegräfin von Marseille* 24, 47.
- Vilamur *Villemur* (*Haute-Garonne* ?) s. Arnaut
- Vilar s. Raimon; Virson *Vierzon* (*Cher*) 2 2, Arnaut; Vivaut s. Jacme.
- Xersen *Xerxes* 2, 38.

Zur Benutzung des Glossars.

Der Mangel einer feststehenden Orthographie erschwert einigermaßen die alphabetische Anordnung des Glossars. Beim Aufsuchen der Wörter ist vor allem zu berücksichtigen, daß ich Doppelkonsonanz für die alphabetische Folge wie einfache gerechnet habe; y gilt als i; h gilt als nicht vorhanden. Die wesentlicheren orthographischen und lautlichen Varianten der Wörter sind aufgeführt worden mit Verweis auf den Hauptartikel. Man merke ferner: cha, ka, qua sind unter ca zu suchen, ebenso qu vor o und u unter c, k vor e und i dagegen unter qu. Für z wird in den Hds. oft s geschrieben; ss und s wechse'n mit ç, c vor e und i mit s und umgekehrt. Der präpalatale Reibelaut wird (mit gewifs nicht immer nur orthographischer Verschiedenheit) inlautend durch tg, ti, g und i ausgedrückt, auslautend wechselt ch, g mit gh, h, auch mit th und t. Auslautendes tz wechselt mit z. Mouilliertes n wird nh, daneben auch gn, ign, in, mouilliertes l wird lh, ill, ll, gl geschrieben. Lautliche Differenzformen entstehen durch das Schwinden eines auslautenden t nach n, durch Vokalisierung eines l vor Konsonant oder im Auslaut zu u. Lateinisch intervokales n

kann im provenzalischen Auslaut stehen oder fallen. Wir finden also bald n geschrieben, bald nicht. Dieses sog. bewegliche n wird im Glossar bei den Stichwörtern durch ñ bezeichnet; fehlt es aber in der Schrift, so erhält der vorhergehende Vokal einen Zirkumflex: â etc. Die so bezeichneten Vokale haben geschlossene Aussprache. Sonst bezeichnet o, e offenes, o, e geschlossenes o, e; betontes a ist tief vor ñ (über das a vor festem n und m geben die Reime keinen genügenden Aufschluß; die modernen Dialekte schwanken, wie es gewifs auch die alten für a wie auch für e und o vor m und n gethan haben; für die Schriftsprache werden wir für a, wie für e und o, tiefe Aussprache annehmen dürfen; ebenso für a im betonten Auslaut).

- bedeutet übertragene bzw. bildliche Bedeutung.

* bedeutet unbelegt.

intr. gebr. bezeichnet, daß sowohl ein reflex. Verb mit (bei Infinitiv oder Participien) fortgelassenem Reflexivpronomen, wie auch ein eigentlich intransitives Verbum vorliegen kann.

Nachträge und Berichtigungen.

Varianten zu St. 92.

1. Bella *Da*, Bella domna *IK*. — 5. tot bon *a*. — 12. miaill *D*, milz *I*, nuillz *K*; cui-tatz *a*.
 15. Cuiar *K*, sei *a*. — 16. q(u): *DIK*; plai-deia *a*; cho *DIK*. — 17. niente *DIK*. — 18. no f. *D*; fosse *DIK*; nio *a*; a peso *DI*, a pesso *K*. — 20. scanaro *DIK*. — 21. prouensal *DIK*; agurato *D*, agurado *IK*. — 22. enoi uo *IK*; uoi *a*. — 23. sezo *a*; escaluado *DK*, escaualdo *I*, estaluao *a*. — 24. za uiu *a* no *D*; amaro *DIK*. — 25. que *IK*; qeu ai bello mario *a*. — 26. n. s. b.] non si be *a*. — 27, 28. fraren tempo millorado *D*, faren tempo meillu(o)rado *IK*, frare meo . en tempo mello *a*.
 29. Bella *a*; genta eissernida *a*. — 31. vostre chاوزimenz *DIK*. — 32. e fehlt *a*. — 34. en-se(in)gnamenz *DIK*. — 35. q(ui)eu s. *IKa*. — 36. tot *DIK*. — 37. Humils franc *a*. — 39. qi *a*. — 40. iauzimenz *I*; P. qeus sera zo ch. *a*. — 41. Sen soi *a*.
 43. uos semelai *a*. — 44. Q(u)e *DIK*; razo tenei *a*. — 45. uignei *D*, uegnai *a*. — 46. aue *D*, auen *IK*. — 47. molto mi *a*; decasei *I*, des-casei *K*, desplazei *a*. — 48. chosa *D*; conza ue sei *a*. — 48. Ne no faria (Nono farai *IK*) tal cosa *DIK*. — 50. Si sia fillo *DIK*; del *D*. — 51. Crezi uiu qeu *a*; mousa *DIK*, moza *a*. — 52. nomauerai *D*; Ia mi a fe non aurei *a*. — 53. mamorz uos pleuei *a*; ceuei *DIK*. — 54. Ogano *IK*; morre *D*; Guan emai auerei frei *a*. — 55. Tro pos son *D*, Tro posson *IK*, Molto s. *a*. — 56. prouensal *DIK*. — 57. nō *DI*, no *K*, non *a*. — 58. non c. *a*. — 59. t. si a a nos p. *a*. — 60. enqeira *a*. — 61. ab bon c. *IK*. — 62. uos me getetz *a*. — 64. ue *a*. — 65. beutatz *a*. — 66. Fresches c. r. de m. *a*. — 68. am eus fehlt *D*; a. et a. *IK*. — 70. Serai *IK*.
 72. Sieu *D*; aia] ia *DIK*; gauza (*anzunehmen?*) *DIK*. — 73. No presio *a*. — 74. no] uo *a*; tendent *D*, tentent *IK*; plus *IKa*; to-desco *a*. — 75. o S.] sardesco *a*. — 76. Ne *a*; cura fehlt *a*. — 77. ta cauilar *D*, ta cauillar *IK*; uoitacauellar *a*. — 78. Si lo sa lo meu mari *DIK*, Sel saueia me mario *a*. — 79. Nal plai *a*; aurai *DIKa*; consequ *D*, consegi *I*, consequ *K*. — 80. Belo ... *a*; ver e'] uere *DK*, uerre *I*, uer *a*. — 81. uollo *D*. — 82. Fradella *D*, Fradel(l)o *IK*; uos *D*, uoi *IK*; asi *a*. — 83. P. son lait u. *a*.
 85. Bella *a*. — 87. M. ancar uos p. *a*. — 89. proenzal *a*.
 91. serei *a*. — 92. Posa si *D*, Pois aissi *I*, Puous assi *K*, Possa se *a*. — 93. Miels *a*; ualra *Da*; saint *Da*. — 94. opezin *a* (*anzunehmen?*). — 95. Qi ue dara un r. *a*; roci *D*, roncín *IKa*. — 96. si *DIK*.

S. 24^b V. 42: statt: E l.: e.

S. 230^a convertir Z. 3: statt: intr. umwenden, l.: rfl. sich umwenden.

S. 231^a costar Z. 2: statt: intr. wichtig sein 4, 251, l.: s. gostar.

S. 262^a Z. 2: lies: gostar, costar 4, 251 (o) v. I intr. gefallen.

S. 291^a ponher Z. 4: setze: 12, 23 Var.; vor die Zahlen 120, 25, 32.

S. 295^a Z. 10: lies: ransan s. m. Ia feines Linnen (aus Reims?), s. Levy VII 33^a) 112, 11.

S. 335^b: füge ransan mit der eben genannten Erklärung ein.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Vorwort.	III
Abriss der Formenlehre.	
Deklination	VII
Genusbildung der Adjektiva	X
Steigerung der Adjektiva	XI
Zur Adverbialbildung	XII
Zahlwort	XII
Pronomen	XIII
Artikel	XVI
Konjugation	XVIII
Ableitung der Formen	XIX
Bemerkungen zu den Endungen	XXII
Einzelne Verba	XXIV

Texte. In gebundener Form.

	Stück	
Epik.		
Volkstümliches Heldengedicht, Girart de Rossillon	1	1
Aus dem antiken Sagenkreis, Alexanderfragment	2	13
Abenteuerroman, Jaufre	3	14
Zeitgenossenroman, Flamenca	4	24
Novelle, Castiagilos	5	27
Historisches Heldengedicht, Chanson d'Antioche	6	33
Reimchronik, Albigenserkrieg	7	36
Heiligenleben, Vida de Sant Honorat	8	43
Legende, Evangelium von der Kindheit Jesu	9	48
Lyrik.		
Vers und Canzone	10—34	51
Escondich	35	76
No-sai-que's-es	36	77
Descort.	37	77
Lais	38	78
Rätsellieder	39—42	80
Enueg	43	83
Plazer.	44	84
Balada und Dansa	45—51	85
Estampida	52	89
Alba	53—58	90
Romanze	59—63	94

	Stück	Seite
Pastorela	64—65	101
Sirventes.		
Politisches Sirventes	66—71	104
Kreuzlied	72—75	109
Moralisches Sirventes	76—78	113
Estríbot	79	116
Persönliches Sirventes	80—81	117
Planch	82—84	120
Tenzone	85—94	124
Fingierte Tenzone	91—94	129
Partimen	95—99	133
Reimbrief	100—101	139
Mariengebete	102	143
Marienklage	103	144
Epître farcie	104	145
Episch-didaktisch. Boeci	105	147
Didaktik.		
Sünders Reue	106	151
Las novas del heretie	107	152
La nobla leyczon	108	156
Coblas esparsas	109	159
Seneca	110	160
Fabel	111	162
Ensenhamen	112—113	163
Diätetik	114	166
Breviari d'amor	115	168
In ungebundener Form.		
Predigt	116	175
Legende, Las penas dels yforns	117	177
La veniansa de la mort de Nostre Senhor	118	179
Heiligenleben, Vida de Sancta Doucelina	119	182
Bußstraktat	120	185
Geschichte: Einnahme von Damiette	121	187
Litterarhistorische Novelle, Trobadorbiographien	122	189
Grammatik und Poetik, Las rasos de trobar	123	193
Las Leys d'amors	124	197
Tierlegende, Las naturas d'alcus auzels e d'alcunas bestias	125	201
Glossar		205
Verzeichnis der nicht provenzalischen Wörter		322
Eigennamen		328
Zur Benutzung des Glossars		338
Nachträge (Varianten zu St. 92) und Berichtigungen		339
Inhaltsverzeichnis		340
Verzeichnis der Verfasser		342

Verzeichnis der Verfasser.

	Stück	Seite
Aimar (de Peitieu ?) s. Raimbaut de Vaqueiras.		
Aimeric de Belenoi, Al prim pres dels breus iorns braus	30	71
Aimeric de Pegulhan, Ara parra qual seran enveyos	73	110
— s. Guilhem Raimon.		
Alberic, Alexanderfragment	2	13
Albert mit Monge, Monges, cauzetz, segon vostra sciensa	97	136
Albert, marques de Malaspina mit Raimbaut de Vaqueiras: Ara'm digatz, Rambaut, si vos agrada	90	127
Amanieu de Sescas, A vos, que ieu am deszamatz	100	139
Arnaut Daniel, L'aur'amara fa'ls bruels brancutz	25	66
— Lo ferm voler qu'el cor m'intra	26	67
Arnaut Guillem de Marsan, Ensenhamen.	112	163
Bernart de Ventadorn, Non es meravelha s'ieu chan.	16	55
— Quant l'erba fresqu' e'l fuelha par	18	58
— Quant vey la lauzeta mover	17	56
Bertran s. Granet.		
Bertran d'Alamano (?), Us cavaliers si iazia	55	91
Bertran de Born, Dompna, puous de mi no'us cal	20	61
— D'un sirventes no'm chal far lonhor ganda	67	105
— Eu m'escondisc, dompna, que mal non mier	35	76
— Mailoli, ioglar malastruc	81	119
— Miei sirventes vuolh far dels reis amdos	68	106
— Un sirventes on motz no falh	66	104
Bertran Carbonel, Coblas esparsas	109 ^a b	159
Blacatz mit Pelizier (Peire Vidal ?), En Pelizer, cauzetz de tres lairos . .	99	139
Bonifaci Calvo, Ai Dieus! s'a cor que'm destreigna.	38	78
— Un nou sirventes ses tardar.	71	108
Cercamon, Quant l'aura doussa s'amarzis	13	53
lo Comte de Proensa (Raimon Berenguer IV.), Carn-et-ongla, de vos no'm voill partir	94	133
lo Dalfin d'Alvernhe mit Perdigo: Perdigos, ses vassalage	95	133
Eble (de Saignas oder d'Uisel ?) s. Guillem Gasmar.		
Gaucelm Faidit, Ara cove que'm conort en chantan.	28	68
— Del gran golfe de mar	75	112
— Fortz chauza es que tot lo maior dan	82	120
— (?), Us cavaliers si iazia	55	91
Granet mit Bertran: Pos anc no'us valc amors, senh'en Bertran	86	125
Guilhem d'Autpol, Esperansa de totz fermes esperans	58	93
Guilhem (?) de la Bacallaria, Per grazir la bona estrena	57	92
Guilhem Gasmar mit Eble: N'Eble, er chazetz la melhor	96	135

	Stück	Seite
Guilhem Molinier, Las Leys d'Amors	124	197
Guilhem del Olivier d'Arle, Coblas esparsas	109 ^{c-f}	159
Guilhem, comte de Peitieu, Ab la dolchor del temps novel	10	51
— Companho, faray un vers covinen	59	94
— Farai chansoneta nueva	12	52
— Farai un vers de dreit nien	39	80
— Farai un vers, pos mi somelh	60	95
— Mout iauzens me prenc en amar	11	51
Guilhem Raimon mit Aimeric (de Pegulhan): N'Aimeric, que'us par d'aquest marques	89	127
Guillalmet mit dem Prior: Senher prior, lo sains es rancuros	88	127
Guiraut de Bornelh, Quan lo freitz e'l glatz e la neus	22	63
— Lo doutz chans d'un auzel	63	99
— Reis glorios, verais lums e clartatz	56	91
— S'anc iorn agui ioi ni solatz	83	122
— S'ie'us quier cosselh, bell' ami' Alamanda	91	129
— Un sonet fatz malvatz e bo	40	80
— s. Linhaure.		
Guiraut de Calanso, Celeis cui am de cor e de saber	34	75
Guiraut d'Espanha, Dona, si tot no'us es preza	50	88
Guiraut Riquier, A Sant Pos de Tomeiras	65	103
— Pus sabers no'm val ni sens	33	74
Iaufre Rudel, Lanquand li iorn son lonc en mai	15	54
Izarn, Las novas del heretie	107	152
Lanfranc Cigala, En chantan d'aquest segle fals	102	143
— Ecur prim chantar e sotil	32	73
Linhaure mit Guiraut de Bornelh, Era'm platz, Guiraut de Borneill	87	126
Marcabru, A la fontana del vergier	61	96
— Lanquan fuelhon li boscatge	14	54
— L'autrier iost' una sebissa	64	101
— Pax in nomine Domini	72	109
— s. Ugo Catola.		
Matfre Ermengau, Breviari d'amor	115	168
lo Monge s. Albert.		
lo Monge de Montaudon, Fort m'enoia, so auzes dire	43	83
— L'autrier fuy en paradis	93	132
— Molt mi platz deportz e gaieza	44	84
Peire d'Alvernhe, Chantarai d'aquest trobadors	80	117
— Rossinhol, el seu repaire	62	97
Peire Bremon lo Tort, En abril, quan vey verdeyar	21	62
Peire Cardenal, Las amairitz, qui encolpar las vol	78	115
— Li clerc si fan pastor	76	113
— Tostemps azir falsetat et enian	77	114
— Una ciutatz fo, no sai cals	111	162
— Un estribot farai que er mot maistratz	79	116
Peire Vidal, Ab l'alén tir vas me l'aire	23	64
— Per pauc de chantar no'm lais	69	107
— S'eu fos en cort on hom tengues dreitura	24	65
— s. Pelizier ?.		
Pelizier (Peire Vidal ?) s. Blacatz.		
Perdigo s. Dalfin d'Alvernhe, Raimbaut de Vaqueiras.		

	Stück	Seite
lo Prior s. Guillalmet.		
Puiol ?, Si'l mals d'amor m'auci ni m'es nozens	84	123
Raimbaut d'Aurenga, Er resplan la flors enversa.	19	60
— Escotatz, mas no sai que's es.	36	77
Raimbaut de Vaqueiras, Kalenda maya.	52	89
— Domna, tant vos ai pregada	92	131
— Eras quan vey verdeyar	37	77
— Ges, si tot ma don' et amors.	27	67
— Las frevols venson lo plus fort	41	82
— Senher marques, ia no'm directz de no	101	141
— Senher n'Aymar, chautetz de tres baros	98	137
— s. Albert, marques des Malaspina.		
Raimon Feraut, Vida de S. Honorat.	8	43
Raimon Gaucelm, Qui vol aver complida amistansa	74	111
Raimon Vidal, Castia-gilos	5	27
— Razos de trobar.	123	193
Richart de Berbezilh, Atresssi cum l'orifans.	29	70
Sordel, Aitant ses plus viu hom quan viu iauzens	31	72
— Ensenhamen d'onor	113	165
Tomier e'n Palaizi, De chantar farai	70	107
Ugo (?) de la Bacallaria s. Guilhem.		
Ugo Catola mit Marcabru: Amics Marcabru, car digam	85	124
Ugo de Saint Circ, Biographie des Bernart de Ventadorn	122 ^b	189
Anonyme lyrische Stücke:		
A l'entradre del tens clar	48	86
Auiatz, senhors, qui crezetz Dieu lo paire	103	144
Quant lo gilos er fora	45	85
Quan lo rossinhols escria	54	90
Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire	47	86
En un vergier sotz fuella d'albespi	53	90
Lo fin cor qu'ie'us ai	49	87
Mort m'an li semblan qe ma dona'm fai	46	85
Per amor soi gai.	51	88
Suy e no suy, fuy e no fuy.	42	82

Princeton University Library



32101 067651727

